





264.08
H525
v. 29

HENRY BRADSHAW SOCIETY

Founded in the Year of Our Lord 1890

for the editing of Rare Liturgical Texts.



VOL. XXIX.

STANFORD LIBRARY

ISSUED TO MEMBERS FOR THE YEAR 1905,

AND

PRINTED FOR THE SOCIETY

BY

HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,

PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY.

Y9A98LJ 08078AT2

150000

FÉLIRE ÓENGUSSO CÉLI DÉ.

THE
MARTYROLOGY OF OENGUS THE
CULDEE⁼

CRITICALLY EDITED

*FROM TEN MANUSCRIPTS, WITH A PREFACE,
TRANSLATION, NOTES, AND INDICES.*

BY

WHITLEY STOKES, D.C.L.,

FOREIGN ASSOCIATE OF THE INSTITUTE OF FRANCE, AND FELLOW OF
THE BRITISH ACADEMY.

LONDON.

1905.

LONDON :
HARRISON AND SONS, PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY,
ST. MARTIN'S LANE.

CONTENTS.

	PAGE
Editor's Preface	vii
I. Description of the Manuscripts	viii-xxiv
<i>B.</i> The Brussels MS. 5100-4	viii
<i>C.</i> The Cheltenham MS.	ix
<i>E.</i> Egerton 88, a MS. in the British Museum	xii
<i>F.</i> The Franciscan MS.	xii
<i>H.</i> H. 3. 18, a MS. in Trinity College, Dublin	xiii
<i>L.</i> Laud 610, a MS. in the Bodleian	xiv
<i>LB.</i> Lebar Brecc, a MS. in the library of the Royal Irish Academy	xvi
23	
<i>P.</i> $\frac{23}{3}$ a MS. in the same library	xx
<i>P.</i> 3,	
<i>R</i> ¹ . Rawlinson B. 505, a MS. in the Bodleian	xx
<i>R</i> ² . Rawlinson B. 512, a MS. in the same library	xxii
II. The Author of the Martyrology	xxiv
III. The Language of the Martyrology	xxviii
IV. The Metre of the Martyrology	xxxviii
V. The Contents of the Poem	xlii
VI. The Notes	xlvi-
(<i>a</i>) Religious practices	xlvi
(<i>b</i>) Superstitions and Folklore	l
(<i>c</i>) Legal antiquities	li
Irish Prefaces, (1) from the Lebar Brecc, (2) from Laud 610	2-14
The Martyrology, Text, Translation and Notes	17-288
Invocation	17
Prologue	18-31
January	33-39
Notes	40-57
February	58-63
Notes	64-79
March	80-85
Notes	86-103

	PAGE
April	104-109
Notes	110-121
May... ..	122-127
Notes	128-137
June	138-143
Notes	144-159
July	160-165
Notes	166-173
August	174-179
Notes	180-191
September	192-197
Notes	198-213
October	214-219
Notes	220-230
November	232-237
Notes	238-248
December	249-255
Notes	256-262
Epilogue	263 288
Indexes	291-463
List of Abbreviations	291, 292
1. Glossarial Index	293-372
2. Index of Places and Tribes	373-397
3. Index of Persons	398-448
4. Index of Things	449-463
Addenda	464-468
Corrigenda... ..	469-474

PREFACE.

THE first edition of the metrical Martyrology called in Irish *Féilire Óengusso Céili Dé* was published in 1880, by the Royal Irish Academy, in parallel columns, from four corrupt and uncorrected texts, hereinafter denoted by *R*¹, *R*², *L*, and *LB*. In the preface I maintained, for reasons which then seemed to me conclusive, that the poem could not have been composed much before the end of the tenth century. Further study, and the arguments of Professors Strachan¹ and Thurneysen,² have convinced me that I was wrong,³ and that its composition may, in accordance with the Irish tradition, be safely ascribed to the year 800 or thereabouts. An Irish metrical martyrology of such antiquity deserves the attention of all who are interested in religious history, liturgical books, Celtic philology, or poetic art; and the Council of the Henry Bradshaw Society is surely justified in trying to give to the members a critical text of this singular poem, with various readings from the ten MSS. in which it is wholly or partially preserved.

In forming the text, as well as in making the translation and glossary, I have used to the best of my power the discoveries in Old-Irish grammar and etymology achieved during the last twelve years by Ascoli, Windisch, Thurneysen, Zimmer, Zupitza, Osthoff, Sommer, Rozwadowski, Pedersen, Sarauw, Strachan and Lidén. I am far from regarding the present edition as definitive. I know too well that I have not realised my ideal; but, remembering the story told of Thorwaldsen in his old age,⁴ I cannot say that I am therefore despondent.

¹ *Deponent verb*, p. 110.

² ZCP. i. 345.

³ I especially regret that my error should have misled the Rev. F. E. Warren, *Liturgy and Ritual of the Celtic Church*, p. xvi, and Professor Bury, *Life of St. Patrick*, p. 343, note 4.

⁴ "A friend found him disconsolate before a finished statue, and inquired if he was despondent because he had not been able to realize his ideal. And the sculptor responded that, on the contrary, he *had* realized his ideal, and therefore he was downcast; for the first time his hand had been able to accomplish all that his mind had planned."—*North American Review*, June 15, 1905, p. 873.

I now propose, first, to describe the ten MSS. on which the present edition is founded ; secondly, to notice the author of the Martyrology, Oengus the Culdee ; thirdly, to consider some of the characteristics of the language of the poem, especially as bearing on the date of its composition ; fourthly, to explain the metre in which it is written ; fifthly, to give some account of its contents ; and lastly, to notice the passages in the Irish prefaces and scholia which seem to throw light on early Irish religious practices, superstitions, folk-lore and legal antiquities.

I. DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS.

The MSS. on which the present edition is founded will be respectively denoted by the following signs, here arranged in alphabetical order : *B, C, E, F, H, L, LB, P, R¹, R²*.

B = Brussels MS. 5100-4.

As this codex has been fully described in the preface to the *Martyrology of Gorman*, London, 1895, it will be enough here to say that it is a small paper manuscript in the Royal Library, Brussels, almost wholly in the handwriting of Michael O'Clery, one of the Four Masters, who died about 1644. The copy of the Martyrology of Oengus which it contains is in Michael's handwriting, and was transcribed from a book written by Siodrach Ua Maelconaire in the year 1533. It begins on f. 94a, and ends on f. 119b. It omits ll. 393-396, ll. 543-546 of the epilogue and the first two lines of the quatrain for Oct. 8 : the latter omission is supplied in the margin by a recent hand. All its important readings are, in the present work, marked *B*, and are given in the footnotes.

It seems to me on the whole to come closer to the copy in Lebar Brecc¹ than to those in the other MSS. But there are often variances, some, such as, in the prologue, *rith roreith* 28, *n-oidhidh* 49, *riaghaib* 52, *gerat* 90, *a dun* 130, *ro sretha* 138, *bertair* 175, *dllsiu* 185, *as nesa* 217, *slebe* 240, *-guidiu* 265, *sluinnfid* 300, *trib* 328—decidedly better than the readings of the Speckled Book. So at Jan. 18 *B* has *tasc* while *LB* has *bás* : at Feb. 6, *B* has *Mel* while *LB* has *Moel*. See also Feb. 15 (*i feil Beraig badhaig*) : Feb. 28, Ap. 30 (*forcennat*) : June 15 (*mórgail*) : July 10 (*carcar*) : 15 (*cach n-arim*) : Aug. 3 (*noeibi*) : 5 (*comarc*) : 7 (*coecdaib*) : 19 (*raithe*) :

¹ *e.g.* noemanim Prol. 99, ainim 123, na betha 156, itaimne 162, uarilius Jan. 22, da shinchell, March 26. Ambifani Ap. 2, Anterini May 4, pro pace May 13, dia May 31, do dofarnic June 10, Treofonia Oc. 18.

Sep. 11 (*imbliuch*) : Nov. 3 (*lith cain Corcunutan*), 7 (*fofuair*), 22 (*innmartrai*) : Dec. 26 (*atneocham*), Ep. 32 (*riga*) 226 (*ronnain*). Readings which deserve consideration, though they have not been adopted in the text, are Ep. 43 (*i conair Crist credail*), 70 (*thair tiar*), 129 (*roat* from *ro-fot*), 175 (*ána*).

C = The Cheltenham MS.

This is a parchment MS. now containing 48 pages. It formerly belonged to the lexicographer Edward O'Reilly, by whom it was sold to the late Sir Thomas Phillips. When I examined the manuscript, it was in the library of the Rev. John E. A. Fenwick, Thirlstane House, Cheltenham. The extravagant date, "as old as the tenth century," which Dr. Petrie (*On the History and Antiquities of Tara Hill*, p. 71) ascribed to this codex, was probably due to the vendor's ignorance or cupidity. Palæography, grammar, and spelling show that it can hardly be older than the fifteenth. As it is now unknown to Celtists, the following brief list of its contents may be welcome :—

- P. 1. Illegible.
- P. 2. Begins: *et nt derma failti friu* etc., a passage relating to the creation of Eve from Adam's seventh rib.
- P. 3. Poem beginning:
Athair caich, coimsid nime. in ri uasal ainglighe, 'father of every one, ruler of heaven, the noble, angelic king,' and ending (p. 4): *rucad Gaoidel ar n-at[h]air*, 'Góidel, our (eponymous) father, was born.'¹
- P. 4. *Ro aitreph tra Nell mac Feniusa Fairsaid theas i n-Eigipt.*
- P. 5. *Imtusa cloinde Danaine et cloinne Deirgthinedh et cloinde Luighdech meic Ithe*, 'Adventures of the Children of Danann and the Children of Dergthene and the Children of Lugaid, son of Ith.'
- P. 9. *Imtussa Mog[a]Nuadat*. 'Adventures of Mugh Nuadat.'
- P. 12. A scribe's note beginning: *Misse in Dubaltach mac Semuis do graiph in beag sin*, etc. 'I am Dubaltach, son of James, who wrote that little bit.'
- P. 13. Story beginning with a description of a combat between the King of Erin and the King of Ulaid.
- Pp. 20-45 contain an imperfect copy of the Martyrology of Oengus. Lacking are the lines from the quatrain for March 13 to the second line of the quatrain for Nov. 21; and p. 19, which probably contained a prose preface, is now illegible.
- P. 20. *IMrordus in rigraid*, Prol. 21.

¹ Also in the Book of Lecan, fo. 267 (Plummer).

- P. 22. *Sén a Crist*. Beginning of the invocation prefixed to the prologue.
- P. 24. *Re sil dálach dained*, first line of the quatrain for Jan. 1
- P. 27. *Morait kl. Febrai*, first line of the quatrain for Feb. 1. The poem continues to the end of the quatrain for March 12. There is then a lacuna down to p. 35, which begins with *mac Comain a hAraind*, the third line of the quatrain for Nov. 21.
- P. 36. *Sluind Decimbir kalaind*, Dec. 1.
- Pp. 41-45. *On kaland cu araile* etc. The epilogue.
- P. 45. *Tri gairi in domain*, 'the three cries of the world.' See Lism. Lives xxxi., where they are said to be the cry of the Israelites when they entered the Red Sea; the cry of Hell when Christ carried off his prey from it; and the cry of Doomsday when the righteous separate from the sinners. See also Egerton 1782, fo. 49^b, cited in *Celt. Zeits.* iv. 237.
- " Poem ascribed to Comghall of Bennchor, beginning: *Maonuran imm aruclan gan duine imm¹ gnais*: 'I am alone in my little oratory, without anyone in my company'
- P. 46. *De uerbis Colmain macoBeonæ³.i. de uitiis⁴ latentibus* umbra bonorum operum, etc., see *Mart. Gorm.* viii. F. This Colmán's *Apigitir Crábaid* 'Alphabet of Devotion' see ZCP. i. 496; III. 447.
- l. 25. *Dán ecnaí⁵ dogni rig do pauper, dogni coairt eissirt, dogni gaoth do baoth*. 'The gift of knowledge makes a king of a pauper, a landholder of a landless man, a sage of a fool.'
- l. 28. Legend of saints Secundinus and Patrick beginning, *Feacht n-aile luidh Seachnall do Ardmach* 7 *ní raibí Patric hifus, conaccai dá ech carpuir* etc. 'Once upon a time Sechnall went to Armagh, as Patrick was not there and he saw two chariot-horses,' etc.
- P. 46a, l. 44. *Tabradh nech dá uidh re n-aithnedaib Dé* 7 *dibirt cinnus déchfus ina decraib ar Dia, 7 cind guidhfes in Cuimdhe cumachtach inn airc no a n-éicci* 7 *cindus doclúinfi Dia a donuall nó a dibregó* 'Let every one take heed before deserting God's commandments how in his hardships he will look for God, and how in want or in need he will pray to the mighty Lord, and how God will hear his piteous cry in his fervent prayer.'

¹ MS. immn.³ MS. mc. obeonæ.² Other copies are printed in *Ériu*. I 138; II. 55,⁴ MS. uituis.⁵ MS. ecnaig.

l. 48. O tri modhaib¹ dlegar sollamain do dénam nó do ceileprad .i. ó deirce, 7 do almsanaib do bochtaib 7 deblénaib Dé: ó estecht bréthre Dé gin mirún gin miscais ac neacht dibh dia cele in eclís in Chumhdhed² 7r. 'In three ways a festival ought to be held or celebrated, namely, by charity: by alms to God's poor and needy: by hearing the word of God without malice or hatred of one for another in the Church of the Lord.'

P. 46b. l. 4. Cetheorai trepuire na mac mbethad .i. credhbadh ina tol, homhan ina píán, searc ina fochaid, credem ina fochraicce. 'The four sureties of the sons of Life, to wit, binding of desires: fear of punishments: love of tribulations: belief in rewards.'

l. 6. Tri muidh na hirnaighthes,³ 'The three ways of prayer.'

l. 10. Colum cille dixit de Scop a .i. in Scop a Fánait. See as to this 'Besom out of Fanait,' *infra*, p. 190.

P. 47a. On the deadly sins. Beginning Luxoria ttra issed ainm in cetna dualchi marbus anmain duine etc., 'Lust, now, this is the name of the first vice that kills man's soul.' See the copy from Rawl. B. 512, ed. K. Meyer, ZCP. III. 24-28.

P. 48b. Incipiunt⁴ uerba Colmain fili Beognae uiri Dei.⁵ Serc De bí fonigh anmain, sasaid menmain, dofvrmaigh fochraici, inarben anailci, arcoirbi talmain, 'The love of the living God purifies the soul, satisfies the mind, increases rewards, banishes vices, . . . the earth.'⁶

All the various readings of this fragment, which seem of the slightest importance, are given in the footnotes marked C. Very rarely are they of use in establishing the text. We may, however, cite *n-aidid* Prol. 49, *riagaib*, 52, *ni feasa* 76, *ngerat* 90, *laa teglach*, 95, *noebainm* 109, *in-airiniuch phene* 118, *a mur cluime* 126, *ictlhair* 226, *cobair* 243, *-guidiu* 265, *cucut* 280, *docoimnactar* Jan. 4, *Gluceri* Jan. 14, *ro-s-feser* Feb. 2, *gerat* Feb. 5, *non-ale* Feb. 7, *i feil Beraig bagaig* Feb. 15, *damair* Feb. 19, *retglaind* March 3, *Brfg* Nov. 25, *-trecheng* Nov. 28, *faide* Nov. 29, *Merobus* Dec. 4, *Buaid n-Ichtbrichtain* Dec. 8 (where R¹ has *hichtbrichtain*, *L ichtbrichtain*, *LB ichtbrichtain*), *darralad* Dec. 8. *Morgrian inna clandsa* Dec. 18, *nad labrae* Dec. 22, *Lanbendacht ind rig-so* Ep. 61, *éithar* 104, *salmaib*, *marbaib* 190, 192, *aslaige* 198, *ardalegfa* 216.

¹ MS. moghaib.

² MS. hirnaidhthe.

³ MS. seems uni dicitur.

⁴ MS. chumdeg.

⁵ MS. Incibiunt.

⁶ cf. *Ériu* i. 204, and *Celt. Zeits.* III. 448, § 6.

The long vowels are sometimes marked. Here and there, too, there is a valuable gloss, e.g. *immidchuairt* Ep. 94, i. *i medoncuairt*, which proves the error of the rendering of *Tech Midchuarda* by 'mead-circling house,' in O'Curry's *Manners and Customs*, III. 600.

Needless to cite many of the Middle-Irish corruptions such as *lithdath* Prol. 19, *ritroith* 28, *morrigu* 61, *riglad* for *rigrad* 278, *dained* for *dbine* Jan. 1.

The note at the end (infra p. 288) as to the number of quatrains in the Martyrology is more accurately given infra, p. xvii, from *LB*. 105 marg. sup.

E = Egerton 88.

Egerton 88, hereinafter denoted by *E*, is a small-folio parchment MS. in the British Museum, written by Domnall O Duibhdá-bhoirenn and his pupils in the latter half of the sixteenth century. Its contents are catalogued in the introduction to *Three Irish Glossaries*, London, 1862, pp. lix-lxii, and much more elaborately in S. H. O'Grady's *Catalogue of Irish MSS.* (in the British Museum), pp. 85-141. The portion containing parts of our Martyrology is the so-called O'Davoren's Glossary, (ff. 80^a-93^a), which has been twice edited, first, in *Three Irish Glossaries* above mentioned, and secondly, in the *Archiv für Celtische Lexicographie* II. 198-504. A paper copy of this glossary (unfortunately imperfect), by Dudley MacFirbís, is preserved in H. 2. 15 (a MS. in the library of Trinity College, Dublin) and is here cited as *MacF*.

The various readings of the fragments of the Martyrology contained in O'Davoren's Glossary are as a rule not important; but there are some worth citing, such as *ciabtar*, Prol. 74, *o luid* 128, *ciatcois* 182, *ciarbo ligdha* 214, *menann* 285, *dodonfairci* Jan. 26, *Ain* Jan. 29, *armuinnter* Sep. 2, *atroeris* Dec. 16, *a lere* Dec. 20, *decmaic* Ep. 172, *ciabdar bailc a mbresa*, 'though mighty were their battles,' Prol. 75, which may be the true reading. We may also cite *Domrairbera* Ep. 65, *ro drebraing* Aug. 26, and *cachain* Dec. 8.

F = The Franciscan MS.

This is a beautifully-written parchment MS. in small folio, formerly at Louvain, where it was used by Father John Colgan, author of the *Acta Sanctorum Hiberniae*, Lovanii, 1645, afterwards in the Irish monastery in Rome, and now in the Franciscan monastery, Merchants' Quay, Dublin. It contains ninety-nine pages in double columns. Long vowels are rarely marked; but infected *g*, *d*, *b* are often furnished with the sign

of aspiration. The scribe's note at the end of the epilogue is obscure, but seems to run as follows:—

Finit amen finit. Misi Ruaidhri hua Luinin .i. mac Mata maic S...h. Luinin do sgrib in feilire si do mac Magnusa (?) Meguidir .i. do Chathal occ, mac Cathail maic Gillai Patraic .i. do biatach in tsenaigh.

Hence the MS. appears to have been written by Ruaidri O'Luinin for Cathal Maguire, a canon of Armagh and Dean of Clogher, who died in 1470¹, and is here styled the 'victualler of the synod.'

F yields some good readings, e.g., *andorogbus* Prol. 18, *angrethæ* 154, *bertair* 175, *Noois* 184, *tathunn* 217, *thuirtir* 230, *doine* 340, *estecht* Jan. 8, 19, *nad cumscraigset* Feb. 6, *retglaind* March 3, *airdirc* March 21, *feil in tSincill* 26, *Pollionis*, *rindnim* May 29, *dodafarnaic* June 10, *Oendruim* 23, *Albbae* 25, *noib* Aug. 12, *dorime* Sep. 5, *arsil* 29, *frem* Oc. 10, *coair* 26, *rerla* Dec. 20 (leg. *rerthæ*), *atnecham* Dec. 26, *fomruirmius* Ep. 38. But it has some exceedingly bad ones, e.g. *righaib*, Prol. 52, *sluinnfet* 320, *rochaemhnacar* Jan. 4, *snaithsium* Jan. 30, *Pauli* Feb. 19, *cinn indis* 27, *crich* 28, *lighaib* March 30, *bladach* Ap. 7, *Epectini* May 23, *toirm* July 7, *Aplenoir* 22, *Lumbus* 29, *concatail* Aug. 8, *Agatha* 30, *sotbotha* Nov. 15, *diruirmisem* Ep. 6, *riagail* 32, *rorach* 129, *roguide* 364, *coisced* 393, *firt* 534, *promsat*, *lobsat*, Ep. 219, 220.

F is heavily glossed, and contains numerous scholia, most of which agree in substance with those in the other MSS., while others, added with the formula 'in hoc die' at the end of the notes on each day, give the names of certain saints omitted by Oengus.² Hence this copy is called by Colgan *Aengusius auctus*, and it seems to have been freely used by the compilers of the Martyrology of Donegal.

H = H. 3. 18.

This is a collection of MSS. in the library of Trinity College Dublin, where it is (or was lately) marked H. 3. 18. These manuscripts are of various dates and sizes, and are now divided into two parts, part I. containing pp. 1–457, part II. containing pp. 458–875. It formerly belonged to Edward Lhuyd, the author of the *Archæologia Britannica*, Oxford, 1707: the paging numbers are in his handwriting; and two Welsh notes by him, in pp. 459 and 585, record the dates of his purchase of parts of

¹ Martyrology of Donegal, Introduction, p. xiv.

² See, for example, the notes in the present work on Jan. 17, 21, 29, Feb. 3, March 7, Ap. 1, 2, 3, 6, 13, etc.

the collection. The following pages of *H* are occupied either with glosses or glossed extracts :—

P. 51^b. A slip containing unprinted glosses.

Pp. 61–83. These glosses are printed in the Transactions of the Philological Society for 1859, pp. 168–215.

Pp. 245–260. Law-glosses, not printed.

Pp. 284–289, 415, 416, 466–468. Miscellaneous glosses, not printed.

Pp. 520–528. Glossed extracts from the Tripartite Life of S. Patrick, printed in *Archiv für Celtische Lexicographie*, III., 8–32, and p. 56.

Pp. 533–539. Unprinted glosses.

Pp. 603–616. Glosses on *Cophur in dá Muccida* (printed in Ir. Texte III. 276), etc.

Pp. 616–622. Glossed extracts from the Martyrology of Oengus ; printed in *Three Irish Glossaries*, pp. 124–140.

Pp. 623–628, 633–640, 649–654, 661, 663, and lastly, 666–668.

The number of quatrains cited in *H* is 112. Long vowels are seldom marked : infected *g*, *d*, *b* have the sign of aspiration.

The most remarkable readings in *H* are :—*li* for *a(n)*, Prol. 75, *ngerat* 90, *arrochiuir* 127, *na ba* 294, *balcdu* Jan. 4, *chésais* Jan. 17, *dodonfairci* Jan. 26, *scél a annaigh* Feb. 16, *nít mórdai* March 1, *Moissi* March 1, *adfet* March 23, *doreith* Ap. 16, *drebhraing* Ap. 17, *canaid* Ap. 26, *uaitne* Ap. 29, *Ciar Urbain it glana*, May 19, *a toebain it gela* May 19, *cliar ngelda*, *nad char* June 22, *Eutaic* July 2, *doforcat* July 15, *feil Darbiledh baint* Aug 3, *Saxsan* Aug. 5, *roleir* Aug. 26, *asrort* Oc. 7, *ocrighan* Oc. 13, *lagin* (?) *Lucais* Oc. 18, *gabais* Oc. 29, *noaib in domain dalaigh* ('the saints of the multitudinous world') Nov. 1, *donarlaidh* Nov. 8 (*donar-laid* R¹, LB.); *tuathmaigh lethain* Dec. 11, *rofersam* i. *doronsam*, Ep. 2, *ceptar* 14, *ndirmand* 143, *dubart* 153, *In rigraidh doruirmes* 229.

L = Laud 610.

This is a double-columned parchment folio in the Bodleian. It contains 146 leaves, and was transcribed in 1453 from the *Saltair Caisil* and three other old MSS. by Seaan Buidhe O'Cléirigh and others for Edmund Butler mac Richard, then chief of one of the septs of the Butlers. The copy of the Martyrology preserved in it begins on fo. 59, and ends on the recto of fo. 75. There is a bad facsimile of the first quatrain of the prologue in O'Conor's *Rerum Hibernicarum Scriptores veteres*, tom. I. Prolegomena, opposite p. clxxiv : there is a photolithograph of a page of genealogies in the *National MSS. of Ireland*, Part III, Plate XLVII.; and the

heterogeneous contents of the codex are described by Dr. Todd (*Progs. R.I. Academy* II. 336) and Dr. O'Donovan (*Book of Rights*, Dublin, 1847, pp. xxviii-xxxiii). The date (1453) and one of the scribes' names are thus mentioned in the colophon to the fragment of *Cormac's Glossary* contained in ff. 79^a-86^a:

IS hé annala in Tigerna inuair do scribad in sanasán so na Saltrach .i. míle bliadan 7 ceithri cét bliadan 7 trí bliadna déc 7 da fichit, in cuiced lá do mí Febra 7 in t-ochtmad la don esca, misi Seaan Buidhi ó Cléirig do scrib, 7 d'Émann Bvillter mac Risterd do scribad sanasan Saltrach Cormaic so.

'This is the year of the Lord when this little glossary of the Psalter [of Cashel] has been written, to wit, a thousand years and four hundred years, and thirteen years, and two score, the fifth day of the month of February and the eighth day of the moon. I am Yellow John O'Clery who wrote, and for Edmund Butler mac Richard this little glossary of Cormac's Psalter hath been written.'

The history of the MS. is continued by the following entry on the lower margin of fo. 110^b:—

Saltair maic Ruisderd Buitiler .i. Emonn Buitiler, in tsaltair seo no go dtuca[d] maidm Baile in fPoill ar iarla Urmuman 7 ar mac Ruisderd la iarla Desmuman .i. Tomas, 7 do bainedh in leabar so 7 Leabar na Carruigi as fuasglad meic Ruisderd, 7 isse Mac Ruisderd sin do chuir na leabair sin da scribad do fein no gur' bain Tomas iarla Desmuman amach iad.

'This Psalter (was) the Psalter of Mac Richard Butler, to wit, Edmund Butler, until the defeat at Baile in Phoill¹ was inflicted on the Earl of Ormond and on Mac Richard by the Earl of Desmond,² to wit, Thomas. And this book and the Book of the Rock were taken in ransom for Mac Richard; and it is that Mac Richard who caused these books to be written for himself, (and kept them) until Thomas Earl of Desmond wrested them away.'

"Thus," says Dr. Todd (*Proceedings of the Royal Irish Academy*, Dublin, 1841, p. 338), "it appears that this book and the book of Carrick (now unknown), were in the fifteenth century considered as a sufficient ransom for the person of a great chieftain—a remarkable proof of the preservation of a love of literature amongst the native Irish nobles in the midst of all their war and faction at that period."

¹ Now Piltown in the county of Kilkenny. The battle was fought in 1462, and there is an account of it, by Dubhaltach Mac Fírbisigh, in the *Miscellany of the Irish Archaeological Society*, p. 247.

² The eighth Earl, who was beheaded at Drogheda in 1467. He was according to the O'Clerys, 'learned in Latin, English, and ancient Irish writings.'

The following cor-
to a fifteenth century

Prol. 28, *ra reith*;
50, *forthren*; 52, 330,
arrochur; 80, *membr*
madaronaib; 194, *ma*
dochingecht; 247, *atu*
fili. The blunders *ma*
186, seem to show th
which *b* and *d* were ne

So in the body of
Middle-Irish corruptio
rofortad May 27 (O. 1
July 15, *arslaig* Sep. 2
Ep. 165, *ro herais* Ep.

On the other hand
biasta, 41; *ro utha*, 45
isliu, 153; *niptá*, 185;
the scribe has preserve
Jan. 19, 22, *damair* Fe
Feb. 28, Ap. 30, *di* (leg
Trifoniæ Oc. 18, *lasn-on*
geisi (leg. *gessi*) Dec.
conidnaicert 105, *dora*
atomididmæ 494. Note
between the non-rela
and the relative in *fo-de*

The Lebar Brecc, c
now in the library of the
the fourteenth century b
Duniry, in the co. Ga
(deformed by mistakes b
to the lithographic facsim
better catalogue is found
and Homilies, Dublin, 18
it contains begins at p.
and there is a photoli
commencement of the
Ireland, Part III. No. xx
infected *g, d, b* are never
day of the month (in tl
margin opposite the first

¹ See

* Facsimile tan.
* This and the oth
* Facs. adas.
* Facs. month.

and in the upper margin of p. 105 is the following note as to the number of quatrains¹ in the Martyrology of Oengus:

A coic .lx. ar .ccc.aib hi curp in fhelire feisin ocus a se 7 oenfiche dec ina da brólaig, conid a hoen dec 7 cethri fichit 7 .u. cét insin uile .7rl.,

'Three hundred and sixty-five in the body of the Martyrology itself and six and eleven score (226) in the two prologues, so that all that is eleven and fourscore and five hundred (365 + 226 = 591).'

LB is enriched with copious glosses and scholia, which are printed in the first edition of this Martyrology; but though oldest in date, of all the MSS. it deviates most from the archetype. Thus in the prologue we find:

line 5, *romberthar* for *dombberthar*; 28, *ritroich* for *ro ràith*; 57, *afirthuilem* for *ar firthuilem*; 60, *cenés marsium* for *cen aēs muirsium*; 61, *Morrighu naingennti* for *Mórrig inna ngente*; 90, *gerait* for *gérat*; 99, 109, *noemainim*; *Næmainim* for *nóebainm*; 130, *andún* for *a dún*; 135, *nocon* for *nicon*; 146, *dianit* for *dia mbl* (or *dianid?*); 156, *na betha* for *na mbethae*; 157, 161, *hi tainne* for *hi tdam*; 164, *ro pritcha* for *ro phraidchi*; 176, *ni trebthair* for *ní trebtar*; 188, *ni bet* for *ní beth*; 201, *déchaid* for *décaid*; 206, *imaroraid* for *immaroerad*; 210, *co ndessib is tririb* for *déssib ocus trlrib*; 217, *Tathum* for *Táthunn*; 228, *ichthar* for *ictthair* or *iectthair*; 230, 232, *thrétha*, *gértha* for *thréta*, *gréta*; 240, *slehti* for *slébe*; 243, *combair* for *cobair*; 251, *Muire* for *Mairi*; 271, *robeosa* for *ro bithbeo*; 282, *cení cliúinter* for *ce ro-cluniter*; 285, *rimther* for *rínter*; 297, *for crindither* for *for crinniur*; 300, *sluinnfet* for *sleindfith*; 302, *frisraith* for *fris'reith*.

Corruptions in the body of the poem are: *duinlesce* Jan. 3 (for *Dúin Blésce*): *as runaid rindaig*, 12, *bás* 18, *etsecht* 22, *Cebriani* 23, *am* 25, *dodotfairci* 26, *gerait* Feb. 5, *Moel* 6; *don oig Iuliani* 16, *aditcialla* 23, *forcendait* 28: *da retlaind*, March 3: *oengus itir flaithib* 11, *salualtur* 14, *aspal* 17, *da sinchell* 26; *ambifani* Ap. 2, *fiadait* 6, *canaid* 25, *forcendait* 30, *etsecht* May 2, *ind each* 7, *rotcarsat* 8, *propaci* 13, *noemdai* 27, *dia* (for *dí*) 31, *etan* June 1, *anglind* 3, *dotofarnaic* 10, *mer* 13, *natcar* 22: *-ostuirius* 26, *notnaile* July 9, *conrualaid* 12, *ateocham* 14, *airem* 15, *noll redlainne* 29, *noemgerait* Aug. 4, *cormac* 5, *la mochua* 6, *ind ecnae* 11, *fedbdai* 31, *la teor* Sep. 1, *atrendai* 6, *a n-imliuch* 11, *dis* 14, *ateocham* 20, *ard igerait* 27, *arslig* 29, *imradem* Oc. 11, *atatiam* 26: *la llih...corcnutan* Nov. 3, *fosfuair* 7, *fuilge* 9, *cotaromuir* 11, *ba* 13, *lexu* 14: *conligbail* Dec. 3, *donarlaid* 8, *liffe* 9.

Corruptions in the epilogue: *dosrimemar* 5, *ardricheg* 18, *an conrualai* 25, *riagail* 32, *notcaraim* 50, *ronbe* 63, *súnde* 81,

¹ Not 'saints commemorated,' as absurdly stated in the Contents prefixed to the facsimile.

forirglem 98, *foruasna* 102, *conitcocert* 105, *etsecht*, 107, *tengtha* (for *tengaid*) 125, *fuidbe* 147, *nodosnaidfea* 160, *dogénatair* 176, *atalegfa* 216, *promsat* 219, *lobsat* 220, *reraig* 237, *ra* (for *fri*) 266, *robui* 289, *atateocha* 304, *laighniú* 324, *osnadu* 326, *roguidet* 364, *tuirem téchta* 390, *frismbu dentu* 392, *conicsid* 393, *amræ* 462, *magnæ* 464, *susadna* 487, *firt* 534, *ginach* 538.

On the other hand, *LB* comes close to the archetype in *arrochiuir* Prol. 127, *mairde* 193, *ráith* 200, *madgenair* 251, *docoemnactar* Jan. 4, *carsait* March 15, *imba mbi* Ap. 7, *o donanic* Ap. 14, *tarmbreith* June 4, *ro drebraing* Aug. 26, *lecsit* Oc. 8, *geguin* 23, *adorthar* Nov. 23, *tuas* Dec. 28, *fortselba* Ep. 4, *dorimiub* 232, *adroipred* 346.

Prefixed to the quatrains for each month are the following notes, compiled apparently from Baeda's *De Temporum Ratione*, Opera, ed. Giles, vol. vi, pp. 169, 177, 180 :

[January, p. 79.]

Decimus mensis Ebreorum Thebeth. primus secundum Latinos, secundus secundum Graecos.
Sol .xxx. luna .xxx.
Principium Iani¹ sancit tropicus Capricornus.

[February, p. 81.]

Tertius mensis secundum Graecos nomine Peritios [Περίτιος²].
Mense Numæ in medio solidi stat sidus Aquari.
Undecimus mensis Ebreorum Sabath.

[March, p. 83.]

Quartus mensis apud Graecos Distros [Δύστρος].
Procedunt duplices in Martia tempora Pisces.
Duodecimus mensis Ebreorum Adar.³

[April, p. 85.]

Quintus⁴ mensis apud Graecos Xanthicos⁵ [Ξανθικός].
.i. Sol .xxx. luna .xxix.
Respiciis Apriles Aries Frix[æ]e kalendas.
INitium est anni Ebreorum ubi cunque fuerit prima luna
Aprilis primum mensem Nisan uocantes et suos menses
ad cursum lune computantes.

¹ Facsimile iam.

² This and the other 'Greek' months here cited are Macedonian.

³ Facs. adas.

⁴ Facs. Quinti.

⁵ Facs. xanth.

[May, p. 87.]

Sextus mensis apud Graecos Arthemisios [Ἀρτεμίσιος].
Maius Agenore[i] *miratur cornua Tauri.*

[June, p. 89.]

Septimus secundum Graecos Deseos [Δαΐσιος].
 Sol .xxx. luna xx.ix.
*Iunius aequatos*¹ *celo uidet ire Laconas.*
Tertius Ebreorum mensis Siban.

[July, p. 91.]

*Octauus apud Graecos Panemos*² [Πάνημος].
 Sol .xxxi. luna .xxx.
Solstitio ardentis Cancrī fert Iulius astrum.
Mensis Ebreorum quartus Thamul.

[August, p. 93.]

Nonus secundum Graecos Los [Λῶος].
 Sol .xxxi. luna .xx.ix.
Augustum mensem Leo feruidus igne perurit.
Quintus Ebreorum mensis Thamni (*sic*).

[September, p. 95.]

Decimus mensis apud Graecos Sgorpeos [leg. Γορπιαῖος].
*Cen kalne cen nōna cen idu ic Grecaib 7 ic Egeptacdaib.*³
 Sol .xxx. luna .xxx.
Sidere Virgo [tuo] *Bacchum*⁴ *Septimber opimat.*⁵
Sextus Ebreorum mensis Elul.

[October, p. 97.]

Undecimus apud Graecos Yperberiteos [Ὑπερβερεταῖος].
Equat et Octimper sementis tempore Libram.
Septimus Ebreorum mensis Theseri.
 Sol .xxxi. luna .xx.ix.

[November, p. 99.]

Duodecimus mensis apud Graecos Dios [Διός]. *Nouimber.*
 Sol .xxx. luna .xxx.
*Scorpius hibernum*⁶ *praeceps iubet ire Nouimbrem.*
Octauus mensis Ebreorum Mare suan.

¹ Facs. equatas.

² Facs. Octauius...paremos.

³ This is a translation of Baeda's 'Graeci et Aegyptii . . . nullam in suis mensibus calendarum, nonarum, iduum distinctionem obseruant,' *De Temp. Ratione*, c. 14.

⁴ Facs. bachum.

⁵ Facs. opinat.

⁶ Facs. hibernium.

[December, p. 101.]

Hic est primus mensis anni apud Graecos nomine Apilios
[Ἀπυλλαιῶς], com(puta)ntes menses suos ad cursum
solis.

Nonus mensis Ebreorum Casleu.

Terminat Arcitinens medio sua² signa Decimbri.

$$P = \frac{23}{P. 3}.$$

This is a small folio parchment MS. in the library of the Royal Irish Academy, now containing eleven leaves. The epilogue is in double columns. In the rest of the poem each quatrain runs, as a rule, in a single line across the page. The Martyrology is followed by a copy of the legend telling how Becán mac Cúla, St. Patrick's first convert, rescued Bresal's soul from hell (*Lismore Lives*, xxvii-xxviii). Then comes the colophon:—

ISsed is ais don Tigerna .i. secht mbliadna 7 trí .xx. G an liter domhnaigh 7 a hocht in nuimir óir. Uilliam mac an legha qui scribsit [ut] bona morte peribit.

Hence it appears that the MS. was written by William mac an legha¹ ('the son of the leech') in the year 1467, the Dominical letter being G, and the golden number eight. Prose-preface and prologue are missing in this MS., and also the quatrains for the months of May, September and December. The glosses are interlinear; the scholia for the most part on the lower margins. Long vowels are often marked.

Characteristic of *P* is the tendency of the scribe to put *ld* for *ll*,—as in *holdmuir* Feb. 17, *Teilde* June 25, *nold* Aug. 8, *celd* Oct. 12 note,—and *nd* or *nn* for *n*,—as in *ind-air* Feb. 13, *Seirnd* March 15, *ind amsir* Ep. 116, *cond-aile* Feb. 18, *cond huaige* June 18, *Conningin* March 8, *ind n-airnecht* Aug. 3. He sometimes has *oi* for *ai*, as in *coin* March 13, Oct. 10, *moinich* Oct. 27 = *cáin* *L*. He writes *d* for *t* in *Padraicc*, *Pedair*, *adfed*; *d* for *g* in *blod*: *th* for *h* in *ingina thuage*, June 5. *Custatin* (for *Constantin*) March 11, is noticeable. So are *Faleran*, Aug. 11, for *Valeran*, *in* for *an* 'their' July 17, *ir-rúamson* (for *ar-rúamsom*) Oc. 28, *landlech* (for *landrech*) July 28.

Good readings in *P* are *tar* Feb. 13, *dobeir* March 31, *nad* Ap. 9, *Ronnain* Ap. 22, Aug. 28, *cimbith* Ap. 26, Aug. 14:

¹ Facs. suo

² He was the scribe of parts of an Irish MS. in the Bibliothèque Nationale, *Rev. Celt.* xi. 391, 395.

dodafarnaicc June 10, *huainn* June 13, *Apollnair* July 22: *na retglannæ* July 29, *Agappa* Aug. 30, *molmae* Aug. 31, *atasnial[i]m* Oc. 26, *croclithæ* Oc. 31, *cobraith* Oc. 18, *senaidh* Nov. 30, *No bāgu* Nov. 30, *ligflatha* Ep. 22, *arpeti* Ep. 79, *conidnacert* Ep. 105, *delmaimm* Ep. 127, *i mbuidnib* Ep. 295.

The saints *Abundius* Aug. 26, and *Dalbach* Oc. 24, are mentioned only in *P*. In the former case the fifteenth-century scribe seems to have been influenced by the Roman Martyrology. The other MSS. have (I now think, rightly) *Quinti*, which accords with the Epternach copy of *Mart. Hier.*

*R*¹ = Rawlinson B. 505.

*R*¹. This is a parchment MS. in folio of the beginning of the fifteenth century, preserved in the Bodleian, and marked Rawlinson B. 505. It contains 220 leaves. Its chief contents are an imperfect copy of Jocelin's life of S. Patrick and the Latin lives of thirty-eight other saints, one Welsh (S. David, fo. 196), the rest Irish.¹ The body of the Martyrology begins at fo. 211, and ends at fo. 220. There is a bad facsimile of part of the quatrain for Jan. 1 in O'Connor's *Rev. Hib. Scriptores*, vol. i. prolegg., part. 2, p. cxliv, tab. 6, no. 4. Though prose-preface, prologue, and epilogue are lacking, this copy is, so far as it goes, by far the best that has come down to us. Thus the names of foreign saints are generally given with exceptional correctness. For example:—

- Jan. 14. *Gluceri* (rectius *Glyceri*): *Luceri* LB. F.
- Jan. 22. *Valerius*: *Valeus* L. *Varilius* LB. *Valarius* E.
- Jan. 23. *Severiani*: *Cebriani* LB. *Semuniani* H.
- April 2. *Amphiani*: *Ambiaine* L. *Ambifuni* LB.
- May 2. *Saturnin*: *Saturni* L. LB.
- May 12. *Cyriacus*: *Ciriacus* L. LB.
- May 13. *Teraci Probique*: *Ciraci is Propi* L. *Teraci Propaci* LB.
- May 23. *Epecthiti* (rectius *Epicteti*): *Epectini* L. LB. F.
- June 24. *Iohain*: *Eoin* H. P. *Ioin* L. LB.
- June 28. *Fabiani*: *Faluiani* L. *Flauiani* F. P. *Flouiani* LB. B.
- July 22. *Apollnair*: *Appolloin* LB.
- July 29. *Lupus*: *Lumbus* LB. F.
- July 26. *Simplic*: *Simplex* LB. *Semplex* L.
- Aug. 20. *Diascorus*: *Diascorus* L. LB.
- Aug. 25. *Bartholom*: *Parrtalon* L. *Parrthalon* LB.

¹ They are enumerated in Macray's Catalogues of the Bodleian MSS. part 5, fasc. 1, coll. 724-726.

- Oct. 2. *Eleuther*: *Iuliter* L. LB. F. *Eliter* P.
 Dec. 4. *Merobus*: *Meropus* L. *Morepus* LB.

So *R*¹ often excels other MSS. in preserving old grammatical forms. Take, for example, the following verbs:-

- Jan. 1. *toided*, where other MSS. have *taidhet*, *tored*.
 Jan. 4. *decoemnagtar*: *docoemnacair* L.
 Jan. 10. *Almini*: *Ailme* LB. *Ailmne* C.
 Jan. 12. *as-runa-rinnaid*: *as-runaid-rindaig* LB.
 Jan. 20. *conuagu*: *conuaige* LB. *conduaige* P.
 Feb. 23. *adidngialla*: *anithgialla* L, *aritgialla* F. *aditcialia* LL
 Feb. 28. *forcennat*: *forcendait* LB, *forcengat* F. *forcennait* H.
 Mar. 27. *asreracht*: *asraracht* L. F.
 Ap. 2. *drebraing*: *dreblaing* L.
 Ap. 17. *drebraing*: *trebraing* F. *drebring* P.
 Ap. 26. *cachaind* (leg. *cachain*): *canait* L. P. *canaid* LB.
 Ap. 27. *Immacurtis*: *Imacurdis* L. *Himocuirtis* LB. *IMcuirtis*.
 Jun. 10. *dodafarnaic*: *do donsfairnic* L, *dotofarnaic* LB.
 Jun. 19. *batir*: *atar* L. P. LB. F.
 Sep. 8. *Foraithmentar*: *Foraithinter* L. *Foraithmenar* H.
 Sep. 29. *arsil*: *arslaig* L, *arslig* LB.
 Oc. 19. *aschomart*: *ascomart* P. L. LB.
 Nov. 22. *raith*: *luid* L. LB. F.
 Dec. 9. *chlithi*. *clithe* B. L. *cleithe* F. *clithi* LB.
 Dec. 29. *donnecrai*: *donnecna* L. *dondecrai* LB. *dondecmai* F.

A less admirable characteristic of *R*¹ is the fondness of scribe for irrational vowels. Thus *adabal* June 26, *aidd* March 26, *Aperil* March 27, *carann* March 10, *Liberen* March respectively for *adbul*, *aiddle*, *April*, *crann*, *Librén*. He rarely marks long vowels, and never denotes infected *g*, *d* or *b*. He writes *l* for *r* in *damail* Feb. 16, and *coclait* Dec. 24, and *r* for *l* in *creir* Aug. 16, and *tempuir* Dec. 15.

Each quatrain in *R*¹ is, as a rule, contained in a single line extending across the page. The glosses are, as usual, interlined; the scholia are for the most part put together at the end of each month. They are rarely in the margins or above the lines.

*R*² = Rawlinson B. 512.

*R*² is a parchment manuscript, also in the Bodleian, marked Rawlinson B. 512. It is a double-columned quarto containing ff. 154, and written by various hands in the fourteenth and fifteenth century. Ff. 5-30 contain the elder copy of the Tripartite Life of St. Patrick, and the other contents of the codex are catalogued in the introduction to the Rolls edition of the Life, pp. xiv-xlv. The prose preface to the Martyrology begins

at fo. 59^a 1. The poem commences at fo. 53^b, but breaks off at line 60 of the prologue. At fo. 54^a begins the epilogue,¹ and it ends at fo. 56^b. This is followed by a quatrain in the *rinnard* metre, which, when correctly spelt, runs thus:—

Bendacht ríg do nélaib
ro génair ó Mairi
for anmain cen mire
Óengusso co nglaini.

'The blessing of the King of Clouds, who has been born of Mary, on the soul without madness of Oengus the pure.'

The seven succeeding folios from 57^a to 64^a are filled with notes on the body of the Martyrology, which unfortunately is missing in this MS.

The scribe's name was Dubthach Ua Duibgennan, as appears from the following notes, which are in the same handwriting:—

Fo. 64b. . . . annso do Geroid an Fáni mac Seoirsea dar' sgribus an [rem]foculsa in Feliri 7 a r'airim Oengus do naemaib sund co mbet ag ar cabair araen. Misi 7 Geroid easbarta feil Maire na Saindsi ag breth foru 7 Muire 7 naim in libuir-si d' fagbail a cnamabad dvin orfiada arni fuaramarni re fochreic aine a mBaile Atha Buide, 7 tabrad gach aen legfes bennacht ar anmain in sgribneda (a)nno D.M^o aeis Tigerni.

. . . . here for Gerald an Fáni son of George, for whom I have written this preface to the Martyrology. And may all the saints that Oengus has enumerated here be helping us both! I and Gerald, the vespertide of the festival of Mary of the Salutation² overtaking us. And Mary and the Saints of this book to leave us their ration of delight, for we have not found . . . reward . . . in Baile Átha Buidi. And let everyone who shall read (this book) bestow a blessing on the soul of the scribe. In the year 1500 of the Lord's age.'

fo. 73^a 1 : Misi Dubthach ó Duibgennan do srib an rann do Choncobar ó Mailchonaire dia brathair a lebar Geroid a[n] Fane (?), 7 sinn ag feithim ar athchuingid d'iarraid ar ingen mic B . . nan, ar mnai i Chonchobair Ruaidh, 7 co tuca Dia disi sin do tabairt duin !

'I (am) Dubthach O'Duibgennan who have copied the stave for Conchobar O Maelchonairi, for his cousin, out of Gerald an Fáne's book, and we awaiting to ask a boon of Mac B . . an's daughter, O'Conor Roe's wife. And may God grant to her to give that to us !'

The spelling of this copy is often quite modern. Thus we

¹ lines 101-104, 181-184 are omitted.

² Ladyday in spring, March 25.

have *ea* for *e*: *seacht* Prol. 2, *sealgatar* Prol. 29, *do sealba* Ep. 4, *ceacha* Ep. 5, *ronseart* Ep. 11, *rofeas* Ep. 17, *beannacht* Ep. 66, *leathna* Ep. 82, *teacht* Prol. 31: *a* for *u*: *surna* (for *O. Ir. surnu*) Prol. 44, *ingra dindgna* (for *ingru dindgnu*) Ep. 119, *lechta* (for *lechtu*) Ep. 146, *noeba* for *noebu* Ep. 470: *a* for *i*: *am* (for *im*) Ep. 126, *an* for *in* Ep. 130: *d* for *t*: *coméd* Prol. 6, *fodaimdis* Prol. 51, *ada-n* Ep. 34. *Pedar* 535. Long vowels are rarely marked; infected *d* only once.

Corruptions like *diultadach* Ep. 371, *frisioirg* Ep. 444, *doragsat* Ep. 115 are found in this copy. But old forms are occasionally preserved, e.g. *(a)slaige* Ep. 198, *no molur* Prol. 13, *r(o)raith*, Prol. 28, where other MSS. have the corrupt *aslaigi*, *romolur*, *ra reith*. So in *laigne* Ep. 324, *geinech* Ep. 538, *frisailiur* Ep. 560, *R^a* comes nearer than the other MSS. to the archetype, which here must have had *laignea*, *genech*, *frisdiliur*.

II. THE AUTHOR OF THE MARTYROLOGY.

Little that can fairly be called historical is known about the author of our Martyrology. The sources of the traditions concerning him are the Irish prefaces (of which two are printed and translated *infra*, pp. 2–14): the Book of Leinster, p. 370^c, where he is mentioned as one of the fraternity of Maelruain of Tallaght: the Martyrology of Tallaght, at March 11, where he is called a bishop, grandson of Oibléen; and the following poem in the Lebar Brecc, p. 106^b, which comes immediately after the epilogue to the Martyrology of Oengus:

1. Aibind suide sund amne · re taeb Eoire uarglaine,
cersat cuanach nir' choi crech · hi nDísert buadach Bethech.
2. Dísert Bethech a mbói in fer · gus ticdis airrdi [leg. airbri] aingel,
cathair credlach iar cuairt cross · a mbid mac Oiblen Aengos.
3. Aengus a haenach nime · sund ata a lecht 'sa lige
is a sund dochuaid ar ceal · isin áine co naemneam.
4. IS a Cluain Eidnech ro alt · hi Clúain Eidnech ro adnacht,
hi Clúain Eidnech ilar cross · ro lég a salmu ar tuoss.¹
5. Aengus a carcair chachta · do déoin Maic Dé hi Tamlachta,
nocharbii in betha brígach · isin aith oc urthirad.
6. Miach cruaid leis la tuarcain sil · re n-ergi do neoch is tír,
tri cócait salm, comall ngle, · *tri cét* slechtain cech n-aidche.

¹ This and the preceding stanza, when separated from their context, Matthew Arnold mistook for an epitaph, and said of them, with kindly exaggeration, "a Greek epitaph could not show a finer perception of what constitutes propriety and felicity of style in compositions of this nature," *On the Study of Celtic Literature*, London, 1867, p. 146.

7. Fochan fógla tréna folt · tuige d'findfad tréna chorp,
secht mbliadna do, deoda in cacht, · can chleol is can chumsanad.
8. Nochar ib-sium a cuach cuirm · Aengus fa toichthe in tuirnd,
menic ro chlói dath a drech · itir gaeth ocus caithleach.
9. Luid laithe do buain feda · Aengus in breo for Brega,
oca scathad, scel col-lí, · benais de in láim soscelí.
10. IAr sin caiset co hetla · na hethaide oirderca,
imón uasal, immon abb · mo cech gáir gáir ro gairset.
11. Tic-sium a laim re rigid · Aengus cen oib n-indligid,
ca firt rob aidble fo nim · slainte cen on, cen ainim.
12. Guided se in laim sin liumsa · nacham-tair olc na hindsa,
guided se i n-aentaid anma · hi comair a chomanma.
13. Doriacht súnd fer fegtha¹ rand · grian iarthair dómain Domnand,
alt ros ngab galar in chind · alt re n-abar [alt] aibind.
Aibind suide sund 7c.

Translation.

1. Delightful to sit here thus, by the side of the cold-pure Nore : though it was troopful, there was not a path of raids in gifted Disert Bethach ('the Birchen Hermitage').

2. Disert Bethach wherein dwelt the man whom hosts of angels used to visit, a pious cloister behind a circle of crosses, wherein Oengus son of Oibléen used to be.

3. Oengus from the assembly of heaven, here are his tomb and his bed : and hence he went to death on a Friday unto holy heaven.

4. 'Tis in Cluain Eidnech he was reared : in Cluain Eidnech he was buried : in Cluain Eidnech of many crosses he studied his psalms at first.

5. Oengus in a prison of bondage, by the will of God's Son, in Tallaght : that was not vigorous life in the kiln a-drying (corn).

6. Before anyone arose in the country a hard sack he had, for grinding seeds : thrice fifty psalms,—clear fulfilment—three hundred genuflexions every night.

7. Greenish cornblades (grew) through the hair of his head, a covering of hair through his body : seven years for him—godly the fasting,—without music, without repose.

8. He drank no ale out of a cup, Oengus—choice was the wheat :² often his face changed colour, between wind and winnowing chaff.

9. He went one day to cut wood, Oengus the flame on Bregia : while lopping it—tale with beauty—he struck off his gospel-hand.³

¹ leg. *figthea* 'of weaving' : cf. Feb. 24, Ap. 28, Ep. 270, when *crochtha*, *césta* are genitives sg.

² *tuirnd* seems an abridgment of *tuirenn*, here, as in the Martyrology, denoting God's wheat, i.e. a saint.

³ i.e., his right hand : cf. in ferand ar do láim soscela, Charter vii. in Book of Kells. One may infer that he was left-handed.

10. Then the noble birds wailed sorrowfully : around the noble one, around the abbot, they cried a cry greater than any cry.

11. His (left) hand comes to his forearm, Oengus without semblance¹ of illegality—what miracle was mightier under heaven?—(there was) healing without defect, without blemish.

12. Let him pray for me with that (right) hand that neither evil nor hardship befall me : let him pray in unity of name, along with his namesake.²

13. The man who wove quatrains has come here, the sun of the west of the world,³ of Meath : a bank (whereon) the headache attacked him, a bank which is called the bank delightful.

Hence the kernel of fact in the traditional biography of Oengus may be shortly stated as follows:—He was son of Oengoba and a grandson of Oibléen. He was a contemporary of Aed Ordinigthe, overking of Ireland from the year 793 to 817, of Fothuth of the Canon (flor. 804), and of Connmach bishop of Armagh (ob. 806). He became a monk in the monastery of Clonenagh on the banks of the Nore in the Queen's county. He afterwards joined the fraternity of Tallaght near Dublin, then presided over by S. Maelruain, who died in 787, and whom Oengus commemorates at Aug. 11.⁴ Out of humility he concealed his name, orders and attainments,⁵ and was for some time employed in kiln-drying, grinding corn, and cutting wood. He began his Martyrology at Clonenagh, finished it in Tallaght, and showed it to Fothuth in 804. He afterwards became an abbot and a bishop, of course without a see. He died on a Friday, and was buried at Clonenagh. His obituary day is March 11 ; but the year of his death is unknown. It may have been 819, 824, or 830, in each of which years the eleventh of March fell on a Friday.⁶

¹ *oib*=*aib* .i. cosmailis, Archiv für celtische Lexicographie, i. 59, 67, '*aibh* or rather *aoibh* .i. cosamhlacht,' P. O'Connell. Cognate with Goth. *ibns*, (a *no*-participle from a root *ibh*), Germ. *eben*.

² Probably one of the four other saints named Oengus commemorated in the Martyrology of Gorman at Jan. 20, Feb. 16, Feb. 18, and Nov. 17.

³ cf. the gen. sg. Domnann in Indber Domnann, *infra*, p. 72, and Irrus Domnann.

⁴ Maelruain's devotion to S. Michael (*infra* p. 12) seems evidenced by an addition, half-Latin, half-Irish, to a Hiberno-Latin hymn to that archangel, printed by Mone, *Hymni Latini Medii Aevi*, 1853, i. 447-449, and now at Karlsruhe, viz. '*benedicat De[us] te et Michael for Moilruain* ('says Moelruain') amen,' where for *for Moilruain* the MS. (in a Frankish hand of the eighth century) has *for moilruim*.

⁵ Similar stories are told of Fergil of Salzburg, Cronán and Disibod. See Olden, *The Church of Ireland*, pp. 103-105, and as to Cronán, Adamnán's *Vita Columbæ*, ed. Reeves, p. 87.

⁶ Lanigan, *Ecclesiastical History of Ireland*, III. 249.

Whether Oengus son of Oengoba was a culdee is a little doubtful. He certainly speaks of himself as *bochtán* 'a pauper' (Ep. 392), and in *pauperdán triagsa* 'this wretched mendicant,' (Ep. 408), which points to membership of a society bound by obligations of poverty. Moreover 'the title,' says Dr. Reeves, 'by which he is invariably designated is that of *Céle Dé*.' But he is not so styled in the Irish prefaces to the Martyrologies of Oengus and Gorman. In the Book of Leinster 354^c 22 and the Lebar Brecc 23^a 34 (where two lines of the Martyrology of Oengus are cited), the author is simply called Oengus hua Oibleain, Aengus hua Oibleni. So in Rawlinson B. 512, fo. 94^a, he is called merely Oengus mac Oiblen. So in the title to the Brussels copy of the Martyrology of Tallaght: Incipit Martira Oenghuis maic Oiblein 7 Maelruain (h)ic. In the body of that martyrology he is called a bishop. In fact, down to the seventeenth century, when the Martyrology of Donegal was compiled, our Oengus is never described as a Céle Dé, for the 'Oengus Celi-dé,' to whom the *Saltair na Rann*—a poem of the end of the tenth century—is ascribed in a MS. of the twelfth—cannot possibly have been our Oengus grandson of Oibléin. Since the seventeenth century he has, no doubt, been called by Colgan,¹ Lanigan,² and others, a *céle Dé* or culdee. This perhaps is all that Dr. Reeves meant to say, and, in accordance with the current practice, Oengus is so styled in the title-page of the present work.

What, then, is a culdee? The earliest instances of the employment of the term *céle Dé*,³ literally 'servus Dei,'⁴ are in the *Vita S. Findani*, and in the Milan gloss 30^c 3, where it has no ecclesiastical significance. In Middle-Irish MSS. it is applied to foreign monks,⁵ to religious Irishmen practising poverty,⁶ to the ascetic Indian Brahmans.⁷ Ultimately the plural *célli Dé* denoted a kind of secular canons, who occupied

¹ *Acta Sanctorum* . . . *Hiberniae*, Lovanii, 1645.

² *Ecclesiastical History of Ireland*, III. 248. Lanigan calls *céle Dé* 'a surname peculiar to himself' (*i.e.* to Oengus hua Oibléin). He must have overlooked Comgan *céle Dé*, Mart. Taml. and Mart. Gorm. at Aug. 2.

³ Latinised calledeus, keledeus, colideus, culdeus, whence the Scotch-English culdee.

⁴ This phrase is used in the Book of Armagh, *Thes. pal. hibern.* II. 265: episcopus Bronus, filius Ichni, *servus Dei*.

⁵ e.g. Malach Brit, Trip. Life, p. 198, l. 10, and see the Annals of the Four Masters, A.D. 806, 819, 947, 1031, 1372, 1076, 1132, 1170, 1200, 1479, 1595 and the Annals of Ulster A.D. 1164.

⁶ Laws v. 126, l. 2; and see the story of Guaire the Generous (LU. 117^b 5), whose right arm was lengthened from reaching out alms to the culdees. See also YBL. col. 796, l. 35.

⁷ Lebar Brecc 211^b 62. They told Alexander; *ni gabam forba nach diles isin bith* 'we take neither land nor property in this world.'

an intermediate position between the monks and the secular clergy.¹ They had a rule of their own,² regulating their food, drink, communions, confessions, sleeping, fasting, tonsuring, labour, etc.; their head was called *cenn* 'chief,' or *príoir* 'prior,' not *abb* 'abbot': they were sometimes married; and at Armagh they looked after the sick,³ had charge of the repairs of the church, and helped in the service of the choir and altar.

III. THE LANGUAGE OF THE MARTYROLOGY.

We have now to consider the characteristics of the language of the Martyrology, especially as bearing on the date of its composition. In the first edition, the following forms were cited as proving that the language was Early Middle-Irish, and that the Martyrology could not have been composed "much before the end of the tenth century."

nair Jan. 8, was taken to be the O. Ir. adverb *anair* with a Middle-Irish aphaeresis of *a*. But it is for *náir*, gen. sg. msc. of the adj. *nár* 'high,' 'noble.'

na mbuidnib Ep. 295 was taken to be for O. Ir. *inna m-buidnib* 'in their bands.' But the true reading, preserved by *P*, is *hi mbuidnib* 'in bands.'

in gáir Oc. 20, *in togu*, Prol. 123, were supposed to be instances of the Middle-Irish disuse of the neuter article. But the true readings are *a ngáir* and *a togu*, the substitution of which leaves the metre intact.

inna, *na* for the nom. pl. msc. of the article, were regarded as exclusively Middle-Irish. But they occur in the Old-Irish MSS. *MI.* 38° 9, 38° 9, 80° 10, and *Wb.* 29° 16°: see *infra* p. 338, s.v. *ind*.

hua June 21, is monosyllabic in the line *hua Liathain in ligach*. But the line should be emended thus, *haue Liatháin ligach*, where *haue* is, as in Old-Irish, disyllabic.

cethri chét, *ceithri deich*; Sep. 1, Oc. 16, 24, probably mere corruptions of the Old-Irish *cethir chét* (*Thes.* II. 29), *cethir deich*. So the acc. pl. used for the nom. pl. in *na rétg(l)anna* July 29, and *tengtha* Ep. 125 might have been quoted as Middle-Irishisms; but the corrections *inna rétglaínn* and *tengaid* are obvious.

The proleptic use of the possessive pronoun at July 17 (*a n-itge*)

¹ See Dr. Reeves' masterly essay, *The Culdees of the British Islands*, Dublin, 1864, p. 10.

² Lebar Brecc 9^b. This is in prose. Their metrical rule is in the same MS. p. 261, and in H. 2. 16, cols. 224, 225.

³ See the interesting entry in the Annals of Ulster, A.D. 920: 'the raid on Armagh on the 10th of November by the Danes of Dublin, *i.e.* by Godfred, son of Imar . . . and the prayer-houses with their company of culdees (*de cheilibh De*) and of sick were protected by him.' Professor Alexander Bugge, *Vesterlandenes Indflydelse paa Nordboernes Samfundsforhold i Vikingetiden*, Christiania, 1905, p. 5, has not quite seized the force of *ceilibh De* in this passage.

which I supposed to be only Middle-Irish, is found in Wb. 8^d 22 (*a gairte*) and 18^e 6 (*a threte*).

The occurrence of the following verbal forms was also regarded as pointing to the tenth or eleventh century :

bebais 'obiit,' Prol. 95, Feb. 18, Ap. 23, was taken to be a Middle-Irish formation from the O. Ir. redupl. pret. *bebe*. But it is a regular s-pret. from a reduplicated verb corresponding with Gr. *βιβάνω, βιβήμι* and Skr. *jigāti*, and here used euphemistically.

dorimemar, Ep. 6, taken to be a Middle-Irish 1 pl. pret. of the verb *dorimiu*, which, in Old-Irish, would be *doruirmisem*. But the true reading is preserved in *L* and *P*, viz. *do-ruimdemar*, a regular formation from the deponent *do-midiur*.

conicsid Ep. 393, is obviously a scribal corruption of the O.-Ir. *conissid*. *berthair, -trebthair* Prol. 175, 176, for the Old-Irish plurals *bertair, -trebtar*. The correction is easy, and in Prol. 176 *B* and *F* have *bertair*.

asa 'whose is,' Prol. 50, 98 etc., *ata* 'whose are' March 14 etc. were supposed to be only Middle-Irish formations. But *as a* occurs in Ml. 2^c 3, *issa* in Ml. 90^c 3, and *ata-n* in Wb. 12^a 11, Ml. 12^b, and many other Old-Irish documents.

In syntax the government of the dative by the prep. *itir*, March 11, Nov. 23, and the accusative by the prep. *iar* (*iarsin mbaigse*), Ep. 315, are clearly Middle-Irish corruptions which may be removed without injuring the metre. At March 11, the line containing *iter* (or *eter*) is found only in three MSS. (*LB, P*, and *C*) and is apparently a comparatively recent substitute for *isind flaith uas flaithih*, the reading of *R*¹, *L*, and *F*. In Nov. 23, though all the MSS. have *tonnaib* in line 2 of the quatrain, this seems a scribal error due to the presence of *thonnaib* in line 4. In Ep. 315 *C* and *B* have preserved the true reading, viz. *iarsin baigse*.

The linguistic arguments against the antiquity of the Martyrology having thus been disposed of, let us now consider some archaic forms which point to the Old-Irish period, i.e. the seventh, eighth, and ninth centuries.

Disyllabism.

The following words, monosyllables in Middle-Irish, are still disyllabic in our Martyrology: *auē* Feb. 8, Ap. 11, June 21,¹ gen. *hauī* May 16, Oct. 27, -*bīa*, Jan. 13, Ep. 168: *glīad*, *crīad* Ap. 19: *dēac*² July 15, Sep. 22, *deud*, Prol. 220, *dlīs* Sept. 13, *dīa* July 16, Ep. 166, *lia* (*lie*) Ap. 15: *luam* Dec. 3: *Noīs* Prol. 84: *ōac* Sep.

¹ So in Fiacc's hymn 4 (*haue*, corruptly *hoa*, *deochain*), and in the St. Paul codex *auē Muredaich*, Thes. pal. hib. II. 295.

² So in Fiacc's hymn, l. 2, of which Prof. Bury (*Life of St. Patrick*, p. 264 note) says, "there is a metrical anomaly (*daec* [leg. *dēac*] a disyllable)." This is no anomaly. In Old-Irish *dēac* is always disyllabic.

22, *siur*, July 6, Dec. 14, *triur* Jan. 24, Dec. 14, *coair* Oc. 26, Ep. 432, 433, *doaib* Prol. 17, *triut* Ep. 438.

In *LB* and *F* disyllabism is sometimes marked by doubling a vowel, e.g. *cooir*, *Noois*, *siuur*, *triuur*.

Declension.

As a rule, the Old-Irish paradigms are followed. But Oengus tends to make oblique cases resemble the nom. sg. Thus the msc. *o*-stems *Findach* and *Nárach* have their genitives sg. *Findach* May 22, and *Nárach* March 8: so *bordgal* Prol. 275, *baslic* Nov. 19, and possibly *trethan* June 5. At Feb. 12, *crochthae* is dat. sg. fem., and in Ep. 458 the voc. sg. msc. of *rathmar* is identical with the nom. sg. of that adjective. The gen. pl. of *dér* = δάκρυ is *dér*, Ep. 400. The *n*-stems *brú* *Hériu*, *triu* and *díle* makes their dat. sg. *brú* Ep. 464, *Hére* July 31, *íre*, Ep. 25, 450, *díle*, Ep. 452. The dat. sg. of the *t*-stem is *bethu*, Ep. 201. The acc. sg. *feli*, Oc. 2, Dec. 30, seems from a fem. *i*-stem. Stems in *u* make their gen. sg. in *-o*: *locho*, Feb. 7, *R*, *geno* Oc. 3, *R*¹, or *a*: *gena*, Ap. 13, Sep. 16; *betha*, Prol. 140, 195, June 29, *catha*, *datha*.

Traces of a locative singular are: *grían mór des-maig Midi*, Prol. 226, *Senóc Mugnai tuathmaig lethain*, Dec. 11: *ni mair in drong úabair ráith Béce*, Prol. 197–8: *ráid a paiss cinn bliadnae*, Sep. 17: *dogné iníit chorgaiss*, Nov. 13.

The adjectival *i*-stems make their gen. pl. in *-e*, even when not used substantivally. Thus *áille*, Ep. 83, *mathe* July 23.

The nom. of the fem. numeral *teoir* 'three' occurs in Sep. 1, where it is disyllabic, like *teuir* (from **tisores*), Thes. II, p. 291.

Comparison.

The superlative in *m* survives: *amram* Sep. 24: *ardam* March 23, Dec. 27, Ep. 207: *deodam* Ep. 498: *nóibem* July 14. But the Middle-Irish use of the comparative for the superlative is already beginning: *amru* Aug. 20: *cádu* March 20: *dánu*, *daingniu* May 23: *dílsiu* Prol. 262; *díxu* Jan. 18: *ferdu* Aug. 20: *gluinu* Prol. 246, *íslu* Prol. 153, *nóebu* Jan. 20, May 27; *úagu* Nov. 30, *úaisliu* Prol. 263, Jan. 18.

Infixed Pronouns.

The infixed pronouns in the Martyrology are as follows:

Non-relative forms.				Dental forms.	
Sg. 1.	<i>m</i> :	before a vowel	<i>mm</i>	...	... <i>-dom-</i>
Sg. 2.	<i>t</i>	...	...	...	... <i>-dat-</i>
Sg. 3.	msc. <i>an</i> :	after <i>do</i> and <i>ní</i> , <i>n</i>	...	...	... <i>-dn-</i> , <i>-d-</i> , <i>-idn-</i> ¹ , <i>-id</i>
	fem. <i>a</i> , <i>s(n)</i>	...	...	...	... <i>-da-</i>

neut. *a*, and after *ní* a cryptic pron.

which aspirates *-d-, id-, -did-*

Pl. 1. *n*, before a vowel, *nn* *-don-*

2. *b*: before *t, p* (*-dab-*)

3. *a, s (n)* *-da-*

The dental forms are regularly relative: see for instance *ar-don-sela*, 'what escapes us,' June 23, and Ep. 376, 377, where *fo-m-gliassi* means 'disquiets me,' but *fo-dom-gliassi*, 'what disquiets me,' but dental forms are used after *ad-* and some other preps. Thus in *atateoch-sa (ad-dat-t.)*, 'I entreat thee' Ep. 304, there is no relativity.

It is unnecessary to quote examples of the first and second persons, which are easily recognisable. The multi-form pronouns of the third person are as follows:

Sg. 3 msc. *an*: *n-an-ále* Feb. 7, *ó donánic* Ap. 14, should perhaps be *ó d-an-ánic*, *imm-a-curtis* Ap. 27, *f-a-rith* Ep. 407. Dental form: *no-dn-ále* July 9, *atnecham* (ex *ad-dn-techam*) July 14, Dec. 21, 26, *fortnédae* (ex *for-dn-édae*) May 31, *fortnlada* July 31.

d: *fo-d-ruair* (lebrán) Ep. 67, *fo-d-fuasna* (ord) Ep. 102, *fo-d-lugai* (céssad) June 6, *mani-d-chiála* (Bartholom) June 13, *no-d-dlomain* (ord) Prol. 315, *no-d-géba* (lebrán?) Ep. 113. After the prefix *ad-* the two dentals become *t*: *at-gab* (*ad-d-gab*) (Hiruath) Prol. 107: *at-cois* (Ciarán) Prol. 182: *at-róiriss* (Valentinus) Dec. 16. After *n* and before another consonant the *d* is lost: *dian promam* (from *dian-d-promam*) Prol. 143, *dian fésser* (from *dian-d-fésser*) Oc. 24.

n: *ro-n-noebat*, *ro-n-mórat*, Ep. 59.

dn: *nodnáli* July 9. ? Jan. 19.

idn: *con-neuch ad-idn-glalla* Feb. 23, *in shiag con-idn-aicert* Ep. 105, *mad noeb ar-id-léga* Ep. 178. So in Flacc's hymn 10, 47, *con-id-farcaib*, *ar-id-rdlastar*.

Sg. 3 fem. *a*: *d-a-rónaid* Prol. 186.

s(n): *nt-s-tarcaí* June 29, *do-s-ruindemar* Ep. 6.

Sg. 3 neut. *a* and the cryptic pron. do not occur in the Martyrology: *ro-n-fethis* (gein) June 24, is for *ro-n-d-fethis*: *atshuindi* for *ad-d-shuindi* (ainm) Prol. 110.

Pl. 3 *a* after *do-* and *nach*: *d-a-ruirmisem* Ep. 228.

s: *no-s-molammar* Jan. 17, *ro-s-fésser* Feb. 4, *ro-s-taurus*

¹ The pronouns *-didn-*, *-did-*, *-idn-*, *-id-* occur only after *nách*, the conjunction *con*, the relative *in-* 'in which,' and the prepositions *ad-*, *us-*, *con-*, *for-*, *fri*, *imm-* and *in-*. They are apparently cognate with the pronominal affix *ide* in *a n-ec-ide* 'their salvation' Wb. 4^c 39, dat. *inna diud-idi* 'after it,' Thes. pal. hib. II. 251¹.

June 26. *no-s-tuirfem* Prol. 289, *ní-s-gegnetar* May 19, *fo-s-dail* July 15.
da: *ar-da-légfa* Ep. 216: *no-da-snáidfeá* Ep. 160,
ro-da-ortsam Prol. 57, *ro-da-crochsá* Prol. 73,
ata-snlaim Oc. 26 (*ad-da-s*).

Verbal Particles.

The verbal particles are *ad-*, *com-*, *no*, *ro* and *ror*, of which *ad*, *com* and *ro* are used as perfective prefixes:

ad-: *conatuil* (*com-ad-t.*) 'he has slept' Aug. 7, *con-idn-aicert* (*com-idn-ad-cert*) 'has corrected it.'

com-: *as-chom-art* 'who has been slain,' Oc. 19, *do-coemnagtar* (**to-com-nenigtar*) 'they have washed,' Jan. 4.

no is here used (a) with the imperfect indicative of simple verbs, (b) to infix a personal pronoun or relative *n*, and (c) to express relativity.¹ Examples of (c) are *no molur* Prol. 13; *no ráidiu*, Ep. 358: *no guidiu* Ep. 387, *no charim* Ep. 50: *no rádi* Feb. 18.

ro: Most of the occurrences of this common particle are collected in the glossarial index. In compound verbs it stands after the first, or only preposition: *do-ro-dbad* Prol. 96; *imma-roerad* Prol. 206: *fris-rocaib* Oc. 24, *fris-rocabsat* Jan. 16: *con-ruala* July 12, *as-r-indaid* Jan. 12: *do-rósat* Prol. 91, *do-r-indnacht* Nov. 12, *do-s-rui-mdemar* Ep. 6. When the compound contains only one preposition: *do-rignius im-ro-rdus* Prol. 20; *do-rui-rmuis* Ep. 40, *ad-r-annad* Ap. 5, *ad-r-ethl* Prol. 120, *do-r-ortad* May 27, *ad-roe-thach* Ep. 300. It is omitted in *atbath* Ep. 318, *tinscann* May 1, *fo-s-dail* July 15, *fo-raith* Jan. 15, *fo-truicset* May 8, *fris-indled* May 23, and *nad chumscaigset* Feb. 6. It is prefixed to an originally compound verb in *ro-s-tuirius* Jan. 26 (cf. *ru tuirset* Ml. 44, 23).

ror: *fo-ror-bairt* Prol. 172: *fo-ror-ceunta* Prol. 87: *dom-ror-bae* Prol. 25; and, with assimilation of *r* to the *l* of the root, *rol-eh-laing* March 5.

Conjugation.

In the verb, the Old-Irish distinction between the absolute and the conjunct forms is invariably preserved. Thus in the 3d sg. pres. ind. active we find the following absolute forms:

maraid Prol. 168, 204, 244, 252, *bith-maraid* 232, 255. *moraith* 116, *bith-trágaith* 231; and with affixed pronouns, *berth-i* Ep. 196, *mórtb-us* Prol. 132,

and the following conjunct forms:

I. o-verbs: *ní mair* Prol. 199, 203; *ní dlig* Jan. 6, *na dlig* March 7,

: For other cases in which it is used in Old-Irish, see Strachan, *Selections from the Old-Irish Glosses*, 1904, p. 112.

Ap. 25, *ar-dlig* June 1, Aug. 5, *ní beir* Prol. 223 *do-beir* March 31, Nov. 30, *con-gaib* Ap. 1, Ep. 76, 279, *tuar-gaib* March 9, *ar-fich* March 15, *do-for-maig* Ep. 195, 206, *do-n-for-maig* Oc. 18, *mos-t-ic* July 9, *to-t-ic* May 25, *t-ar-ic*¹ July 19, *fris'reith* Prol. 302, *fris-oirg* Ep. 444, *do-reith* Ap. 16.

II. *ā*-verbs: *ad-idn-gialla* Feb. 23, *ar-don-sela* June 23, *for-tn-lada* July 31, *fo-t-botha* Nov. 15, *ar-id-légu* Ep. 178, *fo-d-fúasna* Ep. 102, *for-cenna* Ep. 282, *-bruchta* June 21, Nov. 29.

III. *i*-verbs: *at-sluindi*, Prol. 110, *do-don-farci* Jan. 26, *don-ascnai* May 12, Oc. 25, *ní-s-tarcaí* June 29, *nond-dli* July 9, *ar-dom-thúassi* Ep. 374, *fo-dom-glúassi* Ep. 376, *fo-m-glúaisi* Ep. 377, *-dibdai* Ap. 9, *donn-ecrai* Dec. 29.

The conjunct form of the 1st sg. of the same tense is exemplified by *ad-sluindiu* Ep. 320 etc., *at-biur* Ep. 103, *atateoch-sa* (**ad-dat-teoch*) Ep. 304, *no-t-guidiu* Prol. 265, Ep. 37, 312, 313, *con-ílagu* Jan. 20, *con-sádu* Jan. 23, *no-t-caru* Ep. 311, *ara mbáigiu* Ep. 360, *do-rímu* Ep. 317, *no-n-diliu* Ep. 559.

Relative forms: sg. 1, *no bágu* Nov. 30, *no guidiu* Ep. 337, *no ráidiu* Ep. 358, *no charim* Ep. 50: sg. 3, *beres, línas, crothas, guires*, *file*: pl. 1. *áilme* Aug. 5, *canmae* Ep. 242, *guidme* Ep. 243, *molmae* Aug. 31: pl. 3. *cantae* Dec. 28, *mairte* Prol. 194.

Relativity is expressed by aspiration in *ad-chtissiu*, Prol. 150, and *as-chomart* Oc. 19.

Reduplicated Future.

Sg. 2, *lile-su* (sic leg.) Prol. 309, 311, *atom-didmae* Ep. 494.

É-Future.

Sg. 3. absolute: *gébaid* Dec. 12, *méraid* Prol. 174:

conjunct: *at-béla* Ep. 116, *no-t-géba* Ep. 114, 166.

Pl. 1. *-célam* Ep. 86.

Pl. 3. *at-bélat* Prol. 247.

Reduplicated S-Future.

Sg. 2. *at-róiriss* Dec. 16.

Sg. 3. *ar-sil* Sept. 29 (*sil* ex **sisl*..., from *sligim*), *-fóir* (= *fo-rír*) from *fo-rigim* Prol. 326.

Ā-Subjunctive.

Sg. 1. *dorónsa* Prol. 268, 269: Sg. 2. *tuicce, fortn-édae, dogné*:

Sg. 3. *dorogra, ron-sóera, ron-glea*: Pl. 2. *darónaid* Prol. 186:

Pl. 3. *don-r-emat, cotom-rócbat*.

¹ In *to-t-ic* and *t-ar-ic*, as often in *ro-icc*, the orthotonic (or 'deuterotonic') form is replaced by the enclitic (or 'prototonic').

doriga Prol. 298, *regmi* Prol. 291, and *do-ragat* Ep. 115, present subjunctives with the meaning of futures.

S-Subjunctive.

Absolute forms : Sg. 3, *ainsium* (ex **ainis-um*) Jan. 31 : *resme* (*resmi*?) Prol. 257.

Conjunct forms : Sg. 2, *at-chois* Prol. 182, *ro-is* Ep. *conetis* July 16, *com-éir* Aug. 26. Sg. 3, *-tecma* Jan. 10, *ronn* Dec. 22, *ro gé* Ep. 364. Pl. 1, *risam* Dec. 17. Pl. 2, *con-tssid* 393. Pl. 3, *dodigset* Ep. 24, *domm-tsar* Ep. 36, *-tisat* Ep. *do-airset* Sep. 20, *-tairset* Dec. 13.

Secondary forms : Sg. 3 : *tésed* Ap. 27, *no-gessed* Ep. *nachat-rised* Prol. 284. Pl. 3 relative : *tiastae* Ep. 470, *a ñg* Ep. 432, 433.

S-Preterite.

Sg. 2. *sóerais* Ep. 486 : relative, *amail sóersai* Ep. 441, 445

Sg. 3. absolute : *bebais* Prol. 95, Feb. 18, Ap. 23, *breuis* A *carais* Jan. 15, *céssais* Jan. 17, *crochais* March 8, *dálais* Ap. 92, *gabais* July 6, *mórais* Aug. 18, *sóerais* Sep. 25 ; with aff pronoun : *tróethis-us* Nov. 16, *mórs-us* Jan. 30, June 5. June 15 and July 9, *carais* seems a third sg. relative, like in the Cambray Homily, Thes. II. 247, l. 4. So *sóerais* Sep. But in March 24 we have *car*.

Pl. 3. conjunct : *-crochsat* Prol. 73, *-carsat* May 8 : abso *carsait*, March 15, May 7, *lécsit* Oc. 8.

T-Preterite and Perfect.

This tense occurs in the Martyrology only in sg. 3 pl. 3. Sg. 3. *ro-da-ort* Prol. 57, *as-ort* Ap. 23, *as-r-éracht* 92, March 27, *dorósat* (**to-ro-fo-ess-sem-t*) Prol. 91, *birt* Jar June 2 ; *do-bert* Ap. 14, Oc. 18, Nov. 2, *adropart* Ep. 269.

Pl. 3 *ro síachtatar* Prol. 70.

Reduplicated Preterite and Perfect.

The reduplicated preterite and perfect are still in common use. Thus :

Sg. 1. *adróithach* Ep. 300, 301 (**ad-ro-tethach*), *-cúala* Jun

Sg. 3. *cachain* Ap. 26, Dec. 8 (leg. *cechain* ?), *cechaing* Jan. 11, May 22, *geguin* Oc. 23, *ro selaig* (from **sešlaig*) Prol. *senaig* (from **sesnaig*) May 15, *ar-ro-chiúir* (from **-cecri*), July 5, *ro tetha* Prol. 193 (pres. ind. *tinim*), *t-ánic* Jan. 11, A *r-ánic* May 2, Ep. 17, *immeránic* May 2, *do-da-farnaic* Jun

Pl. 3. *-gegnetar* May 19, *docoémnachtar* (**to-com-ne-n*). Jan. 4, *ro selgatar* Prol. 29, *táncatar* Ep. 88, *ráncatar* Prol. ;

Unreduplicated Preterites and Perfects.

Of these, beside the *s*- and *t*-preterites, there are two classes, (a) those with a long vowel before a single consonant : (b) those with a short vowel :

(a) Sg. 1. *ro gád-sa* Ep. 412, *ro-n-gádsa*, 421.

Sg. 3. *ráith* Jan. 6, Sep. 19, *fo-ráith* Jan. 5, *ro scáich* Nov. 22 ; Prol. 121, *ro fír-scáich* Prol. 84 ; (with affixed pron. *ro scáich-i* Prol. 177), *do-cuaid* Ep. 267 (from **to-co-fáith*) : Pl. 3. *ráthatar* Sep. 28, rel. *dochiatar* Prol. 279.

(b) Sg. 3. *rol-eb-laing* March 5 (from *lingim*), *dr-eb-raing* Ap. 2, 17 ; *do-ro-chair*, *-to-r-chair* March 26, Ep. 361 (which serves as perfect to *dotuit* 'falls'), *-sceith* Feb. 16, *frisnaig* March 24, *luid* Prol. 128, Jan. 1 etc. *mad tuluid* July 12 : Pl. 3. *lotar* May 5.

In *ro éra* Ep. 474, *ro phraidchi* Prol. 164 (= *ropritchai*, Trip. 40, l. 4) and *ro chruidi* Ep. 136, we seem to have presents made preterites by the prefix *ro*. See KSB. vii. 4 ; Strachan, *Verbal System of the Saltair na Rann*, p. 32, and cf. the passive form *ro gabthar* 'it was sung,' Ml. 24^d 14.

Deponents.

The deponential forms in the Martyrology are :

Pres. ind. sg. 1. *frisáiliur* Ep. 560. *no molur* Prol. 13, and perhaps *conruidiur*, Prol. 277 : sg. 2 *armuinter* Oc. 2, *mem-raigther*, March 2, *ro clunter* Prol. 282 : pl. 1. *no-s-molamar* Jan. 17 R¹.

Imperative sg. 2. *cluinte* Ep. 314, 365, 425, *molthae* Sep. 2, (where the MSS. have *molatha*, *molotha*).

Subjunctive sg. 2 : *foraithmentar* Sep. 8. *ro fésser* Feb. 4, *dian fésser* Oc. 24 :

Pret. sg. 3 *génair*, Dec. 25, *mad-génair* Prol. 251, *dámair* Feb. 9, 16. Perf. sg. 3 *ro génair* Sep. 24. pl. 1, *do-s-ruimdemar* Ep. 6. pl. 3, *ro damnatar* Prol. 53.

Passage from deponential to active forms is shown, I think, only in one verb, viz. *molmae* Aug. 31, the relative form of the pres. ind. pl. 1 of *molur*, and that such passage had commenced in the Old-Irish period is proved by the *b*-future *molfait* Ml. 69^b 1. The deponential inflexion seems to prove that our Martyrology is at the latest not later than the ninth century.¹

Passive.

In the passive, the pres. ind. 3 sg. and 3 pl. still observe the difference between the absolute and the relative (identical with the conjunct) forms. Thus *bertar* Prol. 175, 'who are carried

¹ Strachan, *The Deponent Verb in Irish*, pp. 110, 111.

off,' *rimter* Prol. 286, Ep. 46 'who are numbered;' but *icthair* 'is healed,' Prol. 228, *túirtir* 'are scrutinised' 230.

In the preterite sg. 3 the absolute forms end in *-tae*, *-thae*, the conjunct in *-t*, *-th*: absolute *brethae* Jan. 25, June 11, *carthae* May 9, *crochthae* Feb. 12, *ortae* Jan. 26, March 6, Sep. 7; *éntae* Prol. 100: *slechtæ* Feb. 12: conjunct: *-airecht* Aug. 3, *-ort* Oc. 22, *as-ort* Oc. 7, *as-chom-art* Oc. 9, *do-rindnacht* Nov. 12, *-slecht* Feb. 20, June 16, *ro sreth* Aug. 25, *-fríth* March 10, June 16, July 30, (so *as-breth*, *do-breth*). In *-closs* Oc. 15 (from **klusto*) the *t* has been assimilated to the *s* of the root *klus* 'to hear' (cf. Zend. *a-srusta*, OHG. *hlosén*). In *-físs* Prol. 135, *ss* is from *d-t*.

In *ā*-verbs the perfect sg. 3 ends in *-a-d*: *ro crochad* Prol. 89, *doro-dbad* 96: *ro mórad*, *ro rígad* 103, 104, *ro míchad* 169, *roérad* 206, *ro lénad* 253. In *i*-verbs it ends in *-ed*, *ro míllad* Prol. 213.

In the 3rd pl., the manuscripts of our Martyrology point to *-ta*, *-tha* for *o*- and *ā*-verbs, and to *-tea*, *-thea* for *i*-verbs. This is the rule in the Old-Irish glosses: see GC.³ 478.

Reduplicated future pl. 3. *do-génatar*, Ep. 176 (*gén-* from *gign-*).

Participle of necessity: *ráti* Ap. 9, *gessi* Dec. 2, Sep. 28, *clithi* Dec. 9, Ep. 306, *físsi* Ep. 335, *dénti* Ep. 392.

Verb Substantive and Copula.

The forms which in the Martyrology make up the verb substantive and copula are collected in the glossarial index, s.vv. *am*, *atá*, *bluu*, *dianda*, *dochuissin*, *feil*, *ním-tha* and *táu*. Of these the atonic *am* is from **em*, Goth. *im*, Gr. *εἶμι*, Lith. *esm̃i*, Skr. *ásmi*: *táu*, *atá* (*ad-tā*), *dian-da* and *ním-tha* are cognate with Lat. *stō*: *bluu* with Lat. *vīvo*; and *feil* (originally meaning *voici*¹) with the Irish *fili* 'poet' (seer), Cymr. *gweled* 'to see,' and Old Norse *völva* 'seeress.' *Nímtha* 'not so is' is from *ní-imtha*, and *im-tha* ('so is') is a compound of *tá* (=Lat. *stat*) and *im*, cognate with Lat. *imitor*, *imago*, *aemulor*.

Syntax.

So much for the ancient grammatical forms of the Martyrology. Its syntax is also highly archaic. Thus the dat. pl. is often used as an instrumental, without a governing preposition: for instance:

iarna fíebraib fennad 'after flaying them with sword-edges,' Prol. 48.
ind locáin ro gabtha díissib ocus trírib 'the little places that have been taken by pairs and by trios,' Prol. 209.

Agnétis deich n-úagaib 'Agnes with ten virgins,' Jan. 27.

¹ Sarauw, Rev. celt. xvii. 278: cf. the Algerian Arabic *rā-h* 'he is,' literally 'le voici.'

asrola sdæth sêtaib 'has escaped by ways of tribulations,' Ap. 3.

Cyriacus crochthae trib cêtaib don-ascnai 'Cyriacus who was crucified comes to us with three hundreds,' May 12.

Ciar trib cêtaib cêinib 'Ciar with three fair hundreds,' Oc. 16.

The dative pl. is used without a preposition also in *is dallchéilliu dóinib* 'tis a blind direction to men,' Prol. 316, and in *luaidfidir láedib limmsa* 'it will be sung in lays by me,' *Thes. pal. hib.*, 295. An instance of a similar use of the dative sg. is *fóisitin bëndatat* 'through confession of the oneness,' *ibid.* 354, and cf. *cunn, cêill, curp* Ep. 52, *colbu* Ep. 74.

Again, the genitive, singular or plural, often precedes the governing noun. For instance :

la fêge frithgnam 'with diligence of keenness,' Prol. 331.

martrae môrsus dorus 'martyrdom's door magnified them,' Jan. 30

Locho Uair ard dîge 'Loch Uar's high pillar,' Feb. 7.

nél co himbel 'unto the clouds' rim,' Feb. 16.

lir dar doe 'over the sea's rampart,' March 22.

Marta for slúraig saithiu 'on the swarm of March's host,' March 31.

asrola sdæth sêtaib 'has escaped by ways of tribulations,' Ap. 3.

hi Fiadat find fini 'in the vine of the white Lord,' Ap. 6.

dálais . . . fri cruiche cretai 'he allotted to the relic of the Cross,'

Ap. 12.

céssais roë rindi 'he suffered spearpoints of battle,' Ap. 26, *tre roë rindi*, Aug. 27.

i nEchdromma dairiu 'in Echdruim's oakwood,' May 7.

mórdrem Dé de thuirind 'a great company of God's wheat,' May 21.

báitir Érenn ardae 'they were Erin's heights,' June 25.

Iúil i calaind mirbuil 'on the marvellous calends of June,' July 1.

mórais Fiadat fairinn 'magnified the Lord's company,' Aug. 18.

for Septimbir calaind 'on September's calends,' Sep. 1.

Luscai la Macc cuilinn 'with Macc Cuilinn of Lusk,' Sep. 6.

Septimbir iar saithib 'after September's swarms,' Sep. 30.

i nOchtimbir étun 'in October's front,' Oc. 1.

Dromma Ingaird áge 'Druimm Ingaird's pillar,' Oc. 10.

la Táimthene tálud 'at Táimthene's quieting,' Oc. 29.

Ochtimbir ard ethre 'October's lofty end,' Oc. 31.

ar Bledma bailc bélaib 'in front of strong (Slieve) Bloom,' Nov. 20.

Novimbir for slúagu 'on November's hosts,' Nov. 30.

Sluind Decimbir calaind 'declare December's calends,' Dec. 1.

il-ligflatha lestur 'in the beautiful realm's vessel,' Ep. 22.

flatha Crist is colbu 'is for (through) love of Christ's kingdom,' Ep. 74.

tar sálmuire sretha 'over ranges of main-seas,' Ep. 238.

For other Old-Irish examples see Z.² 915 : *fidbaidæ fál*, *Thes.* II. 291, l. 7, *frega fál*, *ib.* 293, l. 22 : *fu thocaid tugaih*, *ib.* 295, l. 4 : *dí Moisten míne mrugaib*, *ib.* 295, l. 5 : *robber inna lobrán leith*

ib. 348, l. 5 ; and see Rev. Celt. v. 351.¹ For a like construction in Old-Welsh poetry, see Rhŷs *Lectures*² 153 (*Kenetyl* noted 'the nation's refuge,' *Kimerev trin* 'Cymmerau's conflict,' *riein gareā* 'delight of women'). To these we may perhaps add the ogham *Trenaccat lo* 'Tringad's grave,' and part of the Gaulish bilingual of Todi: *Ategnati Drutikni karnidu logan Koisis Drutiknos* 'Coisis son of Drutos heaped up the tomb of Ategnātos son of Drutos.'

A third archaism in our Martyrology is the frequent position of the adjective before the substantive with which it agrees. Thus *cráibdig i féil Fursa*, Jan. 16, *ard áige* Prol. 119, 243, *ard imbel* 131, *étrocht áge*, Feb. 10, *cáin cathar*, Aug. 15.

A fourth archaism is the occasional position of the accusative before the governing verb. Thus :

ar Chríst cech mbáis breuis 'for Christ's sake he vanquished every lust,' Ap. 4.

ré Nollaicc aird aurgaiss dogné 'before high Christmas thou shouldst make great prayer,' Nov. 13.

lucht fris' fáilti feraim 'the folk to whom I make welcome,' Ep. 49.

féilire ro scrútu 'I have searched out martyrologies,' Ep. 109.

á Issu, mórfertae dorignis 'O Jesus, who hast wrought great miracles,' Ep. 506.

The result is that, with one exception, the grammar and syntax of our Martyrology may be regarded as strict Old-Irish. The exception is the occasional use of the comparative for the superlative. It now seems to me that it is easier to believe that this Middle-Irishism existed as early as A.D. 800 than to cast aside the traditional evidence that Oengus wrote about that date. This belief is confirmed by the facts that the author has only one vigil (Aug. 15) ; that he has only five festivals of the B.V. Mary (there are in the Roman calendar fourteen 'of universal obligation') ; and that no saint or other person who certainly died in the ninth century is mentioned in his Martyrology. Paulus Diaconus (Ap. 13), who died before A.D. 800, and Aireran of the Wisdom (Aug. 11), who succeeded Maelruain A.D. 792, are the most modern saints here commemorated ; and it is possible that here the scholiast erred, and that this Aireran was meant by Oengus for the Aileran ind ecni, who died in the year 604. That our Martyrology was not written *before* the ninth century is proved by the mention of S. Joseph at March 19.¹

¹ See *The Irish Liber Hymnorum* II. 118, per Dr Bernard.

IV. THE METRE OF THE MARTYROLOGY.

Only five metrical martyrologies are known to me, viz.: Baeda's *Martyrologium Poeticum*¹ (which at March 17 contains the line *Patricius Domini servus conscendit ad aulam*), the *Martyrologium Wandalberti*,² the Anglo-Saxon *Menologium Poeticum*,³ the Martyrology of Gorman,⁴ and the Martyrology of Oengus. The first two are in Latin hexameters. The Martyrology of Gorman is in the Irish metre called *rinnard mór*, 'great rinnard,' in which the stanzas may consist of 4, 6, 8, 10, 12, or even 14 lines. The Martyrology of Oengus consists of 591 quatrains, each of which is independent in sense. The elaborate metre (*rinnard*) in which they are written is described, not quite completely, in the prose prefaces. Its chief characteristics are as follows:

1. Each line of the quatrain contains six syllables. The solitary exception is Ep. 459, where *Lóth* should perhaps be corrected to *Lóthus*.

2. Each line must end (like the Ovidian pentameter) in a disyllable. To this rule there are exceptions in the case of *alaile*, *araile* and of foreign proper names.⁵ And Irish verbs compounded with prepositional prefixes are, for metrical purposes, regarded as being *in imesi*. So the proclitics—the article, possessive pronouns, verbal prefixes, copula, prepositions, negative particles, are not regarded as part of the words with which they are written in the MSS. On the other hand, the pronominal suffixes *-ní*, *-sa*, *-se*, *-sí*, *-sín*, *-su*, *-som*, are deemed (for metrical purposes) to convert the monosyllables to which they are annexed into disyllables.

3. Each end-word must be accented on the penult. Take, for example, the quatrains for Jan. 1 and Jan. 10:

Ré sil dálach dóine
tóided in rí remain,
luid fo recht ard erail
Crist i callaind enair.

Álmini a n-itge
náchan tecma drochrann,
Milít cáid cain cathbarr,
Diarmait Inse Clothrann.

¹ Migne's *Patrologia Latina*, t. xciv., coll. 603–606.

² So in Baeda's prose Martyrology, at March 17, in *Scotia S. Patricii confessoris*. And yet a writer who ought to know better, asserts that Baeda 'studiously ignored S. Patrick.'

³ Migne's *Patrologia Latina*, t. cxxi., coll. 585–623. Wandalbert, a monk in the diocese of Treves, wrote about 50 years after Oengus.

⁴ Cotton, Tiberius B. 1, last printed in the *Bibliothek der angelsächsischen Poesie*, 1894, Bd. II. 282–293.

⁵ Edited by W. S. and issued by the Henry Bradshaw Society in 1895.

* In *Stepháni* Dec. 26, Oengus (*metri gratia*) has not only accented, but lengthened the penult. Cf. *Stepháno*, *Merchant of Venice*, v. 1.

Here the four end-words happen to be nouns; but the rule is the same in the case of paroxyton verbs. Thus in the prolog 233-236 and 141-144:

In gormrig ro mûchtha,
in Domnaill ro plâghtha,
in Chiaráin ro rigtha,
in Chronáin ro máirtha.

Bid ar menmae uile
ar thúaiht Dé nad celam,
is torbe dian promam
in prolach do-beram.

Here in one quatrain the four end-words, and in the other the last three end-words, are verbs accented on the penult. Many more such instances will be found in the *Revue Celtique* 283-285, where all the verbal line-endings in our Martyrology are collected.

4. The end-words of the second and fourth lines must assonate, *i.e.*, the vowels must be the same and the consonant must be of the same class.

The consonantal classes are as follows:

- (1) *c, t, p*, and uninflected *g, d, b*.
- (2) *ch*,¹ *th*, *ph*, *ff*.²
- (3) *gh, dh, bh, mh, n, r, l*.
- (4) *mm, nn*,³ *ng, rr, ll*.
- (5) *s*.⁴

5. Final *-e* in the first and third lines may assonate with final *ae* in the second and fourth lines, and final *i* in the first and third lines may assonate with final *-ai* in the second and fourth lines. Thus *ae* in *togae* Jan. 6 assonates with *nglaine* and *Mai* and *ai* in *Tiamdai* Aug. 22 assonates with *náni* and *Emilian* see further Strachan, *Rev. Celt.* xx, 191, 295.

6. The end-word of the third line may assonate with disyllable in the interior of the fourth line. But where such assonance is absent, the final syllable of the third line must assonate with the final syllables of the second and fourth line see Prol. 25-28, where *-sa* in the third line assonates with *-* in the second and fourth:⁵ or the final syllable of the third line must assonate with the final syllable of a word in the interior

¹ *cht* may rhyme with *t* (Ep. 72).

² Thus *fethis, cathlaic, clithi* respectively rhyme with *Effis, Affra Liffi*, a proof, if such were wanted, that in Old-Irish *th* was pronounced somewhat like the English dental spirant in *thing*. See *Rev. Celt.* I 186, and *Celt. Zeits.* I. 454.

³ *nn* rhymes with *nni* at July 30, with *ni* at Nov. 21.

⁴ See Prol. 17-10; 57-60; 62-64; 74-76; 150-152; 182, 184, e. Exceptions to the rules as to classes, in other words faulty consonant rhymes, will be found in the Prologue 170, 172, and at Feb. 15 (*bága námai*), Sept. 19 (*taithlech, aithme*), and Ep. 394, 396 (*tichthu, Issu*).

⁵ Thurneysen, *Rev. Celt.* VII. 88.

the fourth. See Prol. 5-8, and 157-160, where the final syllable of *aingliu* assonates with the final syllable of *choimndiu*, and Prol. 42-44, 281-284, 329-332, and Feb. 4, 13, 14, 19, where the final consonants of *calad*, *altar*, *frithgnam*, *úasal*, *nualann*, *clandad*, *maínech* assonate with the final consonants of lines 2 and 4.

When the final syllables of lines 1, 2, 3, and 4 assonate the metre is called *rinnard cethir n-ard* 'rinnard of four rhyming final syllables.' For example, at March 17 and June 17:

Lassar gréne áne	In doss óir ós chrichaib,
apstal Hérenn hóge	in grian án úas túathaib,
Pátraic co méit míle	congrait rí, balc bráthair,
rop ditíu ar tróge	cáid míl, Moling Lúachair.

When the final syllables of lines 2, 3, and 4 assonate the metre is called *rinnard trí n-ard* 'rinnard of three rhyming final syllables.' For example, at Jan. 4 and June 14:

Bás caid Aquilíní	Conrecat dib linib
co mbuidin ba balcu	for óenlith ler slúagach,
hi fuil Christ trea curpu	Nem maccu Birn brigach,
decoemnachtar tlachtu	la Benedicht mbúadach.

and so in the quatrain for Jan. 1, where *-ain*, *-ail*, *-air* are the three assonating *ards*, and in that for Jan. 27, where lines 2, 3, and 4 end in *-aib*.

When the final syllables of only lines 2 and 4 assonate the metre is called *rinnard dá n-ard* 'rinnard of two rhyming final syllables.' Thus at Jan. 24 and June 22:

Domm anmain, domm chorpán	La hIacób nAlphaei
rop múr ar cech merblén,	dá nócht cét, cliar ngeldae,
Babill, bruth óir forlan	féil fir nád char corplén
cona thriur dedblén.	Cronán fortrén Fer ^{nae} .

In the Irish prefaces the quatrain for March 1 is given as an example of *rinnard dá n-ard*. If this be not a mistake, *Moyse* in line 3 should be *Moyse*, and then the two *ards* are the final syllables of *ngudi* and *Muní*.

7. In each quatrain there must be alliteration (*úaim*), that is to say, two, three or more accented syllables must begin with the same letter—all the vowels being, for this purpose, deemed identical, and *h*, inflected *f* and transported nasals being disregarded. For example, in the quatrain for Jan. 7, *-áni*, (h)*úaisliu* and *Issu* alliterate, and in the quatrain for Jan. 4, *mbuidin* and *balcu* are regarded as beginning with the same letter. Needless to quote other examples of consonantal alliteration.

Thus in the prole

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...
 51. ...
 52. ...
 53. ...
 54. ...
 55. ...
 56. ...
 57. ...
 58. ...
 59. ...
 60. ...
 61. ...
 62. ...
 63. ...
 64. ...
 65. ...
 66. ...
 67. ...
 68. ...
 69. ...
 70. ...
 71. ...
 72. ...
 73. ...
 74. ...
 75. ...
 76. ...
 77. ...
 78. ...
 79. ...
 80. ...
 81. ...
 82. ...
 83. ...
 84. ...
 85. ...
 86. ...
 87. ...
 88. ...
 89. ...
 90. ...
 91. ...
 92. ...
 93. ...
 94. ...
 95. ...
 96. ...
 97. ...
 98. ...
 99. ...
 100. ...

...and in the other
...on the penult. M
...the *Revue Celtique*
...in our Martyro

The vowels of the second and fourth lines
in each of the words must be the same and the conson

1. THE STATE OF TEXAS

[illegible]

— 111 —

— 2 —

the first and third lines may assonate
the second and fourth lines, and final *i* in the first
line may associate with *ai* in the second and
the second line may associate with *inglaine* and
the third line may associate with *nánt* and *E*.
xx. 191. 295.

the final syllable of the third line *may* assonate with the final syllable of the fourth line. But when the final syllable of the third line assonates with the final syllable of the second and fourth lines, the final syllable of the third line assonates with the final syllable of the second line and the final syllable of a word in the

¹ may rhyme with *t* (Ep. 72).
² *iuss*, *jūctus*, *authentic*, *cicchi* respectively rhyme with *Eg-*
th was
³ a proof, if such were wanted, that in Old-Irish dental spirant in *thing*. See *Ran*
⁴ like the English dental spirant in *thing*. See *Ran*
⁵ *Celt. Zelt.* I. 454.
⁶ *Nov.* 21.

will be found in the Prologue 170, 172, and at Fel
Sept. 19 (taithleok, aithmet), and Ep. 394, 396 (tichfu
munseyen, Rev. Celt. VII. 88.

THE METRE OF THE MARTYROLOGY.

to fourth. See Paul, 2-4, and 25-26, where the final syllable of a word associates with the final syllable of a following word. See also 27-28, and 31-32, where the final syllable of a word associates with the final syllable of a following word. See also 33-34, and 35-36, where the final syllable of a word associates with the final syllable of a following word.

When the final syllable of a word is followed by a vowel, the final syllable of the word is followed by a vowel. For example, and in the case of the word "pater" (father), the final syllable of the word is followed by a vowel.

When the final syllable of a word is followed by a consonant, the final syllable of the word is followed by a consonant. For example, and in the case of the word "mater" (mother), the final syllable of the word is followed by a consonant.

When the final syllable of a word is followed by a vowel, the final syllable of the word is followed by a vowel. For example, and in the case of the word "pater" (father), the final syllable of the word is followed by a vowel.

When the final syllable of a word is followed by a consonant, the final syllable of the word is followed by a consonant. For example, and in the case of the word "mater" (mother), the final syllable of the word is followed by a consonant.

When the final syllable of a word is followed by a vowel, the final syllable of the word is followed by a vowel. For example, and in the case of the word "pater" (father), the final syllable of the word is followed by a vowel.

When the final syllable of a word is followed by a consonant, the final syllable of the word is followed by a consonant. For example, and in the case of the word "mater" (mother), the final syllable of the word is followed by a consonant.

ins
on
glo-
ngus
ends
ption
As
ours,²
his first
arl. 863,
nativity
n. 6) the
sit of the
ther than
ek, not the
Probably
ore familiar

Francorum, ed.

8. The last characteristic of *rinnard* is what the Irish preface in *R²* (supra p. 14) calls *fidrad cubaid etir tosaichib na rann ocus deridib na rann ele* 'an harmonious juncture between the beginnings of the quatrains and the ends of the other (*i.e.* the last preceding) quatrains,' and what modern Irish scholars call *conachlann*.¹ This agreement is not obligatory. It may be either complete, as in the case of the third quatrain of the invocation prefixed to the prologue—the first line of which is identical with the last line of the second quatrain—or partial, as when the first accented word in the second quatrain—*gelgrian*—alliterates with *gile*, the final word of the first. So *rígrad*, the first accented word in the fourth quatrain, alliterates with *rígraid*. So in the quatrains for the first seven days of February, the pairs *Érenn* and *Airitiu*, *airi* and *Andreas* each begin with a vowel, and each of the pairs *Simfróni* and *Fronius*, *crésen* and *crochthae*, *mili* and *Mellán*, begin with the same consonant. The object of this device is, of course, to aid the memory. There is, I believe, in Welsh verse a similar device called *adgymmeriad* 'anadiplosis,' and there is something like it in a French poem quoted in Isaac Disraeli's *Curiosities of Literature*, London, 1838, p. 108, where the last word of every line is identical with the first word of the following line.

I have dwelt at some length on the characteristics of this metre, partly because nothing is more important for correcting the corrupt text of a poem (and every copy of the Martyrology is full of scribal corruptions) than a right understanding of the rules by which the author was guided; partly because observation of the technical skill of the maker of the poem now printed is almost the only source of pleasure derivable from his work; and partly because Ezzardi's suggestion² that the metre of the Martyrology of Oengus appears to have been the model of the Skaldic *dróttkvætt*, especially the *hattlausá*, makes the Irish *rinnard* matter of interest for Teutonic, as well as for Celtic, scholars.

V. THE CONTENTS OF THE POEM.³

After an invocation of Christ, who is called 'Lord of the seven heavens,' 'King of the bright sun,' and a reference to the saints

¹ An old example of this is in Amergin's poem, *Ailim iath n-Érenn*, etc., Book of Ballymote, 40^b 20, where the end-words *mothach*, *srethach*, *lindmar* are identical with the first words of the following lines.

² In Paul u. Braune's *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache u. Literatur*, 1878, ss. 583, 584. Ezzardi cites from O'Donovan's Irish Grammar the quatrain for March 17, and says *Dies versmass scheint das vorbild des dróttkv. zunächst der hattlausá, gewesen zu sein.* For a specimen of *dróttkvætt* see Ker, *The Dark Ages*, p. 302.

³ In this and the preceding section I have drawn on the preface to the first edition of the Martyrology of Oengus.

mentioned in the Martyrology, the poet begins his prologue (ll. 21-340). He describes (ll. 29-48) the various modes of martyrdom which the warriors of Jesus (*mlíid Isu*) suffered with cheerful heroism. They now, unlike the great pagan kings, enjoy their eternal reward with Mary's Son, while their relics are enshrined in sparkling gold (ll. 49-84). Herod and Pilate are then contrasted with Christ, Nebudchadnezzar with Paul the Monk, Herod and his queen with John the Baptist, Nero with Peter and Paul, Pilate's queen with Mary the Virgin. Then come some reflections on the nothingness of earthly power and mundane potentates as compared with the love of Mary's Son and with the lowly soldiers (*amsáin*) of Jesus. In Ireland, for example, Tara, the seat of the heathen high-kings, has perished,¹ while Armagh remains with her crowd of Christian champions. King Lóiguire's glory has departed, but St. Patrick's name lives on. Various ruined strongholds of the pagan Irish—Rathcroghan, Allen, Emain and others—are then contrasted with the monasteries—Clonmacnois, Kildare, Glendalough, Ferns—which flourished in the ninth century. The forgotten renown of pagan chieftains, like Donnchad, Bran and Domnall, is contrasted with the abiding glory of Christ and the Irish saints, Mael-rúain, Ciarán, Cronán. The poet then breaks out into a laudation of Jesus, prays for success in the work in hand, and concludes his prologue by describing the nature of the Martyrology.

Then comes the Martyrology, which consists of 365 quatrains (or 366, if we include the one for *bisextus* in the note on Feb. 23). Unlike the Martyrology of Tallaght and the Anglo-Saxon Menologium, which begin with Dec. 25, Oengus commences with the feast of the Circumcision, and ends with that of S. Sylvester. The Crucifixion and Conception of Christ are commemorated on the same day (March 25). As in the Hieronymian Martyrology, and the Martyrology of Tours,² the Resurrection of our Lord is fixed at March 27. His first Ascension is at May 5 (so in Galba A. xviii. fo. 7^a, and Harl. 863, fo. 3^a); the mission of the Apostles is at July 15: the nativity of Mary Magdalen, at July 22. In associating (Jan. 6) the Epiphany with Christ's Baptism, and not with the visit of the Magi, Oengus follows the tradition of the Eastern, rather than that of the Western Church.³ So he follows the Greek, not the Roman, church in celebrating S. Euphemia at July 11. Probably there are other like instances obvious to anyone more familiar

¹ It was abandoned A.D. 561.

² See the abridgment in Gregory of Tours' *Historia Francorum*, ed. Arndt, pars 1, p. 445.

³ See Plummer's Baeda, II. 237

than I with Christian hagiology. S. John the Baptist's nativity is at June 24 : his conception at Sep. 24. Gallican influence appears in the commemoration of the Circumcision (not the octave of the Nativity) on Jan. 1 : of the Assumption of the Virgin and the Cathedra S. Petri on Jan. 18 : of the Passion on March 25 : of the Resurrection on March 27 : of St. John and St. James on Dec. 27.¹

Oengus mentions (p. 270) as his foreign sources the 'vast tome (*pairt*) of Ambrose, the *Sensus* of Hilary, the *Antigraph* of Jerome, and the *Martyrology* of Eusebius.'² What work of Ambrose (or Ambrosiaster) is meant, I cannot imagine. Hilary's '*Sensus*' is equally obscure, whether the Hilary referred to was Hilary of Poitou or Hilary of Arles.³ Jerome's *Antigraph* (*ἀντίγραφον*) is doubtless the Pseudo-Jerome, the so-called *Martyrologium Hieronymianum*, so carefully edited by De Rossi and Duchesne, and so often cited in this book as *Mart. Hier.* The MS. used by Oengus resembled the Epternach copy, which is said to represent a British form of the *Martyrology*.³ The '*Martyrology* of Eusebius' may be the lost work of Eusebius on which the *Martyrologium Hieronymianum* is said to be based. Or it may be the *ἀρχαίων μαρτύρων συναγωγή*, of which, according to Herzfeld, one part, entitled *De Martyribus Palaestinae*, has been preserved.

Bishop Forbes has remarked that nearly all the Irish saints commemorated by Oengus are the same as those in the [twelfth century ?] kalendar contained in the Drummond Missal, but that the selection of non-Irish saints is very different.⁴

How little the Irish Church of the early Middle Ages knew of foreign saints is evidenced by the facts that Oengus, at May 28, mistakes Germanus of Paris, who died A.D. 576, for Germanus of Auxerre (ob. A.D. 448) the tutor of S. Patrick : at Aug. 16, he puts Adrio for Orion an Alexandrian martyr : at June 4, Apollinaris for the Egyptian Apollonius. At July 21 he treats the Roman virgin Praxides as if she was a male saint ; and at Feb. 3 and 4, he has made imaginary saints, 'Simfronius' and 'Fronius,' out of the latter part of a place-name, *Forum Semproni*, now Fossombrone, in Umbria. The mediaeval glossators are equally ignorant. Thus Siric, Nov. 26, said to be an Irish bishop of Mag Bolg, is certainly the pope Siricius, who died on Nov. 26, A.D. 398. St. Oswald, Aug. 5, is confounded with Aldfrid (Flann Fina) : Constantine, the

¹ See Warren's *Liturgy and Ritual of the Celtic Church*, p. 273, note 5, and d'Arbois de Jubainville, *Revue Celtique*, ix. 118.

² It is just possible that Oengus referred to a lost work of the latter saint, *Homiliae in totius anni Festivitates*.

³ See *Dictionary of Christian Antiquities*, II. 1136.

⁴ See *Kalendar of Scottish Saints*, 1872, pp. xvii. xviii.

successor of Mochutu, abbot of Rathen (p. 92), with Constantine son of Fergus: Isidorus of Antioch with Isidorus of Seville: Lupus the martyr with Lupus, bishop of Troyes: Publius, an African martyr, with a Paulus unknown at Feb. 19: Apollinaris the Christian writer with Apollinaris of Ravenna, the martyr.

As is the case with the oldest martyrologies, the entries in our *Félire* are generally of the most meagre description. Here they consist of the name of the Irish or foreign saint commemorated, with some stock epithet or standing phrase tacked on, so as to comply with the exigencies of metre, rhyme, and alliteration. But sometimes brief reference is made to a tradition, a tale, or a legend. Thus in the Prologue 2, and in the Epilogue 120, 401, Oengus speaks of the *seven* heavens, a number which seems ultimately derived from the Babylonian *seven tubukāti*,¹ whence the seven heavens of Judaism, of Islam, and of the apocryphal Revelation of Peter,² chap. 27. At Jan. 27, the poet mentions the wild story of LÍ-bán or Muirgein, the mermaid, told in *Lebor na huidre*, pp. 40, 41:³ at Feb. 6 the legend of Lucia, who could not be dragged to martyrdom: at Feb. 6 the tradition of the introduction of bees into Ireland: at Feb. 16 the legend of Juliana and the Devil:⁴ at March 9 the legend of the forty Cappadocian soldiers to whom the sun shone at the bottom of a lake: at April 9 the belief that the blood of the martyr Quadratus still remains. This belief is paralleled, and perhaps explained, by one still held in Ireland. In the S.W. corner of Tech Molaisse on Inismurray is a dark red appearance caused by the growth of a small fungus. The natives say that it is caused by the blood of the martyred saint, and that however often it is scraped away, it will always come again.⁵ Then at April 5 we have the kindling (*i.e.*, the commencement) of baptism by S. Patrick: at April 14 the tradition (mentioned also in Fíacc's hymn) that bishop Tassach houseled the dying apostle of the Irish: at April 17 the pathetic tale of the martyrdom of Donnán of Eig: at Aug. 16 the story of the Seven Sleepers of Ephesus⁶:

¹ See Schrader, *Die Keilinschriften u. das Alte Testament*, 1903, ss. 615, 617.

² See Sale's *Koran*, p. 83. It is 'arabice scripta,' Tischendorf, *Apocalypses Apocryphae*, pp. xx, xxii. The Anglo-Saxons had the same number: cf. *Solomon and Saturn*, ed. Kemble, p. 148: His heorte is xii ðusendum siða beorhtre ðonne ealle ðas seofon heofonas ðe ús sindon ofergesette.

³ The senchaid quoted in LU. 40^b cites the very words of Oengus: Muirgein is *gein co mbuadaib*.

⁴ His name, Iafer (or Iofer) Niger is a corruption of Iupiter Niger, *i.e.* Pluto.

⁵ Rev. C. Plummer in *The Guardian* for Dec. 23, 1903.

⁶ Greg. Turon. *Mirac.* I. 94, edd. Arndt et Krusch.

at Aug. 24, the mention of Patrick senior, as the fosterer of St. Patrick :¹ at Aug. 25, the tradition of St. Bartholomew's death : at Sep. 4 the legend of the orphans playing round Ultair who had saved them from dying of hunger : at Sep. 23, the story of Adamnán's liberation of Irishwomen from military service : at Sep. 29 the legend of S. Michael the Archangel and Antichrist : at Oct. 23 the wounding of Christ by Longinus : at Nov. 2 the legend of Clement and the sea : at Dec. 8 that of Egbert and his skinless coracle ; and at Dec. 21 the traditional death of St. Thomas in India. Here we have traces of that tendency to give a fuller form to the primitive martyrologies, which was first displayed by Baeda (ob. 735), and then developed by Florus (about 830), Rabanus Maurus (about 840), Usuard (about 875) and Notker (about 912).

The body of our Martyrology is followed by the Epilogue, or, as the Irish oddly call it, the final Prologue. After referring generally to the Martyrology, and acknowledging Christ's help in composing it, Oengus prays for eternal life along with the saints whom he has commemorated. He declares that they have blessed whomsoever shall sing it, and that they will come to attend him when he dies. The poet then enumerates his sources, the four works already mentioned, and 'Ireland, host of books, the martyrologies of the men of the Gaels.' He again refers to the blessings bestowed on the reciter of his poem, the last mentioned (ll. 221-224) being :

"His soul without conflict
in heaven with brightness,
after him when he has attained it,
the dew of his grave will heal."²

The poet then classifies the persons commemorated—thirty-nine ranks of angels, prophets, apostles, martyrs, bishops, saint-priests, monks and virgins of Ireland, who will all, he says, befriend him. After praying the saints to beseech Christ on his behalf, he adjures Jesus by the sufferings of saints and penitents by the offerings of His Body and Blood, by His Manhood and His Godhead, to grant him what he is contending for. The rest of the Epilogue resembles the *commendatio animae* quoniam infirmus est in extremis,³ and is occupied with longings to pass

¹ See Fiacc's hymn, 65, and Ann. Ult. 457. His remains are said to lie at Glastonbury, *Thes. pal. hib.* II. 321.

² Like curative powers were ascribed to the dew or the mould of Columcille's grave, *Amra Choluimb chille*, *Rev. Celt.* xx, and see Grimm's *Deutsche Mythologie*, 2te ausg. 1129 'rasen und thau auf dem grab heilen,' *Gre Turon. Vitae patr.*, 6, 7.

³ H. Gaidoz, *Rev. Celt.* v. 101.

from the afflictions of the world, and prayers to be saved like Elijah and Enoch, Noah, Abraham, Lot, Jonah, Isaac, Jacob, the Children of Israel, Job, Samson, David, Susannah, the three children, Tobit, the people of Nineveh, Daniel, Moses, Paul and Peter, John 'from the vat of fire,' Martin 'from the priest of the idol,' Patrick 'from the poisonous drink at Tara,' Coemgin 'from the falling of the mountain.'

The poem concludes with another prayer to be saved, and an entreaty that the saints commemorated in the Martyrology may convoy us to our solace.

It must be confessed that in all this long composition there is not a trace of imaginative power or of observation of nature and human life as they really are. Here, as in the Martyrology of Gorman, the language is, as Wordsworth said of the English verse of the eighteenth century, the language of men composing without their eye on the object. Here, as in most of the Irish verse that has come down to us, substance is ruthlessly sacrificed to form, and the observance of the rigorous rules of metre seems regarded as an end in itself. Touches characteristic of the poet's time and country are here almost wholly absent. The quatrain for May 17, in which Oengus treats three saints as if they were three Irish chieftains making a raid into heaven in their war-chariots, is about the only passage that can be quoted as racy of the soil.¹ It is perhaps an adaptation of a formula inherited from earlier bardic poetry. The frequent metaphorical use in the Martyrology of words meaning sun, moon, star, diadem, flame, gold, housepost, pillar, town, rampart, bush and mountain may also be due to secular song. Compare, for instance, the poem in praise of King Crimthan, attributed to Dubthach ua Lugair (LL. 45^a), where, in the course of the first five verses, that monarch is called *drumne d'ór* 'house-ridge of gold,' *in bréo bágach* 'the warlike flame,' *in sllab dergóir* 'the mountain of red gold,' and lastly, *in doss dítnes dronga Domnann* 'the bush that protects the troops of Meath.'

VI. THE NOTES.

Every copy of the Martyrology contains, besides interlinear or marginal glosses, bodies of notes in Irish, or mediaeval Latin, or a mixture of both, written between the lines, or on the

¹ As to using the technical language of plundering for the expression of religious sentiment, see *Miscellany of the Celtic Society*, Dublin, 1849, p. 338, where an Irish poet exclaims: *A Christ, is cued oruinne in chreach rígh dorindisi* 'O Christ it is (cause of) moan to us the royal prey [a dead O'Driscoll] thou hast taken.' So in an Anglo-Saxon hymn cited by Bosworth: *He of helle húpe gefette sáwla manega* 'He from hell fetched spoils, many souls.'

margins, or after the quatrain or month referred to. Of the sources of these notes nothing certain is known. But from the statement in Laud 610 at June 15 (*infra* p. 140), we may fairly infer that a commentary (*trachtad*) on the Martyrology, existed in Armagh, if not 'from the time of the saints,' at least from an early period; and that some, at all events, of the entries in the notes were derived from this commentary.

For the entries relating to the constitution and discipline of the Irish church, to Irish architecture, metal-work, calligraphy, embroidery, music and verse, to the food, homes, morals, laws and amusements of the Gaels, reference may be made to the first edition of our Martyrology, pp. 24, 25, and to the Index of Things in the present volume. Here I shall only notice the scholia that throw some light on early Irish religious practices, superstitions, folklore, and legal antiquities.

(a) *Religious Practices.*

Of these the most frequently mentioned is fasting (*troscud*), a practice belonging in ancient Ireland to the sphere of law¹ as well as to that of religion. Here it is used for the fall of a tree worshipped by the heathen (p. 118), for the cure of dumbness, p. 166, for the restoration of an eye, p. 244, to procure the death of a hated saint, p. 204. It sometimes lasted for three days, and was then called *tredan* (pp. 36, 69, 235), a loan from the Latin *triduana*. The lenten fasts of Moses and Jesus, each lasting for forty nights, are mentioned in pp. 32, 42, 234. For the benefits of fasting coupled with prayer, see *Adamnán's Second Vision*, *Revue Celtique* xii. 432-438.

Prayer: for this there are no less than six native Irish vocables, *attach*, *aurgaiss*, *dubart*, *ernaigthe*, *guide*, *itge*, and one loanword, *diprecóit*. Prayer is addressed to God, p. 271, to Christ, pp. 279, 282, 283, to the saints, pp. 17, 35, 80, and is made on our behalf by them and the martyrs, pp. 163, 274. The prayer of a hundred believers is said to be equivalent to a recitation of the Martyrology, p. 273. The Irish used at least three postures in their worship, viz., kneeling on both knees, kneeling with the arms stretched out in a cross, and prostration. *Erc Nascai* (p. 130) prayed (standing upright?) in water² with a tie round his neck. Prayers, as well as curses, were most effective when the right hand was employed. See p. xxiv *supra*, and p. 200 *infra*. Genuflexion is twice mentioned, pp. 12, 154, and in the poem printed *supra*, p. xxiv, Oengus is said to have made three hundred every night.

¹ See Maine's *Early History of Institutions*, pp. 39, 297.

² So S. Cuðberht, bishop of Lindisfarne, in the sea, *Vita* c. 10.

Austerities.—It is hard to say whether Irish saints or Indian yogis practised the cruelest austerities. Many of them are described in *Lives of Saints from the Book of Lismore*, p. cviii, and in Cuimmin's poem, *Zeitschr. für celtische Philologie*, i. 62-66. In the present work the strangest are ascribed to Findchu, who used to lie the first night with every corpse that was brought to his church for burial, and at other times sat suspended by a sickle in each of his armpits (p. 246). Ciarán of Saiger's bolster was of stone (p. 88). Columb cille's broth was made of nettles (p. 146). Flagellation is mentioned in p. 280, as practised by Oengus himself. Íte kept a stag-beetle to pierce her side (p. 42), and Fursa transferred to his own stomach the devouring reptile which Maignenn had entertained in his belly (p. 44). The story of Scothine sleeping with two maidens (p. 40) tends to prove the existence in Ireland of an ascetic practice favoured by an early Christian sect and by Robert d'Arbrissel the founder of Fontevault.¹

Pilgrimage.—The Irish passion for pilgrimage lasted from the sixth to at least the ninth century. The subject is well dealt with in the Gaelic Life of St. Columba, *Lismore Lives*, ll. 698-720, and in Plummer's Baeda II. 170. In the present work we read not only of pilgrimages to Glastonbury and Rome, but to places in Ireland, such as Ferns and Rathen. Pilgrimage to Maelruain's grave is suggested in p. 26. But the great religious migration from Ireland to the Continent, which prevailed in the eighth and following centuries, was viewed with disfavour by Maelruain and the sages (*sruithi*) whom he consulted.²

Collection and worship of Relics.—Relics were not only worn on the person, but were essential to the consecration of churches, and the practice of gathering them is here illustrated by the story of Onchu and Maedóc (p. 70), the tale of Patrick's leper, Comlach, p. 204, and the account of Adamnán's collection (p. 210). They were sometimes enshrined in gold (p. 20). Special notice is taken of the relics of Saints Peter and Paul (pp. 46, 220), Thomas (p. 166), Martin (p. 144), Patrick (p. 204), Columb cille (p. 156), and the reciter of the Martyrology (p. 274). A special feast of holy relics is fixed at Oct. 1; but it is not clear from the scholium in p. 220, where this feast was celebrated. The relics 'consecrated to Michael' (p. 12), may have been the contents of a reliquary in the monastery of Tallaght.

Worship of Crosses.—This seems implied in the story about Hua Suanag's cross (p. 466), and in the poem cited supra, p. xxiv, §§ 2, 4. With the 'cloister behind the circle of crosses'

¹ See further H. Achelis, *Virgines subintroductae*, Leipzig, 1902.

² See the Rule, cited by Reeves, *Culdees*, p. 91.

compare the circular device in H. J. Lawlor's *Chapters on the Book of Mulling*, p. 167. Signing a banquet 'with the cross of God and Eusebius' is mentioned in p. 210.

(b) *Superstitions and Folklore.*

Idolatry (*idoladrad*) is referred to in p. 74, in the case of the Roman virgin Juliana; and the Gaulish idol from whose priest S. Martin was saved is mentioned in p. 288. But these are foreign instances. The oldest evidence that the Irish worshipped idols (*idula*) is contained in S. Patrick's *Confession*, Book of Armagh, fo. 24^b. In the curious passage cited from *F*, infra p. 186, an Irish idol, Cermand Cestach, worshipped at Clogher, is described as being a gilded stone. Compare the accounts of Cenn (or Crom) Crúaich, in the Tripartite Life, p. 90, and the Dindsenchas, nos. 85, 149. His twelve sub-gods were probably fetish-stones, and the persistence of stone-worship in Ireland is proved by the expression *ail adrada* 'rock of adoration' in the Brehon Laws, iv. 146, l. 16.¹ Other superstitions, which obviously originated in the times of savage heathenism, are exemplified by the three stories of impregnation—the birth of Ciarán of Saiger from a star (p. 86); that of Finán Camm from a golden salmon² (p. 112): that of Báithín from a sprig of cress, *seminc virili cooperta* (p. 134). As to the origin of such stories from an early theory of conception, see Dr. J. G. Frazer, in the *Fortnightly Review* for September, 1905, pp. 455–457. Here, too, may be mentioned the cure of leprosy by the blood of innocent children (p. 46): the tale of Fuinche the Rough and her miraculous dive under Lough Erne (p. 50) when she emerged, like Glaucus, covered with shells and seaweed:³ the story of Lí-bán (or Muirgein) the mermaid (p. 52) caught in a fisherman's net: the legends about S. Brigit⁴ (pp. 64, 66), especially the incident of the column of fire flaming from her head: the legend of Sillán of the deadly Hair (p. 206): the prevention of decay by healing (*i.e.*, magical) herbs (p. 246): the exchange of diseases (p. 4):

¹ As to the worship of stones (generally conical) in Greece, Phoenicia, etc., see Frazer, *Pausanias*, V. 318, 319. As to stone-worship by the pagan Arabs, see Sale's *Koran*, p. 15. Rock-worship in Iceland, Landn. 2, 12.

² The Norsemen also had tales of men born of fishes, see S. Bugge, *The Home of the Eddic Poems*, p. 113, note 1. The Irish story is slightly toned down in Cod. Salmant. col. 305: *Conceptio autem illius ita facta est. Vident enim mater ejus piscem de auro rubicundo volantem ab ortu solis, et quod intravit per os ejus in ventrem, et de illo concepit.*

³ See *The Republic* of Plato, Bk. x, c. 11: ἄλλα δὲ προσπεφυκέναι, ὄστρεά τε καὶ φύκια καὶ πέτρας, κ.τ.λ.

⁴ The incidents in the Lives of S. Brigit, which tend to show that she took the place of an ancient goddess of fire, are collected in the preface to *Three Middle-Irish Homilies*, Calcutta, 1877.

the exchange of names in token of brotherly union (p. 224), a practice which Captain Cook found in Tahiti, and which was also common among North-American Indians: the belief in shape-shifting evidenced by the tale of Ríóc and Drusticc, p. 238n.¹

Such superstitions may well have existed in a society where infants were exposed (p. 180), children sacrificed,² and women driven to battle³ (p. 210). The strange thing is that they have been recorded in the fourteenth and fifteenth centuries, by scribes who presumably believed what they wrote down. The raids of the Vikings, the Anglo-Norman invasion, and the constant inter-tribal wars account for some, but not for all of the deterioration of the mediaeval Gaels. *Christiani nomine, re pagani*, as S. Bernard, without much exaggeration, says of the contemporary Irish in his life of Malachi O'Morgair.

Six or seven other bits of folklore may now be briefly mentioned. The weekdays on which the earth, sun, moon, and man were respectively created (p. 2), derived of course from Genesis, c. 1: the introduction of wheat, rye and bees into Ireland (p. 112): the church and tree which could not be found, though from the plain the tree was seen and the bell was heard (p. 130): the wondrous yew of Mughna (p. 258): the bird bewailing one saint and singing to another for a hundred and fifty years (pp. 56, 158): the unboilable ducks of St. Colmán's church (p. 228): the effect of an undeserved curse (p. 154): the Devil's knees *à rebours* (p. 154): the road-demon (p. 222): the nurse of the Fians (p. 112): the practice of giving names to a child from words that were uttered or events which occurred on or about its birthday (Féichín, p. 48, Mo-ling, p. 150, Gillán, p. 220, Molua mac ochac, p. 180, Cuimmín, p. 242). Examples in the *Mabinogion* of names so given are Pryderi, Math vab Mathonwy, Dylan Eilton, Llew law gyffes, Taliesin. And every scholar will remember the origin ascribed to the name 'Οδυσσεύς 'man of wrath,' in the Odyssey xix. 406-409.⁴

(c) *Legal Antiquities.*

The symbolical sod.—Sods, like branches, are used as symbols in the transfer of land,⁵ and in p. 13, the archangel Michael casts a sod from heaven to Maelruain as a sign that he might acquire

¹ See further *Cóir Anmann*, in *Irische Texte* III. 354, 372, 376.

² See *Ériu* II. 86.

³ See as to Germanic women, even in the Viking era, S. Bugge, *The Home of the Eddic Poems*, p. 189.

⁴ So Euripides took his name from his birth on the day that the battle of Salamis was fought on the Euripus, *Thes. Pal. hib.* II. 83.

⁵ See J. Grimm, *Deutsche Rechtsalterthümer*, 1854, s. 112.

property at Tallaght. Compare the seagod Triton's gift to the Argonaut Euphēmos of a clod of Lybian earth.

The four chief laws (cána) of Ireland: said (p. 210) to be not to kill clerics, not to kill women, not to steal kine, not to work on Sunday. The sanctions are not mentioned.

The honour-price of a provincial king, p. 88. The Irish word *enecland*, rendered by 'honour-price,' literally means 'face-plate' and is a compound of *enech* 'face,' 'honour,' and *cland* borrowed from the Low-Latin *planta* 'tabula plana, asser,' Ducang. That a gold plate the size of the face was anciently given as compensation for insult to a king has been proved by Zimmern in Kuhn's Zeitschr. xxxvi. 426.

The punishment of expulsion from the tribe is inflicted (p. 46) for murdering persons under a saint's protection. A man expelled was called *écland* 'clanless,' from the negative prefix *a* and *cland*, borrowed (like Cymr. *plant*) from Lat. *planta*.¹

The punishment of death by a hill-fire.—This, according to the legend in p. 98, was inflicted upon a perjured harlot. Her unchastity, rather than her perjury, was the crime. Thus in the *Battle of Cnucha*, LU. 41^b, Murni's father, finding her pregnant, told his people to burn her (*asbert fria muntir a breoad*), and the tale of Corc mac Lugdach (LL. 287^b 7) it is said of the Gaels of Alba: 'it was (their) custom at first that any damsel who indulged in lust contrary to her compact should be burnt.'²

Having thus described the manuscripts on which the present edition of the Martyrology is founded: noticed its authentic character: considered the characteristics of the language as bearing on the date of its composition: explained the metre in which it is written: given some account of its contents; and indicated the passages in the Irish prefaces and scholia which throw light on mediaeval religious practices, superstitions, folklore, and legal antiquities, I have now to express my thanks to the Council of the Henry Bradshaw Society for printing so costly and troublesome a book, and thus helping the young School of Irish Learning in its effort to promote the study of the ancient Irish language and literature. Lastly, my heartiest thanks are due to Professor Strachan and the Rev. Charles Plummer, for reading the proofs and making corrections and valuable suggestions.

W. S.

15, GRENVILLE PLACE, LONDON, S.W.

October 16, 1905.

¹ As to the Arabian *khola'a*, see Robertson Smith, *Kinship and Marriage*, 1893, p. 49.

² Cf. Brunner, *Deutsche Rechtsgeschichte*, II. 660, 663.

FÉLIRE OENGUSSO CÉLI DÉ.

MARTYROLOGY OF OENGUS THE CULDEE.

OENGUS.

R

DA REMFÓCUL.

I.

LEBAR BRECC.

P. 75^a. Cethardai condagar da cech elathain .i. locc 7 aimser persa 7 fáth airicc.

IS fisid¹ cid armad locc conesta artús, 7 aimser isin lucc thanai 7 persa isin tress lucc, 7 fath airicc in fine.

IS aire is locc artus, ar is fri cathardu 7 eclaisi domiditer lu .i. primluic, 7 cáduis doibside.

Fri rigú 7 tuathu didu domiditer aimsera. Locc tanaisse suidib.

Persa immorro isin tress lucc, ar is a heclais no a tua aircthid cacha helathan.

Tucait post, ara frith fath remtechtsais dona fíledaib archmeretrix.²

No didu sechim na fellsam fil and .i. locc artús, ar is corp locc. Aimsear isin locc tanaisse, ar is nemchorpdai. Persa tress lucc, ar is ó churp 7 nemchurp doairis. Fath airic d sicut dicit.

No is ord airic chrutai na ndúl fil and .i. Locc artús, ar is máirt dorignead talum. Aimser isin lucc thanaisi, ar is cétain dorigned grian 7 éscái, 7 is friu-side domiditer aims Persa isin tress lucc, ar is dia haine dorigned in duine. Tu immorro fo dera, ar is dia sathairn ros-bendach Dia na dúí ro faillsig fáth a n-airicc.

IS hi immorro aimser i ndernai Oengus³ in Féilire .i. air Aeda Ordnige maic Neill Frassaig, ar is e ro gab rige n-E.

¹ leg. fissi.

² This passage is corrupt and obscure. Possibly it is a mutilated allusion to Boethius' *Consolation*, where Philosophia calls the Muses *scelereticas*.

³ In marg. Aengus immorro M Ængoband, M Oiblein, M Fi M Diarmuta, M Ainmirech, M Cellair, M Oengusa, M Natsluaig, M Coel M Cruindbadraí, M Echach Cobai.

TWO IRISH PREFACES.

I.

THE SPECKLED BOOK.

Four things are required by every work of art, to wit, a Place and a Time, an Author and a Cause of invention.

It is worth knowing why Place should be required at the beginning, and Time in the second place, and Author in the third place, and Cause of invention *in fine*.

This is why Place is foremost, because it is by cities and churches that places (i.e. chief places) are estimated; and there is reverence to them.

By kings and peoples, then, Times are estimated. The second place is to these.

Author, however, in the third place, for of the Church or of the laity is the inventor of every work of art.

Cause afterwards, for cause of precedence has been found by the poets . . .

Or then it is the following of the philosophers that is there, to wit, Place foremost, for Place is corporeal. Time in the second place, for it is incorporeal. Author in the third place, for he consists of body and non-body. Cause of invention, then, *sicut dixit*.

Or it is the order of inventing the creation of the elements that is there. Place foremost, for 'tis on a Tuesday that the earth was made. Time in the second place, for 'tis on a Wednesday that sun and moon were made, and by them times are estimated. Author in the third place, for 'tis on a Friday that man was made. Cause, however, at the end, for 'tis on a Saturday that God blessed the elements and manifested the cause of their invention.

Now this is the time at which Oengus¹ composed the Martyrology, to wit, the time of Aed the Dignified, son of Niall

¹ Oengus, now, son of Oengoba, son of Oibléen, son of Fidrue, son of Diarmait, son of Ainmire, son of Cellar, son of Oengus, son of Natsluaig, son of Crundbadrai, son of Eochaid Coba.

i ndiaid Dondchuda maic Domnaill, uair ticc Oengus isin broluch thoisiuch in Féilrí le bás Dondchada.

Do Fothud na Canoine *immorro* ro taispén Oengus artus in Féilrí dia ndecheid Aed [for] sluaiged Duin Chuair hi cocrich Mide 7 Laigen, 7 dia ndecheid clerig Erenn lais im Chonnmach comorba Patraicc. *Ocus* is for in sluagad sin ro saertha clerig Erenn ar fecht 7 sluagad, ar is e Fothad na Canoine ruc in mbreith dia ro saertha eculsa Erenn, amail atbert :

Eclas¹ Dé bíf, · léic² dí anas³ n-ái,
 bíd⁴ a cert for leth,⁵ · feib as dech⁶ ro báí,⁷
 Cech fírmanach fil⁸ · for a chubus glon,⁹
 dond¹⁰ eclais dian dí¹¹ · gníd¹² amal cech mog.
 Cech dílmair iar sin · fil cen recht, cen réir,¹³
 cet¹⁴ cia théis¹⁵ fri báig · Aeda náir¹⁶ maic Néill.¹⁷
 Is hí ind riaguil¹⁸ chert · sech ní mór¹⁹ ní becc,²⁰
 fognad cách Dé mog²¹ · cen on is cen ecc.²²
 Eclas Dé bíi.

Ro saer tra Aed Ordniú eculsa Erenn 7 a clerchiu for sluaiged osin immach. Ro thaispen didu Fothud cetul na canoine 7 cetul na cosaite do Oengus, 7 daronsat a n-óentaí²³ annsin, 7 ros-bennach cách dib elathain aroile 7 forfácsat ratha imda for intíi nos-gebad cu menic in Féilrí. Hit e em inso ratha in Féilrí, amal ata isin bróluch deghdinach don Féilrí fessin.

IS fissid didu cia aiste triasin ndernad in Féilrí. Ni anse : Rindard. Caide ém aichne rinnairde? Ni anse : sé sillæba in cach cethrumthain 7 .xii. isin lethrand .xx.iii. immorro isin rand chomlan, et si sit plus minusue²⁴ error est (is pudar). Recomarc immorro .i. desillabach ina rennaib, is fuire side daroine Óengus in Féilrí, 7 for tri gneib didu .i. for réid rindaird (.i. for rinnai[r]d dá n-ard) 7 for rinnaird tri n-ard 7 for rinnaird .iii. n-ard.

¹ Eclás LB. Eglas R². ² leic LB. léig R². ³ sic LL., nás LB.
 inas R². ⁴ bíd LB. ⁵ leath LB. ⁶ deach LB. ⁷ robui LB.
⁸ fil LB. L. fial R². fail LL. ⁹ nglan LB. glan R². ¹⁰ don LB.
 dind LL. ¹¹ dí LB. ¹² gníd LB. ¹³ réir LB. ¹⁴ ceat LB.
¹⁵ theis LB. dig LL. ¹⁶ mair LB. R². nair LL. ¹⁷ neill LB.
 néil R². ¹⁸ in riaguil LL. ¹⁹ in riaguil LB. ²⁰ mor LB.
 LB. ²¹ bec LB. LL. ²² a mod LL. a mhog LB. a mogh R². dia
 mogh L. ²³ ec LB. ²⁴ oentaig LB. ²⁵ uel minus ue LB.

the Showery,—for 'tis he that got the kingship of Ireland after Donnchad, son of Domnall,—since Oengus enters on the first prologue of the Martyrology at Donnchad's death.

Now unto Fothuth of the Canon Oengus first showed the Martyrology, when Aed had gone on the hosting of Dún Cuair in the border of Meath and Leinster, and when the clerics of Ireland had gone with him, including Conmach, St. Patrick's successor. And 'tis on that hosting that the clerics of Ireland were freed from expedition and hosting, for 'tis Fothuth of the Canon that delivered the judgment by which Ireland's churches were freed, as he said :

“The Church of living God, leave to her what is hers, let her right be apart as best it (ever) has been.

“Every true monk that is, be it on his pure conscience, for the Church to which it is due, let him work like any slave.

“Every freeman then, who is without (monastic) rule, without obedience, is allowed to go to the battle of noble Aed son of Niall.

“This is the right regulation, neither great nor small, let every slave of God¹ serve without fault and without sin.”²

So Aed the Dignified freed the Churches of Ireland and her clergy from hosting thenceforward. Fothuth then showed to Oengus the Song of the Canon and the Song of the Complaint; and they made their union there, and each of them blest the other's work of art, and they left many graces on him who should recite the Martyrology often. These truly are the graces of the Martyrology, as is (set forth) in the final prologue (the epilogue) of the Martyrology itself.³

It is worth knowing, then, in what metre the Martyrology has been composed. Easy (to say). *Rindard*. What is the characteristic of *rinnard*? Easy (to say). Six syllables in every fourth part and twelve in the half-quatrain, twenty-four in the complete quatrain, and if there be more or less it is an error. *Recomarc*, now, that is, disyllabic in its line-endings. 'Tis in this (metre) that Oengus composed the Martyrology, and in three kinds, namely, in smooth *Rinnard* (i.e. in *Rinnard* with two end-rhymes), and in *Rinnard* with three end-rhymes, and in *Rinnard* with four end-rhymes.

¹ *Dé mog* = mug Dé = Cymr. *meudwy*. ² Other copies of this poem are in LL. 149^a, L. and R².]

³ See infra, epilogue ll. 113-120, 149-224.

Rinnard da n-ard *cétamus* inso, ut Beccan mac Cula *dixit*, *no* is e Erurach Indse Moire :

Diarmait maith mac Cerbaill, · can aige¹ cen laice,²
ni ro chluine meirlech · a eirlech, a traite.

Ocus *amail* atbert Oengus beos :

For *kalaind* mis Marta · nid mordai *fria* nguide,
Senan, Moinend, Myse, · *Dabid* Chille muine.

Rinnard *immorro tri* n-ard inso :

Fland tendalach Temrach, · tendrig Fotla feraind,
otha anall do menaimm³ · isí a chland do-gegaind.⁴

Ocus *amail* atbert Oengus beos :

Re síl dalach doine · toided in ri remain,
luid fo recht, ard erail, · *Críst* i *kalaind enair*.

Rindard .iiii. n-ard inso, ut Fothuth na Canoine *dixit* :

Aed ordnige Obaig⁵ · for⁶ flaith Banba bledig,
coich is ferr im falaig⁷ · ina Ectoír Ailig.⁸

Ocus *amail* atbert Oengus :

Lassar greíne áine, · apstol⁹ Erenn uaige,
Patraic cu meit mile, · rop dítiu diar truaige.

*Loccus huius artis*¹⁰ Cúil Bendchuir a Muig Reicheat, hi Crich Hua Fáilge arái thindscetail, hi Cluain Éidnech *immorro* a ermor, hi Tamlachtu Librén a forbu uile, ut alíí.

Persa dó Oengus mac Oengoband maic Oeiblen, do muintir Cluana Éidnech.

I N-amsir Chobthaig Choeilbreag.

IS hé in fochund : fecht dolluid Oengus do Chúil Bennchuir a Muig Rechet,¹¹ conus-facca lige and, 7 ba lán do ainglib *iter* neam 7 lar uasin lige. co ro iarfaig-sium de sacurt na cille, cia ro adnacht isin lige ucut? Senoir¹² truag ro bui isin baile, ol in sacurt. Cia maith dogníd, ol Oengus. Nis-faicinnse a maith sunnraid,¹³ ol in sacurt.

¹ can aide *LB.*

² laige *LB.*

³ domúinim *LB.*

⁴ .i. doga (leg. dogaind?)

fri hOilech) *LB.*

⁵ obaid (.i. o Liss Obaig agaid inagaid

⁶ or *LB.*

⁷ leg. folaid.

⁸ oilig *LB.*

⁹ aspol *LB.*

¹⁰ Loc em citus dond clathain si, R².

¹¹ Isí *immorro* a tucaít. Fecht doralá Oengus ona disert im-Mumain do Chuil Bennchuir i crich Hua Fáilgi do gabail Maelruain o Tamlachtain do anmcharait, R².

¹² Araile athlaech R².

¹³ Ní faicinnse nach

maith do denam dó, R².

Rinnard with two end-rhymes, in the first place, is this, as Beccan son of Cula said—or it is Erurach (?) of Inis Mór :

“ Good Diarmait son of Cairell : sing a chief without slackness ; no robber would turn aside¹ his slaughter, his quickness.”

And Oengus also said :

“ On the calends of March, not haughty are they at prayer to them—Senán, Moinenn, Moses, David of Cell Muine.”

Now *Rinnard* of three end-rhymes is this :

“ Fland the fiery of Tara, stern king of the land of Fotla, henceforward I opine his is the clan I would choose.”

And as Oengus also said :

“ Before men’s multitudinous race let the preëminent King lead : Christ on the calends of January underwent the Law—high requirement !”

Rinnard of four end-rhymes is this, as Fothuth of the Canon said :

“ Aed the Dignified of Obach, on the monsterful realm of Banba, who is better about quarrel (?) than the Hector of Ailech ?”

And as Oengus said :

“ Flame of a splendid sun, apostle of virginal Erin, may Patrick, with many thousands, be a shelter to our wretchedness !”

The Place of this work of art is Cúil Bennchuir in Mag Rechet, in the territory of Húi Failgi, as regards its commencement : in Cluain Eidnech, however, the greater part of it : in Tamlachtu Librén the completion of it all, as some say.

Its Author was Oengus son of Oengoba, son of Oiblén, of the community of Cluain Eidnech.

In the Time of Cobthach Coelbreg (it was composed).

This is the Cause. Once Oengus went to Cúil Bennchor in Mag Rechet : he saw a grave there, and all between heaven and the ground over the grave was full of angels. So he asked the priest of the church : “ Who has been buried in yonder grave ?” “ A wretched old man who was in the place,” says the priest. “ What good used he to do ?” says Oengus. “ I used not to see any special good done by him,” says the priest.

¹ *ro chluíne* for *ro chlóinea*.

Cia rét *iter* dogníd, ol Oengus. Noeim in domain do thuirem, ol in sacart, doneoch ba cumain lais dib, fo lige 7 fo érgi, *amail* ba bés do athloechaib in domain. A mo Dé nime, ol Oengus, cip e dogneth¹ tria filidecht trilig moltaí dona noemaib ro pu mor² a lóg dó intan is for in athlaech tanic rath na méti ucut.

Ro thinscain *tra* Oengus a félire indsin. Daroine *didu* a medonr[a]ind i Cluain Éidnech. Hi Tamlachtu (.i. isin aith) *immorro* ro forbad .i. i n-aimsir Moelruain doronta he.

.xx.iiii. sillaba in *cach* rand, et si sit plus minusue sicut *praedictus* error *est*, etc.

II.

LAUD 610.

fo. 60^a, 1] Ceathardai connagar do cech eladhain .i. loc 7 persa 7 aimsir 7 cúis scribind. At cuintesta *dano* dond eladain-sea.

Loc ém *chitius* di Cuil Bendchair im-Maig Rechet i Crich Ua-Failge, 7 ind áith i Tamlachtain i ndernad *dano* ní de. Í Cluain Éidnech a thindscetal *immorro*, í Cúil Bendchair, 7 a *forba* issind áith í Tamlachta.

Oengus *immorro* mac Oengobann mic Oebléin mic Fídhruí mic Diarmata mic Ainmire mic Cellair mic Oengusa mic Natsluaig mic Caelbaid mic Cruind[badrai], mic Eochach Coba, mic Luigdech, mic Rossa, mic Imchatho, mic Feidlimthe, mic Cais, mic Fiachrach Araide, a quo Dail n-Araide, nomenatur in *persu*.

IS hi *immorro* aimsir i ndernad .i. aimsir Aeda Oirdnide, ar íssé ro gab rigi n-Eirend andiaid Donnchada, ár tic Oengus issin broluch tóisech ind félire tar bás Donnchada.

IS í *immorro* in chúis. Fecht n-óen doralá [ó Disiurt Oengusa] im-Mumain co Cúil Bennchoir oc techt do gabail Mailruain i Tamlachtain d'anmcharait. *conacca* adhnacul issin chill 7 ba lán do ainglib uassa co nem. Co ro iarfaig Oengus do sacart na cilli, cia ro adhnacht and.

¹ dogenad R².

² robad maith R².

"What thing at all used he to do?" says Oengus. "He recounted the saints of the world," says the priest, "such of them as he remembered, on lying down and getting up, as is the custom of all ex-laymen."¹ "O my God of heaven," said Oengus, "whosoever should compose in poetry a song of praise for the saints, great were his guerdon therefor, since grace of yon greatness came upon the ex-layman."

So Oengus began his Martyrology there. The middle part of it he composed in Clúain Eidnech. In Tamlachtu, however (*i.e.* in the kiln), it was completed, to wit, in the time of (abbot) Maelruain it was composed.

Four-and-twenty syllables in every quatrain, and if there be more or less, as aforesaid, it is an error, etc.

II.

LAUD 610.

Four things are required by every work of art, to wit, a Place, an Author, a Time and a Cause of writing. They should, then, be required by this work of art.

Place, forsooth, first for it, Cúil Bennchoir in Mag Rechet in the district of Húi Failgi, and in the kiln at Tamlachtu some of it was composed. Now its beginning was in Clúain Eidnech, in Cúil Bennchoir, and its completion in the kiln at Tamlachtu.

Now the Author is named Oengus, son of Oengoba, son of Oeblén, son of Fidrue, son of Diarmait, son of Ainmire, son of Cellar, son of Oengus, son of Natsluaig, son of Coelbad, son of Crund-badrai, son of Eochaid Coba, son of Lugaid, son of Ross, son of Imchath, son of Feidlimid, son of Cass, son of Fiachra Araide, *à quo* Dál n-Araide.

This, then, is the Time at which it was composed, to wit, the time of Aed the Dignified, for 'tis he that took the realm of Ireland after Donnchad, for Oengus enters on the first prologue of the Martyrology after Donnchad's death.

Now this is the Cause. Once upon a time he fared from Disert Oengusa in Munster to Cúil Bennchuir, going to get Maelruain in Tamlachtu for (his) soulfriend.² And he saw a grave in the church, and (all) over it was full of angels up to heaven. So Oengus asked the priest of the church, "who has been buried there?"

¹ *i.e.* laymen who became monks in their old age.

² *i.e.* spiritual director.

Araile athlaech truag bóí issin baile, ar in sacart.

Cia maith dorigine side, ar Óengus.

Ni fáicmis émh, ar in sacart, *nach* maith do denam dó, *ach* nóeim in domain do thuirim fo lighi 7 fó eirgi, amal is bé athlaech.

A Dé nime, ar Aengus, cip é dogneth tríríg molta do nóebai ro pad mór a lóg dó.

Co ro thinnschain iarum in Félire annsin fochétoir. í Tamlachtai *immorro* ro forbad.

Ceithri sillæba fichet í cech rand, dia mbé plus no minus mell.

Do Fothud na Canone *immorro* ro thaispen Oengus artus i Feileire dia ndeachaid ar slóiged Dúin Chuair, 7 cleirig Heiren immaille *fris*¹ im Chonnmach comarba Patraic, 7 is don tsluaige sin ro sóertha cleirig ar sluaiged, ár issé Fothad ruc in mbreith dia ro sóerad ecailsi Eirenn, amal isbert feisin :

fo. 60^a, 2] Eclas Dé bí · leic dí anas n-ái
 bith a cert *for* leth · feib is dech ro bóí.
 Cach firmanach fil · *for* a chubus glan
 dond eclais diantír² · gníd amal *cach* mod.³
 Cach dilmain iarsein · fil cen recht cen reir,
 cet cia thes fria baig · Aeda [náir maic Néill].
 [Is hí in riagol chert · sech ní mór] ní bec,
 foghnad *cach* Dé⁴ mogh · cen on is cen ecc.⁵
 Ecclas.

Ro thaispen *dano* Cetal na Canoine 7 Cetal na Cosaite d Aengus, 7 doronsat a n-aentaig annsin, 7 ro bendach *cach* di eladhain araile, 7 forfácsat ratha⁶ imdaí *forinti non* toscebad⁷ c minic.⁸ Ata⁹ imda ém ratha ind Feilire chitus, amal *tuirmith* issin broluch déidenach.

I N t-Aengus sin tra ro bo mogh umal inissell¹⁰ do Dia h 7 issé no chanad a thsalmu¹¹ amlaid seo céin bóí ic Disiu Oengusa .i. l. isind abhaind 7 gat imma bragait i cengul do bile .l. *dano* fón mbile feissin,¹² 7 .l. ina reicles.

¹ i coicrich Mide 7 Laigen, 7 dia ndechadar clerigh Eirenn lais *R*
² i.e., *dian-dtr.* ³ leg. mog. ⁴ dia *L.* ⁵ ecc *L.* ⁶ ratha ratha *L.*
⁷ *for -dos-gébad.* ⁸ 7 foracsat ratha imda for inti no mebraigfed 7 no geba
 co minicc in Felerí, *R*². ⁹ At *R*². ¹⁰ ropa fognomaid maith do Di
 7 robo mog umal inisæl e, *R*². ¹¹ na tri cóectu *R*². ¹² fo bun in bile *R*

"A certain wretched ex-layman who dwelt in the place," says the priest.

"What good has he done?" says Oengus.

"Truly we used not to see," says the priest, "any good done by him, save that on lying down and rising up he recounted the saints of the world, as is the custom of ex-laymen."

"O God of heaven," says Oengus, "whoso should make a song of praise for the saints, great would be his guerdon!"

So then he began the Martyrology at once. Howbeit in Tamlachtu it was completed.

Four and twenty syllables in every quatrain, and if there be more or less, it is an error.

To Fothuth of the Canon, now, Oengus first showed the Martyrology, when he went on the hosting of Dún Cuair with Ireland's clerics along with him, including Connmach, a successor of S. Patrick; and it is on that hosting that clerics were freed from hosting, for it is Fothuth that passed the judgment whereby the churches of Ireland were freed, as he himself said:

"The Church of living God, leave to her what is hers: let her right be apart as best it has been.

"Every true monk that is, be it on his pure conscience, for the church to which it is due let him work like any slave.

"Every freeman then, who is without (monastic) rule, without obedience, is allowed to go to the battle of noble Aed son of Niall.

"This is the right regulation, neither great nor small, let every slave of God serve without fault and without sin."

Then he showed to Oengus the Song of the Canon and the Song of the Complaint, and they made their union there, and each of them blessed the other's work of art, and they left many graces on him who should recite it often.

Many, indeed, are the graces of the Martyrology, as is recounted in the last prologue (the epilogue).

That Oengus, then, was an humble, lowly servant to God, and 'tis he that used to chant his psalms thus, while he was at Dísert Oengusso, to wit, fifty in the river with a withe round his neck and tied to the tree; fifty under the tree, and fifty in his cell.

Ro indsaig dano iartain co Maelruain cor-ragbad he d'anm-charait.¹

IS é *immorro* in Maelruain sin ro chind na gebad *ferand* i Tamlachtain nóco ngabad Michel frisa raibe a charadrad [conid triasin cairde] sin atat minda cossecartha do Michel i Tamlachtain. Eccmaing tra fecht n-óen iarsin cindiud sin eipisdil 7 fót imalle *fria* do chur de nim co Mael ruain, cor-ragbad ferann, *conid* annsin iarum ro gabad Tamlachta.

Doruacht iarsin Aengus ir-richt moghad chuice, 7 ro erb Maelruain *fris* frestal na hatha. Ro gab-sum sin do laim, 7 *issed* indister ann co ro fas in fochand triana folt ar mét ind fognuma.

Dorála *didu* fecht ann mac becc oc léigiunn a tsálm la Mael ruain, co ndechaid in cleirech fecht n-óen don eclais, co ro erb don mac mebrugud a aiccepta comad erlam *fria* thaispenad ara chind. Élaid *immorro* in mac, ór nar' tsáil an ní sin, 7 *issed* dorála hé don áith co hAengus. Iarfaigis iarum de cid rombói. Indissid² in mac dó. Tair ille, ar Aengus, 7 tabair³ do chenn *for* mo glún 7 cotail. Dorigned amlaid. Eirgis in mac iarsin. Is ann atbert Aengus: geib t'aiccept, a *míc*. Geibid iarum in mac ní ba huilliu innás in t-aiccept. Ca raét sin, a *míc*? ar Aengus. In léighind uili ocum, ar in mac. Imthig, ar Aengus, 7 na hataim cia *rus*-taraill. Téit iarum in mac 7 taispenaid in t-aiccept do Maelruain, 7 rathaigis Maelruain co raibe aice ní bud mó, 7 iarfaigis de, cia do táraill, a *míc*. Ní fétar, ar in mac. Bréc ém sin, ar an cleirech, abbair co luath. Ní fétar, ar in mac, *acht* domralla don aith 7 do chotlus 7 mo chend *for* glún fir na hatha. Is fir sin, ar se. Is é Aengus in tairngertaig sin, 7 tic amach co hopunn iarsin, 7 ní thuc *acht* lethassa imme, 7 ro soich in n-aith. Maith, a Aengais, ar se, nir bo chóir duit ar mbrécad, uair ba córa sinde ic foghnam duitsiu inna thussa duindne.

Ruc Maelruain leis hé iarsin co n-onoir moir, 7 slechtais Aengus dó, 7 dogniat a n-aentaig in n-aentaig in nim 7 i talmain. *Conid* amlaid sin iarum ro foillsiged Oengus do Maelruain.

¹ do thabart anmcairdesa dó, *R*².

² indissig *L*. innissid *R*².

³ cuir *R*².

Thereafter he repaired to Maelruain that he might get him as a soulfriend.

Now it is that Maelruain who decided that he would not take land in Tamlachtu until Michael (the Archangel), with whom he had a friendship, should take it; and because of that agreement there are in Tamlachtu relics consecrated to Michael. Now once upon a time after that decision it happened that an epistle, together with a sod, was cast from heaven to Maelruain (as a token) that he might take land; and thus then Tamlachtu has been acquired.

Afterwards Oengus, in guise of a slave, came to him, and Maelruain entrusted to Oengus the care of the (corn)kiln. He took that in hand, and this is related, that the cornblades grew through his hair by reason of the greatness of the service.¹

So it happened there that a little boy was studying his psalms with Maelruain, and once upon a time the cleric went to the church and charged the boy to learn his lesson by heart, so that he might be ready to repeat it before him. The boy, however, runs away, for he did not expect that thing, and he came to the kiln to Oengus. So Oengus asked him "what was the matter?" The boy tells him. "Come hither," says Oengus, "and put thy head on my knee, and sleep." Thus was it done. Afterwards the boy arose. Then said Oengus: "Repeat thy lesson, my son." So the boy says somewhat more than the lesson. "What is that thing, my son?" says Oengus. "I have the whole lection," says the boy. "Depart," says Oengus, "and confess not whom thou hast visited." So the boy goes and sets forth the lesson to Maelruain, and Maelruain perceived that he had somewhat more, and asked him: "Whom didst thou visit, my son?" "I know not," says the boy. "That is a lie indeed," says the cleric, "tell me quickly." "I know not," says the boy, "but I came to the kiln, and I fell asleep with my head on the knee of the kiln-man." "That is true," says Maelruain: "that man is Oengus the prophesied one!" And then he comes forth suddenly and brought only one shoe on him, and sought the kiln. "Well, O Oengus," says he, "it was not meet for thee to lie unto us, for meeter were it for us to be serving thee than thou us."

Then Maelruain brought Oengus with him with great honour, and Oengus knelt to him, and they make their union the union in heaven and on earth. So thus it was then that Oengus was revealed to Maelruain.

¹ So of Niall: ind fídbad roás triana chend *LL*, 33^b, 38.

IS fisid [f. 60^b, 1] *didu* cia hernail aisti *tríasa* ndernad in Feilire. Ni *ansa*. Rindaird. Is fisid *didu* caide aithne rindairde feissin. Ni *ansa*. Sé sillæba ina cethramnaib, 7 a déc ina lethrannaib 7 a cethair .xx. ina rannaib chomlana, *et si sil plus minusue is pudur*.

Recomarc *immorro* ina r[e]annaib, re chomraic .i. désillabach. Frisin¹ ernail airigthi *didu* don aisti seo dianad ainm réidrindard [.i. rinnard] da n-ard, doroine Aengus in Feilire, 7 tri gnee fuirri side .i. réidrindard da n-ard, ut est Becan dixit, *nó* inde ruirech² Indsi [Móire] dixit:

Diarmait maith mac *Cerbaill* · can aige gan laice,
ní ro cluine meirlech · a eirrelech a traite.

Ocus amal asbert Aengus:

For *calaind* mis Marta · nid morda fria nguidhi,
Senan, Moinend, Moysi, *Dabíd* Cilli Muine.

Ocus reidrindard tri n-ard, ut Mael Mura Fothna *cecinit*:

Fland tendalach Temrach · tendrí Fodla *seraind*
ótha anall dommuinim · isi a chland do geogaind.
(.i. do togfaind.)

Ocus amal asbert Aengus:

Re sil *dalach* daine 7 rl.

Rindard ceithri n-ard *immorro*, *amal asbert* Fothuth na Canoine:

Aed oirdnige Obhaig · for flaith Banba bl[a]idig
cuich is ferr im fálaid · ina *Echtair* Ailig.

The preface in *R²* ends thus:—

Amal asbert Aengus:

Lasar gréne áine · apstal *Erenn óige*
Pátric go méit míle · rop dítiu diar *tróige*.

Ata fídrad cubaid etir tosaichib na rann 7 *deridib* na rann eli.

Taided remainn sligid saethrach · co saeraib sil Gaidil gairg
cosin ndaigthech n-oibind n-ēthrach · ro gab fine *Ēchdach* aird.

¹ leg. Forsin?

² sic *L.* leg. in t-Eruirech?

It is worth knowing what kind of metre the Martyrology was composed in. Easy (to say :) *Rinnard*. It is worth knowing also how to recognize *rinnard* itself. Easy (to say :) six syllables in (each of) its quarters, and twelve in (each of) its half-quatrain, and twenty-four in its complete quatrain, and if there be more or less, it is an error.

Recomarc, then, in the desinences of its lines (*rechomraic*, i.e. disyllabic). In the particular kind of this metre named "smooth *rinnard*" Oengus has composed the Martyrology. And there are three species of it, namely, "smooth *rinnard*," i.e. *rinnard* with (only) two end-rhymes, as Becan said—or it is Erurech (?) of Inis Mór.

"Good Diarmait son of Cerball, sing the chief without slackness: no robber would turn aside his slaughter, his quickness."

And as Oengus said :

"On the calends of March, not haughty are they at prayer to them, Senán, Moinenn, Moses, David of Cell Muine."

And smooth *rinnard* with three end-rhymes, as Mael-Maire of Fathain sang :

"Flann the fiery of Tara, stern king of the land of Fotla, henceforward I opine his is the clan I would choose."

And as Oengus said :

"Before men's multitudinous race," etc.

Rinnard with four end-rhymes, now, as Fothuth of the Canon said :

"Aed the Dignified of Obach, on the realm of monsterful Banba: who is better about quarrel(?) than the Hector of Ailech?"

As Oengus said :—

Flame of a splendid sun · apostle of virginal Erin,
Patrick with many thousands be a shelter to our wretchedness !

There is an harmonious juncture between the beginnings of the quatrains and the ends of the other (*i.e.* preceding) quatrains.

"Let him lead on the toilsome way before us, with the nobles of fierce Goedel's race, to the goodly delightful ethereal mansion which the tribe of high Eochaid has taken."

FÉLIRE ÓENGUSSO CÉLI DÉ.

THE MARTYROLOGY OF OENGUS THE CULDEE.

IN PROLACH.

THE PROLOGUE.

1. SÉN a Chríst mo labrai,¹
a choimmdiu² secht
nime!
dom-berthar³ búaid lére,
a rí gréne gile!

1. Sain, O Christ, my speech,
O Lord of the seven heavens!
Let the guerdon of devotion
be given to me, O King of the
bright sun!

5. A gelgrían forosnai⁴
riched co méit nóibe,
a rí conic⁵ aingliu,
a choimmdiu na ndóine⁶!

5. O bright Sun that illu-
minest heaven with much of
holiness! O King that rulest
angels, O Lord of men!

9. A choimmdiu na ndóine,⁷
a rí firén⁸ firmaithe,
condom-roib cach solad⁹
ar molad dot rigraid.¹⁰

9. O Lord of men, O King
righteous, truly-good, let every
profit be mine for (my) praise
of thy kingfolk.

13. Do rígrad¹¹ no molur,¹²
ol¹³ is tú mo rui¹⁴,
doralus ar m'airi
gréschi¹⁵ occa nguidi.¹⁶

13. Thy kingfolk whom I
praise, for 'tis Thou art my
sovrán, I have borne in mind
constancy in beseeching them.

17. Guidiu¹⁷ itge doaib,¹⁸
romm-ain a ndo-rogbus,¹⁹
cain popul col-lígdath,
ind²⁰ rigrad im-rordus.²¹

17. I pray a prayer to them:
may what I have taken protect
me—the fair people with
beauty, the king-folk I have
commemorated.

¹ labra *R². F. LB. C.* labrad *L. E.* ² choimdi *R².* choimdiu *L.*
choimde *LB.* ³ romberthar *R². LB.* rofersam *L.* rofeasam *F.* ⁴ forosna
LB. forosnai *L.* forosnaidh *F.* forosna *R².* ⁵ conic *LB.* conic *C. F. R².*
⁶ nanúini *L.* nandoene *F.* nandoine *R². LB.* ⁷ nandoine *R². LB.* nandaine
F. nandaine *L.* ⁸ firen *L.* firian *R². LB.* ⁹ do solad *L.* solud *C. B.*
soludh *F.* ¹⁰ do rigrad *LB. L.* dot rigraid *R². LB.* do righradh *F.*
¹¹ sic *L. LB.* rigraid *R².* ¹² sic *C.* romolur *B. L.* nomolar *LB.* romolar
F. ¹³ ár *L.* ar *B. R².* ol *R². LB.* ¹⁴ ar rui *B.* ar rui *R². F.*
mo rui *LB.* ¹⁵ grescha *L. B.* grescha *F. B.* ¹⁶ oc do guide *LB.*
ican guide *R².* ican guide *L.* ican guidhe *F.* ¹⁷ sic *L. LB.* Guide *R².*
¹⁸ dóib *LB.* doib *L.* doaib *R².* doaibh *F.* ¹⁹ aratrogbus *LB.* andorog-
bus *L. F.* aritrogbus *R². C.* aratraghbus *B.* ²⁰ inn *L.* in *R². LB.*
²¹ sic *LB. L.* Imrordos *R². E.* Imrordussa *R².*

21. IMrordus¹ in rígraid
immon rí² ós nélaib,³
aill úas laithib lígdaib,⁴
aill fo⁵ díanaib déraib.
25. Dom-rorbae domm théti,
ol am triamain trógsa,⁶
iar timnaib ind⁷ rígsa
rith ro ráith⁸ in slógsa.
29. Ro selgatar rótu⁹
nád soréid¹⁰ la báethu,
ríana¹⁰ techt don rígu
ro damnatar¹¹ sáethu.
33. Ro sonnta¹² fíad¹³ slógaib,
oté¹⁴ cona mbrígaib,
ro brúithe¹⁵ i ndálaib,
ro orta¹⁶ fíad rígaib.
37. Ro ringthea¹⁷ co r-rindib
ro tenntea¹⁸ ir-rannaib,¹⁹
ro loiscthea²⁰ úas tentib
for lúachthétib²¹ lannaib.
41. Ro láithe²² for bíastaib
la berga cen enech,²³
sroiglithea,²⁴ seol calad²⁵
trésna surnu²⁶ tened.
21. I have commemorated
the kingfolk around the King
above the clouds, some upon
beautiful (feast) days, others
under vehement tears.
25. May it profit me for my
comfort, for I am a wretched
weary one, the course which
this host has run according to
the commandments of this
King!
29. They have hewed out
roads which fools deem not
easy: before going to the
Kingdom they have suffered
tribulations.
33. They have been impaled
before hosts, and they with
their virtues: they have been
crushed in assemblies, they
have been slain before kings.
37. They have been torn
with spearpoints: they have
been racked in pieces: they
have been burnt over fires, on
white-hot gridirons.
41. They have been cast to
wild beasts by merciless ruf-
fians: they were scourged—
a hard course—through the
fiery furnaces.

¹ Imrordos *E.* Imrordussa *R².* ² uas nélaib *R².* uas nelaib *LB.*
uas nellaib *F.* ³ ligaib *R².* *L. B.* lighaibh *H.* lith dath *C.* ligdaib *LB.*
⁴ uas *R².* *LB. H. F.* fo. *L.* ⁵ truagsa *L.* ⁶ in *R².* *LB. H.* ind *L.*
⁷ rith ra reith *L.* ro reith *B.* ritroich *LB. H.* rith r: raith *R².* ritroith *C.*
⁸ rout *L.* rotu *R².* *LB.* rótu *B.* ⁹ nad soreid *R².* *LB.* nadar reith *L.*
¹⁰ iarna *R².* *LB.* riana *L.* ¹¹ sic *R².* ro damdatur *L. LB.* -datur *F.*
ro damatar *B.* ¹² sic *LB.* ro suindtea *L.* Ro suinntea *F.*
Ro sondta *R².* ¹³ fia *C.* ¹⁴ oté *L.* até *H.* ite *F.* ¹⁵ sic *LB.*
ro bruite *R².* *H.* ro bruthea *L.* robruitib *C.* ¹⁶ horta *L. H. F.*
¹⁷ roringte *E.* Roringthea *L.* Roringthe *F. R².* *LB.* ¹⁸ sic *LB.*
ratennib *R².* rotendib *C.* ro tinmit *L. F.* ro teinnib *H.* rotenmhe *B.* ¹⁹ hir-
rannaib *F.* iarrandaib *R².* iarrannaib *LB.* irrannaib *L.* ²⁰ ro loiscthe
LB. F. ²¹ luachthithib *L.* luachtetib *R².* *LB.* luachthéibh *B.* luachteitibh
H. ²² Ro láithe *R².* *LB.* Ro latha *L.* Ro lathe *F.* ²³ cin einech *E.*
²⁴ sroigle *E.* ²⁵ ro sraiglithea calad *L.* ro sraiglithe calad *F.* sroiglithe
seol calad *I B.* sroig (lithea) séolcalad *R².* ²⁶ sic *L. LB. F.* surna *R².*

45. Rouchtha¹ a carcraib²
i³ crochaib a sennad,
in tslóig⁴ occa sinnad⁵
iarna fóebraib fennad.⁶
45. They have been brought
out of dungeons (and) after-
wards (put) on crosses: the
hosts reviling them after flaying
them with sword-edges.
49. Fáilti fri cech n-oidid⁷
asa fortrén⁸ fiam,
fodamtis⁹ án croan
már do riagaib¹⁰ ríam.
49. Joyous at every violent
death, whose horror is exces-
sive; many tortures before this
they used to endure (with)
splendid valour.
53. Ro damnatar¹¹ uili
núallsa,¹² mór ngním
ngaile,
ar¹³ firthuillem¹⁴ mbuide
fri Íssu macc Maire.
53. They all have suffered—
this lamentable thing—a great
deed of valour—for a true
addition of reward from Jesus
Son of Mary.
57. Mairg¹⁵ cách roda-ortsom¹⁶
ro lámair a nguinsom!
iarna sáethur¹⁷ gairsom¹⁸
it é¹⁹ cen aes muirsom.²⁰
57. Woe worth every one
who has killed them, who has
dared to slay them! after their
short labour they are without
age like Him.
61. Mórríg inna ngente²¹
bithgolait il-loscud,
slóig Íssu cen escur²²
it fáilti iar coscur.
61. The great kings of the
pagans wail ever in burning:
the hosts of Jesus without a
fall, they are joyous after
triumph.

¹ Do uchtha R². LB. H. Do uchtha C. Ro uchtha L. Ro thuchtha F.
² i carcraib R². F. LB. a carccraib L. a carcraib C. i carcraibh H.
³ a C. ⁴ it sloig R². LB. it slóigh H. na sloig E. na sloigh F.
⁵ sonnad L. sindad R². sinnad LB. ⁶ sic LB. fendad L.
⁷ noidig (?) R². naidigh F. náidid L. nóedig LB. naidid C. noighidh E.
noidhidh B. ⁸ fortren R². LB. forthren L. ⁹ fotomtis L.
fodaimdis R². C. B. fodamdis F. fodamtis LB. ¹⁰ riaghaib B. R². L. L.
riagaib C. rigaib R². L. LB. righaibh F. ¹¹ Rodamatar R². LB.
Rodamdatar L. Rodamhdatar F. ¹² nuallsa R². LB. (for an-nuall-sa :
cf. noib-sa Ml. 69^a 20). na sluaig L. man. rec. nollsa F. ¹³ sic C.
B. R². L. a LB. ¹⁴ firthuillem B. ¹⁵ Mairc R². L. ¹⁶ rodanortsam
L. rodosortsum C. B. rotasortsum F. rodus ortsam LB. ¹⁷ saethar L. LB.
saothar E. soethur R². ¹⁸ ngorsum R². L. LB. gairsom B. L. ¹⁹ ate LB.
ite C. R². ité L. ²⁰ cenasmairsium R². canismvirsom L. cenasmarsium
LB. -mairsium B. cenasmairson C. ²¹ Mórríg innagente L. Morrigu
nañgenti LB. Morrigu nangennte C. ²² ánascur B. L. an easgra E.

65. In chóraid¹ las-rorta,²
co n-imbud a ndúire,
arrochiúir³ a n-áine,
it fássa⁴ a ndúine.

65. The sinners with the
abundance of their cruelty, by
whom they have been slain,
their splendour has perished,
their strongholds are desolate.

69. It é iarna sáethaib⁵
ro siachtatar ríge,
ar-rúama cen táde,⁶
it bordgala⁷ míle.⁸

69. These are they who after
their afflictions have reached
the Kingdom: their graveyards
unconcealed, they are *bordgala*
(?) of thousands.

73. Mílid⁹ roda¹⁰-crochsat
céptar¹¹ bailci bressa,¹²
a¹³ píana it brassa,
al-lige ní¹⁴ fessa.

73. The soldiers who have
crucified them, though they
were strong in fight, their pains
they are great, their graves are
unknown.

77. Nímthat¹⁵ mílid Issu,
ráncatar treib tóidlig,
dia n-éiss a cuirp chráibdig
im-membraib¹⁶ óir óiblig.

77. Not so are Jesu's soldiers:
they have reached a radiant
homestead: after them their
devout bodies (are) in shrines
of sparkling gold.

81. It aidbli fiad scoraib
rígrad Chríst iar fuilib,
ríg domain iar tolaib
ro firscáich¹⁷ ar suidib.¹⁸

81. They are grand before
multitudes, Christ's kingfolk
after their wounds: the kings
of the world after (having had
their) desires, it has truly
passed away from these.

85. Hirúath ocus Pilait
fua¹⁹ ro chés ar Fíada,
fororcenn²⁰ a mbríga,²¹
bithmarait²² a píana.

85. Herod and Pilate under
whom our Lord had suffered,
their powers have been ended,
their pains abide for ever.

¹ coraith *C.* choraith *B.* choraoid *L.* córaid *LB.* ² lasorta *LB.*
³ sic *LB. B.* arrochur *L.* ⁴ fassaig *L.* fása *LB.* fasa *F.* ⁵ iarnar-
rethib *B. L.* ⁶ tathe *L.* táide *LB.* táidhe *B.* ⁷ bortgala *L.* ⁸ id
bordgala a míle *F.* ⁹ Mílid *C.* ¹⁰ rodos *L.* rotus *LB.* rodus *C. H.*
rodas *B. F.* ¹¹ ciabdar *L.* cebtar *LB. H.* cebatar *C.* ciabtar *E.*
cebdar *F.* ¹² bailc a mbressa *E.* bailce bressa *LB. B.* (bresa *E.*). bailce
imbressa *F.* (the *im* subscribed). ¹³ hi *H.* ¹⁴ ní *L.* ní *H. C. B.* nit
LB. ¹⁵ Nímthat *L. C.* Nímtat *LB.* ¹⁶ membraid *L.* ¹⁷ ro firscáich
L. rofirscáich *LB.* ro firscáith *F.* ¹⁸ iar suidibh *F.*
¹⁹ las *L.* fa *LB. F.* ²⁰ fororcenait *L.* forforcennta *LB.* forforcenntæ *F.*
fororcendta *C.* fororchennnta *B.* ²¹ fororcenait a mbága *B.* ambrígu *LB.*
ambrigha *F.* ambriga *B.* ambága *L.* ²² bithmairit *F.* bithmairait *C.*

89. Íssu cé¹ ro crochad,
ar Coimmdiu, ar ngerat,²
for cech³ ndúil dorósat
is ógrí⁴ asréracht.
89. Jesus, though He has
been crucified, our Lord, our
champion, over every element
that He had created has arisen
a perfect king.
93. Cérbo⁵ rí in domuin
Nabcodon rúad roglach,
ó bebais⁶ lia⁷ theglach
a ordan dorodbad.⁸
93. Though Nebuchadnezzar
the red, very valiant, was
king of the world, since he
departed with his household his
sovranty has been destroyed.
97. Nímthá SenPhól manach,⁹
asa díthrub dubach,
fria noébainm¹⁰ cor-rorath
séntae cech slóg¹¹ subach.
97. Not so is Old-Paul the
monk, whose hermitage is
gloomy: by his holy name
with great grace every happy
host was sained.
101. Cé¹² ro[d] selaig claideb¹³
Iohen¹⁴ baupataist¹⁵ mbrí-
gach,¹⁶
for bith ché ro mórad,
i flaith Dé ro rígad.
101. Though a sword has
cut down mighty John the
Baptist, in the world here he
has been magnified, in God's
realm he has been crowned.
105. Hirúath cona rígain,
las-rort¹⁷ co lín ilach,
nír atgab,¹⁸ réim calad,
talam na neim ninach.
105. Herod with his queen,
by whom he has been slain
with many paeans, neither earth
nor delightful (?) heaven has
received him—a hard course!
109. Nóebainm¹⁹ Petair apstail
atsluindi²⁰ cech senad,
nicon²¹ fiu²² la credal
doroгра²³ ainm²⁴ Neran.²⁵
109. The holy name of
Apostle Peter, every synod in-
vokes it: to a believer it seems
unworthy that he should utter
Nero's name.

¹ cia *L.* ce *LB. F.* ge *C.* ² ngerat *H. B. C. L.* ngerait *LB. F.*
ar gcoimde ar ngerait *E.* ³ cach *L. H. C. F.* cech *LB.* ⁴ ocgrí *L.*
oghri *C. F.* og rí *B. LB.* ⁵ ciarbo *L.* ⁶ óm bebais *L.* o bebais *F. LB.*
la *F.* laa *C.* ⁸ dorodbad *L.* dorogbadh *F.* ⁹ Nímthá in sruith seanpol
L. Nímthá senphól *B. F.* ¹⁰ nóemanim *C.* noemanim *B.* noëmainm *L.*
noëmainim *LB.* ¹¹ cach sluag *L.* cech slog *LB.* ¹² Ce *LB.* Cia *L.*
Cidh *E.* ¹³ sic *LB.* claidhem *H.* cloideam *E.* claideth *F.* cloideb *L.*
¹⁴ iohen *LB.* eoin *E. L. F.* ¹⁵ baubtais *E.* ¹⁶ brigach *LB. H. E.*
mbrigach *B.* ¹⁷ sic *L.* las ort *LB. H.* ¹⁸ athgab *L. LB.* atgab *B.*
¹⁹ Nóebainm *L.* Næmainim *LB.* noebainm *C.* Næmhainm *F.* ²⁰ sic
C. asluindi *L.* atsluinne *LB.* atsluinde *F.* ²¹ nocon *L.* nocon *LB. F.*
²² nochonfiu *L. F.* ²³ dogara *LB. F.* doroгра *L.* ²⁴ ainm *LB.*
²⁵ ainm nerad *L.* ainim neran *LB.* ainim nerain *C.* ainm nearan *F.*

113. Neir ní fess a lige,
deithbir ní bo¹ chretair ;
in bith col-lín phopuil²
móraith lechtán Petair.
117. Prímsuide do Nerain³
i n-airenuch phéne,⁴
Pól apstol, ard áge,⁵
adreith⁶ richid⁷ réde.
121. Ro scáich⁸ ordan Neran,⁹
is erchían ó súidiu,
ainm¹⁰ Póil, búan a togu,¹¹
attá són¹² for tuiliu.
125. Ciarbu¹³ tholgdae¹⁴ rígain¹⁵
Phelait¹⁶ a múr chluíme,¹⁷
arrochiúir a háine
ó luid¹⁸ il-loc n-úire.
129. Nímthá¹⁹ Maire Ingen,
inmain a dún²⁰ daingen,
síl n-Adaim, ard n-imbél,²¹
mórthus²² la slóg n-angel.
133. Cíaptar²³ áilli²⁴ ili
maicc²⁵ Deic dric²⁶ nad
charam,²⁷
nicon²⁸ fess na²⁹ romar
ainm naich³⁰ hé³¹ for
talam.

113. Nero, not known is his
grave: 'tis just, he was not
godly: the world with a multi-
tude of people magnifies Peter's
little tomb.

117. (There is) a chief seat
for Nero in the forefront of
pain: Paul the Apostle—lofty
pillar—attains the plains of
heaven.

121. Nero's sovranity has
vanished: it is very far from
this: Paul's name—lasting the
choice—this is a-flowing (like
a tide).

125. Though haughty was
Pilate's queen out of abundance
of down, her splendour has
vanished since she went into a
place of mould.

129. Not so is Mary the
Virgin, beloved is her strong
fortress: Adam's race, a lofty
ambit, magnifies her, with a
host of angels.

133. Though fair and many
were the sons of wrathful
Decius whom we love not,
neither known nor very great
is the name of any of them on
earth.

¹ bu *L.* ² sic *LB.* ³ popal *L.* ⁴ néran *L.* ⁵ nerainn *LB.* ⁶ nerann *F.*
⁷ i n-aerínuch phéne *L.* ⁸ in airíniuch phéne *C.* ⁹ in airenach péine *LB.* ¹⁰ in
airiunach pene *B.* ¹¹ aighe *E.* ¹² áige *LB.* ¹³ adréid *C.*
¹⁴ adreth *F. L.* ¹⁵ adredh *B.* ¹⁶ adréth *LB.* ¹⁷ riched, *L. LB. F.* ¹⁸ Roscaith
E. ¹⁹ Roscáich *L. F.* ²⁰ Roscaich *C.* ²¹ nerain *L. E. B.* ²² nerainn *LB. F.*
²³ neraind *C.* ²⁴ sic *L.* ²⁵ ainim *LB. C.* ²⁶ buain in togu *L.* ²⁷ buan toga
LB. F. ²⁸ som *B. L.* ²⁹ san *F.* ³⁰ són *B.* ³¹ Ciapu *L.* ³² Ciarba *LB.*
³³ Ciarbo *H. C. E. F.* ³⁴ tolccda *C.* ³⁵ tolga *E.* ³⁶ rigan *E.* ³⁷ pelait
E. F. ³⁸ pilait *H.* ³⁹ chlaine *L.* ⁴⁰ otluid *C. LB.* ⁴¹ o luid *E. B. L. C.*
⁴² odluid *F.* ⁴³ Nímthá *LB.* ⁴⁴ Nimtha *L.* ⁴⁵ attún *L.* ⁴⁶ andun *LB.* ⁴⁷ a dun *B.*
⁴⁸ indun *C.* ⁴⁹ nimel *L.* ⁵⁰ imel *LB. F.* ⁵¹ mórsus *B. L.* ⁵² Ciabdar *L. C.*
⁵³ aidbli *L.* ⁵⁴ alle *F.* ⁵⁵ aille *LB.* ⁵⁶ meic *L. F.* ⁵⁷ mec *LB.* ⁵⁸ drecc *L.*
⁵⁹ dric *LB.* ⁶⁰ dricc *F.* ⁶¹ sic *L.* ⁶² nád celam *LB.* ⁶³ nad cealam *E.* ⁶⁴ nad caram *B.*
⁶⁵ sic *C. B. L.* ⁶⁶ nocon *LB.* ⁶⁷ nach *B. L.* ⁶⁸ nach *C.* ⁶⁹ nach *L. C.*
⁷⁰ anim na *LB.* ⁷¹ innim nach for talam *B.* ⁷² a nim nach for talam *C.*

137. Nímthá¹ Ciric maccán,
a mórscél ro sretha,²
ba cain géim³ a chatha,
ro lín burgu⁴ betha.⁵
137. Not so is Quiricus the
child: great tales of him have
been set forth: fair was the
shout of his battle: it has filled
the burghs of the world.
141. Bíd ar menmae uile
ar thúaithe Dé,⁶ nad celam,⁷
is torbe⁸ dian promam,⁹
in prolach¹⁰ doberam.¹¹
141. Let the minds of us all
be for God's people whom we
hide not: 'tis a profit if we prove
it, the prologue which we give.
145. Is bréc¹² bríg in domain
do chách¹³ dia mbí¹⁴ baile,
is sí¹⁵ in bríg uile
serc mór do Macc Maire.¹⁶
145. The might of the world
is a lie to every one whose
abode it is. This is all the
might, great love for Mary's
Son.
149. Cit¹⁷ móir rí in domain¹⁸
a ndúine¹⁹ adchíssiú,²⁰
fo²¹ chét cét it uaisliu
amsáin ísil íssu.
149. Though great are the
world's kings, whose strong-
holds thou seest, a hundred
hundred times nobler are Jesu's
lowly soldiers.
153. Cíat ísliu²² fiad²³ dáinib²⁴
co ndelmáim a ngretha,²⁵
bí²⁶ áird²⁷ úas dind
flatha²⁸
tria bithu na mbetha.²⁹
153. Though they are lowlier
before men, with the noise of
their crying, they will be high
above the Kingdom's height
through ages of ages.
157. In bith trúag hí táam³⁰
is³¹ duthain a ríge,
in rí conic³² aingliu,
is³³ coimmdiu cech³⁴ thíre.
157. The wretched world
wherein we are, transitory is
its kingdom: the King that
ruleth angels is lord of every
land.

¹ sic *L.* Nímtá *LB.* ² a mórscéol nosretha *LB.* ro sretha *B.* a mórscéoil ro sretha *F.* ³ buaid ceim cain *LB. F.* ⁴ burcu *B. LB.* burgcu *C.* brugu *L. F.* ⁵ in betha *LB.* in beatha *F.* ⁶ a thuath dé *L. C.* a tuatha de *F.* ⁷ ní chelam *L.* ⁸ torba *L. B.* tarba *LB. F.* ⁹ dia promam *B.* dia fromam *L.* dianpromam *LB.* diupromum *F.* ¹⁰ brolach *L. C.* brolluch *F.* prolach *LB.* an brolac *B.* ¹¹ atberam *L.* ¹² brég *L.* breg *B.* bric *LB.* brecc *F.* ¹³ neoch *LB. F.* ¹⁴ dianad *C.* dianid *F.* dianit *LB.* dianod *B.* ¹⁵ is hí *F.* ¹⁶ Muire *LB.* ¹⁷ Cid *LB.* Cit *C.* ¹⁸ Cid mor righe an domhuin *F.* ¹⁹ sic *LB.* aduini *L.* a duine *B.* ²⁰ adachisiu *F.* ²¹ fa *L.* ²² isle *LB.* isliu *B. L.* ²³ la *L.* fia *LB. F.* ²⁴ la duiniu *B. L.* fia daínib *LB.* fia dhainib *F.* ²⁵ con delmuim a gretha *E.* a ngrethai *LB.* a ngrethæ *F.* ²⁶ biatt *B. L.* bid *LB.* bidh *F.* ²⁷ ard *LB.* ²⁸ latha *L.* ²⁹ betha *LB. F. B.* bithi na bethu *C.* ³⁰ itaam *L.* ataimne *F.* atáimne *B.* hí taimne *LB.* atamne *C.* ³¹ as *LB.* ³² onic *L.* conicc *F.* ³³ in *LB. F.* ³⁴ cach *L.*

161. Cid¹ a tír i táam²
ata saidbri saigthe,³
di neurt⁴ Dé, deilm
sochlae,
fil and dún⁵ ro phraidchi.⁶
161. Even (in) the land
where we are, whose wicked
ones are wealthy: of God's
might—a famous sound,—
there is one who has preached
to us.
165. Atbath borg⁷ tromm
Temra
la tairthim a flathe,⁸
col-lín corad⁹ sruithe
maraid Ard mór Machae.¹⁰
165. Tara's mighty burgh
perished at the death of her
princes: with a multitude of
venerable champions the great
Height of Machae (Armagh)
abides.
169. Ro múchad, mór tirbaid,¹¹
míad Lóiguiri roglai¹²,
ainm Pátraic án aurdairc¹³
atá som for forbairt.¹⁴
169. Right valiant Lóiguire's
pride has been quenched—
great the anguish; Patrick's
name, splendid, famous, this is
on increase.
173. Fororbairt¹⁵ in chretem,
méraid co dé mbrátha,¹⁶
genti bidbaid bertar,¹⁷
ní trebtar¹⁸ ar-rátha.
173. The Faith has grown
it will abide till Doomsday
guilty pagans who are carried
off, their *raths* are not dwelt in
177. Ráth Chruáchan ro
scaichi,¹⁹
la hAilill gein mbúada,²⁰
cáin ordan úas flathib
fil i cathir Chlúana.
177. Rathcroghan, it has
vanished with Ailill offspring
of victory: fair the sovrantry
over princes that there is in the
monastery of Clonmacnois.

¹ Céd *L.* ² naitre hi taimne *LB.* i táimne *B.* a taimne *F.*
³ saigthe *C. L.* saighthe *B. F.* saigte *LB.* ⁴ neort *B. L.* nert *LB.*
nirt *F.* ⁵ dund ann *C.* duinn and *B.* dun ann *F.* ⁶ ro pridchai l
dun nann roptechthe *L.* ropitcha *LB.* ro pridchai *B.* ro praitcha *F.*
⁷ brog *L.* broc *LB.* brocc *F.* ⁸ la tairthim a flathe *F.* la tairthin
a flaithi *L.* la tairthim a flatha *LB.* tairthim *B.* ⁹ corath *L. C.* col-lir
choir chuairt *B. L.* ¹⁰ machae *F.* machi *L.* macha *LB.* ¹¹ sic *LB.*
tairbaid *L.* ¹² loglai¹² *L.* roghlaigh *F.* ¹³ sic *C.* erdraicc *L.*
aurdraic *LB.* ¹⁴ atá som fororbairt *L.* ata son fororbairt *LB.* ata sai
for forbairt *F.* The consonantal rhyme—*roglai¹² forpait¹³*—is faulty, like
tercphit, martir, Sept. 8, *taithlech aithmet*, Sep. 19, *tichtu, Issu* Epil. 394
396. ¹⁵ for forbairt *LB. F.* Fororbairt *L. C.* ¹⁶ sic *L.* dea brath:
LB. F. la bratha *C.* ¹⁷ berrthair *L.* bertair *B.* berthair *LB.*
¹⁸ threbtair *L.* trebtair *LB.* ¹⁹ roscaiche *L. LB.* ro scaithi *E.*
ro scaichi *B.* ²⁰ buada *LB.*

181. Classa búana bindi
im Chíarán ci at-cois,¹
la séssilbe mbúada
Chlúana móir maicc²
Nois.³
181. Choirs lasting, melo-
dious, around Cíarán, if thou
shouldst mention him : with
the victorious tumult of great
Clonmacnois.
185. Níptá ní bas dílsiu⁴
seirc Dé ma darónaid,⁵
adrad in ríg nélaig,
is de ní beth⁶ brónaig.
185. Ye have nothing that is
dearer than the love of God, if
ye can achieve it, adoration
of the Cloudy King : 'tis
thence ye will not be mournful.
189. Borg⁷ Aillinne úallach
atbath lia slóg⁸ mbágach,⁹
is mór Brigit búadach,
is cáin¹⁰ a rrúam dálach.
189. Aillenn's proud burgh
has perished with its warlike
host : great is victorious Brigit :
fair is her multitudinous
cemetery.
193. Borg¹¹ Emna ro tetha,¹²
acht mairte¹³ a clocha :
is rúam¹⁴ iarthair betha
Glenn dálach dá locha.
193. Emain's burgh it hath
vanished, save that its stones
remain : the cemetery of the
west of the world is multi-
tudinous Glendalough.
197. Lóichet¹⁵ laindrech¹⁶
lígach
Fernaie fortén¹⁷ eobail,
ní mair in drong úabair
ráith Bécce¹⁸ maicc Eogain.
197. A lamp lucid (and)
beautiful is Ferns the mighty,
good-great : the proud throng
in the *raith* of Bécc son of
Eogan abides not.
201. Cid na déccaid¹⁹ uili
bretha in ríg²⁰ cétnai ?
ní mair Bécc²¹ macc
Eogain,
maraid²² Aed macc Sétnai.
201. Why do not ye all see
the judgments of the same
King ? Bécc son of Eogan
abides not, Aed son of Sétna
abides.

¹ ciatcoois *F.* ciatchois *C.* ² maic nó muc *L.* mec nó muc *C.* ³ noois *F.*
⁴ Níptá ní bas dílsiu *L.* Nímtha ní is díliu *F.* as dílsiu *B.* Nímtá ní as díliu
LB. ⁵ daronaib *L.* dorona *C.* dosronaid *F.* dorónaid *LB.* ⁶ nibdir *L.*
nibet *LB.* nibdar *F.* ⁷ Brog *L.* Broc *LB.* Brocc *F.* ⁸ la sluag *L. F.*
lia sluag *C.* lia slog *LB.* ⁹ bagach *LB.* ¹⁰ mor *L.* ¹¹ Brog *L.*
Broc *LB.* Brocc *F.* ¹² ro tetha *L.* ro scaiche *F. LB.* ¹³ mairit *B. L.*
mairde *LB. F.* ¹⁴ ruaim *LB.* ruam *B. L.* roim *C.* ¹⁵ Lochat *L.*
Lóichet *B.* ¹⁶ loinnrech *E.* lainrech *L.* lannrech *F.* ¹⁷ forthren *L.*
¹⁸ sic *B.* ráith Bécce *LB.* raith Beice *F.* béce *C.* ¹⁹ decails *L.* dechais
B. déchaid *LB.* dechaid *F.* ²⁰ Crist *L.* ²¹ bécc *C. L.* bec *B.* becc
LB. ²² mairid *LB. F.* maraid *L.*

205. Senchathraig na ngente
imma roerad¹ rudrad,²
it fássa cen adrad,
amail Lathrach Lugdach.
205. The old cities of the
pagans, wherein ownership
has been acquired by long use,
they are waste without worship,
like Lugaid's House-site.
209. Ind locáin ro gabtha³
déssib ocus tririb,⁴
it rúama co ndálaib,
co cétaib, co mflib.
209. The cells that have
been taken by pairs and by trios,
they are Romes with multitudes,
with hundreds, with thousands.
213. Ro milled in gentlecht⁵
ciarbo lígdae⁶ lethan,
ro lín flaith Dé Athar
nem, talam la trethan.
213. Heathendom has been
destroyed, though fair it was
and wide-spread: the kingdom
of God the Father has filled
heaven, earth and sea.
217. Táthunn⁷ ní as nessa⁸
ar ar súil salm sobail,
de neurt Dé, dian medair,⁹
indiu déud¹⁰ domain.¹¹
217. We have something
nearer before our eyes—a holy
psalm—of God's virtue, a
vehement saying, to-day at the
world's end.
221. Donnchad dric rúad¹²
rogdae,¹³
nó Bran búadach Berbae,
ní beir dím¹⁴ sním¹⁵ lobrae
athigid a m-memrac.
221. Donnchad the wrathful,
ruddy, chosen, or victorious
Bran of the Barrow, visiting
their tombs takes not from me
the weariness of weakness.
225. MaelRúain iarna goiri,
grían mór desmaig Midi,
occa lecht co ñglaini
ícthair¹⁶ cnet cech¹⁷ cridi.
225. MaelRuáin after his
pious service, the great sun on
Meath's south plain, at his
grave with purity is healed the
sigh of every heart.

¹ imaroraid *LB. F.* ima roerad *B.* ² ruadrac *L.* rudrad *LB. F.*
³ ro geibhtea *F.* rogabtha *L. LB.* ⁴ con dessib is tririb *LB.* co ndeisibh
 co triribh *F.* deissib 7 tririb *L.* ⁵ genntliucht *LB. F.* geintlecht *L.*
⁶ ciaba lighach *L.* ciabu ligach *B.* ciarbo ligda *LB.* ciarbo ligdha *E.*
⁷ Tathum *LB.* Tatham *B.* Tathunn *F.* Tathund *L.* ⁸ is nessu *LB.*
 as nessu *L.* as nesa *B.* ⁹ medair *F. L. C.* medar *LB.* meadhar *B.*
¹⁰ diaid *L.* deud *LB.* ¹¹ in domain *L.* ¹² drec ri *L.* ¹³ roglac *B.*
¹⁴ dinn *B. H.* ¹⁵ snim *L. F.* snim *LB.* ¹⁶ ictar *L.* icthar *LB.* icthur *F.*
 icthair *C.* ¹⁷ cach *L. C.*

229. Is comiúir¹ in Coimmdiu cé thúirtir² a thréa,³ bithtrágaith⁴ a náimtea,⁵ bithmáraid⁶ a gréa.⁷ 229. The Lord is equally just if his flocks are scrutinized: He ever minishes his foes, He ever magnifies his champions.
233. In gormríg ro mýchtha, in Domnaill ro plágtha, in Chíaráin ro rígha, in Chronáin ro mártha. 233. The famous kings have been stifled: the Domnalls have been plagued: the Ciaráns have been crowned: the Cronáns have been magnified.
237. Na⁸ mórslébe andaig⁹ ro tesctha co rinnib, dorónta col-léce¹⁰ slébe¹¹ donaib glinnib. 237. The great mountains of evil have been cut down with spear-points: forthwith have mountains been made of the valleys.
241. Cía ron-beth do-chiing-thecht,¹² cath fri¹³ Demon détlæ, diar combair,¹⁴ ard áge, maraid in Críst cétnæ. 241. Though we may have evil combating, a battle with the bold Devil; to aid us, a lofty pillar, the same Christ remains.
245. Cit¹⁵ úallaig rígh talman i tlachtaib at¹⁶ glainiu,¹⁷ atbélat¹⁸ iar tuiliu,¹⁹ téit cách ría n-arailiu.²⁰ 245. Though haughty are earthly kings in robes that are brightest, they will perish after abundance, each goes before another.
249. In rí cain co ngóiri,²¹ Íssu úas tuinn tuili,²² madgénair²³ ó Mairi,²⁴ maraid dianéis²⁵ uili. 249. The fair King with piety, Jesus over a wave of flood—He was happily born of Mary—abides after them all.

¹ comiur *L. LB. F.* comiur *C.* comdiur *E.* comiur *MacF.* condiur *B.*
² tuirther *C.* turtir *L.* thuirthir *B.* thuirter *F.* ³ a tretha *F.* a
 thretha *L.* a thrétha *LB.* ⁴ bithtrógaid *L.* bithtrógait *LB.* bithtraghait *F.*
⁵ náimtiu *L. LB.* naimdiu *B. C.* ⁶ bithmóraid *L.* bithmoraid *B.*
 bithmarait *F.* ⁷ gerta *L.* gértha *LB.* gertha *C. F.* ⁸ Ina *C.*
⁹ annaigh *H. B. E.* annaig *C.* ¹⁰ coleci *LB.* coleice *F.* ¹¹ slebti *LB.*
 sleibhti *H.* sléibe *B.* sleibti *C. F.* ¹² docingecht *B. C. L.* docingtechta *E.*
¹³ fria *LB.* fri *C. E.* ¹⁴ fortacht *L.* cobair *C. B.* cabhair *F.* combair
LB. ¹⁵ sic *C. B. L.* Cit *LB.* ¹⁶ con *L.* is *LB.* is no co *F.* ¹⁷ co nglaine *B.*
 conglaini *L.* congairiu *LB.* ¹⁸ atuelat *L.* atfiadat *LB.* itfiadat nó atbelat *F.*
¹⁹ tuile *B.* ²⁰ sic *LB.* arailie *L.* ²¹ ngairiu *LB.* ngaire *F.* nglaine *B. L.*
²² tuile *L.* tuiliu *LB.* ²³ nodgeinair *L.* madgenair *L. B.* magenair *B.*
C. madngenair *F.* ²⁴ Maire *L.* Muire *LB.* ²⁵ daneis *C.* dianéis
L. B. dianeis *L. F.*

253. Ro lénad nert Demuin
coná dubslúag dígnai,
bithmaraid¹ i n-úagai
nert rúanaid ar rígnai.
253. Weakened hath been
the might of the Devil with
his dark despicable host: eve
abides in perfection the strong
might of our King.
257. Cia resme² fo a mindsom
dorega³ a rannsom,
ol ní tiamdae timsom
ní émsither⁴ annsom.
257. If we should run unde
His diadem, His part will come
since He is not slow (or) feeble
there will be no inability there
261. Bad⁵ sonairt ar n-airle,
ascnam anas dílsiu,
ar⁶ issed as úaisliu
caram⁷ uili Íssu.
261. Let our will be firm, let
us strive after what is dearer
since 'tis this that is noble
let us all love Jesus!
265. A Íssu not-guidiu
ar écnairc na slógas,⁸
do thol in maith mórsa,⁹
a rímsom¹⁰ dorónsa.
265. O Jesus I beseech Thee
because of the intercession of
these hosts: (be) Thy desire this
great good, their numberin;
may I be able to make!
269. Dorónsa do réirsiu,
a Rí Síon slúagaig,
ro bithbéo¹¹ lat rígraid
isin bithflaith búadaig!
269. May I do Thy will
O King of hostful Zion! may
be for ever with Thy kingfolk in
the eternal victorious kingdom
273. Ro béosa¹² fort láimsiu
isind flaith i mbísíu!
bendacht cecha bordgal¹³
for t' ordan,¹⁴ a Íssu!
273. May I be on Thy hand
in the realm wherein Thou art
A blessing of every *bordgal* (?)
on Thy sovereignty, O Jesus!
277. A Íssu con-ruidiur¹⁵
do rígrad¹⁶ do rélad,
iarsind urd do-chúatar
cucut¹⁷ for¹⁸ nem nélach!
277. O Jesus, I profess (?)
to manifest thy kingfolk accord-
ing to the order (in which) they
have gone to Thee in cloud
heaven!

¹ bithmairid *F.* ² resmai *B. L.* ³ rosme *LB. F.* ⁴ roisme *B.* ⁵ dorí
L. C. B. ⁶ dorige *LB.* ⁷ dorighe *F.* ⁸ féimdebthar *L.* ⁹ femdibthar *LB.*
feimdebthar *F.* but see the sigmatic subjunctive *coná r-emset*, *LL.* 287^a, 1
¹⁰ Bud *LB.* ¹¹ Bu *C.* ¹² Bidh *F.* ¹³ ol *B. L.* ¹⁴ carum *LB.* ¹⁵ caram *B. L.*
¹⁶ slúagsa *L.* ¹⁷ mársa *H.* ¹⁸ marsa *B. F.* ¹⁹ rimmsi *H.* ²⁰ arimisi *L. B.*
²¹ sic *LB.* ²² rombith beo *B. L.* ²³ rotbeosa *C.* ²⁴ Ro
beosa *L.* ²⁵ Rot *C.* ²⁶ cacha brotgail *L.* ²⁷ cecha bordgal *LB. L.*
²⁸ hordan *LB.* ²⁹ thordon *L.* ³⁰ sic *LB. F.* ³¹ conroether *L.* ³² conruidir *L.*
³³ riglad *C.* ³⁴ chuccut *L.* ³⁵ chucut *LB.* ³⁶ cucut *C.* ³⁷ cucot *B.* ³⁸ co *B. L.*

281. Ní fil isin bládain,
a Christ, cé no¹ clunter,
laithe isind alltar
nach at-rised² munter.
281. There is not in the
year, O Christ, if Thou hearest,
a day that a community would
not come to Thee in the other
world.
285. Is menann,³ a Ruirí,⁴
a Rí rímt⁵ flaithi,
sluindfemmi col-luithi⁶
sóerchaintealea cech⁷ laithi.
285. It is manifest, O Prince,
O King (whose) lords are
numbered, we will declare with
swiftness each day's noble
lights.
289. Ar lebráin nos-túirfem
fri nech for a n-farair,
regmi cen nach díchiul⁸
cech ndíriuch⁹ don blá-
dain.
289. Our booklets we will
search them, enquiring for
every one: we will go with
out any neglect right forward
to the year.
293. Bid hé corp ar n-aicde
admat na ba¹⁰ tíamdac
comlín caiptel cóemdae
fo lín laithe mbládae.¹¹
293. This shall be the body
of our structure, timber that will
not be obscure—a number of fair
chapters equal to the number
of the days of the year.
297. Arná bé for crinniur¹²
do¹³ intliucht¹⁴ co saichi,
cech¹⁵ caiptel col-luithi¹⁶
sloindfith¹⁷ féil cech¹⁸
laithi.¹⁹
297. That there may not
be falling to a bad understand-
ing, every chapter swiftly will
declare every day's feast.
301. Laithe na mís mársa
fris-reith²⁰ in grian búansa,
ar in sluagied²¹ n-ánsa
ní brúifem an núallsa.²²
301. The days of these great
months up which this lasting
sun runneth, for this splendid
multitude we will not forget to
acclaim them.

¹ ciano *L.* ceno *F.* cení *LB.* ² rised *L.* risad *LB.* ³ menand *L.* *LB. F.* menenn *H.* ⁴ ruire *E. LB.* ⁵ rímt⁵ *B.* rímt⁵ *L. LB.* rímt⁵ *H.* See infra Ep. 46.

⁶ sloindfemmi cen loti (*i.* cen bailbe), *B.* sloinnfemne cin loithi *H.* sloindfemmi cen loti (*i.* cen bailbe), *B.* sloinnfemne cin loithi *F.* sluinnfemne *B.* ⁷ cach *L. C.* ⁸ díchil *L.* díchel *LB.* dícheal *B.* díciul *F.*

⁹ cachndiríuch *L.* cach díreach *C.* ¹⁰ nab di *L.* na bidh *E.* na bad *F.* ¹¹ fo lín laithiu bliadhnae *F.* ¹² sic *L. F.* for crindither *LB.* for crinniter *H.* for crinditer *C.* for crindur *E.* for crindter *B.* ¹³ don *B.* ¹⁴ intliucht *L. C.* inntliucht *B.* indtliucht *LB.*

¹⁵ sic *C.* cach *L.* gach *F.* ¹⁶ sruithe *L.* go loithi no gen luithi *i.* gen bailbe *E.* colluithiu *F.* colluithe *LB.* colluite *C.* ¹⁷ sloindfít *L.* sluinnfet *LB. F.* sluinnfid *B.* sluinnfed *C.* sloinnfeid *H.* ¹⁸ a *L.* ¹⁹ láithi *H.* ²⁰ sic *B.* raith *LB. F. H.*

²¹ ar a sluagad *LB.* ²² brudfe inuallsa *E.* brúifem annualsa *I.* nuallsa *B.*

305. Nóna ocus ída,¹
réim calne co fíri,
fort² margan co mbáni
bieit inna líni.

305. Nones and ides, a series
of calends with truth, on thy
margin with whiteness they
shall be in their line.

309. Lilisiu³ do⁴ laithib
it lebránaib lérib,
lilisiu⁵ iar línib
col-léir donaib félib.⁶

309. Thou wilt follow the
days in thy pious booklets
thou wilt follow according to
writings the feasts assidu-
ously.

313. Mani tuicce samlid⁷
ord fil for ar lóidib,
nod-dlomaim⁸ fiad dálaib⁹
is dallchéilliu¹⁰ dóinib.¹¹

313. Unless thou understand
thus the order that is on our
lays, I declare it before assem-
blies, 'tis a blind direction to
men.

317. Dénam tormach n-eólais
do¹² intiucht co saichi :¹³
cech caiptel co luithi
sluindfid¹⁴ féil cech laithi.¹⁵

317. Let us make an increase
of guidance to a bad under-
standing : every chapter swiftly
will declare each day's feast.

321. Laithe na mís ngréine
ním-fóirsa¹⁶ a salland,
diar lóid¹⁷ arnáp inmall,
acht dá sé cáin calland.

321. The days of the sola
months, to sing them shall no
delay me, except twice six fai
calends, so that our lay may no
be tedious.

325. Ón challaind co alaili¹⁸
ním-fóirsa¹⁹ iar sэтаib,
acht cóic caiptil uasail
sescat ar trib²⁰ cétaib.

325. From one New Year's
Day to another nought shal
delay me along paths, save five
and sixty and three hundred
noble chapters.

¹ nonæ 7 idæ *B. L.* ² for *L.* ³ Leissiu *L.* ⁴ Lilessa *LB.* ⁵ Lilesa *C. L.*
Lilessu *F.* ⁶ dit *L.* ⁷ lilesa *L. C.* ⁸ lilessai *LB.* ⁹ lilesa *F.* ¹⁰ liles *L.*
¹¹ coléir dina feilib *L.* ¹² dina *B.* ¹³ dona *F.* ¹⁴ Mani thuca samlaid *L.*
Maine tucai samlaid *H.* ¹⁵ Mane tuice samlaid *F.* ¹⁶ nondlomaim *L. C. F.*
nondlomhaim *B.* ¹⁷ notlomaim *LB.* ¹⁸ nodlomaim fia dalaib *F.* ¹⁹ itá
célliu *LB.* ²⁰ itall céille *H.* ²¹ itall celliu *B.* ²² dúinib *L.*
dainib *F.* ²³ don *B.* ²⁴ saiche *L. LB. F.* ²⁵ sluinnfet *F. B.* ²⁶ sluinnfid *LB.*
²⁷ cotarlam cen loithi | fo leith feil cach laithi *B. L.* ²⁸ ní fáirsa *LB.*
nimfoersa *L.* ²⁹ nimfoirfe *B.* ³⁰ nimfoirse .i. nim fuirgenn a radh *no* ní fil an
co himel .i. co deiriudh *F.* ³¹ laith *B. L.* ³² laid *LB. F.* ³³ araile *F.*
alaile *LB.* ³⁴ alailiu *L.* ³⁵ ní foirson *LB.* ³⁶ ní fóirsón *C.* ³⁷ nim foirson *F.*
nimfoersa *L.* ³⁸ tri .c. aib *L. F.* ³⁹ .ccc.aib *LB.* ⁴⁰ trib *B.*

329. Oc cuindgid¹ na féle
assa fortren² taitnem
túir la fége frithgnam
col-léir ord na caiptel.
329. In seeking the feasts
whose radiance is mighty search
with diligent keenness¹¹ indus-
triously the order of the chapters.
333. In t-ord inna caiptel
cona lóidib³ lérib,
is é ord iar línib
file⁴ forsna félib.
333. The order of the chap-
ters with their assiduous lays,
'tis this, according to writings,
which is on the feastdays.
337. Flaithem nóeb⁵ na ndúile,⁶
Críst macc Maire nóibe,⁷
Íssu inmain⁸ áge,
tóided⁹ ré síl dóine.¹⁰
337. The holy prince of the
elements, Christ Son of holy
Mary, Jesus, beloved pillar, let
Him lead on before the race of
men.

¹ cuingid *C. L.* cuinnid *F.* cuincidh *B.* cunchid *LB.* ² forthren *L.*

³ llaither *L.* læidib *LB.* læigibh *F.*

⁵ Flaithim nóeb *L.* Flaithem noem *LB.*

⁶ nanuile *B.* ⁷ muire

noeime *LB.* muire noeimhe *F.* maire nóebe *L.*

⁸ toidhet *F.* toied *B.* toided *R². LB.*

⁹ lit. with diligence (*frithgnam*) of keenness (*fége*).

¹⁰ dúine *L.* doine *LB. B.*

FÉLIRE OENGUSO CÉLI DÉ.

THE MARTYROLOGY OF OENGUS THE CULDEE.

MÍ ENAIR.

JANUARY.

A. Kalendis Januarii.

Re síl dálach dóine¹
tóided² in rí remain
luid fo recht, ard éráil,³
Críst i callaind enair.⁴

1. Before men's multitu-
dinous race let the pre-emi-
nent King lead ! Christ on
January's calends underwent
the Law, high the requirement !

B. iv. Nonas.

Esodir in t-epscof,
abb⁵ eacailse ardae,
Manchéne⁶ án Airce,⁷
Scothíne mind Margae.⁸

2. Isidorus the bishop, abbot
of a high church : splendid
Manchéne of Airec, Scothíne,
the diadem of Marge.

C. iii. Nonas.

Mármatrae Rodonis⁹
cona chlér, cain éisce,
Fintan¹⁰ co feib úasle,
Findlug¹¹ derb Dúin Blésce.¹²

3. Rhodon's great martyr-
dom, with his train, a fair
moon : Fintan with a long life
of nobleness ; Findlug the
sure, of Dún Blésce.

D. Pridie Nonas.

Bás caid Aquilini
co mbuidin¹³ ba balcu,¹⁴
hi fuil Chríst trea¹⁵ curpu
docóemnachtar¹⁶ tlachtu.

4. The pure death of
Aquilinus with a troop that
was strongest : in Christ's
blood by means of their
(martyrised) bodies they had
washed (their) robes.

¹ dained C. dáine L. daine F. ² taidhet F. taided L, LB. toied B.
nard nerain R¹. nárd nerail L. nard narail C. arderail LB. ard erail
F. ard érain E. ³ ienair F. ⁴ ap C. ⁵ manchene R¹ F. L.
mainchine L. LB. ⁶ aircge R¹ argge L. arrgge B. eirge B. LB.
airge C. airci F. ⁷ mairce R¹. mairge F. ⁸ Mommartra rodamaís L.
Mormarra rodanis H. C. rodánis B. Mor martra rodanis LB. F.
Marmarra R¹. ⁹ findlug R¹. finntan H. F. ¹⁰ sic C. fintan R¹.
finnlug H. F. findlucch B. ¹¹ duinlesci LB. dun blesce F. dun bleisce
R¹. dunblesci H. dunbleisci L. dun bleisce C. dúin blésce B.
¹² combuidne L. ¹³ balcdu H. balccu L. ¹⁴ tria B. F. L.
¹⁵ docoemnagtar R¹. docóemnacair L. -nacair B. rocaomnagair E.
rochaemhnacar F. docoemnactar LB. dochoemhnichter H. docoimnactar C.

E. Nonis.

Togairm Semeoin¹ srotha
co Crist, cruth ron-glea,
ba cain-grían, greit² núa,
Ciar ingen Duib-rea.³

F. viii. ante Idus.

Ráith coa⁴ rí, rán togae,⁵
Iulían all⁶ nglaine,
ní dlig sár, slán subae,⁷
bathes⁸ már Maicc Maire.⁹

G. vii. ante Idus.

Martrae Luciáni
co slóg már ba díxu,¹⁰
imrordus as¹¹ húaisliu
tossach corgais¹² Íssu.

A. vi. ante Idus.

Estecht¹³ Egemoni,¹⁴
epscop etlae ardae,¹⁵
Ercnat uág án orbae,¹⁶
Nechtán nár¹⁷ de Albae.¹⁸

B. v. ante Idus.

Aildi géill co nglaini¹⁹
ar²⁰ gnúis rí, ro rádís,
Faelán deoda dígrais,²¹
Felix find, Uitális.

5. The calling unto Christ
of Simeon the sage—a form
that may purify us : a fair sun,
a fresh champion, was Ciar,
daughter of Duib-re.

6. Ran to his King, right
noble choice ! Julian, rock with
purity : the great baptism of
Mary's Son—perfect gladness !
deserves not outrage.

7. The martyrdom of Luci-
anus with a great host that
was higher : I have com-
memorated what is nobler,
the beginning of Jesu's Lent.

8. The departure of Egemo-
nius, a bishop of high penance :
Ercnait a virgin, splendid (her)
heritage, noble Nechtán, from
Alba.

9. Beautiful hostages with
purity, before the King whom
thou hast mentioned : Faelán
the godly, excellent, Felix the
fair, Vitalis.

¹ semeon R¹. semioin F. ² greid L. ³ -gleaa, nuua, -reaa C.
⁴ co C. R¹. L. coa LB. ⁵ raith go a righ ran toghadh E. toga R¹, L.
LB. togha F. See infra Nov. 7. ⁶ ba haill R¹. ba hall H. ⁷ suba
R¹. L. LB. F. ⁸ sic L. H. bathais B. F. baithis R¹. baithes LB.
⁹ muire H. L. LB. ¹⁰ sic B. dílsiu LB. F. dílsiu l. dixiu L. dixu
Mac F. ¹¹ is H. F. as C. ¹² corguis R¹. ¹³ Etsecht R¹. L. LB.
Estecht F. ¹⁴ egimoni LB. egimoni R¹. C. F. ¹⁵ arda R¹. ardda L.
airdæ LB. ardde C. arda F. ¹⁶ orba L. LB. F. orbba R¹. ¹⁷ neir C. F.
ner L. nair R¹. LB. ¹⁸ alba R¹. L. C. F. albæ LB. ¹⁹ co nglaine F.
co nglaine L. ²⁰ fiad BL. ²¹ dígrais R¹. L. LB. F.

C. iv. ante Idus.

Almini a n-itge¹
 náchan tecma² drochrann,
 Mílit cáid cain cathbarr,
 Diarmait Inse Clothrann.

10. We pray a prayer
 to them that an evil lot may
 not happen to us, chaste
 Miletus, a fair helmet,
 Diarmait of Inis Clothrann.

D. iii. ante Idus.

Croch in martir Phetair,
 cona slúag³ lán gaile :
 a hEgipt,⁴ án⁵ subae,
 tánic Macc már Maire.

11. The cross of Peter
 Martyr, with his host full of
 valour: out of Egypt—splendid
 gladness! came Mary's great
 Son.

E. Pridie Idus.

Martrae már Muscenti
 cona chlér cháin chlandaig,⁶
 Crist as rúna rindaíd⁷
 Laidcenn⁸ macc Baith⁹ Ban-
 naig.¹⁰

12. The great martyrdom
 of Moscentius, with his fair
 prolific train; Laidcenn, son of
 Baeth Bannach, declared the
 mysteries of Christ.

F. Idibus.

A mbendacht ron-bía
 balc itge cen algis,¹¹
 Sulpic¹² sochla suabais,¹³
 Helair abb Pictauis.¹⁴

13. We shall have their
 blessing! a strong prayer with-
 out importunity: Sulpicius
 (Severus) famous, delightful,
 (and) Hilary abbot of Poitou.

G. xix. cal. Febr.

Pais Gluceri¹⁵ deochain,
 diar fiadait ba sēcach,
 sruth¹⁶ Nola¹⁷ nóeb sochlach
 Felix,¹⁸ Fland find fechnach.

14. The passion of Deacon
 Glycerus; to our Lord he was
 loving: Felix the elder of
 Nola: Fland fair (and) happy.

¹ Ailmini itge *L.* Ailmne aithe *C.* Ailme itge ndichra *LB.* Ailme aithe ndichra *F.* ² arnantecma *R¹.* nachamtecma *L.* nacam tecma *B.* nachintecma *LB.* nachan- *C.* ³ cosintuag *R¹.* cosin sluag *L.* sasluag *LB.* ⁴ hegept *C.* heighipt *F.* ⁵ na *under which is written* lan *F.* ⁶ clandaich *C.* clannaigh *F.* ⁷ as runu rindid † rinnaid .i. ro innis *C.* rindaig *F.* asruna rinnaid *R.* as runaidh *B.* ⁸ Laicenn *R¹.* Laidgenn *L.* Laidcenn *LB.* Ladcenn *F.* ⁹ baid *F.* ¹⁰ bannaich *C.* ¹¹ algais *R¹.* algais no conailgis *C.* alghis *F.* alges *L.* ailgis *LB.* ¹² sothnge *LB.* Sulpic suitgni *F.* sulpic soithnge *C.* ¹³ suabais *R¹.* *C. L. LB.* ¹⁴ pichtadis *R¹.* pectabis *B.* ¹⁵ sic *C. R¹. L.* luceri *LB. F.* ¹⁶ sruth *R¹. L. LB.* ¹⁷ nola¹⁸ *LB.* nola *R¹. L. F.* ¹⁸ felix *L. C. F.* felix *LB.*

A. xviii. cal. Febr.

Foráith már¹ ngur ngalar,
carais már² tromm tredan,
in grían bán ban Muman
Íte³ Chluana credal.⁴

15. She succoured many
grievous diseases : she loved
many severe fastings, the white
sun of Munster's women, Íte
the devout of Cluain.

B. xvii. cal. Febr.

Cráibdig⁵ i féil Fursai⁶
frisrocabsat⁷ ríge,
tri⁸ míli, méit búadae,
for fchit már⁹ míle.

16. On the feast of Fursa the
Pious there ascended to the
Kingdom (of heaven), three
thousands—greatness of vic-
tories—and a score of great
thousands.

C. xvi. cal. Febr.

Nos-molammar¹⁰ menicc
fobíth¹¹ nídat¹² calaid,
lucht céssais¹³ cen chinaid
i féil Antóin manaig.

17. We often praise them,
because they are not hard, the
crimeless folk that suffered on
the feast of Antony the Monk.

D. xv. cal. Febr.

Mórad Petair apstail
i rRóim, rád¹⁴ as¹⁵ díxu,
lassin líth as¹⁶ úaisliu
bás¹⁶ mór máthar Íssu.

18. The magnifying in Rome
of the apostle Peter—a saying
that is higher—at the festival
that is nobler, the great death
of Jesu's Mother.

E. xiv. cal. Febr.

Estecht¹⁷ Mairi,¹⁸ Marthae,¹⁹
coniugum nond-áli,²⁰
lassin féil co sóiri²¹
sen-Phóil²² cain co n-áni.

19. The departure of Marius
(and) Martha, *conjugum*, whom
thou invokest, on the noble
feast of Old Paul fair with
splendour.

¹ Foráith mar C. foráith Mur R¹. mor L. LB. F. ² mar C. mor R¹
L. LB. F. ³ m'Íde L. ita C. ite F. ⁴ credail R¹. L. creadhal F. credal LB.
⁵ craidbig R¹. cradbig L. craibdig LB. ⁶ fursu F. ⁷ frisrocabsat R¹.
⁸ noi R¹. noe L. tri LB. teora F. ⁹ mar R¹. mor L. LB.
¹⁰ Nosmolomar L. ¹¹ fobi R¹. fobith L. LB. ¹² nitat H. nídat R¹. F. LB.
nibdar i. nibdat L. ¹³ roches C. cesais L. F. chésais H. ¹⁴ rém L.
rad R¹. LB. radh F. ¹⁵ is LB. F. ¹⁶ tasc R¹. B. L. F. bás
LB. ¹⁷ sic L. F. Etsecht R¹. LB. ¹⁸ maire R¹. F. muire L. LB.
¹⁹ is martha R. L. F. ²⁰ coniugum nodnali R¹. sororum lazári L. lazairii
LB. lazari F. ²¹ noebi LB. noibe B. soiri F. saire R¹. L. ²² senphol R¹.
senphoil L. senpoil LB. F.

F. xiii. cal. Febr.

Án cethrur conúagu¹
for óenlíth as² nóebu,
mo Laca,³ mo-Ecu,
Sabaist ocus Óenu.⁴

20. Splendid are the four
whom I knit together on one
festival that is holier, my Laca,
my Ecu, Sebastian and Óenu.

G. xii. cal. Febr.

Ropat óin⁵ dom snádud⁶
com rí—réim as díxu—
Fuinche,⁷ feidm as uaisliu,
Agn ingen Íssu.

21. May they be one to
protect me to my King—course
that is nobler! Fuinche—
effort that is highest—Agnes a
daughter of Jesus.

A. xi. cal. Febr.

Estecht⁸ ingen Comgaill,
Colmán maccu⁹ Beógnaí,
Ualerius¹⁰ cen díгнаe,
Felix¹¹ fuair cuairt¹² ceóldai.

22. The departure of Com-
gall's daughters: Colmán
great-grandson of Beógna:
Valerius without reproach:
Felix (who) found a melodious
sojourn.

B. x. cal. Febr.

Césad Sevriani,¹³
Clementi¹⁴ consádu,¹⁵
ron-snádat¹⁶ dond rígu
cona ndúnud dánu.¹⁷

23. The passion of Severia-
nus and of Clement I set
together: may they protect us
to the Kingdom with their
daring host!

C. ix. cal. Febr.

Domm annmain, domm
chorpán
rop mór ar cech¹⁸ merblén
Babill,¹⁹ bruth óir forlan,²⁰
cona thriur dedblén.²¹

24. To my soul, to my poor
body may Babylas, the abun-
dant mass of gold, with his
three weaklings, be a rampart
against every feebleness!

¹ conhuagu *L.* conhuagu .i. uagim *B.* chuagu .i. cúaigim *F.* coruagu *R.* conuaige *LB.* ² is *F.* *L.* ³ molacca *R.* molacca *L.* molaca *LB.* ⁴ oennu *L.* ⁵ oin *R.* oen *L.* *LB. F.* ⁶ pnadud *R.* snadug *L.* snadud *LB.* snadudh *F.* ⁷ fainche *R.* fuinchu *F.* ⁸ sic *L.* Etsecht *R.* *LB. F.* ⁹ macc hui *R.* *H.* mc hua *L.* mc hui *LB.* ¹⁰ uarilius *LB. B.* ualeus *L.* ualarius *E.* ¹¹ Feilix *L.* felix *LB.* ¹² cuaird *L. H.* ¹³ seueriani *R.* *L.* cebriani *LB.* semuniani *H.* seuirani *F.* sæbriani *B.* ¹⁴ sic *LB.* clemati *R.* *B. L. H. F.* ¹⁵ consaidiu *F.* ¹⁶ ronsnaidet *L. H.* ronsnadet *F.* ¹⁷ cona dunadh dana *E.* ¹⁸ cach *B. F.* ¹⁹ sic *F.* ²⁰ orlan *R.* *L. LB.* orlái *F.* ²¹ deiblen *R.* deblen *E.* deidhblen *F.* deidblen *B.*

D. viii. cal. Febr.

Ní dedbul¹ al-lathe,
lith fris cuirter² grethae,
co Críst cechaing sathae,
Pól i mbathis brethae.

25. Not puny is the day—a
festival (whereon) shouts are
sent forth : unto Christ went a
swarm, (and) Paul was borne
into baptism.

E. vii. cal. Febr.

Is brígach al-lóchet³
la ríg dodon-farci,⁴
slúag⁵ ortae iar ngortai⁶
la pais Policarpi.

26. Mighty seems their lustre
to the King that encompasses
us, the host that was slain after
famine, at Polycarp's passion.

F. vi. cal. Febr.

Carais moéda⁷ Muirgein
mírbail gein co mbúadaib⁸ :
birt glanbúaid fiad⁹ rígaib
Agnētis deich¹⁰ n-úagaib.

27. My Lord loved Muirgein
a wondrous birth with victories !
Aagna with ten virgins won a
pure victory before kings.

G. v. cal. Febr.

La hAccobrán¹¹ úanni
pais ocht n-úag co n-áni :
gabsat búaid co ndírgi
slúag már¹² Messoríani.¹³

28. With Accobrán from us
(the Irish), the passion of eight
splendid virgins : Messorianus
mighty host gained a victory
with righteousness.

A. iv. cal. Febr.

Áin epscoip¹⁴ ro rádius,
ron-snádat¹⁵ diar ndílius,¹⁶
Hipolitus, Paulus,
Gillas, Constantínus.

29. Splendid (are) the
bishops I have mentioned
may they protect us to our pos-
session ! Hippolytus, Paulus
Gildas, Constantinus.

¹ dedbul *B.*² ro chuirset *L.* ro cumset *B.* friscurtar *H.*iriscurtar *F.* friscuirter *R¹.* fris cuirther *LB.*³ a sluagud *R¹*⁴ dodanmarchi *R¹.* dodonfairchi *L.* dodonfarchi *B.* dodotfairci *LB.* don danfairce *H. F.* do don fairci no do don forsait *E.* ⁵ sic *B.* sluaig *LB.* slogh *F.*⁶ iar gortai *R¹.* iar ngngorta *LB.* la gorta *F.* iarnngorti *L.* ⁷ mæda *R¹.* *F.* moeda *LB.* mædha *B.* moida *L.* moeda *LB.* .i. mæ iada *B.* ⁸ mbaugaib *L.* ⁹ fia *L.*¹⁰ Agnetis deich *R¹* angetes .x. *L.* agnêtes deich *F.* Aagna co ndeich *LB.*¹¹ sic *R* occobran *B. L. F.* hacobran *LB.* ¹² sluaig moir *F.* ¹³ mesorani *R¹*misorani *B.* miseraine *L.* miseriani *LB.* sluaig móir miserani *F.*¹⁴ Anepscop *C.* Án epscoip *LB.* An esp. *F.* Ain espoc *E.* Án epscop *B.*¹⁵ ronsnaidet *F.* ¹⁶ dirus *L.* dirus *B.* ndiils *F.* dilius *R¹.* *LB.*

B. iii. cal. Febr.

Cóecae¹ ar cét martir
martrae mórsus² dorus,³
ainsium⁴ ar⁵ lín ammus
Enán Roiss rind solus!⁶

30. Fifty and a hundred
martyrs, the door of martyr-
dom magnified them: may
Enán of Ross(mór), the bright
star, protect me against a
number of temptations!

C. Pridie cal. Febr.

Sluind Aed fortrén Ferna,
Mael-anfaid ainm remain,
benait co mBríg⁷ romóir
barr find for slúag enair.

31. Declare strong Aed of
Ferns, Mael-anfaid, a name
preeminent: they strike with
mighty Bríg a fair end on
January's host.

¹ Sesca R¹. Coecca no xl L. Coeca nó .lx. F. ² morsa L.
³ dorus R¹. ⁴ sic R¹. LB. ainsium B. snailsium B. L. snaithsium F.
⁵ iar L. F. ⁶ solos R¹. sholas B. ⁷ com rig L.

NOTATIONES.

1. *Resil* .i. ante omnes qui secuntur. *recht* .i. circumci[s]ionis. *R*¹.

2. *Essodir*. Aspala ciuitate Hispaniae in qua episcopatum tenuit. *R*¹.

Manchine Airce .i. abann fil hil-Laicheis i n-iarthur Laigen 7 Airec abann, et ab eo nominatur quia iuxta illum aeclesia eius sita est .i. Disert meicc Ciluirn nomen eius. *R*¹.

Scoithine o Thigh Scoithine a Sleib Mairge. IS fissid cid dia n-ebad Scoithine fris. Ni *ansa*, ar in scothad¹ imthechta dognid .i. dul do Róim a n-aen ló 7 tiachtain uaithe a n-aen ló aile. *Vel* ideo Scoithine dictus est .i. Fecht doralá he do Barre 7 seissem ac imthecht in mara 7 Barre i luíng. Cid fodera in muir do imthecht duit? ol Barre. Ni muir *etir acht* mag scoth[s]jemrach, ar Scuithin, 7 aidlid a lám scoith, 7 cuirid uada do Barre issin luíng, 7 itbert cid fodera long do tsnám *for* in muig? Assin guth sin sínid Barre a lám isin muir, atnaig bratan aisti 7 teilgid do Scoithin. *Conid* ón scoith sin ainmnigther Scoithin. *L*.

No laigdis *dano* da ingin chorrchíchecha² immi cach n-aidchi comad móide in cath dó fri Demon, cor' himraided a ailiugud trit-sin. Co tainic Brénaind dia derbad, co nderbairt Scoithin : Loighed am lepaid-sea in cleirech anocht, ar se. O ro siacht iarum co huair chumsanta and tecait na hingena issin tech a raibe Brenaind 7 a n-utlaige do grissaig ina caslaib, 7 ní ro loisc in teine iat, 7 doirtid i fiadnaisi Brénaind 7 tiagait issin lepaid chuice. Créd so? ol Brénaind. Is amlaid dogniam *cach* n-aidchi, ar na hingena. Loighit im Brénaind, 7 ní choemnacair sidhe cotlad etir lasin élscoth. Is ansorbthe sin, a cleirig, ar na hingena : intí bis sunn *cach* n-aidchi ní mothaig ní *etir*. Cid táí nach eirge isin dabaig, a cleirig, damad usaidhe duit? Is minic athaigis in cleirech .i. Scoithin. Maith, *tra*, ol Brénaind, is cair duind in derbad so, is ferr intí seo itamni. Doniat a n-aentaid 7 a cotach iarsin, 7 scarait feliciter. *L*.

3. *Findlug* .i. Lugaid find. *L*. .i. descibul 7 brathair Finntain he, et ideo cum eo nominatur, et in peregrinationem exiit in aquilonem. *F*. *Conid* hé as noeb i Tamlachta Findloghain i Ciannachta Glindi Geimin *L*.

Dun-bléisci .i. Flesc nomen amnis qui est iuxta urbem, et ab eo nominatur. *L*. Blesc ainm muccida rig *Húa* Cuanach . is e ro bui isin dunud sin artus, unde nominatur, *LL*. 355e.

4. *docoemnagtar* .i. ronigset co coem a tlachtu .i. a n-etaige .i. corpora sua. *R*¹.

5. *Semoín* .i. sacardos. *L*. .i. sacerdos qui Christum in templo inter ulnas suscepit, quique de illo profetauit, qui sepultus est in ualle Iosaphath in una basilica cum Ioseph sponso Marie. *R*¹. *Togairm Semeon* .i. monachi . in Antiochia quieuit in pace. *R*¹.

Ciar .i. a Muscraide Thíre atá, 7 do tshíl *Conairi* dí³ .i. a Muig Escat atá. *L*.

6. *Iulian* .i. uirgo. *L*.

¹ scochad *L*.

² chorrchidecha *L*.

³ conairdi *L*.

NOTES.

2. *Mainchine of Airec*, i.e. a river in Leix in the west of Leinster, and Airec a river *et ab eo nominatur*, because near it his church, named Disert meicc Cuilinn, was situate.

Scothine. Scothíne of Tech Scothíni in Sliab Mairge. It is worth knowing why he was called Scothíne. Easy (to say), for the shortening (*scothad*) of the journey which he used to make, to wit, to go to Rome in one day and to come from it in another day. *Vel ideo* Scothine *dictus est*, i.e. Once he met S. Barre (of Cork), he walking on the sea and Barre in a vessel. "What is the cause of thy walking on the sea?" says Barre. "It is not sea at all, but a plain full of clover-blossom," says Scothín, and his hand touches a flower, and he throws it to Barre in the ship, and said: "What is the cause of a vessel swimming on the plain?" At that word Barre stretches his hand into the sea, takes a salmon thereout, and flings it to Scothín. So that from that flower (*scoth*) he is named Scothín.

Now two maidens with pointed breasts used to lie with him every night that the battle with the Devil might be the greater for him.¹ And it was proposed to accuse him on that account. So Brénainn came to test him, and Scothín said: "Let the cleric lie in my bed to-night," saith he. So when he reached the hour of resting the girls came into the house wherein was Brénainn, with their lapfuls of glowing embers in their chasubles; and the fire burnt them not, and they spill (the embers) in front of Brénainn, and go into the bed to him. "What is this?" asks Brénainn. "Thus it is that we do every night," say the girls. They lie down with Brénainn, and nowise could he sleep with longing. "That is imperfect, O cleric," say the girls: "he who is here every night feels nothing at all. Why goest thou not, O cleric, into the tub (of cold water) if it be easier for thee? 'Tis often that the cleric, even Scothín, visits it." "Well," says Brénainn, "it is wrong for us to make this test, for he is better than we are." Thereafter they make their union and their covenant, and they part *feliciter*.

3. *Findlug*, i.e. Lugaid the Fair, a disciple and brother of Finnian, *et ideo* etc., so that he is a saint in Tamlachta Findlogain in Ciannachta of Glenn Gemin.

of *Dún-bléisce*, i.e. *Flesc nomen amnis* etc. Blesc the name of the swineherd of the king of Húi Cuanach. 'Tis he who dwelt in that fort at first, *unde nominatur*.

4. *they have washed*, i.e. they washed beautifully their *tlachtu*, i.e. their garments, i.e. *corpora sua*.

5. *Simeon*, a priest etc. *The calling of Simeon* etc. *Ciar*, i.e. in Muscraige Tire she is, and of Conaire's² race is she, i.e. in Mag Escat she is.

¹ Robert d'Arbrissel, founder of the monastery of Fontevrault, and the early Christian sect of the Apostolici (or Apotactici) had a similar practice. See also *The Knight de la Tour Landry*, chap. cxxxiv, Dr. Todd's *Life of S. Patrick*, p. 91, an article in the *Saturday Review* for 13 July, 1867, p. 65, and Yule's *Marco Polo*, first edition, II, 353-357.

² The hero of the Bruden Dá Derga, *Rev. Celt.* xxii.

7. *Luciani* .i. prespiteri, id est prespiteri Antiochie (sub) Maximiano imperatore passus est. *R*¹.

Corgais Issu.

Cargus eli isin gemrad · lam fri cach seri is cóir ann,
corgus Isu in-errach adbal · corgus Moysi is tsamrad tall. *R*².¹

8. *Ercnait* .i. o Dún da en isin Fidbaid i nDail Araide. *L.* *Nó* Ercnat callech og ba coic 7 ba hetidach do Cholum chille, 7 isi a cell. Cell Chuaca .i. Choca hi Corpri Hu-Chiardai. Ercnat *immorro* a hainm iar fir .i. druinech. huar ercad tall isin t[s]engaidilc rinnaigecht sen indossa, ar isi ind og sin ba druinech *cumtha* 7 huamma etaig Colu[i]m cille cum suis discipulis. *R*¹.

Nechtán .i. arair (*sic*) de Albain a chinel .i. o Dún Geimin í Ciannachta Glinde Geimin. *Nó* a n-Albain ata Nechtain. *L.*

9. *Faelán* .i. i Cluain Moes[c]na í Feraib Tulach .i. Calue ind Aib Tortain a chell. *L.*

Felix find, Uitalis : duo sancti. *R*¹.

10. *drochrann* .i. mala pars apud inferos. *R*¹.

Milid .i. Meilitia² .i. ab Roma. *Nó* Milito [episcopus Laudaciae in Assia Minore. No Milid, *F.*] ut Oengus dicit 7 comad fria Diarm[ait] atberthea deiside. *L.* sacart Ciaran *danu* Diarmait.³ *F.*

11. *a hEigipt.* .iiii. vel u. annis Christus in Egipto[*fuit*], ubi ut dicunt in die aduentus eius in urbem omnia illius sunt comminuta idula, tam cito in terram. Affrodius autem nomen principis illius urbis qui Christum et eius parentes benigne suscepit. *R*¹. Cid fodera *conid sollamain toigecht Críst* a hEigipt 7 nach sollamain a dul inti? Ní *ansa*, ar is inann Egiptus 7 tenebre, 7 is córa suba dia thiachtain neich⁴ eistib *quam* do dul intib. *L.*

12. *Laidgenn* .i. Laidgenn mac Baith. [Báith] Bannach⁵ Buadach nomen patris est, ó Chluain *ferta* Molua do Laidgenn, et illic sepulcrum do. *L.*

13. *Sulpic* .i. qui libros Martini⁶ fecit. *L.*

.i. hic *Mochonna Inse*⁷ Patraic. *L.*

14. *Gluceri.* Glyceri discipuli et diaconi Felicis martiris, qui fecit librum Felicis. *LL.* 356^a.

Nola .i. ciuitas Felicis mairtiris in Italia. *No* sruth Nola .i. [ó] indber Noile i coicrich Tíre *Conaill* 7 Eogain 7 sruth inti ro gab *for* brí amnis .i. Noili. *L.*

Fland find : i Cullind i fail Chorcaigi. *LL.* 356^a.

15. *Mur* .i. monachus et discipulus Benedicti abbatis. *R*¹.

Ite o Chill *Ite* i nHuib *Conaill* Gabra hi Mumain que Deservum prius uocabatur. *R*¹.

Foraith mor ngur ngular .i. ro fortachtaig Dia di *nó* ro reithistai mor ngalair .i. ár ba mor in galur di, dael oc a diul méitigther oirce rc

¹ This quatrain is in *R*² at Feb. 17.

³ Dermoto Insi Clothrann *LL.* 355^k.

⁶ martine *L.*

⁷ isé *L.*

⁴ neith *L.*

² Militiades *R*¹

⁵ bannacha *L.*

7. of *Lucianus* a presbyter etc.

of *Jesu's Lent*.

Another Lent in the winter, hand to every food is proper then, Jesu's Lent in vast springtime, Moses' Lent in summer there.¹

8. *Ercnait*, i.e. of Dún dá én in the Fidbad in Dál Araidi. Or Ercnat a virginal nun, who was cook and robe-maker to Colum cille, and this is her church, Cell Chuaca, i.e. Chóca in Cairbre Hui Ciardai. Her name, however, in truth was *Ercnat*, i.e. embroideress, for *ercad* in the Old Gaelic is now *rinnaigecht* 'drawing'; for it was that virgin who was embroideress, cutter and sewer of raiment to Columcille *cum suis discipulis*.²

Nechtán, i.e. from the east, from Scotland is his kindred, i.e. of Dun Geimin in Ciannachta of Glenn Geimin. Or in Scotland is Nechtain.

9. *Faelán*, i.e. in Clúain Móescna in Fir Tulach. Calne in Húi Tortain is his church.

10. Or *Mitid* 'soldier' *ut Oengus dicit*, and this may have been said of Diarmait. Now Diarmait was Ciarán's priest.

11. *out of Egypt*.³ What is the cause that Christ's coming out of Egypt is a festival and His going into it is not a festival? Easy to say, for *Egyptus* is the same as *tenebrae*, and fitter is happiness at one's coming out of them than at going into them.

12. *Laidgenn*, i.e. Laidgen, son of Baith. Baith Bannach Buadach ('victorious') is his father's name. Of Cluain ferta Molua was Laidgenn, and there is his grave.

13. *Sulpicius*, who made the books about S. Martin.

Here Mochonna of Inis Patraic (is commemorated).

14. of *Glycerus*, etc., *Nola*, etc.

Or *sage of Nola*, i.e. of Indber Noile in the border of Tyrconnell and Tyrone, and he was a sage who dwelt on the bank of the river, i.e. Noile.

Flann the Fair: in Cullenn near Cork.

15. *Mur etc.* Íte of Cell Íte in Hui Conaill Gabra in Munster, *quae* etc.

She succoured great grievous disease, i.e. God helped her, or much of disease ran (to her), i.e. for great was her disease, a stag-beetle as big as a lap-dog a-sucking her destroyed the whole of one of her sides. No one knew of that upon her. Once upon a time she goes forth, and the

¹ As to the *corgus i n-errach* [= *corgus erraig*] see infra at Jan. 31.

² There is a similar note in the Cheltenham MS., p. 25, translated by O'Curry, M. and C. III, 123.

chlóid a lethtaeb uile, ní fítr nech sin furri. Téit fecht n-óen amach : tic in dael assa fochlai dia heis. Atchiat na caillecha hé 7 marbait *didu* hé. Tic-si iarsin [7] ór na tainic sim *didu* iarfaigis cid dochuaid mo dalta ? ar sí, 7 cia *dusfaraill* hé ? Na gat nem foirnd, ar na caillecha, 7 sinde ro marb hé, 7 ní fetamur nabbo urchoitech hé. Cid fil ann *didu*, ar sí, acht ní geba caillech *tre* bithu mo chomarbus issin ngnim sin, 7 ní geb-sa *didu*, ar isi, óm Thigerna. co tuca [a Mac] a nim a richt naíden dia altraim dam *dono*. Co tainic in t-angel no gnathaiged timthirecht disí ara hamus. Mithig em, atbered sí *fris*. Co n-erbairt *fria* : doberthar duit inní *conaighi*. Co tainic Críst chuici a richt naíden. Conid ann atbert si :

ISucán · alar lim im dissertán,
cia beth cleirech co lín sét · is bréc uile acht Issucán.

Altrum alar lim dom¹ thigh · ní haltram nach dóerathig,²
Issu re³ feraib nime · rem cride *cach* aenadhaig.

Isucán óc, mc bithmaith, · ara aire is⁴ ní maithmech,
in rí cosnig⁵ na huile · gan a guidhi bid aithrech.

ISú uassal ainglide · nocho chleirech dergnaide
alar lem am disertan · Issu mac na hebraide.

Micc na muirech, micc na ríg · im thír cia do thisatán⁶
ní huatha[ib] tsáilim sochar, · is docho lim Issucán. *Isucán*.

Canaid cóir á ingena, · d'fir dilius [leg. dliges] bur cissucán,
atá 'na purt uasucán, · cé beth am ucht Issucán. *Isucán*.

Míde ingen Chind faelad mic Cormaic mic Concorp mic Conchobair
mic Conaill, mic Aengusa, mic Artchuirb, mic Choirpri Rígfota, mic
Fiachrach Suighi, mic Feili[mi]d Rehtmair. *L*.

16. *Craibdig i feil Fursa*. hi feil Fursa craibtigh. *nó* docuadar alii
relegiosi ad celum in feria eius .i. .ix. mile for .xx. in Parona in Gaillis.
Do Conaill Muirthemhine do Fursa. *F*. Parona nomen urbis eius in
Gallia. *R*¹.

Mellan mac hua Cuind ó Inis mac hua Chuind for Loch Oirbsin la
Connachta ba harncara do Fursa. Eccmaing Fursa fecht n-óen co
Maighnend Chill Maighnend 7 gniet a n-oentaig 7 claechlait a treblait⁷
ar comartha a n-aentad⁸ .i. gail-cind *nó* daergalar ro bóí í Fursu do beith
for Maighnend 7 peist ro bóí a Maighnend do dul a Fursa, co mba hé
gnathugud Fursu *cach* maitne tri bithu tri míreanna sáille do ithe co ro
thérnad gail na piasta. Ecmaing *didu* Fursa tar muir co rocht araile

¹ leg. im, which is translated.
which is translated.

² ndóerathigi *L*.

³ leg. co,

⁴ cinnidh *ocus F*.

⁵ conaic *F*.

⁶ sic *F*. am thír cid dom dissertan *L*.
treblaid *L*.

⁷ sic *F*. claechlaid a

⁸ n-aentada *L*.

stag-beetle comes out of its den after her. The nuns see it and then kill it. Thereafter she comes, and since it came not to her she asked, "Where has my fosterling gone?" she says, "and who has visited it?" "Do not rob us of heaven!" say the nuns: "'tis we that have killed it, for we knew that he was hurtful." "However that may be," saith Íte, "for that deed no nun shall ever take my succession. And I will not take (aught) from my Lord until He give me His Son out of heaven in the shape of a babe to be fostered by me." Then came towards her the angel who used to attend her. "'Tis time indeed," quoth she to him. Whereupon he said to her: "What thou askest will be given to thee." So Christ came to her in the form of a babe, and then she said:

Jesukin who is nursed by me in my little hermitage:
though it be a cleric with a number of treasures, all is a lie save
Jesukin.

The nursing that is nursed by me in my house is not the nursing of
a base clown:

Jesus with the men of heaven (the angels) before my heart every
single night!

Young Jesukin, my eternal good! for heed of Him He is not slack:
The King who controls all things, not to beseech him will cause
repentance.

It is Jesu, noble, angelic, not a . . . (?) cleric,
who is fostered by me in my little hermitage, Jesu, son of the Hebrew
woman.

The sons of the princes, the sons of the kings, though they should
come into my country,

not from them do I expect profit, likelier I deem Jesukin.

Sing ye a chorus, O maidens, to Him that has a right to your little
tribute.

He is in His place above, though Jesukin is in my bosom.

My-Íte, daughter of Cenn-faelad, son of Cormac, son of Cúcorp, son of Conchobar, son of Conall, son of Oengus, son of Art-corp, son of Coirbre Rigfota, son of Fiachra Suigde, son of Fedlimid Rechtmar.¹

16. *Pious ones on Fursu's feast* or *On the feast of Fursa the Pious*. Or other *religiosi* went to heaven *in feria eius*, i.e. twenty-nine thousand in Peronne in France. Of the Conailli Murthemni was Fursa.²

Mellan, great-grandson of Conn, of Inis maccu-Chuinn on Loch Corrib in Connaught, was Fursa's soul-friend. Fursa once happened to visit Maignenn of Kilmainham, and they make their union and exchange their troubles in token of their union, to wit, the headache or piles from which Fursa suffered to be on Maignenn, and the reptile that was in Maignenn to enter Fursa. So that it became Fursa's practice every morning always to eat three bits of bacon that he might abate the reptile's violence. It came to pass that Fursa crossed the sea and

¹ Pedigree of M'Íte ingen Chindfaelad, *LL.* 348^c.

² See his pedigree *LL.* 349 f. and mnemonic verses beginning *Brathir Fursu, cotr a rad LL.* 354 c, d.

cathraig. Gníid *didu* a bés gnathach inti, 7 *berar* hé co hescob na *cathrach* dia notad. Ní cráibech caithe do bethaid¹ ar in t-escob. Is cet duitsi, ar Fursa, a chleirig, in ní *dobeir formsa* sin a [f]romad duit siu. Lingid iarum in peist *fochéltóir* a mbraigit in *espuic*. O rofítir cach sin iarum gairmid Fursu in peist chuici doridisi, 7 morthar ainm De 7 Fursa triasin firt sin, 7 erptar² in cathair uile *cona* ferand fognuma do Dia 7 do Fursu. *L.*

17. Ulltan *mac Etechtaig* i Cuil Corra 7 Ernan o Tigh Ernain 7 an Clairinech *Droma* bidg 7 Molaissi Cille Molaissi i n-insib Muman in *hoc die*. *F.*

18. *Morad* Petair *apstail* 7rl. .i. a *adnacul* i Roim. ar is i muig ro *batar* a thaissi conici sin *conid* iar sin ro *herbad*³ Roim dó. *R².*

Morad Petair 7rl. quando reliquit *Constantinus filius* Elinæ eam .i. Romam, *Petró*, et quando construxit Constantinopolim in regalem ciuitatem sibi,⁴ in *catacumma*⁵ corpora apostolorum .i. Petri 7 Pauli, custodita sunt anno uno et mensibus .i.iii., sed uerius [quod] *Cornilius* papa asportauerat ea a *catacumma*⁶ post multa tempora post *pasionem*, quia .xx.i. reges, a *Neroine*, sub quo pasi sunt apostoli *Petrus* [et] *Paulus*, usque ad *Gaillianum*, sub quo corpora eorum a *catacumma*⁵ [duxit *F.*] *Cornilius*. Unde dixit [poeta:]

Maithe tanic risin rig · re *Constantin cona* brigh,
don chath [raig] moir,mar bad deas · rucad co Roim dia leigeas.

Adubradar legtha *fris*⁶ · comad é leigeas a cnis
fothrugud ar séd a alt · i fuil *tri cé* mac n-eandac.

Co tanic Petar is Pól · isin aidchi iarna tinól
do din na mac mbuillidh mbind · *ocus* d'icc in rig rogrind.

Eirg fo baithéis, ar Pedar · frisin rig, narbat eacal,
daigh ticfaid th'icc ar chinaid · don baithis báin buain idháin.

Siluestar ap na cathrach · eirg fo [a] laim ar is rathmar
gnim diada triasa roich⁶ neam · *T*rinait treoda do *creideam*.

Dochuadar na *hapstail* ass · ar fagbai! a mbriathar mbras :
ro comaill in rí dia n-eis · cach ní doronsad d'faisneis.

Atgeoin cruth Petair na mbreth · *ocus* Póil co deiligteach,
ro faillsig o tanic in lá · re taidbsin a n-ecosca.

IS on scel sin tainic tair · *morad* Petair *prímapstail*,
is leis Róm o sin ille · *ocus* le Pol cin maithe. *Maithe. R².*

tasc máir Maire .i. hoc die ad Romam tasc bais Maire peruenit. *R¹.*

Ninnidh Innsi Mhuighi Samh for Loch Erni in hoc die cum Petre et Maria 7 ní Naíndid. *No* ní he Níndidh dorat comainn do Bright, 7 : Cill Toma i Midhe ita sen, *anhail* ro foillsigh *Colum cille* dia fis cia naem robui i Cill Toma, *gurrop* a gair do a hadhnacal araile duine bu isin relic, 7 ised ro ráidh :

¹ bethaig *L.*

² erbaithir *F.*

³ ro headhbradh *F.*

⁴ cibi *R². F.*

⁵ sic *F.* *catacumina R².* *catacumba* is meant

⁶ sic *F.* *Adrubratar* a *lega R².*

⁷ *triasroichfea LB.* which is translated

came to a certain city. Therein he practices his usual custom and he is brought before the bishop (of that city) to be censured. "Not devoutly dost thou spend thy life," says the bishop. "Thou hast permission, O cleric," says Fursa, "to prove that which inflicts this on me." Forthwith then the reptile leaps into the bishop's throat. So when everyone knew that, Fursa calls the reptile back to him; and God's name and Fursa's are magnified by that miracle, and the whole city with its service-land is conveyed to God and to Fursa.

17. Ultan son of Etechtach in Cúil Corra, and Ernán of Tech Ernain and the Table-face of Druimbidg, and Molaisse of Cell Molaissi in the islands of Munster (are commemorated) *in hoc die*.

18. *Magnifying of Apostle Peter* etc. i.e. his burial in Rome, for thitherto his relics were outside, and it was after that that Rome was conveyed to him.

Magnifying of Peter, etc. quando, etc.

Leprosy (?) came against the king, against Constantine with his might, to the great city, as was meet, he was brought to Rome, to be healed. Leeches said to him that his skin's cure would be, bathing by way of his joints in the blood of three hundred innocent boys.

So that Peter and Paul came in the night after they were collected, to protect the beautiful melodious boys, and to cure the very comely king.

"Get thee under baptism," says Peter to the king, "be not afraid, because thy healing from sin shall come from the white, lasting, pure baptism.

Sylvester, the abbot of the city, go under his hand, for he is full of grace:

to believe in the trinal Trinity is a divine deed through which thou wilt reach heaven."

The apostles went forth after leaving the swift words:

The king fulfilled after them everything which they had declared.

He recognized the form of Peter of the judgments, and of Paul distinctly, he manifested, when the day came, their countenances by showing.

'Tis from that event that in the East came the magnifying of Peter the chief apostle:

Rome is his thenceforward, and Paul's, without leprosy (?).

Great news of Mary. Hoc die ad Romam news of Mary's death pervenit.

Ninnid of Inis Maige Saim on Loch Erne *in hoc die cum Petro et Maria*, and not Naindid. Or he is not the Nindid who gave the communion to Brigit, and he is in Cell Toma in Meath, as Colum cille manifested, to know what saint was in Cell Toma, so that there was a cry to him out of the grave of a certain man who was in the graveyard, and this he said:

1. IN sui, in t-espoc, in ri · Ninnidh mac hui Laeguirí,
tet nemh cona mhanchaibh do · du Eachaig maith mac Aedho.
2. Ni ma-chualamar an rann, · a Christ, a chinn ar caemclann,
ni ba firmanach gan gheis · mina firghar don eaclds. F.

19. *no* Mari Marti coniugis non-ali .i. coniugis Mari .i. proprium uiri de Romanis. Martha a setic-idhe. Nó estecht Maire, Martha sororis Marii. Maire Martha .i. duae sorores Lazari. haec est Maria Magdaleneae sed a uico Magdola in quo nata uel nutrita est dicta. F.

Muire ocus Martha co lí · is iat sethra Lastairí,
da chaillig chaema ro fes · tiset aroen dom ardles. L.

Sancte Marie matris Domini hoc die eius dormitatio in Roma audita est. LL. 356^b.

Estecht .i. Marius et Martha uxor eius, qui Rome cum duobus filiis Audifax et Ambacuc marterio coronati sunt, ut Grigori in Romano Marterilogio sapit R¹.

20. In cethrar conuaga 7rl. Enna mac hui Laigsi comarba Ciarain. Oengus nomen eius, 7 do Laigis é. 7 i Tir ua n-Enna for brú na Rodba atá a chell .i. Teach Óin. R².

Molaga .i. ic Lainn Bechair i mBregaibh ata. Nó comad é Loichine mac Duibdligid¹ .i. o Telaig min Molaga i Feraib Muige isin Mumain. R².

Molocca .i. Locheni nomen eius. Telach min nomen urbis eius hi bFeraib maige hi Mumain. R¹.

Molaga mac Duibdligid mic Duib deochain mic Duibchuilli mic Lachtana mic Colla mic Cuscraid mic Fir cuilchi mic Buain mic Moga Ruith. R².

Moeca³ *immorro* .i. Fechin Fabair sin. Fechin didu do rad friss ideo: Eccmaing é ic creim cnama ina lenab i fiadnaise a máthar, co ndebairt in mathair mo fiachan bec-sa sut, or si. Inde [Féchin] dictus est. Moecca [autem] dictus est .i. ara feácaidecht, ar is do darala in ecaidecht-sa ar deisimberecht .i. dia mba Feichin ic damairecht do Ciaran Cluana ecmaing a chuit do fagbail forsan n-imelach. Fergaither Fechine desin 7 téit amach iarum 7 facbaid in chell, 7 teit este sair. INnister do Chiaran sin. INa degaid, ol Ciaran, 7 muna tí ara áis tucad ar ecin e, ol Ciarán. Tiagar ina diaid. Atbert iarum Fechin ni ticfad 7 a aigid reme, conid amlaid tainic 7 a cul reme. Forfeccaid iarum in fear sin, ol Ciarán. Inde MoFecca [nomen] ac[c]epit. R².

Fechine mac Caelcarna mic Grilline mic Caeil mic Aeda mic Saine mic Airt Círp mic Coirpri Niadfer mic Corpmaic. R².

Sabaist .i. Sebaist a choir, ar Sebbaistianus in t-ainm románach. Vir Medolensis didu hé, qui sub consulibus Dioclitioni et Maximiano in Roma pasus est. L.

Oenu. Aenu mac Laigsi .i. Aengus a ainm. Do Laiges Laigin dó. Dochuaid 7 da gilla immaille fris for fècht do dol a n-amsaine co rig

¹ Locheni fili Duibdligid LL. 356^d. ² hib feraib R. ³ His pedigree LL. 352ⁿ: his Irish Life, Cheltenham MS. 9194, Rev. Celt. xii. 318.

The sage, the bishop, the king, Ninnid, great-grandson of Lóiguire, goes to heaven with his monks to good Eochaid son of Aed. We have not well heard the stave, O Christ, O head of our dear clans, no true monk is without prohibition unless he is truly pious to the Church.

19. Or Marius, Martha etc. Marius a proper name of the Romans. Martha was his consort. Or death of Mary (and) Martha etc.

Mary and Martha with beauty, they are sisters of Lazarus, two dear nuns it is known, may they come together to my great benefit!

20. *Splendid the four I knit together* etc. Enna great-grandson of Laigse, Ciarán's successor. Oengus was his name, and of Leix was he, and in Tír Ua n-Enna, on the brink of (the river) Rodba is his church i.e. Tech Óin.

Molaga, i.e. at Lann Bechair in Bregia he is. Or it may be Lochíne son of Dubdliged, i.e. of Telach min Molaga in Fermoy in Munster. Molaga son of Dub-dliged, son of Dub-deochain, son of Dub-cuille, son of Lachtna, son of Colla, son of Cuscrad, son of Fer-cuilchi, son of Buan, son of Mog-ruith.

Molca, now, i.e. Féchín of Fore, that is Féchín, then, he was called for this reason. He chanced, when a child, to be gnawing a bone in front of his mother, so that his mother said: "Yon is my little wee raven!" saith she. *Inde* Féchín 'little raven' *dictus est*. *Mo-éca autem dictus est*, i.e. for his backsliding, i.e. when Féchín was ox-herding for Ciarán of Clonmacnois his portion chanced to be left for him on the ledge (?). Thereat Féchín is angered, and he fares forth then, and leaves the church, and goes out of it eastward. That is told to Ciarán. "After him," says Ciarán; "and if he come not willingly, let him be brought perforce," says Ciarán. They go after him. Then Féchín said that he would not come with his face before him, so he came thus, with his back before him. "A backslider is that man," quoth Ciarán. *Inde* etc.

Féchine son of Caelcarna, son of Grillíne, son of Cael, son of Aed, son of Saine, son of Artcorp, son of Cairbre Nia, son of Cormac.

Sabaist, i.e. Sebaist is its proper (spelling), for Sebastianus is the Roman name. *Vir Mediolanensis* etc.

Oenu. Aenna son of Laigse, i.e. Oengus his name. Of Leix in Leinster was he. He and two gillies along with him went to go

Connacht, co ndeachaid co port Innsi Clothrann og trial tar Loch Rib slár. Ecmaing didu Ciaran isin inndsi sin tunc, 7 asbert tabraid amuig in t-oclach, ar bid fer co rath Dé é, 7 bid é gebus mo chomorbús tar m'éisi. Atnagar amuig Aengus. Cia airt ata do sét? or Ciardán. Co rig *Connacht*, or in gilla. Nach fearr lat do churu fri Rig nime 7 talman, ol Ciaran. Masa cóir didu, or in gilla, is fearr. Is ed, ol Ciaran. Tesctar a folt annsin 7 ailtir frisin eclais. Gabais comorbús Ciarain, ut Ciaran profetauit. *R*².

Oenu mac hui-Laigse¹ comarba Ciaran *Cluana*. Oengus nomen eius. *R*¹.

21. Roptar oin 7rl. .i. Fainche ingen Cairill isin tuaiscirt .i. o Rus Airthir ic Loch Erne, 7 Fainchi Cluana cain i n-Eoganacht Caisil². *Nó* Fuinchi Garb o Loch Erne³. .i. i Tuaith ratha i n-Uib Echach Ulad. *Nó* Feme .i. icon-Ernaide i Muig Itha ita .i. Feme ingen Cairill derbsiur do Daig mac Cairill. *Nó* Fuinchi, Feme, et duae anus⁴ sunt. *R*².

As airi atrubram⁵ Garb fria, ar ro triallad a ernaidm do fir, 7 o'tcuala-si sin ro ling il-Loch n-Erne, 7 ro imthig fon usci, itir firusci 7 muir, co tuarcaib a cenn a n-Inis Clothrann conas-tarla do Diarmait, co ror-iarfaig di cia imthus forsá raibe. Indisid dó a scéla,⁶ 7 is amlaid bui 7 sliceda 7 turscair⁷ muiride ina lenmain. Conid isin gairbi sin atberar *Fuinche* Garb fria. Asbert Diarmait fria: as garb a Fainch[e], ar se. *R*².

Féme ingenn Cairill mic Laisre mic Dallain mic Eogain [mic] Neil Nógiallaig. *R*².

Agna uirgo in Roma, et adoptua filia Iesu fuit, et .xiii. annorum quando pasa fuit sub Simpronio prefecto⁸ uirbis Romae et uicairio eius Aspasiaro nomine, per multa⁹ tormenta misa est (et) de his uiua et sana rediuit, et postea commixtus¹⁰ glaidius nudus in ore eius et usque ad interiora eius peruenit, et sic uitam finiuit.

Agna et Tecla et Maria mater Domini, tres uirgines ex[c]elsisimae sunt inter uirgines Scriburae. *R*².

Fland epscop Finnglaisi in hoc die. *F*.

22. *Ingen Comgaill* .iii. sorores sunt, Laissi, Boga, Colman.¹¹ Ic Leitir i nDail Araide atat ingena Comgaill ut ferunt discipulae¹² illius. Vel Comgall nomen patris earum .i. i comfoccus Cluana moir Moedoc. No i Camus Comgaill itat, ut alii. *L*.

Colman .i. il-Lismor. *L*.

23. Mocelloc o Tolaig na lann 7 Lucan Tamhnaig in hoc die. *F*.

24. *Babail* .i. mairtir 7 epscop [in] An[t]iochia .i. x u. episcopus Antiochia post Petrum. Cum autem uenisset Numer[i]anus rex ad templum ut in eo sacrificaret deis suis .i. idolis, tunc Babillus conatus est introire in templum Domini, et stans in ostio templi resistit

¹ His pedigree *LL*. 349d.

² Fainche Cluana Cae i n-Eoganacht

Casil, *LL*. 356e.

⁴ duo anus *R*².

⁵ adubrad *L*.

⁶ a lline *F*.

⁷ trustur *F*.

⁸ perfectæ *R*².

⁹ multa *R*².

¹⁰ conflixus *F*.

¹¹ Et filiarum

Comgaill, i.e. Lassi et Columbae et Bogae *LL*. 356e. ¹² dicsi pluz illis *L*.

into military service to the king of Connaught. In passing over Loch Ree westward he came to the port of Inis Clothrann. Ciarán happened to be then in the island, and he said, "Bring in the warrior, for he is a man with God's grace, and he it is that will take my coarbship after me." So Oengus is brought in. "To what place is thy road?" says Ciarán. "To the king of Connaught," says the youth. "Were it not better for thee to contract with the King of heaven and earth?" says Ciarán. "If it be proper," says the youth, "it is better." "It is," says Ciarán. Then his hair is clipt, and he is fostered in the church, and he took Ciarán's coarbship afterwards, as Ciarán prophesied.

Oenu maccu-Laigsi, a successor of Ciarán of Clúain (maccu Nois). Oengus was his name.

21. *May they be one* etc., i.e. Fainche daughter of Carell in the north, i.e. from Ross airthir at Lough Erne, and Fainche of Clúain cain in Eoganacht Caisil. Or Fuinche the Rough from Lough Erne, i.e. in Tuath ratha in Húi Echach Ulad. Or Féme i.e. at the Ernaide in Mag Itha she is, even Féme daughter of Cairell own-sister of Daig son of Cairell. Or Fuinche, Féme, *et duae anus sunt*.

This is why she was called 'Rough': for they sought to wed her to a husband, and when she heard of that she sprang into Lough Erne, and passed under water, both freshwater and sea, till she appeared at Inis Clothrann, and came to Diarmait, who asked her on what business she was bound. Then she tells him her tales, and thus was she, with shells and sea-slime cleaving to her. So that for that roughness she is called Fuinche the Rough. Said Diarmait to her: "'Tis rough, O Fainche," says he.

Féme daughter of Cairell, son of Laisre, son of Dallán, son of Eogan, son of Níall of the Nine Hostages.

Agna (Agnes) virgo in Roma etc.

Agna et Thecla etc.

Fland, bishop of Finglas, on this day.

22. *of Comgall's daughters*. Three sisters are they, Laisse, Boga, Colmán. At Leitir in Dál Araide are Comgall's daughters, as his female disciples say. Or Comgall was their father's name, i.e. near Cluain mór Maedóc. Or in Camus Comgail are they, as others (assert).

Colmán, i.e. in Lismore.

23. Mo-Chellóc from Tulach na lann and Lucan of Tamnach on this day.

Babylas, i.e. a martyr and bishop of Antioch, i.e. the fifteenth bishop of Antioch after Peter. *Cum autem* etc.

Numerianum dicens : Non intrabis huc, quia nec lupus debet intro ad oues Domini. Tunc iussit Numerianus eum¹ cruciari cum trit discipulis paruis .i. *cona triur deidblen* .i. primus puer .xii. annoru secundus .iiii., tertius .vii., et pasi sunt glaidio sub rege Numeriano.

cona triur dedblen .i. Urbanus et Prilidanus et Epalonus. *F.*

No Babill .i. Manchán Léith .i. n-Delbna Bethra² cum tribus ceis falis, ut ali putant, sed falsum [est]. *R².*

26. Policarpi .i. episcopi .i. quidam episcopus in Assia Minore, erat discipulus apostolorum,³ ab ipsis ordinatus est in episcopatu ecclesiae Smirnae . in tempore autem Marci et Aurili imperatori pasus est. *R².*

episcopi et martyris .i. *espoc* cathrach Smirna 7 dalta Eoin apst e, 7 o Eoin fein ro hoirdned ina *espoc* he, 7 dobi se na prinnsa ar Asia mBic uile, 7 ina dhiaigh sin fa Marcus Antonius 7 fa Luc Aurelius⁴ ar comerghi popail na cathrach sin ina aghaidh, do loiscea teinidh⁵ he 7 ro martraighedh da *fer* .x.ii. imaille fris isin cathraig *cét F.*

27. Carais 7 rl. moirgein .i. gein in mara .i. ab Glinne Uisen,⁶ Oengus dicit. No Muirgein ingen Aedan i mBelach Gabrain, martires alebat pro Deo, et Deus amabat illum pro hoc. *Nó Muirgein* .i. gein in mara .i. Liban ingen Echach mic Muireda, a quo Loch [Echach nominatur. IS i ro bóí .ccc. bliadan il-Loch Eachach *co n-asrag*. Beoán⁷ iascaire Comgaill ina lin, 7 [co] ros-baist Comgall iarsin, 7 co innis fein a imthusa do Chomgall 7 co ndechaid docum nime, et narra ei omnia quae accederant ei in aquis. *R².*

Ut poeta dixit de ea :

Muirgein is gein co mbuadaib · ingen Eachach imuallaig,
dochoid sech cissu co *cert* · ge dorad Ísu i n-anrecht.⁸

Ro char in inber sech treib · Li-ban ingen ind fir sin,
ro *erbad* a beth⁹ fon sruth trom · nogu tard guth do Chomgo

Allos a lín is a crainn · Beoan¹¹ iascaire Comgaill,
dos-rat iarna taistel tair¹² · coros-baist ina adbaid.¹³

INGnad in richt as mbóí in lus . Dia dorigne in firt follus,
a ghrad abban ciarbo cacht · a leath¹⁴ do bradan bithbalcc.

Dia ndebert carais moeda · Oengus ua Oiblen aedbdha,¹⁵
moeda mo Dia badesin¹⁶ · gein in mara fa Muirgein.

Ciarsam duine, ciarsam bled · rom¹⁷ cardais mail Muige¹⁸ Bre
nirbo leasainm báine lí¹⁹ · ro carus aingel ngel rí.²⁰

¹ Numerianum *R².* ² ethram *R¹.* ³ discipulus Iohar apostoli *R¹.*
⁴ Marcus Aurelius and Lucius Verus are me: *teinigh F.* ⁵ abb Glinni hUisen in Huib Airrchi (*sic*), *R¹.* ⁶ Murg
abad Glinni Uisen *LL. 356g.* ⁷ *corusgaib Béccan L. conasrag*
Beonan *R¹.* ⁸ So in *LU. 40^b.* ⁹ ro airbir bith *LU. is do erb beith*
¹⁰ do chomgholl *F.* do chomgall *R².* don cholom *L. do cholom* ¹¹ beccan *L.* ¹² tair *L. tóir R².* ¹³ coro baist ina adhbaid
corosbaisted indabaig *R².* ¹⁴ *leth L. F. leat R².* ¹⁵ aebda *L.* ¹⁶ aebhda *F.* ¹⁷ is adha sin *L.* ¹⁸ nom *L.* ¹⁹ maigi *L. muide*
²⁰ ba mé lí *R².* báine allí *L.* ²¹ ro caras rí aingel gel *R².* rochara
aingel ngeal *L.*

with his trio of weaklings, i.e. Urbanus and Grilidianus and Epalonus.

Or *Babylas*, i.e. Manchan of Liath in Delbna Bethra with three cenofali,¹ as others think, *sed falsum est*.

26. of *Polycarp*, i.e. of a bishop etc.

of a bishop and martyr, i.e. bishop of the city of Smyrna, and a pupil of John the Apostle was he, and by John himself he was ordained as bishop. And he was a prince in all Asia Minor, and after that Marcus Antonius (leg. Aurelius) and Lucius Aurelius (leg. Verus) were raising the folk of that city against him, and he was burnt in fire, and twelve men were martyred along with him in the same city.

27. My Lord loved Muirgein, i.e. the birth of the sea, i.e. abbot of Glen Uissen, as Oengus says. Or Muirgein, daughter of Aedán, in Belach Gabráin, *qui* etc. Or Muirgein, i.e. the birth of the sea, i.e. Libán daughter of Eochaid, son of Muirid, from whom Loch n-Echach (*Lough Neagh*) is named. 'Tis she that was three hundred years in Loch n-Echach, till Beóan, St. Comgall's fisherman, caught her in his net, and Comgall afterwards baptized her, and she herself told her dealings to Comgall, and went to heaven, *et narravit* etc.

As the poet said of her :

Muirgein, 'tis a birth with triumphs, daughter of very haughty Eochaid,

went rightly past tributes,² though Jesus put (her) in a pitiful state:

She loved the estuary rather than a house, *Li-bán* daughter of that man,

her being under the heavy stream was trusted until she gave voice to Comgall.

By dint of his net and his tree (boat) Beóan, Comgall's fisherman, brought her after her journey in the east, so that he baptized her in his abode.

Strange the shape out of which was might, God had wrought the manifest miracle,

her face very white though she was a bondmaid,³ her side (that) of an ever-strong salmon.

When Oengus, comely grandson of Oibléin, said *Moeda carais* 'My Lord loved'

Moeda was mo Fiada 'my Lord' himself, *muirgein* was 'the birth of the sea.'

Though I am a human, though I am an animal, the nobles of Mag Breg used to love me :

'whiteness' (and) 'beauty'—'twas no nickname—I have loved the King of the bright angels.

¹ cynocephali? ² i.e. she was exempt from tribute? ³ a drech bán *acht* gearbo cacht, R². a drech abban ceir bo cacht. L.U. a drech abban ciar bo chacht, L.

⁴ cf. *Li-bán* supra.

Eochaid mac Muireda mais · ata son tuinn trethanglais,
in mál maith 'ma laigdis mná · do sin ropam ingen-sa.

[Aire dixit *L.*]

Nocha biusa i mbethaid de · ocus atbel do naire,
na doine thall ica rádh · is me Aire bean Curnán.

Vnnde Carn Curnain .i. iar n-éc Curnain ann do chumaid Aire 7c. *R*².

28. *Accobran* proprium (nomen) .i. do nóemaib Eirenn dó, 7 i Cill rois í termann Indsi Cathaig ata, *L.* o Cill rois hi termonn Inse Oithaig *R*¹.

29. Dallan mac forgail o Maighin 7 Cronan 7 Moconna, nó Mo cenna uirgo, Blath 7 Baithin in hoc die. *F.*

30. Coeca no xl. ar cet morsus dorus .i. martra .i. ar is dorus nime nó docum nime martra. *R*².

Énan filius Gemmain ir-Rus mór i n-Uib Dega i n-Uib Ceinnselaig idem et Mo-Menoc Glinne Faidli i n-Uib Garrcon. *R*².

31. Moedoc Ferna .i. mo Aedog .i. do Feruib Luirc o Loch Erne dó. *R*².

Moedoc mac Setnai mic Eirc mic Feradaig mic Fiachrach mic Amalgaid mic Muiredaig mic Cairrthinn mic . . . mic Echach Doimlén. *R*².

Caeca espoc dodechadar do Maedóg¹ Ferna do Bretnaib Cilli Muine, dia n-ailithri dodechatar ar ba dalta do Dabid Cilli [Muine] Moedóg Ferna. O aimsir Dabid ní ructha² feoil i proinntech Cilli conus-ruc comorba Moedog, 7 is dó dorath 7 comsuide do Dabid frisin comorba nosberai 7 anad do isin proinntig .i. a n-apdaine Cille Muine, 7 nad comraicfed a cosa fri lár airet no bethi i mbethu. Tancatar didu i n-ailithre co Moedóg. Ructha i tech n-aighed³ i corgus earraig. Dobreth doib .i. baigin 7 lus 7 medc usce prainne. Cid dia tucad inno? ol in t-epscof. Dia tomait dibi, ol in ferthaigis. Ber lat iterum, ol in t-epscof: ní caithfiter ní de coraib muc 7 ag ann. Innisid in ferthaigis. Cet, ol Moedog. Berar doib. As maith, ol se, domelat ind feoil. Bit and co arabarach. Bennaigis Moedoc doib. Maith, ol Maedog,⁴ ní surail for cursachad inn .i. in feoil do tomait isin corgus 7 in t-arán [do obad]. Ní asin leiginn tucais sin, a Maedóg, ol in t-epscof. Maith, ol Moedóg. Ní ansa, ol in t-epscof: ass a mdthar atib in muc 7 in t-agh tucad dún, nocha duaid achi fér inn talman. Coic uroibri ar tri fichtib ar tri cétaib icon baigin, is aire na ro caithsim. *R*².

Mael anfaid .i. ab Dairinnsi .i. ic Lis mór mo Chuta ata Dairinis, ubi abann mor in mare exit. *R*².

¹ maogóg *R*².

² ructha *R*².

³ naidhed *R*².

⁴ maodog *R*².

Eochaid, son of handsome Muirid, he is under the ocean-blue wave the good noble with whom (?) women used to lie, I was a daughter of his.

Said Aire :

I am not alive for this, and I will die of shame,
The men there saying it that I am Airiu Curnán's wife.¹

Unde Carn Curnain, i.e. after Curnan's death there of grief for Aire, etc.

28. *Accobran*, a proper name, i.e. of the saints of Ireland was he, and he is in Cell rois in the termon of Inis Cathaig.

29. Dallán 'son of testimony,' of Maigen, and Cronan, and Moconna or Mocenna a virgin, Bláth and Baithin on this day.

30. Fifty or forty and a hundred, the door of martyrdom magnified them ; for martyrdom is the door of heaven or a door to heaven.

Énán son of Gemmán in Ross mór in Húi Dega in Húi Cennselaig. The same as my-Ménóc of Glenn Faidli in Húi Garrchon.

31. Maedóc of Ferns, i.e. my Aedóc, i.e. of the Fir Luirc of Lough Erne was he.

Maedoc son of Sétna, son of Erc, son of Feradach, son of Fiachra, son of Amalgad, son of Muiredach, son of Cairthenn, son of (Colla Uais) son of Eochaid Doimlén.²

Fifty bishops of the Britons of Cell Muine came on their pilgrimage to Maedóc of Ferns. They came (to him) because Maedóc of Ferns was a pupil of David of Cell Muine. From David's time flesh was not brought into the refectory of Cell Muine until Maedóc's successor brought it, and hence (?) is David's strife and contumacy (?) towards the successor that brought it, and remaining in the refectory, i.e. in the abbacy of Cell Muine, with his feet not touching the ground so long as he was alive. So they came in pilgrimage to Maedóc. They were taken into the guest-house in the Lent of spring. There was brought to them for dinner fifty cakes and leeks and whey-water. "Why has this been brought?" says the bishop. "For you to consume it," says the house-steward. "Take it away," says the bishop: "nought thereof shall be consumed until there is a pig and an ox there." The house-steward relates this (to Maedóc). "Permission," says Maedóc. It is brought to them. "'Tis well," quoth he; they eat the meat. They are there till the morrow. Maedóc salutes them. "Well," says Maedóc: "it is not too much to reprove you for eating the meat in Lent and refusing the bread." "Not from study hast thou delivered that, O Maedóc," says the bishop. "Well?" says Maedóc. "Easy (to say)," quoth the bishop, "the pig drank its mother's milk, and the ox which was brought us ate nothing save the grass of the earth. But in the cake there were three hundred and sixty five weevils (?); therefore we consumed it not."³

Mael-anfaid, i.e. abbot of Dairinis, i.e. at Mochutu's Lismore is Dairinis, where a great river *in mare exit*.

¹ See the story of Liban told in prose, *LU*. pp. 40, 41.
pedigree in *LL*. 347^a.

² See the

³ See another version of this story *LL*. 285^b.

Mael-anfaid *mac* Anfadaig *míc* Garbain *míc* Crunnmail *mic* . .
 lachtair *míc* Dungaile *míc* Murgaile *míc* Brain *míc* Maile . . . chine
míc Senaich *míc* Nathi *míc* Trichim *míc* Eirc (*nó* Crech) Daire *míc* Eirc
 Buadaig. *R*¹.

IS e in Mael anfaid sin atconnaircc araili en mbeacc og cáí 7 og dograi. A mo Dé, ar se, cid taraill sud? Ní caithebsa biad co ro faillsigther dam. Intan didu búi ann conaca in t-aingel ina dochum. Maith sin, a clerig, ol in t-aingel, nat-cuired i snim ní bus mó. Molua mac Ocha atbath, 7 is aire no cainit na hanmanna hé, ar ní ro marb anmanna riam do biuc *nó* do mór, ár ní mo cainit daine [hé] inad na hanmanna aile 7 in t-en mbeac atciusiu. *R*².

Brig .i. uirgo cum eis i nDesib [Muman *R*¹] ata Brig i fail Lismoir Mochuta, *nó* i Cairpre ua Ciarda i tuaiscirt Mide. *nó* ic Loch Garman. *nó* i taeb Cille darai. remsamaighi. *R*².

Bríg ic Tig Brige, is lé tomlachta na bae fothrí i n-oenló dona epscopaib, 7 is lé topacht in lathe mbuana dia mbu anmech fon tír archena, *LL*. 353^d.

Barrfind .i. is barr 7 is forba (find) do sluag Enair . . . *R*².

¹ See his pedigree *LL*. 350^b.

Mael-anfaid son of Anfadach, son of Garbán, son of Crunnmal, son of . . . lachtar, son of Dungal, son of Murgal, son of Bran, son of Mael . . . chine, son of Senach, son of Nathi, son of Trichem, son of Erc . . . of Erc the Victorious.

That is the Maelanfaid who beheld a certain little bird a-wailing and lamenting. "O my God," says he, "what has happened yonder? I will not partake of food until it is revealed to me." Now when he was there he saw an angel coming towards him. "That is well, O cleric," says the angel: "let not this put thee into grief any more. Molua mac Ocha has died, and therefore all living creatures bewail him, for never has he killed any animal, little or big: so not more do human beings bewail him than the other animals and the little bird which thou seest."¹

Brig, i.e. a virgin *cum eis* in Dési of Munster: near Mochutu's Lismore is *Bríg*, or in Carbre úa Ciardai in the north of Meath: or at Loch Carman; or beside Kildare . . . i.e. a prioress.

Brig at Tech *Bríge*: 'tis by her that the cows were milked thrice in the same day for the bishops, and 'tis by her that there was reaping on the harvest-day when a rainstorm was throughout the rest of the country.²

Barr-fínd, i.e. he is the top and fair completion to the host of January.

¹ A similar tale is told of Iuchna Echbél, *LL.* 160^b.

² In Broccán's hymn 29-32 these miracles are ascribed to S. Brigit, *Thes. pal. hibern.* ii. 334, 335.

MÍ FEBRAI.

D. Calendis Februarii.

Mórait calaind Febrai
fross martir már¹ nglédenn,
Brigit bán balc núalann,
cenn cáid caillech n-Érenn.

E. iv. nonas Febr.

Airitiu Maicc Maire
hi Tempul derb dímais,
slúag már² martir súabais,
la Findig³ n-Duinn ndígrais.

F. iii. nonas Febr.

Don-remat⁴ col-láni
dogrés ar cech trógi⁵
slógad⁶ find co féli
Felicis,⁷ Simfróni.⁸

G. Pridie nonas Febr.

Fronius oculus⁹ Magnus,
Gelaise¹⁰ ro fésser,¹¹
Germán martir úasal,
Cúanna¹² credal crésen.

A. Nonis Febr.

Crochthae¹³ corp Agatha¹⁴
in gérat¹⁵ co nglaini,
la híssu co rigili
táthus¹⁶ már¹⁷ maith airi.¹⁸

FEBRUARY.

1. They magnify February's
calends, a shower of great,
pure-coloured martyrs : Brigit
the fair, strong, praiseworthy,
chaste head of Erin's nuns.

2. The reception of Mary's
Son in the Temple, sure, in-
estimable : a great host of
gentle martyrs with Findech
of Dorn the excellent.

3. May they always protect
us fully against every misery,
the fair modest host of Felix,
of Symphronius !

4. Sempronius and Magnus,
Gelasius thou shouldst know :
Germán a noble martyr, Cúanna
pious, holy.

5. Crucified was the body of
Agatha, the pure champion.
With bright Jesus she hath
much good therefore.

¹ mar R¹. LB. mor L. ² mor L. LB. mar R¹. ³ sic B. finnich L.
findich C. ⁴ Donroemat F. R¹. LB. Donromet L. Donromat .i.
rogabat B. ⁵ arach trogi R¹. arcach troighe F. arcech troige LB.
arcach troigi L. ⁶ sloged C. sluaiged F. L. sloiged LB. sluagad R¹.
⁷ sic R¹. LB. feiluxeis L. filicis F. ⁸ sinproine B. simphrone F.
simfroni R¹. LB. ⁹ is R¹. LB. F. acus C. ¹⁰ gelassa H. gelessa F.
Gelaisa R¹. Geleassa L. Gelaisse LB. ¹¹ rosfeser C. roffeser R¹.
rofeiser L. rofeiser LB. rofeser B. ¹² Cuanda R¹. cuandæ C. Cuana
L. LB. ¹³ Crotha R¹. Crochta L. Crochda LB. ¹⁴ acatha L.
¹⁵ gerat R¹. C. gerait L. LB. gherait B ¹⁶ tathus R¹, LB. tathas nó
tarais .i. ro tathaigetar í ro thinoil L. ¹⁷ mar R¹. L. mor LB. F.
¹⁸ aire L. LB. F. airi R¹.

B. viii. idus Febr.

Andreas ard a ordan,¹
epscop Mel² mind rígi,
Lucia³ co n-áni
nád-cumscaigset⁴ míli.

6. Andreas, high his rank !
bishop Mel, a diadem of the
Kingdom. Lucia with splen-
dour, whom thousands moved
not.

C. vii. idus Febr.

Mellán Inse húasle
maccu Cuinn⁵ nan-ále,⁶
Lommán lócharn brige⁷
Locha Uair ard⁸ áge.⁹

7. Mellán of noble Inis
maccu Cuinn, thou shouldst
beseech him : Lommán, a vigo-
rous lamp, Loch Uair's lofty
pillar.

D. vi. idus Febr.

Haue¹⁰ án ind ecis,¹¹
ba imm Chríst a labrae,¹²
Fiachrae¹³ ba fer ferdae¹⁴
abb Irarda¹⁵ amrae.¹⁶

8. (Onchu), the splendid
descendant of the sage, his
speech was concerning Chríst.
Fiachra was a manly man, the
wondrous abbot of Clonard.

E. v. idus Febr.

Mo Chúaróc ind ecnai,¹⁷
nócb ná¹⁸ dámair díгнаe,¹⁹
Cáirech²⁰ Dergan²¹ deodae²²
epscop Rónán²³ ríгдаe.²⁴

9. My Cuaróc of the wisdom,
a saint that endured not re-
proach, Cáirech Dergán the
godly, bishop Rónán the royal.

F. iv. idus Febr.

Rétglu²⁵ chain,²⁶ gein
mbúadae,²⁷
bruth óir étrocht áge,²⁸
Cronán cáid cen díгнаe,
grian gel Glasse Máre.

10. Fair star, offspring of
victory, mass of gold, lustrous
pillar, Cronán the chaste, with-
out reproach, bright sun of
Glass Már !

¹⁻¹ orddan C. ² mel B. R¹. L. F. moel LB. ³ lucia cafn H.
⁴ nadchumscaigset R¹. nad- C. nadcumscaidset L. natcumscaigset LB.
nadcumscaigset F. nadcumscaigset H. ⁵ mac huichuind R¹.
mc. huachuind L. mac .h. chuind LB. mac hui cuinn F. ⁶ nadnale R¹.
conaile L. cenaile .i. conataig B. notnali LB. nonale C. F. nonaili B.
⁷ mbrigi L. mbrighe F. ⁸ aird L. airdd C. ⁹ aigi LB. áige L. age R¹.
¹⁰ Hua R¹. LB. Hoa L. F. Hue C. ¹¹ in eiceis L. ind eciss R¹. ind
ecis LB. ind eices F. ¹² labra R¹. L. LB. F. ¹³ fiacha B. ¹⁴ ferda
R¹. ferrda L. LB. ferrdha F. ¹⁵ hirard R¹. ilarda L. inarda LB. F.
¹⁶ amra K. L. LB. ¹⁷ in ecna L. ind ecna LB. ind ecnai R¹. F. C.
¹⁸ nar L. na R¹. LB. ¹⁹ digna R¹. LB. dingna L. dighna F.
²⁰ coeírech LB. cairech R¹. L. B. ²¹ dergain C. F. dergan R¹. L. LB.
dheargan B. ²² dioda LB. deodha F. deoda R¹. L. ²³ ronain F.
ronan R¹. LB. B. ²⁴ rigda R¹. LB. riga L. ²⁵ Raetla B. Ræltla C.
Retlu F. R¹. LB. ²⁶ cain LB. ²⁷ caingein mbuadha F. ²⁸ age R¹.
aghe L. aige LB.

G. iii. idus Febr.

Mo Gopnat¹ co nglanbail,
im šeirc Dé² ba hilmáin :
maith leis gréss dia garmaim³
epscop Ethchen⁴ inmain.

11. My Gopnat with pure
goodness, as to God's love was
opulent : bishop Ethchen the
loveable likes to be cried to
continually.

A. Pridie idus Febr.

Immon epscop⁵ Simplex⁶
slechtæ prímslóg promthæ,⁷
Damán mil mind martrae
co macraid cháin croch-
thæ.⁸

12. Around bishop Simplex
was slain a prime proven host.
Damianus, a soldier, a diadem
of martyrdom, with fair children
was crucified.

B. Idibus Febr.

Hi curchán mo Domnóc,
anair tar⁹ muir nglédenn,
dobert,¹⁰ brígach núalann,
síl mbúadach mbech¹¹
n-Erenn.

13. In a little boat, from the
east, over the pure-coloured
sea, my Domnóc brought—
vigorous cry!—the gifted race
of Ireland's bees.

C. xvi. cal. Martii.

Hir-rói Ualentini
Marcellus ro ringed,¹²
i flaith Christ ro clandad
ochtmoга cáin¹³ ciúged.

14. In Valentine's field,
Marcellus has been tortured :
in Christ's kingdom have been
planted eighty fair champions.

D. xv. cal. Mart.

Cain¹⁴ celebrad domnaig
i féil Beraig¹⁵ bágaig,¹⁶
la céssad sluaig brígaig,
búaid Maicc Dé dia námait.¹⁷

15. Sing a Sunday's cele-
bration on the feast of warlike
Berach, with the passion of a
vigorous host : the Son of
God's victory over His enemy.

¹ sic R¹. C. gobnat L. F. gobnait LB. ² críst R¹. nde F. dé L. de LB. ³ garmain L. garmaim R¹. LB. F. ⁴ eithin L. etchen R¹. B. C. F. etben LB. ⁵ nepscop L. ⁶ simplex LB. F. simplex R¹. L. ⁷ promtha R¹. L. LB. promhtha F. ⁸ chrochtha R¹. crochta L. crochda LB. crochtha F. ⁹ dar R¹. LB. ¹⁰ dobert R¹. F. dobreth L. LP. ¹¹ mbec R¹. bech F. B. L. beach LB. ¹² ro dringned L. ro rinned H. ro ringed R¹. LB. ¹³ octmoga cain t caid C. ¹⁴ Can LB. F. ¹⁵ berach B. ¹⁶ i feil beraig багаig C. i feil beraig badhaig B. bágaig L. la feil beraigh baghaig F. iarnabarach ndadaig R¹. arnabarach dadaig LB. ¹⁷ namaid R¹. namait L. LB. namhait F.

E. xiv. cal. Mart.

Dond óig¹ Iulianae,²
 án n-ainm³ nél co himbel,
 la⁴ sceith scél a annaig⁵
 Demon damair⁶ indel.

16. To the virgin Juliana, a splendid name to the clouds rim, for whom a devil that suffered yoking vomited the tidings of his wickedness.

F. xiii. cal. Mart.

Dlomthus cách co hollmuir
 féil Chormaic co nglanbail,
 la féil Fintain⁷ figlig
 Chlúana Édnig adbail.⁸

17. Everyone proclaims it as far as the great sea, the feast of Cormac the purely-good, with the feast of Fintan the prayerful, of vast Clone-nagh.

G. xii. cal. Mart.

Bebais in cáid Colmán,
 mo Liba⁹ no rádi,¹⁰
 hi féil chain¹¹ co nóibi¹²
 Rutuli, Siluáni.

18. The chaste Colmán departed (and) my Liba whom thou mentionest, on the fair feast with holiness of Rutulus (and) Silvanus.

A. xi. cal. Mart.

Sluind lett¹³ la pais Pauli¹⁴
 pais Maircill mind mbúa-
 dach,¹⁵
 Baethíne¹⁶ mór máinech,
 macc caindeldae¹⁷ Cuanach.

19. Announce thou with Paulus' passion the passion of Marcellus, a victorious diadem. Baethíne great, treasurous, the shining son of Cúana.

B. x. cal. Mart.

Gaius in t-epscoþ
 a chéssad ní celar,¹⁸
 imma slecht, scél ndogar,¹⁹
 trichae trénfer²⁰ trebar.

20. Gaius the bishop, his suffering is not hidden, round whom were slain—mournful tale!—thirty wise champions.

¹ Dond uaig *R¹*. *L. C.* Don oig *LB.* Dond oigh *H.* Don uaig *F.*
² sic *H.* iuliana *C.* iuliani *LB.* ³ anaim *L. LB.* ⁴ lai *R¹*.
⁵ scél a annaig *L.* scéla hannaig *R¹*. arseith sgela annaigh *E.* arsceith
 scél a annaigh *F.* sceoil a annaich *LB.* andaich *B.* ⁶ damair *B. C. F. L.*
 damail *R¹*. damar *E.* domair *LB.* ⁷ finntain *F.* ⁸ adboil *R¹*
 adbuil *C.* adbail *L.* anbail *LB.* ⁹ molipa *R¹*. ¹⁰ nodnali *R¹*.
 nodrade *L.* nuradi *C.* noradi *LB.* nonaile *F.* ¹¹ fir *R¹*.
¹² connaili *L.* co naibi *C.* co naibe *F.* onoebi *R¹*. ¹³ lett *R¹*.
 lat *L. LB. F.* ¹⁴ publi *R¹*. pauli *F. L. LB.* ¹⁵ mind mbuadach *R¹*.
 mind buada *L.* mind buadach *LB.* ¹⁶ baithine *B. C. L.* ¹⁷ caindelta
LB. caindelda .i. lassarrda *L.* caindelda *C. R¹ F. B.* ¹⁸ chelar *H.*
¹⁹ ndogar *H.* doghar *E. F.* ²⁰ trénar *R¹* trénfer *L.* trenter *LB.*
 treinfer *F.*

C. ix. cal. Mart.

Togairm Fintain choraig,¹
 post contemptum mundi,
 hi féil cain² col-laindi³
 Uiruli, Iucundi.⁴

21. The calling of quireful
 Fintan, *post contemptum mundi*,
 on the fair feast with splendour
 (?) of Verulus (and) Jucundus.

D. viii. cal. Mart.

I n-Antóig a ordan⁵
 Petair, atfét ecnae.⁶
 gein Laurint, lán frecrae,⁷
 la féil tóidlig Teclae.⁸

22. In Antioch the instal-
 lation of Peter, wisdom declares
 it: the birth of Laurence, a
 full answer, with Thecla's
 radiant feast.

E. vii. cal. Mart.

Mathias⁹ in t-apstal,¹⁰
 ar Christ céssais riaga,
 dond richiud¹¹ ron-snáda,
 con-neuch¹² adidh-gíalla.¹³

23. Matthias the apostle for
 Christ's sake suffered tortures:
 may he protect us to heaven
 with every one who serves
 him!

F. vi. cal. Mart.

La pais Luciani
 cruimthir¹⁴ crochtha demnae,
 abb Híae¹⁵ án ergnae,¹⁶
 Cummine find febdae.¹⁷

24. At the passion of Luci-
 anus, a priest who crucified
 devils, (is) an abbot of Iona, a
 splendid intellect, Cummine
 fair, aged.

G. v. cal. Mart.

Fofrith¹⁸ cenn Póil apstail,
 ind ánchinged credlaig,
 hi¹⁹ féil ind fír chumrig²⁰
 Teolis²¹ triúin²² trednaig.

25. The head of apostle Paul,
 the splendid pious champion,
 has been found on the feast of
 the man of the manacle, thy
 Eolas strenuous, abstinent.

¹ fintann corach *B. L.* Tograd fintan corach *C.* Togairm finntain choraic *F.* ² fir *R¹.* ³ colainni *R¹.* collainni *B. L.* collaindi *LB.* collandi *F.* ⁴ uiruli iocundi *F.* uiruli iocundi *R¹.* iocunndi *L.* iucundi *LB.* ⁵ hortan *R¹.* ordan *L. LB.* ⁶ ecna *R¹.* ecnai *L. LB. F.* ⁷ lanfrecra *R¹.* *LB.* lanfrecra *L. F.* ⁸ thecla *R¹.* tecla *L. LB. F.* ⁹ sic *R¹.* Madian *LB. L. C. B.* Maidian *F.* ¹⁰ sic *C.* in t-epsco *L.* ¹¹ rithigh *F.* richiud *R. L. LB.* ¹² condeoch *L.* condeoch *B.* condeuch *LB.* cunneoch *F.* ¹³ anithgialla no donneoch agialla *L.* aritgialla *F.* aditcialla *LB.* adidcialla *C. B.* adidngialla *L.* donneoch agialla *R¹.* ¹⁴ cruimthir *R¹.* crumther *B. L.* cruimthir *F.* cruimthir *LB.* ¹⁵ iae *R¹.* ie *L.* hia *LB.* ¹⁶ ergnai *L.* amra *C.* ¹⁷ fedba *LB.* fedhb. *F.* fedhbhdha *B.* Here in *LB.* and *B.* follows a quatrain referring to the intercalary day. ¹⁸ Fofrith *H. L.* Fofrid *R¹.* Fofrith *LB.* ¹⁹ la *F.* hi *R¹.* *L.* i *LB.* ²⁰ chuimbrig *F.* ²¹ theolis *F.* teoilis *L.* teolis *R¹.* *LB.* ²² treoin *R¹.*

A. iv. cal. Mart.

Togairm Alaxandri
i sossad sanctorum,
for óenlíth, lán tene,¹
gene Tarcellorum.²

26. The calling of Alexander
into the station *sanctorum*: on
the same festival—a full fire—
the births *Tarcellorum*.

B. iii. cal. Mart.

La céssad Abundi,
ma ro lóidib lammis,³
féil Chomgain cen dinnis,⁴
airec cinn⁵ Iohannis.⁶

27. At the passion of
Abundius, if we dare in lays,
(are) the feast of Comgan
without reproach (and) the
finding of John's head.

C. Pridie cal. Mart.

Hi féil Silláin Bennchoir
deich nóebóga⁷ delbdai,
la céssad slóig⁸ ferdai
forcennat⁹ cléir¹⁰ Febrai.¹¹

28. On the feast of Sillan
of Bangor ten shapely holy
virgins, with the passion of a
manly host, end the train of
February.

¹ gailé *no teine F.* lantene *R¹.* lán tene *L.* lán teni *LB.* ² darcel-
lorum *R¹.* tarcillorum *F.* tarchellorum *L.* tarcellorum *LB.* ³ ma ro
laidib lammais *R¹.* mad ar láidib lammais *L.* mad ar laidib lammais *B.*
mor a laidib lamais *LB.* mad illaidib lammais *B.* mad ar laighibh lam-
mais *F.* ⁴ cinn indis *F.* cing innis *R¹.* cen dinnis *L.* cen dindis *LB.*
⁵ chind *B. L.* cenn *E.* ⁶ iohanniss *E.* ⁷ nóebuaga *R¹.* noebuaga *L.*
LB. noebuagha *F.* ⁸ sluag *H.* sluaigh *F.* ⁹ forcendait *LB.* forcengat
F. forcennait *H.* forcennat *R¹.* *B.* forcennat (*i.* forbanat) *L.* ¹⁰ crich
LB. F. ¹¹ febra *L.* fébrai *LB.*

NOTATIONES.

1. *Brigit*. Brigit ingen Dubthaig mic Domre mic Bresail mic Condla mic Airt Cirp mic Coirpri Nied mic . . . Aengusa Mind mic Echach Find Fuathairt mic Feidlimthe Rechtmair. *R*².

Tri ochtmada Brigdi .i. a gein i n-ochtmad uathaid, a caille i n-ochtmad .xx., a bás i n-ochtmad .xx. *R*².

IN bán a Lifi na learg * ingen Dubthaig a Druim derg,
is amarach tít co trait * conid di lainn udacht Patraic. *R*².

tancatar co Brigit a Huib Briuin Cualann .i. o Tealaig na n-epscof co Cill dara .i. co Loch¹ Lemnachta taeb Cilli dara atuid. Rofiarfaig Brigit dia coic .i. do Blathnait, in raibi biad aici dona hepscopaib. Dixit illa non. Ba nár la Brigit. Condebairt in t-angel na báí do blegon iterum. gurro bliged na bú, coro linsat na dabcha, 7 linfaitis lestra Laigen uili, co ndechaid in loim tar na lestraib co nderna loch de, unde² Loch Lemnachta dicitur. *R*².

Foglaid tainic co Dubthach co tuc aissill asin coire dó, co nderna .u. bloga de, 7 ro erb do Brigit a coimét, co tainic cú truag cucisi, co tarat si na cuic bloga dó asin coiri, 7 fofrith na .u. bloga isin coiri iarum. [ro indised do Dubthach sin] et dedit Dubthach in ferann disi [7 do Dia *L.*] iarsin .i. rethet³ daurthigi a Tuaith da maige. *R*².

Mac-clerech do muntir Fernai móiri, dalta do Brigit, tigid co nduthrachaib disi. Esium a proinntig lési .i. fri caithem bid. Fecht and iar toidecht do laim benaid bascrann. Maith ale, a meicclérig, ol Brigit, in fil anmchara lat? Ata, ol in macclérech. Gaibem a ecnairc, or Brigit, ór itbath. Itconnarcsa intan roscaith leth do chota, isit médi doberthi do chuit [7 tú cenchend fort iter, *LB.*], uair atbath t'anmcara, uair colann gan ceann nech gan anmcharaid, 7 na caith ni bus mó gurro gaba . . . anmchara. *R*².

Amra Plea 7rl .i. cathair do Brigit fil for bru mara Icht nó Toirian 7 is e a ordside fil ic muindtir Brigitte, et sic factum est .i. Brigit ro foid moirseiser uathi do foglaim uird Pedair 7 Poil, uair na ro chinn Día di fein dul ann, 7 ni tucsad in ord, co ro foid in tresfecht sair 7 a mac dallsi leo, uair cach ní atcluined ba membair lais. INtan rancatar muir m-Icht ro laig anfad forra, coro laisit a n-ingir sis, coro lean for benncopar in daurthaige, co ro láisit soirtem inter se im techt sis, conid don doll doralá techt sis. Obsoluit ille in ingir et sedit annsin co cenn mbliadna ic foglaim in uird, co toracht in fiallach eli ó Roim chuire-sium, conustarla anfad doib beos isin n-inad cetnai, coro leicset

¹ locha *R*².² undi *R*².³ raith *L.*

NOTES.

1. *Brigit*. Brigit daughter of Dubthach son of Demre, son of Bresal, son of Connla, son of Art Corp, son of Cairbre Nia, son of Cormac, son of Oengus the Dumb, son of Eochaid Find Fuathnairt, son of Feidlimid Rechtmad.¹

Brigit's three eighths, to wit, her birth on the eighth (of the month) her veil on the eighteenth, her death on the twenty-eighth.

The white-one from Liffey of the slopes, daughter of Dubthach of Druim derg:

to-morrow she goes quickly, so that from her hand is Patrick's bequest.

Eight bishops came to Brigit out of Húi Briuin Cualann, i.e. from Telach na n-epscoip to Loch Lemnachta beside Kildare on the north. Brigit asked her cook, Blátlínait, whether she had food for the bishops. *Dixit illa non*. Brigit was ashamed: so the angel told her to milk the cows again. The cows were milked and they filled the tubs, and they would have filled all the vessels in Leinster, so that the milk went over the vessels and made a lake thereof, *unde* Loch Lemnachta 'New-milk Lough' *dictur*.

A robber came to Dubthach, who took a joint out of the caldron for him, and he made five pieces thereof, and gave them to Brigit to keep. But a wretched hound came to her, and she gave it the five pieces out of the caldron, and the five pieces were then found in the caldron. That was told to Dubthach, and then he gave to her and to God the land, to wit, the site of an oratory in Tuath dá Maige.

A young cleric of the community of Ferns, a foster-son of Brigit's, used to come to her with wishes. He was with her in the refectory, to partake of food. Once after coming to communion she strikes a clapper. "Well, young cleric there," says Brigit, "hast thou a soulfriend?²?" "I have," replied the young cleric. "Let us sing his requiem," says Brigit, "for he has died. I saw when half thy portion had gone, that thy quota was put into thy trunk, and thou without any head on thee, for thy soulfriend died, and anyone without a soulfriend is a body without a head; and eat no more till thou gettest a soulfriend."

Amra Plea etc. a convent of Brigit's which is on the brink of the sea of Wight, or the Tyrrhene (sea), and its Rule is that of Brigit's community. *Et sic factum est*. Brigit despatched seven persons to learn the Rule of Peter and Paul, for God did not determine that she should go. And they brought not the Rule. So she sent eastward a third time, together with her blind boy, for everything he used to hear he remembered. When they reached the sea of Wight, a storm fell upon them, so they let down their anchor, which stuck on the peak of the oratory. They cast a lot *inter se* as to going down, and it fell to the blind (boy). He loosed the anchor, *et stetit* there to the end of a year, learning the Rule, till the rest of the party came to him from Rome, and a storm fell upon them again in the same place, so they let

¹ See the pedigree in *LL.* 347a.

² i.e. a spiritual director.

ingoir .i. sis, co tainic in mac dall leo anís *co n-urd Plea* 7 co cluc taithneamach, 7 is e ord *Plea marus* indiu. *R²*.

Rob ail *didu* do *Brigit* grada aithrige do *tabairt furri*, co *rocht* co Bri Eli 7 moirseser *caillech* immailli *fria* o ro chuala *epscop Mél*. do bith ann, 7 intan rancatar ni raibi *epscop Mél* and, *acht* dochuaid i crich *Hua Neill*. Luid-si *didu* iarnamarach 7 *Mac caille* do eolus rempi do Monaigh *Faithnigh*. Doroine *Brigit* corbo mag minscothach doib in móin. O rancatar a fochraib don bali i raibi *epscop Mél*, dixit *Brigit fri Mac caille* coro ghabad cailli ara cinn arna digsed cusna clerchiu gan cailli, 7 cumad esin cailli *foraithmentar* sunn. IAR rochtain disi *iarum* cusna cleirchib ro las colum teinntide dia cinn co clethi na eclaisi. Atbert *Mac cailli* isí so in *caillech airderc(?)* di *Laignib*. .i. *Brigit*. Mochen dí, ol *epscop Mél*: is mé, ol se dosrerngart a mbroinn a mathar, 7 as mé dobera grada furri. *R²*.

Fecht ann tainic *epscop Mél* do tig *Dubthaig*, co facca se sétig¹ *Dubthaig* fo bron, *gurro iarfaig* in t-*epscop Cid* das in ben? Ata lium, ol si, adbar bróin, uair is docha la *Dubthach* in chumal fil ic innlad daibsi inúsa, ol si. IS dethbir detsiu, ol *epscop Mél*, ar fogenaid do silsa do sil na cumaile. *R²*.

Cid dia tancatar na *caillecha?* ol *epscop Mél*. Do thabairt grad n-aithrige for *Brigit*, ol *Mac cailli*. Iarsin ro hirlegait grada for *Brigit* .i. grada *epscop* dano dorat *epscop Mél* fuirri 7 conid annsin rogab *Mac cailli caille* for a cinn. Conid desin dligris comarba *Brigte* grada *epscuip* do thabairt fair. *R²*.

Cein hui ic airlegann na [n]grad is amlaid bóí *Brigit* 7 cos na haltoire ina laim, 7 ro loiscthe .vii. n-eclaisi, for in chois sin 7 ní ro loisced si .i. sed seruata est per gratiam *Brigitae*.² Dicunt alii cumad i Feraib Tulach no beith in eclais sin, amail atchuaid *epscop Mél*. *R²*.

INmain bec mi Febra dil · congeib dun na feli sin,
feil Brigde no bruthgal . . a · feil Finntain doroegussa.

Acht Muiri mór maith (a) clu · máthair in Coimded Issu,
ní frith aingení fo nim · bud amra *Brigit* bangil. *R²*.

2. Airitiu 7rl. .i. for rigthib Semioin .i. in octauo die et .xl. ductus est Christus ad Templum secundum morem legis do Semion. *R²*.

Finnaig Duirn o Chill Finche i n-Osraigib .i. o Ath duirn buidi .i. Dornu[buide]¹ nomen coillis magni i Maig Raigni. nó is i n-Uib Scellain Sleib Mairge ata Finnech Duirn ut ali putant. Nó Dorn

¹ sethig *R²*.

² brigitam *R²*.

down an anchor, and the blind boy came up from below with the Rule of Plea and with a beautiful bell, and it is the Rule of Plea that abides to-day.¹

Now Brigit was fain to have the orders of penitence conferred upon her; so she went to Bri Eile, accompanied by seven nuns, since she had heard that bishop Mel was there. When they arrived, bishop Mel was not there, but had gone into the district of the Húi Néill. So she fared forth on the morrow with Mac caille before her as a guide to Móin Faithnig. Brigit wrought so that the bog became a smooth flowery plain for them. When they drew nigh the place wherein bishop Mel was biding Brigit told Mac caille that she would take a veil on her head so that she might not come unveiled to the clerics; and that may be the veil that is commemorated here. Now after reaching the clerics a fiery column flamed from her head to the ridge of the church. Said Mac caille: "This is the famous nun of Leinster, even Brigit." "My welcome to her," quoth bishop Mel: "'tis I," quoth he, "that prophesied her in her mother's womb, and 'tis I that will confer the orders upon her."¹

Once upon a time bishop Mel came to Dubthach's house and saw Dubthach's wife in grief. So the bishop asked, "What is the matter with the woman?" "Cause of grief I have," she says, "for dearer than I am to Dubthach is the bondmaid who is washing you." "Thou hast good reason," says bishop Mel, "for thy seed will serve the seed of the bondmaid."¹

"Why have the nuns come? asked bishop Mel. "To have the orders of penitence conferred on Brigit," says Mac caille. Thereafter the orders were read out over Brigit, and bishop Mel bestowed episcopal orders upon her, and it is then that Mac caille set a veil on (her) head. Hence Brigit's successor is entitled to have episcopal orders conferred upon her.¹

So long as he was reading out the orders, thus was Brigit, with the foot of the altar in her hand; and seven churches were burnt with that foot (in one of them); and it was not burnt, *sed* etc.¹ *Dicunt alii* that in Fir tulach that church was, as bishop Mel declared:

Beloved and little the month of dear February, which comprises for us those festivals,

Brigit's festival Finntain's festival which I have chosen.

Save great Mary, good her fame, Mother of the Lord Jesus,
no . . . under heaven has been found more wondrous than bright-white Brigit.²

2. *Reception* etc. i.e. on Simeon's forearms, i.e. on the 48th day Christ was brought to the Temple, to Simeon, *secundum morem Legis*.

Finnech Duirn, of Cell Finche in Ossory, i.e. of Áth Duirn buidi, i.e. Dorn *nomen collis magni* in Mag Raigni. Or in Húi Scelláin of

¹ See these stories from the Liber Hymnorum in *Thes. pal. hib.* II. 328, 329.

² For the names and churches of the nuns subject to Brigit, see LL. 353^b and *Lives of Saints from the Book of Lismore*, p. 336.

Dinaisc nomen patris eius .i. cach no nasctha fair no comallad. *R*².
Finnig ingen Duirn ata in Osraigib. *R*¹.

3. *Blassi episcopi et martyris* 7 Caelfinn uirgo 7 Cuanan Glinne ab Muighe bile 7 Colman mac Duach 7 Laurentin martir in hoc die. *F*.

4. Cuana .i. o Lismór. *L*.

5. Agatha .i. uirgo. *F*.

6. Andrias ard a ordan 7rl. Ordinatio eius est in Patrias, ibi pasus est. *L*. .i. orned Andreas in Achaia. *R*¹.

Andreas .i. ordinatio eius ciuitate ubi passus est. *R*¹.

epscop Mel o Ardachud hi Tethba. *R*.

Espoc Mel *didu*, Darercca in cóiced siúr do Patraic a mathair *espuic* Meal [*sic*], ut poeta dixit:

Lupait *ocus* Ticris tend · feib ro rimis is Richell,
Darercca is Liamair na lend · gabsat diamair gan dichell.
anmand sin re srethaib seall · sethar Patraic na primchell.

Secht n-*espoic* déc ro geinetar ó Darercca .i. im *espoic* Mac cartaind ó Chlochur 7 im *espoic* Meal 7 di oig, ut dixit:

Buadaig muintir Darercca ri tinrem.
.xiii. n-*espuic* doib dar le[r]muir di óigh *ingin*.

IS iat na hogha, Aiche 7 Lallóc, ut dictum:

Aiche craibdech ro char trednu, duiscid marbu,
mora[i]d lobra Lallóc o Sein-lis iar mBadgnu. *L*.

Lucia. nad chumscaigset *mili*. foremthetar ilmili a cumscugud. Lucia enim in Sicili[a] fuit in ciuitate Siracusanorum, et ipsa uiro dispensata est, contigit quidem antequam conuenirent ut ueniret cum matre Euticia in ciuitatem Catinsium ad [A]gatham, ut rogaret eam pro matre, quae per septim annos fatigata est in fluxu sanguinis, et mater liberata est peste predicta, et apparuit Agatha Luciae in somnis et ipsa spreuit talamum sponsi. Deinde abiit sponsus ad Paschasium proconsulem qui in urbe Siracusana erat, et narrauit ei omnia, et proconsul dixit: tolle eam uiolenter, et ille solus non potuit mouere eam, sed alios secum duxit ut eam moueret, et additus est numerus trahentium ad centum, sed non mouerunt eam. Deinde ad mille et postea ad multa milia, et multa paria boum ducta sunt, et non potuerunt eam mouere de loco suo, sed illic gladio percussa est. *R*¹.

7. Meallan o Inis maic hua-Chuind for Loch Oirbsin a n-iarthar Connacht. *L*.

Lomman .i. ó Inis moir Locha Uair atá Lomman. *L*. .i. o Tigh Lomain ic Loch Uair. *R*¹. i. Inse moire Locha hUair imMide. *R*¹.

Loman Locha Uair im-Mide 7 Loman Locha Gile mac Dallain mic Bresail mic Mainé mic Domnaill mic Echach mic Fiachrach mic Cairpri Lifechair. *R*².

8. *Hua dn ind eis* .i. Onchu, no Ternoc, tren a tarba. Fri Berba iniar ata. *R*². .i. a Congbail Glinde Suaide nomen amnis. *L*.

Sliab Mairge Finnech Duirn is, *ut alii putant*. Or Dorn *Dinaisc* was her father's name, i.e. whatever was bound upon him he used to fulfil. Finng daughter of Dorn is in Ossory.

3. Of Blasius bishop and martyr,¹ and Caelfind a virgin and Cuanan abbot of Mag bile, and Colman son of Dua, and Laurentinus a martyr *in hoc die*.

4. *Cuana*, i.e. from Lismore.²

5. *Agatha*, i.e. a virgin.³

6. *Andreas*, high his ordination, i.e. in Patras, where he suffered, i.e. ordination of Andrew in Achaia.

Bishop Mel, of Ardachad in Tethba.

Bishop Mel, then, Darerca, one of Patrick's five sisters, was bishop Mel's mother, *ut poeta dixit* :

Lupait and Tigris the severe, as thou hast recounted, and Richell, Darerca and Liamain of the mantles, took a secret place without neglect :

those (are the) names at ranges of . . . (?), of the sisters of Patrick of the chief churches.

Seventeen bishops were born of Darerca, including bishop Mac carthinn of Clochar and bishop Mel, and two virgins, as (the poet) said :

Gifted (was) Darerca's family for tendance ;
seventeen bishops of them over main-sea, two perfect virgins.

These are the virgins : Aiche and Lallóc, as hath been said :

Devout Aiche who loved triduans⁴ : she raises the dead :
Lallóc from Sen-lis behind Badbgna magnifies lepers.

Lucia whom thousands moved not : many thousands were unable to move her *Lucia enim, etc.*

7. Mellan, from Inis maic húi Cuinn on Loch Corrib in the west of Connaught.

Lommán, from Inis mór of Loch Uair is Lommán of Tech Lommán at Loch Uair : of Inis Mór of Loch Uair in Meath.

Lommán⁵ of Loch Uair in Meath, and Lomman of Loch Gile, son of Dallán, son of Bresal, son of Maine, son of Domnall, son of Eochaid, son of Fiachra, son of Cairbre Lifechar.

8. Splendid descendant of the sage, i.e. Onchu : or ' Ternóc strong his profit' (is another reading). To the east of the Barrow he is, i.e. from Congbail of Glenn Suaide (?) *nomen amnis*.

¹ See *Martyrologium S. Romanæ ecclesiæ usui* at Feb. 3. ² Perhaps the Cuanu mac Cailchin, whose pedigree is in *LL.* 351a. ³ *Martyrologium* at Feb. 5. ⁴ Fasts lasting three days, *jejunia triduana*. ⁵ See his pedigree, *LL.* 347b.

Ua ind ecis 7rl. .i. Onchu a ainm i nderthaig Relge na n-angel Cluain móir Moedoc ata. Aircetlaid maith e *conid* e ní *fora* tarla a aire taise naem *Erenn* do tinol. Ní gaibed in nach cill *gan* ní do taisib d tabairt dó. gu raibe sgrin mór aige do thaisib na naem iarna tinó Teid *didu* co Cluain moir Moedóc .i. Moedoc *hua* Dunlaing do Laigni 7 ní é Moedóc Ferna. Eacmainc Moedoc béo ara cinn. Ní dot taisi ditsa damsá, a *clérig* [coraibh maille frisna taissibsea. *F.*] Is doilb sin, ol in *clérech*. A denam arái, or in *filí*. Tescaid iarum in *clérech* lúdain de 7 atnaig don *filid*. Gortaigther iarum in *clérech* desin, *coni* de asbert: in rotinoilis, ol se, is annso bias 7 do taisi fein béus, 7 is e on ro comailled. *R*².

Hua an ind eciss .i. i Cluain mor Moedoic ata. *R*¹. .i. de Chor nachtaib do, is e ro thinoil reliquias sanctorum hi nDerthaig Rel Cluana moir Moedoc. *R*¹.

Ab Irarda amra .i. o Irard i n-Uib Drona il-Laignib ata, 7 m Colmoc Cluana Irdaird (*sic*) in hoc die dicitur .i. i nArd na sruithi i Uib Drona. *R*².

Fiachra mac Colmain *mecc* Eogain *meic* Baetain *meic* Ailella *me* Suibne *meic* Maili duin *meic* Finain *meic* Ailella *meic* Muiredaig *me* Imchada *meic* Colla fochri *meic* Echach Doimlen. *R*². Fiachra hIrard in Huib drona. *R*¹.

9. *Mochuaroc* .i. in Desib Muman ata 7 il-Laichis hi toeb Thi; Mochua. *R*¹. is aire atberar Mochuaroc *nóna* fris, ar is e toisech r delig celibrad nona *quia* cum media 7 ora apud antiquos celebratur *R*².

.i. isna Deissib Muman atá qui Crónan mac Nethsemon. *L*.

Cairech Dergain o Cluain Bairenn i n-Uib Maine for brú na Sinn: soror² Enne Airne í. *R*². .i. calleach fail i Cluain Bairend i tai Cluana maic Nois, 7 siur Erne Arne hi. *R*¹.

Cairech Dergain 7 Neas ernaigthe 7 Caurcan [7 Duthrach *LL.*] .iii ingeana Cormaic *meic* Ennai *meic* Cormaic *meic* Fergusa *meic* Crin thain.³ *R*².

No Cairech Dergain ingen Conaill Deirg *meic* Daimine Daimarga .i. siur Enne Airne í. IS e *didu* in Conall sin ro sgar Loch n-Erni f Connachta 7 Dubtar fri Laignib 7 ro tafaínn Ulta tar Glenn Rigi sai 7 is iatsin tri fergnima Conaild. Ingen *didu* don Conall sin Cairec Dergain, 7 derbbrathair dí Enne Airne. *R*². in tres athlaech Eirenn. *L*

Cairech Dergain do rad di .i. *fecht* doralá ic ascaid chinn a brath

¹ antiquas celabratur *R*².

² sorar *R*².

³ assin imdergad rolad furri tucad Cairech dergain fuirri *L*.

descendant of the sage etc., i.e. Onchu his name: in the oratory of Relic na n-angel (*the Angels' Graveyard*) in Clúain mór Máedóc he is. A good poet was he, and to this he gave heed, to collect the relics of Ireland's saints. He used not to stay in any church without some of (the saint's) relics being given to him. So that he had a great shrine of the saints' relics which he had collected. Now he went to Cluain mó Máedóc—i.e. Máedóc hua Dunlaing of Leinster, and not Máedóc of Ferns. Máedóc happened to be alive before him. "Somewhat of thy relics (cut) off thee for me, O cleric, that they may be along with these relics." "That is hard," says the cleric. "It is to be done, however," says the poet. So the cleric cuts off his little-finger and gives it to the poet. Then the cleric is pained thereby, and he declared: "What thou hast collected," says he, "will be here, and thine own relics also." And this has been fulfilled.¹

Splendid descendant of the sage, i.e. in Clúain mór Máedóc he is, i.e. of Connaught is he. 'Tis he that collected the saints' relics in the oratory of the grave-yard of Clúain mór Máedóc.

(Fiachra) *abbot of Iraid*, i.e. from Iraid in Húi Drona in Leinster he is, and my Colmóc of Clúain Iraid *in hoc die dicitur*, i.e. in Ard na sruithe in Húi Drona.

Fiachra son of Colmán, son of Eogan, son of Baetán, son of Ailill, son of Suibne, son of Mael-duin, son of Finán, son of Ailill, son of Muredach, son of Imchad, son of Colla fochri, son of Eochaid Doimlén.²

9. *My Cuaróc*, i.e. in the Désí of Munster he is, and in Leix beside Tech Mochua. This is why he is called 'Mo-Chuaróc of the None,' because he was the first to divide the celebration of None, *quia* etc.

in the Désí of Munster is he, who (is also called) Cronan mac Nethsemon.

Cairech Dergain of Clúain Bairenn in Húi Maine on the brink of the Shannon. She was a sister of Énda of Aran.

Cairech Dergain and Nes Ernaigthe (?) and Caurcan and Duthrach, four daughters of Cormac, son of Énda, son of Cormac, son of Fergus, son of Crimthann.³

Or Cairech Dergain, daughter of Conall the Red, son of Damíne Daim-argait (and) a sister of Énda of Aran was she. It was that Conall that severed Lough Erne from Connaught, and Dubthar from Leinster, and hunted the Ulaid over Glenn Ríge eastwards; and those are Conall's three manly deeds. Now a daughter of this Conall was Cairech Dergain, and an own-brother of hers was Énda of Aran, one of the three *athlaechs*⁴ of Erin.

Cairech Dergain was said of her (because) she was once searching

¹ Compare the story of Cormac and Colum cille, *infra* p. 157. ² See the pedigree, *LL.* 347h.

³ Cairech Dergain 7 Ness ernaigthe et Curach et Duthrach, cethri ingena Ennai, *LL.* 348 f.

⁴ Laymen who became monks in their old age.

.i. Enne. Ecmaing *didu* a liud *forsin mbrathair*. innister disi sin. imdergtar uimpi iarum, *conid* asin cair 7 asin imdergad atberar Cairech Dergain dí. *R²*.

Epscop Ronán .i. o Lis mór Mocuta. *R²*. .i. o Lius mor Mochutu. *R¹*. Ronán Find *mac* Sarain *meic* Colgan *míc* Tuathail *míc* Feidlimthi *míc* Feichine *míc* Fiachrach *míc* Colla Fochri. *R²*.

10. *Cronan*. Cronan¹ *mac* Mellan o Glais Moir i nDesib Muman *nó* o Glais Moir [.i.] cell robói i taeb Suirt don leith indeas, co tancatar Goill Inbir Domnand [chuide *L.*] *gur* ro marbatar² a *muntir* uili in una nocte. *Nó* i Cluain cian i mBreataig Ulad i fail Morglaisi ata Cronán, *et frater* do Molaisi Daiminsi é. *R²*.

Glasse máire .i. cell fas fri Sord indnes *L.* .i. isna Desib Muman. *R¹*.

11. *Mogobnat* a Muscraige Mitaine .i. caillech gobger, Ernaide ainm in baile ita. *Nó* Gobnat .i. Bairnig im-Moin móir i ndeiscert Eirenn 7 de tsil Chonaire di. *L.* uirgo de sil Chonaire. *R¹*.

Etchen .i. i Cluain fota Baethan i Feraib bile. *R¹*.

Epscop Etchen o Cluain fota Baetain aba i Feraib bili ata i ndescert Mide, 7 do Dail Mescorp Laigen do. IS for a *amus* dochoid Colum cille do thabairt grad n-epscoip fair. Suidid *didu* Colum cille fon mbaisni fri cill aniar, 7 iarfaigther uad cait i mbái in cléreach. Acsin, ol *fer* ann, for fairchi in arathair this é. IS doig, ol Colum cille, ní cóir dun airem do thabairt grad forn. Arai sin tra promthair acainn é ó tancamair friss. Cuinngid iarum in soc fair ar tús. Dobeir doib focetoir 7 ní lugaiti ro airset [na daim *L.*]. IS fer maith an clérech, ol iat. A fromad beus, ol Colum cille. Cuingid in t-imechtraid fair. Atnaig doib focetoir, 7 ro forcongair epscop Etcen for dam n-allaid bóí isin coillid in feidm sin do denam, 7 dogni focetoir. *R²*.

Teid iarum Colum cille ar amus in clérig iarna fromad 7 innisid dó inní imo tainic. Dogentar, ol in clérech. Atnagar *didu* grada sacairt for Colum cille 7 grada epscuip rob áil dó da thabairt fair. Érnaigid in clérech co arabarach. Pudar sin, a clérig, ol Colum cille, in grad tucais formsa, 7 arai ní aithreghsa iter é, cen bam béo. INa inad sin dano ní ticfa nech co brath do thabairt grad fair gusin cillsi,—7 is ed on comailter béus. *R²*.

Epscop Etcen *mac* Maine ecis *meic* Feargusa *meic* Cuirp *meic* Fergusa *meic* Fothaid, 7 epscop Aedan *mac* Maine 7 Coemgein *mac* Coemloga *meic* Coimesda *meic* Cuirp. *R²*.

12. IMon n-epscoip Simplex 7rl. .i. Modiuit epscop o Cill Modiuit i n-Uib Maine i Sodan.³ *R²*.

¹ Cronn *R¹*.

² corro marbsat *L.* co ro marbsat *R¹*.

³ Soghan *L.*

the head of her brother Énda, and it happened that an accusation was made against the brother. That is told her, so thereat she blushes, so that from the blame and the blushing (*imdergad*) she is called Cairech *Dergain*.

Bishop Rónán, i.e. of Les mór Mochutu.

Rónán Find, son of Saran, son of Colgan, son of Tuathal, son of Feidlimid, son of Féichine, son of Fiachra, son of Colla Fochri.

10. *Cronan*. Cronan, son of Mellán, of Glas mór in the Déisi of Munster, or of Glas mór, a church that was beside Swords on the south. Foreigners of Inber Domnann came to it and killed the whole of its community *in una nocte*. Or in Cluain cáin in Bretach Ulad near Mor-glas is Cronán, and he is a brother of Molaisse of Devenish. *of Glas mór*, i.e. a desolate church to the south of Swords.

11. *My Gobnat* from Muscraige Mitaine, i.e. a sharp-beaked nun, Ernaide is the name of the place in which she is. Or Gobnat of Bairnech in Móin Mór in the south of Ireland, and of the race of Conaire is she : a virgin of Conaire's race.

Etchen, i.e. in Clúain fota Baetáin in Fir bile.

Bishop Etchen from Clúain fota Baetáin aba in Fir bili is in the south of Meath, and of the Dál Mescorp of Leinster is he. It is Colum cille that went to him to have episcopal orders conferred upon him.¹ Then Colum cille sits under the tree to the west of the church, and he asks where was the cleric? "There he is," says a man there, "on the ploughing-field below." "Meseems," says Colum cille, "it is not proper for us that a ploughman should confer orders upon us. However, since we have come for it, let him be proved by us." So first, he asks Etchen for the ploughshare. He gives it to them at once, and not the less did the oxen plough. "A good man is the cleric!" say they. "Prove him still more," says Colum cille. He asks him for the outer ox. Etchen straightway bestows it on them; and bishop Etchen ordered a stag which was in the forest to do that work, and he does it forthwith.

Then Colum cille, having proved the cleric, goes to him and tells him what he had come for. "It shall be done," says the cleric. Then sacerdotal orders are conferred on Colum cille, and it was episcopal orders that he wished to have. The cleric prays till the morrow. "That is a mistake, O cleric," says Colum cille, "the order that thou hast conferred upon me; and yet I will never change it so long as I am alive. In lieu of that, now, no one shall ever come to this church to have orders conferred upon him." And this is still fulfilled.

Bishop Erc, son of Maine the poet, son of Fergus, son of Corp, son of Fergus, son of Fothad, and bishop Aedán son of Maine, and Coemgein, son of Coemlug, son of Coimedais, son of Corp.

12. *Around the bishop Simplex*, i.e. Moduít, a bishop from Cell Moduít in Húi Maini in Sogain.

¹ As to making bishops out of deacons *per saltum* see Wb. 28^c 8, on 1 Tim. iii. 13.

Damán .i. o Thig Damain i n-Uib Crimthannáin. Damán Lithgen, Miada [Abban, Senchan] Dubán, Toimdenach, vii. germaine sunt. Mell *didu* soror Coemgen mater¹ eorum. Daman mac Laignig meic Cainnig meic Labrada meic Imchada meic Concorp. *R*².

13. *MoDomnóc* .i. feil éitsecht[a] Modomnóc .i. i Tiprait Fächtna ind Osraigi. *L.* o Thiprait Fachtnai in iarthur Ossroge. *R*¹.
sil bech nEreenn.

14. *Hí roi Valentini* 7rl. .i. in róe *seraind* i ro crochad Ualentinus is ann dorónta renga 7 blogha do Maircello. *L.*

15. Can celebrad 7rl. .i. nochon fúrail ceilebrad domnaig isind [f]éil seo dogrés ar is ceilebrad domnaig dogrés in *cach printisollamain* isin bliadain. *L.*

la féil Beraich 7rl. .i. Berach mac Nemnainn meic Nemaingin meic Findtain meic Máil meic Dobtha meic Oengusa meic Eirc Deirg meic Briain meic Echach Muigmedoin. Caicidis d'erreach a feil, 7 a ndithraib Cineil Dobtha i Connachtaib ata .i. i Cluain Coirphti. Angelus dixit in rannsa, 7 cipe nos-gaba *fri* uair mbais ni ba ifernach :

Berach is Mo-choem ·ropa² mellach a ngnais,
cipe nos-guid³ *fri* beolu báis ·ni *con* raga bás .i. ifern. *R*².

16. *Dond uaigh Iuliana*. Iuliana ro boi i carcair ic erail idhal adhartha furri, co tainic Deman chuice in [n]octe i richt aingil do eslach furri ind adhartha út, co . . . *bonus angelus* chuici et dixit ad se in fedar cia fil icot acallaim? Ni fetar, ol si. Demon, or eisim, 7 ni rot mell, 7 fast ocut hé si uis ut narret ipse⁴ tibi a scela. Coro fast, *conid* iarsin ro aisneid di a chelga o thossach domain. Missi, air se, Iafer niger, is me ro aslaig *for* Adam 7 *for* Ebha in imarbus 7 *for* Cain Aibel do marbad, *acht* amain *cech* olcc dognithier isin doman is me *delbus* uili iat. rl. *L.*

Don uaigh Iuliana .i. uirgo romana quae ligauit demonem uno capillo capitis sui. Iafer Dubh *dano* ainm in demuin siu, 7 is innann é 7 Lucifer, et postea eum possuit sub stercolino, 7 ro ataim annsin *conadh* hé ro aimsigh Adam 7 Eua 7 Cain 7 Crist 7 Iudam et alios 7 Iulianam. *F.* Iuliana uirgo .i. Iofer niger nomen demonis qui temptauit Eum et Adam et Cain et Christum et item Iulianam. Indel .i. ro damair a intlediu.⁵ Vel indel .i. a chengul,⁶ quia Iuliana ligauit eum corporeis uinculis, et cuncta eius scelera ligatus uirgini narrauit. Sub Maximiano imperatore et Elesio praefecto et sponso eius in Nicomedia prouincia passa est. *R*¹.

17. feil Cormaic 7rl.

Cormacc epscop Atha Truim i mBregaib, *nó* comarba Patraic hé. *R*².
.i. epscop o At truim hi Loegaire im-Mide. *R*¹.

féil Fintain. Finntan mac Gaibrin meic Corcraín meic Echach meic Bresail meic Dein meic Condlai meic Airt cirp meic Coirpri Niad meic Cormaic meic Aengusa. *R*².

¹ mr. é *R*².
narrant ipsi *L.*

² rop *LB.*

³ nosguid *LB.*

⁵ i.e. he endured his snares.

⁴ cúis ut

⁶ i.e. his binding.

Daman, i.e. of Tech Damáin in Húi Cremthennáin. Damán, Lithgen, Miada, Abban, Senchan, Duban, Toimdenach, *septem germani sunt*. Mell, now, Coemgen's sister, was their mother. Daman son of Laignech, son of Cainnech, son of Labraid, son of Cú-corp.

13. My-Domnóc, i.e. the festival of Modomnóc's decease, i.e. in Tipra Fachtnai: from Tipra Fachtnai in the west of Ossory.

*the race of Ireland's bees.*¹

14. *In Valentine's field* etc. i.e. the field of land in which Valentine was crucified² 'tis there that shreds and pieces were made *de Marcello*.

15. *Sing a Sunday's celebration*, i.e. not superfluous is the Sunday's celebration on this feast always, for there is always a Sunday's celebration on each chief festival in the year.

With Berach's feast, i.e. Berach son of Nemnann, son of Nemangen, son of Findtan, son of Mál, son of Dobaid (?), son of Oengus, son of Erc the Red, son of Brian, son of Eochaid Muigmedón. A fortnight before spring is his festival, and in the desert (hermitage?) of Cenél Dobtha in Connaught he is, i.e. in Clúain Coirpthi. An angel said this stave, and whoever recites it at the hour of death will not be a dweller in hell:

Berach and Mo-chóem, pleasant was their society:

whoever entreats them at death's lips will not go to death, i.e. hell.

16. *To the virgin Juliana*.³ Juliana was in a dungeon, (the pagans) enjoining idol-worship upon her. And at night the Devil came to her in an angel's shape, to tempt her to that worship. But a good angel came to her and said: "Knowest thou who is conversing with thee?" "I know not," she answered. "The Devil," quoth he; "and he has not deceived thee. Fasten him to thee if thou wish him to tell thee his tidings." So she fastened him, and he declared to her his wiles from the beginning of the world. "I," quoth he, "am Iafér Níger: 'tis I that tempted Adam and Eve to sin, and Cain to kill Abel. But indeed every evil that is done in the world, 'tis I that frame them all."

Juliana .i. a Roman virgin who bound a devil with one of the hairs of her head. Iafér the Black was that devil's name, and he is the same as Lucifer.⁴ And afterwards she put him under a dunghill, and there he confessed that it was he that had tempted Adam and Eve and Cain and Christ and Judas and others, and Iuliana also.

Iuliana uirgo, i.e. *Iofér níger*, etc.

17. *Feast of Cormac* etc. Cormac bishop of Áth Truim in Bregia. Or he is a successor of Patrick, i.e. a bishop from Áth Truim Húi Loeguirí in Meath.

Feast of Finnán. Finnán son of Gabrín, son of Corcran, son of Eochaid, son of Bresal, son of Dian (?), son of Condlac, son of Art cirp, son of Coirbre Nia, son of Cormac, son of Oengus.

¹ For the traditional account of the introduction of bees into Ireland, see O'Donovan, *Battle of Moira*, p. 34, note c, and Giraldus Cambrensis, *Topogr. Hib.* i. c. 6, and see *infra*, p. 113. ² See *Martyrologium* at Feb. 14.

³ temp. Diocletian, A.S.S. Feb. 11. 868.

⁴ See Bugge, *Studien*, 54.

⁵ See *LL.* 354^b.

La feil Finntain figlig .u. bliadna .x. 7 se *fíchit saegul* Findtain ic cantain salm os úr topair. *R*².

Finntan fial · ní ro tomail re ré riam

acht aran eorna feoda · is usci *creda criad*. *R*².

Fo uarsa · ní no ainged in sluagsa 7rl.

Comgall rocan in rann sa do Fintan intan atconnaire .x. .7xxc. i. do naemaib imailli fris. *R*².

Berchan cecinit don cloich forar' baisted Finntan :

Amra in indeoin buadasa · dorala *for* mithisi

gibe impahas hí fo trí · *derb* doró doridisi. *R*².

Fintan Clúana ednig .i. il-Laichis Lagen ata Cluain ednech. *R*¹.

18. Bebais 7rl. .i. Colman o Ard bó in Cinel Eogain *nó* i n-Albain fri Monaid atuaid. *Nó* Colmán Arda bó *for* bru Locha Echach. *Nó* Colman Ciarda o Cluain rois *for* bru Locha *Dergdeirc* antuaid. *R*².

Colman Mac Aeda meic Guaire meic Amalgada meic Muiredaig meic Cairthinn meic Eirc meic Echach meic Colla huais. *R*².

Mo lipa i n-Uib Echach Ulad *nó* i n-Uib Garrchon la Fortuatha Laigen. *R*². Molipa o Enoch i n-Ultaib. *R*¹.

Moliba mac Lainnedoin meic Finntain meic Lugdach meic Enna Bogueine meic Conailt Gulbain meic Néill Nóigiallag. *R*².

19. *Boethine* .i. mac Cuanach meic Caim meic Enna .i. o Tig Baithine i n-iarthar Mide. Trí tigi Baithine .i. Tech Baithin i Mide, Tech *Baithin* i Tír Conailt, *Tech Baithin* i n-Airtech fri *Cruachain Connacht* iniar. *R*². ut dixit.

Cethri comanmann¹ ro rimedh · Boithine balc buadhach

mac Finnaig, mac Brenainn brighach · meic Alla, meic Cuanach.

F.

Baithin mac Finnaig meic Eachach meic Bairr meic Cairthinn meic Coluim meic Lugna meic Eogain meic Guaire meic Eirc meic Lugdach meic Conailt meic Aimirgin. *R*².

20. *Gaius* .i. papa. *L.* et sub Carullo uel Caro pasus est. *F*.

21. Togairm 7rl. Finntan corach .i. dia ailithri [dochuaid *L.*] i *Connachtaib*, co ro gabsat ratha² aire ara béo *nó* ara marb do thoidecht doridisi,³ 7 i Lemchaill i tír ua Duach 7 Laigis ata Finntan corach, *nó* i Cluain Aitchén il-Laigis, *nó* i Cluain *ferta* Brenainn ata .i. cóir gabar ica ligi 7 ní hailli. (ideo dicitur) corach .i. cor ima béo *nó* ima marb do torachtain doridisi [no cuir ro gabhtha dhe *F.*] intan dochuaid dochum nime. *Nó* rolá in scrín i rabatar a thaisi curu dí. *Nó* is é dorigne cora i n-urd núabésa ut

sancti Columbae merita · Bathinique dignisima,

ac Adamnani omnia, · adiuuent nos celsisima.⁴

¹ comanmanna *F*.

² coro gabtha cair 7 ratha. *R*¹.

³ do thichtain iterum *R*¹.

⁴ Adamnam adiu uentos celsisimæ. *R*².

*At the feast of Finntan the prayerful*¹. Fifteen years and six score was the age of Finntan a-chanting psalms over the brink of a well.

Generous Finntan never consumed during his time
(aught) save bread of woody barley and clayey water of clay.

I have found something to protect this host, etc.

Comgall recited this stave to Fintan when he beheld a thousand saints together with him.

Berchan sang to the stone on which Fintan had been baptized :
Wondrous is this anvil of victory which has chanced on my time !
whoso shall turn it thrice will surely come again.

Fintan of Clúain ednech, i.e. in Leix of Leinster is Clúain ednech.

18. *He went* etc. i.e. Colmán from Ard bó in Cenél Eogain, or in Scotland to the west of Monadh. Or Colmán of Ard bó on the shore of Lough Neagh. Or Colmán Ciarda from Clúain rois on the northern shore of Lough Derg.

Colmán son of Aed, son of Gúaire, son of Amalgaid, son of Muredach, son of Cairthenn, son of Erc, son of Eochaid, son of Colla Uais.

Alii dicunt that he is Colmán son of Aed, who is in Ardbó on the shore of Lough Neagh, *Vel hoc quod* etc.

Moliba in Húi Echach (Iveagh) of Ulster ; or in Húi Garrchon in the Fortuatha of Leinster.

Moliba, son of Lainedon, son of Finntan, son of Lugaid, son of Enda Bóguine, son of Conall Gulban, son of Niall of the Nine Hostages.

19. *Boethíne*, i.e. son of Cuana (?)² son of Caem (?), son of Énna, i.e. of Tech Baithíni in the west of Meath. Three 'Houses' of Baithíne, i.e. Tech Baithín in Meath, Tech Baithín in Tyrconnell, Tech Baithín in Airtech to the west of Cruachan of Connaught, ut est :

Four names were counted : Boethíne strong, victorious,
son of Findach, (Boethíne) vigorous son of Brenan, (Boethíne) son of Alla, (Boethíne) son of Cuana.

Baithín son of Findach, son of Eochaid, son of Barr, son of Cairthenn, son of Colum, son of Lugna, son of Eogan, son of Gúaire, son of Erc, son of Lugaid, son of Conall, son of Amergen.

20. *Gaius*, i.e. a pope, *et* etc.

21. *Finntan Corach* i.e. on his pilgrimage he went into Connaught, and they took pledges from him to come again, alive or dead. And in Lemchoill in Tír úa nDuach and Laigis is Finntan Corach : or in Clúain Aitchen in Laigis, or in Brénainn's Clonfert he is. i.e. *Cóir* 'choruses' are sung at his grave, and not praise. *Corach*, i.e. a pledge whether alive or dead to come back again. Or the shrine wherein were his relics made turns of it (?). Or 'tis he that made adjustments (*cora*) in the order of the new rite, ut *Sancti* etc.

¹ His pedigree LL. 347a.

² See Boethín's pedigree in LL. 347d, where *Mac cuanach* is glossed by *ctir cuanaib rucad* "among packs of hounds (or wolves) he was born."

uel quod uerius, i Cluain ednech atat na .iiii. Finntain. *R*².

Finntan corach, Seanach garb, · Colman mac Comgaill condalb,
triar doib co ngliaid ngaile · diaid i ndiaid i n-apdaine. *R*².

22. IN Antuaig 7rl. oirdned Petair i n-Antuaid .i. Antiochia ro
tescad folt Petair, 7 is innti dorigne a cedproicept, 7 is inti arriacht na
hanmanna-sa .i. Christianus 7 eclesiae. *R*².

Laurint .i. deochain in Roma .i. rop ecnaid ro recair dona gentib. *L*.

23. *Madian in t-apstal*, nó in t-apstal Maidian.

.i. Eirine Lethglinde in hoc die cum Madián. *L*.

24. *Nó Pais comorba Petair · Eoin¹ uasal iaraid,*
in la *forsembi bisex* cech cethramadh bliadain

.i. breth in aingil indso dona naemaibh im dhalaibh in bisecsa. *F*.

Fri bisex do tochar · cach² cethramad bliadain
ardaig feil don tsluagsa · nár³ fuasna do riagail.⁴ *R*².

24. *Luciani* .i. sacerdos. *L*.

Cummine .i. Cuimine mac Dinertaig, is e tug taisi Póil 7 Pedair leis
co Disert Cumin i termunn Ruis Chre, co ro eláisit uad do Rus cré. *R*².

25. *Fofrith* 7rl. .i. post .xl. passionis eius. *L*. Petronilla filia Petri
apostoli inuenit caput Pauli apostoli post .xl. annos post decollationem
eius a Nerone. *F*.

27. *feil Comgain*: Comgan o Glinn Uisen. Comgan cum germanis
.i. Comgan, Mernoc, Moelchú, Mirili, Moeldub, Teldub Tebard, Aidne,
uii. *meic* Uthenni ingeni Fedlimthi. *R*².

Tuir tuadhmar · tri greidil bidh⁵ grádmair
siur Coluim cille coir · do chloinn cleitig *Conaill* moir—a mháthair. *F*.

Comgan mac Diarmata *meic* (Dega), *meic* Fir corp, [*meic*] Moga
cuirp, *meic* Cormaic, *meic* Ailella Oluim. *R*².

airecc cinn Iohannis. .i. inventio prima capitis Iohannis Baptiste
post cclx.⁶ [*sic*] annos postquam decollatus est ab Herode memoratur
hic. Caput autem Pauli apostoli post .xl. annos post decollationem
eius inuentum est, qui a Nerone occisus est. *R*¹.

Tri fichit bliadan buan bil · dá cét tria riaglaib rimthir
iar fell *forargtais* in fir, · cenn Eoin Baptaist fo dichil. *R*².

28. *Sillain* .i. abb Bennchoir. *L*. .i. sacerdos. *F*. Sillan sacart
7 comarba Comgaill Bennchoir. *R*¹.

¹ ioindeis *LB*.

⁴ ni fuasna a riagail *F*.

² cach *R*² cech *F*.

⁵ tria gredel bedmar *R*².

³ nar ro *R*².

⁶ .cclx. *R*¹.

Vel quod uerius, in Cluain eidnech are the four Finntans.

Finntan Corach, Senach the rough, friendly Colmán son of Comgall,
a trio of them with valorous warfare, one after the other in the abbacy.

22. *In Antioch*, etc., i.e. the installation of Peter in Antioch,¹ i.e. in Antioch Peter's hair was clipt, and therein he made his first preachment, and therein these names, *Christianus* and *ecclesia*, were invented.

of Laurence, i.e. a deacon in Rome: he was a sage who replied to the heathen.

23. *Matthias the apostle*, or the apostle Madian.

Ernine of Leighlin on this day with Madian.

24. Or: The Passion of Peter's successor, of noble John seek ye:
on the day on which is *bisextus* every fourth year.

This is the angel's sentence to the saints concerning the intercalary day:

The *bisextus* to insert every fourth year

. . . festival to this host that it disturb not thy rule.

Cummine i. Cuimine son of Dinertach: 'tis he that brought the relics of Paul and Peter to Disert Cumin in the precinct of Roscrea, and they fled from him to Roscrea.

25. *Has been found*, i.e. *post* etc. Petronilla, etc.

27. *Feast of Comgan*. Comgan of Glenn Uissen. Comgan *cum germanis*, i.e. Comgan, Mernóc, Moelchú, Míriú, Moeldub, Teldub, Tebard Aidne, six sons of Uthenne, Fedlimid's daughter.

A populous (?) tower, through . . .

sister of Colum of the eminent clan of great Conall (was) his mother.

Comgan son of Diarmait, son of Dega, son of Fir corp, son of Mog cuirp, son of Cormac, son of Ailill Ólomm.²

finding of John's head:

Three score years, lasting, good, (and) two hundred by rules is reckoned,

after the treachery which the men used to practise (?), John the Baptist's head was hidden.

28. *Of Sillán*, i.e. an abbot of Bennchor, i.e. a priest. Sillán a priest and a successor of Comgall of Bennchor.³

¹ Antiochia, Cathedra Sancti Petri Apostoli; qui e uinculis liberatus, cum Theophili praefecti filium mortuum ad uitam reuocasset, Ecclesiae Antiochenae septem annis praefuit, pulso Simone mago, *Martyrologium*, at Feb. 22.

² See Comgan's pedigree in LL. 351^r, where Maic Themne comes between Maic Dega and Maic Fir chorb.

³ The *Sinlanus* (leg. *Silnanus* ?) of the Antiphony of Bangor, *Thes. pal. hib.* II. 282.

MÍ MARTA.

D. Calendis Martii.

For calaind mís Marta
nít mórdai¹ fria ngudi,
Senán, Moinenn, Moisi;²
Dauid Cille Muni.³

E. vi. nonas Martii.

Ma memraigther⁴ féli
hi pais Lucilíae,
gein senPhóil, slán doe,
féil find Fergnai⁵ íae.

F. v. nonas Martii.

Hí pais Floriáni
feil⁶ di⁷ rétglainn⁸ remain,
Céle Críst, cain eráil,⁹
mo Macru¹⁰ macc Senain.

G. iv. nonas Martii.

Sluind céssad ind epscoip
hirRóim,¹¹ rígdæ, caindlech,¹²
co slúag adbul ainglech,
Lucius lés laindrech.¹³

A. iii. nonas Martii.

Roleblaing,¹⁴ ní balbdae,
a clú¹⁵ tar¹⁶ sál sairde,
Carthach rígdæ rúamach,
Ciarán slúagach Saigre.

MARCH.

1. On the calends of the
month of March—not haughty
are they at prayer to them,—
Senán, Moinenn, Moses, David
of Cell Muini.

2. If thou remember feasts
on the passion of Lucilia (there
are) the nativity of Old Paul, a
sound rampart, (and) the fair
feast of Fergna of Iona.

3. At the passion of Floria-
nus there are two preëminent
stars, Céle Críst—fair injunc-
tion!—my Macru son of Senan.

4. Declare the bishop's regal,
brilliant suffering in Rome with
a vast angelic host, Lucius a
lucid light.

5. Unsilently their renown
has sprung over the eastern sea:
Carthach royal, city-possessing
Ciarán the hostful of Saigir.

¹ nitmordai *R*¹. nid mordai *L*. nit morda *LB*. nit mora *F*. ² moysi
*R*¹. *BF*. moisi *L*. myse *LB*. moisse *C*. ³ chille muni *H*. cille mune *R*¹.
chille muine *L*. *LB*. ⁴ mebraigter *L*. mebraighir *B*. mebraighther *LB*.
mebraigtir *C*. membraighther *F*. memraigter *R*¹. ⁵ fergna *R*¹. *LB*.
fergnai *F*. fergnæ *L*. ⁶ fil *L*. *F*. fail *R*¹. feil *LB*. ⁷ da *R*¹. *C.F.LB*.
⁸ retglaind *C.F*. retlann *R*¹. retlind *L*. *LB*. retlann *B*. ⁹ aurail *LB*.
erain *F*. erail *R*¹. *L*. ¹⁰ moachru *R*¹. moacru *B*. *L*. *F*. momacru *LB*.
¹¹ ruaim *LB*. *F*. ¹² caindlech *B*. *L*. *C.F*. cainlech *R*¹. coindlech *LB*.
¹³ lainrech *R*¹. lindrech *BC*. *L*. loinnrech *LB*. ¹⁴ in *LB*. in *R*. *B*. *L*. *R*.
¹⁵ chlu *LB*. ¹⁶ tar *B*. *L*. dar *R*¹. *LB*. *H*.

B. Pridie nonas Martii.

Ron-snadat¹ iar léiri
do flaith Dé for dírgi
slóg ortac² co n-áni
hi féil Uictoríní.³

6. May they protect us after
piety straightway to God's
kingdom, the splendid host
that was slain on the feast of
Victorinus.

C. Nonis Martii.

Inmain decheng deodae
na dlíg diar ndúain dignae,
Felicitas nóebdae,
Perpetua prímdae.

7. Dear the godly pair that
deserves not reproach from our
song, Felicitas the hallowed,
Perpetua the excellent.

D. viii. idus Martii.

Senan Inse Cathaig
crochais⁴ écrait Nárach,
Conandil⁵ clii búadach,
epscop Beó-áed⁶ bágach.⁷

8. Senan of Inis Cathaig gib-
betted Nárach's foe. Conandil,
victorious pillar, bishop Beó-
áed the warlike.

E. vii. idus Martii.

Bás cethorchat⁸ míled
co mórsológ ba sórchu,
dia túargaib fri hilchu⁹
grían il-luc dub dorchu.

9. The death of forty soldiers
with a great host that was
brighter, to whom the sun arose
with paeans in a black dark
place.

F. vi. idus Martii.

Dorograd¹⁰ co hangliu
Constantín cain coindlech,¹¹
lassa fríth éo ainglech,
crann croiche in Choimm-
ded.¹²

10. To the angels has been
summoned Constantine the fair
(and) luminous, by whom was
found the angelical shaft, the
tree of the Lord's Cross.

G. v. idus Martii.

It coimti¹³ ar Fladat
isind flaith uas flathib,¹⁴
Librén,¹⁵ Senan suthain,
Constantín rí Rathin.¹⁶

11. They are attendants (?)
of our Lord in the Kingdom
above kingdoms, Librén, peren-
nial Senan, Constantine king of
Rathen.

¹ ron snadet *L.* ronsnaidet *LB.* *H. B. F.* -snaidit *C.* ronsnadat *R¹.*
² sluaigh ortai *H.* sluag orta *R¹.* *L.* slog orta *LB.* sluagh orta *F.*
³ uichtorini *B. L.* uictorine *F.* ⁴ crochais *R¹.* crochas *L.* crochais *LB. F.*
⁵ conindil *F.* connadail *R¹.* coníngin *L.* conandil *LB.* ⁶ beodaid *L.*
beoed *R¹.* *LB.* beoid *C.* beoaidh *F.* ⁷ badhach *F.* ⁸ cethracat *R¹.*
cethrachat *B. L. F. xl. LB.* cetrochat *C.* ⁹ hulchu *L.* hilchu *R¹.* *LB.*
¹⁰ Dorograd *B.* ¹¹ cainlech *R¹.* caindlech *L. F.* coindlech *LB.*
¹² crand crochtha in coimdeg *F.* ¹³ At coemti *L.* It coemti *no* it coimti *F.*
ITcoimti *R¹.* Hitcoimti *LB.* ¹⁴ oengus itir flaithib *LB.* eter flaithib *C.*
isind flaith uas laithib *B.* ¹⁵ liberen *R¹.* libren *LB.* oengus libren *L.*
¹⁶ consantin ri rathain *F.* rig rathin *LB.*

A. iv. idus Martii.

Re ríchtain¹ a fèrainn
ar Chríst crochais colainn
in t-organ céit búadae,
Grigoir² Rúamae rolainn.³

12. Before reaching his territory the organ of a hundred victories, vehement Gregory of Rome, for Christ's sake crucified his body.

B. iii. idus Martii.

Ron-snáda⁴ mo Chóemóc
don bith-choemnu bías,
Cuangus cáid co⁵ soas,
ó Liath mór, maith días.

13. May my Coemóc convoy us to the eternal protection which will be; (and) Cuangus the chaste with science, from Liath mór—a goodly pair!

C. Pridie idus Martii.

Dionis in t-epscoip
ata cléri⁶ cóema :
comainm⁷ Críst ron-snáda,⁸
Saluator⁹ ron-sóera !

14. Dionysius the bishop whose trains are loveable : may Christ's surname convoy us ! may Salvator save us !

D. Idibus Martii.

Sernn¹⁰ Iacóib¹¹ ordan,¹²
Lucas lir úas trilis :
fri Críst carsait¹³ sanais
maicc Nessáin¹⁴ ónd inis.

15. Declare James' sovereignty : Luke over the sea's hair : they loved muttered prayer to Christ, the sons of Nessán from the isle.

E. xvii. cal. Aprilis.

Inmain acht la Demon
Eugenia for domun,¹⁵
Abbán doss óir ainglech,
Fínán laindrech¹⁶ lobur.

16. Dear save unto the Devil was Eugenia on earth. Abbán, angelic bush of gold, lucid Fínán the leper.

F. xvi. cal. Apr.

Lassar gréne áne,
apstal Hérenn hóge,¹⁷
Pátraic co méit¹⁸ míle,
rop dítiu¹⁹ ar²⁰ tróge.²¹

17. The flame of a splendid sun, the apostle of virginal Erin, may Patrick, with many thousands, be the shelter of our wretchedness.

¹ riachtain *L. F.* richtain *R¹. LB.* ² griguir *L.* griguir *F.* ³ rolainn *R¹. rolainnd L. LB.* ⁴ Ronsnada *R¹. Ronsnáde L. Ronsnade F. Ronsnaide LB.* ⁵ cain *F.* cáin *L.* ⁶ cliara *R¹. cleire L. F. cleri LB. clere B.* ⁷ comaind *i. comainm F.* ⁸ ronsnada *R¹. ronsnade L. ronsnaide LB.* ⁹ saluatur *LB.* ¹⁰ Seirnni *H.* Sernd *i. aisneid L. Sernn F. Sern R¹. Seirn LB.* ¹¹ iacoib *L. iacob R¹. F. iacop LB. iacoip H.* ¹² nordan *F.* ¹³ carsait *R¹. L. H. B. F. carsait LB.* ¹⁴ nessan *R¹. LB. F. nesain H. nessain L.* ¹⁵ dumun *R¹. doman L. LB. doman F.* ¹⁶ lainrech *R¹. laindrech L. LB.* ¹⁷ huaige *R¹. huaighe F. oighe L. oige LB.* ¹⁸ comeit *R¹. comét L. comet LB.* ¹⁹ ditin *R¹. ditiu L. LB. ditnid F.* ²⁰ sic *F.* diar *L. LB.* ²¹ truaige *R¹. truaighe F. tróge L. troige LB.*

G. xu. cal. Apr.

Com-márbuidin martrae
naptar ili lochtae,¹
la Tiamdae ro rímed
fiche² míled mochtae.³

18. With the great troop of
martyrs whose faults were not
many, beside Timothy was
reckoned a score of glorified
soldiers.

A. xiv. cal. Apr.

MoLachtóc la Grigoir,
in grádgreit as díxu,
Ioseph, ainm as⁴ úasliu,
aite⁵ álaind Íssu.

19. My Lachtóc with Greg-
ory, the loveable champion
who is higher: Joseph, name
that is nobler—Jesu's pleasant
fosterer.

B. xiii. cal. Apr.

Estecht⁶ Policroni
nóibepscoip as⁷ chádu,
cechaing céim as⁷ dírgu,⁸
co mórslúag ba dánu.

20. The departure of Poly-
cronius, a holy bishop who is
nobler: he stept a step that is
straighter, with a great host
that was bolder.

C. xii. cal. Apr.

Don bith ba mór mbúadae⁹
Benedicht¹⁰ balc áge,
for óenlith, ler slúagdae,¹¹
Éndae airdirc¹² Árne.

21. To the world he was
many victories, Benedict the
stout pillar: on the same
festival, a hostful sea, conspicu-
ous Éndae of Arran.

D. xi. cal. Apr.

Ardchéssad Secundi
cain i mbriathraibh¹³ báe:
balc lés lir dar doe,
Failbe ánlé¹⁴ Íae.

22. The high suffering of
Secundus, fair in words of
might: a strong light over the
sea's rampart, Failbe the
hero (?) of Iona.

E. x. cal. Apr.

Ingen co slúag¹⁵ dermar¹⁶
Feradaig as¹⁷ ardam,
ó Christ adfét¹⁸ ordan
moMaedóc mind nAlban.¹⁹

23. The daughter, with a
vast host, of Feradach who is
highest: from Christ he sets
forth nobleness, my Maedóc,
Alba's diadem.

¹ lochta *R¹. L. LB.* ² sesca *R¹. fiche L. xx. LB.* ³ mochda *F.*
mochta *R¹. L. LB.* ⁴ as *R¹. L. is LB. F.* ⁵ aidíu *LB.* ⁶ aidde *B.*
aite *R¹. L.* ⁷ Etsecht *R¹. LB. F.* ⁸ Eitsecht *L.* ⁹ is *F. LB.* ¹⁰ dírgiu *R¹.*
¹¹ mbuada *R¹.* ¹² buada *L.* ¹³ mbuaide *LB.* ¹⁴ benedict *B.* ¹⁵ benidecht *LB. F.*
benedicht *L.* ¹⁶ benedicht *R¹.* ¹⁷ slúagda *R¹.* ¹⁸ slúagda *L. LB.* ¹⁹ slúaghu *F.*
²⁰ erdaire *B.* ²¹ airdirc *F.* ²² irdraic *L.* ²³ airderc *LB.* ²⁴ cenambriathraib *R¹.*
conambriathra *L.* ²⁵ caen i mbriathraibh *H.* ²⁶ cenombriathraibh *F.* ²⁷ aindle
²⁸ F. ²⁹ ainle *L. LB.* ³⁰ anle *R¹.* ³¹ ainli *H.* ³² Ingen dalach *R¹. H.* ³³ sic *L.*
dermhair *B.* ³⁴ dermar *H. LB.* ³⁵ dærmair *R¹.* ³⁶ is *LB. F.* ³⁷ atfet *L.*
adfét *R¹. H.* ³⁸ arfet *LB. F.* ³⁹ nalban *R¹.* ⁴⁰ alban *L. LB. H.*

F. ix. cal. Apr.

Án lanomain lígach¹
 fris-snaig² etla áinbech,
 Scíre cain car tredan,
 Mochtae³ credal cráibdech.⁴

24. Splendid the lustrous
 couple which plenteous peni-
 tence washed: fair Scíre who
 loved fasting for three days
 Mochtae pious, devout.

G. viii. cal. Apr.

Crochad ocus chombert⁵
 Íssu Críst it⁶ córi,
 for óenlíth col-léri
 la pais Iacóbi.

25. Meet are the Crucifixior
 and Conception of Jesus:
 Christ on one pious festiva
 with the passion of James.

A. vii. cal. Apr.

Il-Letha dorochair
 mo Chellóc iar lathib,
 féil in t-Sínchill⁷ súthain
 Cille aidble⁸ Achid.

26. In Letha has fallen my
 Cellóc after (many) days: the
 feast of the perennial Sínchill
 of vast Cell Achid.

B. vi. cal. Apr.

Hi sex calaind Apréil,⁹
 iar túaslucud¹⁰ anman,
 asréracht,¹¹ scél ndermar,¹²
 Íssu a brú thalman.

27. On the sixth of the cal
 ends of April, after loosing the
 souls, Jesus—a mighty tale—
 has arisen out of the womb o
 the earth.

C. v. cal. Apr.

Don-rogra, ron-sóera¹³
 sech phiana,¹⁴ ron-séna,¹⁵
 Maria ron-móra,
 in mór Magdaléna!

28. May she call us, may
 she save us past pains, may
 she sain us, may Mary magnify
 us, the great Magdalena!

D. iv. cal. Apr.

La líth ingen mBaiti¹⁶
 pais¹⁷ slúaig máir¹⁸ co féli,
 i féil fir co n-huagi¹⁹
 Grigoir Nazanzéni.²⁰

29. At the festival of Baite¹
 daughters, the passion of
 great, modest host, on the fea
 of a virginal man, Gregory c
 Nazianzum.

¹ liagach R¹. lighach L. ligdach LB. ² frisnaig R¹. frinig L.
 frisnig LB. forsnigh F. ³ mochta R¹. L. LB. ⁴ craibdech K.
 craibdech F. craibech L. craibdech LB. ⁵ chompart R¹. compert L. L.
⁶ it B. F. L. R¹. at LB. ⁷ feil int inchill R¹. feil in tsinchill L. feil d
 shinchell B. feil in tsincill F. feil da sinchell LB. ⁸ aidbile R¹. aidb
 L. LB. ⁹ aperil R¹. april L. LB. april F. ¹⁰ tuaslugud L.
 tuaslucugh F. ¹¹ asraracht B. F. ¹² ndermar R¹. dermar L.
 dermar L. ¹³ ronsoera R¹. ronsaera L. ronsnaden LB. ¹⁴ piana L.
 phiana R¹. L. ¹⁵ ronsnade sech piana B. sech phiana L. ¹⁶ mbuiti L.
 baite F. mbaiti R¹. LB. ¹⁷ bas R¹. B. L. F. pais LB. ¹⁸ mair L.
¹⁹ chuagi R¹. conuagi L. LB. ²⁰ nazareni R¹. nazaréni L. nazareni L.
 nazarene F. nazreni LB.

E. iii. cal. Apr.

Sluind¹ mo Chuae Ballae,²
bolg³ co n-ordun anbich,
Colmán ó Laind⁴ lígaich,⁵
la féil Tolai chrabdig.

30. Declare my Cua of Balla,
a bag with abundant sovranity :
Colman from beautiful Land, at
the feast of devout Tola.

F. Pridie cal. Apr.

Croch nínach Anissi⁶
co cléir báin ba daithiu,
dobeir⁷ barr tre bithu
Marta for slúaig⁸ saithiu.⁹

31. The fork-shaped cross of
Anissus, with a white train that
was swifter, for ever puts a
top on the swarm of the host
of March.¹⁰

¹ Sluind lat *F.* ² balda *L.* balla *R¹. LB.* ³ blog *R¹. L.* bolc *B.*
bogh *F.* ⁴ laind *L. LB. F.* linn *R¹.* ⁵ ligaig *R¹.* ligaid *L.* lighaib *F.*
ligaich *LB.* ⁶ annissi *R¹.* anissi *LB.* annisi *L.* anisi *B.* ⁷ dober *R¹.*
⁸ sluag *L. LB.* sluagh *F.* sluaig *R¹.* ⁹ sathiu *L.* saitiu *B.* saigthiu
LB. saithiu *R¹.* ¹⁰ cf. infra Nov. 30.

NOTATIONES.

1. *Senan* .i. [abb *L.*] Indsi Cathaig, mac Gerreind meic Dubthaig meic Deice meic Imchada meic C(uirb). *R*². *Senan* Inse Cathaich obitus est in hoc die. *R*¹.

Moinenn .i. sailmcetlaid, epscop Moinenn 7 comarba Brenainn Clúana ferta. *R*².

Moisi nó Maisi, manach asin Egipt. *Nó* Maisi mac (Amra). *R*².
.i. macc Amra. *R*¹.

David .i. do Bretnaib deisceirt do *David* 7 arce episcopus Britaniae insolae. *R*². *David* .i. *David* Cilli muine do Bretnaib deiscirt. *L*.

2. *Sen-Phóil* .i. Poil dithruib. *R*¹.

Fergna .i. *Fergna* Brit ab Iæ Coluim cille. *Fergna* mac ind filed meic Finntain meic meic Cuinneda meic Daithim meic Cais meic Fraich meic Cumsraig. *R*².

3. *Cele Críst* .i. o Cill Celi [Críst *L.*] i n-Uib Dunchada il-Laigrib.¹ *R*².

Mo achru .i. abb Cluana ednech il-Laichis, nó o Thig Thachru i fail Tamlachta. *R*¹.

4. *cesad* .i. ro dicheannad annsa Roim sub Galieno et Valeriano. *F*.

Lucius .i. papa et martyr. *F*.

5. *Cartach*: Cartach mac Finain meic Noe, meic Cellaín meic Saiglenn meic Cirb meic Ambrie meic Imchada .i. Cartach didu dalta Ciarain tSaigri 7 mac rig Eoganachta Caisil e², 7 i Coirpri hua Ciarda ata a baili .i. Druim Fertain, 7 Inis Uachtair for Loch Silenn³ leis béos, 7 aite Mocuta é, ut dixit m'Íte:

Ticfa Cartach cugaib, * *fer co n*-arthrach creidim,
berthar mac do Carthach (.i. Molua mac Ochae) * noch a marthar etir.

IS é tra in Cartach dalta Ciarain ro foided co Róim la Ciaran dia ailithri ar techt a comdail mná dó⁴ dia ndern Molua mac ochae. *R*².

Ciaran. Ciaran Saigri episcopus episcoporum .i. do Dail mBirn do, 7 Uar ainm a tiprat, ut Patricius dixit:

Saig Uar, * cumdaig cathraig for a bru,
iar trichaid bliadan buan bann * conricfam ann ocus tu.

Ciaran credal, comarba saer * sinnser na noem, nem fo grádh,
amra gein [gérail] ind rig * dian sosad sidh Saigir már.

Mac Lugna, lēr ecnai adbail * mad gaib talmáin, tracht nad gó,
isin lo i lēthfa bráth * ceinmair (.i. mogenar) cach bus céli dó.

Bui Liadaine (.i. máthair Ciardín) ina cotlad * for a dérgad, rád nad cil,
intan soēs a gnuis fri nēm * docher retla ina gin.

¹ i n-airther Laigen *L.* ind iarthar Laigen *F*.

² *L* adds: in Gregaide i tuaiscert Mide atá.

³ Cassil he *R*¹.

⁴ .i. rofaid Ciaran ar

comdail ri mnai *R*¹.

NOTES.

1. *Senán*, i.e. abbot of Inis Cathaig: son of Gerrchenn, son of Dubthach, son of Deice, son of Imchad, son of Corb.¹

Moinenn, i.e. a bishop's psalmist (was) Moinenn, and a successor of Brénainn of Clonfert.

Moisi or Maisi, a monk out of Egypt. Or Moses son of Amra.

David, i.e. David of Cell Muine of the southern Britons.

2. *of Old Paul* i.e. of Paul of the desert.

Fergna, i.e. Fergna the Briton, abbot of Iona. Fergna² son of the poet, son of Finntan, son of . . . , son of Cuinnid, son of Daithem, son of Cas, son of Fraech, son of Cumscrach (?)

3. *Céle Crist*, i.e. of Cell Céli Crist in Húi Dunchada in Leinster.

Mo achru, i.e. an abbot of Clúain ednech in Leix, or of Tech Tachru beside Tamlachtu.

4. *passion*, i.e. he was beheaded in Rome under Gallienus and Valerian.

Lucius, i.e. pope and martyr.

5. *Cartach*: Cartach son of Fian, son of . . . son of Cellán, son of Saiglenn (?), son of Cerb, son of Ambri (?), son of Imchad, Cartach, then, a fosterling of Ciarán of Saiger and a son of the king of the Eoganacht of Cashel, and in Cairbre úa Ciarda is his stead, i.e. Druim Fertáin, and Inis Uachtair on Loch Silenn is his also, and he is Mochutu's fosterfather, as my-Íte said:

Cartach will come to you, a man with appearance of belief,
a son will be born to Carthach (i.e. Molua mac ochae) he is not at all magnified.

This then is the Cartach, Ciarán's fosterling, who was sent on a pilgrimage to Rome by Ciarán for having forgathered with a woman, of whom he begat Molua mac ochae.

Ciaran: Ciarán of Saiger³ *episcopus episcoporum*. Of Dál Birn was he, and Uar was the name of his well, as Patrick said:

Seek Uar, build a convent on its brink,

after thirty lasting, fair years we shall meet there, (I and) thou.

Pious Ciarán, a noble coarb, senior of the saints, a jewel in rank,
a marvellous birth, champion of the King, to whom great Saiger is an abode (and) peace,

Son of Lugna, a sea of vast knowledge, well he takes land—a shore that is not false—

on the day on which Doom will spread happy is everyone who shall be his fellow.

Liadaine (Ciarán's mother) was in her sleep on her bed—a saying not wrong—

when she turned her face to heaven a star fell into her mouth.⁴

¹ Senán's pedigree is thus in *LL*. 351^b: Senan Inis Cathaig M Eirggind M Dubthaig M Decce M Imchada M Cuirb. ² Adamnán's Virgnows.

According to *Martyr. Don*. he was son of Failbe, see Reeves' *Columba* 224, 372, 463. ³ See his pedigree *LL*. 352^b. ⁴ As to impregnation by

the impact of light, see Conybeare *Philo.* 242, citing Plutarch *de Iside* 368D. and Herodotus 3. 28.

Is de ro genair gein n-amra · Ciaran Saigri sloinnter lat,
ocus is de—rád¹ cin uaille, · atbert Luaigne nim-ba mac. *R*².

Liadaine ingen Maine Chirr meic Aengusa, do chloinn Lugdach meic Itha, *máthair* Ciarain tSaigri, 7 is ann ro genair i Finntracht Glére is ann ro genair, 7 is aingil in Coimded ro frithailsit iarna gein, 7 grada nime rodas-baistset, *acus* is a Corca Luigde toisech ro creided do Crois a n-*Erinn artús*, ar is tricha bliadan ria *Patraic* ro gab Ciaran Saighri, ut dicitur. Saig 7rl.

Mac genis i Tulaig Tinn · bid idan a oenta frinn,
 mór manach is mainches mall · dia eis dogeba *Conall*.

IS annsin ro tarngair Ciaran *Conall* 7 *Fachtna* Ruis Ailithir, 7 is e Ciaran ro fagaib dú *Etersceoil* rigi 7 air³chus co brath, 7 is e *foracaib* do rí Corca Luigde eneclann rig coicid dó ar creidim croisi oga *artús*, 7 ar cill Ciarain do chostadocco, 7 is e Ciaran sinnser nóem *Ereenn* béos. *R*².

Ciáran mac Luaigni . . . meic Duach meic *Conaill* meic Cairbri meic Buain meic Imbuain . . . Leithtriuin meic Amalgada meic Loegairi *birn* b. meic Aengusa *Osraigi*. *R*².

Ba amra tra intí noem Ciarán Saigri. Batar indili ile lais, ar *batar* .x. ndorais *for* lias a bó 7 .x. crái gacha dorais . . . 7 *batar* .x. loig in gach crúo 7 .x. mbú im gach loeg. Ní ro tomail Ciaran nach n-*ernail* mbic nó móir dia n-anlann nach dia n-irtorad sin cein roba béo, *acht* a fodail do bochtaib 7 adailgnechaib in Choimded.² Bá *didu* caeca ech riata la Ciaran fri har 7 fri trebad in talman, *acht* is dochu dá ro trebsat sin nach duaid sium oen baigin de cein bá béo. Ba si a proinn cach n-aidchi .i. boim beg do baigin eorna 7 uscí fir-thibrat do dig lais, 7 da mecon do murrathaig do anlann fair. Croicne laegh n-allaid *immorro* ba se étach no bidimme 7 cuilchi fliuch tairsib sin amuig. Adart cloichi no bid ima cenn intan *contuiled*,
 ut dixit Ciaran :

Deich ndoirsi ar buaili mo buair, · *deich* crói gacha dorais drechruaid,
deich loigh gach crái gan crád, · *deich* mba mboetha im gach mboethan.

Dom chobais do Mac Muire, · gid ingnád lib sin uili,
 ní d³chaid fam déd anunn · oired friged don anlann.

Caeca serrach im chill chain · a Saigir trebus talmain,
 dom chubus, a *Chríst* chaingnig, · ní duadus dib aen baigin.

Struban eorna is usqui glan · bá i sin mo proinn cach tan,
 is e anlann rom-gnathaigh · da mecon do murrathaigh.

¹ is de asbert *R*².

² coimdeg *R*².

Thereof was born the wondrous birth, Ciarán of Saiger, let him be mentioned by thee,
and thence—a saying without pride—Luaigne declared that he was not his son.

Liadaine, daughter of Maine Cerr, son of Oengus, of the race of Lugaid son of Ith, (was) mother of Ciarán of Saiger, and he was born in Findtracht Glére, and after his birth the angels of the Lord tended him, and ranks of heaven baptized him. And 'tis in Corcu Luigdech first that in Ireland the Cross was believed in, for it is thirty years before Patrick that Ciarán took Saiger, as is said : Seek etc.

A son that is born in Tulach Tenn, pure shall be his union with us : many a monk and gentle nun after him Conall will take.

'Tis then that Ciarán foretold Conall and Fachtna of Ross Ailithir ; and it is Ciarán that left to Etersceoil kingship and leadership for ever. And 'tis he that left to the king of the Corcu-Luigde a provincial king's honour-price, because they first had the belief in the Cross, and because Cell Ciaráin was disputed (?) by them. And it is Ciarán is also the senior of the Saints of Ireland :

Ciarán son of Luaigne . . . son of Dua, son of Conail, son of Cairbre, son of Buan, son of Imbuan, . . . Lethtrén, son of Amalgaid, son of Loeguire, Birm b . . . son of Oengus of Ossory.

Wondrous, now, was the holy Ciarán of Saiger. Many cattle he had, for there were ten doors to the shed of his kine and ten stalls for every door, . . . and there were ten calves in every stall, and ten cows with every calf. So long as he was alive Ciarán consumed not any kind, small or great, of their relish (*obsonium*) nor of their great produce : but distributed it to the poor and needy of the Lord. Moreover Ciarán had fifty horses broken-in for ploughing and for tilling the earth, but it seems that of what they tilled he ate not a single cake so long as he was alive. This was his dinner every night, a little bit of barley-bread, and spring-water as drink with it, and two roots of sea-fern (?) as relish for it. Now skins of fawns was the raiment that he wore, and a wet quilt over them outside. A bolster of stone was at his head when he used to sleep.

ut dixit Ciarán :

Ten doors on the booley of my kine, ten stalls for every red-faced door, ten calves for every stall, without torment, ten foolish cows with every little fool (calf).

Of my confession to Mary's Son, though all that seems to you strange, never went in under my tooth so much as a fleshworm of the relish.

Fifty young horses¹ in my fair church in Saiger, which till the ground, on my conscience, O pleading Christ ! I never have eaten one cake of them.²

A manchet of barley and pure water, that was my dinner every time, this is the relish that I was accustomed to, two roots of sea-fern (?)

¹ lit. foals.

² i.e. of the produce of what they tilled.

Da crocann loig cinn ar cinn, · cubat fom thaeb, cloch fom chinn,
cuilciu fliuch torum coidchi · *gach* aenla is *gach* aen oidchi.

Ann mo Saigir-si cach tan · gibé rosfa bid idan,
bid comainn da cach aen ar leith · co cenn *cóic* trath is a *deich*. *R*².

Cairnech Moel *imorro* sgribnid Ciarain tSaigri. Is *esside* ro sgríb
in sgríbenn n-amrae .i. in Imirce Ciarain *cona* ilgresaib aillib examlaib,
7 *maraid* beos in leborsa i Saigir. *Ocus* tabrad *gach* aen legfes
bennachtain ar anmain Cairnig Moeil 7 ar m'anmaini feisin. *R*³.

6. Coirpri Crom 7 Mael ruain 7 Maeldubh 7 Muadan 7 Odhran 7
Iulian o Cill ingen leir Leinin i n-Ui[b] Briuin Cualann in *hoc die*. *F*.

7. Felicitas et Perpetua apud Cartaginem in Affrica bestiis datae
sunt. *R*¹. Mochelloc 7 Mettan o Thuaim atha, uirgo, 7 Cairitan
Droma lara in *hoc die*. *F*.

8. Senán Innsi Cathaig. *crochais* .i. ro croch .i. ro cuibrig Senan [in
mbéist] diarbo ainm Cathach on-ainmnigther Inis Cathaig, 7 is aire ros-
cuibrig, diar romarb an ngobainn diarbo ainm Nárach 7 ro toduisic
Senan in gobainn .i. a tabairt a broinn na biastai, 7 rob ecrailt don
gobainn in *pest* 7 roba crochaire don peist Senán. *R*².

Quaedam bestia quae in hac insola ante Senán habitabat et ab ea
insola nominatur, ar no chathiged in beist *frí* sochaide heste, muitos
occidebat in regionibus circa insolam. inde Inis Cathaig nominatur, *sed*
per Senan ligauit eam catena ferrea secundum historiam, uel uirtute Dei
prohibuit eam, unde dicitur *crochais* ecrailt n-arach .i. ind ecrailte robi
dissi *frí* cath ro chroch-som sein i n-aruch .i. i cuimriuch, ut nec malum
ulli faceret. *Nó* *crochais* Senan ecrailt Narach .i. quidam *faber* qui fuit
in illa regione quique Narach nominatur, quem occidit bestia quae
dicitur Cathach. Ro chroch igitur Senan inti ropo hecraite do Nárach
gabaind. Hic sepulcri eius dies memoratur. *R*¹.

Senan mac Gerrcinn 7rl.

Narach goba, gart *co* ngail · dochuaid in nóei *for* muir :
dar trilis (.i. dar muir) lir derb¹ rosaig · inund a n-Inis Cathaigh.

INTan ro siacht leth lenna · dosfarraid² beis ind ingrema,
innister do Senán de, · is ann ro bóí ic ernaigthe.

Teit in *clérech* *co* ngairge · co imel na glasfairrge,
cenglais uad in beist imach, · uair rob ecrailt di Nárach.

Doroich Nárach, maith in gléo, · ro ba slan, ro ba ogh béo,
slicht na biasta roba bán,² · mórthar in firt do Senán. *R*².

Connadil .i. ic Eas méic nEirc i *Connachtaib* .i. *Conna* is e in t-ainm
7 tuc sua³ mater per pietatem additamentum⁴ sillabae dil .i. dil lim *nó* la
Día. *Conna* .i. cli *nó* cleth. *Conna* .i. in t-ainm 7 tug a máthair tuilled
sillabe *fris* do báidhe .i. dil lim é .i. Connadil. *Nó* *Conainne* .i. o Chill
Conainne i n-Uib Maine⁵ *Connacht* .i. i Sogan, 7 ingen máthar do
Seanan Insi Cathaig. *R*².

¹ sic *L.* innund *R*².

⁴ additamentum *R*¹. adita mentum *R*².

² lán *L.*

⁵ muine *R*².

³ sua² *R*².

Two fawn-hides, head to head, a grave (?) at my side, a stone under my head,

a wet quilt over me always, every single day and every single night.

There (is) my Saiger every time ! whoever shall reach it will be pure : to everyone apart there will be communion, to the end of five days and ten.

Now Cairnech the Bald was the scribe of Ciaran of Saiger. 'Tis he that wrote the wonderful manuscript, namely *Ciaran's Journey*, with its many various illuminations, and this book still remains in Saiger. And let everyone who shall study it give a blessing on the soul of Cairnech the Bald, and on my own soul.

6. Cairbre the Bowed, and Maelruain and Maeldub and Muadan and Odran and Julian [and Lenin's daughters] of Cell ingen leir Lenin in Húi Briuin Cualann *in hoc die*.

7. Felicitas and Perpetua etc. Mochellóc and Mettan of Tuaim átha, a virgin, and Cairitan of Druim lara on this day.

8. Senan of Inis Cathaig, *crochais*, i.e. Senán hanged, i.e. he fettered the monster named Cathach, from which Inis Cathaig is named. Therefore he fettered it, since it killed the smith whose name was Nárach, and Senán brought the smith to life, that is, brought him out of the monster's belly. The monster was a foe to the smith, and Senán was a hangman to the monster.¹

Quaedam bestia etc. for the monster used to battle against a multitude out of it, *multos occidebat* etc. *unde dicitur* "he hanged the foe in a fetter," i.e. the enmity that it had in battle, he hung that in an *drach*, i.e. in a fetter, *ut nec* etc. Or Senán hung the foe of Nárach, i.e. a certain smith *qui fuit* etc. So Senán hung that which was enmity to Nárach the smith. *Hic* etc.

Senán son of Gerrchenn etc.

Nárach the smith, hospitality with valour, went in a boat on the sea : over the hair of ocean he surely went away into Inis Cathaig.

When he had crossed half the water the persecuting monster took him : this is related to Senan : 'tis then he was praying.

The cleric goes with fierceness to the edge of the green sea, he bound the monster out from him, for he was a foe of Nárach's.

He comes to Nárach—good the fight—who was safe, who was quite alive ; the track of the monster was white, the miracle is magnified by Senán.

Connadil, i.e. at Ess mac nEirc in Connaught. *Conna*, this is the name, and his mother gave *per pietatem additamentum syllabae dil*, i.e. dear, to me or to God, *Conna*, i.e. pillar or house-post. *Conna*, i.e. the name, and his mother gave it the addition of a syllable from affection, i.e. *dil* 'dear' to me is he, i.e. *Conna-dil*, Or Conainne, i.e. of Cell Connainne in Húi Maini of Connaught, i.e. in Sogan, a daughter of the mother of Senán of Inis Cathaig.

¹ See the story in *Lismore Lives*, ll. 2199-2236 and *Celt. Zeitschr.* iii. 221.

Epscop Beoid .i. béo aed .i. aed beo, o Ard Carna i Maig Luirg la *Connachtaí*. *R*².

Epscop Beoid mac Olcain *meic Cumain meic Maidne meic Triuin meic Liuin meic Lugdach Meic* con. *R*².

9. *Bas cethrachat miled* 7rl .i. xl. miled ro cuiread il-loch n-uar la Lucinus mac Lucine filius sororis *Constantini*, 7 doratad cach imon loch imocuairt na tistais as co ro baididis, 7 is annsin ro taitne in *grian* doib a ichtar ind locha, 7 o nar fetait ní doib dorataid asin loch 7 ro brisit a luirgne 7 ro loisct *post*. *R*². xl. milites Lucino filio sororis *Constantini imperatoris*, prius aqua dampnati sunt et postea cruribus fractis igne combusti sunt. *R*¹.

Cethracha miled,¹ monúar · tair ro chuirid il-loch n-uar, taithnig doibh *grian méit* mbrotha · a n-ichtar in mórlocha. *R*². fo. 58^b, 1.

10. *Constantin* .i. Consatin mac Elana lasa frith crux Christi. *L*. *Constantinn* mac Helenae, de quo Hironimus dicit quod in principio uitae suae bonus, sed in fine malus fuit, quia in Arrianam perfidiam conuersus sic uitam finiuít. *R*¹.

11. *It coemti ar Fiadat* 7c. No

Guide i feil maic Oiblen · Oengus itir flaitib

.i. Oengus mac [O]ingobann *míc Oiblein*, do muintir Cluana hEidnech, is é dorigne in Feilire i Tamlachta. *L*. Oengus cecinit :

Ro gad dom righ trocar tren · is digrais a cridhescél,²
conamarlaicedh co teind · *Crist* cen *no* beinn i colinn *F*.

Constantin .i. mac Fergusa comarba Mochuta Rathain, a nDēlbna Ẽthra i Midi .i. rí Bretan ro fagaib a righi 7 tainic dia ailithri co Rathain i n-aimsir Mochuta, 7 rig Alban é *béus*, 7 ro ren side maithes in talman ar ailithri do ascnam nime, *conatarad* im mod manchine amail cach manach fognama do Día, *conid* sé dororainn in chill .i. Raithin, 7 ro cēchlaid a clod 7 ro lēsaigh cepaigh *Cusantin* fri Raithin andes. Ba mór tra a sáith .i. proinn *céit* is *ed* nos-furad, co tabarthai fuidēll Mochuta dó. Ro sēn Mochuta a ginsam, 7 ní caithed acht coibeis fri cach manach, 7 ní *testaí* dia nirt ge *testa* dia saith. *R*²

Ba mór tarba a umaloide *immorro* dona manchaib, nert [cét ann.] Ro gaidsium *didu* Mochutu immo *lecun* i n-Albain do fis sgél a clainni 7 a cineil. Ro cetaig Mochuta *dosum*, 7 tainic sium doridisi. Ro taisced *dosom* a cuid proinne airt ro búí tair, 7 doratad *for* seiche *for* a belaĩb ina cumuscraid, *iter* brothchan *clérech* 7 ass 7 arbur, 7 doréll *for* cruime cid arail de. Ro gab *didu* a shuathroig imme 7 dorimthas cuice *conidlamaib*³ go roglé do [a chaithem] uile. 'Tucad dó *iarum* fuidēll' in

¹ Cetri mili *R*². ² a cridhe a scel *F*. ³ leg. cona dib lámaib? ⁴ fuigēll *R*².

bishop Beoid, i.e. *bén-aed*, i.e. living fire : of Aed Carna in Mag Luirg in Connaught.

Bishop Beo[á]id, son of Olcán, son of Cuman, son of Maidne, son of Trén, son of Lén, son of Lugaid Mac-con.

9. *Death of forty soldiers*, etc. i.e. forty soldiers who were cast into a cold lough by Licinius son of . . . , son of Constantine's sister. And every one was put round about the lough so that they might not come out of it till they were drowned. 'Tis then that the sun shone to them out of the bottom of the lough.² And since the heathen could do nothing to them, they were taken out of the lough, their legs were broken, and then they were burnt. *Quadráginta milites*, etc.

Forty soldiers, alas ! in the east were cast into a cold lough :
the sun shines to them, much of glowing heat, in the bottom
of the great lough.

10. *Constantin*, i.e. Constantine, son of Helena, by whom Christ's cross was found. Constantine, son of Helena, *de quo*, etc.

11. *They are comrades of our God*. Or "a prayer on the feast of Oiblé'n's son [leg. grandson], Oengus among princes" (is another reading).

i.e. Oengus son of Oingoba, son of Oiblé'n, of the community of Clúain Eidnech, 'tis he that composed the Martyrology in Tallaght. Oengus sang :

I have asked of my king, merciful, mighty, excellent is his heart-story—
that Christ may be very indulgent to me so long as I am in the flesh.

Constantine, i.e. son of Fergus, successor of Mochutu of Rathen in Delbna Ethra in Meath, i.e. a king of Britain, who left his realm and came on his pilgrimage to Rathen in the time of Mochutu. He was also king of Scotland, and he sold the goodness of the earth for pilgrimage in order to gain heaven. So he gave himself to manual labour like any monk a-serving God ; and 'tis he that marked out the church, i.e. of Rathen, and dug its dyke, and bettered *Cepach Cusantin* 'Constantine's Plot,' to the south of Rathen. Great then was his bellyful, to wit, the dinner of a hundred, 'tis this that satisfied him : so Mochutu's leavings were given to him. Mochutu sained his mouth, and (then) he used to consume only the same quantity as any (other) monk. And though his bellyful was lessened his strength was not diminished.³

Greatly, indeed, did the monks profit by his humility for the strength of a hundred was in him. Now he asked Mochutu to let him go into Scotland, to visit his children and his kindred. Mochutu gave him permission, and (he went and) came again. His share of dinner had been laid up for him so long as he was in the east, and was put on a hide before him, mixed up together, both the clerics' pottage and milk and corn, and some of it had turned to worms. So he took his girdle around him and . . . (the share) towards him with his two (?) hands till it was clear to him that he had consumed it all.

¹ His pedigree *LL*. 350g. Oengusa episcopi hui Oibleain *LL*. 357^a.

² sol ob signum supernae claritatis et consolationis emicuit, Drummond Missal. See the legend, *An Old-English Martyrology*, ed. Herzfeld, pp. 36, 38 : Ass. Mart. II. 20. ³ Compare Brigit's miracle, *Thes. pal. hib.* II. 344.

clérig, do ro maltsom iarum co fosad(?) 7 co halainn, ar búi in ferthaigis ica forcoimet na fagbad ní don proinn cen tomait. Fon daire duit uodesta, [ar Mochutu,] aramárach 7 imber do barainn. Cid dia tucais form tocht(?) do laim i tosach aidchi iráir amail dochúad.¹ Nímtainic-si riam d'ecomnart ní nosamlaind fris. Cach ecomnart riam domfarraid rolaas dim fom chumang. Cach maith rombói ro buanágus. Luid-sium fon daire iarsin 7 nos-reidigenn. R².

Fecht eli dosum isin clud oc denam [a] oipri, ro prainnigsead na clérig 7 ro dermaided som. Ro lonnaig som di suidiu, co ndocorustar lán na sluaisti uad asin² cludh dond uir³ for forlés an tige proindi, conda rainic a chuid a mias⁴ chuad gach manaig isin tig. R².

Teit Mochuta dia saighthin-sium [iarsin]. Is ann ro batar na srotha allais tairis la dichracht in tsaethair. Dobert Mochuta a bois fo étan, 7 dombert fo étan fesin. Maith a cléirigh, ar Cusantin, allus a maili fein ícas cach. Ro loitis, ar Mochuta, mani apairthi sin no ícad cid drucht do ligi cach. R².

ISin tsechtmain ria n-ecaib do Cusantin oc celebrad doib ina n-éclais conacca Mocuta in Satan for cind Cusantin. Cid do[t]fuc annsin? for Mochuta. Manach dam indso, for se, ar ita in doman for a cubus. IS dóig is bec side, for Mochuta. IS cutech and cidh⁵ bec side, for esium. Maith, a clérig, tabair do choibsená, for Mochuta. Dobiur immorro, a tigerna, for Cusantin, nad fil don doman form mo chubus, acht imraidim nama comad maith lim in léc forsa ngeibisi do pater cumad si no beith dar m'aigid. Bid si immorro, for Mochuta, 7 eirgsi, a Satain, isin coirthi fil fri cill andes, 7 ni dernai irchoid ann acht dontí ticfa frisín éclais. R².

IS e immorro in Cusantin remráiti fuair cairdi no teora mbliadan o Blathméc 7 o Diarmait .i. ó da mac Aeda Sláni, 7 o samad Finden 7 Ciarain 7 Coluim cille, can Mochuta do innarba a Raithin. IS arin Cusantin cétnai sin tucatar clérig Leithi Cuinn 7 muinnter clainni Aeda Sláni in drochimpide iar toidecht d'iarraid chairde indara bliadain gan Mochuta d'innarba a Raithin. is é in bachlach cétna, for cach, 7 nisbia failti don chursa. IS drochimpidi, a óga, for Cusantin, ar robamairni riam isin maithes i taithisi co ros-renam ar in Coimdid. Robatar secht nduine for mo cubas, 7 rigan cecha duine, 7 ór 7 airget 7 graige 7 alba bo gacha duine. Foracbusa sin uili co ndomfil i mogsaine sund ar seirc in Coimded. Cia doberta iarum cairdi formsa 7 for inti romfoid robad fochraic. Ro laied crandchar etir samad Finnen 7 Cíaran 7 Coluim chille. Cia epscop uáib no ragad la Diarmaid do gabail laime Mochuta. .i. Diarmaid ro cuiread ar tús do gabail laime Mochuta, 7 femid

¹ dochoid R². dochuad Ferm. (Book of Fermoy).

asin Ferm.

² dondun R². don uir, Ferm.

uad a mias R². condarainic a chuid do mias, Ferm.

cidh Ferm.

³ isin R².

⁴ conrainic a chuid

⁵ cidat R².

Then the clerics' leavings were brought to him, and them he consumed steadily (?) and pleasantly, for the majordomo was keeping them so that nothing of the meal was left without being consumed. "Get thee to the oakwood to-morrow and ply thy wrath (on the trees)." "Why didst thou impose on me to go and receive the Sacrament at the beginning of last night as I went. Never has any unfairness come to me which I would liken to it. Every unfairness that ever befell me I cast from me with all my might. Every good that I had I made lasting (?) Thereafter he went throughout the oakwood and clears it.

Another time he was in the dyke, doing his work. The clerics dined, and he was forgotten. Thereat he became angry, and he flung from him out of the dyke a shovelful of clay upon the skylight of the refectory, so that his ration came to him out of the platter of every monk in the house.

Thereafter Mochutu goes to seek him. The streams of sweat were then over him from the vehemence of the toil. Mochutu puts his palm under Constantine's brow and puts it (the palm) under his own brow. "Well, O cleric," says Constantine, "'tis the sweat of his own tonsure that heals every one." "Thou hast injured (thyself)," says Mochutu: "if thou hadst not said that, even the dew of thy grave would have healed every one."

In the week before Constantine's death, as they were at mass in their church, Mochutu saw Satan over Constantine's head. "What brought thee there?" says Mochutu. "This is a monk of mine," quoth Satan, "for the world is on his conscience." "Probably this is little," says Mochutu. "It is equal (?) in him, though it be little." "Well, O cleric," says Mochutu, "deliver thy confession." "I declare, my lord," says Constantine, "that on my conscience there is nothing of the world, save only that I think I should like the flagstone on which thou repeatest thy paternoster to be over my face (when I am buried)." "It shall be so indeed," says Mochutu. "And get thee, O Satan, into the pillar-stone to the south of the cell, and thou shouldst cause no hurt there save to one who shall resist the Church."

Now this is the Constantine aforesaid who obtained the three years' respite from Blathmec and Diarmait, the two sons of Aed Sláne, and from the congregation of Findén and Ciarán and Colum cille, not to expel Mochutu from Rathen. 'Tis to that same Constantine that the clerics of Leth Cuinn and the household of the children of Aed Sláne made the evil petition, after coming to ask a respite the second year not to expel Mochutu from Rathen. "He is the same churl," says every one, "and he will not be welcome this time." "'Tis an evil petition, O youths," says Constantine, "for we were in the good plight in which ye are, until we gave it up for the Lord. I had seven fortresses in my power (?), and a queen for every fortress, and gold and silver and herds of horses and kine for every fortress. I left all that I might be in servitude here for love of the Lord. If a respite were granted for me, and for Him who has sent me, there would be a reward." A lot was cast between the congregations of Finnén and Ciarán and Colum cille. "What bishop of you would go with Diarmait to expel Mochutu?" Diarmait was first sent to expel Mochutu, and he is unable to do so, wherefore

a gabail, *con*[id] aire sin ro *bennaig* Mochuta Diarmaid. Dorala do muinntir Clúana mac Nois. Ro laisit siden *for* a cèllaib. Dorala do muinntir Clúana Cuangusa i Cenél Ardgail. Ragatsa, *for* an air-cinnech sin, do gabdíl a lámha. Teit iarum airchinnech Clúana Congusa do gabdíl a lama. Ingebusa mo lamsa, *for* Mochuta. Ni bia isin tsuide abad, [fris] ol in clérech. Nitraibsi[u] nem *nó* *talam*, *for* Mochuta, 7 gurab foss sop 7 cuitbiuda in dalaib 7 i n-airechtaib dogrés t'airchinnech. Mairg not-gaib 7 lasa ngabar, *for* secnab Cilli Ached. *Bennacht*, *for* Mochuta, 7 bid lat ordan do cilli. *Berid* ass é, *for* foss-aircinnech Clúana mac Nois, na *furgid* in bachlach crannbriathrach isin cill. Nitraibsiu nem *nó* *talam*, *for* Mochuta, 7 uacht 7 gorta [dot breith 7] do *breith* fir th'inaid dogrés. Morliach a ndognid,¹ *for* secnab Dermaigi. Bid tusa bus sechnap, 7 bus airchinnech it inad dogrés. [for Mochuta] Tairmgid anúas² e, *for* aircinnech Dermaige. Digrad do samtha fort 7 *for* fir th'inaid dogrés, 7 gurab écen mér dot munad ind airecd dogrés 7 do munad do comarbo.

Ro sói *didu* co muintir Clúana Iraird, 7 ro escain drem dib, 7 ro *bennach* drem aili.

Luid Blathmec feisin inuind 7 Cronan Derg comarba Ciarain. Cid dia tuidchéd, *for* Mochuta. Do gabdíl do lamasa, or Blathmec. Ni geba, *for* Mochuta. Ni bia isin tsuide abad *fris*, *for* se. Gebatsa dano do lamsa asin tsuidhi³ i tái, 7 gét[at neamh 7 *talmain fort*, co na bia righ na righdamhna uait.]⁴ R².

12. Grigoir Roma .i. do chlannaib Degad dó 7 abb Romæ hé, 7 is é ro timnastar a chorp i comruir *for* sruth Tibir 7 unga óir *for* a uacht .i. unga uaigne, co ro faid Día é co Áraind, *conid* de ainmnigter in tracht *for* ragaib, 7 co filid a thaisi innti, *amail* ro tairmgir *Fercertni fili* .Conrúi, *dicens* Geinfid brath 7rl. R².

Húa Degad meic Sin · Grigoir Arda mail,
ap Roma lain Letha · a n-Érind atetha,
ar is ina dáil.⁵

[Ar hEriu ard-ailen · i mbia Grigoir gér]
cenn na nGaidel nglanmass, · sil Gaidil gil gablas,
cid amnas, atbér. 7rl. R².

13. .i. nousimus dies forsmbí in init. R².

Mochoemoc .i. o Liath Mochoemoc i n-Elib. R¹.

Mo Coemoc mac Beoain meic Mellain meic Nesain meic Eirc meic Caireda. R². Mo Coemóc .i. mac Beoaeda. L.

¹ indognid R².

² induas R². anúas *Ferm*.

³ asintsuidh R².

⁴ A leaf of R² is lost after *gét*. The letters and words in brackets are taken from col. 7 of a tract entitled *Indarba Mochuda a Raithin* ('Expulsion of S. Mochutu from Rahen'), of which there is an imperfect copy in the Book of Fermoy, pp. 40-44.

⁵ sic Laud 610, fo. 117^a l. aeris mad áil R². The whole poem is printed in *Celt. Zeitschr.* III, 37-39.

Mochutu blessed Diarmait. Then came the turn of the community of Clonmacnois. They went to their cells. Came the turn of the community of Cluain Cuangusa at the end of Ardgall. "I will go," says their erenagh, "to expel him." Then the erenagh of Cluain Congussa goes to expel Mochutu. "Wilt thou expel me?" says Mochutu. "Thou shalt not be in the abbot's seat," says the cleric. "Thou shalt have neither heaven nor earth," says Mochutu; "and may thy erenagh always be a servant of wisps and mockery in assemblies and meetings!" "Woe to him who takes thee and by whom thou art taken!" says the prior of Cell ached. "A blessing," says Mochutu; "and with thee will be the dignity of thy church." "Take him away," says the sub-erenagh of Clonmacnois: "let not the fellow delay, a wordy log (?) in the church." "May neither heaven nor earth be thine," says Mochutu, "and cold and hunger carry off thy successor always!" "Tis a great pity what ye do," says the prior of Durrow. "'Tis thou (says Mochutu) who will be prior and erenagh always in thy place." "Drag him down!" says the erenagh of Durrow. "Hatred of thy congregation upon thee (says Mochutu), and on thy successor always! and may a finger be always needed to teach thee in meeting and to teach thy successor."

Then he turned to the community of Clonard, and cursed a part of them and blessed another part.

Blathmec himself went up to him, and Cronan the Red, Ciaran's successor. "Why have ye come?" says Mochutu. "To expel thee," says Blathmec. "Thou shalt not," says Mochutu. "Thou shalt not be in the abbot's seat against him (?)" quoth he. "Then I will expel thee from the seat in which thou art, and I will rob thee of heaven and earth, so that neither king nor crown-prince shall be from thee."

12. *Gregory of Rome*, i.e. of the Children of Dega was he, and abbot of Rome. And 'tis he that bequeathed his body in a case on the river Tiber, with an ounce of gold on its breast, i.e. the ounce of virginity, and God sent it to Arann, and from it the strand on which it came is named, and therein are his relics, as Fercertne the poet of Cú-rói prophesied, saying, "Judgment will be born," etc.

Descendant of Dega, son of Sen, Gregory of Ardmáil, abbot of Rome of full Latium, goes into Erin, for it is in his share.

For Erin the noble island wherein keen Gregory will be chief of the pure fair Góedil, the race of bright Góedel that branches, though severe, I will say.¹

13. *.i. nouissimus dies* on which is the shrovetide.

My Coemóc i.e. of Liath Mochoemóc in Eli.

*My Coemóc*² son of Beoán, son of Mellán, son of Nessán, son of Erc, son of Cairid. My Coemóc, i.e. son of Beo-Aed.

¹ See the prophecy in *Celt. Zeitschr.* III, 37, *Ticfa bráthair búada*, etc.

² There are verses on Mo Chaemóc's fabulous age (404 years) in *LL.* 353, foot, and 357 left margin.

Cuangus .i. mac dall he. *L.* *Cuangusa mic Aitella.* *LL.* 357^a.
o Liathmor .i. ind Éilib deiscirt o Liath doib simul. *L.* .i. o Liath Mochoemoc i n-Elib. *R*¹. o Liath mor in hElib Muman. *R*¹.

14. *Dionis in t-epscoḡ* commad he Dionis in [c]hicuil so. *R*¹.
 .i. cicli, ut alii putant. Ni tig *siclus* co cenn .v. mblíadan .xxx. ar. D. iar n-ogtaig cóir. *R*².

15. *Iacop* .i. frater Domini. *R*². *Ordinatio Iacobi fratris Domini* in Hierusalem. Lucas euangelista ler [leg. lir] uas *trilis* .i. *for* brú mara ata a chathir. *R*¹.

Maic Nesson on inis *fri* Rechrainn indess. *R*¹. .i. tres fr[at]res o Inis mac Nesain i Fine Gall *no* a mBrega .i. Monisi im Neslogha .i. Dicoll *derg*. *L.* tres fratres .i. Monisiu 7 Neslago 7 Dichuil *dercg*. o Inis mac Nesson i n-iarthur Breg. *R*¹.

16. *INmain acht la Deman* 7rl.

Euagenia ingen Pilip. Docoid Pilip do *gabail* rigi Alaxaindrech 7 na hEgepti *tria forcongra* in *impír* .i. Cemmonti,¹ 7 rug leis a sétig .i. Cludia, 7 a da mac .i. Seirgius 7 *Habitus*, 7 a ingen Eugenia 7 a d[i] iunaich .i. Protinus 7 Nacinti, immailli *fria*. Tecmaid i n-arail ló hf 7 a hiunaige sech Edeb mainistrech. is *ed* no cantai inti in uairsin Dii gentium demonia, at² uero Dominus celos fecit. IS truag em duin masat demna adrumait. Ragatsa em, or si, 7 edberat mé do Dia dia n-adrait na hiseo. Teit *iarum* 7 gebid deilb fir *fuirri*, ar ní rabatar mná isin mainistir, 7 ro baisted, Elinus ainm ind *epscoḡ* qui [c]atacizauit 7 bautizauit eam in Egipto. Steren vero *nomen* maigi qui [sub]uertit Etiopiam. Ro báí tra dia togaidecht-si *conid* í ro herbad i cendacht na mainistrecht iar n-ec in chind manach. Co tuc mertrech *amus fuirri* im oentaíd *fria*. O na frith uaithisi asbert an meirdrech co ros sárraig hi. Co tainic iarsin rí ind *ferainn* dia aithi *fuirri*, 7 ba heside a athair si .i. Pilip. *Conid* annsin ro gairm si cucí *for* leith é, co n-erbert si fris: In raba ingen acat, ar sí. Ro bóí *imorro*, ar se, 7 ní etar a dil. Dobeir an rí aichní *fuirri* iarsin, *conid* amlaid sin ro soerad si 7 in mainistir. Donither dano bréo tulcha don merdrig iarsin.³ Ipsa est Eugenia [quae] pasa est sub imperatore Comodo in Necomedia [et] pasio eius in die natalis Domini. Malantia item [nomen] mulieris post quam Euagenia pasa est. *R*².

Abbán mac hui⁴ Chormaic o Maig Arnaide in Huib Censelaig 7 o Chill Abbán in Huib Muridaig. *R*¹.

Finan lobur o Šurd Colum chille, *nó* o Cluain mor Moedoc il-Laighniph, *nó* o In[i]s Faithlinn *for* Loch Lein hi Mumain. *R*¹.

17. Lasair *gréne*. Patraic id est pater ciuium. *R*¹. .i. Sinell mac Finnchada is i *cétduine* robaist Patraic ind *Erinn*, 7 Nesan Corcaige *cum Patricio* in hoc die. No Lasair *nomen* septimae filia[e] Brainin,

¹ leg. Commodi.

² ad *R*², at *L.*

³ Thus in *F*: aduocauit eum seor[s]um et dixit ei "habuisti [MS. hubasti] filiam?" et ille dixit "Fuit, et ego nescio quo ipsa iuit." Illa dixit "ego sum ipsa." Et ita liberata fuit a scelere, et ipsa reuersa est ad monasterium, et meretrix combusta est.

⁴ huib *R*¹.

Cuangus, i.e. a blind son he. *LB.* of Cuangus son of Ailill. from *Liathmor*, i.e. in southern Éli, from *Liath* they are *simul*, i.e. from Liathmor in Éli of Munster.

14. *Dionysius the bishop*; this may be Dionysius of the cycle, i.e. *cicli, ut alii putant*. The cycle does not come till the end of 535 years after a proper *ogtach* (?).

15. *James etc. Lucas the evangelist* over a sea's hair, i.e. on the sea-brink is his city.

sons of Nessán from the island to the south of Rechru; i.e. *tres fratres*, from Inis mac Nessáin in Fingal, or in Bregia, i.e. Monesi with Nesloga and Dicolla the Red.¹

16. Dear save to the Devil etc.

Eugenia. Eugenia daughter of Philip. By command of the emperor Commodus, Philip went to take the kingship of Alexandria and Egypt, and brought with him his wife, Claudia, his two sons, Sergius and Habitus, and his daughter Eugenia, and her two eunuchs, Protas and Iacinthus, along with her. It happened one day that she and her eunuchs were passing by the monastery of Edeb (?), and this is what the monks were then chanting: "The gods of the heathen are demons, but the Lord hath made the heavens." Said she: "Sad it is for us if it is demons whom we worship. Truly I will go and offer myself to the God whom these adore." So she goes and assumes a man's form, for there were no women in the monastery, and was baptized. Elinus was the name of the bishop who catechised and baptized her in Egypt. *Steren vero*, etc. Such was her choiceness that after the death of the head of the monks she was appointed to the headship of the monastery. And a harlot tempted Eugenia to lie with her. But when nought was gotten from her the harlot said that Eugenia had outraged her. So then came the king of the country to retaliate upon her, and he was her father, Philip. Whereupon she called him to her apart, and she said to him: "Hadst thou a daughter?" "I had," he answered, "and I know not her fate." Then the king recognises her, and thus she was saved and the monastery. Thereafter a hill-fire was made for the harlot. *Ipsa est*, etc.²

Abbán maccu Cormaic, from Mag Arnaide in Húi Cennselaig and from Cell Abbáin in Húi Muiredaig.

Finán the leper, from Colum-cille's Swords, or from Clúain mór Maedóc in Leinster, or from Inisfallen on Loch Léin in Munster.³

17. *Flame of a splendid sun* etc. Sinell son of Finnchad is the first person whom Patrick baptized in Ireland, and Nessán of Cork (is commemorated) *cum Patricio in hoc die*.⁴

Or *Lassair* is the name of Brainin's seventh daughter, and in Cell

¹ Secht mic Nesain, Diucaill, Muridach, qui et Cronan (i. craibdech d.), Cairell, Fland, et hi quatuor in Énga sunt. Nessi uero et Nessluga in insula sunt, Beoan i Fid Chulend, *LL.* 352a.

² In four quartrains at foot of *LL.* 357, 'Sergius' is 'Seuerus,' 'Protas' is 'Prothius,' the two eunuchs are called Eugenia's fosterlings (*daltu*), and Elinus is stated to be abbot of Elopolis (Heliopolis). The legend of St. Eugenia is at December 26 in *O.E. Martyrology*.

³ Finani loboir Suid nó Cluana mó[i]r *LL.* 357b. His pedigree *LL.* 350c. ⁴ Patrick's pedigree *LL.* 347a. His household and his Jewish (!) origin *LL.* 353d.

7 i Cill Ingin Brainin i Laigis, 7 Clidna ainm ingeni eli do ota Tonn Clidna.¹ *R*².

18. Tiamda, commad hé dalta Poil apstail. *R*¹.

Mochta .i. *eposc* Lugmaid. in hoc¹ die Domangart mac Echach ó tšleib tšlanga. 7 *eposc* Mac Cairthaind ó Clochar in hoc² die. *L*.

19. *Molachtóc* .i. Lachtain Achaid úir. *L*. Lacteine Achid úir i n-Ossraige. *R*¹. i n-Osraighibh. *F*.

Griguir .i. abb Romae .i. papa. *L*. Grigoir pontecda. *R*¹.

Ioseph .i. sponsus Maire³: is uaisli aite Issu do rad ris anda Ioseph. *L*. sponsus Marie uirginis. *R*¹.

20. *Policroni* .i. passus in Babilonia ciuitate sub Decio. *L*.

21. *Benedicht* .i. summus abbas monachorum Europae. *R*¹. .i. caput monochorum E[u]rope, 7 Enne do Cremthannaib Brea. *R*¹.

Enna .i. mac Conaill *Deirg mic* Daimin. *L*. 7 *ingen* Ainmire ri Fer n-Arda a máthair. *F*.

22. *Faibe* .i. abb. *L*. Falbe abb Ia. *R*¹.

23. *Mo maedoc* .i. mac Midna *mic* Meite *mic* Nindedha *mic* Nacsair *mic* Crimthain *mic* Cathair moir. *F*.

24. *Scire* .i. í Cill Scire im-Mide. *L*.

Mochta .i. *episcopus* Lugbaidh. *L*. *epscop* Lugbaid. *R*¹.

Domangart mac Echach. *R*¹.

25. *Crochad* 7 *coimbert* 7rl. .i. as leir do cach *conid* for oen lith atat. *No* a corait 7 Caimin Innsi Celtra in eodem⁴ die. *R*².

[I[n] Nasareth Galileꝯ annunciacio dominica per Gabrielem⁵ arcangelum ad Mariam uirginem, quando dixit ei angelus, ecce concipies⁶ et *paries* filium, et *uocabitur* [nomen] eius Iesus; et⁷ eodem die pasus est sub Pontio Pilato. *R*².

Dominus noster Iesus Christus crucifixus est, et conceptus, et mundus factus est. *LL*. 357e.

Iacop Gluinech .i. filius Alfei pasus est. Vel filius Cleofath vel filius Iosep fratris⁸ [Domini] et princeps *primus* post Christum in Iar[u]salem .xxx. annis. *R*². Hierusalem rexit ecclesiam. *L*.

Iacobi .i. Iacob mac Alphei frater Domini et episcopus Hierusalem, qui fuste fullonis percussus in cerebrum precipitatus est de pinna Templi et interiit. De tribu Iudae fuit. Et in hoc [die] conceptio sanctae Mariae in uentre matris suae. *R*¹.

26. *Illetha* .i. al-laithe [i n-erbailt, *R*²]. *Nó* il-Letha .i. nomen fontis uel silue ubi obiit. *Nó* commad ir-Roim Letha atbalad Mochelloc o Chill Dachelloc in Huib Coirpri Muman, sed uerius est quod Cillin mac Tulodráin o Chathraig meicc *Conchaid*, quae nunc non est in Letha, dicitur hic .i. Letha nomen silue magnae i nDesib Muman, et in ea ciuitas illa olim fuit. *R*¹.

Sinchell o Chill Achith in Huib Failge. *R*¹.

Sinchill .i. in tšSinsinchell i nUib Failge il-Laignib. *L*.

Tri cé mblíadan, sasadh ngrinn 'rob e sin saeul Sinchill

la *tri* .x. mblíadna co gle 'cen pecad, cen sadhaile. *F*.

¹ So much of this note as relates to Sinell properly belongs to April 5.

² *hic* *L*.

³ Marie *R*¹.

⁴ ine eodim *R*².

⁵ *grabrielem*

*R*².

⁶ *consipiet* *R*².

⁷ ihm 7 e *R*².

⁸ fr. i *R*².

Ingen Brainín in Leix (are her relics), and *Clidna* is the name of another daughter of his, from whom is (named) *Tonn Clidna* "Clidna's Wave."¹

18. *Timothy*, he may be the pupil of Paul the apostle.

Mochta i.e. bishop of Louth: *in hoc die* Domangart son of Eochaid of Sliab Slanga, and bishop Mac Cairthind of Clochar *in hoc die*.

19. *My-Lachtóc*, i.e. Lachtain of Achad úr in Ossory.²

Gregory, i.e. abbot of Rome, i.e. pope. Gregory pontifical.

Joseph, i.e. Mary's spouse: it is nobler to call him 'Jesu's foster-father' than "Joseph."

20. *of Polycronius* etc.

21. *Benedict*, i.e. *summus* etc.³ and Énna of Cremthainn Brea.

Enna,⁴ i.e. son of Conall the Red, son of Daimín, and his mother was daughter of Ainmire, king of Fir Arda.

22. *Faílbe*, i.e. abbot of Colum cille's Hí.

23. *My Maedóc*, i.e. son of Midgna, son of Meite (?), son of Naindid,⁵ son of N . . . son of Crimthan, son of Catháir Mór.

24. *Scíre*, i.e. in Cell Scíre in Meath.

Mochta,⁶ i.e. bishop of Louth.

Domangart son of Eochaid.

25. *The Crucifixion and Conception*, etc. i.e. it is clear to everyone that they are on the same festival. Or *a corait* 'in a yoke' (is the right reading), and Caimín of Inis celtra *in eodem die*.

In Nazareth of Galilee the Annunciation etc. etc.

Dominus noster etc.

James of the Knees, i.e. *filius* etc.

of James, i.e. James son of Alphaeus, etc.

26. *In Letha has fallen* 7c. i.e. the day on which he died. Or *Letha nomen fontis uel silue*, [et] *ibi obiit*. Or it may in Rome of Latium that Mochellóc from Cell Mochellóc in Húi Coirbri Muman died; *sed uerius est quod* Cillín son of Tulodran from Cathir meic Conchaid, *quae nunc non est in Letha dicitur hic*. *Letha* is the name of a great wood in the Désí of Munster, *et in ea ciuitas illa olim fuit*.¹

Sinchell of Cell achid in Offaly.

of Sinchell, i.e. of the Sinchell² senior, in Offaly in Leinster.

Three hundred years—fine satisfaction—that was Sinchell's age, with thrice ten years brightly, without sin, without ease.

¹ See the story, Dindsenchas, No. 45 (*Rev. Celt.* xv. 437), *LL.* 168b, edited and translated in Silva Gadelica II, pp. 481, 528.

² His pedigree *LL.* 350 g. ³ See the legend of St. Benedict, *O.E. Martyrology*, p. 44. ⁴ His pedigree *LL.* 347 h. ⁵ sic *LL.* 351d, omitting *míc* Meite.

⁶ Mochta Lugmaid. Cumman nomen matris eius *LL.* 357e. ⁷ *et in ea illa ciuitate R³*. The note is corrupt and obscure.

⁸ Pedigree of Sen-Sinchell *LL.* 352a, pedigree of Oc-Sinchell ('Sinchell Junior') *ibid.*

27. *tuasluud* .i. iffirn. *L.* Resurrectio Domini. *LL.* 357f.

28. Maria Magdalena hé feil a comthaithe co h[i]ris *Crist* hic dicitur. *R*¹.

29. La lith 7rl. .i. Eithne 7 Sodelb quae nutriebant Christum, 7 i Taig Ingen mBaiti i taeb Suird itat. *L.* Ethne 7 Sodelb nomina earum, 7 ticed *Crist* ir-richt noeden co mbíd in sinu earum et osculabantur eum, et ille baptizauit eas¹ et si apostoli praedicauerint illis tamen plus ab ipso acceperunt fidem quam ab illis. *R*¹.

Griguir .i. í tir Armenia atá. *L.*

30. Sloinn 7rl. *Mochua Balla* a Feraib Cera hi Connachtaib. *R*¹ Balda quasi bullu .i. in a dluim uisci tuargaibed in *topur* otá Bennchor i n-Ultaib corici Balla í Cera. *L.*

Colman .i. mo Cholmoc ó Laid Uachaill .i. nomen demonis qui multis nocebat² in illa regione, et Colman iecit eum in piscinam, et ab eo Fiscena nominatur. *L.* Colman o Lind .i. erlain asa cell fil hi toeb Chassain linne hi Feraib Arda, nó Cholmán o Lainn .i. macc Luachain i n-iarthur Mide. *R*¹.

Tola mac Dunchada *míc Bresail míc Sirchada míc Fiacha Find*.³ *R*². o Disirt Tola i n-uachtar Dhail cais. *F.* o Disiurt Tóla i nDelbna móir Mide. *R*¹.

31. *Anesi* .i. martir. [A]nesius martir optimus fuit .i. o Enach dairen i n-Uib Failge. *LB.* .i. caillech. *L.*

¹ eos *R*¹.

² uocebat *L.*

³ Misplaced in *R*² at Sep. 6

27. *loosing*, i.e. of hell.¹ The Resurrection of the Lord.

28. *Maria Magdalena*, the feast of her conversion to Christ is here mentioned.

29. At the festival etc. i.e. Ethne and Sodelb, who used to nurture Christ,² and they are in Tech ingen mBóiti beside Swords. Ethne and Sodelb are their names, and Christ used to come in the shape of a babe, so that He was *in sinu earum* etc.

Gregory, i.e. in the land of Armenia he is.

30. Declare etc. *Mochua of Balla* out of Fir Cera in Connaught. *Balla* quasi *bullā*, i.e. as a mass of water the well was lifted up from Bennchor in Ulster to Balla in Cera.³

Colmán, i.e. Mocholmóc from Land Uachaill. Uachall i.e. *nomen demonis* etc. Colmán from Lind i.e. Erlain, whose church is beside Cassan linne in Fir arda. Or Colman from Lann, i.e. Macc Luachain in the west of Meath.

Tóla son of Dunchad, son of Bresal, son of Sirchad, son of Fiacha Find,⁴ from Disert Tóla in the upper part from Dál Cais: from Disert Tóla in Delbna mór of Meath.

31. of *Anesius*, i.e. a martyr etc. i.e. from Enach Dairen in Offaly, i.e. a nun.⁵

¹ Christ's descent into hell is celebrated on March 26 according to the *O. E. Martyrology*. ² So in *LL.* 358^b. ³ see O'Davoren's Glossary, No. 259. ⁴ Tola's pedigree *LL.* 350f. Tolai epscuip craibdig *LL.* 358a.

⁵ The glossator of *LB.* mistook this African martyr for an Irish saint, that of *L.* for a nun.

MÍ APRÉIL.

G. Calendis Aprilis.

Sóerait¹ calne Apréil
Ambrois co méit glaine,²
congaib as mó subae,³
féil de⁴ féilib Maire.

A. iv. nonas Aprilis.

Mórslúag Amphiáni⁵
dia mbu⁶ Demon⁷ dubach,
drebraing⁸ iar cath chadal⁹
issa síd¹⁰ sóer subach.

B. iii. nonas Aprilis.

Slúag Euagair¹¹ úasail
asrola sáeth¹² sétaib,
cethorcha¹³ de¹⁴ rígaib
ar díb cáinib cétaib.

C. Pridie nonas Aprilis.

Cain¹⁵ Tigernach credal
ar Chríst cech mbáis¹⁶
breuis,¹⁷
asa mbrucht srúaim¹⁸ sois¹⁹
Clúana álne²⁰ hEuis.²¹

D. Nonas Aprilis.

I féil máir maicc Cula
Béccáin co mbúaid lére,
baithes Pátraic²² prímdae
adrannad²³ i n-hÉre.²⁴

APRIL.

1. April's calends ennobles
Ambrose, with much of purity:
he takes what is greater happiness,
one of Mary's feasts.

2. The great host of Amphianus,
from which the Devil was
sorrowful, passed, after a hard
battle, into the noble happy
peace.

3. The host of noble
Evagrius has escaped by
ways of tribulations, a forty
of kings with two fair hundreds.

4. Sing pious Tigernach, for
Christ's sake he vanquished
every lust—out of whom burst
a stream of knowledge,
(Tigernach) of beautiful Clúain
Euis. (*Clones*.)

5. On the great feast of
Béccán mac Cula, with the
victory of piety, Patrick's
excellent baptism has been
kindled in Ireland.

¹ Sorait R¹. Soerait L. LB. Særait F. ² glaine R¹.
nglaine L. LB. F. ³ congeib as no sube B. L. ⁴ ōngaib is
mo subha F. congaib as mo suba R¹. is mó suba LB. ⁵ do F.
L. LB. B. de R¹. ⁶ Ambiane L. ambi aine B. amphiāni R¹.
ambifani LB. B. Ambiani F. ⁷ diambu R¹. ⁸ diambu LB. diambo F.
diambu R¹. ⁹ domun B. F. ¹⁰ dreblaing B. L. ¹¹ calad L.
LB. calath F. chadal R¹. ¹² issin síth R¹. isin síd L. LB. hisin síth
F. ¹³ euagir F. euagair R¹. L. LB. ¹⁴ asrola asáeth R¹. F.
¹⁵ cethracha R¹. sechtmoga L. lxx. LB. F. ¹⁶ sic B. do LB. ¹⁷ sic
C. Can LB. ¹⁸ mbaism L. baois B. ¹⁹ mbreuis R¹. mbruais L.
bruis LB. mbruais F. ²⁰ srúaim L. as mbruchta srúam R¹. asambruchta
srúaim F. ²¹ soais F. L. LB. sois R¹. ²² alle R¹. aille L. LB.
alaind F. ²³ heuis R¹. heois B. eoís L. eoais LB. euis F. ²⁴ bathess
phatraic B¹. bathis patraic F. patraicc E. ²⁵ adrannad L. F.
atrannad LB. adrannadh E. adrannad R¹. B. ²⁶ i nheire F.

E. viii. idus Aprilis.

Herenius¹ in t-epscop,
ata móra² mílī,
ba cain doss co n-úaigi
hi Fiadat³ find fíni.

6. Herenius the bishop,
whose thousands are great, was
a fair virginal bush in the vine
of the white Lord.

F. vii. idus Aprilis.

Fínan camm Cinn Etig,
imma mbi már ndelmae:
ba gérat⁴ Críst Cainde⁵
ó Sléib bledech⁶ Bledmae.⁷

7. Fínan the squinting, of
Cenn Etig, around whom is
much of clamour: a champion
of Christ was Cainte, from
wolf-haunted Sliab Bledmae.

G. vi. idus Aprilis.

Bás Enair in martir,
ba mór tuir a thempuil⁸
nír' áerad lia⁹ muintir
Cenn-faelad abb Bennchuir.¹⁰

8. The death of Januarius
the martyr: great was the
tower of his temple: not re-
proached by his community
has been Cennfaelad abbot of
Bangor.

A. v. idus Aprilis.

Búaid secht nóebúag n-ennac,
hi¹¹ cech threib is¹² ráti,¹³
asa fuil nad¹⁴ díbdai,
i¹⁵ féil chain Chadráti.¹⁶

9. The triumph of seven
innocent holy virgins, in every
household it should be told,
whose blood it is that does
not perish on the fair feast of
Quadratus.

B. vi. idus Aprilis.

Croch Apollon¹⁷ cruimthir
ar Chríst cóemtar folaid¹⁸:
ó Russ¹⁹ Eo,²⁰ ainm subach,²¹
Cuannae²² rígdæ romaith.²³

10. The cross of Apollonius
the presbyter—for Christ's sake
treasures are acquired (?)—
from Ross Eo—happy name!
Cuannae royal, excellent.

¹ Erenius R¹. F. Herenius L. LB.
mile LB. F. ata mor amile L.

fiadait LB. i fiadat B. hi fiadhat F.
⁵ chainte R¹. cainni L. cainte LB.
bladach F. bledach LB.

⁸ tuire tempuil R¹. tuir a tempuil L. tuir a tempail F.
la L. LB. B. le F. ¹⁰ bendchair F. LB. bennchoir R¹. bennchair L.

¹¹ in R¹. L. LB. F. ¹² as R¹. ¹³ raite LB. rati B. in gach treib
irate F. ¹⁴ nad B. an R¹. L. LB. ¹⁵ la R¹. i L. LB. ¹⁶ cadraiti

L. cadrate F. quadrati R¹. LB. ¹⁷ apollon R¹. apollon LB.
apolnair L. appollnair no apolloin F. ¹⁸ fola E. folaid B. ¹⁹ ross

R¹. LB. ros F. rus B. L. ²⁰ eú F. éo L. eo R¹. LB. ²¹ subaid R¹.
B. L. subaigh F. ²² cuana F. L. cuanda R¹. cuanna LB. ²³ romaith R¹.

² ata mor a mile R¹. atamora

³ hi fiadit R¹. adfiadat B. L. hi

⁴ gerait R¹. L. LB. F.

⁶ bledach R¹. B. bleidig L.

⁷ bladma L. LB. F. bledma R¹.

⁹ ria R¹.

¹⁷ apollon R¹. apollon LB.

¹⁸ fola E. folaid B. ¹⁹ ross

²⁰ eú F. éo L. eo R¹. LB. ²¹ subaid R¹.

²² cuana F. L. cuanda R¹. cuanna LB. ²³ romaith R¹.

C. iii. idus Aprilis.

Ronn-ain¹ Maedóc máinech
ol² is bráthir bágach,³
haue⁴ acht ro nóebad
do Dunlañg⁵ derb dálach.

11. May my treasurous
Aedóc protect us, for he is a
warlike kinsman,—a grandson
—save that he has been
hallowed—of Dunlang the
firm, multitudinous.

D. Pridie idus Aprilis.

Dálais—ansae opair
Crist fri Cruiche⁶ cretair,⁷
Iuil epscop, abb popuil,⁸
sab sóer suidi⁹ Phetair.¹⁰

12. Christ—a difficult work—
allotted to the relic of the Cross:
bishop Julius, abbot of the
people, noble chief of Peter's
see.

E. Idibus Aprilis.

Cona phrímsluag¹¹ sona
ar gabeóil¹² cech gena,
gérat¹³ Crist cain deochoid¹⁴
Pól deochoin¹⁵ don-rema.

13. With his chief host happy
because of the of every
mouth, Christ's champion went
well, may Paul the deacon
shelter us!

F. xviii. cal. Maii.

In rígepscop t' Assach
dobert ó don-ánic
corp Crist ind ríg fírbaile,
la commainn¹⁶ do Phátric.

14. The royal bishop, thy
Assach, gave when he came to
him, the Body of Christ, the
truly strong King, at the com-
munion, unto Patrick,

G. xvii. cal. Maii.

Prímdae bréo nád athbi¹⁷
arfich¹⁸ tola tothlai,
ba cain lie¹⁹ lógmar²⁰
Ródan²¹ lócharn Lothrai.

15. An excellent flame that
is unebbing, that vanquishes
urgent desires, fair was the
precious stone, Ródan, the
lamp of Lorrha.

¹ Ronain R¹. LB. F. Rommain B. L. ² ar R¹. or L. ol LB.
bádach B. ³ hua R¹. L. ua LB. huæ F. B. ⁴ dunlung F.
⁵ crucha R¹. cruiche L. LB. ⁶ credair E. cretar B. ⁷ popoil L.
popuil R¹. LB. F. popail L. ⁸ sic R¹. petair L. LB. F. ⁹ suite F.
suide R¹. L. LB. ¹⁰ primluag R¹. 'prímsluagh F. primsluag L. LB.
¹¹ gabeoil R¹. F. gabail L. gobeil LB. arga beoil H. ¹² gerait F.
R¹. L. LB. ¹³ deochaid L. H. B. deochair LB. deochaid nó
deochair F. dechoid R¹. ¹⁴ deochain L. LB. F. dheochain H.
dechoir R¹. ¹⁵ comaind F. cumainn B. commain R¹. L. comainn
LB. ¹⁶ sic L. aithbe LB. aithbi R¹. nat athbi F. ¹⁷ arfig
L. R¹. arfich B. ardlig no arfi[g] F. ¹⁸ lia R¹. H. allia B. L. in
lia LB. F. but lia is disyllabic. ¹⁹ luagmar R¹. LB. luagmar H.
logmar L. ²⁰ ruadan R¹. L. LB. H. F.

A. xvi. cal. Maii.

La Carissim¹ rígdaí
asa rúamdae relic,
doreith² duit for sidit
féil in deochoin³ Felic.

16. With royal Carissima,
whose graveyard is Roman,
the feast of the deacon Felix
runs to thee swiftly.

B. xv. cal. Maii.

La féil Petair deochain⁴
drebraing⁵ martraí múbade :
cona chléir, cain dine,
Donnán Eca⁶ húarae.

17. At the feast of Peter the
deacon, who advanced to vic-
torious martyrdom, with his
followers, a fair assembly,
Donnán of chilly Eig.

C. xiv. cal. Maii.

Arfét⁷ i féil Septim⁸
sóerdeochoin do dídnad,
Laisrén lassar⁹ búadach,
abb Lethglinne lígach.

18. On the feast of Septimus,
declare that noble deacons
were solaced. Laisrén, a vic-
torious flame, gentle abbot
of Leighlin.

D. xiii. cal. Maii.

Luid Ermogin airdirc,¹⁰
iar forbu a glíad,
co híssu, án sóad,
as uacht chorpáin chríad.

19. Famous Hermogenes
went, after achieving his fight,
to Jesus—a splendid change!—
out of the coldness of his poor
clayey body.

E. xii. cal. Maii.

La céssad Herodi¹¹
cruimthir crochtha tuile,
féil ir-Rúaim, rán baile,¹²
nóeb n-Eorapa¹³ uile.

20. With the suffering of
Herodius, a presbyter who cru-
cified desire, the feast in Rome
—right noble stead!—of the
saints of the whole of Europe.

F. xi. cal. Maii.

I n-Albain¹⁴ co nglaini
iar lécud¹⁵ cech subai,¹⁶
luid úainn cona máthair
ar mbráthair Mael-rubai.

21. In Scotland with purity,
after leaving every happiness,
our brother Mael-rubai went
from us with his mother.

¹ carissa R¹. carissem L. F. carisim LB. carisæ H. ² doreith
B. R¹. F. dorreith L. doreth LB. ³ deochain H. F. LB. ⁴ dechoin
F. ⁵ trebraing F. ⁶ ega R¹. L. H. F. eca LB. eagma .i. fons B.
⁷ Arfeit R¹. Atfed B. L. Atfet F. Arfet LB. ⁸ septin F. ⁹ lasair
B. lassar R¹. L. LB. lasar F. ¹⁰ airdirc R¹. F. urdraicc L. erdaire
LB. ¹¹ eradi R¹. heradi L. hirodi F. herodi LB. erodi B.
¹² mbale R¹. ¹³ eorapa B. neorapa F. na orpa R¹. ¹⁴ n-alpain
LB. albain R¹. L. ¹⁵ lecu R¹. lecul L. LB. ¹⁶ cach subai F.

G. x. cal. Maii.

Ronn-ain¹ Pilip apstal
as² aidbliu cech threthan,
diand ainm³ a ruin⁴ Athar,
gin lócharne⁵ lethan.

A. ix. cal. Maii.

Lóchet epscoip⁶ Ibaír
asort⁷ cenn cech erais,
ánbreo úas tuind trilis,
in Hérinn Bicc bebais.⁸

B. viii. cal. Maii.

Búaid na trí macc h-ennac
hi surn,⁹ sochla díne,
pais Giurgi, grían búadae,
co trichait mór míle.

C. vii. cal. Maii.

Marc úasal i n-Egipt¹⁰
ná¹¹ dlíg focul faille,
flesc óir, abdul tinne,
epscop mór Macc caille.

D. vi. cal. Maii.

Cirillus cain cimbid¹²
césais ioe¹³ rindi:
do Chríst cachain¹⁴ ailli
co slúag abdul imbi.

E. v. cal. Maii.

Imma-curtis¹⁵ angil,
a carcraib¹⁶ cía thésed,¹⁷
Alaxander úasal
abb Rómae¹⁸ in crésen.

22. May Philip the Apostle
protect us, (he) who is vaster
than any sea, whose name, from
the Father's mystery, - is the
wide mouth of a lamp.

23. The light of bishop Ibaír
who has smote heresy's head:
a splendid flame over a spark-
ling wave: in Becc-ériu he
departed.

24. The triumph of the three
innocent Children in the
furnace,—a famous group:
the passion of George, a sun
of victories, with thirty great
thousands.

25. Noble Mark in Egypt
who deserves no word of ne-
glect: a rod of gold, a vast ingot,
the great bishop, Mac-caille.

26. Cyrillus, a fair victim,
suffered spearpoints of battle
(?); unto Chríst he sang praise,
with a vast host around him.

27. Angels used to carry him,
that (?) he might go out of dun-
geons, noble Alexander, abbot
of Rome, the pious one.

¹ Romain *L. F.* Ronain *R¹.* Romain *LB.* ² is *F.*
³ diannaim *R¹.* dianaim *L. LB. F.* ⁴ arruin *R¹.* *L. F.* iruin *LB.*
⁵ gein locharne *L.* gin locharna *LB. F.* gin locharn *R¹.* ⁶ epscop
F. ⁷ asort *R¹.* asort *L. LB. F.* ⁸ Here there is a gap in *F.*,
from April 24 down to and including May 3. ⁹ hisurn *R¹.* asurn *L.*
assurn *LB.* ¹⁰ egept *R¹.* *L.* egipt *LB.* egipt *B.* ¹¹ na *R¹.*
ni *L. LB.* ¹² cimmid *R¹.* cimid *L.* cimbid *LB.* cimbi *B.*
¹³ roi *R¹.* *LB. H.* aroe *L.* ¹⁴ cachaird *R¹.* canait *L.* canaid *LB.*
¹⁵ sic *R¹.* imacuirdis *B. L.* Himocuirtis *LB.* ¹⁶ acarcraib *R¹.*
accarcraib *B. L.* hicarcraib *LB.* ¹⁷ theset *L.* theised *LB.* teted *R¹.*
¹⁸ roma *R¹.* romæ *L. LB.* romha *B.*

F. iv. cal. Maii.

Cristofer¹ la Cronan
Roiss Chree² co talcai,
inna³ féil cen sotlai⁴
luid mór míled martraí.⁵

G. iii. cal. Maii.

Martrae Germain chruimthir,
Crist, ba mór a thíachrae!⁶
Coningen cain uaitne,⁷
for óenlith la Fiachnae.

A. Pridie cal. Maii.

Forcennat⁸ cléir n-Apréil,
ol is léir dor-rími,⁹
Rónán liath Roiss Uanni,¹⁰
ir-Róim¹¹ croch Ciríni.

28. Christopher with Cronan
of Ross Crée with starkness;
on their feast without vain-glory
many soldiers went to martyr-
dom.

29. The martyrdom of Ger-
man the priest: Christ, great
was his affliction! Coningen
a fair pillar, on the same
festival as Fiachnae.

30. They end the train of
April, for it is industriously
that thou recountest, Rónán
the Gray of Ross Uanni: in
Rome, the cross of Quirinus.

¹ sic R¹. Cristifer L. LB.

² inna L. ina R¹. LB.

martra L. LB.

³ ar crist ca mor tiachrai (no gortai) H.

⁴ uaitne L. uaitne LB. uaithne B.

⁵ dorrimí R¹. donrime L. donrimí LB.

uainni LB.

⁶ ruaim LB.

⁷ cree B. cre E. ruis chree B.

⁸ sotlai R¹. B. L. sotla LB.

⁹ martraí R¹. B.

¹⁰ huaitne R¹.

¹¹ sic R¹. L. Forcendait LB.

¹² huamni R¹. uaine L.

NOTATIONES.

1. *Ambrois* .i. qui fecit imnos, et episcopus Mediolani¹ ciuitatis in Italia. *R*¹. ymnidicus et episcopus Mediolani² in Italia. *R*¹.

Maria .i. commad in hoc die no chanad si in cantaic .i. Magnificat, post Christi conceptionem in domu Elisabeth, ar isin ocht kl. *Apríl* ro compred *Crist*, et postea tribus mensibus exactis uel paulo plus uenit ad Elisabeth, teste etiam Luca, et remansit ibi quasi per tres menses usque ad natiuitatem Iohannis. *R*¹. Mariae natiuitas est ut alii putant, sed uerius [est] ut a[l]ii sentiunt quod in hoc die fecit Magnificat in domu Elisdabet, quia in octauis kl. *Aprilis ante* concepit, et post modum uenit ad domum Elisdabet, ut Lucas refert, et remansit ibi quasi per tres menses, id est usque ad natiuitatem Iohannis. *R*².

Aedhan Cille Aedhan leith i n-Ulltuib 7 Tuan mac Cairell o Tamlachta i mBairche 7 Ceallach comurba Patraic in hoc die. *F*.

2. Bronach uirgo o Glinn Sechis 7 Conall mac Aedho in hoc die. *F*.

3. *sluag Euagair* .i. cc.xl. in ciuitate Chomis hic cum suis sociis passus est. *R*¹.

Coman mac Domhuingin in hoc die. *F*.

4. *Can Tigernach* 7rl. .i. Tigernach mac Cairpri meic Cathair do Laignib, nó do Lagis athair [Tigernaig], nó d'Uib Bairche.² Darfraich³ immorro ingen Echach meic Crimthainn rig Oirgiall o Rigrath uas Clochar a mathair. Ruc dano Coirpri fo coim leis é co Cill dara. Teit isin tech n-oiged. Atchi Brigit toruma aingel os cinn an tige. Iarfaigis cia ro bóí ann. Oen oclach ann, ar in timth[ir]igh. Feg lat beos, ar Brigit. Fegaid. Ata, ar se, noide bec and, ar se, ind ucht ind oclaig. As maith in noide, ar Brigit. Tic Brigit isin tech n-oiged 7 baister in lenab 7 geibid Brigit e fri baithis, 7rl. *R*².

Tigernach .i. do Uib Failgi nó Barrchi, et quod uerius est i⁴ Cluain Euis ata. *R*¹. d'Uib [B]arche ha hiarthur Lagen do. *R*¹.

Cluana Eois .i. nomen mucada Concabair no gnathaiged beith ann. *R*².

Tigernach cecinit:

Mírín aráin eorna án · ba sí mo chuitid for clár,
gass birair is usci té · ba si mo chuit cach n-aidchi. *R*².

Cid dotug, a Chuachain · dar moing Muadain (.i. anis)?

.i. angelus dixit

do crabud is do lére · ocus ęslabra (.i. enech) Guaire. *R*².

Darfraich máthair Tigernaig, is fria atbert Cechtamair Droma Dubain inso iar femed in craind do dluighi aci ac denam a derthaigi:

A Darfraich! · a máthair Tigernaigh naim!

taet do chobair na bu mall, · dluigh in crann i fail in tsáeir. *R*².

¹ medolamine *R*¹. medolamae *R*².
do Tigernach Chluana hEois *L*.

² 7 *R*¹. .i. de Huaib Bairche
³ Derfraich *L*. ⁴ 7 *R*¹

NOTES.

1. *Ambrose*, i.e. who composed hymns etc.

Maria, i.e. it may be in that day she would sing the canticle, i.e. *Magnificat*, after the Conception of Christ in Elisabeth's house, for on March 25th Christ was conceived, *et postea* etc.

Mariæ natiuitas est etc.

Aedán of Cell Aedáin Léith in Ulster, and Tuan son of Cairell, from Tamlachta in Bairche, and Cellach, a successor of Patrick, *in hoc die*.

2. Brónach *virgo*, from Glenn Sechis, and Conall son of Aed *in hoc die*.

3. *The host of Evagrius*, i.e. 240, *in civitate* etc.

Comman son of Domangen *in hoc die*.

4. *Sing Tigernach*, i. Tigernach son of Cairbre, son of Catháir, of Leinster, or of Leix was Tigernach's father, or of Húi Bairche. Darfraich daughter of Eochaid son of Crimthann, king of Airgéill, from Rígráith over Clochar was his mother. Now Cairbre brought him under cover to Kildare. He goes into the guest-house. Brigit sees a watch of angels above the house. She asked who was there. "One young warrior is there," says the attendant. "Look thou still," quoth Brigit. He looks. "There is," he says, "a little infant in the young warrior's bosom." "Good is the infant," says Brigit. Brigit goes into the guest-house, and the child is baptized, and Brigit holds him at the baptism, etc.

Tigernach, i.e. of Ofally or Ui Barrchi, and, *quod uerius est*, he is in Cluain Euis of Húi Barrchi out of the west of Leinster is he.

of Cluain Eois, i.e. (Eoas is) the name of Concobar's swineherd¹ who used to be there.

Tigernach sang :

A bittock of a cake of bright barley, this is my portion on the board :
a sprig of watercress and warm water, this is my share every night.

What has brought thee, O Cuachán, over Muadán's hair (i.e. from below) ?

(An angel said)

"Thy piety and thy devotion and Guaire's generosity."

Tigernach's mother was Darfraich. 'Tis to her that Cechtamar of Druim Dubain said, after being unable to split the tree while building her oratory :

O Darfraich ! O mother of holy Tigernach !

let come thy help which was not slow, split the tree anigh the wright.

¹ In *LL*. 358 r. marg. Oois (*sic*) is said to be the name of a swineherd of the king of Airgéill (*ainm muccida rig Airgiall*), who was in that stead before Tigernach.

Tigernach mac Cairpri meic Fergusai meic Ennai meic Labain meic Briuin meic Echach meic Daire Barraig meic Cathair *R*¹. *Mair.* *L.*

5. *Cula* .i. mater *Cula* sua, 7 in Imliuch Fia i Feraib Cúla Breg atá Beccan. Fia .i. nomen fontis [iuxta urbem *R*¹.] *Cula* nomen matris eius, et do sil Cremthaind dó. *L.*

do Dal Cais do Becan, 7 is e ro tódúsig Bresal Brec a bás. *R*².

Tri athlaich Erenn .i. Bécán mac *Cula* 7 MoCua mac Lonain 7 Enna Airne. *R*².

Bathais Patraic 7rl. .i. Sinell mac Finnchada do Uib Garrcon, is e célduine ro baist Patraic ind Erinn é. *R*².

6. *escop* Cathub 7 Cronbecan in hoc die. *F.*

7. *Cennetig* .i. Etèch muime na Fian ro hort ann. Nò Cell eti o eti in prechain ro faid Brenaind roime a tuaid o Clúain ferta Brenaint. *R*².

Bladma .i. o Blad mac Conmaic Cais Clothaig ua Tachail meic Cermata meic in Dagdaí a quo nominatur. Nò Blad mac Breogain a quo Sliab Bladma. *R*².

Finan Cam Cinn eitig .i. do Uib Luchta do .i. do Chorca Duibne 7 do Chiarraigi Luachra dia mðthair. In oculis eius ista obliquitas fuit¹ .i. co saeb ro *derc for* a aite intan ro bóí ic cuinngid [neich] hospitibus. Is cet duit beith amlaid sin semper, ar in t-aite .i. Brenaind mac Finnloga. *R*².

Finan cam .i. do Carcaduibni do 7 i Cend Etig ato. *R*¹. .i. cloen a rosc. Cennethig hi Sleib Bladma. Do Chorcua-duibne do. *R*¹.

Ecne dergoir tarlastair · lais tiar iar fuine ngréne
ra broinn Becnaiti baine (.i. mðthair Finain) · comba eisium a céle,²

dia raibi ica fothracud il-Loch Lein, ut dicitur :

Ni fil didu athair talmantai lat · an *Spirut* Noem rot-saer, rot-alt.

Inde alius dixit :

Becnat, ingen Idgna atbail, · in lia logmar nar bo gann,
fo cosmailes Meic na hÓge, · genair uaithi Finan Camm.³ *R*².

I mbrú Becnaiti ro boi fri re, · o ro[t] coimpred tria breithir nDé :
ni fil athair talmanta lat, · in *Spirut* Noem rot-saer, rot-alt. *R*².

Finan Cam tuc cruithnecht i nErinn .i. lan a assa tug. Deglan tug in segal .i. lan a assa. Modomnóg tug beocha .i. lan a cluic, 7 a n-aen luing tucaid. *R*².

Dligid Finan firchuarta,⁴ · med do tuirind cech treibe⁵
lan a assa umaide, · ciss nach ruc ronaem reime.⁶ *R*².

¹ in hoc alis eius ista oblitus post *R*². 7 sóibhi ro bóí ina rusc *L*.
² celi *R*². ³ cam *R*². ⁴ firchuard *R*². firchuarta *F*. ⁵ sic *F*.
gach treibi *R*². ⁶ sic *F*. reimi *R*².

Tigernach son of Cairbre, son of Fergus, son of Énda, son of Laban, son of Briun, son of Eochaid, son of Daire Barrach, son of Catháir Mór.¹

5. *Cula's son*, i.e. Cula was his mother, and in Imliuch Fia in Fir Cúla Breg is Béccán. *Fia* is the name of a well, *Cula* the name of his mother, and of the race of Cremthann is he. Of the Dál Cais was Béccán, and 'tis he that raised Bresal Brecc from death.²

The three *athlaechs*³ of Ireland, Béccán Cula's son, and Mochua, Lonán's son, and Énda of Arann.

Patrick's baptism etc., i.e. Sinell son of Findchad, of the Húi Garrchon, he is the first person whom Patrick baptized in Ireland.

6. Bishop Cathub and Cronbecán *in hoc die*.

7. *of Cenn-etig*, i.e. Etech, the nurse of the Fians, was slain there. Or *Cell eti* (is the right reading) from the flying of the (pet) scallcrow that Brénainn sent out of the north from Clúain ferta Brénainn.

Bladma, i.e. from Blad son of Conmac Cas Clothach, grandson of Tachall son of Cermait, son of the Dagda, *a quo nominatur*. Or Blad son of Breogan, *a quo Sliab Bladma*.

Finán the Crooked of Cenn Etig. Of Húi Luchta was he, i.e. of Corcu Duibne, and of Ciarraige Luachra was his mother. That crookedness was in his eyes, i.e. he looked crookedly at his fosterfather when he was asking something for his guests. "Thou hast leave to be thus *semper*," says the fosterfather, even Brénainn son of Findlug.

Finán Camm, i.e. crooked was his eye, of Cennetig in Sliab Bladma. Of the Corcu-duibne was he.⁴

A salmon of red gold came : it went in the west after sunset,
against the womb of white Becnat, (Finán's mother) so that it
became her husband,

(i.e.) when she was bathing in Loch Lein : *ut dicitur* :

Now thou hast no earthly father : the Holy Ghost has saved thee, has fostered thee.

Inde alius dixit :

Becnat, daughter of vast Idgna, the precious stone that was not scanty : like the Son of the Virgin, Finán Camm was born of her.

In Becnat's womb thou wast for a while, for thou wast conceived thro' God's word :

an earthly father thou hast not, the Holy Ghost has saved thee, has fostered thee.

Finán Camm brought wheat into Ireland, i.e. the full of his shoe he brought. Declán brought the rye, i.e. the full of his shoe. Modomnóc brought bees, i.e. the full of his bell⁵ : and in one ship they were brought.

Finán is entitled to true circuits, a measure of wheat for every household, the full of his brazen shoe : a tribute that no great saint had taken.

¹ His pedigree in *LL.* 351d. ² See the story in *LL.* 358, and *Lives of Saints from the Book of Lismore*, p. xxvii. ³ laymen who became monks in their old age. ⁴ His pedigree *LL.* 350 g. ⁵ See above, p. 75.

Finán Cam co cumachta · tuc cruithnecht a crích¹ Letha,
lan a assa umaide · dar sil a n-Erinn ętha. *R²*.

8. Cind faelad abad Bennchoir, *LL*. 358d.

9. *secht noebuag* .i. apud Sirmium ciuitatem hae septem uirgines passe sunt. *R¹*. Uii. uirgines quae in unum meruerunt coronari, *LL*. 358d.
asa fuil na dibdai .i. mairid beos a fuil isind inud in ro chesaisetar.²

L. *acht* maraid adhuc sanguis earum in loco ubi passe sunt. *R¹*.

10. *Apolnair crumthir* .i. sacart [*nó*] espoc. *L*.

Cuanna .i. o Rus ęo im-Maig Lacha i n-iarthur Breg. *R¹*. *Cuana*
.i. Cuana mac Miduirm míc Duibhratha míc Enna míc Neill *Nóigillaig*
.i. uirgo nobilis corpore et spiritu. *F*.

Herednat 7 Bercan Aęo 7 Midgus in hoc die. *F*.

11. Ronain Moedog mainech³ 7rl. .i. ó Chluain mor .i. Maedóc mac
Midna míc Meta míc Nindeda míc Naxair míc Crimthain. *L*.

or is brathair bagach .i. do Laignib iat andis. *L*.

aircheipiscopus Iberníe .i. *Senoir mac Mail* dalaua i tert-id April in
pace quieuit, ut quidam dixit :

Mac Mail da lua in leginn léir · a bas d'Erind is aicbeil,
il-logh a cheirt-gnim do chein · fuair nęm i terttid Aipril. *R²*.

12. *Iuile* papa 7 epscop he. *R¹*. .i. pappa. *pópail* .i. Romae. *L*.
issed atbeir⁴ *Grigoir conid* foismedach Iuile papa, id est in Marti[ro]logio
Romano hoc dicit *Grigorius*. *R¹*.

13. Mocamoc Innsi cain 7 Riachail mac Buachaille 7 Maic
Morchar *nó meic* Terchuir o Loch mac Neill (*sic*) in hoc die. *F*.

14. In rigepsco⁵ Tasach 7rl. .i. cerd 7 epscop Patraicc. o Raith
Cholphthai il-Leith Chathail a n-Ultaib. *R¹*.

15. *Ruadan* .i. do Eoganacht Caisil do .i. abb Lothra. *F⁵*

16. *Cairissim* .i. la feil Cairisim uirginis .i. nobilis et carne et
spiritu. *F*.

Felic .i. a[n] uib Diarmata atá disert [leg. deochain] Felix. *L*.

17. *Petair deochoin* .i. in Antiochia [passus est]. *R¹*.

Zephan 7 Lurint 7 Georgii 7 na naidin i mBethyl 7 Petar decoin 7
Donnan Ego co n-ulib martirib in domuin hoc die commemorantur.
LL. 359 left m.

Ego .i. nomen fontis hi Cattaib i tuaisciurt Alban, et ibi Donnan
cum suis martyrium subiit, id est, quaedam femina diues inuidebat ei,
quia antequam Donnan ibi habitaret illic pascabantur peccora eiusdem
femine. Haec ergo propter hoc⁶ quibusdam latronibus persuasisit ut
interficerent Donnanum cum suis ; sed cum idem latrones illuc uenissent
inuenerunt eos in oratorio psalmodiam cantantes, et ibi nec potuerunt

¹ crích *R²*. disirt *L*.

² Cf. Quadrati cuius sanguis adhuc remanet
LL. 358d.

³ hic dicitur *má[í]nech* propter multitudinem munerum eius ;
sed propter alendos pauperes accipiebat ea, non propter auaritiam *R¹*.
moinech .i. diues in muneribus *R¹*. ⁴ acbeir *R¹*. ⁵ Ruadani Lothra, *LL*. 358f.
His pedigree, *LL*. 35of. ⁶ propter inuidiam quam circa illos habebat, *LL*. 371^b.

Finán Camm with power brought wheat out of the country of Letha : the full of his brazen shoe of our seed went into Ireland.

8. of Cennfaelad abbot of Bangor.

9. *of seven holy virgins*, i.e. at Sirmium (in Pannonia) etc.

whose blood perishes not, i.e. his (leg. their) blood still remains in the place where they suffered.¹

10. *Apollonius* the presbyter, i.e. a priest or a bishop.

Cuana, i.e. of Ross eo in Maglacha in the west of Bregia. Cuana son of Midorn, son of Dub-ratha, son of Énda, son of Níall of the Nine Hostages.

Erednat and Berchan Aego and Midgus on this day.

11. *May my treasurous Maedóc protect us*, i.e. of Cluain mór, i.e. Maedóc son of Midgna, son of Mita, son of Nindid, son of Nazar, son of Crimthann.

for he is a warlike kinsman, i.e. of Leinster are both of them.

The archbishop of Ireland, i.e. Senóir son of Máel da lua on the 11th of April rested in peace, *ut quidam dixit* :

Son of Máel da-lua, of the industrious study, his death to Ireland is terrible ;

in guerdon of his just deeds from long ago he found heaven on the eleventh of April.

12. *Julius*, i.e. a pope and bishop is he. *of the people*, i.e. of Rome. This is what Gregory says, that Pope Julius was a confessor i.e. in the *Martyrologium Romanum*.

13. Mo-cammóc of Inis cain, and Riachaill son of Buachaill, and the sons of Torchur or Terchur of Loch mac Neill (?) *in hoc die*.

14. *The royal bishop Tassach* (t-Assach), i.e. Patrick's artisan and bishop,² from Ráith Colpthai in Leth Cathail in Ulster.

15. *Rúadán*, i.e. of the Eoganacht of Cashel is he, i.e. abbot of Lothra.

16. *Carissima*, i.e. at the feast of Carissima a virgin, *nobilis* etc.

Felix, i.e. in Húi Diarmata is deacon Felix.

17. *of deacon Peter*, i.e. he suffered in Antioch.

Stephen and Laurence and George, and the infants in Bethlehem, and Peter the deacon, and Donnán of Eig, with all the masters of the world, are commemorated on this day.

Ego, i.e. name of a well in Caithness in the north of Scotland, *et ibi Donnán cum suis* etc.

¹ In *O.E. Mart.* p. 56, their names are given as Saturnina, Hilarina, Dominando (?), Rogantina, Serotina, Donata, Paulina.

² For the tradition that he administered the Communion to the dying Patrick, see Fiac's hymn 53, *Thes. pal. hib.* II. 319.

eosdem interficere. Dixit autem Donnanus discipulis suis: Eamus in pransatorium¹ ut hi nos possint interficere ubi uiuere carnaliter solebamus, quia quandiu simus ubi Deo satisegimus placere mori non possumus. ubi uero carni benefecimus carnis dispendium soluimus. Sic igitur in pransatorio¹ occisi sunt. cethror ar choecait chena, ba se lin doch[u]aid martrai immalle fri Donnán.² *R*¹.

Donnan Egha .i. Egha ainm abainn fil i n-Albain. *Nó* oilen, 7 is annside ata Donnan, *nó* ic Cataib i tuascert Alban, et ibi Donnan sanctus cum sua familia obiit .i. lū. IS e in Donnansa docoid ar amus Choluim *chille* dia gabail i n-anmcharaid, *con-epert Colum cille*[fris: Nibam anmcara, ol se, *acht* do lucht banmartra .i. nibam anmcara, uair ragasa 7 do munter uili lat i ndergmartra, 7 is ed ón ro comallad. Teit iarum Donnan [*cona* muintir *L.*] in Gallgaidelu 7 geibid aitreb ann a bail a mbitis [cáirig *L.*] rignæ in tire. Innister [sin *L.*] don rigaine. A marbad uili, ol si. Ní creitmech sin, or cach. Tecar cuca iarum dia marbad. IS annsin bóí in clérech oc aifrinn. Leicid cairdi dun co tair in t-aifrinn-[ar Dondan *L.*] Leicfithir, ol siat. Marbathar focetoir in lin robatar uile. *R*².

Ega .i. proprium (nomen) loci, is ann roches Donnan. [in marg.] .i. nomen fontis in All Saxainib *nó* hi Cataib, et ibi ob[i]it Donnan cum sua familia .iiii. ar chóicait, passus est. *L.*

18. Atféd i feil Septim .i. uii. saerdeochaine atbathatar³ ann. propri[um] nomen] *Septimus*, Lugna mac Maenaigh *meic* Fiachna *meic* Rosa *meic* Eirc *meic* Trena *meic* Duach *meic* Meic niad *meic* Meic con, *meic* Luigdech. Hi sunt .vii. germani eius⁴ .i. *escop* Brannaib, Causan, Factna, Lugna [Molua *L.*], Lochan i nUib *Echach*, Cailchin, Mainchine Cula Cais. *R*².

Molaisi lasair do theinid *cusna* classaib commaid,
ap Rathcilli, rí in tsenaid, *mac* Maithgemme⁵ Monaidh. *R*².

.i. Molaissi Leithglinde do chomdidnad .iii. ndeochaine atbath[atar] ann.

[In marg.] .i. Molaissi *mac mic* Cairill *mic* Ardgail *mic* Muiredaig Muindeirg, 7 Domangort *mac* Echach *mic* Chairill i Leithglinde, 7 Ernine *mac* Finain *mic* Cairill. *L.*

19. *Ermogin* .i. proprium .i. in drúí dorigne cubleng mor fri Iacob mac Zebdei et postea creditid. *L.* in Armenia ciuitate Militana⁶ Hermogenis passus est. *R*¹.

Passio Heradii, *LL.* 359b.

¹ refectorium *LL.* 371^b.
cum ipso Donnano *LL.* 371^b.

⁵ maithgeine *R*².

² liiii^{or} autem numero passi sunt simul

³ atbath athar *R*².

⁴ cuius *R*².

⁶ leg. Liminata, as in *Mart. Hieronym.* May 3.

Thus, then, they were slain in the refectory, a tetrad and fifty, this is the number that went to martyrdom together with Donnán.

Donnán of Eig, i.e. Egha is the name of a river in Scotland. Or it is an island, and 'tis there is Donnán, or in Caithness in the north of Scotland, and there holy Donnán died with his community, to wit, fifty-five (leg. 52 in number). 'Tis this Donnán that went to Colum cille to get him for a soulfriend, and Colum cille said to him, "I will only be soulfriend," quoth he, "to folk of white martyrdom, i.e. I will not be(thy) soulfriend, for thou and the whole of thy community with thee will go to red martyrdom." And this was fulfilled. Then Donnán with his community goes into Galloway and takes up his abode where the queen of the country's sheep used to be. That is told to the queen. "Let them all be killed," she says. "That is not pious," says every one. So men come to them to slay them. The cleric was then at mass. "Grant us a respite till the mass ends," says Donnán. "It will be granted," they say. The whole number¹ is at once slain.

Ega, i.e. the proper name of a place. 'Tis there that Donnán suffered: the name of a fountain in All-Saxain,² or in Caithness, and there Donnán, *cum sua familia*, fifty-four (in number), *passus est*.

18. on the feast of Septimus declare. Seven (*septem*) noble deacons died then. [Or] Septimius is a proper name. Lugna, son of Maenach, son of Fiachna, son of Ros, son of Erc, son of Trén, son of Dua, son of Mac niad, son of Mac con, son of Lugaid. *Hi sunt .vii. germani eius* i.e. bishop Brannaib, Causan, Factna, Lugna, Lochan in Hui Echach, Cailcin, Mainchine of Cúlcais.

Molaisse, a flame of fire, with the quires in partnership,

abbot of Ráthchell, king of the synod, son of Maithgemma³ of Monad.⁴

i.e. Molaisse of Lethglenn to console seven deacons who died there. i.e. Molaisse, son of Cairell, son of Ardgál, son of Muredach Redneck,⁵ and Domangort, son of Eochaid, son of Cairell, in Lethglenn, and Erneé, son of Fínán, son of Cairell.

19. *Hermogenes*, i.e. a proper name, i.e. the wizard that made a great contention against James, son of Zebedee, *et postea credidit*. In Armenia, etc.⁶

The passion of Heradius (leg. Heraclius? Herodion?)

¹ Donnani Ega (nomen fontis) cum suis, id est, lii. *LL.* 359^a, where their names are given in the gen. sg.

² literally 'Old-Saxons,' *all* from Ags. *cald*?

³ Molaisse's mother: cf. *LL.* 372^b, where she is called daughter of Aedán mac Gabráin, King of Scotland.

⁴ Another copy of this quatrain is in *LL.* 372^b.

⁵ See his pedigree *LL.* 348g.

⁶ The legend is thus given in *LL.* 359, marg. sup.: Hermogenis magus prius, et per Iacobum Zebedi filium Deo credidit. Et iste Fletum suum discipulum misit ad Iacobum, et ipse credidit Deo. Et (Hermogenes misit) demones ad Iacobum ut alligarent eum, sed angelus alligavit eos ignitis funibus. Et Iacobus misit demones ad Hermoginem . . . manibus post tergum connexis, et sic post multa tormenta credidit Deo et Iacobo.

20. *féil* . . . *nóeb Eorapa* .i. crann mor bóí ir-Roim¹ *co n-adradais* na geintlige hé, *co ro troiscset na crístaide for* naemaib na hEorpa *co taethsad* in crann, *et statim cecidit.* *L.*

21. *Mael rubai* .i. feil eitsechta Mael rubai, 7 do Cheinel Eogain dó, ind Albain *immorro* atá a chell 7 feil a eitsechta so . *Subthan diáú ingen* Comgaill *nó ingen tSetna a máthair*, 7 i n-Apur crosen a chell. *L.*

22. *Pilip* .i. in Frigia sepultus. Cum esset Pilipus .lxxxvii. annorum in Erapoli Gallorum ciuitate Frigia[e] lapitatus est. *F.*

Ronain Pilip, hir-ruin Athar, .i. hi canoin rundai. *gin locharna* .i. ós lampadis interpretatur .xx. autem annis post passionem Domini Pilipus euangelium praedicauit Scitis et aliis gentibus: ad ultimum uero, cum esset annorum .lxxxviii. in Heropoli ciuitate Frigiae crucifixus et lapidatus est. Ex eadem tribu erat et ciuitate cum Petro et Andrea. *R¹.*

Pilippi apostoli natiuitas. *LL. 359c.*

23. *epscuip Ibar* imBec-erind atbath .i. inis fil in Huib Censelaigh *for muir.* *R¹.* .i. Iubar *mac Lugna meic Ui Cuirc meic Cuirp meic Coirpri meic Neill meic Echach* a quo Hi *Échach illad meic sin . meic Rosin meic Triuin meic Rogein meic Airlil meic Maine Mair meic Forga meic Ferdaig meic Ailella Érann meic Fiacha meic Aengusa Turbig T.* *R².*

IS é in t-*epscop* Ibar si dorigne *confluucht fri* Patraic, 7 is e *forfacaib* na slighi lana 7 na cuileda fása i n-Ard Macha. *Fergai[g]ther iarum* Patraic fris 7 asbert : ni bia isind Eriun, ar Patraic. Bid Éri ainm in inaid i mbiusa, ol *epscop* Ibar, unnde Bec-éri nominatur .i. inis fil i n-UiB Ceinnselaigh *for muir amuig.* *R².*

Sancti Ibari² episcopi, *LL. 359^c.*

24. *Buaid na trí mac n-ennac* .i. Sedrac, Misac, Abdinagó a n-anmann la Cailldib, Annamsas, Acarias, Misael a n-anmann la hEbradib 7 .xxx. m. 7 dcc. .xx. .ix. doratad a triur la Nabgodan i surn teneadh *for lasad*, 7 ro tesaírc Dia iat *conar tesaírcoitig³* in teni ní doib. *R².* .i. Sedrac, Misac, Abdinago in⁴ campo Sennan apud Babiloniam sub Nabcodnotsar rege. *R¹.*

25. *Marc* .i. euangelista. *L.* in Alaxandria passus est Marcus. *R¹.*

Macc caille epscop o Chruachain Brí hÉile in Huib Fáilge. *R¹.* i Cruachain Bri ele in Huib Fáilge *atá* a cell. *R¹.*

26. *Cirillus* .i. espoc in Hierusalem. *L.*

28. *Cristifer* .i. conchend. creidmech hé, et sub Decio passus est.

Roboa⁵ (i. Cristoforus) cleirech co nglaine : rob hé in craibdech *crístaide*, ria gairm cen dímes tar ler ' a ainm dilis Cristifer. *L.*

.i. conchenn, ro ches sub Decio persecutore. Reprobis nomen eius ante fidem. *R¹.*

Cristifori cum suis .xmccccciii. Omnis qui ieunat in feria eius requiem inueniet apud Dominum. *LL. 359^c.*

Cronan .i. Cronan mac Aelē hé. *L.* .i. *mac húi⁶* Oela qui prius Mochua dictus est. *R¹.*

¹ isin domhun tair *R¹.* ² As to the origin of the name *Ibar* 'taxus' see a note in *LL. 371d*, so incorrectly copied in the facsimile as to be almost unintelligible. Bishop Ibar is said to be 'unius moris' with John the Baptist, *LL. 370c.* ³ leg. erchotig? ⁴ hi *R¹.* ⁵ leg. Rop hé? ⁶ huib *R¹.*

20. *the feast of the saints of Europe*, i.e. a great tree there was in Rome¹; and the heathen worshipt it, till the Christians fasted on the saints of Europe that the tree might fall, *et statim cecidit*.

21. *Mael rubai*,² i.e. the feast of Mael-rubai's obit, and of the kindred of Eogan was he, but his church is in Scotland, and this is the feast of his obit. His mother, now, was Subthan daughter of Comgall, or daughter of Setna; and in Apurcrosen (*Applecross*) is his church.²

22. *Philip*, i.e. in Phrygia he was buried, etc.

May Philip protect us: in the mystery of the Father, i.e. in the mystical canon: 'mouth of a lamp,' i.e. *os lampadis interpretatur*³ etc.

Philip the apostle's nativity.

23. *of bishop Ibar*, i.e. Iubar son of Lugna, son of Maccu Cuirc, son of Corp, son of Cairbre, son of Niall, son of Eochaid, a *quo* the Hui Echach of Ulster, son of Sen, son of Rosen, son of Trén, son of Rogen, son of Airmel, son of Maine the Great, son of Fidach Forga, son of Feradach, son of Ailill Erann, son of Fiacha, son of Oengus Turbech T.

This is the bishop Ibar that had the conflict with Patrick, and 'tis he that left the roads full and the store-rooms empty in Armagh. So Patrick is angered with him and said: "Thou shall not be in Ériu," says Patrick. "Ériu shall be the name of the place in which I am wont to be," says bishop Ibar, unde *Bec-Ériu* 'little Ireland' is named, i.e. an island which is in Húi Cennselaig out in the sea.

24. *The triumph of the three innocent children*, i.e. Sedrac, Misac, Abdinago (are) their names with the Chaldees; Ananias, Acareas, Misael their names with the Hebrews: And 30, 729.⁴ The trio of them was put by Nebuchadnezzar into a fiery furnace ablaze, but God preserved them, so that the fire did them no hurt.

25. *Mark* the evangelist: he suffered in Alexandria.

Mac caille, i.e. a bishop. In Cruachán Bri Ele in Offaly is his church.

26. *Cyryllus*, i.e. a bishop in Jerusalem.

28. *Christopher*, i.e. a doghead.⁵ Pious was he, (and he) suffered under Decius.

He was a cleric with purity, he was the devout Christian; before the call without reproach over sea his proper name was Christopher, i.e. a doghead: he suffered under the persecutor Decius. Reprobis was his name *ante fidem*.

Of Christopher cum suis 10,404. Whoever fasts on his feast will find rest with the Lord.

Cronán, i.e. Cronán son of Aeale [?] was he, i.e. great-grandson of Oela (?) who was first called Mochua.

¹ So in *LL*. 359, left marg. .i. Crand mór robái isin Róim, 7 no adraitis in gentilidi é, co ro throssetar na Crístaide na Róma fri ulib naemaib Eurpae immó trascrad, 7 fri Martan co semnidach (leg. sainredach), et statim cecidit.

² See Reeves, *Columba*, p. 376. Maelerubi abad Bennchoir *LL*. 359b. Pedigree of Maelrubae mac Elganaig *LL*. 347c.

³ See as to the epithet *os lampadis* Isidor. Orig. vii. 9, and Herzfeld's note, *O.E. Martyrology*, p. 230.

⁴ This is a gloss on *co trichait mor mile*. ⁵ ἦν οὖν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ γένους τῶν κυνοκεφάλων, γῆς τῶν ἀνθρωποφάγων, *Acta S. Christophori et S. Marinae*, cited by Herzfeld, *O.E. Mart.*, p. 229.

Roiss cree .i. i nEilib Muman. *L.*

29. *Coningen*. *Coningen* .i. inga mór bóí fair amaíl ingin chon.

Coningen bá cain a glacc · ingu chon fair ara fat.

Rónan liath legthar linne · Ross huane ainm a chille.

Nó do Choningnib Maigi Feimin dó.⁵

Nó Coningen .i. *Condingen* .i. fer do muintir Mochuta Lismoir a nDeisib Muman ata, 7 de Ingnechaib do .i. tuath fil fria Sliab Cúa atuid, 7 ic Ard Finain ata, sed uerius est hoc .i. *Coningen* ro bóí ac coin allaith quodam casu sugens¹ lac ex² uberibus eius cum catuilib suis, et Coach Chillí Findmuine³ Uaib Finechlais⁴ il-Laiginib, isi atberar sin, 7 isi sin ro ba dalta do Mac thail Cilli cuilind, 7 is trithe ro écnaigset cleirig Laigen hé. *L.*

Fiachra .i. do muintir Mochutu dó.⁵ *R¹.*

30. *Rónán* .i. Ronán Liathrois uaine .i. ic Senbúaile i *Conaillib Murthemne* atá, *vel* in ailio loco. *Nó* Ronan l. r .i. Liothruis .i. unum nomen. *Nó* Ronan Lethrois huanni⁶ .i. a hEirind dó. *L.* Lethrois .i. nomen ciuitatis. Huanni⁷ .i. nomen amnis. *R¹.* Ronán Leith roiss húanni *nó* Ronan Liathroiss. *nó* Ronán Leith roiss huanni .i. a hEreinn. *R¹.*

croch Cirini .i. pappa. *L.* Cirini .i. Cirinus papa. *R¹.*

Náim Enair, nóim Febra, · nóim Marta, nóim Aipreil,
rom-sáerat⁸ co follus · ar cach n-ammus⁹ n-aicmeil. *L.*

¹ bibens *R¹.*

² ec *L.*

³ finnmaige *R¹.*

⁴ eneclais *R¹.*

⁵ de *R¹.*

⁶ sic *R¹.* uaine *L.*

⁷ Huamni *R¹.*

⁸ sáerus *L.*

⁹ omus *L.*

of Roscrea, i.e. in the Éili of Munster.

29. *Coningen* .i. Fiachra Coningen, i.e. a great nail was on him like a wolf's claw.

Coningen, fair was his grasp: a wolf's claw on him as regards its length.

Rónán of Liath(ross), let it be read by us, Ross úane is the name of his church.

Or of the Coningni (?) of Mag Femin was he.

Or Coningen, i.e. Condingen, i.e. a man of the community of Mochutu of Lismore in the Dési of Munster he is, and of the Coningnig, a tribe to the north of Slíab Cua, and at Ard Finnáin he is. *Sed uerius est hoc*, i.e. Coningen was by some chance with a she-wolf, sucking, with her cubs, milk from her udders;¹ and Coach of Cell Findmuine among the Húi Finechglais in Leinster was so called, and 'tis she that was a pupil of Mac táil of Cell culinn, and on account of her the clerics of Leinster reviled him.

Fiachra: of Mochutu's community was he.

30. *Rónán*, i.e. of Rónán of green Liathros, i.e. at Senbuaile in Conailli Murthemne he is, *vel in alio loco*. Or Rónán l. r., i.e. of Liathros, i.e. unum nomen. Or Ronan of *Léthros* from us, i.e. out of Ireland is he. Huanni, i.e. name of a river. Rónan etc.

cross of Quirinus, i.e. a pope.

January's saints, February's saints, the saints of March, the saints of April,

may they save me manifestly from every terrible temptation!

¹ Cf. the legends of Wolf-Dieterich, Romulus and Remus, and in Herodotus the birth of Cyrus.

MÍ MÁI.

MAY.

B. Kalendis Maii.

Calaind Máí Neth-Chóeme:¹
gein Pilipp as díxu :
and tinscann² as³ úasliu
praicept⁴ álaind Íssu.

1. On the calends of May
(is) Neth-Cóeme; the nativity
of Philip who is highest. Then
began what is noblest, Jesu's
delightful preaching.

C. vi. nonas Maii.

Escomlud Saturnín⁵
co Críst immeránic,⁶
la hestecht⁷ íar sírchneit
Nechtáin daltaí Pátric.

2. The departure of Satur-
ninus, who has come unto Christ,
with the death after a long sigh
of Nechtán, Patrick's fosterling.

D. v. nonas Maii.

Prímairec crainn chroiche⁸
Críst co n-ilur búade,
bás Conláid⁹ cain áge,
féil már Maire¹⁰ húage.¹¹

3. The first finding of Christ's
Cross with (its) many virtues:
the death of Conlaed, a fair
pillar: the great feast of the
Virgin Mary.

E. iv. nonas Maii.

Hi paiss Anatheri¹²
mo Chuae cain dechaid,¹³
macc Cummíni¹⁴ chlothaig,
i féil Siluain¹⁵ dechain.¹⁶

4. On the passion of Anath-
erius my fair Cua went, the son
of famous Cummine, on the
feast of Silvanus the deacon.

F. iii. nonas Maii.

In¹⁷ dechain¹⁸ Eutimus¹⁹
la Helair sech phiana,²⁰
lotar laithe²¹ lítha
frisrócaib²² ar Fíada.

5. The deacons Euthymius
and Hilary past pains, they
went on the day of festival
whereon our Lord had as-
cended.

¹ nethchoimi *R*¹. mochoimi *L*. mochoemi *LB*. mochaeme *B*.
² tinscna *B*. tinscan *R*¹. *L*. tindscan *LB*. ³ is *LB*. ⁴ praicept *R*¹.
precept *LB*. procept *LB*. ⁵ saturnin *R*¹. saturni *L*. *LB*. ⁶ imaránic
L. imaranic *LB*. immeranicc *R*¹. ⁷ etsecht *R*¹. heitsecht *L*.
hetsecht *LB*. ⁸ cruiche *R*¹. *LB*. chroiche *L*. ⁹ conlaid *R*¹.
conlaid *B*. condlaid *L*. *LB*. ¹⁰ muire *LB*. ¹¹ huaga *L*. úage *L*.
uaige *LB*. ¹² anatheri *L*. *F*. anteiri *R*¹. anterini *LB*. *B*. ¹³ deochaid
L. dechoid *LB*. deochoid *R*¹. dechaid *B*. *F*. dechaidh *E*. ¹⁴ cuimíni
*R*¹. cummaine *B*. *L*. cumine *LB*. cuimine *F*. ¹⁵ siluain *R*¹. sillain
L. *LB*. *F*. ¹⁶ dechoin *R*¹. *F*. deochain *L*. deochain *LB*. ¹⁷ An *F*.
in *R*¹. *L*. *LB*. ¹⁸ dechoin *R*¹. deochain *L*. *LB*. *F*. ¹⁹ iustinus *L*. *LB*.
iustinus *F*. eutimus *R*¹. ²⁰ phiana *R*¹. pianu *L*. *LB*. piana *F*. ²¹ laithi
*R*¹. *L*. *F*. *B*. laithe *LB*. ²² frisrorcaib *F*. frisrocaib *R*¹. *L*. fris rocaib *LB*

G. Pridie nonas Maii.

Fer¹ ro scríb cen tercai
cáinscéla Crist chrochthai,
armuinter² la flaithi
gein mór Mathai³ mochthai.

A. nonis Maii.

Mo-Chúaróc⁴ la Breccán,
dí⁵ gérait at glainiu,
carsait⁶ Crist as díliu
i n-Echdromma Dairiu.

B. viii. idus Maii.

Victor ocus Maxim
im⁷ Christ cota-ruicset⁸
ar séirc rí⁹ ro charsat⁹
inna fuil fotruicset.

C. vii. idus Maii.

Foillsigud mór Michéil¹⁰
don bith, ba scél promthae,¹¹
paiss Cirill¹² cain carthae,
epscop Sanctain¹³ sochlae.¹⁴

D. vi. idus Maii.

Hi sídfllaith¹⁵ ind¹⁶ altair¹⁷
i mbí toirm cech thempuil,¹⁸
ron-snáda¹⁹ in slúagach
Comgall búadach Bennchuir.

E. v. idus Maii.

Búaid n-Ióib²⁰ cen dermat,
do rí⁹ nél ba fordarc,
mo Chrítóc cáin muinte^r,
ocus cruimther Cormacc.²¹

6. A man who has written
without stint fair stories of
Christ crucified : venerated by
princes is the great nativity of
Matthew the magnified.

7. My Cuaróc with Breccán,
two champions who are purest,
they loved Christ who is dearest,
in Daire Echdromma.

8. Victor and Maxim, for
Christ they have brought them-
selves : for affection towards the
King whom they have loved
they bathed them in their
blood.

9. The great manifestation of
Michael ; to the world it was a
proven story : the passion of
fair Cyril who was loved :
bishop Sanctáin the famous.

10. Into the other world's
realm of peace, wherein is every
temple's noise, may the hostful
one convey us, Comgall the
gifted, of Bangor.

11. The triumph of Job with-
out oblivion, to the King of
Clouds he was manifest : my
Critóc, a fair servant (of God),
and the presbyter Cormac.

¹ Fir *F.* ² sic *LB. F.* atmuinter *L.* admuinter *R¹.* ³ maithi *L.*
matha *R¹. LB. F.* ⁴ Mochiaroc *R¹.* Mochuaroc *L. LB. F.* ⁵ di *R¹.*
LB. da L. F. ⁶ carsat *L. LB. F.* carat *R¹.* ⁷ ar *L. F.* im *R¹.*
um *LB.* ⁸ cotarruciset *L.* cotaruicset *R¹. F. LB.* ⁹ rocharsat *L. F. L.*
rocharsat *R¹. B.* rotcarsat *LB.* ¹⁰ michil *L. LB. F.* micheil *R¹.* ¹¹ promtha
R¹. LB. fromta *F.* ¹² chairill *L.* cirill *R¹. LB.* ¹³ santan *R¹.*
sanctan *F.* sanctain *L. LB.* ¹⁴ sochla *R¹. L. LB.* ¹⁵ sithflaith *L.*
sithlaith *R¹. F.* sídfllaith *LB.* ¹⁶ in *LB.* ind *R¹. L. F.* ¹⁷ altair *R¹.*
alltair *L. LB. F.* ¹⁸ gach tempail *F.* cech tempuil *R¹. LB.* cech tempail *F.*
cach thempuil *L.* ¹⁹ ronsnada *R¹. L.* ronsnaidea *LB.* ronsnadæ *F.*
²⁰ inioib *L.* iob *LB.* nioib *R¹.* ioib *F.* ²¹ cruimthir corbmac *B.*

F. iv. idus Maii.

Ciriacus crochthae
trib¹ cétaib don-ascnai,
Ailithir² ainm cóemdae,
la hErc³ nóebdae Nascai.

G. iii. idus Maii.

Nóebmuinte Cerati⁴
Probique⁵ iar sétaib,
iar serbchrochaib síraib
seser⁶ ar sé cétaib.⁷

A. Pridie idus Maii.

Corona ocus⁸ Victor
cona cléir cen mathim,
for óenlúth, ler⁹ suthain,
féil cháin Charthaig Rathin.¹⁰

B. Idibus Maii.

Rath in Spirto¹¹ sechtaí
senaig¹² for cléir ngelbáin,¹³
Tiamdae, Saran saidbir,
féil Duiblitir¹⁴ dermáir.

C. xvii. cal. Iunii.

Togairm Brénainn Chlúana
isin mbithflaith mbúadaig,
bás cáid Carnig¹⁵ chraibdig,¹⁶
féil án hui¹⁷ Súanaig.¹⁸

D. xvi. cal. Iunii.

Slóiged¹⁹ Adrionis,
Uictoris, Basille:
scorsit²⁰ cen chuit fainne
for dind flatha finde.²¹

12. Cyriacus who was
crucified, who comes to us
with three hundreds : Ailithir,
a beloved name, with hallowed
Erc Nascai.

13. The holy household of
Ceratus and of Probus after
the ways (of this world) : after
long bitter crosses, a hexad and
six hundreds.

14. Corona and Victor, with
their unabated train : on the
same festival, a perennial sea !
the fair feast of Carthach of
Rathen.

15. The grace of the septenary
Spirit dropt on a bright
white train : Timothy : wealthy
Saran : the feast of vast Duib-
liter.

16. The calling of Brénann
of Clúain into the eternal,
victorious Kingdom : the holy
death of devout Carnech : the
noble feast of Súanach's descen-
dant.

17. The hosting of Adrio, of
Victor, of Basilla : they un-
yoked, without a whit of weak-
ness, on a height of the blessed
kingdom.

¹ tri R¹. L. F. .ccc.aib LB. ² sic L. oilither LB. ailithir R¹.
ailithir B. ailithir F. ³ heirc R¹. herc L. F. hercc LB. ⁴ ciraci L.
teraci F. teraci R¹. LB. ⁵ ispropi L. propaci LB. F. pro pace B.
probique R¹. ⁶ sesuir R¹. seisir L. .ui.er LB. ⁷ seisir ar sect cétaibh F.
⁸ is R¹. ⁹ L. LB. F. ¹⁰ raithin R¹.
rothain L. rathin LB. rathain F. ¹¹ spirata L. spiru LB. spirta R¹. F.
¹² senaich LB. senaigh F. senaig R¹. L. ¹³ ngelmain LB. gelbain F.
ngelbain R¹. L. ¹⁴ duiblitir R¹. dublitrech L. duiblitrech LB. F.
¹⁵ chairnig L. charnig LB. cairnigh F. ¹⁶ firbailc R¹. LB. craibig L.
craibdhig F. ¹⁷ la féil áin hui R¹. L. la féil an B. féil an hoe F. féil an
h. LB. ¹⁸ súanaig F. suanaig R¹. L. LB. B. ¹⁹ Sluagad R¹.
Sluaiged L. Slóiged LB. Sluaighed F. ²⁰ scuirset L. scorset F.
scoilsit B. scorsit R¹. LB. ²¹ finne R¹. E. finde L. F. nime LB.

E. xv. cal. Iunii.

Féil Mairc maith ro rígad,
moMaedóc mór máinech,¹
moDomnóc mind mbúadach²
féil Brain bicc ó Chláined.³

F. xiv. cal. Iunii.

Clíara Urbáin glana⁴ :
nis-gegnetar⁵ tola,
a ñanmann⁶ it gela
tré⁷ bróenán a fola.

G. xiii. cal. Iunii.

Fuil mór Marcellosi⁸
luid fo thalmain tassi,⁹
for óenlith it gessi¹⁰
Gerbassi, Protassi.¹¹

A. xii. cal. Iunii.

Tiamdae martir mírbuil,
mórdrem Dé de thuirinn,¹²
Colmán lobor rolainn,¹³
Barrfind¹⁴ Drommo Cuilinn.

B. xi. cal. Iunii.

Cechaing animm¹⁵ Rónáin
Find for riched rindach,
lasin fer cain clandach,
Báithéne¹⁶ macc Findach.¹⁷

C. x. cal. Iunii.

Findslúag Epectiti¹⁸
as¹⁹ dánu, as²⁰ daingniu,
iar céssad la hingru
frisindled²¹ la haingliu.

18. The feast of Mark who
has been crowned : my Maedóc
great and treasurous : my
Domnóc, a triumphant diadem:
the feast of Bran the Little,
from Cláined.

19. Urban's pure train : lusts
wounded them not : their
names are bright by means
of the rain of their blood.

20. The great blood of Mar-
cellosus went under the moist
earth : on the same festival
are to be entreated Gervasius
(and) Protasius.

21. Timothy, a marvellous
martyr—a great company of
the wheat of God—Colmán
the zealous leper, Barrfind of
Druimm Cuilinn.

22. The soul of Rónán the
Fair went to starry heaven,
with the bright prolific man,
Báithéne son of Finda.

23. The fair host of Epectitus,
which is boldest and strongest,
after suffering at the hands of
impious men, was attended by
angels.

¹ moeinech *F.* mainech *R¹. L. LB.* ² buadach *L. LB.* mbuadach *R¹.*
mbuadhach *F.* ³ chloenad *R¹.* chlænad *L. LB.* cloenadh *F. B.* ⁴ Clíara
urbain glana *R¹.* Clíar urbain at glana *L.* Cleir urbain it glana *LB.* Clíar
urbain it glana *F.* ⁵ sic *R¹. LB.* nis gegnatar *F. L.* ⁶ ann anmand *L.*
ananmann *R¹.* ananmand *F.* ananmund *LB.* a toebain *H.* ⁷ tre *R¹. B. F.*
tria *L. LB.* ⁸ marcellosæ *R¹.* marchellosi *L.* marcellosi *LB.* marcillossi
F. ⁹ tassi *R¹. LB.* taisse *L.* tassi .i. mæth *F.* taisi *B.* ¹⁰ feisi *L.* fissi *LB. F.*
fisi *E.* gessi *R¹.* ¹¹ gerbassi 7 protassi *R¹.* gerbaissi protaissi *L.* gerbassi
protassi *LB. F.* gerbhaissi *B.* ¹² dede thurinn *R¹.* de de thuirind *F.* do de
tuirend *L.* dedi tuirind *LB.* de do tuirind *B.* ¹³ rolainn *R¹. F.* roloind *L.*
rolaind *LB.* ¹⁴ barrinn *R¹.* barrind *L.* barrfind *LB. F.* bairfind *B.*
¹⁵ animm *R¹.* anim *L. F.* ainim *LB.* ¹⁶ baitheni *R¹.* baithine *L.* boethine
LB. baithene *F.* ¹⁷ finnach *R¹. B.* findach *F. L. LB.* ¹⁸ epecthiti *R¹.*
epectini *L. LB. F.* ¹⁹ as *R¹. L.* is *LB. F. B.* ²⁰ as *B. R¹. L.* is *LB. F.*
²¹ frisindled *R¹. LB.* frisindlith *L.* frisindluigh *no* frisindled *F.* frisinnled *B.*

D. ix. cal. Iunii.

Augustín in t-epscop,
Hermes¹ abb mór míle,
Colmán inmain áge,
Aidbe tuathach Tíre.

24. Augustine the bishop :
Hermes a great lord of thou-
sands: Colmán a beloved pillar:
Aidbe the northern of Tír (dá
glas).

E. viii. cal. Iunii.

Tot-ic² féil Iohannis
inmain áge húage,
Dionis derb dáne,³
Dunchad Híae húare.

25. To thee comes the feast
of Johannes, a loveable pillar
of virginity: Dionysius the sure,
the bold: Dunchad of chilly
Iona.

F. vii. cal. Iunii.

Airitiu chóir⁴ Cholmáin
Stelláin sluind cen ladnae:
Béccán carais figle:
hi Clúain aird a⁵ adbae.

26. The meet reception of
Colmán Stellán declare with-
out dumbness: Béccán who
loved vigils: in Clonard (was)
his abode.

G. vi. cal. Iunii.

Aculius⁶ cruimther⁷
cona chlér as nóebu,⁸
a fuil fíad cech⁹ díníu
dorortad¹⁰ for róenu.¹¹

27. Aculius the presbyter,
with his train that is holiest:
his blood before every tribe has
been spilt on the roads.

A. v. cal. Iunii.

Ron-snáda¹² co haingliu,
inmain soinnech sathe,
German, grían ar sruthe,
aite¹³ Pátric¹⁴ Mache.

28. May he convoy us to the
angels, the loveable prosperous
swarm, Germanus, sun of our
elders, tutor of Patrick of
Armagh!

B. iv. cal. Iunii.

Mórslúag Pollionis¹⁵
ron-snádat¹⁶ dond rindnim!¹⁷
la Cummain co nglanbail
ingen Allén¹⁸ inmain.

29. May Pollio's great host
convoy us to the starry heaven,
with Cummain the pure and
good, daughter of loveable
Allén!

¹ ermes R¹. L. ermis LB. hermis F. ² Toticc R¹. Totic L.
Dohicc F. Dotic LB. ³ dana R¹. L. LB. F. danu B. ⁴ choir R¹.
coir L. caid F. B. ⁵ om. LB. H. ⁶ Acolius R¹. Aculius L. LB. F. B.
⁷ in cruimther LB. in cruimter cruimthir R¹. cruimthir L. ⁸ noebu R¹. F.
noemdu L. noemdaí LB. noemhu B. ⁹ cach F. cech R¹. L. LB. ¹⁰ rofortad
L. dorortad R¹. LB. F. ¹¹ foroenu R¹. LB. forroenu L. for roenu F.
¹² Ronsnada R¹. Ronsnade L. Ronsnadea LB. ¹³ aite R¹. F. aide B. L.
aide LB. ¹⁴ phatraic R¹. patraicc F. patraic L. ¹⁵ pullionis R¹. palionis
L. polionis LB. B. pollionis F. ¹⁶ ronsnaidhe E. ronsnada R¹. F.
ronsnadet L. ronsnadat LB. ¹⁷ rindnim L. rind nibm R¹. rindnim L.
rindnim LB. F. ¹⁸ ailden F. aillen LB. allen R¹. L. áillen B.

C. iii. cal. Iunii.

Nóebapstal ar Fiadat
hi¹ fudomnaib² ecnai,
gein Tomáis cen opni,
paiss Eutaic³ cen eclai.

D. Pridie cal. Iunii.

Céssad Crisogini⁴
la paiss Petronéllae,⁵
mí Máí, co méit⁶ míle,
dí⁷ primféil fort-nédae.⁸

30. A holy apostle of our
Lord, in depths of wisdom, the
nativity of Thomas without
suddenness, the passion of
Eutychiús without fear.

31. The suffering of Chry-
sogenus with Petronilla's pas-
sion, May's month, with many
thousands, with two chief feasts
thou shalt close it.

¹ a *L.* hi *R¹.* *LB. F.* ² fudomuín *F.* fudomain *LB.* fodomain *L.*
fudamnaib *R¹.* ³ eotaic *F.* eutaic *L. LB.* ⁴ crissogini *L.* crisogini
LB. F. criosogini *R¹.* ⁵ paternelle *R¹.* patroinillæ *L.* petronilla *LB.*
petronialæ *B.* petroniallæ *F.* ⁶ co méit *R¹.* coméit *L.* comet *LB.*
commet *F.* ⁷ da *R¹.* *L. F.* dia *LB. B.* ⁸ fortniadæ *L. LB. F.*
fortnedæ *R¹.*

NOTATIONES.

1. *Nethchoemi* (*Mochoeimi*) .i. *frater* Cóemgein Glinde da lacha hé, 7 abb Thiri da glas. *L.*

Iacobus frater Domini et Matha apostolus hic sunt. L.

Pilipp .i. Pilippus apostolus, non natiuitas Pilippi secundum carnem hic dicitur, sed dormitatio eius hic memoratur, ut in *Passionibus Apostolorum* legitur. *R¹.*

2. *Nechtain.* *Nechtain* dalta *Patra[ic]* ó Chill Unchi í *Conaillib*, 7 mac Lemna *imorro* eissem .i. Liamain *ingen* Charplaid a mathair, 7 oc Findabair Abha for bru Boinde i mBregaib atá dalta *Patraic*. INTan do bóí fri bas 7 *Patraic fria* etsecht ro chuindig dig, á atconnaire *Patraic* a fochraic seom 7 a gloir a nim ria siu atbath. *L.* .i. Liamain *ingen* Chalpuirn¹ siur Patricc, mathair *Nectain*. *R¹.*

3. *Primairec crainn Cruiche* .i. fagbáil catamail² crochi Crist i n-amsir *Constantin meic* Helene post cc.xx.ii. annos *R¹.* .i. inuentio sanctae crucis Christi quando inuenta est in tempore Constantini filii Helenae, et ideo inuenta est crux, quia quando Romani cum Tito et Vespasiano succederunt Hierusalem, tunc abscondita est crux in .xlmo anno post passionem Domini. *R¹.*

bás Conlaed .i. espoc Chillí dara hé 7 coin allta aduatar hé ic Scethaib Connla í taib Liamna í Maig Laigin. *L.* .i. epscop 7 cerd Brigte he, 7 meic tire danuathair ic³ Scechaib *Conlaig* im-Maig Lagen. *R¹.* *Conlaed epscop* Cille dara .i. cundail-Áed .i. Aed cundail nomen eius, 7 coin-alta dofuatar hic Lemain í n-airthiur Lagen. *R¹.*

Conlaed espoc Cilli dara. *Conlaed* .i. leth do chonaib, quia canes comederunt⁴ eum iar triall do Roim tar sárugud Brigde, 7 primcherd Brigte he, 7 is uad ainmnigther Leth Conlaith í Cill dara. Roncenn nomen eius prius. *L.* Mochonna Daire cum Conlaed. *L.*

féil már Maire húage.

4. *Anateri nó* Anterini .i. papa et martyr. *F.* .i. papa et sub Maximiano passus est. *R¹.⁵*

mac Cummini. Mochua .i. mac Cumneni o sleib Oeblenne im-Mumain. *R¹.* .i. mo Cua mac Cuimine o Sleibh Eiblinne í Mumain. *F.*

Siluain .i. Siluanus episcopus ciuitatis Gazae. *R¹.* *Siluain* deochain. *R¹.*

5. *IN dechain Iustinus* .i. deochain Ius fil í *Connachtaib*⁶ oc Fidarta í Maig Ai, 7 is é ro baist Ciaran Cluana 7 do Francaib⁶ dó. *L.* ut quidam putant .i. sanctus Eustinus diaconus apud Alaxandriam pasus est, et in Gallia sancti Hilari episcopi et martirum. *F.* Eutimus⁷ et non Iustinus, ut quidam codices habent. *R¹.*

6. *Egressio* Noe de arca. *R¹.* Hic cadit euasio incolomis sancti Iohannis apostoli et euangelistae ad imperium Cesaris Domiciani in dolium feruentis olei missi ante portam Latinam apud Romam .i. annso tig ternam Eoin apstail on dabaig ola arfiuchad inar-cuired e sa Roim ante portam latinam ar forcongra Domicianus. *F.*

¹ ingai (*sic*) Calprinn in the gloss *R¹.* But in the notes *R¹.* *ingen* Chalpuirn mater eius, soror Patricii. ² sagbaib cata mail *R¹.* ³ ie *R¹.*

⁴ aime destar eum *L.*

⁵ Antherii papae et aliorum xl. *LL.* 360a. So *R¹.* has .i. *fil í Cconnachtaib*, but also .i. in Alexandria. ⁶ daraib *L.* do frangcaib *LB.* ⁷ Entimus *R¹.*

NOTES.

1. *Neth-choéme* (*Mv-Cóeme*), i.e. he was a brother of Cóemgein of Glendalough and abbot of Tír-dá-glas.

James, the Lord's brother and Matthew the apostle are here.

Philip, i.e. *Philippus*, etc.

2. *Nechtán*. Nechtain, Patrick's fosterling, of Cell Umhe in Conailli, and he was a son of Liamain, i.e. Liamain daughter of Carplann¹ was his mother, and at Findabair Aba on the brink of the Boyne in Bregia is Patrick's fosterling. When he was dying and Patrick at his departure, he asked for a drink, for Patrick beheld his reward and his glory in heaven before he died.

Liamain daughter of Calpurn, Patrick's sister, Nechtan's mother.

3. *The prime finding of the wood of the Cross*, i.e. the authentic finding of Christ's Cross in the time of Constantine son of Helena. i.e. *inuentio sanctae Crucis* etc.

death of Conlaed. He was a bishop of Kildare, and wolves devoured him in Sceich Conclaid beside Liamain in Mag Laigen.

Conlaed bishop of Kildare. Con-laed .i. half (*leth*) to wolves (*coin*), because wolves devoured him when he was proceeding to Rome in despite of Brigit. And he was Brigit's chief artisan, and from him Leth Conlaíd in Kildare is named. *Roncenn nomen eius prius*.²

Mochonna of Daire *cum* Conlaed.

The great feast of the Virgin Mary.³

4. *of Anatherius* etc.

son of Cumme. Mochua, son of Cumnene, from Sliab Oeblinne (Eiblinne) in Munster.

of Silvanus etc.

5. *The deacon Justinus*, i.e. deacon Ius who is in Connaught at Fidarta in Mag Ái, and 'tis he that baptized Ciarán of Clúain, and of France was he, *ut quidam putant*. i.e. *sanctus Eustinus*, etc. Eutimus, not Justinus, as some MSS. have it.

6. *Egressio Noe* etc. *Hic cadit* etc. Here comes the escape of the apostle John from the tub of boiling oil into which he was cast in Rome before the Porta Latina by Domitian's order.

¹ a corruption of Calpurn.

² See *Thesaurus pal. hib.* II. 347: his pedigree in *LL.* 351e differs from the pedigree in *LB.*

³ *Mariae Virginis conceptio*. *LL.* 360^a .i. haec inceptio eius, ut alii putant—sed in Februo mense uel in Martio facta est illa, quia post .iii. menses nata est, ut innarratur—uel quaelibet alia feria eius, *LB.* See Rev. H. Thurston, S.J., in *The Month*, May, 1904.

7. ingressio Noe in arcam. *R*¹. *Mochuaroc la Breccán*. Breccan .i. Ech-droma et Quiarani idem et Mochuaróc. *LL*. 360^b.

Breccan .i. o Druim Breccain fil i cocrich Dal Araide 7 Dal Riadai, n o Daire [e]ch droma in hElaib Ceinselaig. *L*.

in *Ech droma dairiu* .i. i tuaiscirt Dail Araide. *L*. *Nó* is i Maig Muccraime¹ i n-iarthur *Connacht* ata Daire Echdroma .i. atchith^{er} bile na cille den maig 7 intan tiagair for a hiarair na cille isin daire ni fagabar, 7 atcluinter guth in chluic 7 in salmchetal annsin ocus ni fagabar in chell fein. *R*¹.

8. *Victor* .i. dicennad Victoir fa Maximan imper annsa cathraig darab ainm Mediolanum. *F*.

9. *Faillsiged* .i. i Sléib Gargain. *L*. Michil .i. proprium uiri. *L*. comad hé scél Gargain forathmentar hic: quando quaesiuit [aliquis] suum taurum et missit sagittam in taurum, et sua sagitta in semet ipsum rediuit, et per hoc signum manifestatus est Michael occidenti. *R*¹.

Reuelatio Michaelis archangeli . . . Quirilli passio . . . Santan cendmar i Cill .i. da les. *LL*. 360^c.

epscop Sanctain .i. ó Chill da leis dó, ut Oengus dicit², ó Chill espuic Saíntain i n-Uaib Cellaig i n-airther Laigin. *L*.

10. Comgall mac Setna mic Echach [mic Broen] mic *Forgo*, mic Ernain, mic *Crimthain*, mic Echach, mic Luigdech, mic Rosa, mic Imchada, mic Feidlimthe [mic Caiss], mic Fiachra Araide. *L*. et v. *LL*. 348d.

Bennchuir, ideo dicitur Bennchur .i. *Conall* Cernach mac Amhargin docoid ar creich i Cruthnechaib, 7 tug bu imda leiss. as and atcualaid *Coinculainn* do marbu, cor cuir benna na mbo in terram, inde dicitur *Bennchur*. *R*¹.

Mael-geimridh dixit:

Bennchor alaind idhan · loc dilgudha na cinadh:

biaidh uair do brigh na n-apadh · bid adhba madagh mbirach. *F*.

11. *buid in Ioib* .i. a tsoerad dia martra, *nó* a éc .i. dia ro bris cath for Demon et liberatus est de martyrio suo. *L*. .i. liberatio Ioib de marterio suo, qui passus est per .xxx. annos, sed temptatus est in lxx.ix. anno aetatis suae et postea uixit .cxl. annis. *R*¹.

mo Chritoc .i. for brú Dothra i n-Uaib Dunchada ind airther Laigin. *L*. Mochritoc .i. Critán mac Illadon. *LL*. 306 d.

Cruimther Cormac .i. Cormacc sacart .i. [in] Acud Sinche. *R*¹. in Achud Findnichae. *R*¹. 7 in Áraind atá. IS é ro chomarc de Diabol cinnas ra sossed nem: ad quem Diabolus dixit: Dia mba clerech 7rl. *LL*. 360 d et marg. inf.

12. Cyriacus .i. idem et Iudas. Cyriacus qui crucem Christi inuenit. *R*¹. et Iudas nomen e[ius] prius. *F*.

Ailithir .i. proprium, i m-Muicinis for Loch nDerg[d]eirc atá. *L*. *Erc* .i. ó Thilaig lis ind Huaib Echach Ulad .i. i Telaig lis atá i n-Uaib Ethach Ulad. *L*.

Nascái .i. nasc no bid imma bráigit cein no bid isin uisci ic ernnaighthi. *L*. .i. nasc nobi fá bragait cen nobi[d] isind abainn coa [fo]thrucud. *R*¹.

¹ mucranne *R*¹.

² dnt. *L*.

7. *Ingressio Noe* etc. of *Breccan*, i.e. of (Daire) Echdroma and of Quiaran the same as Mochuaróc.

Breccán, i.e. of Druim Breccain, which is in the border of Dalaradia and Dalriada, or of Daire Echdroma in Húi Censelaig.

in *Daire Echdroma*, i.e. in the north of Dalaradia. Or in Mag Mucrame in the west of Connaught is Daire Echdroma; and the tree of the church is seen from the plain, but when one goes a-seeking it in the oakwood it is not found, and the voice of the bell and the psalmody are heard, but the church itself is not found.

8. *Victor*, i.e. the decapitation of Victor under the Emperor Maximian in the city called Mediolanum.

9. *Manifestation*, i.e. on Mount Garganus, of *Michael*, i.e. the proper name of a man. This may be the story of Garganus which is commemorated here: *quando* etc.

Revelatio Michaelis etc. Santan Great-head in Cell, i.e. (Cell) dá les.

bishop Sanctáin, i.e. of Cell da leis is he, as Oengus says, [or] of Cell euspá Sanctáin in Húi Cellaig in the east of Leinster.

10. Comgall son of Sétna, son of Eochaid, son of Broen, son of Forgo, son of Ernan, son of Crimthan, son of Eochaid, son of Lugaid, son of Ross, son of Imchad, son of Feidlimid, son of Cass, son of Fiachra Araide.

of *Bennchor*: Bennchor is so called because Conall Cernach, son of Amargen, went on a raid into Pictland, and carried off many cows. 'Tis then he heard that Cúchulainn was killed; so he put (*chuir*) the horns (*benna*) of the cows into the earth. *Inde dicitur* Benn-chor.¹

Mael-geimrid dixit:

Bangor delightful, pure, place of forgiveness of crimes:

a time will be for the power of the abbots: it will be a dwelling of sharp-nosed dogs.

11. *The triumph of Job*, i.e. his liberation from his martyrdom: or his death, i.e. when he routed the Devil, *et liberatus* etc.

My-Critóc, i.e. on the brink of the Dodder in Húi Dunchada in the east of Leinster.

presbyter Cormac, i.e. Cormac the priest in Ached Sinche, i.e. in Ached Findniche. And in Aran he is. 'Tis he that asked the Devil how he should reach heaven: to whom the Devil said: "If I were a cleric," etc.

12. *Cyriacus*, i.e. idem et Iudas. Cyriacus *qui* etc.

Ailither, i.e. a proper name: in Mucc-inis in Lough Derg he is.

Erc, i.e. of Telach lis in Húi Echach of Ulster.

nascui, i.e. a tie (*nasc*) used to be round his neck so long as he was in the water a-praying i.e. a tie that used to be under his neck while he was in the river a-washing.

¹ For another etymological legend about Bennchor see the dindsenchas of Indber mBiccní, *Rev. Celt.* xvi. 75.

14. *Corona* .i. uxor alicuius¹ militis .i. milid do righ Roman. *F.* Corona is Uictor sub Antonino imperatore [et sub Salucio. *F.*] in Alaxandria isti passi sunt. *R*¹.

Carthaig .i. Mocuta Lissmoir, *nó* Findall² nomen fratris eius. *F.*

15. *Rath in Spirta secta* .i. ro snigestar rath in spirita sechtanaig isin céatchingis forsna hapstalu *cona* muintir isin laithisa. *L.*

Tiamda, non discipulus Pauli sed alius. *R*¹.

Saran .i. Sarán macc Airachuir ó Inis móir i n-hUib Mac caille hi Mumain. *R*¹. *nó* i n-Uib Liathain. *F.*

Duiblitrech. Dublittir .i. abb Findglaisse Cainnig. *R*¹. i taebh Atha cliath. *F.*

16. *Brenaind* .i. mac Findlogha mic húi Alta, do Chiarraig[i]³ Luachra .i. a nUaib Mac caille *nó* i Cluain Ferta. *L.*

Brenaind mac Findlogha mic Olchon mic Alta mic Ogamain mic Fidchuire mic Delbrai mic Eunni mic Uasasalic mic Asdomain mic Modtae mic Céir mic Fergus.¹ *L.*

Brenaind mac Findloga, maic Elchon, maic Æltai, de Chiarraigí Luachra do Alltraige Chaille i n-oenamsir la Oengus mac Nadfraich rig Muman ro genair. IS í a máthair atchon[n]airc i[n]fis : andar lé tinne de ór de [leg. do] thárniud 'na hucht, 7 a dá cich do lassad for a bruin[n]i. Atchuaid Findlug in fis sin dia anmcharait .i. do epscop Erc mac Ogamuin maic Fidaig, *ocus* atbert side co ngenfed gein amra ón mnái atchonnaire in fis. Atchonnaire dano epscop Erc : indar leis niam theined dar crich Altraige, 7 ba lán do anglib ó nim co lár. Luid epscop Erc do thig Findloga iarnabarach 7 coingab in mac ina ucht, *ocus* focheird a foesam 7 a oentaíd fris. IS í indsin aidchi immustarla Bec mac Dé in fáid i tig maic Ardde maic Fidaig rig Ciarraige Luachra. Immus-comarcair in ri : Cid atchí dún innocht, a Bic? Atchíu co ngenedar do ri etrut aniar 7 muir. Ní fetamar ém, ar macc Arda, síl saer notlessad rige forn etruind 7 muir. Atbert Bec : mac berair innocht do Findlug bod é do ri dogrés. Dotháet immorro bróen dian do thopur Iordanen co ro thinsan fair i ndenus a baiste. Conid de asrubrad som Brendinus .i. braen dian dianuas. Nó i ndenus a baisti. LL. 371 a, b.

Cairnig .i. a Tuilen. Cairnech, do Bretnaib Corrn dó. *L.* Carnich o Thuilen hi fail Cenansa nar-rig. *R*¹.

húi Súanaig .i. o Raithiun [in marg.] Húi Súanaig .i. Fidmuine⁴ nomen eius 7 Fidairli nomen fratris eius, 7 feil Buiti o Manistir cum his quia in hoc die suscitauit Mael caich, transiens amnem siccis pedibus. *L.*

Aenta Cainnigh is Barra · *ocus* Brenaind diblinaibh : gib é saraighes nech dib · ferta in trir ag a dhighail. *F.*

¹ ali cr. *F.*

³ de Chiarraige *R*¹.

² See two pedigrees LL. 349^a and left margin.

⁴ Findgune *F*¹.

14. *Corona*, i.e. *uxor alicujus militis*, i.e. a soldier of the king of the Romans, *Corona* and *Victor*: *sub* etc.

of Carthach, i.e. Mochutu of Lismore, or *Findall* his brother's name (is the right reading).

15. *The grace* etc. i.e. the grace of the septenary Spirit showered at the first pentecost upon the apostles with their household on this day.

Timothy, not Paul's disciple but another.

Sarán, i.e. Sarán son of Airachor (?), of Inis mór in Húi Mac Caille in Munster. Or in Húi Liathain,

of Duiblitir, i.e. abbot of Findglas Cainnig beside Dublin.

16. *of Brénann*, i.e. son of Findlug, grandson of Alta of Ciarraige Luachra, i.e. in Húi Mac Caille, in Clonfert. Brenaind son of Findlug, son of Olchu, son of Alta, son of Ogaman, son of Fidchuire, son of Delbra, son of Eunne, son of Usalec (?), son of Ard oman, son of Modta, son of Ciar, son of Fergus.

Brenaind son of Findlug, son of Elchu, son of Aelta, of the Ciarraige Luachra of Alltraige Caille. At the same time with Oengus son of Natfraich, king of Munster, was he born. It is his mother who beheld the vision. It seemed to her that an ingot of gold fell into her bosom, and her two paps flamed on her breast. Findlug related that vision to his soul-friend, bishop Erc son of Ogaman, son of Fidach. And Erc said that a marvellous child would be born of the woman who beheld the vision. Then bishop Erc saw this: it seemed to him that a glow of fire was over the district of Altraige, and that it was full of angels from heaven to the ground. Bishop Erc went on the morrow to Findlug's house and took the boy into his bosom, and put his protection and his union to him. That is the night whereon Becc mac Dé the prophet chanced to be in the house of Mac Ardae son of Fidach, king of Ciarraige Luachra. The king asked him: "What seest thou for us to-night, O Becc?" "I see" (says Becc) "that thy king is born between thee in the west and the sea." "Truly," says Mac Ardae, "we know of no free race between us and the sea that would have a right to reign over us." Becc replied: "The son that is born to Findlug to-night, he will be thy king for ever." Now a swift rain came from the source of the Jordan and dropt on Brénann at the time of his baptism. Wherefore he was called Brendinus, that is, a rain (*broen*) swift (*dian*) from above (*di-anuas*); or at the time (*denus*) of his baptism.¹

of Cairnech, i.e. out of Tuilén: of the Cornish Britons was he. of Cairnech from Tuilén near Kells of the Kings.

of Suanach's descendant, i.e. of Rathen Húi Suanag, i.e. Fidmuine is his name, and Fidaírlé is his brother's name. And the feast of Buíte from Manister *cum his quia* etc.²

The union of Cainnech and oBarre, and of Brénann both one and other: whoever outrages any one of them the miracles of the trio (will be) punishing him.

¹ The Irish of this legend was first printed, with a French translation, by Henri Gaidoz, in the *Recueil des textes étrangers*, Paris, 1888. See also *Lives of Saints from the Book of Lismore*, pp. 100, 349-350.

² But Buíte's day is, according to the Martyrology, Dec. 7. The legend of Maelcáich is obscure to me.

18. Mairc .i. pappá. *L.* .i. euangelizæ. *R*¹. *ro ríad* .i. cátu apstail dó ona cenelaib iar scarthain fri Petar. *R*¹.

Mo Móedoc .i. Fedá duin i ndeiscirt Osraigí. *L.*

Mo Domnoc .i. ó Thiprait Fáchna ind Osraigib. *L.*

Claenad .i. cell fil ind Uaib Faelain i Laignib. *L.*

19. *Urbain* .i. Urbanus espoc Roma, sub Aurilio Alaxanndro passus est. *L.*

20. Marcellossa uirgo et martir. *R*¹.

Colman Daire moir 7 Daniel Tulche 7 Mac Laithbe Domnaigh moir 7 Crom dithraibh a Inis C[r]laind in hoc die. *F.*

21. *Tiamda*, non discipulus Pauli sed alius. *F.*

de tuirind .i. de cruithnecht Dé .i. quia sancti [triticum] Dei sunt, *nó* detoirim .i. tuirmim : unde dixit quidam :

A mhuilind * comeilt mor di *thuirinn*,
ni ba coimeilt *for* serblinn * ro meilt *for* uib *Cerbuill*.

IN gran meilis in muilind * ní corca *acht* is *dergthuirind*,
is do toradh in *craind* mair * fotha muilind Mhaelodrain,

.i. da *mac* Blathmic mic Aedha Slaine .i. Dunchad 7 Cathal, qui iugulati sunt a Marcano Lagenensi in quodam pistrino,¹ is *frisín* da *mac* sin Blathmic adberar in *derc*-cruithnecht. *F.*

Colman lobor .i. Colman a Muig eo i nDail Chais. *L.* o Maig en i nDail Chaiss. *R*¹.

Barrind. Barrinn D.c. hi Feraib cell i ndesciurt Mide. *R*¹. .i. Barrind *mac* Muiredaig mic Fiachach mic Neill Náegiallaig. *L.*

Droma cuilind .i. i Feraib cell. *L.* .i. fil il-Laignib. *R*¹.

22. *Ronain* .i. ó Laind Ronain Find i n-Uaib Echach Ulad. *L.*

.i. Ronan Find *mac* Sarain mic Colcon mic Thuatail mic Cruind beoil, o fuilet *Húi* Cruind beoil, mic Feidlimid mic Fiachrach mic Colla fócri. *L.*

Baithine .i. Baithin ó Inis Baithin i n-airthur Laigen² i nDail Meisincorp, 7 Trea ingen Ronain rig Laigen mathair Baithin mic Findaig. *L.*

ocus is amlaid rogénair Baithin .i. Finnach foghlaid doralá osin tiprait a mbarr sciach ar tí meirle 7 gaiti *forsan* cill la n-ann. Co tainic Credha d' innmadh a lámh don tiprait, 7 o'donnaic Finnach sin ro sanntaigh hí, co ro thoit a coimpert uadh *forsan* ngas mbiruir bui ina fiadhnaise. Ithidh iarum in ogh in gas biruir *forsa* roibhe in coimpert, *conadh* de sin ro geinir Baithin bithbeo, *acht* araide is firt Dia fodera sin, ut dixit :

Credha, robo maith in ben, * ingen Ronain righ Laigen,
cona caimcill gnathaig glain * *máthair* Baithin maic Finnaigh.

Finnach foghlaid ro bui ic gait * isin sgiaich uas an tiprait,
dia *rocht* ní do thoil a chuirp * *gusan* ngas mbiruir mbarrbuig.

O ro síll an foghlaid feigh * ar ingen Ronain ro reidh
dia ndeachaid d' innmat a lámh * Credh rinnbalc ingen Ronan.

¹ in quidam *praterio* *F.*

² laigin *L.* Lagen *R*¹.

18. *of Mark*, i.e. a pope, i.e. the evangelist. *he has been crowned*, i.e. from the nations he had the dignity of an apostle after separating from Peter.

My-Máedóc, i.e. of Fid duin in the south of Ossory.

My-Domnóc, i.e. of Tipra Fachtnai in Ossory.

Clóenad, i.e. a church which is in Húi Faeláin in Leinster.

of Urbanus, i.e. Urban bishop of Rome etc.

20. *Marcellosa*, a virgin and martyr.

Colman of Daire mór and Daniel of Tulach, and Mac Laithbe of Domnach mór and Crom Dithraib of Inis crainn *in hoc die*.

21. *of wheat*, because the saints are God's wheat, or *detoirim*, i.e. *tuirmim*, *unde quidam dixit*: 'I reckon' (is the right reading):

O mill, that hast ground much of wheat (*tuirind*).

it was not a grinding on *serblenn* (?), thou groundest on Cerball's grandsons.

The grain which the mill grindeth, 'tis not oats, but it is red wheat :
of the fruit of the great tree is the feed of Maelodráin's mill.

i.e. two sons of Blathmec son of Aed Sláine, namely, Dunchad and Cathal, who were slain by Marcán of Leinster in a certain mill. 'Tis those two sons of Blathmec that are called 'the red wheat.'

Colmán the leper, i.e. Colmán of Mag eo (leg. eu ? én ?) in Dál Cais.

Barrind, i.e. in Fir cell, which is in the south of Meath, i.e. Barrind son of Muredach, son of Fiacha, son of Niall of the Nine Hostages. (v. LL. 347d).

of Druim cuilinn, i.e. in Fir cell, which is in Leinster.

22. *of Rónán*, i.e. of Land Rónáin Find in Húi Echach of Ulster, i.e. Rónán the Fair son of Sarán, son of Colchu, son of Tuathal, son of Cruindbél, from whom are the Húi Cruindbeoil, son of Fedilmid, son of Fiachra, son of Colla Fochri.

Báithine, i.e. Báithín of Inis Baithín in the east of Leinster in Dál Mesincorp. And Trea daughter of Rónán, king of Leinster, was mother of Báithín son of Findach.

And it is thus Báithín was born, i.e. Finnach, a robber, chanced to be one day in the top of a thorn-tree over the well, intending to rob and plunder the church. Cred came to the well to wash her hands, and when Finnach saw her he longed for her, et cecidit semen eius virile super nasturtii surculum coram eam. Tunc edit virgo surculum super quem fuit semen, and thence was born Báithín the ever-living. Howbeit it is God's miracle that caused it, *ut dixit* :

Creda, good was the woman, daughter of Rónán king of Leinster, with her dear church, constant, pure, the mother of Baithín son of Findach.

Findach the robber was stealing in the thorn-tree over the well, when aliquid seminis eius virilis went to the soft-topped sprig of cress. Since the keen robber looked on the daughter of Rónán the very smooth

when she went to wash her hands, Cred the star-strong daughter of Rónán.

¹ See the story, Rawl. B. 502, fo. 73^b 2 : Rawl. B. 512, fo. 115^b, ed. K. Meyer, *Hibernica Minora*, 71.

Do ith an *ingen* in gas · *forsa* mboi in coimpert comghas,
conadh de sin, caem in ghleo, · ro ghenair Baithin bithbeo. *F.*

24. *Augustin* .i. do muintir Griguir Roma 7 *espoc* Saxan hé. *L.* .i. migravit ad Dominum Agustinus. *F.* in septuagesimo anno aetatis suae, in episcopatu uero .xl. anno. *LB.*

Hermes .i. papa Romae. *R¹.*

Colman .i. *conid* hé in tres Colman mor Midhe hé .i. Colman comraisi [leg. comraire] 7 Colman mac Luachain o Laind Luachain, 7 Colman o Laind Ela. *L.* Colman .i. o Thír dá glas 7 Augustinus episcopus Laudaciae in eodem die cum Colman, qui duxit omnem gentem Anglorum [ad] Christum, qui missus est a Grigorio cum .xl. discipulis ad praedicandum uerbum Dei Britaniae insulae. *R¹.*

Aidbe .i. Aidben nomen *sancti*,¹ 7 is and ata a chell, *fri* hImlech andes .i. tuas a n-ucht tSleib crot, 7 is and ro bo *Conaing* h. Daith i *crabad* co cenn .uiii. *mblíadan*. *Nó* Aidbi .i. noem fil i cuit tíre i *Connachtaib*. *L.* .i. ab Tíre dá ghlas. Is ann ata a chell *fri* hImlech andes *nó* a mBreachmuigh a Cera i n-iarthar *Connacht*. *Nó* Aidhben ainm in noim. *Nó* Aidhben .i. Aed beo, eo quod uiuus est in mirabilibus .i. i Tuathaib Fertir i *Connachtaib* ata. Brechmuigh nomen ciuitatis. *F.*

25. Iohannis euangelize, sed non dormitatio eius. *R¹.* *Dionis* .i. episcopi Mediolanensis. *R¹.* *Nó* Lannan nomen proprium .i. o Chluain aird na Liatan i *Ciarráige* Ái. et ideo dicebatur Litana quia litanas canebant .i. ymnos et psalmos. *F.*

Dunchad .i. abb Ia Coluim cille. *R¹.* .i. Dunchad mac Cindfaelad míc Mailchoba míc Aed míc Ainmirech. *L.* .i. abb Ie . is foe rogabsat muintir Ia in caisc ndligthig. *R¹.*

26. Colmain. *Stellain* .i. o Thír da ghlais. *L.*

Bécan .i. i Cluain aird mo Beccóc im-Muscraigi Breogain² isin Mumain, 7 isí a adhba Cluain Aird. *L.* *Nó* hic Tig Hua Conaill in Huib [B]ríun Cú[a]lann. *R¹.*

27. *Espoc* Cillin o Tigh Talain 7 Echfritan mac Ossa 7 *espoc* Eithirn Domnaig moir hic. *F.*

28. German .i. maigistir Patraic. *F.* Furudran i Lainn Turu 7 Faelan 7 *secht* n-espúic o Tigh na comurce hic. *F.*

29. *Cumain* .i. bannóeb 7 a n-Aird Ulad ata. *L.* Cumman uirgo i nDail Buinni in hUlaib. *R¹.*

ingen Allin, a hAird hUlad. *R¹.* .i. ic Daire Ingen Aillein ic Ard Ulad ata. *L.*

30. *Eotaic* .i. papa.

Gobban abb 7 Saerdos [leg. Saergus] Droma hic. *F.*

31. *Petronillae* .i. filia Petri apostoli. *L.* quae Gregorio atestante absque ferri incisione³ in pace quieuit.⁴ *F.*

¹ oscin *L.*

² breguin *R¹.*

³ ferre incipione *F.*

⁴ See Calendar of Oengus, p. xci, where *flaccum* coniugem eius potentem should be corrected to *Flaccum* coniugium eius petentem.

The girl ate the sprig whereon was the . . . seed.
and thence, dear the fight, ever-living Báithin was born.¹

24. *Augustine*, i.e. he was of the folk of Gregory of Rome and bishop of England. i.e. *migravit ad Dominum* etc.

Hermes, i.e. a pope of Rome.

Colmán, i.e. he is one of the three Colmán Mórs of Meath, i.e. Colmán of the coffer, and Colmán son of Luachán, of Land Luachain, and Colmán of Land Ela.

Colmán, i.e. of Tír dá glas, and Augustine *episcopus* etc.

Aidbe, i.e. Aidben, *nomen sancti*, and there is his church, to the south of Imlech, i.e. up in the breast of Sliab Crot; and 'tis there was Conaing húa Daith in devotion to the end of seven years. Or *Aidbi*, i.e. a saint who is in a portion of land in Connaught, i.e. abbot of Tír dá glas. There is his church, to the south of Imlech; or in Bréchnag in Cera in the west of Connaught. Or Aidben is the saint's name. Or Aidben, i.e. living Aed, *eo quod uiuus est in mirabilibus*, i.e. in Tuatha Firtir in Connaught he is. *Bréchnag* is the name of a monastery.

25. of John the evangelist etc. of *Dionysius*, i.e. a bishop of Milan. Or Lannan, *nomen proprium*, from Cluain ard na liath in Ciarraige Ae, *et ideo* etc.

Dunchad, i.e. abbot of Colum cille's Hí. i.e. Dunchad son of Cennfaelad, son of Maelcoba, son of Aed, son of Ainmire, abbot of Hí. 'Tis under him that the community of Hí accepted the lawful Easter.²

26. of *Colmán Stéllán*, i.e. of Tír dá glas.

Béccán, i.e. of Clúain Ard mo Béccóc in Muscraige Breogain in Munster, and this is his abode, Clúain ard. Or at Tech Húa Conaill in Húi Briuin Cúalann.

27. Bishop Cillín of Tech Talain, and Echfritán son of Ossa, and bishop Eithern of Domnach Mór here.

28. *German*, i.e. Patrick's master. Furudrán in Land Turu, and Faelán and seven bishops of Tech na comuirce here.

29. *Cumain*, i.e. a female saint, and in Ard Ulad she is. Cuman a virgin in Dál Buinde in Ulster.³

daughter of *Allén*, of Ard Ulad, i.e. at Daire Ingen Ailléin in Ard Ulad she is.

30. *Euty chius*, i.e. a pope.

Gobbán an abbot and Saergus of Druim híc.

31. of *Petronilla*, i.e. daughter of Peter the apostle, *quae* etc.

¹ Cf. the story of the nymph Adrikā and Uparicharas, Mahābh. Ádi-parva 2371-2392. ² i.e. the Roman Easter, see Reeves, *Columba*, 379. ³ See her pedigree LL. 350d.

MÍ IÚIN.

JUNE.

E. Calendis Iunii.

Oid menmain¹ féil Teclae
ardlig dínna² a cétoí,³
co slóg adbul úasal
i calne Iúin éton.

1. Give heed to Thecla's
feast, which has a right for us
to sing it, with a vast noble host
in front of the calends of June.

F. iv. nonas Iunii.

Erasmus⁴ in t-epscoḡ,
ánbreó co mbruth bríge,⁵
birt co Críst cléir mbúade,⁶
trí chét molbthach míle.

2. Erasmus the bishop, a
splendid flame, with vigorous
ardour, took unto Christ a
triumphant train, three hun-
dred praiseworthy thousands.

G. iii. nonas Iunii.

Míl Críst i crích nÉrenn,
ard n-ainm⁷ tar⁸ tuind tre-
than,
Cóemgen cáid cáin cathar,⁹
i nGlinn¹⁰ dá lind lethan.

3. A soldier of Christ into
the border of Erin, a high
name over the sea's wave :
Coemgen the chaste, fair war-
rior, in the Glen of two broad
loughs. (*Glendalough*.)

A. Pridie nonas Iunii.

Luid Apollínáris¹¹
do flaith Dé for dírgi,
cona chléir¹² co núagi,¹³
la tarmbreith¹⁴ Martíni.

4. Apollinaris went to God's
kingdom straightway, with his
virginal train, at the translation
of Martinus.

B. Nonis Iunii.

Martrae Marciáni¹⁵
mórsus hiliar mbúade,
aill fir¹⁶ máir, maith díne,
aill ingene huáge.¹⁷

5. The martyrdom of Mar-
cianus, many triumphs magni-
fied it, one of a mighty man, a
goodly number, another of a
virginal maiden.

¹ menman *R¹. L. LB. F.* but cf. *oid menmain* (gl. ecce, gl. intueri) *ML*.
24^c 13, 101^b 5. ² dun *LB.* dim *B.* din *R¹. B. L.* dind *F.* ³ céttal *B.*
chetar *R¹. L.* ceatal *F.* cetul *LB.* ⁴ Heresmus *L.* Erasmus *R¹.*
LB. Hirasmus *F.* ⁵ brige *R¹. LB.* mbrigi *L.* brighe *F.* ⁶ mbuada *R¹.*
mbuada *L. LB.* buadha *F.* ⁷ ardainm *E.* ardd aainm *F.* ⁸ dar *LB.*
tar *E. R¹. L.* uas *F.* ⁹ cathar *R¹.* caitheir *L.* caithfer *LB.* cathfer *F.*
¹⁰ o glind *R¹.* inglind *L. F.* anglind *LB.* ¹¹ apollinaris *R¹.*
appollínáris *L.* apollonaris *LB.* appolinaris *F.* ¹² co morsluág *B.*
L. co mor cleir *LB.* co morcleir *F.* ¹³ co n-áni *B. L.* co nuagi *F. R¹.*
conuáige *LB.* ¹⁴ tarmrith *R¹. L. F.* tairmrith *E.* tarmbreith *LB.*
¹⁵ sic *R¹. L. LB.* marcionis *F.* ¹⁶ feir *R¹.* fir *L. LB. F.* ¹⁷ ingena
huaga *R¹.* ingeine huaga *L.* ingena huaga *LB.* ingena huagha *F.*

C. viii. Idus Iunii.

Ógcéssad¹ Amanti,
mórgrnám mad fod-lugai,²
Maelaithgin³ co nglanbail
luid fo thalmain tubai.⁴

6. The perfect suffering of Amantius, ('tis) an evil deed if thou conceal it. Mael-aithgin with pure goodness went under ground to a shelter.

D. vii. idus Iunii.

Togairm Póil⁵ in martir
iar mórgrnám co talcai⁶
féil Choluimb⁷ cen sótlaí⁸
in máir maccu-Artai.⁹

7. The calling of Paul the martyr, after a great deed with starkness. The feast of Colomb without evil, the great descendant of Artae.

E. vi. idus Iunii.

Airitiu ind nóib¹⁰ Ióib
iar mbúaid ocus bánchath,
féil Medráin mór ndídnad,¹¹
féil Murchon co márrath.¹²

8. The reception of holy Job after triumph and bloodless battle; the feast of Medrán, a great solace; the feast of Murchú with great grace.

F. v. idus Iunii.

Ron-snádat¹³ don bithflaith
i mbithbí léss laindrech,¹⁴
Báethíne¹⁵ ard ainglech,
Colomb cille caindlech.

9. May they convoy us to the eternal Kingdom, wherein is ever a lucid light, Baethíne high, angelical, Colomb Cille the lustrous!

G. iv. Idus Iunii.

Conrecat¹⁶ for óenchái¹⁷
cen mair do-da-farnaic,¹⁸
prímféil Mairc, mind
nairdirc,¹⁹
la féil mbúadaig²⁰ Barnaip.²¹

10. They meet on the same road: happy is he who found them, the chief feast of Mark—a conspicuous diadem—with the triumphant feast of Barnabas.

¹ Huagcesad *R¹*. Huag cesad *LB. F.* Ogcessad *L.* ² mafolugai *R¹*.
cia foluga *L.* mad fodluga *LB.* ma fodlugai *B.* mad fodluigi *F.*
³ mael aithchen *R¹*. maelaithgin *L.* moelaithgen *LB.* maelaithchen *F.*
⁴ tugai *R¹*. *B. L.* tuighi *F.* tuba *LB.* ⁵ pol *H.* poil *F. R¹ L. LB.*
⁶ talcai *R¹*. *H. F.* talccai *LB.* tailci *B.* ⁷ cholmain *L.* coluim *R¹ L. F.*
colaim *LB.* ⁸ sótlaí *R¹*. sotlai *H.* eclai *F.* lecia *B.* ⁹ inmormicece
huiartai *R¹*. in mair meicc hui airti *L.* in moir maic hui artai *LB.* in
mormac hui arta *H.* in mor mac hui artai *F.* ¹⁰ ind noeib *R¹*. in
noem *LB.* inn noib *L.* ind noeb *F.* ¹¹ didhnadh *F.* ndidnad *R¹*.
ndidhnadh *L.* ndidnad *LB.* ¹² mórath *L. LB. B.* marath *R¹*. marrath *F.*
¹³ Ronsnadat *R¹*. *F.* Ronsnaidet *L.* Ronsnadut *LB.* ¹⁴ lainrech *R¹*.
laindrech *L. LB. F.* ¹⁵ boethene *R¹*. baithini *L.* bæthine *LB.* baithine *F.*
¹⁶ Condecra *R¹*. *L. LB. F.* ¹⁷ enchoi *R¹*. oenchoí *L.* ænchæ *LB.* oenchoi
B. oenchai *F.* ¹⁸ sic *R¹*. *F.* dodonfairnic *L.* dotofarnaic *LB.* dodofarnic
B. ¹⁹ erdraic *L.* erdaire *LB.* airdric *F.* ²⁰ mbuadach *R¹*. buadaig
L. LB. buadhach *F.* ²¹ barnaibb *R¹*. *L.* barnaib *F.* barnaip *LB.*

A. iii. *Idus Iunii.*

Basilla in búadach
brethae úainn hi fálti,
féil Maicc tháil ind nóebdai
la pais¹ Fortunáti.

B. *Pridie Idus Iunii.*

Féil in chredail Chóemain,²
diand sanctlethan³ slondad⁴;
Torannán⁵ buan bannach⁶
tar ler⁷ lethan longach.

C. *Idibus Iunii.*

La Bartholom⁸ mbresta⁹
at meirb¹⁰ manid¹¹ cúala,
cechaing uainn¹² cor-ríga¹³
Macc nissi cáid Clúana.

D. *xviii. cal. Iulii.*

Conrecat¹⁴ dib línib,¹⁵
for óenlíth ler slúagach,
Nem maccu Birn¹⁶ brígach,
la Benedicht mbúadach.

E. *xvii. cal. Iulii.*

Bendacht forsin ngérait
carais Críst co fírbail¹⁷
las' luid slóg com-mórgail¹⁸
Uitus¹⁹ maccán mírbail.²⁰

F. *xvi. cal. Iulii.*

Mo gérait²¹ in Gíric²²
imma-²³ slecht slúag sobail,
ní fríth sét ná samail
dó²⁴ do maccaib domain.

11. Basilla the victorious who
was borne from us into bliss: the
feast of Macc táil the hallowed,
at the passion of Fortunatus.

12. The feast of the pious
Coemán, to whom 'Sanct-
lethan' is an appellation.
Torannán lasting, deedful, over
the wide ship-abounding sea.

13. With Bartholomew the
active—thou art weak if thou
heardest not of him, Macc nissi
the chaste of Clúain went from
us to the kings (of heaven).

14. Both of them meet on
the same festival—a hostful
sea!—Nem the vigorous des-
cendant of Bern, with Benedict
the victorious.

15. A blessing on the cham-
pion, who loved Christ well
and truly: with whom went a
host greatly valorous, Vitus
the marvellous child.

16. My champion, Quiricus,
round whom a holy host was
slain, the equal or like of him
hath not been found of the
world's sons.

¹ feil L. pais R¹. LB. F. ² chæmain R¹. coemain F. choemain L. LB.
³ dian santlethan R¹. L. dian sanctlethan LB. F. H. ⁴ slondud LB.
slondadh F. slonnad R¹. L. ⁵ tarandan H. torandan F. LB. torocnnan
R¹. torannan B. L. ⁶ bandach H. L. F. bannach R¹. LB. ⁷ dar
leir R¹. dar ler L. LB. H. tarler F. ⁸ bartholoin R¹. parrtalon L. E.
parthalon LB. partolon F. partholan B. ⁹ mbresdo E. mbresta F. L.
LB. primda R¹. ¹⁰ merb F. it meirb R¹. at meirb L. at mer LB.
¹¹ mani R¹. F. maní L. mane LB. v. Rev. Celt. xxi. 421. ¹² huan R¹.
huaind L. uainn LB. uain F. ¹³ cor rigda LB. corríga L. corrígha F.
co riga R¹. B. ¹⁴ Condreccat R¹. L. Condreca LB. Condrecait F.
¹⁵ diblinaib F. diblinaib R¹. LB. F. diblinib L. ¹⁶ nem mac hui birn R¹.
nem mac uibirn F. noemmác hui birn L. nem mac hui birn LB. birnd B.
¹⁷ fírbuil R¹. F. fírbail L. LB. ¹⁸ morbail F. mórgail B. R¹. L.
comorbail nó comorgail LB. ¹⁹ uictus L. R¹. iutus F. uitus LB.
²⁰ mirbuil R¹. mírbuil F. ²¹ gerait R¹. L. LB. gherat F. ²² ciric F.
gíríc R¹. B. gíríc L. LB. ²³ immo L. ima LB. F. imma R¹.
²⁴ om. R¹.

G. xv. cal. Iulii.

In doss óir ós¹ chrichaib,²
in grían án³ úas túathaib,
congreit rí, balc bráthair,
cain mil, Moling Lúachair.

A. xiv. cal. Iulii.

La Báithín⁴ find fechnach
Furudrán⁵ co fégi,
maicc Móinain⁶ co n-ógi⁷
ó Laidn lígaig⁸ Léri.

B. xiii. cal. Iulii.

Luid a fuil for⁹ róenu
fiad slúagaib co mbrassi:¹⁰
dond¹¹ rí, bátir¹² uissi
Geruassi,¹³ Protassi.

C. xii. cal. Iulii.

Paiss Póil, Ciriaci,
cosin dúnd¹⁴ mársin,
Faelán¹⁵ cosin búaidsin
in t-amlabar¹⁶ ánsin.

D. xi. cal. Iulii.

Ainle sochla slúagach,
fris mbructa muir milach,¹⁷
Cormacc¹⁸ ba cain clérech,
haue Liathain lígach.¹⁹

E. x. cal. Iulii.

La hIacób n-Alphaci
dá noch t cét, clíar²⁰ geldae,
féil fir²¹ nád char²² corplén,²³
Cronán fortrén²⁴ Fernae.

17. The golden bush over
borders, the splendid son over
tribes, a high champion of the
(heavenly) king, a strong kins-
man, a fair soldier, Moling of
Lúachar.

18. With fair happy Báithín
Furudrán with keenness.
Moenán's virginal sons, from
beautiful Land Léri.

19. Their blood went on
roads before hosts with bold-
ness: to the King (of heaven)
Gervasius (and) Protasius were
obedient.

20. The passion of Paul
(and) Cyriacus with that great
host, Faelán with that victory,
that splendid mute.

21. Ainle famous, hostful,
against whom bursts the
monsterful sea: Cormac was a
fair cleric, the beautiful grand-
son of Liathán.

22. With James (son) of
Alphaeus, twice eight hundred,
a brilliant following: the feast
of one who loved not bodily
ease, mighty Cronán of Ferns.

¹ huas *L. F.* os *R.* uas *L.B.* ² chrichaib *R.* crichaib *L.B. F.* crichaib *L.*
³ in gríanan *F.* ⁴ boethan *R.* báithin *L.* baithin *H.* baithin *L.B.*
baithin *B.* baithine *F.* ⁵ furuthran *R.* furudhran *B.* furodran *L.B.*
furudran *L.* furudran *F.* ⁶ moenain *R.* *B. L.* moinan *L.B.* moenan *F.*
mænain *H.* ⁷ nuagi *R.* núagi *F.* nuaige *L.B. H.* nani *L.* ⁸ lígaig
R. *L.B. H.* lighaid *L.* lighaig *F.* ⁹ fo *R.* *L.B.* fó *L.* for *F.* ¹⁰ fia
sluaighedh co mbrassi *E.* ¹¹ dond *L.* do *R.* don *L.B.* ¹² batir *L.*
L.B. F. bátir *R.* ¹³ gerbassi *R.* gerbaissi *L.* geruassi *L.B.* ¹⁴ dunad
L. L.B. dunadh *F.* ¹⁵ foelan *L.B.* fælan *B. F.* ¹⁶ amlabar *R.* amlobar *L.*
amlabor *L.B.* amlabhar *F.* ¹⁷ fris mbrucht ammuir inlach *R.* frismbructa
muir milach *L. L.B.* frismbructa muir milach *F.* ¹⁸ corbmac *B.* ¹⁹ hua
lithan inligach *R.* hua liathain in lígach *L.* .h. liathain in ligach *L.B.* hua
liathan inlighach *F.* ²⁰ cleir ngelda *L.* cleir geldai *L.B.* cleir ngelda *F.*
cliar ngelda *R.* cliar ngelda *H.* ²¹ fir *F.* ²² natcar *L.B.* nad char *R.* *L. H.*
²³ feil fir natcar coirplen *F.* ²⁴ forthren *H.* foirtren *F.* fortren *R.* *L. L.B.*

F. ix. cal. Iulii.

Foraithmet mo Choe¹
ní fil ardon-sela,
in sab² sochla sona
ó Oendruimm³ don-rema !

22. Commemoration of my
Coe, there is nothing that
escapes us: may the famous
happy champion from Oen-
druim protect us!

G. viii. cal. Iulii.

Rígein Iohain⁴ baptaist⁵
masu⁶ léir ron-fethis,
la tathchor⁷ cen aithis
Iohain⁸ maicc do Effis.

24. John the Baptist's royal
nativity, if thou hast attended
diligently, at the removal
without disgrace of John the
son (of Zebedee) to Ephesus.

A. vii. cal. Iulii.

Féil Sinchill, féil Telli,⁹
bátir¹⁰ Érenn¹¹ ardae,¹²
la m'Luóc glan ngeldae¹³
grían Liss móir de Albae.¹⁴

25. Sinchell's feast, Telle's
feast: they were Erin's heights:
with my Luóc pure, brilliant,
the sun of Lismore of Alba.

B. vi. cal. Iulii.

Is adbul¹⁵ a céssad,¹⁶
a paiss ol ros-taurus,¹⁷
cain grían Gallicanus,
Iohannes¹⁸ is Paulus.

26. Vast is their suffering,
their passion, for I have
searched into it, Gallicanus,
the fair sun, Johannes and
Paulus.

C. v. cal. Iulii.

Ro promtha¹⁹ tré²⁰ martrai
ata móirthruimm threthain,²¹
secht nderbráthir²² cathir²³
ir-Róim²⁴ Lethai lethain.²⁵

27. They have been proven
by martyrdom, whose seas are
great and heavy, seven brothers,
warriors, in Rome of broad
Latium.

¹ mochue *L.* mochoe *R¹. LB. F.* ² saph *F.* sab *R¹. L. LB.*
³ nandruim *R¹.* noeindruim *L.* noendruim *LB.* oendruim *F.* ⁴ eoin *H.*
iohain *F. R¹.* ioin *L. LB.* ⁵ baptaist *R¹. B. L.* baupstaist *LB.* bautaist
F. ⁶ maso *L.* masu *B.* masa *LB. H.* masso *F.* ⁷ sic *R¹. L. H.*
tathchur *B.* tachor *LB.* tathcor *F.* ⁸ eoin *L. H. B.* iohain *R¹.* ioin
LB. ⁹ sic *LB. F.* telle *R¹.* teille *L. B.* ¹⁰ batar *L. LB. F.* batir *R¹.*
¹¹ erend *R¹.* erind *L. LB.* heirinn *F.* ¹² arddae *F.* arda *R¹. L. LB.*
¹³ lamluoc anorba *B. L.* lamoluoc nglan ngealdae *F.* lamluoc glangelda
R¹. lamluoc glan geldai *LB.* ¹⁴ albbæ *F.* alba *R¹. L.* albai *LB.* di
alba *B.* ¹⁵ adabal *R¹.* adbal *F.* adbul *L. LB.* ¹⁶ chesad *LB.* cesad
R¹. cessad *L.* ¹⁷ rusturus *B. L.* rostuirius *LB.* olasturus *F.* olrostaurs
R¹. ¹⁸ iohannis *R¹. LB. F. B.* iohandis *L.* ¹⁹ fromtha *L.* ²⁰ tria
L. F. tre *R¹. LB.* ²¹ mortrom trethan *L.* mor truim trethan
F. ²² nderbrathir *R¹.* nderbrathir *B.* nderbrathair *F.* nderbrathar *L.*
²³ caithir *R¹.* cathir *L. LB. F.* cathfir *B.* ²⁴ hi ruann *R¹.* irroim *L.*
i ruaim *LB.* hi ruaim *F.* ²⁵ lethan *F.* lethain *R¹. L. LB.*

D. iv. cal. Iulii.

Il-Leccain¹ móir Midi
Crummíne² co náni,
for óenlíth col-léri
paiss find Fabiáni.³

28. In great Leccan of Meath
(is) Crummíne with splendour,
on the same festival with piety
the white passion of Fabianus.

E. iii. cal. Iulii.

Féil Phóil ocus Phetair
co náidbli a ngrétha,
nís-tarcaí⁴ deilm catha
feil for bruinnib betha.

29. The feast of Paul and
Peter, with vastness of crying
unto them: the noise of battle
which is on the world's breasts,
does not surpass it.

F. Pridie cal. Iulii.

Búaid Sauli⁵ is Tiamdai,
taimthiu Ióib ilmain,⁶
benait glass find fothmin⁷
for slúagied⁸ Iúin inmain.⁹

30. The triumph of Saul and
Timothy, the bed-death of
wealthy Job, draw a fair con-
clusive (?) bolt on the host of
dear June.

¹ lecoin *R¹*. leccain *L.* leccuin *LB.* leccoin *F.* ² cruimmene *R¹*.
crumini *L.* crumine *LB.* cruimine *F.* ³ faluiani *BL.* flouiani *LB. B.*
flauiani *F.* fabiani *R¹*. ⁴ niterca *L.* nistarca *LB. E.* nistarcai *R¹*.
nistarccai *F.* ⁵ soli *R¹*. zoili *L.* stoli *LB.* steoli *H.* stoili *F.*
⁶ inmain *R¹. LB. H.* ilmain *L.* inmuin *F.* ⁷ fothmein *R¹*. foidmin *L.*
H. fodmin *LB.* foidmen *F.* ⁸ sluaghiud *H.* sluaghaib *F.* sluagad
R¹. slúagied *L. LB.* ⁹ ilmain *R¹. LB.* inmain no il *H.* inmain *L.*
inmuin *F.*

NOTATIONES.

1. *Tecla* .i. uirgo fuit et martyrio coronata est. *F*.
2. *Erasmus* .i. episcopus Antiochie et sub Deoclitiano imperatore passus est. *R*¹.
Passio sancte femine que Blandine que omnes superauit penas. *R*¹.
Nannid Cluana huinnsenn 7 *Senán* 7 *Forannan Lue* 7 *Aedan Cluana Domuill* 7 *Luran mac Conan* hic. *F*.
3. *Coemgein* .i. gein caem. *Nó Cóemgin*. *Nó cóem* a erlabra. *Coemlog* nomen patris eius. *Coemgel*¹ nomen matris. *Coeman* 7 *Nethchoem* nomina fratrum suorum. *L*.
Feil Tomais in oc die. *L*. *Brandubh epscop*, *Sillein*, 7 *Moninne uirgo* 7 *Affein Cille Affen* hi fail *Glinne da loch* hic. *F*.
4. *Apollinaris* .i. Assionus episcopus Erapole ciuitatis erat, et discipulus Petri apostoli, et in Rauenna praedicauit et postea flagellis a paganis cessus est, et post . ui. dies in Christo quieuit. *R*¹.
Martini .i. taisi *Martain* ro cumscaigthe isin lithsa. *L*. .i. a breith in episcopatum uel translatio corporis eius de sepulchro in alium locum² .i. a taisi a loc i loc .i. a thaisi tuctha asin mainistir i n-erbail docum na cathrach moire et non statim. *F*.
5. *Marcianus* .i. in Aegipto. *R*¹. *ingena uaga* .i. Agatha cum aliis uirginib[us]. *F*.
6. *Maelaithgin* .i. ó Thelaig Mailaithgin a Coirpri. *L*. *Maelathchen* o Tig Mael(atthchin) i Corpri Húi-Chiardai, *nó* am-Maig locha i n-iarthur Breg. *R*¹.
7. *Póil*. Paulus Constantinopolitanus episcopus, qui sub Arriano rege Constantinopoli passus est. *R*¹.
Colmain .i. mo Cholmoc Droma Moir ind Huaib Echach Ulad. *L*. *Da Cholum* .i. Colum goba 7 Columba monacus 7 Caemhan 7 Mochonna 7 Pol *espoc* hic. *F*.
8. *banchath* .i. nirbo dergmartra rofucc. *L*. ni tre dergmartra ro marbad. *R*¹.
Medrain .i. Medran 7 Murchon duo fratres i Cill Murchon idir Uaib Aililla. *L*. *Medran* 7 *Murchu* .i. filii húi Machthene, et ne[s]cio ubi sunt isti. *F*.
Espoc Bron o Chaisil incrae [leg. Irrae] Ua Fiachrach Muaidhe 7 Eirmedhach Cunha 7 Luaidrenn Coraind hic. *F*.
9. *Baithini* . . . *Columcilli* .i. Baithin mac Brenaind mic Fergusa 7 Columcilli mac Feidlimthe mic Fergusa. *L*.
Colum cilli, cáin a lí, ' a fer cumtha Baithiní,
a féil do grés cuirre ille ' for aen laithe mís gréine. *L*.

Columcilli .i. colum hé ara chennsa, cilli *imorro* ara thiachtain on chill, ó Thelaig Dubglaisi³ i comdail na lenap comaccus, 7 ba hed atbeirdis eturru: In tainic ar Colum becne on chill? .i. ó Thilaig Dubglaise i Tír Luigdech í Cinel Chonaill. Cremthann tra a ainm

¹ Coemell *R*¹. ² de sepulchro in scrinium *R*¹. ³ quia ibi nutritus est et legit suos psalmos *R*¹.

NOTES.

1. *Thecla*, i.e. she was a virgin and was crowned with martyrdom.

2. *Erasmus*¹, i.e. bishop of Antioch etc.

Passio sanctae feminae Blandinae etc. Nandid of Clúain Uinsenn and Senán and Forannán of Lue, and Aedán of Clúain Domuill, and Luran, son of Conan, here.

3. *Cœmgen*, i.e. a dear birth (*gein*). Or a dear mouth (*gin*), or dear was his utterance. Coemlog was his father's name, Coemgel ('dear-bright') his mother's name, Coemán and Nethchoem the names of his brothers.²

The feast of Thomas *in hoc die*. Bishop Brandub, Silléin and Moninne a virgin, and Affein of Cell Affein near Glendalough here.

4. *Apollinaris*, i.e. Assionus (?), was bishop of Hierapolis etc.

of Martin, i.e. Martin's relics were translated on this festival, i.e. bringing him into the bishopric, *vel translatio corporis eius*, etc., i.e. his relics from place to place, i.e. his relics were fetched out of the monastery in which he died to the great city, *et non statim*.

5. *Marcianus*, i.e. in Egypt.

virginal maidens, i.e. Agatha etc.

6. *Maelaithgin*, i.e. from Telach Maelaithgin in Cairbre, [or] of Tech Máil in Cairbre Húi Ciardai, or in Mag locha in the west of Bregia.

7. *of Paul*. Paul bishop of Constantinople etc.

of Colmán, i.e. my Colmóc of Druim Mór in Húi Echach of Ulster : two Columbs, i.e. Columb the smith and Columba monachus, and Coemán and Mochonna and bishop Pól here.

8. *white battle*, i.e. it was not red martyrdom that carried him off : not by red martyrdom was he killed.⁴

of Medran, i.e. Medran and Murchon, *duo fratres*, in Cell'Murchon among the Húi Ailella. Medran and Murchu, sons of Húa Machthéni, *et nescio*, etc.

Bishop Brón of Caisel Irrae, of the Húi Fiachrach of Moy, and Eirmedach of Cong, and Luaidrenn of Corann are here.

9. *of Báithíne, of Colum cille*, i.e. Báithín son of Brénand, son of Fergus, and Colum cille son of Feidlimid, son of Fergus.

Colum cille, fair his colour, (and) his comrade Báithén, always thou shouldst put their feast here on the same day of the solar month.

Colum cille ('Dove of the Church') i.e. he was a dove for his gentleness : 'of the church' from his coming from the church, from Telach Dubglaise, to meet the neighbouring children, and this was what they used to say among them : "Has our little dove come from the church?" i.e. from Telach Dubglaise in Tír Luigdech in Cenél Conaill. Now

¹ See his legend, *O. E. Martyrology*, p. 90.

² Coemgen's pedigree *J.L.* 351e.

³ The glossator confounds Apollinaris of Hierapolis, the Christian writer, with the martyr Apollinaris of Ravenna.

⁴ As to white martyrdom and red martyrdom, see *Thes. pal. hib.* II. 247.

bunaid. *L.* *Colum* pro simplicitate dictus est, *cille* .i. ara thichtain on chill .i. o Thelaig Dubglaisse hi Tir Lugdach, quia ibi nutritus est et egit suos psalmos. *R*¹.

IS é in *Colum* cilli sin dorad grád dermair do *Críst* assa áided. Tic aingel do nim a *dochum* fecht ann—Axal ainm ind aingil ticed co *Colum* cilli quasi auxil .i. ab auxilio—7 *issed* ro raid fris : A *Colum* cilli, geib umat oighi, ar in t-aingel. [Ni geb, ol *Colum* cille co tucthar a log dam. Cia log connaige ? ol in t-aingel. *LB.*] Atgillim ní henlóg, ar *Colum* cilli, acht a cethair. Abair iat, ar in t-aingil. Atber, ar *Colum* cilli : bás aithrigi 7 bás gorta 7 éc i n-áedid, ar it gráinni in cuirp triasin sendataig sentuinde. eunaichthe.¹ Doberar duitsiu cuil tuilled leis sin, ar in t-aingel .i. bidat primfáid nime 7 *talman*. Ro comailtea dosum sin. Dochoid-sim a n-aithrighi : ba hóc intan ro bo marb : is do gorta atbath, *acht* ro bo gorta toltanach chena, 7 *issed* fodera in gorta sin *dósum* .i.

Fecht doralá hé timcill [relci] á n-Í, *conacca* in caillig ic ben nenta do denam praisce di. Cid imfuilnges sin, a thrógnait ? ar *Colum cille*. A báidhathair,² ar sí, oenbó fuil accum, 7 ní ruc laég [beos], 7 atussa íca hurnaige, 7 *issed* so fognuis dam is cian uad. Cindig *Colum cille* annsin comad praiscech nennta as mó no foghenad dó co brath, *dicens* : intan is ar sailechtain na haenbó anirdalta atathar isin morgorta so, ro bo deithbir duinde ciamad mor in gorta i mbeimmis, ár is ferr in ní tsailmid co deimin, regnum *perenn[e]*. *Ocus* atbert ré thimthirig : praiscech nennta damsá *cach* dia uaitisiu gan im gan loim lé. Dogentar, ar in coic. Tollaid side crann suaith na praisci co raibe ina fetan, 7 no doirted in n-im trésan fetan, 7 no chomsuaithed trésin praissig. Rathaig it iarum *lucht* na mainisdrech sin .i. degfeth in chleirig, 7 imraidit eturru feissin. Faillsigther do *sum* sin, 7 *issed* isbert : fodord ic *lucht* bor n-inaid dogres. Maith *dono*, ar se rissin timthirig, *cret* doberi sí damsá issin praissig *cach* n-aidchi ? It fiadnaissi sí donither, ar in gilla, acht muna thiced assin duirnn *nó* assin crann dia mescthar in praiscech ní fetarsa ní aile ann *acht* praiscech amain. Faillsigther don chleirech. Sonus 7 deggnáe³ tria bithu, ar se, d'fir th' inaid 7 *issed* on choimillter. *L.*

IS annsin *dano* ro indis Baithin dó ind aislingthe n-irdraic .i. tri cathaire do aiscin dó i nim⁴ .i. cathair óir 7 cathair airgit 7 cathair glaine. IS follus sin, ar *Colum cille* : in cathair óir la Ciaran mac in tsair iarna⁵ enech 7 ara oigedchaire, 7 in cathair airgit tussa fein], a Baithin, ar glaine 7 ar taitnemaighi do chrabaid. IN chathair glaine *immorro* limsa fein, ár cid álaind mo chrabadsa asam aipraise co minic 7 issam collaide.⁶ *L.*

¹ This corrupt and (to me) unintelligible passage stands thus in *LB.* : treasin sentai hunde eúacte, and thus in *F.* : iar sentai 7 ecnai hunde eúacte.

² buidhathair *L.* baid athair *LB.* ; ³ dognáe *L.* deggnim *LB.* ædegnai *F.*

⁴ do nim *L.* dó i nim *F.* do hi nim *LB.* ⁵ ara *F. LB.* ⁶ collaigi *L.*

Cremthann was his original name,¹ Colum *pro simplicitate dictus est, cille* 'of the church,' for his coming from the church, i.e. from Telach Dubglaisse in Tír Lugdach, *quia* etc.

'Tis that Colum cille who from his youth gave vast love to Christ. Once upon a time comes an angel from heaven—*Axal* was the name of the angel that used to come to Colum cille, quasi *Auxil, ab auxilio*²—This he said to Colum cille: "O Colum cille, take virginity around thee," says the angel. "I will not take it," says Colum cille, "until a reward therefor be given to me." "What reward dost thou demand?" says the angel. "I declare," says Colum cille, "it is not *one* reward, but four." "Say then," says the angel. "I will say," answers Colum cille; "death in repentance and death of hunger, and death in youth—for bodies become hideous through old age" "That and more is given to thee," says the angel: "thou wilt be a chief prophet of heaven and earth." That was fulfilled for him. He went into pilgrimage: he was young when he was dead, and he died of hunger: it was, however, voluntary hunger, and this was the cause of that hunger, i.e.,

Once he went round the graveyard in Iona and he saw an old woman cutting nettles to make broth thereof. "Why art thou doing that, thou poor little thing?" says Colum cille. "O darling Father," she answered, "I have a single cow and she has not yet borne a calf, and I am expecting it; and this (broth) is what serves me for a long time back." Colum cille then determines that nettle-broth should serve him more for ever, *dicens* "Since in expectation of the one uncertain cow one is in this great hunger, it were meet for us though great were the hunger wherein we should be. For better is what we expect certainly, *regnum perenne*." So he said to his servant, "Give thou to me every day nettle-broth without butter or milk along with it." "It shall be done," says the cook. He bores the mixing-stick of the broth so that it became a pipe, and through the pipe butter was poured and mixed with the broth. The folk of the monastery notice the goodly appearance of the cleric and talk of it among themselves. That is revealed to him, and this he said: "May your successors be always murmuring! Well then," says he to the servant, "what dost thou put for me every night into the broth?" "It is done in thy presence," says the lad: "unless it came out of the hand or out of the stick with which the broth is mixed, I know of naught else therein save broth alone." (The trick) is revealed to the cleric. "Happiness, and a goodly countenance for ever," says he, "to thy successor!" And this is fulfilled.

'Tis then that Báithín related to him the noteworthy vision, to wit, three thrones were seen by him in heaven, namely, a throne of gold and a throne of silver and a throne of glass. "That is clear," says Colum cille. "Ciarán son of the wright has the throne of gold on account of his honour and because of his hospitality. Thou thyself, O Báithín, hast the throne of silver because of the purity and lustre of thy devotion. The throne of glass is mine, for though my devotion is fair, I am often frail and I am carnal."³

¹ See the list of original names in *LL*. 354, beginning with Crimthand ainm *Colum chille*.

² See *Rev. Celt.* xx. 172.

³ See the

story in *Rev. Celt.* xx. 284.

Colum cille mac Feidlimid mic Fergusa mic Conaill mic Neill Nógiallaig. Eithne ingen Díma mic Nóe mic Echach mic Coirpri *filed mic Ailella Mair mic Breccain mic Feic mic Dairi Barraig mic Caithair Moir, a mathair Coluim cille.* *L.*

Colum cain cruth cumachtach, · drech derg leathan loinderda, corp gel, clú cen imarba, · folt cas, suil glas coindelda. *L.*

Son a ghotha *Coluim chille*, · mor a binne uas cach cleir, co cenn *cóic cét dé* céimend, · aidhblibh reimenn, eadh fa reill. *F.*

Maith triar dorairngert an ri · mac Alprainn mic Otaighi, Coemgin, *Colum cille cain*, · Senan ó Inis Cathaig. *F.*

10. *Mairc* .i. Marci euangelistae in Alexandria est, et leuiticus fuit, et excelsi interpretatur. *R¹.*

Barnaibb .i. discipulus apostoli Pa[uli]. *R¹.*

11. (B)asilla uirgo. *R¹.*

Maic tháil .i. o Chill Chuilind il-Laigrib, 7 Eógan soer mac Dergain athair Míc tháil. *L.* Macc tail o Chill Chulinn hi Maig Lagen. Éugan soer macc Dergain pater eius. *R¹.* 7 is aire adbertea Mac tail fris ar a beth 'na mac tsair. *F.*

Eógan rob é a ainm ar tús¹ · co ragaib in bó manus,² Mac táil air o sein amach, · ciarbó chaid, robo cleirech. *L.* marg. inf.

Fortunati .i. episcopi. *R¹.*

12. *Cóemain* .i. o Air[d]ne Cóemain. *L.* in Uib Ceinnselaig for bru Locha Garman. *F.* Coeman Santlethna o Ardre (*sic*) Choemain in Huib Censelaig. *R¹.*

Santlethan .i. rigan rig Laigin,³ Santlethan a hainm, 7 aici ro bóí Coeman a ndaire ina gilla becc, co tuc espoc Ibhair úade⁴ tria chumlang moir, co tard Sant a breithir ris comad hé aslonnug no biad for in gilla⁵ 7 co mberad a manchu ó espoc Ibair. *L.* ce ro buí ic a moriaraidh, 7 issued on ro comalled iartain. *F.*

Torannán .i. fil ind Albain. *L.* .i. Palladius ro cartad o comurba Petair i n-Erinn .i. ria Patraic, do foircetal doibh. *F.* ni ragbad i n-Erinn co ndechaid i n-Albain. *LB.* *Torannan* .i. Mothairea o Thilaig [F]ortcheirnn 7 o Druim chliap i Coirpri moir atuaid dó. *L.*

Torannan .i. Mothoria Thelcha Fortchern in Huib Censelaig 7 o Druim chliab i Coirpri móir Thfri Conaill. *R¹.*

13. *Bartholom* .i. apstal. [in marg.] Bartholomeus filius suspendis (*sic*) aquas interpretatur, et in India gladio decollatus est sub Astragie rege Indie. *R¹.* Bartholomeus apostolus in India praedicauit euangelium, et ibi passus est sub Astrige rege, id est, gladio decollatus est. *R¹.*

Mac nissi .i. abb Chluana mic Nois. issé in t-ochtmad fer tainic lé Ciaran co Cluain mic Nóis. *L.* Mac Nisi comarba Ciaran Cluana mic Nois. *R¹.* Mockuma 7 Crumteran Cluana tiprat 7 Cairill hi Tir nois 7 Damnad Sléibhe Betha hic. *F.* 7 feil Damnata Sleibi Betha in hoc die cum Bartholomeo. *R¹.* in marg.

¹ ocus Cremtann a ainm artus *R¹.* in marg.

² in bó banus *LB.*

³ rigan rig Laighsi .i. Eochaid mac Dairr *F.* Santlethan .i. rigan Laigse Laigen *R¹.* ⁴ epsoc Ibair autem liberauit eum ab ea *R¹.* ⁵ 7 ab ea nominatur Coeman Santlethan *R¹.*

Colum cille son of Feidlimid, son of Fergus, son of Conall, son of Niall of the Nine Hostages. Ethne, daughter of Dimma mac Noe, son of Eochaid, son of Cairbre the poet, son of Ailill the Great, son of Breccán, son of Fiacc, son of Dáire Barrach, son of Catháir the Great, was Colum cille's mother.

Colum fair, mighty form, face ruddy, broad, radiant,
body white, fame without falsehood, hair curly, eye gray, luminous.

The sound of Colum cille's voice, great its sweetness above every
(bard's) train,
to the end of fifteen hundred paces, with vastnesses of courses, so far
it was clear.¹

Good was the trio which the king,² son of Calpurn, son of Otide,
foretold :

Cóemgen, Colum cille fair, Senán from Inis Cathaig.

10. *of Mark*, i.e. the evangelist, etc.

of Barnabas, i.e. a disciple of the apostle Paul.³

11. *Basilla* a virgin.

of Mac táil, i.e. of Cell Chuilinn in Leinster, and Eogan the
wright, son of Dergán, was Mac táil's father.⁴ And this is why he was
called 'son of adze,' because of his being the son of a wright.

Eogan was his name at first till he took the . . .
'son of adze' was his name thenceforward, though he was chaste (and)
a cleric.

of Fortunatus, a bishop.

12. *of Coemán*, i.e. of Airdne Coemáin in Húi Cennselaig on the
brink of Loch Garman.

Sanctlethan,⁵ i.e. queen of a king of Leinster, Santlethan was her
name, and with her was Coemán in bondage when he was a little lad, and
bishop Ibar took him from her through a great contest, and Sanctlethan
gave her word to him (Ibar) that the lad should bear her name, and
that he would carry off bishop Ibar's monks from him, though he was
greatly entreating for them ; and this was fulfilled.

Torannán, i.e. who is in Scotland, i.e. Palladius, who was dis-
patched by St. Peter's successor to Ireland before Patrick to teach
them (the Irish). He was not accepted in Ireland, so he went into
Scotland⁶ : or *Torannan*, i.e. Mo-Thairen of Telach Fortcheirn and of
Druim Cliab in Cairbre mór in the north is he.

13. *Bartholomew* an apostle. *Bartholomeus* etc. *Mac nisse*, i.e. an
abbot of Clonmacnois : he is one of the eight men that came with
Ciarán to Clonmacnois. Mochuma and Crumtherán of Clúain tiprat
and Cairill in Tír rois, and Damnat of Sliab Betha (are) here. And the
feast of Damnat of Sliab Betha on this day together with Bartholomew.

¹ Also in Laud 615, p. 18, and *Rev. Celt.* xx. 176.

² i.e. S. Patrick.

³ See the legend, *O. É. Martyrology*, p. 94.

⁴ Mac-táil's pedigree *LL.*

351c.

⁵ Pedigree of Coemán Santlethan *LL.* 349b.

⁶ See

Thes. pal. hib. ii. 312, and *Martyrology of Donegal*, p. 166 n., where Dr.
Todd identifies Torannán with Ternan.

14. *Nem* .i. pupu fil a n-Araind 7 comar[b]a Enna Airne hé, 7 do Dail mBirrna hOsraigi dó, 7 brathair do Chiaran Saighir hé. *L.*

Nem mac hui Birn do Dail Birn i n-Osraige 7 comarba Ennai Arné *ocus* is é sin in papa atberar do bith i n-Arainn. *R*¹. Nem tribus nominibus uocabatur .i. Nem 7 Púpu 7 Cailbe. Nem primum nomen eius a parentibus. Pupu apud Scottos, id est papa, eo quod cathedram Petri petiuit, 7 Cailbe .i. cáel-béo ('meagre-alive'), eo quod homines mirabantur eum uiuere (pro macie).¹ Unde Senan Insi Cathaig cecinit :

Abbas almus amabilis · Romae rector docibilis,
papa pastor probabilis · Caelbe custos regiminis.

Comarba Petair is Póil · tudchait Cailbe anair o Róim,
Nem mac hui Birn, brathair gle, · dian comainm Pupu Airne (*LL.* 373 marg. inf.)

Benedicht abbas monachorum *ocus* commad hé feil a thasi do tabairt hi scrin so. *R*¹.

Cuman Bec uirgo Cille Cuimne hi Tamnacha 7 Ciaran Bealaig Duin hic. *F.*

15. *Uitus* sub Valeriano iudice passus est. *R*¹. Sinell hua Liathan 7 Colman mac Corordan o Miliuc i nDartraige Coininnsi hic. *F.*

16. *Giric* .i. in Antiochia Ciricus passus est. [in marg.] Ciricus infans trium annorum erat, tribus mensibus de illis adeptis. Iulita nomen matris eius, et sub Alaxandro² imperatore et sub praeside eius Alaxandro passi sunt, et in Tarsolocie³ inuenti sunt, et a ciuitate Iconorum huc uenerunt in fugam. *R*¹.

Cethrar *ocus* ceithri céi · i builliud óen mile déc
ra harta im Giric male · Alaxandro praeside. *L.*

17. *Moling* .i. ic leim dó tar araili esca il-Luachair Degad i Mumain, is ann ro ráid in caillech ; is cain lingis Moling in scolaide il-Luachair : conid de atá Moling Luachair, 7 Dairchill a ainm, mac Faelain. *L.*

Moling Luachair, qui prius Dairchill dictus⁴ est, mac Faelain⁵ sáir didu hé. *L.*

Moling dixit :

Tan bim eter mo tsruithe · am teist ergaire⁶ cluichi,⁷
tan bim eter in n-aes mer · dommuinet is mé a n-oisser.⁸ *L.*

Fecht do Moling ic imthecht Luachra Degad 7 caillech ina chomaidecht, corbó roluath laissin caillig a imthecht sum, co n-erbairt frisom : is maith linge in luachair, ar sí. Hinc Moling Luachair. Nó comad tar lathaig chena il-Luachair no linged intan ro increch hé .i. Daircill a ainm prius.

ocus Colman mac Luachain o Laind mic Luachain i Midhe in uno die cum Moling. *L.*

¹ Thus in *F.* at June 15 .i. calbe ca[e]lbeo eo quod omnes mirarentur pro macie uiuere. ² alaxandrio *R*¹. ³ leg. Tarso Ciliciae? ⁴ dōs *L.*

⁵ Faillen *F.* ⁶ argairthi *F.* ⁷ cluithi *L.* ⁸ a soiser *F.*

14. *Nem*, i.e. a pope who is in Aran, and he is a successor of Énda of Aran, and of the Dál Birn of Ossory he is, and a brother of Ciarán of Saiger.

Nem great-grandson of Bern. He was called by three names, to wit, Nem and Pupu and Cálbe. Nem *primum nomen* etc. Whence Senan of Inis Cathaig sang *Abbas almus amabilis* etc.

A successor of Peter and Paul, Cálbe came from the east from Rome, Nem, great-grandson of Bern, a bright brother, whose name is Pupu of Aran.

Benedict an abbot of monks, and this may be the feast of bringing his relics into a shrine.

Cumman the Little, a virgin, of Cell Cuimne in Tamnacha and Ciarán of Belach duin here.

15. *Vitus*: he suffered under the judge Valerianus.¹ Sinell, descendant of Liathán, and Colmán son of Corordan of Miliuc in Darbraige Coininnsi here.

16. *Quiricus*. In Antioch Quiricus suffered etc.

Four and four hundred in addition to eleven thousand,
were slain along with Quiricus, Alexander being the president.

17. *Moling*, i.e. as he was leaping over a certain water in Luachair Degad in Munster, 'tis then the old woman said: "Well has Moling the scholar leaped in Luachair." Hence he is Moling Luachair, and Dairchell (had been) his name:

Moling Luachair, *qui prius* Dairchill *nominatus est*, son of Faelán the wright now was he.

Moling said:

When I am among my elders I am a proof of the prohibition of sport;
when I am among the mad (young) folk they think that I am the
youngest of them.²

Moling was once traversing Luachair Degad with an old woman in his company; and his pace was too fast for the old woman, so she said to him: "'Tis well thou leapest the rushy" (*Luachair*) quoth she. *Hinc* Moling Luachair. Or it may have been over a puddle in Luachair that he was leaping when she reproved him. i.e. Dairchill was his name at first.

And Colmán son of Luachán, of Land maic Luacháin in Meath *in uno die cum* Moling.

¹ See the legend, *O. E. Martyrology*, p. 94.

Ἐν μὲν μαυρομένοις μάλα μαίνομαι, ἐν δὲ δικαίοις πάντων ἀνθρώπων εἰμι δικαιοτάτος.

² So Theognis:

Congerait rig balc .i. rádaib (*sic*) *conid* gerait Rig is brathair bailce duinde,¹ 7 Moling a aenur isind runn foesin. Vel sic, quod uerius, ar is *ed* fil issin *trachtad* ind Felire atá o *remus* na nóem a n-Ardmacha .i. comling as *gret* rig imail[e] *fris*, 7 airechus don rig sic. vel ut sic, ut eipiscopus sapit, 'in dos óir' .i. Moling, *congreit* rig robo brathair dó imaille ri mMoling, 7 airechus do M[o]ling dia reir sein. L.

Fecht do Moling issin Táidin *conacca* Mael doburchon mac Cellaig chuire *for* iarraid a each. Tech n-aiged sochaide tech Mail doburchon. Ba maith *tra* *fria* Moling intanrud fobith issé rob anmchara dó. Bendachaid do Moling. *For* iarraid atam, a chleirig, ar Mael doburchon. *For* iarair *Críst* ón, ar Moling. IS mor in techt sin dorónsat Iudaide, *Críst* do chrochad. Dobermais ar cumang oca thesarcain, ar Mael doburchon. Gaibte (.i. teit) Moling iarum a medon muine draigin, 7 dobeir a chochall *for* cuaille a medon in muine. *Amal* bud hé *Críst* *tra* in cochull cindus donesarta? *Srethis* (.i. cuiris) Mael doburchon a étach de, 7 dosrala in muine seoch *cona* dib lamaib co rocht in cochall, co mbói *etir* a dí láim. IS amlaid sin donesairgfind sea, ar Mael doburchon, *Críst*, 7 ro badar sreba fola assa indaib. Amra sin, a Mail doburchon, ar Moling: rot-bia a lóg la *Críst*. ní theilgfit fir ifirn fuil assat co brath, 7 nocho taicerat demna *fria* t'anmain.² Eirg, a manaig ut, [ar Moling, *LL.*] *fris*sin certan fòrsin iarraid³ la Mael doburchon. Gaibthe roime in certan *co* furim *for* di lis na ngabra ait ir-raba,⁴ *conda*-ruc Maeldoburchon leis a ecocho dochum a thigh.⁵ L.

Asbertsom Moling *fria* hAdhamnan ac cuma na cána:

IS taccar duib mádn-ellaid · Mael doburchon mac Cellaig,
co marbait [leg. farcbaid] *for* sobarthon · *for* treib Maili doburchon.⁶ L.

Moling Luachra dalta do Maedóc Ferna: is o Maedóc ro gab som Tech Moling. do Huaib Dega moir Laigen dosum. Imecuirides⁷ chena iarum. secha som dairsin nGairb sair 7 siar *iter* Laignib 7 Osraigi. Mo cobais, ar seiseom, is[s]áim 7 is bind limsa intan dober[ar] in tilach tarsin nGairb aniar. Nomgeib grain intan doberar tairis siar. Ba mor n-immig⁸ :o tambói aclidhe [leg. ac ciaidi] na Táidhine,⁹ la demna 7 cuana 7 drochdaíne oca *conton*. L.

¹ *Congreit* ri balc *brathair* .i. *conadeirgit* rig re taeb is brathair bailce duine *F.* ² The same story is in *LL.* 283^b. ³ *fris*in n-iarair *LL.* 283^b 49. ⁴ *co* foruim *for* di leiss na gabra ait ir-raba *LL.* 283^b-284^a.

This legend is also in *LL.* 283^b and in *H.* 2. 17, p. 397^b. ⁶ IS taccar dúib mad netraig | Maeldoburchon mac Cellaich | co farcbaid *for* soborthon | *for* treib Maile doburchon | *LL.* 284^a 3, 4, 5. ⁷ immicurtis *LL.* 284^a 36.

⁸⁻⁹ Ba mór n-immid rodmháil oc cluidi na Toedini *LL.* 284^a 41.

a high champion of the king, a strong, i.e. besides being a champion of the (heavenly) King he is a strong brother of ours ; and according to that Moling alone is in the stave. *Vel sic quod uerius*, for it is in the commentary on the Martyrology which from the time of the saints is in Armagh, i.e. *comling* (?) who is a champion of the King along with him, and superiority to the King *sic*. *Velut sic, ut episcopus sapit* 'the bush of gold,' i.e. Moling, with a king's champion who was a brother of his, together with Moling, and superiority to Moling according to that.

Once as Moling was in the Táiden, he saw Mael-doburchon son of Cellach coming towards him, seeking his horses. The guesthouse of multitudes was Mael-doburchon's house. He was especially good to Moling because Moling was his soul-friend. He salutes Moling. "We are on a search, O cleric," says Mael-doburchon. "On a search for Christ that is," says Moling. "Awful is that deed which the Jews have done, crucifying Christ." "We would spend all our might in saving Him," says Mael-doburchon. Moling then betakes himself (i.e. goes) into the midst of a thornbrake and sets his cowl on a pole in the midst of the brake. "Supposing Christ were the cowl, how wouldst thou rescue him?" Mael-doburchon cast his raiment from him, and with his hands he put the brake past him till he reached the cowl, so that it was between his arms. "That is the way I would rescue Christ," says Mael-doburchon ; and there were streams of blood out of his fingers. "Wondrous is that !" says Moling : "thou shalt have the guerdon thereof with Christ : the men of hell will never spill blood from thee, and devils will never contend for thy soul. Go thou monk yonder," says Moling to the rag¹ for which Mael-doburchon was seeking. The rag gets forward and lays itself on the haunches of the steed in the place where he was. So Mael-doburchon took it with his horses to his house.

Said Moling to Adamnán in framing the law :²

It is meet for you if ye visit him, Máel-doburchon son of Cellach, that you leave your blessing on Máel-doburchon's house.

Moling of Luachair a fosterling of Máedóc of Ferns. From Máedóc he got Tech Moling. Of the Húi Dega móir of Leinster was he. Now they used to be carried past him over the Garb east and west between Leinster and Ossory. "My conscience," says he, "it seems to me pleasant and harmonious when the . . . is brought over the Garb eastward. Horror seizes me when it is brought over it westward." Great tribulation had he in founding the Táiden, from devils and packs of wolves and evil men crossing him.

¹ i.e. the cowl.

² Presumably the Cáin Adamnáin, as to which see Reeves, *Columba*, pp. l. li.

Tucus gablan, or seisim, o Dubglais, · dom thig ar uamain tiughbais,
sáidid¹ a chend fo thonna · trom[m]a fri feba² findmais.

Tucus gablan, or eisem · dom thig ar uamain tiughbais,
snaidfid³ ann[ann]a ile · for sliged riched⁴ rindmais. L.

Fechtus dosum ac irnaighthi ina eclais *conacca* in óclach chuide issin tech. Étach corcarda uime 7 dealb derscaigthech lais. Maith sin, a cleirig, ar se. Amin, ar Moling. Cid na bennachaisi damsas? ol in t-óclach. Cia thusa? ar Moling. Misi *Críst* mac Dé, ar se. Ní etarsa ón, ar Moling; intan do theiged *Críst* do accallaim na ceiled nDé ní ba corcarda na rigda no theiged, *acht* a richtaib na trog .i. na lobar 7 na clam nobid *Críst*. Ind áimiris notgeib dim? ar in t-óclach, cia as doig lat ann? Ba dofgl lium, ar Moling, comad hé Diabul dom irchoid. Bid olcc duit in t-amiris, ar in t-óclach. Maith, ar Moling, atá sunn do chomarba, soiscela *Críst*, la turgbail in tsoiscela. Na *turgaib*, a chleirig, or se: is docha as misi imraide, is mé in fer imnedach. Cid dia dutchad? ar Moling. Co tardta do bennachtain *form*. Ni thiber, ar Moling, or nachnairle. Ni ferr de cid do maith dhuit, ar Moling. Mar no thiaistasa i ndabaig meala gu rut-fothraigthea inti cot edach no biad a bolath *fort* mina nigthea t'édach. Cid diata let ón, ar Moling. Atá lim cinco derna⁵ araill damsas do bendacht sa biaid a soborthan 7 a bail 7 a blath *form* anechtair. Ni bia, ar Moling, ar ni *rus*-airle. Maith, ar se, tabair lan mallachtan *form*. Cid do maith duit? ar Moling. Ni *ansa*, a chleirig, or se: in bel *forsa* targa in mallacht *formsa* biaid a neim 7 a irchoit at bel-se. Airg, ar Moling, ni dligi bendachtain. Ro bad ferr lium, ar se, co ndlesaind. Cindus dosn-uillib. Fognum do Dia, ar Moling. Fe amái, or se, ni rucaim-sea. Cid brodlaind léigind.⁶ Ní mo do légend sea⁷ 7 nim-cobratharsa.⁸ Aine *didu*, ar Moling. Atósa am throscaid ó thossach domain, ní ferdi dam. Slechtain do dénam, ar Moling. Forémdim⁹ tairnim for beolo, siar atait mo gluine. Eirg as, ar Moling, ní fétaim do thecosc na do thesorgain. IS de asbert Diabal:

¹ saigid L. saidid LL. 284^a 44. ² feda LL. 284^a 45. ³ snaifid LL. 284^a 46. ⁴ for sligi richid LL. 284^a 47. ⁵ terna L. ⁶ brodlan legind LL. 284^b 25. brolaind léicid L. ⁷ do legend so LL. 284^b 26. leicind L. ⁸ nincobrath sa L. ⁹ Foremtim L.

I have brought (saith he) a branch from Dubglas to my house for dread of final death :

set ye its end under heavy waves against the trees of Findmas (?)

I have brought a branch, saith he, to my house for fear of final death : it will protect many souls on the road of star-beautiful heaven.

Once as he was praying in his church he saw a youth coming in to him. Purple raiment he wore and a distinguished form had he. "That is well, O cleric," says he. "Amen," says Moling. "Why dost thou not salute me?" says the youth. "Who art thou?" says Moling. "I am Christ the Son of God," he answers. "I know not that," says Moling. "When Christ used to go to converse with God's servants, not in purple, nor royally, used he to go, but in the shapes of the wretched, to wit, of the sick and of the leper Christ was wont to be." "Is it unbelief thou hast in me?" says the youth; "whom dost thou suppose to be here?" "I suppose," says Moling, "that it is the Devil for my hurt." "Ill for thee is the unbelief," says the youth. "Well," says Moling, "here is thy successor, the Gospel of Christ," raising the gospel. "Do not raise it, O cleric," saith the Devil: "likelier it is I whom thou thinkest. I am the man of tribulations." "Wherefore hast thou come?" says Moling. "That thou mayst bestow thy blessing upon me." "I will not bestow it," says Moling, "for thou dost not deserve it. Not the better (wouldst thou be). What good would it be to thee?" asks Moling. "If" (says the Devil) "thou shouldst go into a tub of honey and bathe therein with thy raiment (on), its odour would remain upon thee unless thy raiment should be washen." "Why does that seem (good) to thee?" asks Moling. "Because, though thy blessing do nought else to me, its good luck and its goodness and its blossom will be on me externally." "Thou shalt not have it," says Moling, "for thou deservest it not." "Well," says the Devil, "bestow the full of a curse upon me." "What good (were that) to thee?" asks Moling. "Easy to say, O cleric," he answers: "the mouth from which the curse on me shall come, its venom and its hurt will be against thee."¹ "Go," says Moling, "thou hast no right to a blessing." "Better were it for me," says he, "that I had. How shall I earn it?" "By service to God," says Moling. "Woe is me," says the Devil, "I cannot bring it." "Even a trifle of study." "Thy study is not greater,² and it helps me not." "Fasting then," says Moling. "I am fasting since the beginning of the world, and not the better am I." "To make genuflexion," says Moling. "I cannot bend down forward, for backwards are my knees."³ "Go forth," says Moling: "I am unable to teach thee or to save thee." Thereof said the Devil:

¹ See O'Donovan, *Battle of Moira*, p. 30 n. as to the effect of an undeserved curse. ² i.e. I am more of a student than you. ³ See

Mélusine, vi 172, vii 39, 63, viii 77, ix, 193: 'Les pieds ou les genoux à rebours,' and Harrison, *Prolegomena to the Study of Greek Religion*, p. 234 n. So in Northern India, the *churél*, a kind of *bhūt* or ghost, has his feet turned backwards, see Crooke, *Popular Religion*, pp. 149, 169, and Grierson, *Bihār Peasant Life*, p. 408, s.v. *Kichin*: see too *Indian Antiquary* for August, 1881, p. 229 n.

IS ór glan, is nem im grein · is lestar airggit co fin,
is aingil, is eacna naem · cach aen dogní toil ind rig.

IS én ima n-íadann sás · as nói tholl dian eislind guas,
is lestar fas, is crann crin, · na déine toil in rig thuas.¹

IS craeb chumra cona blath · is lestar is lan do mil,
s lia lógmor cona bail · dogní toil Maic Dé do nim.

IS cnú caech na bí amain · is brence brén, is crann crin,
is craeb fiadabhla cen blath · cach na déine toil in Rig.

Dogní toil Maic Dé do nim · is grian etocht a mbi sam,
is airithe Dé do nim · is lestar glainide glan.

IS ech buada tar mag réid · fer atcosna flaith Dé máir,
is carpat fegtar fo rig · dober buada allaig náir.

IS grian guois richid nóeb · fer dian buidech in Rí mór,
is tempall sonaide sóer · is scrin nóeb conutaing ór.²

IS altoir forsn-dailter fin · ima canar ilar cór,
is cailech glanta co lind · is find-druine find, is ór.

IS ór glan, is nem. L.

18. *Báithin* . . . Furudran .i. Baithin 7 Furudran,³ da mac Moenain. L. o Laind Luachar a mBreghaibh. F. Báethan 7 Furudran .i. da mac Maenán o Lainn lére i mBregaib. R¹. Furudrán 7 Baetán da mac Maenain maic Colgan. LL. 347g.

19. *Gerbaissi Protaiissi* .i. duo fratres. L. fuerunt ab una matre .i. Virilia, et patre uno .i. Vitale, et in Medolanensi urbe passi sunt, et pater eorum .i. Vitalis, in Rabesina urbe decollatus est. nec narratur sub quibus regibus uel consulibus passi sunt. R¹. in marg. et in Elcedie sunt reliquia sua, quae⁴ Ambrosio per somnium ostensa sunt. F.

20. *Faelan* .i. o Raith hErenn a nAlbain [superscribed] i fail Glinde drochta aniar ata. L. Faelan amlobor o Šrath hErenn i n-Albain. R¹.

21. *Ainle* .i. ain-le .i. álaind a lí .i. maccoém hé, *ocus* Diarmaid ó Disirt Diarmata .i. ind Huaib Muiredaig ata. L.

Cormac .i. ic Dermaig Choluim cilli ata. Cormac .i. d'Uaib Liathain a Dermaig a Mide. As fris atbert Colum cilli : Airis, ar se, sunn a nDermaig. Ni airisiub ícein noco farcbasu ní do taissib occum. Doró chucat ní dib, ar Colum cilli. Do lám ind, ar Cormac. Sinis Colum cilli a lám. Scothais Cormac in láidican de. Is goirt domairlis, a Chormaig, ar Colum cilli. Cid fil ann *didu*, ar se, 7 coin dot ithi³ ind, 7 issed on ro comailled. L.

¹ There is a better copy of this and the preceding quatrain in the St. Paul codex, *Thes. pal. hib.* 11. 294, where they seem to be attributed to Malling (S. Moling). ² noir L. ³ sic F. fururan L.

⁴ suo qui F.

⁵ sic F. iche L.

He is pure gold, he is the sky round the sun, he is a vessel of silver with wine

He is an angel, he is holy wisdom, whosoever doth the will of the King.

He is a bird round which a trap closes, he is a leaky ship in perilous danger,

he is an empty vessel, a withered tree, who doth not the will of the King above.

He is a fragrant branch with its blossom, he is a vessel full of honey, he is a precious stone with its goodness (who so) doth the will of the Son of God of heaven.

He is a blind nut that is not (?) he is a stinking rottenness, a withered tree,

he is a branch of a crab-apple without blossom whoever doth not the will of the King.

(Whoso) doth the will of the Son of God of heaven is a brilliant sun round which is summer,

is a dais of God of heaven, is a pure crystalline vessel.

He is a race-horse over a smooth plain, the man that strives after the kingdom of great God ;

he is a chariot that is seen under a king that bears off victories

He is a sun that warms holy heaven, a man for whom the great King is thankful,

he is a temple prosperous, noble, he is a holy shrine which gold bedecks.

He is an altar on which wine is dealt, round which a multitude of melodies is sung,

he is a cleansed chalice with liquor, he is fair white-bronze, he is gold.

18. *Baithin* . . . *Furudrán*, i.e. Baithin and Furudrán, two sons of Moenán, two sons of Maenán son of Colgan, of Land Luachar (Lére) in Bregia.

19. Gervasius and Protasius, i.e. two brothers,¹ *fuere* etc.

20. *Faelán*, i.e. of Ráith Érenn in Scotland, near Glenn drochta in the west it is. Faelán the Dumb, from Srath Érenn in Scotland.

21. *Ainle*, i.e. *ain-le*, i.e. delightful his colour (*lí*) i.e. a fair youth was he, and he is Diarmait from Dfseret Diarmata in Húi Muredaig.

Cormac,² i.e. at Durrow of Colum cille he is. Cormac, i.e. of the Húi Liathain of Durrow in Meath. To him said Colum cille: "Abide," says he, "here in Durrow." "I will not stay so long as thou dost not leave with me some of thy relics." "Some of them shall go to thee." "Thy hand for it," says Cormac. Colum cille stretched out his hand. Cormac lopped the little finger off him.³ "Bitterly hast thou visited me, O Cormac!" says Colum cille: "howbeit, wolves shall eat thee for it."⁴ And this was fulfilled.

¹ See their legend, *O. E. Martyrology*, p. 98.

371b, et v. *Thes. pal. hib.* ii. 272, 273, 279.

² Compare the story of Onchu and Maedóc, *supra* p. 70.

³ *istait coin alta do corp*, 'wolves shall eat thy body,' poem cited by Reeves, *Columba*, p. 272.

IS é didu in Cormac sin ro triall tar muir indeagaid Coluim cille, co n-eracht in mhuir fris, conar' leig tairis on chinniud¹ go ro comailtea briathar Choluim chille sic. *F.*

Suibne espoc hic. *F.*

22. *Alphaei* .i. mac Alpei. *L.*

Cronán .i. abb Ferna hé. *L.* .i. comarba Móedoc Ferna. *R¹.* idem et Mochua Luachra abb Ferna. *F.*

23. *Mo chue* .i. Mochóe fil a nAendruim² ind Ulaib .i. nóe ndromanna fil isinn inis a fil a cheall.³ *L.* on Aendruim .i. oentelach inn-inis huile nó nóindruimni inti. for Loch Cúan in Huiluib atta. *R¹.*

Cotlud cen chrinad colla · contuil Mochoe n-Oindromma,
lucht in tsámuid i mbái in súi · ni tharraid acht a n-inndúi.

Ro chachain do Mochoe cain · in t-enan dona nemdaib
tri hadbaind do barr in chraind, · cóica bliadan cech adbaind.⁴

.i. Mochua Luachra masu e a Lis mor Mochuta. *F.*

24. *Riggein Iohain Baptaist.*

la tathchor .i. receptio Iohannis apostoli ad [E]ffesum de exilio post Domitianum. *R¹.*

Cormac Sencoimeda 7 Lón i Cill gobra 7 Gaibrein hic. *F.*

25. *Sinchill* .i. Sinchell óic ó Chill áched ind Huaib Failge. *L.*

Telli .i. Tigh Theilli i fail Dermaighi. *F.* Tellé o Thig Telle i n-iarthur Mide. *R¹.* Ideo Telli dicitur quia stratum eius fuit in tellure. *LL.* 352g.

la Mluoc .i. Molúoc Lismoir i n-Albain. *R¹.* .i. Cille Delgai i nArdgal. *F.*

26. *Gallicanus* .i. leghait do rig Roman tainic co tir Frangc .i. martir. *F.* *Iohannis* 7 *Paulus* .i. duo⁵ fratres sunt, et in Roma passi sunt sub Iuliano Cesare. *F.* Gallicanus, Iohannis et Paulus martyres in Roma passi sunt. *R¹.*

27. *secht nderbrathair.* Grigorius hos septim fratres non in Roma sed in Tiburtina Italiae urbe passos esse cum sua matre refert. *R¹.* in marg. .i. septim filii sancte Simproae [leg. Symphorosae] feminae cum sua matre Simprosa martirio coronati sunt in hoc die. *F.*

28. *I Leccain* .i. i nHuaib maic Uais i Mide. *L.* Hil-Lecoin Crummin Leccna i n-iarthur Mide. *R¹.*

Crummine .i. sine tristitia semper, ut dixit :

Tri fícht bliadan fothri · aes in credhail Cruimíní,
cen tamh, cen galar sói dath . iar n-aifríunn iar ceilebrath. *F.*

Fauiani .i. papa in Roma. *R¹.* *F.*

29. *Poil* .i. Paulus de tribu Benjamin, in Legiscali (*sic*) natus, in Tarso nutritus est, in Hierusalem eruditus est, in Via Ostensii decollatus est, et ibi sepultus est in miliario secundo a Roma ad [in marg.] austrum. Petrus filius Iohannis de tribu Neptalim erat, et de prouincie Galileae uico Beraida, cruce passus est sub Nerone Cessare. *R¹.*

30. *Buaid Sauli (Zoili).*

¹ sic *F.* ona chined *L.*

² naemdruim *L.*

³ In *L.* this

gloss is erroneously on June 24.

⁴ These quatrains are from *LL.* 368

lower margin, and *LB.* In *LL.* *enan* is glossed by .i. angelus.

The story

fully told in *Mart. Don.* p. 177.

⁵ duos *F.*

'Tis that Cormac who sought to go oversea after Colum cille, and the sea rose against him, and allowed him not to pass it because of the determination that Colum cille's word should be fulfilled in that wise.

bishop Suibne here.

22. *Alphaei*, i.e. son of Alphaeus.

Cronan, i.e. he was abbot of Ferns. A successor of my Maedóc of Ferns the same as Mochua of Luachair, abbot of Ferns.

23. *Mo-chue*, i.e. Mochóe who is in Nóendruim in Ulster, i.e. nine ridges which are in the island wherein his church is. Or Oendruim, i.e. one hill in the whole island; and in Loch Cuan it is.

A sleep without fading of flesh Mochoe of Oindruim slept :
(of) the folk of the congregation in which the sage abode he found none save their great-grandsons.

To Mochoe the beautiful sang the little bird from the skies,
three strains from the tree-top, fifty years in each strain.¹

i.e. Mochua of Luachair if he be from Lismór Mochutu.

24. John the Baptist's royal nativity.

at the removal etc. i.e. *receptio Iohannis apostoli* etc.

Cormac of Senchoimid, and Lón in Cell Gobra, and Gaibréin here.

25. *Sinchell*, i.e. Sinchell junior, of Cell Achid in Offaly.

Telle, i.e. of Tech Telli near Durrow in the west of Meath. *Ideo Telle* etc.

with my Luóc, i.e. Moluóc of Lismore in Scotland, i.e. of Cell Delga in Ardgall.

26. *Gallicanus*, i.e. a legate of the King of the Romans who came to the country of the Franks, i.e. a martyr.

Johannes and Paulus etc.²

27. *Seven brothers*. Gregorius hos septem fratres etc. i.e. septem filii etc.

28. *in Leccan*, i.e. in Húi mac Uais in Meath.

Crumíne, i.e. ever without sadness, as (some one) said :

Thrice three score years the age of the pious Crumíne :
without illness, without grief, he changed colour after mass, after celebration.

Fabianus, i.e. a pope in Rome.

29. *of Paul*, i.e. Paul of the tribe of Benjamin, etc. Peter, son of John, of the tribe of Naphthalim, etc.

30. *Victory of Saulus (Zoilus ?)*.

¹ The tale is told at full in the *Martyrology of Donegal*, p. 177. See too Frazer's *Pausanias*, ii. 122.

² See their legend, *O. E. Martyrology*, p. 106.

³ The Irish scribes seem to have confused St. Paul (whose *commemoratio* is on June 30) with the martyr Zoilus, whose day is June 27.

MÍ IÚIL.

JULY.

G. Kalendis Iulii.

Iuil i calaind mírbuil
Maire máras Mathae,¹
bás nÁróin,² sab³ sruithe,
Simón ocus Tathae.⁴

1. On the marvellous calends
of July, Mary whom Matthew
magnifies, the death of Aaron,
mighty in wisdom: Simon
and Thaddaeus.

A. vi. nonas Iulii.

Taimthiu Eutaic⁵ epscoip,⁶
Damasi co n-áni,
paiss Processi rigdai,⁷
riag már⁸ Martiáni.⁹

2. The bed-death of bishop
Euticius, of Damasus with
splendour: the passion of
kingly Processus: the great
torture of Martinianus.

B. v. nonas Iulii.

Martrae¹⁰ Cirionis,
Crist! ní hattach mbille,
tarmbreth Tomáis aille,¹¹
féil dígrais Dartinne.¹²

3. The martyrdom of Cyrion:
Christ! it is not the prayer of
paltry ones: the translation of
praiseful Thomas: the excellent
feast of Dartinne.

C. iv. nonas Iulii.

Dagordan¹³ már Martain
ma¹⁴ ro sellaib soimle,¹⁵
la cét martir namrae,
Findbarr Inse Doimle.¹⁶

4. The good great ordination
of Martin, if thou
with eyes: with a hundred
wondrous martyrs, Findbarr of
Inis Doimle.

D. iii. nonas Iulii.

Don martir Agatho¹⁷
coná chléir¹⁸ cain comul,
ro ír¹⁹ Crist, síd slemun,
a mórscirc la omun.

5. To the martyr Agatho
with his train, a fair assembly,
Christ has granted—perfect
peace—great love of Him, with
awe.

¹ mare maras matha *R¹*. mairi mor ismatha *L*. muire moras matha *LB*. maire moras matha *F*. ² aroin *L*. *LB*. aron *F*. naroin *R¹*. ³ seirb *R¹*. sab *L*. *LB*. saph *F*. ⁴ Tatha *R¹*. *L*. *LB*. *F*. ⁵ eutaig *L*. eutaicc *F*. *R¹*. eutaicc *LB*. ⁶ epscop *H*. espoic *F*. ⁷ rigda *LB*. rigdai *R¹*. *L*. *F*. ⁸ mar *R¹*. *L*. mor *LB*. ⁹ sic *L*. martiani *R¹*. martiani *nó* marciani *F*. marciani *LB*. martini *E*. ¹⁰ Martra *R¹*. *L*. *LB*. *H*. *F*. ¹¹ tarmbreith tomas ailli *H*. tarmrith *B*. tairmriuth tomais aille *F*. tuirmrith *L*. tarmbreith *R¹*. *LB*. ¹² tartinde *L*. *F*. dartinde *B*. *H*. dartinne *R¹*. *LB*. ¹³ Dagordon *L*. Degordon *H*. Dagordan *R¹*. *LB*. *F*. ¹⁴ madh *F*. ma *F*. *R¹*. *L*. *LB*. ¹⁵ soimle *R¹*. *H*. *E*. saimle *F*. semle *B*. *L*. seimle *LB*. ¹⁶ doimle *R¹*. toimle *H*. temle *L*. teimle *LB*. *F*. ¹⁷ agatho *R¹*. agatha *L*. *LB*. *F*. ¹⁸ chleir *L*. *E*. cleir *F*. *R¹*. *LB*. ¹⁹ ro fir *L*. ro fir .i. ro fuirestar *L*. ro hir *F*. ro ir *R¹*. *LB*.

E. Pridie nonas Iulii.

Moninne in tslébe
Cuilinn ba cáin áge,
gabais búaid, gell glaine,¹
siur Maire² máre.

F. Nonis Iulii.

La³ mórslúagad lígmar⁴
Parméni,⁵ tromm⁶ tóiden,
Máel-rúain adreth riched,⁷
grían án inse Góidel.

G. viii. idus Iulii.

Gabais Broccán scríbnid⁸
sóerbúaid cen nach tuissel,
la Díarmait derb lassar⁹
grían gel Glinne hUissen.

A. vii. idus Iulii.

Asslondud án Onchon,
mos-tic cách nond-áli,¹⁰
fri¹¹ Críst carais léri
Garbán cain Cinn sáli.¹²

B. vi. idus Iulii.

Sluind¹³ céssad secht
mbráthre¹⁴
dia mbo¹⁵ chroch Críst
carcar,¹⁶
Cúan, Marc,¹⁷ már sostan,¹⁸
dá sé míle¹⁹ martar²⁰

6. Moninne of the Mountain
of Cuilenn was a fair pillar:
she gained a triumph, a hostage
of purity, a kinswoman of great
Mary!

7. With a great and beauti-
ful host of Parmenius, steadfast
troop, Mael-rúain has attained
heaven, the splendid sun of the
Gael's island!

8. Broccán the scribe gained
a noble triumph without any
fall: with Diarmait, a sure flame,
the bright sun of Glenn Uissen.

9. The splendid announce-
ment of Onchu: soon comes
every one who entertains him:
he loved devotion to Christ,
Garbán the fair, of Cenn sáli.

10. Declare the suffering of
seven brethren, unto whom
a dungeon was Christ's cross,
Cúan, Mark—great the re-
pose—twice six thousands of
martyrs!

¹ geil glaine *R*. gil glaine *L*. gel glaine *LB*. geill glane *P*. conglaine *F*.
² siur muire *LB*. siur muire *B*. siur ogh muire *F*. siuar mare *P*.
³ A *R*. La *P*.
⁴ ligach *B*. linmar *no* lig[mar] *F*. linmar *P*.
⁵ parméine *E*. parmene *B*. parméni *P*.
⁶ toirm *F*.
⁷ adreich richet *F*. adreth richeth *R*. adreth riched *L*. *LB*. richedh *P*. atreith *B*.
⁸ sgríbnigh *F*. scríbnig *L*. scríbnid *R*. *LB*. scríbind *B*.
⁹ lassair *P*.
¹⁰ notnaile *LB*. nodnali *R*. nodnale *L*. notnale *F*. nonaile *B*. nonále *P*.
¹¹ co *L*. *P*.
¹² sali *R*. tsáile *L*. tsáile *LB*. saile *B*. sale *F*. sále *P*.
¹³ Sloinn *H*.
¹⁴ brathar *R*. mbrathar *L*. *H*. *P*. mbraithre *LB*. *B*.
¹⁵ mbu *R*. *L*. *H*. *P*. mbo *LB*. *F*. mba *B*.
¹⁶ carcair *L*. *LB*. *H*. *F*.
¹⁷ mac *H*.
¹⁸ sostan *no* sestan *F*.
¹⁹ míle *R*. *LB*.
²⁰ martair *H*. martar *R*. *L*. *LB*. *P*.

C. v. idus Iulii.

La martrai na ríгнае
Eufemiae¹ slógdae,²
Benedicht, balc áge,
macc cráibdech Con-lógae.³

11. With the martyrdom of
the queen, Euphemia the host-
ful, Benedict, a strong pillar,
Cú-lógae's devout son.

D. iv. idus Iulii.

Conrúalai⁴ co aingliu
Nazair scél cech senaid,
Félix ba mad tuluid⁵
cona slúag mór melaid.

12. Unto the angels has
departed Nazarius, the story
of every synod: Felix he went
well, with his great melodious(?)
host.

E. iii. idus Iulii.

Millis⁶ ainm co nání
Euangeli nóebdai,
lam' Sílóс dond⁷ rígraid
luid hi sídfraith⁸ sóerdai.

13. Sweet the name with
splendour of Evangelus the
hallowed, with my Sílóс of
the kingfolk he went into the
noble realm of peace.

F. Pridie idus Iulii.

Ron-snáda⁹ in t-epscop.
Iacob as nóibem,¹⁰
atnecham,¹¹ non-áilem,
co ndechenbur¹² nóiden.¹³

14. May the bishop Jacob
who is most holy convoy us!
we beseech him, we entreat
him, with a deced of infants.

G. Idibus Iulii.

In dá apstal déac
dofarcat¹⁴ cech¹⁵ nárim,
fos-dáil¹⁶ re¹⁷ slúag dírim
Íssu fo síl nÁdim.¹⁸

15. The twelve apostles, who
surpass every number, before
a countless host Jesus dis-
tributed them throughout the
race of Adam.

¹ eufemia R¹. P. eufemiæ L. eufenia H. F. B. LB. ² slogdai L. LB. sloghde H. mind slógdae P. na sloghda F. ³ conlocha R¹. LB. conlócha B. conloga L. conloice H. conlogha F. chonlogæ P. ⁴ Conruala R¹. Conroloi L. Conrualaid LB. Conruai F. Conruaili E. Conruaiæ P. ⁵ maitulaid R¹. maith tulaid P. madtulaid L. matuluid LB. matulaid E. Mac F. bammatulaigh F. ⁶ Miles L. P. ⁷ din F. don R¹. L. LB. cor. P. ⁸ sidlaith R¹. sitlaith L. sidflaith LB. P. hissidaith F. ⁹ Ronsnada R¹. Ronsnade L. P. Ronsnadea LB. ¹⁰ is noeibemh F. næbem R¹. nóibem P. noemem L. LB. ¹¹ ateochem L. LB. atnecham F. atneocham R¹. ¹² andeichnebur F. condechenbur R¹. -deichenbor L. LB. -bar B. -bur P. ¹³ noiden R¹. nóiden L. noiden LB. noiden P. ¹⁴ dofarcat R¹. P. L. doforchet L. doforcat LB. dosaircet no doforcat F. E has both dofarcat and doforcat (O'Dav., Nos. 652, 660). ¹⁵ gach H. cach E. B. cech R¹. L. LB. ¹⁶ rosdail L. rusdail P. fuscail H. fuscail R¹. LB. ¹⁷ rea R¹. ria L. H. co F. re LB. ¹⁸ adaim R¹. L. H. nadaim LB. P. nadaimh F.

A. xvii. cal. Augusti.

Dot-icfa¹ cech dia
do² Christ³ acht⁴ con-étis,
itge co slúag súabais
in maccáin⁵ Mammétis.

16. Every day will go to thee, if only thou wilt resort to Christ, the prayer of the child Mammes, with a gentle host (of martyrs).

B. xvi. cal. Augusti.

Ron-mórat a nítge⁶
horum atque harum,
cech martir adrimem.⁷
la⁸ slóg Scillitarum.⁹

17. May the prayers *horum atque harum* magnify us, of every martyr whom we recount, with the host of the Scillitae.

C. xv. cal. Augusti.

Slóiged¹⁰ inna¹¹ rígnae
snáidsiunn¹² hi¹³ síd sóerdae,
co mómórfessiur¹⁴ bráthre,¹⁵
in Christína nóebdae.¹⁶

18. May the host of the queen, the hallowed Christina, with a heptad of brethren, convey us into the noble peace!

D. xiv. cal. Augusti.

Nóebitge Sisenni¹⁷
at meirb¹⁸ manid frescai,¹⁹
taric éim²⁰ frit²¹ toscai
co mómórbuidin brestai.

19. The holy prayer of Sisennius,—thou art weak unless thou hope for it,—who comes quickly at thy wish, with a great alert troop.

E. xiii. cal. Augusti.

It brestai in banmaicc,²²
Sabína sóer áinbech,
ind Romula²³ rúamach,
la Curufin²⁴ cráibdech.

20. Alert are the woman-children, Sabina noble, abundant (?), Romula the Roman (?): with Curufin the devout.

Doticfa R¹. L. LB. Dothicfa P. Dothicfa .i. doragha cucainn F.
² o LB. do R¹. L. ³ dugrés P. ⁴ ach E. achd P. ⁵ maccam L. F.
 macan H. maccain R¹. P. macain LB. ⁶ Ronsnadat anitche F.
 Ronmorat anitgi R¹. anitge L. LB. Romórat initche P. ⁷ atrimem
 L. LB. adrimem R¹. B. adrimim F. adrimemm P. ⁸ for R¹. la L.
 LB. lá P. co F. ⁹ chillitarum L. scillitarum R¹. F. P. scellitarum
 LB. ¹⁰ Sluagad R¹. Sluaighed F. Sloiged L. LB. Sluaiged P.
¹¹ inda P. ¹² snáidsium R¹. LB. snáidsiund L. snádsium F. snáidsiunn
 P. ¹³ in R¹. L. LB. hi F. ¹⁴ morseisir L. morfesiur R¹. morfessiur LB.
 morfeissiur F. morseisiur B. mor seissiur P. ¹⁵ brathar L. P. braithre
 R¹. LB. brathre F. ¹⁶ noebda R¹. F. noemda L. noemdai LB. næbdæ
 P. ¹⁷ Noemitge sisenne L. Noebitge sisende F. Noeb itgi P. sisinni
 R¹. P. sisenni LB. ¹⁸ it meirb R¹. ad meirb P. at meirb F. L. LB. ¹⁹ main-
 frescai R¹. manifestesca L. manid frescai B. manifestescai LB. F. manifestescai
 H. manifestescai P. see Strachan, *Rev. Celt.*, 21. 421. ²⁰ eim L. em LB.
 emh F. ceim P. ²¹ friar F. fri R¹. L. LB. P. ²² bainmeicc R¹.
 banmaicc L. P. banmec LB. banmaic B. ²³ romulu F. romula P. R¹.
 L. LB. ²⁴ curiphin R¹. curufin LB. curphine L. cuirphine P. cuirfin F.

F. xii. cal. Augusti.

Croch ard Heli martir
mórais¹ relicc lechtaig,²
co ningenraid thuchtaig³
paiss Fraxidis⁴ fechtnaig.

G. xi. cal. Augusti.

Findgein Magdaléna
Maire,⁵ mind cech⁶ dúnaid,
paiss Apollon⁷ úasail,
moBíu⁸ Inse Cúscraid.⁹

A. x. cal. Augusti.

La céssad Uincenti
co Crist cechaing sathe :
ir-Róim,¹⁰ ba réim sruithe,
dá nói míled¹¹ mathe.

B. ix. cal. Augusti.

Mad toich¹² duit, a Hére,¹³
dot chobair cing báge,
tathut cenn céit¹⁴ míle,
Declan Arde¹⁵ máre.

C. viii. cal. Augusti.

Mo Cholmóc, mo Šilóc,
la Nessán dia lammis¹⁶ :
Iacob cen dinnis,¹⁷
bás¹⁸ bráthar Iohannis.

21. The high cross of Helius
the martyr, magnified a grave-
abounding cemetery: the pas-
sion of happy Praxedes, with
shapely virgins.

22. The blessed nativity of
Mary Magdalen, the diadem of
every host: the passion of
noble Apollonius: my Biú of
Inis Cúscraid.

23. At the suffering of
Vincentius a swarm went to
Christ: in Rome—it was a suc-
cession of elders,—twice nine
goodly soldiers.

24. If thou hast a right, O
Erin, to a champion of battle to
aid thee, thou hast the head of
a hundred thousands, Declan of
Ardmore.

25. My Colmóc, my Šilóc,
with Nessán if we dare: the
death of John's brother, James
without reproach.

¹ moraid R¹. H. moras L. morais LB. maraid nó o P. ² reilec
lechtaid B. relicc lechtaich P. ³ tuchtaid L. tuchtaigh F. tuchtaig R¹.
LB. P. thuchtaig B. ⁴ fraxinis L. fraxitis LB. fraixitis F. fraxidis
R¹. B. praixidis P. ⁵ muire LB. maire R¹. L. maria P. ⁶ gach
F. cech R¹. L. LB. ⁷ apolnair R¹. aplenoir F. apollnair P. apolloin
LB. ⁸ mobí B. L. lambiu LB. H. F. lambi P. mobiu R¹. ⁹ cuscraid
R¹. L. P. causcraid LB. cumscraid H. B. cuscraigh F. ¹⁰ hi ruaim
R¹. F. ir-roim L. i ruaim LB. ¹¹ mili L. míled R¹. LB. P. mil. F.
¹² Mad ail R¹. Matoich .i. no Madail F. Matoich P. ¹³ eiriu L. eire
LB. ere B. heriu F. here R¹. hi heriu P. ¹⁴ cheit R¹. chet L. cet
P. .c. LB. ¹⁵ arde R¹. airde B. airdi L. arda H. ardi LB. ardda P.
¹⁶ la neassan dianlammais F. la nissan dia lammais R¹. L. LB. P. ¹⁷ cing
inins R¹. cend innis .i. aisneid L. cendindis LB. cendinnis L. cing
indis F. P. ¹⁸ pais L. P. bas R¹. LB.

D. vii. cal. Augusti.

Hi paiss Iouiáni
 cona chlér cáin glanóir,¹
 tarmchruthud² iar ndedóil³
 Íssu i Sléib Thabóir.⁴

E. vi. cal. Augusti.

Taimthiu Semeoin⁵ manaig,
 ba mór grían don talmain,
 la céssad slúaig inmain
 i nAntúaid⁶ aird adbail.

F. v. cal. Augusti.

Is adbul a⁷ cobair
 cona slógud⁸ chaindlech,
 Teophil⁹ tor óir ainglech,
 Pantaleo laindrech.¹⁰

G. iv. cal. Augusti.

Lupus¹¹ ocus Simplicius,¹²
 epscoip cen chuit ndígnai,¹³
 Prosper co clér húaigdaí,¹⁴
 inna rétglainn¹⁵ rigdaí.

A. iii. cal. Augusti.

Recht Crist sech nochantais¹⁶
 co rúnaib atglenntis,¹⁷
 lia¹⁸ slúag ní frith anfót
 Abdón¹⁹ ocus Sennis.²⁰

B. Pridie cal. Augusti.

Slúaig²¹ Iúil, co méit míle,
 fortn-iada²² ard áge,
 epscop án a Hére,²³
 Colmán macc Daráne.

26. At the passion of Jovianus with his fair train of pure gold was the Transfiguration, at daybreak,²⁴ of Jesus on Mount Tabor.

27. The bed-death of Simeon the monk : he was a great sun to the earth : with the suffering of a lovable host in Antioch high (and) vast.

28. Vast is their aid, with their radiant host. Theophilus, an angelic tower of gold, Pantaleo the lucid.

29. Lupus and Simplicius, bishops without a whit of reproach ; Prosper with a virginal train—the kingly stars !

30. Christ's law they used to chant, with mysteries they used to search it out ; with their host no heedlessness was found. Abdon and Sennis.

31. July's host, with many thousands, a lofty pillar closes it : a splendid bishop out of Ireland, Colmán son of Daráne.

¹ glangloir *LB.* nglanóir *L.* nglanoir *F.* glanoir *R.* ² tarmchruthad *R.* *H.* -aid *L.* -ud *LB.* tarmchruthugud *F.* tarmchruthadh *P.* ³ ndeghoil *F.* ndedoil *R.* *L.* *LB.* ⁴ thaboir *R.* taboir *L.* *LB.* *F.* *P.* ⁵ semion *F.* semioir *R.* semeoin *L.* *LB.* *P.* ⁶ antuaidh *F.* antuaid *B.* antuaid *R.* *L.* *LB.* antuaigh *P.* ⁷ i *P.* ⁸ sluagud *R.* sluagud *L.* *LB.* *P.* sloghudh *F.* ⁹ teofail *P.* ¹⁰ landlech *P.* ¹¹ Lumbus *LB.* *F.* Lupus *R.* ¹² Lupus *L.* ¹³ semplex *L.* simplex *LB.* *B.* *P.* simplex *F.* ¹⁴ dingna *L.* dignai *LB.* ndigna *R.* dignæ *P.* ¹⁵ huagda *R.* uaga *L.* uagdaí *LB.* mbuagdaí *B.* huaghdaí *F.* hogdhæ *P.* ¹⁶ na retlanna *R.* na retglanna *P.* noll retlanzach *L.* noll redlainne *LB.* noll retglanna *F.* retlaine *B.* na retglanna *P.* ¹⁷ nodocandais *L.* neoch nochantais *LB.* nach nochantais *F.* nodocantais *R.* sech nochandais *P.* ¹⁸ atgleintis *L.* adglentais *L.* atgl[en]dis *E.* adglentis *LB.* atglendais *B.* atglentis *F.* adglendis *P.* ¹⁹ la *R.* *P.* *L.* dia *LB.* lia *F.* ²⁰ adhbhdon *E.* abdon *R.* *L.* *LB.* *F.* *P.* ²¹ ennis *LB.* sendis *F.* *E.* endis *P.* sennis *R.* *LB.* ²² sluaig *LB.* sluaigh *F.* ²³ forniadæ *P.* fortniada *R.* *L.* *LB.* ²⁴ here *R.* *L.* heri *LB.* heiriu *P.* ²⁵ literally 'after twilight.'

NOTATIONES.

1. *bás nAróin* .i. Aron in monte Ór obíit. *R*¹.
Tatha .i. qui Iudas dicitur, frater Iacobi filii Alpheí. *R*¹.
2. *Damassi*, i.e. episcopi Romae. *R*¹.
Processi . . . *Martiani* qui in Roma passus est. *R*¹.
3. *tairmrith Tomais* .i. tarmthucad hé .i. a breith otá India co nEdissa .. cathair fil i toeb srotha Eofraití. *L*.
Tartinde. *L*. .i. uirgo o Chill Aird i n-Uib Garchon i n-iarthur Lagen. *R*¹.
4. *Dagordan mar Martain* .i. a oirnéd i n-epscopídi Toirindse. *L*.
Fíndbarr Indsi Teimle. eter Huaib Ceinselaig 7 na Deisi Muman. Indsi doimle. is and ata a n-inis Doimli *nó* Temle. *L*. .i. fo teimel ro buí in inis co tangadar da mac Aedha .i. Finnbar 7 Barrínd da mac Aedha Atha cliath mic Dallain mic Liathain mic Briuin mic Eogain mic Bric mic Airt Cuirp mic Fiachach Suidhe. Sunn condregait 7 Brigit. *F*.
5. *Agatho* .i. hi Longbardaib ata Agatho, et in illa ciuitate quae uocatur [A]gatha, et ab illo nominata est haec ciuitas. Longbarde dicti sunt a longa barba. *L*.
6. *Moninde* .i. Darerca nomen eius ante. *R*¹. .i. Moninde tSleib Cuilind quae prius Darerca nominata¹ est. Vel Sarbile a hainm prius. Act araile fili balb ro troisc aici [ar co tised a erlabra do, *LL*. 371^e 6], *conid* ed toissech ro labair .i. nin nin,² unde³ est Moninni *for* in caillig 7 Ninnine eices fair féin .i. Moninde quasi Mo-nanna. *L*. atbertis na caillecha fria. *LB*.
siur Maire .i. uirgo fuit sicut Maria. *L*.
Noe *fíchit bliadan* balle · doreir riagla cen time,
cen b[a]jes, cen bet, cen baegal · ba hé saegal Moninde.
Moninde do rada' di · do nóebh oigh chraib[dig co]l-lí⁴
Monanna is ainm⁶ co rath · atberdis inn ingenrad.
No is as ro raideid in t-ainm · don chaillig ima togairm,
o Ninden éices ferr de⁷ · ros-attaig⁸ ima hitge.
Nó indissiub duib imach · a hainm dilis co gnathach,
Darerca fria ré ros-len · corusgab in t-agnomen.⁹
Nói f. i. *L*.
Moninde ingen Mochta mic Lilaig mic Luigdech mic Rossa mic Imchada mic Féidlimid mic Cais mic Fiacha Araide. *L*.
7. *Parmeni* .i. prespiter de familia Policroni, qui praedicauit uerbum Dei post praecisam linguam sub Decio, in ignem missus et non nocuit ei, sed gladio decollatus est cum omnibus sociis suis. *R*¹.
Parmenius foillgidi o mil¹⁰ bóí *for* lannaib tentidib. *L*.
Maelruain .i. i Tamlachta .i. Mael ruain mac Colmain mic Senaig mic Agnaide mic Mochta mic Cuindida mic Fiachach mic Máil. *L*.
.i. Tamlachta, Colman nomen patris eius et Sech nomen matris eius. *R*¹.

¹ dona *L*. *D*. ² sic *LL*. monindin *L*. ³ ut *L*. ⁴ do radha *F*.
⁵ coilli *L*. ⁶ ise a hainm *F*. ⁷ o Ninne eices derbh dhe *F*.
⁸ nosattaigh *F*. ⁹ guroslean ind agnomen *F*. corusgab intag nóinen *L*.
¹⁰ Parmenius mille uictus est *LB*. (Calendar of Oengus, p. cxvii) should of course be P. melle unctus est.

NOTES.

1. *Aaron's death*, i.e. Aaron died on Mount Hor.

Thaddaeus, i.e. *qui* etc.

2. of *Damasus*, i.e. bishop of Rome.

of *Processus* . . . of *Martinianus*, who suffered in Rome.

3. *Thomas' translation*, i.e. he was transferred, i.e. the bringing of him from India to Edessa, a city beside the river Euphrates.

Tartinne, i.e. a virgin, from Cell aird in Húi Garchon in the west of Leinster.

4. *Martin's good great ordination*, i.e. his ordination into the bishopric of Tours.

Findbarr of Inis Teimle, between Húi Censelaig and the Déssi of Munster. of *Inis Doimle*, there he is in Inis Doimle or Temle, i.e. in darkness (*temel*) was the island until there came two sons of Aed, namely Findbarr and Barrfind, two sons of Aed of Áth cliath, son of Dállan, son of Liathán, son of Briun, son of Eogan, son of Brecc, son of Art cuirp, son of Fiacha Suigde.

Here he and Brigit meet (in their pedigrees).²

5. *Agatho*, i.e. in Lombardy is Agatho, etc.

6. *Moninne*, i.e. Moninne of Slíab Cuilinn, who was previously named Darerca. Or Sárbile was her name previously. But a certain dumb poet fasted at her that his speech might come to him. And this was the first thing he said, i.e. *nin nin*. Hence the nun was called *Mo-ninne*, and the poet *Ninine tés*. Moninne quasi Monanna, the nuns used to call her.³

A sister of Mary, i.e. she was a virgin like Mary.

Nine score years together, according to rule without fear, without folly, without fault, without error, it was Moninne's age.

Moninne was said of her, of the devout holy virgin with beauty :

Monanna, 'tis a gracious name the girls used to say.

Or from this the name was said, of the nun for her invocation from Ninnén the poet—the better thereof—who besought her for her prayer.

I will tell it out to you her own name usually,

Darerca for her time clave to her till she took it, the agnomen.

Moninne, daughter of Mochta son of Lilach, son of Lugaid, son of Ross, son of Imchath, son of Feidlimid, son of Cass, son of Fiacha Araide.

7. of *Parmenius*, i.e. a presbyter etc. *Parmenius*, smeared with honey, who was on fiery gridirons.

Maelruain, i.e. in Tamlachta, i.e. Maelruain son of Colmán, son of Senach, son of Agnaide, son of Mochta, son of Cuindid, son of Fiacha, son of Mael. i.e. in Tamlachta. Colmán his father's name and Sech his mother's name.⁴

¹ For a legend about these martyrs see *O. E. Martyrology*, p. 112.

² See them *LL.* 347a, b.

³ So in *LL.* 371c, 13.

⁴ For a list of his *óentu* or societas, see *LL.* 370c.

8. *Broccan* .i. ic Móethail Broccain. *L.* .i. o Maethail Broccain i nDeisib Muman. *Nó* Brogan sgríbnigh *Patraic* hic, 7 i mBrechmoigh i n-Uibh Dorthan ata a chell. *F.*

Diarmait .i. mo Dimoc Glínde hUíssen. Nutrix sua dixit ic búidhe uime .i. mo Dimoc so, unde est Modimoc hodie, sicut est Moedóc .i. Edoc. *L.* .i. moDimoc i n-Uibh Bairrce, is é ro boi prius i nGlinn Huísen re Comhgan. *F.*

9. *Onchon* .i. mac Blathmíc. *L.* o Raith Blaithmíc i n-uachtur Dal cais. Onchu 7 Finan lobair i Cluain mor in uno sepulcro. *F.* Moling cecinit :

Inmain dias fil co fois¹ · icon crois 'con mbemro thes,
Onchu nad car doman dis · Finan lobair, lamh na les. *F.*

ar ata membro .i. taisi, Finain lobair 7 Onchon a n-aen maighin. i Cluain mor. *LB.*

Garban .i. prespiter i Fini Gall ata, o Šurd sair. *R¹.* .i. a Fine Gall nó a n-Uaib Echach Muman, 7 Mogoroc Sruthra in hoc die. *L.*

10. *secht mbráthre* .i. Romae. *L.* .i. septim filii sancte Felicitatis matris, qui in Roma passi sunt cum sua matre. *R¹.*

Cuan .i. Moethla Broccain. *L.* i nDeisib Muman. *F.*

11. *Eufemia* .i. uirgo et martir, sub Deoclitiano imperatore et proconsole Prisco in urbe Chalcidone² in partibus E[u]ropae passa est. Appellianus uero inimicus Christianorum accusauit eam coram praeside, et suasit ei ut puniret eam, quia non sacrificaret idolis. *R¹.*

Benedict .i. caput³ monachorum, vel alius. *L.*

mac Con-lógae .i. Failbe .i. í Curcne o Disirt maic Con-loca i n-iarthar Mide,⁴ sed Falbe uocatur. *L.*

12. *Nazair* .i. espoc Leith Mochoemóc. *L.* in Elib descirt. *R¹.* Colman Cluana Bruchus 7 Ulltan Corcaidhe hic. *F.*

13. *lam Šiloc* .i. Chluana deochra .i. ind Huaib Dega. *L.* .i. o Cill Mósíloc i n-Uibh Deagha i n-Uib Ceinnseilaig, nó o Clúain da aithgeid *F.*

14. *Iacob* : ne[s]cio quis Iacob iste. *L.*

15. IN hoc die missi sunt Apostoli ad praedicandum [euangelium *R¹.*] per totum mundum quasi .xvii.⁵ anno post passionem Domini. Adomnanus illam⁶ sollempnitatem apud Scotos constituit. *L.* in hoc die, ut ferunt periti. *R¹.*

Simon, Madian is Matha · Partalon, Tomas, Tatha,
Petur, Andrias, Pilib, Pol, · in da *Iacob ocus* Eoin.⁷

.xii. apostoli Hibernie :

Da Fínnian, da Colum caidh, · Cíaran, Cainnech, Comghall cain,
da Brenainn, Ruadan col-li · Nínnidh, Mobi, mac Natfraich .i.
Molaisi. *F.*

16. Mametis *didu* .i. genitiuus nominis quod est Mammes, quia .xu. annorum erat quando pasus est martirium. *F.*

¹ leg. foss.

² calcidora *L.*

³ pater *F.*

⁴ no .i. Cuircne *F.*

⁵ .x.iii. *R¹.*

⁶ illu *L.*

⁷ also in the Trinity College *Liber Hymnorum* fo. 31^b2.

8. *Broccán*, i.e. in Móethail Broccáin in Déssi of Munster. Or Broccán Patrick's scribe *hú*, and in Bréchnmag in Húi Dorthan is his church.

Diarmait,¹ i.e. My-Dimoc of Glenn Uissen. His foster-mother said, caressing(?) him, "This is my Dimoc," whence *Modimoc* is (said) to-day, like *Moedóc*, i.e. *Aedóc*. Mo Dimoc in Húi Bairrche; he had been before in Glenn Uissen with Comgan.

9. *of Onchu*, i.e. son of Blathmec. Onchu and Finán the leper of Ráith Blaithmic in the Upper Dál-caiss (are) in Clúain Mór in one sepulchre. Moling sang:

Dear the pair who are at rest (?) by the cross at the shrine in the south,
Onchu, who loved not the despicable world, Finán the leper, the hand
of the benefits.

For the *membra*, i.e. relics, of Finán the leper and Onchu are in the same place in Clúain Mór.

Garbán, i.e. in Fingal, east of Swords, or in Húi Echach of Munster, and My Goróc of Sruthair *in hoc die*.

10. *of seven brothers*,² i.e. at Rome. seven sons of saint Felicitas³ etc. *Cuan*, i.e. of Maethail Broccáin in Dési of Munster.

11. *Euphemia*, i.e. a virgin and martyr etc.⁴

Benedict, i.e. *caput monachorum* etc.

son of Cú-logae, i.e. Failbe, i.e. in Curcne, from Disert maic Con-lócha in the west of Meath, *sed* etc.

12. *Nazarius*, i.e. bishop of Liath [Mór] Mochoemóc in the southern Éli.

Colmán of Clúain Bruchais and Ultan of Cork here.

13. *with my Síloc*, i.e. of Clúain deochra, i.e. in Húi Dega, i.e. of Cell mo-Síloc, in Húi Dega in Húi Cennselaig, or in Clúain da Aithgeid.

14. *Jacob*. I know not who this Jacob is.

15. *In hoc die missi sunt Apostoli* etc.

Simon, Madián⁵ and Matthew, Bartholomew, Thomas, Thaddaeus,

Peter, Andrew, Philip, Paul, John and the two Jameses.

Ireland's twelve apostles:

Two Finniáns, two chaste Columbs, Ciarán, Cainnech, fair Comgall,

two Brénainns, Rúadán with beauty, Ninnid, Mo-bí, son of Natfraech, i.e. Molaise.

16. Mammētis then, i.e. genitive of the name Mammes etc.

¹ See his pedigree *LL.* 352c. ² They were (according to *Ob. et Mart. of Christ Church*) Januarius, Felix, Philippus, Silvanus, Alexander, Vitalis, Marcialis; according to *O. E. Mart.*, Januarius, Felix, Philippus, Silanus, Alexander, Vitalis, Martialis. ³ For her legend see *O. E. Mart.*, 210, and compare that of S. Symphorosa, June 27. Both are imitations of 2 Machab., ch. 7 (Herzfeld). ⁴ In *O. E. Mart.* her legend is at Sept. 16. ⁵ Irish diminutive of Matthias.

18. *inna rigna* .i. Cristina, is uaithi ainmnig^{ther} Loch Cristane prope Roma[m] .i. spaitio iteineris trium oistentorum.¹ *Nó Cristina*. IS é seo senchus² Romanorum, *comid* aicci dorigned óen thochur o Róim co Sliab nGarggan. is amlaid *forcoemnacair* on aroile fer³ .i. rí, do tabairt grada *dermair* di, co n-erbairt sí *conna* hoentaigfid ar nach ní fris *acht* muna chungnad fri denam na morumaloidi út. Dognither amlaid 7 targaid in tochur tria furtacht in rig, 7 tic rath Dé fair side féin triasa ngnim út, 7 fognaid⁴ don Choimde, 7 ní chomrainic 7 Cristina. *L*.

19. *Sisinni* .i. Sisinnus dux clarus⁵ de familia Nerue⁶ imperatoris, sed a Clemente papa baptizatus est cum omni⁷ familia sua. *R¹*. .i. .ccc.xxx. et .iii. nobiles, et illi tres fuerunt amici⁸ Neronis, per istum⁹ Deo cred[id]erunt, sed per Theodoram¹⁰ coniugem prius iste credidit; nec passio eius narratur hic. *F*.

20. *Romula* .i. i Roim robui. *F*.

Curphine .i. ind Huaib Figeinte. *L*. *Curuphin* .i. i nHuib Fidgenti isin medon Muman ata. *R¹*. a *Mumain* ata *Curufin* *nó* *Curbin*. *F*.

21. *Praxides* .i. uirginis et martyris. *F*.

22. *Magdalena*, Magdalena autem dicta a Magdalo uico in quo nata est vel nutrita, quae soror Lazriani fuit. *sed* .xiii. mulieres in comitatu Christi erant. et .iiii. ex illis uocabantur nomine quod est Maria. prima mater Domini. secunda mater filiorum Zebedei, quae fuit soror matris Domini. tertia mater filiorum Alfei, et ipsa soror matris Domini fuit. Quarta Magdalena Maria. *R¹*. .i. issi ro tsuidh fó chosaib *Crist* et fu[d]it oleum super caput eius et super pedes, 7 ros-nig dia deraib 7 rus-glan dia folt, 7 dorat sum dilgud di dia pectaib, 7 rus-ben in fairsaig fairsium ar lecad mertrigi i comfocus dó. *L*.

Apolnair .i. Apollinaris¹¹ episcopus Rauennae, qui sub [Ve]spasiano imperatore passus est. *R¹*.

Mobi Indsi Cuscraid .i. a táib Duin da leathglas. *L*.

24. *Declan* .i. o Aird moir isna Desib Muman. *R¹*. .i. Declan Airde Moire mac Eirc mic Niad mic Briain mic Eogain [mic] Bric mic Airt-cirb. *L*. mic Fiachach Suidhe. *F*.

25. Mo cholmoc .i. Colman hua¹² Liathain, dalta Moling, 7 a Tigh Moling ata 7 a Lis mor Mochuta. *L*. .i. Colman huLithan il-Lis mór Mochutu. *R¹*.

Mosiloc .i. dalta Moling Luachair 7 i Tig Moling ata, *nó* il-Lis mor Mochutu ata. *R¹*.

Nessan .i. Nessan dechain Nessan isin Mumain .i. Nessan a ainm, et diaconus fuit 7 a Mungarit atá. *L*.

brathar Iohannis. Iacob .i. filius Zebedei, frater Iohannis, ab Herode Agrippa passus est in Hierusalem, et qui prius passus est de apostolis, sed cum Iacobo filio Zebedei memoria martiris Cristifori celebratur apud Romanos. *R¹*. Iacobus apostolus filius Zebedei, frater Iohannis apostoli et euangeliste, qui ab Herode rege decollatus est. Huius sacratissima¹³ ossa ab Ierusalimis ad Hispanias translata et in

¹ oistantes *L*. ² sanctus *L*. ³ sic *F*. o nar fóí lé *L*. ⁴ fognaig *L*.

⁵ duciclarus *LB*. duri clarus *F*. ⁶ neronis *LB*. and *F*. ⁷ omnia *F*.

⁸ amice *F*. ⁹ star *F*. ¹⁰ teodointram *F*. ¹¹ apollarius *R¹*. ¹² hui *L*. ¹³ sacratissimam *F*.

18. *of the queen* i.e. *Christina* : from her is named *Lacus Christinae*, near Rome, the distance of a journey of three ostents.¹ Or *Christina* : this is a story of the Romans, that by her was made one causeway from Rome to Mount Garganus. Thus did this happen : a certain man, to wit, a king, gave vast love to her, but she said that she would not forgather with him for anything unless he would help in doing yon great (deed of) lowliness. Thus is it done, and through the king's help she offered (to God) the causeway, and through that deed the divine grace comes on himself, and he serves the Lord, and he and Christina did not forgather.²

19. *of Sisinnus* etc.

20. *Romula*, i.e. in Rome she was.

Curphine, i.e. in Húi Fidgeinte in Munster is Curufin or Curbin.

21. *of Praxides*, i.e. a virgin and martyr.

22. *Magdalena*, so called from Magdalum etc.

i.e. 'tis she that sat at Christ's feet, and poured oil over His head and over His feet, and washed them with her tears and cleansed them with her hair ; and He gave her forgiveness of her sins, and the Pharisee upbraided Him for letting a harlot near Him.

Apolnair, i.e. Apollinaris, bishop of Ravenna, *qui* etc.

Mobi of Inis Cuscraid, i.e. beside Dún dá lethglas.

24. *Declan*, i.e. from Ardmore in the Déssi of Munster, i.e. Declan of Ardmore, son of Erc, son of Nia, son of Brian, son of Eogan Brecc, son of Artcib, son of Fiacha Suigde.³

25. *My Colmóc*, i.e. Colmán húa Liathain, a fosterling of Moling ; and in Tech Moling he is and in Les mór Mochutu.

Mo-Sílc, i.e. a fosterling of Moling of Luachair, and in Tech Moling he is, or in Les mór Mochutu.

Nessán, i.e. deacon Nessán in Munster, i.e. Nessán his name, *et diaconus fuit*, and in Mungarit he is.

brother of John etc. James son of Zebedee etc.

¹ According to Rhabanus an ostent was one-sixtieth of an hour : see O'Donovan's note, *Battle of Moira*, p. 332. It seems synonymous with *unga* (Lat. *uncia*) the twelfth part of a moment, *Thes. pal. hib.* II. 10, 13. ² For a quite different legend of St. Christina, see *O. E. Mart.*, p. 121. ³ See two different pedigrees *LL.* 348e.

ultimis fimbri[is] earum condita celeberrima illarum gentium ueneracione excoluntur. *F.*

26. *i sleib Tabor* .i. in tribu Neptolim. *L.* hi sleibh Galile. *F.* Transformatio Christi in monte Tabor coram .u. testibus, Moysi *scilicet* et Heliae, Petro et Iohanni et Iacobo. *F.*

Toman Mungairti 7 Furudhran hic. *F.*

27. *Semeoin manaig* .i. in Antiochia pasus est. *L. F.*

28. .i. Teofail 7 Pantaleo martireis sunt. *L.* Teophil .i. *espoc* Antiochie. Pantaleo .i. martir et i[n] Necomedia pasus est. *F.*

29. .i. Lupus et Simplex et *Prossus* .iii.^{er} eipiscopi sunt. *L.* Lupus et Simplicc episcopi, qui sub Dioclitiano imperatore passi sunt. *R^l.*

30. *Abdon ocus Sendis* .i. qui in Roma sub Decio imperatore passi sunt. *R^l.* .i. duo martires et Romae passi sunt gladio. *F.*

31. *Colman mac Dairine* .i. siur mathar dó Dairine 7 dalta disi eissim. *Nó* Dairine *nomen* matris eius. .i. oc Clar Daire moir a Maig Airb atá mac Dairine, 7 Natail ó Chill Manach i n-iarthar Osraigi in uno die cum eo. *L.* .i. o Daire mor meicc Darane im-Maig Airb ata, 7 Rathail o Chill manach i n-iarthar Osraige in uno die. *R^l.* o Daire mór meicc Darane *etir* Osraige 7 Éle Muman. *R^l.*

Colman mac Darine *dono* .i. siur *máthar* do Cholman Dairine 7 a dalta sidhe eisium. Sanct *immorro* siur Dairine *máthair* Colmain. Aimrit *immorro* Dairine, clannmar *dono* Sanct a siur. Cuinggis tra Dairine Colman dia altrom iarna breith *fochtóir*. Dobeir *didu* Sanct di inni sin, *conidh* hi Dairine ros-alt, *conidh* de asberar Colman mac Dairine *fris*, 7 ic Daire mór i Maigh Airbh ata .i. *etir* Osraighi 7 Ele.

Ocus Mac tail [leg. Natail] a Cill mhanach a n-iarthar Osraighi 7 *German* *espoc*, aiti *Patraic*, 7 Iarnóc uithir 7 Fallamhon hic. *F.*

26. *on Mount Tabor*, i.e. in the tribe of Nephthalim, on a mountain of Galilee. Transfiguration of Christ etc.

Tommán of Mungairit, and Furudrán here.

27. *of Simeon the monk* etc.¹

28. Theophilus and Pantaleo are martyrs. Theophilus, i.e. bishop of Antioch, etc.

29. *Lupus* etc.²

30. *Abdon and Sennis* etc.³

31. *Colmán son of Darine*,⁴ i.e. his mother's sister was Darine, and he was a fosterling of hers. Or Darine *nomen matris eius*, i.e. at Clár Dairi móir in Mag Airb is Darine's son, and Natail from Cell manach in the west of Ossory, on the same day with him. i.e. from Daire mór meic Darane in Mag Airb he is, and Rathail (*sic*) from Cell manach in the west of Ossory *in uno die*: from Daire mór meic Darans between Ossory and Éle of Munster.

Colmán son of Darine, then, i.e. Darine was sister of Colmán's mother, and he was her fosterling. Now Sanct, Darine's sister, was Colmán's mother. Darine was barren, but Sanct was prolific. So Darine asked for Colmán at once after his birth. To her then Sanct gives him, so that Darine fostered him, and hence he is called Colmán son of Darine; and he is at Daire mór in Mag Airb between Ossory and Éle.⁵

And Mac tail (leg. Natail) of Cell manach in the west of Ossory, and bishop Germanus, Patrick's tutor, and Iarnóc the Sickly, and Fallamon here.

¹ See his legend, *O. E. Mart.* p. 128. ² See his legend, *O. E. Mart.* p. 130. ³ See their legend, *O. E. Mart.* p. 132, where they are called Abdo and Sennes. ⁴ See his pedigree *LL.* 350c. ⁵ The same legend is related in *LL.* 350^c and 372^b, where *Sant* is called *ingen Gési*, 'daughter of Gése.'

MÍ AUGUST.

AUGUST.

C. Calendis Augusti.

Do chalaínd ind Auguist¹
doraraic² mór mbríge,³
a féil macc⁴ Mochabae,
ochtmogae mór míle.⁵

D. iv. nonas Augusti.

Lasin máthir máirsin
Teothota⁶ in baidsin,⁷
lotar lasa⁸ mbúaidisin
na trí maccáin maithsin.

E. iii. nonas Augusti.

Metropoil⁹ ind Eoin,
inmain féil co náni,¹⁰
i náirecht¹¹ co nnóebi¹²
corpán soér¹³ Stefáni.¹⁴

F. Pridie nonas Augusti.

Bid¹⁵ fáilid¹⁶ iar ríchtu,¹⁷
frimm¹⁸ is mór a doche,¹⁹
in²⁰ nóebgérat²¹ rigdae²²
moLua Macc²³ oche.²⁴

G. Nonis Augusti.

Céssad án Herenti
ardlig comarc²⁵ cóemdae,
la hOsualt²⁶ nóeb náilme,
ardrí Saxan²⁷ sóerdae.²⁸

1. To the calends of August
eighty great thousands have
caused much vigour at the
feast of the sons of Maccabee.

2. With that great mother,
Theodota that durable one,
went at that triumph those
three good children.

3. John's metropolis (Jerusalem), a beloved feast with splendour, in which was found with holiness the noble body of Stephen.

4. Blithe will he be after
arriving (in heaven), great is
my confidence in him, the holy
royal champion, Molua Mac
ochae.

5. The splendid suffering of
Herentius deserves a loving
commemoration, with holy
Oswald whom we implore, the
noble overking of the Saxons.

¹ in *LB.* in auguist *R¹.* ind augaist *L.* ind auguist *F. P.* ² feil petair *L.* doraraic *F.* doraraicc *R¹.* *LB.* ³ feil petair co mbrigi *L.* petair coméit mbrige *P.* ⁴ meic *F.* macc *R¹.* *L.* mac *LB.* ⁵ cona ochd mór míle *P.* ⁶ teotada *nó* o *P.* ⁷ buaid sin *F.* baidsin *R¹.* *L.* buidsin *LB.* ⁸ forsin *R¹.* forsan *F.* lasin *L.* *LB. P.* ⁹ Metropoil *P.* Metrapoil *R¹.* *L.* Metrapuil *LB.* ¹⁰ derbiled co n-ani *R¹.* feil darbiledh baini *H.* ¹¹ i n-airnecht *H. E. F.* indnairnecht *P.* i n-airecht *R¹.* *L.* *LB.* ¹² noebi *R¹.* nóemi *L.* noemi *LB.* noeibi *B.* noibe *F. P.* ¹³ om. *H.* ¹⁴ zefani *LB.* zefane *F.* srefainé *H.* sdethfaine *E.* stefani *R¹.* *B.* stefaine *L.* stephane *P.* ¹⁵ Bith *F.* ¹⁶ fáilid *L.* ¹⁷ ríchtu *R¹.* richtain *B. L.* rochtain *LB.* riachtain *P.* ¹⁸ rim *B. L.* frium *E.* frim *F.* primm *P.* ¹⁹ docha *R¹.* *LB.* doche *L.* doiche *P. B.* ²⁰ ind *B. L. P.* ²¹ indoebhgherat *F.* indoebgerait *R¹.* indnoebgerait *L. P.* in-noemgerait *LB.* ²² riga *R¹.* rigda *L.* rigdai *LB.* righdha *P.* ²³ mo lua mor mac *F.* ²⁴ ocha *R¹.* oiche *L.* oche *F.* ochai *LB.* ochæ *P.* ²⁵ cormac *LB.* comharc *F.* comarcc *R¹.* comarc *B. L. P.* ²⁶ huasal *P.* hosualt *R¹.* *LB.* osualt *F.* lasoalt .i. la hosualt *L.* ²⁷ sachsan *R¹.* saxan *L. LB. F. P.* ²⁸ soerda *R¹.* *L.* soerdha *F.* særdai *LB.* sædæ *P.*

A. viii. idus Augusti.

Sistán epscop¹ rúamach
ruc súas saithe snámach,
lam Chua,² clí búadach,
ó Chlúain Dolcain³ dálach.

B. vii. idus Augusti.

Dom cóic⁴ ar thrib cóectaib⁵
blíadnae, bríg⁶ ron-fethis,
morfessiur⁷ cen aithis
conatuil⁸ i nEffis.

C. vi. idus Augusti.

Féil Beóáin maicc Nessáin
nuill,⁹ ni hattach mbille,
Colmán epscop aille,
ó Inis Bó Finde.

D. v. idus Augusti.

Feith let¹⁰ paiss Antóni,
Firmí fortren muinte,
i nAchud¹¹ cháin clantair¹²
Nathí¹³ credal cruimther.

E. iv. idus Augusti.

Croch lán Laurint¹⁴ deochain
dia chorpán ba calad :
la¹⁵ slúag slán sóer sodath¹⁶
Bláán cáin Cinn Garad.

F. iii. idus Augusti.

Guid Airerán¹⁷ nēcnaí¹⁸
assa clú nád chelar,¹⁹
la Ualerán²⁰ nidan
Tiburtius²¹ tren trebar.

6. Sixtus, a Roman bishop,
bore upwards a buoyant troop,
with my Cua, triumphant
pillar, from multitudinous
Clondalkin.

7. Announce the five and
thrice fifty years—vigour which
thou hast observed—seven
persons without disgrace have
slept in Ephesus.

8. The feast of Beóán son of
great Nessán—it is no prayer
of paltry ones: Colmán a
praiseful bishop, from the Isle
of the White Cow (*Inishbofin*).

9. Consider thou the pas-
sion of Antony (and) of Firmus,
a mighty family: in Achad
cáin is buried Nathí the pious
presbyter.

10. The full cross of Lau-
rence the deacon, to his poor
body was hard: with a sound,
noble, well-coloured host, fair
Bláán of Cenn Garad

11. Beseech Airerán of the
wisdom, whose fame is not hid-
den: with Valerian the pure,
Tiburtius the strenuous and
prudent.

¹ Xisst (*nó sixtan*) anepscop *P.* ² lam chua *R¹*. la mo chua *L. LB. F.*
³ dolchain *L.* dolcain *R¹*. dolcain *LB.* dalcáin *B.* doclan *F.* ⁴ choic
F. coic *R¹*. *L.* cuic *LB.* ⁵ ar tri cetaib *L.* ar trib cetaibh *F.* ar thrib
coectaib *R¹*. ar .ccc. aib *LB.* ar tri caecaib *H.* coecdaib *B. P.* ⁶ brid
H. brigh *P.* ⁷ morseisir *L.* mor feisir *H.* morfessiur *R¹*. *LB.* moirfeiser
F. morfesser *P.* ⁸ conatuil *LB.* conattail *R¹*. concaatil *F.* conattail *†*
contuilset *L.* contuilset *H.* conatail *P.* ⁹ sic *L.* noll *R¹*. *LB. F.* nold
P. ¹⁰ latt *R¹*. lat *LB. F.* let *L.* ¹¹ n-achad *L. E. P.* n-achud *R¹*.
LB. ¹² chlaintair *R¹*. clanntar *L. F.* clantar *LB.* ¹³ nahii *LB.*
nathí *B. L.* nathi *R¹*. ¹⁴ lurint *R¹*. *L.* laurint *P. LB.* ¹⁵ co *F.* la *R¹*. *L.*
LB. ¹⁶ sodan *R¹*. sodath *L. LB.* sodhath *P.* ¹⁷ airennan *R¹*. eireran
L. aireran *LB.* eřenan *P.* ¹⁸ indecnaí *LB.* n-ecna *F.* eccnai *R¹*.
¹⁹ natcelar *L. LB.* nad chelar *R¹*. nad celar *F. P.* ²⁰ ualer an *R¹*.
ualiran *L. B.* baleran *F.* faleran *P.* ²¹ tributius *LB.* tiburtius *R¹*. *L.*
tibuirtius *F.* tibircus *P.*

G. Pridie idus Augusti.

Togairm Lassréin¹ Inse
Muredaig móir mochtaí,
co cléir nóib² nád³ athbi,⁴
féil Segéni⁵ sochlai.

12. The calling of Lassrén
of the Isle of Muredach the
great and; magnified : with a
holy train that ebbs not ; the
feast of famous Segéne.

A. Idibus Augusti.

Hipolitus martir
ba mírbuil a thóiden ;
co slúag adbul⁶ úasal
moMáedóc mind nGóidel.⁷

13. Hippolytus the martyr,
marvellous was his troop ; with
a host vast and noble, my
Maedóc, diadem of the Gaels.

B. xix. cal. Septembris.

La gairm Fortunáti⁸
tar⁹ fairgi lir longaig,¹⁰
macc in tsáir, cain cimbid,¹¹
féil Fachtnai maicc Mong-
aig.¹²

14. With the calling of
Fortunatus over a sea of ship-
ful ocean, the feast of Fachtnae,
son of Mongach, the son of the
wright, a fair captive.

C. xviii. cal. Septembris.

I¹³ mórféil a haithmit¹⁴
fírmáthir¹⁵ ar¹⁶ nathar,
co slóg¹⁷ rí, rán clochar,
Fer dá chrích, cain cathar.

15. On the great feast of her
commemoration, very Mother
of our Father, with a host of
kings, right splendid as-
sembly ! Fer dá chrích, a fair
champion.

D. xvii. cal. Septembris.

La croich Adrionis,¹⁸
co cléir¹⁹ nádchar²⁰ díchmairc,
gein²¹ Maire, mind núagbailc,
nóebmáthir²² mo rígmáicc.²³

16. At the cross of Adrio,
with a train that loved not
lawlessness, the nativity of
Mary, a virginal, strong diadem,
the holy Mother of my Prince.

¹ laissren R¹. laisrein L. lasren LB. P. laisren F. ² moir R¹.
cain B. L. noib F. noeim LB. noebh P. ³ nat B. L. nad P.
⁴ aithbi R¹. P. aithbe LB. nataithbi L. ⁵ segeni R¹. LB. P.
segene L. seighine F. ⁶ adhbail L. P. adbal B. adbul R¹. LB.
⁷ goidel R¹. goidhel F. P. n̄goeidel L. ngædel LB. ⁸ fortunati F.
furtunati R¹. L. P. furtunatí LB. ⁹ tar F. dar R¹. L. LB. P. ¹⁰ ler
longach R¹. lir longaig F. L. LB. lir longaich P. ¹¹ cingid R¹. cimbid
L. cimbid LB. cimbith P. ¹² mongach R¹. mongaib L. mongaig LB.
mongaigh F. ¹³ Ba F. Hi R¹. LB. I L. ¹⁴ a haith meicc R¹.
a haithmet L. LB. a haithmit F. Mor feil cata thaithmet .i. ihs. xps. P.
¹⁵ l. firbráthair L. ¹⁶ ár L. ¹⁷ sluag R¹. sluagh F. slog L. LB.
¹⁸ andrionis P. ¹⁹ creir R¹. cleir L. LB. ²⁰ natcar L. nadchar R¹.
LB. P. ²¹ feil R¹. féil P. gein í feil L. gein LB. ²² noebmathair
R¹. nóemmatahair L. noemmáthair LB ²³ rimaicc L. rigmaicc R¹.
LB. righmeic F. ind rimaicc P.

E. xvi. cal. Septembris.

Ro céss¹ Mammes martir
mórphéin² i croich calaid,
la³ cléir cáin cen⁴ chinaid,⁵
taimthiu Temnéin manaig.

F. xv. cal. Septembris.

Macc Cresséni m'Ernóc
mórais⁶ Fiadat⁷ fairinn :
ba fer raith diar turinn
Daig mór maith mac Cairill.

G. xiv. cal. Septembris.

Croch in martir Magni⁸
co cléir co mbúaid⁹ bláthe,
Mochtae mór, maith sithbe,
Enán Dromma Ráthe.¹⁰

A. xiii. cal. Septembris.

Ro céss¹¹ Dioscorus,¹²
ar Christ, cing as¹³ ferdu,¹⁴
Pampil, breó as amru,
co mórsluagud geldu.¹⁵

B. xii. cal. Septembris.

Guid i féil Uincentí
do chongnam¹⁶ frit anmain
epscop Senach sulbair¹⁷
Clúana hIraird adbail.

C. xi. cal. Septembris.

Attaig itge Tiamdai¹⁸
daltai Póil co náni,¹⁹
guid maccraid²⁰ co nóibi
ind nóib²¹ Emiliáni.²²

17. Mammes the martyr has
suffered great pain on a hard
cross, with a fair crimeless
following : the bed-death of
Temnéin the monk.

18. Cresséne's son, my Ernóc,
magnified the Lord's company.
A gracious man of our wheat
(was) Daig the good, great son
of Cairill.

19. The cross of the martyr
Magnus, with a train trium-
phant, blooming : Mochta the
great, a good leader : Enán
of Druimm Ráthe.

20. Dioscorus a champion
most manly, has suffered for
Christ, Pamphilus, most mar-
vellous flame ! with a great
bright host.

21. On the feast of Vincen-
tius beseech to help thy soul,
bishop Senach the eloquent, of
vást Clonard.

22. Pray for the prayers of
Timothy the pupil of splendid
Paul : entreat the holy youths
of the holy Emilianus.

¹ Recess *R¹*. Rocés *L*. Roches *LB. F. P.* ² morphian *R¹*. morpeinn *L*. morpein *LB. F.* ³ co *F.* la *R¹*. *L. LB.* ⁴ gan *L.* cen *R¹*. *LB. F.* ⁵ cinaig *F.* cinaidh *P.* chinaid *R¹*. *L. LB.* ⁶ moris *L.* morais *R¹*. *L. B. F. P.* ⁷ fiadait *R¹*. *LB. P.* fiadaid *L.* fiadhait *F.* ⁸ magne *L.* magni *R¹*. *LB.* maghni *F. P.* ⁹ mbuaigh *H.* mbuaid *F. R¹*. *L. LB.* ¹⁰ raithe *R¹*. *B. rathe L. P.* raithe *H. LB. F.* ¹¹ Rochess *R¹*. Rocés *L. P.* Roches *LB.* Rocés *F.* Then *LB.* inserts *mor and the glossator of F underwrites it.* ¹² diascorus *R¹*. *F.* diarscorus *L. LB.* ¹³ is *F. P.* as *R¹*. *L. LB.* ¹⁴ ferdu *R¹*. ferda *L.* ferda *P.* ferdu *LB. B. F.* ¹⁵ com-morsluag ba geldu *R¹*. co morsluagh ba geldu *F. P.* co morsluagud gelda *L.* geldu *LB.* ¹⁶ chungnam *LB.* congnamh *F.* chongnam *R¹*. chongnam *L.* congnam *B.* ¹⁷ sic *B. R¹*. *L.* suilbir *LB. F.* ¹⁸ timdai *L.* thiamdai *LB.* tiamdai *R¹*. *B.* tiamdha *F.* tiamdæ *P.* ¹⁹ áni *L.* ani *R¹*. *LB.* condane *P.* ²⁰ maccraith *R¹*. maccraid *L. LB.* macraid *P.* macraidh *F.* ²¹ indnoem *L.* indoeim *LB.* ind noib *R¹*. inn noibh *F.* indnoeb *P.* ²² emliani *F.* emuláni *L.* emiliani *R¹*. emeliani *LB.* emilani *P.*

D. x. cal. Septembris.

La paiss Fortunáti,¹
imma-lluid² lín catha,
for óenlith, lúad mbetha,
féil Eogain Aird³ sratha.⁴

23. At the passion of Fortunatus, with whom went warriors, on the same festival, a world's talk! the feast of Eogan of Ard sratha.

E. ix. cal. Septembris.

La sreith slóig⁵ Zenobi,⁶
ata scél⁷ ro clotha,
sen-Phátric cing catha,
cóemaite ar srotha.

24. With the series of the host of Zenobius (?), whose tidings have been heard, Patrick Senior, a champion of battle, the dear fosterer of our sage.

F. viii. cal. Septembris.

Ro sreth scél a chésta
cech⁸ leth-co sál srúamach,
iar mórchroich ro rígad
in Bartholom⁹ búadach.

25. The story of his suffering has been declared on every side even to the streamy sea: after a great cross he has been crowned, the triumphant Bartholomew.

G. vii. cal. Septembris.

Búaid Abundi¹⁰ martir
dia¹¹ chelebrad coméir!
for nem co slóg¹² soléir¹³
ro drebraing¹⁴ iar ndrobéil.

26. The triumph of Abundius the martyr, to celebrate it arise! to heaven with a very pious host he has passed after hardship.

A. vi. cal. Septembris.

Drong in martir glandai¹⁵
Rufin¹⁶ cain co mbindi,¹⁷
co rrig¹⁸ nél nóeb¹⁹ ndoë
luid tre roë²⁰ rindi.

27. The troop of the purified martyr Rufinus the fair with melodiousness: to the holy rampart of the King of Clouds it went by means of spear-points of battle.

¹ purtinati *LB.* furtunati *R¹.* *L. P.* furtinaiti *F.* furtinati *B.* ² immaluid *R¹.* *L.* immalluid *P.* imalluid *LB.* imalluidh *F.* ³ arda *F.* aird *R¹.* *LB.* ⁴ ard sretha *L.* ardd rathu *P.* ⁵ sluag *B.* sluaig *F.* *R¹.* sloig *LB.* ⁶ stenoni *R¹.* zenoti *L. P.* zenatí *LB.* zenati *B.* senoti *no* zenoni *F.* ⁷ a scela *R¹.* ata scel *F.* atasceoil *L. LB.* ata sceóil *P.* ⁸ cach *L. F.* gach *E.* cech *R¹.* *LB. P.* ⁹ parrtalon *L.* parrrhalon *LB.* parrrholon *P.* bartholom *R¹.* parthalon *F.* partholan *B.* ¹⁰ Buaid abundi *P.* Buaid pais quinti *R¹.* *LB. L. F.* ¹¹ iar l. dia *L.* dia *R¹.* *LB. P.* ¹² do *F.* ¹³ sluag *R¹.* *L. F. P.* slog *LB.* ¹⁴ ro reil *R¹.* *LB.* roleir *L. F. P.* soleir *E.* ¹⁵ ro rebraing *R¹.* ro drebraing *LB. F. E.* ro dreblaing *L. P.* ro leblaing *H.* ¹⁶ glannai *L.* glannai *F.* glandai *R¹.* *LB.* ¹⁷ ruffi *R¹.* ruphin *L. F.* rufin *L.* rufi *P.* ¹⁸ combinni *R¹.* co findi *L.* cominde *LB.* glandæ *P.* co finde *F.* ¹⁹ corrigh *F.* co rig *R¹.* *L. LB. P.* corigh *P.* ²⁰ noeb *R¹.* *F. B. P.* nóem *L.* noem *LB.* ²¹ rore *R¹.* roe *L. LB. F.* tria roë *P.*

B. v. cal. Septembris.

Ronn-ain¹ Ciriacus
 cona chléir cháin chathlaic,
 Hermes² céssais rochneit,³
 in t-airdirc⁴ a hAfraic.

28. May Quiricus protect us
 with his train fair (and) catholic:
 Hermes suffered a great sigh:
 (Augustine) the conspicuous
 one out of Africa.

C. iv. cal. Septembris.

Aisnéid⁵ céssad Iohain⁶
 Baptist,⁷ bith⁸ co léri,
 la nóí cét⁹ co nóigi¹⁰
 for¹¹ fresgabail Héli.

29. Announce the suffering
 of John the Baptist, a world
 with piety, with nine virginal
 hundreds, on Elijah's ascension.

D. iii. cal. Septembris.

Álaind húag Agappa¹²
 as grían do for¹³ nóebaib,¹⁴
 adreth¹⁵ búaid úas búadaib
 cona sethraib¹⁶ sóeraib.

30. A delightful virgin
 Agapa, who is a sun to your
 saints; the reward above
 rewards she has attained with
 her noble sisters.

E. Pridie cal. Septembris.

Sernait ethre n'August
 Aedán in grían geldae,
 Inse Medcoit molmae,¹⁷
 la Paulín na fedbae.¹⁸

31. They declare the end of
 August, Aedán the brilliant
 sun of Inis Medcoit, whom we
 praise, with Paulinus of the
 widow.

¹ Ronnain *P. F.* Rornain † Ronnain *L.* Ronan *LB.* Ronain *R¹*
² ermis *LB.* hermes *R¹. B. L. P.* hermis *F.* ³ ro chneid *LB.* rochneit *B.*
R¹. L. F. rochneit *P.* ⁴ terrdraic *L.* taurdaire *LB.* tairdirc *R¹. F.*
 tairdraicc *P.* ⁵ Asneid *R¹. Aisnéid L. H.* Aisneid *L. LB. P.* Aisneidh
F. ⁶ coin *H. L. R¹. P.* iohain *LB. F.* ⁷ baptaist *R¹. H. P.* babdaist *L.*
 baupataist *LB.* baptaist *P.* bautaist *F.* ⁸ bith *R. H. F.* bid † breo *L.*
 bid *LB.* breo *P.* ⁹ chet *L.* cet *R¹. .c. LB. F.* ¹⁰ huagi *R¹. oighe L.*
 uagi *LB.* uaighe *F.* conduaighe *P.* ¹¹ la *L. LB.* for *R¹. F. H. P.*
¹² agatha *L. LB. F.* agappa *R¹. P.* ¹³ dabur *L.* dabar *LB.* do far *F.*
 do for *R¹.* ¹⁴ iss grían du bar noemaib *P.* ¹⁵ adreth *R¹. L. P.* adreith
LB. F. atreth *B.* ¹⁶ sæthraibh *F.* sethraib *R¹. L. LB. P.* ¹⁷ molma
R¹. H. F. B. molmai *L. LB.* molmae *P.* ¹⁸ fedba *R¹. L. F. B. H.*
 fedbdai *LB.* fedbae *P.*

NOTATIONES.

1. *Mochabae* .i. uii. filii cum matre sua (.i. Mochaba) passi sunt in Antiochia ab Antiacho qui dicitur Epifanes in Dalpia ciuitate Armenia. *F*.

2. *Teothota* .i. cum tribus filiis suis in Bithinia, sub Diacletiano imperatore passi sunt. *R*¹.

In hoc die passio trium sororum uirginum in Roma .i. Fides, Spes, Caritas .i. dicitur Sapientia. *R*¹.

3. *Metropoil ind Eoin* .i. nomen loci uel ciuitatis in qua Iohannes habitauit in Antiochia fuit Iohannes. *L*.

corpán sóer Stefani .i. Hic inuentum est corpus Zefani .i. prim[i] martiris Novi Testamenti. *L*. et sic inuentum est .i. Lucianus prespiter ecclesie quae est in uilla Capargan¹ corpus Stefani martiris Christianis demonstraui: [h]aut longe ab Hierusalem haec uilla distat (*sic*). sed Gamalel scriba legis qui fuit in uno sepulcro cum Stefano demonstraui per uisionem Luc[i]ano dicens: Ego Gamalel et Nicodimus nepos meus et Abi[li]us² dilectissimus filius meus in uno sepulcro cum Stefano sumus, et manifesta Christianis ut ossa eius manifestentur. *R*¹.

4. Bid *fréilid* 7 rl. Molua *mac ochae* (.i. ochsal) o Chluain *serta* Molua 7 o Sleib Bladmai 7 o Druim snechtai i *Fernmaig* et in alis locis. Molua *mac ochae* sic nominatus est iste. *Fécht doralá*³ Comgall Bannchuir ic imthecht a *séta cona* muintir, *Ecmáinc ní co cualatar scréta* na noiden isin *tuirpill* luachrai. Vel Comgall ambulans quodam die cum sociis, et eliuans oculos suos ad celum uidit angelos a terra ascendentes usque ad celum non longe a uia, et misit unum de sociis ut uideret uisionem, sed postquam uenit nil dignum inuenit. Atnaig a *lúa frisín*⁴ muine luachrai,⁵ 7 atci in noidin ina medon, 7 atnaig leis ina ochsaill é. Ro iarfaig Comgall de, cid fuarais, ar sé. Ille dixit: fuaras noidin, or se. Cid dorignis fris, ar Comgall. Doratas mo lua fris, or in manach, 7 *tucus* lim am ochsaill é. Bid é a ainm, ar Comgall, Molua *mac ochae* .i. ara fagbail isin luachair, *nó* ar in lua dorat in manach frisín muine luachrai i rabisium. *Mac ochae* .i. mac ochsailli, ar ocha apud ueteres ochsal dicitur. Ro halt iarsin iarum la Comgall. *R*². *Macc ocha* .i. *mac ochsaile*, ar is e in senchass .i. dia mbai Comgall Bannchoir ic imthecht a sliged *conacca* timthirecht n-aingel do phurt luachra báí sel on tsligid, *co n-ærbairt* Comgall fri fer dia muntir, eirc 7 feg laít cid fil 'sin phurt lúachra hút tall. Doluid in fer 7 dobert a lua frisín phort, 7 atchí noidein ina medon 7 atnaig leiss 'na ochsail he. Iarsein ro iarfaig Comgall de, Cid fuarais? Aduairt in fer: *Fúarus* nóidein mbicc, ol se. Dixit Comgall cid dorániss friss? At ille dixit Doratus mo lua friss 7 *tuccus* lemm fóm ochsail he. At Comgall dixit Bid e aainm, Mo-lua *mac ocha*, quia *ocha* hodie *ochsal* prius dicebatur. *R*¹.

Eacmainc *didu* intan ba scoloc Molúa teit Comgall 7 eisium cum ceteris don eclais. Tadbanar do Chomgall in lin batar uili can cend *for* duine dib. Sénaís Comgall dano a rusca som, 7 atciat similiter. Machtnaigid co mór. IS de ata so, ar Comgall, mo anmchara-sa

¹ Cafargamalam on þam lande þe is cweden Lagabra, *O. E. Mart.*, p. 138.

² abilus *R*¹ in gloss.

³ dorigni . . . imthecht *L*.

⁴ *forsin L*.

⁵ *R*² inserts 7 adnaig.

NOTES.

1. *Maccabee*, i.e. seven sons *cum* etc.¹

2. *Theodota*, i.e. with her three sons etc.²

In hoc die etc.

3. *The metropolis of John*, i.e. *nomen* etc.

Stephen's noble body, i.e. here was discovered³ the body of Stephen⁴ the first martyr of the New Testament, *et sic* etc.

Blithe will he be etc. Molua, son of *ochae*, i.e. 'armpit,' from Clúair ferta Molua, and from Sliab Bladma and from Druim Snechta in Fernmag, *et in aliis locis*. 'Molua son of *ochae*,' thus did he get his name. Comgall of Bennchor once chanced to be wending his way with his household. It happened that they heard somewhat, the cries of the infant in the tussock of rushes. *Vel* Comgall *ambulans* etc. He (one of Comgall's monks) gives his kick to the rush-brake, and sees a babe in the midst of it, and brings it in his armpit. Comgall asked him: "What hast thou found?" He answered, "I have found a babe." "What didst thou with it?" says Comgall. "I gave my kick to it," says the monk, "and I have brought it in my armpit." "This shall be its name," says Comgall, "My-kick son of armpit," i.e. for its being found in the rushry, or for the kick which the monk gave to the brake of rushes in which it was. (*Mac ochae*, i.e. son of armpit, for *apud ueteres* 'armpit' is called *ochae*.) Thereafter then it was fostered by Comgall.

'Son of *ochae*,' i.e. son of armpit, for this is the story: when Comgall of Bennchor was travelling his road he saw a service of angels (coming) to a bank of rushes which was a little distance from the road. So he said to one of his community: "Go and see what is in yon bank of rushes." The man went and gave a kick at the bank, and beholds a babe in the midst of it, and brings it in his armpit. Then Comgall asked him: "What didst thou find?" The man said: "I found a little babe." Said Comgall: "What hast thou done to it?" He replied, "I gave my kick at it, and I have brought it under my armpit," etc.

Now it came to pass, when Molua was a student, Comgall and he came *cum cæteris* to the church. It is manifested to Comgall that all who were therein were without a head on anyone of them. "So Comgall sained their eyes, and they see *similiter*. They marvel greatly. "Hence is this," says Comgall: "my soulfriend has died, and I am

¹ See their legend, *O. E. Mart.* p. 134.
Mart. p. 136.

² Her legend is in *O. E.*

³ A.D. 415.

⁴ See *O. E. Mart.* pp. 136, 233.

atbath, 7 atusa cen cenn, 7 ataithisi cena cen cenn, air is colann cen¹ cenn duine cen anmcharait. Caite bar comairli béus. Ata limsa deit, ar Molua: tabair so[s]celi *Crist* cucat 7 congbad nech frit he, 7 slecht [dó] co fagbai anmchara as. Ara cenn duit, ar Comgall, ar is tu is só *ocus* teit *iarum* 7 *dober* lais. [Sillis Comgall fair. *L.*] 7 atbert fris: uair is it laim doralá is tú *bus* anmchara damsa. Conide a dalta rob anmchara dosom, 7 atçes do Chomgall a chenn *for* cach nduine astig, 7 atces similiter. *R*².

IS é (.i. Molua) *dono* rob anmchara do *Dabid* Cille Muine 7 do Chaemóg is do Maedhoc 7 do Comgall, ut quidam dixit:

Molua roba anmcara do *Dabid* · tar muir modhmhall,
is do Caemócc is do Maedhóc · is do Comgall.

IS é *dono* in Molua sin na ro mharb é n riam 7 nach n-anmanna eile, 7 ica chainidh adchonnaic Maelanfaidh in n-en occai, 7 is fair dorat Mithiden aingel Miti in *test*, Dia raibhe Mite ic athcosan dó ara *dermat tri* trath cen biadh di. ar de nim *dober* thea a cuit di cecha nona, co nderbairt in t-aingel .i.

Fir nime, fir thalman, · tren rudhrach,
andar-leo ba la bratha · bás Lughdhach.

Nocho rainic, nocho ricfa, · nocho ria
nach naeb aile bad aidhbliu catu · la Dia. *F*.

N6

Ni rainic ní ricfa · réim ngaile
sanct aile riss ba mo failte · fer nime.² (*LL.* 361 marg. inf.)

5. Osualt .i. Flann fina *mac Ossa*. *F*.

6. Sistan episcop ruamach .i. Romae. Xisdu *episcopus* Romae sub Decio in Roma passus est .i. apud templum Martis, et cecidit pars templi et comminuta est quando Xistus³ cum duobus diaconis gladio decollati sunt. [Apud Athenas autem natus. *F*.] et eruditus .i. Xistus, sed prius philosophus, postea uero discipulus Christi, et Romae papa fuit. .cccx. cum eo. *L*.

Mochua .i. *mac Lugada, qui Cronan prius dictus est.*

[in marg.] lam-chua .i. Mochua *mac Lugada*, abb Chluana Dolchain, qui prius Cronan dictus. *L*.

7. morfeser i n-Efis .i. i n-uaim i farradh Eiffise .i. .uii. fratres in Effeso dormientes, et haec sunt nomina eorum .i. Maximianus, Malcus, Dionisius, Manianus, Iohannes, Serapio, Constantinus, sed et alia nomina habent: Achellius, Diomedius, Eugenius, Stephnanus, Probatas, Sambatus et Ciricius. Sed Decius imperator eos iusit tondi .i. *berrad* moghadh *forro*⁴ propter uilitatem *formae* illis ut penetrerent sub illa *specie*, et iusit eos *anteire* eum Effesum et permanerent ibi donec ipse post eos i illuc ueniret, et ut puniret eos ibi in conspectu amicorum suorum. Postquam uero audierunt Decium Effeso *apropincantem* latuerunt se in

¹ MS. cenn.
failti fear nimhe *F*.
upon them'

² Ni rainic ní ricfa rem ngaile. sangt aile risbudh mó
³ comminuto est ante *L*. ⁴ a slave's tonsure

headless, and ye, too, are headless, for a man without a soulfriend is a body without a head." "And what are your counsels besides?" "Here is mine for thee," says Molua: "take Christ's gospel to thee, and let someone uplift it before thee, and kneel to it till thou gettest a soulfriend out of it." "Go thou for it," says Comgall, "for thou art the youngest." So he goes and fetches a gospel. Comgall looked at him and said: "Since in thy hand it happens to be, 'tis thou shalt be my soulfriend." So that it is his fosterling, who was soulfriend to him; and Comgall saw a head on everyone within, and they saw *similiter*.

Now 'tis Molua that was soulfriend to David of Cell Muine, and to Cóemóc and to Máedóc and to Comgall, *ut quidam dixit*:

Molua was soulfriend to David over the slow . . . sea,
and to Cóemóc and to Máedóc and to Comgall.

Now this is that Molua who never killed a bird or any other living thing, and Máel-anfaid saw the bird bewailing him. Of him too Mithiden, my-Íta's angel, gave the testimony when my-Íta was reproaching him for his forgetfulness (during) three days in not bringing her food; for her portion used to be brought to her from heaven every noon. So the angel said:

The men of heaven, the men of earth.—mighty the gloom—
it seemed to them that Lugaid's death was Doomsday.

Never came, never will come, never will reach (heaven)
another saint whose honour is vaster with God.

Or

Never came, never will come—course of valour—
another saint to whom the welcome of the men of heaven will be greater.

5. *Osuall*, i.e. Flann fina mac Ossa.¹

6. *Sixtus a Roman bishop*, i.e. at Rome. Sixtus, etc.²

Mochua, i.e. son of Lugaid, who was first called Cronán.

with my Cua, i.e. Mochua son of Lugaid, abbot of Clondalkin, who was first called Cronán.³

7. Seven men in Ephesus, i.e. in a cave near Ephesus, i.e. *septem fratres*, etc.⁴

¹ The scholiast here confounds Oswald with Aldfrid, see Plummer, *Bæda* ii, 159. For the legend of S. Oswald see *O. E. Mart.*, p. 138. ² For the legend of S. Sixtus, see *O. E. Mart.*, p. 140. ³ Sancti Cronáni filii

Lugædon, *Thes. pal. hib.* ii. 256.

⁴ *LL.* 361 marg. sup. et col. c. See John Koch, *Die Siebenschläferlegende*, Leipzig, 1883, and Clermont-Ganneau, *Comptes-rendus de l'Académie des Inscriptions*, Sept.-Oct. 1899.

spelonca montis Cellei. Deccius autem clausit specum positus lapidibus ori eius, et post multum temporis aperuit quidam habitans in monte, Diabus nomine, os speloncae, uolens agere de illis lapidibus maceriem circa pecora sua, 7 *co ndechaidh fer dibhsium dar dorus na huama immach do cennach bidh doibh, iar n-eirghi doibh asa cotlad' andar leosum, co tuarcaibh iarsin a argat in ciuitate. Ass, a duine, ar eat. Seanargat fil agot : ni gebthar sunna. Cidh on ? ar eissem. cidh doghni senargat de ? I n-aimsir Deic, ar iat, dorignedh, 7 atát annsidhe coic bliadna coicat ar celt, 7 ri crístaídh fil ann nunc, ar eat .i. Constantin mac Eilena. Comidh ann rofítir a imthús, 7 co ro altaigh buidhe do Dhia, 7 co ro indís a scela uile, 7 co tucaít a aes cumtha assin uaim la hespoc na hEífese intan sin qui uocabatur Marinus, 7 co ro innsitar a scela uile régi .i. do Constantin. Vel in tempore Teothossi filii Arcadi ex eo uenerunt, 7 co ro móradh ainm Dé triasan firt sin, 7 co ro deímnighedh ind eiseirghe. F.*

8. *Beoain* .i. [6] Fíd Chuilinn i nUib Faelain. L. Foelan. R¹. Beoani fili Nessain i Fíd chuilend, LL. 361b.

Colman .i. alathair, o Hi Coluim cille 7 o Inis bo finne *for* muir tiar i Conmaicne mara i n-iarthar Connacht. F. Colmani episcopi Insi bó finní .lxxx. anno etatis eius quieuit, LL. 361b.

9. *Firmi* . . . *muintir*, Feidlime a Cill moir dithruib¹ cum omnibus qui ibi requiescant. F.

i n-Achud .i. ind Achad Conaire. L. il-Luignibh Connacht. R¹. Nathi o Achud[d] Chonaire hi Luigniff (*sic*) Connacht. R¹.

10. *Laurint deochain* .i. Laurentius archidiaconus Xipsti (*sic*) papae Romae fuit, et sub Decio passus est in Roma. R¹. *co sluag* .i. lxx. milites numero. F.

Bldán .i. Balaan (*sic*) epscop Cinn garadh hi nGallgaidelaib. R¹. .i. espoc Chinn garadh 7 Dul (*sic*) Blaán a primhchathair 7 o Chinn garadh dó .i. a n-Gallgaidelaib. F.

11. Airennen o Thig Airennen hi Mide. nó abb Tamlachta Máelruain. R¹. *Aireran* .i. o Tigh Aireran i Midhe, 7 fer leighinn Cluana Iraidr nó i Cluain Dolcain, nó abb Tamlachta post Maelruain. F.

Tiburtius .i. martir in Roma sub Fabiano praeside passus est. R¹.

12. *Laisrén* .i. Molaise. R¹. .i. Molaissi mac Déclain ó Inis Muiridaig. L. isin tuaiscert. F.

Segéne .i. abb Hí Coluim cille. L. 7 Muiredhach o Chill Alaith hic. F.

13. *Hipolitus* .i. qui credidit Deo per Laurentium .i. regulus prius, et passus est cum familia sua numero .xix. utriusque sexus. sub Decio [imperatore] passus est. F.

Mo Maedóc .i. o Fíd dúin a ndeiscert Osraigi. L. Momedoc Feda duin. LL. 361d.

14. *Mac in tsáir* : epscop 7 abb Dairinse. R¹. .i. espoc 7 ab Dairindsí .i. Dairinis Mailantaid a n-Uib Ceinnselaig, 7 saer didu a athair. .i. de familia Dei. F.

¹ dichruib F.

and after they had risen out of their sleep, as it seemed to them, one of them went out through the door of the cave to buy food, and thereafter he produced his money *in civitate*. "Get out, O man," say they: "what thou hast is ancient money: it will not be taken here." "What's that?" says he: "what makes ancient money of it?" "In the time of Decius," they answer, "it was coined; and that is a hundred and fifty-five years ago, and there is now a Christian king, even Constantine son of Helena." Whereupon he knew his history, and rendered thanks to God, and related all his tales. And his companions were then brought out of the cave by the bishop of Ephesus, *qui uocabatur Marinus*, and they related all their tidings to the *rex*, even Constantine.¹ Or it was in the time of Theodosius son of Arcadius that they came out of it; and by that miracle God's name was magnified and the Resurrection was affirmed.

8. of *Beóán*, i.e. from Fid cuilinn in Húi Faeláin. of Beóán, son of Nessán in Fid cuilinn.

Colmán, i.e. a pilgrim, from Colum cille's Hí (*Iona*) and from Inis bó finde in the sea west in Connemara in the western part of Connaught. of Colmán of Inis bó finde: he rested in the eightieth year of his age.

9. *community of Firmus*, of Feidlimid from Cell mór dithruib with all who may rest there.

in Ached, i.e. in Ached Conairi in Luigni of Connaught. Nathi, etc.

10. of *Laurence the deacon*, i.e. Laurentius etc.²

with an army, i.e. seventy soldiers in number.

Bláán, i.e. bishop of Cenngarad, and Dún Blááin (*Dumblane*) was his chief monastery, and of Cenngarad was he, i.e. in Galloway.

11. Airennen from Tech Airennen in Meath, or abbot of Máel-ruain's Tallaght. *Aireran*, i.e. from Tech Airerain in Meath: and lector of Clonard, or in Clondalkin. Or abbot of Tallaght after Máel-ruain.

Tiburtius, i.e. a martyr in Rome etc.³

12. *Laisrén*, i.e. Molaisse. Molaisse son of Declán, from Inis Muiredaig in the north.

Segéne, i.e. abbot of Iona, and Muiredach from Cell Alaith *hic*.

13. *Hippolytus*, i.e. who believed in God through St. Laurence etc.

My-Mdedóc, i.e. from Fid dúin in the south of Ossory.

14. *son of the wright*, i.e. bishop and abbot of Dairinis, i.e. Máel-anfaid's Dairinis in Húi Cennselaig, and his father was a wright.

¹ Septem fratrum dormientium in Effeso, id est Maximianus, Malchus, Dionisius, Ianuarius, Iohannes, Serapion, Constantinus, qui in tempore Decii morientes post .clu. annos resurrexerunt praedicare mundo, regnante Teothosio filio Arcadii, *LL.* 361^b. ² For the legend of St. Lawrence, see *O. E. Mart.* p. 142. ³ For his legend see *O. E. Mart.*, p. 144.

*Fachtna*¹ .i. o Rus ailithiri. *R*¹. .i. abb mainisdrech Maile anfaid. *L*.
maic mungaig .i. moing mór ro bai fair intan rucad. *R*¹. is as sin is
 mac mongach adbertis cach frís. *F*.

15. *rig ran Clochar* .i. espoc Droma clochair. *F*. *clochar* .i.
 coimtinól, *nó* clochar .i. cloch oir .i. cloch ima raibe ór ag na geinntibh
 oca hadhradh, 7 demhon *nó* labhradh eisti .i. Cermad Cestach a ainm
 sidhe, 7 ba hi sin ardidhal in tuaiscirt. *Conidh* hi sin in cloch *gerr fort*
 laim deis ic *techt* i tempoll Clochair, 7 marait bheos inadha na n-aisle n-
 oir 7 airgit innti, ut uidimus ipsi. *F*.

fer da crích .i. abb Dairindsi *nó* espoc mac Carthaind. *L*.

Aed ainm in feir iar fir · ua Aithmet *co n-ilur* ngnim,²
 a ainm a Clochar na cill,³ · iarsin *epscop* Mac cairrthind.

Fer da crích a ainm ar *tús*, · innisfet daib a imthus,
 firbráthair *co mbuaid co mbloid*⁴ · do Mael ruain dia *forcetlaid*. *R*².

Bráthair *máthar* do Maelruain⁵ aitte Oengusa, 7 is uad tuc Maelruain
 clocc Fír da chrich fil hi Tamlachtu. *R*¹.

16. *gein Maire* dormitatio Marie. *R*¹. 7 Moel coisne o Cill Maili
 coisne i n-Uib Maine i *Connachtaí for* oen feil 7 Maire *máthair* Ísu. *R*².

17. *Mammes* .i. apud Cesariam Capodacie sub Auriliano im-
 peratore passus est Mammes. *R*¹. sub Alaxandro praeside Auriliani
 imperatoris passus, et hic mulcebat feras cum pastoribus suis et
 praedicabat illis uerbum Dei et audiebant illum. *R*¹. qui mulsit lac a
 ferinis uel a feris, et cui euangelium datum est, et passus est sub
 Auriliano imperatore in ciuitate Cesariae Capadociae prouinciae, et puer
 erat annorum .x. u. quando passus est. Vel Mammes, .i. sanctus fil
 il-Longanaib⁶ i Frangaibh, et *nobilis martyr* et confessor fuit, sicut
 incolae loci illius afirant. *F*.

Ro cess .i. noeb sein fil i Loigane i Francaib, 7 martir fuit iste. *R*¹.

Temnein .i. o L[a]ind Fuachail ar brú Chassain Line. *L*. i nAird.
F. .i. o Lind Uachaille *for* bru Chassan linne. *R*¹.

taimthiu .i. bás fáirsén sine uiolentia persecutoris. *R*¹.

18. *M'Ernoc* .i. mac Creisine ó Raith Nui inhUib Garrchon i
 Fortuathaib Laigen 7 o Chill draigneach inhUib Drona. *R*¹. .i. o Raith
 noe ind Huaib Garrchon i Fortuathaib Laigen, *nó* ó Chill Draigneach
 ind Huib Drona. *L*.

diar tuirind .i. diar cruithnecht, quia sancti triticum Dei sunt. *R*¹.

Daig .i. Daig mac Cairill, goba *tra* 7 *cerd* hé 7 scribnid⁷ in Daig-sea.
 Issé dorigne *tri cét* cloc 7 *tri cét* bachall 7 *tri cét* soiscela, 7 *primcherd*
 do Chiaran Saigre hé⁸ .i. Daig mac Cairill *míc* Laisre *míc* Dallain *míc*
 Eogain *míc* Neill *Nóigiallaig*. *L*. Daig mac Caireill o Inis cain Dega
 hi Conaillib Murthemne. *R*¹. Daig *maic* Cairill Insi cáin. *LL*. 361e.
Tri primcherda Herenn .i. Tassach la *Patric* 7 *Conlaed* la Brigit 7 Daig
 la Ciaran, 7 *tri epscuip* insin. *LL*. 348^a.

19. *Mochta* epscop Lugmaid. *sithbe* .i. druim talman fota. sic
 Mochta .i. is fota a chlú dogrés. *R*¹. .i. espoc Lugbaid. *F*.

¹ His pedigree *LL*. 351a.

² ba maith a gnim *F*.

³ ba binn *F*.

na cill for na cell? ⁴ mbloid *R*². iar mbuaidh co mbloidh *F*.

⁵ hoc *R*¹.

⁶ *F*. seems to have illongbardaib .i. qui l. ani. Holder, *Alt-celtischer Sprachschatz*, gives the forms *Langonicus*, *Lingones*, and *Longones*.
⁷ scribnid *L*. ⁸ prim do Ciarraigi *L*.

Fachtna, i.e. from Ross Ailithiri, i.e. abbot of Mael-anfaid's monastery. *of the hairy son*, i.e. a great mane was on him when he was born : hence every one used to call him 'hairy son.'

15. *famous king of Clochar*, i.e. bishop of Druim clochair. *Clochar*, i.e. an assembly : or *clochar*, i.e. *cloch óir*, i.e. a stone (*cloch*) round which was gold (*óir*), which the heathen had and worshipt. And out of it a devil used to speak : Cermant Cestach was his name, and it was the chief idol of the north. That is the short stone on thy right hand as thou enterest the temple of Clochar ; and the places of the joints of gold and silver still remain in it, *ut uidimus ipsi*.

man of two districts, i.e. abbot of Dairinis, or bishop Mac carthinn.

Aed is truly the man's name, grandson of Aithmet, with many deeds : his name at Clochar of the churches was afterwards bishop Mac cáirthinn, 'Man of two districts' was his name at first, I will tell you his history, a true brother with victory, with fame, to Máel-rúain, to his teacher.

He was the maternal uncle of Máel-rúain, Oengus' tutor, and from him Máel-rúain brought Fer dá chrích's bell, which is in Tallaght.

16. *Mary's nativity* :¹ dormitatio Marie. And Máel-coisne of Cell Máele-coisne in Húi Maini in Connaught on the same feast as Mary the Mother of Jesus.

17. *Mammes*, i.e. *apud Caesaream* etc. Or Mammes, i.e. a saint who is in Langres in Frankland, *et nobilis* etc.

he suffered, i.e. that saint is in Langres in Frankland, and he was a martyr.

of Temnén, i.e. from Land Fuachail on the brink of Cassan Line in Ard. i.e. from Land Uachaille on the brink of Cassan Linne.

taimthiu, i.e. death upon him *sine violentia persecutoris*.

18. *my Ernóc*, i.e. son of Creisine from Ráith Noe in Húi Garrchon in the Fortúatha of Leinster, or from Cell draigneach in Húi Drona, i.e. from Rath Noe etc.

to our tuirenn, i.e. to our wheat, because the saints are God's wheat.²

Daig, i.e. Daig son of Cairell : a smith and artizan was he and a scribe was this Daig. 'Tis he that made 300 bells and 300 croziers and 300 gospels, and he was Ciarán of Saiger's chief artisan. Daig son of Cairell, son of Laisre, son of Dallán, son of Eogan, son of Niall of the Nine Hostages. Daig son of Cairell, of Inis cáin Dega in Conaille Muirthemne. The three chief artisans of Ireland, to wit, Tassach with Patrick, and Conlaed with Brigit, and Daig with Ciarán ; and those were three bishops.

19. *Mochtae*, i.e. bishop of Louth : *sithbe*, i.e. a long ridge of earth : *sic Mochtae*, i.e. long is his renown always.

¹ i.e. the Assumption of the B.V. Mary. This festival is on August 15th, according to the Roman and the Old-English Martyrologies.

² According to Tigernach, *Rev. Celt.* xvi. 417, Ignatius said : Christi enim frumentum sum, et dentibus bestiarum moliar (leg. molar). σίρος εἰμι Θεοῦ, καὶ δι' ὀδόντων θηρίων ἀληθόμεαι, ἵνα καθαρὸς ἄνθρωπος εὔρεθῶ, Ignatius, Ep. ad Romanos, § 4.

· Fiacail Mochta, ni blad fa(s), · *tri cét bliadan*, buan a *chís*,
· cen guth n-imruill taris súas, · cen (mir) n-inmair taris *sis*.

LL. 357 marg. sup.⁴

Mochta dono :

Nirbo *dochta* do Mochta · Lughbaid liss,
tri cét sacart, da cét *espoc* · maille *fris*.

Ochtmogha saerclann salmach · a theghlach, aidhble reimenn,
cen ar, cen buain, cen tiradh, · cen gnimrad *acht* mad leighend. *F.*

Cid glic fri ailchi uara, · cid saer ic imbi^{rt} béla,
cid bind a dord fri duana, · ro cuala is borb nad léga. *R².*

Enan Dromma Raithi i n-iarthur Mide. *R¹.* .i. Enan mac Ermin
mic Cáil mic Aeda mic Airt cuirp mic Nia-corb² .i. i n-iarthar Mide ata³
Druim Raithe. *L.* Enani Dremma Rathi. *LL. 361^e.*

20. *Diascorus* .i. prespiter in Tebaida fuit centum monachos
habens. *R¹.*

Pampil .i. mairtir 7 *epscop*, et multi cum eo. *L.* .i. martir et
prespiter Eusebi Cesariensis epis[cop]i, sub Deoclitiano passus est. *R¹.*

Dioscori . . . Pampilli episcopi cum clero suo. *LL. 361f.*

21. *Uincenti* .i. *epscop* .i. Unnic Tuigneach ind Uaib Dortain. *L.* .i.
episcopi, *nó* Uincenti .i. comadh he Unnic i Tuighniath *nó* Uncan
Tuighneath. *F.*

Senach .i. abbas post Finnian. *L.* .i. aite Failbe 7 comorba Finnen
7 i Cluaine Fine i Feraib Itha *espoc* Senach, *nó* i Cluain fota Libran.
F. .i. o Cluain fota mac⁵ Fin (*sic*) i n-iarthur Fer telach, primus abbas
post Finnian. *R¹.* *epscop* Senach o Clúain fota mac Fine hi Feraib
telach, 7 abb Cluana hÍraird hé. *R¹.*

22. *Tiamdai* : *ised atbeir Grigoir conid* martir ro ches hi remis na rig
in Tiamdasa, et non est discipulus Pauli apostoli.⁴ *R¹.*

Emiliani .i. Emilianus cum .iii. filiis passus est. *L.* cum filiis *uiii.* *R¹.*

23. *Furtunati* .i. in Antiochia. *R¹.*

Eogain Arda sratha .i. Eogan mac *espuic* Eirc a Slaine mic Dega
mic Brancon mic Armora mic Caithir mic Imchada mic Dubtaige mic
Rosa⁵ 7 rl. *L.* mac d'epscop Erc Sláne, ut periti ferunt. *R¹.* Eogain
epscuip Aird sratha. *LL. 361 g.*

24. *Senpatraic* .i. ic Rosdela i Maig lacha ata Senpatraicc. *Nó* hi
nGlostimber na nGoedel ata Senpatraic .i. cathair sin fil a ndescert
Saxan et Scoti [ibi] habitaba^{nt}. *L.* .i. o Rus dela im-Midi .i. im-Maig
locha araithi ata side. Vel quod uerius .i. i n-iarthurdesciurt Sacsan ata a
chatir, et Scoti habitabant eam et peregrinationem . . . *R¹.* Senphatraicc
o Ross dela im-Maig locha, sed uerius est commad hi nGlastingibercc
na nGóidel i ndesciurt Sachsasn ata Senphatraicc. Scotti enim prius in
peregrinatione ibi habitabant. *R¹.*

Patricii abbatis et episcopi Ruis dela. Patricii hostiarii et abbatis
Aird machae. *LL. 361 g.*

25. *Bartolom.* Bartholomeus in Indiam perrexit et in ea passus est sub
Astrige rege eorum .i. gladio decollatus est, uel uiuus sepultus est, post
pellem rasam suam de corpore toto ante, et sic uitam finiuit. *R¹.* .i.

¹ The facsimile has *chís, nmmair, sis*, and omits *mir*. ² od *L.* ³ See the pedigree in *LL. 347e.* ⁴ paulus apostolus *R¹.* ⁵ See his pedigree *LL. 351a.*

Mochtae's tooth, no empty fame, three hundred years, lasting his tribute, without a word of error over it up, without a bit of relish over it down.

It was not niggardliness with Mochtae of the garth of Louth : three hundred priests, two hundred bishops along with him.

Eighty psalm-singing nobles his household—vastness of courses—without ploughing, or reaping, or drying, without work save only study.

Though he be cunning at carving cold stones, though he be skilled at plying an axe,

though sweet his chant at songs, I have heard that he who does not study is dull.

Enán of Druim ráthe,¹ in the west of Meath, i.e. Enán son of Ermin, son of Cáel, son of Aed, son of Art cuirp, son of Nia Corb. In the west of Meath is Druim ráithe.

20. *Dioscorus*, i.e. a presbyter in the Thebaid etc.

Pamphilus, i.e. a martyr and bishop, and many with him : a martyr and a presbyter of Eusebius bishop of Caesarea : he suffered under Diocletian.

21. *of Vincentius*, i.e. a bishop, i.e. Unnic Tuigneach in Húi Dortain, i.e. a bishop. Or *Uncenti* (is the right reading), so that he may be Unnic in Tugniath, or Uncan Tuigneth.

Senach, i.e. abbot after Finnian, i.e. Failbe's fosterer, and a successor of Finnén, and in Clúain Fine in Fir Itha is bishop Senach, or in Clúain fota Libran, i.e. from Clúain fota macc Fin[e] in the west of Fir telach, the first abbot after Finnian, and abbot of Clonard was he.

22. *of Timothy*. Gregory says that this Timothy was a martyr who suffered in the time of the Kings, and not the disciple of Paul the apostle. *of Emilianus* etc.

23. *of Fortunatus*, i.e. in Antioch.

of Eogan of Ard sratha, i.e. Eogan son of bishop Erc of Slane, son of Dega, son of Brancu, son of Armuir, son of Caither, son of Inchad, son of Dubtaige, son of Ross, etc.

24. *Patrick Senior*, i.e. at Ross dela in Mag locha is Patrick Senior. Or Patrick Senior is in Glastonbury of the Gaels, that is, a monastery in the south of England, and Scotti used to dwell there, i.e. from Ross-dela in Meath, i.e. in Mag locha precisely he is. *Vel quod uerius est*, i.e. in the south-west of England is his convent, *et Scotti* etc.²

of Patricius abbot and bishop of Ross dela : of Patricius doorward and abbot of Armagh.

25. *Bartholomew* proceeded into India etc. i.e. he was beheaded with a sword, or he was buried alive, etc.³

¹ See his pedigree *LL.* 347^c : is risin sin doráitea de Enán án na huarboithe, Laud 610, fo. 9, b. cited in *Celt. Zeits.* V. 180. ² See the note on Fiacc's hymn, 65, in *Thes. pal. hib.* ii. 321. ³ See his legend in *O. E. Mart.* p. 151.

uius sepultus est [in ciuitate quae dicitur Cariatharbe *L.*] post pellem rasam totam de toto corpore. *R*².

27. *Ruffi*, .i. in Capua ciuitate passus est. *R*¹.

28. *Ciriacus* .i. martir. *L. R*¹. *cona chleir* .i. dccciii. *R*¹:

in ardraic a hAfraic .i. Augaistin .i. comad hé Augustin sapien-
tissimus librorum sein. *L.* .i. Augustinus sapientissimus uir Affricorum. *R*¹.

29. Aisneid cesad Eoin Baptaist.

ideo dicitur eo quod ipse prius baptisma fecit, uel quia Christum babtizauit. Non decollatio eius uere hic fuit, sed inuentio corporis eius in secunda uice, quia in uere ante pascha f. . . et in Edisa¹ ciuitate Fenicie in . . . et in Sebaste . . . sepultus est et in sequente pascha post . . . Christi passus est. *R*¹.

Dicendad Ioain inmain · i Maicerundaib maraib,
Sebaisten [is] sgribtha sēl · ainm in fich aradnaiced.

Ma ro bualad ma ro bith · ma ro tuagad—tren in fáth—
a mac samla, suaic in lia · ni bia ar bruaich Banba co brath. *R*².

Mná in domuin *acht* mad bec dib · i tinid bratha breoid,
labra friu nocha *tehta* · indégaid *echta* Eoin.² *R*².

Is i ndighail marbtha Eoin *Bautist immorro* tic in scuab a Fanait do erglanadh *Erenn fri diredh* in domain, *amail* do tairrnger Eleran ind ecnai 7 *Colum cille* .i. I teirt do sunnrad ticfa in scuab a Fanait, ut dixit *Colum cille*. *Amail* geilt da each i carait bid he leire glanfus Eirinn.

Aileran dixit de scopo .i. Da coirmtech *bet* i n-aen lis taeb re taebh :
in *fer raghus* asin tigh inn araile ni fuigbe nech aracinn i mbethaid isin
tigh ir-ragha 7 ni fuighbe iarum nech i mbethaid isin tigh asa ragha.
Bidh hi deine insin *raghus* in scop a Fanait.

Riagail dixit: *Tri* la 7 teora aidhchi *for bliadain* bias in plaighsi a
n-Erinn ; intan *bus leir ethar for* Loch Rugraidhe o *dorus* in proinntighe
is ann do thaet in scop a Fanait.²

Mairt *erraig* iar caisc *imorro* issé laithi *sechtmairc* i ticfa in scuap i
ndighail *cesta* Eoin, ut dixit Moling :

A feil Eoin ticfa in tres · sirfes *Eirinn* anairdhes,
draic lonn loisces cach conic · cen comann, cen sacarbaic, 7 .rl. *F*.

30. *Agatha* .i. uirgo. *F. Agappa* .i. uirgo in Sicilia passa est.
multa tormenta sub Decio imperatore uel Quintiliano consulari .i. in
urbe Catinentium. *R*¹.

Passio Ágapae et Chionae et h-Erennae.⁴ *LL.* 362a.

31. *Aedan* o Chill mo[i]r i m-Mennut Tire i n-Airgiallaib *nó* i
n-airtiurthuasciurt Sacsan ata Inis Medcoit 7 Aedan (inti). *R*¹.
Aedani episcopi Insi Medcoit. *LL.* 362^b. .i. ic Inis Cathaig *nó* in
iarthar tuaiscirt Saxan mbec ata Inis Medcoit, 7 Aedan innti. *F*.

Paulin .i. episcopus Nolanae ciuitatis in Italia.

na fedba .i. quia uidua tradidit eum pro filio suo in seruitium
Genserici⁵ regis Vandalorum. *L.* .i. gens in Affrica. *R*¹.

¹ Emisma *LL.* 362a.

² Ioain *R*².

³ Similar prophecies, ascribed respectively to Dacualín, Grellan and Fursu, are contained in the Cheltenham MS., p. 46, col. 2.

⁴ Ἀγάπης Εἰρήνης καὶ Χιονίας, μαρτύρων παρθένων,
⁵ genere *L.* generi *LB.* genero *R*¹.

26. Romae...sanctorum martyrum, Irenaci et Abundii, qui Decio imperatore...coronam promeruerunt, *Mart. Rom.*

27. of Rufus, i.e. in the city of Capua he suffered.¹

28. Cyriacus, i.e. a martyr: *with his train*, i.e. 903.

the famous one out of Africa, i.e. Augustine, i.e. that may be Augustine *sapientissimus librorum*.² i.e. the wisest of the Africans,

29. *Declare the passion of John Baptist.*

ideo dicitur, etc.

Dear John's decapitation in great Macerunda,³

Sebaste—the course is written—the name of the village wherein he was buried.

If he has been struck, if he has been slain, if he has been axed—mighty the cause—

his like—pleasant the jewel—will never be on Banba's shore.

The world's women, save a few of them, burn in the fire of Doom: to speak to them is unmeet after the murder of John.

In vengeance for the killing of John comes the Besom out of Fanait⁴ to expurgate Ireland at the end of the world, as Aileran of the Wisdom foretold, and Colum cille, i.e. at terce precisely will come the Besom out of Fanait, *ut dixit* Colum cille: "Like the grazing of two horses in a yoke will be the diligence with which it will cleanse Erin."

Of the Besom Aileran said: "Two alehouses shall be in one garth side by side. He who shall go out of one house into the other will find no one before him alive in the house he will enter, and no one alive in the house from which he will go. Such will be the swiftness with which the Besom shall go out of Fanait."

Riagail said: "Three days and three nights and a year will this plague be in Ireland. When a boat on Loch Rudraigi shall be clearly seen from the door of the refectory, then comes the Besom out of Fanait."

A Tuesday in spring, now, is the day of the week on which the Besom will come in vengeance for John's passion, as Moling said:

On John's festival will come the onslaught, which will search Ireland from the south-east,

a fierce dragon that will burn every one it can, without communion, without sacrifice, etc.⁵

30. *Agatha*, i.e. a virgin. *Agapa*, i.e. a virgin etc.

31. *Aedán*, from Cell Mór in Mennat Tire in Airgéill. Or in the north-east of England is Inis Medcoit, and Aedán therein, i.e. at Inis Cathaig, or in the north-west of Little England is Inis Medcoit, and Aedán therein.

Paulinus, i.e. bishop of Nola, a town in Italy.

of the widow, i.e. *quia* etc.

¹ His mass is found on þam yldran mæssebocum, *O. E. Martyrology*, p. 154.

² St. Augustine of Hippo is also commemorated in the Roman and O.E. Martyrologies on Aug. 28.

³ Macheruntha, Tigernach, *Rev. Celt.* xvi. 408. As to the death of John the Baptist and the miracles wrought by his head, see the Yellow Book of Lecan, p. 159^b.

⁴ See as to this O'Curry's *Lectures*, pp. 421, 423, 426, 428, and cf. scopabo eam in *scopaterens*, *Proph. Isaiae* xiv. 23.

⁵ See another copy from a Brussels MS. in *Celt. Zeitschr.* i. 455.

MI SEPTIMBIR.

F. Calendis Septembris.

For¹ Septimbir calaind
Cicilia co ndírgi,
cethir chét² co núagi
fiche teoir³ míli.⁴

G. iv. nonas Septembris.

Molthae⁵ Theodotam⁶
la Senán, it sóirseom⁷
la Crist cáin a mbúaidseom
cona cléir⁸ it⁹ cóimseom.

A. iii. nonas Septembris.

Colmán Dromma Ferta,
Longarad grían álaib,
Macc nisse co nmílib,
ó Chonderib máraib.

B. Pridie nonas Septembris.

I¹⁰ márflaith¹¹ cen étail¹²
indat bláithe¹³ beccáin,
agaít mór a¹⁴ maccáin
imm Ultan Aird Breccáin.

C. Nonis Septembris.

La Breccbúaid doríme¹⁵
dorograd¹⁶ a Hére,¹⁷
Eolang¹⁸ cáid, cáin áge,
Achid¹⁹ Bó, búaid lére.

SEPTEMBER.

1. On the calends of September Caecilia with righteousness, four virginal hundreds, twenty (and) three thousands.

2. Praise thou Theodota with Senán, they are noble: with fair Christ is their guerdon: with their train they are dear.

3. Colmán of Druimm Ferta, Longarad a delightful sun, Mac nisse with thousands, from great Conderi.

4. In the great sinless (?) Kingdom, wherein little ones are blooming, greatly play his children round Ultan of Ard Breccáin.

5. With Breccbúaid, who has been called out of Erin, thou shalt reckon holy Eolang of Ached Bó, a beauteous pillar, a triumph of piety.

¹ Mor *LB.* For *R¹.* *L. F.* cet *R¹.* .cccc. *LB.* ³ la teora *L.* la teor *R¹.* *LB.* ⁴ fiche la teor mile *R¹.* tricha teora mile *F.* tricha la teora míli *L.* .xxx. la teor mile *LB.* ⁵ Molatha *R¹.* *F.* Molotha *L. LB.* ⁶ teothotam *B.* teothotha *F.* teothota *R¹.* teothotam *LB.* teototam *L.* ⁷ soerseom *R¹.* soersom *L.* særsam *LB.* at soersom *F.* at soersum *B.* ⁸ chleir *L. LB.* cleir *R¹.* *F.* ⁹ at *L.* it *R¹.* *LB. F.* ¹⁰ I *F.* In *R¹.* *L. LB.* ¹¹ marlaith *R¹.* morlaith *L.* morflaith *LB.* morflaith *F.* ¹² attail *R¹.* etail *L. LB.* ettail *F.* ¹³ blaithe *L. F.* blaithe *R¹.* *LB.* ¹⁴ inm *LB.* in *E.* a *R¹.* *L.* in macan *F.* an macain *B.* ¹⁵ turini *R¹.* dorime *LB.* doríme *L.* dorime *F.* ¹⁶ dorograd *R¹.* *L. LB.* corogradh *F.* ¹⁷ heiriú *L.* heri *LB.* here *R¹.* *F.* ¹⁸ eolach *R¹.* *B. L. F.* eolang *LB.* ¹⁹ achid *R¹.* achaid *L. LB.* achaid *F.*

D. viii. idus Septembris.

Luscai¹ la Macc cuilinn
cain decheng adrannai,²
féil Scéthe sund³ linni,
Coluimb⁴ Roiss⁵ gil Glandai.⁶

E. vii. idus Septembris.

Glanchéssad Senoti⁷
ata⁸ soilsi slechtae,
slúag⁹ Anathais ortae
co nilur¹⁰ a fertae.

F. vi. idus Septembris.
Foraithmentar¹¹ Maire,
nít marbdae for tercphit,¹²
la Tiamdae iar sétaib
co trib¹³ cétaib martir.

G. v. idus Septembris.
Mór lith línass crícha,
crothass¹⁴ lóna lúatha,
Maicc in tsáir tar¹⁵ ríga,
féil cháin Chíaráin Chlúana.

A. iv. idus Septembris.
Clí¹⁶ dergóir co nglaini,
cor-recht¹⁷ tar sál sidi,
súi diand¹⁸ Ériu inmall,¹⁹
Findbarr Maige²⁰ Bili.

B. iii. idus Septembris.
Paiss²¹ Prothi Iacinthi,²²
ba co nimbud²³ galair,
Sillán salm cech lobair²⁴
i nImbliuch²⁵ cain canair.

6. With Macc cuilinn of
Luscae thou apportionest (?) a
fair couple : the feast of Scíath
here we have, (and that) of
Colomb of bright Ross Glandae.

7. The pure suffering of
Sinotus, whose traces are shin-
ing: the host of Anastasius
which was slain, with the mul-
titude of their miracles.

8. Thou shalt commemorate
Mary: thou art not deadened on
a scanty meal: with Timothy
after (the world's) ways, and
three hundreds of martyrs.

9. Great the festival that
filleth countries, that shaketh
swift ships, (the festival) of the
Wright's son beyond kings, the
fair feast of Cláran of Clúain.

10. A kingpost of red gold
with purity, over the swelling (?)
sea (he came) with law, a sage
for whom Ireland is sad,
Findbarr of Mag Bili.

11. The passion of Protus
and Hyacinthus: it was with
abundance of sorrow. Sillán,
the psalm of every sick man, is
sung in fair Imbliuch (Cassáin).

¹ Lusca R¹. L. F. Luscai LB. ² atrendai LB. adrandai F. B.
adrannai R¹. L. ³ slunn R¹. sund L. F. sunt LB. ⁴ colum L.
⁵ ruir L. ruiss LB. ruis F. roiss R¹. ⁶ glannai F. glannai R¹.
glanda L. glandai LB. ⁷ senoti R¹. zenoti L. senotii LB. senoidi F.
⁸ assa R¹. ata L. LB. F. ⁹ sluaigh F. sluaig LB. sluaig R¹. L.
¹⁰ n-imbut F. ilar B. ilur R¹. L. LB. ¹¹ Foraithinter L. Foraithmenar
H. Foraithmentar R¹. LB. F. ¹² tercfit H. tercfit B. tarcpit F. tercfit
LB. ¹³ sic R¹. L. tri H. F. .ccc. aib LB. ¹⁴ crothais LB. crothas B.
L. F. crothass R¹. ¹⁵ dar B. L. tar F. R¹. LB. ¹⁶ Clí LB.
¹⁷ sic R¹. L. co recht F. co riacht LB. correct R¹. cor recht i.
soiscela L. ¹⁸ diand F. dian R¹. L. LB. ¹⁹ dianseriu inmall R¹.
dianheir inmall L. dianeriu inmall LB. dian eiri inmall E. ²⁰ maigi L.
muige LB. maige R¹. ²¹ Bas LB. F. Pais n^o bas L. Pais R¹. ²² sic
R¹. L. iaquinti LB. iacinti n^o iae quinti F. ²³ sic R¹. L. n-imud LB.
n-imbut F. imat B. ²⁴ lobuir R¹. lobair L. LB. F. ²⁵ in imliuch
L. F. imbliuch R¹. B. an imliuch LB.

C. Pridie idus Septembris.

Celebair féil nAilbi
la¹ Fleid² sorchai³ snámaig,⁴
hi⁵ féil Laissréin⁶ lígaig
ó Daminis dálaig.

D. Idibus Septembris.

Dlom díis ar fichit⁷
martir⁸ co méit nóibe,
lasin cingid mbáge,⁹
Dagán Indbir¹⁰ Dóile.¹¹

E. xviii. cal. Octobris.

Doling¹² duit¹³ féil Chóemáin
Bricc la díis mbolmair,¹⁴
paiss¹⁵ cáid Cipriáin dermair
la céssad cain Cornail.¹⁶

F. xvii. cal. Octobris.

La cosecrad mbaslicc
Maire, múr co talcai,¹⁷
Círinus cen sötai
luid co slúag mór martraí.¹⁸

G. xvi. cal. Octobris.

Móthrecheig¹⁹ nád²⁰ donae,
mo Ninn,²¹ nuall cech gena,
in Hí²² Laissrén sona,
la Laissrén mór Mena.

A. xv. cal. Octobris.

Eufemia²³ cen dignae,
ráid a paiss cinn blíadnae²⁴;
Broccán Roiss²⁵ Tuirc
tuirme,²⁶
la féil romaith Ríaglae.

12. Celebrate Ailbe's feast
with Fled the luminous (and)
buoyant, on the feast of Laissrén
the beautiful, from multitu-
dinous Daminis.

13. Declare two and twenty
martyrs with much holiness:
together with the champion of
battle, Dagán of Indber Dóile.

14. To thee leaps the feast of
Coemán Brecc, with a learned (?)
pair: the chaste passion of
vast Cyprian, with the fair
suffering of Cornelius.

15. At the consecration of
the basilica of Mary, a strong
rampart: Cyrinus without vain-
glory went with a great host
to martyrdom.

16. A great trio that is not
wretched: my Ninn, the cry of
every mouth: in Iona Laissrén
the happy, with Laissrén the
great of Min.

17. Euphemia without re-
proach, tell her passion at
a year's end, Broccán of Ross
Tuirc thou shouldst declare, at
the excellent feast of Ríaguil.

¹ fri L. LB. la F. R¹. ² fleith R¹. fleidh F. fleid L. LB. ³ sochrai B. sorchai F. R¹. sorché L. sorchai LB. ⁴ snamaich R¹. snamaigh L. snamaig LB. F. ⁵ la L. LB. F. hi R¹. ⁶ laissrein F. laissen L. LB. laissren R¹. ⁷ fic het R¹. L. fithit H. fichit LB. E. .xx. F. ⁸ martai E. mairtir L. martir R¹. LB. ⁹ mbage R¹. mbaigi L. baige LB. baghe F. ¹⁰ inbir R¹. inber LB. indbir L. ¹¹ doile R¹. daile L. doeli LB. doele F. ¹² Doling L. Doling LB. Dolling R¹. F. ¹³ deit LB. duit F. ¹⁴ mbollmair R¹. molmaire L. mbladmar F. mbolmair LB. ¹⁵ bás L. bas LB. F. pais R¹. ¹⁶ sic R¹. cornil L. LB. F. ¹⁷ tailci L. talcu LB. talcai R¹. B. F. ¹⁸ luid mor milidh martraí F. ¹⁹ Móthrecheig R¹. Mortrecheng F. L. Mor drecheng LB. L. ²⁰ nach L. F. nad R¹. LB. ²¹ moenenn L. moinenn B. moinend LB. moninn R¹. monenn F. ²² i R¹. hí L. hii LB. ²³ Efemia L. Eufemia R¹. LB. F. ²⁴ bliana L. bliadna R¹. bliadna LB. F. ²⁵ ruis L. H. ruiss LB. roiss R¹. F. ²⁶ thuirc thuirmig H. tuirc tuirmi F. tuircc tuirme R¹. LB. tuirc tuirme L.

B. xiv. cal. Octobris.

Ráthatar¹ ir-riched²
secht cét³ míled⁴ míbláthe,
la gein cáin cen díгнаe,
Énán⁵ Dromma Ráthe.⁶

18. They sped into heaven,
seven hundred blooming sol-
diers, at the fair reproachless
birth, Énán of Druimm Ráthe.

C. xiii. cal. Octobris.

Ráith co nílur sochlach
co Críst, cóemdae taithlech,⁷
cona slóg ríг remain⁸
Enair,⁹ inmain aithmet.

19. He sped with a famous
multitude, to Christ, a lovable
satisfaction—with the host of
preeminent kings, Januarius, a
dear commemoration !

D. xii. cal. Octobris.

Attecham¹⁰ na hóga¹¹
doairset ar ndála,
ind¹² ríгain Daroma¹³
cona slóg¹⁴ ron-snáda !

20. Let us beseech the
virgins, may they visit our
assemblies ! may the queen
Daroma with her host protect
us !

E. xi. cal. Octobris.

Snáidsiunn¹⁵ in sab¹⁶ slúagach
i sossad¹⁷ nard nóiblech,
in grían gel col-líгdath,¹⁸
Mathae múr trén toídlech.¹⁹

21. May the hostful champion
protect us into the high spark-
ling station, the bright sun
with beauty, Matthew the
strong shining rampart !

F. x. cal. Octobris.

Pantaleo, Muric,
am-mórslúaig cat-éat²⁰ ?
sé cét²¹ cainslúag óac²²
ar²³ díб²⁴ mílib déac.

22. Pantaleo (and) Mauricius,
their great hosts, what are they ?
six hundred—a fair army of
warriors—and twelve thou-
sands.

¹ Rothatur *B.* rethatar *E.* Rathatar no e *F.* Rathutar *LB.* Rathatar *B.* ² ir-richeg *LB.* hi rigtigh *E.* irrichet *B.* hirriched *F.* richid *Mac F.* ³ secet *R¹.* .uiii. cet nó sé cét *L.* .uiii. c. *F.* .uiii. cet *B.* .c.iii. *LB.* ⁴ mile *L.* miledh *F.* miled *R¹.* *LB.* ⁵ énán *R¹.* *F.* énán *L.* enain *LB.* ⁶ raithes *R¹.* *B.* rathe *L.* rathne *F.* raithe *LB.* ⁷ caomda a thaithlech *E.* coemda taithlech .i. sithughadh *F.* ⁸ co sluag rig ran remain *R¹.* co sluagh righ ran remain *F.* co sluag rig rain remain *L.* cona slog rig remain *LB.* cona sluagh ríг rán remain *H.* ⁹ énain *L.* enair *R¹.* *LB.* ¹⁰ Ateochain *R¹.* Ateocham *L.* *LB.* *F.* ¹¹ hogha *F.* huaga *R¹.* *LB.* hogha *L.* ¹² in *L.* *LB.* ¹³ doroma *L.* *LB.* daroma *R¹.* *F.* ¹⁴ sluag *R¹.* sluag *L.* *F.* slog *LB.* ¹⁵ Snáidsiund *L.* Snáidsium *LB.* *F.* Snáidsiunn *R¹.* ¹⁶ saph *F.* sab *R¹.* *L.* *LB.* ¹⁷ issan sid *R¹.* isin síd *L.* isin sith *F.* i sossad *LB.* ¹⁸ colligdaid *R¹.* co ligdath *L.* *LB.* colligacht *F.* ¹⁹ taidlech *R¹.* toídlech *L.* toidlech *F.* *LB.* ²⁰ am-mórsluag cateot *R¹.* cadeat *F.* cadéat *L.* cateat *LB.* ²¹ ocht cet *L.* *F.* .uiii. cet *B.* .c.viii. *LB.* ²² ooc *R¹.* *LB.* oacc *F.* oac *L.* ²³ for *LB.* *F.* ar *L.* *R¹.* ²⁴ dí *L.* díb *R¹.* *LB.* *F.*

G. ix. cal. Octobris.

Do Adamnán Íae¹
assa tóidlech tóiden,
ro ír² Ísu úasal
sóerað mbúan mbann Góidel.³

23. To Adamnán of Iona,
whose troop is radiant, noble
Jesus has granted the lasting
liberation of the women of the
Gael.

A. viii. cal. Octobris.

Compert Iohain uasail
Babtaist,⁴ as mó scélaib :
acht⁵ Íssu de dóinib⁶
as⁷ amram⁸ ro⁹ génair.

24. The conception of noble
John the Baptist, who is greater
than can be told : who is the
most wondrous that has been
born of men, save Jesus.

B. vii. cal. Octobris.

La cléir Eusebi¹⁰
sóera¹¹ cech¹² fleid forcraid,
la líth¹³ ind¹⁴ fir sercaig,
féil Barri¹⁵ ó Chorcaig.

25. With the train of
Eusebius, which freed every
surfeiting banquet, with the
festival of the loveable man,
the feast of Barre from Cork.

C. vi. cal. Octobris.

Colmán ó Laind Elo¹⁶
la hógí¹⁷ alt légend,
conid¹⁸ hé, án núallan,¹⁹
Iohain²⁰ már macc nĒrenn.

26. Colmán from Land Elo,
with perfection of high studies,
so that he is—splendid cry
—the great John of Erin's
sons.

D. v. cal. Octobris.

Ar ndí gérait²¹ chrídi,²²
a croch ní pu²³ árlíus,²⁴
ron-snádat diar ndílius
Cosmas, Damiánus.

27. Our two heart's-cham-
pions, their cross was not
distasteful (?), may Cosmas
(and) Damianus convoy us to
our property !

¹ adomnan ia R¹. adamnan iæ L. adomnan iæ LB. adamnhan ia F.
² ro fhír L. ro hír LB. ro hir F. roir R¹. ³ goidel R¹. goeidel L. ngoidhel
F. ngoedel LB. ⁴ sic F. R¹. L. baubtaist B. baupiaist LB. ⁵ ach L.
acht F. R¹. LB. ⁶ do dáinib L. do doinib LB. do dhoinib F. de
doinib R¹. ⁷ as R¹. L. F. is LB. ⁸ sic R¹. amra L. amru LB. F.
⁹ ní R¹. ro F. L. LB. ¹⁰ iosebi R¹. eusebii L. eusebi LB. iosebii F.
¹¹ sáras LB. soerais B. R¹. F. sára¹² L. ¹² gach F. cach L. cech R¹.
LB. ¹³ do crist R¹. do crist F. la lith L. LB. ¹⁴ in LB. ind R¹. F. L.
¹⁵ barre R¹. barri L. bairri B. bairre LB. F. ¹⁶ alo R¹. ela L. LB.
hela F. ¹⁷ huaigí R¹. LB. hoghe L. hoághe F. ¹⁸ comba R¹. comad
L. conid LB. conidhe F. ¹⁹ hualland F. hualann LB. nuallan R¹. L.
²⁰ sic R¹. eoin B. L. ioin LB. eohain F. ²¹ Ardiagerait, with a flat
stroke over iar L. Arndigerait B. F. R¹. Ard igerait LB. ²² craide L.
craidhe F. chríde R¹. LB. críde B. ²³ nibu L. nirbo LB. nirbu B. F.
²⁴ arlíus R¹. F. airlius L. airlius LB. ceannais E.

E. iv. cal. Octobris.
Dá Fíndio geldai¹
it gessi im² cech cobair,
clíar³ már Marcill⁴ umail,
lunaill la líth lobair.⁵

28. The two bright Findios
are to be asked for every aid :
the great train of humble
Marcellus : with the festival of
infirm Junillus (?)

F. iii. cal. Octobris.
La⁶ gleó fri draic⁷ ndálach
do⁸ Michél⁹ balc¹⁰ búadach,
arsil¹¹ Ancrist nírach
in míl slisgel slúagach.

29. At the fight with the
multitudinous Dragon by
Michael the strong, victorious,
the whitesided hostful soldier
will slay wrathful Antichrist.

G. Pridie cal. Octobris.
Septimbir¹² iar saithib¹³
atsaigtis¹⁴ ar sethír,
súi slán sothnge¹⁵ suthain
Cirine bán Bethil.

30. After September's
swarms (comes) the sound, well-
tongued sage, fair Jerome of
Bethlehem, whom our sisters
used to visit.

¹ Do finnio gillæ *R¹*. Do findia gelda *L*. In da findia geldai *LB*. Do finnia gilldæ *F*. finnia *B*. ² *om. R¹ L. F.* im *LB*. ³ *sic R¹ L. F.* cleir *LB. B*. ⁴ Marchill *B*. marcill *R¹ L. LB. F*. ⁵ labuir *R¹*. lobair *L. LB*. lobhair *F*. ⁶ *A. L.* La *F. R¹ LB*. ⁷ draic *L*. draec *R¹*. dric *LB*. drac *F*. ⁸ diar *LB*. do *R¹ F. L*. ⁹ Michiel *R*. Michel *L. LB. F*. ¹⁰ bailc *L*. balc *R¹ LB. F*. ¹¹ arsil *R¹ F*. arslaig *L*. arslig *LB*. ¹² September *R¹*. Seiptimber *L*. Septimber *LB*. September *B*. Septimbir *F*. ¹³ saithaib *H*. saithib *F. R¹ L. LB*. ¹⁴ atsaigtis *R¹ LB*. atsaigtis *H*. arsaigdis *L*. arsaigtis *F*. ¹⁵ suitnge *F*. soithge *R¹*. sothnge *L. LB*.

NOTATIONES.

1. Cecilia .i. uirgo et martir. *R*¹. .i. iiii. milia .cccc. 7 xx. 7 ihs. mac aue *nó* Iesu mac Nuin. *F*.

2. la Senan .i. o Lathruch Briuin in Huib Faelan. *R*¹. Senan Lathrai Briuin in Huib Faelan. *R*¹. *la Senan* .i. la Senan il-Laithrech Briain ind Huaib Faelain. *L*.

3. Colman Droma ferta .i. Colman o Chluain ferta Mongain in Huib Faelain 7 Mongan in Huib Failge 7 Drum ferta tulach i fail na cilli bail i ndendais ferta imdai. [In marg.] Droma *fer*ta .i. collis¹ iuxta ciuitatem, ibi sanctus Colman mirabilia multa fecit. *L*. Colman .i. o Cluain [ferta] Moňgan in Huib Failge. Druim *fer*ta collis iuxta ciuitatem, et fecit Colman mirabilia ibi. *R*¹. Quies Colmain cum omnibus patribus, qui fecit uinum ter de aqua fontis, i.e. in cétna fecht do Cholum chille in fecht aile do Fechine Fabair intan dorat a súle dó. in tres fecht do Ruadan Lothra, 7 atá in topur sin fo themiul arcúl licce Ruadain anair ina relic, 7 cach oen fo tic usce isind relic sin ni piantar a anim, *LL*. 362 marg. inf. Longarad Coisfind 7 rl. I Muig Tuathait a tuaiscert Osraigi .i. i n-Uib Forcellain .i. a Muig Garad i nDisiurt Garad sainrud 7 i Cill Gapra i Sleib Mairgi il-Les Longarad. *R*².

Cosfind .i. finnsad geal romór triana cossaib, *nó* glefinda a cossa. IS [s]úi legind 7 breithemnaís 7 senchais 7 filidechta he. IS cuici doralá *Colum cille* fecht [ann], 7 ro cheil a libra fair, 7 facbais *Colum cille* bréthir for a lēbraib sium .i. conarbat grema dot eis, ol se, in ni ima ndena drochenech; 7 is *ed* ón ro comailled, ar maraid na libuir béus 7 ni légund (*sic*) nach *fer*. *R*².

IN tan ba marb Lon tuitid na tiaga lēbar ro batar isin aracul i raibe *Colum cille*.² Sochtaid uili frisin tair[m]crith sin na lēbar. IS ann isbert *Colum cille*: Longarad, ar se, sui cach dana i n-Osraigi, atbath indossa. Fota co a firenugud sin, ol Baithine. Aimiris ar fir th' inaid, ar *Colum cille*. IS ann dorona *Colum cille* in rann [so]:

Is marb Lon · do Chill Garad, mor in don.

is dith legind *ocus* scol · don *Erinn* dara hor³. *R*².

Mac Cneissi .i. Cnes do Dail Cheithirn a *máthair*, .i. ingen Chonchaide,⁴ et ab ea nominatus est *Mac* nissi .i. cneissi. *Nó* mac cneisi .i. cnis Patraic hé. *L*. Mac cniss Phatraicc, quia cum eo dormiebat. *R*¹. ar is ac Patraic ro alt 7 ro chodladh. Caeman Brec a ainm iar fir. *F*. Fobrec dano ainm a *máthar*. Oengus dano a chetaim-sim fein.⁵ *L*. Condeire .i. cuan-daíre .i. daíre a mbitis cuana .i. daíre ann prius, et in eo lupi habitabant. *F*.

4. Ultan quasi altan .i. ar geri 7 ar áithi i *fer*taib 7 immirbailib.

¹ collais *L*. ² Thus in *L*.: intan dano ro bo marb hé tuitid na tiaga libuir uile, ar badar liubair cacha dana isinn aracal ir-raibe *Colum cille*, 7 machtnaigit *Colum* cilli 7 cach bóí issin tigh. Thus in *LL*. 371^c: IS *ed* atberar co torchratar tiaga libair [leg. libur] Herenn 7 a soscelai 7 al-libuin foglamma dia n-aidlenaib i n-aidchi éitsechta Luin garad amal no tluictis nach ticfad co bráth nech mar Lon ngarad. ³ indsi *Eirenn* tar a hor *L*.

⁴ Cness ingen Comcaidi de Dail chethirn *R*¹. ⁵ But in *L*. 68^b2 we have the misplaced gloss .i. Oengus nomen eius prius, Fobrec *nomen* patris eius.

NOTES.

1. *Caecilia* etc. and Joshua son of Naue or Joshua son of Nun.
 2. *with Senán*,¹ i.e. from Lathrach Briuin in Húi Fáeláin, i.e. with Senán in Lathrach (Laithrech) Briuin in Húi Fáeláin.

3. *Colmán of Druim ferta*, i.e. Colmán from Clúain ferta Mongáin in Húi Faeláin, and Mongan (was) in Húi Failgi, and Druim ferta is a hill near the church, a place wherein many miracles used to be wrought (by Colmán). Of Druim ferta i.e. *collis* etc. Colmán, i.e. etc.

Quies Colmdin cum omnibus patribus, who thrice made wine of well-water, i.e. the first time for Colum cille: the second time for Féchine of Fore, when he gave his eyes to him:² the third time for Rúadán of Lorrha. And that well is in darkness behind Rúadán's flagstone east in his graveyard; and everyone on whom water comes in that graveyard his soul is not punished.

Lon-garad Whiteleg etc. In Mag Túathait in the northern part of Ossory, i.e. in Húi Forcelláin, i.e. in Mag Garad, in Désert Garad precisely, and in Cell Gabra in Sliab Mairgi in Les Longarad.

White-leg, i.e. great bright hair through his legs, or bright-white were his legs. He was a master of study and jurisprudence and history and poetry. To him once came Colum cille (as a guest), and he hid his books from the latter, and Colum cille left a (banning) word on his books, i.e. "May that as to which thou showest inhospitality be of no profit after thee!" And this has been fulfilled, for still the books remain and no one studies them.

When Lon was dead the book-satchels that were in the cell where Colum cille dwelt fall. All are silent at that noisy shaking of the books.³ Then said Colum cille: "Longarad," saith he, "the master of every art in Ossory, has just now died." "May it be long till that comes true!" says Báithine. "Disbelief (be) in thy successor!" says Colum cille. Then he made this stave:

Dead is Lon of Cell Garad, great the misfortune!
 for Ireland over her border 'tis ruin of study and schools.

son of Cnes, i.e. Cnes of Dál Cethirn was his mother, i.e. Conchaide's daughter, *et ab ea nominatus est Mac nissi*, i.e. (son) of Cnes. Or *Mac cneise*, i.e. of Patrick's skin [*cnes*], for with Patrick he was fostered and used to sleep. Cáemán Brecc was his real name. Fobrec was his mother's name. Oengus his own first name.

Condeire, i.e. wolf-oakwood, i.e. an oakwood in which wolves used to be, i.e. (there was) an oakwood there formerly, *et* etc.

4. For the allusion to children in Paradise see Matth. xix. 14.

¹ His pedigree *LL.* 352d. ² See Colgan, *Acta Sanctorum*, 136^b, § 30 of the second life. ³ Thus in *L.*: now when he was dead all the book-satchels fall, for there were books of every science in the room in which Colum cille was; and Colum cille, and everyone in the house, marvel. Thus in *LL.* 371c: This is said, that on the night of Lon-garad's death Ireland's book-satchels and her gospels and her books of instruction fell from their shelves, as if they understood that never would there come any one like Lon-garad.

IS frisin atberthe cleirech na lenap, ar nach noide arna bid lēsugud ind *Erinn* .i. iarsin mBuide *Connaill*, doberthe co Ulltan, co mba *memic* .i. *nó* .lll. a n-oenfecht ocaí dib, 7 is é fein nó biathad iat. *R²*. .i. lenib na mban ro marb in Buidhe *Connaill*. IS *ed* dognid Ulltan, sinedha na mbó do tescadh . . . 7 loim do dail inntibh 7 na naidhin oc cluche imme. *F*.

IS *amlaid dano* no imthiged 7 a sosceli *for* a druim cen iris ann etir. *R²*.

Diarmait [mac] Cerbaill ba rí *Erenn* isin aimsir sin. *Eccmaing* tra murchoblach dermair, co ro lin urmór inber *Erenn*. Tic imecla mór do Diarmaid, 7 is ann asbert: IN clérech ut na lenap imthiges 7 a soiscela *for* a muin cen iris ann, tiagar uain ina muinigin imon plaig-si do digbail din. Cuirter *iarum* tēchtairi uatha som ar ammus Ulltan. Is ann bóí Ulltan ac biathad na lenap arcind na tēcht, 7 raidit a n-aithesca fris. Pudar sin, ol Ulltan, na ro leicsid dam comad dilmáin mo lam des. In lam is dilmáin dam .i. in lam clé, tocebat í frisna barca-sa. Dorigned *dano amlaid* sin, 7 ro sgailti na barca, 7 docuatar ass *for* nemni.¹ Diamad í *immorro* mo lam des ní ticfad gall² i n-*Erinn* tria bithu, ar Ulltan. *Conid* de sin ata ‘lam clé Ulltain in agaid in uile’ o sein ille. *R²*.

IS ann bai Ulltan ac biathad araile lenaph 7 a mhir liten ina belaið, 7 ní de *for* a mhéor, intan rainic gilla in righ. Ní ro labair Ulltan frisin ngilla, *acht* tuargaibh a lamh cli suas. Docuaidh an gilla *docum* an righ 7 ro innis dó, 7 ro thuic in rí *gura* do innarba na loingsi ro thocaibh in cleirech a laim cli; *conid* desin ata lamh cle Ulltain anagaid *gach* uile ó sin alle, ut est. *F*.

Biathad a daltan do Ulltan · do marc baig [bí³]
ros-mugaig, ros-mill, ro tracht · tri coecat barc co laim cli.

Diamad des doberad friu · Ulltan uasal uaim⁴ adiu
ní thargad gall stu nó tall · co brath ind oirer *Erenn*⁵. *R²*.

Moninde cecinit:

Nocha do beim *for* dreich neich · id derga uili na clerigh,
is foill ní, dobeir gnúis mbain · Ulltan maic uConcobair. *R²*.

IS mód már · cosnam in aird isin fán,
cosnam foirbe re Mac nDé · is *ed* dogné lecné bán. *R²*.

Ro togad Ulltan i n-apdaine Mochta il-Lugbaid, 7 ro cuired *Fursa* remi esti. *R²*.

¹ neiphni *F*. ² ní ticfadh nert ngall *F*. ³ Ic biathad
a daltan dó d'Ulltan *cona* marcbaidh bí *F*. ⁴ uafinne *F*. ⁵ *F* adds
two quatrains by Cron, Ulltan's sister, beginning A Cron is gnim mar.

Ultan quasi *altan* 'razor,' for his keenness and sharpness in miracles and marvels. He used to be called 'the cleric of the children,' for after the (plague called) Buide Connaill every babe without maintenance was brought to *Ultan*, so that often fifty, or a hundred-and-fifty, of them were with him at the same time, and he himself used to feed them, i.e. the children of the women whom the Buide Connaill had killed. This is what *Ultan* used to do, to cut off the cows' teats . . . and pour milk into them, and the babes a-playing around him.

Thus then he used to wend, with his gospel on his back, (hanging) without any strap to it!

At that time Diarmait son of Cerball was king of Ireland. There happened (to come) a vast seafleet (of foreigners), which filled most of Erin's estuaries. Great fear affects Diarmait, and then he said: "Yon 'cleric of the children,' who wends with his gospel on his back and no strap to it, in him let us put our trust that the plague may be taken from us." So envoys are sent from Diarmait to *Ultan*. Then was *Ultan* feeding the children when the messengers arrived, and they tell him their errands. "That is a shame," says *Ultan*, "that ye did not leave me alone till my right hand was free. My hand that is free, i.e. the left hand, I will raise it against these ships. But if it were my right hand no foreigner would ever invade Ireland." So that hence is (the proverb) "*Ultan's* left hand against the evil!"

Thus F: Then was *Ultan* feeding certain children, with a bit of porridge in his lips and some of it on his finger, when the king's gillie arrived. *Ultan* spake not to the gillie, but uplifted his left hand. Then the gillie repaired to the king and told this to him, and the king understood that the cleric had raised his left hand in order to expel the fleet. Wherefore from that time to this is (the proverb) '*Ultan's* left hand against every evil.'

The feeding of his fosterlings by *Ultan*

he wrecked, destroyed, stranded thrice fifty ships with his left hand.

Had it been the right hand that noble *Ultan* raised against them from us
hence
no foreigner would ever have come here or there into the land of Erin.

Moninne sang:

Not from a blow on anyone's face are all the clerics red:

'tis a little thing that whitens the visage of *Ultan* great-grandson of Conchobar.

'Tis great labour to strive for the height in the valley:

to strive for perfection with the Son of God, this is what would make the cheeks white.

Ultan was elected into the abbacy of Mochta in Louth, and before him Fursa had been put thereout.

Ultan *mac* Ernain *meic* Gabrain *meic* Senaig *meic* Muiredaigh *meic* Talgluinn *meic* Brocain *meic* Cormaic *meic* Taidg *meic* Taidg *meic* Cein *meic* Ailella Oluim. *R*².

5. *La Brechuaid* 7rl. .i. Breccin Túamma Drecon isin Breibne Chonnacht. *R*¹. .i. Bricin Tuama Drecon isin Breifne. *No* buaid .i. fir 7 mna oc tabairt buada dosum .i. ic dul martra imailli *fris*,¹ ár is buaid dósum sin, ár is é ro pritchai doib breithir nDé. *L*.

Eolach .i. in Achad bó Caidig atá. *L*. in Achu[d] bó cainnig. *R*¹.

6. *Lusca* a Fine gall. *L*. .i. tech doranad do lusrud ann prius, et ab eo nominatur Lusca quassi lusrad-tech, quia quod tech hodie nominatur ca prius dicebatur. *R*¹. *Macc cuilinn* .i. Lúachan *mac* Cuilind ut ali putant. Cuinnid nomen eius prius. Cathmog nomen patris eius. *R*². Maic culind epscuip Lusca. *LL*. 362c.

Sceithe .i. o Firt Sceith[e] issin Mumain. *L*. ó Firt Scethe hi Muscraige tri maigi hi Mumain. *R*¹. Aduentus reliquiarum Scethi filiae Mechi ad Tamlachtain, *LL*. 362c (ad Sept. 3).

Colum cruxaire .i. scribnid ic Rus Gi[a]llain i n-Uib Liatain isin Mumain ita. *R*². .i. Colum Domnaig Imclair ind Huaib Liathain. *L*. *nó* Cholum Domnaig móir Maige Immclair. *R*¹. Coluim .i. crossaire o Russ. idem et Colum midísil. *LL*. 362c.

7. *Senoti*.

8. *Foraithmentar* .i. natiuitas Maire secundum Romanos.² *L*. gein Muire *foraithmentar* sunn. *F*. *for terefit* .i. *for* prainn teircc, ar fit .i. prainn, quassi dixisset ne ieiunes in feria Marie. *R*¹.

9. *Márlith Ciaran Clúana*. Beoán sóer do Lathrannaib Molt do Dal Airidhe a athair. Darerca *immorro* a mathair, ut dixit³ ipse *Ciárdn* : Darerca mo mathairsi · nirbo bannscal n-olc, Beoán sóer mo athairsi · do Latharnnaib Molt.

i taig maic in tsair i ro alt. *R*².

O tainic dano metidect dochuindchis ní *for* a athair frisi ndigned a foglaim do thabairt dó, ar ro imraid sium dul co Cluain Iraird co Fínnen co aite noem n-Ereⁿn do foglaim. Raidis Beoan : eirg triasna innilib, ar se, 7 anní not-lenfa beir lat. Lenaid bó odar eisium, 7 corbo isin in Odor Ciarain. Da mesair deac doberthe uaithe i n-oenfecht .i. mesair cach apstail don da apstalaib déc na Ereⁿn. *R*².

Intan dano bóí Ciaran oc tinnscetal soisceli do denam oc Fínnén, ro soich Colum *cille* do denam leginn co Fínnén. Ingar lat sosceli do denam, ar Fínnén *fris*, ar ata cach ig a denam . ata lebor ic Ciaran a oenar de. Is gor, ar Colum *cille*, 7 ragat ar amas Ciarain. Teit *iarum*. Is ann bóí Ciarán ic frital⁴ a aicepta soisceli, 7 is e ní airithe ro labair⁵ .i. Omnia quaecunque uultis ut faciant uobis homines⁶ sic facite illis. Teit Colum *cille* isin mboith. In tabrai cumaid libuir damsas⁷ ar Colum. Ni erasa dam cen a thabairt, 7 inni atrubramar innosa inar n-agaid mani tugam. Beth tra in libur duit la bennachtain, ar se. Leth Ereⁿn duitsi, ar Colum *cille*. *R*¹.

¹ hic gabáil desmerechta sui martirii *R*¹. ² So in the Greek Kalendar : Τὸ γενέθλιον τῆς Θεοτόκου. But in *LL*. 362c natiuitas Mariae matris Iesu is at Sept. 5. See the legend, *O. E. Mart.* pp. 164, 235. ³ dicitur *R*².

⁴ leg. frithalem? ⁵ omnes *R*².

Ultan son of Ernan, son of Gabrán, son of Senach, son of Muiredach, son of Talglonn, son of Broccán, son of Cormac, son of Tadg, son of Cian, son of Ailill Ólomm.

5. *with Brecc-buaid*, etc. i.e. Breccin of Tuaimm Drecon in Brefne of Connaught. Or *búaid* 'victory,' i.e. men and women going to martyrdom together with him, for that is a victory for him, for 'tis he that had preached to them the word of God.

Eolach, i.e. in Achad bó Cainnig he is.

6. *Lusk*, i.e. in Fingall, i.e. a house that was built of weeds (*lusrad*) was there formerly, and hence the place is named *Lusca*, quasi *lusrad-thech*, because the modern *tech* 'house' was formerly *cae*. *Macc cuilinn*, i.e. Luachán mac culinn,¹ *ut alii putant*. Cuinnid was his name at first. Cathmog his father's name.

Scíthe, i.e. from Fert Scéithe in Muscraige tri maige in Munster.

Colum *croxaire*, i.e. a scribe at Ross Gialláin in Húi Liatháin in Munster he is, i.e. Colum of Domnach Imchlair in Húi Liatháin. Or Colum of Domnach mór Maige Imchlair. Colum, i.e. *crossaire*, of Ross, the same as Colum *Midtsil*.

7. *of Senotus*.²

8. *is commemorated* i.e. natiuitas etc. Mary's nativity is commemorated here. *on a scanty meal*, for *pit* means a meal, *quasi dixisset* thou shouldst not fast on Mary's feast.

9. *The great festival of Ciarán of Clúain*. Beóán the Wright, of Lathranna Molt of Dál Araidi, was his father. Now Darerca was his mother, as Ciarán himself said :

Darerca my mother, she was not a bad woman,³

Beóán the wright my father, of Latharna Molt.

In the house of the son of the wright he was reared.

Then when the proper time (?) came he asked his father to give him something by which he might effect his learning, for he meditated going to Clonard to Finnén, the tutor of Erin's saints, in order to learn. Said Beóán : "Go through the herds," quoth he, "and what will follow thee take." A dun cow follows him, and that became 'Ciarán's Dun.' Twelve measures (of milk) it used to yield at the same time, i.e. a measure for each of the twelve apostles of Ireland.⁴

Now when Ciarán was beginning to make a gospel with Finnén, Colum cille came to Finnén to study. "Dost thou deem it pious (?) to make a gospel?" says Finnén to him, "for every one is making it. Ciarán alone has the book of it." "It is pious," says Colum cille, "and I will go to Ciarán." He goes accordingly. Ciarán was then preparing his Gospel lesson, and this especially is what he said : "Whatsoever ye wish men to do unto you, that do ye unto them." Colum cille enters the hut. "Dost thou share the book with me?" says Colum cille. "It is not easy (says Ciarán) for me to refuse it, since that which we have just said is against us unless we give it. So let the book with (my) blessing, be thine," says Ciarán. "Half of Ireland to thee !" says Colum cille.

¹ Mac culinn's pedigree LL. 352g.

² *O. E. Mart.* p. 164.

excellent woman.

³ This is the Synotus of

⁴ i.e., according to the Irish idiom, she was an

⁵ See their names, supra p. 168.

INTan dano tairnic do Ciaran a *gres* iarfaigis do Finnén *crét* dogentar. A beith aganti lenas, ar Finnén. Lenaidsi Ciarán iarsin, *conid* í a sechi in mind maith frisín *aberr* Sechi na hUídhri Ciardín. *R*¹.

Tri bliadna *trichat* ba slán do Chiaran antan atbath. Noib *Ereenn* ro troiscsit im a bás, ar roba leis Éri uili *mani* dernta sin. Odran o Letrach Odran 7 Mac-cuillind Lusca dochuatar dia innisin dó inní ima ro troiscsit. Is cet duib indís sin dul do sénad in aieoir remond, or Ciarán, 7 dobertar dib inní iarthai. *Conid* annsin dorigní sin :

An frim a rí in richid rain 7rl. *R*².

Timdibe saeguil Ciarain, 7 Colum cille do chur dar sál, 7 Mochuta do innarbæ a Raithín is iatsin tri sanasa saeba noem n-*Ereenn*. *R*². Tri comuirle didu is mesa doronadh tre comuirle na naem .i. timdibhe saeguil Chiarain 7 Colum cille do innarba 7 Mochuta do chur a Rathain. *F*.

Ro tairngeir dano Patraic tri fichit bliadan riana gein .i. Comlach clam Patraic dochoid dar muir do tinol taisi noem, co tuc leis na taisi *cusin* inad i fil Botheraínd indiu. Lēm mór bóí ann intan sin 7 cuas ann. Atnagar in tiag libur isin cuas 7 in tiag i mbatar na taisi. Ergit iarna-bárach do imthecht. Ciarbo tric léo ní accatar in cuas nach in teig. Atnagat ag descín in crainn 7 femdit ní dó, ar cech slisiu no *berdais* de ticed fair doridisi. Teit Comlach iarsin i Connachta 7 innisid do Patraic. As fir, ar Patraic, ní furail dontí ticfa and na taisi sin, ar geinfid i cinn tri fichet bliadan ondiu mac dia mba lán Eri 7 Alba, 7 bid annsin bias a chell 7 oen do cet esti i n-*ifern*, 7 bid annsin beti do thaisi fein, ar Patraic. Ní biat, ar Comlach, *mani* bet do thaisi si ann. Mo debroth, ol Patraic, is tol limsa ón mad tol la Dia. *Conid* isin griandáil da reir sin i Cluain ata taisi Patraic, ut alí putant. *R*².

Ciaran mac Beoain mac Olcain meic Cuirc meic Cuinenn meic Cuin-neda meic Feic meic Mail meic Carrthaig meic Laisri meic Lasrend meic Altraí meic Gluinig meic Coirpri meic Loga meic Meda meic Duib meic Lugna meic Feidlimthi meic Echach meic Bresail Bain, meic Dega meic Reosoirche. *R*².

10. *recht* .i. Moysi. Issed atfet in fers[s]o comadh hé Finnen Muighi bile doberadh recht Moisi dochum n-*Ereenn* *artús* si uerum. *Nó* is *for* soiscela doberrr *nomen* legis hic, ar is e tuc totum euangelium in uno uolumine prius ad Hiberniam, ut ferunt, si uerum est hoc idem. *F*.

Findbarr .i. o Maig bile i n-Ultaib. *R*¹.

Findbarr .i. Finden. Issed atbeir in fer[s]sa comad he Findian Maigi bile doberad recht Moissi i n-Eirinn prius. *Nó* is *for* soscela doberait ainm recta hic, ar is é Findia tuc totum euangelium ad Hiberniam prius. *L*. ar [is] Finnián Maige bile tuc soscéla Colman (*sic*) dochum n-*Ereenn* prius. *R*¹

Now when Ciarán finished his work, he asked Finnén, "What shall be done?" "Let it be with what follows (thee)," says Finnén. Thereafter she (the dun cow) follows Ciarán, so that her hide is the goodly relic which is called 'the Hide of Ciarán's Dun.'

Three and thirty years had Ciarán completed when he died. Ireland's saints had fasted for his death, for the whole of Ireland would have been his had not that been done. Odrán of Letracha Odráin and Mac cuillinn of Lusk went to relate to him for what they had fasted. "Ye have permission . . . to go to sain the air before us," says Ciarán, "and what ye seek will be given to you." So then he composed the verses beginning :—

Stay for me, O King of splendid heaven.¹

Cutting short Ciarán's life, and sending Colum cille over sea, and expelling Mochutu from Rathen, those are the three bad stories of the saints of Erin. The three worst counsels that were done through the counsel of the saints, i.e. cutting short Ciarán's life, and banishing Colum cille, and putting Mochutu out of Rathen.²

Now Patrick had foretold him (Ciarán) three score years before his birth. Comlach, Patrick's leper,³ went oversea to collect saints' relics and he brought the relics to the place where Bothcraind⁴ is to-day. A great elm-tree was there then with a hollow in it. The book-satchel is put into the hollow and the satchel in which were the relics. On the morrow they arise. Though they were quick, they saw neither the hollow nor the satchel. They fall to cutting the tree and nothing can they do to it, for every chip which they struck from it would come again upon it. Thereafter Comlach goes into Connaught and tells (this) to Patrick. "Tis true," says Patrick: "those relics are not superfluous for him who shall come there; for, at the end of three score years from to-day, a son, of whom Erin and Alba will be full, will be born, and *there* will be his church, and (only) one in a hundred out of it will be in hell, and *there* will be thy own relics," says Patrick. "They will *not* be," says Comlach, "unless thy relics shall be there (also)." "My *debroth*," says Patrick, "I am willing if God is willing." Accordingly Patrick's relics are in the *griandál* of Clonmacnois, *ut alii putant*.

Ciarán son of Beoán, son of Olcán, son of Corc, son of Cuiniu, son of Cuinnid, son of Fiac, son of Mál, son of Carthach, son of Laisre, son of Lasriu, son of Altra (?), son of Glúinech, son of Corpre, son of Lug, son of Mid, son of Dub, son of Lugna, son of Feidlimid, son of Eochaid, son of Bresal Bán, son of Dega, son of Reo-soirche.

10. *Findbarr*, i.e. of Mag bile in Ulster. *Findbarr* i. Findén. What this verse says is that it was Findén of Mag Bile first brought the law of Moses into Ireland.⁵ Or it is to the Gospel that the name of 'law,' was given *hic*, for it is Findia that first brought the whole Gospel to Ireland, For it is Finnián of Mag Bile that brought Colmán's gospel to Ireland.

¹ The poem is in *LL.* 374c: cf. also Cormac's Glossary, s.v. *cacaid*.

² See above at March 11.

³ Mentioned also in *Thes. pal. hib.* II. 339 and in *Trip. Life*, 546.

⁴ or 'a wooden bothy.'

⁵ A less creditable achievement is ascribed to this saint in the preface to the hymn of S. Mugint, *infra*, p. 238.

Finnian *Maige* bile *mac Coirpri meic Ailélla meic Trichim meic Fei(c) meic Imchada meic Bresail meic Sirchada meic Fiacha Find.* *R*².

11. Pais [Prothi,] Iacinthi: duo iunochi erant qui cum Eugenia uirgine ad fidem uenerunt. *R*¹. .i. duo iunachi Eugenie et qui cum ea¹ ad fidem uenerunt. Vel .i. duo uiri de familia² Eugeniae. *F. Prothi* .i. in Roma. *R*¹.

Sillan .i. o Imliuch [Cassain *L.*] hi Cuailngi. Salm .i. oratio, cech lobair .i. cech duine nobid i ngalar trum, ar rop e [a] mian uile, finna malach *Sillain* do descin co ro apailtis co luath, ar ba he aisti in finda sin cech oen atcíd isin maitin a ec focetoir. Ecmaing dano *Sillan* do Lethglind 7 tanig Molaise timchell [na relce] maitin moch ann. Tecmaid *Sillan* ind finnai ina agaid dó. Ni bia in finna sa, ar Molaisi, ic marbad caich, oca tarraing ass [amach ar écin. *L.*] Atbail dano Molaisi [fochétóir, *L.*] iar ndeicsin in finnai, et hinc *Sillan* dictus. *R*².

12. *Ailbi* .i. o Imliuch Ibair. *R*¹. .i. Imlecha Ibair .g. *R*².

Ailbe mac Olcain meic Arra meic Dala meic Laidir meic Imrosa meic Firtlachta meic Celtcair. *R*².

Fleid .i. ainm oighi i Fortuathaib Laigin. *L.* Fleith nomen uirginis in Huib Garchon hi Fortu[ath]aib Lagen. *R*¹. .i. ingen righ Laigen o Tig Fleighi i nUib Garrchon. *F.*

Lassrén .i. Molaisse Daminse ó Loch Erne. *R*¹. .i. Molaisi mac Nadfroich o Daiminis, de Eoganacht Caisil é 7 indara epscóp dec na Erenn e. *R*².

Molaisi mac Nad-froich *meic Barrain meic Conbrain meic Tuailsen meic Dega meic Cruinn meic Echach meic Lugdach meic Mrosa meic Imchada meic Cais meic Feidlimthi meic Cais meic Fiachach Araide.* *R*².

Molaisi Daiminnsi .i. mac Nadfraich for Loch Eirne ita. Molaisi cecinit:

Fofrith ferann fuaramar, · loch lethan ar³ sliabh achad,
ruaim coitchenn do Ghaidhelaib, · domhnus dilis De Athar. *F.*

Daiminis .i. daim *Conaill* Deirg *meic* Daimini no bitis indti ro ainmniged. *R*².

13. Dagan presbyteri maic Colmada. Inbir Doile, *LL.* 362e. *Daile* .i. Dael nomen amnis i cocrich Hua Feinechlais 7 Dal Mescorp í Fortuathaib Laigen. *L.* i n-errther Laigen. *F.*

14. Coemain Bricc .i. Caeman Brecc o Rus ech i Caille Follamin im-Mide. *R*¹. Caeman Brecc .i. a Ros each a Cailli Fallamhain i Midhe ata side, 7 Mac Rustaing maraen fris 7 clann aenmáthar iat andis. *F.* *Ab* i Ros liag ata Caeman Brec. *L.*

Adnucal immorro maic Rustaing i Ros ech. Ni cumaing nach ben a feghadh cen maidhm a delma eisti, nó cen ardghaire mbaeth iarum, ut dixit:

¹ eo *F.*

² familie *F.*

³ a *R*².

⁴ doghnas *R*².

Finníán of Mag bile, son of Cairbre, son of Ailill, son of Trichem, son of Fiacc, son of Imchad, son of Bresal, son of Sirchad, son of Fiacha the Fair.

11. the passion of Protus and Hyacinthus, two eunuchs etc.¹

Sillán, i.e. from Imbliuch Cassain in Cualnge. *salm*, i.e. *oratio*, of every feeble one, i.e. every one who used to be in sore sickness: for this was the wish of them all, to see the hair of Sillán's eyebrow so that they might die swiftly, for this was the peculiarity of that hair, every one who would see it in the morning died at once. Now Sillán happened (to come) to Lethglenn, and Molaisse comes early in the morning round the graveyard. Sillán of the Hair happens to meet him. "This hair," says Molaisse, "shall not be killing every one," plucking it out perforce. Then Molaisse, after seeing the hair, dies at once, and hence Sillán *dictus est* (Sillán of the Hair).

12. of Ailbe i.e. from Imlech Ibair² g. (?)

Ailbe son of Olcán, son of Arra, son of Dala, son of Láiter, son of Imros, son of Fer-tlachta, son of Celtchar.³

Fled, i.e. name of a virgin in the Fortuatha of Leinster, daughter of a king of Leinster, of Tech Fleide in Húi Garrchon.

Lassrén, i.e. Molaisse of Daminis, from Loch Erne, i.e. Molaisse son of Natfraich, of Daminis, of the Eoganacht of Cashel was he, and one of the twelve bishops of Erin.

Molaisse son of Natfraich, son of Barrán, son of Conbran, son of Tuailsiu, son of Dega, son of Cronn, son of Eochaid, son of Lugaid, son of Mros, son of Imchad, son of Cass, son of Feidlimid, son of Cass, son of Fiacha Araide.

Molaisse of Daiminis, i.e. son of Natfraich: on Loch Erne he is. Molaisse sang:

The land we found has been found, a broad loch is our mountain-field, a common cemetery for Gaels, God the Father's own domain.

Dam-inis, i.e. the oxen (*daim*) of Conall the Red son of Daimine, used to be therein. (Hence) it was named.

13. of Dagán⁴ a priest, son of Colmaid, of Imber Dóile. of *Dácl*, i.e. *Dácl* the name of a river in the common frontier of Húi Fenechlais and Dál Mescorp in the Fortuatha of Leinster in the east of Leinster.

14. of *Cáemán Brecc*, i.e. *Cáemán Brecc*,⁵ from Ross ech in Caille Fallamain in Meath is he, and Macc Rustaing along with him, and the pair of them were children of the same mother. Or in Ross liac is *Cáemán Brec*.

Now the grave of Mac Rustaing is in Ross ech. No woman can see it sine crepitu ventris eius, or without a loud foolish laugh afterwards: *ut dixit (poeta)*:

¹ See the legend of Eugenia, *supra* p. 98.

Brussels MS. 5100-4, p. 24.

² his metrical Rule, See the pedigree LL. 349c.

pedigree LL. 351f.

³ See his pedigree LL. 351f.

⁴ See his

Cridan ainm *maic Rustaing* rain, · Garb daire ainm *Maic Samhain*,
Aindiár ar *Mac conglinne*, · mor do laidibh dorinne.

Lighe *maic Rustaing* raidhe · i Ros ech cen imnaire,
mar atchi cach ben baighid · braighid *ocus* banghairidh. *F.*

Cornil papa Rome. *R*¹. Cornilius 7rl. Romane urbis episcopus rexit
eclesiam sub Gal[lian]o et Valeriano annis .x.u., cui ob Christum
martirio¹ coronato successit *Lucius*. *F.*

Ciprian epscop Cartagine i n-Affraicc. *R*¹. Ciprianus Affer primum
glorióse retoricam docuit. Deinde christianus factus, Cicilio suadente,
omnem substantiam suam erogavit, et postea episcopus Kartaginis
constitutus est. Huius ingenium superfluum est texere,² cum sole
clarióra sint opera eius. Passus est sub Valeriano et Galliano principibus
persecutione octaua die quo Romae Cornilius passus est, sed non in
eodem anno. *F.*

15. Dedicatio basilicae Mariae, *LL*. 362f.

baistlic .i. ecclesiae, basilica .i. rigdha. *F.* .i. Bonifacius quartus
episcopus in Roma a Gregorio postulavit a Focate principe donari
ecclesie. *R*¹.

Cirinus .i. episcopus et martir. *L.*

16. *trecheng* .i. triar .i. tri cinn mora .i. Mo[i]nenn Clúana *Conaire*,
Toman i tuaiscert Húa Faelan, Laisrend ab Ia *Coluim chille*,³ 7
Laisren mor (.i. Laisren Mena) mac hui *Laeguire*. *F.*

Laisren Mena .i. Molaisi Mena drochait .i. Men nomen amnis 7
droichet tairsi 7 il-Laigis ata. *Nó* Mena droichit .i. min drochet .i.
quaedam congregatio multorum sanctorum ad illam ciuitatem fuit
aliquando propter aliquam causam, et quidam latro de habitatoribus
urbis dixit is min d[o]rochet isti homines omnes ad nos in ac nocte,
quasi dixisset is leir doroichet, et quidam dixit dé aduenientibus bid é
ainm co bráth ainm in baili-si, min doroichet. *R*².

Molaisi macu Lugair. *R*². in Huaib Fairchellain ata a chell. *L.*

Laissren abb Ia Coluim chille. la Laissren Mena .i. Molaisse Mena
drochait .i. Men nomen amnis, 7 commur mór tairse, 7 il-Laichis atá.
*R*¹.

Laisren .i. abb Ia Choluim chilli Molaissi Mena droichit. Mena
nomen amnis 7 drochet tairsiu, 7 is uad ainmnigher in chell, 7 Molaissi
mac hua Lugair in Huaib Fairchellain atá a chell. *Nó* Min abann mor
atá etir Dalaraide 7 Cenel n-Eogain, 7 Molaisi for a brú. *L.*

17. *Euphemia* .i. uirgo et martir. *L.* *R*¹. .i. Feme ingen Cairill,
uirgo et martir .i. Feme na hernaighi i Maigh Itha. *F.*

Ruiss tuirc .i. a Maig Raigni a n-Osraigi 7 a Cluain Imarcuir⁴ .i.
Flannán mac Tairrdelbaig tainic don baile aliquando⁵ co roibe for
imorcor isin cluain,⁶ et inde⁷ dicitur Cluain Imarchuir. *L.*

Riagla .i. Riaguil o Muccinis for Loch Dergg. *R*¹.

¹ Xpi martirium *F.* ² cf. de praeterito historiam dexere (leg. texere),
Trip. Life, 2. ³ Lasriani abad i nHí Coluim chille, *LL*. 362f. ⁴ eadem
est et Cluain immarchuir *R*¹. ⁵ alii qn. *L.* ⁶ cluana *L.* ⁷ unde *L.*

1. Critan was noble Mac Rustaing's name, Garbdaire was the name of Mac Samain,
Aindiar for Mac conglinne—many lays he made.
2. Mac Rustaing's grave thou sayest in Ross ech without shame,
if she sees it every woman talks, pedit and laughs aloud.

Cornelius, pope of Rome, etc. *Cornelius* etc.

Cyprian, bishop of Carthage in Africa, etc. *Cyprianus* the African etc.

15. Dedication of the basilica of Mary.

of the basilica, i.e. a church, *basilica* (βασιλική), i.e. a royal house.

Bonifacius the fourth bishop in Rome from Gregory, etc.

Cyrrinus, a bishop and martyr.

16. *a trio*, i.e. three great chiefs, i.e. Moenenn of Clúain Conairi Toman in the north of Húi Faeláin, Laissrenn abbot of Iona, and Laissrén Mór, i.e. Laissrén of Men, great-grandson of Lóeguire.

Laissrén of the Men, i.e. Molaisse of Men-drochat, i.e. *Men* name of a river with a bridge (*drochat*) across it, and in Leix it is. Or of Men-drochet, i.e. *min-drochet* ('smooth-bridge'): a certain congregation of many saints was once for some reason at that town and a certain robber, one of the inhabitants, said: "Smoothly do all those come to us to-night," as if he said "industriously they come"; and one of the visitors said: "This shall be till doomsday the name of the place, Mindroichet."

Molaisse, great-grandson of Lugar. In Húi Fairchellain is his church.

Laissrén abbot of Colum cille's Hi. *with Laissrén of Men*, i.e. Molaisse of Men-drochait, i.e. Men *nomen amnis*, and there is a great confluence (?) across it, and in Leix it is.

Laissrén, i.e. abbot of Colum cille's Hi. Molaisse of Mena drochit. Mena *nomen amnis* and (there is) a bridge across it, and from it the church is named, and Molaisse great-grandson of Lugar in Húi Fairchellain is his church. Or Min, a great river which is between Dalaradia and Tyrone, and Molaisse is on its brink.

17. *Euphemia* a virgin and martyr.² Feme Cairell's daughter, a virgin and martyr, i.e. Feme of the prayer (?) in Mag Itha.

of Ross tuirc, i.e. in Mag Raigni in Ossory and in Clúain Imarchuir, i.e. Flannán son of Toirdelbach³ came sometimes to the place, so that he was carried into the meadow, and hence *Clúain Imorchuir*, 'meadow of carrying,' is said.

of Riaguil, i.e. Riaguil from Mucc-inis on Loch Derg.

¹ see *Vision of Mac conglinne*, ed. K. Meyer, pp. xii and 7. ² Her day in *O. E. Mart.* is Sep. 16. ³ of Cell da Lua (*Killaloe*), bishop and confessor. His day is Dec. 18.

18. *Énán* [.i.] Enan Dromma ráthi i n-iarthur Mide. *R*¹.
19. *Enair* .i. martir et prespiter Felicis episcopi ciuitatis tapstuae (*sic*). *R*¹.
20. *Doroma* .i. uirgo. *L.* cum .u. socis suis. *F.*
21. *Matha* .i. postalus. [in marg.] Matius apostolus et euangelista Domini decollatus est in eclesia iuxta altare in ciuitate quae uocatur Danam, quae est in Etiopia, sub rege Nirtgo (leg. Hyrtaco?). *L.* in Ethiopia passus est. *R*¹.
22. *Pantaleo* .i. legait do Romanchaib. *F.* .i. filius cuiusdam senatoris¹ nomine Extargius in ciuitate Nicomedia sub Maximiano imperatore persecutore Christianorum passus est. *R*¹. 215^a marg. inf.
- Muric* in Seduno ciuitate Galliae Muricius cum sociis suis sub Maximiano Cessare passus est. *R*¹. .i. a nomine Mauricius cui adherebat turba fidelium, id est .u. milia 7 .d.c.² et passi sunt cum Mauricio in loco Agaunus apud montes Alpae³ sup (*sic*) Maximiano. Pantaleo autem passus est cum .iiii. uiris in ciuitate Nicomedia sub Maximiano imperatore. *F.*
23. Adomnani abbatis Iae, *LL.* 363^a.
- Adamnan* .i. diminutium a nomine quod est Adam. Adomnan macc⁴ Ronan meicc Tinne 7 Ronnat ainm a mathar. *R*¹. .i. Adamnan mac Ronain mic Thindi mic Aeda mic Coluim mic Setna mic *Fergus* mic *Conaill* mic Neill Naegiallaig .i. Adamnan doralá fecht ic imthecht í Maig Breg 7 a mathair for a muin, *conaccatar* in da cath ic comtuargain. Eccmaing dono Ronat *conaccaid* in mnái 7 corran iarnaigi ina laim 7 sí ac tarraing mna aile assin cath cotarsna 7 ina cigh⁵-side bóí in corran, ár cuma. no bidis fir 7 mná ic tabairt chatha issin n-aimsir sin. Raidis Ronait iarum : Nim-bera sa leat assin n-inadsa, ar sí, co ro saerthar mná tré bithu ar in ngné ut .i. ar fecht 7 ar sluaiged. Ro gell dano Adamnan in ní sin. Eccmaing mordaill ind Eirinn. teit dano Adamnan co forgla cleirech n-Eirenn lais 7 sórais iarum na mná. At éat so dono ceithri cána Eirenn .i. cain Patraic gan [n]a chleirchiu do marbad, 7 cain Adamnain gan [n]a mna do marbad, cain Daire ga[n] bú do marbad, 7 Cain domnaig can toirimtecht etír.⁶ *L.*
- Ba hamra intí Adomnán. Ba mór serce 'mo Dia 7 'mo chobnesom. IS lais ro tarclamtha in mórmartra nóeb í n-óenscrín, *ocus* is í in scrín sin dorat Cillini Droich(thech) mac Dichlocha dochum Herenn do denam síd 7 attaig [leg. cotaig] Cenél Conaill 7 Eogain. IS é inso lin na martra, ut Adomnanus cecinit. *LL.* 370 e.
24. Conceptio Iohannis Baptistae, *LL.* 363^a. Faelchu Finnghlaisi 7 Lith ingen Cainnigh o Muig locha 7 Ceallachan Clúana tiprat í n-Ulltaib 7 Caelchu o Lui erthir in hoc die. *F.*
25. *Iosebi*. Ferunt periti co nach erchoitenn nach fled di[a] tartar cros⁷ De 7 Iosebii tairse, cid forcraid hi. *R*¹. Eusebius episcopus. *R*¹.

Bairre .i. do chlannaib Briain maic Echach Muidmedbín do Bairr[i]

¹ penatoris *R*¹. ² cum sex milibus et.d.c. *R*¹. ³ in loco qui dicitur Acaunus inter montes Alpie iuxta fontem Rodanis fluminis *R*¹. ⁴ maco *R*¹. ⁵ cíd[h] *L.* ⁶ Also in the Franciscan Liber Hymnorum, *Thes. pal. hib.* II. 306, substituting *cen bú do gait for ga[n] bú do marbad*. ⁷ cras *R*¹.

18. *Éndn* i.e. in Meath, in the west of Meath is *Énán* of Druimm raithe.

19. *Januarius*, i.e. a martyr etc.

20. *Doroma*, i.e. a virgin with her five companions.

21. *Matthew*,¹ i.e. an apostle etc.

22. *Pantaleo*, i.e. a legate of the Romans i. *filius* etc.

Muric (*Mauricius*)² in Sedunum (*Sion*, *Sitten*) a city of Gaul etc. *Muric*, i.e. from the name *Mauricius* etc.

23. of Adamnán abbot of Iona.

of *Adamnán*, i.e. a diminutive of the name *Adam*. Adamnán son of Rónán, son of Tinne, and Rónnat the name of his mother. i.e. Adamnán son of Rónán, son of Tinne, son of Aed, son of Colum, son of Sétna, son of Fergus, son of Conall, son of Niall of the Nine Hostages. It came to pass that Adamnán was once travelling in Mag Breg with his mother on his back, and they saw two battalions smiting each other. It happened, moreover, that Rónait saw a woman, with an iron sickle in her hand, dragging another woman out of the opposite battalion, and the sickle was in her pap. For at that time women as well as men used to be delivering battle. Then Rónait said: "Thou shalt not carry me out of this place, until women are freed for ever from things of yon kind," i.e. from fighting and hosting. Then Adamnán promised that thing. There chanced to be a great convention in Ireland. So Adamnán with the pick of Ireland's clerics went (thither) and freed the women. Now these are the four laws of Erin: Patrick's law, not to kill the clerics; and Adamnán's law, not to kill women: Dáire's law, not to kill kine; and the law of Sunday, not to transgress at all (thereon).

Admirable was Adamnán. Great was his love of God and his neighbour. 'Tis by him that the great holy relics were collected in one shrine, and that is the shrine that Cilline Pontifex son of Dichloch brought to Ireland to make peace and compact between Tyrconnell and Tyrone. This is the number of the relics, as Adamnán sang.³

24. Conception of John the Baptist.⁴ Faelchu of Findglas, and Lith⁵ daughter of Cainnech from Mag locha, and Cellachán of Clúain tiprat in Ulster, and Caelchu from Lui erthir *in hoc die*.

25. of *Eusebius*. Experts declare that no banquet hurts if the cross of God and of Eusebius be put over it, though it be a surfeit. Eusebius a bishop.

Bairre, i.e. of the children of Brian, son of Eochaid Muigmedon,

¹ His legend, *O.E. Mart.* p. 172. ² His legend, *O.E. Mart.* p. 174, where the number of those that suffered with him is given as 6,600. ³ Here in *LL.* follow eighteen quatrains enumerating the relics, and beginning *A maccuccain*. ⁴ see *O.E. Mart.* p. 176. ⁵ In *Mart. Gorm.* Sep. 24, *luth* should be Lith, and for 'the festival of Cainnech's chaste daughter,' read 'Lith, Cainnech's chaste daughter.'

Another Lith *ib.* May 17

Corcaighi, 7 (Imchad) cilli Clochair, no drochait in Aird [Ulad]. No Imchad o Chill Clochair Ulad in hoc die cum Barre. *F.* 7 Imchad Cille lochair i n-Aird in hoc die. *R*¹.

26. *Colman* .i. Colman mac Beogna o Laind Ela¹ .i. Ela² nomen mulieris quae ante Colman in illo loco habitabat, et ab ea nominatur³ ciuitas .i. Lann Ela.² *L.* Vel Ela *proprium nomen* amnis proximantis eclesiae. Colman Ela dixit: Exurgam diluculo, confitebor Domino, quia non est inane sperare in Domino. *F.*

Ioin .i. cosmail he do Eoin ara ecna 7 ara óge. *R*¹.

27. *Cosmas Damianus* .i. duo fratres et martires. *R*¹. .i. duo filii mulieris .i. Teothota, et sub Dioclitiano imperatore in ciuitate Egia passi sunt. *F.*

28. *do Findia* de Finio 7 Gillae, i n-Araind atait isti duo sancti. *R*¹ marg. inf. *No Findia* gillda, id est Finden *Clúana* hIraird memoratur hic. *Nó* Gillae nomen sancti, *nó* do Fin[di]a. Alii dicunt com[bad] hé dobeth i Futerna isna Rannaib si uerum est. *L.* Do Finnio. gilla .i. Finnian Chluana hIraird *ocus* gilla hé intan doróne in firt propter quod hic memoratur. *Nó* commad do Finnia bad choir ann .i. da Finnia faillet i n-Arainn *ocus* a féil andís for an laithe mis grene se. *R*¹. .i. no commad 'de India gelia' as choir ann, sicut Grigorius testatur, id est Marcellus cum suis sociis de India erat. *R*¹.

Marail .i. Marcialis. *R*¹.

Iunaill .i. Iunallus anair do *nó* i Corcu baiscinn isin Mumain ata. *R*¹, marg. inf. Iunilli .i. infirmi, *LL.* 363b.

29. *in mil* .i. milid. *Michael* 'qui sicut Deus' interpretatur: in Monte Gargain. *F.*

Hoc die facta⁴ est dedicatio basilicae Michaelis,⁵ ordo dominicae diei, et uestes albae super altare, et sine labore seruuli,⁶ communicatio corporis et sanguinis Christi et elemosinarum in pauperes et praedicatio Michaelis *turbis*. *F.*

arsil Ancrist.

30. *ar sethir* .i. sorores nostre .i. Paula et Eustochium et cetere, quibus poscentibus uetus testamentum transtulit Hironimus. *R*¹. .i. no(te)ictis ad Hiron .i. uidua .i. Paula, et filia eius Eustocium⁷ .i. sociae⁸ Cirine. *F.*

Bethil .i. o Beithil Iuda. *F.*

La Patraic, la Giric, · la Laisren co n-aithi,
la Beoc cen urchra, · leo drumchla cach raithi. *R*².

Notlaic bec is feil Patraic · feil Adamnain, feil Martain,
feil Ciarain, feil Molaisi, · atberim lib cin braisi.
mebraigter lib immailli · for aen laithi sechtmaine. *R*².

Feil Coluim, feil Giric gil, · *ocus kalaind Septimpir*,
feil Partolain, baig co mbrig, · gein Muire, feil Michil,
oirches a rim in cach tig · for oen la na feli sin. *R*².

¹ Colman mac Beogna ó Lainn Alo *R*¹.

² Alo *R*¹.

³ honatur *L.*

⁴ factum *F.*

⁵ Dedicatio basilicae Michaelis archangeli in Monte Gargani, *LL.* 363b.

⁶ seruuli *F.*

⁷ .i. uidua eius .i. filia Paula et Uestocium. *F.*

⁸ socem *F.*

was Barre of Cork, and Imchad of Cell Clochair (or Cell Drochat) in Ard Ulad *in hoc die cum* Barre. And Imchad of Cell lochair (*sic*) in Aird *in hoc die*.

26. *Colmán*, i.e. Colmán,¹ son of Beogna of Land Ela, i.e. Ela *nomen mulieris* etc. Or Ela the name of a river etc. Colman Ela said etc. *John*: he was like unto John for his wisdom and his virginity.

27. *Cosmas, Damianus*² two brothers and martyrs, i.e. two sons of Theodota, etc.

28. *two Findios*, and Gillas, i.e. in Aran these two saints are. Or *Findia gillda*, i.e. Finden of Clonard is commemorated here. Or Gillae is the name of a saint. Or two Findias. Some say that it is he who used to be in Whitern in the Renna, *si uerum est*. To Findia, a boy, i.e. Finnian of Clonard and he was a lad when he wrought the miracle on account of which he is here commemorated. Or may be 'two Finneas' would be right here, i.e. two Finneas who are in Aran, the feast of the two of them is on this day of the solar month. Or maybe *de India gelia* is the right (reading) there, *sicut Gregorius* etc.

of Marcellus, i.e. Marcialis.

of Junell, i.e. from the east is he; or in Corcu-baiscinn in Munster he is. *of Junillus*, i.e. infirmus.

29. *the soldier* (whose name, *Mī-chā-ēl*) is interpreted 'qui sicut Deus,' on Mount Garganus.

Hoc die etc.³

will slay Antichrist.⁴

30. *our sisters*, i.e. Paula and Eustochium etc. to Jerome they used to come, i.e. a widow, Paula, and her daughter, Eustochium, i.e. *sociae* (?) of Jerome.

Bethil, i.e. from Bethlehem Iudaeae.

Patrick's day (March 17), Quiriacus' day (June 16), the day of Laissrén with keenness (Sep. 16), the day of Beóc without decay (Dec. 16), they have the roof of every quarter of the year.

Little Christmas (Jan. 1), and Patrick's feast (March 17) Adamnán's feast (Sep. 23), Martin's feast (Nov. 11), Ciárán's feast (Sep. 9), Molaisse's feast (Aug. 12), I tell you without hurry (?), let them be remembered by you together on the same week-day.⁵

Columb's feast (June 9), the feast of bright Quiriacus (June 16), and the calends of September (Sep. 1), Bartholomew's feast (Aug. 25),⁶ say vigorously, Mary's nativity (Sep. 8), Michael's feast (Sep. 29). 'tis meet to reckon those feasts in every house on the same (week-) day.⁷

¹ His pedigree *LL.* 352f.

² See their legend, *O.E. Mart.* p. 180.

³ For the consecration of St. Michael's church see *O.E. Mart.* 182.

⁴ see Daniel xii. 1; Rev. xii. 6. Some of the signs of Antichrist's birth are mentioned in the *Colloquy of the two Sages*, monsters born, streams flowing backwards, water tasting like wine, etc. *Rawl. B.* 502, fo. 62^b. 1. ⁵ Thus in the present year (1904) these days all fall on a Friday.

⁶ In *Mart. Don.* and in the current calendar Bartholomew's day is Aug. 24. But in *Fél. Oeng.* it is Aug. 25.

⁷ In the present year all these days fall on a Thursday.

MÍ OCHTIMBIR.

A. Calendis Octobris.

Búaid Prisci,¹ paiss Lucais,²
lith Germain, grían cétul,
féil nóebreilce³ núasal⁴
i nOchtimbir⁵ étun.

B. vi. nonas Octobris.

Eleuther⁶ in martir
armuinter⁷ a⁸ féli,
onme⁹ for óenlíni
la paiss Eusébi.¹⁰

C. v. nonas Octobris.

Sóergein Mairc i nEgept¹¹
asslondud cech¹² gena.¹³
Candida grían sóna
gein cain Colmáin Ela.¹⁴

D. iv. nonas Octobris.

Áil Marcellum nepscop¹⁵
co naidbli a bríge,¹⁶
la céssad na hóige¹⁷
in ballgel Baluine.¹⁸

E. iii. nonas Octobris.

Blog dond¹⁹ liic lógmair
la slóg²⁰ martir namrae,
Sínech ingen Fergnae²¹
Crúachan²² Maige Abnae.

OCTOBER.

1. The triumph of Priscus,
the passion of Lucas: the
festival of German, a sun of
songs: the feast of the holy
noble relics in the front of
October.

2. Eleutherius the martyr,
thou veneratest his feast, at the
same time on one line with the
passion of Eusebius.

3. Mark's noble nativity in
Egypt, the declaration of every
mouth! Candida, the happy
sun; the fair nativity of
Colmán Ela.

4. Beseech Marcellus the
bishop, with the vastness of
his vigour, at the suffering of
the virgin, the bright-limbed
Balbina.

5. A fragment of the precious
stone, with a host of marvel-
lous martyrs, Sínech Fergnae's
daughter, of Crúachu Maige
Abnae.

¹ priscil *L.* prisci *F. R¹. LB. P.* ² lucae *R¹. F.* lucais *L. LB. P.*
³ noebreilce *R¹.* nóem reilge *L.* noemrelci *LB.* noebh- *B.* noebrelciu *P.*
⁴ uasail *L.* uasal *LB.* nuasal *R¹. P.* ⁵ octimpir *LB.* octimber *F.*
ochtimbir *R¹.* ochtimbir *L.* octemper *B.* ⁶ Iuliter *L. LB.* Iuliter *F.*
Eliter *P.* Eleuther *R¹.* ⁷ admuinter *R¹. LB. P.* atmuinter *LB.* armuinter
E. F. ⁸ ar *F.* ⁹ onme *LB.* oinme *LB.* onme *R¹. F. B. P.* ¹⁰ iosebi *R¹.*
eusebe *F. P.* eusebi *LB. L.* ¹¹ nteighipt *F.* nægept *R¹.* negept *L. P. LB.*
¹² gach *F.* gech *P.* cech *R¹. L. LB.* ¹³ geno *R¹.* gena *L. LB. F.* genæ
P. ¹⁴ elo *R¹.* ela *L. LB. F.* ele *P.* ¹⁵ nepscop *R¹. L.* nepscop *P.*
nescop *LB.* epscop *F.* ¹⁶ bríge *L.* brige *LB.* brighe *F.* briga *R¹.*
ambrigha *P.* ¹⁷ huage *R¹. LB.* huagæ *P.* hoighe *L. F.* ¹⁸ balline *L.*
balline *LB.* ball bine *F.* baluina *P.* baluina *R¹.* ¹⁹ donn *R¹.* don
L. LB. P. ²⁰ cét *L. LB.* slóg *R¹.* sluag *F.* sluagh *P.* ²¹ ergna *L.*
fergna *B.* fergnai *R¹.* fergnae *LB. P.* ²² cruachain *L.* cruachan *R¹. LB.*
²³ sic *R¹. L. LB.* maignæ *P.*

F. Pridie nonas Octobris.

Abb Clúana in Lucell
la Báithíne¹ mbrigach,
Fer dá chrích, clii búadach :
epscop Lugdach² ligach.

G. Nonis Octobris.

La Mathae Marc nepsco³
asort⁴ slúag⁵ co ngainni,⁶
la c'éir cain co mbindi⁷
féil Cellaich⁸ col-lainni.

A. viii. idus Octobris.

Lécsit⁹ lúth co nání
ar bithaittrib¹⁰ rígi
trét ingen co nógi¹¹
la paiss find Faustíni.

B. vii. idus Octobris.

Hi féil Eusebí¹²
cechaing súas iar sетаib
slóg dermar¹³ de¹⁴ rígaib,
cóicae¹⁵ ar trib cetaib.

C. vi. idus Octobris.

Trí chét ar thrib dechib¹⁶
la fer¹⁷ cain cen táde,
Fintan find, fréim¹⁸ fine,
Dromma Ingaird¹⁹ áge.

D. v. idus Octobris.

It ána a ndírmann
in triir²⁰ imrádam²¹
Fortchern,²² Lommán lainnech,
Cainnech maccu Dálan.²³

6. Lucell the abbot of Clúain,
with vigorous Báithíne (Aed),
Fer dá chrích (man of two
countries), a triumphant king-
post, the gentle bishop Lugdach.

7. With Matthew (and) bis-
hop Marcus was slain a host
with hardship (?), the feast of
Cellach the keen with a fair,
melodious following.

8. They left power with
splendour for eternal posses-
sion of the Kingdom, a bevy of
virginal girls at the white
passion of Faustinus.

9. On the feast of Eusebius
there went up, along the ways
(to heaven), a vast host of
kings, fifty and three hundreds.

10. Three hundred and three
tens, with a man fair, unstealthy,
Fintan the fair, a vine's root,
the pillar of Druimm Ingaird.

11. Of the trio whom we
commemorate, splendid are
their multitudes : Fortchern,
Lommán the scaly, Cainnech
descendant of Dála.

¹ boithene R¹. baithíne L. F. baithíne P. bæthíne LB. ² luagach R¹. lugdach L. LB. lughach F. P. ³ n-escop LB. ⁴ asort L. LB. F. P. asrort R¹. ⁵ gnim L. slogh H. sluagh P. ⁶ gaindi L. gaunde LB. gainne F. gainni R¹. H. conglanne .i. condoccome P. ⁷ finni R¹. finde H. binde L. LB. binne F. P. ⁸ sic L. cellaig R¹. LB. F. cellaigh H. ⁹ Leicset R¹. F. P. Léicset L. Leccit LB. ¹⁰ brith aitríb R¹. bithatreb F. P. bithaitreb L. LB. ¹¹ uagi R¹. oighe L. uage LB. uage F. huaige P. ¹² iosebi R¹. eusebí L. P. eosebi LB. eusebí F. ¹³ dermar L. LB. P. dermar R¹. ¹⁴ do LB. de F. R¹. L. ¹⁵ coica L. coeca F. P. caeca B. adeich R¹. .i. LB. ¹⁶ ar .uii. ndeichib L. for .uii. ndeichib LB. ar .uii. ndeichib F. ar .uii. x. ib P. ¹⁷ fheil P. ¹⁸ fren L. fren R¹. frem F. LB. ¹⁹ ingard R¹. ingaird L. ingard LB. hingard P. ²⁰ triir R¹. L. ²¹ immaradamm R¹. imeraidm L. imradem LB. immaradamm P. imaradham F. See *Celt. Zeitschr.* II. 211, and *Cainnech Mocu-Dalon*, Thes. pal. hib. II. 280. ²² fortceinn R¹. fortchern L. foirtchenrd F. fortchern LB. ²³ macc huidalann R¹. macc h. daland LB. mac hua dalann L. mac uí dhaland P. caindech hui dhaland F. ua dalann B.

E. iv. idus Octobris.

Dom Fíacc¹ ocus Fiachraig²
onme,³ mor in máinsin,⁴
moBíi, balc a⁵ mbúaid sin,⁶
in cláirnech cáinsin.⁷

F. iii. idus Octobris.

Comgan⁸ ocus Marcill
col-lethet al-linde,⁹
ind¹⁰ ócrígain¹¹ glandae
féil Findsiche¹² finde.

G. Pridie idus Octobris.

Féil Calisti¹³ epscoip,¹⁴
aisndéid¹⁵ for óenlíni,
la céssad co nógi¹⁶
ind¹⁷ epscoip Paulíni.

A. Idibus Octobris.

Prímchéssad Maurorum¹⁸
ro clossfon mbith mbuidnech,
damdatar¹⁹ mór tadlech²⁰
iar serbcharcraib²¹ euimrech.

B. xvii. cal. Novembris.

Cíar tríb cetaib cáinib
cethir²² deich don²³ búaidsin,
Ríaguil²⁴ ráith ar-réimsin,²⁵
Colmán ón Chill Rúaidin.

12. Declare Fiacc and
Fiachra, at the same time—
great is that treasure!—my Bf,
strong that triumph! that fair
flatfaced one.

13. Comgan and Marcill
with the breadth of their
wisdom, the feast of fair
Findsech, the purified (?)
princess.

14. The feast of the bishop
Calixtus, announce on one line
with the suffering of the
virginal bishop Paulinus.

15. The foremost suffering
of the Mauri has been heard
throughout the troopful world:
many afflictions (?) they en-
dured, after bitter dungeons of
fetters.

16. Cíar with three fair hun-
dreds—(and) four tens (went)
to that triumph; Ríaguil ran
that course, (and) Colmán
from that Cell Rúaid.

¹ fiach B. fiac R¹. fiacc L. LB. ² fiachrai LB. fiachraig R¹. L. fiachraich F. fiacraich P. ³ omni R¹. omne L. onme LB. omin i. celd bec P. omhfe F. ⁴ minainsem L. inmain sein R¹. inmain sin LB. P. ⁵ a L. P. in R¹. LB. ⁶ ambuaid sin F. ⁷ in clareinech coemhsin F. ⁸ Comgall E. ⁹ co lethat a lainne E. collethat alainde no aiinne F. alinne R¹. allinne B. H. L. P. allinde LB. a lainne E. ¹⁰ in LB. inn H. ind R¹. L. P. ¹¹ ócrigan L. P. ocrigan LB. ogrighan F. ogrigan R¹. ¹² findsige R¹. P. findside LB. finsige H. findsiche LB. findsighe F. finnsichi B. ¹³ sic R¹. L. P. celesti LB. caelesti no e F. ¹⁴ epscop R¹. epscoip L. LB. ¹⁵ asneid R¹. aisneid L. LB. F. P. ¹⁶ uagi R¹. oighi L. uage LB. huaige F. ¹⁷ in LB. ind R¹. L. P. ¹⁸ madurorum H. murorum R¹. L. LB. P. ¹⁹ damthatar i. forordamadar P. tamdath H. damdatar R¹. L. LB. F. damadar E. leg. dadmatar? ²⁰ sic H. tadlach LB. dadlach R¹. taidlech L. todlach F. tothlach E. ²¹ iar serbcharcra R¹. la serbcharcraib L. P. la serbcharcru LB. la serbcarcra F. ²² la hocht R¹. iiii. x. LB. ceithri L. cete deich B. cethri. x. P. ²³ din F. don R¹. L. LB. P. ²⁴ riagail L. riaghail F. P. riaguil R¹. LB. ²⁵ in reimsin F. arreimsein R¹. areimsin B. L. arremsin LB.

C. xvi. cal. Novembris.

Ro céss¹ mór in martir²
Necodímae³ nemdae,
cona chléir, cain tuidme,
sab⁴ indarbai⁵ demnae.

17. Much suffered the
martyr, heavenly Nicodemus,
with his train, a fair union, the
strong expeller of demons.

D. xv. cal. Novembris.

Demin⁶ la pais Pilipp⁷
prímmartir don-formaig,
Trifoniae⁸ don⁹ trednaig¹⁰
dobert Críst cain cobraid.¹¹

18. Verily with the passion
of Philip, a chief martyr who
enlarges us, to the abstinent
Tryphonia fair Christ gave aid.

E. xiv. cal. Novembris.

Rop¹² cobair dún Auster
aschomart¹³ tré¹⁴ riaga,
ron-snáda,¹⁵ ron-sóera¹⁶
slúag Susi¹⁷ sech phiana !

19. May Eusterius be an aid
to us, who has been slain by
means of tortures, may the host
of Sosius convoy us, (and) save
us past pains !

F. xiii. cal. Novembris.

Paiss Eutaicc la Fintan¹⁸
Maeldub, mór a ngáirsin,¹⁹
cáingríán ocon²⁰ tsléibsin,
dend²¹ Eoganacht áinsin.²²

20. The passion of Eutychius,
with Fintan Maeldub—great
is that shout !—the fair sun at
that mountain, of those splendid
Children of Eogan.

G. xii. cal. Novembris.

Ánbreo co mbruth athre²³
Fintan¹⁸ flíor promthae,
macc Telcháin²⁴ trén tred-
nach,
cathmíl credlach crochthae.²⁵

21. A splendid flame with
the Fathers' fervor, Fintan, true
gold proven ! Telchán's son,
brave, abstinent, a battle-
soldier trustful, crucified.

¹ Roches *R¹. F.* Rochess *L.* Rocés *LB.* Rochés *P.* ² in mór
martir *P.* mór inmartir *R¹.* mor in mairtir *B. L.* mor in martir *LB.*
³ nicodimus *L.* necodimus *R¹. LB.* -dimis *B.* ⁴ saph *F. LB.* sab *R¹. L.*
⁵ innarbba *R¹.* indarbu *LB.* indarba *B. L.* indarthae *P.* ⁶ Lucas *P.*
Demin *R¹. L. LB.* ⁷ Deimin la gin lucais *H.* Deimin la pais pilib al.
lucais *F.* ⁸ trofima *R¹.* trifonia *L. H. P.* trifonia *H. F.* treofonia
LB. B. ni F. ⁹ triuin *L.* ¹⁰ trethnaig *F.* trednaig *R¹. L. LB.*
¹¹ cobraig *L.* cobraith *H.* cobraidh *F.* cobraid *R¹. LB.* cobraith *P.*
¹² Rob *L.* Rop *P. R¹. LB.* ¹³ sic *R¹.* ascomart *P. L. LB.* ¹⁴ tria *L. LB. P.*
¹⁵ ronsnada *R¹.* ronsnade *L.* ronsnaide *LB.* ¹⁶ ronsæra ronsnaide *LB.*
ronsadæ ronsæru *P.* ¹⁷ sussi *R¹. LB. P.* sussiti *L.* ¹⁸ finntan *F. B. P.*
fintan *R¹. L. LB.* ¹⁹ ingairsin *R¹. L. LB. F. P.* ²⁰ ocin *L.* ochind
P. ocun *LB.* ocon *R¹. B.* ²¹ denn *R¹.* dend *F.* don *L. LB. P.*
²² mairsin *B. L.* ansin *R¹.* ainsin *LB.* ²³ athra *L. F.* aithri *R¹.*
aithre *LB.* athræ *P.* ²⁴ telchan *R¹. F. P.* taulchain *LB.* telchain *L.*
tulcain *B.* ²⁵ crocha *R¹.* crochda *L.* crochdai *LB.* crochtha *F.*
crochthæ *P.*

A. xi. cal. Novembris.

Croch Pilipp¹ ind² epscoip
lasnort³ slúag col-léri,
Mathae mind cech rígi,⁴
la paiss Eusébi.

22. The cross of Philippus the bishop, with whom a pious host was slain; Matthew, diadem of every kingdom, with the passion of Eusebius.

B. x. cal. Novembris.

Escomlud⁵ Longíni⁶
dond rígflaith⁷ as díxu:
geguin,⁸ gním as⁹ úaisliu,
tóeb án¹⁰ álaind Íssu.

23. The departure of Longinus to the Kingdom that is highest; he wounded—deed that is noblest!—Jesus's splendid delightful side.

C. ix. cal. Novembris.

Asslondud sóer Seuir
is ferr duit¹¹ dian fésser,¹²
frisrócaib nem núasal
cō cethorchait¹³ chrēssen.

24. The noble announcement of Severus, 'tis better for thee if thou know it: he has ascended to high heaven with forty pious ones.

D. viii. cal. Novembris.

Cethir deich dá chóicait¹⁴
la Maxim don-ascnai,¹⁵
Crist la féil fir thuicsi
Laissrén mór macc Nascai.

25. Four tens, two fifties, with Maximus who comes to us with the feast of Christ's chosen man Lassrén the great son of Nascae.

E. vii. cal. Novembris.

Nassad,¹⁶ Beóán,¹⁷ Mellán,¹⁸
nach mod ata-sníaim,¹⁹
inmain cethrur coair,²⁰
féil ingen Maicc Íair.²¹

26. Nassad, Beóán, Mellán, in every way I weave them together: the feast of Mac Íair's (four) daughters—dear is the just tetrad.

¹ pilipp *R*¹. pilip *L. LB. P.* ² in *LB. F. B.* ind *R*¹. *L.* ³ lasnort *L. P.* lasort *LB.* lasrort *R*¹. lasort (with *r* under *so*) *F.* ⁴ dine *F.* rige *R*¹. *LB.* rigi *L.* righi *P.* ⁵ Escomlad *LB.* Escomlud *R*¹. *L. F.* Escomlut *P.* ⁶ longuini *L.* longine *LB.* longini *R*¹. *F.* longuini *P.* ⁷ don riglaith *L.* don rígflaith *LB.* don rígh fhlaith *P.* don rigflaith *F.* dond riglaith *R*¹. ⁸ gegna *R*¹. geguin *L. LB.* geoguin *P.* geghuin *F.* ⁹ is *F. LB.* as *R*¹. *L.* ¹⁰ toeb án *LB. P.* taoban *B.* toeban *L.* toeban *R*¹. ¹¹ sic *R*¹. *L. LB. F.* la dalbach *P.* ¹² dian sesser *R*¹. co feissir *B.* dia fesser *F.* ¹³ cethrachait *R*¹. cethrachat *L.* xlat *LB.* cetracait *B.* .xl. *P.* ¹⁴ Condadeich dacoica *R*¹. Ceithri deich da choeca *L. F.* Cethri .x. da .l. at *LB.* Ceitre deich da choecait *B.* Cethriu .x. da coeae *P.* ¹⁵ donnascnai *F.* donascnai *R*¹. *L. LB.* donascnæ *P.* ¹⁶ sic *E. R*¹. *LB.* Nassan *L.* Nassadh *H.* Nasad *F. R*¹. *LB.* Nasadh .i. gnathugud *E.* Nassad nō nassan *P.* ¹⁷ beoain *LB.* beoan *R*¹. *L.* beoán *H.* ¹⁸ mellain *LB. P.* melláin *H.* beoan mellán *F.* ¹⁹ ataniam *R*¹. dothiem *L.* atatiám *LB.* atasníam *P.* atachiam *H.* atafiad *F.* atafiadaid *E.* ²⁰ coir *R*¹. *L. LB. H. P.* coair *F.* ²¹ iaair *R*¹. iair *L. LB.* iáir *P.* nár *H.*

F. vi. cal. Novembris.

Erc Domnaig Móir máinich,¹
 Abbán abb cain² clárach,
 Odrán sab³ sóer snámach,
 Colmán haue⁴ Fiachrach.⁵

27. Erc of treasurous Dom-
 nach Mór : Abbán an abbot fair
 and train-having: Odrán strong,
 noble (and) buoyant : Colmán
 grandson of Fiachra.

G. v. cal. Novembris.

Is fairsing⁶ a ndálsom
 Babilón ar-rúamsom,⁷
 Tathae⁸ ocus Simón,
 is dímor a slúagsom.

28. Ample is their assembly:
 Babylon their burial-ground:
 Thaddaeus and Simon, huge is
 their host.

A. iv. cal. Novembris.

Slúag Quinti⁹co mmórbruth¹⁰
 ronn-ain¹¹ ar cech¹² ngábud:¹³
 gabsait¹⁴ buaid iar ndílud
 la Táimthene¹⁵ tálud.

29. May the host of Quintus
 with great fervour protect us
 against every danger! they
 gained victory after forgive-
 ness at Táimthene's quieting.

B. iii. cal. Novembris.

Dá chét sescat¹⁶ sláne
 for óenlith, ler mbúadae,¹⁷
 Ernach¹⁸ óg,¹⁹ ard áge,
 Colmán maccu Gúalae.²⁰

30. Two hundred and sixty
 in full on the same festival—
 a sea of triumphs! Ernach a
 virgin, a lofty pillar, Colmán
 descendant of Gúale.

C. Pridie cal. Novembris.

Quintínus cain crochthae,²¹
 faelán co méit²² methle,
 sernait co slóg aithre²³
 Ochtimbir²⁴ ard ethre.

31. Quintinus fair, crucified;
 Faelán, with many bands,
 they declare, with a host
 of fathers, the lofty end of
 October.

¹ mainich *R¹*. mainig *L.* mainech *LB.* mainigh *F.* moinich *P.*
² caid *L.* cáidh *P.* cain *R¹*. *LB. F.* ³ sic *R¹*. *L.* abb *LB.* ⁴ Colma
 hua *R¹*. la colman hua *B. L.* .h. *LB.* ⁵ huafiachrach *F.* huæ fhiach-
 crach *P.* ⁶ fairsiung *R¹*. *LB.* fairsing *L. F.* ⁷ babiloin *L. LB.*
 babilon a ruamsom *R¹*. babilon arruamsom *F.* irruamsom *P.* ⁸ tatha
R¹. *L. LB.* tatha mor *F.* ⁹ cinnti *F.* quinti *R¹*. *L. LB.* ¹⁰ co
 morbrugh *H.* ¹¹ ronain *H.* romain *LB.* ronnain *R¹*. *L.* ronnain .i.
 romdhibne *F.* rommain *P.* ¹² cach *L. F.* cech *P. R¹*. *LB.* ¹³ argach-
 ngabugh *H.* ¹⁴ gabais *R¹*. *H.* gabsat *L. LB. F.* gabhsad *P.*
¹⁵ tæmthene *L.* tamthine *LB. F.* taimthene *R¹*. tamthena *H.* taimtine
E. tæmthene *P.* ¹⁶ sescca *L.* sescat *R¹*. lxat *LB.* Da .c. sescat *7.*
 .xx. cum hiis *P.* ¹⁷ ler sluagda *F.* connæbi *R¹*. ler buada *L.* ler
 mbuadæ *LB.* condoebiu *P.* ¹⁸ ergnat *no* ernach *F.* hernach *R¹*.
 ernach *L. LB.* ercnat *P.* ¹⁹ huag *R¹*. oc *L.* uag *LB.* og *P.*
²⁰ mac huigaili *R¹*. mac huaguala *L.* mac h. gualæ *LB.* mac huighuala
F. mac hui gaile *P.* ²¹ sic *P.* crochtha *R¹*. *L.* crochta *F.* crochdai
LB. ²² commeit *F.* comeit *R¹*. *L.* comet *LB.* ²³ athra *F.* aithre
R¹. *L. LB. P.* ²⁴ octimpir *LB.* ochtimber *F.* ochtimbir *R¹*. *L.*
 octimber *B.* ochtimber *P.*

NOTATIONES.

1. *Prisci* .i. mairtir. *Lúcae* euangeliza. *German* .i. espoc 7 maigisdir Patricíi. *L.* Germani episcopi Autisidori ciuitatis. *R*¹.

feil nora reilge .i. intan dorochtadur taisi Petair 7 Poil co folt Muire 7 na martra moire fil ic Roim la Sechnall co hArdmacha. *Nó* is ann fein ro forbannad reilec Mailruain i Tamlachta. *Nó dono* is do muintir Tamlachta tuctha istae reliquiae, 7 is acu atat, ut dicunt alii. *Atber[at]* araile is a n-Ardmacha ata ista[e] reliquie .i. scrin Petair 7 Poil, 7 isé Sechnall tuc iat anall 7rl. *L.* .i. aduentus reliquiarum Marie Virginis et apostolorum et martirum et ceterorum sanctorum do Thamlachtu Maela Ruain *nó* i n-Ard Macha, ut quidam ferunt .i. i scrín Phoil *ocus* Phetair no betis istae reliquiae, 7 commad hé Sechnall dosperad ad Hiberniam. *R*¹.

2. *Onme* .i. simul. *Nó* Onme macc ríg Lagen, *ocus* doratad hé i ngiallacht do rig Leithe Cuinn, 7 dorat side hé il-laim mBrigte darcenn a ríara o[a]thair, et aliquo die dixerunt discipule Brigte ei²: is alainn, ar siat in gillán³ becc-sa indiu. Bid hé a ainm, ar Brigit, gillán.⁴ Onme a ainm prius, 7 is e sein ata hi Cill Gillán⁴ il-Laigrib. *R*¹.

Eusebi episcopi et martiris. *R*¹. .i. papa Rome, quem Grigor[i]us confessorum esse refert, et non martirem. *R*¹.

3. *Maire* .i. euangelista in hoc die ad angelos⁵ peruenit. Candida .i. uirgo. *L.*

Colmain Ela .i. o Lainn Eala i Tír cheall. *F.*

4. *Baluina* .i. tair ata, nó isi Bicech ó Chill Bicsige i nHuaib macc Cuais Midhe. *R*¹. in marg. *Baluina* uirgo et martir. *Nó* commad hi *Baluina* .i. Bicech o Chill Bicechi i nHuib Maccuáis Mide, sed non est uerum. *R*¹.

5. *Blogh don lig* 7rl. .i. Sinech ingen Fergna. *nó* ergna ifein, i Cruachain Muigi Abna i n-Eoganacht Caisil ata. *R*². Sinech .i. Fergna nomen patris eius. *Nó* ergna hi .i. maith, o Cruachan Maige Abna i n-Eoganacht Chasil. *R*¹.

6. *Ab Cluana in Lucell* .i. abb Chluana mic Nóis. *L.* .i. comarba Ciaran Cluana 7 ic *Rus* Fothairbe for brú Locha Mesca i n-iarthur Connacht ata. *R*¹. marg. *Lucell* comarba Ciarán Cluana mic Nois. *R*¹.

Boithene, nescio ubi est, act mase Baithene mac Alla. *R*¹.

Fer dá chrich .i. ó Daire Éidnēch .i. o Daire na flann i nEoganacht Chaisil. *L.*

Lugdach .i. ó Chill Aitgin [i] Laigis *nó* ó Chill Chuair i n-Uaib Failgi *L.* *Lugach* .i. Lugaid epscop hi Cuil Aithgén hil-Laichis, *nó* hi Cuil bennchoir in Huib Failge. *Nó* epscop *Lugach* hi Cuil Bennchoir hi Lúrc for brú Locha Érne, *Nó* hic Dairiu Mochua hi Ciarraige Luachra. *R*¹.

7. *Matha* .i. euangelista. *Marc* .i. episcopus et euangelista. *L.* .i. papa Rome et confessor secundum Grigorium. *R*¹. *Marcus* episcopus et non euangelista. *R*¹.

Cellaich .i. a n-Uaib Máil atá Cellach deochain, a nDisirt Cellaig fri Glenn da lacha anairdes ata. *L.* *Cellach* Sachs o Glinn da locha.

¹ eiterecht *L.*

² co nderbradar na caillecha *L.*

³ giallan *L.*

⁴ isé as naem a Cill Giallain *L.*

⁵ ad Alaxandriam in Egipto *R*¹.

NOTES.

1. of *Priscus* i.e. a martyr.

of *Luke*, the evangelist.

of *Germanus*, i.e. a bishop and Patrick's tutor. of Germanus, bishop of the city Auxerre.

feast of the holy relics, i.e. when the relics of Peter and Paul with Mary's hair and . . . of the great shrine which is in Rome came with Sechnall to Armagh. Or it is then that Maelruain's reliquary was completed. Or it is to the community of Tallaght that *istae reliquiae* were brought, and with them they are, *ut dicunt alii*. Some say that in Armagh are *istae reliquiae*, i.e. the shrine of Peter and Paul, and it is Sechnall that brought them hither.¹

2. *onme*, i.e. *simul*. Or *Onme*, i.e. the son of a king of Leinster, and he was given in hostageship to a king of Conn's Half (the northern half of Ireland), and the king gave him into Brigit's hand to secure his father's obedience to her. So one day Brigit's disciples (the nuns) said to her: "Delightful is this little hostage" (*gillán*). "This shall be his name," says Brigit, "Gillán." Onme was his name at first, and he is a saint in Cell Gilláin in Leinster.²

of *Eusebius*, bishop and martyr, i.e. pope of Rome, etc.

3. of *Mark* the evangelist, etc. *Candida*, i.e. a virgin.

of *Colman Ela*, i.e. of Land Ela in Tir chell.

4. *Balbine* i. in the east she is. Or it is Bicsiach of Cell Bicsige in Húi macc Uais in Meath. *in marg.* Baluina virgin and martyr. Or maybe Baluina is Bicsiach of Cell Bicsiche in Húi Macc-uais of Meath; *sed non est uerum*.

5. *A fragment of the precious stone*, i.e. Sinech daughter of Fergnae, or good (*ergna*) is she herself, in Cruachan Maige Abna in Eoganacht of Cashel. *Sinech*, i.e. Fergna is her father's name. Or she is *ergna*, i.e. good, from Cruachan Maige Abna, etc.

6. *Lucell abbot of Clúain*, i.e. abbot of Clonmacnois, i.e. a successor of Ciarán of Clúain, and he is at Ross Fothairbe on the shore of Lough Mask in the west of Connaught.

Boithéne, I know not where he is, unless he is Baithéne mac Alla.

Fer dá chrich, i.e. from Daire eidnech, i.e. from Daire na flann in Eoganacht of Cashel.

of *Lugaid*, i.e. from Cell Aitgin in Leix, or from Cell Chúair in Húi Failge. *Lugach*, i.e. bishop Lugaid in Cúil Aithgén in Leix, or in Cúil Bennchoir in Offaly. Or bishop Lugach in Cúil Bennchoir in Lurc on the shore of Lough Erne. Or in Daire Mochua in Ciarraige Luachra.

7. *Matthew*, i.e. the evangelist. *Mark*, i.e. a bishop and evangelist.³ According to Gregory, a pope, etc.

of *Cellach*, i.e. in Húi Máil is deacon Cellach, in Dísert Cellaig to the south-east of Glendalough he is. Cellach the Saxon from Glendalough.

¹ *Aduentus reliquiarum Iesu Christi et Mariae et apostolorum et martyrum et profetarum et uirginum LL. 363c.*

LL. 363 marg. sup.

² The same story in
³ As to pope Marcus see *O.E. Mart.* 184.

*R*¹. non Anglus¹ fuit, sed uenit ad Scoticos de Anglis, quia Scotticus fuit. *R*¹.

8. *trét ingen* .i. i Cill na naemingen í termann Airdmachae .i. .uiii. filiae. *L*. sex filiae *nó* com[a]d eseat na noeb ingena filet i Cill na n-ingen *fri* Ard macha anair. *R*¹.

9. *Eosebi* .i. papa. *R*¹.

10. Fintan o Druim ing Hua Segain. *R*¹. Fintani abbatis. Fintani Dromma Ing. *LL*. 363f.

11. *Fortchern, Loman* .i. *Fortchernn* filius *Laeguire* *míc* Neill, 7 a n-Ath truim *Laeguirí* ata. *Nó Fortcern* .i. a Cill *Fortcheirnn* i nHuaib Trea atát *Fortchernn* 7 *Loman*. Ó Ath truim a mBregaib doib andís. *L*. .i. *Fortchern* macc Lóegare meicc Neill ó Ath truim il-Laigaire. Lomman ó Ath truimm. *R*¹. i n-airthiur Mide, 7 Lommad and *dano* beos i n-Ath truim. No *Fortchernn* o Chill *Fortchern* i nHuib *Drona*. Cainnech o Achu[d] bó in eodem die. *R*¹.

Caindech .i. mac do Aed alaind hé, 7 Achadm (*sic*) bó a *primchell*, 7 ata reicles dó a Cill Rigmonaig ind Albain. *L*. Cainnech Aichid bó Cainnech [leg. Cainnig]. *R*¹.

Loman lainnech dono .i. lanna claime fair. *F*.

Caindech mac ua Dalann .i. mac Aeda Alainn é, 7 Achad bó a *primchell*. Fecht dochuaid Cainnech co Finden d' iartaíd inaid i mbiad. Ni faicim indosa ann, *for* [Finnian, *F*.] áir ro gab cach remat. Gá hinad fás sút tall, ar Chainnech. Demon in ceti sin² fil ann, ar Finndian, ic *derbad* na mac n-ecailsi. Cugi meisi da innarba, ar Cainnech. Rob reid duid, ar Finnen. *Amal atconnaire* in demon cuici é, is *ed* roraídh : a cuilchi³ máil mbic, ar sé, ni ba iso do *chonair*. Fagaib in t-inad i táí focetóir. Lasin ro erig 7 ro fagaib, 7 ro aitrēb Cainnech in t-inad iarsin.⁴ I fiadnaisi Dé chēna, a braithri inmaine, ar Cainnech frisin lucht batar immaílle fris, ni ball fessa ann,⁵ ni ro comrainic mo lam des *nó* cli fris 7c. *R*².

12. *Dlom Fiacc* 7 *Fiachraig* .i. narra⁶ Fiac o Šleibte et *Fiachra* filius eius cum eo. *R*¹. .i. Fiac *epscop* Sleibti 7 *Fiachra* filius eius. *L*. Fiacc Sleibte i nHuib Bairche 7 *Fiachra* filius eius, et cum eo est. *R*¹.

Omne .i. cell bec. *nomen* loci in silua eter Achad Aball 7 Cluain moir Maedóc, 7 ibi sunt Fiac 7 *Fiachra*. *L*. Omin .i. simul. *Nó* Omin becc *nomen* loci in silua quae est eter Cluain Móir Moedoic 7 Achad Aball, 7 is annsein ata Fiach (*sic*), ut periti ferunt. *R*¹. Omin .i. min becc eter Cluain mór Móedóc *ocus* Achud n-Aball 7 is annsin ata Fiacc ut periti ferunt. *R*¹.

Mobi .i. o Glaisi nóiden *for* brú Abhann Liphe [il-] leith atuaid. *Mobí* mac Beain do Corco trí do Luignib *Connacht*. Huaine ingen Fíndba[i]rr mater eius. Hi Cill *maic* Taidg ro coimpred 7 rucad, 7 ro mmnai⁸ mairb doronad he. Clar enech he, ar ro thairin⁹ talam he corbo aenchlar. *L*. *Mobi*. Chláirainech o Glais nóiden hi nGallaib.

¹ angelus *R*¹.

² Cellaigi (.i. Saxonis) diaconi i nGlind da locha *LL*.

363^e.

³ inna ceite-sa *F*.

⁴ coilti *F*.

⁵ Faicebthar int-inad inn, ar

Cainnech. Tinaid focetóir 7 atrebais Cainnech in inad *F*.

⁶ rarra *R*¹.

⁷ in ball triasa ndernad m'athaisiugudsa sech ní faca riamh *F*.

⁸ ra mnai *P*.

⁹ theirin *L*.

He was not English, but he came from the English to the Irish, because he was Irish.

8. *a bety of girls*, i.e. in Cell na nóebingen 'the Church of the holy girls' in the precinct of Armagh, i.e. *septem filiae*. Or maybe they are the holy virgins who are in Cell na n-ingen to the east of Armagh.

9. *of Eusebius*, i.e. a pope.

10. Fintan¹ of Druim Ing Húa Segain. 'of Fintan an abbot,' etc.

11. *Fortchern, Lommán*, i.e. Fortchern son of Lóeguire, son of Niall, and in Áth truim he is. Or *Fortchern*, i.e. in Cell Fortcheirn in Húi Trea are Fortchern and Lommán. Of Áth truim in Bregia are both of them i.e. Fortchern son of Loeguire of Áth truim in Laeguire in the east of Meath, and Lommán there also, in Áth truim. Or Fortchern of Cell Fortchirn in Húi Drona. Cainnech of Achad bó *in eodem die*.

Caindech, i.e. son of Aed Álaind is he, and Achad bó is his principal church, and he has an abbey-church in Cell Rigmonaid (*St. Andrews*) in Scotland. Cainnech of Achad bó Cainnig.

Lommán the scaly, i.e. scales of leprosy on him.

Caindech macu Dálan, i.e. son of Aed Álaind was he, and Achad bó is his principal church. Cainnech once went to Findén to ask for a place in which he might dwell. "I see none there," says Findén, "for every one has taken before thee. "What is that empty place there?" asks Cainnech. "The demon of that road (?) is there," says Findén, "proving the ecclesiastics." "Let me go to him to expel him," says Caindech.² "May it be easy for thee!" says Findén. When the demon beheld him coming towards him, he said this: "O bald, little cloak!" says he, "this is not thy path." "Leave the place in which thou art at once," says Caindech. Thereat the demon arose and left it, and thereafter Cainnech inhabits the place. "Before God, my dear brethren," says Caindech to the folk who were along with him, "there was no limb of knowledge (?) there; neither my right hand nor my left came in contact with him," etc.³

12. *Declare Fiacc and Fiachra*, i.e. *narra* Fiacc of Slébite, i.e. Fiacc bishop of Slébite and Fiachra his son. Fiacc of Slébite in Húi Bairche, etc.

Omne, i.e. a small church; the name of a place in a wood between Achad Aball and Cluain mór Maedóic, *et ibi sunt* Fiac and Fiachra. Omin i. simul. Or Omin Becc etc. *Omin*, i.e. a small plain between Cluain mór Maedóic and Achad Aball, and there is Fiacc, as experts say.

Mobi, i.e. of Glasnevin on the brink of the river Liffey on the north side. Mobi⁴ son of Beóán, of Corco trí of the Luigni of Connaught. Uaine, Findbarr's daughter, was his mother. In Cell maic Taidg was he conceived and brought forth, and of a dead woman he was begotten.⁵ Table-faced was he, for the earth pressed him down, so that

¹ His pedigree LL. 350g.

² *F.* has: "The place shall be left," says Cainnech. He fades away at once, and Cainnech inhabited the place.

³ *F.* has: "the limb by which my disgrace was caused thou hast never seen."

⁴ See his pedigree LL. 352g.

⁵ This horrible sin was the first of the four for which there was no penance in Ireland, i.e. *coiblige mairb*, *diall fri coibdelraig* (incest with a sister or daughter), *toitim fo uasalgrad*, and *forneis*

Berchan ainm Mobi. Beóaithe mac Senaig nomen patris eius, 7 Huanir finn ingen Finnbairr nomen matris eius. *R¹*. Mobi .i. o Glais Noeden¹ for brú abann Lifi don lith (*sic*) atuid. Mobi mac Beoid de Chorcor (*sic*) thiri de Lugnib Connacht. Hunide ingen Finnbairr a mathair. I Cill maic Taidg *immorro*. *R¹*. in marg.

13. *Marcell* .i. epscop. *R¹*. .i. Marcellus in Calcedonia passus est. *R¹*.

Findsige .i. ón Irnaide in Huaib Airennain a Ceinel Eogain, *nó* comad i Sléib Guaire i nGailenga dobeth. *L*. Finsech uirgo *ocus* Ernaide nomen ciuitatis eius hi Sléib Guaire hi nGalengaib. *R¹*.

14. *Calesti* .i. Calistus papa sub Alaxandro passus est. *R¹*. Colum presbyter o Loch Melge hic. *F*.

15. *Maurorum* .i. cined mor do dáinib. *L*. Mauri in Gallia passi sunt. *R¹*.

16. Ciar .i. in Affrica. *R¹*.

Riagail .i. sanctus Mucinni² for Loch Deirgdeirc. *L*.

Colman .i. epscop Cilli Ruaid i nDal Araide. *L*. Colmán Chillí Ruaid for brú Locha lóig in hUltaib 7 epscop hé. *R¹*.

18. *Trifoniar* .i. uxor Deci regis Romanorum. *L*. Drofime³ .i. uxor Deci imperatoris Romanorum. *R¹*.

19. Beronic 7 Maignenn abb Cille Maignenn 7 Crinan Cule Connlaigh 7 Cronan Tuama Gréne 7 Faelan hic. *F*.

20. *Eutaic* martir. *R¹*. .i. in Necomedia passus est. *R¹*.

Fintan Maeldub o Dærmaig³ Hua nDuach in Osruige, Maeldub *immorro* a ainm díles, acht oentu doroni 7 Fintan Cluana ednech il-Laichis, co tardad ainm cehtarde riana chele, et Fintan de eo dicitur in commemorationem societatis eius. *R¹*. hi comartha in aentu. *P*.

Maeldub *immorro* atberat comad do Eoganacht Caisil dó, *nó* is do síl Briain meic Échach Muidmedoin .i. Maeldub mac Amalgaid meic Fothaid meic Conaill Gluni meic Briain meic Echach Muidmedoin. *R²*.

IS e in Moeldub sin rug Feichín Fobair lais ina daltus gur ro chuir docum leind é. Ro fás a deggnim 7 a crabud co nderna Feichín celloir de forsin coimtinol, 7 conid dia sil Muintir Mail duib. *Ocus* is iarna éc atbert Feichín :

Maeldub · bidba na ndeman ndaerdhub⁴
acht a chuilchi is a bla lin · nochar tēcht ni don tsaegul.

Teist tug Michél ar Maeldub, · maith anti forsa tarat,
o dochuaid i crabud uais · ní tarat a cluais fri hadart.

Teist Michél ar Moeldub · mór in teist ar mac nduine,
acht Rí na renn, mac Muiri · ní fuil bud ferr re guide.

Ciatberad is tinn mo druim · nochan iar mbreith aire truim,
ni bad tuirsech in cuil cam · dia nderna d'ulc nó d'imroll.

¹ roeden *R¹*. ² Muiccinsi *R¹*. ³ dirmaich *P*. ⁴ sic *L*
ndurdhub *R²*. is bidhba demon ndær ndub *P*.

he was one flat board. Mobi the Table-faced of Glasnevin in (the country occupied by) the Danes. Berchán was Mobi's name. Beóraith son of Senach was his father's name, and Huanir the Fair, daughter of Finnbarr, his mother's name. Mobi etc.

13. of *Findsech*, i.e. from the Irnaide in Húi Airennáin in Cenél Eogain (*Tyrone*); or may be it (Irnaide) should be in Sliab Gúairi in Gailenga. Findsech a virgin, and Ernaide the name of her convent in Sliab Gúari in Galenga.

14. of *Calixtus*, i.e. a pope of Rome who suffered under Alexander.¹ Colum the presbyter of Loch Melge here.

15. of *the Mauri*, i.e. a great race of men.

16. *Riagail*, i.e. a saint of Mucc-inis in Lough Derg.

Colmán, i.e. bishop of Cell Rúaid in Dalaradia. Colmán of Cell Rúaid on the shore of Loch Lóig in Ulster, and he was a bishop.

18. *Trifoniae uxoris Decii*, LL. 364a.²

19. Beronicus and Maignenn abbot of Kilmainham, and Crínán of Cúil Connlaigh, and Cronán of Tuaim gréne, and Faelán here.

20. Fintan Maeldub of Daermag Húa Duach in Ossory. Now Maeldub was his proper name; but he and Fintan of Clúain Eidnech in Leix made a union and each of them gave his name to the other *in commemorationem societatis eius*.

Maeldub: Maeldub, however, they say that he was of the Eoganacht of Cashel: or he is of the race of Brian son of Eochaid Muidmedón, i.e. Maeldub son of Amalgad, son of Fothad, son of Conall Glúne, son of Brian, son of Eochaid Muidmedon.

'Tis that Maeldub whom Féchin of Fore took with him as a fosterling and set him to study. His good work and his devotion increased so that Féchin made him cellarer for the congregation; and of his race is the Muintir Maelduib. After his death Féchin said:

Maeldub, foe of the base dark devils,
save his cloak and his sheet of linen, he possessed nothing of the world.
The witness which Michael bore as to Maeldub, good was he for whom
he gave it:

since he entered noble religion he set not his ear to a pillow.

Michael's witness as to Maeldub—great the witness as to a son of man,
save the King of the stars, Mary's Son, there is none better for praying
to.

Though I should say 'my back is sore,' it would not be after carrying a
heavy burden:

the crooked midge would not be weary (from the burden) of the evil or
error which Maeldub wrought.

choibsen, Lebar Brecc 10^b. See Liebrecht, *Zur Volkskunde*, p. 54 (*Die Todten von Lustnau*), and especially the extracts from Mapes, *ibid.* p. 58. See also *The Buke of John Maundeville* and the Gaelic version § 36, *Celt. Zeitsch.* ii. 26.

¹ Under Macrinus, according to *O.E. Mart.*, p. 186.
² For the legend of St. Tryphonia see *O.E. Mart.*, pp. 188. The true name of Decius' wife is Herennia Etruscilla, *ibid.*, p. 237.

OENGUS.

Q

Dobérsa teist ar Moeldub, · *nocha teist* fir co mboegal,
co mberad lé cuil ina *crub*, · a *nderna* do chul Moel dub. *Maeldub.*
R¹.

21. Fintan .i. Mundu .i. Fintan .i. Munna *mac* Telchain druid
ideo hic Fintan dicitur .i. aenta doroine 7 Fintan Chluana hEidnech i
Láigis, co tartad ainm cechtair de *for* araile in commemoraitione
societatis.¹ *L.* .i. Munnu *mac* Techlán o Thig Munnu in Huib
Censelaig 7 hi Mide. *R¹.*

[*mac* Telchain] Munna 7 Digde, *mac* Telchain *meic* Dega *meic*
Treña *meic* Dubthaiuch *meic* Bain *meic* Fiachach Araide *meic* Feidlimthi
Rechtada *meic* Carrthaig (?) *meic* Daigri *meic* Erca *meic* Imchada *meic*
Lama feola *meic* Cliathaire *meic* Focha *meic* Dubthaiuch Duind. *R².*

[Dixit Colum cille]

A chelén Dé *cumachtaigh*, · a *meic* Telchain, a *bachlaigh*,
rucc [*mac*] n-anssa dom muinntir · *máthair* rot-ug, a Findtain, .i. a
Munna.

crochtha .i. claime ro bóí fair. *R¹.* 7 ro ic Mochua *mac* Lonain
he don claime.

Munna *mac* Telchain dixit so sis :²

Buaid ndana *ocus* buaid tige · uaimsi d'ua Lonain Midhe,
buaid *meic* dia mbia Eri lan · luagh a érgi d'ua Tulchain. *R².*

Dorochair la Findtan find · ri cach fiaclai boi 'na cind,
is dofoeth lais gar ria mbrath · ri dian toich Temair tonnbath. *R².*

22. *Pilipp*, apud Andrianopolim Traciae Pilippus et Eusebius passi
sunt. *R¹.*

23. *Escomlud Longini*. Longinus et Egitianus nomina militum qui
iuxta crucem Christi steterunt. *R¹.* .i. Longinus ro goin taeb *Crist* et
predicaui post *precisam* lingam. Egitianus dedit uinum acetum sibi,
L. et Longinus uidens signa quae fuerunt in illa die .i. solem
obscuratum et petras scisas et terram tremitam, credidit in Dominum
Iesum, et habitabat in Cessaria ci[uita]te Capodochie et in regione
prouincie quae est in Assia Minori, habens quietam uitam monocorum,
et uixit annis .xx.viii., et sub *praeside* Octauiano³ passus est. *P.*

24. Erc *ingen* Sinill ó Imliuch⁴ 7 Finngan *mac* Aircinnigh o
Dhiamaire 7 Daliba o Chuil *mac* Lurchaire, 7 Lonan Cluana Tibrinne 7
da Colman hic. *F.*

25. *Laisren* .i. o Ard *míc* Naxair⁵ a n-Ulltaib. *L.* ó Art *maic* Nasca
for brú Locha Laig i n-Ultaib. *R¹.*

26. *Nassan*, *Beoan*, *Mellan* .i. a Tamlachtu a farrud Locha Bricrenn
.i. Nassan 7 Beoan 7 Mellan .i. tres sancti do Bretnaib in una eclesia i
nHuaib Echach⁶ Ulad iux[t]a⁷ Tamlachtan *míc* ua Caill il-Loch
Bricrenn. *L.*

¹ socio *L.* ² fum *R².* ³ *praedice octauiana P.* ⁴ ó Mhíliucc, *Mart.*
Don. (misprinted, p. 282, Mhiliuch). ⁵ nascai *F.* ⁶ ethach *L.* ⁷ he
comfocus *P.*

I will bear witness as to Maeldub, it is not the witness of a rash man, that a midge would carry in its claw all the sin that Maelduib committed.¹

21. *Fintan*, i.e. Munnu, i.e. Fintan, i.e. Munnu² son of Telchan the wizard. He was called Fintan because of the union which he and Fintan of Clúain eidnech in Leix formed, so that the name of each was given to the other *in commemoratione societatis*, i.e. Munnu son of Techlán, of Tech Munnu in Húi Cennselaig and in Meath.

Munnu and Digde,³(Munnu) son of Telchán, son of Dega, son of Tren, son of Dubthach, son of Ban, son of Fiacha Araide, son of Feidlimid Rechtaid, son of Carthach, son of Daigre, son of Erc, son of Imchad, son of Lám feola, son of Cliathaire, son of Focha, son of Dubthach Donn.

Said Colum cille :

O little vassal of mighty God, O son of Telchán, O churl,
she bare a hard son to my company the mother that bore thee, O
Fintan, i.e. O Munnu !

crucified, i.e. he suffered from leprosy, and Mochua son of Lonán healed him of the leprosy.

Munnu son of Tulchán said this below :

Gift of knowledge and gift of a house from me to the grandson of
Lonán of Meath,
gift of a son of whom Ireland will be full, reward of his rising to
Tulchán's grandson.

There fell by Findtan the Fair a king for every tooth in his head,
and shortly before Doom will fall by him a king to whom flower-
swarded Tara is due.

Philip : at Adrianople in Thrace Philip and Eusebius suffered.

23. *The departure of Longinus*, Longinus and Egitianus etc. i.e. Longinus¹ who wounded Christ's side and preached after his tongue had been cut out. *Egitianus* etc.

24. Erc, Sinell's daughter, of Imliuch, and Finngan son of Airchinnech, of Diamair, and Daliba from Cúil mic Lurchair, and Lonán of Clúain Tibrinne, and two Colmáns here.

25. *Laisrén*, i.e. from Ard macc Nascai (?) in Ulster, i.e. from Art maic Nasca on the shore of Loch Laig in Ulster.

26. *Nassan, Beoan, Mellan*, i.e. in Tamlachta near Loch Bricrenn, i.e. three saints of Britain in the same church in Húi Echach of Ulster, near Tamlachta Maccu-cuill on Loch Bricrenn.

¹ Cf. the Qurán xcix : And whosoever shall have wrought an ant's weight of good shall behold it ; and whosoever shall have wrought an ant's weight of ill shall behold it. ² His pedigree LL. 349 f. ³ Munnu cuius soror Digi, LL. 349 b. ⁴ Irish Life of Longinus, Egerton 91, fo. 13a.

Násad Beoain 7rl. .i. Mellán, tres sancti do Bretnaib in una ecclesie sunt .i. i Tamlachta Mennann ic Loch Bricrend. *R*².

Nasad, Beoan, Mellan .i. tres de Britannia in una æclesia .i. hi Tamlachta Menna in Huib Echach Ulad. *R*¹.

cethrar .i. iiii. filiae¹ hIeir .i. Dairblinn 7 Dairmill 7 Coel 7 Comgall a Cill na n-ingen o Tamlachta na indes [leg. andes] i n-Uib Dunchada *nó* i Taig na m-Bretan i Termond Cenannsa. ut quidam dicunt. *R*². .i. o Chill na n-ingen i toeb Tamlachta Maelruain. *R*¹.

27. *Erc Domnaigh moir* 7rl. .i. a Maig Nuadat a farrad Laithrich Briain in Huaib Faelain. *L.* hi Maig Luadat hi tuasciurt Hua Faelain. *R*¹.

Aban *mac* ua Cormaic .i. o Cill Abain i n-Uib Muiredaig 7 o Muig Ernaidí i n-Uib Ceinnselaig .i. i n-Uib Buide, 7 *mac húi* Cormaic e fein, 7 feil a geine hic. *R*².

Aban *mac* Laignig *meic* Cainnig *meic* Imchada *meic* Cormaic *meic* Concorp. *R*².

Sect mbliadna delbglana déc · i fuilled airme tri *cét*
saegal Abain delbda duinn · airt ro bó i coluinn. *R*².

Abban in Huib Muredaig, hui Chormaicc hi Maig Arnaide in Huib Censelaig 7 hi Cill Abban in Huib Muredaig. *R*¹.

Odran .i. sacerdos o Thig Airennan hi Mide *nó* o Lettracha Odran i m-Mumain, *nó* ó Relicc Odran i n-Í Choluim *chille*. *R*¹.

[Odran] .i. Odran o Letraigh Odrain a Mumain 7 o Tig Airerain i Mide, *nó* o Í Coluim *cille*, *nó* i Gair *meic* Moga ata .i. indsola i Corca-duibne, 7 *for* snam dochuaid innti. *R*².

Colman húa Fiachrach .i. i Senbothaib fola i n-Uib Ceinnselaig, 7 is 'na cill atát na lachain, 7 ní lamar iad, ar cia *focerdtar* imroll aidci in usci *for* teinid iad cia no loiscthe *fedha* in domain fon choire ni theig ind uisci co *tardtar* iadsom as isin lind cetnai. *R*².

Ma rotfia · caith i ndomnach ar Día,
mina fia not-crena, · *mani* crena not-cia.²

Sacart ic denam comna · ic baisted, bec a tarba,³
ni *con* tic baisted de · iar taistel a caillígi. *R*².

28. *Tathae* 7 *Simon* .i. Iudas alio nomine, 7 Simon Cannaneius. *L.*
Tatha qui Iudas dicitur, sed non proditor Christi. Simon Cannaneus qui dicitur frater Iudae apostoli. *L.*

29. *Quinti* .i. martir et multi cum eo. *L.* *Taimthene* .i. uirgo. *R*¹.
proprium nomen uirginis. *R*¹.

¹ Nó itfiadar .i. iiii. filii *R*².

² Thus in *LB.* 99, marg. inf.,
Marotfia caith i ndómnach ar Dia. mananotfia nochrena. manachrena
nochia, and see *Celt. Zeitschr.* i. 457.

³ a bhaistedh becc a thorba,
Brussels MS. 5100, p. 91^b, cited by K. Meyer, *Contribb.*, p. 447.

Three saints of Britain, *in una ecclesia sunt*, i.e. in Tamlachta Mennann at Loch Bricrenn.

a *tetrad*, i.e. Iar's four daughters, i.e. Dairblinn and Dairmill and Céol and Comgall,¹ in Cell na n-ingen south of Tamlachta in Húi Dunchada, or in Tech na mBretan in the precinct of Kells, as some say, i.e. of Cell na n-ingen beside Maelruain's Tamlachta.

27. *Erc of Domnach mór*, i.e. of Mag Núadat near Lathrach Briain in Húi Faeláin (in the north of Húi Faeláin). *R*¹.

Abbán, great-grandson of Cormac, i.e. from Cell Abbáin in Húi Muiredaig and from Mag Ernaidi in Húi Cennselaig, i.e. in Húi Buidi; and a great-grandson of Cormac is he himself; and this is the feast of his nativity.

Abbán, son of Laignech, son of Cainnech, son of Imchad, son of Cormac, son of Cúcorp.

Seventeen pure-shaped years, in addition to the number three-hundred, the age of Abbán, shapely lord, while he was in the body.

Odrán, i.e. Odrán from Letir Odráin in Munster and from Tech Airerain in Meath, or from Colum cille's Hí; or he is in Gair maic Moga, i.e. a island in Corco-Duibne, and by swimming he went into it.

Odrán, i.e. a priest: from Tech Airennain in Meath, or from Lettracha Odráin in Munster. Or from Relic Odráin in Colum cille's Hí.

Colmán descendant of Fiachra, i.e. in Senbotha fola in Húi Cennselaig; and in his church are the ducks, and they are not touched, for though by mistake at night they are put into water on a fire, and all the woods of the world are burnt under the caldron, the water does not get hot until they are taken out (and put) into the same pool (in which they were before).

If thou have (aught), spend on Sunday for God's sake:

if thou have not, thou shouldst buy: if thou buy not, thou shouldst weep.

A priest, practising coition, small is his profit in baptizing²; baptism comes not from him, after visiting his nun.³

28. *Thaddeus and Simon*,⁴ i.e. Judas etc.

29. *of Quintus* a martyr, etc., *Tamthene* a virgin, etc.

¹ Darinill, Darbelinn, Coel 7 Comgell o Tamlachta andes *F*. Darinill et Darbellinn et Comgell i Cill Maignend, *LL*. 364f.

² i.e. he cannot baptize.

³ Cf. the preface to Cúchuimne's hymn:

Cúchuimne · rolé suthé co drumne	Cúchuimne has studied science half
al-leth aile arata · ro leic ar a chail-lecha.	way:
	the other half which remains he has
	left for sake of his nuns.

Todd, *Liber Hymn*. 138, 143 (where he misrenders *caillecha* by 'women'), Atkinson (*The Irish Liber Hymnorum*, ii. 17), where he misrenders *caillecha* by 'hags,' although the preface honestly says of the saint: 'coniugem habuit et in mala uita cum illa fuit.'

⁴ See their legend, *O.E. Mart.*, pp. 196, 237, 238.

30. *Slane* .i. comslana cen ní d'esbaid dib. *Nó* i Slane a mBregaib atat uile. *L.* *nó* i Slane hi [m]Bregaib sunt isti omnes, ut ferunt, sed in uno die mortui sunt quodam cassu. *R*¹.

Ernach uirgo. *R*¹. .i. i nDun a Ciarraige hAe i *Connachta*, *nó*¹ [in Dún] da én a nDáil Araide. *L.*

Colman .i. i Laind moCholmóc i nHuaib Gaela *nó* in Hua Gaile .i. do Gailine do thuathaib Ulad. *L.* Colmán mac hui-Gáile .i. d[o] Gáilinne dó .i. túath i n-Ultaib. Il-Lainn Mocholmóc *immorro* atá *nó* hic Camus Chomgaill. *R*¹.

Mocholmóc (abad Camsa) *maic hui* Gualae, *nó* Hui Gaili: di Gailinni di Ultaib dó, 7 i l-Laind Mocholmóc atá, *LL.* 364h.

31. *Quintinus* .i. martir. *L.* .i. ab urbe Roma expulsus est sub Maximiano imperatore et uenit ad urbem Abinensium (leg. Ambianorum), et ibi passus est sub Riciouaro praefecto.² [*in marg.*] *Quintinus* in Gallia sub Maximiano imperatore passus est. *R*¹.

Faelán .i. martir frater Fursu. *R*¹. .i. abb in Gallia .i. brathair Fursa 7 martir. *F.*

¹ .i. *L.*

² ricio uaro *perfecto* *R*¹.

30. *Sláne*, i.e. sound, with naught wanting in them. Or in *Sláne* in Bregia they all are, etc.

Ernach, a virgin, i.e. in Dún in Ciarraige Ae in Connaught: [or] in Dún dá én in Dalaradia.

Colmán, i.e. in Land Mocholmóc in Húi Gaela or Gaile, i.e. of Gailine of the tribes of Ulster. Colman great-grandson of Gále, i.e. of the Gailinne was he, i.e. a tribe in Ulster. In Land Mocholmóc, however, he is, or in Cammas Comgaill.

of Mo-cholmóc, abbot of Cammas, great-grandson of Guala or grandson of Gaile, of Gailinne of Ulster is he, and in Land Mocholmóc he is.

31. *Quintinus*, i.e. a martyr: he was expelled from the city of Rome under the emperor Maximianus, and he came to the city of Amiens etc.¹

Faelán, i.e. Fursu's *frater*, i.e. an abbot in Gaul, i.e. Fursa's brother, and he was a martyr.

¹ See his legend, *O.E. Mart.*, pp. 196, 238.

MÍ NOUIMBIR.

D. Calendis Novembris.

Lonán, Colmán, Cronán,
 cona cléir gil gránaig :
 slúraig¹ Helair deirb dálaig²
 sóeraí³ samain síanaig,⁴

E. iv. nonas Novembris.

Sruith apstal⁵ ar tíre,
 Pátric prímdae áge,
 dobert bendacht mbúade⁶
 for epscop Erc⁷ Sláne.

F. iii. nonas Novembris.

Sluind Elair tar⁸ romuir,
 Murdebar⁹ mind senaid,¹⁰
 líth cáin Corcu-nutain¹¹
 la féil Cóemáin¹² Enaig.

G. Pridie nonas Novembris.

Inmain grían cen opní,
 co mmórchléir cen eclí,¹³
 Perpetua cen dignae¹⁴
 coniuix¹⁵ prímdae Petri.¹⁶

A. Nonis Novembris.

Paiss Domnini¹⁷ airdirc¹⁸
 imma slechta¹⁹ fermaicc :
 do²⁰ rath Dé ba forlán²¹
 Colmán Glinne Delmaicc.

NOVEMBER.

1. Lonán, Colmán, Cronán,
 with their bright sunny follow-
 ing : the hosts of Hilarius
 sure multitudinous ennoble
 stormy All-Saints' day.

2. The senior of our land's
 apostles, Patrick, a primal
 pillar, bestowed a blessing of
 triumph on bishop Erc of
 Sláne.

3. Announce Hilarius over
 the great sea : Murdebar a
 synod's diadem : the fair festival
 of Corcu-nutan, at the feastday
 of Cóemáin of Enach.

4. Dear the sun without sud-
 denness, with a great fearless
 train, Perpetua without re-
 proach, the excellent *conjux*
Petri.

5. The passion of Domninus
 the conspicuous, round whom
 man-children were slain : very
 full of God's grace was Colmán
 of Glenn Delmaicc.

¹ sluaig *L.* sluaigh *F.* sluaig *R¹.* *LB.* ² noaib in domain dálaigh *H.*
 dálaigh *P.* ³ soeraid *L.* soeraí *R¹.* *F.* saeraí *LB.* *P.* ⁴ sínaid *L.*
 síanaigh *F.* síanaig *R¹.* *LB.* síanaich *P.* ⁵ epstal *L.* apsal *P.*
⁶ mbuada *R¹.* *LB.* mbuada *L.* buada *F.* ⁷ for ercc arda *R¹.* *L.* for
 ercc arda *P.* for epscop eircc *F.* ⁸ dar *R¹.* *L.* *F.* *P.* tar *LB.*
⁹ murdebur *R¹.* muirdebur *F.* muir debor *P.* ¹⁰ senaig *L.* *F.* senaid
R¹. *LB.* ¹¹ corcanuthain *L.* corcunutan *B.* lith cain corcnatan *F.*
 la líth cain corcunutan *LB.* corcunutain *P.* ¹² chaemain *L.* coemain
R¹. *LB.* coemhan *F.* ¹³ eclai *R¹.* *LB.* eclá *L.* ¹⁴ gen digra *R¹.*
 cen digna *L.* *LB.* *F.* cin dignae *P.* ¹⁵ coniuix *LB.* coniuix *R¹.* *L.* *F.*
¹⁶ Petrai *R¹.* *LB.* *P.* petri *L.* petræ *F.* ¹⁷ domini *F.* *R¹.* *L.* *LB.*
¹⁸ irdraic *L.* indaurdaic *LB.* airdirc *R¹.* irdaircc *P.* ¹⁹ slechta *R¹.* *L.*
LB. slechtae *P.* slecta *F.* ²⁰ de *R¹.* *F.* do *L.* *LB.* ²¹ for lan *L.*
 horlan *R¹.* *LB.* orlan *F.* fa horlan *P.*

B. viii. idus Novembris.

Cé¹ do légsat² dóini
tré martraí co náni,
adreth³ riched rúnach
dúnad Adriáni.

6. Though men destroyed
them by splendid martyrdom,
the host of Adrianus has gone
to mysterious heaven.

C. vii. idus Novembris.

Droñg adbul Eusébi,
cérbo⁴ gúr a slige,
fofuair,⁵ fortren togae,⁶
tír mór i m^rmaig nime.

7. The vast troop of Euse-
bius, though sore was their
slaying, has found—a mighty
choice!—a great land on the
plain of heaven.

D. vi. idus Novembris.

For nem núall Claudíni:⁸
luid cléir cáin cen⁹ áera,¹⁰
la líth línas túatha¹¹
Barrfind¹² móрмаicc Áeda.

8. In heaven (is) the shout
of Claudinus: a fair train went
without satires, at the festival
that fills territories of Barrfind
the great son of Aed.

E. v. idus Novembris.

Dónait¹³ ocus Damián¹⁴
níptar¹⁵ ecnaig¹⁶ anbli¹⁷:
for óenlíth co suilgi¹⁸
féil Sínech co sadbri.¹⁹

9. Donatus and Damianus,
they were not shameless
revilers: at the same festival
with ease (?) the feast of
wealthy Sínech.

F. iv. idus Novembris.

Aed macc Bricc dend²⁰
rígraid,
becc ná bu²¹ mó écaib,
is ard isin mórfílaith²²
in sab²³ síl Chuinn²⁴ chétaig.

10. Aed son of Brecc, of the
kingfolk; he was almost
greater than death: he is high
in the great Kingdom, the
champion of the race of
hundred-battled Conn.

¹ Cia *L. F.* Ce *R¹. LB.* ² dulegsat *F.* dolgsad *R¹. dolégsat L.*
dolegsat *LB.* doleghsat *P.* ³ adreth *R¹. F.* adreith *B. L. P.* atreith
LB. ⁴ ciabo *H.* ceabu *LB.* ciapu *L.* ciarba *E.* cebe *no ciarba F.*
cerbo *R¹. ciabu P.* ⁵ fosfuair *LB.* fofuair *R¹. B. L. P.* fufuair *F.*
⁶ forthren togha *F.* fortren toga *R¹. fortren táge L.* fortren togae *LB.*
⁷ for *LB. H.* im- *L. F.* hi *R¹.* ⁸ claudini *R¹. cludini P.* cech lína t
cludini *L.* cech dine *LB.* cach lína *no dine F.* ⁹ gan *L.* cen *R¹. LB.*
can *F.* ¹⁰ æra *R¹. LB.* éra *L.* æræ *P.* ¹¹ cricha *F.* tuatha
R¹. L. LB. tuathæ *P.* ¹² barrinn *R¹. barrind F.* barrfind *L. LB.*
¹³ Donaid *L.* Donait *R. LB.* ¹⁴ daman *R¹. LB. F.* damán *P.* daimian
L. ¹⁵ nipdar *L. F. P.* níptar *R¹. LB.* ¹⁶ ecnaid *R¹. L.* ecnaig *LB.*
ecnaigh *F.* ¹⁷ anbli *R¹. ainble L. LB.* ¹⁸ fuilge *LB.* suilghe *F.*
suilgi *R¹. suilge L.* sulge *P.* ¹⁹ saidbre *LB.* saidbri *R¹. L.* saidhbre
F. saidhbri *P.* ²⁰ don *L. LB.* den *F. P.* dend *R¹.* ²¹ bo *F.*
bu *R¹. L. LB.* ²² morlaith *R¹. L. LB.* morflaith *B.* mórfílaith *P.*
morflaith *F.* ²³ saph *F.* sabh *L.* sab *R¹. LB.* ²⁴ chuind *R¹. L. LB.*
cuind *F.* cuinn *P.*

G. iii. idus Novembris.

Carbre¹ Cúlae Rathin,
rath rigdae tar romuir,²
sanct Martain, sóer samuil,
slíab óir íarthair³ domuin.

A. Pridie idus Novembris.

Dorindnacht⁴ la suithi⁵
soas⁶ co mmeit tiachrai⁷
dom⁸ Chummain⁹ cain mílti¹⁰
macc find Fotae Fiachnai.¹¹

B. Idibus Novembris.

For íd¹² estecht¹³ Eutaicc
martir ma imrordais¹⁴
ré notlaicc¹⁵ aird aurgaiss¹⁶
dogne¹⁷ init chorgaiss.¹⁸

C. xviii. cal. Decembris.

Clemeint¹⁹ ocus Colmán
celebair a féli,
fri²⁰ gein Críst co nóigi²¹
tindscan²² lechsa²³ léri.

D. xvii. cal. Decembris.

La céssad Secundi
co slógud²⁴ cech datha,
corgus ma fot-botha²⁵
tindscan²⁶ greim²⁷ do²⁸ chatha.

11. Carbre of Cúil Rathin—
royal grace over the great sea !
Saint Martin—a noble simile—
the mount of gold of the western
world.

12. There has been given,
with wisdom, science and much
prudence, to my Cumman of
beautiful warfare, the fair Tall
(*Fota*) son of Fiachnae.

13. On the ides (of Novem-
ber) was the departure of Euty-
chius, a martyr if thou hast
commemorated ; before high
Christmas thou shouldst make
great prayer at the beginning
of (Moses') lent.

14. Clement and Colmán,
celebrate their feasts : against
the birth of virginal Christ
begin pious chants.

15. At the suffering of
Secundinus, with a host of
every hue, if Lent affright thee,
begin a bit of thy battle.

¹ Corp Bri R¹. Cairpre L. ² Can comainm can medair | sair siar
cotaromuir LB. B. Cain comainm cain medar | sair siar cid dar romuir F.
Coin comainm coin medar, nó cairpre cula rathain. rath rigdha co romuir sa
corp P. ³ iarthuir R¹. iarthair L. iartair F. ⁴ Dorindnacht R¹.
Dorignacht B. L. F. Dorighnacht H. Donridnacht P. ⁵ saithi H.
suidhe F. suitehe P. ⁶ soais H. sofis P. ⁷ tiachraid H. ciachra E.
ciachrai nó t F. tiachrae P. ⁸ do L. ⁹ cumma F. chumine P.
¹⁰ milte R¹. LB. F. mílti L. milte .i. milnecht B. ¹¹ fiachrai F.
fiachnai R¹. LB. fiachna L. ¹² Forrith L. For íd R¹. LB. P.
¹³ eitsecht R¹. L. F. P. etsecht LB. ¹⁴ ma morordais L. ba imrordais
LB. ma imrordais P. ma imrordus .i. ma ro imraidhius F. ¹⁵ nodlaig
LB. notluicc F. notlaic B. L. notlaicc R¹. P. ¹⁶ ergnuiss R¹. irguis
L. aurgais LB. erguis F. P. ¹⁷ aisneidh F. asneid R¹. dogne L.
dogne LB. P. ¹⁸ chorgais LB. corguis F. corgaiss R¹. corgais L.
chorgaiss P. ¹⁹ Clemint L. LB. F. P. Clemeint R¹. ²⁰ fria L.
²¹ uagi R. oighe L. uage LB. húaighea P. ²² tinscan R¹. tindscain L.
tindscan LB. tinnscan B. tinscin P. ²³ lexa L. lexu LB. F. P. lechsa R¹.
²⁴ sluagud R¹. L. slógud LB. sluagudh B. sluaghuth F. ²⁵ futbotha
R¹. LB. sotbotha F. fotbotha L. P. ²⁶ tinscan R¹. P. tinnscain L. tinscan B.
tindscan LB. ²⁷ grend F. greim R¹. L. LB. ²⁸ do R¹. L. F. P. a LB.

E. xiv. cal. Decembris.

Clíar¹ Augustín epscoip²
dech³ no chartais⁴ tredan,
tróethsus mór⁵ ngúr ngalar
cethorchae⁶ cáin credal.

16. The train of Augustinus
the bishop, who used to love
best a three days' fast: great
sore grief overwhelmed them,
forty beautiful pious ones.

F. xv. cal. Decembris.

Celebair féil Teclae,⁷
is íar mbúaid dorochair,⁸
Búaidbeó, búan balc cathair,⁹
la Duilech cáin Clochair.

17. Celebrate Thecla's feast:
'tis after triumph she has fallen:
Búaidbeó, a lasting, strong
city, with beautiful Duilech
of Clochar.

G. xiv. cal. Decembris.

Cain¹⁰ coisecrad neclas¹¹
Petair is Phóil¹² phrímdai,
maicc Beraig¹³ co nógi,¹⁴
féil réil¹⁵ Rónáin¹⁶ rigdai.

18. Sing the consecration of
the churches of Peter and of
excellent Paul, the clear feast
of royal Rónán, the virginal
son of Berach.

A. xiii. cal. Decembris.

Ráid cosecrad mbaslic¹⁷
Eoin¹⁸ maicc cep mélacht,
luid cethorchae dillacht¹⁹
la Maxim mór ngerat.²⁰

19. Tell of the consecration
of the basilica of John, a son
without reproach: forty sinless
ones went with Maximus
many champions.

B. xii. cal. Decembris.

Guid Escon²¹ la Fróechán
ar Bledma bailc²² bélaib²³
la céssad co rrúnaib
slúag Bassi²⁴ ís²⁵ nélaib.

20. Beseech Escon with
Froechán in front of strong
(Slieve) Bloom, with the
mysterious sufferings of the
hosts of Bassus below the
clouds.

¹ Cleir *L. LB. F.* Clíar *R¹.* ² *escuip LB. epscoip R¹. L. F.* ³ dóig *R¹.* dáig *L.* daigh *no* dech *F.* dech *LB. P.* ⁴ nochardais *L. LB. B. P.* ⁵ troethais *R. LB.* troethsus *B. L.* traethsus *P.* ⁶ cethracht *R¹.* cethracha *L. xl. LB. P.* cetracha *F.* ⁷ teclai *LB. F.* tecla *R¹. L.* ⁸ dorochair *P.* drochair *R¹.* dorochair *L. LB. F.* ⁹ balc cathir *F.* balcc athar *P.* balc athair *R¹.* balccathair *L.* balcc athair *LB.* ¹⁰ La *L. LB. F.* Cain *R¹.* ¹¹ ecalsa *F.* eclass *R¹.* neclas *L. LB.* ¹² phoil *R¹.* phóil *P.* poil *L. LB.* ¹³ beraich *R¹. P.* beraig *L. LB.* ¹⁴ uagi *R¹.* huaghi *F.* oghi *L.* huáigea *P.* uage *LB.* ¹⁵ reid *L. om. B.* ran *no* reid *F.* ¹⁶ ronán *F.* ronain *R¹. L. LB. P.* ¹⁷ mbaslicc *R¹.* baslic *L. basslicc P.* mbaislic *LB.* cosecrad baslic *F.* ¹⁸ iohain *F.* iohain *R¹.* eoin *L. LB. P.* ¹⁹ cethracha ndillacht *R¹.* sechtmoga dilecht *l. dilocht L. .lxx. dillacht LB. .lxx. dilocht P.* sechtmogha miledh *F.* ²⁰ gherad *F.* ngerat *R¹. L.* ngerat *LB.* ²¹ esconn *P.* escon *R¹. L. LB.* esscon *F.* ²² balc *R¹. LB. F.* ²³ arbledma balch mbelaib *R¹.* arbledma bailc belai *L.* ar bledma balc belai *LB.* ar bladma *F.* ²⁴ bassi *R¹. L.* sussi *LB.* sussi *F.* suis *B.* susti *P.* ²⁵ his *R¹. LB.* uas *L.* úas *P.*

C. xi. cal. Decembris.

Nóebdecheṅ conrúalae¹
co Críst la gein Clémint,²
macc Commain a hÁrainn,
macc Coṅgraid³ a Hérinn.⁴

21. A holy pair has departed
to Christ at Clement's nativity,
(Colmán) son of Comman, out
of Aran, (Aedán) son of
Congrad, out of Ireland.

D. x. cal. Decembris.

Íar céssad hi⁵ mmartrai,
Maire⁶ ! loichet laindrech,
ráith⁷ co rigmac⁸ náinglech
Cicilia cháin⁹ chaindelech.

22. After suffering in
martyrdom, O Mary ! a shining
light, Caecilia beautiful, radiant,
ran to the angelic Prince.

E. ix. cal. Decembris.

Céssad cáin¹⁰ Clémentis
eter¹¹ tonna¹² trethain,¹³
adorthar¹⁴ a chathair
fo thonnaib lir lethain.¹⁵

23. The fair suffering of
Clement among the sea's
waves : his city is adored under
the waves of the wide main.

F. viii. cal. Decembris.

La Cíanan Doim¹⁶ líacc
cain dias diar tuirinn,
macc Lenéni rolainn
la Colmán duib Chuilinn.¹⁷

24. With Cíanan of Doim-
líacc, a fair ear of our wheat,
(Colmán) son of Leníne the
vehement, with Colmán Duib
of Cuilenn.

G. vii. cal. Decembris.

Lasin nEoin¹⁸ Cassian¹⁹
assa érchain²⁰ corann,
luid a Croich,²¹ cain ferann,
Findchú ó Bríg²² gobann.

25. With John Cassian whose
crown is very fair, out of Croch,
a fair territory, went Findchu,
from Brí gobann.

¹ conruaile *F.* conruala *L.* conrualai *P.* conrualai *R¹.* *LB.* conrualaid *B.* ² clemeint *R¹.* chlemint *L.* clemint *F.* *LB.* ³ chonchraid *L.* conchraid *P.* congnaith *C.* coṅgraid *F.* congraid *R¹.* *LB.* ⁴ hereind *R¹.* ⁵ hi *R¹.* *LB.* im- *B.* la *L.* ⁶ muire *LB.* maire *P.* *L.* mare *R¹.* ⁷ luid *L.* *LB.* *F.* raith *R¹.* ⁸ co a rig nard *L.* co a righ nard *P.* co ar righ nard *F.* corigmac nó ard *C.* ⁹ om. *P.* ¹⁰ caidh *F.* cáin *L.* cain *R¹.* *LB.* ¹¹ iar *B.* ¹² tonnaib *R¹.* *L.* *F.* *B.* itir thondaib *LB.* idir thonnaib *P.* tondaib *C.* ¹³ trethan *F.* trethain *R¹.* *L.* *LB.* ¹⁴ adorthair *R¹.* *B.* *L.* *P.* cen maithim † adorthar *C.* adarthar *F.* adorthar *LB.* ¹⁵ lethan *R¹.* *F.* lethain *L.* *LB.* ¹⁶ daim *B.* *L.* *C.* doim *R¹.* *LB.* daimh *F.* ¹⁷ dub culind *C.* duibh cuilind *F.* duib chuilinn *R¹.* duibchuilind *L.* *LB.* ¹⁸ neon *R¹.* neoni *L.* eoin *LB.* eohain *C.* neoin *F.* ¹⁹ caseon *R¹.* cassion *L.* *LB.* cassian *F.* ²⁰ assa saerchain *L.* assa herchain *R¹.* asearcain *F.* asa hercain *P.* asasa erchain *L.* ²¹ a croich *C.* a chroich *R¹.* a croich *L.* hi croich *LB.* icroich *F.* ²² bríg *C.* bri *R¹.* *L.* *LB.* *F.* brí *P.*

A. vi. cal. Decembris.

Guid décheng¹ nderb ndálach
co popul bán búadach,
Banbán, bruth óir óiblech,
epscop² Siric srúamach.³

26. Beseech a sure, multi-
tudinous pair, with a white,
triumphant people, Banbán a
sparkling mass of gold, bishop
Syricus the streamy.

B. v. cal. Decembris.

Srúaim necnai⁴ co náni,
Sechnall mind ar⁵ flathae,⁶
ro gab⁷ ceol, sóer solad,⁸
molad Pátric Machae.⁹

27. A stream of wisdom with
splendour, Sechnall diadem of
our lords. has chanted a melody
—noble profit !—a praise of
Patrick of Armagh.

C. iv. cal. Decembris.

Primthrecheng¹⁰ nach duthain
Trophini¹¹ cen mathim,
maicc Bochrá, búaid suthain!
ó Achud réid Rathin.

28. A chief trio that is not
transitory, with Trophimus the
unabating, Bochrá's (three)
sons—perennial triumph! from
smooth Ached Rathin.

D. iii. cal. Decembris.

Rígféil Brénainn Biroir,¹²
fris mbruchta leir¹³ lébenn.
ba cáin mind már nualann,¹⁴
cenn find fáithe nÉrenn.

29. The royal feast of Bré-
nann of Birr, against whom
bursts the surface of the sea:
he was a fair diadem, noble!
—the white chief of Erin's
prophets.

E. Prídie cal. Decembris.

Andreas as¹⁵ dánu¹⁶
fri croich, céim¹⁷ as¹⁸ úagu,
dobeir¹⁹ barr, no bágu,²⁰
Nouimbir²¹ for slúagu.

30. Andrew who is boldest,
against a cross—step most
perfect,—puts a top, which I
declare, on November's hosts.

¹ dechenn *P.* deheceng *R¹.* décheng *L.* decheng *LB. F.* ² escop *L.*
LB. epscop *F. R¹.* ³ sluagad *F.* ⁴ necnai *C.* ecnai *R¹.* *LB.* ecna *L.*
⁵ na *C.* ar *R¹.* *L. LB. P.* ⁶ flatha *R¹.* *L.* flathi *LB.* flathæ *P.* flathai *B.*
⁷ ro chan *B. L. P.* rogab *R¹.* *LB.* ⁸ sodath *L. P.* sodad *R¹.* solad *LB.*
⁹ Sechnall mind ar sruithe. rosert slighib sathe. (*no* Srúaim n-ecna co
n-aine. sechnall mind na flaithi). cachain ba soer soladh (*no* ro gabh ceol
soer solad) moladh patraic mache *F.* padraicc machæ *P.* ¹⁰ Primtrecheng
R¹. *C.* Primdrecheng *LB. F.* Mordecheng *L.* Mordrecheng *P.* ¹¹ trofini
R¹. la trophin *L.* la trofin *LB. F.* ¹² birra *R¹.* *B. L.* birræ *P.* birair *F.*
biroir *LB.* ¹³ ler *F. R¹.* *LB. P.* leir *L.* ¹⁴ mar fualang *R¹.* mor
nualann *L.* mar nualann *LB.* ¹⁵ as *R¹.* *L. P.* is *LB.* ainm is *F.*
¹⁶ dana *B. L.* danu *R¹.* *LB.* ¹⁷ ceim † cenn *C.* ¹⁸ is *LB. P.* as *C. R¹.*
L. F. ¹⁹ dobert *E.* dobeir *F. R¹.* *L. LB.* ²⁰ nobágu *L.* nobagu *LB.*
nodbagu *C. R¹.* no bagha *E.* no baghu *F.* no bágu *P.* ²¹ nobimber
E. F. nouember *B.* nouimbir *LB.* nouimbir *R¹.* *L. P.* nouimbeir *C.*

NOTATIONES.

1. *Lonán, Colmán, Cronán.*

.i. Lonan mac Talmaig o Threoit hi mBregaib. *R*¹. Nó Lonán mac Telchain o Cluain fota il-Laichis. *R*².

Lonan mac Talmaig, 7 Dustricc ingen rig Bretan a máthair, 7 is i dorat in tseirc do Ríog Innsi bo finde, co luidh Talmach ina richt cuici, 7 ro ba torrach de, 7 is trit ro marbad Mugint iartain, ut dixit :

Talmach deiscipul cin tár · ro báí maraen ra Finnean,
mac do Lonan, lith gan ail, · ocus Dustric a máthair.¹

Dustric ingen rig Bretan, · ciarb engach² nirb imecal,
ba óg, ba comlan a dó,³ · co tarat grad do Ríóc.⁴ *R*².

Colman mac Dimma o Thig macc nDimma in Huib Cellaig Cúalann. *R*¹. 7 o Daire Dimma i fail Clúana Eidnech. *N*³ Colman mac Findchada meic [] o Cluain Bruiches i taib Fleisci, 7 is e búí artus a nDun Fleisci ria sin. *R*².

Cronan .i. Cronan mac hui Chuinn o Thuaim Gréne hi Mumain. *R*¹.

2. *Dobert bendacht* .i. i Ferta Fer Feic a taib Sída Truim aniar dorat Patraic bendacht d'Erc Slaine in prima pasca [aduentus eius ad Hiberniam. *P*.] *Espoc* Erc Slaine dano, mac dó side *espoc* Arda sretha. *L*.

Slane .i. i mBregaib. *L*.

3. *Elair* .i. papa Romae. *R*¹. *Helair* .i. *epscop* 7 abb Pictauis, qui Ymnum dicat fecit. *L*. .i. *epscop* Pictabis qui Ymnum dicat cecinit. *R*¹.

¹ So in *LL*. 373^a: Trust rí in tsaer inbir on tráig | ro thecht oeningin imsláin, | Dustricc fri cach sodail sain | máthair Lonain mic Talmaig.

² for *ennach*, see O'Clery's *eannach* .i. glan o pheacadh 'pure from sin.'

³ perhaps = *dúad* 'labour, hardship, difficulty,' O'Br. ⁴ Ríóc *R*². The tale is thus told in the preface to the hymn of S. Mugint (*Parce Domine*: etc.),

Finnen Maige Bile exit do foglaim co Mugint 7 Ríóc 7 Talmach et ceteri alii secum. Drust rex Bretan tunc et habuit filiam .i. Drusticc nomen eius, et dedit eam legendo co Mugint, et amavit illa Ríóc et dixit Finniano. 'Tribuam tibi omnes libros quos habet Mugint scribendum sí Ríóc dedisses mihi in matrimonium.' Et misit Finnén Talmach ad se illa nocte in formam Ríóc, et cognouit eam, et inde conceptus ac natus est Lonán Treote. Sed Drusticc estimavit quod Ríóc eam cognouit, et dixit quod Ríóc pater esset filii. Sed falsum est, quia Ríóc uirgo fuit. Iratus est Mugint tunc, et misit quendam puerum in templum, et dixit ei: 'si quis prius in hac nocte ueniat ad te in templum percutere eum secure.' Ideo dixit qu[ia] prius Finnianus pergebat ad templum. Sed tamen illa nocte, Domino instigante, ipse Mugint prius ecclesie peruenit, et percussit eum puer, profeta dicente: Conuertetur dolor eius et in uerticem ipsius iniquitas eius descendet, et tunc dixit Mugint *Parce*. The scene of this tragedy was Futerna, now Whitem in Galloway.

NOTES.

1. *Lonán, Colmán, Cronán.*

i. Lonán son of Talmach, from Treoit in Bregia. Or Lonán son of Telchan, from Clúain fota in Leix.

Lonán son of Talmach, and Drustic, daughter of the king of Britain, was his mother, and 'tis she that gave the love to Rióc of Inis bó finde. So Talmach in his shape went in unto her, and she became pregnant by him, and by him Mugint was afterwards killed, *ut dixit*:

Talmach, a disciple without disgrace, was along with Findén, Lonán—festival without shame—was a son of his, and Drustic was his mother.

Drustic daughter of the king of Britain, though she was innocent, she was not timid, she was a virgin, full was her hardship, so that she gave love to Rióc.¹

Colmán son of Dimma, of Tech mac nDimmai in Húi Cellaig Cúalann, and of Daire Dimma near Clúain eidnech. Or Colmán son of Findchad son of . . . , from Clúain Bruiches beside the Flesc, and 'tis he that at first was in Dún Fleisce.

Cronán, i.e. Cronán great-grandson of Conn, from Túaim Gréne in Thomond.

2. *he bestowed a blessing*, i.e. in Ferta fer Féicc, on the western side of Sid Truim, Patrick gave a blessing to Erc of Sláne *in prima pascha* etc. Bishop Erc,² of Sláne, then, a son of his was bishop of Ard Sratha. Sláne i.e. in Bregia.

3. *Hilary*, i.e. a pope of Rome, i.e. a bishop and abbot of Poitiers, who composed (the hymn beginning) '*Hymnum dicat*.'

¹ The tale of Rióc and Drustic is thus translated by Dr. Todd (*Lib. Hymn.* p. 97): "Findén of Magh Bile went to Mugint for instruction, and Rioc and Talmach and several others with him. Drust was King of Britain, and had a daughter, viz. Drusticc was her name; and he gave her to Mugint to be taught to read; and she fell in love with Rioc, and she said to Findén: "I will give thee all the books which Mugint has, that thou mayest transcribe them, if thou will give me Rioc in marriage." And Finnen sent Talmach to her that night in the form of Rioc, and he knew her, and from thence was conceived and born Lonan of Treoit. But Drusticc supposed that Rioc had known her, and she said that Rioc was the father of her son. But this was false, because Rioc was a virgin. Then Mugint was wroth, and sent a certain youth into the temple, and said to him: "Whosoever comes first unto thee this night into the temple smite him with an axe." He said this because Findén was in the habit of going first to the temple; but notwithstanding, on that night, by the providence of the Lord, Mugint himself went first to the church, and the youth smote him, and the prophet says: 'For his travail shall come [upon his own head], and his wickedness shall fall on his own pate' [Ps. vii. 17]. And then Mugint said *Parce* etc. ² See his pedigree *LL.* 349^b. ³ See Todd, *Book of Hymns*, 148 et seq. and Antiph. Bench.

dar romuir .i. dar in muir mór dó .i. dar Muir Ruad indeas .i. asin Egeipt dó. *R¹*.

Murdebur .i. sapiens o Disiurt Muirdebuir in Huib Conaill Gabra. *R¹*. *F.* 7 i nDarbais¹ a n-airtherdeiscert Alban ata .i. i *ferann* Martain ata i fail Bucain, 7 Oenglais nomen loci eius nunc. *L.* in marg.

lith cain Corcu-nutain .i. o Darine ednech. *R¹*. ó Dairiu na flann in Eoganacht Chassil. *R¹*. .i. o Daire na flann isin Mumain. *L.*

Coemain. Caeman Enaig thruim il-Laigiss i n-iarthur Laigen et frater Coemgini. *R¹*. frater Coemgin Glinde da lacha. *Tri* brathri .i. Coemgein, 7 Mocoeme,² abb Tire da glas, 7 Coéman Enaig truini, 7 Coemlogh nomen patris eorum 7 Coemgel nomen matris eorum. *L.*

4. *cen opni* .i. fri dénam peccaid nó fri diultud De. *cen eclai* .i. fri cesad ar Críst. *R¹*.

coniunx . . . *Petri* .i. ante apostulatum. *R¹*. *L.*

Tigernach Daire melle hic. *F.*

5. *Domini* .i. Domangin nó espoc Alaxandrie. *F.*

Colman : o Glinn Delmuicc hi Maig Raigni i n-Osraige. *R¹*.

6. Fedbair uirgo o Bothaibh eich uaichnich i Tir ratha 7 Aedhán mac Colca o Lann abhaich i n-Ulltaibh hic. *F.*

7. Finntan 7 Colman Innsi Mocholmóc 7 Sodhalach ancorita hic. *F.*

8. *nuall Claudini* .i. iss imme ro bai a nuall .i. a gol co roissed for nem. *R¹*.

Barrfind. Barrind mac Aeda o Achud Chaillden in Huib Dróna. *R¹*. .i. ind Achad Chaillten ind Huaib Drona fri Berba aniar .i. in Huaib Reithe ria Leithglind andes .i. Barrfind Innsi Doimle atberat immorro. *L.*

9. *Sínche* o Chill roiss hi termonn Chille dara. *R¹*. .i. Cluain Lehtengad nomen ecclesiae .i. i nDal Araide. *Nó* Sinech i Cruachan Muige Abna i n-Eoganacht Caisil, nó in Ard croine i Muscraidi tire, nó i nEtargabail hi tuaiscert Ossraige. *L.*

10. *Aed mac Bricc* .i. ó Chill áir i Mide. *R¹*. 7 o Sleib liac, 7 do chenal Fiachach maic Neill do. *F.*

don rigraid .i. de sanctis. *L.*

11. *Corpri* o Chul raithin hi tuaisciurt Dail Araide, *epscop*. *R¹*.

Sanct Martain .i. naem[M]artain *epscop* Torinnse hi Francaib,³ de Gallia Lugdunensi dó. *R¹*.

Sanct Martain Torinsi do Gallaib dó.

Martain milid miadh nach dis, do Gallia Lugdunensis,⁴

mac lansuairc do sil na righ, mac Manuailt is Abraisin. *R²*.

[sóer samail] .i. ass sóer dosum a samail fri or propter claritatem auri 7 uirtutem eius. *R²*. Martain a Torinnis Martain i ndeisciurt Franc de Gallaib do, ut dixit quidam : Martain milid miad cen geis do Gallaib do (Lug)dunensis, mac lanuairc de sil (na)righ. [mac] Manuailt 7 Abrasin. Ór hé propter claritatem uirtutum eius. *Epscop* Coirpre o Chuil Rathain i nDalaraidhe in eodem die. *R¹* in marg.

¹ indair bais *P.*

² nechtaine *P.*

³ fræncaib *R¹*.

⁴ gaillia lughomeinsis *L.* gallia lugdanensis. *R²*.

over a mighty sea, i.e. over the great sea was he, i.e. over the Red Sea. *from the south*, i.e. out of Egypt was he.

Murdebur, i.e. *sapiens*, from Disert Muirdebuir in Húi Conaill Gabra and in Darbas (?), in the south-east of Scotland he is, i.e. in Martin's land he is near Buchan, and Óenglais is now the name of the place, i.e. of Disert Muirdebair in Húi Conaill Gabra.

fair festival of Corconutan, i.e. from Dairine ednech, i.e. of Daire na Flann in the Eoganacht of Cashel in Munster.

of Cöemán. Cöemán of Enach truím in Leix in the west of Leinster, brother of Cöemgein of Glendalough. Three brothers, i.e. Cöemgein and Mo-chóeme abbot of Tír dá glas, and Cöemán of Enach Truím. And Cöemlog was their father's name and Cöemgel their mother's name.

without fear, i.e. at suffering for Christ's sake.

conjux . . . of Peter before his apostleship.

4. Tigernach of Daire melle here.

5. *Domnini*, i.e. Domangin, or a bishop of Alexandria.

Colmán from Glenn Delmaic in Mag Raigni in Ossory.

6. Fedbair a virgin of Botha eich uaichnich in Tír ratha, and Aedán son of Colca (?) from Land Abaich in Ulster here.

7. Finntan and Colmán of Inis Mocholmóc and Sodálach an anchorite here.

8. *cry of Claudinus*, i.e. around him was his shout, i.e. his wail that it might reach heaven.

Barrfind. Barrind son of Aed, i.e. in Achad Caillten in Húi Drona to the west of the (river) Barrow, i.e. in Húi Reithe to the south of Lethglenn. Barrfind of Inis Doimle they say however.

9. *of Sínech*, i.e. from Cell Roiss in the precinct of Kildare. Clúain Lethtengad is the name of (her) church, i.e. in Dalaradia. Or Sínech of Cruachán Maige Abnae in Eoganacht of Cashel. Or in Ard croine in Muscraige Tíre. Or in Etargabal in the north of Ossory.

10. Aed son of Brecc,¹ i.e. from Cell áir in Meath, and of Slíab liac, and of the Kindred of Fiacha son of Níall was he.

11. Cairbre of Cúil raithin in the north of Dalaradia, a bishop.

Saint Martin, i.e. holy Martin bishop of Tours in Frankland: of Gallia Lugdunensis was he.

Saint Martin of Tours, of Gaul was he.

Martin a soldier, honour not slight, of Gallia Lugdunensis, a fully-gentle son of the race of the kings, son of Manualt and Abrasin.

noble simile etc., i.e. noble for him is his resemblance to gold *propter* etc. Martin out of Martin's Tours in the south of Frankland: of the Gauls was he, *ut dixit quidam*: Martin a soldier, honour without prohibition etc. Gold is he *propter* etc. Bishop Cairbre of Cúil Raithin in Dalaradia *in eodem die*.

¹ His pedigree *LL.* 347b.

12. *dom Chummain* .i. Cuimmini mac Fiachna, comarba Brénainn Chlúana ferta : d'Euganacht Locha Léin dó. *R*¹.

IN Cuimine atberar sunn ba ri Iarmuman 7 ba súi, 7 Fiachrai dorinne fria ingein e per ebrietatem, et interrogauit filiam Cuich fil ocat. et dixit filia Tui. et dixit Fiachnai oportet eum¹ mori. Ita² fiat, ar ind ingen. Sed quando natus est ductus est do cill Íte et ibi relictus est *for* beind croisi i cuimin bic.³ Inde dictus est Cuimin, et ibi nutritus⁴ et doctus est, 7 ni fes can dó tandiu. Co tainic a mathair dia fis do tig comarba Íte laa n-ann, 7 ni raba comarba Íte ann ara cind, et potum postolauit .i. Cuimin, et mater sua⁵ dedit sinum abatisae ei d'ol digi ass, *co n-eisib*. Coro cairig abatisa⁶ *fuirrisi* tabairt in ballain do, *conid* ann asbert⁷ : Na rathaig 7rl. 7 na runna ina diaigh. *R*².

Cumain Fota mac Fiachnai *meic* Fiachrach Gairine *meic* Duach *meic* Maine *meic* Coirpri *meic* Cuirc *meic* Luigdech. *L*.

13. *Eutaiac*. Euticius in Tracia passus est. *R*¹.

14. *Clemint* .i. comad hé abb Romae. *L*. non papa sed alius. *R*¹. Clementinus in Tracia mortuus est. *R*¹.

Colmán .i. ó Inis mo Cholmóc in Huib Enechlais il-Laigrib. *R*¹. i n-airthir Laigen. *L*. 7 lobar he. *F*.

15. *Secundi* .i. in Affrica. *R*¹.

16. *Augustin* .i. non librorum sed alius Augustinus. *R*¹. .i. Augustinus qui missus est cum .xl. a Gregorio ad praedicationem in Britannis, et ordinauit eum in archiepiscopum Britaniae insole. Uenit igitur cum .xl. discipulis, ut Beda dicit in historia sua. *R*¹.

17. *Tecla* .i. uirgo et martir. *R*¹. *L*.

Buaid beó .i. Buaid beó mac Luigdech *míc* Liathchon *míc* Araide a quo Dail n-Araide .i. o Chill moir airthair fine .i. a cind Maigi elta atá. *L*. o Chill móir Maige elta hi nGallaib. *R*¹.

Duillech ó Chlochor Dúilich hi Fine Gall. *R*¹. .i. ó Chlochar Duilig fri Faeldruim andes a Fine Gall. *L*.

18. *Rónán*. Rónán mac Beraich ó Druimm Inescluinn hi Conallaib Muirthimni. *R*¹. .i. Ronan mac Beraid *míc* Crimthain *míc* Eirc loga *míc* Ernaide *míc* [M]urene *míc* Sechnusaig *míc* Coluim chuile *míc* Muredaig *míc* Laeguiri *míc* Neill, ic Druim Inesclaind i *Conailli* Murthemne ata. *L*.

20. *Escon la Froechan*. Escon ocus Frécan ó Bóchlúain il-Laichis i n-iarthur Laigen [sunt simul *P*]. *Nó* Fréchan bad coir ann, ut alii ferunt. *R*¹.

¹ me *R*².

² it *R*².

³ Thus in a fragment in the Book of Leinster, 286^b, 42-51 : Cummine fota mac Fiachnai di Eoganacht Chassil. Fria ingen féin doroni in Fiachna tré mescai. Ol is lia mathair no foad ind ingen. Co ros-cuibsigestar a hathair *dús* cia dia rucad in macc. *Con* tarat in ben a coibsená corbo lesseom. Asbert som a chor in *maic* i mbeolo biasta 7 *connach*-imminacced do 7 a ingen co bráth. Rucad uadisi *iarum* in *mac* im-mudiú bic i mbid ass, co farbad *for* beind chroisse in dorus chille, 7 etach corcarda imbi, 7 *tri* fichit uínga d'argut (caetera desunt). ⁴ nutritas *R*².

⁵ sua² *R*².

⁶ abatisae *R*².

⁷ Thus in the *Liber Hymnorum*, fo. 3^a : Na rathaig ' ce dober dig dom brathair | is mac Fiachna, is hua Fiachna ' is ingen Fiachna a mathair.

12. *to my Cummain*, i.e. Cummine,¹ son of Fiachna, a successor of Brénainn of Cluain ferta, of the Eoganacht of Cashel was he.

The Cummine² here mentioned was king of West Munster, and was a sage; and Fiachna begat him *per ebrietatem* on his own daughter. And he questioned the daughter: 'By whom hast thou him?' And the daughter said 'By thee.' And Fiachna said: 'He must die'; 'Be it so,' says the girl. But when he was born he was brought to Cell Íte, and there he was left on the top of a cross in a little basket (*cuimin*): hence he was called Cuimmin, and there he was nursed and taught, and no one knew whence he was until his mother came one day to visit him to the house of Íte's successor. And Íte's successor was not there when she came, and Cuimmin asked for a drink, and his mother gave him the Abbess' bowl to drink from, and he drank it. Wherefore the abbess rebuked her for giving him the vessel, and then the mother said, 'Notice not,' etc., and the staves after it.³

Cummáin the Tall, son of Fiachna, son of Fiachra Gairine, son of Dui, son of Maine, son of Cairbre, son of Corc, son of Lugaid.

14. *Clement*, i.e. he may be abbot of Rome, *non papa* etc.

Colman, i.e. of Inis Mocholmóc in Húi Fenechlais in the east of Leinster, and he was a leper.

15. *of Secundus*, i.e. in Africa.

16. *Augustine*, not the author, but the other Augustine who was sent, etc.

17. *Thecla*, virgin and martyr.

Búaid beó, i.e. Búaid-beó son of Lugaid, son of Liathchú, son of Araide, *a quo* Dál Araidi, i.e. of Cell mór Airthir fine, i.e. he is at the end of Mag n-elta in Gaill (*the Plain of Clontarf*).

Duilech, i.e. from Clochar Duilig to the south of Faeldruim in Fingal.

18. *of Rónán*, i.e. Rónán⁴ son of Berach, from Druimm Inesclainn in Conalli Muirthemni, i.e. Rónán son of Berach, son of Crimthann, son of Erc loga, son of Ernaide, son of Murene, son of Sechnasach, son of Colum cuile, son of Muredach, son of Lóiguire, son of Níall, at Druim Inesclainn in Conalli Murthemni he is.

20. *Escon with Froechán*, i.e. Bó-chluain in Leix in the west of Leinster. Or bishop Froechán would be proper there, *ut alii putant*, a

¹ His pedigree *LL.* 351c.

² Thus in *LL.* 286^b, 42-51: Cummine the Tall, son of Fiachna, of the Eoganacht of Cashel. On his own daughter Fiachna begot him through drunkenness: for the girl used to sleep with her mother. So her father made her confess to find out to whom the son was born, and she confessed that it was by him. He said that the child should be cast into the mouths of wild beasts, so that neither he nor his daughter should ever see it. Then the child was taken from her in a small vessel wherein milk used to be, and was left on the top of a cross in front of the church, with purple raiment [was this to mark the royal descent of the child, or to appease the gods? (*purpura dis advocatur placandis*, Plin. N. H. ix. 60),—around it, and three score ounces of silver.

³ Thus in *LH.*: Notice not though I give drink to my brother: | he is Fiachna's son, he is Fiachna's grandson, his mother is Fiachna's daughter.

⁴ A different pedigree *LL.* 352h, where for *cuile* we have *Maic cule*.

o Chluain eidnech sair biuc. Ideo Esconn dicitur quia .xxx. anni sine bapismo. *L.*

21. Noibdecheig .i. duo sancti fortes. *R¹.* .i. duo capita. *L.*

Clemint papa. *R¹.* .i. *espoc* 7 papa Roma. *F.*

Mac Comain a hArainn .i. Colman a ainm .i. a hAraind airthir. *Nó* Aru 7 Eire in da tholaigh taebh fri taebh. *Mac Congraid a hErinn* 7rl. .i. Aedan mac *Conchraidh* a ainm, 7 i *Clúain* eidnech ata A[e]dan aillither mac *Concraidh*, *nó* Aedhan mac Iacob, ut alii dicunt. *F.* .i. Aedán mac *Congnaid* o Chluain ednech *nó* ó Enoch thruim. *R¹.* 7 Longinus martir hodie et non iugulator Christi. *P.*

22. Cecilia uirgo. *R¹.* .i. in Roma. *R¹.*

23. Clementis .i. Clemens .i. *epscop* 7 a Romae. *L.* Ata cat[h]air airida do Clement fon muir in robaided hé, 7 traigid in muir *cacha bliadna* i feil Clement, *conid* reill in cathair *eter* tonnaib .i. *eter* gloraib tonn in mara, 7 tiagar do throscaid,¹ conici co fargaib araili banscal fecht-ann a mac a ndermat ann, 7 bá hóg i cind *bliadna* ara cind. *L.* iterum tria rath De 7 Clemint. *P.* .i. papa tercius post Petrum, et a Traiano² imperatore dimersus est in mari Terreno iuxta Cersonam ciuitatem. *R¹.*

24. Cianan .i. ó Dom liacc Ciannan i mBregaib. *R¹.*

IS amlaid ata corp Cianain gan lobad gan leghad isin membrai *frisín* ndamliag anáir, 7 is ed *fotera* sin .i. Cairnech o Thulen tainic fecht co Damliac Cianáin. *Triáitar* fothrugud dó. Ni *frith* domain isin *dabaig* .i. más. Pudar sin, ar Cianan. *Cred*, ar Cairnech. Cen mas isin *dabaig*, ar Cianan. *Tabair* an t-uisce innti, ar Cairnech, 7 dentar in diunach. Atnagar indte 7 ní *dēchaid* banna eisti : isin d[ab]aig, a Chairmig, ar Cianán. Tiagam araen, ar Cairnech. Tiagait. IS alaind in corp, a clerig, ar Cairnech. *Amal* ata dna, ar Cianán. Ailimsi *dano* Dia, ar Cairnech, *amal* ata corab amlaid bes tria bithu cen lobad cen legad, co tora *Críst* do mordáil bratha. *Ocus* is ed ón comalltar. *R².*

No tēscad *dano* uasalepscop a folt 7 a ingne dardain caplaiti *cacha bliadna* co haimsir Adamnain. Teit *dano* Adamnan isin membra do deiscin 7 do lamachtad in chuirp. *Benar*³ a rosc fair focetoir. *Troiscid iarum* imme. Adnagar⁴ dó *dano*. Ni laim nēch *dono* dul isin membra osin ille. *R².*

Patraic *dano* ro scrib cánoin⁵ Cianain. Cianán *dano* ro scrib cánoin⁵ Patraic, ar cloechlód dorónsat, 7 Patraic ro chuinnig, ar roba *ferr scribenn* Cianain. *Ocus* is amlaid dorigned aenta *Coluim cille* 7 Cianain .i. lam *Coluim cille* tria slis deiscertach in membra inuud co leth in me[m]bra 7 lam Cianain immach col-leith in tslesa, 7 dogniat in oentaíd iarsin 7rl. *R².*

A cinn ree moire iar marbad Neill *Nóigiallaig* do Eochaid mac Enna Ceinnselaig, iar ngabail righe co Muir n-Icht do Níall tainic

¹ threscad *R¹.* troscaid *P.*

² troiano *R¹.*

³ Bentar *L.*

⁴ agnagar *R².*

⁵ cain *L.*

little east of Clúain eidnech. *Ideo dicitur Esconn* 'impure,' because for thirty years he was unbaptized.

21. *A holy couple*, i.e. two mighty saints, i.e. two chiefs.

Clement, i.e. a pope and bishop of Rome.

Son of Coman, of Aran. i.e. Colmán his name, i.e. from the eastern Aran. Or Áru and Ériu are the two hills side by side.

son of Congrad of Erin, i.e. Aedán son of Congrad is his name, and in Clúain eidnech is Aedán the pilgrim, son of Concrad. Or Aedán son of Jacob, *ut alii dicunt*. Aedán son of Congrad of Clúain eidnech or of Enach truím.

22. Caecilia, a virgin in Rome.¹

23. *of Clement*, i.e. Clement, i.e. bishop and abbot of Rome. There is a splendid convent of Clement's under the sea in which he was drowned, and every year, on Clement's feastday, the sea ebbs so that the convent is clear among waves, i.e. among the noises of the waves of the sea; and men go thither to fast; and a certain woman once forgetfully left her child there and it was whole at the end of a year (and came) to meet her² again through God's grace and Clement's, etc.

24. *Cianán* from Daimliac in Bregia.³ Thus is Cianán's body, without corrupting, without dissolving,⁴ in the tomb to the east of the *damliac* and the cause thereof is this: Cairnech of Tuilén once came to Damliac Cianán, and they proceed to give him a bath. No *domain*, i.e. bottom, was found in the tub. "That is a shame," says Cianán. "What?" asks Cairnech. "Not to have a bottom in the tub," says Cianán. "Put the water into it," says Cairnech, "and let the washing be done." Water is poured into it, and not a drop went out. "Get thee into the tub, O Cairnech," says Cianán. "Let us go together," says Cairnech. They go. "Comely is the body, O cleric," says Cairnech. "As it is (now) indeed," says Cianán. "I beseech God," then says Cairnech, "that it may abide as it is for ever without corrupting, without dissolving, until Christ shall come to the great assembly of Doom." And that is fulfilled.

A high-bishop used to cut Cianán's hair and nails every Maundy Thursday in every year down to Adamnán's time. Now Adamnán went into the tomb to behold and touch the body. Forthwith his eye is struck out. So he fasts regarding it, and his eye is then restored to him. Thenceforward no one dares to enter the tomb.

Now Patrick copied Cianán's (transcript of the) canon,⁵ and Cianán copied Patrick's. For an interchange they did that; and Patrick asked this, for Cianán's writing was the better.

And the union of Colum cille and Cianán was made thus, i.e. Colum cille's hand (thrust) in through the southern side of the tomb even to the half, and Cianán's hand (thrust) out even to half the side, and then they make the union.

At the end of a great time after the killing of Níall of the Nine

¹ See her legend, *O.E. Martyrology*, p. 208. ² See *O.E. Martyrology*, pp. 211, 239. *Beda* ed. Giles, iv. 166-7, Jameson, *Sacred and Legendary Art*, 627. ³ His pedigree *LL.* 350 d. ⁴ See *Irish Nennius*, 221n. The reason generally given for incorruption after death is that it was a sign of chastity during life, Plummer, *Beda* II, 151, 240, 271. ⁵ i.e. the canonical Scriptures: cf. Fiacc's hymn 12: légaís canóin la German.

Cairnech *cona* mhanchaib do saidhig na hErenn, co rainic co Tulaig Mhaine 7 ro *šlecht* Maine *cona* *clainn* do 7 ro idhpair in tulaig dó 7 dona cleirchibh, *conidh* isidhein Tulach Maine aniu, 7 tuc Maine a maincine féin 7 maincine a *clainni* dia eis don eclais sin. Tucad *immorro* corp Neill a talmain iarsin la Cairnech 7 andar-lat isin uairsin atbath, *conach* bui esbaid crotha nó delba fair, uair is dabach co luibib ice bui ime ina folach. Dognither *immorro* oifrenn lasna cleirchibh os cinn cuirp Neill, 7 scarait a luibhe fris laisin *usce coiserca*. Ro hadhnaiced corp in righ annsin doridhisi a Tulen la Cairnech, *conadh* é *cltmharbh* Tulén he. *F. mac Leneni* .i. ó Chluáin húama in HuibLiathan hi Mumain Colmán nomen eius. *R*¹.

Colmán Duib Chuilinn. Colmán dub o Chuiliunn .i. sliab fil hic Beluch Conglaiss il-Laighnib. *R*¹.¹ Colman duib Chuilind isna Rennaibh .i. o Dhun Reichet 7 o Beluch Conghais il-Laighnibh et ab aliis [locis]. Luidh Comghall Bennchair do thigh athar Colmain duibh *Chuilinn*. Bean aimrit occa. Cuinnchidh *dano* in cleirech dubh scribind don mnai aimrit. Atnaghar. Comperd² Colman de, unde Colman duibh cuilind dictus est. *F.* Occus ambrit ro boi a mathair sium artus, commblais dubh scribind o Comgall Bendchuir 7 ro coimper fochétoir, *conidh* airesin adberar Colman duibh Chuilind. *P.*

25. *Eoin Caision* .i. espoc Constantin[o]poil. *L.*

i Croich .i. Croich nomen aimnis i Mugdornaib ata, 7 Cluain Crucha i Coirpri ainm na cilli asi ndechaid. *R*².

Findchu ó Brí gobann .i. i Feraib maige hisin Mumain. *R*¹.

Ba he bes Finnichon dono, cach marb *F.* doberthea don chill laige lais in cétaidche, *conid* he log ro chuindig aire sin, cech duine no guidfed he fri bás, *cona* ro buadaiged demun de 7 *cona* roissed ifern. *LB.*

Ocus is i carcar in ro shuid .i. leacc cloiche uas a chind 7 corran iaraind cechtar a dí ochsail. *LB.* *cona* benad a chend suas frisin cloich nach a chosa frisin lár, co tarla Comgall Bennchuir chuigi, *co ndebairt fris* : Tair anuas, ol se. Inde dixit Finnuhu :

Is i so ittge chonaigim · ar mfuaslucud as in sas
na rob ifernach nach duine · bes agam guide fri bas.

Dixit Comghall : rotfia sin o Dhia. *F.*

¹ Here my photograph of *F* becomes illegible. The defect is supplied from the Lebar Brecc.

² leg. Compréd ?

Hostages by Eochaid son of Éndae Cennselach,¹ and after Níall had gained a realm as far as the sea of Wight, Cairnech came with his monks to Ireland, and reached Tulach Maini; and Maine and his children knelt to him, and offered the hill to him and to the clerics, whence it is now called Tulach Maini; and Maine gave to that church his own manual service and the service of his children after him. However, Níall's body was afterwards taken out of the ground by Cairnech, and thou wouldst think that he had died that very hour, so that there was no lack of shape or form upon him, for it is a tub with healing herbs that was around him in his grave. Now a mass was said by the clerics over Níall's body, and at the (sprinkling of) holy water the herbs part from him.² The king's body was then re-buried in Tuilén by Cairnech, so that it was Tuilén's first corpse.

son of Lené, i.e. of Clúain húama in Húi Liatháin in Munster: Colmán³ his name.

Colmán Duib Cuilinn, i.e. black Colmán from Cuilenn, i.e. a mountain which is at Belach Conglais in Leinster. Colmán of the ink (*duib*) of Cuilenn in the Renna, i.e. from Dún Rechet and from Belach Conglais in Leinster, and from other places. Comgall of Bangor went to the house of Colman duib Chuilinn's father, who had a barren wife. Then the cleric asks writing-ink of the barren wife. It is given (and she tastes it). Thereof Colmán is conceived. Hence he was called Colmán of the ink of Cuilenn.

25. *John Cassian*, i.e. a bishop of Constantinople.

into Croich, i.e. Croich is the name of a river, it is in Mugdoirn, and Cluain Crocha in Cairbre is the name of the church out of which he went.

Findchu from Bri gobann, i.e. in Fir Maige in Munster.

Now this was Findchu's⁴ custom: every corpse that was brought to the church, to lie with it the first night. And this was the guerdon he asked therefor, that the Devil should not vanquish any person who should beseech him at death, and that such person should not go to hell.

And this is the prison in which he sat, namely, a flagstone over his head and a sickle of iron in each of his armpits (by which he was suspended), so that his head would not touch the stone above nor his feet the floor (below). And Comgall of Bennchor chanced to visit him and said, "Come down," quoth he. Then said Findchú:

"This is the one prayer that I pray on my parting from the engine (of torture),

that no one be a dweller in hell, who shall beseech me at (his) death."

Comgall said: "That shalt thou have from God."

¹ See as to Énda Cennselach, *Cóir Anmann*, § 209 (1r. Texte III, 373, 420); as to Níall, *ibid.* § 118 (1r. Texte III, 338), and Four Masters, A.D. 405.

² So the Dagda put myrrh and frankincense and non-corrupting herbs round the corpse of his son Cermait Honeymouth, p. *YBL.* 176^a, 47.

³ His pedigree *LL.* 350 g. ⁴ Findchu's pedigree *LL.* 352h. See his Irish Life, *Lives of Saints from the Book of Lismore*, pp. 84, 231.

26. .i. honor¹ Michaelis in oriente hodie.² *L.*

Banban .i. epscop Lethglindi. *R*¹.

escop Siricc .i. ó Maig bolcc hi Feraib cúl Breguel alias. *R*¹.

27. *Sechnall* .i. ó Domnuch Sechnaill i ndeisciurt Breg. *R*¹.

Ro sert slige, mór a toghe.

Sechnall mind ar sruithe [leg. flathae]

fo sluagh Erenn alainn sonad, molad Patraic Machē. *R*².

.i. mac seathar Patraic .i. ó Domnach Sechnaill i Feraib Breg, 7 do Longbardaib Letha dó. *L.* de Longobardia erat ortus, Secundinus nomen eius ibi. *R*¹.

28. *Trophin* .i. Trofinus. *L.*

trecheng .i. tri cind. *L.*

maicc Bochrar .i. tres fratres o Achud ráithin i nDesib Muman. Bochrar nomen matris eorum. Laidcenn 7 Cainnech 7 Aed cobran nomina ipsorum.⁴ *R*¹.

29. *Brenaind* o Birra in confinio Fer cell 7 hÉli. *R*¹. .i. a coicrich Éile 7 Fer-cell atá Birra .i. focraib dó ler .i. for brú uisci ata a chell. *L.*

30. *Andrias*. Andreas frater Petri apostoli, discipulus Iohannis baptiste prius et Christi postea. *R*¹.

26. The honouring of Michael in the east to-day.

Banbán, i.e. bishop of Leth-glenn.

bishop Siric, i.e. in Mag bolg in Fir cul of Bregia, or another.

27. *Sechnall*, i.e. from Domnach Sechnall in the south of Bregia.

He spread (?) a road, great his choice,

Sechnall, diadem of our sages, throughout Erin's host, beautiful, blessed,

the praise of Patrick of Armagh.³

i.e. a son of Patrick's sister, i.e. from Domnach Sechnaill in Fir Breg, and of the Lombards of Italy was he. He was sprung from Lombardy, and there his name was Secundinus.

28. *Trophimus*.

a triad, i.e. three chiefs.

sons of Bochrar, i.e. three brothers from Achad rathin in the Dési of Munster. Bochrar was their mother's name. Laidgenn and Caindech and Aed-cobran their names.

29. *of Brénand of Birr*,⁵ i.e. in the confine of Éile and Fircell is Birr, i.e. near water, i.e. on the brink of water is his church.

30. Andrew,⁶ brother of the apostle Peter, etc.

¹ honoir *L.*

² oidie *L.*

³ See Sechnall's hymn, *Audite omnes amantes*, Liber Hymnorum, ed. Todd, p. 1 et seq., edd. Bernard and Atkinson, vol. I, p. 7 et seq.

⁴ a n-anmanna som fodeisin *P.*

⁵ His pedigree *LL.* 348h.

⁶ His legend, *O.E. Martyrology*, pp. 214, 239.

MÍ DECIMBIR.

F. Calendis Decembris.
 Sluind Decimbir¹ calaínd,
 Candida cain curach,
 paiss Panchrati calad,
 féil nóib Nessáin² Ulad.

G. iv. nonas Decembris.
 Ollchéssad Parmeni³
 iar serbgáibthib⁴ gortae,
 gessi la lín martrae
 Mael odrán mór mochtae.

A. iii. nonas. Decembris.
 Martrae ard Heracli⁵
 cona chlér ind firdruin,⁶
 Macc óige co núagbail,⁷
 luam⁸ Liss móir mírbuil.

B. Pridie nonas Decembris.
 Merobus,⁹ Claudicus¹⁰
 co naidbli a srethe :
 ba hóen ar¹¹ sóer sruithe
 in fíal Fer dá lethé.

C. Nonis Decembris.
 Foraithmet Iustini
 ind¹² epscoip co nání,
 Amanti, Crispini,¹³
 Umbáni,¹⁴ Filádi.

DECEMBER.

1. Declare the calends of
 December, Candida the fair
 boat ! the hard passion of
 Panchratus, the holy feast of
 Nessán of Ulster.

2. The great suffering of
 Parmenius, after bitter dangers
 of famine : with a number of
 martyrs, Mael-odrán great,
 magnified should be implored.

3. The high martyrdom of
 Heraclius with his train the
 truly-strong. Macc-óige with
 perfect goodness, pilot of
 marvellous Lismore.

4. Merobius, Claudicus, with
 the vastness of their train (?) :
 one of our noble elders was the
 modest Fer dá lethé ('man of
 two parts').

5. The commemoration of
 Justinus the bishop with
 splendour, of Amantius, of
 Crispinus, of Umbanus, of
 Filadus.

¹ december *B.* ² nesan *F.* nesain *R¹.* nessain *L. LB.* ³ parmeni
F. L. C. pomeni *R¹.* pameni *LB.* ⁴ serbgæthaib *F.* serbgaibthib *R¹.*
L. LB. ⁵ hiracli *C.* eracli *L.* eracli *LB.* erach *R¹.* hiracli *C.*
 heracli *F.* ⁶ irdruin *R¹.* firdruin *L.* firdruin *LB.* firdruin *F.*
⁷ conuagbail *B. L.* conligbail *LB.* conhuagbail *C.* nuagbail *R¹.* ⁸ luaim
R¹. luam *H.* luam *L. LB.* luam .i. abb *F.* ⁹ sic *R¹.* *F. C.* Meropus
L. Morepus *LB.* ¹⁰ cludicus *R¹.* *C.* claudicus *F. L. LB.* ¹¹ a *R¹.* *L.*
 ar *LB.* ¹² in *LB.* ind *R¹.* *L. F.* ¹³ crispine *R¹.* *C.* crispanæ *LB.*
 crispini *L.* ¹⁴ humbani *F.* umbani *R¹.* *L. LB.*

D. viii. idus Decembris.

Féil Gobbáin,¹ gáir míle,
co cléir martrae máre,
múr ainglech, abb hóige,²
maccu³ laindrech Láne.

6. The feast of Gobbán,
shout of thousands! with a
train of great martyrdom, the
angelic rampart, the virginal
abbot, lucid descendant of
Lán.

E. vii. idus Decembris.

La paiss Policarpi⁴
cona chléir sóir srúamaig :⁵
ó Mainistir máinig
féil bán⁶ Buiti búadaig.⁷

7. With the passion of Poly-
carp with his noble, streamy
train, the bright feast of
victorious Buite, from treasur-
ous Monaster(boice).

F. vi. idus Decembris.

Buaid nÍchtbrihtáin⁸ umail⁹
darrala¹⁰ tar¹¹ romuir.
do Chríst cachain¹² figil
hi curchán cen choduil.¹³

8. The triumph of humble
Egbert, who came over the
great sea : unto Christ he
sang a prayer in a hideless
coracle.

G. v. idus Decembris.

It cadlai¹⁴ dí ingein¹⁵
Ailella¹⁶ nád chlíthi¹⁷ :
is¹⁸ cain slúag al-laithi,
dí gréin¹⁹ airthir²⁰ Liffi.

9. Comely are the two
daughters of Ailill, who is not
to be concealed : fair is the
host of their day—the two suns
of the east of Liffey.

A. iv. idus Decembris.

La dá chóicat²² ógdac²³
certtrichae²⁴ col²⁵-láni,
lith²⁶ Capitolini,²⁷
féil mo Dímcóc dáni.

10. With two virginal fifties
an exact thirty with fulness,
the festival of Capitolinus,
the feast of my Dímcóc the
bold.

¹ gobban *F.* gobain *B.* gobbain *R¹.* *L. LB.* ² huagi *R¹.* oighe *L.* uage *LB.* huage *C.* huaghe *F.* ³ macc hui *R¹.* *F.* macc ui *L.* macc h. *LB.* macc huai *C.* ⁴ poilicorpi *F. L.* policarpi *R¹.* *LB.* ⁵ srúamach *R¹.* srúamaig *L. LB.* srúamaigh *F.* srúamraig *i.* buidhneigh *C.* ⁶ bain *R¹.* *LB. F.* ban *E.* ⁷ feil búide macc bronaich *L.* buite *B.* buiti *F.* bude *C.* ⁸ n-ichtbrihtain *i.* breacan *C.* n-ict britain *F.* ⁹ humail *R¹.* *L.* umail *LB.* ¹⁰ darralad *i.* dorocht *C.* doralaid *E.* doralaid *F.* donralad *L.* ¹¹ dar *R¹.* *L. H.* tar *LB. F.* ¹² cachaing *R¹.* cachain *L. LB.* ¹³ chodail *R¹.* *L. LB.* chobail *H.* codul *E.* can codail *F.* ¹⁴ da *L.* ¹⁵ Cadlai indungein (log. in dí *i.*) *R¹.* Cadla indaingin *F.* Cadla na da ingen *C.* Cadla an da ingen *E.* ¹⁶ sic *B. L.* aililla *C.* aillela *R¹.* oililla *LB.* ¹⁷ chlíthi *R¹.* clithe *B. L.* clethi *LB.* cleithe *F.* ¹⁸ ba *B. L.* ¹⁹ greim *L.* da gréin *F.* dí gréin *LB.* digrein *R¹.* ²⁰ airthir *R¹.* airthair *L.* airthir *LB.* ²¹ liphi *R¹.* *L.* liffe *LB.* life *C.* liphe *F.* ²² La tri choeca *L.* La .lll. *LB.* La tri (nó la da) tri cæctu *F.* La dacoicat *R¹.* coecta *B.* ²³ nuagda *C.* huaga *F.* ogda *R¹.* uaga *L.* uagai *LB.* uagdai *B.* ²⁴ cethracha *L.* cethracha *i.* certricha *R¹.* ceirtricha *L.* cert .xxx. *LB.* ceirtricha *no cethracha F.* ²⁵ for *LB.* co *no* for *C.* collani *no* for lani *F.* ²⁶ la lith *R¹.* lith *L. LB.* ²⁷ capitolini *F.*

B. iii. idus Decembris.

Damasus lam¹ Šenóc
Mugnai tuaith, mag lethan,²
féil m'Elteóc³ cáid cathfir,⁴
co⁵ slóg thrén tar⁶ trethan.

C. Pridie idus Decembris.

Tor óir úas cech lernaig,⁷
gébaid coir frim⁸ anmain,
Findén⁹ find, frém inmain,
Clúana Iraid¹⁰ adbail.

D. Idibus Decembris.

Ar laithe¹¹ ndíl ndálach¹²
tairset co méit¹³ míle,
Báethán¹⁴ Clúana credlach,
Colomb¹⁵ trednach Tíre.

E. xix. cal. Ianuarii.

Don-rogra dond rigflaith¹⁶
rig¹⁷ ro ucc¹⁸ ar siur,¹⁹
sab cáid clóithe²⁰ coir²¹
Drusus²² cona thriur.²³

F. xviii. cal. Ianuarii.

Togairm Fausti²⁴ fechtnaig
co cléir chain a thempuil,²⁵
la féil Flaind féil²⁶ impir,²⁷
comarbai búain²⁸ Bennchuir.

11. Damasus with my Senóc
of (Belach) Mugnae, in the north,
a broad plain; the feast of my
Elteóc, a fair warrior, with a
valiant host over the sea.

12. A tower of gold over
every sea-plain: he will give a
hand to (help) my soul,
Findian the fair, a lovable
root, of vast Clonard.

13. For the dear multitudi-
nous day, may they come with
many thousands, Baethan the
pious of Clúain, Colomb the
abstinent of Tír (dá glais).

14. May he call us to the royal
realm of the King whom our
Sister²⁹ brought forth, the holy
champion, vanquished, just,
Drusus with his triad.

15. The calling of happy
Faustinus, with the fair train of
his temple, at the feast of Flann
the modest ruler, the abiding
successor at Bangor.

¹ lam R¹. F. C. B. L. la LB. ² lethain L. C. tuathmuig lethan LB.
tuaid maig lethan F. ³ meltoc R¹. moelteoc L. moeltoc B. meilteoc
LB. mælteoc C. mellteoc F. ⁴ cathair R¹. B. C. L. cathir LB. cathar
H. catair F. ⁵ la H. L. ⁶ tar F. C. dar R¹. B. L. om. LB. ⁷ lernaig
L. LB. lernhuir F. lernaig C. lernaig R¹. ⁸ frim E. frim R¹.
L. LB. F. ⁹ finnian R¹. F. finden L. finnia LB. ¹⁰ hiraird R¹.
L. iraird LB. F. ¹¹ lar laithi C. ¹² Ar laithi dil dala F. ¹³ sic B.
F. L. meit R¹. cet LB. ¹⁴ boethan R¹. baethan L. boetan LB. F.
lactain no baithain C. ¹⁵ colum R¹. L. C. F. colam LB. ¹⁶ dond
riglaith R¹. don bithlaith L. hi riglaith LB. hir-righflaith F. don riglaith
C. ¹⁷ sic R¹ LB. ¹⁸ ri rus-fuc L. ronuc LB. roucc R¹. rig rouc F.
¹⁹ siur F. LB. siur R¹. L. ²⁰ cloithi R¹. cloith L. cloithe LB. F.
cloite C. ²¹ caor R¹. coir L. coir B. corad LB. cooir F. coir .i.
corad C. ²² drusus C. R¹. F. trusus B. L. LB. ²³ triur F. thriur
LB. thriur R¹. thriur L. ²⁴ fusti C. fausti R¹. L. LB. ²⁵ co sluagud
a tempuail R¹. co sluagud a tempail L. co slunaib l. co sluaghudh C. co
cleir cain a thempuil LB. ²⁶ flainn fial R¹. flaind féil L. floind féil LB.
flaind fial F. ²⁷ imper F. impir R¹. L. ²⁸ comarba buan L. F.
comorba buan C. comarba buain R¹. comorbai LB. ²⁹ the B.V. Mary: see
Cormac's Glossary s.vv. *Niae* and *sethor*.

G. xvii. cal. Ianuarii.

Búaid find Ualentini
co cléir cháin¹ atróiriss,²
féil mo-Beóóc³ dígrais
ó Ard chaindlech Cháinroiss.⁴

16. The white triumph of
Valentinus with a fair train
thou wilt tie him : the feast of
my excellent Beóóc, from lust-
rous Ard Cáinroiss.

A. xvi. cal. Ianuarii.

Ron-snáda⁵ slúag Uictoír
iar mbúaid gníma gaile,
cor-risam,⁶ án sube,⁷
Íssu már macc Maire.⁸

17. May Victor's host protect
us after the triumph of a deed
of valour, that we may attain
—splendid bliss—Jesus, Mary's
great Son.

B. xv. cal. Ianuarii.

Márgrian inna clandsa,⁹
Magniu,¹⁰ maith aň¹¹ mindsa,
Diucaill,¹² dían a námmsa,¹³
ropat fáilti¹⁴ frimmsa.¹⁵

18. The great sun of these
clans, Magniu—good is this
diadem : Diucaill, vehement is
this band, may they be blithe
to me !

C. xiv. cal. Ianuarii.

Frimm¹⁶ anmain rop fáilid¹⁷
co náidbli¹⁸ a slógaid,
cain glanmann¹⁹ Dé dúilig,
Samthann²⁰ Clúana Brónaig !

19. Blithe unto my soul, with
the vastness of her host, be the
fair pure manna of elemental
God, Samthann of Clúain
Brónaig !

¹ caoin *E.* ² atóiruis *L.* atoris *LB.* atóiruis *B.* adroeris (i. tarrais) *F.* atóroeriss *R¹.* atteris *C.* atóeris *E.* ³ mophioc † mo beodoc *R¹.* mo beoc *LB. F.* mo beóóc † mo pioc *L.* mobioc *C.*
⁴ camroiss *R¹.* cainrois † clænrois *L.* chamroiss *LB.* camrois altered to cainrois *B.* cainruis *C. F.* ⁵ Ronsnada *R¹.* Ronsnade *L. LB.* Ronsnaidea *B.* Ronsnaide *C.* ⁶ corrisam *F.* corisam *R¹.* cerisam *L. LB.* ⁷ ánsuba *R¹.* *L.* ansuba *LB. C.* ⁸ muire *LB.* maire *R¹.* *L.*
⁹ Flandan flaith na cendsa *LB.* Flannan *B.* Mógrian inna clannsa † flannan flaith na censa *R¹.* Morgrian ina clannsa *L. F.* Morgrian inna clandsa *C.* ¹⁰ magniu † magnenn *R¹.* magninn *C. F.* magnend *L. LB.*
¹¹ in *L. F.* in *LB.* am- *R¹.* ¹² diuchaill *F.* dichuill *L.* diucaill *R¹.* *C.* dicuill *LB.* dicuill moelruain raite *LB.* ¹³ dian aamsa *F.* dian anammsa *R¹.* dian anamsa *L. C.* ¹⁴ sic *R¹.* corbat fáilti *B. L.* robat fáilti *F.* ropsa fáilid *C.* ropat fáilte *LB.* ¹⁵ frimsa *R¹.* *LB.* ¹⁶ Frim *R¹.* *L. LB. F.* ¹⁷ fáilid *L.* fáilid *R¹.* *LB.* ¹⁸ immud *R¹.* ¹⁹ glanmainn *R¹.* glanmain *C.* glanbann *L.* glanmard *LB. F.* glanmann *B.*
²⁰ samdann *R¹.* samthann *L.* samthand *LB.* samhthann *F.*

D. xiii. cal. Ianuarii.

Ba brígarach iar léri¹
slúag már immeradí²,
rerthe³ úainn⁴ for cétí⁵
i cóimthecht⁶ Ignáti.⁷

20. Mighty after devotion
was the great host which thou
commemoratest : which was
taken from us on the road
(to heaven) in the company of
Ignatius.

E. xii. cal. Ianuarii.

Itge ind⁸ nóib⁹ Thomáis,
atnecham¹⁰ ria mbandaib,¹¹
a bás ba scél nínigir¹²
i nIndia¹³ iar rannaib.¹⁴

21. The prayer of the holy
Thomas, let us entreat him
before (beginning) works ; his
death—a tale of torment ! was
in India according to (historic)
staves.

F. xi. cal. Ianuarii.

Ronn-ain¹⁵ itge Tuae,¹⁶
Itharnaisc, nád labrae,¹⁷
la hÉmene¹⁸ ngeldae
de brú Berbae balbae.¹⁹

22. May Tua's prayer which
is not speech, protect us ! (and)
Itharnaisc, with bright Émene
from the brink of silent Berbae.

G. x. cal. Ianuarii.

Paiss²⁰ ocht cét cáin martrae,
co²¹ sescait²² sóer slechtea,
lamm²³ Themnióc²⁴ dind²⁵
rígraid,
Clúana firmaith fertae.

23. The passion of eight
hundred fair martyrs with sixty
noble ones who were slain :
with my Temnióc of the king-
folk of truly good Clúain
fertae.

¹ iarleri C. hiar leri R¹. al-lóchet L. illeiri B. il-leri LB. illeiri F.
² immeradí L. immaradi F. imeradi LB. imaraide C. imar(adi) E.
³ reta R¹. rerta F. brethar C. rertha .i. ructha E. lothar L. lotar LB.
⁴ huan R¹. uain L. uainn LB. uaind C. ⁵ chete L. ceiti B. ceti R¹. LB.
⁶ coemthecht R¹. cáemhtecht L. coimtecht LB. coemtocht C. ⁷ icnati L.
ignati LB. F. ignáti R¹. ⁸ in L. LB. ind R¹. ⁹ noeib C.
¹⁰ atneochain R¹. atnecham F. atteocham L. ateochem C. atneocham
LB. ¹¹ rea bannaib R¹. re banzaib L. riambandaib LB. reambandaib F.
¹² ingair C. L. ingir LB. n-ingir F. n-ingar E. n-ingir R¹. ¹³ i n-indie
R¹. i nindia L. hinindia LB. innia B. anindia C. ¹⁴ rannaib R¹. B.
randaib L. LB. randaibh F. ¹⁵ Romain LB. Ronain F. Ronnain B.
R¹. L. ¹⁶ thuæ LB. tuæ F. R¹. L. C. ¹⁷ notlabra L. nadlabrai R¹.
natlabrai LB. nad labrae F. nach † nad labrae C. nad B. ¹⁸ la
hemene R¹. L. F. bui la hémin LB. la hemine C. L. ¹⁹ balbai
R¹. L. LB. bailbe C. bailbæ F. ²⁰ Bas LB. E. Bass F. ²¹ co E.
R¹. L. la LB. la † co C. ²² cethorchat E. secait C. sescait R¹. L.
LB. ²³ lam R¹. L. LB. F. C. ²⁴ temneoc L. temhneoc F.
themneoc LB. themnioc R¹. themnioic C. ²⁵ dind F. don R¹. L. LB.

A. ix. cal. Ianuarii.

Frestal¹ Luciáni
lamm Chua² cain cocrait,³
macc Lonáin donn-ecmaic⁴
in nádaig⁵ ré notlaic.⁶

B. viii. cal. Ianuarii.

In notlaic⁷ mór mírbuil
Críst ó Mairi⁸ bánglain⁹
génair la díth ndorchae,
rí¹⁰ sorchae síl Ádaim.¹¹

C. vii. cal Ianuarii.

Atnecham¹² diar ndigdi¹³
mo Chommóc¹⁴ co náni,
cáingrian guires¹⁵ míli,
ainm sorchae Stepháni.¹⁶

D. vi. cal. Ianuarii.

Slánchotlad¹⁷ Iohannis
i nEfis,¹⁸ án bordgal,¹⁹
a bráthair as²⁰ ardám
la hIacoib²¹ ordan.²²

24. The attendance of Lucianus with my Cua, a fair couple, Mac Lonáin who chances (to come) to us on the night before Christmas.

25. At great marvellous Christmas Christ from white-pure Mary was born with the ruin of darkness, (Christ) the luminous King of Adam's race.

26. Let us pray him to bless us, my Commóc with splendour: a fair sun that warms thousands, Stephen's luminous name.

27. The sound sleep of John in Ephesus—splendid the *bordgal* (?)—with the ordination of James his brother, who is highest.

¹ Fressedal *R¹*. Frestal *L. LB.* ² la mochua *L. F.* lamchua *R¹. LB.*
³ cocrait *LB.* coclait † cocrait *C.* coclait *R¹*. coclait *B.* cocraid *L.*
coclaide *F.* ⁴ donecmaicc *L.* donecmaic *H. B. C. F.* dondeicmaicc *R¹*.
donecmaic *E.* donecmaic *LB.* ⁵ indadaig *R¹. L. C. F.* indadhaig *F.*
inadaig *LB.* inadaid *B.* ⁶ nodlaig *LB.* notlaic *R¹*. notlaic *L.* nodlaic *E.*
C. ria notlace *F.* ⁷ notlaic *R¹*. notlaic *L.* nodlaic *LB.* ⁸ muire *LB.*
⁹ bagaig *R¹*. bángil *LB.* bángil † (ban)glain *L.* ¹⁰ rí *C. F. L.* rí *R¹*.
rig *LB.* ¹¹ n-adaim *F.* ádaim *L.* adaim *R¹. LB.* ¹² Atneochain *R¹*.
Ateocham *L. LB.* Atnecham *F.* Atneocham *B.* ¹³ iarnitge *L.*
diarndigde *R¹*. diarndigdi *LB.* diarndighde *F.* ¹⁴ choemoc *C.* comhoc
B. chommóc *R¹*. chomóc *L.* chomoc *LB.* chommoc *F.* ¹⁵ goires *L.*
LB. guiris *F.* gures *C.* ¹⁶ stefani *C. F. R¹*. stefaine *L.* zefani *LB.*
¹⁷ sic *C.* Slánchotlu *R¹*. Slánchotlad *L.* Slancotlad *F.* Slánchodlad *LB.*
¹⁸ ineffis *C. R¹*. in efis *L.* in efif *LB.* in eiffis *F.* ¹⁹ bortgal *R¹*. bordgal
L. LB. bordghal *F.* ²⁰ as *C. R¹*. is *L. LB. F.* ²¹ cacob *R¹*. iacob *L.*
iacob *F.* hiacop *LB.* ²² nordan *R¹*. *L. LB.* norddan *C. F.*

E. v. cal. Ianuarii.

Airdirc¹ an núall suthain
sech cach cóemdaí² methil,
cantae³ túas⁴ dia ñathair,⁵
in maccáin⁶ ó Bethil.⁷

28. Famous is their eternal
acclamation, beyond every love-
able band, which the little
children from Bethlehem sing
above to their Father.

F. iv. cal. Ianuarii.

Bid émid⁸ a cobair,
in cech⁹ úair donn-ecrae,¹⁰
Uictor co slóg¹¹ sochlae
la hAírerán¹² ñecnae.¹³

29. Swift will be their aid :
at every hour may it shelter
us ! Victor and a famous host,
with Aírerán the sage.

G. iii. cal. Ianuarii.

Écen charcra¹⁴ crochais
slúag¹⁵ már Mansuétí,¹⁶
la hAílbe¹⁷ co ñógi,
arricfam¹⁸ a féli.

30. A dungeon's compulsion
crucified the great host of
Mansuetus: with virginal Aílbe,
we shall attain his feast.

A. Pridie cal. Ianuarii.

Lochán ocus Éndae¹⁹
Silvester, sóer talland,²⁰
dia féil—ní léim ñimfann²¹—
ascnam céim²² for caland.²³

31. Lochán and Endae.
Silvester, noble desire ! from
their feast — no very feeble
leap—let us strive to step to
the calends (of January).

¹ Erdraic *L.* Erdraic *B.* Aurdeirc *LB.* Airdairc *F.* Aurdairc *C.*
Airdirc *R¹.* ² caemda *L.* coemdhá *F.* ³ cantais *R¹.* canta *B. L.*
cantai *LB.* ⁴ duais *R¹.* *B. L.* duas *F.* tuas *LB.* ⁵ diarnathair *LB.*
⁶ inmacradain *R¹.* ⁷ a mbeithil *L.* on beithil *C.* o beithil *F.* o bethil
LB. ⁸ Uas demit *L.* Bidemid *R¹.* Bid émid *LB.* ⁹ cach *L. F.*
cech *R¹.* *LB.* ¹⁰ donnecraí *R¹.* donnecna *L.* dondecraí *LB.* dondecraí
t-mai *C.* dondecmaí *F.* ¹¹ sluag *R¹.* *L.* slog *LB.* ¹² heleran *R¹.*
airer inn *L.* haileran *B.* hairerán *LB.* aireran *C.* ¹³ ind ecnaí *LB. F.*
necnaí *C. R¹.* ¹⁴ carcra *F.* charcra *R. L. LB.* ¹⁵ cliar *R¹.* cleir *L. F.*
sluag *LB.* ¹⁶ moir *F.* ¹⁷ helbi *R¹.* hailbe *L. LB.* ¹⁸ arriccfamin *R¹.*
aricfam *L.* arricfæ *LB.* arricfe *C.* aricfe *F.* ¹⁹ enna *R¹.* *F.* enda *L.*
endai *LB.* ²⁰ sallann *R¹.* talland *L. LB. F.* ²¹ inmall *L.* n-imand
LB. n-imann *F.* n-ingand *C.* n-imfann *R¹.* ²² scith *R¹.* sceith *L.*
ceim *F. LB.* ²³ *L.* adds the following variant of the last quatrain of the
prologue, supra, p. 31 : Flaithem rí na n[d]juili · Dia mac Muire nóime, j
Issu, inmain áige · tæed re sfl dáine.

NOTATIONES.

1. *Candida* sancta uirgo in Roma uel *Candida* .i. epscop mac Caine ó Ath da loarcc [i tóeb] Chenansa, ut ferunt. *R*¹.

Panchrati .i. sub Diocletiano¹ passus est. *L*.

Nesan Innsi Ulad .i. *Ulaíd* atreabait² inte. Inunn³ Inis Ulad ocus Inis Doimle, 7 Nesan Corcaige in hoc die. *R*¹. 7 Breacan espoc 7 Brenaind Droma liac hic. *F*.

2. *Parmeni* martiris. *R*¹.

Maelodran .i. Maelodran ó Thúaim Inbir i n-iarthur Mide. *R*¹. .i. o Thuaím Indbir *nó* Druim Inbir i n-iarthar Midhe. *F*. 7 o Inis áingin for Loch [Rib]. *R*¹.

3. *Macc díge* .i. abb Liss móir Mochutu. *R*¹. 7 is fris atberthea in fuasnadach *nó* an fuascarach,⁴ 7 *ised* foterá sin, intan bóí ina macan⁵ bicc seisrecha in domain intan atcidis hé no theichdis [a scén 7 a fuascúr. *L*.] roime 7 cèch ernaíl innili archena no fognaidis do dainib. *Iseid* rucad⁶ assin in mórfogham i mbetis uile dosum iarsin. *R*².

4. *Merobus, Cludicus* .i. in Laodicia hi ambo passi sunt. *R*¹.

Fer dá lethé .i. Berchan Cluana sosta in Huib Failge. *R*¹. No Fer da lethé i Laid treoit ind Albain. Sacardos hé. *Fer* da leithe .i. leth a tsægail dó a ndoman 7 a leth aili a n-aílithre, ut ferunt. *L*. periti. *F*.

5. *Amanti* .i. epscop. *L*.

6. *Gobbain* .i. o Chill Lamraige i n-iarthur Osraige. *R*¹. .i. o Chill Lamraide i n-Uib Caitrenn a n-iarthar Osraige. *L*. .i. mile manach occai, ut ferunt periti. *R*¹.

Mur ainglech .i. aingil ro chláiset múr a chathrach⁷ dó. *L*.

Laine .i. sentuath sen ro boi i ndesciurt Herenn aliquando, ocus dib sein do Gobbán. *R*¹.

7. Policarpi .i. episcopus Efesorum. *L*. *cona chleir* et *martir* cum suis in Antiochia passi [sunt]. *R*¹.

Buti ó Manistir i m-Maig Breg. Buti .i. beo. *nó* buti .i. tene, ut in prouerbio dicitur: bot fo Brega, unde dicitur hodie buittelach ubi fuit⁸ ignis magnus. *R*¹. No buti quasi beti ab eo quod est beatus. beatus autem dicitur quasi bene⁹ auctus, ar ba cain in tormach dosum, retla ac faillsiugud a coimperta .i. amail¹⁰ ro bóí ic foillsiugud *Crist*. *Nó* buti quasi béo Dé, ar ba do Dia [b]a beo sum sicut scriptum est qui ui[u]iunt iam non sibi uiuant, sed éi qui pro ipsis mortu[u]s [est] et resurrexit .i. non suam uoluntatem,¹⁰ scilicet in hoc mundo, sed eius qui pro ipsis pasus est. *R*².

Buti mac Bronaig *meic* Balair *meic* Cais *meic* Niad *meic* Airmédaig *meic* Fergusai *meic* Isinchain *meic* Feic. *R*².

8. *Ichthrichtain* .i. ó Dún Gemin hic Ciannacht Glinne Gemin *nó* hi Maig eó na Sachsan i n-iarthur Chonnacht. no hi Talaig léis na Sachsan i n-Huib Conaill Gabra hi Mumain, ocus Beridcheirt nomen in ista urbe. *R*¹. *nó* i Connachta .i. i Muigh eo na Saxan i Cera.

¹ Decioclitiano *L*. ² ro aitrebsat *L*. ³ éadim *R*². ⁴ fuaiscrech *L*.
⁵ maccaem *L*. ⁶ ro tuiced *L*. ⁷ chille *R*¹. ⁸ fit *R*¹.
⁹ beni *R*². ¹⁰ uolantatem *R*².

NOTES.

1. Candida, a holy virgin in Rome : or Candida, i.e. bishop Mac Cainte of Áth dá loarc beside Kells, *ut ferunt*.

Panchratus : he suffered under Diocletian.

Nessán of Inis Ulad, i.e. Ulaid dwell therein. Inis Ulad and Inis Doimlí are the same. And *Nessán* of Cork (also) on this day, and Breccán a bishop and Brenaid of Druim liac here.

2. of *Parmenius*, a martyr.

Maelodran, i.e. Mael-odran of Túaim indbir or Druim Indbir in the west of Meath.

3. *Macc óige*, i.e. abbot of Less mór Mochutu, and he was called 'the Frightener or the Disturber,' and this is the cause : when he was a little child, the plough-teams of the world, and every other kind of cattle which used to serve human beings, when they used to see him, would flee before him in panic and terror. Hence was understood the great servitude to him in which they were all to be thereafter.

4. *Merobius, Claudicus*. Both these suffered in Laodicea.

Fer dá lethe, 'man of two parts,' i.e. Berchan of Clúain sosta in Offaly. Or *Fer dá lethe* in Laid Treoit in Scotland. A priest was he. *Man of two parts*, i.e. half of his life in the world and the other half in pilgrimage, *ut ferunt periti*.

5. of *Amantius*, i.e. a bishop.

6. of *Gobbán*,¹ i.e. of Cell Lamraide in Húi Cathrenn in the west of Ossory, i.e. a thousand monks it had, as experts say.

angelic wall, i.e. angels founded the wall of his church for him.

Láne, i.e. an old tribe, which was once in the south of Ireland, and of them was Gobbán.

7. of *Polycarp*, i.e. a bishop of the Ephesians and a martyr : *cum suis*, in Antioch they suffered.

of *Buite*, from Manistir in Mag Breg. *Buite*, i.e. living. Or *bute*, i.e. fire as is said in the proverb *bot fo Bregaib* 'fire throughout Bregia,' whence is now said *butelach*, i.e. where there has been a great fire.² Or *bute* quasi *bete*, from *beatus*. *Beatus autem dicitur quasi bene auctus*, for fair was his aggrandizement, a star manifesting his conception, as happened at the manifestation of Christ. Or *bute* quasi *béo Dé*, for unto God (*Dia*) he was alive (*béo*), as hath been written 'they which live shall not henceforth live unto themselves, but unto Him which died for them and rose again,' doing in this world, not their own will, but His who suffered for them.

Bute son of Brónach, son of Balar, son of Cass, son of Nia, son of Airmedach, son of Fergus, son of Isinchan, son of Fiacc.³

8. *Ichtribrichtán*, i.e. from Dún Geimin in Ciannachta of Glenn Geimin, or in Mayo of the Saxons, in the west of Connaught. Or in Connaught, i.e. in Mayo of the Saxons in Cera. *Vel in alio loco diuersi*

¹ There is a pedigree of Gobbán Find mac Lugdach in *LL.* 351c. ² See O'Davoren's Glossary, No. 265. ³ See his pedigree *LL.* 351b

Vel in alio loco diuersi diuerse sensiunt. *Nó* o Thulaig leis na Saxan a Mumain,¹ 7 *Bercert* a ainm, *nó* Icht *ber* rl. .i. Icht brict fil i Tig Saxan i n-Uib Eachach Muman 7 brathair sidhe do Bendict Tailca leis na Saxan 7 brathair doibh Cuitbricht, 7 tair tarasgo sen. *F*.

9. *in di ingin* .i. Mumain² 7 Feidlimid i Cill ingen n-Ailella a n-iarthar Liphí³ atait a táib Liamna. *L*.

Ailella .i. Ailill mac Dunlaing rí Laigen a n-athair. Mugain *ocus* Feidilín nomina earum. *R*¹. .i. mac Dunlaing rí Laigen.⁴ 7 a Cill Aililla i n-airthiur Maigi Lifi⁵ sunt simul Mugain 7 Feidelem nomina. *L*. hi Cill ingen Ailella hi Maig Laigen sunt iste. *R*¹.

10. *Capitolini* .i. martir. *L*.*R*¹.

moDimoc .i. i Cluain cáin Árad isin Mumain. *L*.

11. *Damasus* .i. abb Romae. *L*. papa Romae. *R*¹.

lam Senoc .i. mo Senóc i mBelach Mughna .i. a n-iarthar Laigen for brú Berba. *L*. Mo Senoc Mughna *dano* .i. Mughna darbile mór 7 ba coimlethan a barr frisin magh uile. Tri toraidh *gacha* bliadna fair, 7 ro mairestar o aimsir dilenn fo dichleth gusan oidhche in ro genair Conn céthchathach, 7 is iarum ro foillsigedh. Tricha edh remhet in crainn sin 7 .ccc. eadh a airde. Nínine eices *immorro* ro trascair in crann sin, ut *dixit* :

Eo Mughna ba mar in crann, *tricha* edh a thimthacmang,
fo diamair re hedh do bi, *tri cé* edh ina airdi, 7rl.

Funech Clúana Bronaigh 7 Senchan 7 Dunsech *uirgo* o Cill Dunsighe i n-Ulltaib :—atat *dono* tri cella aice i n-Ulltaib,—7 Crunnmael baeth 7 Colum mac Aedha clain Cuile Briuin hic, 7

Tocbail Bute .i. eleuacio Boeti episcopi in corpore ab angelis et reuersio eius ad terram, *acht* ic Elaid ind Araid ir-Reilic Eogain hoc factum est, et ibi societas Coluim chille 7 Buiti in .xxx. anno post obitum Buti et aetatis Columbae. *F*.

tuath maig lethain .i. *forsin* maig lethain atuaid .i. mag a fuilet tuatha imda .i. Mag Life. *L*. .i. fri Maig n-Ailbe atuaid. *R*¹.

Mo Elteoc .i. Eltene Cinn sáli i ndesciurt hErenn. *R*¹. .i. Eiltene Chind tsáile a ndeiscert Eitenn. *L*.

12. *Findén* .i. mac hui Thelduib,⁵ abb Chluana Iraird. *L*. .i. Finnian mac Finntain mic Concraid mic Daircella mic Senaigh mic Diarmata mic Aeda mic Fergusa mic Ailella Tellduibh mic Celteair mic Uithechair. *F*.

13. *Baethan* .i. Mobi o Chluain dadond abair (*sic*) in Huib Muredaig hil-Laigrib. *R*¹. .i. Baethan Chluana hAnnabair in Húib Muiredaig .i. moBí mac hui Alta 7rl. *L*.

¹ in Huib Conaill Gabra hi Mumain *R*¹

² Mugna *R*¹. Mughain *F*.

³ i n-iarthar Maige Liphí *R*¹.

⁴ Here in *L* there is an interpolation : .i. Liamain .i. ní cóir a cleith. The last four words are a gloss on *nad clithi*, Dec. 9.

⁵ Thelluib *R*¹.

diuerse sentiunt. Or of Tulach leis of the Saxons in Munster, and Bercert is his name. Or Icht-ber etc., i.e. Ichtbriht who is in Tech Saxan ('the House of the Saxons') in Húi Echach of Munster, and he is a brother of Benedict of Tulach leis of the Saxons. And a brother of theirs is Cuithbrecht, and in the east¹ he remained.

9. *the two maidens*, i.e. Mugain and Feidlimid²: in Cell ingen n-Ailella ('the church of Ailill's daughters') in the west of Liffey they are, beside Liamain.

of Ailill, i.e. son of Dunlang, king of Leinster, was their father, and in Cell Ailella in the east of Mag Lifi *sunt simul* Mugain and Liamain. In Cell ingen Ailella in Mag Laigen they are.

10. *of Capitolinus*, i.e. a martyr.

My Dimóc, i.e. in Clúain cáin Árad in Munster.

11. *Damasus*, i.e. abbot of Rome.

with my Senóc,³ i.e. my Senóc in Belach Mughna, i.e. in the west of Leinster on the brink of (the river) Barrow. My Senóc of Mughna, then, i.e. Mughna a great sacred tree, and its top was as broad as the whole plain. Thrice a year did it bear fruit: it remained hidden from the time of the Deluge until the night on which Conn of the Hundred Battles was born, and then it was made manifest. Thirty cubits was the girth of that tree, and its height was three hundred cubits. However, Niníne the poet felled that tree, as he said:

The yew of Mughna, great was the tree, thirty cubits was its girth:
hidden for a time it was, three hundred cubits in its height, etc.⁴

Funech of Clúain Brónaig, and Senchán, and Dunsech a virgin of Cell Dunsige in Ulster—now she has three churches in Ulster—and Crunmael Baeth, and Colum son of Aed Clóen of Cúil Briuin here, and

The elevation of bishop Boetius in the body by angels and his return to the earth; but at the Monument of the Ladder⁵ in Relic Eogain *hoc factum est*; and there the alliance of Columb cille and Buite (took place) in the thirtieth year after Buite's death and of Columba's age.⁶

i.e. on the broad plain in the north: [or *túathach*], i.e. a plain in which are many tribes (*túatha*), i.e. Mag Lifi, to the north of Mag n-Ailbi.

My *Eltéóc*, i.e. Elténe of Cenn Sáile in the south of Ireland.

12. *Findén*, i.e. son of a descendant of Teldub, abbot of Clúain Iraird, i.e. Finnian son of Finntan, son of Concrad, son of Dairchell, son of Senach, son of Diarmait, son of Aed, son of Fergus, son of Ailill Teldub, son of Celtchar, son of Uthechar.⁶

13. *Baetan*,⁷ i.e. Móbí of Clúain da dondabair (?) in Húi Muredaig in Leinster. i.e. Baethan of Clúain Annabair in Húi Muredaig, i.e. moBí great-grandson of Alt, etc.

¹ i.e. in Britain.

² See their pedigree *LL.* 351d.

³ His pedigree

LL. 352b.

⁴ See as to this tree the *Dindsenchas*, nos. 34, 50, 160. (*Rev. Celt.* xv, 419, 445, xvi, 278).

⁵ i.e. the golden ladder by which angels took Boetius to heaven on the 1st May before his death, Rawl. B. 505, fo. 155 (Plummer). Otherwise Reeves (*Mart. Don.* p. 333, note 5), citing O'Donnell's Life of St. Columba, i. 65, *Trias Thaum.* p. 400a, and the extract from St. Buite's Life, *ib.* p. 457a.

⁶ See the pedigree *LL.* 348h.

⁷ His pedigree *LL.* 345b.

Colum .i. Colum mac Crimthain ó Thir da glas isin Mumain. L.

Lucia uirgo et *martir* hic, iar *techt* saer asa *dabaig* ola ar *fiched*, co fuair bas le cloidim fa Dioclicianus *impir. F.*

14. *ar siur .i. Maria. L.*

Trursus .i. *martir. L.* cum .iii. sociis suis. *F.* *martiris* in Antiochia teste Grigorio, cum suis sociis. *R¹.*

15. *Fausti .i. presbyteri. F.* Faustinus in Affrica passus est. *R¹.*

Mugain uirgo Cluana Bairenn 7 Fethain o Chuil Grainc 7 Uidhrin mac ua Bochaille 7 Cronan hic. *F.*

16. *Valentini .i. epscop. L.* .i. in Rauenna. *R¹.*

moBeóc .i. o Loch Garmain. L. N^ó moBeoc Locha Gerg isin tuaiscert in aquilone. *F.*

17. *Victoir .i. in Affrica. R¹.* .i. *martir*, 7 Senchaidh d'Uibh Aedha i mBreghaibh. *F.* Lazair 7 Moliac 7 Crunnmael Ia 7 Maedhog mac Mursain hic. *F.*

18. *Mörgrian inna clannsa nó Flannan* flaith na censa. *R¹.*

Magniu nó Magnend o Chill Maignenn i toeb Atha cliath ata. *R².*

Diucaill .i. do Mug(d)arnnaib Maigen dó .i. moDiuc¹la¹ Lilgaig i nUib Faelain. *R².*

19. *Samthann Clúana Bronaig .i. i Crich Cairbri i Tethba.* Samthann ingen Diamran *meic* Ferdornai *meic* Dichon *meic* Feic *meic* Trichim. *R².* *meic* Fe . . . , *meic* Imchadha. *F.*

20. Ignatius .i. *martir .i. episcopus*, secundus post Petrum episcopatum tenuit, sed sub Traiano² imperatore pasus est, sed corpus eius ductum³ est ad Edisam et leonibus datum⁴ est et aliis bestis. *R².*

21. *Thomais.* Tomas .i. apostolus, in India passus est, sed corpus eius ad Edisam ciuitatem Siriae aportatum est sub Alaxandro imperatore rege Romanorum . . . *R¹.* et ibi cum onore 7 expectat resurrectionem iustorum. *R².*

22. *Romain itche Tuæ .i. Tuæ .i. o Tig Tuæ i nUib Faeldin* idem et Ultan Tigi Tuæ. Ideo Tua dicitur quia lapis in labis eius per omne tempus quadragesimae⁵ fiebat, ut non posset loqui. Inde Tua dictus est. *R².*

Itharnaisc .i. o Chloenad in Huib Faelan immolle fri⁶ Bran. *R¹.*

Emene .i. i Ros glaissi. L. .i. o Rus glaisse na Mumnech *for* bri Berba. *R¹.* Emianus .i. Eminán natus est de patre Hiaman. Hiaman nomen patris, Iamnat uero nomen matris eius. De Chorco Solgoinn Cruaich a chen⁷, de Huib Senaig int⁸sainruth. Is é luid dar eis Brain maic Conaill martra a choicait náeb, dar eis mBrain rig Lagen a choicait rig ar in mbudechair, *LL. 365c.*

23. *Temneoc .i. ó Chluain ferta* Molua. *L.* .i. coic Molua *Clúana ferta. F.*

¹ do Mugornnaib Maigen dó .i. mo Díchúililgaig (*sic*) in Uib Faelain *L.*
² troiano *R².* ³ ductus *R².* ⁴ datus *R².* ⁵ indignissime *R².* ⁶ *for* *R¹.*

Colum, i.e. Columb¹ son of Crimthann, of Tír dá glais in Munster.

Lucia, a virgin and martyr *hic*. After coming safe out of her tub of boiling oil, she died by the sword under the Emperor Diocletian.

14. *our sister*, i.e. Mary.

Thyrusus, i.e. a martyr etc.

15. *of Faustus* [leg. *Faustinus*] a presbyter. Faustinus etc.

Mugain, a virgin of Clúain Bairenn, and Fethain of Cúil Grainc, and Uidrin, great-grandson of Bóchaill, and Cronán, *hic*.

16. *of Valentine*, i.e. a bishop etc.

My-Beóóc, i.e. of Loch Garman. Or my Beóóc of Loch Gerg in the north.

17. *Victor*, i.e. a martyr; and Senchaid of Húi Aeda in Bregia, Lazarus and Moliac, and Crunnmael (abbot) of Iona, and Maedóc son of Mursan here.

18. *The great sun of these clans*, or 'Flannán prince of gentleness' (is the right reading).

Maignenn, i.e. from Cell Maignenn (*Kilmainham*) beside Áth cliath (*Dublin*).

Diucaill, i.e. of Mugduirn Maigen is he, i.e. my Diucla (?) of Lilgach in Húi Faeláin.

19. *Samthann of Clúain Brónaig*, i.e. in Crich Cairbri in Tethba. Samthann daughter of Diamrán, son of Ferdoman, son of Dichu, son of Fiacc, son of Trichem, son of F . . . , son of Imchad.²

20. *Ignatius*, i.e. a martyr and bishop etc.

21. *of Thomas*, i.e. Thomas,³ an apostle: he suffered in India, *sed* etc.

22. *May Tua's prayer protect me*, i.e. Tuae from Tech Tuae in Húi Fáeláin, the same as Ultan of Tech Tuae. *Ideo* Tua 'silent' *dictur* etc.

Itharnaisc, i.e. from Clóenad in Húi Fáeláin together with Bran.

Emene, i.e. in Ross glaisse, i.e. from Ross glaisse of the Munstermen on the brink of (the river) Barrow.

Emmeanus, i.e. Eminán was born of a father Iaman. Iamnan was the name of his father, Iamnat that of his mother. Of the Corco Solgoinn Cruaich was his kindred, of the Húi Senaig in particular. 'Tis he that died (lit. went) to martyrdom, from the Yellow Plague, after Bran son of Conall,⁴ with his fifty saints, and Bran king of Leinster, with his fifty kings.

23. *Temnóc*,⁵ i.e. from Clúain ferta Molua, i.e. the cook of Molua of Clúain ferta.

¹ His pedigree *LL.* 351d.

² Already commemorated at Feb. 6. See

the pedigree in *LL.* 350b.

³ See his legend, *O.E. Mart.*, p. 220. Its

main substance is Buddhistic, *ibid.* p. 240.

⁴ Bran, son of Conall the

Little, died A.D. 695, according to the Annals of Ulster.

⁵ His pedigree

LL. 351b. Mo-Themnioc mac Corbbain etc.

24. *Luciani* .i. martir. *R*¹.

Iam Chua .i. ó Thig Mo chua a Laigis. *L*. .i. Mochua macc Lonain o Taig Mochua il-Laichis Laigen 7 o Daire Mis i Sleib Fuait. *R*¹. Mocuia mac Lonain *meic* Senaig *meic* Aengusa *meic* Lugna *meic* Bregduilb *meic* Airt coirp. *R*².

Mochua (.i. Cronan) maic Lonain fiad aili (?), abad Cilli achid, *LL*. 365c.

25. *IN notlaic mor mirbuil* .i. is a notlaic moir facta est natiuitas Christi. *L*.

26. *Mo chommoc* .i. Coman mac Faelchon o *Rus* comain a Maig Áe. *L*. .i. Comman¹ o *Rus* comman i *Connactaib* 7 Iarlade Tuama da gualann in eodem die cum Comman. *R*¹.

Stefani .i. clochad in cétmairtir .i. Stefain i n-Ierusalem i mbliadain desgabala Crist. *F*.

27. *án bordgal* 7rl. .i. an bordgal .i. ro ba gal án i n-Efis gal Ioannis .i. gal *co ndechaíd* tar bord amach, quasi dixisit ro ba lán Efis dé operibus eius. *R*². .i. angal Iohannis i n-Effis. *R*¹.

a brathair is ardam .i. is mote sollemnitas eius uel huius. *Ordinatio* Iacob in alia in hoc die. *R*².

28. *Airdirc* a nuall suthain 7rl. .i. is airdirc 7 is suthain nuall na mac ro marbad i mBethil la Iruath pro Christo. *R*².

coemda methel .i. is methel coem iat propter innocentiam.² *R*².

*cantae tuas dia*³ [*n-athair*] .i. canunt⁴ laudes Deo in caelo .i. infantes [qui] occisi sunt in Bethelém. Quot fuerunt isti? alii dicunt duo milia .cc.xx. occisi sunt. alii item duo milia .cc.xl. Profeta dixit:

Cethorcha ar *cét*, comal ngle, · do macaib is da mile
ro hort i mBethil co mbuaid · lasin imper la Iruaith.

Tricha maige sochla suairc · imon mBethil imachuairt
cet cach muige marbtha ann · do macaib suarca⁵ saerclunn
cethorcha ar *cét*, truag in dál, · i mBethil a hoenaran. *R*².

29. *Victor* .i. martir 7 papa Rome. *R*¹.

Aireran .i. fer leigind Cluana Iraid. *F*.

30. *Ailbe* .i. Imlecha Ibair. *R*¹. *F*.

31. *Lochan ocus* Enna. i. Cill na manach i n-Uib Dunchada itat duo isti, 7 i Cill *meic* Cathail i n-Huib Bairrchi .i. i mBelach Gabráin. *R*².

Silvester .i. papa Romae et confessor. *R*¹.

Cach noem ro bóí fil bias · co brath mbuadach fodail
i coemthecht *Crist* credail · ro bet ocum cobair.

Robet ocum cobair · for nim ocus talmain
co tísad 'na mbuidnib · do chongnum frimm anmain,
a Isucan inmain · ro comalltar amlaid! *R*².

Cech noeb cech noeb uag, cech martir · do ruirmes, cech apstal ard,
a n-itge leam for Dia atagar⁶ · romain ar gach ngabud ngarc. *Cech*. *R*².

¹ commai *R*¹.

² suairc na *R*².

³ innoctientum *R*².

⁶ leg. atágur.

⁵ oĩa *R*².

⁴ canant *R*².

24. *of Lucianus*, i.e. a martyr.

with my Cua, i.e. of Tech Mochua in Leix of Leinster and of Daire Mis in Sliab Fuait. Mochua¹ son of Lonán, son of Senach, son of Oengus, son of Lugna, son of Breg-dolb, son of Art cuirp.

25. *On Christmas day, a great marvel*, i.e. on the great Natalicia Christ's Nativity took place.

26. *My Commán*, i.e. Commán son of Fáelchu, from Roscommon in Mag Ai; and Iarlathe of Túaim dá gúalann on the same day with Commán.

of Stephen, i.e. the stoning of the protomartyr Stephen in Jerusalem in the year of Christ's Ascension.

27. *a splendid bordgal*, i.e. John's valour (*gal*) was in Ephesus a splendid valour, i.e. a valour that went out over the border (*bord*), *quasi dixisset* Ephesus was full *de operibus eius*.

his brother is highest, i.e. the greater is *sollemnitas* etc.

28. *Famous the lasting acclamation*, i.e. famous and lasting is the shout of the children who were killed in Bethlehem by Herod *pro Christo*.

a loveable band, i.e. they are a dear band *propter innocentiam*.

who sing above to their Father, i.e. *canunt laudes*, etc.

A hundred and forty—bright fulfilment—and two thousands of children were slain in Bethlehem with victory by the ruler, by Herod.

Thirty plains famous, pleasant, all about Bethlehem;

in every plain were slain a hundred of the pleasant children of the nobles;

a hundred and forty—sad the doom!—in Bethlehem alone.

29. *Victor*, i.e. a martyr and pope of Rome.

Aireran, i.e. lector of Cluain Iraird (*Clonard*).

30. *Ailbe*, i.e. of Imbliuch Ibair.

31. *Lochan and Enda*, in Cell na manach in Húi Dunchada are those two, and in Cell maic Cathail in Húi Bairrchi, i.e. in Belach Gabráin.

Silvester, i.e. a pope of Rome and confessor.

May every saint who has been, is, and will be till doom—victorious division—

in Christ's pious company, may they be helping me!

May they be helping me in heaven and on earth,

and come in their bands to work along with my soul.

O dear little Jesus, may it thus be fulfilled!

Every saint, every holy virgin, every martyr, whom I have recounted,
every high apostle,

their prayer for me to God whom I fear, may it protect me from every
fierce danger!

¹ His pedigree LL. 347b.

21. Luchtlach¹ lán cech² laithi
il-ligflatha³ lestur,
iar mbúaid ocus coscur,
dodigset⁴ diar frestul !
The full crew of each day, in
the vessel of the beautiful realm,
may they come to attend us
after victory and triumph !
25. For nem a⁵ conrúlae⁶
cech laithe⁷ dind íre,⁸
ní gó cé ro báige⁹
as¹⁰ mó mílib míle.
What has gone to heaven
every day from the earth, 'tis
no lie if thou engage that it is
more than thousands of thou-
sands.
29. De mílib am mórsin¹¹
ammuir mbrigach mbúan-
sin,¹²
ní tucsam¹³ dind¹⁴ linsin¹⁵
acht ríga¹⁶ na slúagsin.¹⁷
That great (mass) of thou-
sands, that mighty, eternal sea,
of that number we have cited
only the kings of those hosts.
33. Slúaged cain cech laithi¹⁸
ata¹⁹ naidble²⁰ bríga,
de²¹ cach²² leith dar túatha
domm-ísat²³ la ríga.²⁴
Each day's fair host, whose
vigours are vast, from every
side over countries may they
come to me with the kings !
37. A rí nóib not-guidiu²⁵
is iar scís fom-ruirmius²⁶
ro bithbéó it²⁷ pardus²⁸
lasin slóg doruirmius !
O holy King, I beseech
Thee ; 'tis after fatigue I have
laid me down : may I be for
ever in Thy paradise with the
host I have reckoned !
41. In rígrad doruirmius,
ol is loimm de²⁹ romuir,
cechae co cleir chredail³⁰
robet ocomm³¹ chobuir !
The kingfolk I have reck-
oned—and it is (only) a 'sip
from an ocean'—each of them
with a pious train, may they
be helping me !

¹ Luchtloch *F.* Luchdlach *P.* ² cach *R². L.* cech *LB. F. P.* ³ il-lithlatha *R².* alliglatha *†* os lig(latha) *L.* alliglatha *LB. F.* os ligflatha *P.* ⁴ dodigset *†* dotiset *L.* cotisat *R². LB. F.* do dhicset *P.* ⁵ at *B.* an *LB. H. E. F.* án *P.* ⁶ conrala *E.* conruala *R².* conruale *L.* conrualai *LB. conrualai P.* conruala *F.* ⁷ laithi *F.* laithe *R². L. LB.* ⁸ dondire *E. F. P.* dindire *R². L. LB.* ⁹ cianobáige *L.* ciánobághe *P.* cerobaige *R². LB. F.* ¹⁰ is *H. L. LB. F. P.* as *R².* ¹¹ Di mílib ammorsa *P.* ¹² bríga buansain *R². LB. E.* mbrigach buansin *L.* bríga buansæ *F.* mbrigach mbuansa *P.* ¹³ thucsam *L.* tucsam *R². LB. F.* ¹⁴ donlinsa *P.* ¹⁵ don *F. R². LB.* dind *L.* ¹⁶ ríga *R². L. C.* rigu *P.* riagail *LB. F.* ¹⁷ slúagsa *P.* ¹⁸ laithi *F.* laithe *R². L. LB. P.* ¹⁹ ada *R². L.* ata *LB. F.* ²⁰ naidbli *R². L.* naidble *LB. F.* aidbli *L.* itadli *P.* ²¹ do *F. L. LB. di P.* ²² cech *LB. F. P.* ²³ dommisat *L.* co tisat *R². LB. F.* donisat *P.* ²⁴ i. i. la ardnoebu *C.* rigdhæ *F.* riga *R². L. LB.* ²⁵ notguide *R².* notguidhe *F.* notguidiu *L. LB.* no:gudiu *P.* ²⁶ doruirmius *R².* foruirmius *L.* fomruirmius *LB. F. P.* ²⁷ hi *F.* i *R². L.* hit *LB.* ²⁸ parthus *C.* parrdus *F.* pardas *R².* parrdus *L.* pardus *LB.* ²⁹ do *L. P.* de *R². LB. F.* ³⁰ cechæi coa cleir *F.* i conair *críst* credhail *†* cachai co cleir credail *C.* cechæi conchleir credail *R².* hi cóemtecht *críst* credail *L. P.* cechæi co cleir credail *LB.* ³¹ ocam *R².* ocmo *L.* ocom *F.* acom *LB.* ochom *P.*

45. Cotom¹-rócbat uili
comm² rí³ rínter³ flaithi,
rom-snáidet mo⁴ sruithi
cách co lucht a laithi. May they all upraise me to
my King whose princes are
numbered ! may my elders
protect me, each with the folk
of his day !
49. Lucht fris fáilti⁵ feraim
cosin cách no charim,⁶
rom-snáidet⁷ com fáirinn,
cund,⁸ céill, curp com anim.⁹ The folk to whom I give
welcome, with every one whom
I love, may they protect me,
with my company, sense,
reason, body with my soul !
53. Nach anim ro ánic
riched, réim as díxu,¹⁰
ro icfa¹¹ as¹² úaisliu
ron-bé¹³ bendacht Íssu. Every soul that has gone to
heaven—course that is highest
—will attain what is noblest :
may we have Jesu's blessing !
57. A¹⁴ sobarthan¹⁵ uile
lasin slóg¹⁶ cos' tíagat,¹⁷
ron-nóebat, ron-mórat¹⁸
in nardrig¹⁹ adgíallat.²⁰ The good luck of them all
with the host to which they go !
may they sanctify, may they
magnify the high King whom
they serve !
61. Lánbendacht²¹ ind²² rígsa²³
cona slógaib cáinib,²⁴
robbé²⁵ úas bar ndálaib²⁶
for Máel-rúain ria ndáinib!²⁷ May the full blessing of this
King with his beautiful hosts
be over your assemblies on
Mael-ruain before all (other)
men !

¹ Cotom- *L. P.* Cotum- *C. B.* Cotam- *LB. F.* ² com *R². L. LB. F.*
³ rimther *L. LB. P.* rimthther *F.* rimter *R².* ⁴ co *L.* mo *R¹. LB. F. P.*
⁵ fáilte *L.* failte *R². LB.* failti *F. P.* ⁶ notcaraim *R². LB.* not caruim *F.*
no charaim *L. C.* ro caraim *P.* nocaraim *B.* ⁷ romsnaidet *R². F. P.*
romsnadet *L.* ronsnaidet *LB.* ⁸ conn *C.* ⁹ cund ceill curp comainm *L.*
cunn ceil curp comanaim *R².* cund curp ceill comainim *LB.* cund ceill corp
comainim *P.* ¹⁰ dixsa *E.* dixiu *L.* dixu *LB. F. P.* dixá *R².* ¹¹ rodicfa
L. P. roicfa *R². LB. F.* ¹² is *R².* bas *L. P.* as *F.* ¹³ rosbé *L.* rosbe
C. rosbé *B.* rosbia *P.* ronbé *LB.* ronbe *R². F.* ¹⁴ is *P.* ¹⁵ soburthan
LB. soburthun *F.* sobordon *C.* sobartan *E.* sobarthan *R². L.* ¹⁶ cosin
rig *L.* cosind sluagh *P.* lasin sluag *R².* lasinslog *LB.* lasinslogh *F.* ¹⁷ sic
R². L. LB. P. co t[ia]gam *E.* costiagam *Mac F.* costiagha: *F.* ¹⁸ ro
noémat romorat *L.* ronoebat ronmorat *R². LB.* rond noémad romorat *P.*
ronmorut *F.* ¹⁹ in airdrig *R².* in airdrigh *E.* in ardrig *L. LB.* inn ardrig
C. and ardrig *P.* ²⁰ adgialat *C.* atgiallat *F.* atgiallat *R². L. LB. P.*
²¹ Labendacht *R².* Labendacht *LB.* Lanbendacht *C. L. P.* Lanbendacht
P. ²² ind *R². C. F.* in *L. LB.* ²³ in rígsin *L.* in rigso *C.* ind rigsa *F.*
²⁴ cosnasluagaib cóinib *P.* ²⁵ ro be *R². C. B.* robbé *L.* ronbe *LB. F.*
ronbé *E.* rope *P.* ²⁶ uas barn *R². LB. F.* uas forn *L. P.* ²⁷ ndoinib
R². ndóinib *L.* ndainib *LB. F.* nduinib *P.*

65. Dom-rairber a¹ m'aite,² May my tutor bring me unto
co Críst cóem tar³ dili,⁴ Christ, dear beyond affection,
dia⁵ bendacht co nglaini, by his pure blessing, with his
la dúthracht a chridi. heart's desire !
69. A Chríst, cotam-róither⁶ O Christ, let me be preserved
tis túas⁷ ar cech⁸ mélacht, below, above, from every
frim dubairt⁹ la¹⁰ dillacht¹¹ reproach, at my earnest prayer
ar écnairc do gérat¹² ! with sinlessness, for sake of
Thy champions !
73. In grafand¹³ ro fersam The race that we have run
flatha Críst is colbu,¹⁴ is for love (?) of Christ's King-
ar ro thúirse¹⁵ libru,¹⁶ dom ; because we have searched
congaib mór di¹⁷ thorbu. books, it contains much of
profit.
77. Is torbe¹⁸ do¹⁹ oscaib It is profit to the ignorant to
dia mba²⁰ lúrech lére, whom it will be a corslet of
arpeti²¹ cech²² díne piety : every group sings it to
do thoscélad²³ féle. ascertain the feasts.
81. Cit súid²⁴ nod-légat²⁵ Though they that study
ata lethna lindi, it be sages, whose wisdoms are
fil and mór nard náille²⁶ wide, there are therein many
frismelat a rindi.²⁷ delightful assonances, which
sharpen its melodies (points?).

¹ -beri R². -berae F. -bera L. LB. Domairbera C. Domrainbera P.
² mo aitiu P. ³ coemthar R². LB. coemthur F. coemdar L. caimtar C. caim tar E. ⁴ co críst coemthar ndiliu P. ⁵ la L. F. P. dia R². LB.
⁶ cotumraiter C. cotamraither F. cotamroither R². LB. cotomroether L. P.
⁷ tiar thiar ar cach L. thair tiar B. tis tuas R². P. tis tuas LB. F. P.
⁸ cach C. ⁹ diubairt R². dubart L. P. dubairt LB. F. ¹⁰ ba B. L. la F. R². LB.
¹¹ ba dilacht .i. curab dilgadach C. ba dilucht E. la dilacht F. R². LB. badillacht L. ba dilocht P. ¹² gerat LB. P. geratt F. gérat R². L.
¹³ graffann R². grafand L. LB. grafann C. F. P.
¹⁴ as coblu (.i. is connalba) l. cosolma C. is colba E. is colbai F. as colba R². is colbu L. is colba LB. P. ¹⁵ ar rothuirsium R². LB. F. o roluaisim L. arrotuirsium nó roluaisium C. arrotuirsium B. ol roluaidsem P. ¹⁶ liubru C. libra F. LB. liubra R². LB. libru P. ¹⁷ do LB. F. di P. R². L. de B. ¹⁸ torba R². L. LB. F. torbu P. Torba cid do oscaib C. ¹⁹ di L. do R². LB. F. ²⁰ mba L. mba R². LB. F. ²¹ arpeti R². P. arpeite L. arphete LB. F. cid di P. ²² cach L. ²³ thaiscelad L. thoiscelad C. thoscélad LB. thoscéladh F. toscelad R². taiscelad P. ²⁴ suide R². C. F. P. suide L. LB. ²⁵ nodlegat C. R². notleghadh F. notlégat L. notlegad LB. no dlégat P. ²⁶ fil mor and ard aille L. fil ann mor n-airt n-aille E. Art .i. fis, Aill .i. molad. fil and mor nard náille R². fil ann mor nard náille F. ²⁷ feil mor na naem náille | frissmelat (.i. molad, arrinne (.i. a tuicsi) P.

85. Rí¹ nime co ñainglib,
asa chlú² nád³ célam,
cach⁴ martir adrímem⁵
táncatar⁶ dia dénam.
Heaven's King with angels,
whose fame we will not hide,
every martyr whom we tell of,
came to compose it.
89. Ní soas dorigni⁷
in⁸ lebrán léir laindrech,
acht fortacht rí⁹ ainglech,
Íssucán cáin caindlech.
It is not (earthly) science
has composed the pious lucid
booklet, but the angelic aid of
the King, Jesukin fair (and)
lustrous.
93. Cáinsenad domm-áinic¹⁰
im-midchuairt¹⁰ mo thige
dia chocertad fiaduib¹¹
fo riaguil¹² rí⁹ nime.
A fair synod came to me in
the mid-court of my house, to
correct it before you, according
to the rule of the King of
heaven.
97. Ní hane¹³ fod-ruair,¹⁴
is col¹⁵ dúin dia foir-
glem,¹⁶
cech nóebán¹⁷ co ñidnai
dorigni a choiptel.¹⁸
It is not (earthly) wisdom
that has prepared it: 'tis a
sin of ours if we assert it; (but)
every dear saint with purity has
wrought his chapter.
101. In t-ord inna¹⁹ caiptel
ma²⁰ beth²¹ nech fod-
fúasna,²²
atbiur²³ fiad in línas
is dithár²⁴ don tslúagsa.²⁵
The order of the chapters, if
there be anyone who disturbs
it, I declare it before this
number, it is a destructive
slaughter of this host.

¹ Rí *C. P.* Rí *L.* Rí⁹ *R². LB. F.* ² clu *R². F.* clú *LB. P.* chlú *L.*
³ nat *L.* nad *F. P.* ⁴ cach *LB. F.* cach *R². L.* ⁵ atrímem *L.*
adrimem *R². LB. P.* adrimhem *F.* ⁶ tangadar *L. F.* tangatar *LB.*
tancatar *C.* tancatar *R².* tancadar *P.* ⁷ sois dodrigni *P.* soas (i. sois
i. fis maith i. aircetal) dorigni i. nad rudrach *C.* soas dorigne *R². L. LB. F.*
⁸ mo *L.* in *R². LB. F.* an *P.* ⁹ domainic *R². F.* domanic *LB.* dommainic
L. dommanaicc *P.* ¹⁰ sic *C.* imidchuaire *R².* imacuart *P.* hi
midchuaire *F. LB.* ¹¹ fiadaib *R². F. P.* fiaduib *L. LB.* ¹² riaguil *R².*
L. F. P. rigail *LB.* ¹³ aine *R². LB.* ni hane i. ni forbanus *P.* ni
haine fodruire *E.* Ni ane (i. ni forbas) foruis (i. fodera a denum) *C.*
¹⁴ fondruair *F. LB.* fodruair *R².* fotruar *L.* fodruar *P.* fondruar *H.*
¹⁵ coll *L. P.* col *R². LB. F.* ¹⁶ dia foirgleam *R².* dia n-abram *L.* dia
forirglem *LB.* dia forclem *H. C. B. E.* dia forglem *F.* dia neprem *P.*
¹⁷ foglain *E.* næban *P.* nóeban *L.* noeban *R². LB.* ¹⁸ coipd(ell) *R².*
choibdel *H. P.* coibdel *F.* chaibdel *L.* choibtel *LB.* ¹⁹ ina *L.*
LB. H. F. inda *P.* ²⁰ mad *F.* ma *L. LB. P.* ²¹ beith *L. P.*
beth *F.* ce beth *C.* cia beith *E.* ²² boduasna *L.* baduasna *B.* foruasna
LB. E. H. foruasna *F.* fodfuasna *P.* ²³ atbeir *L.* atbiur *LB.* adbiur
F. P. ²⁴ dithair *LB. F.* dithir *H.* dithár *B.* dithar *C.* ²⁵ *R²*
omits this quatrain.

105. In slúag conidn-aicert¹ The host has corrected it, the
in lebrán col-léri,
fria² nestecht³ co nóigi
ro cinnset⁴ a féli.
pious booklet: by their de-
parture with perfection they
have determined their feasts.
109. Féilre ro scrútus⁵ I have searched out martyr-
i céin ocus acus,⁶ ologies afar and anear; with
la dúthracht⁷ dorignius,
do nóebaib⁸ doratus.
desire I have wrought: to the
saints I have given.
113. Doratsat a mbendacht They have bestowed their
for cach nóen⁹ nod-géba,¹⁰ blessing on every one who shall
doragat¹¹ dia frestul
i náimsir¹² atbéla.¹³ sing it: they will come to
attend him at the time he shall
die.
117. La bethaid a anmae With the life of his soul in
hi flaith grúne gile,
iarna breith sech ingru¹⁴ the realm of the bright sun,
for dindgnu¹⁵ secht¹⁶ nime.
on the hills of these seven heavens,
having been born past tor-
ments.
121. Ní dermat na díchell¹⁷ (There was) neither forgetful-
in cháich¹⁸ nád¹⁹ ro ness nor neglect as regards
thuirmed,²⁰ every one who has not been
acht cuimbrigud²¹ indsce,
fo²² soas²³ do chuibded.²⁴ recounted; but abridgment of
speech under science to be
harmonized (?).

¹ sic *L.* conacoicert *R.* conitcocert *LB.* conitcoicert *F.* conidcocert *H. C.* conidnacert .i. roetarcert *P.* ² fria *L. P.* ria *R.* *LB. F.* re *H. C.* *B.*

³ netsecht *R.* *LB. L.* neitsecht *F. P.* ⁴ ro cindset *R.* *H.* ro chindset *L. LB.* rochinnset *F. P.* ⁵ scrutas *R.* *LB.* scrutus *F. L. P.*

⁶ i cein 7 acus *R.* iccén is a foccus *L.* hi cén 7 ocus *LB.* hi cein 7 occus *F.* i cein (.i. tair) 7 acus (.i. i fos a n-erinn) *B.* icén 7 focus *P.*

⁷ fiad ainglib *L.* nō fiad ainglib *C. B.* ⁸ do dainib 7 do noebaib *L.* no do dainib *C.* do nēmaib *R.* donoebaib *LB.* do dōinib fiad ainglib dorignius do nēbaib *P.*

⁹ for cach n-aen *R.* for cach óen *L.* for cach aen *C.* for cechnaen *LB. F.* for cech noen *P.* ¹⁰ notgeba *R.* *LB.* notgéba *L.* notgebha *F.* nodgeba *P.*

¹¹ doragsat *R.* doragat *L. F.* doragat *LB.* dorregat *P.* ¹² sic *C. R.* *L.* n-ámsir *LB.* ind aimsir *P.*

¹³ adbela *C.* adbēla *P.* atbela *F. R.* *L. LB.* ¹⁴ sic *L. C. P.* ingra *R.* *LB. F.* ¹⁵ dindgna *R.* dingna *L. LB. F.* dingnu *C.* ¹⁶ seacht *R.*

.uii. *L. LB. F.* ¹⁷ Ní dichell na dermad *R.* Ní dermat na díchell *L.* Na dermat na dichell *LB.* Ní dermat ní dichell *F.* Ní dermad nadicell *P.*

¹⁸ in cháich *L.* in cach *R.* *LB. F. P.* cach aen *C.* ¹⁹ nad *F.* na *R.* *L. LB. P.*

²⁰ tairmed *L.* thuirmed *C.* tuirmed *LB. P.* tuirmed *F.* tuirmead *R.* ²¹ cumrugud *L.* cuimbrigud *C. B.* cuimriugud *R.*

cuimbrigud *LB. F.* cumbrigad *P.* ²² la *L. P. C. P.* fo *R.* *LB. F.* ²³ soas *P.* soas *R.* *L. LB. F.* ²⁴ fochuibded *P.* fo- 7 do *C.* docuibded *R.* *LB. F.* dochuibded *L.*

125. Cé betis secht tengtha Though there were seven
im gin sóe¹ suilgind,² tongues in my sage, studious
co bráth, mó cech del- mouth, it is until Doom—
maimm,³ greater than any noise—if I
issued ma doruirminn.⁴ should recount them.
129. Ní roach⁵ ná rudrad⁶ Neither verbose nor pro-
in⁷ lebrán col-léri, longed²⁰ is the pious booklet,
acht taithmet nóeb nóige⁸ but a commemoration of
la soas fo rédi.⁹ virginal saints with science and
smoothness.
133. Césu réid ar¹⁰ lebrán Though smooth is our book-
co lúthigi¹¹ altæ,¹² let, with strength (?) of songs,
ní suirge na sotlae neither wooing nor vainglory
ro chruidi¹³ mór partæ.¹⁴ has brought forth many tomes.
137. Pairt adbul Ambrosi, The vast tome of Ambrose,
séis Elair col-léri, the *Sensus* of pious Hilary, the
andgraib Hironimi,¹⁵ *Antigraph* of Jerome, the
martarlaic Eusébi.¹⁶ *Martyrology* of Eusebius.
141. Slóged¹⁷ lebar nÉrenn, Ireland's host of books,
asa trebar tóiden, whose troop is wise, we have
ro túrsem¹⁸ a ndírman,¹⁹ searched multitudes of them,
félire fer nGóidel. the martyrologies of the men
of the Gaels.

¹ sóer *L.* sær *P.* soe *B.* suí *C.* suithi *F.* soee *R².* *LB.* ² suilgind *L.*
suilbir *R².* *LB.* *P.* suilbir *F.* suilbairr (i. solabair) † suilnginn *C.* ³ cach
dealmain *R².* cach delmum *L.* cech delmair *LB.* *F.* cách delmairm i.
cach torann *P.* ⁴ ma doruirminn *F.* mad doruirmim *L.* ma doruirmind
R². ma doruirmind *LB.* ma doruirmind *P.* ⁵ roach *F.* roach *R².* *L.*
LB. *P.* roat i. rofot *B.* ⁶ rudrach *L.* *P.* rudrad *R².* rudrad *LB.* ni
rudhradh *F.* ⁷ an *R².* in *L.* *LB.* *F.* ind *P.* ⁸ acht taithmet co n-oige †
connoebe *R².* acht taithmet noeb nóige *LB.* *F.* taithmet nóem co n-oighi
L. acht taithmet noeb noighe *F.* taithmet noeb condauagea *P.* ⁹ co
réide *L.* cosoas corredhe *P.* fo reide *R².* *B.* fo rédi *LB.* foreidhe *F.*
¹⁰ in *L.* *P.* ar *F.* *R².* *LB.* ¹¹ luathaigi *L.* luithe *R².* luithige *LB.* *F.*
luithichi *P.* ¹² alte i. aircetal *P.* altæ *R².* alta *L.* altæ *LB.* altai *F.*
¹³ ro cruide *R².* *F.* *LB.* ro cruidi *L.* ro chruidi *P.* ¹⁴ ro chruthe (i. ro
chroid i. tuc ni eisib) mor parte (i. lebur) *C.* partæ *F.* ¹⁵ hironimi *L.*
ironime *C.* hironime *F.* hironimi *R².* *LB.* hieromini *P.* ¹⁶ iosebi *R².* *P.*
iosebe *C.* euseibe *F.* eusébi *L.* eusebi *LB.* ¹⁷ Sloiged (i. imad) †
sluagluath *C.* Slógedh *P.* ¹⁸ tuisim *R².* thúirsem *L.* thúirsem *LB.* *F.*
tursim *E.* tuisem *P.* ¹⁹ ndirmand *P.* *L.* *F.* ndirmand *R².* *LB.*
²⁰ literally 'verbosity nor prolongation' ?

145. Fortgillim cen rudiud¹
cé rois² al-lechtu,
ní foigbe³ la luchtu
félire bas⁴ certu. I testify without blushing,
though thou shouldst repair to
their graves, thou wouldst not
find with folks a martyrology
that would be more correct.
149. Is cathir⁵ do chomét
a chétul cen merbai,
is múr⁶ trén cen dolmai
fri dóini,⁷ fri demnai. 'Tis a city of protection, to
sing it without weakness : 'tis a
strong rampart without slow-
ness against men, against
devils.
153. Fri Dia is dúbart,⁸
fri⁹ Demon is díntert,
is salm sloindes mórnert,¹⁰
is félire fírchert. Unto God it is a vehement
prayer, against the Devil it is
a vast strength : 'tis a psalm
that declares great might : 'tis
a truly accurate martyrology.
157. Cach óen dia mba esnad¹¹
a sóerchetul mbúansa,
i mbithflaith ind rígsa
noda-snáidfea¹² in slúagsa. Everyone whose music shall
be this noble continuous song,
into the eternal realm of this
King, this host will convoy
them.
161. Slúag romaith ind rígsa¹³
lasa tá¹⁴ mo bágsa,
bes comland¹⁵ an núallsa¹⁶
tar¹⁷ a cenn am ráthsa.¹⁸ The excellent host of this
King, along with whom is my
fight, that this cry will be a
conflict (with the Devil) I am
surety on their behalf.

¹ rudrad *L.* ruidiud *LB. P.* ruidiu *C.* ruided *R².* ruidhed *F.* ² rosis *L.*
ruthis *P.* ruisis *C.* rois *F. R². LB.* ³ fuidbe *LB.* fuidbe *F.* faigbe *C.*
fuigbe *R².* fuigbi *B.* foigbe *L.* foibe *P.* ⁴ bus *F. LB. R².* bas *L. P.*
⁵ caithir *R².* cathair *L.* cathir *LB. F. P.* caithair *H.* ⁶ muir *H. P.* múr
F. L. LB. mur *R².* ⁷ demon *L.* doine *R². F.* dóeine *LB.* doene *B.*
⁸ diubart *R¹. E.* dubairt *H.* dúbart *L.* dubart *LB. P.* fri diaa is dubairt *F.*
⁹ fria *L. E.* fri *R².* fri *LB. F.* ¹⁰ moircert *F.* morcert † nert .i. nert na
noeb *C.* mórnert *R².* mornert *L. LB. B.* slondes mor nert *P.* ¹¹ besnad
L. easnad *R².* esnad *LB. B.* hesnad *F.* diambí esna *E.* diamesnad *P.*
¹² nmodansnaidfi *R².* snaidfidi *L. P.* rodsnaidfe *C.* notasnaidfea *F.*
nodosnaidfea *LB.* leg. *nasnaidfea* 'will protect him,' or *no-s-snaidfea* 'will
protect them' ? ¹³ na rígsa *L.* an rígsa *F.* ind rígsa *R².* in rígsa *LB.*
indríghsa *P.* ¹⁴ frisata *P.* lasa atá *L.* lasata *R². LB. F.* ¹⁵ bas
comlann *C.* bes comlund *F.* bas comlunn *P.* bes comland *L. LB.* bes
comland *R².* ¹⁶ anuagsa † anuallsa *L.* anuallsæ *F.* annuallsa *R².*
anuallsa *LB.* ¹⁷ dar *R². LB. F.* tar *L.* ¹⁸ raithsa *L.* rathsa *R². LB. F.*
im rathso *P.*

209. Is auromun¹ Fíadat,
is serc deodae daingen,
is indarbae² demnae,
is tochuiriud³ aingel.
'Tis dread of the Lord : 'tis
love divine, secure : 'tis a cast-
ing-forth of devils : 'tis an
invitation of angels.
213. It⁴ adamrai uili⁵
na fertae adfiadam,⁶
bendacht for cech⁷ nduine
ardalégfa⁸ íaram.
Wondrous are all the miracles
which we declare : a blessing
on every one who shall recite
them hereafter.
217. Co mbad hed⁹ no gessed¹⁰
don Chommdid¹¹ co
mmaissi,
míl¹² úre ní promfat,¹³
ní lobfat¹⁴ a thaissi.
Provided this be what he
pray to the Lord with beauty,
the beasts of the mould will
not prove him, his relics will
not decay.
221. A anim¹⁵ cen chosnam
ir-riched co ngili,
dia éis farna richtain¹⁶
íccfaid drucht a ligi.
His soul without striving, into
heaven with brightness : after
him, when he has attained it,
the dew of his grave will heal.
225. La taithmet a féle
ronn-ain¹⁷ gréss a nguidi :
ní con¹⁸ saethar¹⁹ madae,
daruirmisem²⁰ uili.
At the commemoration of
their feasts may the work of
their prayer protect us : no
idle labour is it : we have
recounted them all.
229. Ind²¹ rígrad doruirmius,
is ocus²² ar cundu,²³
iar tuirim a féle
dorímiub²⁴ a ndrungu.
The kingfolk I have re-
counted : close is our friendship :
after reckoning their feasts, I
will number their troops.

¹ auromun *LB.* uromun *R².* oromon *L.* auromon *F.* hiroman *P.*
² indarbad *R².* indarba *L. C. P.* indarbai *B.* indarbud *LB.* innarba *F.*
³ tochuired *R².* *L. F.* tocuired *LB.* tóchuired *P.* tócuiriud *B.* tocuiruid *C.*
⁴ Is *R².* *L. C. P.* Hit *LB.* ⁵ IS tad amra huile *F.* IS adhamra hule *P.*
⁶ adfiadam *R².* *P.* atfiadam *L. LB. F.* ⁷ cech *LB. F.* cach *R².* *L. P.*
⁸ ardfléghfa *L.* ardalegfa *C.* ardolegfa *B.* atalegfa *R².* *LB.* ataleghfa *F.*
⁹ aridléghfa *P.* ¹⁰ sic *R².* Cimbaded *L.* conbahed *LB.* ¹¹ Combad ed not-
¹² gessed *B.* Cumad ed notgessed *C.* Combahed notgesedh *F.* Cemmad ed
¹³ nogessed *P.* ¹⁴ coimde *R².* chomdid *L. LB. B.* choimdighe *F.* comdid *P.*
¹⁵ mila *P. L. F.* míla *R².* *LB.* ¹⁶ promfat *R².* *B.* íromat *L.* promsat *LB. F.*
¹⁷ promtha *C.* ¹⁸ sic *R².* *C. B.* lobat *L.* lobsat *LB. F.* ¹⁹ anam *L.* ainim
²⁰ *R².* *LB. F.* ²¹ riachtain *R².* *L. P.* richtain *B. C. F.* ²² rommain *L. P.*
²³ ronain *R².* ronnain *B.* romain *LB. F.* ²⁴ nochan *R².* *C.* ní con *L.*
²⁵ nochon *LB. F.* nocho *E.* ²⁶ soertar *B.* sæthar *P. R².* *L. LB.* ²⁷ doruir-
²⁸ misium *R².* *LB. F.* doruirmisem *L. P.* doruirmisem *E. B.* ²⁹ In *R².* *L. LB.*
³⁰ Ind *P.* ³¹ a *B.* ocus *F.* occus *P.* ³² is fogus ar conda *E.* is ocus ar
³³ cundu *R².* *F.* a cundu *L. P.* ar cunnu *LB.* a cunda *C.* is ocus ar cunnu *H.*
³⁴ dorime *R².* *C.* dorimfem *L.* dorimfem *P.* dorimiub *LB. H. F.*

233. Drong árchangel nime,
im¹ Michél sóer sobail,
la nó² ngrád rí³ rathmair⁴
cathrach in Ríg romair. The troop of heaven's arch-
angels, around Michael noble,
holy : with the nine ranks of
the gracious kings of the City
of the mighty King.
237. Drong rerach⁴ im Nóë
tar⁵ sálmuire sretha,
céli ind⁶ Ríg flaithgil,⁷
ba hed aithgin mbetha.⁸ The troop of ancestors
around Noah over ranges of
mainseas : the servants of the
bright-realmed King ; it was
the rebirth of the world.
241. Drong fáithe imm⁹
Esaiae¹⁰
proféta cáin canmae,
uasalathraig guidme,
la hAbraham¹¹ niamrae. The troop of prophets around
Isaiah, a fair *profheta*, whom
we sing : patriarchs whom we
beseech, with wondrous Abra-
ham.
245. Drong apstal imm¹² Phetar
co ndesciplaib Íssu,
Pól prím¹³dae cen eclai,
cenn¹⁴ ecnai as¹⁵ díxu. The troop of apostles around
Peter, with the disciples of
Jesus : Paul the excellent, the
fearless, chief of the highest
wisdom !
249. Drong martir im¹⁶ Stefan,¹⁶
doss órd¹⁷ae co nglaini,
ancharait¹⁸ imm¹⁹ shen-
Phól,²⁰
drong nóebúag im Mairi.²¹ The troop of martyrs around
Stephen, a golden bush with
purity ! the anchorites round
Old-Paul, the troop of holy
virgins round Mary.
253. Drong nóebepscop Romae
imm²² Phetar²³ án bord-
gal :²⁴
epscop Ierusalem,
la hIacob²⁵ nordan. The troop of the holy bis-
hops of Rome, round Peter the
splendid *bordgal* (?) : the bishops
of Jerusalem, with James of
the dignities.

¹ im P. la R². L. LB. F. ² náí R². .ix. LB. F. P. ³ rún rathmar P.
⁴ reraich R². F. rerach † riarach L. reraig LB. rérach P. rerach C.
⁵ dar C. tar R². L. LB. P. tar F. ⁶ ind L. C. R². in LB. F.
⁷ flaithgil C. iar ndilind conaithli P. ⁸ sic B. L. F. P. in betha R². LB.
ba athgein in betha C. ⁹ im L. om. R². LB. L. C. F. ¹⁰ iesae R².
esaie L. LB. F. iesae P. issaia C. ¹¹ habraam L. P. hapraham F. ¹² um
R². uim L. im LB. F. P. la C. ¹³ cend F. ceim LB. cenn C. P.
ceann R². ¹⁴ is R². P. as L. LB. F. ¹⁵ im L. la R². LB. P.
¹⁶ sic C. B. steffan L. zefan LB. F. sdefan P. ¹⁷ dú²orta P. ¹⁸ ancharait
R². F. áncaraith L. ancharaid LB. ancharait C. P. B. ¹⁹ im R². L. LB. F.
²⁰ im sémon P. ²¹ muire R². LB. F. maire L. C. dronc nām úagh im
muire P. ²² im R². L. LB. F. la P. ²³ epscop R². petor C. petar L.
LB. ²⁴ anbordgal R². LB. ánbrotgal L. an bordgal P. ²⁵ hiacob F.
iacop R². L. LB. iacob P.

257. Drong epscop i nAntuaig,¹ The troop of bishops in
la Petar breo² prímdae,
epscop Alaxandriae,³ Antioch, with Peter, primal
la Marc⁴ rúadgorm⁵ rí- flame,²⁸ the bishops of Alexan-
dae.⁶ dria with Mark, red-fiery, royal
261. Drong nóeb Honoráti,⁷ The holy troop of Honoratus,
cathmíl sochlae⁸ slúagach, a battle-soldier, famous, host-
drong ecnai ro rígað,⁹ ful : the troop of wisdom, which
la Benidecht¹⁰ mbúadach, has been crowned, with victor-
ious Benedict.
265. Drong airdirc¹¹ Giurgi,¹³ The conspicuous troop of
ní dedbul fri¹³ fethim,¹⁴ Georgius, 'tis not pàltry to
nach¹⁵ macc dochuaid mar- contemplate : every boy that
traí has gone to martyrdom by
la Hirúath¹⁶ i mBethil.¹⁷ Herod in Bethlehem.
269. Drong sacart adropart¹⁸ The troop of priests, which
corp¹⁹ Christ césta cruiche²⁰ has offered the Body of Christ
dom chobair cech laithe²¹ who suffered the Cross, to
la hÁrón sab²² sruithe. help me every day ; with Aaron
strong in wisdom.
273. Drong manach imm²³ The troop of monks round
Antón,²⁴ Antony, whose courses are
ata rúndai²⁵ retha, mysterious : with Martin, a
la Mártain²⁶ míl catha, soldier of battle, a troop of the
drong ardnóeb²⁷ in betha. high saints of the world.

¹ sic LB. a antuaig R². a antuaigh C. o antoig P. ón antuaig L. a antuaig B. ² breo L. pleo R². LB. pleo nó breo P. ³ sic L. epscob alaxandrai C. epscoip alaxandri R². escuip alaxandria LB. epscop alaxandrie P. ⁴ mairc L. marc R¹. LB. ⁵ romaith B. ruagorm nó romaith P. ⁶ F omits this quatrain. ⁷ onarati C. onoráti R². LB. honorati L. P. onorati F. oronati B. ⁸ sona F. sochla R². L. P. sochlai LB. ⁹ romorad L. rorigad R². LB. rorighradh P. ¹⁰ benedeucht C. beinidech R². bendicat L. benidecht LB. F. bendicht P. ¹¹ sic R². irdraic L. erdaic LB. airdairc C. B. erdhairc F. aurdhairc P. ¹² sic LB. F. giurgi R¹. ciricii L. grigorí P. ¹³ ra R². LB. F. fri L. P. ¹⁴ feithim P. fethemh F. feithem L. fethim R². LB. ¹⁵ cach B. C. cech P. nach R². LB. F. ¹⁶ hiruaith P. hiruaith F. L. LB. irrath R². ¹⁷ in R² this quatrain follows the next. ¹⁸ adodpart L. rocaite R². F. rocráite LB. rocaide B. rocreiti P. ¹⁹ corp B. L. do R². LB. F. P. ²⁰ cruithi L. P. cruichi R². cruiche LB. F. ²¹ cach lethe C. cach laithe L. cech laithe LB. R². F. cech laithi P. cechlaithiu B. ²² saph LB. sap C. sab R². L. F. P. ²³ im R². LB. F. P. imm B. C. L. ²⁴ antain P. ²⁵ adda rundai C. atarunda F. LB. atarundai R². B. ata runda L. ita rimdha P. ²⁶ martan C. martain R². F. mártain L. LB. mártan P. ²⁷ sic LB. ardnóeb F. ard nóeb R². ard nám L. arúdnæm P. ²⁸ cf. Divina Commedia, Par. xxiv. 20.

277. Drong úasalnóeb nĒrenn
la Pátric as¹ ardam,
Columb cille congaib²
co ndrongaib nóeb nĀl-
ban. The troop of the noble saints
of Erin, with Patrick who is
highest: Columb cille, who
sets up with the troops of the
saints of Alba.
281. Drong dédenach dermár,³
forchenna⁴ cáin gébenn,
sanct-Brigit⁵ iar mbúadaib
co núagaib na hĒrenn.⁶ The final, vast troop, which
ends a bright chain, Saint
Brigit after triumphs, with the
virgins of Erin.
285. Inna⁷ druingsea⁸ uili
co nardrígáib sóeraib,⁹
dom¹⁰ chobair, cléir gel-
bán,¹¹
slóg¹² dermár¹³ do nóebaib. All these troops with noble
overkings, to help me, a bright
white following, the vast host
of saints.
289. Cech nóeb bóí,¹⁴ fil, bías
co bráth, brígach fodail,
icoimthecht¹⁵ Cristcredail,
ro bet¹⁶ ocom¹⁷ chobair. Every saint who has been,
is (and) shall be up to Doom—a
mighty division!—in company
of holy Christ, may they be
helping me!
293. Ro bet ocom¹⁸ chobair
for nĵm ocus¹⁹ talmáin,
co tsát²⁰ i mbuidnib²¹
do chungnam²² frimm
anmain. May they be helping me in
heaven and on earth; may they
come in bands to work with
my soul!
297. M'aním,²³ mo chorp cne-
dach,
cén bete fri sóithar,
ro bet ocom²⁴ dídnad²⁵
ind rígrad adróithach.²⁶ My soul, my wounded body,
while they shall be at labour,
may they be consoling me, the
kingfolk I have entreated!

¹ is *LB. F. P.* as *R². B. L.*² congbaid *L.* congaib *R². LB. F.*³ dermair *F. B. L. P.* dermar *R². LB.*⁴ forcendnai *C.* forcenda *F. L.*⁵ *LB. P.* forcennai *R². B.*⁶ sancbrigit *R².* sanct Brigit *L. LB. F. P.*⁷ bricchit *B.*⁸ *con* uagaib noeb nerenn *F.* conhuagaib næm nerenn *P.*⁹ *INa LB. F.* Inna *R². L. C. P.* ¹⁰ druincsiu *P.* druingsi *R².* druingsea*L. LB. F.* Ina drongasa *B.* ¹¹ *condnairdrigaib sœraib P.* ¹² do *L.* dom*R². LB. F. P.* ¹³ gelmar *C.* dochobair cleir ngelbain *L.* domchobaircleir gelbain *R². B.* cleir gelban *LB. F.* domchobhair cléir ngelbáin *P.*¹⁴ slogh *C. F.* sluag *R². L. LB.* dronc *P.* ¹⁵ dermar *L. B. P.* dermar*R². LB. F.* ¹⁶ *sic R².* búí *L.* buí *F. B.* robui *LB.* bóí *R².* ¹⁷ *sic R².* *C.*coemthech *L.* coimtecht *LB. F.* coemtecht *B.* a coemthecht *P.*¹⁸ robeth *C.* robet *R². L. LB.* ¹⁹ *sic R².* icom *L.* ocom *B.* acom *LB.*occom *C.* agam *F.* ocmo *P.* ²⁰ acam *F.* ocam *R². C.* icom *L.* acom*LB.* occmo *P.* ²¹ is for *L. P.* ²² *F. R². LB.* ²³ tiset *B.* tisset *L.* tsat*R². LB.* ²⁴ co tigset hi mbudnib *P.* nambuidnib *R². J.B.* nambuidnib *L.*na mbuidhnbh *F.* ²⁵ chungnum *L. F.* chongnam *B.* congnam *P.* chungnam*R². LB.* ²⁶ Manam *C.* Manam *B.* Manim *L.* Mamim *R². LB. P.* ²⁷ icom*R². L. LB. F.* ocam *C. B.* ocmo *P.* ²⁸ chobair *P.* ²⁹ atætech *R².* adroethech*B. L.* adroithech *C.* atroithech *F.* adroitheach *LB.* adræthach *P.*adrothech *B.*

301. Adróithach¹ in² rígraid
forsa raba³ iarar⁴:
á Íssu co fírbail
atateochsa⁵ íaram.
- I have entreated the king-
folk for whom there has been
search: O Jesus with true
goodness I entreat thee after-
wards.
305. Iar tuirim⁶ na ndrongsa,⁷
á ardri⁸ nád chlíthi,
á Chríst dianda⁹ chéle,
miserére michi.¹⁰
- After recounting these
troops, O Overking not to be
hidden, O Christ, whose servant
I am, *miserere mihi*.
309. Miserére michi,¹⁰
á rigflaith for tuiliu¹¹
á Íssu not-caru,¹²
á Dé móir not-guidiu.
- Miserere mihi*, O royal
Prince, abundantly, O Jesus, I
love Thee, O great God, I
beseech thee!
313. Á Dé móir not-guidiu,
cluinte mo chneit¹³
trúaigse,
ro-beó¹⁴ iarsin báigse¹⁵
i mbithgnáis in tslúaigse!
- O great God, I entreat Thee,
hear my wretched sigh! may I
be after this battle in the ever-
lasting company of this host!
317. In slúag mór¹⁶ dorímu¹⁷
atbath in cech bescnu,¹⁸
frit,¹⁹ á Chríst as²⁰ úaisliu,
adsluindiu²¹ a chéstu.²²
- The great host which I
reckon, which died in every
nation, to Thee, O Christ who
art noblest, I appeal by its
sufferings.
321. Adsluindiu²³ a fuili
fírennca²⁴ for róenu,²⁵
adsluindiu a naltu,²⁶
al-laighniu²⁷ tria²⁸ tóebu.²⁹
- I appeal by their truly
innocent bloods on roads: I
appeal by their limbs, their
lances through their sides.

¹ Atræthech R². Atroethech L. Atroithech LB. F. Adroithech C. Adroethachsa P. ² ind R². in L. LB. P. ³ rabai C. B. for a raba L. forsa raba R². LB. rabha F. P. ⁴ iarair R². L. LB. F. iarraith P. ⁵ atateoch R². atotecsá f ateochoasa L. atateochu B. atateocha LB. F. atateochsa P. ⁶ tuirem R². L. LB. tuirium F. tuirim B. P. ⁷ -so C. ⁸ airdrig R². C. ardri L. ardri LB. P. urdri F. ⁹ diambu L. diando B. dianad C. dianda F. R². LB. dinda P. ¹⁰ mici LB. C. F. mihi R². L. ¹¹ tuilliu C. tuili R². tuiliu L. LB. F. tule P. ¹² nodcara C. P. notcara F. R². notcaru L. LB. ¹³ sic C. L. cneit R². B. neit LB. F. ¹⁴ ronbeósa L. ronbeósa B. robeo F. LB. robéo R². robeósa P. ¹⁵ baigse C. B. mbaigsi R². mbáigsea L. mbaighse F. mbaigse LB. ¹⁶ om. R². ¹⁷ dorurmais L. dorimu R². LB. dorímu F. P. notguide l. atrime C. ¹⁸ cach bescna C. cach bescnu P. ¹⁹ frith L. friut B. frit R². LB. F. fritt P. ²⁰ is R². LB. F. iss P. ²¹ atsluindiu R². LB. atsluinniu F. asluindiud L. atslunniu C. assluinnu P. ²² chesta C. cheusta E. cestæ F. chesta P. ²³ Atslundeiu R². Asluindiu L. Atsluindiu LB. F. Adsluinniu C. Atsluinne E. Asluinniu P. ²⁴ firenda l. -enngu C. B. firendga L. firendgu LB. firendgu F. R². firendca P. ²⁵ foroenu B. for róenu L. for roena R². fo-rénu LB. fo roena C. forænu F. forroénu P. ²⁶ andalta C. analta R². L. analtu LB. lianaltu P. ²⁷ allaigne R². allaignib L. alaigniu LB. P. ²⁸ fria B. tria R². L. triaa LB. ²⁹ tæba R². tóeba L. toeba C. tæbu F. toebu P. atæbu LB.

325. Adsluindiu¹ a cnetā,²
a ñosnada³ fégi,
frit, á Christ, com thrúaigi,
adsluindiu⁴ a féli.

I appeal by their groans,
their sharp sighs: unto Thee, O
Christ, with my wretchedness,
I appeal by their feasts.

329. Fri tudrach⁵ in domuin,
ol is mór a dínert,⁶
immutsa co mbántlacht⁷
adsluindiu⁸ a sírecht.⁹

Against the incitement of the
world, for great is its might, I
appeal by their longing (as they
stand) around Thee with white
raiment.

333. Adsluindiu¹⁰ a spirtu¹¹
it¹² rígfílaith co mmaissi,
duitsiu,¹³ ol it fissi,¹⁴
adsluindiu¹⁵ a taissi.

I appeal by their spirits in
thy royal realm with beauty:
unto Thee, for they are to be
known, I appeal by their
relics.

337. Nach itge no guidiu¹⁶
duitsiu arnách néra¹⁷;
tara ñgnúissi¹⁸ bána
adsluindiu¹⁹ a ñdéra.

Any prayer that I pray to
Thee, that Thou shouldst not
refuse it, I appeal by their tears
over their white faces.

341. Adsluindiu²⁰ do riched,
a ñderamrae²¹ ñdaingen,²²
ó medón co himbel
co nóebairbrib aingel.

I appeal by Thy heavens, by
their constant marvel, with holy
cohorts of angels from middle
to border.

345. Adsluindiu²³ cech ñaud-
pairt²⁴
adroipred²⁵ fo²⁶ bróenaib
do chorpán is nélaib
for altórib nóebaib.

I appeal by every offering
wherewith Thy Body has been
offered up in showers (of tears),
below the clouds on the holy
altars.

¹ Atsluinniu *R². LB.* Atsluindiu *L.* Asluniu *P.* ² cnetu *B.* cnedu *LB.* cnedhu *F.* cnetā *R². L.* cnetu *B.* cnedā *C.* ³ osnada *R². L. P.* osnadu *LB. F.* osnuda *B. C.* ⁴ atsluindiu *R². LB. F.* asluindiu *L.* adsluinde *C.* ⁵ tudrach *L.* tudrach *R². LB. F.* tudhrach *B.* duthracht *P.* ⁶ sic *C.* for ñdinert *L.* forndinert *P.* a dinert *R². LB. F.* ⁷ cut banlucht *L.* cot banlucht *P.* co mbantlacht *L. LB. F.* ⁸ adsluindiu *LB. C.* atsluindiu *R².* asluindiu *L.* atsluinniu *F.* ⁹ adsludia a sirnert *no recht P.* ¹⁰ Atsluinniu *R².* Assluindiu *L.* Adsluindiu *LB.* Atsli. *F. and so in ll.* ¹¹ firtu *R².* spirtu *L. LB. F. P.* ¹² at *R².* it *L. P.* hit *LB.* ¹³ at hit *R². F. LB.* it *L.* ¹⁴ ol is dit it fissi *L.* duitsiu ol it fise *R². F.* duitsiu ol at fisse *LB.* duitsiu ol at fisi *B.* duitsiu ol it fissiu *P.* ¹⁵ sic *C.* atsluinniu *R².* assluindiu *L.* asluinniu *P.* atsluindiu *LB.* ¹⁶ notguidiu *R². C. B.* nodguidiu *L. LB.* notguide *F.* nodgude *P.* ¹⁷ era *R². F.* nera *L.* néra *P.* éra *LB.* ¹⁸ tarangnuisi *LB.* tarangnuisi *F. R².* tarangnuissi *L.* darangnusib *P.* ¹⁹ sic *C.* atsluinniu *R².* asluindiu *L.* atsluinne *F.* atsluindiu *LB.* asluinniu *P.* ²⁰ sic *C. P.* Atsluinniu *R².* Asluindiu *L.* Atsluindiu *LB.* ²¹ anderamrae *L.* andér amrae *P.* condermaire *F. R². LB.* ²² daigen *R².* daingen *L. P.* ñdaingen *LB. F.* ²³ Atsluinniu *R².* Assluindiu *L.* Atsluindiu *LB.* Asluinniu *P.* ²⁴ niudbairt *R².* nedpairt *L.* nidpairt *C.* naudpairt *LB.* nedhpairt *P.* ²⁵ adroipred *LB. F.* atroidbred *R².* atedpraid *L.* adroidpred *P.* ²⁶ fól *L.*

349. Adsluindiu¹ núall mbúada
cías cach macc lére,
bróenán fola húare²
tria thóebán fodéne.³ I appeal by the shout of
triumph which every son of
devotion cries, by the rain of
chilly blood through his own
poor side.
353. Do dóenacht,⁴ do déacht,
lat nóebSpirut ndelbdae,⁵
adsluindiu⁶ do thuidme
lassin nAthair nemdae. Thy Manhood, Thy God-
head, with thy Holy (septi)form
Spirit. I appeal by thy union
with the heavenly Father.
357. Adsluindiu⁷ lat nóebu
frit a nóg⁸ no ráidiu,⁹
condom-roib¹⁰ it rigu
na ní ara mbáigiu.¹¹ I appeal with thy saints, to
Thee by all that I say, that I
may have in Thy kingdom
everything for which I contend.
361. Nach bág forsa torchair¹²
mo menmae múad med-
rach,
la béim dim¹³ churp cuim
nech¹⁴
ro gé duit¹⁵ do theglach. At every battle on which my
proud elated mind has fallen,
at the smiting of my mindful
body, may thy household pray
to Thee!
365. Cluinte lat, á Íssu,
do deórúdan lobur,
ferr lium indás¹⁶ anad
scarad frisin ndomun. Hear Thou, O Jesus, Thy
feeble exile! severance from
the world I prefer to staying
(here).
369. Co r-ícthar¹⁷ mo barae
la logud¹⁸ mo guide,¹⁹
ní diultach²⁰ mo charae,
adsluindiu²¹ frit uile.²² That my affliction be healed
by obtaining my prayers; my
Friend is not given to refusal:
I appeal to Thee by all.

¹ sic C. Adslundiu P. Atsluinniu R². Assluindiu L. Atsluindiu LB.
² fala huare C. fala uaire LB. F. fola uaire R². L. ³ sic C. fodeine R². LB.
bodéine L. fodene B. budheine F. fadéne P. ⁴ doendacht R². doenact
L. doennacht B. doenacht LB. dhaenacht F. doenacht P. ⁵ ndelba
F. ndelbda L. ndelbda R². LB. ndelbhdha P. ⁶ sic C. atsluindiu R².
assluindiu L. atslindiu LB. asslunniu P. ⁷ Atsluinniu R². Assluindiu
L. Adsluinniu C. Asslunniu P. ⁸ amuig B. anuall R². anóg L. anuag
LB. F. indóc P. ⁹ notraidiu R². roraidiu L. noraidiu LB. F. no rádu P.
¹⁰ conamraib L. conamraib C. domraib R². condomraib LB. F. condomm
raib P. ¹¹ aní arabáigiu L. nachní arambaigiu R². LB. nachní aram-
baighiu F. nach ní arabágu P. ¹² torchar R². torchair L. P. ¹³ dim P.
dom F. R². L. LB. B. ¹⁴ cuibrech L. cuimrech C. B. cuimnech F. R².
¹⁵ rogé deit L. roge deit P. roguidet R². LB. roguid det C. roguide do
teglach F. ¹⁶ anda L. inas F. R². LB. B. oldas P. ¹⁷ Coroicar C.
Corhictar F. R². LB. Corictar L. Corictar P. ¹⁸ logud C. B. logad R².
L. LB. loghad F. P. ¹⁹ guidiu L. guide R². LB. F. ²⁰ diultadach R².
diultach L. LB. ²¹ atsluindeiu R². assluindiu L. atsluindiu LB.
adsluinniu C. assluindea P. ²² uiliv R². hvile L. uile LB. F.

373. Ailie, á chliar¹ nime,
nech úaib ardom-thúassi,²
cen buith³ i bar⁴ ngnáissi
is mór fodom-glúassi.⁵ Hear, O train of heaven, every
one of you who listens to me ;
not to be in your company is
what disquiets me greatly.
377. Fom-glúaisi mór ndubai⁶
sund is⁷ riched rindmas,
ol is maith for⁸ comgnas
is tromm⁹ form for¹⁰ n-
ingnas. Much sorrow disquiets me
here, below star-beautiful
heaven : since your compan-
ionship is good, grievous to me
is your absence.
381. Conicid¹¹ mo chobair,
ol is mór for¹² nгаire,
slánaigid mo chride¹³
ar écnairc Maicc Maire !¹⁴ Ye are able to help me, for
great is your tenderness : heal
my heart for sake of Mary's
Son.
385. Mór cumce¹⁵ i táusa
i corpán chóel chodail,
it móra mo chinaid,¹⁶
conicid¹⁷ mo chobair. Great is the strait wherein I
am, in a poor body slender,
skinny : great are my crimes :
ye are able to help me.
389. Manod-techtaid¹⁸ déseirc¹⁹
cona²⁰ tuirim téchti,²¹
bói²² sund dúib i nísli²³
bochtán frismbad²⁴ dénti. If ye have charity with its due
attribute (?), here you would
have in lowliness a poor wretch
to whom it should be shown.

¹ chleir *L. P.* cliar *F. R.* chliar *LB.* ² arimthussa *L.* ardomtuaise *C.*
ardomtuaisi *F. R.* ardomtúasi *LB.* armothuaisi *P.* ³ beith *R.* *LB.*
beit *R.* bit *L.* bith *P. B.* ⁴ infor *L. P.* inbur *F.* inbar *R.* *LB.*
⁵ fodamgluaisi *R.* *L.* fodomgluaisi *LB. F.* fodomgluaisiu *P.* fodamgluaise †
guaise *C.* ⁶ nduba *F. LB.* nduba † nduabais *C.* nguba *R.* nduba *L.*
⁷ ir- *L.* is *R.* *LB.* sunn ís *B.* ⁸ far *R.* *C. P.* for *L. LB.* for *B.* ⁹ mor *P.*
¹⁰ far *R.* *L.* for *LB.* for *F.* ¹¹ Conniced *L.* Coniccid *F.* Conicid *R.* *LB. P.*
¹² bar *R.* *P.* far *L.* for *LB. F. P. B.* ¹³ slánaigid *R.* slanaigid *LB.* slanugud
mochridi *L.* slanaighid mo craidhe *F.* ¹⁴ muire *L.* maire *R.* *LB.*
breth damsas mo gude guididse mac maire † slanaid (*sic*) mo cride ar ecnairc
mec maire *C.* bethumsa mogude. guididsiu mac maire *P.* ¹⁵ Morchumci
L. Mor cúimce *LB.* Morcumce *R.* Morchuimce *B. C.* Mor a cuimce *F.*
Mor i cuinchi *P.* ¹⁶ ol it mora m'ídain *L.* ol it mora midain *P.* ol it mora
m'ídain † at mora mo chinaid *C. R.* *LB.* at mora mo chinaidh *F.* ¹⁷ *sic*
LB. F. conice *R.* ba mithig *B. L.* ba mithid *P.* ba mithid † conicid *C.*
¹⁸ Manodtechtaid *R.* *LB. F.* Mádronrante *L.* Madonronte *B.* Madorónte
P. Mánothechtaid *C.* ¹⁹ deseirc *R.* *B. F.* deercc *L.* deercc *C. P.* deserc
LB. B. ²⁰ inna no cona *L.* ²¹ conidtuirem techtae *F.* conatuirium
techta *R.* conatuirem téchta *LB.* conatúrim techta *P.* ²² *sic* *L.* bui *R.*
búi *LB. F.* bai *P.* ²³ ind isliu *R.* *P.* a nisli *L.* i nisliu *LB. F.*
²⁴ frisba dentai *R.* frisma dénta *L. P.* frismbu dentu *LB.* frismo *C.*
rismbu dentu *F.* deidblen lasbá dentu *B.*

393. Ma choníssid¹ coicsed² If ye be able to feel com-
ba mithig³ far tichtu,⁴ passion, timely were your com-
atá sund as huatiu⁵ ing: here is one who is loneliest,
dedblén⁶ de⁷ thúaithe Íssu.⁸ a weakling of Jesu's folk.
397. Cé ní⁹ eslind¹⁰ libsi Though *you* have no danger
ar gnúis ind¹¹ ríge nélsa,¹² before this King of Clouds, yet
ol am¹³ dedblén¹⁴ trúagsa I am a wretched weakling
cen chobair mo dérsa. without help (to dry) my tears.
401. Á drong nóeb secht¹⁵ nime, O holy troop of the seven
ol is mór for¹⁶ nгаire, heavens, since great is your
slánaigid mo chride tenderness, heal my heart for
ar écnairc Maicc Maire.¹⁷ sake of Mary's Son.
405. Ar écnairc ind¹⁸ rígsa For sake of this King, to
frísn-agar an¹⁹ núallsa, whom this cry is made, help
farith²⁰ asin²¹ tsnímsa,²² him out of this sadness, this
in pauperán trúagsa. wretched mendicant !
409. Cid trúag lasna bráithrea²³ Though all these prayers
na guidise uili, seem wretched to the brethren,
duit,²⁴ á Chríst, in tráthsa²⁵ to Thee, O Christ, at this time,
ro gádsa²⁶ mo guidi. I have prayed my prayer.
413. Guidiu itge²⁷ náile Another prayer I pray on
tarcenn fer in betha, behalf of the men of the
á Choimmdiú na flatha, world, O Lord of the realm, O
á rí beres²⁸ bretha ! King that givest dooms.

¹ Maconicsid *R². LB. F.* Maconicsiu *C.* Manutechtaid *L.* Muna techtaid *P.*
² coicsed *L.* coiccsed *P.* coiccsed *F. R². LB.* ³ mithid *R². L. LB. P.* mithidh *F.*
⁴ tiachta *R².* tiachtu *L. P.* tichta *F.* tichtu *LB.* ⁵ huatiu *B. L.* uaisliu *R².*
LB. F. as uaisliu *I.* as uaitiu *C.* ⁶ deblen *C.* deibhlen *F.* deidblen *R².*
LB. dedblén *LB.* ⁷ di *R².* do *P.* de *L. LB. F.* ⁸ *B omits*
this quatrain. ⁹ Canni *L. P.* Ceni *R². LB.* ¹⁰ islind *R².* Cene-islinni
C. Ceni eslinn *F.* eslind *P.* ¹¹ in *R². L. LB. F. P.* ind *B.* ¹² nellsa *R². F.*
nelsa LB. C. ¹³ im *B. L.* am *R². LB.* um *F. P.* ¹⁴ ol um deblen *F.* ol im
deblen *I.* triamain *C.* deidblen *B.* ol um triamain *P.* ¹⁵ .iiij. *R². L. LB. P.*
¹⁶ far *R². L.* bar *C.* for *LB. for P.* ¹⁷ muire *LB.* † bithomsa mo guid[e] |
guididse macce maire *L.* ¹⁸ ind *C.* in *R². L. LB. F. P.* ¹⁹ an *B. L.* a *C.* in
R². LB. F. P. ²⁰ fáirith *L.* farith *LB. R². F. P.* forrith *C.* ²¹ issin *C.* isin *R².*
asin *LB. F. P.* arin *L.* ²² snimsa *B. LB.* tsnímsa *R².* tsnímsa *LB.*
²³ braithri *R².* braithriu *L. P.* braithre *LB. F.* ²⁴ duit *C.* deit *F. R².*
LB. P. deit *L.* ²⁵ in tra sa *C.* in tráthsa *R².* in tráthsa *L. LB.* antrathsa
F. indtrathsa *P.* ²⁶ rogádsa *L.* rongadsa *R².* rogadsa *LB. F.* ²⁷ itche
LB. F. itge *R². B. L. P.* ²⁸ beiris *F. L.* bereas *LB.* beres *R².* atri beres *P.*

417. Bés¹ níp aill² do dáinib
in³ dúbartsa uile,
diar néis⁴ arnáp⁵ barae,⁶
cóemchloither⁷ in guide.
Perhaps all this supplication
may not be pleasing to men :
that anger be not after us, let
the prayer be changed.
421. In guide ron-gáds⁸
ní ar ulc fri dóini,
ferr lium⁹ indás¹⁰ anad
scarad frisin clóini.¹¹
The prayer that I have
prayed is not for evil to men :
severance from unrighteous-
ness I prefer to abiding (here).
425. Cluinte lat, á Íssu,
á Chríst dianda¹² chéle,
ro eresiu¹³ uile
guide cech maicc lére.
Hearken Thou, O Jesus, O
Christ, whose servant I am,
mayst thou grant all the
prayer of every son of piety !
429. Guide cech maicc lére,
á Choimmdiu, ní hespae,
ro eresiu¹⁴ doaib¹⁵
mad coair¹⁶ a ngestae.¹⁷
The prayer of every son of
piety, O Lord, it is not idle :
mayst Thou grant (it) to them,
if what they pray be fitting.
433. Mad coair¹⁸ a ngestae,¹⁹
á rí conic talmain,
a curpu ro sóerae,²⁰
ro nóebae²¹ a nánmain.
If what they pray be fitting,
O King that rulest the earth,
mayst Thou save their bodies,
mayst Thou sanctify their souls !
437. Anim²² cechmaicc bethad²³
is triut ro nóebad,²⁴
síl nÁdaím as díxu,
la²⁵ híssu ro sóerad.²⁶
The soul of every son of Life
through Thee has been sancti-
fied : Adam's race that is high-
est by Jesus has been saved.

¹ Bess C. P. Bes R². L. L. B. F. ² nib ail L. nipaill F. R². L. B. nip
hail P. ³ an R². C. in F. L. L. B. ⁴ dianéis R². diarneis L. P.
dianeis L. B. domeis C. ⁵ arnab L. ⁶ arnabara C. arnapbarae F. L. B.
arnabbarae R². arnabbara P. ⁷ coemchloither R². cloemchlaiter L.
cloechloither B. cloemcloither L. B. P. cloemcleter C. clémchloither F.
⁸ rogáda L. P. rongadsa R². L. B. F. ⁹ sic L. B. lim R². B. lem L.
¹⁰ inas R². L. B. F. B. anda L. inda P. anad sanad C. ¹¹ soegal R².
clóine L. cloine F. P. cloine L. B. ¹² dianam L. P. dianda R². L. B.
F. ¹³ ro heraso L. roeresi R². ro eresiu F. L. B. roheraso P. ¹⁴ ro
erisi L. ro eresiu F. L. B. ro eresi R². ro erisiu P. ¹⁵ doib F. R². dóib
L. L. B. doibh P. ¹⁶ coir R². L. B. F. cóir L. ¹⁷ angestae F. angessta P.
mar codesta † angesta C. ¹⁸ coir R². L. B. C. F. P. cóir L. ¹⁹ angesta
† mar codesta C. ²⁰ ronsoera curpa R². rosoera a curpu L. ronsæra
a curpu L. B. F. rosæru a curpu P. ²¹ ronæba R². ronnoeba C. ro
noema L. ro nóebu L. B. ronæmu P. ronnoema B. ²² Anaimm B.
Anim F. R². L. B. Anim L. ²³ lére L. P. bethad R². L. B. bethad F.
²⁴ is tritsu [treotsa C.] ro noemad L. C. is triut ro noebad R². L. B. F. is
tritsa ro næmath P. ²⁵ a R². L. B. F. la L. ²⁶ roæradh P. In R²
this quatrain precedes ll. 433-436.

441. Rom¹-sóerae, á Íssu, Mayst Thousave me, O Jesus,
mo chorp oculus m'anmain my body and my soul, from
ar cech² ulc³ dochuissin,⁴ every evil that exists, that
frisoirg⁵ forsin talmáin. offends on the earth.
445. Rom⁶-sóerae,⁷ á Íssu, Mayst Thou save me, O
á Choimmdiu cáin comul, Jesus, O Lord of fair assemblies,
amail sóersai⁸ Héli as Thou savedst Elijah, with
la hÉnóc don domun. Enoch, from the world.
449. Rom-sóerae, á Íssu, Mayst Thou save me, O
ar cech⁹ for íre, Jesus, from every ill on earth,
amail sóersai¹⁰ Nóe as Thou savedst Noah son of
macc Lamech¹¹ din¹² díle. Lamech from the Flood.
453. Rom-sóerae, á Íssu, Mayst Thousave me, O Jesus,
á rí gléisse¹³ glandae, O King of pure brightness, as
amail sóersai¹⁴ Abram Thou savedst Abram from the
de lámaib¹⁵ na Caldae.¹⁶ hands of the Chaldeans.
457. Rom-sóerae, á Íssu, Mayst Thou save me, O
á rí rúndai rathmar, Jesus, O King mysterious,
amail sóersai¹⁷ Loth gracious! as Thou savedst Lot
de¹⁸ pheccad¹⁹ na cathrach. from the sin of the cities.
461. Rom-sóerae, á Íssu, Mayst Thou save me, O
á rí úasail²⁰ amri,²¹ Jesus, O King noble, wondrous:
amail sóersai²² Iónas as Thou savedst Jonas from
de brú cétí magni.²³ the belly *ceti magni*.

¹ Ron- R². Rom- L. LB. F. Ro- B. P. ² cach R². F. ³ olc F.
nolc P. ulc R². L. LB. ⁴ dochuisin R². B. F. P. docuissin L. LB.
tochusin .i. ata C. ⁵ frisoirg R². friort † frisoirc C. frisoirg L. LB. F.
frisoircc P. ⁶ Ron- R². Rom- P. L. LB. F. ⁷ Romsoerasa L.
Romsærúsa P. Ronsæra R². Romsæra LB. F. Romsoera B. ⁸ soersa
R². B. soersi L. særsa LB. P. særa F. særis C. ⁹ cach nolc L. cach
ulc R². cech ulc LB. F. cech nolcc P. ¹⁰ soersai B. særa F.
¹¹ lamiach R². L. F. laimech LB. laimiach P. ¹² din B. don R². L. LB.
P. ¹³ glesa †-e C. gleisi B. gleisi R². LB. gleissi L. geisi F. gessiu
P. ¹⁴ om. R². soerasai L. særsa LB. særa F. ¹⁵ sech plagaib de
lámaib LB. sech plaga do lamaib na calldae C. sech plaghaidh dolamhaibh
na calldae F. sech plagaib sech lamaib na calldai B. do lamaib nacalde P.
¹⁶ callæ R². callde L. callda LB. calde P. ¹⁷ særa F. ¹⁸ do C. B. P.
di R². de L. LB. ¹⁹ pheccthaib B. peccdaibh P. pecud C. peccad R².
peccad LB. peccad F. B. ²⁰ uasal R². B. C. P. uassal L. uasail LB. ²¹ amhræ
F. amra P. R². LB. amra L. ²² soerus R². soersai L. særa LB. F. særsa P.
²³ de brú ceti magnæ R². ceti C. cetí magní L. do brú cheite magnæ LB.
do bru cheiti magnæ F. do brú ceiti magnæ B. debru coete magni P.

465. Rom-sóerae, á Íssu,
it¹ riched² ilrathach,³
amail soersai Ísac⁴
de lámaib a athar. Mayst Thou save me, O
Jesus, into Thy many-graced
heaven, as Thou savedst Isaac
from his father's hands.
469. Rom-sóerae, á Íssu,
lat nóebu⁵ tan tiastae,
amail sóersai Teclam⁶
de⁷ ginol na bíastae.⁸ Mayst Thou save me, O
Jesus, with Thy saints when they
come, as Thou savedst Thecla
from the maw of the monster.
473. Rom-sóerae, á Íssu,
ro éra do máthre,⁹
amail sóersai Iacób¹⁰
de lámaib¹¹ a bráthre.¹² Mayst Thousave me, O Jesus,
whom Thy Mother's folk re-
jected, as Thou savedst Jacob
from the hands of his brethren.
477. Rom-sóerae¹³ á Íssu,
ar cech nól nád rachrad,¹⁴
amail sóersai Ióain¹⁵
de¹⁶ neim inna¹⁷ nathrach. Mayst Thousave me, O Jesus,
from every ill that is not
. . . as Thou savedst John
from the poison of the serpent
481. Rom-sóerae, á Íssu,
ar iffern¹⁸ co trógi,
amail sóersai Dauid
de gail claidib¹⁹ Góli.²⁰ Mayst Thou save me, O Jesus
from hell with misery, as Thou
savedst David from the valour
of Goliath's sword.
485. Rom-sóerae, á Íssu,
ro sóerais na huili,
Susannam co nórdun²¹
iarsind fórgul²² fuirri. Mayst Thousave me, O Jesus;
Thou hast saved all (as Thou
savedst) the noble Susanna
after the lie concerning her.

¹ at R². it L. LB. F. ² riched F. R². L. LB. ³ rathach R². arratach L. irathach LB. C. F. B. ⁴ arí it riched rathach P. ⁵ issaac L. isac LB. isac R². F. iassacc P. ⁶ noeba R². B. nóeba L. noebu LB. P. næbu F. ⁷ teclam L. LB. F. P. ⁸ tecla R². soera declam B. ⁹ do C. F. P. di R². de L. LB. ¹⁰ piasta C. biastæ R². L. LB. P. ¹¹ ro herais do maithe L. rohoerais domathair P. ¹² ar ecnairc do mathar R². ar écnairc do máthar LB. ¹³ iacop congradaib R². B. iacob congradaib F. amail sóera iacob L. amail soersa iacob P. ¹⁴ de lama L. de lamaib P. congradaib de lamaib LB. congradaib do lamaib C. B. ¹⁵ brathar P. brathar R². LB. braithre L. ¹⁶ Romsaersa L. ¹⁷ ar cach ulc nadrachrad R². ar cach nól nadochrad L. ar cech nól nadochrad LB. F. ar cech ulc nad rochrad B. ar cach ulc no drochrad C. ar cech nól nadochrad P. ¹⁸ ioain R². eóin L. eoin LB. F. P. iohén C. ¹⁹ de L. P. do R². LB. B. o C. ²⁰ ina R². L. LB. inda P. do neime na F. ²¹ iffern C. ifernn P. ²² sic L. C. claidim R². chlaidem LB. claidib B. ²³ golæ R². golæ C. gólai L. P. góile LB. goilæ F. gola B. ²⁴ sic L. susannam conordan C. B. amal soersai susanna conordan R². amal saersa susadna conordan LB. susannæ conor(dan) F. sussannam ondordan P. ²⁵ fórgol R². forgiul L. P. fórgul LB. forgal B. F. C.

489. Rom-sóerae, á Íssu,
ar écnairc do báge,
amail sóersai Ninuén
i n¹ aimsir na pláge.
493. Rom-sóerae, á Íssu,
glé lim atom-didmae,²
amail sóersai popul
Israël de Gilbae.³
497. Rom-sóerae, á Íssu,
a Choimmdiu as⁴ deodam,
amail sóersai Daniél⁵
assin chuithi leoman.⁶
501. Rom-sóerae, á Íssu,
a rí sochlai sóbis,⁷
amal sóersai Moisé⁸
de manu Farónis.⁹
505. Rom-sóerae, á Íssu,
mórferta dorignis,
amail sóersai maccu¹⁰
de camíno ignis.
509. Rom-sóerae, á Íssu,
a rí¹¹ cecha¹² clainde,
amail sóersai Tóbe¹³
de thróge¹⁴ na daille.
513. Rom-sóerae, á Íssu,
ar écnairc do martrae,¹⁵
Pól Petar fiad rígaib,¹⁶
de¹⁷ dígail na carcrae.¹⁸
- Mayst Thou save me, O
Jesus, for sake of Thy conflict,
as Thou savedst Nineveh in
the time of the plague.
- Mayst Thousaveme, O Jesus;
I am clear that Thou wilt acknowledge me, as Thou savedst
the people of Israel from
(Mount) Gilboa.
- Mayst Thou save me, O
Jesus, O Lord who art divinest,
as Thou savedst Daniel out of
the den of lions.
- Mayest Thou save me, O
Jesus, O King famous, gentle!
as Thou savedst Moses *de manu Pharaonis*.
- Mayest Thou save me, O
Jesus, who hast wrought great
miracles, as Thou savedst (the
Three) Children *de camíno ignis*.
- Mayst Thou save me, O
Jesus, O king of every clan,
as Thou savedst Tobit from
the misery of blindness.
- Mayst Thou save me, O
Jesus, for sake of Thy martyrs,
(as Thou savedst) Paul (and)
Peter before kings from the
punishment of the prison.

¹ ind R². P. in L. LB. F. ² L. sic ata ndidmae R². atadidma C. atumdidmae LB. F. -mae B. atomdidmae L. atomoidme (sic) P. ³ Israel de monte Gilbae R². LB. C. F., which is hypermetrical. L and P omit monte. ⁴ is F. as R². L. LB. P. ⁵ daniel B. daniel R². daniel L. LB. daniel C. ⁶ de cuithi na leoman R². asin chuithi leomhan F. assin L. asin LB. asind cuithi leomhan P. ⁷ suabais B. L. solas C. sóiliss P. ⁸ moysen R². C. L. moysén P. moisean LB. F. monen B. ⁹ faroinis R². faraonis L. faronis LB. pharaonis P. ¹⁰ na maccu L. P. na tri maccu R². LB. C. P., which is hypermetrical. ¹¹ sic LB. a rig R². at rí L. ¹² cacha F. L. cecha R². LB. P. ¹³ tóbe R². tóba L. toba LB. P. ¹⁴ do troige R². do thróge C. do thróge P. de throige L. LB. ¹⁵ martra L. martrai LB. martræ P. ¹⁶ amail soersai pol petar fiad rígaib R². amail saersa pol petur fiad rígaib LB. B. which has four syllables too much. Read with L and P pol petar fiad rígaib, and cf. ll. 437, 475 supra, and 531 infra, for the omission of *amail sóersai*. ¹⁷ do C. F. de R². L. LB. P. ¹⁸ carcrai R². carcra L. LB. carcrae P. B.

517. Rom-sóerae, á Íssu,
ar accais¹ cech² thedmae,
amail sóersai Iób
de fochidib demnae.³ Mayst Thou save me, O
Jesus, from the cause of every
disease, as Thou savedst Job
from the devils' tribulations.
521. Rom-sóerae á Íssu,
á Chríst, ní rop⁴ áilsed,⁵
amail sóersai⁶ Dauid
ar Sauul⁷ dia tháinsem.⁸ Mayst Thou save me, O
Jesus, O Chríst, let there not be
neglect : as Thou savedst David
from Saul, from his accusation.
525. Rom-sóerae,⁹ á Íssu,
ar écnairc do máthre,¹⁰
amail sóersai¹¹ Ióséph¹²
de lámaib a bráthre.¹³ Mayst Thou save me, O
Jesus, for sake of Thy Mother's
folk, as Thou savedst Joseph
from the hands of his brethren.
529. Rom-sóerae, á Íssu,
á rí benedicte,
Israél co nóibi¹⁴
de¹⁵ dóiri¹⁶ Égípte. Mayst Thou save me, O
Jesus, O blessed King (as Thou
savedst) holy Israel from the
bondage of Egypt.
533. Rom-sóerae, á Íssu,
ol is frit¹⁷ mo chairde,
amail soersai¹⁸ Petar¹⁹
de thonnaib²⁰ na fairge. Mayst Thou save me, O
Jesus, for with Thee is my
compact, as Thou savedst Peter
from the waves of the sea.
537. Rom-sóerae, á Íssu,
ar iffern ngré²¹ ngenech,²²
amail sóersai Ióain²³
assin²⁴ dabaig thened. Mayst Thou save me, O
Jesus, from keen, gaping(?) hell,
as Thou savedst John out of the
fiery vat.
541. Rom-sóerae, á Íssu,
á rí²⁵ úas na flathib,²⁶
amail sóersai Samsón²⁷
térnac²⁸ assin chathir.²⁹ Mayst Thou save me, O Jesus,
O King above the princes ! as
Thou savedst Samson, who
escaped out of the city.

¹ acais C. B. acuis R². accus L. accus P. accuis LB. ² cach R². ³ de fochaidib na ndemnæ R². de ochaidib demna L. de ochaidib deamhna P. de fochidib demna B. de fochidib demnai LB. do achidib t fochaidib C. ⁴ rob LB. rop B. R². L. ⁵ alsuid C. áilsed R². áilsed L. LB. álsed P. ⁶ sóersa L. s. R². LB. ⁷ sic F. saul R². L. LB. ⁸ thansed C. táinsium R². tháinsem L. thainsem LB. F. P. tainsem B. ⁹ -soersa L. ¹⁰ mathar R². maithre L. LB. F. mathre B. da maithre P. ¹¹ sóerta L. ¹² ioseb R². B. ioseph L. P. iosep LB. iosepb C. ¹³ do lamaib a brathar R². a braitre B. de lámaib a braithe L. de lamaib a braithe LB. F. de lamhaibh abraithre P. ¹⁴ noime F. LB. B. noibe R². amail sóerasa israel L. amail sarsa israhél P. ¹⁵ do R². C. F. de P. ¹⁶ ur L. úr P. doiri R². dóire LB. dhoire F. ¹⁷ frit LB. F. frit R². L. friut P. ¹⁸ soerso L. ¹⁹ petor C. petar F. L. pedar R². petur LB. petar P. ²⁰ sic P. do thondaib L. de thondaib R². do C. do tonnaibh F. ²¹ om. R². ²² ngeinech R². gened L. nginach LB. F. genedh P. ²³ ioain R². eóin L. eoin L. B. F. P. ihoín C. ²⁴ isin C. asin R². LB. F. assin L. asan P. ²⁵ rig R². rí L. LB. F. ²⁶ flathaib F. flathibh P. rigaib B. a coimidi uaslaithib C. ²⁷ samsón R². samson L. sámson LB. ²⁸ terno R². terna L. C. P. ternai LB. ternæ F. ²⁹ cathair F. caithir R². cathair L. chathair P. cathir LB.

545. Rom-sóerae, á Issu, Mayst Thou save me, O
m'anmain¹ ar cech² Jesus, my soul from every
 ndígail,³ punishment, as Thou savedst
amail sóersai Mártain Martin from the priest of the
ar śacart⁴ ind ídail.⁵ idol.
549. Rom-sóerae, á Íssu, Mayst Thou save me, O
ar écnairc do theglaig, Jesus, for sake of Thy house-
amail sóersai Pátric⁶ hold, as Thou savedst Patrick
de⁷ thonnud⁸ hi Temraig. from death by poison in
 Tara.
553. Rom-sóerae, á Íssu, Mayst Thousaveme, O Jesus,
ol is duit am céle, for I am a servant of Thine, as
amail sóersai Cóemgein Thou savedst Cóemgein from
de⁹ chutaim¹⁰ in tślébe. the falling of the mountain.
557. Rom-sóerae, á Íssu, Mayst Thou save me, O
it bithbúana t' ferta,¹¹ Jesus, everlasting are Thy
á Chommdiu non-áiliu,¹² miracles! O Lord whom I en-
frisáiliur¹³ do thechta.¹⁴ treat, I expect Thy messengers.
561. Tan¹⁵ domm-i¹⁶ techt When the great boon may
 irguis, come to me, whether at Easter
cid i caisc nó chorgus,¹⁷ or in Lent, may the kingfolk I
rom-śnátat i pardus¹⁸ have commemorated convoy
ind¹⁹ rígrad imrordus.²⁰ me into paradise!
565. Imrordus in rígraid²¹ I have commemorated the
immon ríg úas nélaib, 7c. the kingfolk around the King
 above the clouds, etc.

FINIT. amen.

IT ENDETH. Amen.

¹ mainim *R²*. manmain *L. LB. F.* ² cach *R². L. F.* cech *P. LB.*
³ *B* omits this and the preceding three lines. ⁴ do sacart *C.* ar sacart *F.*
R². L. arśacart *LB.* ⁵ igail *B. L.* idhail *F.* idail *R². LB. P.* ⁶ patraic
R². L. F. padraicc *P.* p. *LB.* ⁷ di *L.* don *C.* de *R². LB. B.* do *F.*
din *P.* ⁸ thonnagh *R².* tonnadh *L.* thonnud *LB. F.* tonnath *C.* tonnud *P.*
⁹ do *C. F. B. P.* de *R². L. LB.* ¹⁰ chutum *L. P.* cutaim *C. R². F.*
chutaim *LB.* ¹¹ it bithbuan do ferta *R².* it bithbuana thetha *L.* at bithbuan
do fertai *LB.* do fertæ *F.* do ferta *B.* ferta *P.* ¹² na n-uili *L.* nandúle
P. nonaile *F.* nonailliu *R². LB.* nodnailiu *B.* ¹³ frisailiur *R².* frisaile *F.*
frisailiu *L. LB. P.* ¹⁴ do tectæ *F.* do thechta *R². L. LB.* do thechtæ *P.*
¹⁵ Intan *R².* Antan *C.* Tan *L. LB. F. P.* ¹⁶ doni *C.* dommi *P. L. LB.*
domi *R².* ¹⁷ i corgus *R². C. F. B.* a corgus *P.* corgus *L. LB.* ¹⁸ romsnadat
i pardus *R².* ron-snaidet diar ndidnad *L.* ronsnadat diar ndidnad *LB.*
ronsnaidet diarnididnad *P.* ronsnadhat diar ndidnadh nó dot parrdhuss *F.*
¹⁹ ind *L.* in *R². LB. F. P.* ²⁰ imrorduss *LB.* ²¹ IMrorduss in rigrad
LB. R². IMrordus in rigraith *P.* *B* and *L* omit in rigraid | immon ríg
úas nélaib. 7 c. *R²* omits FINIT amen. After amen *L* adds *F(ini)*, and *C*
adds: A coic sescad ar tri cétaib cuirp in feliri fesin 7 a sé 7 éen fiche decc
in da brólaig conid hæen .x. 7 cethri fíchit 7 coiccet.

INDICES.

1. GLOSSARIAL INDEX.
2. INDEX OF PLACES AND TRIBES.
3. INDEX OF PERSONS.
4. INDEX OF THINGS.

LIST OF ABBREVIATIONS.

- Aisl. Aislinge maic Conglinne, ed. K. Meyer, London, 1892.
- Arch. Archiv für celtische Lexicographie, Halle a. S. 1900-1905.
- Asc. Ascoli, Glossarium palaeo-hibernicum, Turin, 1888, 1894. In citing this glossary I have used arabic numerals for Ascoli's roman.
- AU. Annals of Ulster, i.-iv. Dublin, 1887-1901.
- B. The Brussels MS. of the Féilire Oengusso.
- BB. Book of Ballymote, Facsimile, Dublin, 1887.
- Bezz. Beitr. Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen, ed. Bezzenberger, Göttingen, 1877-1904.
- Bk. Arm. The Book of Armagh, ff. 1-24, printed in Trip. Life, pp. 269-351, and partially in Thes. II., pp. 45, 238-243, 251-271, 364, 365.
- Boll. The Bollandists' edition of the Acta Sanctorum.
- C. The Cheltenham MS. of the Féilire Oengusso.
- Cáin Ad. Cáin Adamnáin, ed. K. Meyer, Oxford, 1905.
- Colgan Acta. Acta Sanctorum Hiberniae, Lovanii, 1645.
- Contribb. K. Meyer's Contributions to Irish Lexicography, Arch. I., II., III.
- Corm. Cormac's Glossary, in Three Irish Glossaries, London, 1862.
- Corm. Tr. O'Donovan's translation of Cormac's Glossary, Calcutta, 1868.
- Ériu, edd. Meyer and Strachan, Dublin, 1904, 1905.
- F. The Franciscan MS. of Féilire Oengusso, Dublin.
- Fél. Oeng. Féilire Oengusso, Dublin, 1880.
- Ferm. The Book of Fermoy, a MS. in the Library of the Royal Irish Academy.
- FM. Annals of the Four Masters, ed. O'Donovan, Dublin, 1848, 1851.
- Goidel. Goidelica, 2nd ed. London, 1872.
- H. H. 3, 18, a MS. in the Library of Trinity College, Dublin.
- H. 1. 17, H. 2. 16, H. 3. 18, H. 4. 22, MSS. in the Library of Trinity College, Dublin.
- Holder. Alt-Celtischer Sprachschatz, Leipzig, 1896, 1904.
- Ind. F. Indogermanische Forschungen, Strassburg, 1892-1904.
- Ir. Gl. Irish Glosses, Dublin, 1860.
- Ir. T. Irische Texte, i-iv. Leipzig, 1881-1900.
- Joyce. Joyce's Irish Names of Places, 3rd ed. Dublin, 1871.
- KZ. Kuhn's Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung, 1852-1904.
- Laws. Ancient Laws of Ireland, Vols. I.-V., Dublin, 1865-1901.
- L. Laud 610, a MS. in the Bodleian.
- LB. Leabhar Breac, Facsimile, Dublin, 1876.
- Lec. Gl. The Lecan Glossary, Arch. i. 50-100.
- Lism. Lives. Lives of Saints from the Book of Lismore, Oxford, 1890.
- LL. Lebar Laignech, Book of Leinster, Facsimile, Dublin, 1880.
- Loth Voc. Vocabulaire Vieux-Breton, Paris, 1883.
- LU. Lebar na hUidre, Facsimile, Dublin, 1870.
- Mart. Don. The Martyrology of Donegal, Dublin, 1864.
- Mart. Gorm. The Martyrology of Gorman, London, 1895.

- Mart. Hier. Martyrologium Hieronymianum, edd. De Rossi et Duchesne, Bruxellis, sine anno.
- Mart. Rom. Martyrologium s. Romanae Ecclesiae, Venetiis, 1578.
- MI. The Milan glosses on the Psalms. *Il Codice irlandese dell' Ambrosiana*, ed. Ascoli 1878. *Thesaurus palaeo-hibernicus* I. pp. 7-483.
- MT. Martyrology of Tallaght, LL. pp. 355-364.
- O'Br. O'Brien's Irish-English Dictionary, Paris, 1768.
- O'Cl. O'Clery's *Foclóir na Sanasan nua*, Louvain, 1643.
- O'Dav. O'Davoren's Glossary, Arch. II. 197-504.
- O'Don. Supp. O'Donovan's Supplement to O'Reilly's Irish Dictionary, Dublin, 1864.
- O'Mulc. O'Mulconry's Glossary, Arch. I. 233-324.
- O'R. O'Reilly's Irish Dictionary, Dublin, 1821, 2nd ed. 1864.
- P. 23, P, 3, a MS. in the Library of the Royal Irish Academy.
- Pal. 68. The Palatine MS. 68 in the Vatican Library. *Thes.* I. p. 3.
- R¹. Rawlinson B. 505, a MS. in the Bodleian.
- R². Rawlinson B. 512, a MS. in the Bodleian.
- Reeves, Col. Reeves' edition of Adamnán's *Vita Sancti Columbae*, Dublin, 1857.
- Reeves, Eccl. Ant. Reeves' Ecclesiastical Antiquities of Down, Connor. and Dromore, Dublin, 1847.
- Rev. Celt. Revue Celtique, Paris, 1870-1904.
- Salt. Saltair na Rann, Oxford, 1883.
- Sarauw, Irske Studier, København, 1900.
- Sg. The St. Gall glosses on Priscian, ed. Ascoli, Roma e Torino, 1880, edd. Stokes and Strachan, *Thes.* II. 49-224.
- Strachan Sel. Selections from the Old-Irish glosses, Dublin, 1904.
- Thes. *Thesaurus palaeo-hibernicus*, Cambridge, vol. I. 1901, vol. II. 1903.
- Todd, LH. Dr. Todd's edition of the Liber Hymnorum, Dublin, 1855, 1869.
- Top. Poems. Topographical Poems, ed. O'Donovan, Dublin, 1862.
- Trip. Life. The Tripartite Life of S. Patrick, Rolls Series, London, 1887.
- Tur. The Turin glosses on S. Mark, ed. Nigra, Paris, 1869, edd. Stokes and Strachan, *Thes.* I. 484-494.
- Urkelt. Sprachsch. Urkeltischer Sprachschatz, Göttingen, 1894.
- Vendryes. De hibernicis vocabulis, etc., Paris, 1902.
- Wind. Wtb. Windisch's Wörterbuch, Ir. Texte, I. Leipzig, 1880.
- YBL. Yellow Book of Lecan, facsimile, Dublin, 1896.
- Wb. The Würzburg glosses on the Pauline epistles, ed. Zimmer, *Glossae Hibernicae*, Berlin, 1881, pp. 1-198, edd. Stokes and Strachan, *Thes.* I. 499-712.
- Z¹. Zeuss' Grammatica Celtica, ed. Ebel, Berlin, 1871.
- ZCP. Zeitschrift f. Celtische Philologie, Halle a. S. 1897-1904.
- Zup. Zupitza, Die Germanischen Gutturale, Berlin, 1896.

I. GLOSSARIAL INDEX.

1. a *his, its*, a ordan, Feb. 6, 22, aspirating, a *férainn* March 12, a *fuil*, May 27, dia *frestul* Ep. 115, a *threta* Prol. 230, lia *theglach* Prol. 95, con-a *thriur*, Jan. 24, con-a *phrímslúag* Ap. 13, a *thempuil* Dec. 15, a *chatha* Prol. 139, a *chéssad*, Feb. 20, con-a *chléir* Jan. 3, 12, Sep. 2.
2. a *her* : a *dún*, Prol. 190, a *flathe*, Prol. 166, a *clocha*, Prol. 194, a *cétol*, June 1, con-a *sethraib*, Aug. 30 : before a vowel : a *h-áine* Prol. 127, a *haithmit* Aug. 15 : before r : a *rrúan* Prol. 192.
3. a *ñ their*, before a vowel : a *ñáine* Prol. 67, a *ñitge* Jan. 10, July 17, for a *ñfarair* Prol. 290 : eclipsing : a *ñguin* som Prol. 58, a *ñgretha* Prol. 154, a *ñdíire* Prol. 66, a *ñdíine* Prol. 68, 150, before b and m : a *mbríga* Prol. 87, con-a *mbrigaib* Prol. 34 a *m̄bendacht* Jan. 13 : a *mmemrae* Prol. 224 : before r : a *rim* som Prol. 268, a *rrúam* Prol. 192, Oct. 28 : before l : a-llige Prol. 76, a *llóchet* Jan. 26, a-llinde Oct. 13, a *llechtu* Ep. 146 : before c : *trea curpu*, Jan. 4, a *cobair* July 28 : before t : *rian-a techt* Prol. 31 : before p : a *paiss* June 26 : before s : *occ-a sinnad* Prol. 47, *iarn-a sáethaib* Prol. 69, lia *sluag* July 30.
4. a, for (s)a(n), neut. article in nom. acc. sg. a *togu* Prol. 123, *lasa mbúaid* Aug. 2, a *ñ-ámm-sa* Dec. 18, an *núall* Dec. 28 : Ep. 163, a *mmind-sa* Dec. 18, a *mmuir* Ep. 30, a *llathe* Jan. 25.
5. a for(s)a(n), relative pronoun, a *conrualae* Ep. 25 : *imm-a slecht* Feb. 20 : *imma slechta* Nov. 5, dia *túargaib* March 9, *lassa frith*, March 10 ; but dia *mbo*, July 10, ar a *m̄báigiu* Ep. 360.
6. a, prefix to numerals when not followed by a noun, a *deich* Oct. 9 R¹. a *cethair* p. 146.
7. a, *out of*, prep. cum dat. a *carcraib* Prol. 46, a *Hére* July 31, a *hÀraind* Nov. 21 : from as, *ass*, the pretonic form of *ess* = Lat. *ex*. before *úacht*, Ap. 19, the article (Ep. 407, 500, 540, 544) and pronouns.
- á interj. *O* (Gr. *ὦ*, Lat. *ō*), Prol. 1, 8, 9, et passim. In the MSS. the mark of length is here generally omitted ; but in *d̄ fir* Wb. 10^a 10, *d̄ firianu* Wb. 25^d 11, *d̄ huili duini* Wb. 1^c 8, it is rightly written.
- abann F. *river*, p. 40, Asc. 52, dat. *abainn* p. 10, p. 130, last line. In pp. 224, 226, *abann* is gen. sg. as if from a nom. *abac*, Mid. Ir. *aba*.
- abb, ap M. *abbot*, Jan. 2, 13, Feb. 8, 24, Ap. 8, 12, 18, 27, May 24, Oct. 6, 27, Dec. 6, ap, p. 46, Asc. 53, gen. *apad*, acc. *apid*, *abbaith*, Thes. 11. 242. Hence *apdaine abbacy*, pp. 54, 78.
- abbán (from *ad-bán), *very white*, p. 52, LU. 40^b 16.
- ac prep. for *oc*, q.v. ac-a Prol. 227 L. *acom* Ep. 44, 292, 293 LB.
- accais, *cause*, sg. acc. Ep. 518, LL. 92^a 36, 42, gen. *aicsen*, borrowed from Lat. *occasio*, Asc. 45.

- ached, achad, *field*, Thes. II. 267, 278, Asc. 43, gen. achid, achaid, March 26, dat. Sep. 5, achud Aug. 9, Nov. 28.
- achrad ? ar cech ulc nad r-achrad, Ep. 478, meaning obscure.
- acht, *save, but, except*, éirós, Prol. 194. Ap. 11, Ep. 11, 17, 20, 32, 91, 131. Asc. 43 : with subj. *provided that*.
1. acus, *near*, Ep. 110. imb icéin fa in-accus Wb. 23^b 41, Cymr. *agos*.
 2. acus, *and*, see oculus.
- ad-, perfective particle, Sarauw p. 45 : conatuil Aug. 7, =conatil Wb. 29^d 15, *he has slept*, from *com-ad-tuil. See contuil.
- adaig, F. *night, eve*, Dec. 24, gen. aidche. Cognate with Lat. *aquilus*.
- adamrae, adamre, *wondrous*, Asc. 41, pl. nom. f. adamrai, Ep. 213. Hence *adamraigim* 'admiror,' ad-ru-amraigset Ml. 88^a 18. See amrae.
- ad-andaim, *I kindle*, metaph. *I begin*. Asc. 39, pret. act. sg. 3 ad-r-ann Salt. 2919, pret. pass. sg. 3 ad-r-andad Ap. 5 : verbal noun andud *inflamming*, Ml. 131^d 14, *beginning*, Laws III. 318.
- adbae, F. *a dwelling, a house*, May 26.
- adband M. *a strain of music*, gen. sg. and pl. n. adbaind, p. 158 : cf. bind.
- adbul, *vast, mighty*, gen. adbail Feb. 17. Hence *aidbligim*.
- ad-(aith-)comangim, *I strike off*, pret. sg. 3 adcomaing (gl. pulsauit) Ml. 19^c 17, enclitic s-pret. pl. 1, co n-ecmaingsem, Ep. 7.
- ad-ciú, *I see*, pres. ind. sg. 2 ad-chíssiú Prol. 150, where the aspiration expresses relativity : so in the pret. pass. *adchess* Wb. 23^c 11. Except in pl. 2 (*adced* Wb. 11^b 22), the subjunctive is deponent : *adcear*, Thes. II. 293, l. 6. For the perf. sg. 3 *adcondairc* is used.
- ad-cosnaim (ad-com-sníim), *I strive after* : see ascnam.
- ad-cuaid (ad-co-faith) *narravit* Ml. 65^a 1, prefix of adfét : subj. sg. 2 cum pron. inf. atcois from *adcofess, Prol. 182.
- ad-damaim, atmaim, *I confess, I acknowledge*, redupl. fut. atomdidmae, Ep. 494. The perf. is deponent : sg. 1 adrodamar, Thes. II. 9 : sg. 3 adrodamair. nf ardamair, LL. 287^b 5, imperat. sg. 2 na hataim, p. 12.
- ad-ethaim, *I go to, I attain*, pres. ind. sg. 3 adetha Ml. 48^d 2, s. pret. sg. 3, ad-r-eth Prol. 120, July 7, Aug. 30, Nov. 6, Salt. 5877. pl. 3, adrethsat LU. 66^a 36 : cf. Lat. *adito*.
- ad-fiadaim, *I narrate, set forth*, Asc. 330, pres. ind. sg. 3 adfét Mar. 23 (corruptly arfét) pl. 1 ad-fiadam, Ep. 214.
- ad-gabaim, *I accept*. pret. sg. 3 cum pron. inf. r'atgab (ad-d-g.), Prol. 107.
- ad-gfallaim, *I give hostages, I serve*, ad-id-gialla Feb. 23, pl. 3, adgiallat, Ep. 60. Laws IV. 346.
- ad-gliunn, *I search out*, impf. pl. 3, cum pron. inf. atglentis July 30.
- ad-légaim, *I read out*, see arlégaim.
- admat, *timber, material*, Prol. 294. Salt. 7266, gen. admait LL. 117^b 9. The -mat is from *mazdo = Germ. *mast*, Lat. *mālus* from *mādus.
- ad-muiniur, *I venerate*, Oc. 2, Asc. 380, see armuniur.
- ad-nacim, *I bury*, ro-adnacht, p. 8, ad-ra-nact, Thes. II. 242, l. 10, co ro adnacht LU. 98^b 34. adnacul, *a grave*, p. 8, gair a hadnacal, p. 46.

ad-oprim (ad-od-berim), *I offer up*, t-pret. sg. 3, ad[r]opart, Ep. 269, Thes. II. 242, pass. pret. sg. 3 adroipred, Ep. 346, adropred Wb. 15^d 20.

*ad-oraim, *I adore*, pass. pres. ind. sg. 3, adorthar, Nov. 23, pret. act. sg. 3, cum pron. inf. atror (ad-d-r-or) Ml. 69^d 3, b-fut. sg. 3, ad-n-orfa, Ml. 81^d 6.

adrad, *worship*, gen. adartha, verbal noun of *adoraim*, Prol. 187, 207.

ad-rannaim, *I apportion, I divide*, pres. ind. sg. 2, adrannai Sep. 6, sg. 3 adranna LL. 28^b 17. For *rannaim* see Asc. 185.

ad-rímiu, *I recount, reckon*, Asc. 210, pl. 1, adrímem July 17, Ep. 87, verbal noun áram, q.v. Cognate with do-rímiu, and rím qq.v.

ad-riug, *I tie*, Asc. 204, redupl. fut. sg. 2, atróiris, Dec. 16: cf. Ir. *con-riug, cuimrech* and Lat. *cor-rigia* 'shoetie.'

ad-saigim, *I visit*, impf. pl. 3, atsaigtis Sep. 30.

ad-sluindiu, *I appeal*, Ep. 320, 321, 323, 325, 328, 332, etc., pres. ind. sg. 3, atsluindi (ad-d-sl.) Prol. 110: see slondim.

*ad-sníaim, *I weave together*: with infixed *da*: ata-snfaim Oc. 26.

ae v. cechae.

áer, F. *satire*, pl. acc. aéra Nov. 8.

áeraim, *I satirize, I reproach*, r'áerad Ap. 8.

áes, N. *age, eld*, gen. áis, acc. sg. áes Prol. 60.

agaim, *I drive* (Lat. *ago*), pres. ind. pl. 3, agait Sep. 4, agar, Ep. 406, see do agim.

agaid i n-agaid, p. 6, note 5, *face to face*, agid in-agid, LL. 288^b 35.

áge, áige M., *a pillar*, Prol. 119, 243, 339, Feb. 7, 10, Mar. 21, May 3, 24, 25, July 6, 31, Sep. 5, Oc. 10, Nov. 2, aga LL. 29^b 3: *a chief*, acc. sg., p. 6, l. 3.

agnomen M., p. 166, borrowed from Lat.

ái, *hers*, p. 4, v. Asc. 17.

aicbéil, corruptly aicméil, *terrible*, p. 120, Contribb. 8.

aiccept M., *a lesson* (also aiccecht), gen. aiccepta, p. 21. Low Latin *accepturium* .i. lectionem, Bodl. 572, fo. 47^a.

áil, *pleasing*, July 24 R¹ F. (from *pagli, Goth. *fagrs*, Strachan). In *aill* (*dill*?) *do dáinib*, Ep. 417, the second *l* may be due to the following *d*; so in *mad aill duib*, Thes. I. 583, l. 23.

aile (= Lat. *alius*) *other*, acc. m. n., Ep. 413, pretonic *ala*.

-áliu, *I beseech, I entreat*, Ep. 559, Asc. 20, nodn-áli July 9, non-áilem July 14, álmíni Jan. 10, rel. áilme Aug. 5, imperat. áil Oc. 4.

aill . . . aill, *some . . . others*, Prol. 23, 24, June 5: cf. Rev. Celt. xiv. 412 (LL. 109^a).

1. aille F., *praise*, gen. aille July 3, Aug. 8, dat. ailli Thes. I. 609, l. 26, acc. ailli, Ap. 26, Thes. I. 495, l. 1: borrowed from Ἀλληλούια.

2. aille, aill-e, *hear? let him hear?* Ep. 373, cf. aill .i. cluin, O'Cl. .i. cluinti, O'Dav. no. 14.

áilsed, *neglect*, Ep. 522. Laws i. 58, iv. 318.

aimrit, see ambrit.

aimser F. *time*, p. 2 (corruptly aimsir, p. 8), Asc. 41, sg. dat. aimsir Ep. 116, 492, pl. nom. aimsera p. 1.

-ain, see angim.

áinbech, ánebech, *plenteous*, March 24 (rhyming with cráibdech), dat. sg. fem. ánbich, March 30 (rhyming with chrábdig).

ainbil adj. *shameless* ? sg. acc. fem. anbil, Salt. 4718, pl. n. anbli Nov. 9. From *anfial*, as *ainble* from *anfêle*, Arch. i. 278.

aine, ane, *craft, cunning*, Ep. 97, glossed in C by *forbas* 'snare,' O'Dav. no. 941.

1. áine, áne, *splendour*, Prol. 67, 127, dat. áni Jan. 19, 28, Feb. 6, March 6, June 4, L. 28, July 2, 13, Aug. 3, 22, Oct. 8, Nov. 6, 27, Dec. 5, 26.

2. áine, F. Mid. Ir. corruption of óine *fasting* (ieiunium), gen. dia haine, p. 2. ainech, enech, *face*, Skr. *anika* : see airenach, clárainech.

aingel, *angelus*, pl. gen. Prol. 132, Ep. 344, dat. ainglib, Ex. 85, acc. aingliu, angliu, Prol. 7, 159, Mar. 10, May 23, 28, July 12.

ainglech, adj. *angelic*, Mar. 4, 10, 16, June 9, July 28, Nov. 22, Dec. 6, Ep. 91.

ainglide, *angelic*, p. 44.

ánle (leg. áinli ?), Mar. 22, June 21, seems a compound of *án* 'splendid' and *li* 'beauty,' the postonic *i* being shortened. In H. 2. 17, p. 137^b, Paris is called caindel 7 ánle 7 dretel na huile hAsia. ánle also means *warrior, hero* ? Contribb. p. 104.

ainm N. *a name*, Prol. 171, Jan. 31, etc. Asc. 37, acc. sg. ainm, Prol. 112, pl. n. *anmann* May 19. Cymr. *anu*, *enw*, pl. *anuein*. Compd. nóeb-ainm. Prol. 99, 109.

airchetlaid M. *poet*, p. 70, l. 2, LL. 285^b, deriv. of airchetal 'poem.'

aircthid, *inventor, author*, p. 2, deriv. of airic q.v.

airdirc, *conspicuous* (περιδεκής, Ebel), Mar. 21, Ap. 19, June 10, Aug. 28, Nov. 5, Dec. 28, Ep. 265. O. Bret. *erderth* (gl. evidentis).

aire F. *care, heed*, sg. dat. airi, Prol. 15.

airec, *act of finding or inventing*, Feb. 27, verbal noun of ar-icim, pret. sg. 3, ara-anic Sg. 217^a 4 : see prim-airec.

airem, *ploughman*, p. 71, pl. gen. aireman LL. 46^b 37.

airenach, *forefront*, sg. dat. airenuch Prol. 118.

airi, *for him*, Ep. 176.

airitiu F. *reception*, Feb. 2, May 26, June 8, dat. acc. airitin, Asc. 64.

airle, *counsel, will*, Prol. 261, far n-arle .l. for comarli, LU. 19^b 26.

airther, *eastern part, the east, the front part*, gen. sg. airthir Dec. 9, dat. airthiur LU. 90^b 44.

aisnéid Aug. 29, Oct. 14, *announce*, see as-indfédim.

aiste, pp. 4, 14, a peculiar kind of verse or metre.

aite, *foster-father, tutor*, Mar. 19, May 28, Ep. 65.

áith F. p. 8, *a drying-kiln*, gen. átha, dat. áith, pp. 8, 12. Cymr. *odyn*.

aithbe, athbe, *an ebbing, ebb-tide*, sg. gen. aithbi, Ap. 15, Aug. 12, dat. in aithbiu (gl. remeat), Thes. II. 24, l. 35.

aithgein, aithgin N. *rebirth, renewal*, Ep. 240, see gein.

aithigid, *act of visiting*, Prol. 224, dat. co a athigid LL. 153^a 21, ecluis d'athighidh, Law I. 60, verbal noun of aithigim, *I frequent*.

- aithis, *disgrace*, sg. acc. June 24, Aug. 7.
 aithmet, *commemoration*, Sep. 19, gen. aithmeit Aug. 15.
 aittreb, *habitation, dwelling*, see bith-aittreb, treb.
 álaib, *beautiful, delightful*, Sep. 3, O'Dav. no. 76. Or it may be dat. pl. of *ál* 'clever,' O'Dav. no. 181.
 alaile, *another*, acc. sg. f. alaili, Prol. 325.
 álaind (*ad-laind), *beautiful, pleasant, delightful*, Mar. 19, May 1, Aug. 30, gen. sg. m. Cluána álne Ap. 4, sg. acc. Oct. 23 (where one would expect *íobh nán nálaind nÍssu*), pl. n. áilli, Prol. 133, áildi Jan. 9, gen. áille, Ep. 83.
 álges, *importunity*, sg. acc. álgis Jan. 13, where it rhymes with *Pictavis*. Hence álgesach.
 all N. *cliff, rock*, Jan. 6, a stem in *s*: sg. gen. for bru inn aille, Lism. Lives 2164.
 alltar, altar, Asc. 22, *another place, the other world*, gen. sg. altair May 10, LB. 74^c, acc. alltar, Prol. 283. The *tar* seems a comparative suffix as in *centar*.
 1. alt, *high*, Sep. 26, ailt .i. uasal, O'Cl., also *a height*, Contribb. 81. Cymr. *g-allt*.
 2. alt M. *joint, limb*, Asc. 23, pl. acc. altu, Ep. 323, gen. alta, Rev. Celt. xiv. 485, a stem in *u*. Corn. *chef-als* (gl. artus).
 altae, Ep. 134, in the phrase *co lúthigi altae*, seems gen. pl. of 2, *alt* 'limb': cf. for the meaning Gr. *μῆλος limb, song, strain*.
 altóir F. (Cymr. *allor*, from Lat. *altāre*): Asc. 23, sg. gen. altoire, p. 66, pl. dat. altórib, Ep. 348.
 am, *I am*, Prol. 26, Ep. 164, 165, 399, 554, Asc. 222, atonic form of *im* from *ésmi*.
 1. a-m, *ra*, neut. article before a labial, Dec. 18, Ep. 29, 30.
 2. a-m, *their*, possess. pron. 3d pl. before a labial, Prol. 34, 87, Sep. 2, Ep. 113.
 amail, *like, as*, Prol. 208. O. Cymr. *amal*. The word being atonic the initial *s* is regularly lost.
 ambrit (*am-berit) *barren*, p. 246, aimrit, p. 172, ambreit Salt. 5372.
 amlabar, *mute, dumb*, June 20. Cymr. *aflafar*: see labrae.
 ámm N. = Lat. *agmen*, Dec. 18, see Contribb. p. 86.
 ammus (*ad-mid-tu-), *temptation, attempt*, Asc. 395, pl. gen. ammus Jan. 30, for aimse-n? So *dér*, Ep. 400, for *dérae-n*.
 amrae adj., *wondrous*, Feb. 8, July 4, Oct. 5, Ep. 1751, 244, 462, Asc. 41: compar. amru Aug. 20, where it is used for the superl. amram Sep. 24. See adamrae.
 amsán M. dimin. of *amus* or *amos* 'soldier,' pl. n. amsáin Prol. 152.
 1. an-, adverbial prefix, in *an-air*, *an-all* qq.v.
 2. an-, negative prefix, in *an-fót*, July 30.
 3. an-, intensive prefix, in *an-bal*, q.v.
 -an-, infixed pron. sg. 3, msc. See darrala.
 áin adj., *splendid* (from *agno-) Prol. 13, Jan. 11, etc. dat. sg. fem. áin Oct. 20, acc. sg. f. áin May 16, R¹, L. Compd. án-breó Ap. 23, June 2, Oct. 21.

- anad, *act of resting, remaining, staying*, Ep. 367, 423, verbal noun of anaim, Asc. 33, cognate with Gr. μένω.
- ánae (anae?), *wealth*, acc. sg. Ep. 195, pl. dat. anaib, anib, ánib, acc. anu, Asc. 35.
- anall adv. *illinc*, pp. 6, 14; Asc. 22, otha anall, *henceforward?*
- anamcharae, Mid. Ir. anmchara, *soulfriend, spiritual guide* (Skr. kalyāṇa-mitra), sg. dat. anmcharait, pp. 8, 12. Hence anmchairdes, gen. ammchair desa, p. 12, note 1.
- anas, *what is*, p. 4, l. 9, anas dñlsiu Prol. 262.
- an-bal, anbail, *very great* = anbhal .i. romhór O'Cl. gen. sg. m. anbail Feb. 17, LB.
- ancharae, M., *anchorite*, LL. 373^d7, pl. n. anchorait, Ep. 251.
- and, ann, adv. *there, then*, Prol. 164, May 1, ann-som Prol. 260.
- andach, annach, *evil, iniquity*, gen. sg. andaig Prol. 237, annaig, andaich Feb. 16.
- andgraib, *a copy, example*, ἀντίγραφον, Ep. 139, angraib Wb. 26^b18, pl. dat. ona engraifib (gl. exemplaribus) LU. 12^a.
- anfót, *incaution, heedlessness*, July 30, anbfótt .i. ainbfíos O'Cl. gen. anfoit. Laws I. 14.
- angim, *I protect*, 3d sg. subj. -ain Prol. 18, Ap. 11, 22, Aug. 28, Oct. 29 Dec. 22, Ep. 226: with affixed pron. ainsium Jan. 30, past subj. no-s-ainsied Salt. 5568, perf. sg. 3 ro anacht.
- animm, anim, *F. soul*, May 22, Ep. 19, 53, 221, 297, 437, sg. gen. anmae, Ep. 117, 169, 183, dat. anmain Jan. 24, anim Ep. 52, acc. anmain Aug. 21, Dec. 12, Ep. 296, 436, 442, 546; pl. gen. anman Mar. 27.
- an-irdalta, *uncertain*, p. 146, cf. erdalta, *certain*, Wind. Wth.
- anmech, ainmech, *a rain-storm*, p. 56, gen. anbigé, Thes. II. 335.
- ansae, later ansa, *difficult*, Ap. 12. Cymr. *hawdd* 'easy.'
- apréil, from Lat. *aprilis*, gen. sg. Mar. 27, Ap. 1, 30. Cymr. *ebrill*.
- apstal from Lat. *apostolus*, Asc. 54, sg. gen. apstail Prol. 109, Jan. 18, dual nom. dá apstal July 15, pl. gen. apstal Nov. 2.
1. ar prep. *for*, Prol. 12, 55, Aug. 20, Oct. 8, Ep. 422: *for sake of*, Mar. 12 With verbs signifying to protect, 'to save', *against, from*, Jan. 24, 30, Feb. 3, Oct. 29, Ep. 482, 538, 548, with numerals, *on, in addition to*, Sep. 22, Oct. 10. See arbélaib.
2. ar conj. *for, because, since*, Prol. 263.
- ár, *slaughter, carnage*, from *agros, Cymr. *aer*, O. Br. *air* (gl. stragem), Gr. ἀγρᾱ: see díthár.
- ar-ái, *as regards*, p. 6, l. 21, Contribb. 112.
- áram F. (*ad-rimā) *number, act of numbering*, Asc. 211, sg. acc. árim July 15, verbal noun of adrimim.
- arbar, *a host, throng, cohort*, Asc. 30, sg. gen. arbair, Ep. 12 = arbir (gl. coortis), Thes. I. 498, dat. arbur, Thes. I. 177, l. 24, 347, l. 25, Mid. Ir. cossind arba [r] LL. 289^b46.
- ar-bélaib nom. prep. *before, opposite*: ar Bledma bailc bélaib, Nov. 20, is = arbélaib Bledma bailc. See bél infra.
- archaingel, *archangel*, pl. gen., Ep. 233.

- ar-crimin (ara-crimin?) *I perish, decay, fail*, perf. sg. 3 (cum redupl.) ar-ro-chiúir Prol. 67, 127, pl. 3, co n-arreoratar Ml. 26^d 6 (leg. -ar-ro-cheoratar?), arrochiúirtár LU. 23^d 19. See do-crimin.
1. ard adj. *high*, Feb. 6, June 9, July 21, 31, Nov. 10, Dec. 3, nom. sg. neut. ard n-imbel Prol. 121, ard n-ainm June 3, gen. sg. f. ardae Jan. 2, dat. sg. f. aird July 27, Nov. 13, pl. nom. m. aird Prol. 155. Compar. ardu arduu, artu, Asc. 29. Superl. ardam Mar. 23, Dec. 27, Ep. 207, 278. Compounds with áge Prol. 119, 243, Feb. 7, Oct. 30: céssad Mar. 22: erail, Jan. 1: ethre Oct. 31: gaire, p. 206, ídal, p. 186, les, p. 48, nóeb, Ep. 276: rí Aug. 5, Ep. 60, 286, 306: riched, Ep. 18.
 2. ard F. *a height*, Prol. 168, gen. arde July 24, pl. n. ardae June 25 = *artdu*, Adamnán, Thes. II. 274. Elsewhere *ard* is declined as a masc. o-stem: sg. gen. aird Aug. 23, dat. ard Dec. 16. So in the Book of Armagh gen. *airdd*, dat. *ardd*, acc. *ardd*, Thes. II. 261, 262, 266, 267, 269, 271: cf. Lat. *arduus*.
 3. ard F. *an assonance, an end-rhyme*, pl. gen. ard pp. 4, 5, 14, Ep. 83; dual gen., pp. 6, 14. Compd. rind-ard q.v.
- ardáig ná, *in order that not*, p. 78: cf. ardáigh co-n. Rev. Celt. x. 186.
- ar-dligim, *I am entitled to, I deserve*, pres. ind. sg. 3, ardlig June 1, Aug. 5. arfét Mar. 23, LB. F. see ad-f.
- ar-fiuch, *I overcome, I vanquish*, Thes. II. 249, l. 7, pres. ind. sg. 3, arfich Ap. 15. arfich gáes gail, LL. 188^b 26.
- ar-gnúis, nom. prep. cum gen. *before*, Jan. 9, Ep. 398.
- ar-icim, *I find, I invent*, pret. pass. sg. 3, -airecht Aug. 3, arrícht Sg. Mid. Ir. airnecht Salt. 860, verbal noun airec, q.v.
- ar-légaim, *I read out, I recite*, Asc. 159, ar-id-léga, Ep. 178, fut. ar-da-légfa Ep. 216, pret. sg. 3 con-da-arleg Ml. 43^b 14, Mid. Ir. pret. pass. pl. 3, ro hirlégait, p. 66: verbal noun airlegann, p. 66.
- árlus Sep. 27, *distasteful? loathsome?* cf. *lius* 'fastidium' Ml. 34^b 6, Sg. 106^b 14, gen. liussa Wb. 13^b 6.
- armad for ar-an-bad, p. 2.
- ar-muiniur, *I venerate*, pres. ind. sg. 2 armuinter Oct. 2, sg. 3 ar-as-muinethar, ar-da-munethar Ml. 36^a 18, 124^c 16, pass. pres. ind. sg. 3, armuinter May 6, s. pret. ar-ru-muinset Ml. 90^a 1.
- ar-n, *our*, before a vowel, *g* and *d*: Prol. 90, 293, Aug. 15, Sep. 20, Ep. 2, ar-m before *b*: Ap. 21, ar before other letters: Prol. 86, 141, May 28, 30, Aug. 24, Sep. 30, Nov. 2, 27, Dec. 14, Ep. 9.
- arná (from *aran-ná*) *that not*, arná bé Prol. 297, arná-p, *ne sit*, Prol. 323, Ep. 419.
- arnách- (from *aran-nách*) *n-éra*, Ep. 338, where *nách* is the dependent negative before an inixed pronoun.
- ar-petim, *I make music, I delight*, pres. ind. sg. 3 cum pron. aff. arpet-i, Ep. 79: verbal noun arfitiud LL. 207^a 12.
- arrae (Low Lat. *arreum*), *a penitential commutation*, Ep. 177, 179, 181, 186.
- ar-ricim, *I attain*, b-fut. pl. 1, arricfam Dec. 30.
- ar-selaim, *I escape, I evade?* ar-don-sela June 23.
- ar-sligim (ar selgim?) *I slay*, pres. ind. pl. 3 arselgat LU. 21^b 35, fut. sg. 3 arsil Sep. 29 (see sligim), verbal noun airlech, Contribb. p. 61.

- arthrach, *increase*, dat. sg., p. 86, v. Rev. Celt. xii. 62, § 23 : arthraighis i. médaighis, O'Cl.
- ar-túassim, *I am silent, I listen*, pres. ind. sg. 3, ar-dom-thúassi, Ep. 374, b-fut sg. 3 artúaisfi Salt. 8299, verbal noun aurthuasacht LU. 88^b 26.
1. as, *who (or what) is*, Prol. 185, Jan. 7, Mar. 20, Aug. 30, Sep. 24, Oct. 23, Ep. 10, 28, 55 ; an as-n áí, pp. 4, 10.
2. as prep. (see 7 a.), see ass = Lat. *ex*.
- asa, assa, *whose is*, Prol. 50, 98, 330, Ap. 9, 16, Aug. 11, Sep. 23, Nov. 25, Ep. 86, 142 : cf. as a Ml. 2^c 3, issa (gl. quorum), Ml. 90^c 3.
- as-biur, *I say, I declare*, cum pron. inf. atbiur Ep. 103 (ad-d-b.), Strachan Sel. 45.
- ascaid cinn, p. 70, *searching, or examining, a head* (for lice), Meyer, Contribb. s. v. aiscim, et v. LU. 68^a 15 (ac escaid a léine), YBL. 124^d.
- ascnam, *let us strive after*, Dec. 31, imperat. pl. 1 of *ad-cosnaim* q.v. Secus Asc. 288.
- asennath, *afterwards, at last*, Prol. 46, asennad Ml. 24^b 19, Asc. 31.
- as-éirgim (ess-ess-reg-), *I arise*, Asc. 19^b, t-pret. sg. 3 asréracht, Prol. 92, March 27, Wb. 4^d 27 etc., verbal noun eséirge.
- as-ind(f)édim, *I declare, I expound*, Asc. 331, pres. ind. sg. 3 feib. asindfet ZCP. III. 21, perf. act. sg. 3 as-r-indaíd Jan. 12 (= asrindid Ml. 58^a 8, 107^a 12), imperat. sg. 2, asneid Nov. 13 R¹, pl. 2, aisndéid q.v. Verbal noun, aisndís F. gen. aisndísen.
- aslach, *seduction* (ad-slig. .), pl. acc. aslaige, Ep. 198, gen. sg. aslaig, dat. aslug Asc. 279.
- as-luim, *I escape*, Asc. 178, pret. sg. as-ru-luús Wb. 17^d 16 sg. 3 as-rola Ap. 3 : verbal noun éluđ, Asc. 179.
- as-midim, *I am unable* (cogn. with Cymr. *meddu*, and Gr. *μεδίων, μέδορres*). See émsither and coimmdiu.
- as-orgim, *I smite*, t-pret. asort, as-r-ort Ap. 23 ; pret. pass. asort, as-r-ort, Oct. 7 : pl. 3, ho r-esarta Ml. 34^b 13, with perfective *com* : aschomart Oct. 19, Ml. 34^a 18 (where the aspiration expresses relativity), verbal noun esorgun.
- ass prep. *out of*, Ap. 19, pretonic form of *ess* = Lat. *ex*, Gr. *ἐξ*.
- asslondud, *declaration*, July 9, Oct. 3, 24 (see slondad), verbal noun of ad-sluindim.
1. at, *thou art*, July 19, Ep. 510 L. Asc. 222.
2. at, *who are*, Prol. 246, May 7.
- ata, *whose are*, Prol. 162, Mar. 14, Ap. 6, June 27, Aug. 24, Ep. 274, LU. 61^a 17, 63^a 44. In Ep. 34 we have before a vowel *ata-n*, where the *n* seems a relic of the relative.
- atá, *is*, asserting existence, Prol. 172, Ep. 395, pl. atát, p. 12. Sg. 1 ató Wb. 26^d 17. See taú, táth. For other forms of the verb subst. see bíuú and feil.
- at-balim, -eplim, *I die, I perish*, fut. sg. 3 atbéla, Ep. 116 (-biblât), pl. 3 atbélat, Prol. 247, t-pret. atrubalt Ml. 144^d 3, attrubaltar Ml. 100^a 1.
- at-bath, *obit, perit*, Prol. 165, 190, Ep. 318, pl. 3, atbathadar RC. x 72, seems a middle aorist from the root bhā, Strachan, Particle *ro*, 75 n.
- atbiur, Ep. 103, see asbiur.

at-cois, see adcuaid.

athir M., *father*, Asc. 50, sg. gen. athar, Prol. 215, Ap. 22, Aug. 15, Ep. 468, dat. athair Dec. 28, acc. athair(n), Ep. 356, pl. gen. athre, aithre, Oct. 21, 31.

athlaech, *ex-layman*, one who becomes a monk in his old age (the Pāli vuddhapabajito), pp. 10, 70, pl. n. athlaich, p. 112, l. 7, adláig Wb. 9^c 11, dat. athloechaib, p. 8, see láech.

attach N., *prayer*, Aug. 8.

attech, *I pray, I entreat*, atateoch-sa, *I entreat thee*, Ep. 304, pl. 1 at-n-echam July 14, imperat. sg. 2 attaig Aug. 22, attecham Sep. 20, at-n-echam Dec. 21, 26, perf. sg. i. adróithach, Ep. 300, 301, adróithach, Thes. II. 353, l. 5, sg. 3 atum-roethaig, Ir. Texte III¹, 242. O. Sax. *thiggian*.

audpairt, *an offering*, Ep. 345, verbal noun of *adoprím*.

haue, aue (from *avio-s, Windisch), *grandson, descendant*, Feb. 8, Ap. 11, gen. hauí May 16, pl. dat. auib, acc. auu Thes. II. 78, l. 28, 241, l. 6. See indua.

auguist, gen. sg. *August*, Aug. 1, 31. Cymr. *awst*.

auráil, see eráil.

aurain, erain, *excess*, acc. Ep. 7, aira[i]n, Laws III. 36.

aurdairc, Prol. 171, = airdirc, q.v.

aurgaiss, *a great prayer*? Nov. 13.

auromun, *dread*, Ep. 209. Cymr. *arofn*. See omun.

aurtach, *festival*, gen. aurtai, Ep. 181, ertaig (gl. reficiendi), Ml. 108^c 7 : verbal noun of aurtaiġ.

bad, *let it be*, Prol. 261.

báegul, *danger*, gen. báeguill, Ep. 203.

báes M. *folly, lust*, báos .i. druis O'Cl., gen. baois, *Uga Cormaic*, acc. báis Ap. 4.

báeth, *a fool*, pl. acc. báethu Prol. 30, dimin. baethán, *a calf*, p. 88. Hence *baethaim, báethaigim* 'I befool.'

bág F. *a fight, battle*, Ep. 162, 361, sg. gen. báge July 24, Sep. 13, Ep. 490, acc. báig, pp. 4, 10, Ep. 315.

bágach, *warlike, combative*, March 8, Ap. 11, sg. acc. sg. gen. m. bágaig Feb. 15, acc. bágach Prol. 190.

bágaim, no bágu, *I engage, declare, promise*, Nov. 30, subj. sg. 2, ro báige (no báge L.), Ep. 27.

báigim, -báigiu, *I fight*, Ep. 360.

baid, .i. buan, *lasting*, O'Don. supp. Aug. 2 (when it rhymes with *maith*), cf. Goth. *batisa*. The *baid*, compd. báid-athair, p. 146, LL. 290^a 37, with which *baid* has been confounded, seems cogn. with φώτιον' προσφιλές, ἡδύ, Hesych.

bail, *goodness, excellence*, Contribb. 166 : see fírbail, glanbail, mórbail.

bailc, *strong*, Sep. 29 L. pl. n. bailci, Prol. 73, see balc.

baile, *a stead, an abode*, Prol. 146, Ap. 20.

baiscne (báiscne?), *a large tree*, p. 72, l. 21.

balb, *stammering, silent*, gen. sg. f. balbae Dec. 22, from Lat. *balbus*.

balbdae, *silent*, March 5.

balc, *strong*, Jan. 13, Feb. 1, March 21, 22, June 17, July 11, sg. dat. Sep. 29, Nov. 17, compar. balcu Jan. 4, where it is used for a superlative. Cymr. balch *proud*.

ball fessa, lit. *limb of knowledge*, p. 222, meaning obscure.

ball-gel, *bright-limbed*, Oct. 4.

ban-n, Jan. 15, Sep. 23, gen. pl. of ben, q.v.

bán, *white, fair*, Jan. 15, Feb. 1, Sep. 30, Dec. 7, dat. sg. msc. bán Nov. 26,

fem. bán Mar. 31, pl. acc. f. bána, Ep. 339. Compounds :

bán-chath, *a white fight*, June 8, p. 144.

bán-gel, *white-bright*, dat. sg. f. bángil Dec. 25 LB.

bán-glan, *white-pure*, dat. sg. f. banglain Dec. 25.

bán-lucht, *a white folk*, Ep. 331 L.

bán-martra, *white martyrdom*, p. 116, ZCP. III. 29.

bán-tlacht, *a white garment*, Ep. 331.

báne, *whiteness*, Prol. 307.

ban-macc M. *female child, girl*, pl. n. banmaicc July 20, dimin. banmaccán, BB. 319^b 15.

ban-nóeb, *female saint*, p. 136.

bann, *a work, deed*, .i. gníomh, O'Cl., pl. dat. bannaib Dec. 21.

bannach, *deedful*, June 12, gen. sg. m. bannaig Jan. 12.

baptaist, baupataist, baptaist, from Lat. *baptista*, gen. sg. June 24, Aug. 29, Sep. 24, acc. Prol. 102.

1. barae, *grief, affliction*, Ep. 369, baire .i. brón, O'Dav. no. 217. Cognate with Lat. *gravis*, Gr. βαρύς, βάρος, Ion. βαρία.

2. barae, *anger*, Ep. 419, also barann, Cymr. *bâr* 'indignatio, ira.'

bárc F. *a barque*, pl. acc. barca. 200, Thurneysen, Keltoromanisches, 43.

bar-n, *your*, Aug. 30 LB. Ep. 63, 375. See far-n, for-n.

barr, *top, end*, sg. dat. baurr LL. 196^b 54, acc. Jan. 31, Mar. 31, Nov. 30. Cymr. *bar*. Comps. cath-barr Jan. 10, barr-bocc, *soft-topped*, p. 134.

bás N. *death*, Jan. 4, 18, March 9, Ap. 8, May 3, July 1 (bás nAroin), 25, Sep. 14 L. Dec. 22 LB. Hence básaim I kill.

bas-crann, *a clapper*, p. 64, acc. bascrand LU. 19^a 26.

baslec M. (N), βασιλικόν, *palace*, gen. baslic Sep. 15, Nov. 19. In Mid. Ir. this word is fem., from *basilica*, βασιλική, and means *a cemetery*, O'Mulc. 182. Hence *Baslick* in co. Roscommon and *Paisley* (Gael. *Paislig*) in Scotland.

bathes, baithes F. *baptism*, Jan. 6, Ap. 5, acc. bathis, Jan. 25.

bebais, *ivit*, i.e. *mortuus est*, Prol. 95, Feb. 18, Ap. 23, pl. bebsait LL. 270^a 38, s-pret. sg. 3 of a redupl. verb cognate with βίβημι, βιβάω, Skr. *jigāti*.

becc, *little*, Nov. 10, gen. sg. m. bicc May 18, dat. sg. f. bicc Ap. 23. Cymr. *bach, bychan*.

beccán, *parvulus*, pl. nom. beccáin Sep. 4.

bech M. *a bee*, pl. nom. beich, gen. bech-n, Feb. 13, acc. becho, LL. 34^a 52.

béim (ex *beismen), *a blow, a smiting*, acc. Ep. 363, verbal noun of benim.

- beith, corruptly for buith (Cymr. *bod*), *to be*, Ep. 172, 375.
- bél M. *lip*, *mouth* (from *gvetlo, Goth. *qīpan to speak*), pl. dat. bélaib, in the nom. prep. *arbēlaib*, Nov. 20.
- ben F. *woman, wife*, pl. nom. mná, gen. ban-n Jan. 15, Sep. 23. Cymr. *benw*, *benyw*.
- bendachim, *benedico*, pret. sg. 3, ro-s-bennach, p. 4, ro-bendach, p. 10.
- bendacht, *benedictio*, Prol. 275, Jan. 13, June 15, Ep. 56, 215, acc. bendacht-n Nov. 2, Ep. 113; compd. lán-bendacht, Ep. 61. Cymr. *bendith*.
- benim, *I strike, slay*, pres. ind. act. pl. 3, benait Jan. 31, June 30, fut. rel. *bhías* .i. gonfas O'Cl. part. pass. bithe : verbal noun béim q.v., root *bhei*.
- béo adj., *quick, living* (Cymr. *byw*, Lat. *vivus*), gen. sg. m. bfi, p. 4 (where it is disyllabic). Hence *bedigur* vivifico.
- berg F. *brigand, ruffian*, O'Mulc. 139, pl. acc. berga Prol. 42, gen. ar dianbas, ar bedg. ar brataib na mberg, rom-ain Isu ard, 23 N. 10 (a MS. in the library of the Royal Irish Academy), p. 19.
- berim, -biur = Lat. *fero*. pres. ind. sg. 3 -beir Prol. 223, cum pron. aff. berth-i, Ep. 196, rel. beres, Ep. 416, t-pret. sg. 3 birt (bert P.), Jan. 27; pass. pres. ind. pl. 3, rel. bertar Prol. 175, pret. sg. 3 brethae Jan. 25, June 11, perf. pl. 3, ro uchta Prol. 5. Compounds : as-biur, do-biur, qq.v.
- bescnae (béss-gnae) *nation?* lit. *customary law*, sg. dat. béscnu, Ep. 318. The *bescnad* of Ep. 157 L seems a mis-spelling. So *bélre* 'language' is used for 'nation', Wb. 28^b 1.
- béss, *perhaps*, Ep. 417.
- bethu, M. *life*, sg. gen. bethad Ep. 437, dat. bethu Ep. 201, acc. bethaid Ep. 117, 169. Hence *bethaigim* 'I quicken.'
- bfae, Mar. 22, gen. sg., *of might?* cf. *βία?*
- bfast (Cymr. *bwyst*), from Lat. *bēstia*, gen. bíastae Ep. 472, pl. nom. bássti Wb. 31^b 21, dat. bíastaib Prol. 41, later péist, gen. piasta, p. 44.
- bibdu, M. *a guilty person*, pl. n. bidbaid for bibdaid Prol. 175, acc. bidbada O. Cymr. *bibid* (gl. rei), LL. 106^a.
- bile N. *a (sacred) tree*, sg. gen. bili, Sep. 10, in campo *bili*, Arm. 10^b 2, dat. biliu, Salt. 1020. See darbile.
- bille, *paltry, mean*, July 3, Aug. 8.
- bind, *melodious*, pl. n. f. bindi Prol. 181, equative binnidir LL. 55^b 41, O. Br. *bann* (gl. canora). Hence *bindigur* 'concors sum.'
- binde, F. *melodiousness*, sg. dat. bindi Aug. 27, Oct. 7.
- bisex, gen. bisecsa, p. 78, *bisextus*, an intercalary day.
- bith, M. *world*, Prol. 115, 157, Aug. 29, sg. gen. betha Prol. 140, 195, June 29, Ep. 240, 276, 414, dat. bith March 21, May 9, Ep. 19, acc. bith-n Oct. 15, pl. gen. betha Prol. 156 (which, as Strachan says, points to an Old-Ir. *bethae*), acc. bithu Prol. 156, Mar. 31. Cymr. *byd*.
- bith-, a prefix meaning *always, everlasting, eternal*, bith-aittreb, *eternal possession*, bith-balc, *ever strong*, p. 52, Oct. 8, i mbith-bf, *in quo semper est*, June 9 : ro bith-béo, *semper vivam*, Ep. 39 : bithbuan, *everlasting*, pl. nom. f. bithbuana Ep. 558 ; bith-choemnae, *eternal protection*, dat. bithchoémnu, March 13 : bith-flaith, *eternal kingdom*, Prol. 272, May 16, June 9, Dec. 14, L., Ep. 159, 168 : bithgnás, *lasting company*, dat. bithgnáis, Ep. 316 : bithgolait, *semper plorant*, Prol. 62 : bithmaith, p. 44 : bith-maraid, *semper manet*, Prol. 255 : bithmarait, *semper manent*, Prol. 88 : bithmáraid, *ever magnifies*, Prol. 232 : bithtrágaith, *ever mimishes*, Prol. 231. Cymr. *byth* seems borrowed from the Irish *bith*-.

biuu, *I am*, = Lat. *vivo* :

Pres. ind. sg. 1 -biu sg. p. 54 ; 2, -bí-siu, Prol. 274, sg. 3 -bí, *is went to be*, Prol. 146, p. 78, Ap. 7, imperat. sg. 3, bíd, p. 41, l. 10.

Pret. indic. sg. 3, ro báí, p. 4, l. 10, bóí Ep. 289. Copula without *ro* : ba, Prol. 139, Jan. 14, Feb. 8, March 20, 31, Ap. 7, May 11, June 21, July 6, Aug. 10, Nov. 5, Dec. 20, Ep. 9, níbo, Prol. 114, nípu, Sep. 27. dia mbu Ap. 2, ná bu Nov. 10, frisín-ba Ep. 392, Pl. 3, batir June 19, 25, cé-ptar Prol. 74, cia-ptar Prol. 133, Ep. 14, naptar Mar. 18, ní-ptar Nov. 9. Copula with *ro* : raba Ep. 302, cia r'bu Prol. 125, cia r'bo Prol. pres. in l. 214, ce r'bo Prol. 93.

Future indicative sg. 1 bé Wb. 4^c 18, Mid. Ir. *blám*, L.U. 61^a 9, Salt. 855, sg. 3, ro-n-bía Jan. 13, ro-m-bía Ep. 168, relative bías Mar. 13, Ep. 289, pl. 3 biait Prol. 308, rel. bete Ep. 298. Copula sg. 3 -ba Prol. 294, Ep. 78, pl. 2. -beth Prol. 138, pl. 3 bit Prol. 155.

Present subjunctive sg. 1 : ro beó Ep. 315, ro bith beó Prol. 39 ro (bith) beósa Prol. 271, ro beósa Prol. 273, sg. 3, -roib Prol. 11, Ep. 359. Copula : sg. 3, arná-p. Prol. 323, rop Jan. 24, March 17, Dec. 19 : relative bas Ep. 148, pl. 3 ropat Jan. 21, robet Ep. 44, 292, 293, 299.

Past subjunctive sg. 3, -beth Prol. 241, ma beth Ep. 102, pl. 3 betis Ep. 125.

Imperative : sg. 3, bíd Prol. 141. Copula sg. 3 bad Prol. 261.

Verbal noun both, F. Ep. 172, acc. buith Ep. 375.

For other forms of the verb subst. see feil, atá, and tá.

blae (bla) lín, *sheet (shirt ?) of linen*, p. 224, L.L. 348 marg. inf.

bláthe F. *blossoms*, gen. sg. Aug. 19, Sep. 4, 18. A collective from *bláth*, Cymr. *blawd*. The gen. sg. is also in Laws II. 120, and Imram Brain 2.

bledach, *monsterful ? stag-haunted ?* dat. sg. n. Ap. 7, fem. bledig, p. 6, l. 15, derived from *bled* 'animal,' p. 52, pl. *bleda* .i. aige alta B. gloss Ap. 7.

bliadain F. *year* (Cymr. *blwyddyn* F.), sg. gen. bliadnae Sep. 17, dat. bliadain Prol. 281, 292, acc. bliadain, p. 78 and perh. Ep. 4. pl. gen. bliadnae, Aug. 7.

blog, F. *fragment*, Oct. 5, acc. bloig L.L. 125^a 20, pl. nom. acc. bloga, p. 641.

bó F. *cow*, sg. gen. bó, Aug. 8. Cymr. *bu*. Gr. *βοῦς*.

bochtán M. *pauperculus*, Ep. 392, gen. bochtáin, dimin. of *bocht* 'poor.'

bolg M. *a bag*, March 30.

bolmar, *learned, wise*, sg. acc. f. bolmair, Sep. 24. Derived from *bol*, gen. *buil*, Corm. Tr. 27, .i. eigi no eicceas, O'Cl.

bordgal N. meaning obscure, Dec. 27, Ep. 254, sg. gen. bordgal Prol. 275 (where it rhymes with *ordan*), acc. bordgal Ep. 206, pl. n. bordgala, Prol. 72. Perhaps from Low Lat. *burdigalum* 'fish-pond,' used metaphorically.

borg M. *burgh*, sg. nom. Prol. 189, 193, gen. (mór) buirg L.L. 259^a 21, pl. acc. burgu Prol. 140.

both, Ep. 172, 375, *to be*, corruptly buith, beith, Cymr. *bod*, gen. buithe.

bótt, bot, *fire*, p. 256. Corm. 8, Corm. Tr. 52, Ir. T. III. 396.

1. brass, *great*, pl. n. f. brassa Prol. 75. Cymr. *bras*.

2. brass, *quick*. Hence

brasse F. *boldness ? quickness ?* sg. dat. brassi, June 19. O'Dav. no. 263.

bráth M. *doom, judgment*, gen. brátha Prol. 174, acc. bráth Ep. 127, 290. O. Cymr. *braut*, now *brawd*.

- bráthir, bráthair M. *brother*, Ap. 11, 21, June 17, Dec. 27; gen. bráthar, July 25, pl. gen. bráthre July 10, 18, Ép. 476, 528, acc. bráithre Ép. 409. Cymr. *brawd*.
- bréc F. *a lie*, Prol. 145, p. 12, Skr. bhrañca 'falling, loss.' Hence *brécaim* 'I deceive, beguile,' and the verbal noun *bréad*, p. 12.
- brecc, *speckled* (Cymr. *brych*), gen. sg. m. bricc Sep. 14; from *mreknó-s. related to Lith. *már̃gas*, if we assume sister-roots *m.r.k.* and *m.r.g.*
- breó, *flame*, Ap. 15, Aug. 20, Ép. 258. Breó tulcha, p. 98, see án-breó.
- bress, *great*, bress is oll gach ní is mór LL. 395^a, pl. n. bressa Prol. 74.
- brestae, sg. dat. f. brestai July 19, acc. brestae June 13, pl. n. msc. brestai, July 20. The meaning of this word is quite obscure: see the glossatorial guesses Corm. Tr. 25, O'Dav. nos. 262, 264, O'Mulc. 142.
1. breth F. *bearing, carrying*, verbal noun of *berim*, sg. dat. breith, Ép. 119.
 2. breth F. *decision, doom*, gen. brethe, sg. acc. breith p. 4, pl. acc. bretha Ép. 416.
- bríathar F. *word*, gen. bréthre, acc. bréthir, pl. dat. briáthraib, Mar. 22.
- bríg F. *vigour, might*, Prol. 145, 147, Aug. 7, sg. gen. bríge, Feb. 7, June 2, Aug. 1, Oc. 4, pl. n. bríga Prol. 87, Ép. 34. dat. brígaib Prol. 34. Hence
- brígach, *vigorous, mighty*, Jan. 26, Feb. 13, Dec. 20, Ép. 30, gen. sg. m. brígaig, Feb. 15, acc. brígach Prol. 102, June 14, Oc. 6, Ép. 290.
- brodlan, brodlaind, p. 154, *a trifle?* Brod or broth (gl. arista) means *a straw, a trifle* (cf. Lat. *frutex*); but what is lan or laind?
- bróen M. *rain, a shower*, pl. dat. bróenaib Ép. 346.
- bróenán M. *a little rain, showerlet*, May 19, Ép. 351.
- brólach from Lat. *prologus*. brólach tóisech, pp. 4, 8, *a prologue*, brólach dédenach, p. 4, *an epilogue*.
- brónach, *mournful*, pl. n. msc. brónaig Prol. 188, deriv. of brón, *sorrow* (ex *brugno, Cymr. *brwyn*).
1. brú, *brink, edge*, abl. sg. Dec. 22.
 2. brú, gen. bronn, *womb, belly*, dat. sg. brú, March 27, Ép. 464. Cymr. *bru*.
- bruchtaim, *I burst*, pres. ind. sg. 3, bruchta, June 21, Nov. 29, pret. sg. 3, -brucht Ap. 4.
1. brúim, *I forget*, b-fut. pl. 1 -brúifem Prol. 304. O'Dav. no. 256.
 2. brúim (breuim?), *I break, crush*, pret. act. sg. 3 breuis, brúais, brúis, Ap. 4. pret. pass. pl. 3 ro brúitheá Prol. 35.
- bruinne M. *breast*, sg. gen. bruinni, Thes. II. 255, pl. dat. bruinnib, June 29. Cymr. *bronn, bron*.
- bruth I. *fervor*, gen. brotha, sg. dat. June 2, Oc. 21. O. Cymr. *brut*, now *brwd*. Compd. mór-bruth, Oct. 29. II. *a glowing mass of metal*: bruth óir, Jan. 24, Feb. 10, Nov. 26. Hence *bruthnaigim* *ferveo*.
- búadach, *victorious*, Prol. 191, 222, Feb. 13, 19, March 8, Ap. 18, May 10, 18, Aug. 6, 25, Oc. 6, gen. sg. m. búadaig Dec. 7, dat. sg. m. búadach, Sep. 29, Nov. 26, fem. búadaig Prol. 272, acc. sg. m. búadach, June 14, Ép. 264: fem. búadaig, May 16, June 10.
- búaid N. 1. *victory*. 2. *prize, booty, virtue*, Prol. 3, Feb. 15, Ap. 9, 24, May 11, Sep. 2, Oc. 1, 12, Nov. 28, Dec. 8, 16. Sg. gen. búada Prol. 183, Ép. 349, búadae, Jan. 16, Feb. 10, Ap. 24, búade sg. 171, June 2, Nov. 2, dat. búaid Ap. 5, June 20, Aug. 19, Oc. 16, Nov. 17, Dec. 17, Ép. 23, acc. búaid, Jan. 28, July 6, Aug. 2, Oc. 29, pl. gen. OENGUS.

- buadae, March 12, 21, Oct. 30, búade, May 3, June 5, dat. búadaib, Jan. 27, Aug. 30, Ep. 283. Cymr. *budd* 'profit.' Compd. glan-búaid, Jan. 27.
- búan, *lasting* (ex *bhuvano- s) Prol. 123, 302, June 12, Nov. 17, Ep. 30, 158, gen. sg. m. búain, Dec. 15, dat. búan Ep. 19, acc. búan, Sep. 23, pl. nom. f. búana Prol. 181. Compd. v. bith-búan.
- búanaigim, *I make lasting, I perpetuate*, pret. sg. 1 ro búanagus, p. 94, l. 6 : verbal noun búanugud.
- buide F. *thanks, reward*, pl. gen. buide Prol. 55.
- buiden F. *a band, a troop*, Ep. 5, sg. dat. buidin, Jan. 4, pl. dat. buidnib Ep. 295. Cymr. *byddin*, O. Bret. *bodin* (gl. manus), pl. *bodiniou* (gl. phalanges).
- buidnech, *troopful*, acc. sg. m. Oct. 15.
- builid, *blooming, beautiful*, p. 46.
- buith, beith, see both.
- buittelach, *a place (hill?) where there has been a great fire*, p. 256. See bot.
- cach, *every* (cum subst.), Prol. 11, p. 78, atonic form of *cách*.
- cách, *every one* (O. Cymr. *paup*), p. 4, l. 16, Prol. 57, 248. Feb. 17, July 9, Dec. Ep. 48, dat. cosin cách, Ep. 50, acc. sech cách Dec. 28.
- cád, *holy*, *Mart. Gorm.* 260, compar. cádu March 20, where it rhymes with *dánu*.
- cadlae, *beautiful*, pl. nom. f. cadlai Dec. 9.
- cádu, *reverence, respect*, p. 2, cádas, *Mart. Gorm.* March 25.
- caid (cáid?), *pure, chaste? holy? noble?* Jan. 4, (caith R¹) Feb. 1, 10, 18, March 13, May 16, June 3, 13, Sep. 5, 14, Dec. 14. Compar. caidiu, Laws 11. 394, l. 29. According to the glossators there seems to be two words, *cáid* and *cáid*: *caid* .i. uasal, O'Dav. nos. 465, 530, 573, and *caid* (leg. *cáid*?) 'holy' ni sain is *caid* sanctum, Corm. *caidh* .i. glan, *cáidh* .i. geanmnaidh O'Cl. *cáidh*, 'chaste,' O'Br. K. Meyer, Contribb. p. 299, has *caid* 'chaste, pure' and *cáid* 'holy, revered.' Perhaps *caid* is cognate with Gr. *kadapós* and *cáid* (byform *cáid* LU. 15^a 11), a loan from Heb. *qādōsh* (*Caddos* sanctus, *Corpus Glossariorum Latinorum* v. 493^a).
- caillech, *nun*, pl. gen. caillech-n Feb. 1: deriv. of *caille* borrowed from Lat. *pallium*.
- cáin, *clear, bright, fair*, Prol. 139, 192, 249, Feb. 10, March 10, June 3, Aug. 10, 14, Nov. 22, Dec. 19, 24, Ep. 242, gen. sg. m. Jan. 19, Ap. 13, May 4, Aug. 27; dat. sg. f. Jan. 12, Feb. 12, 21, July 26, acc. sg. m. May 22; dat. dual and pl. cáinib Ap. 3, Oct. 16, Ep. 62. Compd. cáinlúag Sep. 22. In the following instances *cáin* comes before the subst. which it qualifies: cáin áige July 6, Sep. 5, cathar Aug. 15, cimbid Ap. 26, Aug. 14, cinged Feb. 14, clerech June 21, cocrait Dec. 24, decheng Sep. 6, días Nov. 24, éisce Jan. 3, grían Jan. 5, June 26, Oct. 20, Dec. 26, kalland Prol. 324, mfl June 17, ordan Prol. 179, popul Prol. 19, scéla May 6, uaitne Ap. 29. O. Cymr. *cein*, now *cain*.
- caindeltae, *luminous, flamy*, Feb. 19, deriv. of caindel, Cymr. *cannuill* (gl. lichinum), now *canwyll*, from Lat. *candēla*.
- caindlech, coindlech, *lustrous, shining-white*, Mar. 10, June 9, Nov. 22, Ep. 92, dat. sg. m. July 28, Dec. 16, acc. sg. m. Mar. 4.
- caiptel, coiptel, s. m. (from Lat. *capitulum*), *a stanza*, Prol. 299, Ep. 100, pl. nom. caiptil Prol. 327, gen. caiptel Prol. 295, 332, 333, Ep. 101.
- cairde, (cairte?) *compact, covenant*, Ep. 534, cairdde LL. 152^a 44, cairte LU. 67^a 39.
- calad, *hard*, Prol. 43, 107, Aug. 10, Dec. 1, dat. sg. m. calad Ap. 2, fem. calaid Aug. 17, pl. nom. m. calaid Jan. 17. Cymr. *caled*, O.Br. *calat*.

- calland F. *calends*, especially the calends of January, sg. gen. calne Prol 306, dat. callaind Prol. 325, Jan. 1, Ep. 1, pl. gen. dá sé cáin calland Prol. 324, cf. Toscara Cuchulainn da sé ndéc ndaglaech, L.U. 67^a 19. Cymr. *calan*.
- camm, *crooked, squinting*, Ap. 7. Cymr. *cam*. Gaul. *cambo-*, Gr. *σκαυβός*.
- canim, *I sing* (Lat. *cano*), pres. ind. sg. 3, canaid Ap. 26, L.B. pl. 1 rel. canmae, Ep. 242, 3 rel. cantae Dec. 28, imperative sg. 2 cain, can Feb. 15, Ap. 4, Nov. 11, L.B. impf. sg. 3, no chanad p. 10, pl. 3 no-cantais July 32, perfect sg. 3, cachain (*cecinit*) Ap. 26, Dec. 8. pass. pres. ind. sg. 3 -canar, Ep. 187, canair Sep. 11, perf. ro cét : cf. Cymr. *cant* cecinit.
- canóin F., *a canon*, gen. sg. canoine, canone, pp. 4, 10. Cymr. *canon*.
- cantaic, *canticum*, Ep. 190. Cymr. *canig*.
- caplait, fr. Low Lat. *capillatio* 'capillorum evulsio,' Ducange : dardáin caplaite, p. 244, *Maundy Thursday*. Cymr. *dydd iau cablyd*.
- carae M. *friend*, Ep. 371 : gen. carat, Cymr. *cár*, pl. *ceraint* : cf. anamcharae.
- carim, *I love*, pres. ind. no charu, Ep. 311 ; no charim, Ep. 50, pl. 1, -caram Prol. 134, impf. pl. 3, no chartais Nov. 16, imperative pl. 1 caram Prol. 264, s-pret. sg. 3, carais Jan. 15, 27, May 26, June 15, July 9 (the form *car*, March 24, for *ro car*, is abnormal), pl. 3 ro charsat May 8, carsait March 15, May 7, pass. impf. sg. 3 carthae, May 9. Cymr. *caru* 'to love.'
- caratrad, caradrad, *friendship*, p. 12.
- carcar F. *a dungeon* (from Lat. *carcer*), July 10, gen. carcrae Dec. 20, Ep. 516, pl. dat. carcraib Prol. 45, Ap. 27. Cymr. *carchar*, O. Bret. *carcar*.
- casc F. *pasch, Easter*, dat. caisc, Ep. 562. Cymr. *pasc*.
- catamail, *authentic*, p. 128, in perso chatamail (gl. utentica persona), Chalcidius, KZ. xxix. 374.
- cateat, *what are they?* Sep. 22 (rhyming with *déac*), Wb. 31^a 7, Trip. 54, 21, for coteet ? cia-teat.
- cath M. *battle*, Prol. 242, sg. gen. catha Prol. 139, June 29, Aug. 23, 24, Nov. 15, Ep. 275, dat. cath Ap. 2. Cymr. *cad*. Compounds : bân-chath, June 8, cathbarr, cathfer, cathmíl, qq.v. Hence *cathaigur* 'pugno.'
- cathar, *champion*, June 3, Aug. 15 (rhyming with *athar*), phonetic spelling of *cathfer*, q.v.
- cathardu, *cathedrals?* acc. pl. p. 2, perhaps for **cathadru*, borrowed from *cathedra* 'a bishop's throne.' Cf. Cymr. *cadeiriol*, *cadeir-dy* 'chapter-house.'
- cathbarr, *battletop, helmet*, Jan. 10.
- cathfer, *battle-man, champion* (Cymr. *cadur*), June 3 F. sg. gen. cathfir Dec. 11, pl. n. cathir, cathfir June 27 B.
- cathir, cathair F. *city, monastery*, Ep. 149, sg. gen. cathrach, Ep. 236, dat. cathir Prol. 180, Ep. 544, pl. n. (sen) cathraig Prol. 205, gen. cathrach, Ep. 460. Cymr. *cader*.
- cathlac, from Lat. *catholicus*, sg. dat. fem. cathlaic, Aug. 28.
- cathmíl, *battle-soldier*, Oct. 21, Ep. 262, sg. gen. cathmíled, L.U. 88^b, 129^a Cymr. *cadfilwr*.
- cé, *cía*, conj. *though, if*, p. 3, l. 14 Prol. 101 (cérod), 230, 241, 257, Ap. 27, Nov. 6, Ep. 27, 125, 146, 397. Combined with the verb subst. *cit though are*, Prol. 245, Ep. 81, *cíat* Prol. 153 (leg. cit), *cérbo* Prol. 93, Nov. 7, *céptar* Prol. 74, *ciáptar*, Ep. 14, *césu*, Ep. 133.

- cé pron. *this*, in the phrase *for bith ché*, Prol. 103, cogn. with Lat. *cis*, Goth. pronominal stem *hi-*, Lith. *sùls*. A cognate *ci* 'hither' seems to occur in *tair-chi a Medb* 'come hither, O Maive.' LL. 250^a; but this may be a scribal error for *cé*.
- cech pron. adj. *every*, p. 4, l. 12, Prol. 110, Ep. 289, gen. sg. m. Sep. 11, neut. Prol. 160, 228, Ep. 21, 33, Ap. 13, masc. or neut. Ap. 23, July 22, Oct. 22, fem. *cecha*, Ep. 510. [The Mid. Ir. neut. *cecha*. Prol. 275. Ep. 5, 510 F. should be amended to *cech óen*], dat. sg. n. May 27, Dec. 12, Ep. 35, acc. *cech-n*. Prol. 39, Jan. 24, Ap. 4, July 15, Sep. 28, Oct. 29, Ep. 206, 215, 345, 546, abl. Ap. 22.
 cech-ae, *each of them*, Ep. 43.
 cech-óen, Ep. 5, *each óen*, Ep. 157.
- cechaing, perf. sg. 3, of *cingim* q.v.
- céim N. (ex **kpgmen*, Cymr. *cam*, pl. *cemmein*), *a step*, Mar. 20, Nov. 30, Dec. 31.
- céin, *so long as, while*, Ep. 298.
- céle M., *a bondservant*, Mar. 3, Ep. 307, 426, 554, pl. n. *céli*, Ep. 14, 239. Compd. *sóir-chele* (gl. *libertus*), Wb. 10^a 43.
- celebrad, verbal noun of *celebraim*, sg. dat. Aug. 26, acc. Feb. 15, *celebrad nona*, p. 70.
- celebraim, *celebro*, imperative sg. 2, *celebair* Sep. 12, Nov. 14, 17.
- celén, *little vassal*, dimin. of *céle*, q.v., voc. sg. p. 226.
- celim, = Lat. *celo*, pres. ind. pl. 1 -*celam* Prol. 142, fut. -*celám*, Ep. 86, pass. pres. ind. sg. 3 -*celar* Feb. 20, Aug. 11, part. fut. *clithi*, Dec. 9, Ep. 306: Cymr. *celu*.
- cell F. Cymr. *cell*, from Lat. *cella*, sg. gen. *cille* Mar. 1, 26, dat. *cill* Oct. 16.
- céiliu, céilliu, Prol. 316: the line seems corrupt: read *dall-chíall do dóinib*.
- cellóir, *cellarer* (from Lat. *cellārius* 'steward, butler'), acc. sg., p. 224, pl. dat. *huanuib cellorib* (gl. ex *prumptuaris*) Ml. 144^a 1.
- cen prep. cum acc. *without*, p. 4, l. 13, Prol. 42, 63, 207, 291, Jan. 13, 17, 22, Feb. 10, Ap. 28, May 11, 17, 26, 30, July 8, 29, Aug. 7, 17, Sep. 15, 17, Oct. 10, Nov. 8, 19, 28, Dec. 8, Ep. 167, 221, 247, 375. OHG. *hina*, Ags. *hin*? or a pretonic form of *clan* (Zimmer)?
- cen mair, leg. *céin mair, long remain! long live!* June 10.
- cén, cían, *remotus, long in years*, dat. i *céin*, Ep. 110, *céin mair* June 10, see *erchian*.
- cenn N. *head, end*, Feb. 1, 25, July 24, Nov. 29, Ep. 8, sg. gen. *cinn*, Feb. 27, Ap. 7, July 9, Aug. 10, acc. Ap. 23, Ep. 8, loc. *cinn* Sep. 17. Cymr. *pen*.
- ceól N. *music, melody* (ex **kiuplo-*, Goth. *hiufan* 'to wail,' as *teól* 'thief' from **tiuplo*, Goth. *þiubs*, better *þiufs*, Ags. *þeof*), nom. a *ceól* LL. 288^b 25, acc. Nov. 27.
- ceóldae, *melodious*, acc. sg. f. *ceóldai* Jan. 22.
- cepach, ceppach F. *a plot of tillage-ground*, acc. *cepaigh*, p. 92.
- cé-ro-d, Prol. 101.
- cert, *right*, p. 4, l. 10, cert adj. compar. *certu*, Ep. 148. Compd. *ceirt-gnim* gen. pl. p. 114. Hence *certain* 'I adjust.'
- céssad, *césad*, M. *passion, suffering*, a verbal noun of *céssaim* (Lith. *kencsiu*), Jan. 23, Feb. 20, May 31, June 26, Aug. 5, Nov. 23, sg. gen. *césta* Aug. 25, Ep. 270; dat. *céssad* May 23, Nov. 22, acc. *céssad* Feb. 15, 27, 28, March 4, Ap. 20, July 10, 23, 27, Aug. 29, Sep. 14, Oct. 4, 14, Nov. 15, 20, pl. acc. *céstu*, Ep. 320.

césu, *though is*, Ep. 133. See cia.

cet, *permission, leave*, p. 4, l. 14, p. 46, l. 3 : (gl. fiat), Thes. II. 240. Cognate with Lat. *cēdo* from **kezdo*.

cét N. *a hundred* (Cymr. *cant*), sg. gen. céit March 12, July 24, Ep. 188, dat. hét : Prol. 151, acc. hét July 4, Oct. 5, *LB.* pl. n. hét Sep. 1, Oct. 10, dual nom. Oct. 30, dat. cétaib Ap. 3, pl. gen. fo chét hét Prol. 151, da nócht hét June 22, dat. cétaib Prol. 212, 328, May 12, 13, Aug. 7, L. F. Sep. 8, Oct. 9, 16.

cétach, *centenarius*, sg. gen. m. cétaig Nov. 10.

cét-áin, *first fast, Wednesday*, as opposed to *dine diden* 'last fast,' 'Friday' : dia cétaín, p. 2 : hét from *centu*, in the Gaulish name Cintugnatus.

cétal, hétol, hétul, *song*, June 1, Ep. 150, pl. gen. Oct. 1. Compd. saerchetul. hétul na Canoine, hétul na Cosáite pp. 4, 10. From **cantlo-n*. Cymr. *cathl, centhiliat*, Br. *kentel* 'leçon.'

céte F. *path*, céide .i. conair O'Cl. dat. héti, Dec. 20, and p. 222. Cf. Lat. *in-cēdo* ?

cethir, *four*, Sep. 1, Oct. 16, 25. O. Cymr. *petguar*, now *pedwar*.

cethorchae, *forty*, Ap. 3, Nov. 16, 19, gen. cethorchat March 9, dat. cethorchait Oct. 24.

cethramad, *fourth*, p. 78.

cethrur, *four persons*, Jan. 20, Oct. 26.

cétnae (following a noun), *same*, Prol. 244, gen. sg. m. cétnai Prol. 202.

cia conj. *although*, see cé.

ciall F. *reason, sense* (Cymr. *pwyll*), gen. céille, acc. céill, Ep. 52.

cian, *long*, see cén, erchían.

ciarbu, *though was*, Prol. 125, ciarsan, p. 52.

ciat, *though they are*, Prol. 153, a Mid. Ir. corruption of *cit*.

cicul M. (from Lat. *cyclus*), gen. cicuil, p. 98, cicail, Tig. 1063. The Cymr. *cylch* is brought by Loth (*Mots Latins dans les langues brittoniques*), from *circulus*, but rather seems a metathetic loan from *cyclus*.

cid ná, *why not* ? Prol. 201, lit. *what is it that not* ?

cíim, *ploro*, pres. ind. sg. rel. cias, Ep. 350. Lat. *queror*.

cil, *wrong*, rád nad cil, p. 86. Corm. 13.

cimbid M. *a captive*, Ap. 26, Aug. 14, gen. (cim)bedo, cimbet[h]o, Thes. I. 741.

cin, *a crime, sin*, sg. acc. cinaid Jan. 17, Aug. 17, pl. n. cinaid, Ep. 387, acc. cinta Ml. 74^a 1.

cing M. *champion, warrior*, July 24, Aug. 20, 24, sg. acc. cingid-n. Sep. 13, pl. gen. cinged-n. Feb. 14, cingeth P.

cingim, *I go, I step*, perf. sg. 3 cechaing, Jan. 25, March 20, May 22, June 13, July 23, Oct. 9. Skr. root *khañj*, Germ. *hinken*, Cymr. *rhy-gyngu*.

cingthecht, *championing*, see *do-chingthecht* and *cing*.

cinnim, *I determine*, s-pret. pl. 3 ro cinnset, Ep. 108, verbal noun cinniud. Salt. 967. Cf. Cymr. *penodi*.

císsucán, *a little tribute*, p. 44. dimin. of císs, from Lat. *census*, pp. 112, 188, pl. acc. císsu, p. 52 : cf. Ísucán, p. 44.

cit, *quamvis sunt*, Prol. 245, Ep. 81.

claideb M. *sword*, Prol. 101, sg. gen. claidib, Ep. 484. Cymr. *clddyf*.

- cland F. (Cymr. *plant*, from Lat. *planta*), *offspring*, sg. gen. clainde, pl. cland, Dec. 18.
- clandach, *prolific* (deriv. of cland) dat. sg. f. clandaig Jan. 12, acc. sg. m. clandach May 22. Cymr. *plantog*.
- clandaim, *planto*, pass. pres. sg. 3, clantair Aug. 9, pret. ro clandad Feb. 14. Cymr. *planu*.
- clandmar, *prolific*, p. 172, clandmor Salt. 6802.
- clár-ainech, *flat-faced*, Oct. 12, Cymr. *gwynebclawr*, clár = Dor. κλᾶρος 'a lot': see ainech.
- class F. a *quire*, *quire-singing*, O'Mulc. 213, gen. claisse, Ml. 107^b 3, nos-gaibtis for clais Ml. 2^b 7, pl. n. classa Prol. 181, dat. classaib, p. 116. From Lat. *classis*.
- cléir F. *the clergy, a train, a company*, Nov. 8, Ep. 287, sg. dat. cléir Jan. 3, 12, March 31, May 14, 27, July 5, 26, 29, Aug. 16, 28, Oct. 17, Dec. 7, 15, Ep. 43, acc. cléir-n Feb. 28, Ap. 30, May 15, June 2, Oct. 7, pl. n. cléiri March 14 (but here R¹ has cliara), from *clérus*, κληρος, with change to the i-declension.
- clérech M. from *cléricus*, June 21. Corn. *cloirec*, Bret. *cloarec*.
- clí, a *kingpost*, March 8, Aug. 6, Sep. 10, Oct. 6. Corm. 10, Thes. i. 707.
- clíar N. a *train, company*, Jan. 22, Sep. 28, Nov. 16, voc. sg. á clíar, Ep. 373, pl. n. cliara, Mar. 14, R¹, May 19.
- clíarach, *having a train*, Oct. 27.
- clithi. See celim.
- cloch F. *stone*, gen. cloiche, dat. cloich, pl. n. clocha, Prol. 194. Cymr. *clog*.
- clochar, *assembly*, Aug. 15, .l. coimhthionol, O'Cl.
- clóine F. *wrongness, iniquity, partiality*, sg. acc. clóini Ep. 424. *Ní ro chlóine* (for *chlóineat*), p. 6, may be a subj. from the cognate verb.
- clóithe, *vanquished*, Dec. 14, part. of clóim 'I overcome.'
- clotha, Aug. 24. See ro clu niur.
- clothach, *famous*, gen. sg. m. clothaig, May 4, deriv. of *cloth* = O. Br. *clot* (gl. *rumoris*). Cymr. *clod* 'fame.'
- clú, *fame, renown* (κλέφος), March 5, Aug. 11, Ep. 86.
- cluain M. a *meadow*, sg. gen. clúana, Prol. 180, 184, Jan. 15, Feb. 17, Ap. 4, May 16, June 13, Aug. 21, Oct. 6, Dec. 12, 13, 19, 23, dat. clúain, May 26, Aug. 6.
- cluntee, clunter, cūala, see ro cluiniur.
- clum F. *down, plumage* (Cymr. *pluf*, from Lat. *plūma*), sg. gen. clúime Prol. 120.
- cnedach, *wounded*, deriv. of *cned* 'wound,' Teut. *hnitan*.
- cnét F. *scat. sōd. gnaw*, Prol. 228, sg. acc. cnét Ep. 314, pl. cneta Ep. 325, n. 20, 21, *Copitza*, KZ. xxxvi. 233, brings *cnét* from **knesd(h)*, and compares Skt. *cnēsar* 'schrot.' See rochnet.
- co F. *with cum acc. to up to*, Jan. 5, 6, 25, June 22 : before vowels, co *hailm*, *hōd*, 17, co *hangliu*, March 10 : before *r* : co *rríga*, June 13, but in June 22 we should probably read co *rrígmacc*.
- co F. *with cum acc. to* with co *cleir*, Ep. 43, co *saichi* Prol. 298.
- co F. *with cum acc. to* forming adverbs from adjectives : co *fírbail*, June 15, co *lleír*, *hōd*, 23, co *hōth*, p. 12. See *menic*, p. 4.

- coair, *just, proper, fitting, meet*, Oct. 26, Ep. 432, 433, Ml. 48^a 8, pl. n. córi March 25, acc. corai Ml. 51^d 3. Cymr. *cywir*.
- cobair, cobuir F. *help, aid*, July 28, Oct. 19, Dec. 29, sg. gen. cobra, LU. 71^b 46, dat. cobair, July 24, Ep. 44, 271, 292, 293, acc. Sep. 28, Ep. 381, 388, 400. *combair*, Prol. 243, may be a scribal error for *cobair*. Hence *cobrigur* 'auxilior.'
- cobra, *help, aid*, acc. sg. cobraid, Oct. 18.
- cocertad, *act of correcting*, dat. Ep. 95, verbal noun of con-certaim.
- cocrait (*com-corait), *a couple*, Dec. 24.
- codail, Ep. 386, *skinny*?
- codal F. *skin, hide*, acc. sg. coduil, Dec. 8, codal a cutilia .i. a pelle, O'Mulc. 231, codul .i. seiche, O'Dav. no. 442, curiusa curuch nua co nderg-codail for muir, H. 2. 16, col. 388: root *kudh*, whence Ags. *hosa* 'husk.'
- cóel, cóil, *slender* (Cymr. *cul*), dat. sg. m. cóel, Ep. 386.
- cóem, cóim, *loveable, dear*, acc. sg. m. cóem Ap. 10, Ep. 66, n. pl. m. cóim, Sep. 2; f. cóema, March 14. Compd. cóem-aite Aug. 24. Cymr. *cu*.
- cóemchlóithir, see con-imchlóim.
- cóemdae, *loveable, beloved*, May 12, acc. sg. m. Aug. 5, Sep. 19, Ep. 170. f. cóemdai, Dec. 28.
- coemnae. See bith-chóemnae.
- coibse (Cymr. *cyffes*, from Lat. *confessio*), gen. sg. coibsen, Ep. 185.
- coibtel, Ep. 100, see caiptel.
- cóic, *five* (from **kventke*, Cymr. *pump*), Prol. 327, acc. Aug. 7.
- cóicae, cóecae, *fifty*, Jan. 30, Oct. 9, pl. gen. cóicat, Ep. 179, dat. cóectaib, Aug. 7, dual nom. cóicait, Oct. 25.
- cóicat, *fifty*, Dec. 10.
- coich, *who*? p. 6, l. 16.
- coiced (ex *com-cessad), *compassion*, Ep. 393; ZCP. III. 449, coicsath, Thes. II. 246.
- coimmdiu, M. *lord*, Asc. 395, Prol. 90, 160, 229, sg. gen. coimmded, March 10, dat. commdid Ep. 218.
- cóimthecht, *company*, dat. Dec. 20, Ep. 291.
- coimti, *attendants*? *companions*? seems pl. of *com-éte, cognate with *téit* 'venit,' March 11.
- coir, Dec. 12, may be acc. sg. of *cor* 'hand' in *ten-chor* (gl. forceps), Sg. 70^a 8. Skr. *kara* 'hand.'
- col N. *sin* (Cymr. *cuil*) Ep. 98, gen. cuil, YBL. 91^b 8, dat. cul, p. 226, l. 2, pl. n. (mór)chol Ml. 91^d 21, gen. inna col l. inna cuilech (gl. nefandorum Thes. II. 714. Hence *culigur* 'I profane.'
- colainn, colinn F. *body*, gen. colno, acc. colainn, March 12.
- colbae, *love*, sg. dat. (instrumental?) colbu Ep. 74. Perhaps from **co-lubae*, cognate with Lat. *lubens*, Skr. *lubh* and Goth. *lubo*.
- col-léce, *meanwhile*, Prol. 239. Cf. colléic Meyer, Contribb., from **con-léci* 'bis er lässt' (Zimmer).
- colum, *a column*, p. 66. Cymr. *colofn*, from Lat. *columna*.
1. com, comm, *to my*, Jan. 21, Ep. 46.
 2. com, *with my*, Ep. 51, 52, 327.

3. com-, a prefix, as in com-ainm, com-arbae, etc.
4. com-, a perfective prefix, as in *as-com-art*, Oct. 19, *do-coem-nagtar*, Jan. 4 (from **to-com-nenagtar*).
5. com-, the form assumed by the prep. *con-* before a labial.
- comainm N. *cognomen, a namesake*, March 14, acc. Nov. 11, LB. B. F. P. Cymr. *cyfenw* 'surname.'
- comarbae M. *heir, successor*, sg. gen. comarbai, Dec. 15.
- comarbus, comorbus, *heritage, succession*, p. 50, gen. comarpsa. Trip. 138, 13.
- comarc, *commemoration*, acc. Aug. 5.
- combair, see cobair.
- combert, compert F. (com-ad-b.), *conception*, March 25, Sep. 24, gen. comperta.
- comét, *preservation*, March 17, gen. cométa, Trip. 868, dat. comét Ep. 149.
- comghas, p. 136, l. 1, meaning obscure.
- comgnás F. *companionship*, Ep. 379, dat. comgnáis, Salt. 1763, 7640.
- comiúir, *equally just*, Prol. 229.
- comlán (C)mr. *cyflawn*, *equally full, complete*, p. 4 : compar. comlániu, LL. 13^a 21.
- comland M. *a conflict*, Ep. 163, gen. comlaid.
- comlín N. *an equal number*, Prol. 295, pl. n. trí comlín, LU. 78^b 5. Cymr. *cyflaww* 'a complement.'
- communn F. (Cymr. *cymmun*), *communion*, Ep. 189, acc. commainn, Ap. 14, comainn, p. 46.
- commur, p. 208, l. 32, *great abundance*, a compd. of *com-* and *múr* q.v.
- comna, *coitionis*, p. 228.
- compert, see combert.
- com-súathim, *I mix together, I churn*, no chomsuaithed, p. 146. Verbal noun comsúathad, LL. 273^b 26.
- comsuide, p. 54, *sitting together*, dat.in[na] chomsuid iu (gl. consessionis), Ml. 127^d 13.
- comul, *union, assembly*, July 5, pl. gen. comul, Ep. 446, better comol from *com-ól.
1. con-, co-, prep. *with* Prol. 6, 154, 211, 212, 227, Jan. 19, Feb. 5, 6, 11, 23, July 14. Before *b*, com-, Prol. 307, Jan. 27, Aug. 19, 27, Oct. 7, 21. Before *r*, cor 1, Prol. 37. Before *l*, co-l : Prol. 19, 299, Feb. 21, Oct. 7, 13, 22, Ep. 106. In combination with the possessive pronouns : com *with my*, Ep. 52, 327 ; cona *with his*, Prol. 105, 254, Jan. 24, July 26, Sep. 19, Dec. 3 ; cona *with her*, July 5, Aug. 30, Sep. 20 ; cona-n *with their*, Jan. 23, July 28 ; before *b* cona-m, Prol. 34.
2. con-, co- conj. *so that, until*, in con-ecmaingsem, Ep. 7, con-id, Sep. 26, condom-roib, Prol. 11 : before *b*, co mbad, Ep. 217 : before *l* : col-léce, Prol. 39.
- con-berim = Lat. *confero* : perf. pl. 3 cum pron. inf. cotaruicset, May 8.
- con-certain, *I amend*, pret. sg. 1. with perfective ad. con-acertus-sa, Ml. 2 and 3 with infixed pron. and perfective ad, con-idn- aicert(ex-*ad-cert*), Ep. 105. Verbal nouns cocert, cocertad.
- conchenn, *doghead*, p. 118. Rev. Celt. ix. 20. Contribb. 462.
- con-di-eig (com-de-siag. .), *seeks, asks*. Hence conesta, cuintesta, qq.v.

- con-éirgim, *I arise*, subj. sg. 2 coméir, Aug. 26; verbal noun comérge.
- conesta, p. 2, see condieig.
- con-étgim (con-en-tiag-), *I resort?* subj. sg. 2, conétis, July 16.
- con-gabim, *I take, I contain, I set up*, pres. ind. sg. 3, congaib, Ap. 1, Ap. 76, 279, pret. sg. 3, with perfective ad: conacab (gl. contenuit) Ml. 100^c 1, pl. 3 congabsat (gl. continuerunt), Thes. I. 496.
- con-icim, *I am able, I rule*, pres. ind. sg. 2, conic, Prol. 7, Ep. 434, sg. 3, Prol. 359, pl. 2, conicid, Ep. 381, 388, subj. pl. 2, coníssid, Ep. 393; past subj. pl. 3, -coemsaitis, Salt. 519. The perfect is deponent; conanacuir, Ml. 119^d 7. Enclitic forms (-cumai, -cumgub, etc.) from com-ang. Verbal noun cumang, q.v.
- conid, *so that is*, Sep. 26.
- con-im-chlóim, *I change*, imperat. pass. sg. 3, cóemclóither, Ep. 420. Verbal noun coemchlód.
- conn (cond?), *sense, reason*, sg. dat. cund Ep. 52.
- con-ocbaim (com-ud-g.), *I raise up, extol*, subj. pl. 3, co-tom-r-occbat, Ep. 45 sg. 3, perf. conuarcab, conuargab, con- n- uargab, Ml. 37^b 15. Verbal noun cumgabáil, Ep. 208.
- con-óim, *I preserve, I protect* (Skr. avate), pres. ind. sg. 3, conói, -comai, Asc. 109; imperat. pass. sg. 3, co-tam-r-óither, Ep. 69. For deponential forms see Strachan, Deponent verb, 51, 72.
- conolaim (*com-od-laim), *discedo*, perf. sg. 3, con-r-úalae, Nov. 21, Ep. 25.
- con-oscaigim, *I move* (com-od-scag-), Asc. 290-1, s. pret. sg. 3, con-r-oscaig Ml. 45^c 2, pl. 3, encl. -cumscaigset, Feb. 6. Verbal noun cumscugud (gl. commutatio), Ml. 26^d 12.
- con-ruidiur, Prol. 277, analysis and meaning obscure. Mac Firbis glosses *conruidiur* by *co ro raidiur*, O'Dav. no. 434.
- con-sádu, *I set together*, Jan. 23.
- contan (Cymr. *cynhen*), *contention?* sg. dat. conton, p. 152, last line, LL. 284^a 42, acc. contan, Trip. 220, l. 4.
- con-tulim, *I sleep*, perf. sg. 3, conatuil (com-ad-t.), Aug. 7, imperat. sg. 2, cotail, p. 12. Verbal noun cotlud, q.v.
- con-úagu, *I knit together*, Jan. 20, con-r-uaig, Ml. 99^a 2, conōigset (gl. consuerunt), Wb. 19^a.
- cor M. *a stir, a movement*, pl. acc. rolá in scrín curu de, p. 76, l. 38, *the shrine moved of itself*, ní ralá cor de, Rev. Celt. x. 74.
- cor, F. *a hand*, see coir.
- corach, *quireful? musical?* sg. gen. m. coraig, Feb. 21, deriv. of *cor* .i. ceol, O'Cl. Cym. *côr*.
- corad (córad?), gen. pl. of caur *champion*, Prol. 167, gen. sg. caurad, LU. 73^a 9. Cymr. *cawr*.
- córaid, *sinner?* Prol. 65, gen. pl. frí tabairt corad 7 eccraibdech in tsaegail docum n-irse 7 cretim LB. 29^a 19, córaidh .i. drochduine, O'R.
- corann F. (Cymr. *coron*, from Lat. *corōna*), Nov. 25, sg. gen. inna corne (gl. cornae), Ml. 24^a 6.

- corgas M. *lent*, from Lat. *quadragesima*, Nov. 15, gen. corgais, Jan. 7, Nov. 13, dat. corgus, Ep. 562. i corgus erraig, p. 54. Cymr. *carawys*, *grawys*,
 corp M. *body* (Cymr. *corff*, from Lat. *corpus*), Prol. 293, Feb. 5, Ep. 297, sg. gen. coirp, cuirp (see tol cuirp), dat. curp Ep. 52, 363, acc. corp Ap. 14, Ep. 442, pl. n. cuirp Prol. 79, acc. curpu Jan. 4, Ep. 435.
 corpán, *a little body, a dead body*, Aug. 3, Ep. 347, sg. gen. corpáin, Ap. 19, dat. corpán Jan. 24, Aug. 10, Ep. 10.
 corpdæ, *corporeal*, p. 2. Hence the adv. *in-chorpdid*.
 corp-lén, *bodily ease*, acc. sg. June 22.
 corr-chíchech, *having pointed breasts*, p. 40, LL. 210^b 13. Cymr. *cor* 'point.'
 cos for cosa-n, *unto which*, Ep. 58.
 coscar, *victory*, Asc. 288, gen. coscair Ml. 33^c 13, sg. dat. coscur Prol. 63, Ep. 23.
 cosecrad, coisecrad M. *consecration*, acc. Sep. 15, Nov. 18, 19. Verbal noun of cosecraim, whence cutsecar, Thes. II. 242, l. 8. Cymr. *cysegru*, Lat. *consecro*.
 cosin (from *com-sind), *with the*, June 20, Ep. 57 L, cosind P.
 cosnam, *act of striving*, sg. acc. Ep. 221, verbal noun of con-sním.
 cosóit, *accusation*, from Lat. *causatio*, gen. sg. cosáite, p. 4, better cosóite.
 cotaruicset, see con-berim.
 cotlud, *sleep*, Dec. 27, verbal noun of contuilim.
 crábud, *devotion, piety*, acc. Ep. 197. Cymr. *crefydd*.
 cráibdech, *devout, pious*, March 24, July 11, sg. gen. m. cráibdig, Jan. 16, March 30, acc. cráibdech, July 20, pl. n. cráibdig Prol. 79.
 cráidim, *I torment*, pass. pret. pl. 3, ro cráite, Ep. 269.
 crann N. *tree*, March 10, sg. gen. crainn, May 3. Cymr. *prenn*.
 crann-bríathrach, p. 96, meaning obscure. Ferm. 43^b.
 cré, *clay, mould*, sg. gen. criad, Ap. 19, where it is disyllabic. Cymr. *pridd*.
 credal, *pious, devout, believing*, Jan. 15, Feb. 4, March 24, Aug. 9, sg. gen. m. credail, June 12, Ep. 291, dat. f. credail Ep. 43, acc. m. credal Prol. 111, Ap. 4, pl. gen. credal, Nov. 16, Ep. 188, dat. credlaib, Ep. 191. Cymr. *credol*.
 credlach, *truthful, pious*, Oct. 21, Dec. 13, sg. gen. m. credlaig, Feb. 25.
 creim, *act of gnawing*, p. 48, creimm, Contribb. 511.
 crésen, créssen, *pious*, Feb. 4, Ap. 27, pl. gen. Oct. 24. From *christianus*?
 cretar, creταιr, *something holy or consecrated, a reliquary*? Prol. 114, Ep. 189, acc. creταιr, Ap. 12. O'Clery explains *cretar* as 'a house containing relics,' and this may be the meaning at Ap. 12 and Ep. 189. Cymr. *crair* 'a relic,' seems cognate, but how?
 cretem F. *belief*, Prol. 173, gen. creitme, verbal noun of cretim. Cymr. *cred*.
 crích F. *boundary, limit, end*, Lat. *finis*, sg. acc. crích-n, Feb. 28, LB. F. June 3, dual gen. dá chrích, Aug. 15, Oct. 6, pl. dat. críchaib, June 17, acc. crícha, Sept. 9.
 cride N. *heart*, Ep. 194, sg. gen. cridi, Prol. 228, Sep. 27, Ep. 68, acc. cride, Ep. 383. Cymr. *craidd*. Gr. καρδία.

- crinner, *a falling*, sg. dat. crinniur Prol. 298.
- croan, *valour*, Prol. 51, .i. cródhachd O'Cl.
- croch F. *cross*, Jan. 11, March 31, Ap. 10, 30, July 10, 21, Aug. 10, 19, Sep. 27, Oct. 22, sg. gen. croiche March 10, May 3, cruiche Ap. 12, Ep. 270, dat. croich Aug. 17, acc. croich Aug. 16, pl. dat. crochaib Prol. 46. Cymr. *crog*, from an oblique case of Lat. *crux*.
- crochad M. *crucifixion, hanging*, March 25, sg. gen. crochtha Feb. 24, Ap. 20.
- crochaim, *I crucify, I hang*: pret. act. sg. 3, crochais March 8, 12, Dec. 30, pl. 3 cum pron. inf. ro-da-crochsath Prol. 73, pass. pret. sg. 3 crochthae, Feb. 5, 12, May 12, pret. sg. 3, ro crochad Prol. 89, pret. part. crochthae, Oct. 21, 31, sg. gen. m. crochthai May 6. Verbal noun crochad.
- crochaire M. *hangman*, p. 90, l. 18.
- crossaire, croxaire, M. p. 202, *a cross-bearer*, deriv. of *cross*, Cymr. *croes*, from Lat. *crux*.
- crothaim, *I shake*, pres. ind. sg. 3, rel. crothass Sep. 9: cf. *co fu-crothad* 'ut cassaret' Ml. 23^b 14. O.Br. *ro-credihath* (gl. uigricatus), leg. *ro crediat* (gl. uibratus).
- cruimther, M. (Cymr. *prydyer*, from *prebiter, previter*, Schuchardt, Voc. II. 355), *presbyter*, May 11, 27, Aug. 9, sg. gen. cruimthir Feb. 24, Ap. 10, 20.
- cruth M. *form* (Cymr. *pryd*), Jan. 5, gen. crotha. Hence *cruthaigur* formo.
- cúairt M. *circuit, sojourn*, sg. acc. cuairt, Jan. 22, pl. n. in chuartaí (gl. orbes) Ml. 39^c 12.
- cúala, *audivi*, June 13, see rocluiniur.
- cuart, *a fourth* (of an ecclesiastical oblation) (from Lat. *quarta*, Contribb. 544), tidnaig do Lassran in chuaird, Rev. Celt. 52: see firchuairt, p. 112, lánchuairt FM. II. 894, 948.
- cubat, p. 90, l. 1, *a grave?* cogn. with Lat. *cubo*, Sabine *cumba* 'lectica.
- culus (*com-fius) *conscience*, dat. sg. pp. 4, 10.
- cucut, *unto thee*, Prol. 280.
- cuibded, *act of harmonizing*, sg. dat., Ep. 124, the verbal noun of *cuibdigim*.
- cuibsigim, *I cause confession*, pret. sg. 3 ro-s-cuibsigestar, p. 242, note 3, (cuibse, Cymr. *cyffes*, from Lat. *confessio*).
- cuilche, *a cussock*, pp. 88, 222, 224, cuilciu, p. 90. Germ. *hülle*.
- cuilenn, *holly*, sg. gen. cuilinn May 21, July 6. Cymr. *celynenn*, Ags. *holegn*.
- cuimbrigud, *act of abridging*, Ep. 123.
- cuimnech, *mindful*, dat. sg. m., Ep. 363, from *cuimne* (Cymr. *côf*) 'memoria,' whence *cuimnigur* reminiscor.
- cuimrech, N. *chain, bond*, sg. gen. cumrig Feb. 25, pl. gen. cuimrech, Oct. 15. See adriug.
- cuindgid, *act of seeking*, dat. Prol. 329, verbal noun of *condieig*.
- cuintesta, p. 8 (conesta, p. 4), for *contechti part. of necessity of -cuintig, *seeks, asks* (con-de-siag...): cf. *comitesti*, Wb. 1^c 12, for *comitechti*, and Germ. *nichts* for *nichts*.
- cuiuriu, *I put forth*, act. pres. pl. 3 -cuietar Bcr. 32^b 11 pass. pres. pl. 3, cuirter Jan. 25.
- cúis F. *a cause*, from Lat. *causa*, p. 8.
- cuit F. *a portion* (Cymr. *peth*), sg. gen. cota, acc. cu July 29.



cuiteach, *requital*, p. 94, l. 20, cúiteach, Coneys' Irish-English Dictionary, 1849, corruptly cuiteadh, O'R.

cuithe, *pit*, from Lat. *puteus*, dat. sg. cuithi, Ep. 500. Cymr. *pydew*.

cuitid, p. 110, l. 33, *share*, *portion*, should perhaps be corrected to *cuitlig* (Eriu I. p. 44), or to *cuitin*, dimin. of *cuit*.

cúl, F. *corner*, *recess*, sg. gen. cúlae Nov. 11. Cymr. *cil*.

cumang, *power*, Ep. 9, verbal noun of conicim.

cumce, F. *a strait*, *straitness*, Ep. 385, dat. hi cumcai, Ml. 33^a 12. From *cumac* = Cymr. *cyfyng* 'strait.' Hence *cumcigim* (gl. ango), Sg. 16^b 9.

cumgabáil, F. *an uplifting*, Ep. 208, cumgabál, Ml. 138^a 2.

cummuscrad, *mixture*, dat. -raid, p. 92. Cymr. *cynysg*.

-cumscaigset v. conoscagim.

cundu, *relationship*, *friendship*, Ep. 230. O'Dav. no. 435, Sg. 70^a 17.

cungnam v. congnam.

curach M. *boat*, gen. curaig. Cymr. *corwg*, *currug*, curuca, Reeves Col. 442.

curchán, *a little boat*, dat. Feb. 13, Dec. 8, dimin. of curach.

cutaim (*con-tuitim), *a fall*, dat. Ep. 556, Cymr. *codwm*.

d infixed pron. of 3d sg. msc. and n. atgab (ad-d-gab), Prol. 107, atsluindi (ad-d-sluindi), Prol. 111., no-d-dlomaim Prol. 316, fo-d-lugai June 6, atglennntis (ad-d-g.) July 30, no-d-bágu Nov. 30 R¹, C. fo-d-r'-uair, Ep. 97, fo-d-fuasna, Ep. 102, no-d-géba. Ep. 166, 180. Another *d* which has not yet been explained occurs in mani-d June 13, July 19, cia-d, ma-d.

da infixed pron. 3d. pl. ro-da-crochsat Prol. 73, cota-ruicset (coth-da-r^a.) May 8, do-da-farnaic June 10, atasnfaim (ad-da-s.) Oct. 26, ar-da-légfa, Ep. 216.

dá, *two* (Cymr. *dau*), msc. and neut. Sep. 28, Oct. 25, 30, fem. dí (Cymr. *dwy*), May 31, Sep. 27, Dec. 9, neut. dá-n Prol. 324, June 22, gen. dá Prol. 196, dat. díb Ap. 3, June 14, acc. f. dí March 3: see díb-línaib.

dabach F. *vai*, *tub*, dat. dabaig, Ep. 540: cogn. with *ράφος*, *ράφος*, *ῥάρτω*.

dag (Cymr. *da*), *good*. Compds. dag-ordan M. *good ordination*, July 4, daig-thech, *a good house*, p. 14.

daille F. *blindness*, gen. sg. Ep. 512, deriv. of dall *blind*.

daingen, *strong*, *firm*, *steadfast*, Prol. 130, Ep. 210, 342, compar. daingniu May 23. Hence *daingnigim* munio.

daire M. *oakwood*, dat. dairiu May 7.

daith, *swift*, compar. daithiu March 31.

dál F. *assembly* (O. Cymr. *dutl*, now *dadl*) Oct. 28, pl. dat. dálaib Prol. 35, 211, 315, Ep. 63. acc. dála Sep. 20. Hence

dálach, *multitudinous*, Prol. 192, 196, sg. dat. m. dálach Jan. 1, Ap. 11. Aug. 6, fem. dálaig Sep. 12, acc. m. dálach Sep. 29, Nov. 26, neut. dálach, Dec. 13.

dálaim, *I allot*, pret. act. sg. 3, dálais Ap. 12, fut. rel. dalfas, Salt. 3318, denom. of *dál* 'division,' cf. fodáli and O. Cymr. *didaul* (gl. experts).

dall-cheilliu, *blind-guidance*, Prol. 316: cf. ropo dalta co ndallcheill LL. 169^a 10, and see célliu, p. 308, supra.

daltae M. *fosterling*, *pupil*, sg. gen. daltai May 2, Aug. 22.

dam-airecht, *ox-herding*, p. 48.

damim, *I endure, I suffer*, deponential pret. act. sg. 3, dámair Feb. 9, 16, pl. 3 damdatar (leg. damnatar?) Oct. 15; but ro damnatar, Prol. 32, 53, like fo-ro-damnatar Ml. 90^c 13, 96^b 8, amal fo-nd-ro-damnatar Ml. 105^b 9, shows an *n* which has not been explained.

dána, *bold*, May 25, gen. m. dáni Dec. 10, dat. m. dánu Jan. 23. Compar. dánu March 20, May 23, Nov. 30 (when it is used as a superlative).

dar prep. for tar, Feb. 13, March 5, 22, June 3, 12, Aug. 14, Ep. 25, 164.

darbile, *a (sacred) tree*, p. 258, l. 15. See bile.

darrala (do-an-rala) Dec. 8, *he has come* (lit. *it brought him*), cf. do-t-rala, *thou hast come*, Reeves *Col.* 266, Strachan, *Gaelic Journal*, 1904, p. 543, *Rev. Celt.* xii. 442.

dath, *N. hue, colour*, sg. gen. datha Nov. 15. Compds. see líg-dath, so-dath.

de, di, pretonic do, prep. cum dat. abl. Jan. 8, May 21, June 25, Dec. 22, Ep. 42, 96, 396, 512, 516, 520, 528, 532, 536, 552, 556. With article: dind, Ep. 26: with pers. pronouns: dim, dinn, de, dib, dii, q.v. Lat. *de*.

de *de (ex) eo*, Prol. 188.

déac, *ten*, July 15, Sep. 22, disyllabic in both places. For different explanations of this form (which may be a gen. sg.) see Brugmann's *Grundriss* § 175 and *Ind. F.* XII. 188.

déacht F. *godhead, divinity*, Ep. 353, gen. deachte. Cymr. *durwiaeth*.

-déccaim, *I see*, encl. of do-éccim. pres. ind. pl. 2 -déccaid Prol. 201, imperat. sg. 2 décce, décciesiu Wb. 10^c 20, 31^b 19.

dech, *best*, p. 4, l. 10, Nov. 16. Cogn. with Lat. *decus, decens*.

dechaid, *ivit* (from *de-co-fáith) May 4, also spelt deochaid q.v.

dechenbor, *ten persons*, dat. dechenbur July 14.

décheng, *a pair of persons*, March 7, Sept. 6, acc. décheng Nov. 26. Cf. trecheng.

decimber, *December*, gen. decimbir Dec. 1.

decmaic, *difficult*, Ep. 172.

dedblén M. *a weakling*, Ep. 396, 399, pl. gen. dedblén Jan. 24, dimin. of *dedbul*.

dedbul (de-adbul), *petty*, Jan. 25, Ep. 266.

dédenach, *final*, Ep. 281.

dedól F. *twilight*, dat. dedóil July 26. But in Ml. 136^b, the dat. is *dedól* as if msc. or neut.

deg-feth, p. 146, *a goodly aspect*.

deich-n, *ten*, Jan. 27, Feb. 28, Oct. 16, 25, dat. dechib Oct. 10. Cymr. *deg, deng*.

deilm N. *noise*, Prol. 163, June 29, sg. gen. delmae Ap. 7, dat. delmair Prol. 154, delmairm, Ep. 127.

deismberecht F. *example*, p. 48, gen. desimrechte, Wb. 26^d 17, from *de-es-*seibr* . . . cf. Ital. *sembrare*?

deit for duit, Sep. 14, LB. Ep. 364 LP. Ep. 411, F. R.² LB.

deithbir, *just*, Prol. 114.

delbdae, *shapely*, sg. acc. m., Ep. 354, pl. n. f. delbdai Feb. 28. But in Ep. 354 the acc. sg. m. *delbdae* stands for *sechndelbdae septiformis* (gratia Spiritus sancti) cf. *di theacht in spírto sechthdelbich*, Thes. I. 496. Derived from *delb* = Cymr. *delw* 'form,' 'image.'

- deligthech, *distinct*, p. 46, deriv. of *deligud* Ml. 128^a 9, verbal noun of *deligur*, *deligiur* 'I differ, I surpass.'
- demin adv. *certainly, verily*, Oct. 18. Hence *demnigur* firmo.
- demon, M. *a demon, the Devil*, Feb. 16, sg. gen. demuín Prol. 253, Wb. 9^d 24, acc. demon Prol. 242, March 16, Ép. 154, pl. gen. demnae, Feb. 24, Oct. 17, Ép. 198, 211, 520. In the pl. it follows the i- declension.
1. dénam, M. *act of doing or making*, sg. dat. dénam, Ép. 88, verbal noun of do-gnú.
2. dénam, Prol. 317, imperative pl. 1 of do-gnú, *I do or I make*.
- denn, *colour*, see glédenn.
- deochoid (ex *de-co-fáith), *ivrit*, Ap. 13, see dechaid, docuaid.
- deochoin, dechain, M. (Cymr. *diacon*), *deacon*, Ap. 13, May 5, sg. gen. deochain Jan. 14, Ap. 17, Aug. 10, deochain, Ap. 16, dechain May 4, pl. n. (ban.) dechuín 'deaconesses,' Wb. 28^c 5.
- deodae, *godly*, Jan. 9, Feb. 9, March 7, Ép. 210.
- deórudán, M. *a poor exile*, Ép. 366, dimin. of deórad.
- dér N. *a tear* (O. Cymr. *dacr*, Gr. *δάκρυ*), pl. nom. na dáer, Ml. 23^a 13, gen. dér, Ép. 400, dat. déraib Prol. 24, Ép. 174.
- deramrae N. Ép. 342, *a great marvel*.
- derb, *sure, true, certain*, Jan. 3, May 25, sg. dat. m. derb Feb. 2, Ap. 11, acc. derb-n July 8, Nov. 26. At Nov. 1 *derb* should probably be corrected to the gen. sg. m. *deirb*.
- derb-bráthir M. *own-brother*, pl. n. June 27, where the MSS. single the aspirated *b̃b*.
- dergnaide, p. 44, meaning obscure, perhaps *ignorant*, from the neg. prefix *dí-* and **ergnaide*, a deriv. of *ergnae*, Feb. 24.
- derg, *red* (Ags. *deorc*). Compounds :
 dergmartra, *red martyrdom*, pp. 116, 144.
 dergór, *red gold*, gen. dergóir, Sep. 10.
 dergthuirenn. p. 134, *red wheat*
- dermar, *vast, huge* (Cymr. *dirfawr*, O. Bret. *dermorion*, gl. *inormia*), March 27, Oct. 9, Ép. 281, 288, sg. gen. m. dermair May 15, Sep. 14, dat. n. dermar March 23, see már.
- dermaire, Ép. 342, seems a mistake for deramrae q.v.
- dermet, dermat N., *forgetfulness*, Ép. 121, Asc. 381, acc. sg. dermet May 11, verbal noun of dermaitim, doromoiniur, *I forget*, pret. pl. 1 ni dermen-marni Ml. 64^a 3.
- descipul M. (Cymr. *dysgybl*), *disciple*, pl. dat. disciplinaib, Ép. 246.
- déserc F. *charity*, acc. sg. déseirc, Ép. 389, a compd. of *día* 'God' and *serc* 'love.'
- désillabach, *disyllabic*, p. 4, deriv. of *désillab*=Cymr. *dwysyll*.
- des-mag N. *southern plain*, loc. sg. desmaig Prol. 226. Cymr. *dehou*, Gr. *δεῦός*, Skr. *dakshina*.
- détlae, *bold?* acc. sg. m. Prol. 242.
- déud, *end*, Prol. 220, deudh F. Cymr. *diwedd*.
- dí prep. *from*, a variant of de, q.v.
- dí, *two*, fem. Cymr. *dwy*, see dá.

dia, *to his, her, its*, Feb. 11, Aug. 10, 26, Ep. 95, 115.

1. dfa M. *God*, sg. gen. dé Prol. 104, 215, Feb. 11, 15, Nov. 5, Dec. 19, acc. dia, Ep. 153 (where it is disyllabic), voc. dé, Ep. 312, 313. Cymr. *duw*.

2. dia, *day*, sg. gen. July 16, Ep. 166 (where it is disyllabic), dat. indfu Prol. 220, acc. dé-n Prol. 17 4, fridei, Wb. 9^a 5, 24^d 14, 26^b 17, fri de, Wb. 16^a 30. Cymr. *dydd*.

1. dia-n, *to whom*, Prol. 146, March 9, July 10, Sep. 10, *from whom*, Ap. 2.

2. dia-n, *to their*, Dec. 28, dia n-éiss Prol. 79, 252.

3. dia-n conj. *if*, July 25, Ep. 98, 171 M. In Prol. 143, 219, Oct. 24, *dian* stands for *dian-d-*, where the second *d* is an infixed pronoun, v. supra p. 316.

4. dia-n, *when*, p. 4, with indic. pret. and perf.

dían, *vehement, swift*, Prol. 219, Dec. 18, pl. dat. díanaib Prol. 24. Hence *dianagim* *celero*.

diand (ex dian-id) *cui est*, Ap. 22, June 12, Sep. 10. Before *d*: dian dfr. p. 4, l. 13.

dian-da, *cui sum*, Ep. 307, 426.

diar-n, *to our*, Prol. 243, 323, Jan. 14, 29, Sep. 27, Nov. 24, Dec. 26, Ep. 24, 563 L. LB. diar-n-éis, Ep. 419.

1. días F. *spica, an ear*, Nov. 24 (where it is disyllabic). Cymr. *tywysen*.

2. días F. *duitas, two persons, a pair*, March 13 (where it is disyllabic), sg. gen. désse, acc. díis-n Sep. 13, 14.

díb-línaib *e duabus partibus, utrimque*, June 14.

díchell F., *neglect*, acc. dichíul Prol. 291, seems put for *dichell* to rhyme with *díriuch* in l. 292.

díchmairc (dí-comarc), an unpermitted, and therefore illegal act, sg. acc. Aug. 16.

díchrae, *fervent, earnest*, Jan. 10, LB. F.

díchracht, *fervor, vehemence*, acc. sg. p. 94, l. 13.

didiu, didu conj. p. 2 (from di-šuidiu), *hence, therefore*.

dídnad N. *solace, act of consoling*, June 8, Ep. 191, dat. dídnad, Ep. 299, 563 L. LB., verbal noun of *dodonaim*: whence *do-ro-n-donad-ni* Wb. 16^b 17.

dígal F. (Cymr. *dial*) *vengeance, punishment*, sg. gen. díglae, Asc. 315, dat. dígail, Ep. 516, acc. dígail, Ep. 546. Verbal noun of *dofeich*.

digde (di-guide), *a blessing*, sg. dat. digdi Dec. 26, gen. do chuinnidh mo digde o Grecaib iar mo cradh doab, LL. 400^a 53.

dígrae, *reproach*, gen. dígnai Prol. 254, July 29, acc. Jan. 22, Feb. 9, 10, March 7, Sep. 18, Nov. 4.

dígrae (dí-goire), *impiety*, acc. sg. Nov. 4 R¹.

dígrais, *excellent*, Jan. 9, July 3, gen. sg. m. dígrais Dec. 16, acc. sg. f. Feb. 2.

dí, *ad eam, ei*, de eā, p. 4, l. 9.

dil, *dear*, acc. sg. n. Dec. 13, compar. diliu May 7. Goth. *tíls*.

dilacht, dillacht, dillocht, *sinlessness, faultlessness*, acc. sg. Ep. 71, *a sinless person*, pl. gen. Nov. 19.

dile F. *deariness, affection*, .i. gradh no annsa O'Cl. acc. sg. dili, Ep. 66.

- díle, *flood, deluge* (from Lat. *diluvium*), in díle, Ml. 48^d 17, gen. dílenn, Féil. Oeng. clxxxi, dat. abl. díle, Ep. 452.
- díles, *possession, property*, dat. sg. dílius Jan. 29, Sept. 27.
- dílgud M. *forgiveness*, Asc. 175, dat. Oct. 29, verbal noun of dólúigim (di-log-), *I forgive*.
- dílis, *proprius*, and hence *carus*, compar. dílsiu Prol. 185, 262, Jan. 7, L. L.B. F.
- díllacht, see díflacht.
- dílmáin, *free, a freeman*, pp. 4, 200, (gl. expeditum), Ml. 81^b 7, dat. Ep. 180.
- dím, *from me*, Prol. 223.
- dímais, *inestimable, invaluable*, Feb. 2.
- dímór, *enormous, huge*, Oct. 28 : see mór.
1. dind, *from the*, Ep. 26.
2. dind, N. *a height*, dat. Prol. 155, May 17. Sg. 62^a 13 ; cf. Phryg. *Διδυμος*.
- dindgnae, *a hill*, pl. acc. dindgnu, Ep. 120.
- díne, *assembly, group, stock*, Ap. 17, 24, June 5, Ep. 79, dat. díniu May 27.
- dínert, *vast strength, exceeding might*, Ep. 154, 320, see nert.
- dínn, *from us*, June 1.
- dinnis, *reproach?* acc. Feb. 27, July 25.
- diórád (Lat. *deaurare*), Ep. 199, lit. *gilding over*, seems here to mean *adorning, enhancing*, cf. díor (gl. abrizá) Thes. II. 129.
- dír, *due*, p. 4, l. 12.
- dírech, adj. *right*, compar. dírgu March 20, L. L.B. dírgiu R¹.
- dírge F. 'recta conditio,' Asc. 197, *righteousness*, dat. dírgi Jan. 21, Sep. 1, for dírgi *straightway*, Mar. 6, June 4, deriv. of dírech 'rectus,' Asc. 197.
- dírim, *countless, innumerable*, Asc. 210, dat. m. July 15. Cymr. *dirif*.
- dírimm, N. *a multitude*, pl. n. díрман Oct. 11, acc. Ep. 143.
- dis, adj. *slight, despicable*, pp. 168, 240.
- dísertán, *a little hermitage*, p. 44, dimin. of *dísert* (Cymr. *diserth*) from Lat. *désertum*.
- díth, *destruction*, acc. sg. díth-n, Dec. 25, díith (gl. detrimentum) Wb. 8^d 3.
- díth-ár, *destructive slaughter*, Ep. 104, see *ár* supra.
- díthreb m. or n., *desert, hermitage*, dat. díthrub Prol. 98. Cymr. *didryf*.
- dítiu, F. *protection*, Mar. 17 (*de-em-tion-).
- diubairt, Ep. 71 R², *an earnest prayer?*
- díultach adj., Ep. 371, *given to denial*, deriv. of díltud, verbal noun of do-sluindim.
- díxu, *higher, nobler*, Jan. 18, 21, March 19, May 1, Oct. 23, Ep. 54, 248, 439, compar. of dígas, sg. dat. dígas (gl. edito) Ml. 32^a, 6, 41^c 9, pl. dat. dígsib (gl. editis) Ml. 106^d 12.
- díligim, *I have a claim to, I deserve*, pres. ind. sg. 3-dlig Jan. 6, March 7, Ap. 25, pret. dep. ro díigestar Ml. 36^a 29, ro dílecht Salt. 1301.
- dílomaim, *I announce, declare, proclaim*, (no-d-)dílomaim Prol. 305, pres. ind. sg. 3 cum pron. aff. dílomth-us Feb. 17, imperat. sg. 2 dílom Aug. 7, Sep. 13, Oct. 12.
- dn- for -nd-, perhaps in nodnali, R¹, Jan. 19, July 9.

1. do pron., atonic form of *tō* = Cymr. *teu*, 'thy,' Prol. 13, 267, 269, 278, Ep. 4.
2. do prep. atonic form of *to*, Prol. 318, March 6, Ap. 26. Ep. 14 : atonic form of *de*, Prol. 52, and see do-badim, do-éccim, doemim, do-gnú, *do-legaim*.
3. do- a pejorative prefix, see dochingthecht, dogar, dóire, donae, dolmae.
 1. dó, *to him*, June 16.
 2. dó, *two*, Sep. 28, *R¹*, *L. F.*
- doaib, *to them*, Prol. 17.
- do-áirbiur (*to-ad-renk. ?) *I bow down, I reduce, I bring*, subj. sg. 3 do-m-r-airbera, Ep. 65, pass. du-n-erbarar, du-arbartha Ml. 99^d 1.
- do-áircim, *I cause, I effect*, pret. sg. 3 do-r-araic Aug. 1, Salt. 7193, 7216, do-raricc Wb. 19^b 23, durairric Ml. 33^b 20.
- do-airicim, *I find*, perf. sg. 3, do-da-farnaic June 12, pl. 3.
- do-airicim, *I visit*, pres. ind. sg. 3 taric July 19, pret. pl. 3 hore do-n-arnactar Wb. 7^b 13, subj. sg. 2 tair, p. 12, pl. 3 do airset Sep. 20, encl. -tairset, Dec. 13.
- do-airissim, *I consist* (to-air-siss-), pres. ind. sg. 3 doairis p. 2. in Old-Irish a depon. do-airissedar, Asc. 227. Verbal noun tairissem.
- do-ascnaim, *I come to* (*to-ad-com-snf-), pres. ind. sg. 3, do-n-ascnai May 12, Oct. 25, pret. pl. 3 do-da-ascansat Thes. II. 334, 340.
- do-bádim, *I perish, I extinguish*, encl. pres. ind. sg. 3 -dísbdai Ap. 9, pret. pass. dorodbad Prol. 96, for *dorobdad* (dí-ro-báded), as *bídu* q.v. becomes *bidba* (Strachan, *Particle ro*, p. 117).
- do-biur, *I give, put, bring forward*, pres. ind. act. sg. 3 dobeir March 31, Nov. 30, Ep. 207, pl. 1, doberam Prol. 144, t-pret. sg. 3 dobert Feb. 13, Ap. 14, Oct. 18, Ml. 23^b 10, 58^c 4, 1 perf. sg. 1 doratus, Ep. 112, pl. 3 doratsat, Ep. 113, 2 perf. pl. 1 -tucsam, Ep. 31. Verbal noun tabart.
- doche, *confidence*, Aug. 4.
- dochingthecht, *evil combating, championing*, Prol. 241 : see cing.
- do-coemnachtar, see donigim.
- do-cuaid, *ivít, adiit*, Ep. 267 (to-co-fáith), pl. 3, rel. dochuatar Prol. 279 : served as perf. of tlagu, q.v.
- do-chuissin, *which exists*, rel. Ep. 443.
- do-digset, Ep. 24 (*to-de-co-feth-sent) serves as perfective subj. pl. 3 of dotfag, *I come*.
- do-donaim, see dídnad.
- doe, *a rampart*, March 2, Aug. 27, where it is disyllabic.
- do-éccim, *I behold* (*di-en-kes-), see -déccaim. Verbal noun déicsiu.
- do-ecmaingim (*to-aith-com-ong-), *I happen, I chance*, pres. ind. sg. 3 (with infixed pronouns) do-nn-ecmaic Dec. 24, subj. sg. 3, dordecmaí Dec. 29 F. encl. tecma Jan. 10, perf. sg. 3 tec-com-nocuir Wb. 10^a 4, amail do-nd-eccomnuccuir, Thes. II. 247, ll. 11, 12.
- do-ecraim, *I shelter*, subj. sg. 3 cum pron. inf. do-nn-ecrae Dec. 29.
- do-emim (di-em .), *I protect, I shelter*, subj. sg. 3 cum pron. inf. do-n-r-ema Ap. 13, June 23, pl. 3 do-n-r-emat Feb. 3, do-r-et, Ml. 16^c 8 for other forms v. Asc. 65 : verbal noun *dltiu* q.v.
- dóenacht, F. *manhood*, Ep. 353.

- dóer, dóir, *ignobilis*, Asc. 265 : opp. to sóer, sóir. Compds. dóer-athech *a base clown*, p. 44, dóer-galar *haemorrhoids*, p. 44.
- do-érnaim (from *to-ess-ro-sní.), *I escape*, encl. pret. sg. 3 térnae, Ep. 544, to ernae LU. 85^a.
- do-escaim (from *to-ess-sec. .), *I cut down*, pret. pass. pl. 3 ro tesctha Prol. 238. subj. pass. sg. 3, *do-esister*, O'Dav. no. 787, Lat. *seco*.
- do-forcaim, *I surpass*, tarcai June 29, pres. ind. pl. 3 dofarcat July 15.
- do-farcim, *I encompass* ? pres. ind. sg. 3, do-don-farci Jan. 26.
- do-fedim, *I lead*, Asc. 317, imperat. sg. 3, tóided, Prol. 340, Jan. 1, pret. sg. 9 *du-da-ruf* [f]-id, Ml. 63^b 12.
- do-forgabim, *I arise*, encl. pret. sg. 3, -túargaib, March 9. Verbal noun turcháil.
- do-formaigim, *I increase, I enlarge, I add*, pres. ind. sg. 3, doformaig, Ep. 195, 206, do-n-formaig, Oct. 18, part. pass. tórmachte (cf. O. Cymr. *diguor-mechis* 'addit'; Z². 1060).
- do-fortaim, *I spill*, dortaid, p. 401, pret. pass. sg. 3 dorortad (to-ro-fortad), May 27.
- do-fuismiu (*to-ud-semiu), *I generate, I create*, t-pret. do-ró-sat Prol. 91, Asc. 244, doforsat, Sg. 31^c 5 : verbal noun tuistiu. The *f* is analogical, see Strachan, *Selections*, p. 69.
- do-gabim, *I take out, I select*, pret. sg. 3, dorogbus Prol. 18, pass. di-ro-gbad, Sg. 9^b 16, dorogbad Ml. 17^a 13.
- dogar, *mournful*, Feb. 20. Hence dograe *lamentation*, dat. dograi, p. 56.
- do-gaur, *advoco, appello*, t-pret. do-ro-gart Wb. 21^d 2, subj. sg. 3 do-ro-gra, Prol. 112, do-n-rogra, March 28, Dec. 14, perf. sg. 3 do-ro-gart, pass. perf. sg. 3 do-ro-grad, March 10, Sep. 5, Wb. 10^a 12.
- do-gnú, *I make, I do*, pret. sg. 1 dorignius Ep. 111, sg. 2 dorignis Ep. 506, sg. 3 dorigni Ep. 89, 100, pret. pass. pl. 3 dorónta, Prol. 139, conj. sg. 2, dogné, Nov. 13, with *ro*. sg. 1 dorón-sa Prol. 268, 269, pl. 2 d-a-rónaid Prol. 186, fut. sg. 3 dogéna (*de-gignāt), pass. fut. pl. 3, dogénatar Ep. 176. Verbal noun dénum.
- do-goim, *I choose*, Trip. 180n, 2dy redupl. fut. sg. 1, dogegaind, p. 6, l. 10, perf. 3 doróigu Wb. 4^b 31. Verbal noun tógu q.v.
- dogrés, adv. *always*, Feb. 3.
- do-icim, ticim, *I come to*, pres. ind. sg. 3 (mos-), tic, July 9, to-t-ic, May 25, b-fut. sg. 3 do-t-icfa, July 16, conj. sg. 3 do-mm-f Ep. 561 pl. 3 -tisat Ep. 23 *R.² LB. F.* Ep. 295 do-mm-isat Ep. 36, perf. sg. 3, do-n-ánic, Ap. 14, do-mm-ánic Ep. 93, = do-m-anice Wb. 12^c 9, tánic, Jan. 11, pl. 3 táncatar Ep. 98, pass. tícht. Verbal noun tíchtu, q.v.
- do-ind-nacim, *I give*, pass. pret. sg. 3, do-r-indnacht, Nov. 12, cf. do-r-r indnacht Wb. 20^d 15. The perfects act. and pass. doécomnacht come from *to-en-com-n-.
- do-imthasaim, *coarto*, do-r-imthas, *he constrained*, p. 92, Salt. 5973 ; doimmthastar, Sg. 3^a 3. Cognate with Lat. *taxo* (Strachan), or with Gr. *ράσσω* ?
- do-ind-scannaim, *I begin*, imperat. sg. 2 tindscan, Nov. 14, pret. sg. 3, tinscann, May 1.
- dóire F. *bondage*, sg. dat. dóiri Ep. 532, deriv. of dóir, doer, q.v.

- do-legaim (di-leg.), *I destroy, I abolish*, pret. pl. 3 dolegsat, Nov. 6, perf. pass. sg. 3 du roilged Wb. 2^c 16. Verbal noun dílgend, Asc. 159.
- dolmae F. *slowness, delay*, acc. dolmai Ep. 151.
- do-luid, see -tulaid.
1. domm, dom, *to my*, Prol. 25, Jan. 21, 24, Nov. 12, Ep. 271.
2. -dom- infixed pron. *me*, con-dom-roib Prol. 11, co-tom-rócbat Ep. 45, co-tam- r-óither Ep. 69, con-dom-fil, p. 94, l. 36.
- domain, *bottom*, p. 244 : cf. Cymr. *an-nwfn* ?
- do-menaim, *I opine*, p. 6, l. 10, Mid. Ir. for domoiniur, see domuinim.
- do-midiur, *I estimate, I measure*, pres. ind. sg. 3, du-mmidethar, Ml. 82^a 3, pret. pl. 1 do-s-ruimdemar Ep. 6, pl. 3, duruimdetar Ml. 87^c 4, pass. pres. ind. pl. 3 domiditer, p. 2 ; cf. μέδομαι, *metior*.
1. domnach M. *Sunday*, gen. sg. domnaig, Feb. 15, Salt. 8019, domnich Wb. 14^a, dat. domnuch Salt. 8023.
2. domnach M. *a church*, gen. sg. domnaig, Oct. 27.
- domhnus, *domain* ? p. 206, l. 31.
- do-muinim, *I opine*, pl. 3 dommuinet, p. 150. O.Ir. domoiniur Wb. 14^a 10 ; domoinur sa (gl. puto) Sg. 209^b 10. Cognate with Skr. *mányate*. Verbal noun toimtiu.
- domun M. *world*, sg. gen. domuin, domain, Prol. 83, 93, 145, 149, 220, June 16, Ep. 329, Nov. 11, dat. domun, March 16, Ep. 448, acc. domun Ep. 368.
- don, *misfortune*, p. 198, 'mischievous, evil,' O'Br.
- don- infixed pron. pl. 1, ar-don-sela, June 23.
- donae, *wretched*, Sep. 16, opp. to sonae.
- dond, don, *to the*, Prol. 31, L. 292, Jan. 23, Feb. 16, Mar. 21, May 29, June 19, before s, dont Ep. 104.
- do-nigim (to-n.), *I wash*, perf. pl. 3 do-cóem-nachtar, Jan. 4, where *cóem-* is from *-cóm-ne-*, and *com* is a perfective prefix. For cognate Old-Ir. forms see Asc. 359, 360. Verbal noun tonach.
- do-rálus, *I have placed*, Prol. 15, sg. 3 dorale, perfective to *docuiredar*, pass. pret. sg. doralad, Wb. 13^d 8. On the *a* in *doralus* see Thurneysen, *Keltoromanisches*, p. 34.
- do-ratus (*to-ro-dadus), *I have given*, Ep. 112, Wb. 8^c 6, pl. 3, doratsat, Ep. 113, Ml. 115^b 8. Asc. 191, 192, see dobiur.
1. dorchae F. *darkness*, Asc. 203, gen. sg. Dec. 25.
2. dorchae, adj. *dark*, Asc. 203, dat. sg. m. dorchu, March 9.
- do-rega, *veniet*, Prol. 258, serves as fut. sg. 3 of do-tíag, *I come*, pl. 3 doregat Asc. 199, doragat Ep. 115 ; present, with future meaning, like εἶμι. Root *regh*, cogn. with Gr. ἐρχομαι, Sarauw, p. 97.
- do-rethim, *I run to*, pres. ind. sg. 3 doreith, Ap. 16, see rethim.
- do-rímu, *I reckon*, Ep. 317, Asc. 212, sg. 2 (with infixed relative) do-r-rími, Ap. 30 ; 2dy pres. sg. 1 do-rui-rmínn Ep. 128 ; subj. sg. 2 doríme, Sep. 5, encl. tuirme, Sep. 17 pret. sg. 1 do-ruirmíus Ep. 40, 41, 229, sg. 3 doruirim Ml. 36^b 6, pl. 1 d-a-ruirmísem Ep. 228, do-nd-ruirmísem Wb. 24^a 16, b-fut. dorímiub Ep. 232, pl. 1, dorímfem Ep. 232 L. ; pass. pret. nád ro thuirmed Ep. 122. Cymr. *dyrifo*. Ags. *rim* 'number.'
- do-rochair March 26, Nov. 17, Sg. 29^d 8, encl. -torchair, Ep. 361, pl. 3 dorochratar Ml. 36^d 13 : serves as a perfect to dotuit.

- do-ror-banim, *I profit*, subj. sg. 3 do-m-rorbae Prol. 25, da rorbai Sg. 203^a 18, do-rorbai Ml. 123^d 5. See ror infra. Verbal noun torbe q.v.
- do-ruacht, p. 12, *he came*, from *to-ro-socht.
- dorus N. *door*, Jan. 30. O. Cymr. *drus* now *draws*.
- do-sluindim, see dfultach.
- doss M. *bush*, March 16, Ap. 6, June 17, Ep. 250. Lat. *dumus*.
- dot, *to thy*, Prol. 12, July 24.
- dót p. 238, *hardship*?
- do-uccim, *I understand*, subj. sg. 2 -tuicce Prol. 313, pret. ní tuccussu Ml. 91^c 1. See Sarauw, pp. 119-122.
- draic M. *dragon*, p. 190, acc. draic-n, Sep. 29. Cymr. *draig*.
- drebraing (*dru-eb-raing), *ivit, adiit*, Ap. 2, 17, ro drebraing, Aug. 26. See eb infra, and for *dru*, Thurneysen KZ. xxxii. 563.
- drem, see mórdrem.
- dric, *wrathful*, Prol. 221, gen. sg. m. dric, Prol. 134.
- drobél, *hardship, difficulty*, dat. sg. drobéil, Aug. 26.
- droch (Cymr. *drwg*), *bad*. Compds. droch-enech, *inhospitality*, p. 198, droch-impide, *an evil petition*, p. 94, ll. 31, 33, droch-rann F. *an evil lot*, Jan. 10.
- dron, see fírdron.
- drong M. *a troop* (Lat. *drungus*), Prol. 199, Aug. 27, Nov. 7, Ep. 233, 237, 241, 245, 249, 253, 257, 261, 265, 269, 273, 277, 281, pl. n. druing, Ep. 285, gen. drong, Ep. 305, dat. drongaib, Ep. 290, acc. drungu, Ep. 232. It was also declined like a fem. ā-stem: voc. sg. á drong, Ep. 401, acc. pl. daringset in daescorsluag dronga dermára LL. 221^a. The Old-Breton *drogn* (gl. cetus) should be *drong* (gl. coetus).
- drucht, *dew*, Ep. 224, p. 95, gen. sg. banna druchta, LU. 86^d.
- druimm N. (Cymr. *trum*), *ridge*, druim, p. 224 (rhyming with *truim*), gen. sg. dromma May 21, Aug. 19, Sep. 3, 18, Oct. 10, drommo, Thes. II. 238, 239, Mid. Ir. pl. acc. dromand (gl. terga), Gild. 171.
1. du-, do, pejorative prefix (= Gr. *δυσ-*, Germ. *zer-*), see duba, duthain.
2. du prep. for do, q.v.
- duadus, *I have eaten*, p. 88, pl. 3, dofuatar, danuathair (leg. d-an-uatar), p. 128.
- dúan F. *song*, dat. dúain March 7, pl. n. gaibtir dúana, Thes. II. 295.
- dúas, Dec. 28, for túas q.v.
1. dub adj. *dark, black* (Cymr. *du*) dat. sg. m. dub March 9. Cognate with Gr. *τυφλός*. Compd. dubsluag, *a black host*, dat. Prol. 254.
2. dub N. *ink* (Cymr. *du*), gen. duib, acc. dubh scríbind, p. 246, τὸ μέλαν.
- dubae, *grief*, gen. sg. dubai, Ep. 377, opp. of subae q.v.
- dubach, *mournful*, Ap. 2, dat. sg. m. Prol. 98, opp. of subach q.v.
- dúbart (diúbairt R²), *an urgent prayer*, Ep. 153, 418, acc. dubairt, Ep. 71. *diubairt* .i. diprecoit .i. adhbulguidhe, O'Dav. no. 654. *dúbairt* .i. dibeargoid no guidhe dhuthrachdach, O'Cl.
- dúib, *to you*, Ep. 391.
- dúil F. *an element*, gen. dúilo, Sg. 76^b 8 (Thes. II. 133), acc. sg. dúil Prol. 91, pl. gen. dúile Prol. 337, but Mid. Ir. *dúil* p. 2, acc. *dúile* for duili, p. 2.

- dúilech, dúlech, *elemental, creative*, Thes. II. 353, gen. sg. m. dúilig Dec. 19.
- duine M. *a human being*, acc. duine, Ep. 215, pl. n. dóini Nov. 6, gen. dóine Prol. 8, 9, 340, Jan. 1, dat. dóinib, dáinib, Prol. 153, 316, Sep. 24, Ep. 64, 417, acc. dóini, Ep. 15, 152. Cymr. *dyn*.
- dúinn, dúin, *to us*, Ep. 98, Mid. Ir. duindne, p. 12.
- dúire F. *durities*, gen. sg. Prol. 66, duire na Saxan snámach, O'Curry, *Lectures*, p. 581, deriv. of *dúr*, Cymr. *dir*, Lat. *dūrus*.
- duit, *to thee*, Ap. 16, July 24, Oct. 24, Ep. 554, duit-siu, Ep. 335. O. Cymr. *dît* in *dittihun* (gl. tibi soli).
- dun, *to us*, June 1, Oct. 19, Ep. 98, p. 66, dun, dund Prol. 164.
- dún N. (Cymr. *din*), *stronghold, fortress*, Prol. 130, pl. n. dúine Prol. 68, 150, p. 94, gen. sg. dúine, Laws I. 246, but dúin, Jan. 3. Gaul. *dūnum*, Ags. *tūn*, Germ. *zaun*.
- dúnad N. I. *a host*, Nov. 6, sg. gen. dúnaid July 22, LU. 55^b, 57^a, dat. dúnud Jan. 23. II. *a fort, an encampment*, dat. dúnud, p. 40, O'Dav. no. 657. For the gender see LU. 63^b 25, 65^a 28.
- dúrdae, *hardened*, Ep. 194, see dúire.
- dus-, -dos- Prol. 57, LB. C.B. Mid. Ir. infixed pron. pl. 3, for -da-.
- duthain, *transitory* (opp. of suthain q.v.), Prol. 158, Nov. 28, LU. 61^b, pl. acc. eter marbu duthainai, LU. 120^a 42.
- dúthracht, *desire* (*de-fo-tract-), sg. acc. Ep. 68, 111, pl. dat. duthrachaib, p. 64, where the meaning is somewhat obscure. In Ml. 19^c 12, the adj. *dúthrach* should be corrected to *dúthrachtach*, see Ml. 64^a 9, 94^a 4.
- é, hé, *he*, Prol. 293, 335, Sep. 26.
- é, *they*, Hit e . . . ratha, p. 4.
- éat, *they*, p. 210, eseat p. 222.
- eb, prep. prefix, see dr-eb-raing, rol-eb-laing (lingim), eb-lim, *I bring up*, encl. of *eb-aillim : in ablaut relation to Lat. *ob*, O. Slav. *obŭ, obŭ*, Skr. *abhi*.
- ecc, *sin* ? acc. sg. p. 4 (rhyming with *becc*), may be cognate with Lat. *pecco, peccatum*.
- écaib, *death*, dat. Nov. 10, Ml. 42^a 6, seems a dat. pl. of *éc* (Cymr. *angeu*, Bret. *ancou*) used of the death of one person, like *θανάων*, Soph. O. T. 496, *θανάους*, Elec. 206.
- écen F. *necessity, compulsion*, Dec. 30, Asc. 69, from **ankenā*, Cymr. *angen*, Gr. *ἀνάγκη*.
- eces, M. *a sage*, gen. sg. ecis, Ep. 8.
- ech M. *horse*, in Echdromma May 7. Lat. *equus*, Skr. *açva*.
- eclae F. *fear*, acc. sg. eclai May 30, Ep. 247, ecli Nov. 4, deriv. of ecal (eacal, p. 46), *afraid*.
- eclas F. (Cymr. *eglwys*, from Low Lat. *eclēsia*), *church*, p. 4, l. 9, gen. sg. ecailse Jan. 2, gen. pl. eclas Nov. 18.
- ecmaingsem, see *aithcomaingim.
- ecnae, N. *wisdom, knowledge* (-gne), gen. sg. ecnai Feb. 9, May 30, Aug. 11, Nov. 27, Ep. 248, 263, acc. ecnae Feb. 22 : cf. as-gninim.
- écnair, *requiem, intercession*, Ep. 192, 201, acc. ar écnair *for sake of*, Prol. 266, Ep. 72, 384, 404, 405, 474 LB. R^a, 490, 514, 526, 550.

- écomnart, *debility, unfairness*, 94. Cymr. *annghyfnertth*.
 écrae M. *enemy* (an-caræ), acc. sg. écrit March 8, p. 90.
 écraite, F. *enmity*, p. 90.
 ed, ed *hoc*, Ep. 217, 240.
 ednech, *ivied*, gen. sg. m. ednig, Feb. 17, deriv. of *edenn* 'ivy,' Cymr. *eiddew*.
 éim, *prompt, swift, quick*, July 19, Asc. p. 66, see emid, and cf. ON. *fimr* ?
 eirlech, airlech, *slaughter* ? (*air-šleg-) p. 6, l. 4, gen. airlig, LU. 84^a 5.
 éiss (éss ?), *track*, dat. éiss in the nominal prep. dian-éiss Prol. 79.
 elad F. *a tomb*, for ilad, Thes. II. 288, l. 34, later uladh, dat. elaid p. 258, l. 27.
 elcae, F. *evil*, acc. elccai June 7, L, elcai B, elca LB., a deriv. of *elc* 'malignus,'
 Asc. 57, in ablaut- relation to *olc*, q.v.
 émid, *swift*, Dec. 29.
 -emsither Prol. 260, s-fut. pass. of *émdim*, the encl. form of *as-midim* q.v.
 In the Mid-Ir. b-fut. *feimdebther*, *feimdebthar* the *f* is prothetic.
 enach, *marsh*, gen. enaig Nov. 3.
 enair, *January* (from *iēnuarius*, as Cymr. *ionawr*, from *ianuārius*), gen. sg.
 Jan. 31, Ep. 8.
 enech, *face, honour, hospitality*, acc. Prol. 42. Bret. *enep*, Skr. *anika*.
 engach, p. 238, l. 9, perh. for *ennach*, sinless.
 énirt, *weak*, Ep. 9 (ess-n :), Asc. 351.
 ennac, *innocent*, Asc. 63, pl. gen. Ap. 9, 24, acc. (fir)ennca, Ep. 322.
 eo, *yew*, pl. gen. Ap. 10, Cymr. *yw*.
 eobail, *good-great* ? Prol. 198 : *eo-*, O. Bret. *eu-*, ex *avi-*.
 eólas, éulas, *guidance*, 'peritia, experientia,' Asc. 55, gen. eólais Prol. 317.
 epscop M. (Cymr. *esgob*, from *episcopus*), Jan. 2, 8, Feb. 9, 11, March 8, Ap. 6,
 12, May 24, June 2, July 14, sg. gen. epscoip March 4, Oct. 14, 22,
 Dec. 5, dat. epscop Nov. 2, acc. epscop-n Feb. 12, Oct. 4, pl. n. epscoip
 July 29.
 éraim, *I refuse, I reject*, pret. sg. 3 ro éra, Ep. 474, subj. sg. 2 éra, Ep. 338.
 érail, aurail, *requirement, injunction*, Jan. 1, March 3.
 erbaim, erpimm, *I entrust*, Asc. 59, perf. sg. 3 roerb, p. 12.
 ercad, *drawing, embroidering*, p. 42.
 erchian, *very far*, Prol. 122, see cían.
 ercnat, *embroideress*, p. 42.
 erdairc, *illustris*, see airdirc. Hence *erdarcaigur*, celebros.
 ere : ro ere-siu, *mayest thou grant*, Ep. 427, 431, perf. sg. 3 roír ; et v. Thes.
 II. 704.
 éres, *heresy*, eres Asc. 58, gen. érais, Ap. 23.
 ergnae, N. *intellect*, Feb. 24.
 erlam, *a patron saint, an abbot*, p. 102, l. 14 (where erlain is a misprint),
 érlam Asc. 59.
 ermaidm, *act of wedding*, p. 50.
 ernaigthe F. *prayer*, Ep. 188, also spelt ernaigde, irnigde.
 ernail aisti, *kind of metre*, ernail airigthe, *a particular kind*, p. 14.

- éisce, N. *moon*, Jan. 3, Asc. 61, dat. ěscu Thes. II. 16, l. 41, 294, l. 12, from **enkscaio-*, cogn. with Skr. *pājas* 'light,' Gr. *φῆγγος* (Strachan).
 escomlud, *departure*, May 2, Oct. 23.
 escur, *a fall*, acc. Prol. 63.
 eslabra .i. enech, p. 110, *generosity*.
 eslind, *danger*, Ep. 397.
 esnad, *music, song*, Ep. 157, pl. n. esnada, Rev. Celt. xxv. 32.
 espae, *idle*, Ep. 430.
 estecht (exitus, obitus), *departure, death*, Jan. 8, 19, 22, March 20, Nov. 13, acc. estecht May 2, Ep. 107. In Mid. Ir., by metathesis of *s* and *t*, etsecht, p. 128, gen. eitsechta p. 118.
 etal (*aith-tol?) *sin*, acc. etail Sep. 4.
 étal (*en-tol) *sinless*, Ep. 173.
 étan, *front, forehead*, dat. éton June 1, étun Oct. 1.
 eter, etir, prep. cum acc. = Lat. *inter*, Nov. 23, Asc. 75, see itir.
 ethrach (aethrach?) p. 14, l. 32, *ethereal?* deriv. of *ether* = Cymr. *ether* from Lat. *aether*.
 ethre, *tail, end*, acc. sg. ethre -n Aug. 31, Oct. 31.
 étidach, *robe-maker*, p. 42, deriv. of étiud.
 etlae F. *penitence*, March 24, gen. etlae Jan. 8, Ep. 193, sét sír-heltla Salt. 2086, cen sfl n-etla Salt. 7199, pl. dat. iarna hetlaib athirgi Salt. 6876.
 étrocht, étracht, *bright, lustrous*, Feb. 10, Asc. 76. Hence étrachte, *brightness*.
 etsecht, by metathesis from estecht, q.v.
 eu, see eo.
 fáilid, *blithe, joyous*, Asc. 219, Aug. 4, Dec. 19, pl. n. fáilti, Prol. 49, 64, Dec. 18. Hence *faílte* laetitia and *faíltigur* laetor.
 fainne F. *weakness*, gen. sg. fainne May 17, deriv. of fann.
 fairge, foirge F. *sea*, Asc. 338, sg. gen. fairge, Ep. 536, acc. fairgi Aug. 14.
 fairinn F. *a company*, ind foirinn (gl. factio) Ml. 33^a 8, sg. dat. fairinn, Ep. 51, acc. fairinn Aug. 18, O. Cymr. *guerin* (gl. factio) now *guerin*.
 fairsiung, fairsing, *ample*, Asc. 300, Oct. 28.
 fáith M. *prophet* (vātes) Asc. 303, gen. fátho, fátha, pl. n. fáithi, Ep. 13, gen. fáithe-n Nov. 29, Ep. 241.
 fall, *neglect*, fall fri Dia, ZCP. III. 25, l. 21, gen. sg. faille, Ap. 25.
 fálte F. *joy, welcome*, sg. acc. fálti June 11, deriv. of fáilid q.v.
 fann, *feeble* (Cymr. *gwan*), Asc. 302, see immfann, fainne.
 farith (fo-a-r.), see foirithim.
 far-n, *your*, Ep. 394, Asc. 300, from **svarom*, Goth. *izvar*.
 fáss, *waste, desolate*, Asc. 301, pl. n. fássa Prol. 68, 207. Hence *físsaigur* 'vasto.'
 fáth airicc, *cause of invention*, p. 2.
 feb (feib?) F. *long life* (feibh .i. saeghal fada, O'Cl.) dat. feib Jan. 3. Hence febhas Asc. 321-2, and febdae, *aged?* Feb. 24. But *feib* and *febdae* may be cogn. with *feba* 'excellence, Fiacch. p. 24.

- écomnart, *debility, unfairness*, 94. Cymr. *annghyfnertli*.
 écrae M. *enemy* (an-caræ), acc. sg. écrait March 8, p. 60. fechtnaig July 26.
 écraite, F. *enmity*, p. 90. sg. fedbae Aug. 31.
 ed, ed *hoc*, Ep. 217, 240.
 ednech, *invied*, gen. sg. m. ednig, Feb. 17, deriv. of *ed*. deriv. of *flig* q.v.
 éim, *prompt, swift, quick*, July 19, Asc. p. 66, see *éim*.
 eirlech, airlech, *slaughter*? (*air-šleg-) p. 6, l. 3.
 éiss (éss?), *track*, dat. éiss in the nominal prep.
 elad F. *a tomb*, for ilad, Thes. II. 288, l. 34, l. 35. Rev. celt. xvii. 276).
 elcae, F. *evil*, acc. elcai June 7, L, elcai B, e. non sunt suprascripti)
 Asc. 57, in ablaut- relation to *olc*, q.v. *that could be madder*,
 Prol. 336, Wb. 12^b 12, Asc. 305. For other
 émid, *swift*, Dec. 29.
 -emsaithe Prol. 260, s-fut. pass. of *éma*.
 In the Mid-Ír. b-fut. *feimdbithet*, 1
 enach, *marsh*, gen. enaig Nov. 3.
 enair, *January* (from *iēnuarius*, as *en*
 Jan. 31, Ep. 8.
 enech, *face, honour, hospitality*, acc.
 engach, p. 238, l. 9, perh. for *en*.
 énirt, *weak*, Ep. 9 (ess-n :), Asc.
 ennac, *innocent*, Asc. 63, pl. gen.
 eo, *yew*, pl. gen. Ap. 10, Cymr.
 eobail, *good-great*? Prol. 198.
 eólas, éulas, *guidance*, 'perit.
 epscop M. (Cymr. *esgob*, from *ep*
 12, May 24, June 2, 10.
 Dec. 5, dat. epscop N.
 July 29.
 éraim, *I refuse, I reject*,
 érail, aurail, *requirement*,
 erbaim, erpimm, *I en*,
 ercad, *drawing, embro*,
 erchian, *very far*, P.
 ercnat, *embroidered*,
 erdaire, *illustris*,
 ere : ro ere-siu, *ere*,
 II. 704.
 éres, *heresy, eres*,
 ergnae, N. *infel*,
 erlam, *a patre*,
 érlam Asc.
 ernaídm, *act*,
 ernaigthe F.,
 ernail aisti,

- feth, *aspect*, v. *degfeth*, and cf. Corn. *feth* 'face.'
- fethem, *contemplating, act of observing, attending*, acc. sg. fethim Ep. 266, verbal noun of fethim, q.v.
- fethim, *I attend*, Asc. 320, pret. sg. 2, -fethis, June 24, Aug. 7.
- fiachán, M. *a little raven*, p. 48, dimin. of *fiach* (gl. *corvus*), Sg. 29^b 4.
- fiad, prep. cum dat. *before*, Asc. 323, Prol. 33, 36, 81, 153, 315, Jan. 9 L. 27, June 19, Ep. 103. Cymr. *gŵydd* 'presence.'
- fiada, féda, M. *lord*, a name for Christ, Prol. 86, May 5, v. Thurneysen, ZCP. i. 349 note; *moéda* (= *mo-féda*), Jan. 27, gen. sg. fiadat, March 11, Ap. 6, May 30, Aug. 18, Ep. 209 = *fédot*, Thes. II. 244, l. 32, dat. fiadait, Jan. 14. The *beth f[i]ado* cited in Asc. 322 is a misreading of *beth feil do(i)bs(em)*, Thes. II. 32, l. 31.
- fiaduib, *before them*, Ep. 95.
- fial (Cymr. *gwyl*), *modest*, Dec. 4, gen. sg. in. féil, Dec. 15.
- fiam, *virulence, bitterness*, Prol. 50, where it is disyllabic, from **visamo-* cogn. with Ir. *fí*, Lat. *vīrus*, Skr. *viṣṭ-m*, Gr. (F)íos.
- fiche, *twenty, a score* (Cymr. *ugain*, Lat. *viginti*), March 18, Sep. 1, gen. fichet, dat. fichit, Jan. 16, Sep. 13, pl. n. fichit, acc. fichtea, Thes. II. 342, 338, Asc. 328.
- fidrad cubaid, p. 14, *harmonious juncture*, the rule (not imperative) that the first accented word in a stanza should alliterate with the final word of the preceding stanza. This seems the *fidrad freccomail* of Thurneysen's Mittel-ir. Verslehren, pp. 29, 122.
- figil, figill (from Lat. *vigilia*), is explained by O'Clery as 'a prayer which one makes on one's knees,' acc. sg. figil, Dec. 8, pl. gen. figle, Ep. 199, acc. figli, May 26.
- figlech, *prayerful*, gen. sg. m. figlig, Feb. 17.
- fil, file, see feil.
- find, *white, fair, blessed* (Cymr. *gwyn*), Asc. 327, Jan. 9, 14, Feb. 3, 24, March 2, Nov. 29, Dec. 12, 16, sg. gen. m. find, Ap. 6, May 22, fem. finde, Aug. 8, Oct. 13, dat. m. find, Nov. 12, acc. m. find, June 18, 30, fem. find, Oct. 8. *Winter*, Goth. *vintrus* 'the white season,' may be cognate. In the compds. *findbad* (Cymr. *gwynfyd*) and *findgein*, Wb. 2^c 2, Ap. 6, and July 22, *find* means *blessed*.
- finde F. *whiteness, fairness*, sg. dat. findi, Aug. 27, L. finde, Oct. 7 H.
- find-gein, N. *blessed nativity*, July 22. See gein.
- find-ślúag, M. *a fair host*, May 23.
- fine F. *tribe, family*, p. 14, gen. gas fine, Thes. II. 295, l. 13. Ags. *wine*.
- fíne F. *vine*, Asc. 326, sg. gen. fine, Oct. 10, dat. finí, Ap. 6.
- findae, *hair*, finna malach, p. 206, *hair of eyebrow*, gen. ind finnai.
- fír, *truc* (Cymr. *gwir*, Lat. *vērus*, Asc. 323), occurs in the compounds:—
 fír-balc, *truly strong*, gen. sg. m. fírbaile, Ap. 14, May 16, R. LB.
 fírbaile, *true goodness?* or adj. *truly good*.
 fírbráthair, *a true brother*, p. 186.
 fírchert, *truly accurate*, Ep. 156.
 fírchuarta, *true tributes*, p. 112.
 fír-dron, *truly strong*, dat. sg. f. fírdruin, Dec. 3.

- fír-ennac, *truly innocent*, pl. acc. f. fírennca, Ep. 322.
 fír-gar, *truly pious*, p. 48.
 fír-ían, *righteous* (Cymr. *gwyrion*), voc. sg. m. Prol. 10. Hence *fírianuigur* iustifico.
 fír-maith, *truly good*, Dec. 23, voc. sg. m. Prol. 10.
 fír-manach M. *a true monk*, pp. 4, l. 11, 48, l. 4.
 fír-máthir F. *a true mother*, Aug. 15.
 fír-ór N. *true gold*, Oct. 21.
 fír-scáich, v. scuchaim.
 fír-thabairt F. *a true giving*, Ep. 185.
 fír-thipra, p. 88, *a true well*.
 fír-thuillem, *a true enhancement, addition*, Prol. 55.
 fír-usce, p. 50, *fresh water*.
 fíre F. *truth* (= Cymr. *gwíredd* M.), dat. fíri, Prol. 306.
 fisid, p. 2, a corruption of fissi, as to which see rofetar.
 fíu, *worth, worthy* (Cymr. *gwiw*), Prol. 111, Asc. 322.
 flaith F. I. *kingdom, realm* (O. Cymr. *gula*, now *gwlad*), Asc. 343, Prol. 215, sg. gen. flatha Prol. 155, May 17, Ep. 74, dat. flaith Prol. 104, Feb. 14, March 6, June 4, Ep. 118, acc. flaith Ep. 196. II. *prince, lord*, Dec. 18 R¹. LB. sg. gen. flatho, flatha, pl. gen. flathe, flathae Prol. 166, Nov. 27, dat. flathib Prol. 179, March 11, Ep. 542, acc. flaithi Prol. 286, May 6, Ep. 46.
 flaithem, *souvan, prince*, Prol. 337, gen. flaitheman : hence flaithemnas, flaithemnacht, Asc. 344.
 flaith-gel, *bright-realmed*, gen. sg. m. flaithgil Ep. 239.
 fled F. *a banquet* (O. Cymr. *guled*, now *gwledd*), Asc. 344, fleid, Sep. 25.
 flesc F. *a rod* (Cymr. *llŷsg*), Ap. 25, Asc. 344.
 fo prep. cum dat. *under* (Cymr. *guo*, *go* = Gr. *ὑπὸ*), Prol. 24, Jan. 1, May 20, Ep. 174, fo cum acc. *throughout*, July 15, Oct. 15. With poss. pron. fo a *under his*, Prol. 257, with rel. pron. fua-n, Prol. 86.
 fobíth, *because*, Jan. 17. Corn. *govys*.
 fo-bothaim, *I affright*, pres. ind. sg. 3 cum pron. inf. fo-t-botha, Nov. 15.
 fochann, *cornblades*, p. 12, fochan fóglas trena folt, LB. 106^b, fochan, *young and tender in the blade*, O'Br.
 fo-chét, *a hundred times*, Prol. 151.
 fo-chétóir, adv. *primâ horð, statim*, p. 10.
 fochith, fochaid F. *tribulation*, Asc. 340, sg. gen. fochatho, Wb. 17^d 28, pl. dat. fochidib Ep. 520.
 focul, N. *a word*, Asc. 341, acc. sg. Ap. 25, gen. inna focul, Sg. 26^a 7. From Lat. *vocabulum* influenced by *vōcula* and *vōcalis*.
 fodail, *a subdivision*, Ep. 290, verbal noun of fodálim.
 fo-dálim, *I subdivide, I distribute*, pret. sg. 3, cum pron. inf. fo-s-dáil, July 15, fo-nd-ro-díl Wb. 10^a 11, fo-ro-dalta Ml. 99^c 4, fo-ro-dlad, LU. 58^a 26.
 fo-damim, *I suffer, I endure*, impf. pl. 3, fodamtis Prol. 51. The perf. is deponent : sg. 1 forodamar-sa Ml. 22^d 5, sg. 3 forodamair Ml. 54^a 25. Cf. O. Cymr. *guodemisauch* 'you have suffered,' and the modern *goddef*.

- fodéne, *self*, Ep. 352.
- fóebar, *edge*, pl. instr. fóebraib, Prol. 48, acc. fóebra Thes. II. 349.
- fo-fúair, *has found*, Nov. 7, perf. of fogaib *finds*, feib fo-n-d-uáir Sg. 144^b 3, encl. fúair q.v. pret. pass. sg. 1 fofrith, Feb. 25, Thes. II. 346, l. 6.
- fo-fúasnaim, *I disturb*, pres. ind. sg. 3 cum pron. inf. fo-d-fúasna, Ep. 102, p. 3. fufuasna, *tosses*, Thes. II.
- fo-gabim, *I obtain, I find*, subj. sg. 2 encl. foigbe Ep. 147, see fofúair.
- fo-glúaisim, *I disquiet*, pres. ind. sg. 3, cum pron. inf. fo-m-glúaisi Ep. 377, fo-dom-glúaisi Ep. 376.
- fo-gnifu, *I serve*, imperat. sg. 3 fognad, p. 4, l. 16, perf. foruigeni Wb. 13^b 7. Cymr. *gweini*.
- foillgide, sg. 3, *smeared*, p. 166 (from fo-sligide, O. Ir. fuillechtae, part. pass. of *fo-sligim* (gl. lino), Asc. 279.
- foilsigud, foilsigud M. *manifestation*, May 9, Ep. 205, verbal noun of *foilsigur*, *manifesto*.
- foismedach, M. 114, *a confessor*.
- folaid, Ap. 40, acc. sg. for folaithe, *power*, is folaithe do Dia anísín, LU. 113^a 8, *fóladh* O'Br. Perhaps *falaig*, p. 6, should be *folaid*.
- fo-lugaim, *I conceal* (= *fu-llugaim* gl. abdo, Sg. 22^b 4) pres. ind. sg. 2 cum pron. inf. fo-d-lugai June 6.
- fon-n, *throughout the*, Oct. 15.
- for prep. (*ὑπέρ*, s-uper) Asc. 337, I. cum dat. *upon, over*, Prol. 40, 103, 136, 172, 298, Jan. 16, 20, 31, Feb. 26, March 16, 31, June 10, 30, Sept. 22 (*LB. F.*) Oct. 10 (*LB.*), Nov. 2, 13. II. cum acc. Prol. 91, Ep. 322. After a verb of motion Prol. 41 (where for *biastaib* read with L *biasta*) 280, May 15, 22, Aug. 26, Nov. 8, 30. With the article forsin- Ep. 444, forsin-n June 15, pl. dat. forsna Prol. 336.
- foraithmet N. *recollection, commemoration*, Asc. 380, June 23, Dec. 5, foraithmet nde, *memory of him* (Ml. 61^a 12), gen. foraithmit.
- for-aithminiur, *I commemorate*, Asc. 380, pres. ind. sg. 3, foraithminedar, subj. sg. 2 foraitmentar Sep. 8 (cf. *fomentar* Wb. 28^c 9, 30^c 2): pret. ni ru foraithmenair Ml. 24^a 17.
- forbae, forbe, N. *completion*, Asc. 312, dat. sg. forbu Ap. 19, Wb. 3^d 6, verbal noun of forbenim.
- forbairt F. *growth*, dat. forbairt Prol. 172, verbal noun of *forberim* 'cresco,' t-pret. for-ror-bairt Prol. 173 (from *for-ror-b).
- for-cennaim, *I end*, pres. ind. sg. 3, forcenna, Ep. 282, pl. 3, forcennat Feb. 28, Ap. 30, forcennatar, Ml. 48^a 16, pret. pass. pl. 3, fororcenna (ex *for-ror-c^c) Prol. 87. Denom. of forcenn (Cymr. *gorphen*), *end*.
- forcaid, *excess, surfeit*, Sep. 25, .i. iomarcaidh, O'Cl., Thes. II. 348.
- fordarc, *manifest*, May 11, fordarc .i. solas no réil, O'Cl.
- *fo-remim, *I lay down*, Asc. 212, pret. sg. 1 cum pron. inf. fo-m-ruirmius Ep. 38, sg. 3, foruirim, Ml. 2^b 6, forruim, Thes. II. 242, l. 8.
- forfeccaid, p. 48, *backslider*?
- forgeill, forgal M. *testimony, false witness, a lie* (.i. brég O'Cl.), sg. dat. forgul, Ep. 488, forgiull, LB. 261^a 8.
- for-gellaim, *I assert, I testify*, pres. ind. pl. 3, -foirglem, Ep. 98.
- for-fadaim, *I close up*, pres. ind. sg. 2, cum pron. inf. for-tn-fada July 31, subj. sg. 2 for-tn-édae May 31.

- fo-rigim, *I delay*, Asc. 213, s-fut. sg. 3, encl. -foir Prol. 322, 326 : verbal noun fuirech.
- fo-riuth, *I succour, I help*, Asc. 207, imperat. sg. 2 cum pron. inf. f-a-rith, Ep. 407, perf. sg. 2, fo-ráith (=O. Cymr. *guoraut*) Jan. 15, fo-ro-raid, Thes. II. 335, l. 1.
- forlán adj., *very full, abundant* (Cymr. *gorlawyn*), Jan. 24, Nov. 5, adv. Wb. 3^a 7.
- form, *on me*, Ep. 380.
- for-n, *your*, Ep. 64 (L.P.) 379, 380, 382. See bar-n.
- for-osnaim (ex *for-od-sunnaim), *I illumine, I manifest*, pres. ind. sg. 2, forosnai Prol. 5, imperat. sg. 2, fursain LL. 126^b 25. Verbal noun fursunnud. Cogn. with Goth. *sunnō*, Eng. *sun*.
- forsa-n, *on whom, on which*, Ep. 302, 361, forsm-bi, *whereon is*, p. 78.
- fort-, a prepositional prefix (ex *for-to* ? or = Cymr. *gwrth* ?) apparently found in *fort-gillim*, Ep. 145, 167, *fort-selbai*, Ep. 4, and *foirt-be* .i. gearrfaidh. O'Cl. But this last (if enclitic) may be from *for-dí-be*, cf. *airthe*, from *airdibe* (Strachan).
- fort, *on thy*, Prol. 273, 276, 307.
- fortacht F. (for-techt), *aid, help*, Prol. 243 L., Ep. 91, verbal noun of for-tiag, *I help*. Hence *fortachtaigur*, auxilior.
- fort-gillim, *I attest, I call to witness, I assert*, Ep. 145, 167, Wb. 4^b 27, pl. 1. fortgellam, Salt. 3581, 3611, 3 fortgellat Ml. 23^c 15, fotroirgell, Salt. 3385, for **fort-ror-gell*.
- fortrén, *mighty*, Prol. 198, 330, June 22, Aug. 9, Nov. 7, Jan. 31.
- *fort-selbaim, *I possess* (see *selb*, Asc. 237, and *tasselbaim*, *to-ad-s.), pres. ind. sg. 2 fort-selbai, Ep. 4.
- foss sop oculus cuitbiuda, p. 96, *a servant of wisps and mockery* : foss = Cymr. *gwas* and Gallo-lat. *vassus*.
- foss-airchinnech, p. 96, *a sub-erenagh*.
- foatae, *long, tall*, Nov. 12, Asc. 342.
- fothmin, *conclusive* ? June 30.
- fo-trucim, *I bathe*, pret. pl. 3, fotruicset May 8. Verbal noun fothracud, p. 112 : cf. Cymr. *ym-drochi*.
- freacrae, N. *an answer*, Feb. 22, verbal noun of *frisgaur* 'respondeo.'
- frém, *a root*, Oct. 10, Dec. 12, gen. fréma, Cymr. *gwrreiddyn*.
- res-ciú, *I look for, I hope*, encl. of frisacciu, q.v. pres. ind. sg. 2, -frescai July 19.
- fresgabáil, F. *ascension*, dat. (acc. ?) sg. Aug. 29. Thes. II. 355.
- frestal, *attendance*, Dec. 24, v. Asc. 245 s.v. fresdel.
- fri prep. cum acc. *from*, Asc. 345, Prol. 55, Ep. 368, 424, by Prol. 99, *near, at, with*. March 1, July 19, Aug. 14, Nov. 14, Ep. 296, 298, 534, *towards, to, against*, Prol. 242, March 15, Ap. 12, June 21, July 9, Dec. 18, 19, Ep. 49, 152, 153, 154, 358, 372, 392.
- frig, *fleshworm*, gen. friged, p. 88.
1. frimm, *to me*, Aug. 4, frimmsa Dec. 18.
 2. frimm, *frim, to my*, Dec. 18, 19, Ep. 296.

fris-acciu (friss-àd-cíu), *I look forward to, I expect, I hope*, co frisaccat, fris-n-accatar, (gl. sperandi) Ml. 124^a 2, 3, dep. subj. frisaiccidar Salt. 4173, see fresciu : root *kes*.

fris-áiliur, *I expect*, Ep. 560, pres. ind. sg. 3 frisaletar Sg. 207^a 3. In Ml. 49^d 3, 4, we have the active form *ní frithalim*.

fris-indlim, *I attend*, pret. pass. sg. 3, frisindled May 23.

frisín-n, *from the*, Ep. 368, 424.

*fris-melaim, *I melodise?* μελοποιέω? pres. ind. pl. 3 frismelat, Ep. 84. See melaid.

fris-n, *to which, at which*, Prol. 302, Jan. 25, June 21, Ep. 49, 392, 406.

frisnaig March 24, a perfect either from *fris-nigim* 'I wash,' or from *fris-nigim* 'I drop against.'

fris-ocbaim (*friss-od-gabaim), *I ascend*, pret. sg. 3, fris-r-ócaib May 5, Oct. 24, pl. 3, frisrócabsat Jan. 16.

fris-orgaim, *I hurt, I offend*, pres. ind. sg. 3 frisoing, Ep. 444, pres. subj. sg. 3, frissorr, pret. with perfective *com-*, fris-comurtsa Wb. 33^a 12, fut. pl. 3, friss-iurat. Verbal noun frithorcun.

1. frit, *to thee*, Ep. 319, 327, 358, 372, 534.

2. frit, *to thy*, July 19, Aug. 21.

fríth, see fuair.

frithgnam M. *diligence*, acc. sg. Prol. 331.

fross, frass F. *shower*, Feb. 1, cognate with Gr. ἔρση, Skr. varṣā.

fua-n, *under whom*, Prol. 86.

-fúair, *invénit*, Jan. 22, pret. pass. sg. 3 -fríth Mar. 10, June 16, July 30, Asc. 342. See fofúair.

fuascarach, fuascrech, p. 256, *frightener?* deriv. of fuascur, p. 256.

fuasnadach, p. 256, *disturber?*

fudomain, *deep, depth*, pl. dat. fudomnaib May 30.

fuil F. *blood*, Asc. 343, Ap. 9, May 20, 27, June 19, gen. fola, May 19, Ep. 351, dat. fuil Jan. 4, May 8, pl. dat. fuilib Prol. 82, acc. fuili, Ep. 321. The plural seems to mean 'bleeding wounds.'

fuirri, *on her*, Ep. 488.

furail, *superfluous*, p. 204, l. 23, cf. furáin .i. iomarcaidh, O'Cl.

fuopair, *superfluous work*, see uopair.

gabedóil, Ap. 13, meaning obscure.

1. gabim, *I take, I gain, I give*, pret. sg. 3, gabais July 6, 8, pl. 3 gabsat Jan. 28, gabsait Oct. 29, fut. sg. 3, gébaid Dec. 12, pret. pass. pl. 3, ro gabtha Prol. 209, verbal noun gabál, gabáil.

2. gabim, *I sing, I chant, repeat*, pret. sg. 3, ro gab Nov. 27, subj. sg. 3 -gaba, Ep. 173, fut. sg. 3 -géba, Ep. 114, 166, 180, imperat. sg. 2, geib t'aiccept, p. 12.

gablán, *a branch*, p. 154, dimin. of *gabul* = Cymr. *gaf* 'fork.'

gábud M. *danger*, sg. acc. Oct. 29, pl. dat. gáibthib.

gailcinn, *headache*, p. 44, Dec. 2.

gainiur, *I am born*, cogn. with γίγνομαι and gnascor, pres. ind. sg. 3, gainethar Ml. 44^a 11, perf. sg. 3, génair Dec. 25, rogénair Sep. 24, from *gegn.

- grafand, *a race* (cursus), Ep. 73. pl. gen. graffand, LL. 273^b 12, from *graisvond, Henderson.
- greim, *a bil, a morsel*, acc. Nov. 15, from *gres-mi, cognate with γράω.
- gréit, *a champion*, Jan. 5, see congreit, grádgreit.
- gréss, *continuance*, Feb. 11, Ep. 266.
- gréssche (-ae?), *constancy*, acc. gréschi (-ai?), Prol. 16, deriv. cf. gréssach, 'continuous,' from *grengs-, ON. *kringr* 'round' (Strachan).
- grían F. *sun*, Prol. 302, Jan. 15, Feb. 10, March 9, Ap. 24, May 28, June 17, 25, 26, Aug. 30, 31, Sep. 3, 21, Oct. 1, 3, Nov. 4, sg. gen. gréne, Prol. 4, 321, March 17, Ep. 118. Voc. (á gel)grían, Prol. 5, dual nom. dī gréin, Dec. 9.
- grét F. *a champion*, pl. acc. gréta, Prol. 232. See gréit.
- grífanach, *sunny*, dat. sg. f. grífanach, Nov. 1.
- gríandál, p. 204, l. 27, meaning obscure.
- grinn, p. 100, *fine, pleasant*.
- grith, *shout, cry* (Cymr. *gryd*), sg. gen. gretha, June 29, pl. n. grethae, Jan. 25. In Prol. 154 *gretha* should be *grethae*, gen. pl.
- guide, F. *prayer*, Ep. 420, 421, sg. gen. guide Ep. 370, dat. guidi, Prol. 16, acc. gudi, March 1, guidi, Ep. 412. If the reading *guidi-uili* Ep. 226, 228 be right, we have here the gen. sg. of a msc. or neut. *iō*-stem, whence the dat. *oc du guidiu-siu* Ml. 22^a 5. Verbal noun of guidim.
- guin, N. *slaughter*, acc. sg. Prol. 58, gen. gona, Sg. 37^b 20.
- gúr, *grievous, sore* (i. gér, O'Cl.), Nov. 7, pl. gen. gúr, Jan. 15, Nov. 16. Skr. *ghorá*.

h is found in the Féilire —

- (1) in foreign names such as Hirúath, Prol. 105, Hermes, Aug. 28, Helair, Nov. 1.
- (2) in native names and words: Hériu, gen. Hérenn, March 17, Hí gen. Híae, May 25, haue, Feb. 8, Ap. 11, June 21.
- (3) after the article *na* 'ríjs': na hóige, Oct. 4, na hógá, Sept. 20, na huili Ep. 486: na hÉrenn, Ep. 284, perhaps falls under (2).
- (4) after the possessive *her*: a háine Prol. 127, a haithmit, Aug. 15.
- (5) after *ba* 'fuit': ba hilmain, Feb. 11, ba hoén, Dec. 4, ba hénirt, Ep. 9.
- (6) after the preps. *a, co, fri, la*: a hEgipt, Jan. 11, a hAfraic, Aug. 28, a h rainn, Nov. 21, co haingliu, March 10, May 28 (but co aingliu, July 12) co himbel, Feb. 16, Ep. 343, co hollmuir, Feb. 17, co híssu, Ap. 19, fri hilchu, March 9, fri homun Ep. 202, la hAilill Prol. 178, la híssu, Feb. 5, Ep. 440, la hestecht, May 2, la hEre, May 12, la hingru, la haingliu, May 23, la hOsualt, Aug. 5, la hIacób, June 22, la hógí, Sep. 26, la hÉmene, Dec. 22, la hAierán, Dec. 29, la hAilbe, Dec. 30, la hÉnoch, Ep. 448.
- (7) After the negative *ní* when the meaning is *not is*: ní hattach, July 3, Aug. 8, ní hane, Ep. 97, ní hespae, Ep. 430.
- (8) to prevent hiatus: álne hEuis, Ap. 4, áge huáge, May 25, Glinne huissen, July 18.

In the prep. *hi* Prol. 157, Jan. 4, etc., the pron. *hed* Ep. 217, and the adjectives *huág, húar, húasal* and their derivatives, the *h* often seems a mere scribal fancy.

- f, *she, eu*, is hí, pp. 4, l. 15, is í, pp. 6, 14.
- i, affixed pron. ro scáich-i, Prol. 177. arpet-i, Ep. 79. berth-i Ep. 196.
- farar F. *search*, Ep. 302 (where it rhymes with *iaram*) sg. dat. farair Prol. 290, acc. farair Ep. 2.
- faram, *afterwards, then*, Ep. 216, 304. In the glosses always, I think, *iarum*.
- farfaigim (from *iar-fo-sagim), perf. ro iarfaig, p. 7, ro iarfacht, Salt. 3093, nád r-iarfacht, Wb. 2^d 18, iarfoacht LL. 65^a 2, from *iar-fo-šacht.
- far-n, prep. cum dat. *after, along, according to*, Prol. 27, 64, 247, 311, Jan. 26, March 6, 26, Ap. 19, 21, May 23, June 8, July 26, Aug. 4, 26, Sep. 30, Oct. 9, 20, Nov. 17, 22, Dec. 2, 17, Ep. 23, 305, 315, where all the MSS. save C have the accusative of the article.
- farn-a, *after his (her, its)*, Prol. 225, Ep. 119, 223, iarna-n, *after their*, Prol. 48, 69.
- iarraim, *I seek*, imperat. pl. 2, iar[r]aid, p. 78.
- iarsind, iarsin, *after the*, Prol. 279, Ep. 315, 488.
- farthar, *the west, occident*, gen. farthair Prol. 195, Nov. 11.
- icc-, *to come*, see doiccim, imriccim, ro-iccim.
- iccaim, *I heal*, b-fut. sg. 3 íccfaid, Ep. 224, pass. pres. ind. sg. 3, ícthair Prol. 228, subj. -ícthar, Ep. 369. Verbal noun ícc F. gen. ícce, Asc. 106. Cymr. *iacháu*.
- íccid M. *healer*, Ep. 200.
- íd, from Lat. *idus*, dat. sg. Nov. 13, pl. n. ída Prol. 305, where L has *ide* but LB and F *ida*.
- id, *est, sit*, for did; con-id Sep. 26, older Ir. condid, Wb. 2^a 7, 2^b 22.
- idan, *pure*, acc. sg. m. Aug. 11.
- id-n, infixed pron. of 3d sg. ad-idn-gíalla, Feb. 23, ar-id-léga, Ep. 178, con-idn-aicert, Ep. 105.
- idnae, *purity*, dat. idnai, Ep. 99.
- ídol, ídal M. *idol*, gen. idail, Ep. 548, pl. nom. idail Ml. 36^d 16, acc. idlu Ml. 14^b 4, Asc. 107. O. Cymr. *idol-te* (gl. fanis).
- idu, *fang*, pl. n. idain, Ep. 387 L.P. Asc. 107.
- iffern, *hell* (Cymr. *uffern*), Asc. 85, acc., Ep. 482, 538, from Lat. *inferna, infernum*.
- iffernach, *having hell, a dweller in hell*, p. 74, l. 17, p. 246, l. 34.
- il, *many*, Asc. 79, pl. n. ili Prol. 133, March 18, Ep. 175. Goth. *filu*: Cymr. *el-* in proper names: Gr. *πολύς*. Compds. see ilgresaiB, ilmain, ilrathach. Hence; lar q.v. and *ilaigur* 'multiplico.'
- ilach M. (gl. p[a]jean), Thes. II. 227, Asc. 80, pl. gen. ilach Prol. 106, acc. ilchu March 9, nirpsat [m]airm[si] can ulaig, *Ériu* i. 72, indicates a change of gender. Cymr. *elwch*, with different suffix.
- ilar N. *a multitude*, Asc. 80, sg. dat. ilur May 3, Sep. 7, 19.
- ilgresaiB, pl. dat. *many illuminations*, p. 90.
- ilmain, *opulent, wealthy*, Feb. 11, gen. sg. m. ilmain June 30.
- ilrathach, *having many graces*, acc. sg. m., Ep. 466.
- im, *in my*, Ep. 126.
- imb, imm, im, prep. cum acc. *around, about*, Prol. 182, Feb. 8, 11, Sep. 4, 28, Ep. 197, 245, 251. Cymr. *am-, em-, im-*, Gr. *ἀμφί*, Lat. *ambi*.
- OENGUS.

- imbel, *ambit*, Prol. 131, acc. Feb. 16, Ep. 343. Cymr. *ymyl*. O. Br. *immet*.
 imbed, N. *multitude, abundance*, dat. imbud, Prol. 66, Sep. 11.
 imbi, *around him*, Ap. 26.
 imbliuch, *land verging on a lake*, dat. Sep. 11.
 imma-n, *around whom*, imma-roerad Prol. 206, imma mbf Ap. 7, immal-luid
 Aug. 23, imma-slecht Feb. 20, June 16, imma-slechta Nov. 5.
 im-cuiriur, *I carry, I convey*, impf. pl. 3, cum pron. inf. imm-a-cuirtis,
 Ap. 27.
 im-foferaim, *efficio*, pret. pass. immaróerad Prol. 206.
 immechtraid, p. 72 = imeactraigh .i. damh imil na seisrighe, O'Cl.
 immelach, *a ledge*? p. 48.
 immfann, *very weak*, Dec. 31, see fann.
 immon, *around the*, Prol. 22, Feb. 12, Ep. 566.
 immut-sa, *around thee*, Ep. 331.
 imper, *a ruler* (from Lat. *imperium*), gen. impir Dec. 15.
 im-rádim, *I commemorate*, Asc. 187, pres. ind. sg. 2, rel. imm-e-rádi Dec. 20,
 pl. 1 imrádam Oct. 11, pret. sg. 1, im-r-orduss Prol. 20, 21, Jan. 7, Ep.
 564, 565, sg. 2 imrordais Nov. 13, pl. 3 immero[r]daisset Ml. 90^d 16.
 Verbal noun imrádud. Cf. O. Cymr. *is amraud* (gl. mens est).
 im-riccim, *I come*, perf. sg. 3 rel. imm-e-ránic May 2.
 im-tfag, *I go round, I depart*, imperat. sg. 2, imthig, p. 12.
 1. i-n i, hi prep. (a) cum dat. *in*, Prol. 35, 46, 62, Jan. 16, Feb. 22, March 3,
 9, May 10, Sep. 11, 12, Oct. 1, Dec. 21, Ep. 10, 15, 20, 375, (b) cum acc.
into, May 10, Sep. 21, Ep. 159. Before *cech* (probably pronounced *gech*),
 the *n* is kept, Dec. 29, Ep. 318.
 2. i-n loc. sg. of the relative, Prol. 157, 161, 274, Aug. 3, Sep. 4, Ep. 385.
 ind, int, pron. ind, in, neut. a-n, the article. In the Féilire it follows the strict
 Old-Irish paradigm except in two instances of the nom. pl. msc. : *na*
tri maccaín Aug. 2, and *inna druing-sea*, Ep. 285. With the former
 cf. *na tri recte* Wb. 29^a 16, and *na testimni*, Ml. 38^c 9^a. With the latter
 cf. *inna leomain*, Ml. 80^a 10, and *inna testimni* Ml. 38^c 9.
 indarpae, N. *expulsion*, Ep. 211, gen. indarbai Oct. 17, verbal noun of ind-ar-
 benim Wb. 5^a 18, Ml. 23^d 9.
 indás, *than is*, Ep. 367, 423.
 indat, *wherein are*, Sep. 4.
 indber N., *an estuary*, gen. indbir Sep. 13.
 indíu, *to-day*, Prol. 220. Cymr. *he-ddyw*.
 indúa, *a great-grandson*, pl. n. inndúi, p. 158.
 ingen F. *daughter, maiden*, Prol. 129, Jan. 5, 21, March 23, May 29, Oct. 5,
 gen. ingene June 5, dual nom. dí ingein Dec. 9, pl. gen. ingen-n Jan. 22,
 March 29. Ogam in Pembrokeshire, *inigena*.
 ingenrad F. collective of ingen, *a number of maidens*, dat. sg. ingenraid
 July 21.
 ingir, *bitter*, Dec. 21, Wb. 4^b 28.
 ingrae, *bitterness, grief*, pl. acc. ingru May 23, Ep. 119.

- inis F. (Cymr. *ynys*), *island*, sg. gen. inse Jan. 10, Feb. 7, March 8, July 4, 7, 22, Aug. 12, 31, dat. inis March 15, Aug. 8, pl. acc. insi Ml. 89^d 18.
- init F. *shrovetide* (Cymr. *ynydd*, from Lat. *initium*) Nov. 13.
- inmain, *dear, loveable, beloved*, Prol. 130, 339, Feb. 11, March 7, 16, May 24, 25, 28, Aug. 3, Sep. 19, Oct. 26, Dec. 12, gen. sg. m. inmain June 30, July 27. In May 29 *inmain* may be nom. sg. agreeing with *ingen*. If so, translate 'Ailén's loveable daughter,' and compare Aug. 5 : ardrí Saxan sóerdae.
- inmall, *tearful ? wearisome ? sad ?* Prol. 323, Sep. 10, Dec. 31 L.
- inna-n, *in their*, Prol. 308, Ap. 28, where P has *inda*.
- insce, indsce F. *speech*, Asc. 248, gen. sg. Ep. 123.
- intlucht, intslucht, M. *sense, understanding*, gen. intlucht, dat. Prol. 298, 318.
- ír (*he*) *granted*, perf. sg. 3 of a verb cognate with *περάω*, July 5, Sep. 23, cf. ro ír dún Wb. 17^b 13, ro-nn-ír Wb. 20^d 11, and ro era, Ep. 427, 431.
- írach, *wrathful*, acc. sg. m. Sep. 29, cf. Cymr. *ir-llawn*. From *ír*, O'Dav. 1103, a loan from Lat. *ira*.
- íriu, *land, earth*, sg. dat. íre, Ep. 26, 450, cognate with Goth. *fēra*, Pamph. Πηρία, Thess. Πηρία.
- irguis, *a great boon*, Ep. 561 = *aurgais* Nov. 13.
1. is, verb subst. *est*, August 4, Oct. 24, 28, Nov. 10, Ep. 554, is tú Prol. 14, *it is thou*, pl. it, Prol. 60, 64, 151, Sep. 28, Ep. 335, 387, 558.
2. is, conj. *and*, Prol. 210 LB., June 26, Nov. 18, Ep. 294 L.P.
- ís, prep. cum dat. (Cymr. *is*) *below*, Nov. 20, Ep. 378, Asc. 83. From **ins-*, Lat. *infra* from **insru-*. See *tís*.
- ísel, *low, lowly* (Cymr. *isel*), pl. nom. m. ísil Prol. 152. Compar. ísliu Prol. 153, Ep. 10. Hence *ísligur*, *humilio*.
- isind, isin, *in the*, Prol. 272, 274, Nov. 10, isinn, *into the*, May 16.
- ísle F. *lowliness*, dat. ísli, Ep. 391, deriv. of ísel.
1. it, *in thy*, Prol. 310, Ep. 39, 334, *into thy*, is it médi, p. 64.
2. it, *sunt*, from **seit*, **senti* : see 1 is.
- iter, eter, prep. cum acc. *inter*, March 11 LB., Nov. 23. O. Cymr. *ithr*, Corn. *inter*, *ynlre*.
- itge, itche N. *prayer*, Dec. 21, 22, Ep. 337, acc. itge-n Prol. 17, Jan. 10, Ep. 413, pl. n. itge July 16.
- iún, *June*, gen. sg. iúin June 1, 30.
- iunaich, iunaige, *eunuchi*, p. 98. Hib. Lat. *iunuchus*, Arm. 176^a 2.
- la, prep. cum acc. *apud, penes, cum*, Prol. 30, 111, 132, 166, 178, 216, Jan. 28, Feb. 15, 17, 19, 22, 24, March 16, 11, July 4, 5, Dec. 22, Ep. 117.
- lá-, *to cast, to put*, Asc. 141, pret. pass. sg. 3, ro laad Ml. 44^d 2, pl. 3, ro láitheá Prol. 41. Serves as pret. and subj. to *cuiuriur* and *focerdaim*.
- labrae F. *speech, utterance*, Feb. 8, gen. sg. labrae Dec. 22 (cf. nad aithbi Ap. 15, Aug. 12), acc. sg. labrai Prol. 1. Hence erlabrae, comlabrae. Cymr. *llafar*.
- ladnae, *dumbness ?* acc. sg. May 26.
- láich, M. from *laicus*, Asc. 145, see athlaech. Cymr. *gwr lleyg*.

- laice, *slackness*, acc. sg. p. 6, l. 3, deriv. of *lac debilis*, *languidus*, Asc. 150. Cymr. *yslac*.
- laigen F. a *lance*, dat. lágín, Thes. II. 254, pl. acc. laigneá, Ep. 324, where it is misprinted. Cymr. *llain*.
- lainech, *scaly*, Oct. 11, deriv. of *lann*, pl. *lanna* (gl. *scamae*) Thes. I. 497.
- lainde F. *splendour*, dat. sg. laindi Feb. 21, Oct. 7, deriv. of *lainn* (better land) .i. *solus nō taithnemach*, O'Dav. 1184, cogn. with Ir. *léss* 'light' and Lat. *splendeo*.
- laintrech, *lucid*, Prol. 197, March 4, 16, June 9, July 28, Nov. 22, Dec. 6, Ep. 90.
- laithé, lathe N. *day*, Jan. 25, Asc. 150, gen. laithi Prol. 288, Dec. 9, Ep. 5, 33, 48, acc. laithé-n Prol. 283, May 5, Dec. 13, Ep. 26, 271, pl. n. laithé Prol. 301, 321, gen. laithé-n Prol. 296, dat. lathib Prol. 23, 309, lathib March 26.
- lam, *apud meum*, June 25, July 13, 22 (*LB.*, *H.F.P.*), Dec. 23, 24.
- lám F. *hand* (Cymr. *llaw*, Corn. *lof*), Asc. 149, sg. dat. láim Prol. 273, pl. dat. lámaib, Ep. 456, gabáil láime, *to expel*, pp. 94, 96.
- lam-, *to dare*, Asc. 148, impf. pl. 1, lammis, July 25. See *rolaimur*.
- lán, *full* (Cymr. *llawn*, Lat. *plenus*), Feb. 22, 26, Aug. 10, Ep. 41, Asc. 146, dat. sg. m. lán Jan. 11. See *comlan*, *forlan*.
- lán-bendacht, *a full blessing*, Ep. 61.
- lán-šuaire, *lánuaire*, *full-gentle*, p. 240.
- land F. *area*, *church* (O. Cymr. *lann*, gl. *aula*, now *llan*), dat. sg. laind March 30, June 18, Sept. 26.
- láne F. *fulness*, Asc. 146, dat. sg. láni Feb. 3, Dec. 10, láini, Ep. 15.
- lann, *gridiron*, .i. *greideal no roistín*, O'Cl. pl. dat. lannaib, Prol. 40. O. Cymr. *lann* (gl. *sartago*).
- lánomain F. better *lánamain* ex **lán-šamain*, *a married couple*, *a pair*, March 24, Asc. 148. Hence *lánamnas*, *coniugium*, *matrimonium*, Wb. 10^a 15, 18.
- lassa-n, lasa-n, *at* or *with whom*, Prol. 65, 106, March 10, June 15, Oct. 22, Ep. 162. In Feb. 16 *la sceith* stands for *lasn-sceith*.
- lassin-n, lasin-n, *at the*, Jan. 18, 19, May 22, Aug. 2, Sep. 13, Nov. 25, Ep. 40, 356, pl. lasna, Ep. 409.
- lassar F. *flame*, March 17, Ap. 18, July 8, dat. lassir, lassair, Ml. 40^c 2, 40^c 5. Cymr. *llachar*.
1. lat, latt, *with thee*, Feb. 19 (*J. LB. F.*) Aug. 9 (*R¹, LB. F.*), Ep. 365, 425.
2. lat, *with thy*, Prol. 271, Ep. 354, 357, 470.
- lathach F. *slough*, *puddle*, acc. sg. lathaig, p. 150.
- láthrach, *house-site*, Prol. 208, sg. dat. láthrch, Bk. Arm. (Thes. II. 240, l. 16).
- lébenn, *platform*, *surface*, *sea-level*, Nov. 29, rhyming with Érenn, pl. dat. lebennib, Asc. 164, where the mark of length is wrongly omitted. With leir lébenn cf. the compd. ler-lëbhenn, FM., A.D. 882. Cymr. *llwysan*.
- lebor, lebar, M. *a book* (Cymr. *llyfr*, from Lat. *liber*), pl. gen. lebar-n, Ep. 141, dat. lebraib, Asc. 164, acc. libru, Ep. 75.
- lebrán M. *libellus*, Ep. 90, 106, 130, 133, pl. n. lebráin, Prol. 289, dat. lebránaib, Prol. 310. Cymr. *llyfran*.

- lécim, *I leave, I let go*, pret. pl. 3 lécsit, Oct. 8. See colléce.
- lecht M. *a grave*, sg. dat. lecht, Prol. 227, acc. lechtu, Ep. 146. Lat. *lectus* locus in sepulchro. See lige.
- lechtán M. dimin. of lecht, Prol. 116.
- léciud M. sg. dat. lécud (better léciud), Ap. 21, verbal noun of lécim, Asc. 160, from **lank*, cognate with Fr. *lancer*, Gallo-Lat. *lancca*.
- légaim, *I read, I study*, pres. ind. pl. 3, -légat Prol. 81, from Lat. *lĕgo*, with unexplained lengthening of the penult. See arlégaim.
- leghait, *legate*, p. 158, pl. gen. legaite, Trip. xxviii.
- légend, *reading, study*, Asc. 158, sg. dat. légiunn, p. 12, pl. gen. légend, Sep. 26, like Cymr. *llen*, Corn. *lyen*, from Lat. *legenda*.
- léim N. *a leap* (ex lngmen, Cymr. *llam*) Dec. 31, Asc. 157, verbal noun of lingim.
- léir, *diligent, pious*, Ap. 30, June 24, sg. acc. m. léir, Ep. 90, pl. dat. m. lérib, Prol. 310, 334, acc. léri, Nov. 14, adv. col-léir, Prol. 312.
- leis, *apud eum*, maith leir, Feb. 11.
- lén, see corp-lén, merblén.
- lenaim, *I adhere to, I follow*, redupl. fut. sg. 2 lili-siu, Prol. 309, 311. Perf. lil, pl. leltar.
- lénaim, *I wound, I hurt, I weaken* (from **laken-*, cogn. with Lat. *lacerare*), act. pret. sg. 3, nachar-len, Salt. 1726, pass. ro lénad, Prol. 253, denom. of lén dolor, vulnus, dat. león LL. 95^a 19.
- leoman M. *a lion*, pl. gen. Ep. 500 (but inna leon, Ml. 75^b 2), nom. inna leomain Ml. 80^a 10. Cymr. *llew*.
- ler N. *ocean, a great sea* (Cymr. *llyr*), March 21, May 14, June 14, Oct. 30, sg. gen. lir, March 15, 22, Aug. 14, Nov. 23, leir, Nov. 29, acc. ler, June 12, compds. ler-mag, dat. lermaig, Dec. 12, ler-muir dat. Dec. 12 (L.L.B.).
- lére F. *diligence, piety*, gen. lére Prol. 3, Ap. 5, Sep. 5, Ep. 78, 350, 428, 429, dat. léri, acc. léri-n, July 9, March 6, 25, June 28, Aug. 29, Oct. 22, Dec. 20, Ep. 106, 130, 138, deriv. of *lĕir*, pl. n. *lĕri* (gl. *diligentes*), Ml. 88^c 6.
- less, M. *a garth, a fort* (Cymr. *llys*), sg. gen. liss, June 25, Dec. 3, pl. gen. loig les (gl. *uitulus ciuitatum*), Arm. 10^b.
- léss, *light* (from **plend-to-*, cognate with Lat. *splendor*), March 4, 22, June 9. Hence lés-baire, Ml. 121^c 23.
- lestar N. *a vessel* (Cymr. *llestr*), Asc. 154, sg. dat. lestru Ep. 22.
1. leth N. *side, part* (a stem in *s* = Lat. *latus*), sg. dat. leith Ep. 35, acc. for leth, p. 4, l. 10, dual gen. dá lethe, Dec. 4.
 2. leth N. *half, one of a pair* (in leth-assa, p. 12, lethrann, p. 4, lethtaeb, p. 44), sg. gen. leith, Thes. II. 236, dat. leuth, Thes. II. 10.
- lethan, *broad, widespread* (Cymr. *llydan*), Prol. 214, Dec. 11, gen. sg. (m. or n.) lethain, June 27, Nov. 23, pl. nom. f. lethna, Ep. 82. Compar. lethna Ml. 44^c 27. Hence *lethnaigur* dilato.
- lethet, *breadth, width*, sg. dat. lethet, Oct. 13, Asc. 163. Cymr. *lled*.
- lett, *apud te*, Feb. 19.
- lex, *a chant*, pl. acc. lechsa, Nov. 14, from **lesc* cogn. with *λάσκω, ληκέω*?
- lia, *with his or its*, Prol. 95, 190, Ap. 8.
- liath, *grey* (Cymr. *llwyd*, O. Bret. *loit*, gl. *cano*), Ap. 30.

- lib-si, *apud vos*, Ep. 397.
- lie, M. *stone*, Ap. 15, Thes. II. 288, gen. liac, Asc. 162, dat. sg. liic, Oct. 5.
At Ap. 15 and Oct. 5 it is disyllabic. At Oc. 5 it is fem.
- ligach, *beautiful*, Prol. 197, March 24, Ap. 18, June 21, gen. sg. m. lígaig, Sep. 12, dat. sg. f. lígaich, March 30, lígaig, June 18.
- ligdae, *beautiful*, Prol. 214, pl. dat. n. lígdaib, Prol. 23.
- ligdath, *beauty* (lit. *a beautiful colour?*), Prol. 19, Sep. 21.
- lige N. *a bed, a grave*, Prol. 113, Asc. 158, sg. gen. ligi, Ep. 224, pl. n. lige, Prol. 76. Goth. *ligan*, Gr. λέχος. See lecht.
- ligflaith F. *a beautiful realm*, gen. ligflatha, Ep. 22.
- ligmar, *beautiful*, acc. sg. m. July 7.
- lim, *apud me*, Ep. 494, lium, Ep. 367.
- lín N. *a number, a multitude*, lín catha, Aug. 23, dat. sg. lín, Prol. 106, 115, 167, 296, Ep. 31, 103, acc. lín, Prol. 30, Dec. 2, dual dat. díb línib, June 14.
- línaim, *I fill*, Asc. 166, pres. ind. sg. 3 rel. línass, línas, Sep. 9, Nov. 8, pret. sg. 3 ro lín Prol. 140, 215. Cf. Lat. *plénus*.
1. lind, *a pool* (Cymr. *llyn*), dual gen. dá lind, June 3.
2. lind, linn, *age, wisdom*, gen. linde, Oct. 13, pl. n. lindi, Ep. 82, rhyming with *findi* and *rindi*. Strachan (Rev. Celt. xx. 196, note 1) conjectures that the meaning is 'pools' (of wisdom): but *linn* .i. saeghal, O'Cl. et v. 3, lind, Wind. Wtb.
- líne, F. (Cymr. *llinyn*, from Lat. *linea*): sg. dat. líni Prol. 308, Oct. 2, 14, pl. dat. línib Prol. 311, 335. Hence the adj. *línech* 'linearis.' Thes. II. 290, l. 8.
- lingim, *I leap, I spring*, perfect, sg. 3 rol-eb-laing, March 5, et v. Aug. 26, note 14. See eb, supra, and ror infra.
- linni, *apud nos*, Sept. 6.
- líth, M. *festival*, Jan. 25, Oct. 1, Nov. 3, Dec. 10, sg. gen. lítha, May 5, dat. líth (in the phrase *for óen-líth*), Jan. 20, Feb. 26, March 21, Apr. 29, May 14, June 28, Aug. 23, Oct. 30, acc. líth-n Jan. 18, March 29, Sep. 25, 28, Nov. 8, pl. nom. líthe Thes. II. 495, gen. líth Ep. 20, which seems ungrammatical, acc. líthu Wb. 27^a 24. Thurneysen connects this word with Mhd. *vlát* and Gr. *πληθὺς* from **πλητὺς*.
- lium, *apud me*, Ep. 367.
- liuss, see árlus.
- lobaim, *I decay*, subj. pl. 3, -lobat Ml. 65^c 3, b-fut. pl. 3, -lobfat Ep. 220, verbal noun lobad. Cognate with *lobrae*, *lobur*.
- lobrae, F. *weakness, sickness*, Asc. 178, gen. sg. Prol. 223, deriv. of *lobur* q.v.
- lobur, *weak, sick, infirm* (Cymr. *llwfr*), Asc. 177, acc. sg. Ep. 366. Asc. gl. clxxvii. Hence *lobraigur*, *aegroto*, *languesco*, *infirmo*.
- loc, M. (from Lat. *locus*), Asc. 177, sg. gen. luic, Ml. 53^b 12, dat. luc, March 9, lucc p. 2, pl. n. luicc p. 2, pl. acc. lucu Ml. 23^d 23, luccu, Wb. 20^a 7. Cymr. (*mynach*) *log*.
- locán, M. dimin. of *loc*, pl. n. locáin, Prol. 209.
- loch, N. *lake*, Asc. 176, sg. gen. locha Feb. 7, dual gen. dá locha, Prol. 196.
- lócharn, F. Feb. 7, Ap. 15, sg. gen. lócharne, Ap. 22, acc. lochairmn, Thes. II. 73, l. 26. Cymr. *lygorn*.

- lóchet, lóichet, N. *lustre, brightness, light*, Prol. 197, Jan. 26, Ap. 23, Nov. 22, Dec. 20 L. gen. sg. dène lóchet, Thes. II. 335 : a stem in *ent*, like *dét*. Thurneysen, ZCP. V. 20.
- lochta, M. *fault, defect*, Asc. 177, pl. n. lochtae, March 18
- lógmar, *precious*, Ap. 15, dat. sg. f. lógmair, Oc. 5, deriv. of lóg, N. *price, pay, reward*, p. 8, Asc. 176.
- logud, *impetratio, act of obtaining*, Asc. 175, sg. acc. Ep. 370.
- lóid, a *lay*, Thes. II. 290. l. 7, sg. dat. lóid Prol. 323, pl. dat. instr. lóidib, Prol. 314, 334, Feb. 27.
- loimm, N. a *síp*, Ep. 42. Thes. II. 225, l. 23, dat. sg. lommum LL. 167^a. Cymr. *llymaid*.
- long, F. (Cymr. *llong* F.) *vessel, ship*, sg. acc. loing (gl. uas), Thes. II. 497, l. 7, pl. acc. loŋga, Sep. 9. Hence O.N. *lung*.
- longach, *shipful*, sg. gen. n. longaig, Aug. 14, acc. n. longach, June 12.
- loscim, *I burn*, Asc. 170, pret. pass. pl. 3, ro loiscthea Prol. 39. Cymr. *llosgi*.
- loscud, *burning*, dat. sg. Prol. 62, verbal noun of loscim.
- lothe, loithe, F. *dumbness*, acc. sg. lothi, loithe, Prol. 287, L.H.F.
- lua, a *kick*, p. 180, lue (gl. calx) Sg. 50^b 20.
- lúachthé, *white-hot*, a compd. of *luach* and *té*, pl. dat. lúachthétib Prol. 40, which Ascoli gl. 176, would alter to *luaichlithib* 'fulgidis.' cf. λευκός.
- luád, N. *rumour, mention, talk*, Aug. 23.
- luam, M. *pilot, abbot*, Dec. 3, where it is disyllabic, *luum*, Wb. 4^a 14, seems a scribal error for *luam*. Cf. Cymr. *llywio, llywydd*. Idg. root *plu*.
- luáth, *fleet, swift*, Asc. 180, pl. acc. f. lúatha, Sep. 9.
- lucht M. *folk, people* (Cymr. *llwyth*) Jan. 17, Ep. 49, sg. dat. lucht Ep. 48, pl. acc. luchtú Ep. 147.
- luchtlach, a *crew*, Ep. 21, pl. n. luchtlaige, LL. 219^a.
- luid, *ivit*, Prol. 128, Jan. 1, Ap. 19, 28, May 20, June 4, 6, 15, 19, July 13, Aug. 24, 27, Sep. 15, Nov. 8, 19, 22 (L.L.B.F.), 25, pl. 3, lotar Dec. 20, L.B., verbal noun dul (di-lu), see Asc. 171, 179.
- luithe (leg. lúaithe?) F. *swiftness*, dat. luithi (leg. luaithi?) Prol. 287, 299.
- lúrech, from Lat. *lōrica*, Ep. 78, 197, Asc. 181. Cf. Cymr. *lluricogion*.
- lúth, *vignur*, Asc. 182, 183, acc. sg. Oct. 8 : perh. Cymr. *llid* 'anger.'
- lúthige, F. *strength, vigour?* dat. lúthigi, Ep. 134.
- m, mm, infixed pron. sg. 1. Prol. 3, 18, 25.
- ma, *if*, Asc. 364, Prol. 186, March 2, July 4, Nov. 15, Ep. 102, 128, 389.
- macc, M. *son* (from **maqgos*, as O. Cymr. *map* from **magos*), Asc. 372, Aug. 14, 18, sg. gen. maicc June 24, Oct. 26, Ep. 428, 429. dat. macc, Prol. 148, acc. macc-n Prol. 56, May 22, pl. nom. Prol. 134, March 15, June 18, Nov. 28, gen. macc-n, Ap. 24, Aug. 1, Sep. 26, dat. maccaib June 16, acc. maccu, Ep. 507, a hypocoristic word, hence the doubling of *q* (*c*).
- maccán, M. *child*, dimin. of macc, Prol. 137, June 15, sg. gen. maccáin, July 16, pl. nom. maccáin, Aug. 2, Sep. 4, Dec. 28.
- maccrad, F. *children* (collective), dat. maccraid, Feb. 12, acc. maccraid-n, Aug. 22 (maccraith R¹).

- maccu, *great-grandson? descendant?* Jan. 22, June 14, Oct. 11, 30, Dec. 6, gen. maccu Feb. 7.
1. mad, *if be (she, it) be*, Feb. 27, B.L.F., June 6, Ep. 178.
 2. mad for math in mad-génair, *blessed is* (lit. *well has been born*) Prol. 251, pl. 3 mad-génatar Ml. 90^b 12 : mad-tuluid July 12, ma-chualamar, p. 48. See math.
- madae, made, *vain, idle*, Ep. 227, Asc. 373.
- máel. máil (Cymr. moel), *cropt short, tonsured*, Asc. 364, and hence *servant*, gen. sg. máile. See *infra*, index of Persons.
- mag N. *field, plain* (Gaul. magos, Cymr. ma), Asc. 370-1, Dec. 11, gen. maige Sep. 10, Oct. 5, dat. maig Nov. 7, loc. (des)maig Prol. 226.
- mái, *May*, gen. sg. May 1, 31. Mid. Cymr. *mei*.
- máin M. (F?) *treasure*, Oct. 12, Asc. 365. Lat. *moenus, münus*, Cymr. *mwyn*.
- mainches F. *a nun*, p. 88, fem. of manach. Cymr. *mynaches*, fem. of *mynach*.
- máinech, móinech, *treasurous, precious*, Feb. 19, Ap. 11, May 18, gen. sg. máinech Oct. 27, máinig Dec. 7.
- mainistir, manistir, *monastery*, Asc. 369, dat. Dec. 7.
- mairg, *wœ*, Prol. 57, for *moircc*, Wb. 10^d 25.
- mairt mart ! = Cymr. Mawrth, *March*, gen. sg. marta, March 1, 31.
- maisse F. *beauty*, dat. maissi, Ep. 218, deriv. of *mass* q.v.
- maith. *good*, Asc. 374, Feb. 11, March 13, June 5, Dec. 18, Ep. 379, gen. sg. m. maith May 18, voc. (fir)maith Prol. 10, pl. gen. mathe July 23, with intensive prefix ro maith. In Prol. 267 and Feb. 5 maith is a substantive.
- maithe. p. 46, some disease, leprosy? elephantiasis?
- manach M. Cymr. *mynach*, from monachus, *a monk*, Prol. 97, Asc. gen. sg. manaig Jan. 17, July 27, Aug. 17, pl. gen. manach-n, Ep. 273. See *firmanach*.
- mani, *nisi, unless*, Prol. 313 : mani-d, used for *mant* before an indicative, June 13, July 19, see Strachan, Rev. Celt. 421.
- mann F. *manna*, Asc. 369, gen. main[n]e Ml. 98^a 6, in glan-mann q.v.
- ma-no-d, Ep. 389, ma *if*, no a verbal prefix, *d* unexplained.
- maraim, *manco*, Asc. 366, pres. ind. sg. 3, -mair Prol. 199, 203, maraid Prol. 168, 204, 244, 252, pl. 3 (bith)marait Prol. 88, rel. mairte Prol. 194, fut. sg. 3, méraid Prol. 174 : cf. Lat. *mora, morari*.
- már, mór, *great* (Cymr. *mawr*), Asc. 366, 367, Prol. 226, Jan. 6, 11, Feb. 2, July 1, sg. gen. m. már March 29, June 5, 7, fem. máre Dec. 6, dat. m. már June 20, acc. m. Dec. 17, acc. f. már Aug. 2, pl. gen. már-n Prol. 301, Feb. 1 dat. máraib Sep. 3 : with intensive prefix, romar, q.v. Compounds : már-buiden March 18, márflaith Sep. 4, márgrian Dec. 18.
- már, *much, many*, Prol. 52, Jan. 15 (bis), mármartae Jan. 3, Feb. 5, Ap. 7.
- máraim, *I magnify*, pret. pass. pl. 3, ro mártha Prol. 236.
- marb, *dead*, Asc. 368, *a corpse* (Cymr. *marw*). pl. dat. marbaib, Ep. 192. Hence marbaim, *I kill*.
- marbdae, marbde, *mortal, deadened*, Sep. 8, Asc. 368.
- margan, *margin*, dat. Prol. 307.
- már-rath, *great grace*, dat. sg. June 8.
- martar M. *martyr*, sg. gen. martir Jan. 11, Ap. 8, June 7, July 17, 21, Aug. 19, 26, 27, Nov. 13, pl. gen. martar-n July 10. See *martir*.

- martarlaic, *martyrology*, Ep. 140.
- martir M. *martyr*, Asc. 368, Feb. 4, May 21, July 17, Aug. 13, 17, Oct. 2, 17, Ep. 87, dat. martir, July 5, pl. gen. martir-n Jan. 30, Feb. 1, 2, July 4, Sep. 8, 13, Oct. 5, Ep. 249. Cymr. *merthyr*. See martar.
- martrae, martre F. *martyrdom*, Asc. 368, Jan. 7, 12, June 5, July 3, sg. gen. martrae Jan. 30, Feb. 12, Dec. 6, Ep. 514, dat. martrai Nov. 22, acc. martrai-n Ap. 17, 28, July 11, Nov. 6, Ep. 267, pl. gen. martrae Dec. 23.
- martraigim, *I martyrise*, perf. pass. ro martraighedh, p. 52.
- mass, *beautiful*, Asc. 369, see rindmass. Hence maïsse.
- massu, *if it is*, June 24.
- math, *good*, pl. nom. msc. maith Aug. 2, et v. mad, maith.
- mathem F. *abatement*, acc. sg. mathim Nov. 28.
- máthir F. *mother*, Asc. 374, sg. gen. máthar Jan. 18, dat. máthair (leg. máthir) Ap. 21.
- máthre, *mother's tribe*, Ep. 474.
- mebraigiur, mebrugud, see memraigiur.
- medair, *a saying*, Prol. 219, acc. medair Nov. 11 (LB. B.), medar (F. mēdar P.).
- medón, *middle*, Asc. 386, dat. Ep. 343. Cymr. *mewn* 'within.'
- medrach, *elated*, Ep. 362, deriv. of medar, *mirth*.
- meirb, *weak* (Cymr. merw), June 13, July 12, Asc. 379, see merblén.
- meirlech, *robber*, p. 14.
- méit F. *size, greatness*, cum gen. *much, many*, Asc. 388, 389, Jan. 16, gen. méite, dat. Prol. 6, March 17, Ap. 1, May 31, July 31, Oct. 31, Nov. 12, Cymr. *maint*, from *mṛ̥nti, Gallo-Lat. *mantisa*.
- mélacht F. *reproach*, acc. Nov. 19, Ep. 70. Perhaps from *makl-, cognate with Lat. *macula* (Strachan).
- melaïd, July 19, seems one of a pair of epithets applied to slúag (cf. slúag aīnglech, March 4). It is glossed in LB. by romeiled 'has been ground,' per martir[i]um, *no milis*, 'sweet,' and in L by ro meled tre martrai no ro brised co clochaib 'has been ground by martyrdom, or has been broken with stones.' But these are mere guesses. Possibly melaïd is cognate with Gr. μέλος, and means 'melodious.' Cf. frismelat.
- mell, p. 10, *error? deceit?* cogn. with mellaim, *I betray*.
- memrae, *tomb, shrine* (memoriae, μνημείον, μαρτύρια), dat. memro, p. 168, membrai, p. 244, acc. membra, 244, pl. gen. Prol. 244, dat. memraib, Prol. 80.
- memraigiur, mebraigiur, *I remember*, pres. ind. sg. 2 memraigther, March 2. Verbal noun mebrugud, p. 12: cf. mebrach 'learned,' LB. 261^a 19: pl. n. msc. mebraig Ml. 63^b 3 (MS. inebrai).
- menann, *manifest*, Prol. 285.
- menicc, *often* (Cymr. *mynych*), Jan. 17, Asc. 383, compar. meinciu, Sg. 31^b 17. Hence mencigur, increbresco.
- menmae M. *mind, heed*, Asc. 379, Prol. 141, Ep. 362, sg. gen. in menman, Ml. 15^a 2, 138^a 3, acc. menmain, June 1.
- merbae F. *numbness, weakness*, sg. acc. merbai, Ep. 150, deriv. of merb = Cymr. merw.
- merb-len, *flaccid weakness, feebleness*, acc. sg. Jan. 24.

- mesar *F. a measure*, Asc. 378. (Cymr. *mesur*), dual nom. mesair, p. 202. Hence *mesraigim*, tempero.
- methel *F. a band*, esp. of reapers, sg. gen. methle, Oct. 31, acc. methil, Dec. 28. O. Cymr. *medel* 'messorum turba,' (*h*)*anter-metetic* (gl. semiputata).
- metropoil, *metropolis*, Aug. 3, metrapoil, Ml. 106^d 6, gen. sg. cadus cathrach metrapoile, L.B. 1^b.
- mí *M. month* (Cymr. *mís*), Asc. 390, May 31, sg. gen. mís, March 1, pl. gen. mís-n, Prol. 301, 321. Lat. *mensis*, Ion. *meis*.
- miad, *pride*, Prol. 170, dat. miad, Asc. 385. O. Bret. *muoet* (gl. fastu).
- mid-chúairt, *mid-court*, dat. Ep. 94 : cf. for the prefix midnoct, midláí, etc. Cymr. *myhefyn* 'June,' ex **mediosamonio-s*, Loth., Rev. Celt. xxv., 129, 383. The *cháirt* is borrowed from Lat. *còrtem* (cohortem).
1. míl *M. soldier* (Lat. *miles*), Asc. 391, Feb. 12, June 3, 17, Sep. 29, acc. míl (for mílid-n), Ep. 275, pl. n. mílid, Prol. 73, 77, gen. míled-n, March 9, 18, Ap. 28, July 23, Sep. 18. See cathmíl, mílte.
2. míl *N. beast* (Cymr. *mil*, Gr. *μῆλον*), Asc. 390, pl. n. míl, Ep. 219.
- míllach, *abounding in beasts*, πολυκήρης, June 21, where *muir milach* is Horace's *beluosus oceanus*.
- míle, *F. a thousand*, Asc. 391, pl. n. míli, Jan. 16, Ap. 6, Sep. 1, gen. míle-n, Prol. 72, Jan. 16, March 17, Ap. 24, May 24, June 2, July 10, 31, Aug. 1, Dec. 6, 13, dat. mílib, Prol. 212, Sep. 3, Ep. 28, 29, acc. míli, Dec. 26, dual dat. díb mílib, Sep. 22. Cymr. *mil*.
- millis (Cymr. *melis*), *sweet*, July 13, Asc. 390.
- millim, *I destroy*, pret. pass. sg. 3 ro milled, Prol. 213, na ram(m)illet mná *ne me perdant mulieres*, Z², 954, Rev. Celt. 11. 113.
- mílte *M. (N.?)*, *warfare*, gen. sg. mílti, Nov. 12, Wb. 11^a 5, deriv. of míl.
- mind *N. diadem*, Asc. 392, Jan. 2, Feb. 6, 12, 19, March 23, May 18, June 10, July 22, Aug. 13, 16, Oct. 22, Nov. 3, 27, 29, Dec. 18, dat. sg. mind, Prol. 257. O. Cymr. *minn* (gl. sertum), pl. *minnou* gl. sarta, gl. stemmata.
- mínscothach, p. 66, *smooth and flowery*.
- mírbail, mírbuil, *wondrous*, Jan. 27, May 21, June 15, Aug. 13, Dec. 3.
- mírin, *a morsel, a bittock*, dimin. of mír *N.* p. 110, Asc. 391.
- mithig, mithich, *timely*, Ep. 394, Asc. 396.
- mm, m, infixed and suffixed pers. pron. of sg. 1. (a) infixed : do-mberthar, Prol. 3, ro-mm-ain Prol. 18, Ap. 11, *L.P.* Oct. 29, *P.* ro-main, Dec. 22, *L.B.* Ep. 226, *L.B.F.* m-m-fóirsa, Prol. 322, 326, do-m-rorbae Prol. 25, ro-m-snáidet Ep. 47, do-m-rairbera Ep. 65, do-mm-ánic Ep. 93, ro-m-sáerae Ep. 441, 445, etc., do-mm-f Ep. 561, see dom. ; (b) suffixed : dí-m Prol. 223, for-m, Ep. 380, fri-mm, Aug. 4, frimmsa, Dec. 18, li-m, Ep. 494, lium, Ep. 367, 423.
- mo, m' pron. poss. *my*, Asc. 396-7, Prol. 1, etc., m'aite, Ep. 65, m'anim, Ep. 297, m'anmain, Ep. 442, 546, mithisi, p. 76, l. 9 = m'fithisi. See the Index of Persons. Subjoined to prepositions : ar-m, Prol. 15, com, comm, Jan. 21, Ep. 46, 51, 327, dom, domm, Jan. 21, 24, Nov. 12, Ep. 271, 287, 363, frim, frimm, Dec. 12, 19, Ep. 71, 296, im, Ep. 126, lam, June 25, July 13, Dec. 23, 24.
- mó (O. Cymr. *moi*, now *my*), *maior, maius*, compar. of mór, Ap. 1, Sep. 24, Nov. 10, Ep. 28, 127.
- mochthae mogthae, *magnified, glorified*, sg. gen. m. mochthai, May 6, Aug. 12, acc. mochtae, Dec. 2, pl. gen. m. mochtae, March 18, Asc. 399.

- i. mod M. *manner* (Cymr. *modd*, from Lat. *modus*), Oct. 26, Asc. 400.
mog for mug, q.v. p. 4.
molad M. *praise*, gen. molto, molta, p. 10, sg. acc. Nov. 27, verbal noun of molur. Cymr. *md*.
molbthach, *praiseworthy*, pl. gen. f. June 2.
molaim, I *praise*, pres. ind. pl. i relative molmae, Aug. 31 (O'Clery's *molma* .i. molta is a mistake), b-fut. pl. 3 molfait Ml. 69^b i. Cymr. *moli*.
molur, molor, I *praise*, Asc. 398, Prol. 13, sg. 3 molaitliir, -moladar, pl. i -molammar, Jan. 17, imperat. sg. 2 molthae, Sep. 2. For the *lth* cf. *molthu*, Thes. II. p. 353, l. 2.
mongach, *hairy*, gen. sg. m. mongaig, Aug. 14, is taken by the glossators to be an adj. derived from *mong* juba, coma, Asc. 399, Cymr. *mwng*, but is more probably a proper name.
mór, *great* (= már q.v.), Prol. 148, 168, Jan. 18, May 6, Aug. 19, sg. gen. m. móir, Aug. 12, dat. m. mór, Sep. 15, fem. móir June 28, acc. f. voc. m. móir, Ep. 312, 313, pl. n. msc. móir, Prol. 149, pl. n. móra, Ep. 387, compar. mó q.v. equative móir : as an adverb, *greatly, much?* Sep. 4, Ep. 136 (cf. Lat. magnum clamat). Compounds :
 mór-bail, *great goodness*, dat. June 15 F.
 mór-bruth, *great fervour*, dat. Oct. 29.
 mór-buiden F. a *great troop*, dat. mórbuidin July 19.
 mór-chléir F. a *great train*, dat. Nov. 4.
 mór-chroch F., a *great cross*, dat. mórchoich Aug. 25.
 mór-drem, a *great company*, May 21.
 mór-féil F. a *great festival*, dat. Aug. 15.
 mór-fert, a *great miracle*, pl. acc. mórferla, Ep. 506.
 mór-fessiur, a *great hexad* (i.e. a heptad) of persons Aug. 7, dat. July 18.
 mór-flaith F. a *great kingdom*, dat. Nov. 10.
 mór-gal F. *great valour*, dat. mórgail June 15.
 mór-gním M. *great deed*, June 6, dat. June 7. In June 6 *mór* has a bad sense attached to it : cf. *méya einéir*.
 mór-grian F. a *great sun*, July 27.
 mór-loch N. a *great lake*, p. 92.
 mór-macc M. a *great son*, gen. móрмаicc Nov. 8.
 mór-nert, *great might*, acc. Ep. 155.
 mór-phían F. *great pain*, acc. mórpheín Aug. 17.
 mór-ri M. a *great king*, pl. n. mórríg Prol. 61.
 mór-scél N. a *great tale*, pl. n. Prol. 138.
 mór-šerc F. *great love*, acc. móršeirc July 5.
 mór-šliab N. a *great mountain*, pl. n. móršlébe Prol. 237.
 mór-slóg, móršluag, a *great host*, Ap. 2, May 29, dat. móršlog March 9, móršluag March 20, June 4 L. pl. n. móršluag Sep. 22.
 mór-šluagad M. a *great hosting*, acc. July 7, dat. móršluagud Aug. 20.
 mór-thromm, *great and heavy*, pl. n. m. mórthruimm June 27.
mór N. *much, many*, cum gen. mór mbúadae March 21, mór mbríge Aug. 1, mór ndubai, Ep. 377.
mórad M. *act of magnifying*, Jan. 18, Asc. 367.
móraim, I *magnify*, pres. ind. sg. 3, morait Prol. 116, cum pron. aff. mórthus Prol. 132, pl. 3 mórait Feb. 1, subj. sg. 3 ro-n-móra March 28, pl. 3 ro-n-mórat July 17, Ep. 59, pret. sg. 3 mórais Aug. 18, cum pron. aff.

- mórs-us Prol. 132, *L.* Jan. 30, June 5, pret. pass. sg. 3, ro mórada Prol. 103, Asc. 367, s.v. mairim.
- mórdæ, *haughty*, pl. n. msc. mórdai March 1.
- mos, *soon* (Lat. *mox*) in composition with a verb, mos-tic July 9, mos-n-icfed, Fiacc's h. mus-creitfet Wb. 5^c 2.
- múad, *proud?* Ep. 362, O'Cl. glosses muadh by *uasal, maith, mór, máoth*.
- múchaim, *I smother, stifle, quench*, Asc. 403, pret. pass. sg. 3, ro múchad Prol. 169, pl. 3, ro múchtha Prol. 233. Verbal noun múchad, Corm. Cymr. *mygu*.
- mug, mog M. gen. mogo, moga, *slave, servant*, p. 4, l. 12, Asc. 402. Cymr. *meu(āwy)*, 'hermit,' lit. 'servant of God.'
- muintir, munter (ex *moniterā) F. I. *familia, household*, Asc. 402, Prol. 284, Aug. 9, acc. muintir Ap. 8. II. *famulus* May 11.
- muir N. *sea*, Asc. 401, June 21, Ep. 30, acc. muir-n Feb. 13. With intensive prefix, romuir. Cymr. *môr* M.
- muirgein, *seabirth, mermaid*, acc. Jan. 27.
- muiride, *marine*, p. 50, Asc. 401.
- muir-som Prol. 60, rhyming with *guin-som*, seems a corruption of **immoir-som*, as *mar, malle, manetar* of *immar* (Asc. 366), *immalle, immanetar*. Perhaps *immar* is ex **simbro* cogn. with Ital. *sembrare*, initial *s* being lost, as in the atonic *amail*.
1. mūr, *abundance* (i. iomad, O'Cl.), dat. Prol. 126, cognate with Gr. *μύριος* *μύριοι*.
 2. mūr, M. (from Lat. *mūrus*), *rampart*, Jan. 24, Sept. 15, 21, Dec. 6, Ep. 151, gen. múir Sg. 67^a 7, et v. Asc. 400.
- murrathaig, dat. sg. p. 88, *seaferr?* A gen. sg. *murrathu* (leg. -a) is in Aisl. 124, l. 19.
- n, in anlaut is found in the Old-Irish glosses 1^o, after the acc. sg. and gen. pl. of all declinable words; 2^o, after the nom. sg. of neuters, except *na, ní, aill, alaill*; 3^o, after all neuter cases of the numeral *dá*, and its dative msc. fem. and neut.; 4^o, after the numerals *secht, ocht, nói, deich*; 5^o, after the prepositions *co* 'with,' *iar*, and *re*; 6^o, after the relative pronoun. But it is not found before 1, the article; 2, the possessive pronouns; 3, the demonstrative *ón*; 4, the indefinite *alaile, araile*; 5, the verb subst. *is, as*¹; 6, the enclitics and adverbials *ade, beos, dano, didiu, éin, immurgu*. See Thurneysen ZCP. v. 1-19. With these rules the Féilire Oengusso agrees, except in the following cases: fri Demon détlæ Prol. 242, nert Demuin Prol. 253, ria n-araliu, Prol. 248, la paiss Iacóbi March 25, sliab óir Nov. 11, ba hed aithgin, Ep. 240.
- In *ail Marcellum n-epscof*, Oct. 4, the *n* is merely syntactical.
- n, infixed pron. of 3d sg. msc. occurs in strict Old-Irish only after *ní* and *nach*. In ó do-n-áinic Ap. 14, no-n-áilem July 14, ro-n-fethis June 24, at-n-echam July 14, Dec. 21, ro-n-nóebat, ro-n-mórat, Ep. 59, it is used for 3d sg. msc., as often in Middle-Irish, see *Ériu* i. 165-168.
- n, for nn, the infixed pron. of 1st pl. ro-n-glea Jan. 5, do-n-rogra Dec. 14, no-n-áiliu, Ep. 559.
- n, infixed relative pron. ro-n-gádsá, Ep. 421: assimilated do-r-rími Ap. 30, da-r-rála Dec. 8.

¹ See ní as Prol. 217, rád as, Iassin lith as Jan. 18, réim as Jan. 21, ainm as March 19, grád as Ep. 207, la Patric as Ep. 378, fria Dia is, fri demon is, Ep. 153, 154.

na for inna, gen. sg. f. and acc. pl. of the article.

ná, *nor*, Prol. 108, 135, Ep. 121, 129, 135.

na, *any*, for nach : na ní, Ep. 360.

na, ná ? *not*, Prol. 201, 294, Feb. 9, Ap. 25, Nov. 10, see arna (arnap).

nach, pron. adj. pretonic form of nech, *any*, July 8, Ep. 337, *every*, Ep. 53, 267, 361.

nách, *that not*, Nov. 28, cum pron. nachat-, Prol. 284, nachan-, Jan. 10.

nád *which (who, whom) is not*, Prol. 30, 134, 142, Feb. 6, Ap. 15, June 22, Aug. 11, 12, 16, Sep. 16, Dec. 9, 22, Ep. 17, 306.

námae, M. *foe*, sg. Asc. 348, gen. namat, Ml. 93^c 2 (rhyming with bágaig), dat. námaith Feb. 15, pl. acc. náimtea Prol. 231. In the Old-Irish glosses cited by Asc. 348, the mark of length is rare.

naptar, *whose (faults) were not*, March 18.

nár, *noble*, Jan. 8, nár .i. uasal O'Dav. no. 1283, H. 3. 18, 637^a. Gen. sg. m. nair p. 4, l. 14, buada allaid [MS. allaig] nair, p. 156, ri nime nair, Salt. pl. dat. naraib .i. uaislib, H. 3. 18. p. 248. O'Cl. has nár .i. olc, nár .i. maith, probably guesses : see too O'Dav. no. 1290.

nárach, March 8, may be an epithet of *ecrait*, derived from nár 'shame.' The glossator regards it as the gen. sg. of the name of Senán's smith, which would regularly be *Náraig* ; but cf. Findach, May 22.

nathir, F. *snake, serpent*, Asc. 350, gen. sg. nathrach, Ep. 480. Cymr. *neidr*, Bret. *azr*.

nech (Cymr. nep), *anyone, anything*, gen. neich, dat. neoch, Prol. 146, L.B.F. neuch Feb. 23, acc. nech Prol. 290.

neim, nem, *poison, venom*, dat. Ep. 480, gen. ind. neime, Sg. 112^a 1, neimi (gl. aconita) Sg. 139^b 6. De themate non satis liquet, Asc. 354.

nél, M. *cloud* (Cymr. niwl), Asc. 351, pl. gen. nél Feb. 16, May 11, Aug. 27. Ep. 398, pl. dat. nélaib Prol. 22, Nov. 20, Ep. 347, 566, acc. niulu Wb. 25^b 23. With the phrases ri nél May 11, etc., ri nélach Prol. 187, cf. *νεφέληγερέτα Ζεύς*.

nélach, *cloudy* (Cymr. niwlog), gen. sg. m. nélaig Prol. 187, acc. sg. n. nélach Prol. 280.

nem, N. *heaven* (Cymr. nef, Bret. env), Asc. 354, sg. gen. nime May 17 L.B., Nov. 7, Ep. 85, 86, 96, 196, 233, 373, dat. nim, Ep. 294, acc. nem Prol. 216, Aug. 26, Oct. 24, Ep. 25 ; pl. gen. nime-n Prol. 2, Ep. 120, 401.

nemdae, *heavenly*, Oct. 17, acc. sg. Ep. 356.

nert, N. (Cymr. nerth) *strength, virtue*, Asc. 351, Prol. 253, 256, sg. gen. neirt, dat. neur, Prol. 163, 219 : cf. Sab. *nero, nerio*, Gr. *ἀνῆρ*. See sonirt.

nerthlaith, F. *a strong prince*, acc. Ep. 170.

nessa, *nearer* (Cymr. nes), Prol. 217, compar. of ocus.

-ni, -nai, suffix of pl. 1, rig-nai, Prol. 256, sloindfim-ni Prol. 287 L. almi-ni Jan. 10, úan-ni Jan. 28.

1. ní, N. *a thing*, Asc. 359, Prol. 185, 217, Sep. 24 R¹, Ep. 360, dat. neuch, but neu, neo, Ml. 47^b 1, 101^a 4, ní Ml. 69^c 7.

2. ní, *not*, Asc. 359, Prol. 176, 223, 260, 281, 304, ní hane Ep. 97, Ep. 147, 220, 371, 397, *is not* Prol. 259, Dec. 31, Ep. 27, 129, 135. ní hespae Ep. 430. Thurneysen ZCP. I. 1. Strachan *Subst. verb* 26 n. In ní promfat Ep. 219, there is a cryptic infixed pronoun *n*. See nídat, nimtha, nip, nis, nit, ma-ni.

nicon, *not that, not*, Prol. 111, 135, Ep. 227. LU. 68^b 43, LL. 251^a 20 : corruptly nochan, nochon.

nídat, *non sunt*, Jan. 17.

nímthá, *not so is*, Prol. 97, 129, 137, pl. nímthat Prol. 77.

1. ninach, *forked-shaped*, March 31, deriv. of *nin* 'fork.'

2. ninach, *delightful*, Prol. 108, lit. *heavenly?* from *nin* = Cymr. *nen* 'vault'?

níp, *may not be*, Ep. 417.

níptá (from ní-b-tá, 'non vobis est'), *ye have not*, Prol. 185, nipta, Salt. 1444. ní-s-, see s.

1. nít (ní-at), *non es*, Sep. 8.

2. nit (ní-it), *non sunt*, March 1, nit derachtai Ml. 128^d 1, dichoim a dorsidi, Thes. II. 292, l. 18.

no, verbal prefix, no chantais July 30, no chartais Nov. 16 : with relative meaning : no molur Prol. 13, no rádi Feb. 18, nobágu Nov. 30, no ráidiu Ep. 258, no guidiu Ep. 337, no charim Ep. 50. With infixed pronouns : no-d-dlomaim Prol. 315 ; ma no-d-techtaid Ep. 389, no-da-snáidfea Ep. 160, no-n-áilem July 14, no-n-áiliu Ep. 559, no-s-túirfem, no-n-dali Jan. 19, Prol. 289, no-s-molammar Jan. 17, no-t-guidiu Prol. 265, Ep. 37, 312, 133, no-t-car Ep. 311, n-an-ále Feb. 7, no-dn-ali July 9, no-d-géba Ep. 114, 166, 180, no-d-gaba Ep. 173.

nó, no, *or* (Cymr. neu), Prol. 222, Ep. 562, Ml. 17^c 3.

nochon, nocon, for nicon, q.v.

1. nóeb, *holy*, Asc. 360, Prol. 337, Jan. 14, Ep. 178, 261, gen. sg. m. nóib Aug. 22, Dec. 21, gen. sg. f. nóibe Prol. 338, voc. sg. m. nóib Ep. 37, acc. sg. m. nóeb Aug. 5, pl. dat. nóebaib Ep. 348. Compar. nóebu Jan. 20, May 27 : Superl. nóibem July 14. Compounds :

nóebainm, N. *holy name*, Prol. 109, acc. sg. Prol. 99.

nóebapstal, M. *holy apostle*, May 30.

nóebarbar, *holy cohort*, pl. dat. nóebairbrib Ep. 344.

nóebdechng, *holy pair of men*, Nov. 21.

nóebepscop, M. *holy bishop*, gen. sg. nóibepscoip March 20, pl. gen. nóebepscop Ep. 253.

nóebgérat, F. *holy champion*, Aug. 4.

nóebitge, *holy prayer*, July 19.

nóebmáthir, F. *holy mother*, Aug. 16.

nóebmuintir, F. *holy household*, May 13.

nóebrelic, *holy relic*, pl. gen. nóebreilce Oct. 1.

nóebspirut, M. *Holy Ghost*, acc. sg. Ep. 354.

nóebúag, F. *holy virgin*, pl. n. nóebúaga Feb. 28, gen. nóebúag-n Ap. 9, Ep. 252.

2. nóeb M. *a saint*, Feb. 9, Ep. 289, pl. gen. nóeb-n Ap. 20, Ep. 131, 277, 280, pl. dat. nóebaib Aug. 30, Ep. 112, 288, acc. nóebu, Ep. 357.

nóebaim, *I hallow, I sanctify*, subj. sg. 2 ro nóebae, Ep. 436, pl. 3, ro-n-nóebat 59, perf. pass. sg. 3 ro nóebad Ap. 11, Ep. 438.

nóebad M. *hallowing, sanctification*, Ep. 183, 203, Asc. 361.

nóebán, *a saintling* (hypocoristic), Ep. 99.

- noébdæ, *holy, hallowed*, March 7, July 18, gen. sg. m. nóebdai June 11, July 13, acc. nóebdæ May 12.
- nóibe F. *holiness*, Asc. 360, sg. gen. nóibe Sep. 13, dat. nóibi Feb. 18, Aug. 3, 22.
- nóidiu F. *babe, infant*, Asc. 362, gen. pl. nóiden July 14.
- nói-n, *nine* (Cymr. naw), Asc. 361, Jan. 16, R¹. Aug. 29, Ep. 235, dá nói, *two enneads*, July 23.
- noll, *great*, July 29, L.L.B.F. gen. sg. m. nuill Aug. 8.
- nóna, *nonae*, Prol. 305.
- notad, p. 46, l. 2, verbal noun of notaim from Lat. *noto*. v. Asc. 363.
- notlaic (mór) F. *natalicia, Christmas* (Cymr. nadolig), dat. sg. Nov. 13, Dec. 24, 25, Asc. 363. Notlaic becc *little Christmas*, i.e. Jan. 1, p. 213.
- nouimber M. *November*, gen. sg. nouimbir Nov. 30.
- núa, núe, naue, *new, fresh* (Cymr. newydd, O. Br. neguid), Jan. 5, nuæ Ml. 17^b 5. Asc. 361.
- núa-bés, *a new rite*, gen. núabésa, p. 76.
- núalann, *praiseworthy?* Feb. 1, 13, Nov. 29. In Sep. 26 *nuallan* should, I now think, be *nualann*.
- núall N. *clamor, a cry*, Asc. 368, Sept. 16, Nov. 8, Dec. 28, Ep. 163, 406, acc. núall-n Prol. 304, Ep. 349. Hence *nuallaigim* ploro.
- ó, úa prep. cum dat. *from*, Prol. 122, 251, March 23, Ap. 7, 10, June 18, 23, Aug. 6, 8, Sep. 3, 12, 25, 26, Nov. 25, 28, Dec. 7, 16, 25, 28. With the article : ónd, ón, Prol. 325, March 15, Oct. 16, Ep. 1.
- ó cum praet. *since*, Prol. 95, 128, cum perf. *after*, Ap. 14.
- óac, *young* (Cymr. ieuanc, Lat. *iuvencus*), Sep. 22. Compds. v. ócrí, ócrígain.
- oc prep. cum dat. *at*, Prol. 329. With the article : ocon-t Oct. 20. With the poss. pron. sg. 1 ocom, Ep. 44, 292, 293, 299 : sg. 3, occa Prol. 227 : pl. 3, occa-n, Prol. 47.
- oche F. *armpit*, gen. sg. Aug. 4. Cogn. with Lith. *ákas* 'a hole in ice,' and Lat. *oculus*, Ir. (dor)-*ochol* (gl. foramen), Sg. 54^a 2.
- ocht-n, *eight* (Cymr. wyth), Jan. 28, Sep. 22, L.F. ocht Oct. 16 R¹, Dec. 23, dá n-ocht June 22. ochtmad *eighth*, but in t-ochtmad fer, p. 149, *one of the eight men*.
- ochtmogae, *eighty*, Feb. 14.
- ócrígain F. *princess*, Oct. 13, fem. of ócrí, Prol. 92, if this be the right reading (cf. Apoc. i. 5, Jesu Christo . . . regum terrae principe).
- ochtimber, *October*, gen. ochtimbir Oct. 1, 31. Low Lat. *octember*.
1. ocus, *near, close* (Cymr. agos), Ep. 230, Asc. 129. See acus.
2. ocus, *and*, Prol. 85, June 29, Ep. 442.
- óen, óin, *one* (Cymr. un, Jan. 21), dat. óen, Ep. 20, Lat. *únus* from *oinos*. Hence *óenaigur* unifico.
1. óg, *ág, perfect, virginal*, Asc. 126, gen. sg. f. óge, oige March 17, hirage June 5, acc. n. óg, Ep. 358. Compar. úagu Nov. 30. Compds. úagbail Dec. 3, dat. *perfect goodness* ; úagbailc Aug. 16, *perfectly strong* ; ógcéssad pl. *perfect suffering*, June 6, and perhaps ógrí, *a perfect king*, Prol. 92, ógtathchor p. 98, *a complete revolution* (of the decennial cycle), gen. sg. oigtathchuir Rev. Celt. xvi. 406 : cf. lántadchor, Ann. Ult. 963.

2. óg, úag F. *a virgin*, sg. gen. óige Oct. 4, húage May 3, dat. óig Feb. 16, pl. gen. úag Jan. 28, dat. úagaib Jan. 27, acc. óga Sep. 20.
- ógdai, úagdae, *virginal*, dat. sg. f. úagdai July 29, duál acc. ógdae Dec. 10.
- óge, óige, úaige F. *wholeness, virginity*, sg. gen. húage May 25, hóige Dec. 6, Ep. 131, dat. uagai Prol. 255, húagi March 29, úaigi Ap. 6, úagi June 4, Sep. 1, ógi June 18, Oct. 8, 14, Nov. 18, Dec. 30, hoigi Aug. 29, óigi Nov. 14, Ep. 107, acc. ógi Sept. 26.
- óiblech, *sparkling*, Nov. 26, deriv. of óibell *scintilla* = Cymr. ufel, Asc. 113.
- oidim, *I lend*, imperat. sg. 2, oid menmain *give heed, attend*, June 1, Ml. 24^c 13, 101^b 5, oissi menmain (gl. intimanda), Ml. 115^c 6. See Sarauw, pp. 87, 88.
- oirches, *fitting, meet, necessary*, p. 212, last line.
1. ol, *because, for, since*, Prol. 14, 26, 259, Ap. 11, 30, June 26, Ep. 320, 335, 379, 382, Asc. 116.
2. ol, *and*, Ep. 42, ol .i. ocas, O'Dav. no. 1327, *yet*, Ep. 399.
- olc, *evil*, gen. uilc dat. sg. ulc, Ep. 422, 450, Asc. 117. See elc.
- oll, *great*, compar. uilliu, p. 12, Asc. 116. Hence *ollaigim* amplifico. Compds. oll-chéssad, *a great suffering*, Dec. 2; oll-muir, *a great sea*, Feb. 17. From *(p)olno cogn. with Gr. πέλωρ, πελώριος.
- omun M. *fear*, Asc. 125 (Cymr. ofn), acc. July 5, Ep. 202.
- on, *fault*, acc. sg. on, p. 4, l. 16: cf. Gr. ὄνομα, and perh. Lat. *nota*.
- ónd, ón, *from the*, Prol. 325, March 15, Ep. 1.
- onme adv. *together, at the same time*, Oct. 2, 12. fón óinme, LU. 77^d 28.
- opair (Cymr. ober, gober, from Lat. *opera*), Ap. 12, Asc. 132. See uroibri.
- ór N. *gold* (Cymr. aur, from Lat. aurum), Asc. 117, gen. sg. óir Prol. 80, Jan. 24, Feb. 10, March 16, Ap. 25, June 17, July 28, Nov. 11, 26, Dec. 12, dergór. See diórada, fir-ór.
- orbae, orbe N. *heritage*, Jan. 8, gen. orbai, orpi Asc. 123, see comorbae.
- ord M. *order* (Cymr. urdd), Prol. 333, 335, Ep. 101, Asc. 123, dat. urd, Prol. 279, acc. ord-n, Prol. 314, 332. Hence *ordaigur*, ordino.
- órdae, *golden* (Cymr. euraid), Ep. 250, Sg. 47^b 5.
- ordan, *rank, sovereignty, nobility, ordination*, Asc. 123, Prol. 96, 121, Feb. 6, 22 (where *ordan* denotes the installation of S. Peter in Antioch), acc. March 15, 23, Dec. 27, dat. ordon, ordun, Prol. 276, March 30, pl. gen. ordan, Ep. 28, 256. Hence *ordnim, ordim*.
- ordnige (leg. ordnide), p. 6, l. 15.
- organ M. *organ*, March 12, pl. orgain, Thes. I. 395, l. 33. Cymr. *orian*.
- orgim, orcim, *I slay*, Asc. 119, t-perf. sg. 3, ro-da-ort-som, Prol. 57, pret. pass. sg. 3 (lasr-), ort, Prol. 106, Oct. 22, rel. ortae, Jan. 26, March 5, Sep. 7, pl. 3 (lasr) orta Prol. 65 (ro)orta Prol. 36. Verbal noun orcun.
- ós, úas, perp. cum dat. *above, over* (Cymr. uch), Prol. 22, 23, 39, 155, 250, March 15, Ap. 23, June 17, Aug. 30, Dec. 12, Ep. 566. With the article úasna, Ep. 542, with poss. pron. pl. 2 úas bar-n, Ep. 63.
- oscar, *an ignorant person*, sg. dat. dond oscar (gl. idiotae), Wb. 12^d 16, pl. dat. oscraib, Ep. 77.
- osnad F. *a sigh*, pl. acc. osnada, Ep. 326, Ml. 31^c 10. Cymr. uchenaid.

oté, *and they*, Prol. 34, sg. 77^a 8, ote, Ml. 130^a 3, Asc. 231, *revera sunt ii*, eae, ea, Asc. 221.

páirt (O. Cymr. part, pard, from Lat. *partem*), *a tome*, pl. gen. partae, Ep. 136.

páiss (from Lat. *passio*), undeclined, Jan. 14, 26, Feb. 19, 24, March 2, 3, 25, Ap. 24, May 9, 30, 31, June 11, 20, 26, 28, July 2, 21, 22, 26, Aug. 9, 23, 26 (R. LB. L.F.), Sep. 17, Oct. 1, 2, 8, 18, 20, 22, Nov. 5, Dec. 1, 7.

pardus (Cymr. paradwys, from Lat. *paradisus*), dat. sg. Ep. 39.

pauperán, *mendicant*, Ep. 408, deriv. of *pauper* .i. bocht, O'Cl.

peccad M. *sin* (Cymr. pechod, from Lat. *peccatum*), sg. gen. pectho, pectha, dat. peccad, Ep. 460, cf. ecc.

pían F. *pain* (Cymr. poen, from Lat. *poena*), sg. gen. péne, Prol. 118, pl. n. píana, Prol. 75, 88, acc. píana, March 28, May 5, Oct. 19.

píanaim, *I punish*, pass. pres. ind. sg. 3, -píantar, p. 198.

pit F. in terc-phit q.v. pid .i. proind bec, Lec. Voc. 537, gen. pite, LB. 11^a 1.

plág F. *plague* (from Lat. *plāga*, while Cymr. Corn. *pla* is from Low Lat. *plāga*), gen. sg. pláge, Ep. 492.

plágaim, *I plague*, pret. pass. pl. 3, ro plágtha, Prol. 234.

pleo for breo, *flame*, Ep. 258, R², LB.

pontecda, *Pontine, belonging to Pontus*, p. 100, l. 8, epithet of Gregory Thaumaturgus.

popul M. *people* (Cymr. pobl, from Lat. *pópulus*), gen. sg. popuil, Prol. 115, dat. popul, Nov. 26. Compd. see cáin-popul.

port M. *port, place* (Cymr. porth, from Lat. *portus*), dat. sg. purt, Ep. 187 and p. 44.

praecept F. *preachment, sermon* (Cymr. pregeth, from Lat. *praeceptum*), May 1, gen. sg. na precepte, Wb. 9^b 19.

praídchím, *I preach* (from Lat. *praedico*), pres. pret. sg. 3 ro phraidchi, Prol. 164 (rhyming with *saigthi*).

praisech, *potage, broth*, gen. praisce, Cymr. bresych, from Lat. *brassica*, p. 146.

préchán, *a scallcrow*, gen. prechain, p. 112, l. 15.

prím (Cymr. *prif*, from Lat. *primus*) occurs in the compounds—

primairec, *first finding*, May 3.

primapstal, *chief apostle*, p. 49.

primchell, *a chief church*, pl. gen. p. 68.

primchéssad, *foremost suffering*, Oct. 15.

primfáith, *chief prophet*, p. 146.

primféil F. *chief feast*, June 10, dual nom. dí primféil, May 31.

primloc M. *chief place*, pl. n. primluic, p. 2.

primmartir M. *chief martyr*, Oct. 18.

primslóg, primslúag, *a chief host*, Feb. 12, dat. sg. Ap. 13.

primsóllamain, *a chief festival*, p. 74.

primsuide, *chief seat*, Prol. 117.

primthrecheng, *a chief trio*, Nov. 28.

prímdae, *primarius, excellent*, March 7, Apr. 5, 15, Nov. 2, 4, Ep. 247, 258.

prinnsa, *prince*, p. 52.

prolach, *prologus* Cymr. prol., Prol. 144. There is a Mid. Ir. *broluch*, dat. *broluch*, p. 10.

OENGUS.

2 A

promaim (for *probaim, Lat. *probo*, Cymr. *profi*), *I prove*, conj. pl. 1 (dian).
promam, Prol. 143, fut. pl. 3 promfat, Ep. 219, pret. pass. pl. 3, ro
promtha, June 27, pret. part. pass. promthae, Feb. 12, May 9, Oct. 21.
pudar, *evil, mischief*, p. 4, l. 28, from Lat. *pudor*? or, like Cymr. *puodr*, from
Lat. *putris*?

rachrad, Ep. 478, analysis and meaning obscure.

rád, *act of saying*, Jan. 18, verbal noun of -rádiu.

-rádiu, *I say, I mention*, sg. 1 no ráidiu, Ep. 358 (no radim, Ml. 47^b 13), sg. 2
no rádi, Feb. 18, imperat. sg. 2 ráid, Sep. 17, Nov. 19, pret. sg. 1 ro
rádius, Jan. 29, sg. 2 ro rádis, Jan. 9, part. fut. pass. ráti, Ap. 9. See
imrádim.

raith, in the phrase *dia raith-sium, for his sake*, Ep. 165.

1. ráith, *cucurrit*, see rethim.

2. ráith F. *a stronghold*, Prol. 177, pl. acc. ráthi, Bk. Arm. 6^b 1. In Prol. 200
ráith seems a loc. sg.

rán (ro-án), *very splendid*, Jan. 6, Ap. 20, Aug. 15, pl. gen. ran (leg. rán) Sep.
19, R.¹ F.H. acc. rána, Song of Caillech Bérré.

ránic, *venit*, May 2, Ep. 17, see ricim.

1. rann F. *a part, a share* (Cymr. *rhan*), Prol. 258, sg. gen. rainne, Asc. 185,
pl. dat. rannaib, Prol. 38. Compound: v. droch-rann. Hence *rannam*,
'I divide.'

2. rann M. *a stanza*, esp. *a quatrain*, sg. dat. rand, p. 4 (better runn LU. 6^b),
pl. dat. rannaib, Dec. 21, acc. runnu, LU. 40^b, see lethrann.

rath N. *grace, favour* (Cymr. *rhad*), May 15, Nov. 11, sg. gen. raith, Aug. 18,
dat. rath, Nov. 5, pl. nom. acc. ratha, pp. 4, 10, with intensive prefix
ro rath. Hence rathach (in ilrathach q.v.) and rathmar.

ráth M. (N.?) *guarantor, surety*, Ep. 164, 165. Asc. 190.

ráthatar, see rethim.

rathmar, *gracious* (Cymr. *rhafawr*), p. 46, gen. sg. m. rathmair, Ep. 235,
voc. m. rathmar, Ep. 457 (rhyming with *cathrach*).

recht M. *law* (Cymr. *rhaith*) gen. rechto, rechta, dat. Jan. 1, Sep. 10, acc.
recht, p. 4, l. 13, pl. acc. rechtu Asc. 195. Hence *rechtaigim* (gl. *lego*),
Sg. 60^b 16.

recomarc, *a disyllable*, p. 4. Corm. Tr. 56.

1. réde F. *smoothness*, dat. rédi, Ep. 132.

2. réde N. ? Prol. 120, *a plain*, may be acc. pl. of réid *a plain*, LU. 65^a 10.

rega, *I will come, I will go*, pl. 1 regmi Prol. 291, Asc. 198. See do-ragat,
and cf. ῥεχωμαι, Sarauw, p. 97.

reicles, *a little cell (reclusum ?)*, dat. p. 10, gen. Dunadach in reiclesa, Ann.
Ulst. 1010.

réid, *smooth, easy*, Ep. 133, Asc. 204, dat. sg. m. Nov. 28. Hence *réidigur*,
réidigim.

réid-rinnard, the metre so called, p. 4.

réil, *clear*, Nov. 18, Asc. 194, with intensive prefix roeil. From *regli, cogn.
with Lith. *regtiù*, I see.

réimm N. (ex *rengmen), *course*, Prol. 107, 306, Jan. 21, July 23, Ep. 54, acc.
Oct. 16, v. Asc. 206. *Réimm* serves as verbal noun of *rethim*; but
comes from the ídg. root *reng*, whence Ir. *dr-eb-raing*.

- rélad M. *manifestation*, dat. sg. Prol. 278, verbal noun of rélainn.
- relic, *a relique*, see noebrellic, like Cymr. *rheliu*, from Lat. *reliquia*.
- relic, reilic, *graveyard*, Ap. 16, Asc. 194, 'a reliquiis sanctorum,' Corm.
- remain. This word sometimes, as in Jan. 1, 31, March 3, seems an adj. meaning *pre-eminent*: sometimes, as in Ep. 6 an adv., meaning *heretofore*, or *hereinbefore*. In Sep. 19, *raith remain*, and in LU. 57^b 15, *it's side nobitis remain resi[n]slóg* it seems to mean *ahead, in front, forward*: so in LU. 72^b 2, *leit ind ingen remán* (leg. *remain*) *remib*. So in LL. 68^a 26, *Luid Cúchulainn riam remain rempu*.
- remsamaigthi, *prioresses?* cf. remsamugud 'anteposition,' Sg. 212^a 15, 212^b 10.
- remthechtas, *precedence, antepositio*, Asc. 105, gen. remt[h]echtais, p. 2.
- ré-n, see ría-n.
- renga, *shreds*, p. 74 (at Feb. 14), cf. roptis do renga rigthi, LU. 68^b 33.
- rerach, *ancestor, patriarch*, gen. rereg LU. 104^b 13, pl. n. reraig, Thes. II. 305, pl. gen. Ep. 237. Asc. 184.
- rerthae, *which was taken?* Dec. 20, rertha .i. ructha *E*. Both form and meaning are obscure.
- resme, Prol. 257, an s-subj. pl. 1, either from the root *reg* (see rega), or the root *ret* (see rethim).
- rét, *sidus*, gen. réta, Sg. 70^b 6. Compound: rétglu F. *star*, Asc. 208, pl. n. rétglainn July 29, dat. rétglannaib, Thes. II. 294, dual acc. dí rétglainn March 3.
- rethet daurthige, *the site of an oratory*, p. 64.
- rethim, *I run*, Asc. 205, rethid, *runs*, perf. sg. 3 ro ráith Prol. 28, ráith Jan. 6, Sep. 19, Oct. 16, Nov. 22, pl. 3, ráthatar, Sep. 18. Verbal noun rith q.v., ruth, Salt. 3107. Cymr. *rhedu*, *rhedeg*.
- rí M. *king* (Cymr. *rhi*), Prol. 93, Jan. 1, Ep. 85, at March 11 *abbot*: sg. gen. rí Prol. 27, 187, Dec. 14, Ep. 18, 61, 96, 159, 161, 235, 398, dat. rí June 19, acc. rí-n Prol. 22, Jan. 26, Ep. 46, voc. rí, Prol. 4, 7, 10, Ep. 37, pl. n. rí Prol. 83, 149, gen. rí-n Aug. 15, Sep. 19, dat. rígaib Prol. 36, Jan. 27, Oct. 9, acc. ríga Sep. 9, Ep. 32, 36, Asc. 214. Lat. *rēx*. Compounds: ardri, gormrí, ócrl, ruiri, and rígepscop M. *royal bishop*, Ap. 14. rígféil F. *royal festival*, Nov. 29. rígfílaith F. *royal kingdom*, dat. Oct. 23, Dec. 14, Ep. 334. rígein, *royal birth*, June 24. rígmacc M. *royal son, prince*, gen. rígmacc Aug. 16, acc. rígmacc, Nov. 22.
- ríag F. *a gibbet, torture* (gl. patibulum) Sg. 53^a 20, July 2, pl. dat. ríagaib Prol. 52, acc. ríaga Feb. 23, Oct. 19.
- ríagol, ríaguil F. from Lat. *régula* (Cymr. *rheol* is from *régula*), p. 4, l. 15, Asc. 202, dat. ríaguil Ep. 96.
- riam adv. *aforetime, formerly*, Prol. 52, where it is disyllabic.
- ría-n, ré-n prep. cum dat. Prol. 248, 340, Jan. 1, March 12, Ep. 64.
- riana-n, *before their*, Prol. 31.
- ríar F. *will, liking*, Asc. 194, sg. dat. fo réir, *in subjection to*, acc. sg. réir, p. 4, l. 13, Prol. 269.

- riched N. *heaven*, Asc. 203, sg. gen. richith, Thes. II. 257, richid Prol. 120, dat. richiud Feb. 23, acc. riched Prol. 6, 120, May 22, July 7, Sep. 18, Nov. 6, Ep. 54, 222, 466, pl. acc. riched, Ep. 341. See ard-riched.
- richt, *form* (Cymr. rhith), Asc. 216, dat. richt, p. 12, O. Ir. riucht, Thes. I. 490, l. 32.
- ríchtu, *reaching*, sg. dat. ríchtain March 12, Ep. 223, verbal noun of roiccim.
- rígaim, *I make a king, enthrone, crown*, pret. pass. sg. 3, ro rígad Prol. 104, May 18, Aug. 25, Ep. 263, pl. 3, ro rígha Prol. 235.
- rígain F. *queen* (Cymr. rhian), Prol. 125, Sep. 20, sg. gen. rígnæ, July 11, 18, dat. rígain Prol. 105, pl. gen. rígnæ, Thes. II. 295, l. 15.
- rígdæ, *kingly, royal*, Feb. 9, March 5, Ap. 10, Aug. 4, sg. gen. m. rígdai July 2, Nov. 18, acc. m. rígdæ March 4, Ep. 260, fem. rígdai Ap. 16, pl. nom. fem. rígdai July 29.
- ríge, *kingdom*, Prol. 158, gen. rígi Feb. 6, Oct. 8, 22, dat. rígu Jan. 23, Ep. 359, acc. ríge Prol. 70, Jan. 16.
- rígrad F. *king-folk*, Prol. 13, 20, 82, 278, Ep. 41, 229, 300, 564, dat. rígraid Prol. 12, July 13, Nov. 10, Dec. 23, acc. rígraid-n Prol. 21, 271, Ep. 301, 565.
- rím, F. *a numbering* (Cymr. rhif), Prol. 268, Asc. 210, gen. rimæ Sg. 181^b 8.
- rímim, *I reckon*, pret. ro rím Salt. 114, pass. pres. ind. pl. 3, rímter Prol. 286, Ep. 46, pret. sg. 3, ro rímed March 18.
1. rind, *a point, a headland* (Cymr. rhyn), Asc. 210, pl. acc. rindi Ap. 26, Aug. 27, dat. rindit Prol. 37, 238.
 2. rind, *the termination of a metrical line*, pl. acc. rindi Ep. 84. As to rinn and airdrinn, see O'Molloy 165, O'Don. Gr. 417. See too O'Dav. nos. 1342, 1352, 1430.
 3. rind, N. *a star*, Jan. 30, pl. n. rind, rinn, Asc. 209. Compounds :
 rindmas, *star-beautiful*, gen. sg. m. rindmais p. 154, dat. sg. m. Ep. 378.
 rindbald, p. 134, *star-strong*.
 rindnem, N. *starry heaven*, May 29.
- rindach, *starry*, acc. sg. M. May 22.
- rindard, F. name of the *Féilire*-metre, p. 4, a compd. of 2. *rind* and *ard* q.v.
- ringim, *I torture*, pret. pass. sg. 3, ro ringed Feb. 14.
- rith, riuth, *act of running, a course*, Prol. 28, Asc. 205, pl. n. retha Ep. 274, dat. rithib Prol. 69 L. verbal noun of rethim.
1. ro, ru, verbal particle = Lat. *pro*, Gr. *πρό*, Skr. *pra* : before vowels generally *r'* : in the perf. of *dogntu*, *ri-* :
 (a) it changes preterites into perfects or pluperfects : ro rádis Jan. 9 : ro sonnta Prol. 33, ro uchta Prol. 45 : ro-da ort-som Prol. 57, ro-da-crochsath Prol. 73, ro-s-aurus June 26, dorósat (to-ro-fo-ess-sem-t) Prol. 91, do-ru-rmíus, do-rui-rmíus Ep. 40, 229, fo-m-ru-rmíus Ep. 28, im-ro-rdus Prol. 20, 21, do-r-alus Prol. 5, as-r-éracht Prol. 92, ad-r-annad Ap. 5, r-orta Prol. 65, do-r-indnacht Nov. 12, do-r-ortad May 27, ad-r-eth Aug. 30, Nov. 6, fris-r-ócaib May 5, do-rí-gníus Ep. 111 (from *de-ro-gníus), do-rí-gnis Ep. 506, do-rí-gni Ep. 106. So *arareilced* from **ar-an-ro-líced*.

- (b) it occurs before old perfects : ro gádsa Ep. 412 ad-rói-thach (ex *ad-ro-tetach) Ep. 300, 301, ro ráith Prol. 28, ar-ro-chiúir Prol. 67, 127, ro selgatar Prol. 29 : after a negative : nad ro thuirmed Ep. 122.
- (c) it gives a present the force of a perfect : ro phraidchi Prol. 164, ro chruidi Ep. 136.
- (d) it occurs with the subjunctive : e.g. ro-mm-ain Prol. 18, ro-nn-ain Ap. 11, 22, etc. dorónsa (do-ro-gn . . .) Prol. 268, 269, ma d-a-rónaid Prol. 186, ro beosa Prol. 273, ro-n-bé Ep. 56, ron-beth Prol. 241, ro ge Ep. 364, ro fésser Feb. 4, ro-p Jan. 24, ropat Jan. 21, Dec. 18, ro ere-siu Ep. 427, 431, ro-n-snáda March 13, etc. ron-snádat Jan. 23, do-n-ro-gra March 28, Dec. 14, do-n-r-ema Ap. 13, do-m-r-airbera Ep. 65, co-tam-r-óither Ep. 69. After con' : con-dom-roi-b Prol. 11. Ep. 359. And with an infixed pers. pron. before *bia* 'erit' (which was originally subjunctive), ro-n-bia, Jan. 13.
2. ro-, r', intensive prefix : see ro-chnet, roglach, rolaind, romaith, romar, romuil.
- roach Ep. 129, an obscure disyllable, possibly from *ro-sech, root seq : 'verbose' is a mere guess. *B.* has *roat* .i. rofot 'great length.'
- rochnet, *a great sigh, much sorrow*, Ep. 171, acc. rochneit Aug. 28. See cnet.
- rochtain, Aug. 4. LB, *arrival*.
- ro-cluniur, *I hear*, pres. ind. sg. 2 no clunter Prol. 282 (leg. roclunter), imperat. sg. 2 cluinte Ep. 314, 365, 425, Ml. 136^a 10, pres. subj. sg. 3 ro cloathar, fut. sg. 3 ro cechladar, perf. sg. 2 (manid) cúala June 13 : sg. 3 -cualae (ex *kuklove), pret. pl. 3 ro clotha Aug. 24.
- róe, *F. battle* (Cymr. *rhae*), sg. gen. roe Ap. 26, Aug. 27 (where it is disyllabic) : tri roe rinde .i. tria rinde roi .i. catha, P.
- róen, *road*, pl. acc. róenu May 27, June 19, Ep. 322.
- ro-fetar, *I know*, Asc. 328-9, subj. sg. 2 ro-s-fésser Feb. 4, dian-fésser Oct. 24 : pret. pass. sg. 3 (with the meaning of a present) ro fess Ep. 17, ní fess Prol. 113, ní con fess Prol. 135 : part. pret. pass. nom. pl. ní fessa Prol. 76 : part. of necessity fissi Ep. 335 and May 20 L.B.F.
- rogdae, *chosen*, Prol. 221, cognate with *rogu* 'choice,' Wb. 9^a 23.
- roglach (from *ro-galach) *very valiant*, Prol. 94. See gal.
- rogrinn, *very fine, very comely*, p. 46. See grinn.
- rói, *F. a field, plain* (Lat. *rus*, Zend *ravaiñh*), dat. rói, Feb. 14.
- ro-iccim, *I come, I reach*, pres. subj. pl. 1, -rísam Dec. 17, past subj. -rised Prol. 284, fut. roicfa Ep. 55, perf. sg. 3 -ránic May 2, Ep. 17, ro-b-ánic-si Wb. 16^d 40, pl. 3 ráncatar Prol. 78, pass. perf. sg. 3 rícht : verbal noun ríchtu, q.v.
- rolainn, *vehement, zealous*, March 12, May 21 : *laind* (gl. acer), Corm.
- ro-laimur, rulaimur, Wb. 17^c 21, impf. pl. 1, ro-lammis Feb. 27, where there is a tmesis : see lamiur, whence dia lammis July 25.
- roléir, *very pious*, Aug. 26, L.F.P. See léir.
- romaith, *excellent*, Ap. 10, Ep. 161, acc. f. Sep. 17. See maith.
- romar, Thes. II. 241, l. 8, gen. sg. m. romáir Ep. 235 (rhymes with sobáil), dat. sg. f. romoir Jan. 31. See már, mór.

- romuir, *a great sea, a spring-tide*, sg. dat. Ep. 42, acc. Nov. 3, 11, Dec. 8, gen. romra : is tond romra bhádes, LL. 98^a 40. See muir.
- rop, rob, *sit*, Jan. 24, March 17, Oct. 19, Dec. 19, pl. ropat Dec. 18.
- ropam, *I was*, p. 54, l. 2, a Mid. Ir. formation, like ropsat, rapsat LL. 208^a.
- ror (= *ρρομπο*, Skr. *prapra*), verbal particle, do-m-ror-bae (v. dororbanim). Prol. 25, et v. ZCP. III. 471, fo-ror-cennta Prol. 85, fo-ror-bairt Prol. 173 (for for-ror-c., for-ror-b.). Before the verb *eb-laing*, the second *r* of *ror* is assimilated to the *l* of the root : rol-eblaing March 5 : cf. fo-r-rul-eb-langtar (gl. subsiluerunt) Ml. 129^c 21, and eibh-ling no ro eibh-ling .i. do ling, O'Cl.
- rorath, *great grace*, dat. Prol. 99. See rath.
- roreil, *very clear*, Aug. 26, R', LB. See réil.
- ro-sagim, ro sechim, ro sochim, *I reach*, sg. 3 ro soich, p. 12, Asc. 246, pres. subj. sg. 2, rois Ep. 146, pret. roacht, Salt. 6466, perf. sg. 3 rosiacht (ex *ro sisegt), p. 40, pl. 3 ro siachtatar, Prol. 70.
- ross M. (1) *a wood*, (2) *a promontory*, gen. sg. roiss, Jan. 30, Ap. 28, 30, Sep. 6, 17, dat. russ, Apr. 10 : Cymr. *rhos*, Skr. *prastha*.
- rót M. *a road*, pl. acc. rótu, Prol. 29, Cymr. *rhaud*, Lat. via *rupta*, Fr. *route*.
- ro ucc, rucc, perf. sg. 3 of berim, Aug. 6, Dec. 14, pass. pl. 3 ro uchta, Prol. 45.
- rúad, *red, ruddy* (Cymr. rhudd), Prol. 94, 221, dat. sg. f. rúaid, Oct. 16.
- ruad-gorm, *fiery-red*, acc. sg. m. Ep. 260.
- rúam F. *cemetery*, Prol. 192, Oct. 28, pl. n. rúama, Prol. 71, and perhaps Prol. 211. The nom. sg. (originally dat. sg.) is *ruaim* in p. 206, l. 31. Borrowed from *Roma* as the burial-place of many confessors and martyrs, Trip. 656.
- rúamach, *possessing cemeteries* ? March 5. In July 20 and Aug. 6 *rúamach* may mean *Roman*.
- rúamdae, *Roman* ? *roomy* ? H glosses by *catharda no uasal* ; but the meaning is quite obscure.
- rúanaid, *strong*, Prol. 256, .i. laidir, pl. n. m. tri ánráith rúanaidi rodana, LL. 225^b 24.
- rucc, see roucc.
- rudhrach, p. 182, l. 18, *gloom* ?
- rudrad, Prol. 206, seems to mean *acquisition of ownership by long use*. In Ep. 129 the reading, rudrad or rudrach, is doubtful.
- ruidiud, *a reddening, blushing*, acc. sg. Ep. 145, nom. sg. in ruidiud tic isin gruaid, Corm. s.v. nare.
- ruidiur, see conruidiur.
- ruiri M. *a sovran*, Prol. 14, sg. gen. ruirech, Thes. II. 327, l. 16, voc. á ruiri, Prol. 285. From **rorix*, see rí.
- rún F. (Cymr. rhin) *mystery*, Asc. 218, sg. gen. rúne, dat. rúin, Ap. 22, pl. dat. rúnaib, July 30, Nov. 20, acc. rúna, Jan. 12 : Goth. *rína*, Ags. *rún*.
- rúnach, *mysterious*, acc. sg. m. Nov. 6.
- rúndae, rúnde, *mysterious*, Asc. 218, voc. sg. m. rúndai, Ep. 458, pl. n. rúndai, Ep. 274.
- s, sn, infixed pers. pron. I. *eam* : ní-s-tarcaí, June 29, ro-s-*taurus*, June 26, do-s-ruimdemar, Ep. 6, ro-sm-bé, Ep. 56 L. II. *cos, cas, ca*, ní-s-gegnetar,

May 19, no-s-túirfem, Prol. 289, no-s-molammar, Jan. 17, fo-s-dáil, July 15.

1. sa, se, emphasizing pronoun :—

Sg. 1. -sa, -se.

Sg. 2. -su, -siu.

Sg. 3. msc. neut. som, sium, fem. si.

Pl. 1. -ni, -nai.

Pl. 2. -si.

Pl. 3. som, seom.

Examples :

Sg. 1. am rath-sa, Ep. 165, am triamain tróg-sa, Prol. 26, ro béo-sa, Prol. 273, dorón-sa, Prol. 268, 269, frim-sa, Dec. 18, mo dér-sa, Ep. 400, mo chneit trúaig-se, Ep. 314.

Sg. 2. trit-su, Ep. 438, L. C. duit-siu, Ep. 335, 338, do réir-siu, Prol. 269, fort láim-siu, Prol. 273, i mhí-siu, Prol. 274, ro ere-siu, Ep. 427, 431.

Sg. 3. a mind-som, a rann-som, Prol. 257, 258, tim-som, 259, ann-som, 260.

Pl. 1. ar-ríg-nai, Prol. 256, álmí-ni, Jan. 10, úan-ni, Jan. 28, sluindfem-ni, Prol. 287.

Pl. 2. lib-si, Ep. 397, i bar gnáis-si, Ep. 375.

Pl. 3. it sóir-seom, it cóim-seom, Sep. 2, a rrúam-som, a slúag-som, Oct. 28, ro-da-ort-som, a-ñguin-som, iarna saethur gair-som, Prol. 57.

-sa, -sea, -se, *this*, after an articulated substantive, or an adj. agreeing with, or a noun governed by, such a substantive : ind rí-sa, Prol. 27, Ep. 405, in slóg-sa, Prol. 28, na slóg-sa, in maith mór-sa, Prol. 266, 267, na mís mór-sa, in grian búan-sa, in slúagied n-án-sa, an núall-sa, Prol. 301-304, ind rí-sa, Ep. 398, asin tsní-sa, 407, in pauperán trúaig-sa, Ep. 408, in tráth-sa, Ep. 411, na ndrong-sa, Ep. 305, inna druing-sea, Ep. 285, iarsin báig-se, in tslúaig-se, Ep. 315, 316.

sab is glossed as an adj. by *calma*, O'Dav. no. 1433, by *sonairt no láidir*, O'Cl., and this may be the meaning in July 1, Oct. 17, Ep. 272, where it governs the gen. But in Apr. 12, June 23, Sep. 21, Nov. 10, Dec. 14, sab seems to mean *dynast* or *champion*, pl. n. sabaid, Laws i. 54, l. 7, O'Dav. no. 1415, and saba, Laws v. 458, 20. See Asc. 236.

sacart M. *priest* (from Lat. *sacerdos*), Asc. 234, sg. gen. sacairt, acc. sacart Ep. 548, pl. gen. Ep. 269 : sacard, sacardd, sacart in the O. Ir. glosses.

saegul, saigul, *lifetime* (from Lat. *saeculum* from **sacclum*, **sailom* = Cymr. *hoedl*), Asc. 223, gen. sg. saeguil, Ep. 204.

sáer, sáir M. *a wright* (Cymr. *saer*), Asc. 222, gen. sg. sáir, Aug. 14, Sep. 9.

sáeth, *tribulation*, Asc. 223, sg. gen. saido, Thes. II. 296, pl. gen. Apr. 3, dat. saethaib, Prol. 69, acc. sáethu, Prol. 32.

sáethar, *labour*, Ep. 227, gen. sáithir, Arm. 184^b, dat. sáethur, Prol. 59, acc. sáethar (leg. sáethar), Ep. 298. Hence sáithraigur, *laboro*.

sáethrach, *laborious, toilsome*, p. 14, l. 31.

saiche F. *badness*, dat. saichi, Prol. 298, 318, deriv. of *saich*, Asc. 234, LU. 17^a 23, cognate with Lat. *sequior*.

saidbir (so-adbir), *wealthy*, May 15, pl. n. saidbri, Prol. 162. Opp. to daidbir.

saidbre F. *wealth*, dat. sadbri, Nov. 9. Opp. to daidbre.

saigthi, Prol. 162, meaning obscure, perhaps for **saichthi*, cogn. with *saiche*, q.v.

- sailm-chétlaid, *psalmist*, p. 86, l. 4.
 sair, *eastwards*, Nov. 11 LB. F.
 sairde, *eastern*, acc. sg. n. March 5.
 saithe, sathe M. *swarm*, *multitude*, Jan. 25, May 28, July 23, sg. dat. saithiu, acc. saithe Aug. 6, pl. nom. in tsathi (gl. examina) Ml. 90^b 7, dat. saithib Sep. 30 : Cymr. *haid*.
 sál N. *brine*, *sea*, acc. sál March 5, Aug. 25, Sep. 10 (Lat. *sāl*, Gr. *ἄλς*, gen. *ἁλός*). Compd. sálmuir q.v.
 sále M. (N. ?) *sea*, *salt water*, gen. sáli July 9, R¹ for tuind in tsaili, Petrie's *Tara* 111 : Cymr. *heli*.
 salland, *act of singing*, Prol. 322, sallann Dec. 31 R¹. Lat. *psallo*, Gr. *ψάλλω*.
 salm M. (Cymr. *salm*), *psalm*, Prol. 218, Sep. 11, Ep. 155, Asc. 224, pl. dat. salmaib, Ep. 190. Compds. salm-chetal, *psalmody*, p. 130, l. 8.
 sálmuir N. *salt sea*, *mainsea*, pl. gen. sálmuire, Ep. 237.
 samail, samuil (Cymr. *hafal*), *a simile*, *similitude*, June 16, Nov. 11, Asc. 228. Hence the deponent *samlur*. See the atonic amail.
 samain F. *assembly*, *All-saints-day*, Nov. 1, acc. sg. Nov. 1 : Skr. *samana*. -sa-n, -sa, -s-, the relative pronoun, for-sa- torchair, Ep. 361, la-s-r-orta Prol. 65, la[s]-sceith Feb. 16.
 sanas F. *whisper*, *muttered prayer*, acc. sanais March 15, sanasa saeba, p. 204, seems to mean *bad stories* : cf. Cymr. *hanes* 'history.'
 sanct (Cymr. *sant*, from Lat. *sanctus*), June 12, Nov. 11, p. 182.
 sár N. *outrage*, Thes. I. 484, l. 7, acc. sg. Jan. 6. Hence *sárigur* 'violo.' Cymr. *sarháu*.
 scarad M. (Cymr. *ysgar*), *separation*, *severance*, Ep. 368, 424. Verbal noun of scaraim, *I separate*, Asc. 286, cogn. with *scorim* q.v. and ON. *skeran*, Germ. *scheren*, etc. Zup. 154.
 sceithim, *I vomit*, pret. sg. 3, -sceith Feb. 16. Cymr. *chwydu*.
 scél N. (Cymr. *chwedl*), *tidings*, *a tale*, Asc. 292-3, Feb. 10, March 27, May 9, July 12, Dec. 21, pl. n. scél Aug. 24 (mór) scél Prol. 24, dat. scélaib Sep. 24.
 scíss, *fatigue*, *weariness*, Asc. 294, dat. sg. Ep. 38, acc. scél cen scis Thes. II. 293, l. 18, deriv. of *scíth*, q.v.
 scíth, *weary*, Asc. 294, Dec. 31 R¹. Hence *scíthigur* 'defitiscor' cogn. with Skr. *kshítá* 'exhausted,' Strachan.
 scor, *a herd*, *a multitude*, pl. dat. scoraib Prol. 81 : Ohg. *skara*, now *schar*.
 scorim, scuirim, *I unyoke*, *I desist*, pret. act. pl. 3, scorsit May 17. Verbal noun, scor Wb. 12^c 46. See scarad.
 scothad (better scathad) imthechta, *shortening a journey*, p. 40.
 scret, *a scream*, pl. scretá na nóiden, p. 180, *the cries of the infant*.
 scribaim, *I write* (from Lat. *scribo*), Asc. 295, pret. act. sg. 3, ro scríb May 6. Verbal noun scribend Sg. 3^b 28. Cymr. *ysgrifén*.
 scribndid, scribnd M. *a scribe*, Asc. 296, July 8.
 scrín, p. 76, *a shrine*, from Lat. *scrinium*, whence also Cymr. *ysgrin*.
 scrútaim, *I search out*, *investigate*, Asc. 296 (from Lat. *scrūtor*), pret. act. sg. 1, ro scrútus, Ep. 109, ā-conj. sg. 3, ara scrúta, Wb. 31^b 10.

- scuchaim, *I depart, pass away, vanish*, perf. sg. 3, ro scáich, Prol. 121, ro fir-scáich Prol. 84. With affixed pron. ro scáich-i, Prol. 177, roscaich-e Prol. 193 F. L.B. Verbal noun scaichsin, Salt. 2904.
- sé (from *sveks, Cymr. *chwech*), *six*, May 13, Sep. 18 R¹, Sep. 22, Asc. 236, dual nom. dá sé, *bis sex*, July 10, da sé ndec ndaglaech LU. 67^a 19, where sé and déc are treated as neuters.
- secal, segal, *rye*, p. 112, from Lat. *secale*.
- sech, prep. cum acc. *past, beyond*, March 28, May 5, Oct. 19, Ep. 119, Asc. 250. Cymr. *heb*.
- sech conj. *since, yet, although*, July 30, Ep. 195 L., Asc. 250, 251, sech ní mór ní becc, p. 4, l. 15.
- secht-n, *seven*, undeclined, Prol. 2, Ap. 9, June 27, Ep. 120, 125. Cymr. *saith*.
- sechtae, *septenary*, or *of the seven things*, gen. sg. m. sechtaí May 15.
- sechtanach, *septenary*, gen. sg. m. sechtanaig, p. 132, l. 5.
- sechtmoga, *seventy*, Ap. 3 L. Nov. 19 L. F. Asc. 272.
- seimle, semle, v. soimle.
- séis, *cogitatio, notio* (from Lat. *sensus*), Ep. 138, where it is the name of some book by S. Hilary, acc. sg. *seis* Wb. 14^d 2, but acc. pl. *sésu* Ml. 37^a 10, Asc. 240.
- sell, *eye*? pl. dat. sellaib July 4, where the glossator takes *sellaib* to be a verbal form meaning *vidisti*, Asc. 237. What is *re srethaib seall*, p. 68?
- sen, *old* (Cymr. *hên*, Skr. *sána*, Gr. *ēvos*, Lat. *senior*, Goth. *sinista*). Compds. sen-argat, *old money*, p. 185, sen-chathir, *an old city*, pl. n. senchathraig Prol. 205, et v. infra Sen-Phátric, Sen-Phól, Sen-Sínchell.
- senad (senud Wb. 9^c 28), Cymr. *senedd*, from Lat. *synodus*, Prol. 110 (cáin)senad, Ep. 93, sg. gen. senaid July 12, Nov. 3, p. 116. Vendryes would bring senad from *senatus*, senud from *synodus*.
- sénaim, *I sain, I bless* (from Lat. *signo*), Asc. 242, imperat. sg. 2, sén Prol. 1, Cymr. *swyno* 'to charm.'
- sennad Prol. 46 : in the adv. asennad.
- seol, *a course*, Prol. 43. Cymr. *heol*.
- seom, Sep. 2. See 1. sa, se.
- serb, *bitter, sour* (from *svervo-, Cymr. *chwerw*) : Asc. 239. Compounds : serb-charcar F. *a bitter dungeon*, pl. dat. -charcraib Oct. 15. serb-chroch F. *a bitter cross*, pl. dat. -chrochaib May 13. serb-gábud M. *bitter danger*, pl. dat. -gáibthib Dec. 2.
- serblinn (-lenn?) 134, meaning obscure.
- serc F. *love*, Prol. 148, Ep. 12, sg. gen. serce, dat. seirc Prol. 186, acc. seirc Feb. 11, May 8. See mór-serc. and Asc. 238, 239. Hence conásercim (gl. condilector) Wb. 3^d 9. Cymr. *serch*, M.
- sercach, *loving, amorous*, Jan. 14, sg. gen. m. sercaig Sep. 25. Cymr. *serchog*.
- sernim, *I declare*, pres. ind. pl. 3, sernait Aug. 31, Oct. 31 [encl. ní sernat .i. ní aisndedat gl. neque . . conserunt uerba, Ml. 31^a 19], imperat. sg. 2, sern, sernn March 15, pret. pass. sg. 3, ro sreth Aug. 25, pl. 2, ro sretha Prol. 138.
- *sertim, *I strengthen*, pret. sg. 3 ro-n-sert Ep. 11, denom. of seirt .i. neart, *strength*, O'Cl.
- sescæ, *sixty*, gen. sescat Prol. 328, Oct. 30 (sescot Thes. II. 254, l. 15), acc. sescait Dec. 23.

seser, sesser, *seviratus*, May 13, Asc. 236.

séssilbe, F. *tumult*, Asc. 240, acc. sg. séssilbi-n Prol. 183, dat. o sésselbi ádbuil, LB. 6^b.

1. sét, *likeness*, June 15, séd .i. samhail, O'Cl. From *semto, *semti, *semtu cognate with Lat. *simul*, Gr. *ἀμα* : cf. ní pu séit samil 7 ind lithe Veters Thes. I. 495, in fáinne . . . co ngéim do na frith sét na samail do gemaib in domain riam, LB. 138^a 12.

2. sét, M. *way* (Cymr. *hynt*, Goth. *sinþs*), Asc. 253, pl. dat. sétaib Prol. 326, Ap. 3, May 13, Sep. 8, Oct. 9. Hence sétaigim vio, sétaigte (gl. vianium) Ml. 82^a 4.

sethir, sethraib, *sisters*, v. siur.

sex, from Lat. *sextus*, March 27.

sí, *she* (Cymr. *hi*), is sí Prol. 147 (or is this *iss t?*).

-sí, pronom. suffix, pl. 2, for n-gnáis-si Ep. 375, lib-si Ep. 397.

ro síachtatar, *they have reached*, Prol. 701, see ro sechim.

síanach, *noisy*, dat. sg. f. síanaig Nov. 1 : síán .i. glór, síanaigh .i. gloraigh O'Cl. Cymr. *sain*?

síar, adv. *west*, Nov. 11 LB. B. F. *backwards*, p. 154.

síd, N. *peace*, July 5, acc. sg. Ap. 2, July 18, Sep. 21 R¹, L. sith F. Asc. 261. Hence sídaigim 'I pacify' : cf. Cymr. *hedd*.

side, gen. síd Sep. 10, meaning obscure, perh. a *swelling*, from *svidio, cogn. and synon. with Cymr. *chwyydd* 'tumor' : or *brightness*, cf. Lith. *svīdėti* 'glänzen', Lat. *sidus*. Hardly the mod. *sidhe* 'blast.'

sídflaith, F. *peace-kingdom, realm of peace*, acc. sg. May 10, July 13. sídflaith .i. nime, H. 3. 18, p. 249.

sídit, in the phrase *for sídit* 'swiftly', Ap. 16. sídid .i. luath, H. 3. 18, p. 289.

síl, N. *seed, race* (Cymr. *hil*), Prol. 131, Ep. 439, sg. gen. síl p. 14, Nov. 10, Dec. 25, dat. síl Prol. 340, Jan. 1, acc. síl, Asc. 255, Prol. 340, July 15. Hence sílaigur, sero.

sillab, F. *syllable*, Asc. 255, pl. n. sillæba pp. 4, 14, O. Ir. sillaba, Asc. 255, Cymr. *sillaf*.

-sin, *that*, Asc. 260 : after substantives preceded by the article : cosin buaid-sin June 20, Aug. 2, Oct. 12, 16, gair-sin Oct. 20, réim-sin Oct. 16, lin-sin, sluag-sin Ep. 31, 32 : after adjectives agreeing with substantives preceded by the article, cosin dúnud már-sin June 20, et v. án-sin June 20, moir-sin, maith-sin Aug. 2, cáin-sin Oct. 12, búan-sin Ep. 30.

sinnad, *act of reviling*, or railing, dat. sg. Prol. 47, deriv. of *sin(n)* 'irrisio' Ml. 44^a 10 = Cymr. *senn* jurgium, objurgatio. cf. ON. *Loka senna*, 'railing of Loki.'

sír, *long* (Cymr. *hir*), pl. dat. síraib May 13. Compar. sía (Cymr. *hwy*), Asc. 256, LL. 69^a 5.

sírecht, acc. sg. Ep. 332, *melody? music?* perh. = Cymr. *hiracth* 'longing.'

sithbe, a *pole*, metaph. *chieftain, leader*, Aug. 19 : the gloss .i. druim talman fota, p. 186, means 'a long ridge of land.'

-siu, emphasizing pron. of sg. 2. See 1. -sa, -se.

-sium, Ep. 165, see 1. sa, se.

siur, F. *sister*, July 6, Dec. 14, in both places disyllabic, pl. n. sethir Sep. 30, dat. sethraib Aug. 30. Cymr. *chwær*, pl. *chwïorydd*.

slán, *salvus, integer*, Asc. 274, Jan. 6, March 2, Aug. 10, Sep. 30, Ep. 172 : from *salán-, cognate with Lat. *salvus*.

- slánaigim, *I heal*, imperat. sg. 2, slánaigthe (gl. osanna) Ml. 25^b 2, pl. 2, slánaigid Ep. 383, 403.
- slán-chotlud, M. *sound sleep*, Dec. 27.
- sláne, Oct. 30, seems an adv. meaning *in full, completely*.
- slechtaim (from Lat. *flecto*), Asc. 276 : pret. sg. 3 slechtais p. 12. Verbal noun *slechtan*.
- sleman, *smooth, perfect* (Cymr. *llyfn*), July 5, pl. n. slemna 'lêves,' Sg. 10^a 8.
- slíab, N. *mountain, upland*, Asc. 277, Nov. 11, gen. sg. slébe July 6, Ep. 556, dat. sléib Ap. 7, July 26, Oct. 20, pl. nom. (mór)slébe Prol. 237.
- slicht, *a track, a trace*, pl. n. slechtae Sep. 7.
- slige, F. *a slaying, cutting down, clearing*. Nov. 7, dat. iar sligi cét, iar sligi na slúag LU. 97^b 22, 114^b 41. Compds. : all-slige, *a second clearing*, nua-slige, *a new clearing*, Ml. 2^a 6.
- sligim, *I cut down* (root *sleg*), *I slay*, redupl. perf. sg. 3 ro selaig (ex ro sešlaig) Prol. 101, pl. 3 ro selgatar Prol. 29, ra selgatar LU. 58^a 10, conjunct pret. pass. sg. 3 -slecht Feb. 20, June 16, pl. -slechta (leg. -slechtaí ?) Nov. 5, absolute pret. pass. sg. 3 slechtae Feb. 12. See ar-sligim. root *slek*. Goth. *slahan*, Skr. *srká*.
- slis M. *side* (Cymr. *ystlys*), gen. slesa p. 244, l. 40. Compd. slis-gel, *bright-sided*, Sep. 29.
- slisiu, *a chip*, p. 204, l. 21, cogn. with Ags. *slīpan*, Germ. *schleissen*.
- slóg, slúag, M. *host, army*, Asc. 281 (Cymr. *llû*, Gaul. *slōgos*), Prol. 28, Jan. 26, 28, Feb. 2, March 6, Ap. 3, June 15, 16, July 31, Sep. 7, Oct. 7. 22, 28, 29, Nov. 20, Dec. 17, 30, sg. gen. slóig, slúag Feb. 15, 28, March 29, 31, July 27, Aug. 24, Ep. 316, dat. slóg, slúag Jan. 31, March 4, Ap. 26, June 1, July 12, 15, 16, Sep. 15, Dec. 11, 29, acc. slóg-, slúag-n Prol. 132, July 17, 30, Aug. 10, pl. n. slóig, slúag Prol. 47, 63, Nov. 1, gen. slóg-n slúag-n Prol. 266, Ep. 32, dat. slógaib, slúagaib Prol. 33, June 19, Ep. 62, acc. slúagu Nov. 30.
- slógach, slúagach, *hostful, troopful*, March 5, May 10, June 14, 21, Sep. 21, 29, Ep. 262.
- slógad, slúagad, *a hosting, a thronging*, Asc. 281, May 17 *R*¹, gen. slógaíd Dec. 19, dat. slógud July 28, Nov. 15, acc. (mór)sluagad July 7.
- slógdae, slúagdae, *hostful*, March 21, July 11.
- slóged, slóiged, slúagied, *a hosting* (warlike expedition), *a multitude*, Feb. 3, C.F.L. LB. May 17, July 18, Ep. 33, 141, dat. sluaghiud, June 30, acc. sg. slúagied-n, Prol. 303.
- slondud M. *appellation*, June 12 = slondod, Thes. II. 292, l. 2, and cf. asslondud supra.
- slondim, *I denote, I name*, denom. of *slodá*, Asc. 280, pres. ind. sg. 3, rel. Ep. 155, imperat. sg. 2, sluind, Jan. 31, Feb. 19, March 4, 30, May 26, July 10, Nov. 3, Dec. 1, b-fut. act. sg. 3, slóindfith, sluindfid, Prol. 300, 320, pl. 1, slúindfem-ni, Prol. 287, O. Cymr. *istlinnit* i. loquitur, *glan-stlinnim* (gl. famine sancto).
- snádim, *I protect, I convoy* (Cymr. *noddí*), Asc. 284, conj. sg. 3, ro-n-snáda Feb. 23, March 13, 14, May 10, 28, July 14, Sep. 20, Oct. 19, Dec. 17, pl. 3, ro-n-snádat, Jan. 23, 29, March 6, May 29, June 9, Sep. 27, Ep. 563, rom-snáidet, Ep. 27, b-fut. no-da- snáidfén, Ep. 160, snáidfíd-i, Ep. 160, L.P. In the forms with affixed pron. snáid-s-iunn, snáid-s-ium, July 12, Sep. 21, the second *s* seems due to the regular *s*-conj. *ains-iunn*, Sanct. h. 14. See Thurneysen KZ. xxxi. 101, and Thes. II. 300, l. 9, 352, l. 4.

- snádud, *protection*, dat. sg. Jan. 21. Verbal noun of snádim.
 snámach, *buoyant*? Asc. 284, Oct. 27, acc. sg. m. Aug. 6, fem. snámaig
 Sep. 12, deriv. of snám, p. 228 : cf. Cymr. *nauf*, *nefto*.
 snigim, *I drop, drip*, pres. ind. sg. 3 rel. sniges Ml. 89^c 15, redupl. pret. senaig
 (fr. *sesnaig) May 15, Mid. Ir. t-pret. pl. 3 snegdatar, Salt. 2521. Gr.
veíφei.
 sním, *sadness, sorrow*, dat. Ep. 407, acc. Prol. 223, p. 56, l. 8.
 so-, laudatory prefix, see su-.
 soas, *science* (from so-fis), Nov. 12, Ep. 89, sg. gen. sois Ap. 4, mór sóis LL.
 117^b), dat. soas March 13, Ep. 124, acc. soas-n, Ep. 132.
 sobail, *holy*? Prol. 218, June 16, Ep. 234, opposite of dobail.
 sobarthan, *good luck, prosperity*, Ep. 57.
 sóbis, súabais, *good, gentle (cheerful?)*, Jan. 13, dat. msc. July 16, voc.
 sóbis, Ep. 502 (where it rhymes with Farōnis), pl. gen. Feb. 2.
 sochar, p. 44, *profit*, better sochor, opp. to dochor.
 sochlae, sochla, *famous*, Prol. 163, Jan. 13, Ap. 24, May 9 (rhymes with
promthac), June 21, 23, Ep. 262, msc. gen. sg. sochlai Aug. 12, dat.
 sochlae Dec. 29, voc. sochlai, Ep. 502.
 sochlach, *famous*, Jan. 14, dat. sg. n. Ap. 19.
 sodan, *prosperous, happy*, Aug. 10 R¹ i. sona, O'Cl.
 sodath, *well-coloured, beautiful*, Aug. 10, Nov. 27 L.P. (sodad R¹).
 soee adj. *sage*? Ep. 126, ar súi soi Salt. 2692 (where *sui soi* rhymes with
dúí doí).
 sóer, sóir, *free, noble*, Asc. 264, Ap. 12, July 20, Oct. 26, 27, Nov. 11, 27, Dec.
 31, dat. sg. fem. sóir Dec. 7, acc. sg. msc. Ap. 2, Aug. 10, pl. gen. Dec. 4.
 dat. sóeraib Aug. 30, Ep. 286. Opp. of dóer, dóir. Compounds :
 sóerbúaid N. *a noble triumph*, July 8.
 sóerchetul, *a noble song*, Ep. 158.
 sóerchandel, *a noble light*, pl. acc. -chaindeala, Prol. 288.
 sóerdeochoin, *a noble deacon*, pl. n. Ap. 18, -deochaine, p. 116.
 sóergein, *a noble nativity*, Oct. 3.
 sóerad M. *liberation*, acc. sg. Sep. 23, verbal noun of sóeraim.
 sóeraim, *I ennoble, I free, I save*, pres. ind. pl. 3, sóerait Ap. 1, Nov. 1, subj.
 sg. 2, re sóerae, Ep. 435, rom-sóerae, Ep. 441, etc. sg. 3, ron-sóera
 March 14, Oct. 19, pret. sg. 2, rel. form soérsai, Ep. 447 etc., ro sóerais,
 Ep. 486 ; sg. 3, soérais Sep. 25, ro saer, p. 4, pass. pret. sg. 3, ro sóerad,
 Ep. 440, pl. ro sóertha, p. 10. Verbal noun sóirad Asc. 265.
 sóerdae, *free, noble*, Aug. 5, acc. sg. f. sóerdai July 13, neut. sóerdae July 18.
 soimle, seimle July 4, meaning obscure.
 soimech, *prosperous*, May 28, Asc. 297, opp. to doimech.
 solad, *profit*, Prol. 11, Nov. 27 : opp. of dolod *loss*.
 solus, *bright*, Jan. 30, Asc. 266, opp. of dolus, H. 3. 17, col. 848.
 -som, see -sa, -se.
 són, pron. dem. *that*, Asc. 267, Prol. 124, 172 (where són is misprinted som).
 sonae, *happy, prosperous*, Jane 23, Sept. 16, Oct. 3, dat. sg. m. Ap. 13, opp. to
 donae.
 sonirt, sonairt, *strong, firm* (Cymr. *hynertli*), Prol. 261, Asc. 351. Hence
sonartnuigur valeo, convalesco.

- sonnaim, *I impale*, pass. pret. pl. 3, ro sonnta Prol. 33, denom. of *sonn* (Cymr. *ffon*) i. cuaille, O'Cl.
- sorchae, *luminous*, Dec. 25, 26, Asc. 203, acc. sg. f. sorchai Sep. 12, compar. sorchu March 9: opp. of dorchae. See riched.
- soréid, *easy*, Prol. 30, Asc. 205: opp. of doraid.
- sorn M. *furnace* (Cymr. *ffwrn*, from Lat. *furnus*), sg. gen. suirnn Ml. 121^c 14, dat. surn Ap. 24, pl. acc. surnu, Prol. 44.
- sossad, *a position, a station, an abode*, Asc. 269, acc. sossad-n Feb. 26, Sep. 21, Wb. 4^b 18.
- sostan, *rest, repose*, July 10, O'Dav. 1459.
- sotlae F. *vainglory*, Ep. 135, acc. sotlai Ap. 28, Sep. 15, pl. n. sotli (gl. animositates) Wb. 18^a 20.
- sothnge, soithnge, *well-tongued, eloquent*, Jan. 13, LB. C. suithnge, Metr. gl. 111.
- spirut, spiurt, M. *spirit*, Asc. 297 (Cymr. *ysbryd*, from Lat. *spiritus*), gen. sg. spirto May 15.
- sreth F. sg. gen. sreithe, *stratum*, Asc. 238, *rank*, Dec. 4, acc. sreith Aug. 24, pl. acc. sretha, Ep. 238. Hence *srethaigim* 'I arrange.' cf. Cymr. *rhés*.
- sroiglim, *flagello*, pres. pass. pl. 3, sroiglithea Prol. 43, denomi. of srogell, gen. srogill, Wb. 17^d 3, which is, like Cymr. *ffrewyll*, from Lat. *flagellum*.
- srúaim N. *a stream*, Ap. 4, Nov. 27, Wb. 11^a 19: Ohg. *stroum*, *ström*, Gr. *ῥέμα*.
- srúamach, *streamy, multitudinous*, Nov. 26, acc. sg. n. Aug. 25, fem. srúamaig Dec. 7.
- srubán eorna, p. 88, *a cake of burley*. Ir. Gl. 143: cf. Lat. *sorbeo*?
- sruith F. *old, venerable, an elder, a sage*, Asc. 283, Prol. 97 L. Nov. 2, gen. sg. srotha Jan. 5, Aug. 24, pl. n. sruithi, Ep. 47, gen. sruithe May 28. Compar. sruithiu (gl. antiquior) Ml. 59^d 5, O. Cymr. *strutiu* (gl. antiquam gentem), Lith. *strujus* 'Greis.'
- sruithe F. *antiquity, wisdom*, Asc. 283, gen. sg. July 1, Ep. 272, and perhaps also in Prol. 167, July 23, Dec. 4. It is hard to distinguish between *sruithe-n* gen. pl. of the i-stem *sruith* and *sruithe* gen. sg. of the iā-stem *sruithe*.
1. -su, emphasizing pronoun, see sa.
2. su-, so-, laudatory prefix, Asc. 272 (Cymr. *hy-*, Skr. *su-*), v. subae, súi, suilbir, suthain.
- súabais, Feb. 2. See sóbis, opp. of duabais.
- súas adv. *upwards*, Aug. 6, Oct. 9.
- subae, sube M. (N.?), *gladness*, Jan. 6, 11, Ap. 1, sube Dec. 17, subai Ap. 21, in tsuibí (gl. iubilationis) Ml. 47^d 2, dat. subu Ml. 67^c 10. Hence *subaigur* 'gaudeo,' opp. of dubae.
- subach, *happy, joyful*, Ap. 10, acc. sg. n. Ap. 2.
- subaid Ap. 10 R¹. B. L, subaich LB. (leg. subaith?), synonym. with subach?
- súi M. *a sage* (*su-vet-) Sep. 10, 30 (where *súi* is monosyllabic), pl. n. súid, Ep. 81 (where *súid* is disyllabic, and the MSS. have *súide*, *suide*). Opposite to *dui* (*duvet-), gen. *duad*.
- suide N. *act of sitting, seat*, Cymr. *sedd*, Asc. 269, see prímsuide. Hence *suidigur* 'pono.'

- suidiu dat. sg. pron. anaph. *him*, Prol. 122, pl. dat. suidib, *them*, Prol. 84.
 Except in *ol-suide*, the Old. Ir. nom. is *side*, Strachan, *Ériu* i. 5.
- súil F. *eye*, Asc. 272, sg. gen. súlo, súla, dat. súil Prol. 218. Cymr. *haul* 'sun.'
 suilbir v. sulbair.
- suilge F. *ease*? leg. soilge, opp. of doilge? LB. 151^a, dat. suilgi Nov. 8.
 suilgind (-ginn?), meaning obscure, dat. Ep. 126.
- suirge, *wooing*, Ep. 135, cechlsuirgi 7 cech lennanacht fil isin doman is uaidhi
 [scil. Uenir] ata, LL. 401^a. Hence suirgech (gl. proculus) Ir. Gl. 618: cf.
 Gr. στρογγή, στρέπω.
- súithe F. *wisdom*, acc. sg. súithi Nov. 12, deriv. of the t-stem súi, q.v.
- sulbair, suilbir (from su-labair, Cymr. *hylafar*), *eloquent*, Aug. 21. Hence
sulbirigim, eloquens sum.
- sum, see -som.
- sund adv. *here*, Sep. 6, Ep. 378, 391, 395.
- sunnraid adv. *especially, particularly*, p. 6, O. Ir. sainriud.
- suthain, suthin, *lasting, perennial*, March 11, May 14, Asc. 273-4.
- t' (from to), *thy*, before a vowel, t' aiccept, p. 12, t' Eolis Feb. 25, t'ordan
 Prol. 276, t' Assach Ap. 14, t' ferta, Ep. 558.
- t- infixed pers. pron. of sg. 2, to-t-ic May 25, do-t-icfa July 16, no-t-guidiu,
 Ep. 37.
- táa, -túsa, Ep. 385, *I am*, -tá, *is*, with affixed pronouns, see táthum.
- táam, pres. ind. pl. 1, Prol. 157, 161. Weakened forms of pl. 3 are *con-dat*,
in-dat. For other forms of the verb subst. see bíuu and feil.
- tabair, *put*, p. 12, imperat. sg. 2 of dobiur.
- tabart, tabairt F. (see fírhartabart), *giving, putting*, verbal noun of
 dobiur.
- táde M. (N.?), *stealth, concealment*, acc. sg. Prol. 71, Oct. 10, táide, Metr. Gl.
 112, cf. Gr. τήρᾶω, Dor. τῆράωμαι.
- tadlech, *affliction*? pl. gen. Oct. 15, tادلح .i. documal, H.
- taimthiu, *death* (from sickness), June 30, July 2, 27, Aug. 17, cogn. with
tathaim 'he died,' LL. 131^b 37, dep. *tathamair*, LL. 199^d 60.
- táinsem (from *to-áinsem, Asc. 352), *accusation, censure*, dat. sg. Ep. 524.
1. tair, *in the east*, Ep. 70 L (thair B).
 2. tair, *come thou*, p. 13 (serves in O. Ir. as 2 sg. imper. of *dotéit*) tairset, *may they come*, Dec. 13 = doairset Sep. 20, subjunctives of doairicim, q.v.
- tairic, taric, *comes*, July 19.
- tairngertaid (ms. -taig), p. 12, *a prophesied one*?
- tairthim, *death*, acc. Prol. 166.
- taissi, *relics*, Ep. 220, acc. pl. Ep. 336.
- taistel, *a voyage, journey, visiting*, sg. dat. p. 52, l. 32.
- taithlech N. *amends, satisfaction*, Sep. 19, gen. taidlich Ml. 23^a 9, dat.
 taidliuch Ml. 32^a 24.
- taithmet, *commemoration*, Ep. 131. Asc. 381, verbal noun of *doathminiur*.
- tainem, *radiance, brightness*, Prol. 331.
- tál, *adze*, gen. táil June 11. From *tákslo- cognate with Ch. Slav. *tesla* 'axe.'

- talam, *the earth, land*, Prol. 108, sg. gen. talman Prol. 245, March 27, dat. talmain May 20, June, 6, July 27, Ep. 294, 444, short form talam Prol. 136, acc. talmain-n Ep. 434, short form talam Prol. 216.
- talcae, F. *strength, starkness*, dat. talcai Ap. 28, June 7, Sep. 15.
- álgud, *a quieting*, sg. dat. conaccatar in mac inna thalgud LL. 117^b, acc. sg. Oct. 29 : verbal noun of tálgaim.
- talland, *propension*, Dec. 31, from Lat. *talentum*. See Ascoli, *Supplementi periodici*, sesta dispensa, 1898, p. 31.
- tan, *time*, as an adverb *when*, Ep. 470, 561. ind-ara-tan . . . in tan ele LH. nách tan tosn-aidle súil ind ríg tibid, LU. 96^b 38, see suthain.
- táinic, see doicim.
- tar, dar, prep. *over*, Ap. 10, Sep. 9, 10, Nov. 3, Dec. 8, 11, Ep. 66, 238.
- tarcai, *surpasses*, June 29, see dofarcim. In Salt. 161, 7002 *targcai*, 7163, 8174 *tarcai*, seems a pret. sg. 3.
- tarcenn, nom. prep. *on behalf of, for sake of*, Ep. 414.
- tarlam, *adcamus*, Prol. 319 L.
- tarmbreith, F. *translation*, July 3, acc. sg. tarmbreith, June 4.
- tarmchruthud, M. *transformation, transfiguration*, July 26.
- tarm-thucad, *was transferred*, p. 166.
- tasc, *report, rumour, tidings*, Jan. 18, R¹.B.L.F.
- tasse, *moist*, dat. sg. f. tassi May 20, tais *wet, moist, dank* : taise *moisture*, O'Br.
- tathchor, *removal, return*, acc. sg. June 24.
- táthum, *I have*, tathum domna broin, LL. 192^b 48, táthunn, *we have*, Prol. 217, táthus, *she has*, Feb. 5, táthut, *thou hast*, July 24.
- táu, -too, -tó, -tú-sa, *I am*, encl. form of attóo. See Wb. 17^d 24, 32^a 10 and Ml. 92^b 8.
- té, *hot* (= Lat. *tepens*), pl. dat. (luach)thétib, Prol. 40.
- tech v. teg.
1. techt, F. *a going, a coming*, Ep. 561, gen. tachtae, dat. techt, Asc. 104, Prol. 31, verbal noun of tiagu, q.v. Cymr. *taith* 'journey.'
2. techt, *a messenger*, pl. acc. techta, Ep. 560.
- téchte (from *tenktio), *fitting, right*, dat. sg. f. téchti Ep. 390, Lith. *tenkù* 'falle zu.'
- techtaim, *I have, I possess*, pres. ind. pl. 2 -techtaid, Ep. 389.
- tecma, Jan. 10, see doecmangim.
- teg, tech N. (Cymr. *ty*, Gr. *τέγος*), *house*, gen. sg. tige (= *τέγος*) Ep. 94.
- teglach, *household*, gen. teglaig Ep. 550, acc. teglach, Prol. 95. Cymr. *teulu*.
- teidm, N. *disease*, gen. tedmae Ep. 200, 518.
- teit, *goes*, Prol. 248, supplies sg. 3 and pl. 2. of tiagu.
- temel, *darkness, gloom*, dat. sg. p. 166, *death*, Metr. Gl. 113 : cf. Cymr. *teuwyll*, Lat. *temere*.
- tempul (Cymr. *templ*, from Lat. *templum*), sg. gen. tempuil Ap. 8, May 10, Dec. 15, dat. tempul Feb. 2.
- tendalach, *fiery*, p. 6, l. 9, deriv. of *tendal* 'firebrand,' 'torch,' now *teandáil*.

- tend-ri (tennrf?), *stern king*, p. 6, l. 9.
- tene, *fire*, Feb. 26, gen. tened Prol. 44, Ep. 540 : Cymr. *tân*.
- tenge, *tongue*, pl. acc. tengtha Ep. 125 (for nom. pl. tengaid?) : cf. O. Isl. *stinga*.
- tennim, = Lat. *tendo*? pret. pass. pl. 3 ro tenntea Prol. 38, but the reading is doubtful : perhaps ro *tenntea*, from *tennim* 'I cut, I divide.'
- teoir (Cymr. *teir*), the fem. form of the numeral *three*, Sep. 1, where it is disyllabic like teuir Thes. II. 291, l. 6. From **tisores* = Skr. *tisris*, Av. *tišarō*.
- tercae, F. *stint*, *scarcity*, *scantiness*, acc. sg. tercai, May 6.
- terc-phit, *a scanty meal*, Sep. 8 : see pit.
- térnae, Ep. 544, verbal noun térnám p. 128, see doérnaim.
- tert-id, p. 114, *third of the ides*.
- tesctha, Prol. 238, see doescain.
- téte, F. *comfort*, dat. sg. tête Prol. 25, deriv. of té, q.v.
1. tiachrae, *affliction*, *soreness*, Ap. 29, deriv. of tiachair .i. doiligh, O'Dav. no. 1572, deriv. of tiachair .i. goirt, Arch. i. 97, tí[a]-chair (gl. acer), Sg. 41² 10.
 2. tiachrae, M. (N.?), *shrewdness*, *prudence*, gen. sg. tiachrai Nov. 12, deriv. of tiachair .i. glic, O'Dav. no. 441.
- tiachtain, *a coming*, pp. 40, 42, verbal noun of tiagu.
- tiagu, *I go* (= Gr. *στέλλω*), pres. ind. pl. 3 -tiagat Ep. 58, pres. subj. sg. 3 téis p. 4, pl. 3 rel. tiastae Ep. 470, past subj. sg. 3 -tésed Ap. 27. Verbal nouns dul, techt. For forms supplying the tenses of this verb see *docuaid*, *luid*, *rega* and *téit*.
1. tíamdae, *slow*, *weak*, Prol. 259, O'Dav. 210, 1571, tiamhdha .i. mall O'Cl.
 2. tíamdae, *obscure*, Prol. 294, O'Dav. no. 1571, tiamhdha .i. dorchá O'Cl.
- tiar, adv. *in the west*, Ep. 70, B.L.
- ticim, see doicim.
- tichtu, *a coming*, Ep. 394, verbal noun of doicim.
- tim, *soft*, *feeble*, Prol. 259, better timm, Aisl. 66, nirbat rochruid, nirbat rothim LL. 345⁶.
- timnae, N. *commandment*, *testament*, pl. dat. timnaib Prol. 27.
- tinbúanad, *act of making permanent*, Ep. 204.
- tinim, *I vanish*, redupl. pret. sg. 3 rotetha Prol. 193.
- tindscan, tinscan, *begin*! May 1, Nov. 14.
- tindscetal, *a beginning*, p. 8.
- tinne, *ingot*, Ap. 25, p. 132, l. 19.
- tír, N. *land* (Cymr. *tír*), Prol. 161, sg. gen. tíre Prol. 160, May 24, Nov. 2, pl. nom. tíre Prol. 161 LB.
- tirbaid, *anguish*? Prol. 169.
- tís, adv. *below*, Ep. 70. See ís.
- tlacht, M. *a robe*, *a garment*, pl. dat. tlachtaib, acc. tlachtu Jan. 4.
- tochuiríud, M. *invitation*, Ep. 212, verbal noun of docuiríur.
- todiuscud, M. *an awakening*, Ep. 193, verbal noun of dodiuschim.
- tóeb, M. *side*, sg. gen. tóib, acc. Oct. 23, pl. acc. tóebu Ep. 324 : Cymr. *tu*.

- tóebán, dimin. of *tóeb*, sg. acc. Ep. 352.
 togae, *a choice*, Jan. 6, Nov. 7, variant of *togu*.
 togairm, N. *a calling, summoning*, Jan. 5. See *gairm*.
 togu, *a choice*, Prol. 123, Thes. II. 225, l. 18, root *gus*.
 toich, *a natural right*, July 24. Wb. 9^a 13, 29^d 13.
 toidecht do láim, p. 64, coming to the Eucharist: cf. *techt do láim in epscuip* 'accedere ut Eucharistiam sumeret de manu episcopi,' Hogan, *Latin Lives*, p. 84.
 tóided, Prol. 340, Jan. 1, *let him lead on*, see *dofedim*.
 tóiden, *a troop*, July 7, Aug. 13, Sep. 23, Ep. 142.
 tóidlech, *shining radiant*, Sep. 21, 23, acc. sg. f. *tóidlig* Prol. 78, Feb. 22.
 toirm, N. *noise, din*, May 10. Cymr. *twrf*.
 toisc, *wish* (*to-venski-, Germ. Wunsch), pl. acc. *toscai* July 19. Zup. 200.
 tol, F. *will, desire, lust*, Prol. 267, sg. gen. *tuile* Ap. 20, Ep. 184 pl. n. *tola* May 19, pl. dat. *tolaib* Prol. 83, acc. *tola* Ap. 15.
 tol cuirp, *semen virile*, p. 134, lit. *voluntas corporis*.
 tolgdae, *haughty*, Prol. 125. Ags. *stealc*, Zup. 168.
 tond, tonn, F. *a wave* (Cymr. *ton* F.), sg. dat. *tuinn* Prol. 250, *tuind* Ap. 23, acc. *tuind* June 3.
 tonnad, *death*, esp. by poison, sg. dat. *tonnud* Ep. 552.
 tonn-bláth, *flower-swarded*, p. 226. Cymr. *ton* 'sward.'
 topacht, *was reaped*, pret. pass. sg. 3 of *dobongim*, p. 56.
 tor, M. *tower* (Cymr. *twr*), July 28, Dec. 12.
 torbe, N. *profit*, Asc. 313, Prol. 143, Ep. 77, gen. *torbi* Wb. 11^b 17a, dat. *torbu* Ep. 76. Verbal noun of *dororbanim*.
 torc, M. *a boar*, gen. *tuirc* Sep. 17, Cymr. *twrch* 'hog.'
 -torchair, Ep. 361, see *dotuitim*.
 tormach, N. *increase*, acc. *tormach-n* Prol. 317. v. n. of *doformaigim*.
 toscélad, *act of ascertaining*, dat. sg. Ep. 80. Thes. II. 41. v. n. of *doscéulaim*.
 tossach, N. *a beginning*, Asc. 317, Jan. 7, gen. *tossaig*, dat. *tossuch*, *tossug*, pl. dat. *tosaichib*, p. 14, l. 30.
 tothlai, Ap. 15, acc. pl. f. ? *urgent? importunate?*
 traite, *quickness*, p. 6, l. 4, f. deriv. of *trait, quick*, adv. co *trait* p. 64, l. 8.
 tráth, *a time*, esp. a canonical hour, acc. Ep. 411.
 tre, tria (Cymr. *trwy*), prep. cum acc. *through*, Prol. 196, March 31, May 19, June 27, Aug. 27, Oct. 19, Nov. 6, Ep. 352. With suffixed pronouns: *triut through thee*, Ep. 438, *tria through his*, Oct. 9, Ep. 352, *trea-n, tria-n through their*, Jan. 4, Ep. 324. With the plural article *trésna* Prol. 44.
 treb, F. *homestead, household* (Cymr. *trej*), sg. dat. *treib* Ap. 9, acc. *treib-n* Prol. 78. See *aîtreb*.
 trebaim, *I inhabit*, pass. pres. ind. pl. 3 -*trebtar* Prol. 176. Cymr. *trefu*.
 trebar (also *trebair*), *prudent, discreet*, Aug. 11, Ep. 142, pl. gen. *trebar-n* Feb. 20. Hence *trebairigim* (gl. *sapio*), Sg. 146^b 16.
 treblait (treblóit ?) *a trouble*, from Lat. *tribulatio*, pl. acc. *treblaiti* p. 44.

OENGUS.

2 B

- trecheng, -drecheng (trethenc Wb. 29^c 5), *a trio*, Sep. 16, and p. 248, trecheang breath Feni YBL. 414^b 24, 'triads of the judgments of the Fêne.'
- tredan, *triduana*, *a three days' fast*, sg. acc. March 24, Nov. 16, pl. gen. Jan. 15, Ep. 186. See Plummer, Baeda II. 78, and Esther iv. 16.
- trednach, *abstinent*, Oct. 21, Dec. 13, gen. sg. m. trednaig Feb. 25, dat. sg. f. trednaig Oct. 18.
- trén, *strong, bold, valiant*, Aug. 11, Sep. 21, Oct. 21, Ep. 151, sg. gen. m. triúin Feb. 25, dat. m. trén Dec. 11, dat. f. triuin Oct. 18 L. compar. tresa Ml. 19^d 6. For etymologies of Ir. *trén*, *tress*, *tricc* and Cymr. *tren*. see Strachan, Bezz. Beitr. xx. 9, and Zup. 217. Hence trénaigur, trénigim.
- trénfer M. *champion*, pl. gen. Feb. 20.
- treoda, *trinal*, p. 47. Hence treodatu, gen. treodadat, Thes. II. 354, acc. treodatid Wb. 26^a 29.
- trét N. *flock, herd*, sg. gen. treoit, pl. n. tréta Prol. 230. From **tremto*-, cogn. with Lat. *turma*.
- trethan M. *sea*, gen. sg. trethain Nov. 23, dat. trethan Ap. 22, acc. trethan Prol. 216, Dec. 11, pl. n. trethain June 27. The gen. sg. trethan June 3, and the acc. sg.—dar trethain Dec. 11 R¹, tar cach trethain LU. 32^b—point to a stem in *n* (nom. **trithu*), like Gr. *Τρίτων*.
- trethanglas, *seablue*, dat. sg. f. -glais, p. 54.
- trí, *three*, msc. n. Aug. 2, neut. trí (ché) June 2, gen. trí-n Ap. 24, dat. trib Aug. 7, Sep. 8, Oct. 9, acc. trí Dec. 10 L. F.
- tríamain, *weary, sad*, Prol. 26, trémuin Wb. 17^b 10.
- tricha, *thirty*, leg. trichae, Feb. 20, tricha Sep. 1 F. L.
- trílech, see trírech.
1. trilis, Ap. 23, gen. sg. m. or dat. sg. f. *sparkling, brilliant*.
2. trilis, *a long head of hair*, dat. sg. Mar. 15, dar trilis lir p. 90.
- trírech, trílech F., *song*, acc. sg. trírig, p. 10, trilig, p. 8, trírech inna nén, Thes. II. 290, l. 8.
- triur, *a set of three persons, a trio*, sg. gen. triir Oct. 11 (where it is disyllabic), dat. triur Jan. 24 (disyllabic), Dec. 14 (where it rhymes with *siur*); pl. dat. trírib, Prol. 210 (where it is disyllabic).
- triut, see tré.
- tróethaim, *I overwhelm, overthrow, abate*, pret. sg. 3, troethais Nov. 16, R¹. LB. cum pron. aff. tróeths-us Nov. 16: now traochaim. Compd. *artróithaim* Ml. 38^d 7, 121^d 9.
- tróethad, Ep. 184, verbal noun of tróethaim, q.v.
- tróg, trúag (Cymr. *tru*), *wretched*, Prol. 26, 157, Ep. 399, 408, 409, acc. sg. f. trúaig-n, Ep. 314, dimin. trógnat, p. 146: cf. Gr. *στυγνόμεναι*, Windisch.
- tróige, trúaige F. (Cymr. *truedd*), *wretchedness*, gen. sg. tróge, trúaige March 17, dat. trógi, Ep. 482 (but abl. tróge, Ep. 512), acc. trógi Feb. 3.
- tromm, *heavy, grievous, mighty* (Cymr. *trwm*), Prol. 165, Jan. 15, July 7, Ep. 380.
1. tú, *thou*, Prol. 14, emph. tussu. Cymr. *ti*, Lat. *tū*.
2. -tú, *I am*, -túsa, Ep. 385, for -táusa, q.v.
- tuadhmar, p. 78, leg. tuaghmar, *arched?* from *tuag* 'bow.'
- túagaim, *I cut with an axe*, ro tuagad, p. 190, denom. of túag *axe*, and cogn. with Ir. *tocht* and perhaps Skr. *tujáti*.

- túaithe adv. *in the north*, Dec. 11.
 -túarcaib, see doforgabim.
 túas adv. *up above*, Dec. 28, Ep. 70.
 túasluud M. *act of opening, freeing*, dat. March 27.
 túath F. *folk, tribe, laity*, sg. gen. túaithe, dat. túaithe Prol. 142, Ep. 396, pl. dat. túathaib June 17, acc. túatha Nov. 8, Ep. 35 : Cymr. *tud* 'a region.'
 túathach, *lord*, May 24, deriv. of *túath* 'folk,' as Goth. *þiudans* from *þiuda*.
 tuba F. *a shelter? thatch?* dat. tubai June 6, O'Davoren, no. 1513, explains *tuba* (the verbal noun of *dobenim*) by *tochailt*, ut est *tuba tire* .i. fóit do bhuain ás 'to cut sods out of it.'
 tuchtach, *shapely*, dat. sg. f. tuchtaig July 21, deriv. of tucht.
 -tucsam, *we have brought forward*, Ep. 31, v. dobiur.
 tudrach M. (N.?) *incitement*, acc. Ep. 329.
 tugae F. (Cymr. *tô*) *thatch*, acc. tugai June 6 R¹, B.L. tuighi F. Hence *tuigiur* 'I cover,' and its compounds.
 tuicse, *chosen*, gen. sg. m. tuicsi Oct. 25, superl. du thuichsimem (leg. thuic-simem) Ml. 71^b 21.
 tuidme (*to-demia) *a binding together, union*, Oct. 17, acc. sg. Ep. 355.
 tuile N. *food, abundance*, sg. gen. tuili Prol. 250, dat. tuiliu Prol. 124, 247, Ep. 310.
 tuillem, *enhancement, addition*, see fir-thuillem.
 tuir, *pillar*, Ap. 8, pl. tuire ríghige LU. 55^a.
 tuirem F. *a recounting*, dat. tuirim, Ep. 231, 305, 390. Verbal noun of dorímu.
 tuirenn F. *wheat*, dat. tuirinn May 21, Nov. 24, turinn Aug. 18, tuirind, pp. 105, 134, tuirnd LB. 106^b.
 túirim, *I scrutinize, I search* (*to-fo-sírim), pass. pres. ind. pl. 3, túirtir Prol. 230, act. imperat. sg. 2, tuir Prol. 331, pret. sg. 1, -taurus (rhyming with *Paulus*) June 26 (-urus, L. F. -turius LB. P.), pl. 1, ro thúirse, Ep. 75, ro túrsem, Ep. 143, pl. 3, rutuirset (gl. scrutati sunt) Ml. 44^d 23, where it is treated as a simple verb, b-fut. pl. 1, no-s-tuirfem Prol. 289.
 tuirme, ro thuirmed, see dorímu.
 tuirpill luachrai, p. 180, *a clump* or *tussock of rushes*.
 tuissel, M. *a falling, a stumbling*, acc. tuissel July 8, verbal noun of dofuisliur, dofuislim (gl. labo) Sg. 146^b 1.
 tuluid, *venit (ivit)*, July 12, for doluid, pret. sg. 3 of dotlag.
 turscar, *seaweed*, pl. n. turscair, p. 50, turasgar, sea ore or sea wrack, Lat. *alga*, O'Br. turscar, troscar, Dinneen.
 úabar, M. (N.?), *pride*, Asc. 131, gen. sg. uabair Prol. 199.
 úacht, ócht M. *coldness*, Asc. 128, sg. gen. ind huachta, Ml. 94^b 23, dat. úacht Ap. 19, from *ōgh-to-, cognate with 2. úar, q.v.
 úag, úagdae, úage, see óg, ógdae, óge.
 úaib, *from you*, Ep. 374.
 úainn, *from us*, Ap. 21, June 11, 13, Dec. 20, with emphasizing pron. úanni Jan. 28.
 úaitne, M. (N.?), *pillar*, Ap. 29, uatne Corm. Tr. 165.
 úallach, *proud*, Prol. 189, deriv. of úall F. *pride, arrogance*, Asc. 1331, gen. úaille Ml. 33^b 17. Hence *ualligim* (gl. arrego), Sg. 22^b 2.

1. úar, F. (from Lat. *hōra*), Asc. 117, dat. úair Dec. 29.
2. úar, *cold*, Asc. 118 (Cymr. *oer*, Gr. *ὥχρος*), gen. sg. f. húare Ap. 17, Ep. 351.
úas, prep. cum dat. see ós.
- úasal, *high, noble*, Asc. 127 (Cymr. *uchel*), Feb. 4, Ap. 25, 27, Sep. 23, sg. gen. m. úasail Ap. 3, July 22, Sep. 24, fem. úasle Feb. 7, dat. m. úasal June 1, Aug. 13, acc. n. úasal Oct. 24, voc. m. úasail Ep. 462, pl. n. msc. úasail Prol. 327. Compar. úasliu, úaisliu, húaisliu, úas Prol. 351, 263, Jan. 7, 18, 21, March 19, May 1, Oct. 23, Ep. 11, 15, 319, 295, *R*², *LB.F.*
Hence *úaslaigim* 'I exalt,' *forúaisligim*, Wb. 17^b 17. Compounds :
 úasalathair, M. *patriarch*, pl. n. -athraig Ep. 13, 243, gen. huasalathrach, Thes. II. 355.
 úasalepscop, M. *high bishop*, p. 244.
 uasalnóeb, M. *a noble saint*, pl. gen. Ep. 277.
- uasucán, dimin. of úas *above*, p. 44, cf. Ísucán.
- úatiu, a contraction of úathatiu *lonelier*, Ep. 395, where the compar. of úathate, *singularis, singulus*, Asc. 131, is used for the superl.
- ro-ucc, perf. act. sg. 3, of berim, rot-ug 226, pass. pl. 3 ro uctha Prol. 45.
- uile, adj. pron. *every, all*, Prol. 141, 147, Asc. 134-5, sg. gen. f. Ap. 20, pl. n. uili Prol. 53, 201, 264, acc. Ep. 486.
- uiss, *humble, obedient*, pl. n. msc. uissi June 19. Or this may be nom. pl. of uisse, *fitting*.
- ulc, for olc, *an evil*, acc. sg. Ep. 478 *R*², LB. B.C., uilc Salt. 1247.
- um, *mihi*, see táth-um, ains-ium.
- umal, adj. *humble, obedient* (Cymr. *ufell*, from Lat. *humilis*), Asc. 138, gen. sg. m. umail Sep. 28, Dec. 8.
- unga (better ungae) úaige, p. 96, l. 26, *ounce of virginity*. Cymr. *wns*.
- unn, *nobis*, see tath-unn, snáid-s-iunn, and Thurneysen KZ. xxxi. 101.
- úr, F. *earth, mould*, Asc. 137, gen. sg. úre, úire Prol. 128, Ep. 219.
- uroibri, p. 54, l. 37, for furoibri, *superfluous works, extra labours*, pl. nom. of furopair, LL. 285^b 35, 36, dat. fuopraib, LL. 286^a 46. See opair.
1. -us, *eac, illam*, see dlomth-us, táth-us, mórth-us.
2. -us, *eos*, see mórs-us, tróeths-us, and cf. *fil-us* Thes. II. 246, 247, *boith-us* LU. 128^a 30.
- ut *tibi*, see táthut.

2. INDEX OF PLACES AND TRIBES.

- Abann Liphe (rectius Liphi) gen.-sg. p. 222, the river Liffey, Thes. II. 295, 340.
- Achaia, p. 68, a district in the south of Thessaly.
- Ached (Achad) Aball, p. 222, now Aghowle, co. Wicklow.
- Ached Bó Cainnig, Sep. 5, pp. 202, 222, in Osraighibh, Mart. Don. 236, now Aghabo, Queen's co.
- Ached Caillten in Húi Drona, p. 240.
- Ached Cáin, Aug. 9. Ached Conairi, p. 184, now the diocese of Achonry, cos. Sligo and Mayo.
- Ached Findniche, p. 130 (Findnaigi, MT., Finnich *Mart. Don.* May 12), on the Dodder, in Húi Dunchada.
- Ached Rathin, Nov. 28, p. 248, in Imokilly, co. Cork.
- Ached úr, in Ossory, now Freshford, p. 100.
- Aegiptus, p. 144, *Egypt*.
- Aego, gen. sg. p. 114, an island. See Eic infra.
- Affer, p. 208, *an African*, Affrici, p. 190.
- Afraic, *Africa*, Aug. 21, Affraicc, p. 208, Affrica, pp. 90, 190, 242, 260.
- Ailech, gen. Ailig, pp. 6, 14, now Elagh in Inishowen.
- Aillenn, gen. Aillinne, Prol. 189, a fort on Knockaulin, co. Kildare.
- Airdne Cóemáin in Húi Cennselaig, p. 48 (Ard Caomhain, *Mart. Don.* p. 168) now Ardavan, in co. Wexford, F.M. 1055.
- Airec, gen. Airce, Jan. 2, name of a river in Leix, not identified.
- Airgéill, p. 190, anglicised *Oriel*, the cos. Louth, Armagh and Monaghan.
- Airtech, west of Crúachu in Connaught, p. 76, the parish of Tibohine, co. Roscommon.
- Alaxandria, Ep. 259, pp. 118, 240, *Alexandria*, the Hellenic capital of Egypt. The Ir. gen. *Alexaindrech* occurs in p. 98.
- Alba, *Scotland*, formerly *Great Britain*, *Albion*, gen. Alban, March 23, Ep. 280, pp. 92, 114, 465, dat. Albain, pp. 42, 118, 148, 156, Alpain, Ap. 21, Albae, Jan. 8, June 25, acc. Albain, p. 148. In Fiacc's hymn, Thes. II. 311, the acc. *Elpai* still means *Albion*.
- Allsaxain, p. 116, *Old-Saxons*, Antiqui Saxones, Baeda H.E. i. 15. In AU. 1038 the gen. pl. *Allsaxan* means Germany, *Cuanu ri Allsaxan* 'Conrad II. King of Germany.'
- Altraige Caille, p. 132, near Tralee, co. Kerry.
- Ambiani, Ambianenses (ms. Abinenses), pp. 230, 231, now Amiens, in the valley of the Somme.
- Andrianopolis, p. 226, for Hadrianopolis, in Thrace, *Adrianople*.

- Angli, p. 136, the German immigrants into England, converted by bp Augustine.
- Antiochia, pp. 40, 42, 50, 78, 114, 144, 150, 172, 180, 256.
- Antuach, *Antioch*, dat. Antúaiġ, Antóig, Feb. 22, July 27, Ep. 257, corruptly Antuaid, p. 78.
- Apur-crosen, p. 118, now Applecross in Ross-shire, Scotland.
- Árann, gen. Airne, Árne, March 21, p. 70. See Áru.
- Ard ached in Tethba, p. 68, now Ardagh, co. Longford.
- Ard bó in Cenél Eogain, p. 76, now Arbo in co. Tyrone.
- Ard Breccáin, Sep. 4, now Ardbraccan near Navan, co. Meath.
- Ard Cáinroiss, Dec. 16, seems a variant of Ard Camrois *Mart. Gorm.* p. 240, between Wexford and New Ross.
- Ard carna, p. 92, now Ardcarne, barony of Boyle, co. Roscommon.
- Ard Croine in Muscraige Tíre, p. 240 (at Nov. 9).
- Ard Finnáin, p. 120, now Ardfinnan, co. Tipperary, F.M. 1185, 1399.
- Ardgal, 158, perhaps the territory in East Meath (F.M. 742) of which O'Don. (Book of Rights, 179) says that 'its exact position has not been determined.'
- Ard Machae, pp. 118, 222, now Armagh, gen. Aird, Aird Machae, Thes. II. 271. See Machae.
- Ard máil, p. 96, l. 35.
- Ard már (mór), gen. Arde Máre, July 24, in the Déssi of Munster, p. 170, now Ardmore, co. Waterford.
- Ard na sruithe, 'height of the elders', in Húi Drona, p. 70.
- Ard maic Naxair (leg. Nascái?), p. 226, now probably (according to Reeves) 'Holywood, on the county of Down side of Belfast Lough.'
- Ard sratha, Aug. 23, p. 238, a cCinéil Moain i n-Ultoibh, *Mart. Don.*, now Ardstraw, near Strabane, co. Tyrone.
- Ard Ulad, p. 136, now the Ards, co. Down, between Strangford Lough and the sea.
- Armenia, pp. 102, 116, 130.
- Áru, dat. Árainn, Nov. 21, Áraind, pp. 130, 150, 212, acc. Áraind, p. 96, now Aranmore in Galway Bay.
- Áru, a hill, p. 244, l. 6.
- Asia Minor, p. 42, 52, 226.
- Aspala, p. 40, l. 3, a mistake for Hispalis, now Sevilla, the Irish glossators mistaking Isidorus bp. of Antioch for Isidorus bp. of Seville.
- Áth clíath, pp. 166, 260, 'ford of hurdles,' 'Vadum *clied*,' Thes. II. 277, now Dublin.
- Áth dá loarc (laarg), p. 256, 'vadum duarum furcarum,' Thes. II. 266, near Kells, co. Meath.
- Áth Duirn buidi, p. 66, in Ossory, *Mart. Don.*, Feb. 2.
- Áth truim Húi Lóeguirí in Bregia, pp. 74, 222, Vadum *truimm*, Thes. II. 269, 270, now Trim on the Boyne.
- Athenae, p. 182, *Athens*.
- Autisidorum, p. 220 (leg. Autissiodurum or Autosidorum), now *Auxerre* on the Yonne.

- Babilón, Oct. 28, *Babylon*, Babilonia ciuitas, p. 100, Babilonia, p. 118.
- Badgna, dat. Badgnu, p. 68, l. 22, now Slieve-Baune, co. Roscommon.
- Bairche, p. 110, l. 14, in the barony of Mourne, co. Down.
- Bairnech in Móin Mór, p. 72, l. 17, see LL. 353^a 29.
- Balla, gen. Ballae, March 30, a village in the barony of Clanmorris, co. Mayo.
- Banba, *Ireland*, Thes. II. 320, gen. sg. p. 6, lr. Texte, IV. 363.
- Becc-Ériu, Ap. 23, p. 118, now Beggery island, co. Wexford.
- Belach Conglais, p. 246, now Baltinglass, co. Wicklow, Rev. Celt. xv. 421.
- Belach Dúin, p. 150, now Castlekieran, near Kells in Meath.
- Belach Gabráin, pp. 52, 262, Belut Gabrain, Thes. II. 269, now *Gowran Pass*, co. Kilkenny.
- Belach Mugnae, Dec. 11, p. 258, now Ballaghmoon, in the co. of Kildare.
- Bennchor (i nUltuib), gen. Bennchoir, Feb. 28, Ap. 8, May 10, Dec. 15, pp. 78, 102, 114, 130, 180, 246, Benncuir, Thes. II. 285, now Bangor in co. Down.
- Berba, gen. sg. Berbae, Prol. 222, Dec. 22, Berba, p. 258, 260, acc. p. 240, the river *Barrow* in Leinster. Rev. Celt. xv. 304.
- Bethil, *Bethlehem*, Thes. I. 466, gen. Bethil, Sep. 30, dat. Bethil, Dec. 28, Ep. 268, dat. Bethil, pp. 114, 262. The Irish seem to have confounded Bethel and Bethlehem. Beithel Iuda, p. 212, Matt. ii. 1, 5.
- Biror, gen. sg. Biroir, Nov. 29, Biror, Thes. II. 283, Birra, p. 248, Thes. II. 279, pl. Birraib, Cáin Ad. § 28, *Birr*, or Parsonstown, King's co.
- Bithynia, p. 180, a division of Asia Minor.
- Bó-chlúain, p. 242, in Leix, to the east of Clonenagh, *Mart. Don.* p. 314.
- Bóind, *the river Boyne*, gen. Bóinde, pp. 128, 467. Boend, gen. Boindeo, dat. Boind, Thes. II. 277, 269, 264.
- Both-craind, p. 204, l. 18, not identified, and perhaps not a place-name.
- Botha eich uaichnich (leg. Raichnich?) p. 240, in Tír Rátha, *Mart. Don.* Nov. 6.
- Bréchnag 'Wolfesfeld,' in Cera, p. 136, now Breaffy, co. Mayo.
- Bréchnag in Húi Dorthan, p. 168, l. 2.
- Brega, p. 98, gen. Breg, pp. 114, 248, dat. Bregaib, pp. 128, 238, 244, Thes. II. 340, acc. Brega, p. 256, Thes. II. 259, the eastern part of co. Meath, plus a part of co. Dublin.
- Breibne Connacht, p. 202 (leg. Breifne ui Raghallaigh, East Breibne, *Mart. Don.* p. 236), the present diocese of Kilmore, cos. Cavan and Leitrim.
- Bretach Ulad, p. 72, a district in the barony of Inishowen, co. Donegal.
- Bretain, *Britons*, Thes. II. 356, dat. Bretnaib, p. 54, Bretnaib deiscirt, p. 86, gen. Bretan, pp. 92, 238.
- Bretain Cornn, p. 132, *Cornishmen*, lit. 'Britons of Cornwall.'
- Brí Eile, p. 66, now Croghan Hill, in Offaly.
- Brí gobann ('smith's hill'), Nov. 25, now Brigowan in Fermoy.
- Britt, Fergna, p. 86, a *Briton*, v. Mart. Gorm. March 11.
- Britania, pp. 86, 136, 242. Britanni, p. 242.
- Bucan, gen. sg. Bucain, p. 240. Buchan in Scotland?

- Caesarea Cappadociae, pp. 186, 226, a city of the district Cilicia in Cappadocia.
- Caill Fallamain' (Follamhain), p. 206, in co. Westmeath, barony of Moygoish.
- Cáin-ross, Dec. 16, see Ard cáinrois.
- Cairbre, p. 144, Cairbre Húi Chiardai (húi Chiardai), pp. 42, 56, 86, 144, now Carbury, co. Kildare.
- Cairbre mór, in Tirconnell, p. 148, FM. 766, 949, etc.
- Caisel, gen. Caisil, p. 50, dat. Caissiul, Thes. II. 269, acc. caissel 'stone-wall,' ib. 289, now Cashel, co. Tipperary.
- Caisel Irrae, p. 144, a stone fort near the town of Sligo.
- Caldae, *Chaldaean*, pl. gen. Ep. 456.
- Calue, a church in Húi Tortain, p. 42.
- Cammus Comgaill, p. 50, gen. Camsa, Adamnán's *Cambas*, for brú na Banna, *on the bank of the (river) Bann*, Mart. Don. Oct. 30, in the barony of Coleraíne.
- Capargan (Cafargam?), p. 180, a town not far from Jerusalem: not identified.
- Capua, p. 190, the capital of Campania.
- Carn Curnáin, p. 54, l. 6, not identified.
- Cartago, Carthago, pp. 90, 208, Carthage in Africa.
- Cassán Linne in Firarda, pp. 102, 186, a river near Dundalk, co. Louth, now called the Glyde?
- Cathair maic Conchaid, p. 100 (at March 26) = Cathir *meic Conaich*, MT.
- Catinenses, p. 68, the inhabitants of Catana or Catina, now Catania in Sicily.
- Cattaib, Cataib, pl. dat. *Caithness*, pp. 114, 116.
- Cell Abbáin, pp. 98, in Húi Muredaig 228, now Killabban, Queen's co.
- Cell Achid (Droma fota), March 26, et v. pp. 100, 158, 467, now Killeigh, King's co.
- Cell Áedáin Léith, p. 110, in Ulster, see FM. 1149, Mart. Gorm. Ap. 1.
- Cell Afféin, p. 144, near Glendalough, Mart. Don. June 3.
- Cell áir, now Killair, in Westmeath, p. 240.
- Cell Aithgin, in Leix, p. 220 (at Oct. 6).
- Cell Alaith (Alaidh), p. 184, now Killala, co. Mayo, Trip. 134.
- Cell ard (Aird?), p. 166, in Húi Garrchon, in the west of Leinster.
- Cell Bicsige, 'Bicsech's church,' p. 220, now Kilbixy, co. Westmeath.
- Cell Chéli Christ, p. 86 (at March 3), co. Dublin.
- Cell Chúaca, p. 42, perhaps Kilcock, co. Kildare.
- Cell Chúair, in Offaly, p. 220 (at Oct. 6).
- Cell Chuilinn, pp. 120, 148, cellola Cuilinn, Thes. II. 269, now Kilcullen, on the river Liffey.
- Cell Chuimne, in Tamnacha, p. 150, now Kilkevna, barony of Gallen, co. Mayo.
- Cell Clochair, p. 212, l. 1, or Cell Lochair, or, according to *Mart. Don.* p. 258, Cell Droichit.
- Cell da Chellóc, p. 100, now Kilmallock, co. Limerick, Bk. of Rights, 77, F.M. 1028.
- Cell da les, p. 130, l. 9, not identified.
- Cell dara, pp. 56, 64, 110, 128, 240, now Kildare.

- Cell delga, p. 158, now Kildalkey, west of Trim, co. Meath. Misc. Ir. Arch. Soc. 137.
- Cell draigneach, in Húi Drona, p. 186, now Kildreenagh, co. Carlow.
- Cell drochait ('church of the bridge'), p. 212, in the barony of Ards, co. Down.
- Cell Dunsige, 'church of Dunsech,' p. 258, in Ulster, *Mart. Don.* p. 332. Cf. Inis Duinsige in Carlingford Lough, Reeves Eccl. Ant. 186.
- Cell espuic Sanctain, p. 130, now Kill-saint-ann, co. Dublin, FM. 952.
- Cell Finche, p. 66, now Killinny, co. Kilkenny.
- Cell Findmuine (or Findmaige), in Húi Finechglais, p. 120, l. 10.
- Cell Fortchirn, in Húi Drona, p. 222 (at Oc. 11).
- Cell Gabra, in Slíab Mairgi, p. 198 = Cell Gobra, p. 158.
- Cell Garad, p. 198, l. 31, in the north of Ossory.
- Cell Gilláin, or Gialláin, p. 220 (at Oct. 2), in Húi Muridaig, LL. 363 marg. sup., 374^a 8.
- Cell ingen n-Ailella, p. 258, l. 5, near Dunlavan, co. Wicklow.
- Cell ingen Brainin, in Leix, p. 100, l. 1.
- Cell ingen Lénín, p. 90, now Killiney, co. Dublin, Joyce, 545.
- Cell Íte, p. 42, now Killeedy, co. Limerick.
- Cell Lamraide (Cell Lamraige?) p. 256, now Killamery, co. Kilkenny.
- Cell Maele-coisne, p. 186 (at Aug. 16), in Húi Maini, Connaught.
- Cell maic Cathail, p. 262 (at Dec. 31) in Húi Bairrchi.
- Cell Maicc Taidg, p. 222 (at Oct. 12).
- Cell Maignenn, pp. 44, 224, now Kilmainham, near Dublin.
- Cell manach, in the west of Ossory, p. 172, is Cell na manach (now Kilnamanagh) in *Mart. Don.* p. 206.
- Cell Modiuit, p. 72; in Sodan, *Mart. Don.*
- Cell Molaissi, p. 46, now Kimolash, S.E. of Lismore, in Munster.
- Cell mór airthir fine, p. 242, somewhere between Dublin and Howth.
- Cell mór díthruib, p. 184, FM. 730, 752, now Kilmore, co. Roscommon.
- Cell mór in Mennat Tíre, in Oriel, p. 190 (at Aug. 31).
- Cell Mo-šlóc, p. 168, now Kilmichaelog, *Mart. Don.* p. 193, in Húi Cennselaig.
- Cell muine, March 1, p. 54, now St. David's in Pembrokeshire.
- Cell Murchon, 'Murchu's church,' p. 144, in Tirerrill, co. Sligo.
- Cell na manach, p. 262, now Kilnamanagh, co. Kilkenny.
- Cell na nóibingen, Cell na n-ingen, p. 222, 228, at Armagh.
- Cell Rigmonaid, p. 222, now St. Andrew's, in Scotland.
- Cell Roiss, in the sanctuary of Inis Cathaig, p. 54.
- Cell Roiss, in the sanctuary of Kildare, p. 240.
- Cell Rúaid, Oct. 16, p. 224, now Kilroot parish, co. Antrim.
- Cell Scíre, p. 100, now Kilskeery in Meath. Misc. Ir. Arch. Soc. 135.
- Cell Tóma, p. 47, now Kiltoom, in West Meath.
- Cell Unche (Fünche), p. 128, in Conaille, co. Louth.
- Cenannus na rí, p. 132, Cenondas, Thes. II. 266, now Kells, co. Meath, gen. Cenansa, p. 256.

- Cenél Ardgail, p. 96, FM. 742, 795, a sept in Meath.
 Cenél Conaill, pp. 144, 210, Tirconnell, now co. Donegal.
 Cenél Dobtha, in Connaught, p. 74, one of the Three Tuatha.
 Cenél Eogain, pp. 118, 208, 210, 224, now Tyrone.
 Cenél Fiachach maic Néill, p. 240, now Kinelea, Westmeath.
 Cenn-etig, Ap. 7, p. 112, now Kinnity, in King's co.
 Cenn-garad, Aug. 10, in Galloway, p. 184, now Kingarth in Bute.
 Cenn-sáli, July 9, in the south of Ireland, p. 258, now Kinsale, co. Cork.
 Cepach Cusantín, 'Constantine's Plot,' p. 92, south of Rathen.
 Cera, pp. 102, 256, now Carra in co. Mayo, Connaught.
 Cersona, p. 244, a town near the Tyrrhene sea, not identified.
 Chalcedon, p. 168, a city of Bithynia.
 Ciannachta Glinne Geimin, pp. 40, 42, 256, now Keenaght in Ulster.
 Ciarraige Ái, pp. 136, 230, in co. Roscommon, barony of Castlereagh.
 Ciarraige Luachra, p. 112, 132, Thes. II. 320, now Kerry in the county so named.
 Clænad, Cloenad, May 18, p. 260, now Clane in co. Kildare.
 Clanna Degad, in Fermoy ! p. 96 (at March 12), Acallam na Senórach 6048.
 Clár Dáiri Móir, p. 172, in Mag Airb, q.v., mentioned also in the *Acallam na Senórach*, l. 702.
 Clochar, gen. Clochair, Nov. 17, dat. Clochur, p. 68, Clochar, pp. 100, 110, 186, Clocher, Thes. II. 261, now Clogher in co. Tyrone.
 Clochar Dúilig, p. 242 (at Nov. 17), now St. Douloughs, south of Feltrim near Dublin.
 Clúain Aird MoBeccóc, May 26, p. 136, FM. 687, 689, now Kilpeacan, co. Limerick.
 Clúain Aitchen, p. 76, in Leix, Clonkeen in King's co. ?
 Clúain Andobair, Dec. 13, Killeigh, King's co. This is Cluain da dondabair in R¹, Cluain Annabair in L., Cluain fannabhair or Cluain da andobair in *Mart. Don.*, p. 334 ; oc Cluanaib andobair, AU. 844.
 Clúain Ard na Liath, p. 136 (at May 25), in Ciarraige Ái, q.v.
 Clúain Bairenn, in Húi Maini, pp. 70, 260, now Cloonburren, co. Roscommon.
 Clúain Brónaig, Dec. 19, p. 258, now Clonbroney, co. Longford.
 Clúain Bruchais, p. 168 (at July 12), Bruiches, p. 238, l. 14, near the Flesk.
 Clúain cáin Árad, in Munster, p. 258.
 Clúain Cáin (Cluain cae MT., Cluain Caoi *Mart. Don.*), in Eoganacht Caisil, p. 50 (at Jan. 21), now Clonkeen, co. Tipperary.
 Clúain Cáin, in Bretach Ulad, p. 72, Clonkeen in Louth ?
 Clúain Conairi, p. 208, now Cloncurry, co. Kildare.
 Clúain Credal, Jan. 15, now Killeedy (*Cell Íte*), co. Limerick.
 Clúain Corpthi, p. 74, now Kilbarry, co. Roscommon.
 Clúain Crucha (leg. Crocha), p. 246.
 Clúain Cúangusa, in Cenél Ardgail, p. 96, l. 3.
 Clúain Deochra, p. 168, now Clondara, co. Longford (in Meath, F.M. 977).

- Clúain Dolccáin, Aug. 6, p. 182, now Clondalkin, near Dublin.
- Clúain Domuill, p. 144 (Domhuil an Almain, *Mart. Don.*).
- Clúain Ednech, Feb. 17, pp. 6, 8, 78, 86, 224, 226, 238, 244, now Clonenagh, Queen's co.
- Clúain Euis (Eoais), Ap. 4, p. 110, gen. Clono Auiss, Thes. II. 262, now Clones, co. Monaghan.
- Clúain Ferta Brénainn, pp. 76, 86, 112, 242, now Clonfert, co. Galway.
- Clúain Fertae Molua, Dec. 23, pp. 42, 180, 260, now Clonfertmulloe (alias Kyle), in the barony of Upper Ossory, Queen's co.
- Clúain Ferta Mongain, p. 198, AU. 788, Cluain Ferta Mughaine, *Mart. Don.*, now Kilclonfert, King's co.
- Clúain Fine, in Fir Itha, p. 188.
- Clúain fota Baetáin aba, p. 72, now Clonfad, Westmeath.
- Clúain fota Librán, p. 188 = Cluain fota mac Fine, p. 188, in Fartullagh, Meath.
- Clúain Fota, in Leix, p. 238 (at Nov. 1), Bk. of Rights, 215.
- Clúain Immarchuir, p. 208 (at Sep. 17).
- Clúain Iraid, Aug. 21, Dec. 12, pp. 70, 96, 188, 212, 262, gen. Cluano Iraid, Thes. II. 283, now Clonard, in Meath.
- Clúain Lethtengad, p. 240, FM. 596, probably Taughshinny, near Bailymahon, in the county of Longford, O'Don.
- Clúain maccu-Nois, or Clúain, Prol. 180, 184, Jan. 15, Feb. 17, Ap. 4, May 16, 26, June 13, Aug. 6, 21, Sep. 9, Oct. 6, Dec. 12, 13, 19, 23, pp. 48, 50, 148, 204, Thes. II. 283, now Clonmacnois, on the Shannon, King's co.
- Clúain Móescna in Fir tulach, p. 42. Cluain Moiscna, Thes. II. 337.
- Clúain mór, p. 168 (at July 9).
- Clúain mór Maedóc, pp. 50, 70, 98, 114, 222, C. m. Moedóc, Thes. II. 327 in Leinster, *Mart. Don.*, now Clonmore, co. Carlow? co. Wexford?
- Clúain roiss, p. 76 (at Feb. 18), on the shore of Lough Derg.
- Clúain Sosta in Offaly, p. 256 (at Dec. 4), now Clonsost.
- Clúain Tibrinni, p. 226, now Cloontivrin in Fermanagh (O'Don.).
- Clúain tiprat, p. 148, in Ulster, p. 210, perhaps Clontibret, co. Monaghan.
- Clúain úama, p. 246, now Cloyne in Munster, co. Cork.
- Clúain Uinsenn, p. 144, F.M. 871, note m.
- Conailli Muirthemne, pp. 44, 120, 242 = Conailli, p. 128, part of co. Louth.
- Conderi (Coindiri, Thes. II. 269), dat. Conderib, Sep. 3, now *Connor*, a bishop's see in Ulster, co. Antrim.
- Congbail Glinne Suilige, p. 68, Conwal in Kilmacrenan barony, co. Donegal.
- Coningnig Maige Femin, p. 120, a tribe in Mag Femin, co. Tipperary.
- Conmaicne mara, p. 184, now Connemara in Connaught.
- Connachta, pp. 44, 68, 90, 130, 136, 204, 220, *Connaught*.
- Constantinopolis, p. 144, gen. Constantinopoil, p. 246.
- Corann, p. 144, now the barony of Corran, co. Sligo.
- Corcach, *Cork*, gen. Corcaige, pp. 42, 98, 168, 212, 256, dat. Corcaig, Sep. 25.

- Corco Trí, p. 222, in barony of Corran, co. Sligo. Corca Firtri, FM. 885.
 Corcu Baiscinn, p. 212, now Corcovaskin in co. Clare.
 Corcu (Corco) Duibne, pp. 112, 228, now the barony of Corcaguiny, co. Kerry.
 Corcu Luigde, p. 88, ll. 6. in the S.W. of the co. Cork.
 Corcu Solgoinn Cruaich, p. 260 (at Dec. 22). See LL. 365 marg. inf., 372^b.
 Cremthanna Brea, p. 100 (at March 21).
 Croich, a river, Nov. 25, p. 246.
 Cross na Cáinte, p. 466.
 Crúachu, gen. Cruachan, Prol. 177, now Rathcroghan in Connaught.
 Crúachu Brí Ele, p. 118, (Cruachan Bri Ele i n-Uib Failge, Thes. II. 329), now Crognan Hill in the north of King's co.
 Crúachu (Cruachan?) Maige Abnae, Oct. 5, pp. 220, 140, in Eoganacht of Cashel (in Caenraighe), Mart. Don. p. 266, now Crohane, barony of Slieveardagh, co. Tipperary.
 Cruthnig, *Picts*, dat. Cruthnechaib, p. 130, whether the Irish or the Scottish Picts does not appear.
 Cúalnge, p. 206, now Cooley, co. Louth.
 Cúil (O. Ir. Cúl) Bennchoir, pp. 6, 220, now Coolbanagher, Queen's co.
 Cúil Bennchoir i Lúrc, p. 220, in the north of co. Fermanagh.
 Cúil Bríuin, p. 258 (at Dec. 11), *Mart. Gorm*.
 Cúil Cais, p. 116, gen. Cúle Cais, Thes. II. 271. Is this the Cuil Caissin in Ossory of F.M. 1156?
 Cúil Conlaigh (Conlaing, *Mart. Don.*), p. 224 (at Oc. 19). Is this the *Cuil Collainge* of F.M. 1151?
 Cúil Corra, p. 46, F.M. 648, Trip. 110, now Coolarn, near Galtrim, co. Meath.
 Cúil Grainc, p. 260 (at Dec. 15).
 Cúil maic Lurchairi, p. 226 (at Oc. 24).
 Cuilenn, gen. Cuilinn, Nov. 24, a mountain at Belach Conglais, p. 246.
 Cullenn, near Cork, p. 42 (at Jan. 14).
 Cúl Rathin, Nov. 11, p. 240, now Coleraine, co. Londonderry.
 Cunga (Féchn), gen. sg. p. 144, now Cong, co. Mayo, F.M. 1247, p. 325.
 Curcne, p. 168, F.M. 820, the barony of Kilkenny West, co. Westmeath.
- Daire, p. 128, now Londonderry, anciently Daire Calgaich 'Roboretum Calgachi,' Thes. II. 272.
 Daire Echdromma, May 7, p. 130, in Mag Mucraime.
 Daire ednech, p. 220, in Eoganacht Caisil.
 Daire ingen Ailléin, in Ard Ulad, p. 136 (at May 29).
 Daire Melle, p. 240 (at Nov. 4), F.M. 805, in West Breifne.
 Daire Mis in Sliab Fúait, p. 262.
 Daire Mochua in Ciarraige Luachra, p. 220.
 Daire mór in Éile, p. 134, now Derrymore or Kilcolman, King's co. F.M. 1014.
 Daire mór, p. 172, in Mag Airb, q.v.

- Daire na flann, pp. 220 (at Oc. 6), 240 (at Nov. 3), in Eoganacht Caisil.
- Dairfne ednech, 'ivied little oakwood,' p. 240. See Daire ednech.
- Dairinis Maelfanfaid, pp. 54, 184, now Molana on the Blackwater, co. Waterford.
- Dál nAraidí, pp. 58, 42, 50, 130, 202, 208, 224, 230, 240, 242, a territory in the east of Ulster, from Newry to Slemish, co. Antrim.
- Dál Birn, a division of Ossory, pp. 86, 150.
- Dál Buinne in Ulster, p. 136, F.M. 1130, 1176, the tract on either side of the Lagan from Spencer's Bridge, near Moira, to the Drum Bridge, near Belfast.
- Dál Cais, pp. 102, 112, 134, 168, tribe-name of the O'Briens in North Munster, descendants of Cormac Cas.
- Dál Cethirn, p. 198, l. 33.
- Dál Mescorp Laigen, pp. 72, 206.
- Dál Mesincorp, p. 134, F.M. A.D. 952, in the east of Leinster.
- Dál Riada, p. 130, now the Route, co. Antrim.
- Dalpia (?) civitas Armeniae, p. 180, l. 33.
- Daminis ('ox-island'), Sep. 12, et pp. 72, 206, gen. Daminse, Thes. II. 268, now Devenish, an island in Loch Erne.
- Darbas, Darbais (?), p. 240, l. 4, in the south-west of Scotland.
- Dartraige Coininnse, p. 150 (Coindinsi, Bk. of Rights, 144), now Dartry barony, co. Monaghan.
- Delbna Bethra, p. 52. Delbna Ethra, p. 92, in King's co. Delvin Mac Coghlan, F.M. 737, etc.
- Delbna mór Midi, p. 102, now Delvin barony in Westmeath.
- Dermag (Coluimb chille), pp. 96, 156, 158, now Durrow, Adamnán's 'monasterium Roboreti Campi,' Baeda's Dearmach 'Campus roborum,' in the north of King's co.
- Dermag Húa nDuach, p. 224, in the north of Ossory, *Mart. Don.* p. 278. Now Durrow on the border of Queen's co. and Kilkenny.
- Desertum, p. 42 (at Jan. 15), the old name of Cell Íte.
- Déssi Muman, pp. 46, l. 9 (where *i n-innsib* is a scribal error for *i nDéssib*), 56, 70, 100, 121, 166, 168, 248, now the baronies of Decies, co. Waterford, and Inia and Offa, co. Tipperary.
- Diammair, p. 226, perhaps Diamor, in the barony of Fore, co. Meath.
- Dísert Cellaig, in Húi Mail, p. 220.
- Dísert Cuimin i termun Roiss cré, 'in the sanctuary of Roscrea,' p. 78.
- Dísert Diarmata, p. 156, now Castledermot, co. Kildare.
- Dísert Garad, p. 198, in the north of Ossory.
- Dísert maicc Conlóga, p. 168 (at July 11), in Cuircne, Westmeath.
- Dísert maicc Culinn (Cullinn?), p. 40, in Leix, Bk. of Rights, p. 215 n.
- Dísert Muirdebuir, p. 240 (at Nov. 3), D. Muirdebrach, *Mart. Gorm.*
- Dísert Óengusso, p. 10, now Dysart Enos, Queen's co.
- Dísert Tóla, p. 102, where two places of that name are mentioned. One is now Dysart O'Dea, co. Clare : the other is Dysart taula, co. Westmeath. See F.M. 970, 1536.

- Deel, gen. Dóile. Sep. 13, p. 206, a river in Leinster, therefore not the Deel in Tirconnell.
- Dóimface Cianán. Nov. 24, gen. Ciannani Daimliac, Thes. II. 289, dat. Domliacc C. p. 274, now Duleek, co. Meath, between Dublin and Drogheda, *Mart. Don.* p. 314.
- Domnach Imchlair, in Húi Liathain, p. 202 (at Sept. 6).
- Domnach Mór mic Laithbhe i Mughdhornaibh, p. 136, *Mart. Don.* p. 138, F.M. 1150.
- Domnach Mór Maige Imchlair, p. 202, *Mart. Don.* p. 238, now Donaghmore in the barony of Dungannon, co. Tyrone.
- Domnach Mór Maige Núadat (Luadat), Oct. 27, now Donaghmore, barony of Salt, co. Kildare.
- Domnach Sechnaill, p. 248, now Dunshaughlin, co. Meath.
- Dorn Buide, gen. Duirn (buidi), Feb. 2, a hill in Mag Raigne.
- Dothair, p. 130, the river *Dodder*, near Dublin.
- Druimm, p. 136, F.M. 825, the place in Leinster where the Vikings slew Conaing, lord of the Fortuatha.
- Druimm Breccáin, p. 130, on the confines of Dál Araidi and Dál Riata.
- Druimm Cliab in Cairbre mór, p. 148, now Drumcliff, co. Sligo.
- Druimm clochair, p. 186 (at Aug. 15).
- Druimm cuilinn, May 21, now Drumcullen, barony of Eglish, King's co.
- Druimm Dubáin, p. 110, l. 39.
- Druimm Ferta, Sep. 3, p. 198, in Offaly.
- Druimm Fertáin, p. 86, i Cairpre ua Ciardha (in Carbury, co. Kildare), *Mart. Don.*
- Druimm Indbir, p. 256 (at Dec. 2), in the west of Meath.
- Druimm Inesclainn, p. 242, now Drumiskin, co. Louth.
- Druimm Ingaird, Oct. 10 = Druimm Ing húa Segain, p. 222, now Dromin, near Dunshaughlin in Meath.
- Druimm lara ('mare's ridge'), p. 90 (at March 7). See *Mart. Gorm.*
- Druimm liac, p. 256 (at Dec. 1), *Mart. Don.*
- Druimm mór (alias Druim Mocholmócc, *Mart. Don.* p. 148) in Húi Echach Ulad, p. 144, now Dromore, barony of Iveagh, co. Down?
- Druimm Ráthe, Aug. 19, Sep. 18, pp. 188, 210, Druim Rátha, F.M. 788, which Colgan says is a church in Leyny in Connaught (co. Sligo). But the place mentioned in the Féilire is in the west of Meath, now Drumraney, co. Westmeath?
- Druimm Snechta in Fernmag, p. 180, now Drumsnatt, co. Monaghan.
- Dubglas, p. 154, l. 1.
- Dubthar, p. 70 (at Feb. 9), originally in Leinster.
- Dún in Ciarraige hÁi, p. 230.
- Dún Blésce, Jan. 3, now Doon in the barony of Coonagh, co. Limerick.
- Dún Bláán, p. 184, now Dumblane in Scotland.
- Dún Cúair, pp. 4, 10, now Rathcore, on the borders of Meath and Leinster.
- Dún dá én ('fort of two birds'), pp. 42, 230, now Duneane in Antrim.

- Dún dá lethglas, p. 170, now Down or Downpatrick.
 Dún Fleisce, p. 238, l. 15 = Dún Blésce q.v.?
 Dún Geimin, pp. 42, 256, now Dungiven, co. Londonderry.
 Dún Rechet, p. 246, l. 14, in the Renna, identified by Mr. Plummer with Dunragit in the Rhinns of Galloway (Wigtownshire).
 Ebraide, *Hebrew*, pl. dat. Ebraidib, p. 118.
 Echdruimm, gen. Echdromma, May 7, now Aughrim, co. Galway.
 Edeb (?) an Egyptian monastery, p. 98.
 Edissa, pp. 166, 190, *Edessa*, a town in the northern extremity of Mesopotamia.
 Efis, Effis, *Ephesus*, in Lydia, gen. Eiffise, p. 182, dat. June 24, Aug. 7, Dec. 27, p. 262, Efesi, p. 256.
 Egha, a river in Scotland? p. 116.
 Egia ciuitas, p. 212, perhaps Aegiae, a town in Laconia.
 Egypt, *Egypt*, gen. Egipte, Ep. 532, dat. Egypt, Jan. 11, Ap. 25, Oc. 3, pp. 42, 86, 98. Egeipt, p. 240.
 Eic, *Eigg*, an island off the west coast of Scotland, gen. Eca, Ap. 17, Ego, p. 114, perh. Aego, p. 114.
 Ela, Elo, Oct. 3, p. 212, a stream near Tullamore, Reeves Col. 124 n., dat. for Elaid úair LL. 150 a.
 Éle, p. 248, Éli, dat. Elib, p. 96, Elib deiscirt, Éli Muman, pp. 98, 120, 168, Ele Muman (leg. Eli?), p. 172, now the baronies of Clonlisk and Ballybritt in King's co., and those of Ikerrin and Eliogarty in co. Tipperary.
 Emain (*Machae*), Thes. II. 317, gen. Emna, Prol. 193, the ancient palace of the kings of Ulster, near Armagh, now called the Navan fort.
 Enach Dairen in Offaly, p. 102 (at March 31).
 Enach Elti in Húi Echach in Ulster, p. 76, l. 18, p. 465, now the parish of Annahilt, co. Down (Plummer).
 Enach (truim), 'marsh of the elder-tree,' gen. Enaig, Nov. 3, pp. 240, 244, now Annatruim in Queen's co.
 Eofrait, *the river Euphrates*, p. 166.
 Eoganacht Caisil, Oct. 20, pp. 50, 86, 114, 206, 220, 224, 240, 242, the tribe-name of the Húi Donchada, anciently in Mag Femin, co. Tipperary.
 Eoraip, *Europe*, gen. Eoropa, Ap. 20, Eorpa, p. 118, Europa, p. 100.
 Erapole, *Hierapolis*, 'the sacred city' in Phrygia, p. 144.
 Ériu, Hériu, *Ireland*, Sep. 10, gen. Érenn, Hérenn, Feb. 1, 13, March 17, June 3, Sep. 26, Nov. 29, Ep. 141, 277, 284, dat. Érinn, Hériinn, Ap. 23, Nov. 21, Ére, Ap. 5, Sep. 5, acc. Erinn, p. 148, voc. Ériu, Ére, July 24 (and perh. July 31), loc. Érinn, June 25. Cymr. *Ywerddon*.
 Ériu Becc, see Becc-Ériu.
 Ériu, a hill, p. 244, l. 6.
 Ernaide in Mag Itha, p. 50, now Urney in co. Tyrone.
 Ernaide in Sliab Gúari, p. 224, co. Cavan.
 Ess macc nEirc, p. 90, now Assylin (*Ess húi Fíoinn*), on the river Boyle, co. Fermanagh.
 Etargabal in the north of Ossory, p. 240 (at Nov. 9).
 Ethiopía, p. 210, rectius Aethiopia.

- Fabar, Fobar (Féichín), gen. Fabair, Fobair, pp. 48, 198, 224, Thes. II. 298, now Fore in Westmeath.
- Faeldruim ('wolf-ridge'), p. 242, now Feltrim, a hill near Swords, co. Dublin.
- Fánat (dat. Fánait), p. 190, a territory in Tirconnell, now Fanad.
- Fathain (Mura), gen. Fothna, p. 14, now Fahan, co. Donegal.
- Fenicia, p. 190, *Phoenicia*, a country on the coast of Syria.
- Fernae, Prol. 198, gen. Jan. 31, June 22, etc., pp. 54, 152, 158, 464, now Ferns, co. Wexford.
- Fernmag, p. 180, now the barony of Farney, co. Monaghan.
- Fert Scéithe, 'Scíath's grave,' p. 202, now Ardskeagh, co. Cork.
- Ferta Fer Féicc, p. 238, near Slane in Meath, acc. Ferti uirorum Feec (Féicc), Thes. II. 259, 263.
- Fia, name of a well, p. 112, Cymr. *gwy*.
- Fidarta in Mag Ái, p. 128, acc. Fidarti, Thes. II. 266, now Fuerty (Hogan).
- Fidbad in Dál Araidi, p. 42 (at Jan. 8).
- Fid cuilinn, p. 184, now Feighcullen, co. Kildare.
- Fid dúin, pp. 134, 184, now Fiddown, co. Kilkenny.
- Fid ela 466.
- Findabair Aba, p. 128, now Fennor on the river Boyne, near Slane.
- Findglas, pp. 50, 210, F. Cainnig, p. 132, now Finglas, near Dublin.
- Findmas (?), gen. Findmais, p. 154, l. 2.
- Findtracht Glére, p. 88, l. 4.
- Fine Gall, pp. 98, 168, 202, 242, now Fingall, the part of co. Dublin lying north of the river Liffey, and formerly belonging to the Danes.
- Fir Arda, pp. 100, 102, now Ferrard, a barony in co. Louth.
- Fir Bili, p. 72, l. 18, now Farbill, a barony in co. Westmeath.
- Fir Breg, p. 248, an alias of Bregia.
- Fir cell, pp. 134, 148, duthaigh Uí Maolmuaidh, Mart. Don. xlv, now the baronies of Fircall (English), Ballycowan and Ball 'boy in King's county.
- Fir Cera, in Connaught, p. 102. See Cera.
- Fir cúl Breg, p. 248, 'nearly co-extensive with the barony of Kells' (O'Don.) in co. Meath.
- Fir Luirc, p. 54, now Lurg, a barony in co. Fermanagh.
- Fir Maige (Féne), p. 48, Mart. Don. Nov. 25, dat. Feraib maige, p. 249, now Fermoy, co. Cork.
- Fir telach, p. 188, now Fartullagh, a barony in co. Westmeath.
- Flesc, the river Flesk, in Kerry? p. 40, gen. Fleisci, p. 238.
- Fortuatha Laigen, pp. 76, 186, 206, Thes. II. 312 (= Fotharta Laighen, Mart. Don. Aug. 18), part of co. Wicklow and (according to Hennessy) the southern part of co. Dublin.
- Forum Semproni, now Fossombrone, see Index of Persons, s.vv. Fronius and Simfronius.
- Fotla, p. 6, a name for Ireland, Thes. II. 320, l. 23.
- Frainc, *Franks*, gen. Frangc, p. 158, dat. Francaib, pp. 128, 240.

- Frigia, p. 118, *Phrygia*.
 Futerna isna R[e]annaib, p. 212, l. 16, Whitern in Galloway.
 Gailenga, p. 224, l. 9, now Morgallion in Meath (Cavan ?)
 Gáilinne, a tribe in Ulster, p. 230.
 Gair (leg. Cair ?) maic Moga, p. 228, l. 24.
 Galilea, p. 158, Galile, p. 172, *Galilaea*.
 Gall, 1. *a Gaul*, pl. dat. Gallaib, p. 240 ; 2. *a foreigner* : in Gallaib, p. 242.
 Gall-gáidil, pp. 116, 184 (lit. Dano-Irish), *Galloway*. See F.M. 854.
 Galli, *Gauls*, Gallia, *Gaul*, pp. 44, 210, 230.
 Gallia Lugdunensis, p. 240, the part of Gallia of which Lugdunum (*Lyon*) was the capital.
 Garb, a river in Louth, acc. Gairb p. 152, l. 30, gen. Gairbe, Mart. Don. xiii.
 Gilbae, Gilboa, Ep. 496, Gilboa mons in the tribe of Issachar, 1 Sam. xxviii. 4, xxxi. where the Israelites were defeated by the Philistines.
 Glass már, gen. Glaisse Máre, Feb. 10, p. 72, one in Désí Muman, the other south of Swords.
 Glass nóiden, pp. 222, 224, now Glasnevin, north of the river Liffey.
 Glastingibercc (Glostimber) na nGóidel, p. 188, *Glastingabyrig*, now Glastonbury, p. 467.
 Glenn dá locha, Glenn dá linn, Prol. 196, June 3, pp. 128, 144, 220, 240, now Glendalough, co. Wicklow.
 Glenn Delmaic, Nov. 5, in Mag Raigní in Ossory, p. 240.
 Glenn Drochta, p. 156 (at June 20), in the W. of Scotland near Raith Érenn, q.v.
 Glenn Faidli in Húi Garrchon, p. 55, now Gleneely, co. Wicklow.
 Glenn Rige, p. 70, now Glenree, the valley of the Newry river, co. Down.
 Glenn Sechis, p. 100 (Cell Sechis, *Mart. Don.*), the ancient name of Kilbroney, co. Down (Reeves).
 Glenn Suilighe, p. 68, last line, where *suaid* is a scribal error, Glenn Swilly, co. Donegal, near Letterkenny, through which the Suileach flows.
 Glenn Uissen, July 8, p. 52, dat. Glinn Uisen, p. 78, 168, a valley near the town of Carlow, Killushinn.
 Góidil, *Gaels*, *Irishmen*, gen. Góidel, Aug. 13, Sep. 23, Ep. 144, dat. Gaidhelaib, p. 206.
 Gregory's Sound, 465.
 Hériu, see Eriu.
 Hí, *Iona*, gen. lae, Feb. 24, March ?, 22, May 25, Sep. 23, pp. 86, 100, 136, 210, dat. sg. Hí, Sep. 16, p. 184, l. p. 146.
 Hispania, p. 40, *Spain*, pl. acc. Hispanias, 170.
 Húi Aeda in Bregia, p. 260 (at Dec. 17).
 Húi Ailella, p. 144 (Nepotes Aillello, Thes. II. 263, 265), now Tirerrill, co. Sligo.
 Húi Airennáin, p. 224, l. 8, in co. Tyrone.
 Húi Bairchi, pp. 110, 168, 222, 262 (Barrche, Thes. II. 307¹), now the barony of Slievemargy, Queen's co.

OENGUS.

2 C

- Húi Briuin Cúalann, pp. 64, 90, Thes. II. 334, in the barony of Rathdown, co. Dublin and part of the north of co. Wicklow.
- Húi Buidi, p. 228, in Leinster, F.M. 1010, west of the Barrow in Crích ÓmBuidi, Bk. of Rights, p. 213.
- Húi Cairbri Muman, p. 100, in co. Limerick, F.M. 2045.
- Húi Cathrenn, p. 256, in the west of Ossory.
- Húi Cellaig, in the east of Leinster, p. 130, Húi Cellaig Cúalann, p. 238, in Leinster, F.M. 915.
- Húi Cennselaig, pp. 54, 98, 118, 148, 166, 168, 226, 228, acc. auu Censelich, Thes. II. 241, gen. Ua Censelaig, *ib.* 341, in the co. of Wexford, conterminous with the diocese of Ferns.
- Húi Cernaig, p. 466, v. Top. Poems, pp. 126, lxxxi.
- Húi Conaill Gabra, pp. 42, 240, 256, now the baronies of Upper and Lower Connello, co. Limerick.
- Húi Conín, 466.
- Húi Cremthennáin, p. 74, in Leix, in the barony of East Maryborough, Bk. of Rights, 216.
- Húi Cruindbeoil, p. 134 (at May 22).
- Húi Dega, pp. 54, 168, prob. in co. Wexford.
- Húi Dega Móir Laigen, p. 152, co. Wexford.
- Húi Diarmata, p. 114, in co. Galway, F.M. 971.
- Húi Dorthan, p. 168, in Déisi Muman.
- Húi Dortain, p. 188 = Úi Tortain, F.M. 917, in Meath.
- Húi Drona, pp. 70, 186, 222, 240, now Idrone, co. Carlow.
- Húi Duach in Ossory, pp. 76, 224, now Idough (or Odough), co. Kilkenny, F.M. 850.
- Húi Dunchada in Leinster, pp. 86, 130, 228, 262, the tract between the Liffey and the Dublin mountains.
- Húi Echach Muman, pp. 168, 258, barony of West Carbery, in the co. Cork, Bk. of Rights, 256 n.
- Húi Echach Ulad, pp. 50, 76, 116, 118, 134, 266, now the barony of Iveagh, co. Down.
- Húi Fáeláin in Leinster, pp. 134, 184, 198, 266, *Offelan*, co. Kildare.
- Húi Fáilgi, pp. 6, 100, 110, 198, *Offaly*, in parts of Kildare, Queen's county and King's county.
- Húi Fairchellaig, see Mag Garad.
- Húi Fairchelláin, p. 208, now Offerrilan, a parish near Mountrath, in Queen's county.
- Húi Fenechlais, pp. 206, 242, Finechlais, p. 120, in the barony of Arklow, co. Wicklow.
- Húi Fidgeinte, p. 170, in the south of co. Limerick, round Croom.
- Húi Forchelláin, p. 198 = Húi Fairchellain, q.v.
- Húi Gaela, in Ulster, p. 230, l. 6.
- Húi Garrchon, pp. 54, 112, 206, in the Fortuatha of Leinster, pp. 76, 186 : in the west of Leinster, p. 166. They occupied three parishes in the co. Wicklow.

- Húi Gilli Suanaig, 466.
- Húi Liatháin, pp. 132, 202, a Dermaig, p. 156 : in Munster, p. 246. 'Nearly coextensive with the present barony of Barrymore, co. Cork.'
- Húi Luchta, in Corcu Duibne, p. 112, l. 18.
- Húi mac Caille, p. 132, now Imokilly barony, co. Cork.
- Húi macc Uais (i Lecain, *Mart. Don.*), Midi, p. 220, now the barony of Moygoish in Westmeath.
- Húi Máil, p. 220, now Imaile, co. Wicklow, F.M. 732.
- Húi Maini, pp. 70, 186, 'Nepotes Maini,' Thes. II. 267, the territory of the O'Kellys, now the diocese of Clonfert, in the cos. of Galway and Roscommon.
- Húi Maini in Sogan, pp. 72, 90.
- Húi Muredaig, in Leinster, pp. 98, 156, 228, 258, the southern half of co. Kildare.
- Húi Néill, p. 66, 'Nepotes Néill,' Thes. II. 261, the southern Húi Néill, F.M. 616.
- Húi Reithe, p. 240, south of Leighlin, co. Carlow.
- Húi Scelláin, of Slíab Marge, p. 66 (at Feb. 2).
- Húi Segain, p. 222, north of Ardraccan, co. Meath.
- Húi Senaig, p. 260 (at Dec. 22), in Corcu Solgoinn.
- Húi Tortain, p. 42, 'a tribe of the Oirghialla [i.e. Airgéill] seated near Ardraccan in Meath,' O'Don. F.M. 917, note o.
- Í, see Hi.
- Iarmumu, *West Munster*, gen. Iarmuman, p. 242.
- Iconi, p. 150, seems to mean the people of Iconium, a city of Lycaonia.
- Ierusalem, Ep. 255, p. 262, Hierusalem, pp. 118, 128, 158, 170, 180.
- Imbliuch (leg. Mfliuc?), p. 226.
- Imbliuch Cassain, Sep. 11, in Cualnge, p. 206, probably Emlagh, co. Louth.
- Imbliuch Fia, p. 112, Imlech, p. 136, now Emlagh, near Kells, co. Meath.
- Imbliuch Ibair, pp. 206, 262, now Emly, co. Tipperary.
- Indber nDóile, Sep. 13, p. 206, now Ennereilly, near Arklow, co. Wicklow.
- Indber Domnann, p. 72, now the Malahide river, Trip. 34.
- Indber Nóile (Noele), p. 42, the estuary of Donegal, in Cenél Conaill.
- India, Dec. 21, pp. 166, 188, 212, 260.
- Inis Báithín, in the east of Leinster, p. 134, now Inishboheen (Ennisboyne?), co. Wicklow.
- Inis bó finde, Aug. 8, p. 184, now Inisbofin or Boffin Island, off the west coast of co. Mayo. Baeda, H.E. iv. 4. The Inis bó finde mentioned in p. 238 may be the island of that name in Lough Ree. See Ann. Ult. 755.
- Inis Cáin, p. 114 (at Ap. 13), Inis Cáin Dega, p. 186, now Iniskeen, cos. Monaghan and Louth.
- Inis Cathaig (Cathaich), March 8, et v. pp. 54, 86, 90, 148, 150, 190, now Scatterly island in the Shannon opposite Kilrush, co. Clare.

- Inis Celtra, p. 100 (at March 25), now Iniscaltra on Lough Dergderc, between Killaloe and Portumna.
- Inis (gen. Inse) Clothrann, Jan. 10, p. 50, now Iniscloghran or Quaker's island, on Loch Ree, co. Longford.
- Inis Crainn, p. 134 (at May 20).
- Inis Cúscraid, July 22, p. 170, now Inishcourcy, co. Down, F.M. 1001.
- Inis Doimle (Teimle), July 4, pp. 166, 240, now *the Little Island*, in the Suir, near Waterford.
- Inis Faithlenn on Loch Léin, p. 98, now Innisfallen, in the Lower Lake of Killarney.
- Inis macc Nessáin, March 15, now *Ireland's Eye*, near Howth, co. Dublin.
- Inis maccu Cuinn, Feb. 7, pp. 44, 68, now Inchiquin in Lough Corrib.
- Inis maige Saim, p. 46, now Inishmacsaint in Lough Erne, co. Fermanagh.
- Inis Medcoit, Aug. 31, p. 190, now Lindisfarne.
- Inis Mocholmóc, pp. 240, 242, in the barony of Arklow, co. Wicklow.
- Inis Mór, gen. Indse moire, p. 6, not identified.
- Inis mór in Húi Mac caille, p. 132, now the Great Island, Queenstown.
- Inis Mór Locha Uair, p. 68, in Lough Owel, co. Westmeath.
- Inis Muredaig, Aug. 12, p. 184, now Inishmurray, off the coast of Sligo.
- Inis Pátric, p. 42, near Skerries, co. Dublin.
- Inis Teimle, July 4, p. 166. *see* Inis Doimle.
- Inis Uachtair for Loch Silenn, co. Cavan, p. 86.
- Inis Ulad, p. 256, 'a place near Slieve Gadoe [Sliab Cotaig 'mountain of the covenant'] not far from Donard, co. Wicklow,' F.M. 951, note r. *See* the Boroma, Rev. Celt. xiii. 76.
- Iordanen gen. sg. 132, *the river Jordan*.
- Iraird in Húi Drona, gen. Irarda, Feb. 8, p. 70.
- Irnaide in Húi Airennain, p. 224, now Urney in Tyrone. *See* Ernaide.
- Italia, pp. 42, 190, *Italy*, *see* Letha.
- Lacus Christinae, p. 170, somewhere near Rome.
- Láiches, pp. 40, 70, 86, Láiges, p. 100, dat. Lagis, p. 110, Láigis, pp. 208, 240, Láichis, p. 242, Laiges, Laigen, p. 48, now Leix, a territory in Queen's co.
- Land Troit in Scotland, p. 256 (at Dec. 4).
- Lagen. *Leinstermen*, *Leinster*, pl. gen. Laigen, pp. 4, 40, 64, 76, 110, 120. 206, dat. Laignib, pp. 66, 86, 152, 242.
- Land, the dat. Laínd, March 30, may be a mistake for Linn q.v.
- Land Abuch, p. 240, now Glenavy, co. Antrim.
- Land Bechair, p. 48, now Kilbarrick in Fingal, O'Don. Banquet of Dún na nGall, p. 35 n.
- Land Eile, p. 136, Sep. 26, now Lynally (in Fir-ceall in Westmeath, *Mart.* 100, p. 200 in King's co. AU. 202).
- Land Eile in Bregia, June 18, p. 156, now Dunleer, co. Louth? Or the monastery near Lough Ennell, co. Westmeath? F.M. 740, 826.

- Land mac Luachain, p. 102, in Meath, p. 150, Land Luachain, p. 136.
- Land Mocholmóc, p. 230, now the parish of Magheralin.
- Land Rónáin Find, p. 134, now Magheralin, co. Down.
- Land Turu, p. 136 (at May 28).
- Land (Lind?) Uachaille, p. 186 (at Aug. 17).
- Láne, Dec. 6, an ancient tribe in the south of Ireland, p. 256.
- Langres, p. 187, a town in France, dep. H. Marne.
- Láthrach (or Laithrech) Briuin, pp. 198, 228, now Laraghbrien, co. Kildare.
- Láthrach Lugdach, 'Lugaid's house site,' Prol. 208.
- Lathranna (Latharnna) Molt, p. 202 (at Sep. 9), in Dalaradia, now Larne.
- Laudacia, pp. 42, 136, Laodicea, p. 256, now *Ladik* in Asia Minor.
- Leccan (Crummin Lecna), dat. Leccain, June 28, p. 158, *Leckin* in Westmeath.
- Lemchoill, p. 76, perhaps *Lowhill*, Queen's co.
- Less Longarad, p. 198, in Slíab Marge.
- Less mór, p. 50, Less mór (Mochutu), Dec. 3 and pp. 54, 56, 72, 120, 170, 256, now Lismore, co. Waterford.
- Less Obaig, overagainst Ailech, p. 6, note 5.
- Leth Cathail in Ulster, p. 114, now Lecale, the barony in which Downpatrick is situate.
- Leth Conláid, in Kildare, p. 128, l. 27.
- Leth Cuinn, p. 220, 'Conn's half,' the northern half of Ireland.
- Letha, *Italy* (O. Cymr. *di Litau* gl. Latio), gen. Lethai, June 27, dat. March 26, et v. pp. 96, 100, 114, see Longbaird Letha. The confusion of *Latium* and *Letavia* 'coastland,' 'Armorica' is old.
- Lethglenn, gen. Lethglinne, Ap. 18, Lethglindi, p. 248, dat. Lethglind, pp. 116, 206, 240, now Leighlin, co. Carlow.
- Letir in Dál Araidi, p. 50 (at Jan. 22).
- Letir Odráin, p. 228, Letracha Odráin, pp. 204, 228, now Latteragh, in barony of Upper Ormonde, co. Tipperary.
- Líamain in Mag Laigen, pp. 128, 258, 466, now Dunlavan (*Dún Liamna*), co. Wicklow.
- Líath, gen. Léith, p. 52, Liath Mochóemóc i nElib, March 13, pp. 96, 98, descirt, p. 168, now Leamokevoge, co. Tipperary.
- Líath Roiss Uanni, Ap. 30, p. 120, in Conaille Murthemni.
- Liffe, Liphe, gen. Liffi, Liphi, Dec. 9, dat. Lifi, p. 64, the district watered by the river Liffey: Liphe lígda, Thes. II. 295.
- Lilcach, Lilgach, p. 260, near Slane in East Meath.
- Linn Uachaille or Linn Duachaille, March 30, now Magheralin, co. Down, O'Don. F.M. 699.
- Loch Bricrenn, pp. 226, 228, now Lough Brickland, co. Down.
- Loch Cuan, p. 158, now Lough Cone or Strangford Lough.
- Loch Dergdeirc, pp. 76, 224, the expansion of the Shannon between Killaloe and Portumna.
- Loch n-Echach, pp. 52, 76, now Lough Neagh in Ulster.

- Loch Erne, pp. 46, 50, 54, 76, 206, 220, now Lough Erne in Fermanagh.
 Loch Febail, now Lough Foyle, see Tech na comairle.
 Loch Garman, pp. 56, 148, 260, now Wexford or Wexford Haven.
 Loch Gerg, p. 260, now Lough Derg in co. Donegal.
 Loch Gile, p. 68, now Lough Gill, co. Sligo.
 Loch Léin in Munster, pp. 98, 112, now the Lakes of Killarney.
 Loch Lemnachta, p. 64, north of Kildare, Thes. II. 334.
 Loch Lóig, pp. 224, 226, 'Stagnum Vituli,' Thes. II. 280, now Belfast Lough.
 Loch mac Néin, p. 114, now Lough Macneane, on the borders of Cavan and Fermanagh.
 Loch Melge, pp. 224, now Lough Melvin, in Leitrim and Fermanagh.
 Loch Mesca, p. 220, now Lough Mask, co. Mayo.
 Loch Oirbsen, pp. 44, 68, now Lough Corrib, co. Galway.
 Loch Ríob, p. 50, now Lough Ree, an expansion of the upper Shannon.
 Loch Rudraigi, p. 190, now Dundrum Bay, co. Down.
 Loch Silenn, p. 86, now Lough Sheelin, on the borders of cos. Cavan, Longford and Meath.
 Loch Uair, Feb. 7, p. 68, now Lough Owel, co. Westmeath.
 Longanaib, dat. pl. p. 116, *Langres* in France.
 Longbaird Letha, *Lombards of Italy*, pp. 166, 248.
 Longobardia, p. 246, *Lombardy*.
 Lothrae, Ap. 15, pp. 114, 198, now Lorrha, co. Tipperary.
 Luachar, gen. Luachair, June 17, a district in co. Limerick (Kerry?). Hence Slieve *Logher*, a mountain range dividing Limerick from Kerry.
 Luachair Degad, p. 150, in Munster, 'now Slieve Loughra, near Castle island, co. Kerry,' O'Don. FM. i. 45.
 Lue, gen. sg. p. 144 = Luae, *Mart. Don.* June 2, dat. Lui erthir (Airthir), dat. sg. p. 210.
 Luigni Connacht, pp. 184, 222, now the barony of Leyny, co. Sligo.
 Lugmad, Lugbad, *Louth*, gen. Lugmaid, pp. 100, 186, Lugbaid, pp. 100, 200, Lughbaid, p. 188.
 Lurc for brú Lochá Erne, p. 220, F.M. 924, in the north of co. Fermanagh. See Fir Luirc.
 Luscae, gen. sg. Sep. 6, now Lusk, co. Dublin. A gen. sg. *Luscan* in Cáin Ad. p. 16.

 Machae, Prol. 168, May 28, Nov. 27 : see Ard Machae.
 Mag Abnae, Oct. 5, now Mowney in Lower Ormond.
 Mag n-Ái, p. 262, Campus Aí, Ai, Thes. II. 262, 264, 265, a plain in co. Roscommon, also called Machaire Connacht.
 Mag n-Ailbi, p. 258, now Moynalvy, in the parish of Kilmore, co. Meath. F.M. 998, 'in co. Carlow and co. Kildare,' AU. iv. 264.
 Mag Airb, p. 172, in the barony of Crannagh, co. Kilkenny.

- Mag Arnaide in Húi Cinnselaig, p. 98, Mag Ernaidi, p. 228, now Moyarney, co. Wexford.
- Mag Bili, Campus Bili, Thes. II. 264, gen. Maige Bili, Sept. 10, et v. pp. 68, 204, now Movilla, co. Down.
- Mag Bolg, p. 248, now Moybolg, co. Meath.
- Mag Breg, pp. 210, 256, Campus Breg, Thes. II. 263, *Bregia*, part of Meath.
- Magdalum, p. 170, Magdala, a town in Galilee where Mary Magdalene was born.
- Mag n-Elta, p. 242, the district between Dublin and Howth.
- Mag n-Eo na Sachsan, p. 256, Baeda H.E. iv. 4, now Mayo in Connaught.
- Mag n-Eo in Dál Cais, p. 134, now Moynoe, co. Clare.
- Mag Escat, p. 40 (at Jan. 5), in Muscraige Tíre, not identified.
- Mag Femin, p. 120, a plain in co. Tipperary, close to Cashel.
- Mag Garad, p. 198, in Húi Fairchellaig, in North Ossory.
- Mag Imchclair, p. 202, in the barony of Dungannon, co. Tyrone.
- Mag Itha, pp. 50, 208, Campus Itho, Thes. II. 278, a plain in the barony of Raphoe, co. Donegal, Bk. of Rights, p. 124.
- Mag Laigen, pp. 128, 258, the northern half of co. Kildare.
- Mag Lifi (Liphi), p. 258, Campus Lifi, Thes. II. 269, the plain in co. Kildare through which the river Liffey flows.
- Mag Locha in-iarthur Breg, pp. 144, 188, 210, now Moylagh, co. Meath.
- Mag Luirg (in Dagdai), p. 92, 'the plain of the Dagdae's track,' now Moylurg, co. Roscommon.
- Mag Mucrame, p. 130, a plain near Athenry, co. Roscommon. Rev. Celt. xv. 470.
- Mag Núadat, p. 228, now Maynooth, co. Kildare.
- Mag Raigni, pp. 66, 208, 240, a plain in the barony of Kells, co. Kilkenney.
- Mag Rechet, p. 6, now Morett, Queen's co.
- Mag Túathait, p. 198, ó Muigh Tuathat, *Mart. Don.* Sep. 3, in N. Ossory.
- Maicerunda, Macheruntha, pp. 190, 191 n, *Machaerus* (Μαχαρούς, acc. Μαχαρούντρα), said by Josephus to have been the place of John the Baptist's martyrdom.
- Maigen, dat. Maigin, p. 54, now Moyne, parish of Killala, co. Mayo.
- Mainister Buiti, Dec. 7, p. 132, Manistir, p. 256, 468, now Monasterboice, co. Louth.
- Margae, gen. sg. Jan. 2, rhyming with *ardae*. This is *Marggae*, Thes. II. 295.
- Mauri, Oct. 15, ss. ccclx. mm. Mauri Coloniae Agrippinae, Boll.
- Mediolanum, pp. 110, 130, 136, now Milan.
- Mena, gen. sg. Sept. 16, Mena drochait, now Monadrehid, Queen's co., p. 208.
- Mennat Tíre in Airgéill (*Oriel*), p. 190.
- Mide, *Meath*, gen. sg. Midi, Prol. 226, June 28, et v. pp. 4, 46, 56, 68, 92, 136, 156, 168, 180, 226.
- Midisel (Mide-isel) *Lower Meath*, p. 202 (at Sep. 6).

- Miliuc in Dartraige, p. 150, now Meelick, near the Shannon? co. Galway?
- Min (Men?), p. 208, a river in Leix, not identified. See Mena.
- Moethail Broccáin, in Déisi of Munster, p. 168, now Mothel, co. Waterford.
- Móin Faithnig, p. 66, Boughna Bog, in Offaly (Moin Foichnigh, F.M.)
- Móin Mór p. 72, now Moanmore in Munster, near Emly.
- Monad, in Scotland, p. 76, gen. Monaidh, p. 116.
- Mucc-inis, an island in Loch Dergderc, pp. 130, 208, 224, F.M. 743, 1584.
- Muad, the river Moy, p. 144, cos. Mayo and Sligo: flows into the bay of Killala.
- Mugdoirn, p. 248, Mugdoirn Maigen, p. 260, now barony of Cremorne, co. Monaghan.
- Muine, Cell muine, March 1, Menevia, now St. David's.
- Muintir Maelduib, p. 224, not identified.
- Muir n-Icht, pp. 64, 244, *sea of Wight* (Vectis) or *sea of Icht* (Ictis).
- Muir Rúad, p. 240, *the Red Sea*.
- Muir Toirrian, p. 64, *the Tyrrhene sea*. Mare Terrenum, p. 244.
- Mumnech, a *Munsterman*, pl. gen. Mumnech, p. 260.
- Mumu, *Munster*, gen. Muman, Jan. 15, p. 170, dat. Mumain, pp. 48, 98, 136, 212, 246.
- Mungairit, p. 170, now Mungret, co. Limerick.
- Muscraige Breogain, p. 136, comprised in the barony of Clanwilliam, co. Tipperary.
- Muscraige Mitaine, p. 72, West Muskerry, co. Cork.
- Muscraige Tíre, pp. 40, 240, now the barony of Lower Ormond, and part of that of Upper Ormond, co. Tipperary.
- Musraige tri maige, p. 202, now the barony of Orrery, co. Cork, 'the county of O'Donnagain, in Barrymore, Cork,' Bk. of Rights, 314.
- Nazianzus, March 29, a town in Cappadocia, where Gregory of Nazianzus was educated, and where he afterwards became bishop.
- Necomedia, p. 172, Nicomedia, p. 210, the capital of Bithynia.
- Ninuén (acc. of Νινεύη), *Nineveh*, Ep. 491.
- Nóendruim (leg. Óendruim?) June 23, p. 158, now Inishmahee or Mahee Island, in Strangford Lough, where there is only *one* ridge.
- Nola, gen. Nola, Jan. 14, p. 190, a city of Campania.
- Obach, gen. Obaig, pp. 6, 14, not identified. See Less Obaig.
- Óendruim, p. 158 = Nóendruim, q.v.
- Óenglais, p. 240, l. 5, a plain in Buchan, not identified.
- Oilech, better Ailech, q.v., pp. 6, 14.
- Oirgéill, better Airgéill, q.v. gen. Oirgiall, p. 110.
- Or, *Mount Hor*, p. 166, at the edge of the land of Edom.
- Osraige, Ossairge, pp. 66, 74, 88, 150, 152, 198, 208, 224, 240, 256, 465, the western portion of Leinster = diocese of Ossory.

- Parona, in Gallis, p. 44, now Péronne on the Somme, Rev. Celt. xxv. 398.
 Patras (Πάραι, Πατρέες), p. 68, a town of Achaia.
 Pictavis, Pictabis, *Poitou*, Jan. 13, p. 238.
 Plea, p. 64, l. 29, not identified.
 Porta Latina, p. 128, at the end of the Via Latina, Rome, now walled up.
 Ráith Bécce, Prol. 200, not identified.
 Ráith Blaithmic, p. 168, now Rath, barony of Inchiquin, co. Clare.
 Raith Colpthai, p. 114, now Raholp, a townland in co. Down.
 Ráith Cruachan, Prol. 177, now Rathcroghan in Connaught.
 Ráith (Srath?) Érenn, in Scotland, p. 156, now Dundurn, parish Comrie, Perthshire, Reeves, Col. p. lxxiv.
 Ráith Nóe, p. 186, now Rathnew, co. Wicklow?
 Ráithchell, p. 116, not identified.
 Rathen, gen. Rathin, March 11, May 14, Nov. 28, pp. 92, 94, 204, Rathen Húi Suanais, p. 132, now Rahin or Rahan, in King's co.
 Ravenna, pp. 144, 170, 260, a city in Gallia Cisalpina.
 Rechru, p. 98, gen. Rechrann, now Lambay, an island north of Howth, co. Dublin.
 Relic Eogain, 'Eogan's graveyard' p. 258, at Monasterboice.
 Relic Odráin, 'Odrán's graveyard,' p. 228, in Iona, Reeves, Col. 203, 204, 407.
 Renna, the, p. 212, l. 16, p. 246, l. 14, the Rhinns of Galloway, Wigtownshire (Plummer). See Futerna.
 Rígráith uas Clochur, 'above Clochar,' p. 110 (at Ap. 4).
 Rodba, p. 48, the river Robe, barony of Kilmaine, co. Mayo.
 Róma, gen. Rómae, Ep. 253, pp. 46, 48, 78, 158, 166, 172, 238, 258. See Rúam, Lacus Christinae, Porta Latina.
 Rómáin, gen. Rómán, pp. 132, 158, Rómánaig, dat. Romanchaib, p. 210.
 Romani, pp. 48, 170.
 Ross ailithir, pp. 88, 186, now Roscarbery, co. Cork.
 Ross-airthir, p. 50, now Rossorry in Fermanagh.
 Ross Cáin, Dec. 16, in Delbna Tíre.
 Ross commain in Mag Ái, p. 262, now the town of Roscommon.
 Ross corr, p. 466.
 Ross Créé, gen. Roiss Cree, Ap. 28, gen. Ruis, dat. Rus, p. 78, now Roscrea, co. Tipperary.
 Ross dela in Mag locha, p. 188, now Rosdalla, parish of Durrow, co. Westmeath.
 Ross ech in Caille Fallamain, pp. 206, 208, now Russagh, co. Westmeath.
 Ross Eó, Ap. 10, now Rush, co. Dublin, in Mag locha, p. 114.
 Ross Fothairbe, on the shore of Lough Mask, p. 220.
 Ross Giallái, p. 202, l. 17, in Húi Liathain.
 Ross Glaisse na Mumnech, 'of the Munstermen,' p. 260, on the Barrow = Ros mic Truin, now New Ross, co. Wexford. See Colgan, Acta, p. 751⁴.

- Ross Glandae, Sep. 6, now Donoughmore, co. Tyrone. Glan ainm tioprat boi ann ría bPattraicc, "Glan 'pure' is the name of the well that was there before Patrick," *Mart. Don.* p. 238.
- Ross liacc, p. 206, l. 40.
- Ross líath, 'grey,' Ap. 30.
- Ross mór, 'great,' Jan. 30, in Húi Dega, p. 54.
- Ross tuirc, 'the *ross* of the boar,' Sep. 17, in Mag Raigni.
- Ross hUane, 'green,' p. 120 (at Ap. 30).
- Rúam, *Rome*, gen. Rúamae, March 12, Rómae, Ap. 27, Ep. 253, pp. 96, 100, 114, 244, Roma, pp. 134, 136, 242, dat. Róim, Rúaim, Jan. 18, March 4, Ap. 20, 30, June 27, July 23, p. 150, acc. Róim, p. 86, pl. n. Rúama, Prol. 211 (or is this *ruama*, 'cemeteries'?), pp. 40, 46, 64, 86, 100, 118, 128. See Roma.
- Sachs, p. 220, *an Englishman*, pl. n. Saxain, gen. pl. Saxan, Aug. 5, p. 136, Sachsán, p. 188, Sacsán, p. 190.
- Saiger (Chiaráin), gen. Saigre, March 5, et v. 88, 90, 150, now Seirkieran, King's co.
- Scéich Conláid, 'Conlaed's white-thorns,' p. 128, in the E. of Mag Liá.
- Scillitae, July 17, better Scillitani, or Scilitani, see Usener, *Acta martyrum Scilitanorum*, Bonn 1881.
- Scotti, pp. 150, 188, an ancient name for the Góidil of Ireland, Thes. II. 310.
- Sebaste, p. 190, the place where John the Baptist was buried.
- Sedunum, p. 210, now Sitten, in the valley of the Upper Rhone.
- Sen-buaile in Conaille Murthemne, p. 120.
- Senchoimet, p. 158 (at June 24) not identified.
- Sen-les iar mBadbna, p. 68, now Slíab Badbna, *Mart. Don.* Aug. 5.
- Senbotha fola, p. 228, now Templeshanbo, diocese of Ferns.
- Sennan, 'campus apud Babiloniam,' p. 118, a corruption of *Σεναία*.
- Sicilia, p. 68, *Sicily*.
- Síd Truim, p. 238, an ancient mound near Slane in Meath.
- Sión, *Σιών*, Prol. 270, *Jerusalem*.
- Sinann, gen. Sinna, p. 70, the river Shannon.
- Siria, Syria, p. 260, *Συρία*.
- Sirmium, in Lower Pannonia, p. 114, now, probably, Mitrovitz.
- Sláne, gen. sg. Nov. 2, pp. 188, 230, 238, now Slane, co. Meath.
- Sléhte, p. 222, now Sletty or Slatey, Queen's co.
- Slíab Betha ('Bith's mountain'), p. 148, Rev. Celt. xvi. 155, now Slieve Beagh, co. Monaghan.
- Slíab Bledmae, Ap. 7, Nov. 20, S. Bladma, Bladmai, pp. 112, 180, Rev. Celt. xv. 301, now Slieve Bloom Mountains, on the frontier of King's and Queen's counties.
- Slíab Cotaig, 'mountain of the covenant,' see Inis Ulad.
- Slíab Crot, p. 136, now Slieve-Grud, co. Tipperary.
- Slíab Cua, p. 120, now Slieve-Gua, co. Waterford, Rev. Celt. xvi. 273.

- Sliab Cuilinn, July 6, p. 166, now Slieve Gullion, co. Armagh.
- Sliab Eiblinne, p. 128, now the Slieve Phelim mountains, cos. Tipperary and Limerick, Rev. Celt. xvi. 152.
- Sliab Gargain, pp. 130, 170 = Mons Gargani, p. 212, now Monte Gargano, on the E. coast of Italy.
- Sliab Gúari, p. 224, now Slieve Gorey, co. Cavan.
- Sliab liac, p. 240, now Slieve League, in Tír Boghaine, co. Donegal, *Mart. Don.* p. 302.
- Sliab Marge, pp. 40, 66, 198, Rev. Celt. xv. 426, now Slieve Margy in Queen's co.
- Sliab Slanga, p. 100, now Slieve Donard, co. Down, FM. A.M. 2533.
- Sliab Taboir, July 26, Mount Tabor in Galilee.
- Smyrna, p. 52, a city in Asia Minor.
- Sogan (Sodan?), pp. 72, 90, a sept of the Húi Maini, co. Galway.
- Sord, gen. Suirt, p. 72, Suird, p. 102, dat. Surd, p. 168, Sord Coluim chille p. 98, now Swords, co. Dublin, where there was an abbey dedicated to S. Columbcille.
- Sruthair, gen. Sruthra, p. 168. Places so named are in cos. Longford, Monaghan, Mayo and Queen's co.
- Syracusani, p. 68, the people of Syracuse in Sicily.
- Tabór, July 26, a mountain in Galilee.
- Táiden, gen. dat. Táidine, dat. Táidin, p. 152, apparently some ecclesiastical building founded by S. Moling. But *táidhin* or *táoidhin* is explained by *linn mhuilinn* 'millpond,' O'Cl., and it sometimes seems the name of a river. See Rev. Celt. xiii. 124, and LL. 44^b 9.
- Tamlachta(-tu) Findlogain, p. 40, near Newtownlimavady.
- Tamlachta Librén, pp. 6, 86, 92, 166, Tamlachtu, pp. 8, 12, 186, 220, also called Tamlachta Maele Ruain, now Tallaght, co. Dublin.
- Tamlachta i mBairche, p. 110, *Mart. Don.* Sept. 1, Oct. 18.
- Tamlachta maccu Caill, at Loch Bricrenn, p. 226 (at Oct. 26), not identified.
- Tamlachta Mennain (Menainn, *Mart. Don.* Oct. 26), p. 228, now the townland Meenan, in the parish of Aghaderg, co. Down.
- Tamnach, gen. Tamnaige, p. 50 (at Jan. 23) Tamnacha, p. 150 (at June 14), not identified.
- Tarcelli or Darcelli, Feb. 26, not identified.
- Tarsus, pp. 150, 158, the chief city of Cilicia.
- Tech Airennen (Aireráin), pp. 184, 228, now Tifarnan in Westmeath.
- Tech Báithín in Airtech (Connacht), p. 76, now Tibohine, co. Roscommon.
- Tech Báithín in Westmeath, p. 76, now Taghboyne.
- Tech Báithín in Tír Conaill, p. 76, *Mart. Don.* June 9.
- Tech Bríge, 'Brig's House,' p. 56, l. 15, not identified.
- Tech Damáin, p. 74, now Tidowan, in Húi Cremthennain, q.v.
- Tech Ernáin, p. 116, *Mart. Don.* Jan. 19.
- Tech Fleide, 'Fled's House,' in Húi Garrchon, p. 206, *Mart. Don.* Sept. 12.

- Tech Húa Conaill, p. 136 = Tech Conaill, *Mart. Don.* May 27.
- Tech ingen mBáiti, 'House of Báite's daughters,' p. 102, near Swords.
- Tech macc nDimmai, 'house of (the three) sons of Dimma,' p. 238, *Mart. Don.* Nov. 1, in Húi Cellaig Cualann.
- Tech Máil(aithgin), p. 144 (at June 6).
- Tech Mochua, p. 262, now Timahoe, Queen's co.
- Tech Moling, pp. 152, 170, now St. Mullin's, co. Carlow.
- Tech Munnu, p. 226, now Taghmon, co. Wexford.
- Tech na comairce, p. 136 (at May 28), in the parish of Clonleigh, co. Donegal, ata Togh na comairce i tTir Conuill a ngar do Loch Feabhail ('near Lough Foyle') *Mart. Don.* p. 140.
- Tech na mBretan, p. 228 (at Oc. 26), 'house of the Britons (Welsh),' at Kells.
- Tech Óin, p. 48 (at Jan. 20), on the Rodba, not identified.
- Tech Saxan, p. 258, 'house of the English,' in Munster, now Tisaxon, barony of Kinsale, co. Cork.
- Tech Scothfni, p. 40, now Tiscoffin, co. Kilkenny.
- Tech Tachru (to-Šacru), p. 86 = Tech Sacru, now Saggart, near Tallaght, co. Dublin.
- Tech Telli, p. 158, now Tehelly, near Durrow, King's co.
- Tech Tuae, p. 260, now Taghtoo, or Taghadoe, co. Kildare.
- Telach Dubglaisse, pp. 144, 146, in Cenél Conaill, *Mart. Don.* June 9, now Tullydoulas near Kilmacrenan, co. Donegal.
- Telach Fortcheirn, p. 148, now Tullow, co. Carlow, F.M. 1050.
- Telach lis in Húi Echach Ulad, p. 130, now Tullylish, co. Down.
- Telach Maelaithgin, p. 144 (at June 6).
- Telach min Molaga, p. 48, *Mart. Don.* Jan. 20, near Mitchelstown, co. Cork.
- Telach na n-epscop, 'Hill of the bishops,' p. 64, in Húi Briuin Cuaian, Lism. Lives, l. 1681: Thes. II. 334.
- Temair, p. 226, now Tara in Meath, gen. Temra, Prol. 165, Temrach, p. 6, dat. Temraig, Ep. 552. Rev. Celt. xv. 278. *Temair* seems to have meant 'a truncated conical mound or hill,' from the root *tem*, in *τέμνω*, *τέμνω*, *tem-p-lum*, Watson, *The Celtic Review*, I. 286. The *temne* in Muir-themhne (a district in the co. Louth) may be cognate.
- Tethba (Tebtha), p. 68, a territory in Westmeath, anglicised Teffia.
- Thebais, p. 188, the territory of Thebes in Upper Egypt.
- Thracia, p. 226, *Thrace*.
- Tiber, Tiberis, river, p. 96, now Tevere.
- Tipra Fachtnai in the west of Ossory, pp. 74, 134, 465, *Mart. Don.*, p. 132, now Tibraghny, co. Kilkenny.
- Tiburtina urbs, p. 158, now Tivoli on the Anio.
- Tír Cell, p. 220, and LB. 13f, a synonym of Fir cell?
- Tír Conaill, pp. 42, 148, Tyrconnell in Ulster = Cenél Conaill.
- Tír dá glas, May 24, Dec. 13, pp. 128, 136, 240, 260, now Terryglas in Tipperary.
- Tír Eogain, p. 42, now Tyrone in Ulster.

- Tír Luigdech (Lugdach) in Cenél Conaill, pp. 144, 146, F.M. 1018.
- Tír húa nDuach, p. 76, 'land of the Húi Duach,' see Húi Duach.
- Tír húa n-Énna, p. 48 (at Jan. 20).
- Tír rátha, p. 240, *Mart. Don.* Nov. 6.
- Tír Roiss, p. 148 (at June 13), co. Monaghan.
- Tomi, the capital of Scythia Minor, p. 110, where *Chomis* is a scribal error for *Thomis*.
- Tonn Clídna, 'Clidna's Wave,' p. 100, now Touncleena, in Glandore Harbour, co. Cork.
- Torinis, p. 166, *Tours* (the modern name of Caesarodunum), dat. Torinnis, p. 240, gen. Torinnse, p. 240, formed on *Turones*.
- Treoit, dat. p. 238, Trifóit, *Mart. Don.*, Nov. 1, gen. Treote, p. 238, note; nom. Trioit, Thes. II. 276, now Trevet, a parish in the barony of Skreen, co. Meath.
- Túaimm Átha, p. 90, perhaps Tooma, in the barony of Mohill, co. Leitrim.
- Túaimm dá gúalann, p. 262, now Tuam, co. Galway.
- Túaimm Drecon, p. 202 (Drecaín, *Mart. Don.*), now Toomregan, co. Cavan.
- Túaimm gréne, p. 224, in Thomond, p. 238, now Tomgraney, co. Clare.
- Túaimm inbir in West Meath, p. 256. Thes. II. 294.
- Túatha Fer tir, p. 136.
- Túath ratha, p. 50, now Tooraah, a territory in Fermanagh.
- Tuighniath, p. 188, perhaps Tynan, co. Armagh, F.M. 1072, where the gen. sg. is spelt Tuidnidha.
- Tuilén, pp. 132, 246, now Dulane near Kells, in Meath.
- Tulach, gen. Tulche, p. 134, now Tullow, co. Carlow. See Telach Fortcheirn.
- Tulach leis na Sachsán, p. 256, now Tullalease, co. Cork.
- Tulach Maini, p. 246, l. 3.
- Tulach tenn, dat. Tulaig tinn, p. 88, l. 9.
- Tulach Úalann (misprinted na lann), p. 50, dat. Thilaig Ualand, M.T. at Jan. 23.
- Úar 'cold,' name of a well, p. 86.
- Úi, see Húi.
- Ulaid, *Ulstermen*, *Ulster*, properly the eastern part of the co. Down, gen. Ulad, Dec. 1, dat. Ultaib, pp. 102, 114, 230, acc. Ulta (leg. Ultu), p. 70, see Rev. Celt. XIII. 73 n.
- Vandali, p. 190, who crossed to Africa, under their king Genseric, A.D. 429.
- Whitern, Baeda's Candida Casa, see Futerna.

3. INDEX OF PERSONS.

- Abbán maccu Cormaic, March 16, p. 98, his nativity, Oct. 27, p. 28 = Mo
aba, mac Ernáin of *Mart. Don.* Oct. 27.
- brother of Damán, p. 74.
- Abdinago, p. 118, 'Aḡḡevayá, the Chaldean name of Azariah, Dan. III.
- Abdon, July 30, a Persian prince martyred at Rome under Decius.
- Abraham, son of Terah, Ep. 244, Abram, Ep. 455.
- Abraśín, mother of S. Martin of Tours, p. 240.
- Abundius, Feb. 27, for Abundianus. *Mart. Hier.* has at iii. kl. Mart. the gen.
Abundanti and Abundi.
- Aug. 26, and p. 191, only in P. The other MSS. have at this day
Quintus and *Mart. Hier.* has at vii. kl. Sept., the gen. Quinti and
Quintini.
- Acarias, p. 118, Azariah, one of the three children, companions of Daniel.
- Accobrán, Jan. 21, of Cell rois. At Nov. 28, *Mart. Don.* has an Accobhrán
for the Aed cobran of R¹.
- Aculius, May 27, probably for Aquilinus, an Alexandrian martyr, *Mart. Hier.*
at vi. kl. Iun. a Roman martyr, *Mart. Rom.*
- Ádam, gen. Ádaim, Ádim, Prol. 131, July 15, Dec. 25, Ep. 439, tempted by
Lucifer, p. 74.
- Ádamnán, Sept. 23, pp. 152, 210, 212, 244, son of Rónán and Rónnat : ninth
abbot of Hí : ob. A.D. 703; Cáin Adamnáin, p. 153, note.
- Adrianus, Nov. 6, perh. the son of Probus and husband of S. Natalia
martyred in the tenth persecution. In Nicomedia Adriani, *Mart. Hier.*
viii. id Nov.
- Adrikā, p. 137, note, an Indian nymph.
- Adrio, gen. Adrionis, May 17, an Alexandrian martyr, *Mart. Hier.* and *Mart.*
Rom.
- gen. Adrionis Aug. 16, a mistake for Orionis, *Mart. Hier.* and Baeda
xvii. kl. Sep. gen. sg. of Orion, an Alexandrian martyr.
- Aed Álaind, father of Cainnech, p. 222.
- mac Bricc, Nov. 10, p. 240.
- mac Saine, p. 48.
- son of Sétnae, Prol. 204, Maedóc of Ferns, Jan. 31.
- Átha clíath, 'of Dublin,' son of Dallán, p. 166.
- son of Gúaire, p. 76.
- son of Ainmire, p. 136, overking of Ireland, A.D. 568-572.
- Cobran, p. 248, at Nov. 28.

- Áed, son of Fergus, p. 258.
 ——— Ordnithe, son of Níall Frossach, pp. 2, 4, ll. 4, 14, 18, overking of Ireland, A.D. 793-817.
 ——— Sláne, pp. 94, 134, overking of Ireland, A.D. 595-600, *Mart. Gorm.* x.
 ——— grandson of Aithmet, also called Mac cáirthinn and Fer dá chrich, p. 186.
 ——— son of Columb, p. 210.
 Áedán, son of Maine, p. 72.
 ——— of Cell Aedáin léith, p. 110.
 ——— son of Iacób, p. 244.
 ——— of Clúain Domuill, p. 144.
 ——— mac Colca, p. 240 (at Nov. 6).
 ——— son of Concrad, p. 244.
 ——— (son of Lughar, *Mart. Don.*), Aug. 31, of Inis Cathaig, and of Lindsarne.
 ——— father of Muirgein, p. 52.
 Áedóc, son of Sétina, Jan. 31, pp. 54, 182.
 ——— haue Dunlaing, Ap. 11, p. 70.
 ——— son of Midgna, Mo m'Áedóc, *mind nAlban*, March 23.
 ——— Mo Máedóc of Fidduin, May 18, Aug. 13, *mind nGóidel*.
 Aelę (Oela ?) gen. sg. p. 118.
 Affén Cille Afféin, 'of Cell Afféin,' p. 144 (at June 3), *Mart. Don*.
 Agappa (Agapa), Aug. 30, virgin-martyr in Sicily.
 Agatha, Feb. 5, a Sicilian virgin, martyred at Catana. (Catenas, *Mart. Hier.*)
 ——— p. 144 (at June 5), not identified.
 Agatho, July 5, p. 166, a Sicilian martyr, *Mart. Hier.* and *Mart. Rom.*
 Agna, Jan. 21, p. 50, at Rome, *Mart. Hier.* Agnetis Jan. 27, Agnes a virgin-martyr, 'quae tredecim annos nata, mortem perdidit et vitam invenit,' *Mart. Rom.* Her legend, O.E. Mart. Jan. 21. For Irish names formed like Agnetis, *Mart. Hier.* at vi. kl. Feb. from the Latin gen. sg., see *Mart. Gorm.* p. xl.
 Agnaide, son of Mochta, p. 166.
 Aiche, virgin, p. 68, Eche, p. 354, l. 29.
 Aidbe (Aidben, p. 136), May 24, lord (*túathach*) of Tír dá glas. He is called bishop and abbot in *Mart. Don*.
 Aidne, p. 78, brother of Comgan.
 Ailbe, Sep. 12, Dec. 30, bp., of Imbliuch Ibair, pp. 206, 262. *ZCP.* i. 64, *Mart. Gorm.* ix.
 Ailill, son of Dunlang, gen. Ailella, Dec. 9, p. 258.
 ——— son of Muredach, p. 70.
 ——— son of Suibne, p. 70.
 ——— of Rath Crúachan, Prol. 178, husband of Queen Medb.
 ——— Ó-lomm, Au-lomm, 'bare-ear,' p. 78, Rev. Celt. xiii. 434.
 ——— Erann, son of Fiacha, p. 118.

- Ailill Mór, son of Breccán, p. 148.
 ——— son of Trichem, p. 206.
 ——— Teldub, son of Celtchar, p. 258.
 Ailithir, May 12, of Mucc-inis, p. 130, fourth abbot of Clonmacnois.
 Áillén, Állén, May 29, father of Cummain.
 Aindiár, an alias for Mac Conglinne, p. 208.
 Ainle, June 21, an alias for Diarmait of Dísert Diarmata, p. 156.
 Ainmire, son of Cellair, p. 2, note 3.
 Ainmire, king of Fir-arda, p. 100 (at March 21).
 Aire, wife of Curnán, p. 54, l. 5.
 Airchinnech, father of Finngan, p. 226 (at Oc. 24).
 Airechor, father of Sarán, p. 132.
 Airerán ecnai, Aug. 11, Dec. 29. According to *Mart. Don.* the Airerán (Erean) at Aug. 11, was the second abbot of Tallaght; the Aireran at Dec. 29 was lector at Clonard; but the saint mentioned at Aug. 11 was probably the *Aileran ind egna*, who died A.D. 604 (FM.).
 Airmedach, son of Fergus, p. 256 (at Dec. 7).
 Airlne, son of Maine Mór, p. 118 (at Ap. 23).
 Aithmet, grandfather of bp. Maccarthinn, p. 186, l. 11.
 Alaxander, gen. Alaxandri, Feb. 26, Alexandri *Mart. Hier.*, Alexander archbp. of Alexandria, A.D. 313.
 Alaxander imperator, p. 150, 'rex Romanorum,' p. 260, prob. the Alexander who assumed the title of Emperor of Rome, A.D. 311.
 Alaxander, Ap. 27, 'abbot' of Rome, successor of Evaristus, A.D. 109 or 111.
 Alla, gen. sg. father of Boethíne p. 76 (at Feb. 19), 220 (at Oc. 6).
 Alphaeus, father of James 'of the Knees,' p. 100 (at June 22).
 Alta, gen. sg. son of Ogaman, p. 132 (at May 16).
 Alta, gen. sg. ancestor of Mobí, p. 259 (at Dec. 13).
 Altraí, gen. sg. son of Glúinech, p. 204, l. 31.
 Amalgaid, son of Muiredach, pp. 54, 76.
 Amalgaid, son of Loeguire, p. 88.
 Amalgad, son of Fothad, p. 224, l. 29.
 Amantius, June 6, mart. at Nivedunum (*Nyod*), *Mart. Hier.*, *Mart. Rom.*)
 ——— Dec. 5, a bishop, *Mart. Hier.*, non. Dec.
 Ambacuc, p. 48, Abacuc 'In cymiterio Marie et Marthe Audefax et Abacuc,' *Mart. Hier.* xiii. kl. Febro. Cod. Wissenb.
 Ambonius, see Umbanius.
 Ambrie (?) gen. sg., son of Imchad, p. 86.
 Ambrois, Ap. 1, Ambrosius, Ep. 137, bp. of Milan.
 Amergen (better Amorgein) p. 76, father of Conall Cernach, Rev. Celt. xxii. 326, 328.
 Amphianus, Ap. 2, an African martyr. *Mart. Hier.*
 Anathas, Sept. 7, Anastasius, mart. at Aquileia, *Mart. Rom.* Arelato, *Mart. Hier.*
 Anatherius, Anterinus *LB. B.* May 4. This seems to be meant for Antoninus a martyr mentioned by Baeda and in *Mart. Hier.*

- Ancryst, Sept. 29, *Antichrist*. Thes. I. 663, 665, 666, Rev. Celt. xxvi. 48. Lism. Lives, xix.
- Andreas, Feb. 6, Nov. 30, Andrias, pp. 168, 248, St. Andrew the Apostle. But his day is Jan. 3, *Mart. Rom.*
- Anfadach, gen. Anfadaig, son of Garbán, p. 56, l. 1.
- Anissus, Mar. 31, for Anesus or Anesius, an African martyr. *Mart. Hier.*
- Annamias, p. 118, a corruption of Ananias = Hananiah, the Hebrew name of Shadrach.
- Antiochus Epiphanes, p. 180, king of Commagene.
- Antón Manach, Ep. 273, gen. Antóin, Jan. 17, Antonius, an Egyptian hermit, Antonii monachi apud Tebaidem Egipti, MT. His legend, O.E. Mart. Jan. 17.
- Antoninus (Pius), Roman emperor, p. 132, A.D. 138–161.
- Antoninus, May 4, martyred in Nicea, corruptly Anatherius, Anterinus.
- Antonius, Aug. 9, for Antoninus, 'martyr apud Graecos,' Boll., in Alexandria, *Mart. Hier.*
- Apollon (Apolnair) Apr. 10, Apollonius pr. mart. Alexandriae, Boll.
- Apolnair, July 22, Apollinaris, the bishop and martyr (at Ravenna) commemorated in *Mart. Hier.* at July 22, in *Mart. Rom.* at July 23.
- Apollinaris, June 4, p. 145, a mistake for Apollonius, an Egyptian martyr, *Mart. Hier.*
- Aquilinus, Jan. 4, an African martyr, *Mart. Hier.*
- Araide a quo Dál nAraidi, p. 242 (at Nov. 17).
- Arcadius, p. 184, emperor of the East, father of Theodosius II.
- Ardgal, son of Muredach Muinderg, p. 116, a quo Cenél Ardgal, p. 96.
- Árón, gen. Áróin, July 1, acc. Árón Ep. 272, 'Ἀρών, son of Amram.
- Arra, gen. sg. son of Dala, p. 206 (at Sep. 12).
- Art-corp, son of Cairbre Rigfota, p. 44.
- son of Cairbre Niadfer, pp. 48, 64, 74, 188.
- son of Fiacha Suigde, pp. 166, 170.
- Artae, gen. Artai, June 7, cf. ἀπράιοι οἱ δίκαιοι παρὰ Πέρσας, Justi, 30, 'Apraioi, Persians, Herod. 7, 61.
- Asdoman, son of Modtae, p. 132.
- Assach, t' Assach, Ap. 14, p. 186; Thes. II. 262, 265, Asacus, Assicus, bp., of Ráith Colptha.
- Astragie, Astrige, abl. sg. pp. 148, 188.
- Audifax, p. 48, mart. at Rome, p. 48 (at Jan. 19, rectius 20, as in *Mart. Hier.*)
- Augustin, Aug. 28, of Africa, bp. of Hippo and confessor, *Mart. Rom.*
- May 24, Nov. 16, bp. and missionary to the Anglo-Saxons, pp. 136, 242.
- Aurilianus, p. 186, Aurelianus emperor, A.D. 270–275.
- Aurilius Alaxannder, p. 134, leg. M. Aurelius Antoninus, the philosopher.
- Auster, Oct. 19, Eusterius, bp. of Salerno, Boll. Asteri, Austeri, in Ostia, *Mart. Hier.* xiv. kl. Nov.
- Axal, S. Columbcille's angel, p. 146, Rev. Celt. xx. 166, 172.
- OENGUS.

- Babill, Jan. 24, Babylas, a bishop martyred at Antioch, cum tribus pueris. His legend O.E. Mart. Jan. 24.
- Báetán, son of Ailill, p. 70.
- Báeth Bannach, Jan. 12, father of Laidcenn.
- Báethán of Clúain Andobair, p. 258 = Baodán and Mo baoi, *Mart. Don.* Dec. 13.
- Báethfne mac Cuanach, Feb. 19, p. 76, of Tech Báethín q.v., see Reeves, Col. 318.
- Mór, June 9, second abbot of Hí, p. 146. Ob. A.D. 600, *Mart. Don.*, p. 164.
- Bairre, v. Barre.
- Báite, Buite, March 29, father of Ethne and Sodelb, p. 102.
- Báithéne, Bóithfne, May 22, son of Findach, p. 76, of Inis Báithín.
- Báithín, son of Brénann, pp. 76, 77, 144 (at June 9) = Báethfne Mór, q.v.
- June 18, son of Móinán and brother of Furodrán.
- p. 54 (at Jan. 29).
- Báithfne (Boéthfne), son of Alla, pp. 76, 77, Oct. 6.
- Balar, son of Cass, p. 256.
- Balufne, Oct. 4, a corruption of Balbina, the Roman saint said to have discovered St. Peter's chains; or of Albina: Rome Uia Appia, *Sæc Albine et Marcellini epi, Mart. Hier.* at iv. non. Oct.
- Ban, son of Fiacha Araide, p. 226.
- Banbán, 'porcellus,' a bp., Nov. 26, of Lethglenn, p. 248.
- Barnap, gen. Barnaip, June 10 (rectius 11), Barnabas, the apostle. Acts iv. 36, xiii. 2.
- Barr, son of Cairthenn, p. 76.
- Barre, of Cork, Sep. 25, pp. 40, 132, ZCP. i. 64.
- Barrfind, Barrind, May 21, of Druim Cuilinn, in Fir-cell, p. 134, and of Cell Barrfind (now Kilbarron) north of Assaroe, *Mart. Don.* p. 134. This is the Barinthus of the Latin Navigatio Brendani.
- Barrfind mac Aeda, Nov. 8, of Achad Callten, p. 240.
- Bartholom, *Bartholomacus*, the apostle, June 13, Aug. 25, hibernicised also by *Partholan*, etc.
- Basilla, May 17, an Alexandrian martyr, *Mart. Hier.* and *Mart. Rom.*
- June 11, a female martyr at Rome on the Via Salaria, *Mart. Hier.* on iii. id. Jun. Her day in the O.E. Martyrology is May 20.
- Bassus, Nov. 20, mart. in Heraclea, *Mart. Hier.*
- Becc mac Dé, p. 132, prophet, see Lism. Lives, and *Mart. Gorm.* ix.
- Bécc, son of Eogan, Prol. 200, 203.
- Beccán, May 26, of Cluain ard MoBeccóic, AU. 689.
- Béccán mac Cula, Ap. 5, p. 6, l. 1, p. 112.
- Becnat, mother of Finán Camm, p. 112, daughter of Cían, *Mart. Don.* March 21, June 24, July 11 (translatio), Ep. 264.
- Beda, better Baeda, p. 242, the Venerable, sapiens Saxonum, AU. 734, ob. A.D. 735.

- Benedicht, Benedictus abbas, of Monte Cassino, pp. 42 (at Jan. 19), 150 at June 14, where the glossator puts as a festival the enshrining of Benedict's relics. But this was on July 11.
- Beniamin, p. 158, son of Jacob, ancestor of S. Paul.
- Beó-áed, March 8, bp. of Ardcarna, co. Roscommon, ZCP. i. 62 ; ob. A.D. 523.
- Beóán, S. Comgall's fisherman, p. 52, *Mart. Don.* Jan. 27.
- son of Nessán, Aug. 8, and p. 99, note 1, bp. *Mart. Don.*
- Oct. 26, p. 226, bp. *Mart. Don.*
- son of Mellán, p. 96.
- son of Olcán and father of Cíarán of Clúain, p. 202, at Sept. 9. This is Béóáedh in *Mart. Don.* 240.
- father of Mobí, p. 222.
- Beógnæ, ancestor of Colmán, Jan. 22.
- Beóc, Dec. 16, pp. 212, 260 = Mo-phiócc ó Ard Camrois for brú Locha Carman, 'from Ard Camrois on the shore of Wexford Haven,' *Mart. Don.* p. 336.
- Berach, gen. Beraig, son of Nemnann and abbot of Clúain Coirphti, Feb. 15, p. 74.
- son of Crimthann, p. 242, at Nov. 18.
- Berchán, p. 76, perhaps Berchan mac Dimma, LL. 349^g.
- Berchán Aego, p. 114 (at Ap. 10).
- Berchán, of Clúain Sosta, p. 256 (at Dec. 4).
- Beridchert, p. 256, Bercert, p. 258, Beretchert, *Mart. Don.* Dec. 6 : ob. A.D. 839, according to F.M.
- Beronic, p. 224 (at Oct. 19), Beronicus, mart. at Antioch.
- Bern, gen. Birn, ancestor of Nem, p. 150 : *bern* .i. calma no tren, H. 3. 18, p. 287.
- Bí, Mobí, of Glasnevin, Oct. 12, p. 168, *Mart. Gorm.* viii.
- Bicsech, p. 220, a virgin, of Cell Bicsige (*Kilbixy*) in Meath.
- Bith, son of Noah, gen. Betha, in Sliab Betha, p. 148 : see the legend, Rev. Celt. xvi. 154-5.
- Biu, Mobiu, abbot of Inis Cuscraid, July 22, also called Biteus, *Mart. Don.*
- Bláán, Aug. 10, bp. of Cenngarad (Dumblane) in Galloway.
- Blad, son of Conmac Cas Clothach, p. 112.
- son of Breogan, p. 112, Dindsénchas No. 10.
- Blandina, p. 144 (at June 2), mart. at Lyons (*Mart. Hier.*) under M. Aurelius.
- Blasius, bp. of Sebaste in Armenia, and martyr, p. 68 (at Feb. 3).
- Bláth 'flower,' p. 54 (at Jan. 29), a virgin.
- Blathmec, son of Aed Sláne, pp. 94, 134, Blaithmac, Blathmac, Thes. II. 298.
- Bláthnat 'Floweret,' S. Brigit's cook, p. 64.
- Bledma, Bladma, Apr. 7, Nov. 20, Dindsénchas, Rev. Celt. xv. 301.
- Blésc, gen. Blésce, Jan. 3, cf. Ksl. *bléskū*, splendor?

- Bóchaill, gen. Bóchaille, p. 260 (at Dec. 15).
 Bochrae, gen. sg. Bochrae, Nov. 28, mother of Laidgenn, etc., p. 248.
 Bóethán, see Baethán.
 Bóethíne, see Báithéne.
 Boetius, p. 258, bp., founder of Monasterboice, see Buite.
 Boga ingen Comgaill, p. 50, LL. 349^o, a virgin, disciple of Comgall of Bennchor.
 Bonifacius IV, pope, p. 208, at Sep. 15, on which day he was consecrated, A.D. 608.
 Brainín, father of Lassair and Clídna, p. 98.
 Bran Becc, 'the Little,' May 18, from Cláined.
 Bran Berbae, 'of the river Barrow,' Prol. 222, a heathen king.
 Bran, son of Mael... p. 56.
 Bran, son of Conall Becc, p. 260 (at Dec. 22).
 Bran, king of Leinster, p. 260, ob. A.D. 687, FM.
 Brandub, bp. p. 144 (at June 3).
 Brannaib, bp., p. 116.
 Brecc, father of bp. Aed, Nov. 10, and son of Cormac, LL. 347^b.
 — son of Artcuirp or Artcirb, pp. 166, 170.
 Breccán, May 7, of Daire Echdromma, misprinted *Bercán* in *Mart. Don*.
 Breccán, son of Fíacc, p. 148.
 Breccán, bp. p. 256 and *Mart. Don*. (at Dec. 1).
 Brecc-búaid, Sep. 5 = Breccin (or Bricín), of Túaim Drecon, p. 202.
 Bregdolb, son of Artcorp, p. 262.
 Brénainn of Druim liac, p. 256.
 Brénann, p. 76, father of Báethíne.
 Brénann, gen. Brénainn, May 16, of Clúain Ferta (*Clonfert*), p. 112. Lism. Lives, xiii. 247-261, 349. Brendenus Mocu Alti, Thes. II., 280. ZCP. i. 62. Ob. A.D. 576.
 Brénann, Nov. 29, of Biror (*Birra*) = Brendinus, p. 132, Thes. II. 280. Ob. 571.
 Bresal, son of Dian (?), p. 74.
 — son of Connla, p. 64.
 — son of Sírchad, pp. 102, 206.
 — Brecc, p. 112 (at Ap. 5).
 — son of Maine, p. 68.
 — Bán, son of Dega, p. 204.
 Brían, son of Eochaid Muigmedoin, pp. 74, 210, 224, *Mart. Don*. Sep. 25.
 — son of Eogan, p. 170.
 Brig, Jan. 31, p. 50.
 Brigit, abbess of Kildare, daughter of Dubthach, Prol. 191, Feb. 1. Ep. 283, pp. 110, 128, 166, 186, 220, 464. Ob. A.D. 522.
 Briun, son of Eochaid, p. 112.
 — son of Eogan, p. 166.

- Broccán scríbnid, July 8, S. Patrick's scribe, p. 168.
 ——— son of Cormac, p. 202.
 ——— Sept. 17, of Ross tuirc. This is Bracán in *Mart. Don.*
 Bróen, son of Forgo, p. 130.
 Brón, bp., of Caisel Irrae, p. 144 (at June 8).
 Brónach, father of Buite, p. 256 (at Dec. 7.)
 ——— virgo, of Glenn Sechis, p. 110 (at Ap. 2).
 ——— son of Balar, p. 256.
 Búaid-beo, Nov. 17, son of Lugaid, p. 242.
 Buan, son of Mugh Ruith, p. 48.
 ——— son of Imbuan, p. 88.
 Buite, son of Brónach, Dec. 7, of Monasterboice, pp. 132, 256 = Boetius, p. 258: ob. A.D. 521 (520, *Mart. Don.*). Boetii, cuius nomen erat Bregbesach, filii Bronaig, MT. (at May 16).
 Cadratus, Ap. 9, see Quadratus.
 Caelchu of Lui airthir, p. 210.
 Caelfind, see Coelfind.
 Cáilbe, p. 150, alias of Nem maccu Birn.
 Cailcin, p. 116, one of Lugna's brothers.
 Cáem (Cóem), son of Éndae, p. 76.
 Caimín of Inis Celtra, p. 100 (at March 24), March 24, *Mun. Don.*
 Cain, eldest son of Adam and Eve, p. 74.
 Cainte (Cainne?), of Sláib Bledmae, Ap. 7, not identified. There is a bishop Cainne, LL. 384^b 30.
 Cainnech maccu Dálan, Oc. 11, pp. 132, 158, mocu Dalon, Thes. II. 280, Reeves Col. 220, ZCP. i. 64.
 ——— son of Imchad, p. 228.
 Cainnech, son of Bochrae, p. 248.
 Cáirech Dergan, Feb. 9, virgin, of Clúain Boirenn.
 Cairell, father of Daig, son of Laisre, pp. 50, 186, Aug. 18.
 ——— father of Fainche, p. 50.
 ——— son of Ardgall, p. 116.
 ——— son of Nessán, p. 99 n.
 Cairill, in Tír rois, p. 148 (at June 13).
 Cairitan of Druim Lara, p. 90.
 Cairnech Mael, p. 90 (at March 5), S. Cíarán of Saiger's scribe.
 Cairthenn, son of Erc, p. 76.
 ——— son of Columb, p. 76.
 Calistus, Oc. 14 = Calixtus pope, mart. at Rome, A.D. 223, *Mart. Rom.*
 Call, gen. Caill, p. 226 (at Oc. 26).
 Cammóc, Mochammóc of Inis cáin, p. 114 (at Ap. 13).

- Candida, Oc. 3, a mistake for Candidus, mart. at Rome, *Mart. Rom. Mart. Hier. cod.* Eptern. has the gen. Candidae at v. non. Oct.
- Dec. 1, a Roman virgin-martyr, p. 256, *Mart. Hier. and Mart. Rom.*
- Capitolinus, Dec. 10, mart. at Rome, *Mart. Hier.* iiiii. id. Dec.
- Carbre fili 'poet,' son of Ailill Mór, p. 148.
- son of Ailill, son of Trichem, p. 206.
- of Cúl Rathin, p. 240 (at Nov. 11), *Mart. Don.*
- son of Búan, p. 88.
- son of Catháir, p. 110.
- son of Fergus, p. 112.
- son of Níall, p. 118.
- son of Corc, p. 242.
- Cromm, bp. of Clonmacnois, p. 90 (March 6). Brussels MS. 5100-4, fo. 76^b, *Mart. Don.* p. 66.
- son of Decell, Nov. 11, bp., of Coleraine.
- Lifechar, p. 68. Ir. T. III. 336, F.M. A.D. 268.
- Niadfer, son of Cormac, pp. 48, 64, 74.
- Carissa, Carissim, Ap. 16, Carissa, Carisi, mart. at Corinth, *Mart. Hier.*
- Caritas, p. 180 (at Aug. 2), a virgin, mart. under Hadrian; but her day is properly Aug. 1.
- Carnech, Cairnech, May 16, of Tuilén (Dulane), pp. 244, 246; et v. Battle of Magh Rath, pp. 20, 146, F.M. A.D. 1220, note (e). Rev. Celt. xxiii. 424-430, Ir. Nennius, cxi. Cáin Ad. § 22. Comhthínol Cáirínigh, Top. Poems, p. 14.
- Carpland, a corruption of Calpurn, Calpurnius, S. Patrick's father, p. 128.
- Carthach, son of Oengus, March 5, bp., dalta Ciarain Saigre, *Mart. Don.*, Cáin Ad. § 22.
- son of Laisre, p. 204.
- of Rathen, May 14=Mochutu.
- son of Daigre, p. 226.
- Cass, son of Nia, p. 256.
- son of Fiachra (Fiacha) Araide, pp. 8, 130, 166, 206.
- son of Fraech, p. 86.
- Cathach, Mar. 8, p. 90=Cymr. *cadawg*.
- Catháir Mór, p. 100 (at March 23). Overking of Ireland, A.D. 120-122.
- Cathal, son of Blathmec, p. 134.
- Cathmog, p. 202, O. Ir. Cathmug, or Cadmug, the scribe of a codex of the Gospels in Fulda.
- Cathub, bp. (of Achad cinn, *Mart. Don.*), p. 112 (at Ap. 6).
- Caurcan, daughter of Cormac, p. 70=Curach, p. 71, note 3.
- Causan, p. 116, one of Lugna's brothers.
- Cechtamair of Druimm Dubáin, p. 110 (at Ap. 4).
- Céle Críst, March 3, bp., of Cell Céli Christ, *Mart. Don.*
- Cellach, Oc. 7, p. 220, deacon, from Disert Cellaig, S.E. of Glendalough, *Mart. Don.*
- son of Sargus (Colgan Acta, 334) comarbe Pátraic, p. 110. His day is Ap. 1, *Mart. Don.*

- Cellachán of Clúain tiprat, p. 210 (at Sep. 24).
 Cellán mac Saiglenn, p. 86 (at March 5).
 Cellar, son of Oengus, p. 3, note 8.
 Cellóc, Mochellóc of Tulach ualann, p. 50 (at Jan. 23).
 Cellóc, Mochellóc, p. 90 (at March 7).
 ——— Mar. 26, 'who died in Letha,' p. 100.
 Celtchar, p. 206 (at Sep. 12), father of Fer-tlachta.
 ——— son of Uthechar, p. 258 (at Dec. 12), one of the heroes of the Cúchulainn-cycle, Ir. T. i. 871.
 Cennfaelad, son of Cormac, p. 44.
 ——— son of Maelchoba, p. 136.
 ——— Ap. 8, p. 114, abbot of Bennchor, see Cáin Ad. § 28 : ob. A.D. 704.
 Ceratius, May 13, a mistake for Taracus q.v.
 Cerb mac Ambrie, p. 86 (at March 5).
 Cerball, gen. Cerbaill, father of Diarmait, pp. 6, 14.
 Cermait (Milbeoil), son of the Dagda, pp. 112, 247, note 2. Rev. Celt. xvi. 82.
 Cermard Cestach, p. 186, an idol worshipt in the North of Ireland.
 Chiona, Chionia, p. 190, note 3, at Aug. 30. But the older Latin martyr-ologies make her day Ap. 1, 3 or 5.
 Christus, pp. 42, 130, 172, 248, 262, see Críst.
 Cían, gen. Céin, son of Ailill Ólomm, p. 202, l. 2.
 Cíanán, Nov. 24, bp., of Duleek, *Mart. Don.*
 Ciar, Jan. 5, p. 41, of Cell Chéire, daughter of Duibrea.
 ——— Oc. 16, an African martyr, prob. a mistake for *Niar* = *Nereus*, who is commemorated on Oc. 16, in *Mart. Hieron.* and *Mart. Rom.*
 ——— gen. Céir, son of Fergus, p. 132, l. 16.
 Cíarán mac in tsáir, Prol. 182, Sep. 9, of Clúain mac Nois, v. pp. 48, 50, 128, 146, 148, 202, 204, 212, for Quirianus, LH. 31³, ZCP. i. 62, Corn. Piran.
 ——— March 5, of Saiger, pp. 150, 186, *Mart. Don.* The nom. pl. Ciaráin, Prol. 234, refers to these two Cíaráns.
 ——— of Belach Duin, p. 150 (at June 14), *Mart. Don.*
 Cicilia, Sep. 1, Nov. 22, Caecilia, one of the four principal virgins and martyrs.
 Cillín, son of Tulodrán, p. 100 (at March 26), Cilliani meic Tulodrain, MT.
 Cillín, bp., of Tech Talain, p. 136 (at May 27).
 Cillíne Droichtech, son of Dichloch, p. 210.
 Ciprian, Sep. 14, Cyprianus Afer, bp. of Carthage, p. 208.
 Ciriacus, May 12, Cyriacus, *Mart. Hieron. Cod. Eptern.* Perhaps the martyr in Achaia, whose day is Jan. 12.
 ——— June 20, Cyriacus, mart. at Tomi in Scythia, Boll.
 ——— Aug. 28, Cyriacus mart. in Ostia, Aug. 22, *Mart. Hier.* or Cyriacus the anchoret, whose day is Sep. 29.
 Ciric, Giric, Prol. 137, June 16, Cyricus mart. in Antioch, *Mart. Hieron.*
 Cirill, May 9, Quirillus, a Roman martyr, *Mart. Rom.* But *Mart. Hier.* at vii. id. Mai. has 'in Axiopoli Quirilli.'

- Cirillus, Ap. 26, Cyrillus, martyr Axiopoli, in Mysia inferiore, Boll., and so *Mart. Hier.* at vi. kl. Mai.
- Cirine Bethil, Sep. 30, Hieronymus (St. Jerome) of Bethlehem.
- Cirínus, Ap. 30, for Quirinus, q.v.
- Sep. 15, Cyrinus, bp. and martyr.
- Cirion (Cyrion), July 3, an Alexandrian martyr, *Mart. Hier.*
- Cláirinech of Druim bidg, p. 46 (at Jan. 17).
- Claudia, wife of Philippus, governor of Alexandria, p. 98.
- Claudicus, Dec. 4, a Nicomedian saint. Laudicius, etc., *Mart. Hier.* prid. non. Dec.
- Claudinus, Nov. 8, perh. for Claudius, *Mart. Hier.* at vi. id. Nov.
- Clemeint, Nov. 14. Clementius, a saint of Eraclea in Thrace.
- Clemens, Jan. 23, bp. of Ancyra and martyr. The gen. Clementi, Clemati, seem mistakes for Clementis.
- Nov. 23, p. 170, third bp. of Rome and martyr.
- Clementinus, p. 242 (at Nov. 14), a mistake for Clementius?
- Clémint gen. sg. (rhyming with *Érinn*) Nov. 21. Rome natale sci. Clementis, *Mart. Hier.*
- Cliathaire mac Focha, p. 226 (at Oc. 21).
- Clídna, daughter of Brainín, p. 100. In the dindsenchas of Tonn Clídna (Rev. Celt. xv. 437) she is called daughter of Genann.
- Clothrú, gen. Clothrann, Jan. 10, daughter of Eochaid Feidlech and sister of queen Medb, LL. 124^b.
- Coach (Cuach), of Cell Findmuine (Findmaige), p. 120, l. 10, a daughter of the King of Leinster.
- Cobthach Cóelbreg, p. 6, l. 25, son of Ugaine Mór, ZCP. III. 2.
- Coe, Mochoe of Óendruim, June 23, *Mart. Don.* p. 176.
- Cóel, Cael, son of Áed, pp. 48, 88.
- Cóel, p. 229 n., daughter of Iar.
- Cóelbad, son of Crundbadrai, p. 2, note 3.
- Cóelcarna, son of Grillíne, and father of Féchín, p. 48 (at Jan. 20).
- Cóelfind, p. 68, virgin, *Mart. Don.* Feb. 3, o termann Caoilanne a Connachtaib, 'from Coelfind's Sanctuary in Connaught,' Rawl. B. 483.
- Coemán, brother of Coemgein, p. 144 (at June 3).
- p. 144 (at June 7), unidentified.
- Cóemán, Sanctlethan, June 12, of Ard Cóemán, now Ardavan, Wexford.
- Brecc, Sep. 14, p. 198, of Ross ech, now Russagh, Westmeath.
- Nov. 3, of Enach truim (*Annatrim*), Queen's co., p. 140, *Mart. Don.*
- Cóemell, Cóimell, p. 144 (at June 3), p. 40 (at Nov. 3).
- Cóemgein, son of Cóemlug, p. 72 (at Feb. 11).
- Cóemgein, Coemgen, June 3, Ep. 555, where the 'falling' means the falling of the rock which formed the roof of his cave at Glendalough, Vita S. Coemgeni, Boll. 3 June; his brothers, pp. 128, 240: v. ZCP. i. 62.
- Cóemlug, Coemlog, gen. Coemloga, son of Coimedais, p. 72 (at Feb. 11), 144, 240, and father of Cóemgen.

- Cóemóc, March 13, of Liath mór, of Liath Mochóemóc, pp. 96, 182. His fabulous age, 414 years, is thus commemorated in MT. : Sáegul Mochae-móc Léith | ní chelut tuir na tréith, | dá secht (mbliadan) cethre cét, | ní baegul, ní himmarbréc.
- Coimedais, son of Corp, p. 72.
- Coirbre (Cairbre) Rigfota (corruptly Riada), son of Fiacha Suigde, p. 44. Ir. T. III. 314, 316.
- Coirpre (Cairbre) son of Lug, p. 204, an ancestor of Cíarán of Clúain.
- Colgu (Colcu), son of Túathal, pp. 72, 134.
- father of Áedán, p. 240 (the gen. sg. is *Colgan* in *Mart. Don.* Nov. 6).
- Colla Fochri, son of Eochaid Doimlén, pp. 70, 72. Ir. T. III. 350, 417.
- Úais, p. 76. Ir. T. III. 348, 417.
- son of Cuscrad, p. 48, an ancestor of Molaca.
- Colmán maccu Beognai, Jan. 22 = Mocholmóc (.i. Lissmoir), MT. His *Abgítir Críabaid*, *Mart. Gorm.* viii. ZCP. III. 447.
- (Columba, MT. Colma LL. 349^e), one of Comgall's daughters, p. 50.
- mac Duach, p. 68, at Feb. 3 : tale of him and Gúare, Ériu, i. 43.
- Feb. 18, son of Aed? of Ard bó?
- (= Mocholmóc) of Land Uachail, March 30. 'Linne Uachaille, *Mart. Don.*
- of Daire Mór, p. 130, at May 20, *Mart. Don.* p. 134.
- lóbor, May 21, of Magh n-Eo, in Dál Cais.
- Ciarda, from Clúain Rois, p. 76 (at Feb. 18).
- (Mór) of Meath, May 24, see p. 136.
- Stellán, May 26, of Tír dá glas, p. 136. Or is Stellán a separate saint?
- (Mór), son of Luachan, p. 150, at June 17.
- of Clúain Bruchais, p. 168 (at July 12).
- called son of Daráne (Dairine), July 31, p. 172. His father was Óengus, son of Natfraech.
- of Inis bó finde, Aug. 8. Ob. A.D. 674. See Baeda H. E. III. 25, 26, iv. 4.
- of Daire Mór, p. 134 (at May 20).
- of Druim Ferta Mugaine, Sep. 3. *Mart. Don.*
- Elo, Sep. 26, Oct. 3, Colman ó Laind Ela, pp. 136, 212.
- son of Senach, p. 166, father of Mael-ruain.
- of Cell Rúaid, Oct. 16, bp. *Mart. Don.*
- haue Fiachrach, Oct. 27, of Senbotha fola, p. 228.
- of Clúain Bruchais, p. 168 (at July 12), *Mart. Don.*
- maccu Gúalae, Oct. 30, abbot of Cammus Comgaill on the Bann.
- son of Dimma? Nov. 1, p. 238, or of Findchad? ib. or of Finán *Mart. Don.*
- son of Eogan, p. 70, and father of Fiachra.
- of Glenn Delmaic, Nov. 5, p. 240.
- son of Lenéne, Nov. 24, of Clúain úama (Cloyne), p. 246, ZCP. i. 61.
- comraire, p. 136 (at May 24).
- of Inis Mocholmóc, Nov. 14 (also at Nov. 7, p. 241).
- son of Luachán, pp. 136, 150 (at June 17).

- Colmán, son of Commán, Nov. 21, of Ára airthir.
 — son of Comgall, p. 78, at Feb. 22, abbot of Clonenagh.
 — Duib Cuilinn, Nov. 24, of Dún Rechet in the Renna.
 — son of Corodran, p. 150 (at June 15), of Miliuc.
 — son of Leníne, Nov. 24, ZCP. i. 64.
 — son of Dimma, or Colmán, son of Findchad, Nov. 1, p. 238.
 Colmóc (Colmán maccu Telduib) of Clúain Iraid, p. 70 (at Feb. 8).
 Colmóc, Mocholmóc, July 25 = Colmán haue Liatháin, *Mart. Don.*, ob. A.D. 725.
 Colomb (Colum), son of Lugna, p. 76.
 — son of Sétna, p. 210.
 — maccu Artai, June 7, of Druim mór.
 — cille, June 9, Ep. 279, pp. 42, 46, 72, 94, 116, 144, 146, 148, 158, 190, 198, 202, 212, 244, 258, founder and first abbot of Hí. Ob. A.D. 597.
 His Rule, ZCP. iii. 28.
 — Goba ('smith'), p. 144 (at June 7).
 — Sep. 6, of Ross glandae, in Tyrone.
 — Croxaire (Crossaire) = Colum Midísil, p. 202 (at Sep. 6).
 — presbyter, of Loch Melge, p. 224 (at Oct. 14).
 — Dec. 13, of Tír dá glas, son of Crimthan, p. 260.
 — Cúile, son of Muredach, p. 242 (at Nov. 18).
 — son of Áed Clóen, p. 258 (at Dec. 11).
 Columba Monachus, p. 144 (at June 7).
 Comgall, gen. Comgaill, Jan. 22, May 10, abbot of Bangor, pp. 78, 180, 182, 246: baptizes Lísán, p. 52: one of the twelve apostles of Ireland, p. 168. Ob. A.D. 600. His Rule, Ériu i. 192.
 Comgan, son of Diarmait, Feb. 27, of Glenn uissen, p. 168, spelt Comdhan in *Mart. Don.*
 — Oct. 13, of Clúain connaid, Comdhan ó Cluain connaidh i cCuircne, *Mart. Don.*
 Comgell, p. 229, note, daughter of Iar.
 Comlach, S. Patrick's leper, p. 204, Trip. 556, Thes. II. 339.
 Commán, son of Domangen, p. 110 (Ap. 3).
 — Nov. 21, father of Colmán of Aran.
 — son of Fáelchu = Mochommóc, Dec. 26, p. 262.
 Commóc, Dec. 26. See Commán.
 Commodus, p. 98, Roman emperor, A.D. 180-192.
 Conaing húa Daith, p. 136, l. 14.
 Conaire, gen. Conairi, pp. 40, 41, note 2, p. 72.
 Conall, son of Oengus, p. 44.
 — Cernach, son of Amorgein (Amairgin) pp. 76, 130 LL. 346^d.
 — foretold by Ciarán of Saiger, p. 88.
 — Derg, son of Daimíne, pp. 70, 100, 206.
 — Gulban, son of Níall Nóigíallach, pp. 76, 148, 210.
 — son of Cairbre, p. 88.
 — son of Aed, p. 110 (Ap. 2).
 — Glúne, son of Brían, p. 224.

- Conan, father of Luran, p. 144 (at June 2).
 Conbran (Cúbrain ?), son of Tuaisiu, p. 206.
 Conandil, Conna-dil, March 8, p. 90.
 Conchad, see Cathir meicc Conchaid, p. 100.
 Conchobar, son of Conall, p. 44.
 Concrad, son of Dairchell, p. 258.
 Congrad, Concrad, Conchrad, Nov. 21, p. 244 where also Congnad.
 Coningen, Ap. 29, an alias of Coach, a girl-pupil of Macctáil's, p. 120.
 Conlaed, May 3, S. Brigit's chief artist, p. 186, Thes. II. 346, 347.
 Conmac Cas Clothach, p. 112.
 Conn Cétchathach ('hundred-battled'), p. 258, ardrí, A.D. 123—157. Ir. T. III. 334.
 Conna, Mochonna of Inis Pátraic (Jan. 13), p. 42. Another Mochonna bp. of Lemchaille, M.T. and *Mart. Don.* is commemorated on Jan. 13.
 ——— Mochonna Daire, p. 128 (at May 3).
 ——— Mochonna, p. 144 (at June 7).
 Connlae, son of Art-corp, pp. 64, 74.
 Connmach comorba Patraic, p. 4, l. 5, ob. A.D. 806.
 Conna-dil, see Conandil.
 Constantín, March 10, the emperor Constantinus, son of Helena, pp. 46, 128, 184. Another version of the legend of his cure, ZCP. III. 226—7.
 ——— March 11, of Rathen, was according to the scholiast (p. 92) son of Fergus, who died A.D. 820. But the Constantine who became a monk at Rathen, and succeeded Mochutu in the abbacy, flourished A.D. 588 : see *Mart. Don.* p. 74, note 2.
 Constantínus, Jan. 29, Constantini Epoliti episcopi de antiquis, *Mart. Hier.*, perh. Constantius, bp. of Perusia and martyr.
 Corc, son of Cuiniu, p. 204.
 ——— son of Lugaid, p. 242.
 Corcrán, son of Eochaid, p. 74.
 Corcunután, Nov. 3, of Daire na flann, p. 240, *Mart. Don.*
 Cormac, Feb. 17, bp., of Áth Truim and of Armagh, ob. 496, *Mart. Don.* 50.
 ——— son (great-grandson ?) of Ailill Ólomm, p. 78, see p. 242, l. 2.
 ——— son of Fergus, p. 70.
 ——— of Senchoimet, p. 158 (at June 24).
 ——— Cruimther, May 11 (Corbmac saccart *Mart. Don.*) of Achad Finnich.
 ——— haue Liatháin, June 21, pp. 156, 158, abbot of Durrow, *Mart. Gorm.* xi.
 ——— son of Cúcorp, p. 44.
 ——— son of Oengus Menn, pp. 64, 74.
 ——— father of Carbre Niadfer, p. 48.
 ——— son of Énda, p. 70.
 Cornail, gen. sg. Sep. 14, Cornelius, Pope in A.D. 250, mart. at Centumcellae : commemorated with Cyprian of Carthage as they were contemporaries and friends, Cornilius papa, p. 46.
 Corona, May 14, a Syrian martyr under Antoninus, *Mart. Hier.*, *Mart. Rom.*

- Corordán, p. 150 (at June 15), is Corodran in *Mart. Don.*
 Corp, son of Carbre, p. 118.
 ——— father of Coimedais, p. 72.
 Cosmas and Damianus, Sept. 27, patron saints of medicine, beheaded in Cilicia temp. Diocletian.
 Crech Daire, son of Erc Búadach, p. 56.
 Cred, Creda (also Treá), daughter of Rónán, p. 134.
 Cremthann, the first name of S. Colombcille, pp. 144-146.
 Cresséne, Aug. 18, father of Mernóc, p. 186.
 Crimthan, son of Catháir Mór, pp. 100, 114.
 ——— son of Eochaid, p. 130.
 Crimthann, son of Erc loga, p. 242.
 ——— father of Fergus, p. 70.
 ——— father of Eochaid, p. 110.
 Crínán of Cúl Connlaig, p. 224 (at Oc. 19), Crínán Cule Lagin MT.
 Crisoginus, May 31, Chrysogonus, an Aquileian martyr.
 Crispinus, Dec. 5, bp. and confessor, *Mart. Rom.*
 Críst, Prol. 1, 83, 282, 338, Jan. 1, 4, 5, 12, 25, Feb. 8, 14, 23, March 12, 14, 15, 23, April 4, 7, 10, 12, 14, 26, May 2, 3, 6, 7, 8, June 2, 3, July 5, 9, 16, 23, 30, Aug. 20, Sept. 2, Oct. 18, 25, Dec. 8, 25, Ep. 14, 66, 69, 170, 270, 291, 307, 309, 327, 411, 426, 522, pp. 74, 88, 92, 102, 128, 152, 154, 226, 240. In April 29 and July 3 *Críst* is an ejaculation. See Christus.
 Crístina, July 18, p. 170, probably Christiana or Christina, virgo *μεγαλομάρτυς*, whose proper day is July 24.
 Cristofer, Ap. 28, Cristoforus, Cristifer, pp. 118, 170, the *conchenn* 'κυνοκέφαλος.'
 Crítán, an alias for Mac Rustaing, p. 208.
 Crítóc, Mochritóc, May 11 = Crítán mac Illadan, p. 130, Iolladhon, *Mart. Don.*
 Crom Dithruib of Inis crainn, p. 134 (at May 20), *Mart. Don.*
 Cronán, p. 54, at Jan. 29.
 ——— Feb. 10, of Glas mór in Déisi Muman, p. 73.
 ——— mac Nethsemon, p. 70 (at Feb. 9) = Mochúaróc nóna, see Thes. II. 285.
 ——— Ap. 28, of Ross cré, M.T. and *Mart. Don.*
 ——— Derg, comarba Cíaráin, p. 96.
 ——— June 22, abbot of Fernae, also called Mochua of Luachair, p. 158.
 ——— (alias Muridach), son of Nessán, p. 99, note 1.
 ——— of Túaim Gréne, p. 224 (at Oct. 19).
 ——— Nov. 1, of Túaim gréne (of Maethail, *Mart. Don.*). The nom. pl. Cronáin, Prol. 236 refers to the Cronáns here commemorated.
 ——— p. 260 (at Dec. 15).
 Cronbecán, p. 112 (at Ap. 6) = Cronbecc, abbot of Clonmacnois, ob. A.D. 693, *Mart. Don.*
 Cruindbél, son of Fedilmid, p. 134 (at May 22).

- Cronn, son of Eochaid, p. 306 (at Sep. 12).
 Crummíne (-éne), June 28, p. 158, Cruimmín, son of Cormac and Darerca, *Mart. Don.*
 Crumtherán 'little presbyter' of Clúain Tiprat, p. 148 (at June 13), *Mart. Don.*
 Crunn-Badrai, son of Eochaid Coba, p. 2, note 3.
 Crunmael, abbot? of Hí, p. 260 (at Dec. 17) *Mart. Don.*
 Crunnmael Baeth, 'silly,' p. 258 (at Dec. 11).
 Crunnmál, son of . . . lachtar, p. 56.
 Cuae = Mochua of Luachair, p. 158.
 ——— Mochua of Balla, March 30.
 ——— Mochua mac Lonáin, Dec. 24, p. 112, 262, LL. 347^b.
 ——— Mochua, Aug. 6, Cronán's first name, p. 118.
 ——— Mochua, son of Cummíne, May 4.
 Cúan, July 10, of Airbre, *Mart. Don.*
 Cúana, son of Caem, p. 76.
 Cúana, Cuanu (?), Feb. 19, gen. Cúanach, father of Báethíne, p. 76.
 Cúanán Glinne, abbot of Mag bile, p. 68.
 Cúangus, March 13, of Liath mór, mac dall, p. 98, *Mart. Don.*
 Cúannae, Feb. 4, son of Ailill, p. 98, gen. Cuangusa, p. 96, abbot of Lismore, Cuanna abb. Lismoir, *Mart. Don.*
 ——— Apr. 10, of Ross Eo.
 Cúar, gen. Cúair, p. 4, l. 4.
 Cúaróc, Mochuaróc, Feb. 9, p. 70, Cúarán an eaccna, Mo-cuoroc maccu-minn sermon, Thes. II. 285.
 ——— May 7, p. 130, Ciarocc *Mart. Don.*
 Cú-chuimne, p. 229 n. 3, author of a hymn to the B.V. Mary, Todd LH. 137, et v. *The Academy*, July 14, 1888. Ob. 742 or 747.
 Cuinniu (gen. Cuinnenn), son of Cuinnid, p. 204.
 Cúcorp, son of Conchobar, p. 44.
 Cú-corp, gen. Concorp, pp. 74, 228.
 Cuinnid, pp. 202, 204.
 Cuinnid, son of Daithem, p. 86.
 ——— son of Fiacha, p. 166.
 Cuitbricht, p. 258, Cudbert bp. of Lindisfarne. Baeda's prose Life, Works, iv. 202.
 Cúla, Ap. 5, mother of Beccán.
 Cú-lógae, gen. Conlógae, July 11, father of Failbe.
 Cuman (leg. Cummán?) son of Maidne, p. 92.
 Cumma, Mo-Chuma, p. 148 (at June 13).
 Cummain, May 29, virgin, daughter of Aillén, *Mart. Don.*
 Cummain Fota 'the Tall,' Nov. 12, incestuous son of Fiachnae.
 Cumman Becc, virgin, p. 150.
 ——— mother of Mochta, p. 101, note 6.

- Cummíne, Feb. 24, seventh abbot of Hí = Cuimmein Fionn, *Mart. Don.* ob. A.D. 669.
- May 4, p. 128 (where *Cumneni* is a scribal error for *Cumméni*), father of S. Mochua.
- Cumscrach, gen. Cumsraig, p. 86.
- Curnán, Airiu's husband, p. 54.
- Curufín (Curipin, Curphine, Curbin), p. 170, at July 20, Cuirbhín, Curbin Craibhdech, in Húi Fidgeinte in Munster, *Mart. Don.* p. 196.
- Cusrad, son of Fer cuilchi, p. 48.
- Cutu, Moçhutu of Rathen, pp. 92, 94, 120, 204, ZCP. i. 64. Ob. A.D. 636.
- Cyriacus, p. 130 (at May 12), said to have found Christ's cross. See Ciriacus.
- Cyrus, p. 121, founder of the Persian Empire.
- Dabíd, Dauid, son of Jesse, Ep. 483, 523.
- Dabíd, Dauid of Cell Muni, March 1, S. David of Menevia, pp. 54, 182.
- Dachellóc, p. 100 (at March 26).
- Dacualin, p. 190, note 3, probably Da chualen mac Guairi, *Mart. Don.* March 12.
- Dagán, Sep. 13, bp., of Inber-dóele, son of Colmaid, p. 206.
- Dagdae, the, p. 112, Rev. Celt. xii. 125.
- Daig mac Cairill, Aug. 18, of Inis cáin Dega, *Mart. Gorm.* xiv.
- Daire, son of Erc, p. 226. The Midhaighre of *Mart. Don.* at Aug. 14, is an editorial error for Mic Dhaighre.
- Dairchill, first name of S. Moling, p. 150 (at June 17), Daircheall *Mart. Don.*
- Dáire Barrach, son of Catháir Mór, pp. 112, 148, Thes. II. 307, Rev. Celt. xx. 25.
- his law, p. 210, Thes. II. 306.
- Dairchell, son of Senach, p. 258.
- Daihem, son of Cas, p. 86 (at March 2).
- Dala, son of Láiter, p. 206.
- Dalann, gen. sg. Oct. 11, ancestor of Cainnech.
- Dalbach, Oc. 24, is Dalbach of Cúl Collainge, *Mart. Don.* Oc. 23, Dalbhach, ZCP. i. 64, one of the *lucht oentad Maclruain*, LL. 370^c.
- Daliba, p. 226 (at Oc. 24), from Cúl maic Lurchairi.
- Dallán, son of Bresal, p. 68.
- son of Eogan, pp. 50, 186.
- mac forgaill, 'the Blind one, son of testimony,' p. 54, at Jan. 29. His real name was Eochaid, son of Colla, *Mart. Don.* Jan. 29. His eulogy (*amra*) of S. Columba, Rev. Celt. xx.
- son of Liathán, p. 166.
- Damán, Feb. 12, Damianus, an African soldier-martyr, *Mart. Rom.*; but the glossator (p. 24) treats Damán as if he were Irish.
- Damasus, July 2, Dec. 11, pope, mart. at Rome under Maximinus.
- Damián, Nov. 9, a mart. in Nicomedia, *Mart. Hier.*
- Damianus, *see* Cosmas.
- Damíne Damargait, p. 70, where *Daimargait* seems a scribal error.
- Damnat, a virgin, of Sláb Betha, p. 148 (at June 13).

- Daniél, Ep. 499, propheta.
 — of Tulach, p. 134 (at May 20).
 Darbellinn (Darbelinn ?), p. 229, note (at Oc. 26), daughter of Iar.
 Darerca, mother of bp. Mel, p. 68 (at Feb. 6).
 — mother of Ciarán of Clúain, p. 202.
 — first name of Moninne, p. 166.
 Darfraich (Derfraich) ingen Echach, p. 110 (at Ap. 4), mother of Tigernach.
 Darinill, p. 229, note (at Oc. 26), daughter of Iar (mac Iair, *Mart. Don.*).
 Daroma, Sep. 20, gen. Daromae, LL. 362². The natale of Doroma at Sinnada in Syria is commemorated in *Mart. Hier.* at xii. kl. Oct.
 Dartinne, July 3, of Cell Aird. This is Tartinna in *Mart. Gorm.* and *Mart. Don.*
 Dec, gen. Deic, Prol. 134, pp. 100, 118, 172, 182, 184, 190, 224, the emperor Decius, A.D. 249–251.
 Declán, July 24, of Ardmore, p. 112, bp. and conf. Décclan, *Mart. Don.* p. 200.
 Deg, son of Fer corp (rectius Temne), pp. 78, 79, note 2.
 — son of Reo-soirche, p. 204.
 Dega, gen. sg., son of Cronn, p. 206.
 Degad, gen. sg., p. 96 (at March 12).
 Deice, son of Imchad, p. 86.
 Delbrai, gen. sg. son of Eunne, p. 132.
 Demon, *the Devil*, Prol. 242, Ap. 2, gen. Demuin, Prol. 259, acc. Demon, Ep. 154, p. 130 (at March 16).
 Demre, son of Bresal, p. 64.
 Derbiled, Darbiled, gen. sg. Aug. 3, *R', H. Mart. Gorm.* In *Mart. Don.* Aug. 3 "Derbhiledh" is said to be of the race of Fiachra, son of Eochaid Muigmedoin.
 Diabul, p. 154, l. 12, *the Devil*.
 Dian (?) son of Connlae, p. 74.
 Diamrán, son of Ferdoman, p. 260.
 Diarmait, son of Ainmire, gen. Diarmata, p. 2, note 3.
 — son of Aed Sláne, p. 94, Thes. II. 298.
 — son of Aed, son of Fergus, p. 258.
 — son of Cerball, pp. 6, 14, 200.
 — son of Deg (Dega ?) p. 78.
 — of Inis Clothrann, Jan. 10, p. 50, gen. Dermota Insi Clothrann, MT. As to his *Celtair Dichill*, see *Mart. Gorm.* ix.
 — of Glenn Uissen, July 8, *Mart. Don.*
 Dichloch, father of Cillíne, p. 210.
 Díchu, son of Fíacc, p. 260.
 Digde, p. 226, a virgin of that name in *Mart. Don.*, at Ap. 25. Also the name of the Caillech Bérre, H. 3. 18, p. 42.
 Dimma mac Noe, 'filius navis,' p. 148, father of Ethne, St. Columba's mother, Reeves, Col. 246.
 Dimóc, Mo-dimóc, alias Diarmait, p. 168 (at July 8).
 — Modimóc, Dec. 10, bp. and confessor, *Mart. Don.*

- Dinertach, father of Cummine, p. 78.
 Dinil mac in tsáir, Aug. 14, abbot of Dairinis, p. 184.
 Diocletian, p. 48, the emperor Diocletianus, p. 144, Diacletianus, pp. 180, 212, 256.
 Dionis, March 14, Dionysius, bp., mart. at Thessalonica, *Mart. Hier.* Boll.
 ——— May 25, Dionysius bp. of Milan, p. 136, *Mart. Rom.*, *Mart. Hier.*
 ——— in chicuil, 'of the 'decennoval' cycle,' p. 98 (at March 14), commonly called Dionysius Exiguus.
 Dioscorus, Aug. 20, an Alexandrian martyr, *Mart. Hier.*
 Diucaill, Dec. 18, Diucoll in Inis Eogain, *Mart. Don.*
 Diucaill, son of Nessán, p. 9 note, MT.
 Dobaid (?), gen. Dobtha, p. 74, son of Oengus.
 Dolcán, gen. Dolcáin, Aug. 6, now *-dalkin* in *Clondalkin*.
 Domangart, son of Eochaid, pp. 100 (at March 18), 116 (at Ap. 18). His day in *Mart. Don.* is March 24.
 Domangin, p. 240 (at Nov. 5).
 Domicianus, Domitianus, p. 128, Roman emperor, A.D. 81-96.
 Dominando (?), p. 115, note, one of the seven virgins martyred at Sirmium.
 Domnall, gen. Domnaill, father of Donnchad, p. 4, l. 1.
 ——— a heathen king, pl. n. Domnaill, Prol. 234.
 Domnall, son of Eochaid, p. 68.
 ——— son of Murchad, p. 466.
 Dominus, Nov. 5, a martyr, 'in Cesarea Cappadocie,' *Mart. Hier.*
 Domnóc, MoDomnóc, Feb. 13, p. 112, May 18, of Tipra Fachtnai.
 Domongen, gen. Domhuingin (at Ap. 3), father of Comman, p. 110.
 Donait, Nov. 9, Donatus, mart. in Nicomedia, *Mart. Hier.*
 Donata, p. 115, note, one of the seven virgins martyred at Sirmium.
 Donnán of Eig, Ap. 17, p. 114, *Mart. Don.* pp. 104, 404.
 Donnchad, son of Domnall, p. 4, l. 1, overking of Ireland, A.D. 770 : ob. A.D. 797.
 ——— a heathen king, Prol. 221.
 Dorn Dinaisc, father of Findech p. 68, gen. Duirn, Feb. 2.
 Doroma, v. Daroma.
 Drusus, Dec. 14 (corruptly Drursus, Trursus), mart. at Antioch, *Mart. Hier.* and *Mart. Rom.*
 Dub, son of Lugna, p. 204.
 Dubán, p. 74, one of Damán's seven brothers.
 Dub-chuille, p. 48, son of Lachtna.
 Dub-deochain, p. 48, son of Dubchuille.
 Dub-litir, May 15, abbot of Finglas, p. 132, ob. A.D. 796, ZCP. III. 17.
 Dub-dligid, p. 48, son of Dubdeochain.
 Dub-ratha, p. 114, son of Énda.
 Dubthach, father of S. Brigit, p. 64.
 ——— son of Deice, p. 86.
 ——— son of Ban, gen. Bain, p. 226, l. 10.
 ——— Donn, gen. Dubthaig Duinn, p. 226, l. 12.

- Dui (Galach, LL. 41^a), gen. Duach, p. 68.
 — son of Conall, p. 88.
 — son of Maccniad, p. 116.
 — son of Máine, p. 242.
 Duib-rea, gen. sg. Jan. 5, father of Ciar.
 Dúilech, Nov. 17, of Clochar Dúilig, *Mart. Don.* p. 312.
 Dunchad, son of Bresal, p. 102.
 — May 25, son of Cennfaelad and eleventh abbot of Hí: Baeda's
 Duunchad, H.E. v. 22, ob. A.D. 717.
 — son of Blathmec, p. 134.
 Dungal, son of Murgal, p. 56.
 Dunlang, Ap. 11, grandfather of Máedóc.
 Dunsech, virgin, of Cell Dunsige, p. 258 (at Dec. 11).
 Duthrach (leg. Duthracht?), daughter of Cormac, p. 70.
 Écca, Éca, p. 48, MT. = Féchín q.v.
 Echfritán, son of Ossa, p. 136 (at May 27), the Northumbrian king Ecgfrid
 son of Oswy, whom Baeda calls uenerabilis et piissimus.
 Ectoir, p. 6. l. 16, Hector, son of Priam.
 Egemonius, Jan. 8, bp. of Augustodunum (Autun).
 Egitianus, p. 226 (leg. Egidianus?), who gave Christ the vinegar (Matth. 27,
 48; Mark 16, 36).
 Eirmedach Cunga, p. 144 (at June 8).
 Eithern, bp. of Domnach Mór maic Laithbe, p. 136 (at May 27).
 Elair, Helair, Jan. 13, Nov. 1, Ep. 138, Hilarius, episcopus Pictaviensis.
 — Helair, Nov. 3, Hilarius deacon, mart. at Viterbo, *Mart. Rom.*
 Elchon = Olchon, gen. sg. p. 132.
 Eleran ind ecnai 'of the wisdom,' = Aileran, p. 190.
 Eleuther, Oct. 2, Eleutherius, martyr at Nicomedia in Bithynia, temp.
 Diocletian, *Mart. Rom.*
 Elganach, gen. -aig, p. 119, note 2.
 Elina = Helena, mother of Constantine, p. 46, Elana, p. 92.
 Elinus, abbot of Heliopolis, p. 99, note.
 Elisabeth, Elisdabet, p. 110 (at Ap. 1), 'Ελισάβετ, mother of John the Baptist.
 Elteóc, M'elteóc, Dec. 11, of Cenn sáile; also called Elténe, and in *Mart.*
Don. Elltín.
 Emiliánus, Aug. 22. Emelianus mart. at Autun 'cum filiis uiiii.' *Mart. Hier.*
 Émene, Dec. 22, bp. of Ross maicc Treoin (*New Ross*) and founder of
 Monaster-evan.
 Eminán, p. 260 (at Dec. 22).
 Enair, Ap. 8, Januarius, an African martyr. *Mart. Hier.*
 — Sep. 19, Januarius, a bp. martyred at Puteoli, p. 210, and *Mart. Rom.*
 Enán, Jan. 30, son of Gemman, p. 54, of Rossmore = Mo-m'Enóc, p. 54.
 MT. (LL. 367^d) makes E. son of Gemmán and E. of Ross mór different
 persons.
 OENGUS.

- Enán, Aug. 19, Sep. 18, of Druim raithne (ráthe), pp. 188, 210.
- Éndae maccu Laigsi = Óenu, Jan. 20, p. 48.
- Bóguine, son of Conall Gulban, p. 76. See Ir. Texte III. 374.
- March 21, abbot of Áran, pp. 70, 100, 112, 150. In F his mother is said to be daughter of Ainmire. But in MT. he is called the son of Ainmire mac Ronain de Cremthannaib. As to his school, see *Mart. Gorm.* ix.
- Dec. 31, of Cell na manach, *Mart. Don.*
- son of Laban, p. 112.
- son of Níall Nóigiallach, p. 114.
- son of Cormac, p. 70.
- Enóc, Ep. 448. Enoch, son of Jared, who 'walked with God 300 years . . . and he was not, for God took him,' Gen. v. 22-24, et v. Ecclus. xlv. 14.
- Eoas, gen. Eoais, king Conchobar's swineherd, p. 110.
- Eochaid, son of Colla úais, p. 76.
- son of Barr, p. 76.
- son of Aed, p. 48.
- son of Bresal, p. 74.
- son of Crimthann, p. 110.
- Cobae, p. 2, note 3, son of Lugaid, p. 8.
- son of Fiachra, p. 68.
- son of Muirid, a quo Loch n-Echach, pp. 52, 54.
- Doimlén (do-mlén?), pp. 54, 70, Ir. T. III. 348, 417.
- Find Fuathnairt, p. 64, Ir. T. III. 360.
- Muigmedón, p. 74, Ir. T. III. 338, 372.
- son of Dáire Barrach, p. 112.
- son of Cairell, p. 116.
- son of Sen, p. 118.
- son of Bróen, p. 130.
- son of Lugaid, p. 130.
- son of Cairbre the poet, p. 148.
- son of Bresal Bán, p. 204.
- son of Éndae Cennselach, p. 244.
- Eogan, father of Bécc, Prol. 200, 203.
- son of Baetán, p. 70.
- son of Níall Nóigiallach, pp. 50, 186.
- son of Gúaire, p. 76.
- of Ard sratha, Aug. 23, *Mart. Don.* pp. 158, 226.
- son of Brecc, pp. 166, 170.
- Eoin = Ióain, Ep. 479, from Iohannes, q.v. the apostle, Aug. 3, Nov. 19, p. 168. This name in Old-Irish is disyllabic, while *coin*, gen. sg. of *én* 'bird,' is a monosyllable. Hence Dr. Atkinson's translation of *suide coin* in the *Irish Liber Hymnorum* II. 40, results from a double mistake, in metre and in meaning.
- Cassian, Nov. 25, John Cassian, ordained deacon by S. Chrysostom, Todd LH. 258.

- Eoin, a successor of S. Peter, p. 78, one of the 23 popes called John.
- Eolang, Sep. 5, of Ached Bó, Eolach, p. 202, from *Eulogius*? *Mart. Don.* 411.
- Eolas, gen. Eolis, Feb. 25.
- Epalonus. p. 52 (at Jan. 25), Epulonium, *Mart. Rom.*
- Epectitus, May 23, martyr in Spain, *Mart. Hier.* x. kl. Iun.
- Erasmus, June 2, bp., martyred temp. Diocletian. 'In campania Herasmi,' *Mart. Hier. Cod. Eptern.*
- Erc, son of Eochaid, p. 76.
- son of Lugaid, p. 76.
- Nascai, May 12, of Telach lis, p. 130.
- son of Máine eces, p. 72.
- son of Trén, p. 116.
- Oct. 27, bp. of Domnach mór Maige Luadat.
- son of Imchad, p. 226.
- son of Cairid, p. 96.
- daughter of Sinell, p. 226.
- Nov. 2, of Slane, 'filius Dego,' Arm. 4^a 2. S. Patrick's brehon LB. 23, marg. inf. Ob. A.D. 512, *Mart. Don.* 292.
- Loga, son of Ernaide, p. 242.
- son of Feradach, p. 54.
- Búadach ('victorious'), p. 56.
- son of Macc niad, p. 170.
- Derg ('red'), son of Brían, p. 74.
- son of Ogaman, p. 132.
- Ercnat, Jan. 8, S. Columbcille's cook and robemaker, p. 42.
- Erenna (Eirēnē), p. 190, note 3.
- Ermogin, Ap. 19, Hermogenes, martyred at Melitina in Armenia.
- Ernach, Oct. 30, virgo, p. 230 (but *mac* Echin, *Mart. Don.*)
- Ernaide, son of Murene, p. 242.
- Ernán, of Tech Ernáin, p. 46, at Jan. 17.
- son of Crimthan, p. 130.
- son of Gabrán, p. 202.
- Ernéne, son of Fínán, p. 116.
- Ernáin, son of Cael, p. 188.
- Erníne, of Lethglenn, p. 78, called Ernin Cass in *Mart. Don.* Feb. 23.
- Ernóc, see M'ernóc, Aug. 18, T'ernóc.
- Esaias, acc. sg. Ep. 241, Isaiah the prophet.
- Escon, Nov. 20 = Easconn, *Mart. Don.*
- Esodir, Jan. 2, Isidorus, bp. and martyr at Antioch. But the Irish glossator mistook him for Isidorus, bp. of Seville (Hispalis) and author of the *Etymologies*.
- Etech, muime na Fian 'foster-mother of the Fians,' p. 212.
- Etechtach (leg. Ethechtach?), p. 46, l. 8.

- Etersceoil, p. 88, contemp. with S. Ciarán of Saiger.
- Ethchen, Feb. 11, bp. of Clúain fota Boetáin Aba, *Mart. Don.* p. 44
- Ethern v. Eithern.
- Ethne, p. 102, sister of Sodelb.
- St. Columcille's mother, p. 148.
- Eua, p. 74, *Charvah*, 'the mother of all living.'
- Euagair, Ap. 3, Euagrius, mart. 'Tomis in Scythia,' Boll.
- Euangelus, July 13, an Alexandrian martyr.
- Eufemia, July 11, Sep. 17, Euphemia of Chalcedon, virgin and martyr. After various tortures she was killed by wild beasts. The phrase *cinn bliadnae* 'at a year's end,' Sep. 17, perhaps implies that these tortures lasted a year. Oengus agrees with the Greek church in celebrating S. Euphemia at 11 July. In the Roman martyrology her day is 16 September, 'quo die Graeci quoque eam repetunt,' Boll.
- Eugenia, March 16, daughter of Philippus and Claudia, q.v., martyred at Nicomedia.
- Eunne, son of Fualascach (?), p. 132.
- Eusébius, Sep. 25, a bishop, p. 210. Can this be the bp. of Rome who was buried on Sept. 26? *Mart. Hier.* has at vii. kl. Oct. 'depositio Eusebi episcopi,' and at vi. kl. Oct. 'depositio sancti Eusebi episcopi et confessoris.'
- Oct. 2, a pope? p. 220, a bp., mart., at Rome, *Mart. Hier.*
- Oct. 9, a pope? p. 222, an African martyr, *Mart. Hier.*
- Oct. 22, mart. at Hadrianopolis, with Philip, p. 226.
- Nov. 7, mart. at Nicomedia, *Mart. Rom.*
- Ep. 140, of Caesarea, p. 188, compiler of the ἀρχαίων μαρτυρίων συναγωγή, which Oengus perhaps calls *Martarlaic Eusebí*.
- Eustinus, a deacon, mart. at Alexandria, p. 128 (at May 5), a mistake for Eutimus, q.v.
- Eustochium (εὐστοχίον), p. 212, third daughter of S. Jerome's friend Paula.
- Eutaic, Eotaic, May 30, Eutichius, an Aquileian martyr.
- July 2, Euticius, a bishop, a Roman.
- Oct. 20, Eutyches, a Nicomedian martyr.
- Nov. 13, Eutex, a Thracian martyr, Bede IV. 153.
- Eutimus, May 5, p. 128, Euthymius, a deacon, *Mart. Rom.* 'Eutimi diaconi,' *Mart. Hier.*
- Extargius, p. 210, not identified.
- Fabiánus, June 28, an African martyr, *Mart. Hier.*, according to the Irish glossators a pope and martyr. But his day is January 20 in *Mart. Rom.*
- Fachtnae, Aug. 14, bp. of Ross ailithir, p. 88, ZCP. i. 64.
- Fachtnae, one of seven brothers, p. 116.
- Fáelán, Jan. 9, of Clúain Móescna.
- p. 136 (at May 28).
- amlabar ('the dumb'), June 20, of Ráth Érann in Scotland.

- Fáelán sáer, father of S. Moling, p. 150.
 — p. 224 (at Oct. 19).
 — (Follanus, Fullanus), Oct. 31, S. Fursu's brother, abbot of Fosse in the diocese of Cambray : ob. circ. A.D. 656, is é rofulaing martra isin Fraingc, *Mart. Don.*
- Fáelchú of Findglas, p. 210 (at Sept. 24).
 Failbe, March 22, eighth abbot of Hí, son of Pípan, *Mart. Don.*
 — son of Cú-lógae, July 11, p. 168. His mother was Esten, *Mart. Don.* p. 192.
 — pupil of Senach, 188.
- Fallamon, p. 172 (at July 31) = Follamain epscop, *Mart. Don.*
- Fáro, *Pharaoh*, gen. Faronis, Ep. 504.
- Faustinus, Oct. 8, mart. at Autisiodorum (*Auxerre*) *Mart. Rom.*
- Faustus, Dec. 15, an African martyr, *Mart. Hier.*
- Féchin, Féchine, of Fore, pp. 48, 198, 224. ZCP. i. 62. Irish Life, *Rev. Celt.* xii. 308.
- Féchine, son of Fiachra, p. 72.
- Fécu in Mo(f)écu, Jan. 20 = Féchín of Fore.
- Fedbair virgo, p. 240 (at Nov. 6).
- Fedlimid (O. Ir. Fedelmid) son of Cass, pp. 8, 130, 166.
 — Rechtmar, pp. 44, 64, Rechtaid, p. 226, Ir. T. III. 334, 415.
 — son of Féchine, p. 72.
 — son of Fergus, p. 148.
 — son of Eochaid, p. 204.
- Félic, Ap. 16, a corruption of Felix, a deacon, mart. at Caesaraugusta (Saragossa), *Mart. Rom.*, sed v. *Mart. Hier.* xvi. kl. Mai.
- Félicitas, March 7, p. 90, a Mauritanian martyr, with Perpetua, *Mart. Hier.*, *Mart. Rom.* Her legend, O.E. Mart. March 7.
 — a Roman martyr, seven sons of, p. 168, at July 10.
- Félix, Jan. 9, an African martyr, *Mart. Hier.*
 — Jan. 14, of Nola Campaniae, *Mart. Hier.* Baeda's Latin Life, *Works*, iv. 174.
 — Jan. 22, mart. at Valentia, *Mart. Hier.*
 — gen. Félicis, Feb. 3, an African martyr, *Mart. Hier.*
 — July 12, a martyr at Milan, *Mart. Hier.*
- Féme, daughter of Cairrell, pp. 50, 208, at Jan. 21 and Sep. 17. She is called a virgin and a martyr in *Mart. Don.*
- Feradach, son of Fiachra, p. 54.
 — gen. Feradaig, March 23.
 — son of Ailill Erann, p. 118.
- Fer corp, son of Mug cuirp, p. 78.
- Fer-cuilchi, son of Becan, p. 48.
- Fer dá lethe, Dec. 4, alias Berchán, 'man of two halves,' or 'portions,' in allusion to his divided services between Scotland and Ireland, Reeves, *Mart. Don.* 326 n.

Ferdomain, son of Dichu, 260.

Fer dá chrích, 'man of two districts,' Oct. 6.

—— Aug. 15, p. 186.

Fergna Britt, March 2, fourth abbot of Hí, Adamnán's Virginous. He is called 'the son of the poet' in p. 86, the 'son of Failbe' in *Mart. Don.* Ob. A.D. 622.

—— Oct. 5, Sínech's father.

Fergus, son of Corp, p. 72.

—— son of Ailill Telldub, p. 258.

—— son of Conall, pp. 148, 210.

—— son of Isinchan, p. 256.

—— son of Crimthann, p. 70.

—— son of Éndae, p. 112.

—— son of Fothad, p. 72.

Fer-tlacha, p. 206, son of Fergus, son of Ross, son of Rudraige, *Mart. Don.* pp. 4, 246.

Fethain, from Cúl grainc, p. 260.

Fíacc Find, Oct. 12, of Sléhte, Thes. II. 241, 242, Trip. 190.

Fíacc, son of Mál, p. 204.

—— son of Dáire Barrach, p. 148.

—— son of Imchad, pp. 206, 260.

—— son of Trichem, p. 260.

Fiacha Find, pp. 102, 206.

—— Suigde, p. 166, or Suigthe, Ir. T. III. 360, F.M. A.D. 265.

—— Araide, p. 226, Ir. T. III. 392.

—— son of Oengus Turbech T. p. 118, Ir. Texte, III. 312, 330.

—— son of Níall Nóigíallach, pp. 134, 240.

—— son of Mál, p. 166.

Fiachnae, Ap. 29, a monk of Mochutu's, *Mart. Don.*

Fiachnae, son of Ross, p. 116.

Fíachnae, Nov. 12, father of Cummain Fota, p. 242.

Fiachrae Araide, p. 8.

—— Feb. 8, abbot of Clonard, son of Colmán, p. 70, but in *Mart. Don.* 'from Congbuil Glinne Suilighi.'

—— son of Amalgad, p. 54.

—— son of Cairbre Lifechar, p. 68.

—— Oct. 12, son of Fíacc of Sléhte, Fiachraidh, *Mart. Don.*

—— son of Colla Fochri, pp. 72, 134.

—— Gairine, son of Dui, p. 242.

—— Oct. 27, ancestor of Colmán, of Senbotha.

—— Suigde, son of Fedlimid Rechtmar, p. 44.

Fiadaile, abbot of Cell-achid, p. 262, l. 6, where his name is misprinted.

Fidach, gen. Fidaig, father of Macc Ardae, p. 132.

- Fidairle haue Suanaig, p. 132, abbot of Rathen, A.D. 762 (AU.), *Mart. Don.* Oct. 1.
- Fidchuire, son of Delbra, p. 132.
- Fides virgo, p. 180, at Aug. 2, rectius Aug. 1, mart. under Hadrian with her sisters Spes and Caritas.
- Fidmuine, grandson of Súanach, May 16, angcoire Raithne 'anchorite of Rathen,' p. 132, *Mart. Don.* p. 130.
- Fidruie, son of Diarmait, p. 2, note 3.
- Filádus, Dec. 5, a Roman saint, *Ob. and Mart.* Dec. 1. But *Mart. Hier.* has 'In Africa...matronae filadi sancte et marię.'
- Fína, see Fland Fína.
- Fínán lobur, March 16, of Swords, see *Mart. Don.*, of Ráith Blaitimic, p. 168.
- Fínán Camm, Ap. 7, of Cenn-etig, p. 112. Latin Life, Cod. Salmant. col. 305-318, Irish Life, ZCP. ii. 550.
- son of Ailill, p. 70.
- son of Noe, p. 86.
- son of Cairell, p. 116.
- Findach, gen. sg. May 22, father of Báithéne, pp. 76, 134. For the gen. sg. cf. Nárach, March 8.
- Findall, brother of Mochutu, p. 132.
- Findbarr, July 4, of Inis Teimle or Doimle.
- Sep. 10, of Magh bili, Fionnbair, *Mart. Don.* Sep. 10, is a misprint for Fionnbarr.
- Findchad, father of Sinell, p. 112.
- Findchú, Nov. 25, of Brí gobann. ZCP. i. 64. Irish Life, Lism. Lives, pp. 84-98.
- Findech Duirn, Feb. 2.
- Findén, Finnén, p. 94, of Mag Bile, pp. 204, 206, 238.
- Findsech, of Slíab Gúairi, Oct. 13, a virgin, p. 224.
- Findlug, son of Olchu and father of Brénann, p. 132.
- son of Díman, Jan. 3, of Dún Blésce = Lugaid Find, p. 40.
- Findtan, son of Mál, p. 74.
- Finntan, son of Concrad, p. 258.
- Finngan, son of Airchinnech, p. 226.
- Finnio, Findio, nom. dual, Sept. 28, of Aran.
- Finnio, Findio, Dec. 12, LB. (also Findén, Finnén, Finnian, pp. 188, 202, 222), of Cluain Iraid. The latinised gen. sg., Uinniaui Cluano Iraiddd, is in Thes. II. 283.
- Fintan, Jan. 3, of Dún Blesce, *Mart. Don.*
- Clúana Ednigh, founder of the monastery of Clonenagh, p. 224, and 'chief head of the monks of Erin,' *Mart. Don.*
- Corach, Feb. 21, p. 78, bp. of Clúain Ferta Brénainn, "and he is also in Cluain Eidhneach," *Mart. Don.*
- Oct. 10, abbot of Druim Ingard.
- Maeldub, Oct. 20.
- (Munnu), Oct. 21, son of Telchán = Fintenus filius Tailchani, Reeves, *Col.* 18, ob. 635.

- Fintan, son of Lugaid, p. 76.
- Firmus, Aug. 9, mart. at Verona, *Mart. Rom.* 'in oriente,' *Mart. Hier.*
- Fland Temrach, 'of Tara,' p. 6, l. 9.
- Fína mac Ossa, 'son of Oswy,' p. 182, i.e. Aldfrid, Fina : name of his Irish mother, Osuiu, name of his English father.
- Find, Jan. 14, Flann Fionn o Cuilinn, *Mart. Don.*
- son of Nessán, p. 99 n.
- Dec. 15, abbot of Bennchor, ob. 728.
- bp. of Findglas, p. 50, at Jan. 21.
- Léna, p. 466.
- Flandán, Dec. 18, of Cell da lua, p. 208, confessor, *Mart. Don.*
- Fled, Sep. 12, virgin, of Tech Fleide, d. of a king of Leinster, *Mart. Don.*
- Fletus, p. 117, note 6, disciple of Hermogenes magus.
- Floriánus, March 3, an African martyr, *Mart. Hier.*
- Fobrecc, mother (?) of Macnise, p. 198.
- Focas, p. 208 (at Sep. 15), the Emperor Phocas, who allowed Boniface IV. to convert the Pantheon into a Christian church. Baeda H.E. II. 4 : Lism. Lives, xix.
- Focha (gen. sg.) son of Dubthach Donn, p. 226.
- Forannán Lue, p. 144 (at June 2) = Forandán Luae, *Mart. Don.*
- Forga, son of Feradach, p. 118.
- Forgo, son of Ernán, p. 130.
- Fortchern, Oct. 11 (*ver-tegerno-) 'Foirtgirní nomine,' Reeves *Col.* 126, son of Loéguire Macc Néill, p. 222, but according to *Mart. Don.* p. 272, he was son of Feidhlimidh, son of Laoghaire.
- Fortunátus, June 11, bp. and mart. at Aquileia, *Mart. Hier.*
- Aug. 14, a Syrian martyr, Gendara Syriae, *Mart. Hier.*
- Aug. 23, mart. at Antioch, p. 188, in Aquileia, *Mart. Hier.*
- Fothad, father of Fergus, p. 72.
- son of Conall Glúni, p. 224.
- Fothud na Canoine, p. 4, l. 7, p. 6, l. 14, p. 10, ll. 12, 15, p. 14, see Reeves *Col.* 255.
- Fraxidis, gen. sg. July 21, = Praxidis, *Mart. Hier.*, Praxides, a Roman virgin, whom Oengus treats as a male.
- Fróech, gen. Fraich, son of Cumscrach, p. 86.
- Fróechán, Nov. 20, bp. of Bóchluain, *Mart. Don.*
- Fronius, Feb. 4, ignorantly inferred from the *in Foro Simphroni* 'in Fossombrone' of *Mart. Hier.* prid. non. Feb.
- Fualascach, p. 132, where *Uasalatic* is a scribal error for *Fualascaig*, LL. 349'.
- Fuinche Garb, Jan. 21, and p. 50, seems confounded with Fainche in *Mart. Don.*
- Funech of Clúain Brónaig, p. 258.
- Fursu or Fursae, Jan. 16, p. 190, note 3, p. 200, Dormitatio Fursei, MT., abbot of Latiniacum (*Lagny*), ZCP. i. 64, Irish Life, Rev. Celt. xxv. 385. O.E. Mart. Jan. 16.
- Furudrán, a bishop, p. 172 (at July 26), *Mart. Don.*
- of Lann Turu, p. 136 (at May 28).

- Furudrán, June 18, son of Móinán, and abbot of Lann Lére, *Mart. Don.*
- Gabrán, son of Senach, p. 202.
- Gaibréin, p. 158 (at June 24), a British bp., *Mart. Don.* p. 178.
- Gabrin, son of Corcrán, p. 74 = Gaibhreine, *Mart. Don.* Feb. 17.
- Gaius, Feb. 20, bp., a Roman martyr, *Mart. Rom.*
- Gallianus, p. 46, Gallienus, p. 86, Roman emperor, ob. A.D. 268.
- Gallicanus, June 26 (June 25, *Mart. Adonis*), martyr, p. 158, at Alexandria.
- Gamalél, p. 180, Γαμαλιήλ, preceptor of S. Paul.
- Garbán, July 9, of Cenn sáili, west of Swords, *Mart. Don.*; but in p. 168 Garbán is said to be in Fingall, *east* of Swords.
- son of Crunnmal, p. 56.
- Garb-daíre, an alias for Macc Samain, p. 208.
- Gelaíse, Feb. 4, of Placentia, cir. A.D. 400, *Mart. Hier.*
- Gemmán, father of Énán, p. 54, at Jan. 30.
- Gerbassi, Geruassi, May 20, June 19, Gervasius, mart. temp. Nero.
- Germán, martir, Feb. 4, is a mistake for Geminus, a Roman martyr, in *Mart. Hier.* and *Mart. Rom.*
- Germán, presbyter and martyr at Alexandria, Ap. 29, *Mart. Hier.* and *Mart. Rom.*
- Germanus of Auxerre, under whom S. Patrick is said to have studied, May 28, Oct. 1, p. 172. N.B. at May 28 Oengus confounds Germanus of Paris with Germanus of Auxerre.
- Gerrchenn, son of Dubthach, p. 86.
- Gillán, 'little hostage,' p. 220, at Oct. 2.
- Gillas, Jan. 29, prob. Gildas Badonicus 'historicus et sapiens,' abbot 'in monte Reuvisii' (*Ruys*) in Brittany: Gillae nomen sancti, p. 212 (at Feb. 28).
- Giric, June 16, p. 212, Quiricus, mart. In Africa Quiriaci, *Mart. Hier.*
- Giurgus, Ap. 24, Ep. 265, Geurgus, p. 114, Georgus, Georgius, *Mart. Hier.*, mart. at Pinardium.
- Glucerus, Jan. 14, Glycerus, a deacon, mart. at Nicomedia; at Antioch, *Mart. Hier.*
- Glúinech, son of Coirpre, p. 204.
- Gobbán, abbot, p. 136 (at May 30) of Airdne, *Mart. Don.*
- Góedel, gen. Gáidil, pp. 14, 96, eponymous ancestor of the Gaels.
- Gopán, Gobbán Find, Dec. 6, maccu Láne, abbot of Cell-Lamraide, p. 257 ob. A.D. 639.
- Gopnat, Gobbnat, Feb. 11, a virgin, at Móin Mór, p. 73.
- Góle, Γολιάθ, Goliah, gen. Góli (rhyming with *trógi*), Ep. 484.
- Goróc, Mogoróc of Sruthair, p. 168 (at July 9), son of Dina, daughter of the King of England, *Mart. Don.* Jan. 1.
- Grellán, p. 190, note 3, prob. the Griellán, of Craeb Grelláin in Connaught, whose day is Nov. 10.
- Grigoir Rúamae, 'G. of Rome,' March 12, pp. 136, 188, pope Gregory the Great, the fourth doctor of the Latin Church; ob. 604: Grigorius, pp. 48, 220, Gregorius, pp. 208, 242.
- March 19, pontecda p. 100, G. Thaumaturgus, of Pontus.

- Grigoir, March 29, Gregory of Nazianzus, the Illuminator. His day in the O.E. Mart. is March 19.
- Grillíne, son of Cael, p. 48.
- Ġúaire, son of Amalgaid, p. 76.
- son of Erc, p. 76.
- of Aidne, the generous, p. 110. Lism. Lives, pp. 304, 358. ZCP. III. 455, 572. Ériu, i. 43.
- Gúalae, gen. sg. Oct. 30, ancestor of Colmán, cf. Mochelmoc *mac húi Gualae no húi Gáili*, LL. 364.
- Habitus, brother of Eugenia, p. 98.
- Helair, Jan. 13, Nov. 1, Hilarius, bp. of Poitou and confessor. His *translatio* is commemorated at Nov. 1.
- May 5, Hilarius, bp. of Arles, *Mart. Rom.*
- (MSS. Elair) Nov. 3, deacon and mart. sub Maximiano (Usuard) at Viterbo, *Mart. Rom.*
- Helias, p. 172, gen. Héli, Aug. 29, acc. Héli, Ep. 447, Elisei prophetae, *Mart. Rom.*
- Helius, July 21, mart. Caesenae in Italia, Boll in ciuitate Cesena, *Mart. Hier.*
- Heraclius, Dec. 3, mart. in oriente, *Mart. Hier.*, at Dec. 4.
- Herednat, p. 114 (at Ap. 10).
- Herenius, Ap. 6, Herenaeus, bp. and mart. at Nicomedia.
- Herentius, Aug. 5, Herent in *Mart. Gorm.* Baeda's Erentius, Herenti, Hirenei, Herenni, *Mart. Hier.*
- Hermes, May 24, not identified, said to be a pope, p. 136, sed qu.
- Aug. 28, a Roman martyr, temp. Aurelian, *Mart. Rom.* His legend, O.E. Mart. 154.
- Hermogenes, *see* Ermogin.
- Herod Agrippa, p. 170, 'Ἡρώδης Ἀγρίππας.
- Herodius, presbyter, Ap. 20, not identified.
- Hilarina, p. 115 n., one of the seven virgins martyred at Sirmium.
- Hipolitus, Jan. 29, Hippolytus, bp. and martyr, temp. Claudius.
- Aug. 13, Hippolytus, a Roman martyr, temp. Valerian, *Mart. Rom.* His legend, O.E. Mart. 144.
- Hironimus, Ep. 139, for Hieronymus, p. 92.
- Hirúath ('Ἡρώδης) Prol. 85, 105, Ep. 268, Herod the Great.
- Honorátus, Ep. 261, prob. the bp. and confessor, whose day in *Mart. Hier.* and *Ob. and Mart.* is xii. kal. Ian.
- Hyacinthus, *see* Iacinchus.
- Hyrtacus, p. 210.
- Iacinchus, Sep. 11, for Hyacinthus, one of S. Eugenia's eunuchs, p. 98, beheaded at Rome, temp. Gallienus, Ob. and Mart. 156 (see Prothus).
- Iacób, Iacóbus, March 15, 25, July 25, Dec. 27, Ep. 256, p. 172, frater Domini, James, brother of John, et Herode Agrippa necatus est, *Mart. Rom.*
- June 22, son of Alphaeus, James the Less : in dá Iacob, p. 168.
- Ep. 475, son of Isaac.

- Iacób, July 14, a bishop, probably Iacobus the bp. of Nizibis, Nicuiis. *Mart. Hier.*, commemorated at July 15 in *Mart. Hier.*, martyred c. 730.
- Iafer Dub = Iofer Niger, p. 74.
- Iamán, Iamnat, p. 260, father and mother of S. Émene.
- Íar, gen. sg. Íair, Oct. 26, where it is disyllabic.
- Iarlath of Tuaim, p. 262 (at Dec. 26). ZCP. i. 66.
- Iarnóc Uithir, p. 172.
- Ibar, gen. Ibaire, Ap. 23, a bp., son of Lugna, p. 118.
- Ichtbrihtán, Dec. 8, pp. 256, 258, probably the Northumbrian Egbert who persuaded the community of Hí to adopt the catholic Easter and the coronal tonsure, Baeda H.E. III. 4, v. 9, 22, Reeves *Col.* 379. For the hypocoristic ending *-an* cf. Echfrítán, Echtbriht, Cáin Ad. § 28.
- Iésu macc Nuin, Joshua, son of Nun, p. 198.
- Ignátius (Theophorus) Dec. 20, bp. and martyr, p. 186.
- Imchad (Imchath) son of Colla Fochri, p. 70.
- [son of Cass] son of Feidlimid, pp. 8, 130, 166, 206.
- son of Bresal, p. 206.
- of Cell Drochait, p. 212, *Mart. Don.*, Sep. 25.
- son of Lám feda, p. 226.
- son of Cormac, p. 228.
- Imros, son of Fer-tlachta, p. 206.
- Ingen Fíradaig, 'Fíradach's daughter,' March 23.
- Ingena Báiti, 'Báite's daughters,' March 29.
- Ingena Lenín, 'Lenín's daughters,' p. 90.
- Ingena Comgaill, Jan. 22, 'Comgall's daughters': roptar daltadha do Chomghall Bennchair íat, *Mart. Don.*
- Iób, the patriarch, gen. Íóib, May 11 (rectius May 16), June 8, 30, acc. Iób, Ep. 519, et v. p. 130, 'Iwá.
- Iohannes apostolus, June 24, July 25, Dec. 27, Iohain, Sep. 26, Ióain, Ep. 479, 539, pp. 110, 128, 158, 172.
- (Iohen, Iohain) Baptista, Prol. 102, Feb. 27, Iohain, June 24, Aug. 29, Sep. 24, p. 118, note 2, p. 158.
- May 25, according to R¹, the evangelist, but more probably the pope commemorated at May 27, in *Mart. Rom.*
- June 26, beheaded temp. Julian.
- Iónas, Ep. 463, Gr. 'Iowás, Jonah, the prophet.
- Iosebius, p. 210, v. Eusebius.
- Ióséph, March 19, son of Heli and spouse of the B.V. Mary, p. 100.
- Ióséph, Ep. 527, son of Jacob, 'Iowíφ.
- Iovianus, July 26, mart. at Laodicea, *Mart. Hier.* and Boll.
- Irenaeus, mart. at Rome, temp. Decius, p. 191 (at Aug. 26). *Mart. Rom.*
- Ísac, son of Abraham, Ep. 467, 'Iswák.
- Isinchan, son of Fíacc, p. 256.
- Israél, Ep. 496, 'Iswaíλ.
- Ísu, Íssu, *Jesus*, not declined, Prol. 56, 63, 77, 89, 152, 265, 276, 277, 339, Jan. 7, 18, 21, Feb. 5, March 19, 27, Ap. 19, May 1, July 15, 26 Trans-

- figuration) Sep. 23, 24, Oct. 23, Dec. 17, Ep. 3, 12, 56, 246, 303, 311, 365, 396, 425, 440, etc. Issu Crist, March 25.
- Ísucán, Íssucán, Ep. 92, pp. 44, 262, dimin. of Ísu, q.v.
- Íte, Jan. 15, of Clúain Credal = M'íde, p. 44, M'íte, p. 86. ZCP. i. 62. Her *dormitatio* at Jan. 15; her *depositio* at Jan. 17, MT. where *Micae* seems a scribal error for *M'ítae*.
- Ith, father of Lugaid, p. 88, and son of Breogan, Rev. Celt. xvi. 40.
- Itharnaisc, Dec. 22, one of the two saints at Claenad, *Mart. Don*.
- Iubar (Ibar), son of Lugna, p. 118.
- Iucundus, Feb. 21, mart. at Adrumetum in Africa. Iocundus, *Mart. Hier*.
- Iudas, an alias of Thaddaeus, p. 166, one of the twelve Apostles.
- Iscariot, tempted by Lucifer, p. 74.
- the first name of Cyriacus, p. 130.
- Iuil, Ap. 12, Julius, pope and mart. under Constantius.
- Iulian, Jan. 6, Julianus, a martyr at Antioch. His legend, O.E. Mart. p. 14. He is called *all nglaine* and 'virgo,' p. 40, because he lived chastely with his wife.
- Iulian, p. 90 (at March 6), bp., depositio at Toledo.
- Iuliana, Feb. 16, a virgin martyr, beheaded under Maximinian: her *Acta* ar in Boll. at Feb. 16, et v. supra, p. 74.
- Iulianus Caesar, p. 158 (at June 26), Apostata.
- Iulita, mother of Quiricus, p. 150, is Iulia in *Mart. Rom.* June 16.
- Iuliter, *see* Eleuther.
- Iunaill, gen. sg. Sep. 28, p. 212, not identified.
- Ius, deacon, p. 128 (at May 5).
- Iustinus, May 5, L. LB. F. leg., Iustus? R¹ has Eutimus, et sic *Mart. Hier*.
- Dec. 5, bp., not identified.
- Laban, son of Briun, p. 112.
- Labraid, son of Cú corp, p. 74.
- Laca, moLaca, Jan. 20 = Loichein, Lochíne, *Mart. Don.* p. 22.
- Lachtae, son of Colla, p. 48.
- Lachtóc, MoLachtoc, March 19 = Lachtain or Laichtfn of Achad úr, p. 100.
- Laidcenn, son of Baeth Bannach, Jan. 10.
- son of Bochræ, p. 248.
- Laignech, son of Cainnech, pp. 74, 228.
- Lainnedon, son of Finntan, p. 76.
- Laisre, son of Dallán, pp. 50, 186.
- son of Lasriu, p. 204.
- Laisrén of Daminis, Sep. 12, hymnus Lasriani .i. Mo-lasse Daiminnse LH. 31^b. Molaisse, son of Natfraich, p. 206, Dulaissi, AU. 750.
- Mena, Sep. 16 = Laisren Mor maccu Lóiguirí, p. 208, 212.
- of Hí, Sep. 16 = Laisren, p. 208, third abbot of Hí. Ob. 605.

- Laisrén, of Inis Muredaig, Aug. 12, p. 212, son of Déclán, *Mart. Don.*
 — son of Nascae, Oct. 25, from Ard mic Nascca on the brink of Loch Lóig, *Mart. Don.*
- Laisse, Molaisse of Lethglenn, son of Cairell and Maithgemm, pp. 116, 206.
 — ingen Comgaill 'Comgall's daughter,' p. 50.
- Laiter, son of Imros, p. 206.
- Lallóc, virgin, p. 68, is Iallóc in LL. 354^c 29.
- Lám feola, son of Clíathaire, p. 226.
- Lamech, Ep. 452, father of Noah.
- Lannan, p. 136 (at May 25).
- Lasriu, son of Altra, p. 204.
- Lassair, daughter of Brainín, p. 98.
- Laurent, Laurentius, gen. Laurint, Feb. 22, Aug. 10, pp. 184, 185, a martyr at Rome under Decius (p. 184, rectius Valerian), A.D. 258. Perhaps the reply which he made to the heathen when roasted on his gridiron (supra, p. 78, l. 7) was 'Asatus est, iam versa et manduca.'
- Laurentinus, boy-martyr in Tuscany, temp. Decius, p. 68 (Feb. 3, rectius June 3).
- Lazarus, gen. Lazari, Lastairi, p. 48, Lazair, p. 260 (at Dec. 17), of Bethany, brother of Mary and Martha.
- Lén, son of Lugaid Macc con, p. 92.
- Lenéne, father of Colmán, Nov. 24.
- Lethtrén, son of Amalgaid, p. 88.
- Liac, Moliac, p. 260, not identified.
- Liadaine, mother of Ciarán of Saiger, pp. 86, 88.
- Liamain na lenn, one of Patrick's sisters, p. 69, daughter of Calpurn, p. 128.
 — daughter of Ailill, p. 258.
- Liáthán, June 21, ancestor of Cormac.
 — son of Briun, p. 166.
- Liáthchú, son of Araide, p. 242.
- Liba, Feb. 18, Mo-Liba, of Enach Elti, *Mart. Don.*, son of Lainedon, p. 76.
- Lí-bán (alias Muirgein), daughter of Eochaid, p. 52.
- Librén, March 11, of Clúain fota.
- Licinius (MS. Lucinus), p. 92 (at March 9), nephew of Constantine.
- Lilach, son of Lugaid, p. 166 (at Sep. 24).
- Lith, daughter of Cainnech, p. 210. But *Mart. Don.* has at Sep. 24 Inghena Caidigh 'C.'s daughters,' as if *lith* meant 'festival.'
- Lithgen, p. 74 (at Feb. 12), brother of Damán.
- Lochán, Dec. 31, of Cell na manach, p. 262, *Mart. Don.*
- Locán, son of Maenach, p. 116.
- Lóiguire, Prol. 170, son of Níall (of the Nine Hostages), pp. 222, 242, Ninnid maccu Lóiguirí, p. 48.
- Lommán, Feb. 7, of Inis mór in Loch Uair, p. 68.

- Lommán, of Loch Gile, son of Dallán, p. 68, *Mart. Don.*, Feb. 4.
 ——— Oct. 11, of Áth truim, *Mart. Don.*, p. 272.
 Lon of Cell Gobra, p. 158 (at June 24).
 Lonán, son of Talmach, Nov. 1, p. 238.
 ——— son of Senach, Dec. 24, p. 262, Mac Lonáin = Mo-chua, pp. 112, 260.
 ——— Mide, p. 226.
 ——— of Clúain Tibrinne, p. 226 (at Oct. 24).
 Longarad, Lon, Sep. 3, coisfind, p. 198.
 Longínus, Oct. 23, the centurion said to have pierced Christ's side. Irish Life, Egerton 91, fo. 13a. In *Mart. Hier.* one of his days is (as in the Féilire) x. kl. Nov. Another is x. kl. Dec., where we have in 'Capadocia Longini militis et mart. qui Xpm lancea percussit'; so here in p. 244, at Nov. 21. In other Latin Martyrologies his days are March 15, and Sep. 1.
 Lóth, Ep. 459, where the metre is defective. We should probably read Lóthus = the Λῶτος of Josephus.
 Lua, Mo-lua Macc ochae, Aug. 4, pp. 86, 180, 182. ZCP. i. 66.
 Luachán macc Cuilinn, Sep. 6, p. 202.
 Luaidrenn, Coraínd, p. 144 (at June 8).
 Luaigne, p. 88, father of Ciarán of Saiger.
 Lucán of Tamnach, p. 50 (at Jan. 23).
 Lucas, Λουκάς, March 15, Oct. 1, Oct. 18, H. F. (translation), the evangelist, pp. 110, 220.
 Lucell, Oct. 6, abbot of Clúain inaccu Nois. This is Luicheall = Colman in *Mart. Don.*
 Luceri, a mistake for Gluceri, Jan. 14, LB. F.
 Lucia, Feb. 6, a Sicilian virgin and martyr, temp. Diocletian. *Passio sanctae Luciae virginis, Mart. Hier.*, viii. id. Feb. In the Roman and O.E. Martyrologies her day is Dec. 13, and so here p. 260, l. 2.
 Lucianus, Jan. 7, presbyter of Antioch, mart. at Nicomedia, qui quattuor partibus factus est, *Mart. Hier.*
 ——— Feb. 24, mart. at Nicomedia, *Mart. Hier.*, a priest, p. 180.
 ——— Dec. 24, martyred in Tripoli, *Mart. Hier.*, at Rome, *Mart. Rom.*
 Lucifer, p. 74, Is. xiv, 12, applied to Satan in his fall from Heaven.
 Lucilia, March 2, perh. a mistake for Luciosa, Boll. *Mart. Hier.* has at March 2, Lucii, at March 3, Luciola.
 Lucius Verus (MS. Aurelius), p. 52 (at Jan. 26), colleague of the Emperor Marcus Aurelius.
 ——— March 4, pope and martyr, temp. cons. Valerianus and Gallienus.
 Lug, son of Mid, p. 204.
 Lugaid, son of Ith, p. 88.
 ——— son of Conall, p. 76.
 ——— son of Ross, pp. 8, 130, 166.
 ——— son of Enda Bógúine, p. 76.

- Lugaid, gen. Lugdach, Prol. 208, perhaps the king who was killed by lightning for having insulted S. Patrick, F.M. A.D. 503.
- an alias for Molua (?) p. 182, Lugaid, father of Mochua, p. 182.
- Find = Findlug, p. 40.
- Macc-con, p. 92. Rev. Celt. xiii. 434.
- son of Liathchú, p. 242.
- Lugdach, Oct. 6, bp.
- Lugna, son of Eogan, p. 76.
- father of Ciarán of Saiger, p. 86, spelt Luaigne, p. 88.
- son of Máenach, p. 116.
- son of Mian Cuire, p. 118.
- son of Feidlimid, p. 204.
- son of Bregdolb, p. 262.
- Lúóc, Moluóc, June 25, of Less mór in Scotland, p. 158.
- Lupait, one of S. Patrick's 'sisters,' p. 68.
- Lupus, July 29, according to R¹, bp. and mart. temp. Diocletian, p. 172.
But he may be the Lupus, bp. (of Troyes) and confessor sent to Britain with S. Germanus and commemorated in *Mart. Rom.* at July 29. So in *Mart. Hier.*, Trecas ciuit. Depositio Sancti Lupi episcopi et confessoris.
- Luran, son of Conan, p. 144 (at June 2).
- Lurchaire, p. 226.
- Lurint, p. 114, at Ap. 17, perh. Laurentius at Ap. 12, *Mart. Hier.*
- Macc Ardae, p. 132 (at May 16), king of Ciarraige Luachra.
- caille, Ap. 25, pp. 66 (at Feb. 2), 118, bp. son of Darerca, *Mart. Don.* p. 110.
- Carthinn of Clochar, bp. pp. 68 (at Feb. 6), 100 (at March 18), 186 (at Aug. 15), St. Patrick's champion, *Mart. Don.*, Oct. 6.
- Commain, Nov. 21, see Commán.
- con, son of Lugaid, p. 116, seems an error, as *Mac-con* was the nickname, not the son, of Lugaid, Rev. Celt. xiii. 434.
- Conglinne, p. 208, l. 2, an alias for Anier.
- Congraid, Nov. 21, see Congrad.
- Cuilinn of Lusk, bp. Sep. 6, pp. 202, 204, ob. 497.
- Cula, Ap. 5, Béccán, see Lism. Lives, xxvii. xxviii.
- Íair, Oct. 26, father of the four virgins mentioned in p. 228.
- in tsáir, Aug. 14, i.e. Dinil *Mart. Don.*
- Laithbe of Domnach Mór, p. 134.
- Lenéni, Nov. 24, Colmán of Clúain Uama.
- Lonáin, Dec. 24, Mochua of Tech Mochua (*Timahoe*).
- Maire, Jan. 6, 11, Feb. 2, Dec. 17, Ep. 384, 404, pp. 88, 224, Macc na hÓge, p. 112, 'Son of the Virgin.'
- níad, son of Macc con, p. 116.
- níad, son of Brian, p. 170 (at July 24).
- nisse, June 13, abbot of Clúain maccu Nois (*Clonmacnois*), ob. 590.

- Macc nisse, Sep. 3, of Conderi, bp. ob. 614.
 ——— ochae, Aug., 4 p. 86., 180 (at March 5), nickname for Mo-lua.
 ——— óige, Dec. 3, abbot of Les mór Mochutu, *Mart. Don.*
 ——— Rustaing, pp. 206, 208, alias of Critán, Aisl. 6.
 ——— Samain, p. 208, alias of Garb-daíre, Aisl. 6.
 ——— táil, June 11, p. 120, of Cell Cuilinn.
 Maccu Beognai, Jan. 22, Colmán of Les mór.
 ——— Birn, June 14, Nem, brother of Ciarán of Saiger.
 ——— Cuinn, Feb. 7, Mellán.
 ——— Cuirc, son of Corp, p. 118 (at Ap. 23),
 ——— Dálán, Oct. 11, Cainnech. Cainnechus Mocu Dalon, Thes. II. 280.
 ——— Gúalae, Oct. 30, Colmán of Lann Mocholmóc or Cammus Comgaill, p. 230.
 ——— Láne, Dec. 6, Gobbán.
 Machae, gen. sg. Prol. 168, Crund's wife, from whom Armagh (*Ard Machae*) was named, see LL. 125b, and Rev. Celt., xvi. 45.
 Macru, March 3, abbot of Cluain eidnech, from *M'sacru mo Sacru*, *Mart. Don.* 62, 454, see Sacru.
 Madián, Feb. 22, LB. L. C. B. Maidian F. Irish forms of Mathias the apostle, pp. 78, 168, Cáin Ad. § 32.
 Maedóc. See Aedóc.
 Máel-aithgín, June 6, of Tech Mael-aithgín, *Mart. Don.*
 Máel-anfaid, Jan. 31, abbot of Dairinis at Lismore, pp. 54, 182, ob. 14.
 Máel Bresail, son of Fland Léna, p. 466.
 Máel-cháich, p. 132.
 Máel-choba, son of Aed, p. 136.
 Máel-doburchon, p. 152.
 Máel-coisne, p. 186.
 Máel-chú, p. 78.
 Máel-dub, son of Amalgaid, Oct. 20, p. 224.
 Máeldub, brother of Comgan, p. 78.
 ——— son of Berran, p. 90, at March 6.
 Máel-duin, son of Fínán, p. 70.
 Máel-geimrid, p. 130 (at May 10).
 Máel-Maire of Fathain, p. 14.
 Máel-Odráin, Dec. 2, of Túaim inbir, p. 256 and *Mart. Don.*
 Máel-Rúáin, son of Colmán, Prol. 225, July 7, Ep. 64, pp. 8, 12, 166, 220, founder of Tallaght, ob. 792.
 ——— of Druim raithe, p. 90 (at March 6).
 Máel-rubai, Ap. 21, of Aporcrossan, gen. Maele rubai *Ann. Ult.* 672, Máelerubi 359^b. His father was Elganach (*Mart. Don.* p. 106); his mother, Subthan, p. 118, or Suaibhseach (*Mart. Don.* p. 118).
 Máenach, son of Fiachna, p. 116.
 Magdalena Maria, March 28, July 22 (her nativity).

- Magniu, gen. Magnenn, Dec. 18, of Cell Maignenn. A nom. and acc. sg. Maignenn occur in pp. 44, 224
- Magnus, Feb. 4, mart. at Forum Semproni, *Mart. Hier.*
- Aug. 19, a martyr. According to *Mart. Rom.* he was stoned at Caesarea.
- Maicc Thorchar or Terchuir, p. 114 (at Ap. 13).
- Nessáin 'sons of Nessán,' March 15, p. 98.
- Maidne, son of Tria, p. 92.
- Maine, son of Domnall, p. 68.
- son of Cairbre, p. 242.
- ecen, son of Fergus, p. 72.
- Cerr, son of Oengus, p. 88.
- Mór, son of Forga, p. 118.
- p. 246, at Nov. 24, a king, temp. Cairnech, not identified.
- Maire = Maria, Mother of Jesus, Prol. 56, 129, 148, 251, 338, Jan. 6, 11, Feb. 2, April 1, May 3, July 1, 6, Aug. 15 (Vigilia Assumptionis B.V. *Mariae*) Aug. 16 (Assumption), Sep. 8, 15, Nov. 22, Dec. 25, Ep. 252, 384. And see pp. 100, 213, 220. At July 1 the 'visitatio beatissimae Mariae virginis ad Elisabeth' (*Mart. Rom.* July 2) is probably referred to.
- Magdaléna, March 28, July 22.
- Maire = Mariam or Miriam, sister of Moses and Aaron (Num. 3, 27) July 1.
- Maire, gen. Mairi = Marius, Jan. 19, mart. at Rome with his wife Martha. O.E. Mart. Jan. 20.
- Maithgemmm, mother of Molaisse, p. 116.
- Mál, son of Dobaid (?), p. 74.
- son of Carthach, p. 204.
- Malchus, pp. 182, 185, one of the Seven Sleepers of Ephesus.
- Mammes, gen. Mammétis, July 16, Aug. 17, mart. at Caesarea, temp. Aurelian, p. 186, S. Mammes of Langres, p. 186.
- Manchán (Manchín) of Liath, p. 52, at Jan. 24, *Mart. Don.*, p. 26. Ériu i. 38.
- Manchéne, Jan. 2.
- of Cúlcais, p. 116.
- Manianus, p. 182, a scribal error for Ianuarius, one of the Seven Sleepers.
- Mansuétus, Dec. 30, mart. in Alexandria, *Mart. Hier.*, *Mart. Rom.*
- Manualt, father of S. Martin of Tours, p. 240.
- Marc the evangelist, Ap. 25, June 10, Oct. 3, Ep. 260, p. 118, bp. of Alexandria, 'loco qui dicitur Bucolus, Nerone Imperatore, martyrium subiit,' *Mart. Rom.*
- May 18, a martyr. According to L, a pope, according to R¹ and *Mart. Hier.* Cod. Bern., the evangelist.
- July 10, according to LB, 'quidam evangeliste' (*sic*), but more probably the 16th bp. of Jerusalem, whose day, however, in *Mart. Rom.* is October 22. Possibly for Marcianus, a martyr at Thomi, *Mart. Hier.*, vi. id. Iul.
- Oct. 7, Marcus, bp. of Rome and confessor, *Mart. Rom.*, *Mart. Hier.*
- Marcán, of Leinster, p. 134.
- OENGUS.

- Marcell, gen. Marcell, Feb. 19, Marcellus, mart. in Africa, *Mart. Rom.*
 — gen. Marcell, Sep. 28, for Marcialis, mart. in Africa, *Mart. Hier.*
 Marcellosus, May 20, a mistake for Marcellosa, an African martyr, *Mart. Hier.*
 Marcellus, Feb. 14, mart. on the field of Valentinus scil. "Romae, via Flaminia."
 — Oct. 4, bp. in Axiopolis, *Mart. Hier.*, pope, A.D. 307-309, according to the Bollandists. But his day in *Mart. Rom.* is Jan. 16, and Oengus, Marcellus is a mistake for Marcellinus bp. and martyr at Rome, commemorated with Albina in *Mart. Hier.* at iv. non. Oct.
 Marcíánus, June 5, mart. in Egypt temp. Maximianus, Martinus, Marcianus, *Mart. Hier.*
 Marcell, Oct. 13, Marcellus, mart. at Chalcedon, *Mart. Rom.*
 Marcus Aurelius, p. 52, Antoninus, Roman emperor.
 Maria Magdalena, *Μαρία ἡ Μαγδαληνή*, March 28, p. 102.
 Marinus, bp. of Ephesus, p. 184 (at Aug. 7).
 Mártain, Martinus, June 4, July 4, Nov. 11, Ep. 275, 547, pp. 119, note 1, pp. 144, 212, S. Martin of Tours. A pig (*lupuit*) was sacrificed on Martin's festival, O'Dav. no. 1194.
 Martha, gen. Marthae, wife of Marius, Jan. 19, R¹ F., and *Mart. Rom.*
 — sister of Lazarus, Jan. 19, L. P. L.B. F., *Mart. Hier.*
 Martiánus, July 2, for Marcianus or Martiníánus, a Roman martyr.
 Mathae, Matthew, the apostle and the evangelist, May 6, July 1, Sep. 21, Oct. 7, 22.
 Mathias, Madián, Feb. 23, p. 168, Matthias the apostle.
 Maxim, May 8, Maximus, a Byzantine martyr and presbyter, *Mart. Hier.*
 — Oct. 25, Maximus Millenarius, a Roman martyr.
 Maxim, Nov. 19, Maximus, mart. in Cesarea Cappadocie, *Mart. Hier.* xiii. kl. Dec.
 Maximianus, emperor, pp. 48, 210, 230, Maximan, p. 130.
 — one of the Seven Sleepers, p. 182.
 Medrán, June 8, maccu Machthéni, p. 144, of Cell Murchon.
 M'eilteóc, *see* Elteóc.
 Meite, son of Naindid, p. 100, at March 23.
 Mel, bp. Feb. 6, pp. 66, 68, of Ardachad, disciple of S. Patrick.
 Mell, sister of Coemgen, p. 74, at Feb. 12, mother of Damán.
 Mella, mother of Tigernach of Daire Melle, p. 240 (at Nov. 4), *Mart. Don.* p. 296.
 Mellán, Feb. 7, of Inis maccu Cuinn, S. Fursa's soulfriend, pp. 44, 68.
 — father of Crónán, p. 72.
 — Oct. 26, of Tamlachta Menáinn, near Loch Bricrenn, *Mart. Don.*
 — son of Nessán, p. 96, at March 13.
 M'ernóc, Aug. 18, *see* Ernóc = Erneneus filius Craseni, Reeves *Col.* 25.
 — p. 78.
 Merobus, Dec. 4, Merobius, a Nicomedian saint 'in oriente,' *Mart. Hier.*

- Messoriánus, Jan. 28, an African martyr.
- Meta, son of Nindid, p. 114, (at Ap. 11).
- Mettan of Túaim atha, p. 90 (at March 7).
- Miada, p. 74 (at Feb. 12), brother of Damán.
- Michél, Michael the archangel, May 9, Sep. 29, Ep. 234, pp. 12, 24, 212, 224
- Mid, son of Dub, p. 204, l. 31.
- Midgna (Midna), son of Meite (Meta), pp. 100, 114.
- Midgus, p. 114, at Ap. 10, Midhghus, *Mart. Don.*
- Midorn, son of Dub-ratha, p. 114, l. 10.
- Milit, Jan. 10, Miletus or Meliton, bp. of Laodicea.
- Mirili, p. 78, a brother of Comgan.
- Misac, p. 118, Μισάχ, one of Daniel's companions.
- Mithiden, M'Íte's angel, p. 182.
- Mo-beóóc, Dec. 16, *see* Beóóc.
- Mobí, Oct. 12, *see* Bíi.
- July 22, *see* Bíu.
- Mochammóc, *see* Cammóc.
- Mochellóc, March 26, *see* Cellóc.
- Mochoe, June 23, *see* Coe.
- Mochóem, p. 74, at Feb. 15, coupled with S. Berach, but not identified.
- Mochóeme, May 1, L. LB. B. Neth chóeme R', *see* Coeme.
- Mochóemóc, March 13, "eius nomen primum, Coemgin, dein per dilectionem Mochomoc quod latine dicitur meus pulcher iuuenis," Vita S. Moch. Boll. Mart. 2, 282, cited Z² 955 n.
- Mocholmóc, July 25, *see* Colmóc, Colmán.
- Mochommóc, Dec. 26, *see* Commóc.
- Mochonna or Mochenna, a virgin, p. 54 (at Jan. 29), *Mart. Don.*
- Mochrítóc, May 11, *see* Crítóc.
- Mochua macc Lugdach, March 30, Aug. 6, *see* Cua.
- macc Lonáin, Dec. 24, *see* Cua.
- macc Cumíní, May 4, *see* Cua.
- Mochúaróc, Feb. 9, of the None, *see* Cúaróc.
- May 7, *see* Cúaróc.
- Modímóc, Dec. 10, *see* Dímóc.
- Modiuit = bp. Simplex, p. 72. But *see* below at Simplex.
- Modomnóc, Feb. 13, May 18.
- Moéca, Jan. 20, *see* (Féca).
- Mogobnat, Feb. 11, *see* Gobbnat.
- Molachtóc, March 19, *see* Lachtóc.
- Molaisse of Cell Molaisse, in Déisi Muman, p. 46 (at Jan. 17).
- Molaisse of Daminis, p. 72, (at Feb. 10), son of Natfraich, pp. 168, 206, *See* Laisren and Laisse.
- Molíba, Feb. 18, *see* Líba.

- Moluóc, June 25, *see* Luóc.
- Momacru, March 3, *see* Macru.
- Momáedóc, son of Midgna, March 23, *mind ñ Alban*.
- of Fid duin, May 18, Aug. 13, *mind ñ Góedel*.
- Moménóc, p. 54, *see* Énán.
- Mo-nesi (Monissu, MT.), p. 98.
- Moninn, Sep. 16, *see* Ninn.
- July 6, p. 206, *see* Ninne.
- Mosílóc, July 13, *see* SílóC.
- Mothemnióc, Dec. 23, *see* Temnióc.
- Mochabae, Aug. 1, Maccabee, *ó Μακκαβαίος*, originally the surname of Judas. In Antiochia, passio sanctorum Machabeorum septem fratrum cum matre sua, qui passi sunt sub Anthioco rege, *Mart. Hier.*
- Mochta, son of Lilach, p. 166.
- son of Cuindid, p. 166.
- Mochtae, March 24, Aug. 19, pp. 186, 188, 200 = Maucteus, Reeves *Co.* 6, A.U. 471, 534.
- Modtae, gen., son of Cíar, p. 132 (at May 16).
- Móenán (Maenán), son of Colgan, p. 152.
- Móinán, June 18, father of Báithán (or Baothán, *Mart. Don.*)
- Móinenn, March 1 = Maoinenn, espoc Cluana Ferta Brenainn, *Mart. Don.*
- Clúana Conairi, p. 208 (at Sep. 16).
- Moling Lúachair, June 17, p. 190.
- Mongach, 'hairy,' Aug. 14, treated as a man's name, *Mart. Gorm.*, LB. 18, LL. 351^a.
- Mongan, p. 198, Sep. 3, not identified.
- Moysi, March 1, *Moses*, son of Amram, acc. Moysén, Ep. 503, Moysi, p. 172, corgus Moysi, p. 42. In the spelling of this name the Irish followed the Vulgate, *Moses*, gen. dat. *Moysi*, acc. *Moysen*.
- Mros, p. 206, a mistake for Ross, p. 130.
- Múadan, p. 90, at March 6, bp. from Carn Furbaidhe.
- Mug cuirp, son of Cormac, p. 78.
- Mug Ruith, gen. Moga Ruíth, p. 48, a Munster druid, *see* O'Curry. *Lectures*, 200, 272, 402.
- Mugain (Mumain), daughter of Ailill, p. 258.
- Mugnae, Dec. 11, a quo Belach Mugnai.
- Muirgein, 'sea-birth,' Jan. 27 = Lf-bán.
- Munnu, son of Telchan = Fintan, p. 226.
- Mur, a mistake for *mar*, but explained, p. 42 (at Jan. 15), as the name of a monk and disciple of abbot Benedict.
- Murchú, gen. Murchon, June 8, Murchú mac ua Maichtene, *Mart. Don.* p. 148. This is the *Muirchu maccu Machtheni* of the Bk. of Armagh, fo. 20^b 1, Thes. II. 271. Murchu maccu Machthéine, Cáin Ad.

- Murdebar, Nov. 3, of Dísert Muirdebair, p. 240, and *Mart. Don.*
 Muredach, gen. Muredaig, Aug. 12.
 — son of Cairthenn, pp. 54, 76.
 — son of Imchad, p. 70.
 — Muinderg, 'red-neck,' p. 116.
 — of Cell alaith, p. 184 (at Aug. 12).
 — son of Nessán, p. 99 n.
 — son of Fiacha, p. 134.
 — son of Talglonn, p. 202.
 — son of Lóiguire, p. 242.
 Murene, son of Sechnasach, p. 242.
 Murgal, gen. Murgaile, son of Bran. p. 56, l. 2.
 Muric, Sep. 22, Mauricius (or Mauritius), commander of the Theban Legion, *Mart. Rom.*
 Muscentus, Jan. 12, Moscentus, mart. in Achaia, *Mart. Hieron.* prid. id. Ian.
 Mursan, gen. Mursain, p. 260 (at Dec. 17).
 Nabcodon, Prol. 94, Nabcodan, Nabcodnotsar, p. 118, shortened from the Nabuchodonosor of the Vulgate.
 Nacsar (Naxar), son of Crimthan, pp. 100, 114.
 Nannid of Clúain-uinnsenn, p. 144 (at June 2).
 Nárach, gen. sg. Nárach, March 8, p. 90. For the gen. sg. cf. Findach, May 22.
 Nascae, gen. Nascai, Oct. 25, father of Lassrán of Ard macc Nascai.
 Nassad? Nassan? Oct. 26. If *Nassad* be the right reading, it is probably a verbal noun, not a proper name.
 Natail (MS. Rathail, Mac tail), of Cell na manach, p. 172 (at July 31), *Mart. Don.*
 Nat-fráich, gen. sg. pp. 132, father of Molaisse, 168, 206.
 Natfráech, son of Barrán, p. 206.
 Nathí, presbyter, of Ached cáin, Aug. 9.
 — son of Trichem, p. 56, l. 3.
 Nat-slúaig (Natslúag?), son of Coelbad, p. 2, note.
 Nazair, July 12. According to the gloss, p. 168, he was an Irish bp. and from Liath Mochóemóc. But there were two martyrs called Nazarius, one celebrated on June 12, the other on July 28. Can our *Nazair* be a mistake for *Nabair*=*Naboris*, *Mart. Hier.* and *Mart. Rom.* July 12, gen. sg. of Nabor, a Milanese martyr celebrated with Felix on that day?
 Nechtán, gen. Nechtáin, May 2, S. Patrick's fosterling.
 Necodímus, Oct. 17, a corruption of *Nicomedes*, an Alexandrian martyr, *Mart. Hier.* Or is it Nicodēmus, the Pharisee who visited Jesus, John iii. 1, 10? But his day is 3 Aug. (*Mart. Hier.*), when his body is said to have been found.
 Neir, Prol. 113, Nero, pp. 46, 78, Nero Cessar, p. 158, gen. Neran, Pro 121, dat. Nerain 117, Roman emperor, A.D. 54-68.

- Nem maccu Birn, June 14, p. 150 : ob. A.D. 654.
- Nemangen, p. 74, grandfather of Berach.
- Nemnann, p. 74, father of Berach.
- Neptalim, p. 158, Neptolim, p. 172, Nephthalim, Naphtali.
- Nerva imperator, p. 170, A.D. 96-98.
- Ness Ernaigthech, 'prayerful,' p. 10 (Aurnaigthech LB. 15th), daughter of Cormac mac Enda, p. 70.
- Nessán, gen. Nessáin, March 15, see Maicc Nessáin.
- July 25, deacon, of Mungarit, *Mart. Don.* ZCP. i. 64.
- Aug. 8, father of Beóán.
- son of Erc, p. 96 (at March 13).
- Dec. 1, of Inis Ulad, p. 256.
- of Cork, pp. 98, 256, l. 6.
- Nessi, Monesi, p. 99 n, son of Nessán.
- Nessluga, Nesloga, p. 98 (Sessloga MT.), son of Nessán.
- Neth-chóeme, May 1 (Natcháimhe, *Mart. Don.*), Nethchoem, p. 144 (June 3). Also Mochoemi, p. 122, note 1.
- Neth-semon, gen. sg. p. 70.
- Nia corb, p. 188 = Cairbre Nia, p. 48.
- son of Brían, p. 170, son of Maicniadh, *Mart. Don.* p. 200.
- son of Airmedach, p. 256.
- Níall Nóigiallach, pp. 76, 114, 148, 186, 242, 244, ardrí of Ireland, A.D. 379-405, son of Eochaid Muigmedón, p. 118.
- Frossach, p. 2, son of Fergal, father of Áed Ordnige. Died 778.
- Nicodimus, p. 180. See Necodimus supra.
- Nindid, son of Naxar, p. 114.
- Niníne, the poet, p. 258.
- Ninne, Moninne, July 6, of Slíab Cuilinn, p. 144 (June 3).
- Ninn, Moninn, Sep. 16, has been identified with Ninian of Whitern.
- Ninnen, a poet, p. 166.
- Ninnidh, p. 168.
- Ninnid of Inis Maige Saim, p. 46 (Jan. 18) = Nannid Insi Saim, MT.
- Nirtgo (leg. Hyrtgo?) sg. p. 210.
- Nóé, Ep. 237, 451, Noah, son of Lamech, see pp. 128, 130.
- Noe, son of Cellán, p. 86.
- Nóis, gen. sg. Prol. 184, where it is disyllabic.
- Numerianus, p. 50 (at Jan. 24), governor of Antioch.
- Octavianus, p. 226 (at Oct. 23), the *praeses* under whom Longinus suffered.
- Odrán, p. 90 (at March 6).
- of Letracha Odrain, p. 204.
- Oct. 27, see p. 228 for various accounts of him.
- Oela, gen. sg. p. 118.

- Oengoba, father of Oengus Céle Dé, p. 2, note 3.
- Oengus Céle Dé, son of Oengoba, author of the *Félire*, pp. 2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, March 11, L.B.P.C. gen. sg. Oengusa epscoip hui Oibleain M.T.
- son of Artcorp, p. 44.
- Menn, son of Eochaid Find Fuathnairt, p. 64.
- son of Erc Derg, p. 74.
- Osraige, p. 88.
- son of Natfraich, p. 132.
- son of Lugna, p. 262.
- son of Natsluaig, p. 2, note 3.
- Óenu maccu Laigsi, Jan. 20 (Enna, Oengus) of Coindere, p. 48, of Clúain (maccu Nois), MT.
- Ogaman, son of Fidchuire, p. 132.
- son of Fidach, p. 132.
- Óiblén, grandfather of Oengus Céle Dé, p. 2, note 3.
- Olcán, son of Cuman, p. 92.
- son of Corc, p. 204.
- son of Arra, p. 206.
- Olchu, son of Alta, p. 132.
- Onchu of Clúain mór Máedóic, Feb. 8, p. 70.
- son of Blathmec, gen. Onchon, July 9.
- Onme, son of a king of Leinster, p. 220.
- Onoratus, *see* Honoratus.
- Orion, *see* Adrio.
- Ossa, Oswy, father of Echfritán = Ecgfrid, p. 136.
- Osualt, Aug. 5, Osuald, the holy king of the Northumbrians, slain by Penda at Maserfelth, Aug. 5, A.D. 541 : *see* A.S. Chronicle, ed. Thorpe, and Baeda, Hist. Eccl. III., 9.
- Palladius, p. 148, predecessor of S. Patrick. Baeda H.E. i. 13, Trip. 332, Thes. II., 312, 313.
- Pampil, Aug. 20, Pamphilus, martyr and conf. at Synnada *Mart. Hier.*
- Panchratiús, Dec. 1, mart. temp. Diocletian, p. 256. His proper day is May 12.
- Pantaleo, July 28, p. 172, a 'nobilis medicus,' mart. at Nicomedia ; his day in *Mart. Rom.* is July 27, in *Mart. Hier.*, July 28.
- Pantaleo, Sep. 22, said in p. 210, to have been a Roman legate. Not identified.
- Parmenius, July 7, an Alexandrian martyr.
- Dec. 2, a Roman martyr, p. 256, perhaps a mistake for the Priminus of *Mart. Rom.*
- Parthalon, Partholon, Partholan, Parrtalon, p. 168, Partolan, p. 212, Bartholoin, June 13, Aug. 25, corruptions of Bartholom = Bartholomaeus, the apostle.
- Pátric, Pátraic, undeclined = Patricius, Prol. 171, March 17, April 5, 14, May 2, 28, Nov. 2, 27, Ep. 278, 551 ; et v. pp. 86, 88, 98, 99n., 112, 128,

- 186, 204, 210, 212, 220, 244, son of Calpurn, apostle of Ireland, and first bp. of Armagh. His canticum scotticum, *Thes.* II. 354. His Rule, *Ériu* i. 218.
- Patricius, abb. and bp. of Rosdela, p. 188, et v. Senphatric.
 ——— ostiarius et abbas Aird Machae, p. 188.
- Paula, p. 212, mother of Eustochium and friend of S. Jerome.
- Paulin, Aug. 31, Paulinus, bp. of Nola, p. 190. The depositio of another Paulinus ep. Treuirensis (sixth bp. of Trèves) is celebrated on Aug. 31, *Mart. Hier., Mart. Rom.*
- Paulina, p. 115, note 1 (at Ap. 9), one of the seven virgins martyred at Sirmium.
- Paulinus, Oct. 14, ep. in Cantia, Boll. (i.e. bp. of Rochester), previously archbp. of York. Baeda H.E. i. 29 etc. Ob. Oct. 10, A.D. 644.
- Paulus apostolus, p. 78. See Pól (at Feb. 25).
 ——— Jan. 29, bp. in Gavala (Gavalla, Gadava), civitate, *Mart. Hier., Pauli episcopi* LL. 356^a.
 ——— (Pól) June 7, patriarch of Constantinople. See Pól martir.
 ——— (Pól), June 20, mart. at Tomi.
 ——— June 26, a Roman martyr, Johannis et Pauli fratrum, *Mart. Hier., Mart. Rom.*
- Pelait, Pilait, Prol. 85, 126 (Pontius) Pilatus, Po[nt] pelait, Ml. 44^b, p. 90.
- Perpetua (Vibia), March 7, a Mauritanian martyr, *Mart. Rom.* "dispersos capillos infibulavit; non enim decebat martyrem dispersis capillis pati, ne in sua gloria plangere videretur."
- coniux Petri, Nov. 4.
- Petar, gen. Petair, Petrus, the apostle, Prol. 109, 116, Jan. 18, Feb. 22, Ap. 12, June 29, Aug. 1 (L. and P.), Nov. 4, 18, Ep. 245, 254, 515, 535, Petur, p. 168. Appears to Constantine, p. 46, bp. of Antioch, Ep. 258, p. 250, relics of, p. 220.
- Petar, martyr, at Alexandria, gen. Petair, Jan. 11.
 ——— the deacon, Ap. 17, p. 114, mart. at Antioch, *Mart. Hier., Reeves Col.* 304.
- Petronélla, May 31 = Petronilla, p. 78, a virgin, *Mart. Hier.*, St. Peter the Apostle's daughter, *Mart. Rom.* See Hennessy's note, AU. 746.
- Pilipp, Ap. 22, gen. May 1, the Apostle, Pilib, p. 168.
 ——— father of Eugenia, p. 98.
 ——— Oct. 18, martyr, perhaps the bp. Philippus, mart. at Adrianopie, *Mart. Hier.*, xi. kl. Nov.
 ——— Oct. 22, bishop of Heraclea and martyr at Adrianople, p. 226 and *Mart. Rom.*
- Pól (= Paulus), apstol, Prol. 119, Jan. 25, Ep. 247, p. 168, gen. Póil, Prol. 123, Feb. 25, June 29, Aug. 22, Nov. 18, Ep. 515: appears to Constantine p. 46, head of, p. 78, relics of, p. 220.
 ——— martir, June 7, bp. of Constantinople, p. 144. *Ob. and Mart.* 123.
 ——— (= Paulus), mart. at Tours, gen. Póil, June 20, *Mart. Rom.*
 ——— deochoin, Ap. 13, Pauli diaconi, *Mart. Hieron.*, author of the *Historia Longobardorum*: ob. before A.D. 800, on April 13, according to the necrology of Monte Cassino.

- Policarpus (Polycarpus), Jan. 26, Dec. 7, pp. 52, 256, bp. of Smyrna, mart. temp. Marcus Aurelius.
- Policronius (Polycronius), March 20, bp. of Babylon, stoned temp. Decius. In *Mart. Hier.* and *Mart. Rom.* this saint's day is xiii. kl. Mart. (Feb. 17).
- Pollio, May 29, lector in Ciballae (a town in Lower Pannonia) et martyr, *Mart. Hier.* and Boll.
- Pont-felait, *see* Pelait.
- Praxides, gen. Praixidis, July 21 = Praxidis uirginis, *Mart. Rom.*, *see* Fraxides.
- Prilidianus, p. 52 (at Jan. 25), one of the three children mart. with Babylas.
- Priminius, *see* Parmenius.
- Priscus, Oct. 1, mart. Tomis (*Mart. Hier.*) Moesia inferiore, Boll.
- Probus, May 13, mart. in Palestine with Taracus, *Mart. Hieron.*
- Processus, July 2, mart. at Rome (Via Aurelia) with Martinianus or Marcianus.
- Prosper, July 29, miswritten Prossus iii^{er}. by the glossator of L. p. 172, fifth bp. of Orleans (Baeda), and friend of Sidonius Apollinaris. His depositio is here commemorated.
- Protasius, May 20, June 19, mart. with Gervasius at Milan under Nero.
- Prothus, Sep. 11, Protus, one of Eugenia's eunuchs, p. 98, qui fuerunt doctores Christianae legis Eugeniae, *Mart. Hier.*
- Publius, Feb. 19, R¹, an African martyr, *Mart. Rom.* Paulus, perperam, F.L. LB.
- Pupu, p. 150 (a corruption of *papa*), name of Nem of Aran.
- Purtinatus, Aug. 23, LB. *see* Fortunatus.
- Quadrátus, Cadratus, Ap. 9, not identified. 'Quadrati cujus sanguis adhuc remanet,' MT. *Mart. Hier.* has a *Quadratus* on 7 kal. Jun. and on 12 kal. Sept.
- Quiaránus, p. 130 = Mo chiarocc, *Mart. Don.* May 7.
- Quintilianus, consularis, p. 190 (at Aug. 30).
- Quintínus, Oct. 31, mart. temp. Maximianus, at Augusta Veromanduorum, now S. Quintin in Belgium. 'Viromandi, in Gallia,' *Mart. Rom.*
- Quintus, Aug. 26, R., LB., F. a Roman martyr, *Mart. Hier.*, cod. Eptern. P has Abundius in accordance with *Mart. Rom.*
- Oct. 29, a Lucanian martyr, *Mart. Hier.*, *Mart. Rom.*
- Quiricus, June 16, Ep. 265 L., *see* Ciric, Giric.
- Quirillus (Cirill, Cairill), May 9, p. 130, martyr in Axiopolis, *Mart. Hier.*
- Quirínus, Círinus, Ap. 30, a Roman martyr., Via Appia. *Depositio Quirini Martyris*, *Mart. Hier.* The glossators in p. 120, erroneously call him a pope.
- Reo-soirche, p. 204, l. 33.
- Reprobus, p. 118, the heathen name of S. Christopher.
- Riachail mac Buachaille, p. 114 (at Ap. 13).
- Riáguil, Sep. 17, of Tech Ríagla, or of Mucc-inis, p. 208, LB.

- Riáguil, Oct. 16, abbot of Muccinis, pp. 190, 224.
- Richell, one of Patrick's sisters, p. 68.
- Ródán, Ap. 15, v. Ruádán.
- Rodo, gen. Rodonis, Jan. 3, Rhodo, a martyr, of whom I know nothing.
Rodonis primæ, Rodonis primæ, Sodonis primæ Codonis. primæ occur
in Mart. Hieron. at iii. non. Ian.
- Rogantina, p. 115, note, one of the seven virgins martyred at Sirmium.
- Rogen, son of Airnel, p. 118.
- Romula, July 20, p. 170, a virgin, of whom I know nothing. A Romula
virgo is commemorated in Ús. at 24 June.
- Rónán (or Ronáin), Feb. 9, bp., of Les mór Mochutu, p. 72. The pedigree
there given is that of Rónán Find.
—— of Liathross Uanni, Ap. 30, p. 120.
—— son of Tinne, p. 210.
—— Find, May 22, of Lann Rónáin Find.
—— son of Berach, Nov. 18.
- Ronchenn, first name of Conlaed, p. 128.
- Rónnat, mother of Adamnán, p. 210.
- Rósen, son of Trén, p. 118.
- Ross, son of Erc, p. 116.
—— son of Imchath, pp. 8, 130, 166.
- Rúadán, Ródán, Ap. 15, abbot of Lothra, pp. 168, 198, son of Ferghus,
Mart. Don. ZCP. i. 66.
- Rufín, Rufinus, Aug. 27, bp. and mart. in Capua, *Mart. Hier.* Rufi, *Mart.*
Rom.
- Rúnach (ms. erurach) of Inis Mór, p. 6, l. 2. *Mart. Don.* July 23, where he is
said to be of the kindred of Eogan son of Níall.
- Rutulus, Feb. 18, an African martyr, *Mart. Hier.*, *Mart. Rom.*
- Sabaist, Jan. 20 = Sebastianus, mart. at Rome temp. Diocletian, *Mart.*
Hier. His legend, *O. E. Mart.* Jan. 20.
- Sabína, July 20, 'ex Sabino Hieronymianorum efficta,' Boll.
- Sacru, *see* Macru. Tech Sacru is now Sagart, near Tallaght, co. Dublin.
- Saergus of Druim, p. 136 (at May 30).
- Saigliu (?) gen. Saiglenn, son of Cerb, p. 86.
- Saine, son of Art corp, p. 49.
- Saluator, March 14, may be the Salutor or Solutor of Mart. Hieron. ad
id. Mar.
- Salucius, p. 132, l. 2, not identified.
- Samson, Ep. 543. 'The 'city' from which he escaped is Gaza, Judges xvi.
1-3.
- Santhann, Dec. 19, a virgin, of Clúain Brónaig.
- Sanctáin, May 9, bp., Santán Cennmar, p. 130 (at May 9), of Cell da les,
brother of Matóc, Thes. II. 350.
- Sanctlethan, June 12, nickname of Cóemán.

- Sarán, son of Airachor, May 15, of Inis mór, p. 132.
 ——— son of Colgu (Colcu?), pp. 72, 134.
 SárBILE, first name of Moninne, p. 166.
 Satan, p. 94, 'adversary,' the Spirit of Evil.
 Saturnín, gen. sg. May 2, Saturninus, an Alexandrian martyr, *Mart. Hier.*
 Saturnína, p. 115, note 1, one of the seven virgins martyred at Sirmium.
 Sául, Sauul, Ep. 524, the first king of Israel.
 Saulus, June 30, pp. 158, 159, the Jewish name of S. Paul latinised.
 Scíath, gen. Scéithe, Sep. 6, *Mart. Don.* 268.
 Scillitan martyrs, July 17.
 Scíre, of Cell Scíre, March 24, *Mart. Don.* 86, Ir. Arch. Miscell. i. 135 n.
 Scothíne, Jan. 2 = Sguithin, *Mart. Don.* of Tech Scuithín. ZCP. i. 64.
 Sech, mother of Maelrúain, p. 166.
 Sechnall, Nov. 27, son of Liamain, Patrick's sister, *Mart. Don.*: later Sechlann, brings relics to Armagh, p. 220, and in *The Irish Liber Hymnorum*. His hymn, *Audite omnes*, referred to at Nov. 27, is printed in Todd L.H. pp. 1-23.
 Sechnasach, son of Colum cuile, p. 242, at Nov. 18.
 Secundinus = Sechnall, p. 248, at Nov. 27.
 Secundus, March 22, mart. 'in Narbona ciuitate,' *Mart. Hier.* and Boll.
 ——— Nov. 15, an African martyr, for Secundinus, *Mart. Rom.* But two of the MSS. of *Mart. Hier.* have Secundi.
 Sedrac, p. 118, Σεδράχ, Shadrach, the Chaldee name of Hananiah.
 Segéne, gen. Segéni, Aug. 12, fifth abbot of Hí. Ob. 652.
 Semeon, gen. Semeoin, Jan. 5, conf. 'qui in columnā stetit,' *Mart. Hier.*
 ——— manach, July 27, mart. in Antioch, p. 172, in Syria, *Mart. Hier.*, cod. Eptern.
 Semplex, Semplic, July 29, L.F. v. Simplicius, *Mart. Hier.*
 Sen, son of Rošen, p. 118.
 Senach, Garb, p. 78.
 ——— Aug. 21, bp., of Cluain Iraird.
 ——— son of Nathi, p. 56.
 ——— son of Agnaide, p. 166.
 ——— son of Muiredach, p. 202.
 ——— son of Diarmait, p. 258.
 ——— son of Oengus, p. 262.
 Senán, March 1, of Inis Cathaig, p. 150. His Irish life, Lism. Lives, pp. 54-74. Amra Senáin, ZCP. III. 220.
 ——— March 8 = Mo-shenóc betheach, *Mart. Don.* where *betheach* seems the equivalent of Oengus' *suthain*.
 ——— March 3, father of Macru.
 ——— March 21 = Mo šenóc beitheach, *Mart. Don.* 74.
 ——— p. 144 (at June 2).
 ——— Sep. 2, of Láthrach Bríuin.
 Senchaid of the Húi Aeda, p. 260 (at Dec. 17).

- Senchán, p. 74, brother of Damán.
 — of Imliuch Ibair, p. 258 (at Dec. 11).
 Sennis, July 30, mart. at Rome temp. Decius, is Sennes in *Mart. Hier.* (*Rich.*), Sennen in *Mart. Rom.* and Boll. See Abdon supra.
 Senóc, Dec. 11, of Belach Mugna, p. 258.
 Senóir, son of Mael da laua, p. 114, primate of Armagh, *Mart. Don.*
 Senotus, Sep. 7, for Sinotus 'martyr et verisimiliter episcopus Capuae in Campania, Italiae,' Boll. *Mart. Hier.* at vii. id. Sep. has sci. Senotii.
 Sen-Phátric, 'Old Patrick,' Aug. 24, S. Patrick's supposed tutor at Glastonbury, see Fiacc's hymn 65.
 Sen-Phól manach, gen. Sen-Phóil, Prol. 97, Jan. 19, March 2, Ep. 251, an Egyptian monk called *Monachus* and Simplex (*ὁ ἀπλοῦς*). As to Jan. 19, note that the Bollandists say that 'S. Paulus Thebaeus, primus Eremita, colitur hoc die ab ecclesia Tornacensi in Belgio.'
 Septim, gen. sg. Ap. 18, Septimus, a deacon, mart. at Salona in Dalmatia.
 Serapion, one of the Seven Sleepers, pp. 182, 185 n.
 Sergius, brother of Eugenia, p. 98, at March 16.
 Serotina, p. 115, note, one of the seven virgins martyred at Sirmium.
 Sétna, Prol. 204, father of Áed or M'áedóc of Ferns, Jan. 31, p. 54.
 — son of Eochaid, father of Comgall, p. 130.
 — son of Fergus, p. 210.
 Seuer, Oct. 24 = Seuerus, a Nicomedian martyr, *Mart. Rom.*
 Seuerianus, Jan. 23, a Mauritanian martyr, *Mart. Hier.*
 Sillán, Feb. 28, abbot of Bennchor, ob. 606; from Silnan, Thes. II. 277, l. 22, corruptly Sinlan, *ibid.* 282, l. 11.
 — of the Hair, Sep. 11, of Imbliuch Cassáin.
 Silléin, p. 144 (at June 3), Sillen epscop, *Mart. Don.*
 Sílóc, Mosílóc, July 13, of Clúain deochra, p. 168.
 — Mosílóc, July 25, fosterling of Moling Luachra, p. 170 and *Mart. Don.*
 Siluan, deacon, (?) May 4, p. 128, bp. of Gaza, beheaded temp. Maximin, c. 305.
 Siluánus, Feb. 18, an African martyr, *Mart. Hier.*, *Mart. Rom.*
 Silvester, Dec. 31, depositio, *Mart. Hier.* pope and confessor, *Mart. Rom.*, A.D. 314-335, 'il primo ricco padre.'
 Simfronius, Feb. 3, an imaginary martyr, inferred from 'In Foro Simfroni' (Fossombrone), where Laurentius suffered, *Mart. Hier.*, cod. Eptern.
 Simon Cannanaeus, the apostle, July 1, Oct. 28, p. 168, otherwise Simon Zelotes.
 Simplex, Feb. 12, supposed by the glossator, p. 72, to be a translation of Mo-diuit. But it rather seems a corruption of Simplicius, name of a bishop whose depositio is commemorated in *Mart. Hieron.* at prid. id. Febr.
 Simplicc, Sempex, *Simplicius*, martyr, Romae, via Portuensi, *Mart. Hieron.* iv. kl. Aug., p. 172 (at July 29), under Diocletian.
 Sinchell, March 26, abbot of Cell achid.
 Sinchell óc, June 25, p. 158, gen. Sinchill, abbot of Cell (or Glenn) achid, *Mart. Don.*

- Sínech, Oct. 5, daughter of Fergnae, 'of Crúachu Maige Abnae.'
- Sínech, Nov. 9: *see* p. 240 for varying statements as to her churches: 'of Cruachan Maige Abnae,' according to the gloss in *Mart. Gorm*.
- Sinell, son of Findchad, pp. 98, 112.
- húa Liatháin, p. 150.
- Sirchad, son of Fíacha Find, p. 102.
- Siric, Nov. 26, said by the glossators to be bp. of Mag Bolg; but he is more probably pope Siricius, who is believed to have died on Nov. 26, A.D. 398.
- Sisinnius, July 19, p. 170, an Alexandrian martyr, *Mart. Hier.*
- Sistán, Aug. 6, hypocoristic diminutive of *Sixtus* (or *Xystus*, ξυστός) II, bishop of Rome and martyred, under Valerian, on Aug. 6, A.D. 258.
- Sodálach, an anchorite (*angcoiri*, *Mart. Don.*), p. 240 (at Nov. 7).
- Sodelb, εὐμορφος, p. 102, sister of Ethne.
- Sosius v. Susius.
- Spes virgo, 180 (at Aug. 2), mart. with her sisters Fides and Caritas.
- Stellán, *see* Colmán, May 26, of Tír dá ghlais.
- Stephanus, Stefanus, Aug. 3, Dec. 26, Stefan, Ep. 249, the protomartyr. At Aug. 3 the finding of his body is celebrated: at Dec. 26 his passion, *Mart. Hier.*
- Stolus, Steolus, Zoilus, June 30, seems a contamination of Saulus (= S. Paulus the apostle) and Zoilus.
- Suanach, May 16, grandfather of Fidmuine, gen. Suanaig, p. 466.
- Subthan, mother of Mael-rubai, p. 118.
- Suibne, son of Mael-duin, p. 70.
- p. 158 (at June 21), bp. of Armagh, A.D. 729.
- Sulpic, Jan. 13, and p. 42, Sulpicius Severus, ep. et conf., the ecclesiastical historian, author of the *Vita S. Martini*. His proper day is xvi. kl. Feb. (Jan. 17), *Mart. Hier.*
- Susanna, acc. Susannam, Ep. 487, v. Hist. Susannae, v. 60.
- Susius, Oct. 19, Sussius, Oct. 15, *Mart. Hier.* The Sussi, Nov. 20, LB. F. is a scribal error for Bassi.
- Symphorosa, p. 158 (at June 27), wife of Getulius, mart. under Hadrian. Her day in *Mart. Hier.* and *Mart. Rom.* is July 18.
- Tachall, son of Cermait, p. 112.
- Tadg, son of Cían, p. 202, O'Curry *Lectures*, 209, 588.
- Taimthene, Oct. 29, a virgin, Taimthionna, *Mart. Don.*
- Talglonn, son of Broccán, p. 202.
- Tairea (Toria), Mothairea, Mothoria, p. 148.
- Tartindi (Dartinne), July 3, of Cell Aird.
- Tassach (= to Assach), Ap. 14, *see* Assach.
- Tathae, July 1, Oct. 28, Tatha, p. 168, Thaddaeus, one of the twelve Apostles.
- Taulchán, Telchán, Oct. 21, father of Munnu.
- Tecla, gen. Teclae, p. 50, Feb. 22, June 1, Nov. 17, acc. Teclam, Ep. 471.

All these commemorations probably refer to the same virgin, Thecla of Iconium, who was martyred at Antioch. But the days do not agree with those in the Roman Martyrology. See the Acts of Paul and Thecla, of which there is a *précis* in the Dictionary of Christian Biography. The 'monster' referred to in Ep. 471 is the ferocious lioness on whose back Thecla was bound.

Telchán, son of Dega, p. 226.

Teldub Tebard, p. 78, Ailill Teldub, p. 258.

Telle, gen. Telli, June 25, p. 158, son of Seigín, *Mart. Don.*

Temne, son of Fercorp, p. 78, l. 26, where [Meic Themne] should be inserted before Meic Fir Corp.

Temnén, gen. Temnéin, Aug. 17, a monk, p. 186.

Temnióc, Dec. 23, cook of Molua, p. 260 and *Mart. Don.*

T'Eolas (for to Eolas, 'thy Eolas'), Feb. 25.

Theophil, July 28, Teofail, bp. and martyr, p. 172 (at July 28), Theophilus, mart. at Laodicea, *Mart. Hier.* and Boll.

Theothosius, p. 184, see Theodosius.

Theothota, Aug. 2, Sep. 2, Theodota, mart. at Nicaea, temp. Diocletian, with three sons, *Mart. Rom.* But a Theodota with seven sons is mentioned in two of the MSS. of *Mart. Hier.* at Aug. 2.

—— Theodota, mother of Cosmas and Damianus, p. 212.

T'Ernóc, p. 68, T'Ernán *Ferreolus*, p. 149, note 6.

Theodosius II, son of the emperor Arcadius, p. 184, A.D. 408-450.

Theodora, wife of Sisinnius, p. 170.

Theodota, Sep. 2, mart. in Caesarea Mauritaniae with her three or seven sons, *Mart. Hieron.* at 4 non. Aug.

Teracus, rectius Taracus, *Mart. Hieron.*

Theognis cited, 151 note.

Tiamdae, March 18, June 30, Timotheus alumnus Pauli ap.

—— May 15, Timotheus, 'mart. Syrmii in Pannonia,' Boll.

—— May 21, deacon and mart. 'in Mauritania Caesariensi,' *Mart. Rom.*

—— Aug. 22, p. 188, Timotheus, a Roman martyr, *Mart. Rom.*

—— Sept. 8, mart. at Antioch, *Mart. Rom.*

Tiburtius, Aug. 11, a Roman martyr, *Mart. Hier.* temp. Diocletian, 'via Laucana securi percussus,' *Mart. Rom.*

Tigernach, Ap. 4, p. 110, bp. of Clúain Euis. Ob. A.D. 548.

—— of Daire Melle, p. 240 (at Nov. 4).

Tigris, one of S. Patrick's 'sisters,' p. 68.

Tinne, son of Aed, p. 210.

Titus, p. 128, Roman emperor, A.D. 79-81.

Tóbe, acc. Ep. 511, *Tobit*, though the Irish name is = *Tobias*.

Toimdenach, p. 74, one of Damán's brothers.

Tóla, March 30, bp. of Disert Tólaí. Tolai epscuip craibdig, MT.

Tómás, gen. Tomáis, May 30, July 3 (translation), p. 168. S. Thomas

- (Didymus), one of the Apostles. The entry in p. 144 at June 3 should probably be at July 3.
- Tommán, of Mungairit, p. 172.
- Torannán, June 12, said (p. 148) to be a name for S. Patrick's predecessor Palladius, also identified with Mo-Thoria of Telach Fortcheirn and Drumcliff, see *Mart. Gorm.* and *Mart. Don.*
- Traianus, p. 260, Roman emperor, A.D. 98-117.
- Trea (Credha, Credh), daughter of Rónán, p. 134.
- Trén, son of Lén, p. 92.
- son of Dui, p. 226.
- son of Rogen, p. 118.
- son of Dubthach, p. 226.
- Trichem, son of Crech Daire, p. 56.
- son of Fíacc, pp. 206, 260.
- Trifonia, Oct. 18, Tryphonía, wife of the emperor Decius and baptized by the presbyter Iustinus, *Mart. Rom.* where *Triphonicae* seems a misprint.
- Trophimus, Nov. 28, a disciple of St. Paul (Acts xx. 4, xxi. 29), mart. in Syria, *Mart. Hier.*
- Tuae, Dec. 22 = Ultan Tuailsiu, son of Dega, p. 206.
- Tuan mac Cairill, p. 110, *Mart. Don.*
- Túathal, son of Feidlimid, p. 72.
- son of Cruindbél, p. 134.
- Tulodrán, p. 100.
- Uaine (Huanir, Hunide?) daughter of Findbarr, pp. 222, 224.
- Uidrín, p. 260 (at Dec. 15), dimin. of *odar*.
- Ultan, Sep. 4, of Ard Breccáin, maccu Conchobair, p. 200, *Mart. Don.* p. 234. ZCP. i. 66.
- s. of Etechtach, p. 46, at Jan. 17.
- of Corcach, p. 168.
- Umbanius, Dec. 5 = Umbonus, Umbunius, *Mart. Hieron.* (Dec. 4).
- Uncan Tuigneth, p. 188, Unnic, Tuigneoh or in Tugniath, p. 188.
- Uparicaras, p. 136, note.
- Urbán, gen. Urbáin, May 19, p. 134, Urbanus, pope and [confessor, A.D. 223-230, whose day is, rightly, May 25, where *Mart. Hier.* has Orbani.
- Urbanus, boy-martyr with Babylas at Antioch under Decius, p. 52 (at Jan. 23, rectius Jan. 24).
- Uthenne (leg. Eithne?) p. 78.
- Valentinus, Feb. 14, presb. and mart. 'Romae, via Flaminia,' *Mart. Rom.* Interamne, Via Flaminia, *Mart. Hier.*
- Dec. 16, mart. at Ravenna, *Mart. Hier.*, *Mart. Rom.*
- Valerán, Aug. 11, Valerianus, a Roman martyr.

- Valerianus, p. 86, Roman emperor, A.D. 253-260, Valerianus iudex, p. 150, an officer of Decius, O.E. Mart. p. 144.
- Valerius, Jan. 22, bp. of Caesaraugusta, mart. at Valentia, *Mart. Hier.*
- Vespasianus, p. 128, Roman emperor, A.D. 70-79.
- Victor Maurus, May 8, gen. Victoir, p. 130, mart. at Milan, *Mart. Hier.*, temp. Diocletian (Maximian?).
- May 14, a soldier martyred with Corona, in Syria, *Mart. Hier.*, and *Mart. Rom.*
- May 17, an Alexandrian martyr, *Mart. Hier.*
- Dec. 17, mart. in Africa with 33 companions, *Mart. Hier.*, *Mart. Rom.*
- Dec. 29, pope and martyr, p. 262. But acc. to *Mart. Hier.* and *Mart. Rom.*, an African martyr.
- Victorinus, March 6, a Nicomedian martyr, *Mart. Hier.*, *Mart. Rom.*
- Vincentius, July 23, mart. Romae, Via Tiburtina, *Mart. Hier.*
- Aug. 21, deacon of Saragossa, mart. in Spain, temp. Diocletian.
- Virilia, p. 152, mother of Gervasius and Protasius, p. 156.
- Virulus, Feb. 21 = Verulus, mart. at Adrumetum in Africa, *Mart. Hier.*
- Vitalis, Jan. 9, mart., in Africa.
- father of Gervasius and Protasius, p. 156.
- Vitus, June 15, 'in Lucania Viti,' *Mart. Hier.*, 'in Sicilia,' *Mart. Rom.*, a youthful martyr.
- Wolf-Dieterich, p. 121 n.
- Xystus, p. 182 (at Aug. 6) = Sixtus II., pope and martyr. See Sistán.
- Zeb[e]deus, pp. 116, 170.
- Zefan, Ep. 249, LB. F. *see* Stefan, Zephan.
- Zenobius? Aug. 24, mart. at Antioch: 'Zenovi'; 'Genobi,' *Mart. Hier.*
- Zephan, p. 114 = Stephan, q.v.
- Zoilus, June 30, L.P. an African martyr, *Mart. Hier.*, cod. Eptern.

4. INDEX OF THINGS.

(The bare numbers refer to the pages.)

- abbacy (*abdaine*) 94 ; (*apdaine*) 78.
 abbot (*abb*, *ap*) 33, 35, 46, elected 200: of Rome, 108, 258.
 adoration (*adrad*) 25.
 adze (*idl*) 148.
 age (*aes*, *saegul*), 19, of Sinchell, 100, of Crummíne, 158, of Moninne, 167, of Abbán, 228.
 air, 464.
 alehouse (*coirmthech*) 190.
 alliance of saints. See union.
 altar (*altóir*) 275, leg of, 66.
 anchor (*ingor*) 64.
 anchorites (*ancharail*) 275.
 angel (*aingel*) of Íte, 44 : visits Maelanfaid, 56 : comes to Juliana, 74 : of Columba, 146 : of Íte, 182 : devil in shape of, 74.
 angels (*aingil*, *fir nime*), Ruler of, 23, King of, 52 ; above a grave, 68 ; above Brigit's guesthouse, 110 : magnify the B.V. Mary, 22 : Constantine summoned to, 81 : tend Ciarán of Saiger, 88 : release Alexander, 108 : release Felix, 465 : attend the host of Epictetus, 125 : come to the babe Molua, 180 : build the wall of Gobbán's convent, 256 : lift Boetius up to heaven, 258 ; invitation of, 274 : cohorts of, 279 : heaven of, 464.
 animals (*anmanna*), not killed by Molua, 56.
 anthropophagi, 119, note 5.
 anvil (*indeoin*) of victory, 76.
 apostolici or apotactici (*ἀποτακτικοί*) sect of, 41 n.
 apostle (*apstal*) of Ireland, 82 ; apostles (*apstail*) 275 : of Ireland, 168. 202, 472.
 archangels (*drchaingil*) 275.
 architecture, see basilica, bridge, midcourt, oratory, refectory.
 armpit (*ochae*) 180, (*ochsal*) 246.
 artisan (*cerd*) 186 ; Brigit's chief artisan (*prtmcherd*) 128.
 Ascension (*fresgabál*), feast of the, 122 (May 5) : of Elijah, 179.
 Assumption, feast of the, 187 n.
 austerities, see bolster, broth, corpse, flagellation, iron sickle, reptile, stagbeetle.
 author (*persa*), one of the four requisites, 2, 8.
 axe (*biail*) 188 ; Mugint slain with an, 239 n.
 OENGUS.

- backsliding (*feccaidecth*) 48.
- bacon (*stíll*) eaten by Fursa, 44.
- baptism (*batthes*) of Jesus, 34 : of S. Paul, 38 : of Constantine, 46 : of Libáin (Muirgein) 52 : by ranks of heaven, 88 : of Eugenia, 98 : by Christ, 102 : by S. Patrick, 104 : of Tigernach, 110 : of Ciarán, 128 : of Brénainn, 132 : by a fornicating priest, 228.
- barley (*corn*) 76, 88 ; barley-bread, 110.
- barrenness, 172 ; miraculously cured, 246.
- basilica (*baslicc*) 194, 208, 467.
- basket (*cuimmin*) 242.
- bathing (*fothrucud*) 46, 112, 244.
- bees (*beich*) brought to Ireland, 60, 75 n., 112, 465.
- bell (*clocc*) 66, 112, 130 : of Fer dá chrích, 186 : bells (*cluiicc*) made by Daig, 186, 467.
- Besom (*sciap*) out of Fanait, 190.
- bird (*én*) bewails Molua, 56, 182 ; sings to Mochua for 150 years, 158 : caught in a trap (*sás*) 156.
- bisextile day (*bisex*) 78.
- bishop (*epscop*) 33, 175 : bishops (*epscuip*) of Jerusalem, 275 ; of Rome, 275 ; of Antioch, 276 : of Alexandria, 276.
- blessing (*bendacht*) 35, 96, 140 ; of the elements, 2 ; of Erc, 238 ; on singers of the Martyrology, 269 ; implored by the Devil, 154.
- blind boy (*mac dall*) S. Brigit's, 64.
- blindness (*daille*) Tobit saved from, 286.
- blood (*fuil*), cure by children's, 46 : miraculously permanent, 105, 114 : rain of penitent's, 280 : Holy Innocents baptized with their, 468.
- blushing (*imdergad*) 172.
- boat (*curchán*) 60, 250 : (*noe*) 90 : (*ethar*) 190 : (*crann*) 52.
- bog (*móin*) changed to flowery plain, 66.
- bolster (*adart*) 224, of stone, 88.
- bondage (*dbíre*) of Egypt, 287.
- bondmaid (*cacht*) 52 : (*cumal*) 66.
- bone (*cnám*) gnawing a, 48 : bones of Aedáin, 467.
- booklet (*lebrán*) 268, 270.
- books (*libuir*) of Erin, 141, 270 : of Longarad, 198 : transcription of Mugint's, 239 n. : sharing, 202.
- book-satchel (*flag libur*) 198, 204.
- bowl (*ballán*) 242.
- boy-martyrs, Herod's, 276.
- bread (*arán*) of barley, 76.
- bridge (*drochel*) 208.
- broth (*praissech*) of nettles, 146.
- burgh (*borg*) 24, 25.
- bush (*doss*) of gold, 82, 141, 275 : virginal, 105.
- butter (*imb*) 146.

- c in loanwords from p : see in glossarial index *caille*, *casc*, *cuilthe*.
 cake (*buirgen*) 54 : (*sruban*) 88.
 caldron (*coire*) 64.
 calf (*lóg*) 88, 146 (*bóethán*) 88.
 calligraphy, see manuscript, scribe.
 canonical scriptures, 244, 245.
 canticle (*cantaic*) 110, 273.
 captive (*cimbid*) 176.
 cassock (*cuilche*) 88, 90.
 cattle (*innile*) dread Macc óige, 256.
 cause of invention (*fálth airic*) 2, or of writing (*cúis scríbind*) 8 : one of the four requisites.
 causeway (*tóchar*) 170.
 cave (*uam*) 182 : of the Seven Sleepers, 467.
 celebration (*celebrad*) 60, 94, 158 : on Sundays, 60, 74 : of none, 70.
 cellarer (*cellóir*) 224.
 cemetery (*riam*, *relic*) 25, 164, 206, 219 : see basilica, graveyard.
 chalice (*cailech*) 156.
 champion (*grét*) 27 : (*cathfer*), 142 : (*cathar*) 176 : (*gérat*) 21, 123, 140, 174 : (*cing*) 60, 164 : (*sab*) 142 : (*greit*) 34 : *congreit*, 141.
 chanting psalms, 10.
 chariot-race, 156.
 chastity, incorruption a sign of, 245 note.
 child (*lenap*) 144 : children (*maccaín*), of Theodota, 174 : fed by Ultan, 192 : in Paradise, 199 : of Bethlehem, 255 : man-children (*fermaicc*) 232.
 See infant, wild beasts.
 choice (*togu*) 22 : (*togae*) 233.
 choirs (*classa*) 25.
 chorus (*cóir*) 44.
 Christmas, Great (*notlaic mór*) 262 : Little (*notlaic becc*) 212.
 church (*eclas*) 4 : (*cell*) 130, 136.
churél, an Indian ghost, 155 n.
 circumcision (*imdibe*) of Jesus, 33.
 city (*cathir*) 52 : Samson's escape from a, 287 : the heavenly, 275.
 clapper (*baschrann*) 33, 465.
 clerics (*clérích*) freed from hosting, 4, 10 : not to be killed, 210.
 clouds (*néla*) King above, 18, 25, 123, 282, 288 : King of, 178.
 column, fiery, 66.
 commemoration (*foraithmet*) 142 : (*comarc*) 174.
 commentary (*trachtad*) on the Martyrology, 152.
 communion (*communn*) administered to S. Patrick, 106 : 115 note, 190.
 commutation (*arrae*) penitential, 272.
 conception (*compert*) of Jesus, 84, 110 : of the B.V. Mary, 129 note : of John the Baptist, 196 : of Buite, 256 : by dead woman, 222 : manifested by star, 256.

- confession (*coibse*) 273 : disclosures of, 223 n.
 confessor (*foismedach*) 114.
 consecration (*coisecrad*) 235.
 convent (*cathir*) 86, 236, 256 : (*civitas*) 224.
 conversion (*comthoud*) of Mary Magdalen, 102.
 cook (*coic*) 42 : of Molua, 260.
 corn (*arbar*) 92 : (*ith*) 114, see wheat.
 cornblades (*fochand*) growing through hair, 12.
 corpse, uncorrupting, 244, 246 : lying a night with, 246 : sexual connexion with, 222, 223, note 5.
 corslet of piety (*lúrech lére*) 267, 273.
 covenant (*colach*) 40.
 cowl (*cochall*) 152.
 cows (*boin*) milked thrice in the day, 56, 64 : of Ciarán of Saiger, 18 : law against killing, 210 : teats of, 202 : horns of, 130.
 crab-appletree (*fiadaball*) 156.
 creation of the elements (*cruthad na ndúile*) 2.
 crepitus ventris, 206, 208.
 cross (*croch*) of Christ, 81, 160 : of martyr, 19 : of Peter Martyr, 35 : of Anissus, 85 : of Apollonius, 105 : of Quirinus, 109 : of Helius, 164 : of Laurence, 175 : of Adrio, 176 : of Mammes, 177 : of Magnus, 177 : of Eusebius, efficacy of, 210 : of S. Andrew, 237 : Cummine, left on top of, 242 : violation of Hua Suanag's, 466.
 crown (*corann*) 236.
 crozier (*bachall*) of Columb cille, 468 : croziers (*bachla*) made by Daig, 186.
 crucifixion (*crochad*) of martyrs, 20, 58, 60 : of devils, 62 : of Christ, 21, 84, 152.
 culdee (*céle Dé*) 154, and see preface.
 curse, 96, 198 : effect of undeserved, 154 : cursing with the left hand, 200.
 cycle (*cicul*) of Dionysius, 98, 465.
 deacon (*deochan*) 35, 106, 116, 122, 175.
 dead, raising the, 68 : see chastity, conception.
 death (*bás*) 8, 33, 36, 74, 146 : (*taimthiu*) 143, 160, 165, 177 : (*oidid*) 19.
 decapitation (*dicennad*) of Victor, 130 : of John the Baptist, 190 : of Mael caich, 466.
 demon of a road (*céte*) 222.
 den of lions (*cuithe leoman*) 286.
 devils, crucifying, 62 : tribulations caused by, 287 : see dunghill expulsion, Satan.
 dew (*drucht*) of grave, 94, 274.
 diadem (*mind*) 28, 59, 125, 176, 232, 237 : of martyrdom, 60.
 diminutive in *-nán*, 216.
 disease (*galar*) 36 : (*leidm*), 273 : see exchange, piles.

- dive, Fuinche's miraculous, 50.
 dog (*madadh*) 130.
 doghead (*conchenn*) 118.
 doom, doomsday, 244, 270, 277, 466.
 door of martyrdom (*martrae dorus*) 39, 54.
 dove (*colomb*) of the church, 144.
 down (*clúm*) of Pilate's queen, 22.
 dragon (*draic*) fiery, 190 ; multitudinous, 197.
 drink asked by dying Nechtain, 128, 466.
 drunkenness, incest caused by, 242.
 ducks (*lachain*) unboilable, 228.
 dumb poet (*fili balb*) 166.
 dun cow (*bó odar*) Ciarán's, 202.
 dungeon (*carcar*) 19, 216, see prison.
 dunghill, Devil put under, 74.
- earth (*talam, triu*) 283 : created on Tuesday, 2 : womb of, 84.
 Easter (*casc*) 84 (March 27), 288 : the lawful (Roman), 136, 137, note 2.
 ejaculations, *Crist*, Ap. 29, July 3, *Maire*, Nov. 22.
 elders (*sruithi*) 126, 150, 164, 249.
 elements (*dúli*) blessed on Saturday, 2 : created by Jesus, 21 : Christ the holy sovran of the, 31.
 elm (*lem*) 204.
 embroidery (*ercad, druine*) 42 : embroideress (*druinech*) 42.
 epilogue (*brolach dídenach*) 4, 10.
 episcopal orders (*gráda epscoip*) 66, 72.
 epistle (*eipisdil*) cast from heaven, 12.
 ether, 464.
 eunuchs (*iunaich*) 98.
 example (*deisimberecht*) 48.
 exchange of diseases (*claechlod treblaite*) 44.
 exile (*deoruddán*) 280.
 ex-layman (*athlaech*, Pāli vuddapabajito) 8, 10, 70, 71 note, 112.
 expulsion (*gabáil láime*) of Mochutu, 96 : of demons, 217, 274.
 eye, crooked, 112 : miraculously struck out, 244.
 eyebrow (*mala*) 206.
- faith, the Christian (*cretem*) 24.
 famine (*gortae*) 38, 249.
 fasting (*tros cud*) that a tree might fall, 118 : on Christopher's feast, 118 : for cure of dumbness, 166 : for Ciarán's death, 204 : not on the B.V. Mary's feast, 202 : to have eye restored, 244 : for three days (*tredan*), see triduan.

- fawn (*lóg allaid*) 88, 90.
 fetter (*drach*) 90 : (*glass*) 143.
 Fians, see nurse.
 fire (*tene*) 18 : (*aed*) 92 : (*bót*) 256 : carried in chasubles, 40 : Polycarp burnt in, 82 : heaven of, 464. See hillfire, vat.
 firmament, 464.
 fisherman (*tascaire*) 52.
 flagellation (*béim cuirp*) 280.
 flaying (*fennad*) 19.
 flesh-food (*feoil*) 54.
 flesh-worm (*frig*) 88.
 flood, the (*dile*) 284.
 flower (*scoth*) 40.
 foal (*serrach*) 88.
 foe (*námae*) 27 : of God's Son, 60 : (*écrae*) 81.
 food (*biad, cuit*) brought from heaven to m'Íte, 182 : see fleshfood, porridge, pottage, watercress.
 foreigner (*gall*) 200.
 fornication, of priest, 228 : miraculously prevented, 465.
 fosterfather, 100, 112, 178 : see *aite* : fostermother (*nutrix*, Ir. *muimne*) 168.
 fostering Jesus, 44.
 fosterling (*dalta*) of Íte, 42 : of S. Patrick, 122, 128 : of Moling, 170 : of Darine, 172.
 furnace (*sorn*) 18, 108, 118.
 garment (*tlacht*) = human body, 40.
 genuflection (*slechtain*) 154.
 girdle (*fuathróc*), 92.
 glass (*glaine*), throne of, 146 : ladder of, 468.
 gold (*ór*) 37, 59 : salmon of red, 112 : throne of, 146 : ingot of, 132 : ounce of, 96 : tower of, 165 : train of, 165 : shrines of, 20 : a righteous man is, 156 : St. Martin, a mountain of, 234, compared to, 240.
 gospel, Christ's, 182 : gospels brought to Ireland, 204 : copied, 202.
 gospels (*soiscéla*) made by Daig, 186.
 grace (*rath*) 4, 8, 170.
 grandson (*hauc, hua*) 141.
 grass (*fér*) 54.
 grave (*lige*) 6, 20 : (*adnacul*) 8 : (*lecht*) 271 : (*lechtán*) 22 : (*cubat*) 90 : cry out of, 46 : dew of, 94, 274 : of MacRustaing, 206, 208 : of S. Buite, 468.
 graveyard (*rúam*) 20 : (*relic*) 46, 107.
 great-grandson (*induae*) 158 : (*maccu*) 37 etc.
 gridiron (*lann*) 166.
 grief, see in glossarial index, barae.
 guest-house (*tech n-óiged*) 110, 152.

- hair (*finna, folt*) of Sillán's eyebrow, 206 ; of Juliana, 74 ; of Mary Magdalen, 170 : of Longarad, 198 : of the B.V. Mary, 220 : of Cianán, 244. See tonsure.
- hand, see cursing.
- handwritings of SS. Patrick and Cianán, 244.
- hangman (*crochaire*) 90.
- harlot (*meirtrech*) 98, 170.
- head (*cenn*), finding S. Paul's, 62, 78 : finding S. John the Baptist's, 63, 466 : hiding the Baptist's, 78.
- headache (*gailcinn*) transferred by saint, 44.
- heads (*cenna*) carried over the Garb, 152 : those without soulfriends have none, 64, 180.
- healing herbs (*luibi tce*) used to prevent corruption of corpse, 246.
- heaven (*nem, riched*) 125, 128 : plain of (*richid réde*) 22 · (*mag nime*) 233 : mysterious, 233 : marvels of, 279 : beautiful with stars, 280 : realm of peace (*sidflaith*), 123, 165 : (*flaith find*), 124 : ascent to, 468 : see food, sod.
- heavens, seven, 17, 269, 464.
- hell (*ifern*) 152, 247, 285, 287 : dweller in (*ifernach*) 246 : gaping, 468.
- helmet (*cathbarr*) 35.
- heresy (*eras*), 108.
- heritage (*orbae*) 34.
- hermitage (*dithrub*) 21 : (*dlsertán*), 44.
- hide (*seiche*) 92, 204 : (*coduil*) 250.
- hillfire (*breo tulcha*) for harlot, 98.
- Holy Ghost (*Spirut Nóib*) see septenary Spirit.
- holy water (*uisce coisercthae*) 246.
- honey (*mil*) 154, 156 : smearing with, 166.
- honour-price (*eneclann*) of a provincial king, 88.
- horns (*benna*) of cows buried, 130.
- horses (*eich*) used for tillage, 88 : in a yoke, 190 : racehorses, 156.
- hostage (*gfiall*) 34 : little (*gillán*) 220.
- hosting (*slúagad, slúaiqed*) 4, 10.
- hymns of Ambrose, 110.
- ides (*ida*) 30.
- idol, of the north (*Cermand Cestach*) 186 : priest of, 288.
- idolatry (*idaladrad*) 74.
- Immirce Ciaráin, name of a famous manuscript, 90.
- impaling (*sonnad*) 18.
- impregnation by a star, 86 ; by light, 87 n. ; by a golden salmon, 112 ; by eating cress covered with semen, 134.
- incest (*col*) with sister or daughter, 223, note, 242 : of brother and sister, alleged, 72.

- incorruption after death, 245 and note 4.
 infant (*nóidiu*) 162 : exposed, 180 : Christ in shape of, 102.
 ingot (*tinne*) of gold, 108, 132.
 ink (*dub*) 246.
 intercession (*ecnaire*) 28.
 invocation (*togairm*) 17, 165.
 iron (*iarn, iarann*), torture by sickle of, 246 : of a pot (*iarn aigin*), see Addenda.
 judgment (*breth*) 4, 10, 25, 78 : acc. pl. *bretha*, 282.
 kick (*lua*) 180.
 kiln (*dith*) for drying corn, 12.
 king (*rí*) 141 : high-king (*ardrí*) 174 : kings (*ríg*) pagan, 19 : provincial, 88 : Evagrius host called, 104.
 knees (*glúne*) of Devil are backward, 154, 155 note.
 ladder of glass (*árad glaine*) to heaven, 468.
 lamp (*lócharn*) 59, 106, 108.
 lances (*laignea*) 278.
 land (*ferann*) 12 : (*tír*) 23, 24 : (*talam*) 108 etc.
 lapdog (*oirce*) 42.
 laugh of woman seeing Mac Rustaing's grave, 207.
 law (*recht*) 4 : of Christ, 165 : of Moses, 240 : laws (*céna*) the four, 210.
 lay (*lóid*) 31, 63.
 lector (*fer léigind*) of Clonard, 262.
 leek (*lus*) 54.
 leg of the altar (*cos na haltóire*) 66.
 lent (*corgas*) 288, of Jesus, 34, 42, 234 : of Moses, 42 : in winter, 42 : eating meat in, 54.
 leper (*clam, lobur*) 68, 82, 98, 154, 168 : S. Patrick's, 204.
 leprosy (*claime*) 222, 226.
 lesson (*aiccept*) 12.
 lie (*bréc*) 12 : (*forrell*) 285.
 light (*léss*) 80, 139 : impregnation by, 87 n : lights (*caindlea*) Prol. 288.
 little-finger (*lúda*) 70 : (*láidicán*) 157.
 lord (*fiadu*) 35, 8c, 105 : (*túathach*), 126 : (*coimmdiu*), 17, 282, etc. : *flaith*, Dec. 18 R¹ etc., *donn* (gen. *duinn*), 28.
 lots, casting (*crannchor*) 64, 94.
 lousing (*ascaid cinn*) 70.
 love (*serc*) 23, 25.
 lustre (*lóchet*) 25, 38, 236.
 Mahábhárata, referred to, 137, note 2.
 man (*duine*) created on Friday, 2.

- manna (*mann*) of God, 252.
 mantle (*lenn*) 68.
 manuscript (*scribenn*) illuminated, 90.
 martyrdom (*martrae*) 33, 35, 109, 142, 162 ; a door of heaven, 54 ; white and red, 116.
 martyrology (*félire*) 269, 270, 271 : (*martarlaic*) Ep. 140.
 martyrs, tortures of, 18, 19 ; troop of, 275.
 mass (*oiffrend, aifrenn*) 116, 158, 272 : said over Níall's body, 246 : see sacrifice.
 Maundy Thursday, 244 : see in glossarial index, caplait.
 metre of the Martyrology of Oengus, 4, 14, see preface and, in glossarial index, aiste.
 midcourt (*midchuairt*) 268.
 midge (*cuil*) 224, 226.
 milk (*ass*) 92 : (*loim*) 200 : of Ciarán's Dun, 202 : new milk (*lemnacht*) 64.
 milking (*blegon*) miraculous, 64.
 mill (*muilinn*) of Maelodráin, 134.
 miracle (*firt*) 90, 272, 274 : see fornication.
 miracles of Colmán, 198 : of Cainnech, Barre and Brénann, 132 : of John Baptist's head, 191 n. : of Anastasius' host, 193 : of Jesus, 288 : of Buíte, 466 : wrought for singer of the martyrology, 274.
 monastery (*cathir*) 24, 188 : (*ciuitas*) 136.
 money (*argat*) 184, 467.
 monk (*manach*) 21, 36, 48, 92, 177 : monks (*manaig*) 4, 100, 148, 256, 276.
 moon (*éscæ*) created on Wednesday, 2.
 monsters, birth of, 213 n.
 mountain (*sliab*) 27 : falling of, 288.
 'mouth of a lamp' (*gin lócharne*) 118.
 music, see in the glossarial index *adband, bind, bindc, canim, céol, class, corach, cuibded, esnad, salland*.
 mysteries (*rúna*) of Christ, 35, 65.

 nail (*inga*) 120 : nails, cutting Cianán's, 243.
 names (*anmann*) origin of, 48, 150, 180, 220 ; exchanged, 224, 226.
 namesake (*comainm*) 82 (March 14).
 net (*lín*), Libán caught in a, 52.
 nettle-broth (*praissech nennta*) 146.
 nine ranks in heaven (*nói ngrád nime*) 275.
 none, celebration of, 70.
 nones (*nóna*) 30.
 nun (*caillech*) 44, 48, 58, 66, 166, 228.
 nurse (*muinne*) of the Fians, 112.
 nursing (*altrum*) 44.

- oakwood (*daire*) 130, 198.
oil (*ola*) 170 : tub of boiling, 128, 260.
oratory (*daurthech, derthach*) 64, 70 : built of wood, 110.
orders, of penitence (*gráda aithrige*) 66 : episcopal (*gráda epscuip*) 66, 72 :
sacerdotal (*gráda sacairt*) 72.
ordination (*ordan*) 160.
ostent, 171 n.
ounce (*unga*) of gold, 96 : of virginity (*úaige*) 96.
oxen (*daim*) of Conall the Red, 206 : ox-herding (*damairecht*) 48.
- pacan (*ilach*) 21, 81, 152.
paganism (*gentlecht*) 26.
pagans (*genti*) 19, 24.
paradise (*pardus*) 265, 288.
passion (*paiss*) 35, 38, 80 : (*císad*) 37, 60, 61 : white, 215.
paternoster (*palter*) 94.
patriarchs (*uasalathraig*) 264, 275, *reraig*, see glossarial index s.v. *rerach*.
penitence (*éllaé*) 34, 84, 273.
pentecost (*cingigis*), the first, 132.
philosopher (*fellsam rectius felsud*) 2.
piety (*goire*) 27.
pilgrim (*alathair*) 184 (*ailither*) 245.
pilgrimage (*ailithre*) to Ferns, 54 : to Connaught, 76, to Rathen, 92, to
Glastonbury, 188, to Rome, 86, to Clement's convent, 244.
piles (*dórgalar*) 44.
pillar (*dge*) 22, 27, 31, 59, 126, 162, 165 : (*colum*) 60, (*clt*) 81, 175 : (*conna*)
90 : (*uaitne*) 109.
pillar-stone (*coirthe*) Satan ordered into a, 94.
pilot (*luam*) used for ' abbot,' 249.
place (*loc*) one of the four requisites, 2, 8.
plague (*plág*) 200, 286 : see yellow plague.
pledge (*rath, cor*) 76.
ploughman (*airem*) 72.
ploughshare (*soc*) ploughing without a, 72.
ploughteam (*seisrech*) 256.
poet (*fil*?) 166, see *airchetlaid*, in the glossarial index.
poetry (*flidecht*) 8, see stanza, and in glossarial index *dúan, trírech*.
poison (*neim*) of snake, 285.
pope (*pupu*) in Aran, 150 : of Rome, 114, 120, 136, 220, 263, etc.
porridge (*littiu*) 200.
pot (*aigen* = ἡγῶον) Addenda.
pottage (*brothchán*) 92.
praise (*aille*) 108.

- prayer (*itge*) 17, 35, 163, 274, 279 : (*dubart*) 271 : (*guide*) 80, 283 : (*ernaigthe*) 273 : (*attach*) 160, 166, 175 : in water, 130.
- preaching (*praicept*) 122 : see tongue.
- precious stone (*lie lógmar*) 106, 112, 156, 214.
- presbyter (*cruimther*) 107, 123, 175.
- priests (*sacairt*) 276 : see orders.
- prince (*rigmac*) 176, 236 : (*ócú*) Prol. 92.
- prison (*carcar*) 255, 286.
- prologue (*brólach*) 4, 8 : (*prolach*) 23.
- prophecy, by Cíarán, 50 : by bp. Erc, 132 : by Becc mac Dé, 132 : by Columb cille, 156 : by Patrick, 204.
- prophets (*fáilthi*) 264, 275.
- protomartyr (*cétmartir*) 262.
- proverb, 286.
- psalmist (*sáilmchéllaid*) 86 : psalmody (*sálmchetal*) 130.
- psalms (*sáilm*), chanting, 10, 130 ; at a well, 76.
- pupil (*dalta*) 100.
- purple raiment (*étach corcarda*) 155, 243, note 2.
- quatrain (*rann*) 14, 48, 74, 76, 152.
- queen (*rígain*) 21 : (*rígan*) 94.
- race-horse (*ech búada*) 156.
- raiment (*étach*) 42 : white raiment (*bántlacht*) 279.
- rampart (*múr*) 37, 195, 271 : (*doe*) 80, 83, 178.
- raven (*fíach*) 48.
- razor (*altan*) 198.
- reaping on rainy harvest-day, 56.
- recitation of the Martyrology, 4.
- red martyrdom (*dergmartra*) 116, 144 (at June 8).
- refectory (*proindtech*, *tech proinde*) 54, 94 : (*pransatorium*) 116.
- relativity expressed by aspiration, glossarial index, p. 300.
- relics, 12 : feast of the holy, 214 : (*taissi*) of Peter, 46 : of James son of Zebedee, 170 : of Stephen, 180 : of Columb cille, 156 : of the reciter of the Martyrology, 274 : of S. Martin, 144 : of S. Patrick, 204 : of Peter, Paul, etc., 220 : of Aedán, 467 : collecting, 70, 204, 210.
- relish (*anlann*) 88.
- reptile (*peíst*) 44.
- requiem (*ecnaire*), 273, 465.
- rescue of Christ, 152.
- resurrection (*esérge*) of Jesus, 84, 102.
- rhyme, 14 : and see the preface.
- road (*rót*) 18 : (*slige*) 118 : (*sét*) 50 : (*cíte*) 222, 253 : (*tóchar*) 170 : (*rócn*) 126, 140, 278.
- robber (*meirlech*) 6 : (*foglaíd*) 134 : (*latro*) 208.

- robe (*tlacht*) 27, 33 : robe-maker (*étidach*) 42.
 Rule (*riaguil*) 4 : of Brigit, 64 ; of Peter and Paul, 64.
 rushes (*luachair*) 150, 180.
 rye (*segal*) brought to Ireland, 112.
- s in loanwords from *f* : see in glossarial index, slechtaim, sroiglim.
- sacerdotal orders (*gráda sacairt*) 72.
 sacrifice (*sacarbaic*) 190.
 sage (*eces*) 59.
 saints (*nóib*) song of praise for, 10 ; union of, 4, 12, 44 ; are God's wheat, 134 ; of Erin, 277 ; of Albion, 277 ; of the world, 10, 277.
 salmon (*bratan*) 41, 52 ; (*ecne*) of red gold, 112.
 sanctuary (*termonn*) of Inis Cathaig, 54 ; of Armagh, 222 ; of Kells, 228.
 satire (*der*) Ap. 8, Nov. 8.
 scallcrow (*préchán*) 112.
 scourging (*sroigled*) 18.
 scribe (*scribndia*) Cíarán's, 90 ; S. Patrick's, 161, 168 : Colum crotaire, 202.
 sea (*trethan*) 26, 230, 251 : (*muir*) 40, 90, 141, 158, 245 : (*ler*) 83, 86, 140, 237 : (*fairge*) 90, 287 : *sál*, 80, 178 : *fairge lir*, 176 : *ollmuir*, 61. See submarine convent.
 sea-fern (*mur-rathach*) 88 : sea-shore (*brú mura*) 98 : sea-fleet (*mur-choblach*) 200 : sea-weed (*turscar muiride*) 50.
 septenary Spirit (*spirut sechtlae*) 124, 132.
 serpent (*nathir*) 285.
 service (*fognam*) to God, 154 : service-land (*ferann fognama*) 46.
 seven heavens, 17, 269, 464 : seven nuns, 66 ; seven churches burnt, 66 : seven sleepers of Ephesus, 175, 182, 184, 467 ; seven masses, 272 : seven sons of Felicitas, 168 : seven fortresses, 94 : seven queens of Constantine, 94 : seven virgins martyred at Sirmium, 105, 114 : seven tongues, 270.
 shape-shifting, 238, 239, note 1.
 sheep (*cdirig*) 116.
 shell (*slice*) 50.
 she-wolf (*sod maic tíre*) suckles Coningen, 120.
 ship (*long*) 112 (*barc*) 200 : see boat.
 shoe (*assa*) 112, 114 ; one shoe (*lethassa*) 12.
 shrine (*scrín*) 20, 70, 150, 156 (*martra*) 220 : (*membra*) 169 : self-moving, 76.
 shrovetide (*init*) 96.
 sickle (*corran*) in battle, 210 ; in each of Findchu's armpits, 246.
 sigh (*cnet*) 26, 278.
 silver (*airget*), throne of, 146.
 sin of the cities (*peccad na cathrach*), 284.
 sinners (*coraid*) 20.
 'sip from an ocean' (*loimm de romuir*) 265 (Prol. 42).

- Sister (*siur*), the B.V. Mary called our, 251.
 site (*rethel*) of an oratory, 64 : (*láthrach*) of a house, 198.
 skylight (*forléis*) 94.
 slave (*mog*) 4, 10.
 sleep (*collud*) lasting 150 years, 158 : euphemism (like *dormitatio*) for 'death,' 254.
 smith (*goba*) 90, 236.
 sod (*fót*) cast down from heaven, 12.
 solar month (*mí gréine*) 30, 212.
 soldier (*mtl*) 60 : of Christ, 138 : soldiers (*mtlid*) 20, 83, 92, 109 ; of Jesus (*mtlid Ísu*) 20 : (*amsáin Ísu*) 23.
 song (*cétlul*) 4, 214 : (*trítrech*) 10 : (*trítleck*) 8 : (*dúan*) 81.
 soul (*anim*), devils contending for, 152.
 soul-friend (*anamchara*) 12, 64, 180, 182, 464-5.
 stag (*dam allaid*) ploughing, 72.
 stag-beetle (*dáel*) 42.
 stanza (*caiptel*) 29, 30 : (*rann*) 14, 48, 74, 76.
 star (*réitglu*) 80, 165 ; (Mid. Ir. *rélla*) 86, 256 : stars (*réitglainn*) 59.
 stone (*cloch*) gilded and worshipt, 186 : pillar-stone (*corthe*), 94 : stone of worship (*ail adrada*), Laws iv. 142, l. 16, and see Stuart, *Sculptured Stones of Scotland*, pref.
 stoning (*clochad*) of the protomartyr, 262.
 store-room (*cuile*) 118.
 study (*légend*) 114, 154 : need of, 188.
 submarine convent, 244.
 sun (*grían*) created on Wednesday, 2 ; typifies Christ, 17 ; Mael-ruain a great, 26 ; of Munster's women, 36 ; Crónán, 59 ; Simeon, 165 ; Agapa, 179 ; Longarad, 192 : *superna claritas et consolatio*, signified by, 93 n : two suns of the east of Liffey, 250 : sun of songs, 214 : of victories, 108. Cyprian's works, *sole clariora*, 208.
 Sunday (*domnach*) celebration of, 74 ; law of, 210 ; spending on, 228.
 surety (*ráth*) 271, 272.
 surfeit, protection from, 210.
 sweat (*allus*) 94.
 swimming (*sndm*) 228.
 swineherd (*muccid*) 111 note.
 sword (*claideb*) 21, 260 : of Goliah, 285.
 syllable (*sillab*) 4, 10 ; added 90.
 synod (*senad*) 21, 117, 268.
 tears (*déra*) 18, of Mary Magdalen, 170 : in singing the Martyrology, 274 : of martyrs, 279 : of Oengus, 282.
 temple (*tempul*) 123.
 temptation (*ammus*) 39 : of Adam, Eve, and Cain, 74.

- thorn-tree (*scé*, gen. *sciach*) 134.
 'three fifties,' the, 272.
 timber (*admat*) 29.
 time (*aimser*) one of the four requisites, 2, 8.
 tombs (*menirae*) visiting, 26, 244.
 tongue (*tenge*), preaching after excision of, 226 : seven tongues, 270.
 tonsure of Oenu, 50 ; of S. Peter, 78.
 tooth (*dét*, *fiacail*), Mochtae's, 188.
 torture (*rlag*) 19, 62, 217.
 tower (*tor*) 165 : (*tuir*) 105.
 transfiguration (*tarmchruthud*, *transformatio*) of Christ, 172.
 translation (*tarmbreth*) of relics of S. Martin, 144 ; of S. Thomas, 160, 166.
 trap (*sás*) 156.
 tree (*crann*) for building oratory, 110 : worshipt, 118 ; the Eo Mughna, 118, 258 ; *bile na cille*, 130 ; *darbile*, 258.
 triads, Conall's three deeds, 70 : the three worst saintly counsels, 204 : three chief artisans, 186.
 tribute (*ctís*) 112.
 triduan, 68, 69 note, 235 (Nov. 16), 273, see fasting.
 Trinity, abode of the, 464.
 tub (*dabach*) 64, 244, 246, 286 ; of boiling oil, 260.
 tumult (*seósilbe*) 25.
 tutor (*aile*) 172, 267.
 twilight (*deáól*), 164.
 union (*óentu*, *societas*) of saints, 4, 12, 40, 132, 224, 226, 244, 258.
 valleys (*glinne*), mountains made of, 27.
 vat (*dabach*) of fire, 287.
 veil (*caille*) 64, 66 : white, 466.
 verb substantive, see in the glossarial index, *biuu*, *feil*, *atá*, *táu*.
 vigils (*figle*) 126, 273.
 vine (*fine*) 105.
 virgin (*óg*, pl. *úaga*) 106, 195, 275, 277 : virginity, 146 : ounce of, 96.
 vision of Brénainn's mother, 132 ; of Báithín, 146.
 voice of Colomb cille, 148.
 vuddapabajito, see *athlaech*.
 wailing (*gol*) 19, 56.
 warriors (*lín catha*) 178.
 washing garments, 40 ; person (*innlat*) 66 : (*innmadh*) 134 : (*fothrucud*) 130 : (*diunach*) 244.
 water (*uisce*), praying in, 130, made into wine, 198 : warm (*uisce te*) 110 : holy, 246 : of limy lake, 465 : heaven of, 464.
 watercress (*biror*) 110.

- wave (*tonn*) 27, 54 : sea-waves, 236, 287.
- weeds (*lusrad*), house built of, 202.
- well (*topur*) transported from Bennchor to Balla, 102 : (*tipra*) 86, 134 : see wine.
- whale, Jonah's, 284.
- wheat (*tuirenn, cruithnecht*) 134, 177 (Aug. 18), brought to Ireland, 112 ; of God, 125, 134 ; ear of our, 236 (Nov. 24).
- whew (*medg-usce*) 54.
- white martyrdom (*bánmartra*) 116 : (*bánchath*) 139, 144 : perhaps (*paiss find*) 143.
- widow (*fedb*) 179.
- wild beasts (*blasta*) 18 ; casting incestuous child to, 243, note 2.
- wine (*fin*) 156 : made of well-water, 198.
- wisdom (*ecnae*) 59, 127, 175 : (*sruithe*) 160.
- wizard (*druí*) 116.
- wolf (*cú allaid, bréich*), wolf's claw, 120 ; wolves (*coin*) 198 ; devour bp. Conlaed, 128, 466 : devour Cormac of Durrow, 156.
- women (*mná*) liberation of, 196, 210.
- work of art (*elathu*) 2, 4, 8.
- world (*bith*) 23.
- worms (*cruime*) 94.
- wright (*saer*) 110, 176, 184.
- year (*bliadan*) 29.
- Yellow Plague (*buide connail*) 200, 260.
- yew (*eo*) of Mughna, 258.
- yoke (*corait*) 100 : horses in a, 190.

ADDENDA.

- P. 17, Prol. 2, 'seven heavens'—also in Ep. 120. They are, according to the following verses (for a copy of which I am indebted to Dr. Kuno Meyer), 1, the heaven of Air; 2, the Ether; 3, the Firmament; 4, the heaven of Water; 5, the heaven of Fire; 6, the heaven of Angels; 7, the Abode of the Trinity.
- Ri ro ordaig na secht *níme* *nocor* admall
noco *deólaid* (?) innisit eolaig a n-anmand.
 In cétna nem neam ind aoir co roig esca,¹
 ethér nandiaid risi *rethther* in grian glesda.
 Is e in tres nem firmimint dia lén cech linni
usce fothi, *usce* fuirri, *usce* a hinni.
 In cethramad nem ni hasu a tuicsin cen temel
 nem *usce* [i]na fil calad fo nim tened.
 In coicedh nem nem tened tor múr daingen,
 in sesedh nem garg ro cinnedh nem n-ard n-aggel.
 Sosad na trinóide tredai tocrarit *míld*
 dñni uas cach dñni i fil rí 'na righi R. H. 3, 18, p. 44.
- P. 27, note 15, *add* Ciat *B*.
 33, note 12, *add* dúin *flescæ* *P*.
 36, note 7, *add* frisragabsat *P*.; note 12, *add* niptar *P*.
 37, Jan. 12, for *Béognai*, the MSS. have *beogna* *L*, *beona* *R*¹, *LB. F.* *beona* *B*, and for *ceóldai* they have *ceolda* *R*¹, *L*, *LB, F.*, *ceoldæ* *B*. As *cúairt* is masc. in *ML*. 25^a 8, and 39^c 12, we should perhaps read *Béognæ*, *ceoldæ*, where the last syllable rhymes with the *-æ* of *dignæ*. Note 13, *add* *seuerani* *P*.
 43, l. 2, *add* i.e. of our Lord's fast in the wilderness.
 46, l. 9, *add* [leg. *Déisib*].
 47, l. 11, *after* islands *insert* [leg. the Decies].
 48, l. 25, *after* backsliding *insert* for to him happened this backsliding, for example.
 48, note 8, *add* *simmphróni* *P*.; note 11, *add* *rosfesser* *P*.
 59, note 8, *add* *ardd* *P*.; note 13, *add* *fiachræ* *P*.; note 19, *add* *dignæ* *P*.; note 25, *add* *Rétlu* *P*.
 62, note 1, *add* *finntain* *coraich* *B*.
 64, l. 8, *before* *tancatar* *insert* [Ocht n-epscaip]. Lines 20–28 are thus in *LL*. 283^b: *Mac-clerech* do muntir *Ferna móire*, *dalta* do *Brigit*, *teig* co *nduthrachaib* *dissi*. *Eiseom* i *prantig* *leesi* fri *cathim* a *chota*. *Fecht* n-and *didu*, iar *techt* do *láim*, *benaíd* *Brigit* *bascrand*. *Maith* ale in *macclerech* thall, in fil *anmcharait* latso? *Atá immorro*, or in *macclerech*. *Gaibem* a *énairec*. *Cid ón?* or in *macclerech*. *Ro* *thathamair*. *Atchonnarcsa* in *tráth* ro *scáich* *duit leth* do *chuite* is and *ropo* *marb*. *Cid diatá* lat *ón*. *Ni anse*. *Atchondarcsa* it *meide* *doberthe* do *chuit* cen *chend fort etir* ond *úair ropo* *marb* *th'anmchara*. *Airgg ass*, na *caith* ní *naco ragba* *anmcharait*, *air* is *coland* cen *chend duine* cen *anmcharait*, as is *usce loch[a]* *aelta*, .i. ní *maith* do *dig*, ní *maith* do *indlut*, is *cumma* 7 *duine* cen *anmcharait*.

'A young cleric of the community of Ferns, a fosterling of Brigit's, comes to her with dainties. He was with her in the refectory consuming his ration. Once upon a time then, after going to communion, Brigit strikes a clapper. "Well, thou young cleric there, hast thou a soulfriend?" "I have, indeed," says the young cleric. "Let us sing his requiem." "Why so?" asks the young cleric. "He has died" (says Brigit). "When thou hadst finished half thy ration I saw that he was dead." "How knewest thou that?" "Easy to say: from the time that thy soulfriend was dead I saw that thy ration was put into thy trunk, thou being quite headless. Go forth: eat nothing till thou gettest a soulfriend, for a man without a soulfriend is a body without a head: for it is 'water of a limy lough'—i.e. neither good for drinking nor for washing—that is like a man without a soulfriend.'

- P. 66, ll. 26, 27. Hence we may infer: 1, that the Old-Irish altars were of wood, not stone, and 2, that they had only one leg, like that of Auriol in the Bouches du Rhone, of which there is a drawing in the *Dicty. of Christian Antiquities*, i. 63.

l. 32, *frith aingeni* should probably be emended to *sofrith ingen*.

- 68, l. 4, *add* see Colgan, *Acta Sanctorum Hiberniae*, 249, as to Abbot Cuanna or Cuannach, and the legend of Colman mac Duach and Gúaire, *Ériu* i. 43-48.

- 75, note 1, *add* Modomnoc Thiprait Fachtna i n-iarthar Ossairgi, is é thuc beich Alban i n-Eirind 'My Domnóc from Tipra Fachtnae in the west of Ossory, 'tis he that brought bees of Albion into Ireland,' *Laud* 610, fo. 9^a, and see Vita sancti David in *Lives of the Cambro-British saints*, 1853, p. 134.

Note 5 *add*, where the first two lines of the quatrain are cited thus: Dlomthus cach co ollmuir | féil Chormaíc co nglanbai; and Cormac is said to be son of Colmán haue Subni.

- 77, l. 22, *add* Mo-liba from Enach (Elti) in Ulster.

- 80, note 2, *add* moysin P. Note 4, *add* mebraigther P.

- 81, note 14, *add* isind laith uas flaithib, R¹. hisind flaith uas flaithibh F.

- 82, note 20, *after* see insert R¹. and after LB. insert P.

- 86, l. 30, dia ndern should probably be emended to dia ndernad 'of whom was begotten.'

- 87, l. 27, according to the Codex Salmanticensis, col. 814, Carthach's fornication was miraculously prevented: Carthacus, sancti Kerani discipulus, gravi temptatione pulsatus, quandam de virginibus sancte Lidanie adamavit, atque ad locum sceleris perpetrandi pari voto cum ea convenit. Hoc spiritu Dei revelante sanctus pontifex didicit, et ad iracundiam concitatus, quia provocaverunt eum filius et filia. Sed qui in temptatione facit proventum afficit, atque flammam ignis desuper mittens, ab invicem separavit. Que virginem irreperabili cecitate percussit, ac domum reversa penitentiam egit. Juvenis vero, dolore cordis tactus, suam viro Dei humiliter confessus est culpam, qui ei pro penetentia injunxit peregre proficisci.

- 96, l. 25, *after* comruir *insert* [7 a cur P.], and in the translation, *after* case *insert* to be put.

- 97, l. 24. As to Gregory's Sound, see O'Flaherty's *Iar-connacht*, ed. Hardiman, p. 80.

- 99, ll. 5, 6. The Rev. C. Plummer emends this corrupt passage thus: Ni tig síclus co cenn .ii. mblíadan .xxx. ar d. iar n-ógathcor '(A new) cycle does not come till the end of 532 years after a complete revolution (of the decennovallian cycle).' $19 \times 28 = 532$.

OENGUS.

2 H

- P. 102, l. 14, *after* *erlain insert* [leg. *erlam*].
 104, note 23, *add* *adrandath P.*
 108, Ap. 27: cf. *O. E. Mart.* Jan. 14, 'God's angel burst open the prison door and led him (Felix) thence.' Note 16, *after R. insert B.*
 109, Note 2, *add* *rois cræ P. roisi cre F.* Note 5, *add* *mile a martra F.* Note 8 *add* *Forcendat F.* Note 9, *add* *dund rimæ P. dotrimi F.*
 110, l. 17, *after* *Chomis insert* [leg. *Thomis*].
 112 (at Ap. 5). Professor Bury, not seeing that *ad-r-annad* 'was kindled' is here, as often, used metaphorically for 'was begun,' supposes that the quatrain 'obviously' refers to the Slane legend of the Easter fire. The poet's meaning is that Ap. 5 is the feastday of the first person whom Patrick baptized in Ireland, i.e. Beccán mac Cúla.
 118, l. 35, *add* 7 is e roúidhígh caille fin *for* cinn Brighde, 7 is e ro gab lam Mochuta, *F.*
 120. The scholium on Coningen is thus in *F.*: *.i. inga mor bui fuirre amal ingin chon .i. ingen rígh Laigen sed tamen nomen canis quodam casu accepit, Nó Coningen .i. ingen chon ar a haitin fri hedh cum catulis suis. Nó Coningen .i. conn ingen sen .i. fer do muintir Mochuta Lis moir a nDesibh Muman ata, 7 do Choning-neachaib do .i. tuath fil fria Sliabh Cua atuidh, 7 ac Ard Finain ata. sed uerius est hoc .i. Coningen robu ag coin allaid quidam casu (vel causa) uiuens laseruberibus [leg. quodam casu bibens lac ex uberibus] eius cum catulis suis et ista est .i. Conach Cille Finnmuighi i nUibh Enechlais i Fortuathaib Laigen. is i adberar sunn, 7 is iside robo dalta do Mac tail Cule Cuilind, 7 is trithi ro ecnaighset cleirigh Laigen Mac tail.*
 121, note 1, *add* see too Geinemain Cormaic, *Silva Gadelica* i. 254, ii. 287.
 124, note 18, before *B insert* *ua suanaigh.*
 128, ll. 10, 11. Thus in *F.*: *INTan ro bui fri bas 7 Patraic fria udhacht ro cuindigh digh aridhconnairc Patraic i fochraic dosum 7 a gloir i nim resiu adbath.*
 129, l. 17, *add* Conlaed bishop of Kildare, i.e., *cundail-Aed, i.e., Aed* the Seemly (was) his name; and wolves devoured him at Llamain in the east of Leinster. Note 3, *before* *Mariae insert* *Crucis Christi inuentio, and* add to the note: *Agnitio sanctae Crucis, Conceptio Mariae, M.T. at May 7.*
 133, The following story about Hua Suanaig is taken from *LB. 90*, marg. inf. Moel Bresail mac Flaind Léna bóí for fogail. *Ocus* oen dia fhoglaib sarugud crossi *Húi* Shuanaig 7 a firchomairce hi Fid Ela im chleir in oesa cerdi. Is de ata Cross na cáinte. Hi flaith Domnaill maic Murchada in sarugud sin. Dorimart Domnall mac Murchada *húi* Chailchin uile. *Ocus* foremdid breth 7 éric ar met in tsaraigthe, co ro laad *for* cubas *Húi* Shuanaig fessin. IS hí breth *Húi* Shuanaig indsin .i. tír in échta do thuitim i ndílse do Mochuda 7 do *Hú* Shuanaig .i. Ross Corr, 7 na doine doronsat na hechta .i. *Húi* Gille Suanaig 7 *Húi* Chernaig 7 *Húi* Chonín, cen impód doib fri fine co dé brátha brúd.
 'Máel-Bresail son of Fland Léna was a-ravaging. And one of his ravages was the outraging of Hua Suanaig's Cross and of his safe-conduct in Fid Ela of the retinue of the artists. Hence is (the name) 'The Cross of the Satirists.' In the lordship of Domnall son of Murchad was that outrage. Domnall son of Murchad Hua Cailcin arrested all (the wrongdoers). And he was unable to award judgment and mulct because of the greatness of the outrage. So it was cast upon the conscience of Hua

Suanaig himself. This is Húa Suanaig's judgment : to wit, the land of the murder, namely, Ross Corr, to fall in ownership to S. Mochutu and to Húa Suanaig, and the persons that committed the murders—*i.e.*, the Húi Gilli Suanaig, the Húi Cernaig and the Húi Conín—to be without return to their sept until the conflagration of Doomsday.¹

Note 2, *add* According to Mr. Plummer, "the story of Buíte and Maelcaich is found in the Latin Life of Buíte, Rawl. B. 505, fo. 154. After miraculously crossing the Boyne, Buíte raised from the dead a man who had been decapitated (f. 155 a 2). This was Maelcaich, whom he made gardener to the monastery. But Maelcaich broke his vow, and so his head dropt off again!" (f. 156 a 2.)

- P. 136, l. 20 (at May 25). Perhaps the Johannes here mentioned is John the Baptist, the third finding of whose head is sometimes commemorated on May 25.
- 139, note 18, *add* dodafarnaicc P.
- 146, l. 30. As *dorn* is masc., *asin duirnn* (sic MS.) should be corrected to *assind iurn* (in aighin), 'out of the iron of the pot,' as it is in *LB*. 236^b 40.
- 147, last line. With the comparison of human fragility to that of glass, cf. *O. E. Mart.*, p. 150.
- 148, note 1, *add* This refers to Columb cille and has been misplaced by the scribe.
- 149, l. 10. If *aiðhblibh* is a corrupt spelling of the superlative *aidhblemh* for 'with vastnesses' read *vastest*. Note 6, *add* But is not this for *Érnán* 'Ferreolus tuus'? = *Ternócc* (*Érnóc*).
- 151, With the traditional etymology of *M-ling* compare the Franciscan friar's remark to Ognibene : "Be thou called Brother Salimbene, for thou hast *leapt well* (*bene salisti*) in that thou hast entered this order," *Nineteenth Century*, June, 1905, p. 1011.
- Note 2, *add* : bása mac la macca, ba fer la firu, LU. 114^a 32.
- 152, note 7, *after* immicurtis *insert* iarum cenna.
- 153, note 2, *add* now edited by Dr. Kuno Meyer, Oxford, 1905.
- 156, l. 12, *after* allaig *insert* [leg. allaid].
- 157, l. 21, *after* victories *add* of noble renown.
- 182, ll. 18-21. There is a similar poem about Sinchell, abbot of Cell achid, in MT. at March 26.
- 183, note 4. The legend in *LL*. 361 is as follows : Morfessiur de *Christianis* dochuatar i n-uaim ar imgabail a n-ingrema [7 ro ia]dad ind uaim forra, ar nocon fes a ndola inti. Ro batar isan uaim 'na cotlud co cend coic inbliadan ar cet cor-ragnatar ríg crístaide forsin domun, 7 co ragnad for cumtach ciuitatis, co ndechas cosin n-uaim i mbatar som co tucait a clocha do denam cumtaig díf. Co ndechaid fer dibseom do chennuch bíd doib iar n-eirge asa cotlud andar leo. Co tuargaib a argat isin chathraig. Ass, a duine, ar lucht na cathrach, senargat fil acut. ni gebthar uait é. i n-amsir Deic dorigned, ar iat. 7 atat .CLV. bliadan and o ro fogain in t-argat sain, 7 ri crístaide fil and indiu .i. Constantin mac Elenae. Comid and sin ro fitir a imthus, 7 ro attlaig buide do Dia, 7 ro innis a scéla fira uile, 7 tucait [t] a aes cumtha assind uaim, 7 tucad post in rí dia n-acallaim, co ro innisetar a scéla fira dó, 7 ro morait na Crístaide 7 ainm Dé ar in mírbail sin.

'Seven Christians' went into a cave to avoid their persecution. The cave was closed upon them, for no one knew that they had

¹ literally "a great hexad of Christians."

entered it. They were in the cave, asleep, to the end of 150 years, till Christian kings came on the world, and men proceeded to protect a city. They went to the cave in which the sleepers were and took its stones to make thereof a defence. Then after the seven had risen out of sleep, as seemed to them, one of them went to buy food. He produced his money in the city. "Get out, O man," say the citizens, "'tis old money that thou hast ; it will not be accepted from thee. There are 150 years since that money served, and it is a Christian king that is there [*i.e.* on the current coin] to-day," namely, Constantine, son of Helena. So then he knew his fate, and he rendered thanks to God and told all his true tales, and his comrades were taken out of the cave, and afterwards the king was brought to hold speech with them, and they told him their true tidings ; and the Christians, and the name of God, were magnified because of that miracle.'

- P. 176, note 6, add *F*.
 187, l. 34. The numbers of the bells, etc., made by Daig are considerably reduced in the following quatrain, ascribed to Fingein in MT.
 Tri coicait cloc, buadach band,
 la cét mbalcuidnech mbachall,
 la *seisait* soscela slán
 do laim Dega a oenurán.
 191, Aug. 31. According to *O.E. Mart.* 158 (MS. B) Aedán's bones are half in Ireland (*on Scottum*) and half at Glastonbury in St. Mary's minster. But this is a forgery of the monks of Glastonbury : see *O.E. Mart.* 234 and xxx.
 208, Sep. 15. The basilica Mariae is now called S. Maria Rotonda : its dedication is generally celebrated on May 13. *O.E. Mart.* p. 238.
 210, l. 2. The 'civitas Tapstuae' should be corrected to civitas Tubsocae, in which Felix lived : see *O.E. Mart.* p. 158.
 211, l. 23. For 'the pick of Ireland's clerics,' see now *Cáin Adammaín*, ed. K. Meyer, § 28.
 250, note 10, add donarlaid *R*¹. *LB*.
 254, Dec. 25. *génair la dith idorchae* : sona þa he acenned wæs, heofonlic leoht scean ofer eall þæt land, *O.E. Mart.*
 255, Dec. 28. The Holy Innocents "were baptized with their blood." (*mid hira blode gefullode*), *O.E. Mart.* Hence there was no difficulty in their getting to heaven.
 259, note 5, after (Plummer) insert *LB*, 32^b : Luid iarsin do Manistir. Is andsin ros-ben a bachall-som frisín arrad ngloine fris ro [f]resgab Búite dócum nime, co clos a fogur fón cill uli, 7 ro foillsig lige mBúite, 7rl.
 'Thereafter he (scil. Columb cille) went to Monasterboice. It was then that his crozier touched the ladder of glass whereby Búite had ascended to heaven, so that its sound was heard throughout the whole church ; and he showed Búite's grave,' etc.
 269, note 1, add *B*.
 287 (E.p. 538). As to 'gaping hell,' see S. Bugge, *The Home of the Eddic Poems*, lx-lxxiii.
 336, after l. 21, insert guidiu *I pray, I beseech*, Prol. 17, Ep. 413, -guidiu Prol. 265. Ep. 37, 312, 313, 337, pl. 1 relative, guidme, Ep. 243 : subj. sg. 3 rogé, Ep. 364 : imperative sg. 2 guid Aug. 11, 21, 22, Nov. 20, 26, perfect act. sg. 1, ro gád-sa Ep. 412. (cf. Skr. *jagáda*) ro-n-gádsa Ep. 421.
 427, l. 3, add a corruption of *Jupiter Niger*, i.e. Pluto.

CORRIGENDA.

- P. 3, l. 9, *for cities read cathedrals?*
 7, l. 2, *for Erurach read Rúnach.* L. 3, *for Cairell read Cerball.*
 11, penult. line, *for tree read tree itself and*
 13, l. 11, *for came read went.* L. 35, *for sought read reached.*
 17, note 12, *for sic C. read sic R.² C., and for B.L. read B.* Note 14, *for B. read L.*
 18, Prol. 41, *for bíastaib read (with L.) bíasta.* Note 26, *for IB read LB.*
 19, note 10, *for riaghaib B. R.² L. read riaghaib B.* Note 16, *before B. insert rodosortsumh.* Note 18, *dele B.* Note 20 *for esnesmarsium read cenes marsium.* Note 22, *for B.L. read L. án ascor B.*
 20, note 3, *for sic read arrochiur.* Notes 5 and 12, *dele B.* Note 21, *dele fororcnaít a mbága B.*
 21, col. 2. l. 10. *for destroyed read extinguished.* Note 16, *for mbrigach B. read mbrigach L.*
 22, prol. 120, *for adreith read adreth.* Col. 2, l. 9, *for attains read has attained.* L. 13. *for this read him.* L. 19, *for vanished read perished.* Note 22, *dele B.* Note 27, *for caram read caramh*
 23, col. 2, l. 22, *for crying read cries.* Prol. 154, 156, *read ngréthae, mbethae.* Notes 24, 26, *dele B.*
 24, prol. 168, *for Machae read Mache.* 172, *for som read són.* 175, *for bidbaid hertar read bibdaíd bertair.* Col. 2, l. 16, *for this read that.* l. 20, *dele who.* Note 4, *for B.L. read L.* Note 6, *dele ro pridchai B.* Note 9, *for corath L.C. read corath C. corad L.B. and for chuairt B.L. read cuairt L.*
 25, col. 2, l. 8, *for can read should.* l. 21, *for lamp read radiance.* Note 13, *dele B.* Note 18, *for sic B. read ratha Bicc L.* Note 19, *dele dechais, B.*
 26, note 6, *for ciaba read ciabu, and dele ciabu ligach B.*
 27, col. 2, l. 13, *for forthwith read meanwhile.* l. 16, *for may read might.* Note 6 *for B. read LB.* Notes 9 and 12, *dele B.* Note 15, *read sic LB., ciat B.C., cia tuallaig, L.* Note 17, *for co nglaine read co nglainiu F, and for conglaini L. read conglaine L.* Note 23, *for L. B. read LB.*
 28, notes 2, 6, 11, 18, *for B.L. read L.*
 29, prol. 282, *for no read ro-.* Prol. 287, *for sluindfemmi read sluindfemni.* Col. 2, *for (whose) read whose.* Note 6, *dele sloindfimne cen loti (i. cen bailbe) B.* Note 13, *for B read L.* Note 20, *for sic B. read sic L.* Note 22, *for brudfe read bruidhfe, and for nuallsa B. read inuallsa B.*
 30, l. 8, *for writings read lines.* Note 1, *dele B.* Note 6, *dele dina B.* Dele note 12. Notes 15 and 17, *dele B.*
 31, l. 7, *for writings read lines.* Note 10, *for B read F.*
 33, note 7, *dele argge B.* Note 15, *for B. read P.* Note 16, *dele -nacair B.*

- P. 34, Jan. 9, *for* deoda *read* deodae. Col. 2, l. 7, *for* with *read* of, l. 17, *for* penance *read* penitence. Note 10, *for* sic *B. read* dixu *L.* Note 20, dele *B.*
- 35, Jan. 13, *for* sochla *read* sochlae. Col. 2, l. 13, *for* declared *read* has declared. Last line, *after* Nola *insert* a famous saint. Note 3, *for* sasuag *read* asluag. Note 18, *for* *B. read* *L.*
- 36, Jan. 16, *for* trí *read* (*with* *R*¹) nóí 'nine.' Col. 2, l. 5, *for* the devout of Cluain *read* of Clúain Credal.
- 37, note 1, *for* *L. conhuagu .i. uagim B. read .i. uagim isin lebur so nó nom-iadaim im aenfeil L.* Note 10, *for* ualeus *L. read* ualerus *L.* Note 14, dele *B.* Note 18, *for* *B. read* *L.*
- 38, note 1, *for* *B read L.P.* Note 2, *for* ro cumset *B read* ro cuirset *P.* Note 4, l. 2, *for* *H.F. read F. dodonfairci H.* Note 7, *for* iada *B. read* fiada *L.* Note 11, dele *B.*
- 39, note 4, *for* *B.L. read* *L.*
- 43, l. 14, *for* Calne *read* Calue.
- 50, note on Jan. 23. *for* Tolaig na lann *read* Tholaigh ualann, and in the translation, *for* na lann *read* ualann.
- 53, l. 1, *for* Grilidianus *see* Prilidianus. L. 32, *for* her side (that) *read* half of her.
- 55, l. 24, *for* David's strife, etc., *read* to the successor that shall bring it there has been given [for *doruth* 7 *read* *doratud*, 'plummer'] David, and remaining in the refectory, etc. L. 41, *for* weevils (?) *read* extra labours.
- 58, col. 2, l. 16, *for* Sempronius *read* Fronius; see Index of Persons, Note 3, *for* sic *B. finnich L. read* sic *R*¹, *L.P. finnich LB.* Note 4, *for* *L. Donromat .i. rogabat B. read* rogabat *L.*
- 59, note 6, *for* *L. cenaile .i. conataig B. read .i. conataig L.* Note 13, *for* *B read L.* Note 15, *for* inarda *read* irarda.
- 60, note 12, *for* rinned *H, read* rinnedh *H. dele* note 15.
- 61, Feb. 19, *for* Pauli *read* Publi, and in the translation, *for* Paulus *read* Publius.
- 62, note 1, dele *B.*
- 63, col. 2, l. 4, *for* the births *read* of the birth. Note 3, *for* mad ar laidib lammais *read* mad iar laidib lammais, *P.*
- 65, l. 5, *for* Rechtmad *read* Rechtmar.
- 69, l. 5, *for* Dua *read* Dui (and so p. 89, l. 19). Line 26, *for* Sen-lis *read* Senles.
- 70, l. 30, *for* ernaigthe *read* ernaigthech, P. 71, l. 32, *for* Ernaigthe (?) *read* Ernaigthech 'prayerful.'
- 71, note 3, *for* ernaigthe *read* ernaigthech, and *for* Dutrach *read* Duthrach.
- 72, l. 10, *for* cian *read* cain.
- 73, l. 1, *after* accusation *insert* regarding her.
- 74, l. 1, *after* Damán *put* a comma.
- 76, l. 76, *read* mac Alla, mac Cuanach.
- 77, l. 13, *for* west *read* north. L. 30, *after* four *insert* identical. L. 43, *for* made turns of it *read* moved of itself.
- 79, l. 18, *read* in order that the festival of this host disturb not thy rule.
- 80, March 1, *for* Moisi *read* Moysi. Note 4, *for* mebraighir *read* mebraighir. Note 10, dele *B.* Note 13, *for* *BC. read B.C.* Note 14, *for* in *R*¹. *B. L.R. read* in *R*¹. *B. L.F.* Note 16, dele *B.*
- 81, March 11, *for* flathib *read* flathibh. Note 14, *for* flaith *read* flaith, and *for* *B. read* *L.*
- 82, col. 2, l. 13, *for* surname *read* namesake.
- 83, col. 2, l. 3, *for* was *read* has been. Lines 13, 15, *for* nobler, bolder *read* noblest, boldest.

- P. 84, col. 2, last line, *for* Nazianzum *read* Nazianzus. Note 6, dele *B.* Notes 10 and 11, *for B.* *read L.* Note 13, *for* ronsnaden *read* ronsnadea. Note 15, dele *sech plana B.* Note 17, dele *B.*
- 87, l. 17, *read* Carthach. Carthach son of Fínán. L. 23, *for* appearance *read* increase.
- 89, l. 10, *for* took Saiger *read* of Saiger settled (there) : l. 17, *for* disputed *read* maintained. L. 32, *for* quilt *read* cassock.
- 91, l. 3, *for* quilt *read* cassock. L. 7, *for* by *read* to.
- 93, l. 1, *for* Aed *read* Ard. L. 43, *for* him and . . . (the share) *read* it (the share), and constrained it.
- 95, l. 25, *for* equal (?) in him *read* a requital for it. L. 44, *for* that I might be *read* so that I am.
- 97, l. 2, *for* went to *read* cast (lots) on. L. 3, *for* at the end of Ardgal *read* in Cenél Ardgal. L. 9, *for* takes *read* expels, and *for* taken *read* expelled. Note 2, *for* 404 *read* 414.
- 99, note 2, *for* quartrains *read* quatrains.
- 101, l. 8, *for* pontifical *read* (Thaumaturgus) of Pontus. L. 30, *for* Cell Mochellóc *read* Cell Dachellóc.
- 103, l. 2, *for* Christ *read* Christ's faith. L. 13, *for* Erlain *read* a patron-saint (*erlam*). L. 17, *for* from *read* of.
- 104, note 3, *for* no sube *B.L.* *read* mo subs *L.* Note 5, dele *ambi aine. B.* Note 7, *for B.* *read L.* Note 8, dele *B.* Note 14, *for B* *read R¹. L.P.* Note 16, *for* baais *read* mbais *F.* Note 22, *for B¹* *read R¹.*
- 105, April 7, *for* Sléib *read* Sléib.
April 10, We should probably *read* *cœm tar folaid*, and translate 'dear beyond power' (?) : cf. Ep. 66. Note 3, *for B.L.* *read L.P.* Note 13, *for B.* *read R¹, L.* Note 14, *for* an *read* na. Notes 19 and 21, dele *B.*
- 106, April 13, *for* sona, gena, -rema *read* sonae, genae, -remae. Col. 2, ll. 14, 15, *read* fair Christ's champion went. Notes, l. 2, *prefix* 3. Notes 14 and 19, dele *B.* Note 18, *for B.* *read LB.*
- 107, April 17, *for* mbúade *read* mbúadae.
- 108, col. 2, l. 7, *for* has smote *read* smote every. Note 1, *for* Romain *L.F.* *read* Ronnain *L.P.F.* Note 14, add *H.F.* Notes 15 and 16, dele *B.*
- 109, April 30, *for* liath Roiss *read* Liathroiss. Col. 2, l. 24, *for* 'the Gray of Ross' *read* of Liathross. Note 6, *for* ca *read* ba.
- 111, l. 30, *for* a cake *read* bread.
- 113, l. 42, *for* circuits *read* fourths (of oblations).
- 114, l. 24, *for* Morchàr *read* Thorchar.
- 115, l. 2, *for* our seed went into *read* which was the seed of corn in. L. 36, *for* masters *read* martyrs.
- 118, l. 17, *for* llad meic sin *read* Ulad meic Sin. L. 28, *for* Annameas *read* Annamias. Note 5, *for* Rop hé *read* Robo.
- 119, note 1, l. 2, *for* na Crístaide *read* Crístaide.
- 120, l. 7, *for* Ingnechaib (sic MS.) *read* Coningnechaib. Line 8, *after* Coningen *insert* i. ingen sin. Line 10, *after* Findmuine *insert* ind : l. 13, and p. 121, l. 17, *for* Fiachra *read* Fiachnae.
- 122, note 14, dele *B.*
- 123, l. 19, *for* Cyril *read* Quirillus.
- 124, May 12, *read* Cyriacus, May 13, *for* Cerati, Ceratus *read* Taraci, Taracus.
- 125, l. 7, *for* train *read* trains. L. 24, *for* Finda *read* Findach. L. 25, *for* Epectitus *read* Epictetus. Lines 28, 29, *for* at the hands of impious men *read* from griefs.
- 126, May 24, col. 2, *for* northern *read* lord. May 29, *for* daughter of loveable *read* loveable daughter of.

- P. 211, ll. 16, 19, *for* Rónait *read* Rónnait.
 213, ll. 29, 36, *for* Quiriacus *read* Quiricus.
 214, Oc. 3, *for* gena, Ela *read* geno, Elo.
 215, col. 2, l. 2, *dele* (Aed): l. 11, *for* power *read* vigour. Note 22, *for* foirtchenrd *read* foirtchernd.
 216, note 1, *dele* fiach B.
 217, col. 2, l. 9, *for* Eusterius *read* Austerius. L. 15, *after* Fintan *put a colon*. Note 22, *dele* B.
 219, note 4, *dele* B.
 221, l. 37, *for of* Lugaid *read* Lugdach.
 222, l. 13, *for* Lommad *read* Lomman.
 223, l. 26, 225, l. 31, *for* cloak *read* cassock.
 227, l. 16, *for* company *read* community. L. 28, *prefix* 22. Last line, *for* -cuill *read* -caill.
 232, col. 2, l. 6, *for* stormy *read* noisy.
 233, l. 2, *read* dolégsat.
 234, col. 2, l. 1, *for* Cúil *read* Cúl. Note 4, *dele* B. Note 26, *for* tinscan B. *read* tinnscan B.
 235, note 5, *dele* B., and *for* R. *read* R^l.
 236, col. 2, l. 12, *for* city *read* convent. L. 19, *for* Croch *read* Croich. Note 14, *dele* B.
 237, Nov. 28, *for* Bochráir *read* Bochræ.
 241, *dele* l. 6, and l. 13, *prefix* 4.
 244, l. 2, *for* a *read* ab.
 247, note 2, *for* p. YBL. *read* YBL. p.
 248, l. 6, *for* Breguel *read* Breg uel.
 249, l. 5, leg. Panchratiús. P. 250, note 18, *dele* B.
 251, note 3, *for* moeltoc B. *read* melteoc H. Notes 13 and 22, *dele* B.
 252, note 2, *for* atroirius B. *read* atroiris B. Note 14, *dele* B.
 253, col. 2, l. 10, *for* tale of torment *read* bitter tale. L. 13, *read* May Tua's prayer protect us! (and) Itharnaisc, who is not (a man) of speech, with, etc.
 254, col. 2, l. 3, *for* MacLonáin *read* son of Lonán.
 255, Dec. 29, *for* donn-ecrae, necnae *read* donn-ecnai, necnai. Col. 2, l. 1, *for* their *read* the.
 257, l. 4, *for* Panchratus *read* of Panchratiús. L. 25, *for* church *read* convent.
 259, l. 10, *for* Liamain *read* Feidelm.
 262, l. 6, *for* fiad aili (?) *read* vel híc Fiadaili.
 264, col. 2, l. 7, *for* We cut *read* so that we strike. Note 2, *for* fersam F. *read* fersam F. Note 4, *dele* assaelba B.
 266, note 23, *for* in rigso C *read* ind rigso C.
 267, l. 1 *read* Dom-rairbera m'aite. Note 7, *for* tiar *read* tair.
 268, note 13, *for* foruis *read* foruir. Note 14, *for* fondruar H *read* fondruir H. Note 22, *dele* baduasna B. Note 24, *for* dithár B. *read* dithár L.
 269, col. 2, l. 17, *for* torments *read* griefs. Note 6, *for* B *read* C. Note 7, *dele* B. Note 21, *for* B. *read* cumbrigud B.
 271, note 11, *for* esna E, *read* esnad E.
 272, Ep. 172, *for* beith *read* both. Note 14, *for* dogenaeter C *read* degenaiter C.
 274, note 22, *dele* a B.
 276, note 5, *for* B. *read* L. Note 15, *for* B.C. *read* C. Note 19, *for* B.L. *read* L. Note 23, *for* B.C.L. *read* C.L.
 277, col. 2, l. 6, *for* which *read* it. Note 23, *for* Mamim *read* Mainim. Note 26, *for* B.L. *read* L.

- P. 278, Ep. 324, *for* -laigniu *read* -laignea.
 280, note 13, *dele* *B*.
 281, note 17, *dele* *B*.
 282, note 5, *omit* *B*.
 284, Ep. 448, *for* hÉnoc *read* hEnóc. Note 10, *for* soersai *read* soersa.
 286, Ep. 503, *read* Moysén. Ep. 506, *read* mórferiae.
 238, note 5, *dele* *B*. Note 21, *for* *B* and *L* *omit* *read* *L*. *omits*.
 321, l. 9, *transfer* *to-ad-renk...? to l. 11, *after* *effect*.
 323, *after* l. 2, *insert* do-lingim *I* *leap*, pres. ind. sg. 3 doling, Sep. 3.

Long vowels in the text, on which the mark of length has been accidentally omitted, will be found correctly spelt in the Glossarial Index.

HENRY BRADSHAW SOCIETY,

FOR EDITING RARE LITURGICAL TEXTS.

PRESIDENT.

THE BISHOP OF SALISBURY.

VICE-PRESIDENTS.

The Bishop of Edinburgh.
The Bishop of Bristol.
The Dean of St. Patrick's.
Monsieur Léopold Delisle.
The Lord Aldenham, F.S.A.
Sir Thomas Brooke, Bart., F.S.A.
Whitley Stokes, Esq., C.S.I., C.I.E., D.C.L., F.S.A.
Sir Edward M. Thompson, K.C.B., LL.D., D.C.L., V.P.S.A.
G. F. Warner, Esq., M.A., Litt.D., F.S.A.

MEMBERS OF COUNCIL.

Dr. J. Wickham Legg, F.R.C.P., F.S.A., *Chairman*.
Rev. E. S. Dewick, M.A., F.S.A., *Hon. Treasurer*.
Rev. H. A. Wilson, M.A., *Hon. Secretary*.
W. J. Birkbeck, Esq., M.A., F.S.A.
Rev. W. C. Bishop, M.A.
Rev. F. E. Brightman, M.A.
Rev. J. N. Dalton, M.A., F.S.A.
Rev. Walter Howard Frere, M.A.
W. H. St. John Hope, Esq., M.A.
F. Jenkinson, Esq., M.A.
F. Madan, Esq., M.A., F.S.A.
J. T. Micklethwaite, Esq., F.S.A.
Alfred W. Pollard, Esq., M.A.
Rev. F. E. Warren, B.D., F.S.A.
Rev. Christopher Wordsworth, M.A.

HONORARY AUDITORS.

Rev. Edgar Hoskins, M.A.
Leland L. Duncan, Esq., M.V.O., F.S.A.

List of Works already issued.

- 1891.* I. MISSALE AD USUM ECCLESIAE WESTMONASTERIENSIS.
fasc. i. Edited by Dr. J. WICKHAM LEGG, F.S.A. 8vo.
[Dec. 1891.]
- III. THE MARTILOGE, 1526. Edited by the Rev. F. PROCTER,
M.A., and the Rev. E. S. DEWICK, M.A., F.S.A. 8vo.
[May, 1893.]
- 1892.* II. THE MANNER OF THE CORONATION OF KING CHARLES
THE FIRST, 1626. Edited by the Rev. CHR. WORDSWORTH,
M.A. 8vo. [Dec. 1892.]
- IV. THE BANGOR ANTIPHONARIUM. Edited by the Rev.
F. E. WARREN, B.D., F.S.A. Part I. containing complete
facsimile in colotype, with historical and palæographical
introduction. 4to. [Aug. 1893.]
1893. V. MISSALE AD USUM ECCLESIAE WESTMONASTERIENSIS,
fasc. ii. Edited by Dr. J. WICKHAM LEGG, F.S.A. 8vo.
[Aug. 1893.]
- VI. OFFICIUM ECCLESIASTICUM ABBATUM SECUNDUM USUM
EVESHAMENSIS MONASTERII. Edited by the Rev.
H. A. WILSON, M.A. 8vo. [Aug. 1893.]
1894. VII. TRACTS OF CLEMENT MAYDESTONE, viz.
DEFENSORIUM DIRECTORII and CREDE MICHI. Edited by the
Rev. CHR. WORDSWORTH, M.A. 8vo. [Oct. 1894.]
- VIII. THE WINCHESTER TROPER. Edited by the Rev. W.
HOWARD FRERE, M.A. 8vo [Nov. 1894.]
1895. IX. THE MARTYROLOGY OF GORMAN. Edited by WHITLEY
STOKES, D.C.L., Foreign Associate of the Institute of
France. 8vo. [July, 1895.]
- X. THE BANGOR ANTIPHONARIUM, Part II. containing an
amended text with liturgical introduction, and an appendix
containing an edition of Harleian MS. 7653. Edited by the
Rev. F. E. WARREN, B.D., F.S.A. 4to. [Nov. 1895.]

* The books issued for 1891 and 1892 are out of print.

1896. XI. THE MISSAL OF ROBERT OF JUMIÈGES, BISHOP OF LONDON, A.D. 1044-1051. AND ARCHBISHOP OF CANTERBURY IN A.D. 1051. Edited from a MS. in the Public Library at Rouen, by the Rev. H. A. WILSON, M.A. 8vo. [July, 1896.]
- XII. MISSALE AD USUM ECCLESIE WESTMONASTERIENSIS, fasc. iii. Containing an appendix giving certain Offices from Westminster MSS. in the Bodleian Library and the British Museum, together with full indices, notes, and a liturgical introduction. Edited by Dr. J. WICKHAM LEGG, F.S.A. 8vo. [Nov. 1897.]
1897. XIII. THE IRISH LIBER HYMNORUM. Edited from MSS. in the Libraries of Trinity College, and the Franciscan Convent at Dublin by the Rev. JOHN H. BERNARD, D.D., and ROBERT ATKINSON, LL.D. Vol. I., Text and Glossary.
- XIV. Vol. II., Notes and Translations of the Irish Prefaces and Hymns. 8vo. [July, 1898.]
1898. XV. THE ROSSLYN MISSAL. An Irish manuscript in the Advocates' Library, Edinburgh. Edited by the Rev. H. J. LAWLOR, D.D. 8vo. [April, 1899.]
- XVI. THE CORONATION BOOK OF CHARLES V. OF FRANCE. With reproductions in collotype of the 38 miniatures which illustrate the ceremonies, and facsimiles of seven of them in gold and colours. Edited by the Rev. E. S. DEWICK, M.A., F.S.A. 4to. [Dec. 1899.]
1899. XVII. MISSALE ROMANUM. Milan, 1474. (The first printed edition of the Roman Missal.) Edited by the Rev. ROBERT LIPPE, LL.D. Vol. I. Text. 8vo. [Oct. 1899.]
- XVIII. THE PROCESSIONAL OF THE NUNS OF ST. MARY AT CHESTER. With English rubrics. Edited by Dr. J. WICKHAM LEGG, F.S.A. 8vo. [Oct. 1899.]
1900. XIX. THREE CORONATION ORDERS: (1.) The Coronation Order of William III. and Mary II. (2.) An Anglo-French version of the English Coronation Order. (3.) Consecration of the Anglo-Saxon King. Edited by Dr. J. WICKHAM LEGG, F.S.A. 8vo. [Feb. 1901.]
- XX. CLEMENT MAYDESTONE'S DIRECTORIUM SACERDOTUM. Edited by (the late) Rev. Canon COOKE, M.A., and the Rev. CHRISTOPHER WORDSWORTH, M.A. Vol. I. 8vo. [Feb. 1901.]

1901. XXI. FACSIMILES OF HORÆ B.M.V., reproduced in collotype from English MSS. of the 11th Century. Edited by the Rev. E. S. DEWICK, M.A., F.S.A. 4to. [Jan. 1902.]
- XXII. CLEMENT MAYDESTONE'S DIRECTORIUM SACERDOTUM. Edited by (the late) Rev. Canon COOKE, M.A., and the Rev. CHRISTOPHER WORDSWORTH, M.A. Vol. II. 8vo. [March, 1902.]
1902. XXIII. CUSTOMARY OF THE BENEDICTINE MONASTERIES OF ST. AUGUSTINE, CANTERBURY, AND ST. PETER, WESTMINSTER. Edited by Sir EDWARD MAUNDE THOMPSON, K.C.B., LL.D., D.C.L., V.P.S.A. Vol. I. Containing text of Cottonian MS. Faustina C. xii. 8vo. [October, 1902.]
- XXIV. THE BENEDICTIONAL OF ARCHBISHOP ROBERT. Edited by the Rev. H. A. WILSON, M.A. 8vo. [Jan. 1903.]
1903. XXV. THE CLERK'S BOOK OF 1549. From the unique copy in the British Museum. (C. 36. d. 1.) Edited by Dr. J. WICKHAM LEGG, F.S.A. 8vo. [Feb. 1904.]
- XXVI. THE HEREFORD BREVIARY. Edited by the Rev. W. HOWARD FRERE, M.A., and LANGTON E. G. BROWN, sub-Librarian of the Hereford Chapter Library. Vol. I. Psalterium, Commune Sanctorum, Temporale. 8vo. [Feb. 1904.]
1904. XXVII. TRACTS ON THE MASS. Edited by Dr. J. WICKHAM LEGG, F.S.A. Containing:—
Ordinarium Missae Sarum. From an early 14th Century Missal formerly in the possession of the late Mr. WILLIAM MORRIS, F.S.A. (With two collotype plates.)
 Langforde's *Meditatyons for Goostly Exercyse in the tyme of the Masse.* (Bodleian MS., Wood 17.)
Alphabetum seu Instructio Sacerdotum. (Bodleian, Douce 14.) Collated with four other editions.
Dominican Directions for High Mass. From a 13th Century MS. (Brit. Mus. Add. 23,935.) With an Appendix on Low Mass from a Dominican Missal printed at Lubeck in 1502.
Ordo Missae of John Burckard, Rome 1502, collated with a shorter recension from a Roman Missal of 1501.
 And other pieces. 8vo. [November, 1904.]
- XXVIII. CUSTOMARY OF THE BENEDICTINE MONASTERIES OF ST. AUGUSTINE, CANTERBURY, AND ST. PETER, WESTMINSTER. Edited by Sir EDWARD MAUNDE THOMPSON, K.C.B., LL.D., D.C.L., V.P.S.A. Vol. II. Containing text of Cottonian MS. Otho C. xi. and of part of Gonville and Caius College MS. 211. 8vo. [Dec. 1904.]

1905. XXIX. THE MARTYROLOGY OF OENGUS THE CULDEE.
 Edited with a collation of the MSS., by WHITLEY STOKES,
 D.C.L., Foreign Associate of the Institute of France. 8vo.
 [Nov. 1905.]

XXX. THE MOZARABIC PSALTER. (Brit. Mus. Add. 30,851).
 Edited by J. P. GILSON, M.A., of the Department of MSS.
 in the British Museum. 8vo.
 [Nov. 1905.]

The following Works are in preparation :

FACSIMILE EDITION OF THE STOWE MISSAL, a manuscript belonging
 to the Royal Irish Academy. Edited by Dr. G. F. WARNER, F.S.A.,
 Keeper of the Manuscripts at the British Museum. 8vo. [In the Press.]

MISSALE ROMANUM, Milan, 1474. Edited by the Rev. ROBERT LIPPE,
 LL.D. Vol. II. Supplement and Indices. 8vo. [In the Press.]

FACSIMILES OF EARLY MSS. OF THE CREEDS, including an early
 copy of *Quicumque vult*, from an Irish MS. in the Ambrosian Library at
 Milan (O. 212, sup.). Edited by the Rev. A. E. BURN, D.D. 4to.

THE ORDINALE OF EXETER. Edited by the Rev. J. N. DALTON, M.A.,
 F.S.A., Canon of Windsor.

THE LITURGY OF ST. JAMES. Edited by the Rev. F. E. BRIGHT-
 MAN, M.A., Prebendary of Lincoln.

THE HEREFORD BREVIARY. Edited by the Rev. W. HOWARD FRERE,
 M.A., and LANGTON E. G. BROWN, sub-Librarian of the Hereford
 Chapter Library. Vol. II. Sanctorale. 8vo.

THE PONTIFICAL IN THE LIBRARY OF MAGDALEN COLLEGE,
 OXFORD (MS. 226), an English manuscript of the twelfth century.
 Edited by the Rev. H. A. WILSON, M.A.

THE SECOND RECENSION OF QUIGNON'S BREVIARY. Edited by
 Dr. J. WICKHAM LEGG, F.S.A.

CRANMER'S EARLY PROJECTS FOR REFORM OF THE DIVINE
 SERVICE. A complete Edition of British Museum MS. Royal 7 B. iv.
 Edited by Dr. J. WICKHAM LEGG, F.S.A.

THE LEOFRIC COLLECTAR, an English manuscript of the eleventh
 century (Harl. MS. 2961). Edited by the Rev. E. S. DEWICK, M.A.,
 F.S.A.

PONTIFICALE LANALETENSE. An English MS. of the 11th Century, now in the Public Library at Rouen. Edited by LEOPOLD G. WICKHAM LEGG, M.A.

THE COLBERTINE BREVIARY.

MISSALE GOTHICUM. (Vatican MS. Reginae 317.)

MISSALE FRANCORUM, and other fragments of Gallican Liturgies.

THE BRIGITTINE BREVIARY OF THE NUNS OF SION, with English rubrics. From a MS. at Magdalene College, Cambridge.

THE MONASTIC BREVIARY OF THE CHURCH OF DURHAM. (Harl. MS. 4664.)

November, 1905.

- * * Persons wishing to join the Society are requested to communicate with the Hon. Secretary, the Rev. H. A. WILSON, Magdalen College, Oxford; or with the Hon. Treasurer, the Rev. E. S. DEWICK, 26, Oxford Square, Hyde Park, London, W.
- * * The books are issued to members in return for an annual subscription of one guinea, payable at the beginning of each year.
- * * Members are reminded that subscriptions are due on the 1st of January in each year. Subscriptions should be paid to the Hon. Treasurer, the Rev. E. S. DEWICK, 26, Oxford Square, Hyde Park, London, W.; or to the account of the Henry Bradshaw Society, at Messrs. CHILD & Co., 1, Fleet Street, Temple Bar, London, E.C. All cheques should be crossed with the name of the Society's Bankers.

Stanford University Libraries



3 6105 007 590 735

CECIL H. GREEN LIBRARY
STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004
(650) 723-1493
grncirc@sulmail.stanford.edu
All books are subject to recall.

DATE DUE

JUN 30 2001
AUG 30 2001

